



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115487126>



**STATUTES
OF
ONTARIO
1994**

Third Session,
Thirty-Fifth Legislature

43 Elizabeth II

His Honour
Henry N. R. Jackman
Lieutenant Governor

**LOIS
DE
L'ONTARIO
1994**

Troisième session,
trente-cinquième législature

43 Elizabeth II

Son Honneur
Henry N. R. Jackman
Lieutenant-gouverneur



VOLUME 1

PRINTED BY THE
© QUEEN'S PRINTER FOR ONTARIO

IMPRIMÉ PAR
© L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR
L'ONTARIO

TORONTO
1994

These Statutes received Royal Assent during that part of the Third session of the Thirty-Fifth Legislature which was held in 1994.

Les lois contenues dans le présent volume ont reçu la sanction royale au cours de la partie de la troisième session de la trente-cinquième législature qui s'est tenue en 1994.



USER'S GUIDE

I. The Statutes of Ontario, 1994

The Statutes of Ontario, 1994 are published in two volumes. These volumes contain the public and private Acts enacted by the Ontario Legislature in 1994. Chapters 1 to 22 of the Public Acts are set out in Volume 1. The remainder of the Public Acts and all of the Private Acts are set out in Volume 2. These volumes also contain materials, as described below, which the user may find useful in researching the law.

Since January 1, 1991, all Public Acts must be enacted in English and French. Private Acts may be enacted in English or in both English and French. Both versions of a bilingual Act are equally authoritative.

II. Using the Statutes of Ontario, 1994

1. The User's Guide

This guide is intended to help readers of the Ontario statutes. We invite your comments for improvements. Please write to:

The Office of Legislative Counsel
Room 3600, Whitney Block
Queen's Park
Toronto, Ontario, M7A 1A2

2. The Table of Contents

This table sets out all of the contents of the Statutes of Ontario, 1994. It is followed by an alphabetical listing in English and in French of the statutes enacted in 1994. The statutes are listed in two parts:

Part I - Public Acts

Part II - Private Acts

Each statute, when it was first introduced in the Legislative Assembly, was assigned a bill number. The bill number for each statute is given in the Table of Contents. A bill when enacted is assigned a chapter number. Chapter numbers are also given in the Table of Contents.

3. The Statutes of Ontario, 1994

The Statutes of Ontario, 1994 are arranged by chapter number. If you know the name of an Act, but not its chapter number you should refer to the Table of Contents.

GUIDE D'UTILISATION

I. Les Lois de l'Ontario de 1994

Les Lois de l'Ontario de 1994 sont publiées en deux volumes. Ces volumes contiennent les lois d'intérêt public et d'intérêt privé qu'a adoptées la Législature de l'Ontario en 1994. Les chapitres 1 à 22 des lois d'intérêt public sont publiés dans le volume 1. Les autres lois d'intérêt public et toutes les lois d'intérêt privé sont publiées dans le volume 2. Ces volumes contiennent en outre des éléments, énumérés ci-dessous, qui pourront être utiles à l'utilisateur qui effectue des recherches en droit.

Depuis le 1^{er} janvier 1991, toutes les lois d'intérêt public doivent être adoptées en français et en anglais. Les lois d'intérêt privé peuvent être adoptées en anglais seulement ou en anglais et en français. Les deux versions d'une loi bilingue ont également force de loi.

II. Utilisation des Lois de l'Ontario de 1994

1. Le Guide d'utilisation

Ce guide a pour but de faciliter aux usagers l'accès aux lois de l'Ontario. Nous vous invitons à nous adresser toute remarque qui nous permettrait de l'améliorer en nous écrivant à l'adresse suivante :

Bureau des conseillers législatifs
Édifice Whitney, bureau 3600
Queen's Park
Toronto (Ontario) M7A 1A2

2. La Table des matières

La table énumère toutes les Lois de l'Ontario de 1994. Elle est suivie d'une liste alphabétique, en français et en anglais, des lois adoptées en 1994. Les lois sont divisées en deux parties :

Partie I - Lois d'intérêt public

Partie II - Lois d'intérêt privé

Chaque loi a reçu, lors de son premier dépôt devant l'Assemblée législative, un numéro de projet de loi. Ce numéro figure également dans la Table des matières. Lorsqu'un projet de loi est adopté, il reçoit un numéro de chapitre. Ces numéros de chapitre sont aussi indiqués dans la Table des matières.

3. Les Lois de l'Ontario de 1994

Les Lois de l'Ontario de 1994 sont disposées selon leur numéro de chapitre. Si le nom d'une loi est connu mais que son numéro de chapitre ne l'est pas, il faut se reporter à la Table des matières.

4. The Table of Public Statutes (Volume 2)

This table sets out the statutes contained in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and the new Acts passed between January 1, 1991 and December 31, 1994 and it sets out the amendments to them.

5. The Table of Proclamations (Volume 2)

This table shows the dates on which Acts or parts of Acts were proclaimed in force.

6. The Table of Unproclaimed Acts (Volume 2)

This table shows which Acts or parts of Acts had not been proclaimed in force at the time the volume was printed.

7. The Table of Private Acts - Cumulative Supplement (Volume 2)

This table updates the Table of Private Acts contained in Volume 12 of the Revised Statutes of Ontario, 1990.

8. The Table of Regulations (Volume 2)

This table lists all of the regulations contained in the Revised Regulations of Ontario, 1990 or made after December 31, 1990 and before January 1, 1995 and shows the amendments to those regulations.

III. References to Statutes

Statutes are normally referred to by their short titles (e.g. the *Ontario Loan Act, 1994*). For court and other purposes a complete citation would also include a reference to an Act's chapter number (e.g. the *Donation of Food Act, 1994*, c.19).

IV. Organization of a Statute

1. Sections, subsections, etc.

Every statute is composed of numbered sections, cited as sections 1, 2, 3, etc. Many sections are further divided into two or more subsections, cited as subsections (1), (2), (3), etc. Some sections and subsections also contain clauses (cited as clauses (a), (b), (c), etc.), subclauses (cited as subclauses (i), (ii), (iii), etc.), paragraphs (cited as paragraphs 1, 2, 3, etc.) and subparagraphs (cited as subparagraphs i, ii, iii, etc.). Further levels of divisions are possible, although they are rare.

Some statutes are divided into numbered Parts, cited as Part I, II, III, etc.

4. La Table des lois d'intérêt public (volume 2)

Cette table énumère les lois contenues dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 ainsi que les nouvelles lois adoptées entre le 1^{er} janvier 1991 et le 31 décembre 1994. Elle indique également les modifications qui leur ont été apportées.

5. La Table des proclamations (volume 2)

Cette table indique la date à laquelle les lois ou des parties de loi ont fait l'objet d'une proclamation d'entrée en vigueur.

6. La Table des lois non proclamées en vigueur (volume 2)

Cette table indique les lois ou les parties de loi qui n'avaient pas fait l'objet d'une proclamation d'entrée en vigueur au moment où ce volume a été imprimé. (volume 2)

7. La Table des lois d'intérêt privé (Supplément cumulatif) (volume 2)

Cette table met à jour la Table des lois d'intérêt privé figurant dans le volume 12 des Lois refondues de l'Ontario de 1990.

8. La Table des règlements (volume 2)

Cette table énumère tous les règlements contenus dans les Règlements refondus de l'Ontario de 1990 ou pris après le 31 décembre 1990 mais avant le 1^{er} janvier 1995. Elle indique également les modifications apportées à ces règlements.

III. Mention des lois

Les lois sont habituellement mentionnées sous leur titre abrégé (p. ex. la *Loi de 1994 sur les emprunts de l'Ontario*). À des fins judiciaires, notamment, la citation complète d'une loi comprend également la mention de son numéro de chapitre (p. ex. la *Loi de 1994 sur le don d'aliments*, chap. 19).

IV. Divisions des lois

1. Articles, paragraphes, etc.

Chaque loi se compose d'articles numérotés que l'on cite ainsi : article 1, 2, 3, etc. Ces articles se divisent souvent en paragraphes cités ainsi : paragraphe (1), (2), (3), etc. Certains articles et certains paragraphes contiennent également des alinéas (cités ainsi : alinéa a), b), c), etc.), des sous-alinéas (cités ainsi : sous-alinéa (i), (ii), (iii), etc.), des dispositions (citées ainsi : disposition 1, 2, 3, etc.) et des sous-dispositions (citées ainsi : sous-disposition i, ii, iii, etc.). Des divisions plus poussées sont rares dans les textes législatifs.

Certaines lois sont également divisées en parties numérotées, citées ainsi : partie I, II, III, etc.

Most statutes contain a definition section that lists, in alphabetical order, definitions of terms used in the statute. The definition section is usually at the beginning of the statute, although definitions sometimes appear elsewhere. In a statute that is divided into parts, the first section of a part often contains definitions of terms used in that part.

The definition of an English term contains a reference to the corresponding French term and a definition of a French term contains a reference to the corresponding English term. In a few cases, a term that is given a statutory definition in one language is not given a statutory definition in the other language. This occurs if the ordinary meaning of the term in the other language requires no statutory variation.

Some statutes contain a table of contents at the beginning of the statute.

2. *Preambles*

Some statutes begin with a preamble. The preamble is part of the statute and may be used for the purpose of interpreting the statute.

3. *Marginal Notes and Headings*

Marginal notes and headings in the body of a statute do not form part of the statute and should not be relied on as a means of interpreting the statute. They are included only for convenience of reference.

V. *Parent and Amending Acts*

Some statutes may be considered to be "parent" Acts. The statutes are free-standing and refer to other statutes only incidentally.

Other statutes amend parent Acts. These usually have "Amendment" in their titles. The provisions of an amending statute itself, printed in bold-face type, show which amendments are to be made to the parent Act.

Where a provision of the parent Act is replaced with a new provision, that new provision, with its provision numbering in the parent Act, is printed in light-face type.

VI. *Recent Amendments*

To determine if a public Act has been amended, it is necessary first to check the Table of Public Acts for possible amendments made before the end of 1994 and then check the records of the Legislative Assembly for

Les lois comportent généralement une disposition qui énonce, par ordre alphabétique, la définition de certains termes utilisés dans le texte. Cette disposition se présente habituellement sous la forme d'un article placé au début de la loi, bien que certaines définitions puissent être placées ailleurs dans le texte. Dans une loi qui est divisée en parties, le premier article d'une partie contient souvent la définition de termes utilisés dans celle-ci.

La définition d'un terme français se termine par le renvoi au terme anglais correspondant et, de la même façon, la définition d'un terme anglais renvoie au terme français correspondant. Il peut arriver qu'un terme ne soit défini que dans une langue, lorsque le sens courant d'un mot dans l'autre langue correspond au sens que lui donne la loi et qu'une définition législative particulière est donc inutile dans cette langue.

Certaines lois contiennent un sommaire, placé au début du texte.

2. *Préambules*

Il arrive qu'une loi commence par un préambule. Le préambule fait partie de la loi et peut servir à son interprétation.

3. *Notes marginales et intertitres*

Les notes marginales et les intertitres d'une loi ne font pas partie de celle-ci et ne doivent pas servir à l'interpréter. Ces éléments ne servent qu'à faciliter l'utilisation du texte.

V. *Lois principales et lois modificatives*

Certaines lois peuvent être considérées comme des lois «principales». Ces lois sont autonomes et ne renvoient que rarement à d'autres lois.

D'autres lois modifient des lois principales. Le titre de ces lois modificatives comporte généralement le mot «modifiant». Les dispositions de la loi modificative, imprimées en caractères gras, indiquent les modifications qui doivent être apportées à la loi principale.

Lorsqu'une disposition de la loi principale est remplacée par une nouvelle disposition, cette nouvelle disposition, qui comporte la numérotation appropriée de la loi principale, est imprimée en caractères ordinaires dans la loi modificative.

VI. *Modifications récentes*

Pour déterminer si une loi d'intérêt public a été modifiée, il faut tout d'abord se reporter à la Table des lois d'intérêt public pour vérifier s'il y a eu des modifications avant la fin de 1994; il faut ensuite vérifier les documents

possible amendments in 1995. Once a week while the Legislative Assembly is sitting, the *Votes and Proceedings* of the Legislative Assembly contain a "Status of Legislation" section. The most recent "Status of Legislation" may be of assistance.

VII. Interpretation Act

Readers of the statutes of Ontario should be aware of the *Interpretation Act* (Revised Statutes of Ontario, 1990, c.I.11) which contains a number of provisions that apply to the interpretation of all statutes. For example, the Act contains definitions that apply to words and phrases used in all statutes, unless the context requires otherwise. It also contains provisions that apply when a statute is repealed and replaced by another statute.

VIII. Ministerial Responsibility for Statutes

With the exception of a few statutes that are administered directly by the Legislative Assembly, every Act of the Legislature is administered through a ministry of the Ontario Government. The Management Board Secretariat publishes a brochure entitled "Ministerial Responsibility for Acts" which details this information.

IX. Consolidations of Statutes

The Government of Ontario publishes individual consolidations of many statutes, showing all amendments made before the date of publication. A consolidation of a statute is very convenient to use, especially if the statute has been amended several times. However, consolidations are prepared for the purpose of convenience only. For accurate reference, the official statute volumes should be used.

X. Other Laws

In addition to Ontario statutes, particular legal issues may be affected by other kinds of laws, including the Constitution of Canada, statutes of the Parliament of Canada, regulations, municipal by-laws and the common law.

XI. Publications Ontario

Copies of the Revised Statutes of Ontario, 1990, the annual statute volumes and other Government of Ontario Publications may be obtained from Publications Ontario.

publiés par l'Assemblée législative pour déterminer si des modifications ont été apportées en 1995. Une fois par semaine, lorsque l'Assemblée siège, les *Procès-verbaux* de l'Assemblée législative contiennent un «État de l'avancement des projets de loi». L'État le plus récent peut fournir les renseignements désirés.

VII. Loi d'interprétation

Les usagers des lois de l'Ontario sont priés de tenir compte de la *Loi d'interprétation* (Lois refondues de l'Ontario de 1990, chap. I.11) qui contient certaines dispositions qui s'appliquent à l'interprétation de toutes les lois. Elle comporte, par exemple, des définitions qui s'appliquent aux termes et expressions utilisés dans les lois, sauf lorsque le contexte exige un sens différent. Elle contient également des dispositions qui s'appliquent lorsqu'une loi est abrogée et remplacée par une autre.

VIII. Responsabilité ministérielle pour les lois

À l'exception de quelques lois dont l'application relève directement de l'Assemblée législative, l'application de chaque loi de la Législature se fait par l'entremise d'un ministère du gouvernement de l'Ontario. Le Secrétariat du Conseil de gestion publie une brochure intitulée «La responsabilité ministérielle pour les lois», qui fournit tous les renseignements utiles à cet égard.

IX. Codifications administratives des lois

Le gouvernement de l'Ontario publie des codifications administratives individuelles d'un grand nombre de lois. Ces codifications tiennent compte de toutes les modifications apportées aux lois jusqu'à la date de publication. La codification administrative est un instrument de travail très utile, surtout lorsque la loi qu'elle reproduit a subi de nombreuses modifications. Toutefois, elle ne sert qu'à faciliter la consultation du texte. Pour tout renvoi précis, il convient de se reporter aux volumes officiels des lois.

X. Autres lois

Certaines questions d'ordre juridique peuvent nécessiter, outre la consultation des Lois de l'Ontario, celle d'autres textes, y compris la Constitution du Canada, les lois du Parlement du Canada, les règlements, les règlements municipaux, ainsi que le recours à la common law.

XI. Publications Ontario

On peut se procurer des exemplaires des Lois refondues de l'Ontario de 1990, des volumes annuels des lois, ainsi que d'autres publications du gouvernement de l'Ontario à Publications Ontario.

The Statutes of Ontario will be available on CD-ROM beginning in July 1995. The Regulations of Ontario will be available on CD-ROM beginning in late 1995.

Personal shopping is available at 880 Bay Street, Toronto. Customers may write to Publications Ontario, 50 Grosvenor St., Toronto, M7A 1N8. Orders may also be placed by telephone at (416) 326-5300 or, toll-free in Ontario, 1-800-668-9938 or by fax at (416) 326-5317. Telephone service for the hearing impaired is available at (416) 325-3408 or toll-free in Ontario, 1-800-268-7095. MasterCard and Visa are accepted.

Les Lois de l'Ontario seront disponibles sur disque optique compact à compter de juillet 1995. Les Règlements de l'Ontario seront disponibles sur disque optique compact vers la fin de 1995.

On peut soit commander sur place au 880, rue Bay, Toronto, Ontario ou écrire à Publications Ontario, 50, rue Grosvenor, Toronto (Ontario) M7A 1N8. On peut également placer des commandes par téléphone en composant le (416) 326-5300 ou, sans frais en Ontario, le 1-800-668-9938, ou par télécopieur, le (416) 326-5317. Les malentendants peuvent composer le (416) 325-3408 ou, sans frais en Ontario, le 1-800-268-7095. Les cartes de crédit MasterCard et Visa sont acceptées.

TABLE OF CONTENTS

	Page
User's Guide	iii
Table of Contents	
—List of Public Acts	
—English Version	ix
—French Version	x
—List of Private Acts	xii
Statutes of Ontario, 1994	
—Part I, Public Statutes	1
—Part II, Private Statutes	1125
Tables	
—Table of Public Statutes and Amend- ments: R.S.O. 1990; Statutes of Ontario, 1991; 1992; 1993; 1994	
—English Version	1221
—French Version	1253
—Table of Proclamations: R.S.O. 1990; Statutes of Ontario, 1991; 1992; 1993; 1994	
—English Version	1245
—French Version	1279
—Table of Unproclaimed Acts: R.S.O. 1990; Statutes of Ontario, 1991; 1992; 1993; 1994	
—English Version	1250
—French Version	1284
—Table of Private Acts; Cumulative Supplement	1287
—Table of Regulations	1297
—Regulations Publications Dates	1375

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Guide d'utilisation	iii
Table des matières	
—Liste des lois d'intérêt public	
—Version anglaise	ix
—Version française	x
—Liste des lois d'intérêt privé	xii
Lois de l'Ontario de 1994	
—Partie I : Lois d'intérêt public	1
—Partie II : Lois d'intérêt privé	1125
Tables	
—Table des lois d'intérêt public et des modifications : L.R.O. 1990; Lois de l'Ontario de 1991; 1992; 1993; 1994	
—Version anglaise	1221
—Version française	1253
—Table de proclamations : L.R.O. 1990; Lois de l'Ontario de 1991; 1992; 1993; 1994	
—Version anglaise	1245
—Version française	1279
—Table des lois non proclamées : L.R.O. 1990; Lois de l'Ontario de 1991; 1992; 1993; 1994	
—Version anglaise	1250
—Version française	1284
—Table des lois d'intérêt privé : Supplé- ment cumulatif	1287
—Table des règlements	1297
—Dates de publication des règlements	1375

PART I
PUBLIC ACTS

Chapter		Page
6	Agricultural Labour Relations Act, 1994	(Bill 91) 75
20	Ammunition Regulation Act, 1994	(Bill 181) 627
36	Assessment Amendment Act, 1994	(Bill 197) 1083
15	Avian Emblem Act, 1994	(Bill 147) 491
17	Budget Measures Act, 1994	(Bill 160) 495
32	Business Regulation Reform Act, 1994	(Bill 187) 1045
3	Chronic Care Patients' Television Act, 1994	(Bill 18) 59
14	Corporations Tax Amendment Act, 1994	(Bill 146) 415
12	Courts of Justice Statute Law Amendment Act, 1994	(Bill 136) 333
11	Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994	(Bill 134) 145
25	Crown Forest Sustainability Act, 1994	(Bill 171) 767

19	Donation of Food Act, 1994	(Bill 170)	625
8	Employer Health Tax Amendment Act, 1994	(Bill 110)	93
5	Environmental Protection Amendment Act (Niagara Escarpment), 1994	(Bill 62)	73
29	Highway Traffic Amendment Act, 1994	(Bill 179)	1021
35	Highway Traffic Amendment Act (Firefighters), 1994	(Bill 192)	1081
28	Highway Traffic Amendment Act (Slow Moving Vehicle Signs), 1994	(Bill 176)	1019
4	Land Lease Statute Law Amendment Act, 1994	(Bill 21)	61
9	Liquor Control Amendment Act, 1994	(Bill 113)	121
22	Loan Brokers Act, 1994	(Bill 152)	633
26	Long-Term Care Act, 1994	(Bill 173)	805
38	Members' Integrity Act, 1994	(Bill 209)	1095
7	Municipal Amendment Act (Vital Services), 1994	(Bill 104)	89
37	Municipal and Liquor Licensing Statute Law Amendment Act, 1994	(Bill 198)	1085
34	Municipal Elections Amendment Act, 1994	(Bill 191)	1079
30	Municipality of Metropolitan Toronto Amendment Act (Street Vending), 1994	(Bill 183)	1023
16	Ontario Loan Act, 1994	(Bill 159)	493
23	Planning and Municipal Statute Law Amendment Act, 1994	(Bill 163)	639
31	Power Corporation Amendment Act, 1994	(Bill 185)	1027
1	Regional Municipality of Ottawa-Carleton and French-Language School Boards Statute Law Amendment Act, 1994	(Bill 143)	1
2	Residents' Rights Act, 1994	(Bill 120)	29
13	Retail Sales Tax Amendment Act, 1994	(Bill 138)	393
18	Revenue and Liquor Licence Statute Law Amendment Act, 1994	(Bill 161)	567
33	Securities Amendment Act, 1994	(Bill 190)	1053
27	Statute Law Amendment Act (Government Management and Services), 1994	(Bill 175)	875
21	Superannuation Adjustment Benefits Repeal Act, 1994	(Bill 107)	631
40	Supply Act, 1994	(Bill 204)	1121
10	Tobacco Control Act, 1994	(Bill 119)	127
39	Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994	(Bill 210)	1115
24	Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1994	(Bill 165)	751

PARTIE I LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

Chapitre		Page
24	Accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail, Loi de 1994 modifiant la Loi sur les	(Projet de loi 165) 751
9	Alcools, Loi de 1994 modifiant la Loi sur les	(Projet de loi 113) 121
23	Aménagement du territoire et des municipalités, Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne l'	(Projet de loi 163) 639
11	Caisses populaires et les <i>credit unions</i> , Loi de 1994 sur les	(Projet de loi 134) 145
29	Code de la route, Loi de 1994 modifiant le	(Projet de loi 179) 1021
28	Code de la route (panneau de véhicule lent), Loi de 1994 modifiant le	(Projet de loi 176) 1019
35	Code de la route (pompiers), Loi de 1994 modifiant le	(Projet de loi 192) 1081

22	Courtiers en prêts, Loi de 1994 sur les	(Projet de loi 152)	633
40	Crédits de 1994, Loi de	(Projet de loi 204)	1121
37	Délivrance de permis d'alcool et à la délivrance d'autres permis par les municipalités, Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait à la	(Projet de loi 198)	1085
18	Diverses lois fiscales et la Loi sur les permis d'alcool, Loi de 1994 modifiant	(Projet de loi 161)	567
19	Don d'aliments, Loi de 1994 sur le	(Projet de loi 170)	625
39	Droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel, Loi de 1994 sur le	(Projet de loi 210)	1115
2	Droits des résidents, Loi de 1994 sur les	(Projet de loi 120)	29
25	Durabilité des forêts de la Couronne, Loi de 1994 sur la	(Projet de loi 171)	767
34	Élections municipales, Loi de 1994 modifiant la Loi sur les	(Projet de loi 191)	1079
15	Emblème avien, Loi de 1994 sur l'	(Projet de loi 147)	491
16	Emprunts de l'Ontario, Loi de 1994 sur les	(Projet de loi 159)	493
36	Évaluation foncière, Loi de 1994 modifiant la Loi sur l'	(Projet de loi 197)	1083
14	Imposition des corporations, Loi de 1994 modifiant la Loi sur l'	(Projet de loi 146)	415
8	Impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé, Loi de 1994 modifiant la Loi sur l'	(Projet de loi 110)	93
3	Installation de téléviseurs appartenant à des malades chroniques, Loi de 1994 sur l'	(Projet de loi 18)	59
38	Intégrité des députés, Loi de 1994 sur l'	(Projet de loi 209)	1095
17	Mesures budgétaires, Loi de 1994 sur les	(Projet de loi 160)	495
30	Municipalité de la communauté urbaine de Toronto (vente dans la rue), Loi de 1994 modifiant la Loi sur la	(Projet de loi 183)	1023
1	Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton et les conseils scolaires de langue française, Loi de 1994 modifiant des lois concernant la	(Projet de loi 143)	1
7	Municipalités (services essentiels), Loi de 1994 modifiant la Loi sur les	(Projet de loi 104)	89
27	Pratiques de gestion et aux services du gouvernement, Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux	(Projet de loi 175)	875
5	Protection de l'environnement (Escarpement du Niagara), Loi de 1994 modifiant la Loi sur la	(Projet de loi 62)	73
10	Réglementation de l'usage du tabac, Loi de 1994 sur la	(Projet de loi 119)	127
32	Réglementation des entreprises, Loi de 1994 portant réforme de la	(Projet de loi 187)	1045
20	Réglementation des munitions, Loi de 1994 sur la	(Projet de loi 181)	627
6	Relations de travail dans l'agriculture, Loi de 1994 sur les	(Projet de loi 91)	75
31	Société de l'électricité, Loi de 1994 modifiant la Loi sur la	(Projet de loi 185)	1027
26	Soins de longue durée, Loi de 1994 sur les	(Projet de loi 173)	805
21	<i>Superannuation Adjustment Benefits Act</i> , Loi de 1994 abrogeant la loi intitulée	(Projet de loi 107)	631
13	Taxe de vente au détail, Loi de 1994 modifiant la Loi sur la	(Projet de loi 138)	393
4	Terrains à bail, Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les	(Projet de loi 21)	61
12	Tribunaux judiciaires, Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les	(Projet de loi 136)	333
33	Valeurs mobilières, Loi de 1994 modifiant la Loi sur les	(Projet de loi 190)	1053

PART II PRIVATE ACTS

The Acts in this list were adopted in English only. Accordingly their titles appear only in English.

PARTIE II LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ

Les lois figurant dans la présente liste n'ayant été adoptées qu'en anglais, leur titre n'existe que dans cette langue.

Chapter/Chapitre	Bill/Projet de loi	Page
Pr50 Berean Baptist Church of Collingwood Act, 1994	(Bill Pr138)	1191
Pr 3 Bothwell (Town of) Act, 1994	(Bill Pr89)	1128
Pr12 Brampton (City of) Act, 1994	(Bill Pr107)	1140
Pr45 Brampton Bramalea Christian Fellowship Act, 1994	(Bill Pr130)	1186
Pr 6 Burlington (City of) Act, 1994	(Bill Pr83)	1131
Pr17 Canneto Society Inc. Act, 1994	(Bill Pr53)	1146
Pr 5 Capitol Theatre and Arts Centre (Windsor) Act, 1994	(Bill Pr71)	1130
Pr53 Coballoy Mines & Refiners Limited Act, 1994	(Bill Pr143)	1197
Pr54 Columbia Metals Corporation Limited Act, 1994	(Bill Pr144)	1198
Pr47 Community Network of Child Care Programs (Willowdale) Act, 1994	(Bill Pr133)	1188
Pr38 Dresden (Town of) Act, 1994	(Bill Pr127)	1176
Pr13 Dufferin (County of) Act, 1994	(Bill Pr109)	1141
Pr48 Durham Regional Police Association Inc. Act, 1994	(Bill Pr135)	1189
Pr46 East Luther (Township of) and the Village of Grand Valley Act, 1994	(Bill Pr132)	1187
Pr23 Eden Community House of Toronto Act, 1994	(Bill Pr99)	1156
Pr37 Electrical Construction Association of Hamilton Inc. Act, 1994	(Bill Pr126)	1175
Pr24 Essex (County of) Act, 1994	(Bill Pr103)	1157
Pr27 Essex (County of) Local Municipalities Act, 1994	(Bill Pr108)	1160
Pr 1 Glanbrook (Township of) Act, 1994	(Bill Pr63)	1125
Pr14 Hamilton (City of) Act, 1994 (No. 1)	(Bill Pr24)	1143
Pr52 Hamilton (City of) Act, 1994 (No. 2)	(Bill Pr140)	1193
Pr21 Hamilton and Region Arts Council Act, 1994	(Bill Pr96)	1154
Pr32 Hamilton Community Foundation Act, 1994	(Bill Pr114)	1165
Pr18 Heritage Baptist College and Heritage Theological Seminary Act, 1994	(Bill Pr60)	1147
Pr 2 Huron (Township of) and Village of Ripley Act, 1994	(Bill Pr78)	1127
Pr40 J.G. Taylor Community Centre Inc. Act, 1994	(Bill Pr117)	1178
Pr67 Kent (County of) Act, 1994	(Bill Pr160)	1217
Pr66 Kent (County of) Local Municipalities Act, 1994	(Bill Pr159)	1215
Pr 4 Kingston (City of) Act, 1994	(Bill Pr91)	1129
Pr20 Kitchener (City of) Act, 1994	(Bill Pr95)	1153
Pr31 Lambton (County of) Act, 1994	(Bill Pr113)	1164
Pr36 Lions Club of Kingsville Act, 1994	(Bill Pr125)	1174
Pr60 London (City of) Board of Education Act, 1994	(Bill Pr151)	1205

Pr58	Mississauga (City of) Act, 1994	(Bill Pr148)	1203
Pr59	Mississauga Synchronized Swimming Association Act, 1994	(Bill Pr150)	1204
Pr41	Monpre Iron Mines Limited Act, 1994	(Bill Pr118)	1179
Pr28	Namdhari Sangat Canada (Society) Ont. Act, 1994	(Bill Pr110)	1161
Pr19	Napanee (Town of) Act, 1994	(Bill Pr70)	1152
Pr11	North Toronto Business and Professional Women's Club Act, 1994	(Bill Pr104)	1139
Pr 9	North Toronto Christian School (Interdenominational) Act, 1994	(Bill Pr93)	1136
Pr29	Oaktown Property Management Limited Act, 1994	(Bill Pr111)	1162
Pr65	Ontario Association of Home Inspectors Act, 1994	(Bill Pr158)	1212
Pr44	Ontario Professional Planners Institute Act, 1994	(Bill Pr129)	1183
Pr10	Ontario Southland Railway Inc. Act, 1994	(Bill Pr100)	1137
Pr33	Orangeville (Town of) Act, 1994	(Bill Pr119)	1170
Pr63	Oshawa Deaf Centre Inc. Act, 1994	(Bill Pr154)	1210
Pr15	Ottawa (City of) Act, 1994 (No. 1)	(Bill Pr28)	1144
Pr22	Ottawa (City of) Act, 1994 (No. 2)	(Bill Pr98)	1155
Pr55	Parkway Delicatessen Limited Act, 1994	(Bill Pr145)	1199
Pr64	Pays D'en Haut Wilderness Expeditions Limited Act, 1994	(Bill Pr155)	1211
Pr49	Peace Bridge Area United Fund Inc. Act, 1994	(Bill Pr136)	1190
Pr30	Pictou (Town of) Act, 1994	(Bill Pr112)	1163
Pr51	Sarnia Community Foundation Act, 1994	(Bill Pr139)	1192
Pr61	S.A.W. Gallery Inc. Act, 1994	(Bill Pr152)	1207
Pr35	Seymour (Township of) Act, 1994	(Bill Pr124)	1173
Pr62	Simcoe County Board of Education Act, 1994	(Bill Pr153)	1208
Pr25	Tay (Township of) Act, 1994	(Bill Pr105)	1158
Pr16	Toronto (City of) Act, 1994	(Bill Pr43)	1145
Pr 7	Tuberate Heat Transfer Ltd. Act, 1994	(Bill Pr86)	1134
Pr56	York (City of) Act, 1994 (No. 1)	(Bill Pr146)	1200
Pr57	York (City of) Act, 1994 (No. 2)	(Bill Pr147)	1201
Pr43	York St. Peter's Evangelistic Organization Act, 1994	(Bill Pr121)	1182
Pr42	Young Men's Christian Association of Cambridge Act, 1994	(Bill Pr120)	1180
Pr26	Victoria (County of) Act, 1994	(Bill Pr106)	1159
Pr34	Windsor (City of) Act, 1994	(Bill Pr122)	1171
Pr39	Windsor (City of) Act (Re Cleary Estate), 1994	(Bill Pr51)	1155
Pr 8	Wordz Processing Corporation Ltd. Act, 1994	(Bill Pr90)	1135



PART I
PUBLIC
ACTS

PARTIE I
LOIS D'INTÉRÊT
PUBLIC

CHAPTER 1

An Act to amend certain Acts related to The Regional Municipality of Ottawa-Carleton and to amend the Education Act in respect of French-Language School Boards

Assented to May 2, 1994

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I REGIONAL MUNICIPALITY OF OTTAWA-CARLETON ACT

1. Section 1 of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* is amended by adding the following definitions:

“local ward” means a ward established for electing a member to the council of an area municipality; (“quartier local”)

“regional ward” means a ward established for electing a regional councillor to the Regional Council. (“quartier régional”)

2. Section 3, section 3.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 3, section 1, sections 4, 5 and 6, section 7, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 3, section 1, and section 8 of the Act are repealed and the following substituted:

3. The council of each area municipality shall be composed of a mayor, who shall be elected by general vote and shall be the head of the council and,

- (a) where there are local wards established in the area municipality under section 8.1 or 8.2, one member for each local ward who shall be elected by the electors of the ward; or
- (b) where there are no local wards established in the area municipality, the number of members of council established under section 8.1 or 8.2 who shall be elected by general vote.

4. An area municipality shall not have a board of control.

5. (1) The Regional Council shall be composed of,

Composition
of area
councils

No board of
control

Composition
of Regional
Council

CHAPITRE 1

Loi modifiant certaines lois relatives à la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton et la Loi sur l'éducation en ce qui a trait aux conseils scolaires de langue française

Sanctionnée le 2 mai 1994

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE D'OTTAWA-CARLETON

1. L'article 1 de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«quartier local» Quartier constitué aux fins de l'élection d'un membre au conseil d'une municipalité de secteur. («local ward»)

«quartier régional» Quartier constitué aux fins de l'élection d'un conseiller régional au conseil régional. («regional ward»)

2. L'article 3, l'article 3.1, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1991, les articles 4, 5 et 6, l'article 7, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1991, et l'article 8 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

3. Le conseil de chaque municipalité de secteur se compose d'un maire, qui est élu au scrutin général et qui est président du conseil, ainsi que des membres suivants :

- a) si des quartiers locaux ont été constitués dans la municipalité de secteur aux termes de l'article 8.1 ou 8.2, un membre pour chaque quartier local, élu par les électeurs du quartier;
- b) si aucun quartier local n'a été constitué dans la municipalité de secteur, le nombre de membres du conseil fixé aux termes de l'article 8.1 ou 8.2, élus au scrutin général.

4. Une municipalité de secteur ne doit pas avoir de comité de régie.

5. (1) Le conseil régional se compose :

Composition
des conseils
de municipa-
lité de
secteur

Aucun comi-
té de régie

Composition
du conseil
régional

	<p>(a) a chair who shall be elected by general vote of all of the electors of the regional municipality; and</p> <p>(b) one regional councillor for each regional ward established under section 8.1 or 8.2, elected for each regional ward by the electors of the ward.</p>	<p>a) du président, élu au scrutin général par tous les électeurs de la municipalité régionale;</p> <p>b) d'un conseiller régional pour chaque quartier régional constitué aux termes de l'article 8.1 ou 8.2, élu par les électeurs du quartier.</p>	
Restrictions after polling day	(2) Section 107 of the <i>Municipal Act</i> applies with necessary modifications to the Regional Council.	(2) L'article 107 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'applique au conseil régional avec les adaptations nécessaires.	Restriction
Election to Regional Council	6. (1) Except as otherwise provided in this Part, the elections to the office of chair and of regional councillor shall be conducted in accordance with the <i>Municipal Elections Act</i> to be held concurrently with the regular election in the area municipalities.	6. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, l'élection aux postes de président et de conseiller régional se déroule conformément à la <i>Loi sur les élections municipales</i> et se tient en même temps que l'élection ordinaire dans les municipalités de secteur.	Élection au conseil régional
Qualifications	<p>(2) A person is qualified to hold office as chair or as a regional councillor of the Regional Council,</p> <p>(a) if the person is entitled to be an elector under section 13 or 14 of the <i>Municipal Elections Act</i> for the election of members of the council of an area municipality; and</p> <p>(b) if the person is not disqualified by this or any other Act from holding the office of chair or regional council, as the case may be.</p>	<p>(2) Une personne a les qualités requises pour exercer la charge de président ou de conseiller régional du conseil régional si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) elle a le droit d'être un électeur aux termes de l'article 13 ou 14 de la <i>Loi sur les élections municipales</i> pour l'élection des membres du conseil d'une municipalité de secteur;</p> <p>b) elle n'est pas inhabile en vertu de la présente loi ou de toute autre loi à exercer la charge de président ou de conseiller régional, selon le cas.</p>	Qualités requises
Restriction	(3) Section 40 of the <i>Municipal Act</i> applies with necessary modifications to the Regional Council.	(3) L'article 40 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'applique au conseil régional avec les adaptations nécessaires.	Restriction
Election of chair	<p>7. (1) For the purposes of the election of the chair of the Regional Council,</p> <p>(a) the clerk of the Regional Corporation is the returning officer;</p> <p>(b) nominations shall be filed with the clerk of the Regional Corporation, who shall send the names of the candidates to the clerk of each other area municipality by registered mail within forty-eight hours after the closing of nominations;</p> <p>(c) despite clause (a), the clerk of each area municipality is the returning officer for the vote to be recorded in the area municipality and shall promptly report the vote recorded to the clerk of the Regional Corporation who shall prepare the final summary and announce the result of the vote.</p>	<p>7. (1) Aux fins de l'élection du président du conseil régional :</p> <p>a) le secrétaire de la Municipalité régionale est le directeur du scrutin;</p> <p>b) les déclarations de candidature sont déposées auprès du secrétaire de la Municipalité régionale qui, dans les quarante-huit heures de la clôture des déclarations de candidature, fait parvenir par courrier recommandé le nom des candidats aux secrétaires des autres municipalités de secteur;</p> <p>c) malgré l'alinéa a), le secrétaire de chaque municipalité de secteur est le directeur du scrutin aux fins de l'enregistrement du vote dans la municipalité de secteur et fait part rapidement du vote enregistré au secrétaire de la Municipalité régionale qui prépare le sommaire définitif et annonce le résultat du vote.</p>	Élection du président
Election of regional councillor	<p>(2) For the purposes of the election of a regional councillor in a regional ward,</p> <p>(a) the clerk of the Regional Corporation is the returning officer;</p>	<p>(2) Aux fins de l'élection d'un conseiller régional dans un quartier régional :</p> <p>a) le secrétaire de la Municipalité régionale est le directeur du scrutin;</p>	Élection d'un conseiller régional

	<p>(b) nominations shall be filed with the clerk of the Regional Corporation, who shall send the names of the candidates to the clerk of each area municipality in which any part of the regional ward is situated by registered mail within forty-eight hours after the closing of nominations;</p> <p>(c) despite clause (a), the clerk of each area municipality is the returning officer for the vote to be recorded in the area municipality and shall promptly report the vote recorded to the clerk of the Regional Corporation who shall prepare the final summary and announce the result of the vote.</p>	<p>b) les déclarations de candidature sont déposées auprès du secrétaire de la Municipalité régionale qui, dans les quarante-huit heures de la clôture des déclarations de candidature, fait parvenir par courrier recommandé le nom des candidats au secrétaire de chaque municipalité de secteur dans laquelle se situe toute partie du quartier régional;</p> <p>c) malgré l'alinéa a), le secrétaire de chaque municipalité de secteur est le directeur du scrutin aux fins de l'enregistrement du vote dans la municipalité de secteur et fait part rapidement du vote enregistré au secrétaire de la Municipalité régionale qui prépare le sommaire définitif et annonce le résultat du vote.</p>	
First meeting	(3) Despite any other Act, the first meeting of the Regional Council after a regular election shall be held not later than the fourteenth day following the day on which the term of office in respect of which the election was held commences.	(3) Malgré toute autre loi, le conseil régional tient sa première réunion après une élection ordinaire au plus tard le quatorzième jour qui suit la date du début du mandat pour lequel l'élection a été tenue.	Première réunion
Oath	(4) Every member of the Regional Council, before taking his or her seat, shall take an oath of allegiance in Form 1 of the <i>Municipal Act</i> and make a declaration of office in Form 3 of the <i>Municipal Act</i> using either the English or the French version of those forms.	(4) Avant d'entrer en fonction, les membres du conseil régional prêtent le serment d'allégeance selon la formule 1 de la <i>Loi sur les municipalités</i> et font la déclaration d'entrée en fonction selon la formule 3 de la <i>Loi sur les municipalités</i> en utilisant soit la version française soit la version anglaise de ces formules.	Serment
Regulation	(5) Despite this Act or the <i>Municipal Elections Act</i> , the Minister may by regulation provide for those matters which, in the opinion of the Minister, are necessary or expedient to conduct the elections of the chair and the regional councillors.	(5) Malgré la présente loi ou la <i>Loi sur les élections municipales</i> , le ministre peut, par règlement, prévoir les questions qui, à son avis, sont nécessaires ou pertinentes en vue de l'élection du président et des conseillers régionaux.	Règlement
Conflicts	(6) In the event of a conflict between a regulation made under subsection (5) and this Act or the <i>Municipal Elections Act</i> , the regulation prevails.	(6) En cas d'incompatibilité entre un règlement pris en application du paragraphe (5) et la présente loi ou la <i>Loi sur les élections municipales</i> , le règlement l'emporte.	Incompatibilité
Quorum	8. (1) A majority of the members constituting the Regional Council is necessary to form a quorum and the concurring votes of a majority of the members present at any meeting are necessary to carry any resolution or other measure.	8. (1) Le quorum est constitué de la majorité des membres du conseil régional. L'adoption des résolutions et la prise d'autres décisions par le conseil exigent le vote affirmatif de la majorité des membres présents à toute réunion.	Quorum
One vote	(2) Each member of the Regional Council has one vote.	(2) Chaque membre du conseil régional ne dispose que d'une voix.	Voix unique
Order establishing wards, etc.	8.1 (1) Despite this or any other Act, the Minister shall by order provide for, <p>(a) the number of regional wards in The Regional Municipality of Ottawa-Carleton;</p> <p>(b) the boundaries of the regional wards;</p> <p>(c) the name or number each regional ward shall bear;</p>	8.1 (1) Malgré la présente loi ou toute autre loi, le ministre prévoit, par arrêté : <p>a) le nombre de quartiers régionaux dans la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton;</p> <p>b) les limites des quartiers régionaux;</p> <p>c) la désignation ou le numéro de chaque quartier régional;</p>	Arrêté constituant des quartiers

	<p>(d) the number of local wards, if any, in an area municipality;</p> <p>(e) the boundaries of the local wards;</p> <p>(f) the name or number each local ward shall bear;</p> <p>(g) if an area municipality does not have local wards, the number of members the council of the area municipality shall have in addition to the mayor.</p>	<p>d) le numéro des quartiers locaux, le cas échéant, de chaque municipalité de secteur;</p> <p>e) les limites des quartiers locaux;</p> <p>f) le nom ou le numéro de chaque quartier local;</p> <p>g) si une municipalité de secteur n'a pas de quartier local, le nombre de membres de son conseil en plus du maire.</p>	
Number of regional wards	(2) An order of the Minister under subsection (1) shall establish eighteen regional wards.	(2) Dix-huit quartiers régionaux sont constitués par l'arrêté du ministre pris aux termes du paragraphe (1).	Nombre de quartiers régionaux
When effective	(3) An order of the Minister under subsection (1) shall come into force on December 1, 1994.	(3) L'arrêté du ministre pris aux termes du paragraphe (1) entre en vigueur le 1 ^{er} décembre 1994.	Entrée en vigueur
Power of Board	<p>8.2 (1) Despite this or any other Act, upon the application of the Regional Corporation authorized by a by-law of its council, or upon the petition of electors in The Regional Municipality of Ottawa-Carleton, the Municipal Board may by order,</p> <p>(a) exercise the powers under clauses 8.1 (1) (a), (b) and (c); and</p> <p>(b) where in the opinion of the Municipal Board it is necessary or expedient in order to deal with an application or petition under this subsection, exercise the powers under clauses 8.1 (1) (d) to (g).</p>	<p>8.2 (1) Malgré la présente loi ou toute autre loi, sur requête de la Municipalité régionale autorisée par un règlement municipal de son conseil ou sur pétition des électeurs de la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, la Commission des affaires municipales peut, par ordonnance :</p> <p>a) exercer les pouvoirs prévus aux alinéas 8.1 (1) a), b) et c);</p> <p>b) exercer les pouvoirs prévus aux alinéas 8.1 (1) d) à g), si elle estime que l'exercice de ces pouvoirs est nécessaire ou opportun en vue de traiter une requête ou une pétition visée au présent paragraphe.</p>	Pouvoir de la Commission
Division into wards	(2) Section 13 of the <i>Municipal Act</i> applies with necessary modifications to an application or petition under subsection (1).	(2) L'article 13 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'applique à une requête ou à une pétition visée au paragraphe (1) avec les adaptations nécessaires.	Division en quartiers
Power of Board	<p>(3) Despite this or any other Act, upon the application of an area municipality authorized by a by-law of its council, or upon the petition of the electors of that area municipality in accordance with section 13 of the <i>Municipal Act</i>, the Municipal Board may by order,</p> <p>(a) exercise the powers under clauses 8.1 (1) (d) to (g), with respect to the area municipality;</p> <p>(b) where in the opinion of the Municipal Board it is necessary or expedient in order to deal with an application or petition under this subsection,</p> <p>(i) exercise any of the powers under clauses 8.1 (1) (a), (b) and (c), and</p> <p>(ii) exercise any of the powers under clauses 8.1 (1) (d) to (g) in respect of any other area municipality.</p>	<p>(3) Malgré la présente loi ou toute autre loi, sur requête d'une municipalité de secteur autorisée par un règlement municipal de son conseil ou sur pétition des électeurs de cette municipalité de secteur conformément à l'article 13 de la <i>Loi sur les municipalités</i>, la Commission des affaires municipales peut, par ordonnance :</p> <p>a) exercer les pouvoirs prévus aux alinéas 8.1 (1) d) à g) à l'égard de la municipalité de secteur;</p> <p>b) si elle estime que l'exercice de ces pouvoirs est nécessaire ou opportun en vue de traiter une requête ou une pétition visée au présent paragraphe :</p> <p>(i) d'une part, exercer l'un ou l'autre des pouvoirs prévus aux alinéas 8.1 (1) a), b) et c),</p> <p>(ii) d'autre part, exercer l'un ou l'autre des pouvoirs prévus aux alinéas 8.1 (1) d) à g) à l'égard d'une autre municipalité de secteur.</p>	Pouvoir de la Commission

Contents of
order

(4) An order of the Municipal Board under this section shall accord with the following rules:

1. A local ward shall be located entirely within a regional ward.
2. Subject to paragraph 3, the boundaries of regional and local wards shall be established so that the number of electors in a regional ward or in a local ward shall, as near as possible, be the average number of electors calculated by dividing the total number of electors in The Regional Municipality of Ottawa-Carleton or in the area municipality, as the case may be, by the number of regional wards or local wards respectively.
3. The number of electors in a regional or local ward may vary up to 25 per cent from the average number of electors calculated under paragraph 2 if the Municipal Board is of the opinion that the variance is necessary or desirable because of,
 - i. the presence or absence of a community of interest,
 - ii. means of communication and accessibility,
 - iii. topographical features,
 - iv. population trends, or
 - v. special geographic considerations, including the sparsity, density or relative rate of growth or loss of population.
4. Only one member of Regional Council or the council of an area municipality shall be elected from each regional ward or local ward respectively.
5. The use of a ward system to elect members to the Regional Council shall not be eliminated.

Definition

(5) In paragraphs 2 and 3 of subsection (4), “elector” means a person whose name appears on the polling list certified under section 34 of the *Municipal Elections Act* and a person whose name is entered on the polling list under section 36, 56 or 61 of the *Municipal Elections Act* for the last regular election preceding an order of the Municipal Board under this section.

Changes to
electoral
areas, etc

(6) In an order under this section, the Municipal Board may make changes to the electoral areas or wards of a local board as defined

(4) Une ordonnance de la Commission des affaires municipales rendue en vertu du présent article doit être conforme aux règles suivantes :

Teneur de
l'ordonnance

1. Un quartier local doit être entièrement situé dans un quartier régional.
2. Sous réserve de la disposition 3, les limites des quartiers régionaux et locaux sont fixées de façon que le nombre d'électeurs d'un quartier régional ou d'un quartier local correspondent, le plus possible, au nombre moyen d'électeurs calculé en divisant le nombre total d'électeurs de la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton ou de la municipalité de secteur, selon le cas, par le nombre de quartiers régionaux ou de quartiers locaux respectivement.
3. Le nombre d'électeurs d'un quartier régional ou d'un quartier local peut varier de 25 pour cent, au maximum, par rapport au nombre moyen d'électeurs calculé conformément à la disposition 2 si la Commission des affaires municipales estime que cette variation est nécessaire ou souhaitable en raison de l'un ou l'autre des éléments suivants :
 - i. l'existence ou non d'intérêts communs,
 - ii. les moyens de communication et de transport,
 - iii. les accidents de terrain,
 - iv. les tendances démographiques,
 - v. des facteurs géographiques particuliers, notamment la faible population, la densité ou le taux relatif de croissance ou de diminution démographique.
4. Chaque quartier régional ou quartier local, respectivement, n'élit qu'un seul membre au conseil régional ou au conseil d'une municipalité de secteur.
5. Le système des quartiers pour l'élection de membres au conseil régional ne doit pas être supprimé.

Définition

(5) Aux dispositions 2 et 3 du paragraphe (4), «électeur» s'entend d'une personne inscrite sur la liste électorale certifiée aux termes de l'article 34 de la *Loi sur les élections municipales* et d'une personne inscrite sur la liste électorale aux termes de l'article 36, 56 ou 61 de la *Loi sur les élections municipales* pour la dernière élection ordinaire tenue avant que la Commission des affaires municipales rende une ordonnance en vertu du présent article.

(6) Dans une ordonnance rendue en vertu du présent article, la Commission des affaires municipales peut apporter des modifications

Modifica-
tions des
secteurs ou
quartiers
électoraux

in the *Municipal Affairs Act* if the Board considers the changes necessary or expedient as a result of its decision relating to regional or local wards.

aux secteurs ou quartiers électoraux d'un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales* si elle estime que ces modifications sont nécessaires ou opportunes par suite de sa décision concernant les quartiers régionaux ou locaux.

Order to prevail

(7) If there is a conflict between an order of the Municipal Board under this section and an order of the Minister under section 8.1, the order of the Municipal Board prevails to the extent of the conflict.

(7) En cas d'incompatibilité entre une ordonnance de la Commission des affaires municipales rendue en vertu du présent article et un arrêté du ministre pris en vertu de l'article 8.1, l'ordonnance de la Commission des affaires municipales l'emporte dans la mesure de cette incompatibilité.

Incompatibilité

When order effective

(8) An order made under this section shall come into effect on December 1, 1997 or on December 1 in any subsequent year in which regular elections under the *Municipal Elections Act* occur, but the regular elections held in that year shall be conducted as if the order was in effect.

(8) L'ordonnance rendue en vertu du présent article prend effet le 1^{er} décembre 1997 ou le 1^{er} décembre d'une année subséquente au cours de laquelle des élections ordinaires prévues par la *Loi sur les élections municipales* ont lieu. Toutefois, les élections ordinaires tenues cette année-là se déroulent comme si l'ordonnance avait pris effet.

Prise d'effet

Minister's inquiry

8.3 (1) Where the Minister is inquiring into the structure, organization and methods of operation of one or more area municipalities of the Regional Corporation, the Minister may give notice to the Municipal Board of the inquiry and that in his or her opinion any application and any petition made under section 8.2 should be deferred until the inquiry has been completed.

8.3 (1) Lorsqu'il enquête sur la structure, l'organisation et le mode de fonctionnement d'une ou de plusieurs municipalités de secteur de la Municipalité régionale, le ministre peut aviser la Commission des affaires municipales qu'il fait enquête et que, à son avis, l'examen de toute requête et de toute pétition présentées aux termes de l'article 8.2 devrait être suspendu jusqu'à la conclusion de l'enquête.

Enquête du ministre

Effect of notice

(2) When the Minister gives notice under subsection (1), all proceedings in the application or petition are stayed until the Minister gives notice to the Municipal Board that they may be continued.

(2) Lorsque le ministre donne un avis en vertu du paragraphe (1), toutes les instances qui concernent les requêtes ou les pétitions visées sont suspendues jusqu'à ce que le ministre avise la Commission des affaires municipales qu'elle peut les poursuivre.

Effet de l'avis

Vacancies

8.4 (1) If a vacancy occurs on or before March 31 of an election year, as defined in the *Municipal Elections Act*, in the office of a member who is the chair or a regional councillor,

8.4 (1) Si la charge d'un membre qui est le président ou un conseiller régional devient vacante au plus tard le 31 mars de l'année d'élection au sens de la *Loi sur les élections municipales* :

Vacance

- (a) the Regional Council shall appoint a person to fill that vacancy, and sections 45, 46 and 47 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the filling of the vacancy as though those offices were the offices of mayor and councillor, respectively; or
- (b) the clerks of the Regional Corporation and the affected area municipalities shall hold an election to fill the vacancy and sections 46 and 47 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the filling of the vacancy.

- a) soit le conseil régional nomme une personne pour combler cette vacance, et les articles 45, 46 et 47 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au choix de la personne comme s'il s'agissait de la charge de maire ou de conseiller;
- b) soit les secrétaires de la Municipalité régionale et des municipalités de secteur concernées tiennent une élection pour combler cette vacance, et les articles 46 et 47 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une telle vacance.

Method determined to by-law

(2) The Regional Council shall by by-law determine whether clause (1) (a) or (b) is to apply.

(2) Le conseil régional détermine, par règlement municipal, si l'alinéa (1) a) ou b) s'applique.

Méthode prévue par règlement municipal

Late vacancies

(3) If a vacancy occurs after March 31 of an election year, as defined in the *Municipal*

(3) Si la charge d'un membre qui est le président ou un conseiller régional devient va-

Vacance après le 31 mars

Elections Act, in the office of a member who is the chair or a regional councillor, the Regional Council shall fill the vacancy in accordance with clause (1) (a).

Expenses

(4) The Regional Corporation shall pay all reasonable expenses incurred by area municipalities with respect to the election under clause (1) (b).

Executive committee

8.5 (1) The Regional Council may establish an executive committee and assign to it such duties as it considers expedient.

Chair of committee

(2) The chair of the Regional Council shall be the chair of the executive committee.

3. Subsection 30 (2) of the Act is amended by striking out “the Acts mentioned in subsection (1)” in the third and fourth lines and substituting “the *Day Nurseries Act*”.

4. Subsection 31 (2) of the Act is amended by striking out “and Part V applies with necessary modifications to a levy made under this section as though it were a levy made by the Regional Council under subsection 36 (1)” at the end.

5. The Act is amended by adding the following Part:

PART IV.1 POLICE

Definitions

32.1 In this Part,

“police board” means The Regional Municipality of Ottawa-Carleton Police Services Board; (“commission de police”)

“regional police force” means the regional police force that is under the government of the police board. (“corps de police régional”)

Dissolution of area boards

32.2 The police services boards of the area municipalities are dissolved on January 1, 1995.

Establishment of regional board

32.3 (1) A police services board for The Regional Municipality of Ottawa-Carleton to be known as The Regional Municipality of Ottawa-Carleton Police Services Board, in English, and Commission de services policiers de la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, in French, is hereby established on January 1, 1995.

Deeming provision

(2) The police board shall be deemed to be a police services board established under section 27 of the *Police Services Act*.

Same

(3) The Regional Council shall be deemed to have applied for, and the Lieutenant Governor in Council to have approved, an application under subsection 27 (9) of the *Police Ser-*

cante après le 31 mars de l'année d'élection au sens de la *Loi sur les élections municipales*, le conseil régional comble cette vacance conformément à l'alinéa (1) a).

(4) La Municipalité régionale paie les frais normaux que les municipalités de secteur ont engagés relativement à l'élection tenue conformément à l'alinéa (1) b).

Frais

8.5 (1) Le conseil régional peut créer un comité de direction et lui assigner les fonctions qu'il estime appropriées.

Comité de direction

(2) Le président du conseil régional est président du comité de direction.

Président du comité

3. Le paragraphe 30 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «les lois visées au paragraphe (1)» aux troisième et quatrième lignes, de «la *Loi sur les garderies*».

4. Le paragraphe 31 (2) de la Loi est modifié par suppression, à la fin, de «La partie V s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'impôt prélevé en vertu du présent article comme s'il s'agissait d'un impôt prélevé par le conseil régional en vertu du paragraphe 36 (1).».

5. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE IV.1 SERVICE DE POLICE

32.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«commission de police» La Commission de services policiers de la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton. («police board»)

«corps de police régional» Le corps de police régional qui relève d'une commission de police. («regional police force»)

32.2 Les commissions de services policiers des municipalités de secteur sont dissoutes le 1^{er} janvier 1995.

Dissolution des commissions de secteur

32.3 (1) Est créée le 1^{er} janvier 1995 une commission de services policiers de la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton appelée la Commission de services policiers de la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton en français et The Regional Municipality of Ottawa-Carleton Police Services Board en anglais.

Création d'une commission régionale

(2) La commission de police est réputée une commission de services policiers créée aux termes de l'article 27 de la *Loi sur les services policiers*.

Disposition d'interprétation

(3) Le conseil régional est réputé avoir présenté, et le lieutenant-gouverneur en conseil est réputé l'avoir approuvée, une demande en vertu du paragraphe 27 (9) de la *Loi sur les services policiers* en vue de porter à sept le

Idem

vices Act to increase the size of the police board to seven members.

nombre des membres de la commission de police.

Composition

(4) Despite clause 27 (9) (a) of the *Police Services Act*, the chair of the Regional Council is a member of the police board unless the chair consents in writing to another council member being appointed in his or her stead under that clause.

(4) Malgré l'alinéa 27 (9) a) de la *Loi sur les services policiers*, le président du conseil régional est membre de la commission de police à moins qu'il ne consente par écrit à ce qu'un autre membre du conseil soit nommé à sa place aux termes de cet alinéa.

Composition

Transition

(5) The persons who are members of the regional police planning committee on December 31, 1994 are the initial members of the police board.

(5) Les personnes qui sont membres du comité de planification des services policiers régionaux le 31 décembre 1994 sont les membres originaux de la commission de police.

Disposition transitoire

Deeming

(6) The members who were appointed to the committee by the Regional Council and by the Lieutenant Governor in Council shall be deemed to have been appointed under clauses 27 (9) (b) and (c), respectively, of the *Police Services Act*.

(6) Les membres qui ont été nommés au comité par le conseil régional et le lieutenant-gouverneur en conseil sont réputés avoir été nommés aux termes des alinéas 27 (9) b) et c) respectivement de la *Loi sur les services policiers*.

Disposition d'interprétation

Termination

(7) The members who were appointed to the committee by the Regional Council hold office on the police board until the earliest of,

(7) Le mandat de chacun des membres de la commission de police qui ont été nommés au comité par le conseil régional expire à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

Expiration du mandat

- (a) the date that Regional Council appoints another council member to replace him or her;
- (b) the date the person ceases to be a member of the Regional Council; and
- (c) the date the newly-elected Regional Council is organized following the 1997 regular municipal election.

- a) la date où le conseil régional nomme un autre membre du conseil pour le remplacer;
- b) la date où la personne cesse d'être membre du conseil régional;
- c) la date où le conseil régional nouvellement élu est organisé à la suite de l'élection municipale ordinaire de 1997.

Transfer of assets, liabilities

32.4 (1) On January 1, 1995,

32.4 (1) Le 1^{er} janvier 1995 :

Transfert d'actif et de passif

- (a) subject to section 49.2, the police board stands in the place of the police services boards dissolved under section 32.2 for all purposes;
- (b) the Regional Corporation stands in the place of the area municipalities for all purposes related to policing;
- (c) the assets and liabilities of the area municipalities related to the provision of police services become assets and liabilities of the Regional Corporation, without compensation; and
- (d) the assets and liabilities under the control and management of the police services boards dissolved under section 32.2 become assets and liabilities under the control and management of the police board, without compensation.

- a) sous réserve de l'article 49.2, la commission de police remplace à tous égards les commissions de services policiers dissoutes aux termes de l'article 32.2;
- b) la Municipalité régionale remplace les municipalités de secteur pour tout ce qui concerne le service de police;
- c) l'actif et le passif des municipalités de secteur relatifs à la prestation de services policiers deviennent l'actif et le passif de la Municipalité régionale, sans indemnité;
- d) l'actif et le passif dont le contrôle et la gestion relèvent des commissions de services policiers dissoutes aux termes de l'article 32.2 deviennent l'actif et le passif dont le contrôle et la gestion relèvent de la commission de police, sans indemnité.

Assumption of debts

(2) The Regional Corporation shall pay to an area municipality before the due date all amounts of principal and interest due upon any liabilities assumed by the Regional Corporation under subsection (1).

(2) La Municipalité régionale verse à une municipalité de secteur, avant la date d'échéance, la totalité du capital et des intérêts exigibles dès que la Municipalité régio-

Responsabilité du passif

		nale assume un élément de passif aux termes du paragraphe (1).	
Interest	(3) If the Regional Corporation fails to make any payment under subsection (2) on or before the due date, the area municipality may charge the Regional Corporation interest at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the council of the area municipality determines, from such date until payment is made.	(3) Si la Municipalité régionale ne fait pas de versement conformément au paragraphe (2) au plus tard à la date d'échéance, la municipalité de secteur peut lui demander des intérêts au taux annuel de 15 pour cent, ou au taux inférieur que fixe le conseil de la municipalité de secteur, à partir de cette date jusqu'à ce que le versement soit fait.	Intérêts
Arbitrator	(4) If there is a dispute as to whether or not any asset or liability pertains to a police services board dissolved under this Part, the Minister, upon application of the Regional Corporation or an affected area municipality, may appoint an arbitrator to determine the matter.	(4) S'il survient un différend sur la question de savoir si un élément d'actif ou de passif se rattache à une commission de services policiers dissoute aux termes de la présente partie, le ministre peut, sur requête de la Municipalité régionale ou d'une municipalité de secteur concernée, nommer un arbitre pour trancher la question.	Arbitre
Decision final	(5) The decision of the arbitrator is final.	(5) La décision de l'arbitre est définitive.	Décision définitive
By-laws, etc., to continue	32.5 (1) On January 1, 1995, all by-laws and resolutions of the police service boards dissolved under section 32.2 shall be deemed to be a by-law or resolution of the police board and shall remain in force in the area municipality for which they were passed until the earlier of,	32.5 (1) À compter du 1 ^{er} janvier 1995, les règlements municipaux et les résolutions des commissions de services policiers dissoutes aux termes de l'article 32.2 sont réputés respectivement des règlements municipaux et des résolutions de la commission de police, et demeurent en vigueur dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle ils ont été adoptés jusqu'à la plus rapprochée des dates suivantes :	Maintien en vigueur des règlements municipaux et des résolutions
Same	(a) the day they are repealed; and (b) December 31, 1998.	(a) le jour de leur abrogation; (b) le 31 décembre 1998.	
	(2) Despite subsection (1), all by-laws of a police services board made under the <i>Municipal Act</i> shall be deemed to be by-laws of the area municipality and shall remain in force in the area municipality for which they were passed until the earlier of,	(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements municipaux d'une commission de services policiers pris en application de la <i>Loi sur les municipalités</i> sont réputés des règlements municipaux de la municipalité de secteur et demeurent en vigueur dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle ils ont été adoptés jusqu'à la plus rapprochée des dates suivantes :	Idem
Limitation	(a) the day they are repealed; and (b) December 31, 1998.	(a) le jour de leur abrogation; (b) le 31 décembre 1998.	
	(3) Nothing in this section repeals or authorizes the repeal of by-laws or resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by a police services board dissolved under section 32.2.	(3) Les dispositions du présent article n'ont pas pour effet d'abroger les règlements municipaux ou résolutions qui confèrent des droits, privilèges, concessions, immunités ou exonérations que n'aurait pu légalement abroger une commission de services policiers dissoute aux termes de l'article 32.2, ni n'ont pour effet d'en autoriser l'abrogation.	Restriction
Transfer of employees	32.6 (1) In this section, a reference to a member of the Ontario Provincial Police includes civilian staff employed to support the Ontario Provincial Police.	32.6 (1) Dans le présent article, la mention d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario comprend le personnel civil employé pour servir la Police provinciale de l'Ontario.	Mutation d'employés
Same	(2) Every person who is a member of a police force of the City of Gloucester, the City of Nepean or the City of Ottawa on July 1, 1994 and continues to be so employed on De-	(2) Quiconque est membre d'un corps de police de la cité de Gloucester, de la cité de Nepean ou de la cité d'Ottawa le 1 ^{er} juillet 1994 et est toujours employé à ce titre le	Idem

ember 31, 1994 shall, on January 1, 1995, become a member of the regional police force.

Priority
where take-
over

(3) If the regional police force takes over the policing of any area from the Ontario Provincial Police, the police board shall, in accordance with the regulations, give priority in hiring for a period of one year following the date of the takeover to every person who on the day before the takeover was a member of the Ontario Provincial Police and whose duties primarily related to that area.

Same

(4) If the Ontario Provincial Police takes over the policing of any area from the regional police force, the Ontario Provincial Police shall, in accordance with the regulations, give priority in hiring for a period of one year following the date of the takeover to every person who on the day before the takeover was a member of the regional police force and whose duties primarily related to that area.

Proviso

(5) Nothing in subsection (3) or (4) requires the regional police force or Ontario Provincial Police to hire persons during the one-year period following a takeover.

Arbitrator

(6) If a dispute arises as to whether a person meets the requirements set out in subsection (3) or (4), any affected party may apply to the Ontario Civilian Commission on Police Services to hold a hearing and decide the matter.

Decision
final

(7) The decision of the Commission is final.

Terms

(8) A person who becomes a member of the regional police force or the Ontario Provincial Police under subsection (2), (3) or (4) shall,

- (a) receive a salary or wage at a rate not less than that the person was receiving on the day six months before he or she ceased to be a member of a police force of an area municipality, regional municipality or the Ontario Provincial Police, as the case may be; and
- (b) be credited with the same seniority that they had on the day they ceased to be a member of a police force of an area municipality, regional municipality or the Ontario Provincial Police, as the case may be.

Proviso

(9) Nothing in subsection (8) restricts the use of any power under the *Police Services Act* or the *Public Service Act*.

31 décembre 1994 devient, le 1^{er} janvier 1995, membre du corps de police régional.

Priorité en
cas de prise
en charge

(3) Si le corps de police régional prend en charge le maintien de l'ordre d'un secteur relevant de la Police provinciale de l'Ontario, la commission de police donne, conformément aux règlements, la priorité, lorsqu'elle embauche au cours de la période d'un an qui suit la date de la prise en charge, à quiconque était, le jour précédant la prise en charge, membre de la Police provinciale de l'Ontario et exerçait des fonctions principalement rattachées à ce secteur.

Idem

(4) Si la Police provinciale de l'Ontario prend en charge le maintien de l'ordre d'un secteur relevant du corps de police régional, elle donne, conformément aux règlements, la priorité, lorsqu'elle embauche au cours de la période d'un an qui suit la date de la prise en charge, à quiconque était, le jour précédant la prise en charge, membre du corps de police régional et exerçait des fonctions principalement rattachées à ce secteur.

Réserve

(5) Le paragraphe (3) ou (4) n'a pas pour effet d'exiger du corps de police régional ni de la Police provinciale de l'Ontario l'embauche de personnes au cours de la période d'un an qui suit la prise en charge.

Arbitre

(6) S'il survient un différend sur la question de savoir si une personne remplit les conditions énoncées au paragraphe (3) ou (4), toute partie intéressée peut demander à la Commission civile des services policiers de l'Ontario de tenir une audience et de rendre une décision.

Décision
définitive

(7) La décision de la Commission est définitive.

Conditions

(8) Toute personne qui devient membre du corps de police régional ou de la Police provinciale de l'Ontario aux termes du paragraphe (2), (3) ou (4) :

- a) d'une part, reçoit un salaire ou un traitement dont le taux ne doit pas être inférieur à celui qui lui était accordé six mois avant de cesser d'être membre d'un corps de police d'une municipalité de secteur, d'une municipalité régionale ou de la Police provinciale de l'Ontario, selon le cas;
- b) d'autre part, se voit reconnaître la même ancienneté qu'elle avait le jour où elle a cessé d'être membre d'un corps de police d'une municipalité de secteur, d'une municipalité régionale ou de la Police provinciale de l'Ontario, selon le cas.

Réserve

(9) Le paragraphe (8) n'a pas pour effet de restreindre l'exercice d'un pouvoir conféré par la *Loi sur les services policiers* ou la *Loi sur la fonction publique*.

Regulation	(10) Despite any Act, the Lieutenant Governor in Council may by regulation,	(10) Malgré toute loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlement
	(a) provide for the security of employment, the protection of benefits including seniority and pensions and early retirement options for members and retired members of a police force of an area municipality, the regional police force and the Ontario Provincial Police, or any class thereof affected by the creation or dissolution of the regional police force or the expansion or reduction of the area to which the regional police force provides policing;	a) prévoir la sécurité d'emploi, la protection des avantages sociaux dont l'ancienneté et les pensions ainsi que les options de retraite anticipée pour les membres et les membres retraités d'un corps de police d'une municipalité de secteur, du corps de police régional et de la Police provinciale de l'Ontario, ou une catégorie de ceux-ci, qui sont touchés par la création ou la dissolution du corps de police régional ou par l'expansion ou la réduction du secteur dans lequel le corps de police régional assure le maintien de l'ordre;	
	(b) define "member" and "retired member";	b) définir les termes «membre» et «membre retraité»;	
	(c) provide for all matters respecting priority in hiring under subsections (3) and (4), including establishing criteria based on any type of work, job classification, or on any other individual or class basis.	c) prévoir les questions relatives à la priorité à donner en matière d'embauchage aux termes des paragraphes (3) et (4), y compris l'établissement de critères fondés sur le genre de travail ou la classification des emplois ou de critères de nature individuelle ou collective.	
Same	(11) A regulation under subsection (10) may be retroactive.	(11) Tout règlement pris en application du paragraphe (10) peut avoir un effet rétroactif.	Idem
Arbitrator	(12) If a dispute arises as to whether or not subsection (8) or a regulation made under subsection (10) is being properly applied in any particular case, any affected party may, by giving written notice to the other parties, refer the dispute to arbitration.	(12) S'il survient un différend sur la question de savoir si le paragraphe (8) ou un règlement pris en application du paragraphe (10) est appliqué de façon appropriée dans un cas particulier, toute partie intéressée peut, à condition d'en aviser par écrit les autres parties, soumettre le différend à l'arbitrage.	Arbitre
Method of arbitration	(13) Subsections 124 (3) to (8) of the <i>Police Services Act</i> apply with necessary modifications to the arbitration.	(13) Les paragraphes 124 (3) à (8) de la <i>Loi sur les services policiers</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'arbitrage.	Modalités de l'arbitrage
Decision final	(14) The decision of the arbitrator is final.	(14) La décision de l'arbitre est définitive.	Décision définitive
Restriction	(15) A regulation under subsection (10) shall not remove or decrease any right, benefit or entitlement accruing to members of a police force of an area municipality under an agreement in effect on December 31, 1994 entered into under Part VIII of the <i>Police Services Act</i> .	(15) Aucun règlement pris en application du paragraphe (10) ne doit enlever ni diminuer un droit ou un avantage social dont bénéficient les membres d'un corps de police d'une municipalité de secteur aux termes d'une convention en vigueur le 31 décembre 1994, conclue aux termes de la partie VIII de la <i>Loi sur les services policiers</i> .	Restriction
Continuation of police services	32.7 (1) The Ontario Provincial Police shall continue to provide police services in the area in which the Ontario Provincial Police was providing police services at no charge to the area municipalities on December 31, 1994 until the Ontario Civilian Commission on Police Services is satisfied that the Regional Corporation has discharged its responsibility under section 5 of the <i>Police Services Act</i> in respect of the area or any part thereof.	32.7 (1) La Police provinciale de l'Ontario continue d'offrir des services policiers dans le secteur dans lequel elle offrait des services policiers gratuitement aux municipalités de secteur le 31 décembre 1994 jusqu'à ce que la Commission civile des services policiers de l'Ontario soit convaincue que la Municipalité régionale s'est acquittée de l'obligation qui lui incombe aux termes de l'article 5 de la <i>Loi sur les services policiers</i> à l'égard du secteur ou de toute partie de celui-ci.	Maintien des services policiers
Costs	(2) The cost, certified by the Commissioner of the Ontario Provincial Police, of providing	(2) Le coût, certifié par le commissaire de la Police provinciale de l'Ontario, des services	Coût

police services under subsection (1) shall be charged to the Regional Corporation and may be deducted from any grant payable out of provincial funds to the Regional Corporation or may be recovered with costs by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Crown.

policiers offerts aux termes du paragraphe (1) est à la charge de la Municipalité régionale et peut être déduit des subventions payables à la Municipalité régionale sur les fonds de la province ou peut être recouvré, avec dépens, par voie d'action intentée devant un tribunal compétent, en tant que créance de la Couronne.

Changes in cost

32.8 (1) Where the cost of providing police services to an area municipality changes in 1995, the Regional Council may pass by-laws to limit the amount of the increases or decreases attributable to the area municipality in each year for a period not exceeding five years.

32.8 (1) Si le coût des services policiers offerts à une municipalité de secteur subit des changements en 1995, le conseil régional peut, par règlement municipal, limiter le montant des augmentations ou des diminutions attribuables chaque année à la municipalité de secteur pour une période ne dépassant pas cinq ans.

Changement du coût

Contents of by-law

(2) A by-law under subsection (1) shall set out the full amount of the change in the cost of providing police services in the area municipality.

(2) Tout règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) précise le montant intégral du changement du coût relatif à la prestation des services policiers dans la municipalité de secteur.

Contenu du règlement municipal

Different rates

(3) Despite section 135.5 of the *Regional Municipalities Act*, the Regional Council may, in order to implement the limits in subsection (1), pass by-laws establishing rates of taxation for general regional purposes to be levied by the area municipality that are different from the rates which would have been levied but for this section.

(3) Malgré l'article 135.5 de la *Loi sur les municipalités régionales*, pour appliquer les limites prévues au paragraphe (1), le conseil régional peut, par règlement municipal, établir des impôts devant être prélevés par la municipalité de secteur aux fins régionales générales qui diffèrent des impôts qui auraient été prélevés si ce n'était du présent article.

Impôts différents

Result of by-law

(4) If, in any year, as a result of by-laws passed under this section, the total of the limits on increases exceeds the total of the limits on decreases, the Regional Council shall include the difference in its general regional levy.

(4) Si, au cours d'une année donnée, par suite de l'adoption de règlements municipaux en vertu du présent article, le total des limites imposées sur les augmentations dépasse le total des limites imposées sur les diminutions, le conseil régional inclut la différence dans son prélèvement régional général.

Effet des règlements municipaux

Interpretation

(5) For the purpose of subsection (1), the change in the cost of providing police services to an area municipality in 1995 is the difference between,

(5) Pour l'application du paragraphe (1), le changement du coût des services policiers offerts à une municipalité de secteur en 1995 correspond à la différence entre ce qui suit :

Interprétation

(a) the total cost to the area municipality of providing police services in 1994; and

a) le coût total relatif à la prestation des services policiers en 1994 à la charge de la municipalité de secteur;

(b) the portion of the 1995 general regional levy which would have been levied by the area municipality for the provision of police services in 1995 but for this section.

b) la partie du prélèvement régional général de 1995 qui aurait été prélevée par la municipalité de secteur pour la prestation des services policiers en 1995 si ce n'était du présent article.

Approvals necessary

32.9 (1) Despite any Act, for the period between March 22, 1994 and December 31, 1994, an area municipality or the police services board of an area municipality shall not, without the approval of the Regional Council,

32.9 (1) Malgré toute loi, au cours de la période comprise entre le 22 mars 1994 et le 31 décembre 1994, une municipalité de secteur ou la commission de services policiers de celle-ci ne doit pas, sans l'approbation du conseil régional :

Approbations nécessaires

(a) convey or agree to convey any asset pertaining to a police services board purchased for or valued at more than \$25,000;

a) céder ni convenir de céder quelque élément d'actif relativement à une commission de services policiers dont le prix d'achat ou la valeur se chiffre à plus de 25 000 \$;

- (b) incur or agree to incur any liability pertaining to a police services board in excess of \$25,000;
- (c) spend money pertaining to a police services board in a single transaction in excess of \$25,000; or
- (d) change the designation of a reserve fund relating to the provision of police services.

Same

(2) Despite any Act for the period between March 22, 1994 and December 31, 1994, the police services board of an area municipality shall not, without the approval of the Regional Council,

- (a) appoint a person to be a member of a police force; or
- (b) promote a member of a police force.

Current agreements

(3) Despite subsections (1) and (2), an area municipality or a police services board may undertake a matter described in those subsections without the approval of the Regional Corporation if the area municipality or police services board had entered into a binding agreement with regard to the matter before March 22, 1994.

Restriction re: policing agreement

32.10 For the period between March 22, 1994 and December 31, 1994, an area municipality shall not, without the approval of the Regional Council, enter into any agreement respecting police services that extends beyond December 31, 1994.

Continuation of organizational structures

32.11 (1) Despite any other Act, the police board shall maintain the organizational structures of the police forces of the cities of Gloucester, Nepean and Ottawa as part of the organizational structure of the regional police force until the date of amalgamation under subsection (3).

One police board

(2) The organizational structures maintained under subsection (1) are under the government of the police board.

Unified organizational structure

(3) On or before January 1, 1997, the police board shall amalgamate the organizational structures of the three city police forces into a unified organizational structure of the regional police force to provide integrated police services.

Approval

(4) The police board shall carry out the amalgamation in a manner approved by the Ontario Civilian Commission on Police Services.

- b) contracter ni convenir de contracter une obligation supérieure à 25 000 \$ relativement à une commission de services policiers;

- c) dépenser, en une seule opération, une somme d'argent supérieure à 25 000 \$ relativement à une commission de services policiers;

- d) modifier la destination d'un fonds de réserve relativement à la prestation de services policiers.

Idem

(2) Malgré toute loi, au cours de la période comprise entre le 22 mars 1994 et le 31 décembre 1994, la commission de services policiers d'une municipalité de secteur ne doit pas, sans l'approbation du conseil régional :

- a) nommer des personnes membres d'un corps de police;
- b) promouvoir des membres d'un corps de police.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), une municipalité de secteur ou une commission de services policiers peut accomplir l'un des actes visés à ces paragraphes sans l'approbation de la Municipalité régionale si l'une ou l'autre avait déjà conclu un accord exécutoire à ce sujet avant le 22 mars 1994.

Accords actuels

32.10 Au cours de la période comprise entre le 22 mars 1994 et le 31 décembre 1994, une municipalité de secteur ne doit pas, sans l'approbation du conseil régional, conclure quelque accord que ce soit portant sur les services policiers dont la durée s'étend au-delà du 31 décembre 1994.

Restriction en cas d'accord sur le maintien de l'ordre

32.11 (1) Malgré toute autre loi, la commission de police maintient les structures organisationnelles des corps de police des cités de Gloucester, de Nepean et d'Ottawa au sein de la structure organisationnelle du corps de police régional jusqu'à la date de la fusion prévue au paragraphe (3).

Maintien des structures organisationnelles

(2) Les structures organisationnelles maintenues aux termes du paragraphe (1) sont sous la direction de la commission de police.

Une seule commission de police

(3) Au plus tard le 1^{er} janvier 1997, la commission de police fusionne, aux fins de la prestation de services policiers intégrés, les structures organisationnelles des corps de police des trois cités en une structure organisationnelle unifiée qui est celle du corps de police régional.

Structure organisationnelle unifiée

(4) La commission de police réalise la fusion de la manière approuvée par la Commission civile des services policiers de l'Ontario.

Approbation

Regulations	<p>(5) Despite this Act or the <i>Police Services Act</i>, the Minister may by regulation,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) define “organizational structure”; (b) provide for matters which, in the opinion of the Minister, are necessary or expedient to maintain the separate organizational structures of the three city police forces and to carry out their subsequent amalgamation under subsection (3). 	<p>(5) Malgré la présente loi ou la <i>Loi sur les services policiers</i>, le ministre peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) définir le terme «structure organisationnelle»; b) prévoir les questions qui, à son avis, sont nécessaires ou pertinentes pour assurer le maintien distinct des structures organisationnelles des corps de police des trois cités et pour réaliser par la suite leur fusion aux termes du paragraphe (3). 	Règlements
Planning committee	<p>32.12 (1) A regional police planning committee is established and is composed of,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the chair of the Regional Council; (b) two members of the Regional Council appointed by resolution of the Council; and (c) four persons appointed by the Lieutenant Governor in Council. 	<p>32.12 (1) Est créé un comité de planification des services policiers régionaux qui se compose des membres suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le président du conseil régional; b) deux membres du conseil régional nommés par résolution du conseil; c) quatre personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil. 	Comité de planification
Duties	<p>(2) The committee shall do the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Plan for the establishment and implementation of a regional police force. 2. Recruit and appoint persons to serve as the chief of police and as deputy chiefs of police of the regional police force, whose appointments shall begin on January 1, 1995. 3. Determine the remuneration and working conditions of the chief and the deputy chiefs of police, taking into account the submissions of the persons appointed to fill those positions. 4. Despite subsection 32.11 (1), change the organizational structures of the police forces of the cities of Gloucester, Nepean and Ottawa to the extent necessary to implement decisions made under paragraphs 2 and 3. 	<p>(2) Le comité fait ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Il planifie la création et la mise en place d'un corps de police régional. 2. Il recrute et nomme le chef de police et des chefs de police adjoints du corps de police régional. Leur mandat commence le 1^{er} janvier 1995. 3. Il établit la rémunération et les conditions de travail du chef de police et des chefs de police adjoints, en tenant compte des observations présentées par les personnes nommées à ces postes. 4. Malgré le paragraphe 32.11 (1), il modifie les structures organisationnelles des corps de police des cités de Gloucester, de Nepean et d'Ottawa dans la mesure où cela est nécessaire pour mettre en application les décisions prises aux termes des dispositions 2 et 3. 	Fonctions
Change to police forces	<p>(3) A change under paragraph 4 of subsection (2) does not take effect until it is approved by the Ontario Civilian Commission on Police Services and is not effective before January 1, 1995.</p>	<p>(3) Une modification visée à la disposition 4 du paragraphe (2) ne prend pas effet tant que la Commission civile des services policiers de l'Ontario ne l'a pas approuvée et elle demeure sans effet jusqu'au 1^{er} janvier 1995.</p>	Modification apportée aux corps de police
Same	<p>(4) The police board shall be deemed to have made the appointments and changes made under paragraphs 2 and 4 of subsection (2).</p>	<p>(4) La commission de police est réputée avoir fait les nominations et les modifications visées aux dispositions 2 et 4 du paragraphe (2).</p>	Idem
Costs	<p>(5) Upon the request of the committee, the Regional Corporation may pay any cost related to the committee and its work and for that purpose, may enter into contracts with any person or municipality including a metropolitan, regional or district municipality or the County of Oxford or a local board thereof.</p>	<p>(5) Sur demande du comité, la Municipalité régionale peut payer les coûts relatifs au comité et à ses travaux et, à cette fin, elle peut conclure des contrats avec toute personne ou municipalité, notamment une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district</p>	Coûts

Agreement (6) As of January 1, 1995, the police board is bound by any contract of the Regional Corporation entered into under subsection (5).

Dissolution (7) The committee is dissolved on January 1, 1995.

6. The Act is amended by adding the following Part:

PART VI.1 SCHOOL BOARDS

Definition **45.1** In this Part, "school board" means a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act* and includes the public sector and the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board.

Electoral areas **45.2** (1) Despite subsections 230 (24) and (25) of the *Education Act*, a school board may by resolution divide an area municipality within the area of jurisdiction of the school board into two or more electoral areas for the purpose of the regular election to be held in 1994 under the *Municipal Elections Act*.

Same (2) Under subsection (1), a school board, excluding The Carleton Board of Education and The Carleton Roman Catholic Separate School Board, may establish,

- (a) an electoral area that includes part of the City of Ottawa and all of the City of Vanier and an electoral area that includes part of the City of Ottawa and all of the Village of Rockcliffe Park;
- (b) an electoral area that includes part of the City of Ottawa and either all of the City of Vanier or all of the Village of Rockcliffe Park; or
- (c) an electoral area that includes part of the City of Ottawa and all of the City of Vanier and the Village of Rockcliffe Park.

Restriction (3) An electoral area established under subsection (1) shall not include part only of a local ward.

Deeming (4) For the purposes of subsections 230 (15), (16), (21), (22) and (28) of the *Education Act*, an electoral area established under subsection (1) shall be deemed to be an electoral area established under subsection 230 (25) of that Act.

Regulation (5) The Minister may by regulation specify a date by which a resolution under subsection (1) must be passed.

ou le comté d'Oxford ou un de ses conseils locaux.

(6) À partir du 1^{er} janvier 1995, la commission de police est liée par tout contrat conclu par la Municipalité régionale en vertu du paragraphe (5).

(7) Le comité est dissous le 1^{er} janvier 1995.

6. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE VI.1 CONSEILS SCOLAIRES

45.1 Dans la présente partie, «conseil scolaire» s'entend d'un conseil au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* et s'entend notamment de la section publique et de la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton.

45.2 (1) Malgré les paragraphes 230 (24) et (25) de la *Loi sur l'éducation*, un conseil scolaire peut, par résolution, diviser une municipalité de secteur située dans le secteur qui relève de sa compétence en deux secteurs électoraux ou plus aux fins de l'élection ordinaire qui doit se tenir en 1994 aux termes de la *Loi sur les élections municipales*.

(2) En vertu du paragraphe (1), un conseil scolaire autre que le conseil de l'éducation de Carleton et le Conseil des écoles séparées catholiques de Carleton peut créer l'un des secteurs électoraux suivants :

- a) un secteur électoral qui comprend une partie de la cité d'Ottawa et toute la cité de Vanier et un secteur électoral qui comprend une partie de la cité d'Ottawa et tout le village de Rockcliffe Park;
- b) un secteur électoral qui comprend une partie de la cité d'Ottawa et soit toute la cité de Vanier, soit tout le village de Rockcliffe Park;
- c) un secteur électoral qui comprend une partie de la cité d'Ottawa et toute la cité de Vanier et tout le village de Rockcliffe Park.

(3) Un secteur électoral créé en vertu du paragraphe (1) ne doit pas comprendre une partie seulement d'un quartier local.

(4) Pour l'application des paragraphes 230 (15), (16), (21), (22) et (28) de la *Loi sur l'éducation*, un secteur électoral créé en vertu du paragraphe (1) est réputé un secteur électoral créé en vertu du paragraphe 230 (25) de cette loi.

(5) Le ministre peut, par règlement, préciser la date à laquelle la résolution visée au paragraphe (1) doit être adoptée.

Accord

Dissolution

Définition

Secteurs électoraux

Idem

Restriction

Disposition d'interprétation

Règlement

Duration	(6) The resolution and the electoral areas established by the resolution remain in effect until electoral areas for the school board are established and come into effect under subsection 230 (25) of the <i>Education Act</i> or by order of the Municipal Board under section 233 of that Act or section 45.5 of this Act.	(6) La résolution et les secteurs électoraux qu'elle crée demeurent en vigueur jusqu'à la création et à l'entrée en vigueur des secteurs électoraux du conseil scolaire aux termes du paragraphe 230 (25) de la <i>Loi sur l'éducation</i> ou par ordonnance de la Commission des affaires municipales rendue en vertu de l'article 233 de cette loi ou de l'article 45.5 de la présente loi.	Durée
Transition	(7) On December 1, 1994, the following are dissolved and shall not be used for the purposes of the regular election to be held in 1994 under the <i>Municipal Elections Act</i> : <ol style="list-style-type: none"> 1. The electoral areas established in the City of Ottawa for The Ottawa Roman Catholic Separate School Board and for the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board. 2. The electoral areas established in the cities of Gloucester and Nepean for The Carleton Board of Education. 3. The zones established by the Municipal Board for purposes of electing members to The Ottawa Board of Education. 	(7) Le 1 ^{er} décembre 1994, les secteurs électoraux et zones suivants sont dissous et ne doivent pas être utilisés aux fins de l'élection ordinaire qui doit se tenir en 1994 aux termes de la <i>Loi sur les élections municipales</i> : <ol style="list-style-type: none"> 1. Les secteurs électoraux créés dans la cité d'Ottawa aux fins du Conseil des écoles séparées catholiques d'Ottawa et de la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton. 2. Les secteurs électoraux créés dans les cités de Gloucester et de Nepean aux fins du conseil de l'éducation de Carleton. 3. Les zones créées par la Commission des affaires municipales en vue de l'élection des membres du conseil de l'éducation d'Ottawa. 	Disposition transitoire
Distribution of members	45.3 Despite subsection 232 (6) of the <i>Education Act</i> , if clause 232 (6) (a), (b) or (c) applies, the distribution in respect of a school board for purposes of the next regular election shall be made by the secretary of the school board.	45.3 Malgré le paragraphe 232 (6) de la <i>Loi sur l'éducation</i> , si l'alinéa 232 (6) a), b) ou c) s'applique, la répartition au sein d'un conseil scolaire aux fins de l'élection ordinaire suivante est effectuée par le secrétaire du conseil scolaire.	Répartition des membres
Election of members	45.4 A member to be elected to the school board for an electoral area shall be elected by general vote of the electors eligible to vote in the electoral area for the member.	45.4 Un membre à élire au conseil scolaire pour un secteur électoral est élu au scrutin général des électeurs habilités à voter dans le secteur électoral pour le membre.	Élection des membres
Application re electoral areas	45.5 (1) An application by a school board, excluding The Carleton Board of Education and The Carleton Roman Catholic Separate School Board, under subsection 233 (1) of the <i>Education Act</i> or a petition under subsection 233 (4) of that Act by persons qualified to elect members to those school boards may request that the City of Ottawa be divided into electoral areas and, <ol style="list-style-type: none"> (a) that one electoral area include the City of Vanier and another electoral area include the Village of Rockcliffe Park; (b) that one electoral area include either the City of Vanier or the Village of Rockcliffe Park; or (c) that one electoral area include both the City of Vanier and the Village of Rockcliffe Park. 	45.5 (1) La requête présentée par un conseil scolaire, autre que le conseil de l'éducation de Carleton et le conseil des écoles séparées catholiques de Carleton, aux termes du paragraphe 233 (1) de la <i>Loi sur l'éducation</i> , ou la pétition présentée aux termes du paragraphe 233 (4) de cette loi par des personnes qui remplissent les conditions requises pour élire les membres de ces conseils scolaires peut demander que la cité d'Ottawa soit divisée en secteurs électoraux et que : <ol style="list-style-type: none"> a) soit un secteur électoral comprenne la cité de Vanier et un autre secteur électoral comprenne le village de Rockcliffe Park; b) soit un secteur électoral comprenne ou la cité de Vanier ou le village de Rockcliffe Park; c) soit un secteur électoral comprenne et la cité de Vanier et le village de Rockcliffe Park. 	Requête concernant les secteurs électoraux

Order	(2) The Municipal Board may by order establish the electoral areas applied for or such other electoral areas as could have been applied for under the subsection.	(2) La Commission des affaires municipales peut, par ordonnance, créer les secteurs électoraux demandés ou d'autres secteurs électoraux qui auraient pu être demandés en vertu du paragraphe.	Ordonnance
Same	(3) When making an order, the Municipal Board has the powers and duties set out in clauses 233 (1) (a) and (c) of the <i>Education Act</i> .	(3) Lorsqu'elle rend une ordonnance, la Commission des affaires municipales exerce les pouvoirs et les fonctions que lui confèrent les alinéas 233 (1) a) et c) de la <i>Loi sur l'éducation</i> .	Idem
Same	(4) Subsections 233 (2), (3) and (5) of the <i>Education Act</i> apply with necessary modifications with respect to an order made under this section.	(4) Les paragraphes 233 (2), (3) et (5) de la <i>Loi sur l'éducation</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une ordonnance rendue en vertu du présent article.	Idem
	7. The Act is amended by adding the following section:	7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Acquisition of land for industrial, etc., uses	49.1 (1) The Regional Council may pass by-laws for acquiring and expropriating land and selling or leasing the land for the purpose of sites for industrial, commercial and institutional uses and uses incidental thereto.	49.1 (1) Le conseil régional peut, par règlement municipal, acquérir et exproprier des biens-fonds ainsi que les vendre ou les donner à bail pour qu'ils servent d'emplacements à des fins industrielles, commerciales ou collectives, ou à d'autres fins connexes.	Acquisition de biens-fonds à des fins industrielles et autres
Conditions	(2) Clauses (a) to (c) of paragraph 57 of section 210 of the <i>Municipal Act</i> apply with necessary modifications to the Regional Corporation exercising its powers under subsection (1).	(2) Les alinéas a) à c) de la disposition 57 de l'article 210 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Municipalité régionale qui exerce les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1).	Conditions
No acquisition by area municipality	(3) Paragraph 57 of section 210 of the <i>Municipal Act</i> does not apply to an area municipality.	(3) La disposition 57 de l'article 210 de la <i>Loi sur les municipalités</i> ne s'applique pas aux municipalités de secteur.	Acquisition interdite aux municipalités de secteur
Current acquisitions	(4) Despite subsection (3), paragraph 57 of section 210 of the <i>Municipal Act</i> applies to an area municipality with respect to land the area municipality acquired or has entered into a binding agreement to acquire under that paragraph before the day this section comes into force.	(4) Malgré le paragraphe (3), la disposition 57 de l'article 210 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'applique à une municipalité de secteur en ce qui concerne les biens-fonds qu'elle a acquis ou à l'égard desquels elle a conclu un accord exécutoire en vue de les acquérir en vertu de cette disposition avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.	Acquisitions actuelles
	8. The Act is amended by adding the following sections:	8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :	
By-laws re: policing powers	49.2 The council of a city in The Regional Municipality of Ottawa-Carleton may pass any by-law that a police services board of a city is authorized to pass under the <i>Municipal Act</i> .	49.2 Le conseil d'une cité comprise dans la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton peut adopter tout règlement municipal qu'une commission de services policiers d'une cité est autorisée à adopter en vertu de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Règlements municipaux relatifs aux pouvoirs de police
Information with tax bill	49.3 If required by by-law of the Regional Council, an area municipality shall, at the expense of the Regional Corporation, include with its tax bills an information insert prepared by the treasurer of the Regional Corporation.	49.3 Si un règlement municipal du conseil régional l'exige, la municipalité de secteur joint, aux frais de la Municipalité régionale, à ses relevés d'imposition un feuillet d'information préparé par le trésorier de la Municipalité régionale.	Feuillet d'information joint au relevé d'imposition
	9. The Act is amended by adding the following Part:	9. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :	

PART IX STREET VENDING

By-laws
re: street
vending

56. The Regional Council may pass by-laws,

- (a) designating all or any part of a highway under the jurisdiction of the Regional Corporation, including the sidewalk portion, as a removal zone;
- (b) designating all highways under its jurisdiction in any area as a removal zone;
- (c) prohibiting the placing, stopping or parking in a removal zone of any object or vehicle used to sell or offer for sale goods or refreshments;
- (d) designating spaces in removal zones in which, despite clause (c), goods or refreshments may be sold or offered for sale; and
- (e) establishing a permit system granting the exclusive use of any designated space to the owner of an object or vehicle used to sell goods or refreshments.

Contents of
by-law

57. (1) A by-law passed under section 56 may,

- (a) prescribe the types of goods or refreshments that may be offered for sale or sold and the types of objects and vehicles permitted in the designated space which may be different for each designated space, and prohibit any type;
- (b) establish design criteria for the object or vehicle permitted in the designated space;
- (c) define “goods”, “owner” and “refreshments”; and
- (d) exempt any type of vendor from all or part of the by-law.

Permits

- (2) A by-law passed under section 56 may,
 - (a) prescribe conditions for the issuance and continued use of a permit;
 - (b) establish permit fees which may vary by location or type of goods sold;

PARTIE IX VENTE DANS LA RUE

56. Le conseil régional peut, par règlement municipal :

- a) désigner comme zone d'enlèvement tout ou partie d'une voie publique relevant de la compétence de la Municipalité régionale, y compris les trottoirs;
- b) désigner comme zone d'enlèvement la totalité des voies publiques relevant de sa compétence dans quelque secteur que ce soit;
- c) interdire l'installation, l'arrêt ou le stationnement dans une zone d'enlèvement de tout objet ou véhicule servant à la vente ou à la mise en vente de marchandises ou de boissons et mets légers;
- d) désigner, dans les zones d'enlèvement, des espaces dans lesquels, malgré l'alinéa c), des marchandises ou des boissons et mets légers peuvent être vendus ou mis en vente;
- e) établir un système d'octroi de licences accordant l'usage exclusif d'un espace désigné au propriétaire d'un objet ou d'un véhicule servant à la vente de marchandises ou de boissons et mets légers.

Règlements
municipaux
relatifs à la
vente dans la
rue

57. (1) Tout règlement municipal adopté en vertu de l'article 56 peut :

- a) prescrire les types de marchandises ou de boissons et mets légers qui peuvent être mis en vente ou vendus, ainsi que les types d'objets et de véhicules autorisés dans l'espace désigné, lesquels peuvent varier d'un espace désigné à l'autre, et interdire quelque type que ce soit;
- b) fixer des critères de conception à l'égard des objets ou véhicules autorisés dans l'espace désigné;
- c) définir les termes «marchandises», «propriétaire» et «boissons et mets légers»;
- d) exempter quelque type de vendeur que ce soit de l'application de la totalité ou d'une partie du règlement municipal.

Contenu du
règlement
municipal

(2) Tout règlement municipal adopté en vertu de l'article 56 peut :

- a) prescrire les conditions relatives à la délivrance et à l'usage continu des licences;
- b) déterminer les droits rattachés aux licences, lesquels peuvent varier selon le lieu ou le type de marchandises vendues;

Licences

- (c) fix the term of the permit which may vary with each permit;
- (d) provide for the issuance of identifying markers in connection with the permits and specifying the manner in which they are to be applied;
- (e) prohibit or restrict the transfer of permits;
- (f) establish the method of allocating designated spaces;
- (g) require that the applicant for a permit hold, or be eligible to hold, a valid licence for selling the goods or refreshments proposed to be sold from the designated space issued by the area municipality in which the designated space is located; and
- (h) regulate the hours of operation permitted under the permit, which may vary according to the location of the designated space.

Suspension,
revocation

58. (1) The Regional Council or a committee of Regional Council may suspend or revoke a permit if the conditions for its issuance or use are not complied with or for any other reason which the by-law may specify.

Hearing

(2) Before suspending or revoking a permit, the Regional Council or the committee shall give the permit holder an opportunity to be heard.

Refund

(3) If a permit is revoked under subsection (1), that part of the fee paid for the permit proportionate to the unexpired part of the term for which the permit was granted shall be refunded to the permit holder.

Special cir-
cumstances

(4) A municipal official named in the by-law may suspend, without holding a hearing, the designation of all or part of a removal zone, the designation of a space or the operation of a permit for such time and subject to such conditions as the by-law may provide due to,

- (a) the holding of special events;
- (b) the construction, maintenance or repair of any highway;
- (c) the installation, maintenance or repair of public utilities and services; or
- (d) matters relating to pedestrian, vehicular or public safety.

Duration

(5) A suspension under subsection (4) shall not exceed four weeks from the date of suspension.

- c) fixer la durée des licences, laquelle peut varier en fonction de chaque licence;
- d) prévoir la délivrance de marques d'identification relativement aux licences et préciser la manière de les apposer;
- e) interdire ou restreindre la cession de licences;
- f) déterminer la méthode à utiliser pour attribuer les espaces désignés;
- g) exiger que l'auteur d'une demande de licence soit titulaire ou soit admissible à être titulaire d'un permis valide pour la vente des marchandises ou des boissons et mets légers qu'il se propose de vendre à partir de l'espace désigné, lequel permis lui a été délivré par la municipalité de secteur dans laquelle est situé l'espace désigné;
- h) réglementer les heures d'activité autorisées en vertu de la licence, lesquelles peuvent varier selon le lieu où se trouve l'espace désigné.

58. (1) Le conseil régional ou un comité de celui-ci peut suspendre ou révoquer toute licence si les conditions de sa délivrance ou de son usage ne sont pas respectées, ou pour tout autre motif que le règlement municipal précise.

(2) Avant de suspendre ou de révoquer une licence, le conseil régional ou le comité donne au titulaire de la licence la possibilité d'être entendu.

(3) En cas de révocation d'une licence en vertu du paragraphe (1), la partie des droits acquittés pour l'obtention de la licence qui est proportionnelle à la partie non expirée de la durée pour laquelle la licence a été accordée est remboursée au titulaire de la licence.

(4) Le fonctionnaire municipal nommé dans le règlement municipal peut suspendre, sans tenir d'audience, la désignation de la totalité ou d'une partie d'une zone d'enlèvement, la désignation d'un espace ou l'application d'une licence pour la durée et sous réserve des conditions que le règlement municipal peut prévoir, pour l'une des causes suivantes :

- a) la tenue d'événements spéciaux;
- b) la construction, l'entretien ou la réparation d'une voie publique;
- c) la mise en place, l'entretien ou la réparation de services publics;
- d) des questions touchant à la sécurité des piétons, des véhicules ou du public.

(5) La durée de toute suspension visée au paragraphe (4) ne doit pas dépasser quatre semaines à compter de la date de la suspension.

Suspension
ou révo-
cation

Audience

Rembourse-
mentCirconstan-
ces particu-
lières

Durée

Inspection,
removal

59. (1) Any peace officer authorized by by-law to enforce a by-law passed under this Part who has reason to believe that any object or vehicle is placed, stopped or parked in a designated space or in a removal zone in contravention of the by-law,

- (a) may, upon producing appropriate identification, require that a valid permit be produced for reasonable inspection; and
- (b) if no valid permit is produced, may, after informing the person, if any, in charge of the object or vehicle that it is in a removal zone or designated space contrary to the by-law and upon giving a receipt for it to that person, cause the object or vehicle to be moved and stored in a suitable place.

Lien

(2) Subject to subsections (3) and (4), all costs and charges for the removal, care and storage of any object or vehicle under the by-law are a lien upon it which may be enforced by the Regional Corporation in the manner provided by the *Repair and Storage Liens Act*.

Unclaimed
objects

(3) An object or vehicle removed and stored in accordance with subsection (1) and not claimed by the owner within sixty days is the property of the Regional Corporation and may be sold and the proceeds shall form part of the general funds of the Regional Corporation.

Perishable
object

(4) Despite subsection (3), any perishable object is the property of the Regional Corporation upon being moved from the removal zone or designated space in accordance with subsection (1) and may be destroyed or given to a charitable institution.

Delegation
to area
municipality

60. The Regional Council may pass by-laws to empower the council of an area municipality, upon such terms and conditions as are specified by the Regional Council in the by-law,

- (a) to administer on behalf of the Regional Corporation a by-law passed under section 56;
- (b) to designate spaces under clause 56 (d);
- (c) to suspend or revoke a permit under section 58;

59. (1) Tout agent de la paix autorisé, par règlement municipal, à mettre en application un règlement municipal adopté en vertu de la présente partie et qui a des motifs de croire qu'un objet ou véhicule est installé, arrêté ou stationné dans un espace désigné ou dans une zone d'enlèvement contrairement au règlement municipal :

- a) d'une part, peut, sur présentation d'une pièce d'identité appropriée, exiger la production d'une licence valide en vue de procéder à une inspection raisonnable;
- b) d'autre part, si aucune licence valide n'est produite, peut, après avoir informé la personne responsable de l'objet ou du véhicule, s'il y en a une, que celui-ci se trouve placé dans une zone d'enlèvement ou dans un espace désigné contrairement au règlement municipal et, sur remise d'un récépissé à cet effet à la personne, faire enlever l'objet ou le véhicule et le faire remiser dans un lieu convenable.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les dépenses et frais occasionnés par l'enlèvement, la garde et le remisage de tout objet ou véhicule en vertu du règlement municipal constituent un privilège sur celui-ci qui peut être réalisé par la Municipalité régionale de la manière prévue par la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

(3) Tout objet ou véhicule enlevé et remisé conformément au paragraphe (1) et qui n'est pas réclamé par son propriétaire dans les soixante jours qui suivent devient la propriété de la Municipalité régionale et peut être vendu. Le produit de la vente est alors versé au fonds d'administration générale de la Municipalité régionale.

(4) Malgré le paragraphe (3), tout objet périssable devient la propriété de la Municipalité régionale dès qu'il est déplacé de la zone d'enlèvement ou de l'espace désigné conformément au paragraphe (1), et peut être détruit ou donné à un établissement de bienfaisance.

60. Le conseil régional peut, par règlement municipal, habiliter le conseil d'une municipalité de secteur, aux conditions qu'il précise dans le règlement municipal, à faire ce qui suit :

- a) appliquer, au nom de la Municipalité régionale, un règlement municipal adopté en vertu de l'article 56;
- b) désigner des espaces en vertu de l'alinéa 56 d);
- c) suspendre ou révoquer des licences en vertu de l'article 58;

Inspection,
enlèvement

Privilège

Objets non
réclamés

Objet
périssable

Délégation à
une municipalité de
secteur

- (d) to appoint a municipal official of the area municipality for the purpose of subsection 58 (4);
- (e) to authorize a peace officer to carry out inspections and removals under subsection 59 (1); and
- (f) to enforce a lien under subsection 59 (2).

PART II REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

10. Section 4 of the *Regional Municipalities Act* is amended by adding the following subsection:

Exception

(4) This section does not apply to The Regional Municipality of Ottawa-Carleton or its area municipalities.

11. Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

Ottawa-Carleton exception

(7) Subsections (2), (3) and (4) do not apply to The Regional Municipality of Ottawa-Carleton.

12. Subsection 9 (11) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 3, section 2, is repealed and the following substituted:

Non-application

(11) Subsections (1), (2) and (3) do not apply to the regional municipalities of Hamilton-Wentworth and Ottawa-Carleton, subsections (6), (7), (8) and (9) do not apply to the regional municipalities of Niagara and Ottawa-Carleton and subsection (10) does not apply to The Regional Municipality of Ottawa-Carleton.

13. (1) Section 12 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 26 and 1992, chapter 15, section 72, is further amended by adding the following subsection:

Commissioner

(3) The chief administrative officer of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton is, by virtue of office, a commissioner for taking affidavits within the meaning of the *Commissioners for taking Affidavits Act* in the Regional Area.

(2) Subsection 12 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 72, is repealed.

14. The Act is amended by adding the following section:

Regional significance, Ottawa-Carleton

74.1 (1) The Regional Council of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton may by by-law designate any proposed work to be

- d) nommer un fonctionnaire municipal de la municipalité de secteur pour l'application du paragraphe 58 (4);
- e) autoriser des agents de la paix à procéder à des inspections et à enlever des objets ou véhicules en vertu du paragraphe 59 (1);
- f) réaliser des privilèges en vertu du paragraphe 59 (2).

PARTIE II LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES

10. L'article 4 de la *Loi sur les municipalités régionales* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(4) Le présent article ne s'applique ni à la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, ni à ses municipalités de secteur.

11. L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Les paragraphes (2), (3) et (4) ne s'appliquent pas à la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton.

Exception dans le cas d'Ottawa-Carleton

12. Le paragraphe 9 (11) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) Les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas aux municipalités régionales de Hamilton-Wentworth et d'Ottawa-Carleton, les paragraphes (6), (7), (8) et (9) ne s'appliquent pas aux municipalités régionales de Niagara et d'Ottawa-Carleton, et le paragraphe (10) ne s'applique pas à la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton.

Non-application

13. (1) L'article 12 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 72 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le directeur administratif de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton est, de par sa charge, commissaire aux affidavits au sens de la *Loi sur les commissaires aux affidavits* dans le secteur régional.

Commissaire

(2) Le paragraphe 12 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 72 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.

14. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

74.1 (1) Le conseil régional de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton peut, par règlement municipal, désigner tout ouvrage projeté comme ouvrage d'importance régionale.

Importance régionale, Ottawa-Carleton

a work of regional significance if the official plan of the Regional Corporation,

- (a) sets out the criteria to be used to determine whether or not a work is of regional significance; and
- (b) shows or describes the proposed work as a work forming part of the proposed works of the Regional Corporation.

nale si le plan officiel de la Municipalité régionale :

- a) d'une part, énonce les critères à appliquer pour déterminer si un ouvrage est d'importance régionale ou non;
- b) d'autre part, reconnaît ou décrit l'ouvrage projeté comme étant un ouvrage faisant partie des ouvrages projetés de la Municipalité régionale.

Restriction

(2) If a work has been designated under subsection (1), no person and no area municipality in The Regional Municipality of Ottawa-Carleton or a local board thereof shall establish, maintain or operate such a work without the consent of the Regional Council which consent may be given on such conditions as Regional Council deems appropriate.

(2) Si un ouvrage a été désigné en vertu du paragraphe (1), aucune personne ni aucune municipalité de secteur de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, ni aucun de ses conseils locaux, ne doit établir, entretenir ou faire fonctionner cet ouvrage sans le consentement du conseil régional, lequel peut être donné aux conditions que ce dernier estime appropriées.

Restriction

15. Subsection 76 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

15. Le paragraphe 76 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations re: employees

(10) Despite any Act, the Minister may make regulations providing for the security of employment and the protection of benefits of employees and retired employees or any class thereof affected by by-laws passed under this section.

(10) Malgré toute loi, le ministre peut, par règlement, prévoir la sécurité d'emploi et la protection des avantages sociaux des employés et des employés retraités, ou d'une catégorie de ceux-ci, qui sont touchés par les règlements municipaux adoptés en vertu du présent article.

Règlements relatifs aux employés

Retroactive

(11) A regulation made under subsection (10) may be retroactive.

(11) Tout règlement pris en application du paragraphe (10) peut avoir un effet rétroactif.

Rétroactivité

Application

(12) Subsections (3), (4), (10) and (11) apply only to The Regional Municipality of Ottawa-Carleton.

(12) Les paragraphes (3), (4), (10) et (11) ne s'appliquent qu'à la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton.

Champ d'application

16. The Act is amended by adding the following sections:

16. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Ottawa-Carleton

79.1 (1) The Regional Council of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton may pass by-laws exercising its authority under subsections 79 (1) and (2) with respect to works owned or operated by or on behalf of any person including an area municipality or local board thereof as if the works were regional works.

79.1 (1) Le conseil régional de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton peut, par règlement municipal, exercer le pouvoir que lui confèrent les paragraphes 79 (1) et (2) à l'égard des ouvrages dont est propriétaire toute personne, y compris une municipalité de secteur ou un de ses conseils locaux, ou quiconque agit en son nom, ou qu'elle-même ou quiconque agit en son nom fait fonctionner, comme s'il s'agissait d'ouvrages régionaux.

Ottawa-Carleton

Conflicts

(2) In the event of a conflict between a by-law authorized by subsection (1) and a by-law passed by the council of an area municipality, the by-law under subsection (1) prevails to the extent of the conflict.

(2) En cas d'incompatibilité entre un règlement municipal autorisé par le paragraphe (1) et un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité de secteur, le règlement municipal prévu au paragraphe (1) l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité.

Incompatibilité

By-laws re: discharge

(3) The Regional Council of Ottawa-Carleton may pass by-laws requiring a person including an area municipality or local board thereof,

(3) Le conseil régional d'Ottawa-Carleton peut, par règlement municipal, exiger d'une personne, y compris une municipalité de secteur ou un de ses conseils locaux, ce qui suit :

Règlements municipaux relatifs aux eaux déversées

- (a) to install and maintain access openings, facilities, instruments or equipment suitable for the inspection and sampling of the discharge into any works owned

- a) la mise en place et l'entretien d'ouvrures d'accès, d'installations, d'instruments ou de matériel propres à permettre l'inspection et l'échantillonnage des

or operated by or on behalf of the person; and

- (b) to inspect and test the discharge in the manner and at the times required by the Regional Corporation and to provide to the Regional Corporation the results of the inspections and tests and such other information, which, in the opinion of the Regional Corporation, is necessary to properly monitor the discharge.

Ottawa-Carleton treatment pond

79.2 (1) The Regional Council of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton may pass by-laws to regulate the operation and maintenance of a land drainage treatment pond owned or operated by or on behalf of any person including an area municipality or local board thereof.

Definition

(2) In this section, “land drainage treatment pond” means a treatment work that has as its primary purpose the treatment of land drainage but does not include a treatment work the primary purpose of which is the collection and holding of land drainage.

17. The Act is amended by adding the following section:

Ottawa-Carleton

84.1 (1) In The Regional Municipality of Ottawa-Carleton, no person, area municipality or local board thereof shall enlarge, extend or alter any work or watercourse that discharges into a regional work or watercourse without the approval of the Regional Council.

By-laws regulating works

(2) The Regional Council of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton may pass by-laws regulating the design, construction, operation and maintenance of works owned or operated by or on behalf of any person, including an area municipality or local board thereof.

Conflicts

(3) In the event of a conflict between a by-law under subsection (2) and a by-law of an area municipality, the by-law under subsection (2) prevails to the extent of the conflict.

18. Subsection 86 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 29, is amended by striking out

eaux déversées dans les ouvrages dont est propriétaire la personne ou quiconque agit en son nom, ou qu'elle-même ou quiconque agit en son nom fait fonctionner;

- b) la tenue d'inspections et l'exécution de tests relativement aux eaux déversées, de la manière et aux moments exigés par la Municipalité régionale, ainsi que la présentation à cette dernière des résultats de ces inspections et tests ainsi que de tous autres renseignements que la Municipalité régionale juge nécessaires à la surveillance adéquate des eaux déversées.

79.2 (1) Le conseil régional de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton peut, par règlement municipal, régir le fonctionnement et l'entretien du bassin d'épuration des eaux d'écoulement dont est propriétaire toute personne, y compris une municipalité de secteur ou un de ses conseils locaux, ou quiconque agit en son nom, ou qu'elle-même ou quiconque agit en son nom fait fonctionner.

Bassin d'épuration d'Ottawa-Carleton

Définition

(2) Dans le présent article, le terme «bassin d'épuration des eaux d'écoulement» s'entend d'un ouvrage d'épuration dont le but premier est d'épurer les eaux d'écoulement. Est toutefois exclu de la présente définition l'ouvrage d'épuration dont le but premier est de capter et de retenir les eaux d'écoulement.

17. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

84.1 (1) Dans la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, aucune personne, qu'il s'agisse d'une municipalité de secteur ou d'un de ses conseils locaux, ne doit agrandir, prolonger ou modifier tout ouvrage ou conduit d'eau qui déverse ses eaux dans un ouvrage ou conduit d'eau régional sans l'approbation du conseil régional.

Ottawa-Carleton

(2) Le conseil régional de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton peut, par règlement municipal, réglementer la conception, la construction, le fonctionnement et l'entretien des ouvrages dont est propriétaire toute personne, y compris une municipalité de secteur ou un de ses conseils locaux, ou quiconque agit en son nom, ou qu'elle-même ou quiconque agit en son nom fait fonctionner.

Règlements municipaux réglementant les ouvrages

(3) En cas d'incompatibilité entre un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) et un règlement municipal d'une municipalité de secteur, le règlement municipal prévu au paragraphe (2) l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité.

Incompatibilité

18. Le paragraphe 86 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 29 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par suppression de l'alinéa b).

“and” at the end of clause (a) and by striking out clause (b).

19. The Act is amended by adding the following section:

Fees for regional works—Ottawa-Carleton

86.1 (1) The Regional Council of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton may pass by-laws, imposing on and collecting from any person including an area municipality or local board thereof, fees for the use of regional works and the fees may vary on any basis Regional Council considers appropriate and specifies in the by-law, including establishing different fees for different areas of the regional municipality.

Collection

(2) If the Regional Corporation so specifies by by-law, the fees may be charged as a surcharge on the water rate and may be collected in the same manner and with the same remedies as water rates.

Debt

(3) The fees are a debt of the person to the Regional Corporation and are payable at such times and in such amounts, including interest for late payments, as may be specified by by-law of the Regional Council.

Manner of collection

(4) The Regional Council may by by-law require an area municipality to collect the amounts payable by the area municipality under subsection (1) in the manner specified in the by-law.

20. Section 87 of the Act is amended by striking out “or 86” in the fifth line and substituting “86 or 86.1”.

21. Section 101 of the Act is repealed.

PART III AMENDMENTS TO OTHER ACTS

22. (1) Clause 11 (14) (b) of the *Education Act* is amended by inserting after “structure” in the first line “and membership”.

(2) Clause 11 (14) (h) of the Act is repealed and the following substituted:

(h) the transfer of real and personal property of other boards to a French-language school board or a component of a French-language school board.

(3) Clause 11 (14) (j) of the Act is repealed and the following substituted:

(j) the dissolution and winding up of another board or a component of another board.

19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

86.1 (1) Le conseil régional de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton peut, par règlement municipal, imposer à toute personne, y compris une municipalité de secteur ou un de ses conseils locaux, des droits pour l'utilisation des ouvrages régionaux et les percevoir. Ces droits peuvent varier en fonction des critères que le conseil régional estime appropriés et précise dans le règlement municipal, notamment en fonction des différents secteurs de la municipalité régionale.

Droits relatifs aux ouvrages régionaux—Ottawa-Carleton

(2) Si la Municipalité régionale le précise par règlement municipal, les droits peuvent être demandés sous forme de redevances d'adduction d'eau additionnelles et être perçus de la même façon et par les mêmes recours que le sont les redevances d'adduction d'eau.

Perception

(3) Les droits constituent une dette de la personne envers la Municipalité régionale et sont payables aux moments et selon les montants, y compris les intérêts pour paiements en retard, que peut préciser, par règlement municipal, le conseil régional.

Dette

(4) Le conseil régional peut, par règlement municipal, exiger d'une municipalité de secteur qu'elle perçoive les montants qu'elle doit acquitter aux termes du paragraphe (1) de la manière précisée dans le règlement municipal.

Mode de perception

20. L'article 87 de la Loi est modifié par substitution, à «ou 86» à la septième ligne, de «86 ou 86.1».

21. L'article 101 de la Loi est abrogé.

PARTIE III MODIFICATION D'AUTRES LOIS

22. (1) L'alinéa 11 (14) b) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par insertion, après «structure» à la première ligne, de «et la composition».

(2) L'alinéa 11 (14) h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) le transfert des biens meubles et immeubles d'autres conseils à un conseil scolaire de langue française ou à une composante d'un conseil scolaire de langue française.

(3) L'alinéa 11 (14) j) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

j) la dissolution et la liquidation d'un autre conseil ou d'une composante d'un autre conseil.

(4) Clause 11 (14) (k) of the Act is amended by inserting after “the” in the first line “transfer or”.

(5) Subsection 11 (14) of the Act is amended by adding the following clauses:

(l) the continuation of legal and other proceedings commenced by or against a board or component of a board before the establishment of a French-language school board and the enforcement of court orders made before the establishment of a French-language school board in favour of or against a board or component of a board; and

(m) any other matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the establishment of a French-language school board.

(6) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

(15.1) A regulation under subsection (13) that dissolves The Ottawa-Carleton French-language School Board may provide that the order made by the Ontario Municipal Board under Part III of the *Municipal Affairs Act* on September 13, 1991 (Order Number M910066) applies with necessary modifications to a French-language school board.

(7) Subsection 113 (9) of the Act is amended by striking out “to the public sector or the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board or” in the fifth, sixth and seventh lines.

(8) Subsection 113 (10) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 25, is amended by striking out “for the public sector or the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board or” in the seventh, eighth, ninth and tenth lines.

23. Section 4 of the *Municipal Elections Act* is amended by adding the following subsection:

(5) The clerks specified in the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* and in the regulations made under that Act shall be the returning officers for the election to the offices of chair and regional councillor of the council of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton.

24. (1) Sections 2 to 56 of the *Ottawa-Carleton French-Language School Board Act*, as

(4) L’alinéa 11 (14) k) de la Loi est modifié par insertion, après «le» à la première ligne, de «transfert ou le».

(5) Le paragraphe 11 (14) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

l) la poursuite des instances judiciaires et autres instances introduites par ou contre un conseil ou une composante d’un conseil avant la création d’un conseil scolaire de langue française, et l’exécution des ordonnances judiciaires rendues avant la création d’un conseil scolaire de langue française en faveur d’un conseil ou d’une composante d’un conseil, ou contre un conseil ou une composante d’un conseil;

m) toute autre question que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaire ou souhaitable relativement à la création d’un conseil scolaire de langue française.

(6) L’article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(15.1) Un règlement pris en application du paragraphe (13) et qui dissout le Conseil scolaire de langue française d’Ottawa-Carleton peut prévoir que l’ordre rendu par la Commission des affaires municipales de l’Ontario en vertu de la partie III de la *Loi sur les affaires municipales* le 13 septembre 1991 (ordre n° M910066) s’applique, avec les adaptations nécessaires, à un conseil scolaire de langue française.

(7) Le paragraphe 113 (9) de la Loi est modifié par suppression de «à la section publique ou à la section catholique du Conseil scolaire de langue française d’Ottawa-Carleton, ou» aux cinquième, sixième, septième et huitième lignes.

(8) Le paragraphe 113 (10) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 25 du chapitre 11 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié par suppression de «aux fins de la section publique ou de la section catholique du Conseil scolaire de langue française d’Ottawa-Carleton, ou» aux huitième, neuvième, dixième et onzième lignes.

23. L’article 4 de la *Loi sur les élections municipales* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Les secrétaires précisés dans la *Loi sur la municipalité régionale d’Ottawa-Carleton* et ses règlements d’application sont les directeurs du scrutin pour l’élection de personnes aux postes de président et de conseillers régionaux du conseil de la municipalité régionale d’Ottawa-Carleton.

24. (1) Les articles 2 à 56 de la *Loi sur le Conseil scolaire de langue française d’Ottawa-*

Ottawa-Carleton French-language School Board

Conseil scolaire de langue française d’Ottawa-Carleton

Returning officer—Ottawa-Carleton

Directeur du scrutin—Ottawa-Carleton

amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 17, sections 6 and 7, 1993, chapter 11, sections 50 to 56 and 1993, chapter 23, section 71, are repealed.

(2) Sections 58 to 66 of the Act are repealed.

(3) Subsection 67 (1) of the Act is amended by striking out “the French-language Board” in the second line and substituting “a French-language school board established in the Region under subsection 11 (13) of the *Education Act*”.

(4) Subsection 67 (2) of the Act is amended by striking out “Board” in the last line and substituting “school board”.

(5) Subsection 67 (3) of the Act is amended by striking out “Board” in the third line and substituting “school board”.

(6) Section 67 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) For the purpose of subsection (3), service with The Ottawa-Carleton French-language School Board shall be deemed to be service with the French-language school board established under subsection 11 (13) of the *Education Act*.

(7) Subsection 68 (1) of the Act is amended by striking out “the French-language Board” in the third and fourth lines and substituting “a French-language school board established in the Region under subsection 11 (13) of the *Education Act*”.

(8) Subsection 68 (2) of the Act is amended by striking out “French-language Board” in the second line and substituting “relevant French-language school board”.

(9) Sections 69, 70, 71 and 72 of the Act are repealed.

(10) Section 73 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Sched., is repealed.

(11) The title to the Act is repealed and the following substituted:

OTTAWA-CARLETON FRENCH-LANGUAGE SCHOOL
BOARD TRANSFERRED EMPLOYEES ACT

25. Subsection 4 (4) of the *Police Services Act* is repealed.

26. Section 5 of the *City of Ottawa Act, 1992*, being chapter Pr35, is repealed.

Carleton, tels qu'ils sont modifiés par les articles 6 et 7 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1992, les articles 50 à 56 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, et l'article 71 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés.

(2) Les articles 58 à 66 de la Loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe 67 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «au Conseil de langue française» aux première et deuxième lignes, de «à un conseil scolaire de langue française créé dans la Région en vertu du paragraphe 11 (13) de la *Loi sur l'éducation*».

(4) Le paragraphe 67 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Conseil» à la dernière ligne, de «conseil scolaire».

(5) Le paragraphe 67 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Conseil» à la deuxième ligne, de «conseil scolaire».

(6) L'article 67 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Pour l'application du paragraphe (3), les services auprès du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton sont réputés des services auprès du conseil scolaire de langue française créé en vertu du paragraphe 11 (13) de la *Loi sur l'éducation*.

(7) Le paragraphe 68 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «le Conseil de langue française» aux quatrième et cinquième lignes, de «un conseil scolaire de langue française créé dans la Région en vertu du paragraphe 11 (13) de la *Loi sur l'éducation*».

(8) Le paragraphe 68 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Conseil de langue française» aux première et deuxième lignes, de «conseil scolaire de langue française intéressé».

(9) Les articles 69, 70, 71 et 72 de la Loi sont abrogés.

(10) L'article 73 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(11) Le titre de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR LES EMPLOYÉS MUTÉS DU CONSEIL
SCOLAIRE DE LANGUE FRANÇAISE
D'OTTAWA-CARLETON

25. Le paragraphe 4 (4) de la *Loi sur les services policiers* est abrogé.

26. L'article 5 de la loi intitulée *City of Ottawa Act, 1992*, qui constitue le chapitre Pr35, est abrogé.

Same

Idem

**PART IV
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Transition	27. (1) Despite this or any other Act, the Minister may, by regulation provide for transitional matters which, in the opinion of the Minister, are necessary or expedient to conduct the 1994 regular elections under the <i>Municipal Elections Act</i> in The Regional Municipality of Ottawa-Carleton.
Conflicts	(2) In the event of a conflict between a regulation made under subsection (1) and this or any other Act, the regulation prevails.
Commencement	28. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.
Same	(2) Sections 1, 2, 10, 11, 12 and 23 come into force on December 1, 1994.
Same	(3) Sections 8, 21 and 25 come into force on January 1, 1995.
Same	(4) Subsections 22 (7) and (8) and section 24 come into force on a date to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.
Proviso	(5) Despite subsection (2), (a) the regular elections to be held in 1994 under the <i>Municipal Elections Act</i> shall be conducted as if sections 1, 2 and 23 were in force and an order made under subsection 7 (5) and section 8.1 of the <i>Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act</i> was in force; and (b) section 107 of the <i>Municipal Act</i> applies with necessary modifications to the Regional Council of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton.
Short title	29. The short title of this Act is the <i>Regional Municipality of Ottawa-Carleton and French-Language School Boards Statute Law Amendment Act, 1994</i> .

**PARTIE IV
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ**

Disposition transitoire	27. (1) Malgré la présente loi ou toute autre loi, le ministre peut, par règlement, prévoir des questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou opportunes pour la tenue des élections ordinaires de 1994 aux termes de la <i>Loi sur les élections municipales</i> dans la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton.
Incompatibilité	(2) En cas d'incompatibilité entre un règlement pris en application du paragraphe (1) et la présente loi ou toute autre loi, le règlement l'emporte.
Entrée en vigueur	28. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.
Idem	(2) Les articles 1, 2, 10, 11, 12 et 23 entrent en vigueur le 1 ^{er} décembre 1994.
Idem	(3) Les articles 8, 21 et 25 entrent en vigueur le 1 ^{er} janvier 1995.
Idem	(4) Les paragraphes 22 (7) et (8) et l'article 24 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.
Réserve	(5) Malgré le paragraphe (2) : a) d'une part, les élections ordinaires devant se tenir en 1994 aux termes de la <i>Loi sur les élections municipales</i> ont lieu comme si les articles 1, 2 et 23 étaient en vigueur et qu'un arrêté pris en vertu du paragraphe 7 (5) et de l'article 8.1 de la <i>Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton</i> était en vigueur; b) d'autre part, l'article 107 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, au conseil régional de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton.
Titre abrégé	29. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 modifiant des lois concernant la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton et les conseils scolaires de langue française</i> .

CHAPTER 2

An Act to amend certain statutes concerning residential property

Assented to May 31, 1994

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I LANDLORD AND TENANT ACT

1. (1) Section 1 of the *Landlord and Tenant Act* is amended by adding the following definition:

“care services” means,

- (a) health care services,
- (b) rehabilitative or therapeutic services, or
- (c) services that provide assistance with the activities of daily living. (“services en matière de soins”)

(2) The definition of “residential premises” in section 1 of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) any premises occupied or intended to be occupied by a person for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy.

(3) Clauses (h) and (i) of the definition of “residential premises” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

- (h) accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Nursing Homes Act*, the *Ministry of Correctional Services Act*, the *Charitable Institutions Act*, the *Child and Family Services Act* or Schedule I, II or III of Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 made under the *Developmental Services Act*,

CHAPITRE 2

Loi modifiant certaines lois en ce qui concerne les immeubles d'habitation

Sanctionnée le 31 mai 1994

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I LOI SUR LA LOCATION IMMOBILIÈRE

1. (1) L'article 1 de la *Loi sur la location immobilière* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«services en matière de soins» S'entend, selon le cas :

- a) de services en matière de soins médicaux,
- b) de services de réadaptation ou de services thérapeutiques,
- c) de services d'aide à l'accomplissement des activités de la vie quotidienne. («care services»)

(2) La définition de «local d'habitation» à l'article 1 de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) d'un local occupé ou destiné à être occupé par une personne afin qu'elle y reçoive des services en matière de soins, que l'obtention de ces services soit le but premier de l'occupation du local ou non.

(3) Les alinéas h) et i) de la définition de «local d'habitation» à l'article 1 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- h) des logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, à la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, à la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou à l'annexe I, II ou III du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 pris en application de la *Loi sur les ser-*

*Landlord and Tenant Act**Loi sur la location immobilière*

- (i) accommodation occupied by a person for penal or correctional purposes,

- (i.1) accommodation occupied by a person solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the person and the provider of the accommodation, where,

- (i) the parties have agreed that,

- (A) the period of occupancy will be of a specified duration, or

- (B) the occupancy will terminate when the objectives of the services have been met or will not be met, and

- (ii) the average length of the occupancy of the occupants of the building or structure in which the accommodation is located does not exceed six months or such lesser time period as the regulations made under this Act prescribe.

2. Section 79 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) In this Part, "rent" does not include charges made by a landlord to a tenant in a care home within the meaning of the *Rent Control Act, 1992* for providing care services or meals, for which the charges are not included in rent within the meaning of that Act.

3. Section 81 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) There shall be a written tenancy agreement relating to the tenancy of every tenant in residential premises for the purpose of receiving care services and the agreement must set out what has been agreed to in respect of care services and meals and the charges for the services and meals.

4. The Act is amended by adding the following section:

81.1 (1) Every tenancy agreement with respect to residential premises to be occupied by a person in the premises for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy, shall contain a statement that the proposed tenant has the right to consult a third party advocate in respect of the agreement

vices aux personnes atteintes d'un handicap de développement,

- i) des logements occupés par des personnes à des fins pénales ou correctionnelles,

- i.1) des logements occupés par des personnes seulement afin qu'elles y reçoivent des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont elles-mêmes et le fournisseur des logements ont convenu, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- (i) les parties ont convenu, selon le cas :

- (A) que l'occupation des lieux serait d'une durée précise,

- (B) que l'occupation des lieux prendrait fin lorsque les objectifs prévus pour les services seraient atteints ou ne le seraient pas,

- (ii) la durée moyenne d'occupation par les occupants de l'immeuble ou de la construction dans lequel les logements sont situés ne dépasse pas six mois ou la période moins longue que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi.

2. L'article 79 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Dans la présente partie, «loyer» exclut les charges relatives à la fourniture de repas ou de services en matière de soins que demande le locateur à un locataire dans une maison de soins au sens de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, lesquels frais ne sont pas compris dans le loyer au sens de cette loi.

3. L'article 81 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Un bail écrit est exigé concernant la location de locaux d'habitation par chaque locataire pour y recevoir des services en matière de soins et le bail doit énoncer ce qui a été convenu quant aux services en matière de soins et aux repas ainsi que les montants demandés pour ceux-ci.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

81.1 (1) Chaque bail en ce qui concerne des locaux d'habitation devant être occupés par une personne devant s'y trouver pour y recevoir des services en matière de soins, que la réception de ces services constitue l'objet premier de l'occupation ou non, contient un énoncé selon lequel le locataire éventuel a le droit de consulter un conseiller indépendant à

Interpretation

Agreement required

Tenancy agreement: right to consult

Interprétation

Bail exigé

Bail : droit de consultation

*Landlord and Tenant Act**Loi sur la location immobilière*

within five days after the agreement has been entered into.

Cancellation

(2) The tenancy agreement comes into effect on the expiration of the five days unless the proposed tenant notifies the landlord, in writing, that the agreement is cancelled.

5. (1) Section 89 of the Act is amended by adding the following subsection:

Tenancy for care services

(3.1) The withholding by a landlord of consent to an assignment, sublease or parting with possession of premises shall not be considered to be arbitrary or unreasonable for the purpose of subsection (3) if,

- (a) the premises are residential premises described in clause (a.1) of the definition of "residential premises" in section 1; and
- (b) the effect of the assignment, sublease or parting with possession would be to admit a person to the premises contrary to the admission requirements or guidelines set by the landlord.

(2) Subsection 89 (5) of the Act is amended by striking out "(3) or (4)" in the last line and substituting "(3), (3.1) or (4)".

6. Subsection 110 (3) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (d), by adding "or" at the end of clause (e) and by adding the following clause:

- (f) the accommodation was occupied solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the tenant and landlord, no other tenant of the building in which the accommodation is located occupying the accommodation solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services is permitted to live there for longer than two years, and the period of tenancy agreed to has expired,

7. Section 130 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (a.01) defining any word or expression that is used in the definition of "care services" in section 1 and that has not already been expressly defined in this Act;

- (a.1) prescribing a time period for the purposes of subclause (i.1) (ii) of the definition of "residential premises" in section 1.

l'égard du bail dans les cinq jours qui suivent le jour où il a été conclu.

(2) Le bail entre en vigueur à l'expiration des cinq jours à moins que le locataire éventuel n'avise le locateur par écrit que le bail est annulé.

Annulation

5. (1) L'article 89 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Le locateur qui refuse de consentir à ce que le locataire cède des lieux, les sous-loue ou se départisse de la possession de ceux-ci ne doit pas être réputé le faire de façon arbitraire ou injustifiée pour l'application du paragraphe (3), si les conditions suivantes sont réunies :

Location pour des services en matière de soins

- a) les lieux sont un local d'habitation décrit à l'alinéa a.1) de la définition de «local d'habitation» à l'article 1;
- b) le fait que le locataire cède des lieux, les sous-loue ou se départisse de la possession de ceux-ci aurait pour effet d'y admettre une personne contrairement aux conditions ou aux directives d'admission établies par le locateur.

(2) Le paragraphe 89 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «(3) ou (4)» à la dernière ligne, de «(3), (3.1) ou (4)».

6. Le paragraphe 110 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) le logement était occupé seulement afin d'y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont le locataire et le locateur ont convenu, que nul autre locataire de l'immeuble dans lequel le logement est situé, qui occupe le logement seulement afin d'y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques, n'est autorisé à y habiter pendant plus de deux ans, et que la période de location convenue a expiré.

7. L'article 130 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- a.01) définir les mots ou expressions utilisés dans la définition de «services en matière de soins» à l'article 1 qui n'ont pas déjà été expressément définis dans la présente loi;

- a.1) prescrire la période pour l'application du sous-alinéa i.1) (ii) de la définition de «local d'habitation» à l'article 1.

*Rent Control Act, 1992**Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*

PART II
RENT CONTROL ACT, 1992

PARTIE II
LOI DE 1992 SUR LE CONTRÔLE DES
LOYERS

8. (1) Subsection 1 (1) of the *Rent Control Act, 1992* is amended by adding the following definitions:

“care home” means a residential complex that is occupied or intended to be occupied by persons for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy, but does not include a residential complex that has been converted to use as a care home contrary to the *Rental Housing Protection Act*; (“maison de soins”)

“care services” means, subject to the regulations made under this Act,

- (a) health care services,
- (b) rehabilitative or therapeutic services, or
- (c) services that provide assistance with the activities of daily living. (“services en matière de soins”)

(2) The definition of “rent” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“rent” includes the amount of any consideration paid or given or required to be paid or given by or on behalf of a tenant to a landlord or the landlord’s agent for the right to occupy a rental unit and for any services and facilities or any privilege, accommodation or thing that the landlord provides for the tenant in respect of the occupancy of the rental unit, whether or not a separate charge is made for services and facilities or for the privilege, accommodation or thing, but “rent” does not include,

- (a) any amount,
 - (i) paid by a tenant to a landlord to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord to a municipality in respect of a mobile home, or a home which is a permanent structure owned by a tenant, and
 - (ii) in respect of which the landlord can establish the portion of the municipal taxes that relates to the tenant’s mobile home or home which is a permanent structure; or

8. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«maison de soins» Ensemble d’habitation qui est occupé ou destiné à être occupé par des personnes afin qu’elles y reçoivent des services en matière de soins, que l’obtention de ces services soit le but premier de l’occupation des lieux ou non. Est exclu de la présente définition l’ensemble d’habitation qui a été converti en maison de soins contrairement à la *Loi sur la protection des logements locatifs*. («care home»)

«services en matière de soins» S’entend, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi :

- a) soit de services en matière de soins médicaux,
- b) soit de services de réadaptation ou de services thérapeutiques,
- c) soit de services d’aide à l’accomplissement des activités de la vie quotidienne. («care services»)

(2) La définition de «loyer» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«loyer» S’entend notamment du montant de la contrepartie que le locataire ou une personne agissant au nom de celui-ci paie ou remet, ou est tenu de payer ou de remettre, au locateur ou à son représentant pour avoir le droit d’occuper un logement locatif et bénéficier des services et installations, privilèges, commodités ou choses que le locateur fournit au locataire à l’égard de l’occupation du logement locatif, que des charges distinctes soient exigées ou non pour les services et installations, privilèges, commodités ou choses. Est exclue de la présente définition, selon le cas :

- a) toute somme :
 - (i) d’une part, payée par le locataire au locateur pour rembourser les impôts fonciers payés par ce dernier à une municipalité à l’égard d’une maison mobile ou d’une maison constituant une construction permanente et dont le locataire est propriétaire,
 - (ii) d’autre part, à l’égard de laquelle le locateur est en mesure d’établir la partie des impôts municipaux qui se rapporte à la maison mobile du locataire ou à la maison du lo-

*Rent Control Act, 1992**Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*

- (b) subject to the regulations made under this Act, any amount that a landlord charges a tenant of a rental unit in a care home for care services or meals. ("loyer")

(3) The definition of "rental unit" in subsection 1 (1) of the Act is amended by adding at the end "and a unit in a care home".

(4) The definition of "residential unit" in subsection 1 (1) of the Act is amended by adding at the end "and a unit in a care home".

(5) Subsection 1 (4) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 1.1 In the case of a rental unit in a care home, where the rental unit is described in subsection (5),
- i. the day it is first rented after November 23, 1993, if it was not rented on that day, or
 - ii. November 23, 1993, otherwise.

(6) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5) Paragraph 1.1 of subsection (4) applies to a rental unit if,

- (a) the rental unit was not subject to rent regulation under this Act on November 22, 1993; or
- (b) the following conditions are met:
 1. The rental unit was subject to rent regulation under this Act on November 22, 1993.
 2. No order had been made as of November 22, 1993 finding that any rental unit in the residential complex in which the rental unit is located was subject to rent regulation under this Act or a predecessor of this Act.
 3. The residential complex in which the rental unit is located is a care home on November 23, 1993.

9. (1) Clause 3 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) living accommodation occupied by a person for penal or correctional purposes;

cataire qui constitue une construction permanente,

- b) sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, toute somme que le locateur demande à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour la fourniture de repas ou de services en matière de soins. («rent»)

(3) La définition de «logement locatif» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de «et d'un logement dans une maison de soins».

(4) La définition de «unité de logement» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de «et d'un logement dans une maison de soins».

(5) Le paragraphe 1 (4) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 1.1 Dans le cas d'un logement locatif d'une maison de soins qui est décrit au paragraphe (5) :
- i. le jour où il est loué pour la première fois après le 23 novembre 1993, s'il n'était pas loué à ce jour,
 - ii. le 23 novembre 1993, s'il en était autrement.

(6) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) La disposition 1.1 du paragraphe (4) s'applique à un logement locatif si, selon le cas :

- a) le logement locatif n'était pas assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi le 22 novembre 1993;
- b) les conditions suivantes sont réunies :
 1. Le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi le 22 novembre 1993.
 2. Aucune ordonnance portant qu'un logement locatif de l'ensemble d'habitation dans lequel le logement locatif est situé était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace n'a été rendue au 22 novembre 1993.
 3. L'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif est une maison de soins le 23 novembre 1993.

9. (1) L'alinéa 3 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) un logement occupé par une personne à des fins pénales ou correctionnelles;

Same. care home

Idem, maison de soins

*Rent Control Act, 1992**Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*

(e.1) living accommodation occupied by a person solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the person and the provider of the accommodation, where,

(i) the parties have agreed that,

(A) the period of occupancy will be of a specified duration, or

(B) the occupancy will terminate when the objectives of the services have been met or will not be met, and

(ii) the average length of the occupancy of the occupants of the building or structure in which the accommodation is located does not exceed six months or such lesser time period as the regulations made under this Act prescribe.

(2) **Clause 3 (1) (f) of the Act is amended by striking out “the Developmental Services Act, the Ministry of Health Act or the Ministry of Community and Social Services Act” in the eleventh, twelfth, thirteenth and fourteenth lines and substituting “or the Developmental Services Act”.**

(3) **Subsection 3 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

(7) Sections 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 103, 107, 108 and 109 are the only sections of this Act that apply to a rental unit in a new residential complex during the period of five years commencing with the day the first rental unit in the residential complex is first rented if,

(a) no residential unit in the residential complex is occupied before November 1, 1991; and

(b) the landlord gives the tenant of the rental unit the notice described in subsection (7.1),

(i) within ninety days following the day this subsection comes into force if,

(A) the residential complex is a care home on November 23, 1993, and

(B) the tenant is a tenant of the rental unit on the ninetieth

e.1) un logement occupé par des personnes seulement afin qu'elles y reçoivent des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont elles-mêmes et le fournisseur du logement ont convenu, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) les parties ont convenu, selon le cas :

(A) que l'occupation des lieux serait d'une durée précise,

(B) que l'occupation des lieux prendrait fin lorsque les objectifs prévus pour les services seraient atteints ou ne le seraient pas,

(ii) la durée moyenne d'occupation par les occupants de l'immeuble ou de la construction dans lequel les logements sont situés ne dépasse pas six mois ou la période moins longue que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi.

(2) **L'alinéa 3 (1) f) de la Loi est modifié par substitution, à «, la Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement, la Loi sur le ministère de la Santé ou la Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires» aux six dernières lignes, de «ou la Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement».**

(3) **Le paragraphe 3 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(7) Les articles 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 103, 107, 108 et 109 sont les seuls articles de la présente loi qui s'appliquent à un logement locatif d'un nouvel ensemble d'habitation pendant la période de cinq ans qui commence le jour où le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois, si :

a) d'une part, aucune unité de logement de l'ensemble d'habitation n'est occupée avant le 1^{er} novembre 1991;

b) d'autre part, le locateur donne au locataire du logement locatif l'avis décrit au paragraphe (7.1) :

(i) dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le jour où le présent paragraphe entre en vigueur si les conditions suivantes sont réunies :

(A) l'ensemble d'habitation est une maison de soins le 23 novembre 1993,

(B) le locataire est un locataire du logement locatif le quatre-vingt-dixième jour qui

Time limited
exemption

Exemption
limitée dans
le temps

*Rent Control Act, 1992**Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*

day following the day this subsection comes into force,

suit le jour où le présent paragraphe entre en vigueur,

- (ii) before entering into a tenancy agreement with the tenant, if subclause (i) does not apply.

- (ii) avant de conclure un bail avec le locataire, si le sous-alinéa (i) ne s'applique pas.

Form of notice

(7.1) The notice shall be in the prescribed form and shall state that because of subsection (7) only sections 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 103, 107, 108 and 109 will apply to the rental unit until the date set out in the notice.

(7.1) L'avis est rédigé selon la formule prescrite et indique qu'en raison du paragraphe (7), seuls les articles 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 103, 107, 108 et 109 s'appliqueront au logement locatif jusqu'à la date fixée dans l'avis.

Formule de l'avis

(4) Subsection 3 (11) of the Act is amended by striking out "clause (7) (b)" in the fourth line and substituting "subclause (7) (b) (ii)".

(4) Le paragraphe 3 (11) de la Loi est modifié par substitution, à «à l'alinéa (7) b)» à la quatrième ligne, de «au sous-alinéa (7) b) (ii)».

10. Section 5 of the Act is amended by adding the following subsections:

10. L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Rent in care home

(3) No landlord shall charge a tenant of a rental unit in a care home rent in an amount that exceeds the sum of,

(3) Nul locateur ne doit demander à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins un loyer qui dépasse la somme des montants suivants :

Loyer demandé dans une maison de soins

- (a) the maximum rent for the rental unit less the lawful separate charges allocated to the tenants of the rental unit, where the resulting amount is divided by the number of persons that the rental unit is intended to accommodate on the initial rent date for the rental unit or such other date as is prescribed; and

- a) le loyer maximal du logement locatif moins les charges distinctes légales affectées aux locataires du logement locatif, lorsque le montant qui en résulte est divisé par le nombre de personnes que le logement locatif est destiné à loger à la date du loyer initial du logement locatif ou à une autre date prescrite;

- (b) the lawful separate charges allocated to the tenant.

- b) les charges distinctes légales affectées au locataire.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply if,

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si, Exception selon le cas :

- (a) only one tenancy agreement exists for the rental unit and it has been entered into by more than one tenant; or

- a) le logement locatif ne fait l'objet que d'un seul bail et que celui-ci a été conclu par plus d'un locataire;

- (b) only one tenancy agreement exists for the rental unit, it has been entered into by only one tenant, it has been entered into in writing and it has not been entered into as a result of coercion or because of a false, incomplete or misleading representation by the landlord or an agent of the landlord.

- b) le logement locatif ne fait l'objet que d'un seul bail, que celui-ci a été conclu par un seul locataire et qu'il a été conclu par écrit, mais qu'il ne l'a pas été sous la contrainte ni par suite d'une déclaration fausse, incomplète ou trompeuse du locateur ou de son représentant.

11. (1) Section 6 of the Act is amended by adding "Except in cases where subsection 5 (3) applies" at the beginning.

11. (1) L'article 6 de la Loi est modifié par insertion, au début de l'article, de «Sauf dans les cas où s'applique le paragraphe 5 (3)».

(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same, care home

(2) If subsection 5 (3) applies, a landlord shall not increase the rent charged to a tenant of a rental unit in a care home or the tenant's successor unless at least twelve months have elapsed,

(2) Si le paragraphe 5 (3) s'applique, le locateur ne peut augmenter le loyer demandé à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins ou à son successeur, à moins qu'une période d'au moins douze mois ne se soit écoulée :

Idem, maison de soins

- (a) since the date of the last increase in the rent charged to the tenant; or

- a) depuis la date de la dernière augmentation du loyer demandé au locataire;

*Rent Control Act, 1992**Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*

- (b) if there has been no such rent increase, since the day the rental unit was rented for the first time.

12. (1) Subsection 7 (1) of the Act is amended by adding "Except in cases where subsection 5 (3) applies" at the beginning.

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, care home

(1.1) If subsection 5 (3) applies, a landlord shall not increase the rent charged to a tenant of a rental unit in a care home without first giving the tenant at least ninety days notice of the landlord's intention to do so.

(3) Subsection 7 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Form of notice

(2) Except in the case of a rental unit in a care home, a notice under subsection (1) shall be in the prescribed form and shall set out the landlord's intention to increase the rent and the amount of the intended rent increase.

Same

(2.1) In the case of a rental unit in a care home, a notice under subsection (1) or (1.1) shall be in writing, shall set out the landlord's intention to increase the rent and the amount of the intended increase and, if a form has been prescribed for the notice, shall be in the prescribed form.

Same, transitional

(2.2) For the purposes of subsection (2.1), the forms of notice prescribed in Ontario Regulation 415/92 shall be deemed not to apply to a rental unit in a care home unless the regulations made under this Act provide otherwise.

(4) Subsection 7 (6) of the Act is amended by striking out "Subsections (1), (2), (3) and (4)" at the beginning and substituting "Subsections (1), (1.1), (2), (2.1), (3) and (4)".

(5) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transitional, notice in care home

(8) Subsections (1), (1.1), (2), (2.1), (3) and (4) do not apply to a rent increase for a rental unit in a care home if,

- (a) the residential complex in which the rental unit is located is a care home on November 23, 1993;

- (b) no order had been made as of November 23, 1993 finding that any rental unit in the residential complex in which the rental unit is located was subject to rent regulation under this Act or a predecessor of this Act; and

- b) s'il n'y a pas eu d'augmentation de loyer, depuis le jour où ce logement locatif a été loué pour la première fois.

12. (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sauf dans les cas où s'applique le paragraphe 5 (3),».

(2) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem, maison de soins

(1.1) Si le paragraphe 5 (3) s'applique, le locateur ne doit pas augmenter le loyer demandé à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins sans d'abord donner à celui-ci un avis d'au moins quatre-vingt-dix jours l'informant de son intention.

(3) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Formule de l'avis

(2) Sauf dans le cas d'un logement locatif d'une maison de soins, l'avis prévu au paragraphe (1) est rédigé selon la formule prescrite et énonce l'intention du locateur d'augmenter le loyer ainsi que le montant de l'augmentation proposée.

Idem

(2.1) Dans le cas d'un logement locatif d'une maison de soins, l'avis prévu au paragraphe (1) ou (1.1) est donné par écrit, énonce l'intention du locateur d'augmenter le loyer ainsi que le montant de l'augmentation proposée et, si une formule a été prescrite pour l'avis, est rédigé selon la formule prescrite.

(2.2) Pour l'application du paragraphe (2.1), les formules d'avis prescrites par le Règlement de l'Ontario 415/92 sont réputées ne pas s'appliquer à un logement locatif d'une maison de soins sauf disposition contraire des règlements pris en application de la présente loi.

Idem, disposition transitoire

(4) Le paragraphe 7 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «les paragraphes (1), (2), (3) et (4)» à la première ligne, de «Les paragraphes (1), (1.1), (2), (2.1), (3) et (4)».

(5) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Les paragraphes (1), (1.1), (2), (2.1), (3) et (4) ne s'appliquent pas à l'augmentation de loyer d'un logement locatif d'une maison de soins si les conditions suivantes sont réunies :

Disposition transitoire, avis dans une maison de soins

- a) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif est une maison de soins le 23 novembre 1993;

- b) aucune ordonnance portant qu'un logement locatif de l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace n'a été rendue au 23 novembre 1993;

*Rent Control Act, 1992**Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*

- (c) before November 23, 1993 the landlord has given a notice in writing of the increase in rent for the rental unit on or after that day.

13. The Act is amended by adding the following sections:

Notice of increased charges

7.1 (1) A landlord shall not increase a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home, where the charge is not included in rent, without first giving the tenant at least ninety days notice of the landlord's intention to do so.

Contents of notice

(2) The notice shall be in writing, shall set out the landlord's intention to increase the charge and the amount of the intended increase and, if a form has been prescribed for the notice, shall be in the prescribed form.

Effect of non-compliance

(3) An increase in a charge for a care service or meals is void if the landlord has not given the notice required by this section.

Transitional

(4) Subsections (1), (2) and (3) do not apply to an increase in a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home if,

- (a) the residential complex in which the rental unit is located is a care home on November 23, 1993;

- (b) before November 23, 1993 the landlord has given the tenant a notice in writing of the increase in the charge on or after that day.

Information to tenants in care home

9.1 (1) Before entering into a tenancy agreement with a new tenant in a care home after the ninetieth day following the day this subsection comes into force, the landlord shall give to the new tenant, in addition to the notice described in section 9, an information package containing the prescribed information.

Effect of non-compliance

(2) After the ninetieth day following the day this subsection comes into force, the landlord shall not give a notice of rent increase under section 7 or a notice of an increase under section 7.1 until the landlord has given the required information package to the tenant.

Notice void

(3) A notice that a landlord gives in contravention of subsection (2) is void.

Existing tenants

(4) If a tenancy agreement between a landlord and a tenant of a rental unit in a care home is in effect on the ninetieth day following the day this subsection comes into force,

- c) avant le 23 novembre 1993, le locateur a donné un avis écrit de l'augmentation du loyer du logement locatif ce jour-là ou après ce jour.

13. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

7.1 (1) Le locateur ne doit pas augmenter les charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins, lorsque les charges ne sont pas comprises dans le loyer, sans d'abord donner au locataire un avis d'au moins quatre-vingt-dix jours l'informant de son intention.

Avis d'augmentation des charges

(2) L'avis est donné par écrit, énonce l'intention du locateur d'augmenter les charges ainsi que le montant de l'augmentation proposée et, si une formule a été prescrite pour l'avis, est rédigé selon la formule prescrite.

Contenu de l'avis

(3) L'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins est nulle si le locateur n'a pas donné l'avis exigé au présent article.

Effet de la non-conformité

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins si les conditions suivantes sont réunies :

Disposition transitoire

- a) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif est une maison de soins le 23 novembre 1993;

- b) avant le 23 novembre 1993, le locateur a donné au locataire un avis écrit de l'augmentation des charges ce jour-là ou après ce jour.

9.1 (1) Avant de conclure un bail avec un nouveau locataire dans une maison de soins après le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où le présent paragraphe entre en vigueur, le locateur lui remet, en plus de l'avis visé à l'article 9, une trousse d'information comportant les renseignements prescrits.

Renseignements fournis aux locataires de la maison de soins

(2) Après le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où le présent paragraphe entre en vigueur, le locateur ne doit pas donner l'avis d'augmentation de loyer visé à l'article 7 ou l'avis d'augmentation visé à l'article 7.1 avant d'avoir remis au locataire la trousse d'information exigée.

Effet de la non-conformité

(3) Est nul l'avis que le locateur donne contrairement au paragraphe (2).

Nullité de l'avis

(4) Si un bail conclu entre le locateur et un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins est en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où le présent para-

Locataires actuels

*Rent Control Act, 1992**Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*

the landlord shall give the tenant the required information package by that ninetieth day.

phe entre en vigueur, le locateur remet la trousse d'information exigée au locataire au plus tard ce quatre-vingt-dixième jour.

Notice void

(5) A notice of rent increase under section 7 or notice of an increase under section 7.1 that a landlord gives to a tenant of a rental unit in a care home on or before the ninetieth day following the day this subsection comes into force is void if, by that ninetieth day,

(5) Est nul l'avis d'augmentation de loyer visé à l'article 7 ou l'avis d'augmentation visé à l'article 7.1 que le locateur donne à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins au plus tard le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où le présent paragraphe entre en vigueur si, à ce quatre-vingt-dixième jour :

Nullité de l'avis

- (a) no increase has been taken under the notice; and
- (b) the landlord has not given the tenant the required information package.

- a) d'une part, aucune augmentation n'a été perçue aux termes de l'avis;
- b) d'autre part, le locateur n'a pas remis au locataire la trousse d'information exigée.

14. (1) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out "Subject to subsections (3), (5), (7) and (9)" in the first and second lines and substituting "Subject to subsections (3), (5), (7), (9), (11), (12) and (13)".

14. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Sous réserve des paragraphes (3), (5), (7) et (9)» aux première et deuxième lignes, de «Sous réserve des paragraphes (3), (5), (7), (9), (11), (12) et (13)».

(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by adding "Subject to subsection (2.2)" at the beginning.

(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «autrement» à la première ligne, de «et sous réserve du paragraphe (2.2)».

(3) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Application, care home

(2.1) Subsection (2.2) applies to a rental unit in a care home if the initial rent date of the rental unit is on or after November 23, 1993.

(2.1) Le paragraphe (2.2) s'applique à un logement locatif d'une maison de soins si la date du loyer initial du logement locatif tombe le 23 novembre 1993 ou après cette date.

Application, maison de soins

Rent allocation

(2.2) Unless the regulations made under this Act provide otherwise, the maximum rent for a rental unit described in subsection (2.1) on the initial rent date for that rental unit is the portion that is reasonably allocated to rent of the amounts actually charged for that rental unit and for the care services and meals provided to the tenants of that rental unit on the initial rent date.

(2.2) Sauf disposition contraire des règlements pris en application de la présente loi, le loyer maximal d'un logement locatif visé au paragraphe (2.1) à la date du loyer initial pour ce logement locatif correspond à la partie, qui est raisonnablement affectée au loyer, des montants réellement demandés pour ce logement locatif et pour les repas et les services en matière de soins fournis aux locataires de ce logement locatif à la date du loyer initial.

Affectation au loyer

Application, care home

(10) Subsection (11) applies to a rental unit in a care home if the rental unit was subject to rent regulation under this Act or the *Residential Rent Regulation Act* at any time on or after January 1, 1987.

(10) Le paragraphe (11) s'applique à un logement locatif d'une maison de soins si le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* le 1^{er} janvier 1987 ou après cette date.

Application, maison de soins

Transitional

(11) The maximum rent for a rental unit in a care home described in subsection (10) on any day before November 23, 1993 is the maximum rent as determined under this Act as it read on that day.

(11) Le loyer maximal d'un logement locatif d'une maison de soins visé au paragraphe (10) n'importe quel jour avant le 23 novembre 1993 correspond au loyer maximal déterminé aux termes de la présente loi telle qu'elle existait ce jour-là.

Disposition transitoire

Decrease for charges

(12) The maximum rent for a rental unit shall be reduced on November 23, 1993 by an amount equal to the portion of the maximum rent that represents a reasonable allocation for

(12) Le loyer maximal d'un logement locatif est réduit le 23 novembre 1993 d'un montant égal à la partie du loyer maximal qui représente une affectation raisonnable pour les

Réduction relative à des charges

*Rent Control Act, 1992**Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*

charges for care services and meals that were included in the maximum rent immediately before November 23, 1993 if,

- (a) before November 23, 1993 an order had been made finding that any rental unit in the residential complex in which the rental unit is located was subject to rent regulation under this Act or a predecessor of this Act;
- (b) the rental unit was subject to rent regulation under this Act on November 22, 1993; and
- (c) the residential complex in which the rental unit is located is a care home on November 23, 1993.

Increase for
charges

(13) If a regulation made under this Act provides that charges to a tenant of a rental unit in a care home for any care services or meals are to be included in rent, the maximum rent for the rental unit shall be increased on the day the regulation comes into force by an amount determined in accordance with the regulation.

15. Clause 13 (10) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the statement of rent information required under section 104 has not been filed, if the residential complex is not a care home;
- (a.1) the statement of care home information required under section 104.1 has not been filed, if the residential complex is a care home; or

16. (1) Subsection 31 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (b.1) collect or require or attempt to collect or require an increase in charges for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home, if the notice required by section 7.1 or the information package required by section 9.1 has not been given to the tenant; or

(2) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) Subject to the regulations made under this Act, nothing in clauses (1) (a), (b) and (c)

Exception

charges relatives à la fourniture de repas et de services en matière de soins qui étaient comprises dans le loyer maximal immédiatement avant le 23 novembre 1993 si les conditions suivantes sont réunies :

- a) avant le 23 novembre 1993, a été rendue une ordonnance portant qu'un logement locatif de l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace;
- b) le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi le 22 novembre 1993;
- c) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif est une maison de soins le 23 novembre 1993.

(13) Si un règlement pris en application de la présente loi prévoit que des charges demandées à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour des repas ou des services en matière de soins doivent être comprises dans le loyer, le loyer maximal du logement locatif est augmenté le jour où le règlement entre en vigueur d'un montant déterminé conformément au règlement.

15. L'alinéa 13 (10) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) la déclaration de renseignements sur les loyers exigée aux termes de l'article 104 n'a pas été déposée, si l'ensemble d'habitation n'est pas une maison de soins;
- a.1) la déclaration de renseignements sur la maison de soins exigée aux termes de l'article 104.1 n'a pas été déposée, si l'ensemble d'habitation est une maison de soins;

16. (1) Le paragraphe 31 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) percevoir ou exiger, ou tenter de percevoir ou d'exiger une augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins, si l'avis exigé par l'article 7.1 ou la trousse d'information exigée par l'article 9.1 n'a pas été remis au locataire.

(2) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, les alinéas (1)

Augmen-
tation relative
à des charges

Exception

*Rent Control Act, 1992**Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*

limits the right of a landlord to charge a tenant of a rental unit in a care home for providing care services or meals to the tenant.

(3) Subsection 31 (2) of the Act is amended by striking out "clause (1) (a), (b) or (c)" in the sixth line and substituting "clause (1) (a), (b), (b.1) or (c)".

(4) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(4) Subject to the regulations made under this Act, nothing in subsection (3) limits the right of a tenant or a person acting on behalf of a tenant to charge a tenant of a rental unit in a care home for providing care services or meals to the tenant.

17. Subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out "clause 31 (1) (a), (1) (b), (3) (c) or (3) (d)" in the fourth and fifth lines and substituting "clause 31 (1) (a), (1) (b), (1) (b.1), (3) (c) or (3) (d)".

18. Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (f) and by adding the following clauses:

- (f.1) whether the residential complex is a care home;
- (f.2) the number of persons that the rental unit is intended to accommodate on the initial rent date or such other date as is prescribed; and

19. (1) Subsection 43 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Registrar's application

(1) The Registrar may apply to a Chief Rent Officer for an order described in subsection (2) or (2.1) for failure to file information under section 104, 104.1, 107 or 108.

(2) Section 43 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, care home

(2.1) If a rent officer finds that information required to be filed under section 104.1, 107 or 108 has not been filed, the rent officer may by order provide that,

- (a) if any notice of rent increase respecting a rental unit in the care home or any notice of increase in a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in the care home was given before the order is issued and no increase has been taken under that notice, the notice is void;

a), b) et c) n'ont pas pour effet de restreindre le droit qu'a un locateur de demander un montant à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour la fourniture au locataire de repas ou de services en matière de soins.

(3) Le paragraphe 31 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «l'alinéa (1) a), b) ou c)» aux sixième et septième lignes, de «l'alinéa (1) a), b), b.1) ou c)».

(4) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(4) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, le paragraphe (3) n'a pas pour effet de restreindre le droit qu'a un locataire ou une personne agissant en son nom de demander un montant à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour la fourniture au locataire de repas ou de services en matière de soins.

17. Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «l'alinéa 31 (1) a), (1) b), (3) c) ou (3) d)» aux sixième et septième lignes, de «l'alinéa 31 (1) a), (1) b), (1) b.1), (3) c) ou (3) d)».

18. Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- f.1) si l'ensemble d'habitation est une maison de soins;
- f.2) le nombre de personnes que le logement locatif est destiné à loger à la date du loyer initial ou à une autre date prescrite;

19. (1) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le registrateur peut, par voie de requête, demander à un agent principal des loyers de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (2) ou (2.1) pour tout défaut de déclarer des renseignements aux termes de l'article 104, 104.1, 107 ou 108.

Requête du registrateur

(2) L'article 43 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) S'il conclut que des renseignements qui devaient être déclarés aux termes de l'article 104.1, 107 ou 108 n'ont pas été déclarés, l'agent des loyers peut, par voie d'ordonnance, prévoir ce qui suit :

Idem, maison de soins

- a) si un avis d'augmentation de loyer à l'égard d'un logement locatif de la maison de soins ou un avis d'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif de la maison de soins a été donné avant que l'ordonnance ne soit rendue

*Rent Control Act, 1992**Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*

- (b) no notice of rent increase shall be given respecting a rental unit in the care home;
- (c) no notice of increase in a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in the care home shall be given;
- (d) the rent charged for a rental unit in the care home shall not be increased; and
- (e) no charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in the care home shall be increased.

(3) Subsections 43 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(5) If the landlord files the information that is required, the Registrar shall notify the landlord and the tenants that the order is withdrawn and of no further effect.

(6) A landlord who receives a notice withdrawing an order may, at any time after the notice is issued, do one or both of the following:

1. Issue a notice of rent increase and increase the rent in accordance with this Act.
2. Issue a notice to increase charges for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home and increase those charges in accordance with this Act.

20. Subsection 44 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A landlord may at any time apply to a Chief Rent Officer for an order withdrawing an order made under subsection 43 (2).

21. Section 92 of the Act is repealed and the following substituted:

92. A rent officer may direct a landlord to file information under section 104, 104.1, 107 or 108.

22. (1) Subsection 103 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

- (2) The landlord shall file the statement,
- (a) in the case of a residential complex that is a care home, on or before the later of,

et qu'aucune augmentation n'a été perçue aux termes de cet avis, l'avis est nul;

- b) aucun avis d'augmentation de loyer ne doit être donné à l'égard d'un logement locatif de la maison de soins;
- c) aucun avis d'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif de la maison de soins ne doit être donné;
- d) le loyer demandé pour un logement locatif de la maison de soins ne doit pas être augmenté;
- e) les charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif de la maison de soins ne doivent pas être augmentées.

(3) Les paragraphes 43 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) Si le locateur déclare les renseignements exigés, le registrateur avise le locateur et les locataires que l'ordonnance est retirée et n'a plus aucun effet.

(6) Le locateur qui reçoit un avis retirant une ordonnance peut, à n'importe quel moment après que l'avis est délivré, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes ou les deux :

1. Délivrer un avis d'augmentation de loyer et augmenter le loyer conformément à la présente loi.
2. Délivrer un avis d'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins et augmenter ces charges conformément à la présente loi.

20. Le paragraphe 44 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le locateur peut, à n'importe quel moment, demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance retirant une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 43 (2).

21. L'article 92 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

92. L'agent des loyers peut ordonner au locateur de déclarer des renseignements aux termes de l'article 104, 104.1, 107 ou 108.

22. (1) Le paragraphe 103 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (2) Le locateur dépose la déclaration :
- a) dans le cas d'un ensemble d'habitation qui est une maison de soins, au plus

Notice of withdrawal

Effect of notice

Application for withdrawal

File information

When statement due

Avis de retrait

Effet de l'avis

Requête visant un retrait

Déclaration de renseignements

Délai de dépôt de la déclaration

*Rent Control Act, 1992**Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*

- (i) six months after the day the first rental unit in the residential complex is first rented, and
- (ii) ninety days following the day this subsection comes into force; and
- (b) in all other cases, within six months after the day the first rental unit in the residential complex is first rented.

(2) Paragraph 4 of subsection 103 (3) of the Act is amended by striking out "sections 6, 7, 8, 107, 108, 109" in the third and fourth lines and substituting "sections 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 107, 108, 109".

23. (1) Subsection 104 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Every landlord of a residential complex that is not a care home and that contains more than three residential units shall file with the Registrar a statement of rent information in the prescribed form.

(2) Section 104 of the Act is amended by adding the following subsection:

(8) Nothing in subsection (1) requires a landlord to file a statement of rent information if the landlord has filed a statement of rent information in accordance with that subsection as it read on November 22, 1993.

24. The Act is amended by adding the following section:

104.1 (1) Every landlord of a residential complex that is a care home or becomes a care home on or after November 23, 1993 and that contains more than three residential units shall file with the Registrar a statement of care home information in the prescribed form.

(2) Subsections 104 (2), (4), (5) and (6) apply to this section with necessary modifications as if the residential complex were the care home and the statement of rent information were the statement of care home information.

(3) The Registrar may by notice require a landlord of a residential complex that is a care home or becomes a care home on or after November 23, 1993 containing any number of residential units to file with the Registrar a statement of care home information in the prescribed form on or before the date set out in the notice if,

tard à celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

- (i) six mois après le jour où le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois,
- (ii) quatre-vingt-dix jours après le jour où le présent paragraphe entre en vigueur;
- b) dans tous les autres cas, dans les six mois qui suivent le jour où le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois.

(2) La disposition 4 du paragraphe 103 (3) de la Loi est modifiée par substitution, à «les articles 6, 7, 8, 107, 108 et 109» aux quatrième et cinquième lignes, de «les articles 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 107, 108 et 109».

23. (1) Le paragraphe 104 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les locateurs d'un ensemble d'habitation qui n'est pas une maison de soins et qui comprend plus de trois unités de logement déposent auprès du registrateur une déclaration de renseignements sur les loyers rédigée selon la formule prescrite.

(2) L'article 104 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'exiger du locateur qu'il dépose une déclaration de renseignements sur les loyers s'il en a déposé une conformément à ce paragraphe tel qu'il existait le 22 novembre 1993.

24. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

104.1 (1) Les locateurs d'un ensemble d'habitation qui est une maison de soins ou le devient le 23 novembre 1993 ou après cette date et qui comprend plus de trois unités de logement déposent auprès du registrateur une déclaration de renseignements sur la maison de soins rédigée selon la formule prescrite.

(2) Les paragraphes 104 (2), (4), (5) et (6) s'appliquent au présent article, avec les adaptations nécessaires, comme si l'ensemble d'habitation était la maison de soins et la déclaration de renseignements sur les loyers la déclaration de renseignements sur la maison de soins.

(3) Le registrateur peut exiger au moyen d'un avis que le locateur d'un ensemble d'habitation qui est une maison de soins ou le devient le 23 novembre 1993 ou après cette date et qui comprend un nombre quelconque d'unités de logement dépose auprès du registrateur, à la date énoncée dans l'avis ou avant cette date, une déclaration de renseignements

Statement of
rent informa-
tion

Same

Statement of
care home
information

Other
provisions

Required
information

Déclaration
de rensei-
gnements
sur les loyers

Idem

Déclaration
de rensei-
gnements
sur la mai-
son de soins

Autres
dispositions

Renseigne-
ments exigés

*Rent Control Act, 1992**Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*

Deemed compliance

- (a) a tenant of a rental unit in the residential complex requests the Registrar to do so; or
- (b) in the circumstances, it would be reasonable to do so.

(4) At the time that a landlord of a residential complex files the statement of care home information that is required to be filed under this section, the landlord shall be deemed to have filed the information required by section 104 of this Act and Part V of the *Residential Rent Regulation Act*.

25. (1) Section 105 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) A statement of care home information shall set out the following information:

1. The information mentioned in subsection (1).
2. The number of persons occupying the rental unit as of the initial rent date, unless another date is prescribed.
3. The care services and meals that are provided in the care home as of the initial rent date, unless another date is prescribed.
4. The total amount of rent and charges for care services and meals charged for each rental unit as of the initial rent date, unless another date is prescribed.

5. The other prescribed information.

(2) Subsection 105 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) A statement of rent information and a statement of care home information shall contain a certificate signed by the landlord stating that the information contained in the statement, including any attachments to it, is true, correct and complete to the best of the landlord's knowledge and belief.

(3) Clause 105 (5) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) to claim, as the initial rent date,
 - (i) the earliest date since November 23, 1993 that the rent charged is known, in the case of a rental unit in a care home where the initial

Certificate

sur la maison de soins rédigée selon la formule prescrite si, selon le cas :

- a) le locataire d'un logement locatif de l'ensemble d'habitation demande au registraire de le faire;
- b) dans les circonstances, il était raisonnable de le faire.

(4) Lorsqu'il dépose la déclaration de renseignements sur la maison de soins dont le dépôt est exigé par le présent article, le locateur d'un ensemble d'habitation est réputé avoir déclaré les renseignements exigés par l'article 104 de la présente loi et la partie V de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*.

Conformité réputée

25. (1) L'article 105 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La déclaration de renseignements sur la maison de soins contient les renseignements suivants :

1. Les renseignements visés au paragraphe (1).
2. Le nombre de personnes qui occupent le logement locatif à la date du loyer initial, à moins qu'une autre date ne soit prescrite.
3. Les repas et les services en matière de soins qui sont fournis dans la maison de soins à la date du loyer initial, à moins qu'une autre date ne soit prescrite.
4. Le montant total du loyer et des charges relatives à la fourniture de repas et de services en matière de soins demandé pour chaque logement locatif à la date du loyer initial, à moins qu'une autre date ne soit prescrite.

5. Les autres renseignements prescrits.

(2) Le paragraphe 105 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La déclaration de renseignements sur les loyers et la déclaration de renseignements sur la maison de soins contiennent une attestation signée par le locateur selon laquelle les renseignements contenus dans la déclaration, y compris ses annexes, sont exacts et complets au mieux de sa connaissance et de ce qu'il tient pour véridique.

Attestation

(3) L'alinéa 105 (5) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'une part, de déclarer, comme date du loyer initial :
 - (i) la première date, depuis le 23 novembre 1993, à laquelle le loyer demandé est connu, dans le cas d'un logement locatif d'une maison de soins où la date du loyer

*Rent Control Act, 1992**Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*

rent date of the rental unit is on or after November 23, 1993, or

- (ii) the earliest date since July 1, 1985 that the rent charged is known, in all other cases; and

26. Section 109 of the Act is amended by striking out "section 103, 104, 107 or 108" in the third and fourth lines and substituting "section 103, 104, 104.1, 107 or 108".

27. (1) Subsection 110 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Maximum
rent

(1) After accepting a statement of rent information or a statement of care home information and within the prescribed time, the Registrar shall,

(2) Subsection 110 (2) of the Act is amended by inserting "any increase or decrease in maximum rent resulting from subsection 10 (12) or (13)" after "Act" in the sixth line.

28. Section 111 of the Act is amended by adding the following subsections:

Exception

(4.1) Despite subsection (4), there shall be no deeming described in that subsection with respect to the calculations made under section 110 and set out in a notice of rent information that the Registrar has issued, if,

- (a) the notice of rent information has been issued with respect to a statement of rent information that has been filed; and
- (b) the Registrar has accepted a statement of care home information for the residential complex for which the statement of rent information was filed after having issued the notice of rent information but before the deeming described in subsection (4) would have occurred, but for this subsection.

Notice void

(4.2) If, as a result of subsection (4.1), there is no deeming under subsection (4), the notice of rent information shall be void.

Deemed
number of
persons

(4.3) If, within six months of the date the Registrar issues a notice of rent information in respect of a rental unit in a care home, no application is made to determine the number of persons that the rental unit is intended to

initial du logement locatif tombe le 23 novembre 1993 ou après cette date,

- (ii) la première date, depuis le 1^{er} juillet 1985, à laquelle le loyer demandé est connu, dans tous les autres cas;

26. L'article 109 de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 103, 104, 107 ou 108», à la quatrième ligne, de «l'article 103, 104, 104.1, 107 ou 108».

27. (1) Le paragraphe 110 (1) de la Loi est modifié par substitution, au passage précédant l'alinéa a), de ce qui suit :

Loyer
maximal

(1) Après avoir accepté une déclaration de renseignements sur les loyers ou une déclaration de renseignements sur la maison de soins, mais dans le délai prescrit, le registrateur :

(2) Le paragraphe 110 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «loi,» à la huitième ligne, de «les augmentations ou les réductions de loyer maximal découlant de l'application du paragraphe 10 (12) ou (13),».

28. L'article 111 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(4.1) Malgré le paragraphe (4), la conclusion visée à ce paragraphe à l'égard des calculs effectués aux termes de l'article 110 et énoncés dans un avis de renseignements sur les loyers que le registrateur a délivré ne se réalise pas si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'avis de renseignements sur les loyers a été délivré à l'égard d'une déclaration de renseignements sur les loyers qui a été déposée;
- b) le registrateur a accepté une déclaration de renseignements sur la maison de soins pour l'ensemble d'habitation à l'égard duquel la déclaration de renseignements sur les loyers a été déposée, après avoir délivré l'avis de renseignements sur les loyers, mais avant que la conclusion visée au paragraphe (4) ne se soit réalisée, n'eut été le présent paragraphe.

Avis nul

(4.2) Si, à la suite de l'application du paragraphe (4.1), la conclusion visée au paragraphe (4) ne se réalise pas, l'avis de renseignements sur les loyers est nul.

Nombre de
personnes
réputé

(4.3) Si, dans les six mois qui suivent la date à laquelle le registrateur délivre un avis de renseignements sur les loyers à l'égard d'un logement locatif d'une maison de soins, aucune requête n'est présentée pour faire dé-

*Rent Control Act, 1992**Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*

accommodate, the information that the landlord has filed respecting the number of persons occupying the rental unit on the initial rent date shall be deemed to be the number of persons that the rental unit is intended to accommodate.

29. (1) Subsection 134 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c.1) increases or attempts to increase the rent charged to a tenant of a rental unit in a care home in contravention of subsection 6 (2);
- (c.2) increases or attempts to increase a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home in contravention of section 7.1;
- (e.1) charges or attempts to charge rent to a tenant of a rental unit in a care home in an amount greater than that permitted under this Act;
- (i.1) fails to file a statement of care home information under section 104.1 within the time required by that section or by section 109.

(2) Section 134 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) Nothing in subsections (1) and (2) creates an offence for an act or omission that did not give rise to an offence at the time of the act or omission.

30. (1) Subsection 135 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

- 0.1 prescribing services that are to be included or not to be included in the definition of "care services" in subsection 1 (1);
- 0.2 prescribing care services or meals for which charges are to be included or not to be included in the definition of "rent" in subsection 1 (1);
- 1.1 prescribing a time period for the purposes of subclause 3 (1) (e.1) (ii).

(2) Paragraph 3 of subsection 135 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

terminer le nombre de personnes que le logement locatif est destiné à loger, les renseignements que le locateur a déclarés en ce qui a trait au nombre de personnes qui occupent le logement locatif à la date du loyer initial sont réputés correspondre au nombre de personnes que le logement locatif est destiné à loger.

29. (1) Le paragraphe 134 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) augmente ou tente d'augmenter le loyer demandé à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins contrairement au paragraphe 6 (2);
- c.2) augmente ou tente d'augmenter les charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins contrairement à l'article 7.1;
- e.1) demande ou tente de demander à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins un loyer d'un montant supérieur à celui que permet la présente loi;
- i.1) omet de déposer une déclaration de renseignements sur la maison de soins aux termes de l'article 104.1 dans le délai imparti par cet article ou l'article 109.

(2) L'article 134 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de créer une infraction pour un acte ou une omission qui n'ont pas donné naissance à une infraction au moment où ils se sont produits.

30. (1) Le paragraphe 135 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 0.1 prescrire les services à inclure ou à ne pas inclure dans la définition de «services en matière de soins» au paragraphe 1 (1);
- 0.2 prescrire les repas ou les services en matière de soins pour lesquels des charges sont à inclure ou à ne pas inclure dans la définition de «loyer» au paragraphe 1 (1);
- 1.1 prescrire la période pour l'application du sous-alinéa 3 (1) e.1) (iii).

(2) La disposition 3 du paragraphe 135 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Same

Idem

*Rent Control Act, 1992**Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*

3. prescribing the form of notices for the purposes of subsection 7 (2) or (2.1).

(3) Subsection 135 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

- 5.1 prescribing the form of notices for the purposes of section 7.1;
- 5.2 prescribing the information that shall be contained in an information package for the purposes of section 9.1;
- 5.3 prescribing rules for determining the amount of rent charged for a rental unit and prescribing different methods of calculating or ascertaining maximum rent for different types of situations for the purposes of subsection 10 (2.2);
- 6.1 prescribing rules to determine the amount by which and the manner in which the maximum rent for a rental unit shall be increased for the purposes of subsection 10 (13);
- 14.1 prescribing care services or meals to which subsections 31 (1.1) and (4) apply or do not apply;
- 33.1 prescribing, for the purposes of section 104.1, the form of statement of care home information;
- 33.2 prescribing, for the purposes of section 104.1, the date for filing a statement of care home information;
- 34.1 prescribing a date for the purposes of paragraph 2, 3 or 4 of subsection 105 (1.1);
- 34.2 prescribing, for the purposes of subsection 105 (1.1), other information that shall be set out in a statement of information.

(4) Section 135 of the Act is amended by adding the following subsection:

- (1.1) A regulation under subsection (1) may,
- (a) prescribe different forms for different classes of a residential complex or care home; and
- (b) be general or particular in its application.

3. prescrire la formule des avis pour l'application du paragraphe 7 (2) ou (2.1).

(3) Le paragraphe 135 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 5.1 prescrire la formule des avis pour l'application de l'article 7.1;
- 5.2 prescrire les renseignements que doit contenir la trousse d'information pour l'application de l'article 9.1;
- 5.3 prescrire des règles pour déterminer le montant du loyer demandé pour un logement locatif et prescrire des méthodes différentes pour calculer ou établir le loyer maximal dans des types de situations différents pour l'application du paragraphe 10 (2.2);
- 6.1 prescrire des règles pour déterminer le montant de l'augmentation du loyer maximal d'un logement locatif et la manière d'effectuer cette augmentation pour l'application du paragraphe 10 (13);
- 14.1 prescrire les repas ou les services en matière de soins auxquels les paragraphes 31 (1.1) et (4) s'appliquent ou ne s'appliquent pas;
- 33.1 prescrire, pour l'application de l'article 104.1, la formule de la déclaration de renseignements sur la maison de soins;
- 33.2 prescrire, pour l'application de l'article 104.1, la date de dépôt d'une déclaration de renseignements sur la maison de soins;
- 34.1 prescrire une date pour l'application de la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe 105 (1.1);
- 34.2 prescrire, pour l'application du paragraphe 105 (1.1), les autres renseignements qui doivent être énoncés dans une déclaration de renseignements.

(4) L'article 135 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

- (1.1) Un règlement pris en application du paragraphe (1) peut :
- a) prescrire des formules différentes pour des catégories différentes d'ensembles d'habitation ou de maisons de soins;
- b) être d'application générale ou particulière.

Same

Idem

Rent Control Act, 1992

(5) Subsection 135 (3) of the Act is amended by striking out “paragraph 33” in the first line and substituting “paragraph 33, 33.2 or 34.1”.

**PART III
RENTAL HOUSING PROTECTION ACT**

31. (1) Section 1 of the *Rental Housing Protection Act* is amended by adding the following definition:

“care home” means a rental property or a part of a rental property that is occupied or intended to be occupied by persons for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy. (“maison de soins”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“care services” means,

- (a) health care services,
- (b) rehabilitative or therapeutic services, or
- (c) services that provide assistance with activities of daily living. (“services en matière de soins”)

(3) The definition of “rental property” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“rental property” means a building or related group of buildings containing one or more rental units, but does not include,

- (a) a condominium,
- (b) accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for Special Care Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Homes for Retarded Persons Act*, the *Nursing Homes Act*, the *Ministry of Correctional Services Act*, the *Charitable Institutions Act*, the *Child and Family Services Act* or the *Developmental Services Act*, or
- (c) accommodation occupied by a person solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the person and the provider of the accommodation, where,

Loi de 1992 sur le contrôle des loyers

(5) Le paragraphe 135 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «la disposition 33» aux première et deuxième lignes, de «la disposition 33, 33.2 ou 34.1».

**PARTIE III
LOI SUR LA PROTECTION DES
LOGEMENTS LOCATIFS**

31. (1) L'article 1 de la *Loi sur la protection des logements locatifs* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«maison de soins» Bien locatif ou partie d'un bien locatif qui est occupé ou destiné à être occupé par des personnes afin qu'elles y reçoivent des services en matière de soins, que l'obtention de ces services soit le but premier de l'occupation des lieux ou non. («care home»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«services en matière de soins» S'entend, selon le cas :

- a) de services en matière de soins médicaux,
- b) de services de réadaptation ou de services thérapeutiques,
- c) de services d'aide à l'accomplissement des activités de la vie quotidienne. («care services»)

(3) La définition de «bien locatif» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«bien locatif» Immeuble ou ensemble d'immeubles connexes qui comporte un logement locatif ou plus. Est toutefois exclu de la présente définition ce qui suit :

- a) les condominiums,
- b) les logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*, à la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, à la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux*, à la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, à la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou à la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*,
- c) les logements occupés par des personnes seulement afin qu'elles y reçoivent des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont elles-mêmes et le fournisseur des logements ont convenu,

*Rental Housing Protection Act**Loi sur la protection des logements locatifs*

lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- (i) the parties have agreed that,
 - (A) the period of occupancy will be of a specified duration, or
 - (B) the occupancy will terminate when the objectives of the services have been met or will not be met, and
- (ii) the average length of the occupancy of the occupants of the building in which the accommodation is located does not exceed six months or such lesser time period as the regulations made under this Act prescribe. ("bien locatif")

(4) The definition of "rented residential premises" in section 1 of the Act is amended by adding at the end "and a unit in a care home".

32. Subsection 2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Despite subsection (1), this Act applies to rental property situate in any municipality in Ontario in respect of,

- (a) a proposed conversion of,
 - (i) rental property to a co-operative or condominium,
 - (ii) a care home to use as a hotel, motel, tourist home, inn or apartment hotel, or to any use for a purpose other than rental property, or
 - (iii) a care home to use as any other rental property;
- (b) a proposed demolition of a care home; or
- (c) a proposed renovation or repair of a care home if,
 - (i) a tenant is in possession of a rental unit in the care home and vacant possession would be required, or
 - (ii) the proposed repair or renovation is to a vacant rental unit in the care home and is so extensive that vacant possession of the unit would be required if it were occupied.

- (i) les parties ont convenu, selon le cas :

- (A) que l'occupation des lieux serait d'une durée précise,
- (B) que l'occupation des lieux prendrait fin lorsque les objectifs prévus pour les services seraient atteints ou ne le seraient pas,

- (ii) la durée moyenne d'occupation par les occupants de l'immeuble dans lequel les logements sont situés ne dépasse pas six mois ou la période moins longue que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi. («rental property»)

(4) La définition de «locaux d'habitation loués» à l'article 1 de la Loi est modifiée par adjonction de «et d'un logement dans une maison de soins».

32. Le paragraphe 2 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré le paragraphe (1), la présente loi s'applique à tout bien locatif dans toute municipalité de l'Ontario à l'égard, selon le cas :

- a) de la conversion projetée :
 - (i) soit d'un bien locatif en coopérative ou en condominium,
 - (ii) soit d'une maison de soins en hôtel, en motel, en maison de chambres pour touristes, en auberge ou en résidence hôtelière, ou pour servir à un usage autre que celui de bien locatif,
 - (iii) soit d'une maison de soins en autre bien locatif;
- b) de la démolition projetée d'une maison de soins;
- c) de travaux de rénovation ou de réparation projetés d'une maison de soins si, selon le cas :
 - (i) un locataire est en possession d'un logement locatif de la maison de soins et la libre possession du logement est nécessaire,
 - (ii) les travaux de réparation ou de rénovation projetés doivent être effectués dans un logement locatif vacant de la maison de soins et sont si importants que la libre possession du logement serait nécessaire s'il était occupé.

No exemption

Aucune exemption

*Rental Housing Protection Act**Loi sur la protection des logements locatifs*

Same,
severance
approval

(3) Despite subsection (1), section 5 applies to all care homes located in Ontario.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 5 s'applique à toutes les maisons de soins situées en Ontario. Idem, approbation en cas de séparation

33. (1) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

33. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(b.1) converted to use as a care home; or

b.1) converti en maison de soins;

(2) The French version of subclause 4 (1) (c) (i) is repealed and the following substituted:

(2) La version française du sous-alinéa 4 (1) c) (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(i) un locataire est en possession d'un logement locatif et que la libre possession du logement locatif soit nécessaire.

(3) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(1.1) No care home, or part of a care home, shall be converted to use as rental property other than as a care home by any person unless the council of the municipality in which the care home is situate approves of the conversion.

(1.1) Nulle maison de soins ni partie de celle-ci ne peut être convertie en bien locatif autre qu'une maison de soins si ce n'est avec l'approbation du conseil de la municipalité dans laquelle est située la maison de soins. Idem

(4) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out "Clause (1) (b) does not apply" in the first line and substituting "Clauses (1) (b) and (b.1) and subsection (1.1) do not apply".

(4) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'alinéa (1) b)» aux deuxième et troisième lignes, de «des alinéas (1) b) et b.1) et du paragraphe (1.1)».

(5) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out "Clauses (1) (a) and (b)" in the first line and substituting "Clauses (1) (a), (b) and (b.1) and subsection (1.1)".

(5) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «des alinéas (1) a) et b)» aux deuxième et troisième lignes, de «des alinéas (1) a), b) et b.1) et du paragraphe (1.1)».

34. (1) Subsection 10 (1) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the fifth line.

34. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» à la cinquième ligne, de «ou (1.1)».

(2) Subsection 10 (3) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the eighth and ninth lines.

(2) Le paragraphe 10 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» à la dixième ligne, de «ou (1.1)».

35. Subsection 13 (7) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the sixth line.

35. Le paragraphe 13 (7) de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» à la huitième ligne, de «ou (1.1)».

36. Subsection 17 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

36. Le paragraphe 17 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restraining,
etc., order

(1) The court may make one or more of the orders described in subsection (1.1) where, on an application made to the Ontario Court (General Division) by a tenant, former tenant, municipal corporation or the Minister, the court determines that,

(1) Le tribunal peut rendre une ou plusieurs des ordonnances décrites au paragraphe (1.1) si, sur requête présentée à la Cour de l'Ontario (Division générale) par un locataire, un ancien locataire, une municipalité ou le ministre, il établit, selon le cas :

Ordonnance de ne pas faire et autres

(a) an owner or tenant of rental property or person acting on behalf of the owner or tenant has converted, has attempted to convert or is in the process of converting the property or part thereof to a care home, condominium, co-operative,

a) que le propriétaire ou le locataire d'un bien locatif, ou la personne agissant au nom de l'un ou l'autre, a converti ou tenté de convertir ou est en voie de convertir le bien ou une partie de celui-ci en maison de soins, en condominium,

*Rental Housing Protection Act**Loi sur la protection des logements locatifs*

hotel, motel, tourist home, inn or apartment hotel, or to any use for a purpose other than rental property without the approval of council under subsection 4 (1), where such approval was required; or

- (b) an owner or tenant of a care home or person acting on behalf of the owner or tenant has converted, has attempted to convert or is in the process of converting the care home or part thereof to rental property other than a care home without the approval of the council under subsection 4 (1.1) where such approval was required.

Same

(1.1) The orders referred to in subsection (1) are the following:

1. An order restraining the owner or tenant or person acting on behalf of the owner or tenant from converting or continuing to convert the property.
2. An order requiring the owner or tenant or any subsequent owner or tenant to return the property to the use to which it was being put immediately prior to the conversion or attempted conversion.
3. An order restoring the tenancy and putting the tenant of a rental unit back into possession.

37. (1) Section 18 of the Act is amended by adding the following clause:

(a.01) prescribing a time period for the purposes of subclause (c) (ii) of the definition of "rental property" in section 1.

(2) Section 18 of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) prescribing services that are to be included or not included in the definition of "care services".

(3) Clause 18 (c) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the fourth line.

(4) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) A regulation under clause 18 (1) (c) may prescribe different criteria in the case of a care home than in the case of other rental property.

38. Section 19 of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the first and second lines.

en coopérative, en hôtel, en motel, en maison de chambres pour touristes, en auberge ou en résidence hôtelière, ou l'a affecté, a tenté de l'affecter ou est en voie de l'affecter à un usage autre que celui de bien locatif, sans l'approbation du conseil visée au paragraphe 4 (1), si celle-ci était exigée;

- b) que le propriétaire ou le locataire d'une maison de soins, ou la personne agissant au nom de l'un ou l'autre, a converti ou tenté de convertir ou est en voie de convertir la maison de soins ou une partie de celle-ci en bien locatif autre qu'une maison de soins, sans l'approbation du conseil visée au paragraphe 4 (1.1), si celle-ci était exigée.

(1.1) Les ordonnances visées au paragraphe (1) sont les suivantes : Idem

1. Une ordonnance interdisant au propriétaire ou au locataire, ou à quiconque agit au nom de l'un ou l'autre, de convertir le bien ou d'en poursuivre la conversion.
2. Une ordonnance exigeant du propriétaire ou du locataire, ou de tout propriétaire ou locataire subséquent, qu'il réaffecte le bien à l'usage qui en était fait immédiatement avant la conversion ou la tentative de conversion.
3. Une ordonnance rétablissant la location et remettant le locataire en possession du logement locatif.

37. (1) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.01) prescrire la période pour l'application du sous-alinéa c) (ii) de la définition de «bien locatif» à l'article 1.

(2) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) prescrire les services que doit inclure ou exclure la définition de «services en matière de soins».

(3) L'alinéa 18 c) de la Loi est modifié par insertion, après «du paragraphe 4^b(1)» à la dernière ligne, de «ou (1.1)».

(4) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le règlement pris en application de l'alinéa 18 (1) c) peut prescrire des critères différents, dans le cas d'une maison de soins, de ceux prescrits dans le cas d'un bien locatif. Idem

38. L'article 19 de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» aux première et deuxième lignes, de «ou (1.1)».

*Rental Housing Protection Act**Loi sur la protection des logements locatifs*

39. Subsection 20 (8) of the Act is amended by inserting “or (1.1)” after “subsection 4 (1)” in the fifth line.

39. Le paragraphe 20 (8) de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» aux quatrième et cinquième lignes, de «ou (1.1)».

**PART IV
PLANNING ACT**

**PARTIE IV
LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU
TERRITOIRE**

40. Section 1 of the *Planning Act* is amended by adding the following definition:

40. L'article 1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par adjonction de la définition suivante :

“residential unit” means a unit that,

«unité d'habitation» S'entend d'une unité qui :

- (a) consists of a self-contained set of rooms located in a building or structure,
- (b) is used or intended for use as a residential premises,
- (c) contains kitchen and bathroom facilities that are intended for the use only of the unit, and
- (d) has a means of egress to the outside of the building or structure in which it is located, which may be a means of egress through another residential unit. (“unité d'habitation”)

- a) se compose d'un ensemble autonome de pièces qui se trouve dans un bâtiment ou une construction,
- b) sert ou est destinée à servir de local d'habitation,
- c) comprend des installations de cuisine et de salle de bains dont l'usage n'est destiné qu'à l'unité,
- d) comporte un moyen d'évacuation vers l'extérieur du bâtiment ou de la construction où elle est située, lequel peut comprendre le passage par une autre unité d'habitation. («residential unit»)

41. Section 16 of the Act is amended by adding the following subsections:

41. L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Restrictions
for residen-
tial units

(2) No official plan may contain any provision that,

(2) Aucun plan officiel ne peut contenir de disposition qui :

Restrictions
relatives aux
unités d'ha-
bitation

- (a) has the effect of prohibiting the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law; or
- (b) sets out requirements, standards or prohibitions that conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations with respect to a house described in clause (a), residential units contained in it or the land on which it is situated.

- a) soit a pour effet d'interdire l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal;
- b) soit fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui sont incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements à l'égard d'une maison visée à l'alinéa a), à l'égard des unités d'habitation qui y sont comprises ou à l'égard du terrain sur lequel est sise la maison.

Provision of
no effect

(3) A provision in an official plan is of no effect to the extent that it contravenes the restriction described in clause (2) (a).

(3) Est sans effet la disposition d'un plan officiel dans la mesure où elle déroge à la restriction visée à l'alinéa (2) a).

Disposition
sans effet

Regulations
prevail

(4) A provision in an official plan that contravenes the restriction described in clause (2) (b) has effect only as if it set out the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of that clause.

(4) La disposition d'un plan officiel qui déroge à la restriction visée à l'alinéa (2) b) ne produit ses effets que comme si elle comportait les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements pour l'application de cet alinéa.

Primauté des
règlements

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire***42. (1) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsections:****42. (1) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Restrictions for residential units

(3.1) The authority to pass a by-law under subsection (3) does not include the authority to set out in a by-law requirements, standards or prohibitions that,

(3.1) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (3) ne s'étend pas au pouvoir d'énoncer des exigences, des normes ou des interdictions qui réunissent les conditions suivantes :

Restrictions relatives aux unités d'habitation

- (a) conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations; and
- (b) apply,
 - (i) in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law, and
 - (ii) to a house containing two residential units that is a detached house, a semi-detached house or a row-house, or to a residential unit contained in the house or the land upon which it is situated.

a) elles sont incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements;

b) elles s'appliquent :

- (i) d'une part, dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal,
- (ii) d'autre part, à une maison comprenant deux unités d'habitation qui est une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée, ou à une unité d'habitation comprise dans la maison ou sur le terrain sur lequel elle est sise.

Regulations prevail

(3.2) A provision in a by-law passed under subsection (3) that contravenes the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of subsection (3.1) has effect only as if it set out the prescribed requirements, standards or prohibitions.

(3.2) La disposition d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) qui déroge aux exigences, aux normes ou aux interdictions prescrites par les règlements pour l'application du paragraphe (3.1) ne produit ses effets que comme si elle comportait les exigences, les normes ou les interdictions prescrites.

Primauté des règlements

No distinction on the basis of relationship

(3.3) The authority to pass a by-law under subsection (3) does not include the authority to pass a by-law that sets out requirements, standards or prohibitions that have the effect of distinguishing between persons who are related and persons who are unrelated in respect of the occupancy or use of a property, including the occupancy or use as a single house-keeping unit.

(3.3) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (3) ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui ont pour effet de distinguer entre les personnes liées et celles qui ne le sont pas à l'égard de l'occupation ou de l'utilisation d'un bien-fonds, y compris son occupation ou utilisation comme logement unifamilial.

Pas de distinction fondée sur l'existence de liens

Provision of no effect

(3.4) A provision in a by-law passed under subsection (3) is of no effect to the extent that it contravenes the restrictions described in subsection (3.3).

(3.4) Est sans effet la disposition d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) dans la mesure où elle déroge aux restrictions visées au paragraphe (3.3).

Disposition sans effet

(2) Subsection 31 (5) of the Act is amended by striking out "section 158 of the *Provincial Offences Act*" in the second and third lines and substituting "section 49.1".

(2) Le paragraphe 31 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*» aux deuxième et troisième lignes, de «l'article 49.1».

(3) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Obstruction

(5.1) No person shall obstruct or attempt to obstruct an officer or a person acting under the officer's instructions in the exercise of a power under this section.

(5.1) Nul ne doit entraver ni tenter d'entraver un agent ou la personne qui agit sur son ordre dans l'exercice de tout pouvoir que lui confère le présent article.

Entrave

(4) Subsection 31 (22) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 31 (22) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

Enforcement

(22) A person who contravenes subsection (5.1) or an owner who fails to comply with a final and binding order made under this section and, if the person or owner is a corporation, every director or officer of the corporation who knowingly concurs in the contravention or failure to comply, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 for a first offence and to a fine of not more than \$10,000 for any subsequent offence.

43. Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

Restrictions for residential units

35. (1) The authority to pass a by-law under section 34, subsection 38 (1) or section 41 does not include the authority to pass a by-law that,

- (a) prohibits the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or row-house situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law; or
- (b) sets out requirements, standards or prohibitions that conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations with respect to a house described in clause (a), residential units contained in it or the land on which it is situated.

No distinction on the basis of relationship

(2) The authority to pass a by-law under section 34, subsection 38 (1) or section 41 does not include the authority to pass a by-law that has the effect of distinguishing between persons who are related and persons who are unrelated in respect of the occupancy or use of a building or structure or a part of a building or structure, including the occupancy or use as a single housekeeping unit.

Provision of no effect

(3) A provision in a by-law passed under section 34, subsection 38 (1) or section 41 or in an order made under subsection 47 (1) is of no effect to the extent that it contravenes the restrictions described in clause (1) (a) or subsection (2).

Regulations prevail

(4) A provision in a by-law passed under section 34, subsection 38 (1) or section 41 or in an order made under subsection 47 (1) that contravenes the restriction described in clause (1) (b) has effect only as if it set out the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of that clause.

Exécution de l'ordre

(22) Quiconque contrevient au paragraphe (5.1) ou le propriétaire qui ne se conforme pas à l'ordre définitif donné en vertu du présent article, de même que, s'il s'agit d'une personne morale, tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui approuve sciemment la contravention ou la non-conformité, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ pour une première infraction et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

43. L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restrictions relatives aux unités d'habitation

35. (1) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui :

- a) soit interdit l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal;
- b) soit fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui sont incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements à l'égard d'une maison visée à l'alinéa a), à l'égard des unités d'habitation qui y sont comprises ou à l'égard du terrain sur lequel est sise la maison.

(2) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui a pour effet de distinguer entre les personnes liées et celles qui ne le sont pas à l'égard de l'occupation ou de l'utilisation d'un bâtiment ou d'une construction, y compris l'occupation ou l'utilisation de ceux-ci comme logement unifamilial.

Pas de distinction fondée sur l'existence de liens

(3) Est sans effet la disposition d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ou d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 47 (1) dans la mesure où elle déroge aux restrictions visées à l'alinéa (1) a) ou au paragraphe (2).

Disposition sans effet

(4) La disposition d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ou d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 47 (1) qui déroge à la restriction visée à l'alinéa (1) b) ne produit ses effets que comme si elle comportait les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements pour l'application de cet alinéa.

Primauté des règlements

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire***44. (1) Section 39 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Definition

(1.1) In this section, "garden suite" means a one-unit detached residential structure containing bathroom and kitchen facilities that is ancillary to an existing residential structure and that is designed to be portable.

Agreement
for garden
suite

(1.2) As a condition to passing a by-law authorizing the temporary use of a garden suite under subsection (1), the council may require the owner of the suite or any other persons to enter into an agreement with the municipality under section 207.2 of the *Municipal Act*.

(2) Subsection 39 (2) of the Act is amended by striking out "three years from the day of the passing of the by-law" in the fifth and sixth lines and substituting:

- (a) ten years from the day of the passing of the by-law, in the case of a by-law authorizing the temporary use of a garden suite; or
- (b) three years from the day of the passing of the by-law, in all other cases.

45. (1) Subsection 49 (3) of the Act is amended by striking out "section 158 of the *Provincial Offences Act*" in the second and third lines and substituting "section 49.1".

(2) Section 49 of the Act is amended by adding the following subsection:

Obstruction

(4) No person shall obstruct or attempt to obstruct an officer or a person acting under the officer's instructions in the exercise of a power under this section.

46. The Act is amended by adding the following section:

Search
warrant

49.1 (1) A provincial judge or justice of the peace may at any time issue a warrant in the prescribed form authorizing a person named in the warrant to enter and search a building, receptacle or place if the provincial judge or justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that,

- (a) an offence under section 31 or 67 has been committed; and
- (b) the entry and search will afford evidence relevant to the commission of the offence.

Seizure

(2) In a search warrant, the provincial judge or justice of the peace may authorize the person named in the warrant to seize anything that, based on reasonable grounds, will afford

44. (1) L'article 39 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Définition

(1.1) Dans le présent article, «pavillon-jardin» s'entend d'une structure d'habitation individuelle d'une unité, pourvue d'installations de salle de bains et de cuisine, qui constitue une annexe d'une structure d'habitation existante et qui est conçue pour être mobile.

Ententes
relatives aux
pavillons-
jardins

(1.2) Comme condition de l'adoption d'un règlement municipal autorisant l'utilisation temporaire d'un pavillon-jardin en vertu du paragraphe (1), le conseil peut exiger que le propriétaire du pavillon ou toutes autres personnes concluent une entente avec la municipalité en vertu de l'article 207.2 de la *Loi sur les municipalités*.

(2) Le paragraphe 39 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «trois ans à partir de la date de l'adoption» aux cinquième et sixième lignes, de ce qui suit :

- a) dix ans à partir de la date d'adoption du règlement municipal, dans le cas d'un règlement municipal autorisant l'utilisation temporaire d'un pavillon-jardin;
- b) trois ans à partir de la date d'adoption du règlement municipal dans tous les autres cas.

45. (1) Le paragraphe 49 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*» aux deuxième et troisième lignes, de «l'article 49.1».

(2) L'article 49 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Entrave

(4) Nul ne doit entraver ni tenter d'entraver un agent ou la personne qui agit sur son ordre dans l'exercice de tout pouvoir que lui confère le présent article.

46. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Mandat de
perquisition

49.1 (1) Un juge provincial ou un juge de paix peut, en tout temps, décerner un mandat rédigé selon la formule prescrite, autorisant une personne qui y est nommée à entrer dans un bâtiment, contenant ou lieu pour y perquisitionner s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) qu'une infraction prévue à l'article 31 ou 67 a été commise;
- b) que l'entrée et la perquisition fourniront une preuve concernant la perpétration de l'infraction.

Saisie

(2) Le juge provincial ou le juge de paix peut, dans le mandat de perquisition, autoriser la personne qui y est nommée à saisir toute chose qui, selon des motifs raisonnables, four-

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

evidence relevant to the commission of the offence.

Receipt and removal

(3) Anyone who seizes something under a search warrant shall,

- (a) give a receipt for the thing seized to the person from whom it was seized; and
- (b) bring the thing seized before the provincial judge or justice of the peace issuing the warrant or another provincial judge or justice to be dealt with according to law.

Expiry

(4) A search warrant shall name the date upon which it expires, which shall be not later than fifteen days after the warrant is issued.

Time of execution

(5) A search warrant shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.

Other matters

(6) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply with necessary modifications in respect of any thing seized under this section.

47. Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:

Restriction

(6.1) The authority to approve a plan of subdivision, impose a condition or enter into an agreement under this section does not include the authority to prohibit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or row-house situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law.

Provision of no effect

(6.2) A condition or provision made under this section is of no effect to the extent that it contravenes the restriction described in subsection (6.1).

Exception

(6.3) Subsections (6.1) and (6.2) do not apply to a condition or provision made or to the exercise of the Minister's powers under section 50 of the *Condominium Act*.

48. Subsection 67 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty

(1) Every person who contravenes section 41, section 46, subsection 49 (4) or section 52 or who contravenes a by-law passed under section 34 or 38 or an order made under section 47 and, if the person is a corporation, every director or officer of the corporation who knowingly concurs in the contravention, is guilty of an offence and on conviction is liable,

nira une preuve concernant la perpétration de l'infraction.

(3) Quiconque saisit une chose en vertu d'un mandat de perquisition :

Récépissé et enlèvement

- a) donne au saisi un récépissé pour la chose saisie;
- b) apporte la chose saisie devant le juge provincial ou le juge de paix qui décerne le mandat ou devant un autre juge provincial ou juge de paix pour qu'elle soit examinée conformément à la loi.

(4) Le mandat de perquisition précise sa date d'expiration, laquelle ne peut pas tomber plus de quinze jours après la date à laquelle il est décerné.

Expiration

(5) Le mandat de perquisition est exécuté entre 6 h et 21 h, à moins qu'il ne le prévoit autrement.

Heures d'exécution

(6) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute chose saisie en vertu du présent article.

Autres questions

47. L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(6.1) Le pouvoir d'approuver un plan de lotissement, d'imposer des conditions ou de conclure une convention en vertu du présent article ne s'étend pas au pouvoir d'interdire l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal.

Restriction

(6.2) Sont sans effet les conditions ou dispositions visées au présent article dans la mesure où elles dérogent à la restriction visée au paragraphe (6.1).

Disposition sans effet

(6.3) Les paragraphes (6.1) et (6.2) ne s'appliquent pas aux conditions ou dispositions ni à l'exercice des pouvoirs du ministre visés à l'article 50 de la *Loi sur les condominiums*.

Exception

48. Le paragraphe 67 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La personne qui contrevient à l'article 41, à l'article 46, au paragraphe 49 (4) ou à l'article 52, ou à un règlement municipal adopté en application de l'article 34 ou 38, ou à un arrêté pris en vertu de l'article 47, de même que, si cette personne est une personne morale, tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui approuve sciemment la contravention, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

Pénalité

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

- (a) on a first conviction to a fine of not more than \$25,000; and
- (b) on a subsequent conviction to a fine of not more than \$10,000 for each day or part thereof upon which the contravention has continued after the day on which the person was first convicted.

49. Section 70 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c.1) prescribing classes of detached houses, semi-detached houses or rowhouses to which clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a) applies;
 - (c.2) exempting detached houses, semi-detached houses or rowhouses serviced by prescribed classes of sanitary, septic or sewer system from the application of clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a);
 - (c.3) exempting such areas near or adjacent to the Bruce Nuclear Power Development as the Lieutenant Governor in Council specifies, from the application of clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a);
 - (c.4) prescribing requirements, standards or prohibitions that relate to the erecting, locating, use or occupancy of two residential units in detached houses, semi-detached houses and rowhouses for the purposes of clause 16 (2) (b), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (b);
-
- (d.1) prescribing the form of a warrant and the form in which the information on oath will be taken under section 49.1.

**PART V
MUNICIPAL ACT**

50. Clause (a) of paragraph 63 of section 207 of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:

- (a) In this paragraph,

“lodging house” means a nursing home and any house or other building or portion thereof in which persons are harboured, received or lodged for hire, but does not include a residential unit or a hotel, hospital, nursing home, home for the young or the aged or

- a) pour une première déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$;
- b) pour une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende d'au plus 10 000 \$ par journée complète ou partielle où l'infraction s'est poursuivie depuis la déclaration de culpabilité initiale.

49. L'article 70 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) prescrire des catégories de maisons individuelles, de maisons jumelées ou de maisons en rangée auxquelles s'applique l'alinéa 16 (2) a), le paragraphe 31 (3.1) ou l'alinéa 35 (1) a);
 - c.2) soustraire à l'application de l'alinéa 16 (2) a), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) a) les maisons individuelles, les maisons jumelées ou les maisons en rangée desservies par des catégories prescrites d'installations sanitaires, de systèmes septiques ou de réseaux d'égouts;
 - c.3) soustraire à l'application de l'alinéa 16 (2) a), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) a) les zones situées à proximité de la centrale nucléaire de Bruce ou adjacentes à celle-ci que précise le lieutenant-gouverneur en conseil;
 - c.4) prescrire les exigences, les normes ou les interdictions qui ont trait à l'édification, l'implantation, l'utilisation ou l'occupation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans des maisons individuelles, des maisons jumelées ou des maisons en rangée pour l'application de l'alinéa 16 (2) b), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) b);
-
- d.1) prescrire la formule des mandats et celle sur laquelle sont faites les dénonciations sous serment aux termes de l'article 49.1.

**PARTIE V
LOI SUR LES MUNICIPALITÉS**

50. L'alinéa a) de la disposition 63 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente disposition.

«pension de famille» Maison de soins infirmiers ou maison, bâtiment ou partie de ceux-ci où des personnes prennent pension ou sont hébergées ou logées à titre onéreux. Sont exclus de la présente définition les uni-

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

institution if the hotel, hospital, home or institution is licensed, approved or supervised under any other general or special Act; ("pension de famille")

"residential unit" means a unit that,

- (a) consists of a self-contained set of rooms located in a building or structure,
- (b) is used as a residential premises,
- (c) contains kitchen and bathroom facilities that are used only by the occupants of the unit,
- (d) is used as a single housekeeping unit, which includes a unit in which no occupant has exclusive possession of any part of the unit, and
- (e) has a means of egress to the outside of the building or structure in which it is located, which may be a means of egress through another residential unit. ("unité d'habitation")

51. The Act is amended by adding the following section:

207.2 (1) A municipality that has the power to authorize the temporary use of a garden suite by a by-law passed under section 39 of the *Planning Act* may make by-laws for entering into agreements with any persons in respect of that garden suite.

(2) An agreement made under subsection (1) may deal with such matters related to the temporary use of the garden suite as the council of the municipality considers necessary or advisable, including,

- (a) the installation, maintenance and removal of the garden suite;
- (b) the period of occupancy of the garden suite by any of the persons named in the agreement; and
- (c) the monetary or other form of security that the council may require for actual or potential costs to the municipality related to the garden suite.

(3) In this section,

"garden suite" means a one-unit detached residential structure containing bathroom and

tés d'habitation et les hôtels, hôpitaux, maisons de soins infirmiers, foyers pour les jeunes ou pour personnes âgées ou institutions qui sont assujettis à l'obtention d'un permis, approuvés ou surveillés en vertu d'une autre loi générale ou spéciale. («lodging house»)

«unité d'habitation» S'entend d'une unité qui :

- a) se compose d'un ensemble autonome de pièces qui se trouve dans un bâtiment ou une construction,
- b) sert de local d'habitation,
- c) comprend des installations de cuisine et de salle de bains dont l'usage est réservé aux occupants de l'unité,
- d) sert de logement unifamilial, ce qui comprend une unité dont aucun occupant n'a la possession exclusive d'une partie de l'unité,
- e) comporte un moyen d'évacuation vers l'extérieur du bâtiment ou de la construction où elle est située, lequel peut comprendre le passage par une autre unité d'habitation. («residential unit»)

51. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

207.2 (1) La municipalité qui a le pouvoir d'autoriser l'utilisation temporaire d'un pavillon-jardin au moyen d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 39 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* peut adopter des règlements municipaux en vue de conclure des ententes avec toute personne à l'égard de ce pavillon-jardin.

(2) L'entente conclue en vertu du paragraphe (1) peut traiter des questions relatives à l'utilisation temporaire du pavillon-jardin que le conseil de la municipalité estime nécessaires ou souhaitables, et notamment de ce qui suit :

- a) l'installation, l'entretien et l'enlèvement du pavillon-jardin;
- b) la période d'occupation du pavillon-jardin par les personnes nommées dans l'entente ou par une ou plusieurs d'entre elles;
- c) la garantie pécuniaire ou autre que le conseil peut exiger à l'égard du coût réel ou éventuel se rapportant au pavillon-jardin, que doit assumer la municipalité.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«municipalité» S'entend notamment d'une municipalité régionale, de communauté

Ententes
relatives aux
pavillons-
jardins

Contenu de
l'entente

Définitions

Agreements
re garden
suites

Contents of
agreement

Definitions

Municipal Act

kitchen facilities that is ancillary to an existing residential structure and that is designed to be portable; ("pavillon-jardin")

"municipality" includes a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford. ("municipalité")

PART VI

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

52. (1) This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Deemed effect

(2) Despite subsection (1), when a section in Part II comes into force, it shall be deemed to have effect from November 23, 1993.

Interpretation

(3) For greater certainty, the expression "the day this subsection comes into force" in subsections 3 (7), 9.1 (1), (2), (4) and (5) and 103 (2) of the *Rent Control Act, 1992*, as amended by this Act, means the day named in the proclamation issued under subsection (1) as the day on which subsection 9 (3), section 13 and subsection 22 (1) of this Act come into force and not November 23, 1993.

Short title

53. The short title of this Act is the *Residents' Rights Act, 1994*.

Loi sur les municipalités

urbaine ou de district et du comté d'Oxford. («municipality»)

«pavillon-jardin» Structure d'habitation individuelle d'une unité, pourvue d'installations de salle de bains et de cuisine, qui constitue une annexe d'une structure d'habitation existante et qui est conçue pour être mobile. («garden suite»)

PARTIE VI

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

52. (1) La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'un article de la partie II entre en vigueur, il est réputé prendre effet le 23 novembre 1993.

Effet réputé

(3) Il est entendu que l'expression «le jour où le présent paragraphe entre en vigueur» qui figure aux paragraphes 3 (7), 9.1 (1), (2), (4) et (5) et 103 (2) de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, tels qu'ils sont modifiés par la présente loi, s'entend du jour fixé par proclamation prise en vertu du paragraphe (1) en tant que jour où le paragraphe 9 (3), l'article 13 et le paragraphe 22 (1) de la présente loi entrent en vigueur et non du 23 novembre 1993.

Interprétation

53. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur les droits des résidents*.

Titre abrégé

CHAPTER 3

An Act to permit Patients receiving Chronic Care to install their own Television or combined Television and Video-Cassette Recorder

Assented to June 23, 1994

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Right to
install own
television

1. A person who is receiving chronic care in Ontario has the right to install, at the person's expense, his or her own television or combined television and video-cassette recorder in his or her room if they meet the relevant Canadian Standards Association standards or any safety standards established by the authority responsible for the place where the person is receiving care.

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Chronic Care Patients' Television Act, 1994*.

CHAPITRE 3

Loi permettant aux malades chroniques d'installer leur propre téléviseur ou leur propre combiné téléviseur-magnétoscope à vidéo-cassette

Sanctionnée le 23 juin 1994

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Une personne qui se fait traiter pour une maladie chronique en Ontario peut installer, à ses frais, son propre téléviseur ou son propre combiné téléviseur-magnétoscope à vidéo-cassette dans sa chambre si ces appareils sont conformes aux normes pertinentes de l'Association canadienne de normalisation ou à toute autre norme de sécurité établie par l'autorité de laquelle relève l'endroit où la personne se fait traiter.

Droit
d'installer
son propre
téléviseur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur l'installation de téléviseurs appartenant à des malades chroniques*.

Titre abrégé

CHAPTER 4

An Act to amend certain Acts with respect to Land Leases

Assented to June 23, 1994

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

LANDLORD AND TENANT ACT

1. Clause (b) of the definition of “residential premises” in section 1 of the *Landlord and Tenant Act* is repealed and the following substituted:

- (b) land intended and used as a site for a mobile home or a land lease community home used for residential purposes, whether or not the landlord also supplies the mobile home or the land lease community home.

2. Subsection 79 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“land lease community” means the residential premises and the land, structures and facilities of which the landlord retains possession and that are intended for the common use and enjoyment of the tenants of the landlord where two or more occupied land lease community homes are situated; (“communauté de terrains à bail”)

“land lease community home” means any dwelling that is a permanent structure where the owner of the dwelling leases the land used or intended for use as the site for the dwelling, but does not include a mobile home; (“maison de communauté de terrains à bail”)

3. Section 80 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) Despite subsection (2) and except where otherwise expressly provided in this Part, this Part applies to tenancies under tenancy agreements for possession of land intended and used as a site for a land lease community home used for residential purposes,

- (a) entered into or renewed before and subsisting on the day the *Land Lease Statute Law Amendment Act, 1994* receives Royal Assent; or

CHAPITRE 4

Loi modifiant certaines lois en ce qui concerne les terrains à bail

Sanctionnée le 23 juin 1994

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

LOI SUR LA LOCATION IMMOBILIÈRE

1. L’alinéa b) de la définition de «local d’habitation» à l’article 1 de la *Loi sur la location immobilière* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d’un terrain servant et destiné à servir d’emplacement de maison mobile ou de maison de communauté de terrains à bail occupé à des fins d’habitation, que le locateur fournisse ou non la maison mobile ou la maison de communauté de terrains à bail.

2. Le paragraphe 79 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«communauté de terrains à bail» Les locaux d’habitation, le terrain, les bâtiments et les installations qui demeurent en la possession du locateur et qui sont destinés à l’usage commun des locataires du locateur, à un endroit où se trouvent au moins deux maisons de communauté de terrains à bail. («land lease community»)

«maison de communauté de terrains à bail» Habitation constituant une construction permanente et dont le propriétaire loue le terrain servant ou destiné à servir d’emplacement pour l’habitation. Est toutefois exclue de la présente définition une maison mobile. («land lease community home»)

3. L’article 80 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Malgré le paragraphe (2) et sauf disposition contraire expresse de la présente partie, celle-ci s’applique aux locations aux termes de baux relatifs à la possession d’un terrain servant et destiné à servir d’emplacement de maison de communauté de terrains à bail occupé à des fins d’habitation qui, selon le cas :

- a) sont en cours le jour où la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les terrains à bail* reçoit la sanction royale et ont été conclus ou reconduits avant ce jour-là;

Same

Idem

(b) entered into on or after that day.

4. Section 81 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 3, is further amended by adding the following subsection:

Application
of section

(4) Despite subsection (1), this section applies to tenancy agreements in writing executed by a tenant on or after the day the *Land Lease Statute Law Amendment Act, 1994* receives Royal Assent, in the case of a tenancy agreement for possession of land intended and used as a site for a land lease community home used for residential purposes.

5. Section 83 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) Despite subsection (1), this section applies to security deposits other than security deposits for rent only as described in section 82, held by landlords on the day the *Land Lease Statute Law Amendment Act, 1994* receives Royal Assent, in the case of a tenancy agreement for possession of land intended and used as a site for a land lease community home used for residential purposes.

6. Section 84 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(3) Despite subsection (2), subsection (1) applies to,

(a) default in payment of rent under a tenancy agreement for possession of land intended and used as a site for a land lease community home used for residential purposes that is in force on or after the day the *Land Lease Statute Law Amendment Act, 1994* receives Royal Assent; and

(b) default in payment of rent accruing on or after that day under a tenancy agreement for a periodic tenancy for possession of land intended and used as a site for a land lease community home used for residential purposes.

7. Section 85 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(4) Despite subsection (3), this section applies to tenancy agreements for possession of land intended and used as a site for a land lease community home used for residential purposes entered into or renewed on or after the day the *Land Lease Statute Law Amendment Act, 1994* receives Royal Assent.

b) sont conclus à compter de ce jour-là.

4. L'article 81 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Champ
d'application
de l'article

(4) Malgré le paragraphe (1), le présent article s'applique aux baux écrits souscrits par un locataire à compter du jour où la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les terrains à bail* reçoit la sanction royale, dans le cas d'un bail relatif à la possession d'un terrain servant et destiné à servir d'emplacement de maison de communauté de terrains à bail occupé à des fins d'habitation.

5. L'article 83 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le présent article s'applique aux dépôts de garantie, autres que ceux qui sont visés à l'article 82 et qui sont relatifs au loyer seulement, que détient le locateur le jour où la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les terrains à bail* reçoit la sanction royale, dans le cas d'un bail relatif à la possession d'un terrain servant et destiné à servir d'emplacement de maison de communauté de terrains à bail occupé à des fins d'habitation.

6. L'article 84 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Malgré le paragraphe (2), le paragraphe (1) s'applique :

Idem

a) d'une part, au défaut de paiement du loyer aux termes d'un bail relatif à la possession d'un terrain servant et destiné à servir d'emplacement de maison de communauté de terrains à bail occupé à des fins d'habitation, en vigueur le jour où la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les terrains à bail* reçoit la sanction royale ou après ce jour-là;

b) d'autre part, au défaut de paiement du loyer échu à compter de ce jour-là aux termes d'un bail relatif à une location périodique pour la possession d'un terrain servant et destiné à servir d'emplacement de maison de communauté de terrains à bail occupé à des fins d'habitation.

7. L'article 85 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(4) Malgré le paragraphe (3), le présent article s'applique aux baux relatifs à la possession d'un terrain servant et destiné à servir d'emplacement de maison de communauté de terrains à bail occupé à des fins d'habitation, conclus ou reconduits à compter du jour où la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui*

8. Section 94 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(6) Despite subsection (5), this section applies to tenancies under tenancy agreements for possession of land intended and used as a site for a land lease community home used for residential purposes that are in force on or after the day the *Land Lease Statute Law Amendment Act, 1994* receives Royal Assent and to periodic tenancies for the possession of such land on the first anniversary date of such tenancies on or after that day and in all other cases the law applies to tenancies for the possession of such land as it existed immediately before that day.

9. Clause 111 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) of a mobile home park;
- (a.1) of a land lease community; or

10. The Act is amended by adding the following section:

Penalty, for sale signs

122.1 Any person who knowingly contravenes section 125.2 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine not exceeding,

- (a) \$5,000 for a person other than a corporation; and
- (b) \$25,000 for a corporation.

11. (1) Section 125 of the Act is amended by adding the following subsection:

Written reasons for withholding consent

(3.1) A landlord shall not withhold the consent referred to in subsection (3) without giving written reasons to the tenant whose right to sell, lease, or otherwise part with possession of his or her mobile home is subject to consent.

(2) Subsection 125 (5) of the Act is amended by striking out “subsections (3) and (4)” in the fourth line and substituting “subsections (3), (3.1) and (4)”.

12. The Act is amended by adding the following sections:

Right of first refusal

125.1 (1) If a tenancy agreement contains a provision prohibiting a tenant who owns a mobile home that is situated in a mobile home park from selling the mobile home unless the tenant first offers to sell it to the landlord, the landlord shall not exercise the option to purchase the mobile home unless,

concerne les terrains à bail reçoit la sanction royale.

8. L'article 94 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(6) Malgré le paragraphe (5), le présent article s'applique aux locations aux termes de baux relatifs à la possession d'un terrain servant et destiné à servir d'emplacement de maison de communauté de terrains à bail occupé à des fins d'habitation, en vigueur le jour où la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les terrains à bail* reçoit la sanction royale ou après ce jour-là, et aux locations périodiques pour la possession de tels terrains, au premier anniversaire de ces locations qui tombent ce jour-là ou par la suite. Le droit en vigueur immédiatement avant ce jour-là s'applique aux locations pour la possession de tels terrains dans tous les autres cas.

9. L'alinéa 111 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'un parc de maisons mobiles;
- a.1) d'une communauté de terrains à bail;

10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

122.1 Quiconque contrevient sciemment à l'article 125.2 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus :

Pénalité, écriteaux «À vendre»

- a) 5 000 \$, dans le cas d'une personne autre qu'une personne morale;
- b) 25 000 \$, dans le cas d'une personne morale.

11. (1) L'article 125 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Le locateur ne doit pas refuser le consentement visé au paragraphe (3) sans donner par écrit ses motifs au locataire dont le droit de se départir de la possession de sa maison mobile, notamment par la vente ou la location, est assujéti au consentement.

Motifs écrits du refus du consentement

(2) Le paragraphe 125 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe (3) et (4)» à la quatrième ligne, de «paragraphe (3), (3.1) et (4)».

12. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

125.1 (1) Si une disposition d'un bail interdit à un locataire qui est propriétaire d'une maison mobile installée dans un parc de maisons mobiles de la vendre sans d'abord offrir de la vendre au locateur, ce dernier ne doit pas exercer l'option d'achat de la maison mobile sauf si les conditions suivantes sont réunies :

Droit de première option

*Landlord and Tenant Act**Loi sur la location immobilière*

- (a) the landlord exercises the option within seventy-two hours of receiving notice that the tenant has received an offer to purchase from a prospective purchaser; and
- (b) the landlord agrees to purchase the mobile home on the same terms and conditions as are contained in the prospective purchaser's offer to purchase.

Purchase at reduced price

(2) Despite subsection (1), any provision described in subsection (1) contained in a tenancy agreement is void if it provides that the landlord may purchase the mobile home at a price that is less than the one contained in the prospective purchaser's offer to purchase.

Restriction on real estate agent

(3) Despite subsection (1), any provision in a tenancy agreement requiring a tenant who owns a mobile home that is situated in a mobile home park to use the landlord as an agent for the sale of the mobile home is void.

Application

(4) Despite any agreement or waiver to the contrary, this section applies to tenancies under tenancy agreements entered into or renewed before and subsisting on the day the *Land Lease Statute Law Amendment Act, 1994* receives Royal Assent or entered into on or after that day.

For sale signs

125.2 (1) A landlord shall not prevent a tenant who owns a mobile home that is situated in a mobile home park from placing on the mobile home or the residential premises a sign that the home is for sale.

Alternative method of advertising a sale

(2) Despite subsection (1), a landlord may prohibit tenants of a mobile home park from placing a sign that the home is for sale on the mobile home or the residential premises if the following conditions are met:

1. In the case of a mobile home park where the tenants have not formed a tenants association described in subsection (4),
 - i. the landlord provides a reasonable alternative method of advertising that a mobile home is for sale in the mobile home park,
 - ii. the alternative method of advertising is provided free of charge, and
 - iii. the landlord ensures that the public has access to the advertisement at all reasonable times.
2. In the case of a mobile home park where the tenants have formed a tenants association described in subsection (4),

- a) le locateur exerce l'option dans les soixante-douze heures qui suivent le moment où il est avisé que le locataire a reçu une offre d'achat d'un acheteur éventuel;
- b) le locateur accepte d'acheter la maison mobile aux mêmes conditions que celles qui figurent dans l'offre d'achat de l'acheteur éventuel.

(2) Malgré le paragraphe (1), est nulle toute disposition d'un bail, visée à ce paragraphe, qui stipule que le locateur peut acheter la maison mobile à un prix inférieur à celui qui est indiqué dans l'offre d'achat de l'acheteur éventuel.

(3) Malgré le paragraphe (1), est nulle toute disposition d'un bail qui oblige un locataire qui est propriétaire d'une maison mobile installée dans un parc de maisons mobiles à se servir du locateur comme représentant pour la vente de la maison mobile.

(4) Malgré toute convention ou renonciation contraire, le présent article s'applique aux locations aux termes de baux qui sont en cours le jour où la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les terrains à bail* reçoit la sanction royale et ont été conclus ou reconduits avant ce jour-là et aux locations aux termes de baux qui sont conclus à compter de ce jour-là.

125.2 (1) Le locateur ne doit pas empêcher le locataire qui est propriétaire d'une maison mobile installée dans un parc de maisons mobiles de mettre sur celle-ci ou sur le local d'habitation un écriteau indiquant que la maison est à vendre.

(2) Malgré le paragraphe (1), le locateur peut interdire aux locataires d'un parc de maisons mobiles de mettre sur leur maison mobile ou sur leur local d'habitation un écriteau indiquant que la maison est à vendre si les conditions suivantes sont réunies :

1. Dans le cas d'un parc de maisons mobiles dont les locataires n'ont pas constitué une association de locataires visée au paragraphe (4) :
 - i. le locateur fournit un autre moyen raisonnable d'annoncer qu'une maison mobile est à vendre dans le parc de maisons mobiles,
 - ii. l'autre moyen d'annoncer est fourni gratuitement,
 - iii. le locateur fait en sorte que le public ait accès à l'annonce à toute heure raisonnable.
2. Dans le cas d'un parc de maisons mobiles dont les locataires ont constitué une

Achat à prix réduit

Restriction, représentant immobilier

Champ d'application

Écritaux «À vendre»

Autre moyen d'annoncer la vente

*Landlord and Tenant Act**Loi sur la location immobilière*

- i. the conditions listed in paragraph 1 are met,
- ii. a prohibition on the placing of for sale signs has been accepted by a vote of the members of the tenants association, and
- iii. reasonable notice of the vote has been given to all tenants of the mobile home park.

Same

(3) A landlord shall not prohibit tenants from placing signs on their mobile home or residential premises under subsection (2) unless,

- (a) the prohibition applies to all tenants in the mobile home park; and
- (b) the alternative method of advertising is available to all the tenants of the mobile home park.

Tenants association

(4) For the purposes of subsection (2), "tenants association" means a tenants association of which all tenants of the mobile home park are eligible as members.

Application

(5) Despite any agreement or waiver to the contrary, this section applies to tenancies under tenancy agreements entered into or renewed before and subsisting on the day the *Land Lease Statute Law Amendment Act, 1994* receives Royal Assent or entered into on or after that day.

13. The Act is amended by adding the following section:

LAND LEASE COMMUNITIES

Land lease communities

128.1 Sections 125, 125.1, 125.2, 126, 127 and 128 apply, with necessary modifications, to tenancies for possession of land,

- (a) intended and used as a site for a land lease community home used for residential purposes; and
- (b) situated in a land lease community.

PLANNING ACT

14. Subsection 41 (1) of the *Planning Act* is amended by adding at the end "or of sites for the construction, erection or location of three or more land lease community homes as defined in subsection 46 (1) of this Act".

association de locataires visée au paragraphe (4) :

- i. les conditions énumérées à la disposition 1 sont respectées,
- ii. l'interdiction de placer des écriteaux «À vendre» a été acceptée par un vote des membres de l'association de locataires,
- iii. un avis raisonnable du scrutin a été donné à tous les locataires du parc de maisons mobiles.

Idem

(3) Le locateur ne peut interdire aux locataires de mettre des écriteaux sur leur maison mobile ou sur leur local d'habitation aux termes du paragraphe (2) que si :

- a) d'une part, l'interdiction s'applique à tous les locataires du parc de maisons mobiles;
- b) d'autre part, l'autre moyen d'annoncer est à la disposition de tous les locataires du parc de maisons mobiles.

(4) Pour l'application du paragraphe (2), «association de locataires» s'entend de l'association de locataires dont tous les locataires du parc de maisons mobiles peuvent devenir membres.

Association de locataires

(5) Malgré toute convention ou renonciation contraire, le présent article s'applique aux locations aux termes de baux qui sont en cours le jour où la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les terrains à bail* reçoit la sanction royale et ont été conclus ou reconduits avant ce jour-là et aux locations aux termes de baux qui sont conclus à compter de ce jour-là.

Champ d'application

13. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

COMMUNAUTÉS DE TERRAINS À BAIL

128.1 Les articles 125, 125.1, 125.2, 126, 127 et 128 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux locations relatives à la possession d'un terrain :

Communautés de terrains à bail

- a) d'une part, servant et destiné à servir d'emplacement de maison de communauté de terrains à bail occupé à des fins d'habitation;
- b) d'autre part, situé dans une communauté de terrains à bail.

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

14. Le paragraphe 41 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par adjonction de «ou d'emplacements pour la construction, l'édification ou l'installation de trois maisons de communauté de terrains à bail ou

15. (1) Subsection 46 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“land lease community home” means any dwelling that is a permanent structure where the owner of the dwelling leases the land used or intended for use as the site for the dwelling, but does not include a mobile home, (“maison de communauté de terrains à bail”)

(2) Section 46 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) Unless otherwise authorized by a by-law in force under section 34 or an order of the Minister made under clause 47 (1) (a), or a permit issued under section 13 of the *Public Lands Act*, no person shall construct or erect or locate or use or cause to be constructed, erected, located or used a land lease community home except on a parcel of land as defined in subsection (1), and in no case except as otherwise so authorized shall any person construct, erect, locate or use or cause to be constructed, erected, located or used more than one land lease community home on any such parcel of land.

(3) Section 46 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) This section does not apply to prevent the continued use in the same location of any land lease community home that,

- (a) was constructed, erected or located and in use prior to the day the *Land Lease Statute Law Amendment Act, 1994* receives Royal Assent; or
- (b) was constructed, erected or located in accordance with a building permit issued prior to the day the *Land Lease Statute Law Amendment Act, 1994* receives Royal Assent.

RENTAL HOUSING PROTECTION ACT

16. (1) Until subsection 31 (3) of the *Residents' Rights Act, 1994* comes into force the definition of “rental property” in section 1 of the *Rental Housing Protection Act* shall be deemed to read as follows:

“rental property” means,

- (a) a building or related group of buildings in which one or more rental units are located,

plus au sens du paragraphe 46 (1) de la présente loi».

15. (1) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«maison de communauté de terrains à bail» Habitation constituant une construction permanente et dont le propriétaire loue le terrain servant ou destiné à servir d'emplacement pour l'habitation. Est toutefois exclue de la présente définition une maison mobile. («land lease community home»)

(2) L'article 46 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Sous réserve d'autorisation contraire par un règlement municipal adopté en application de l'article 34, d'un arrêté du ministre en vertu de l'alinéa 47 (1) a) ou d'un permis délivré en vertu de l'article 13 de la *Loi sur les terres publiques*, nul ne doit construire, édifier, installer, utiliser ni faire construire, édifier, installer ou utiliser une maison de communauté de terrains à bail ailleurs que sur une parcelle de terrain au sens de la définition «parcelle de terrain» au paragraphe (1). Sauf autorisation contraire, nul ne doit construire, édifier, installer, utiliser ni faire construire, édifier, installer ou utiliser plus d'une maison de communauté de terrains à bail sur cette parcelle de terrain.

(3) L'article 46 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire l'utilisation continue, au même emplacement, d'une maison de communauté de terrains à bail :

- a) construite, édifiée ou installée et utilisée avant le jour où la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les terrains à bail* reçoit la sanction royale;
- b) construite, édifiée ou installée conformément à un permis de construire délivré avant le jour où la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les terrains à bail* reçoit la sanction royale.

LOI SUR LA PROTECTION DES LOGEMENTS LOCATIFS

16. (1) Jusqu'à l'entrée en vigueur du paragraphe 31 (3) de la *Loi de 1994 sur les droits des résidents*, la définition de «bien locatif» à l'article 1 de la *Loi sur la protection des logements locatifs* est réputée se lire comme suit :

«bien locatif» S'entend, selon le cas :

- a) d'un immeuble ou d'un ensemble d'immeubles connexes où sont situés un ou plusieurs logements locatifs,

One land lease community home per parcel of land

Une maison de communauté de terrains à bail par parcelle de terrain

Same

Idem

*Rental Housing Protection Act**Loi sur la protection des logements locatifs*

- (b) a mobile home park in which two or more rental units are located, or
- (c) a land lease community in which two or more rental units are located,

and includes all common areas and services and facilities available for the use of its residents, but does not include a condominium. ("bien locatif")

(2) On the day subsection 31 (3) of the *Residents' Rights Act, 1994* comes into force or on the day this section comes into force, whichever is later, the definition of "rental property" in section 1 of the Act, as re-enacted by subsection 31 (3) of the *Residents' Rights Act, 1994*, is repealed and the following substituted:

"rental property" means,

- (a) a building or related group of buildings in which one or more rental units are located,
- (b) a mobile home park in which two or more rental units are located, or
- (c) a land lease community in which two or more rental units are located,

and includes all common areas and services and facilities available for the use of its residents, but does not include,

- (d) a condominium,
- (e) accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for Special Care Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Homes for Retarded Persons Act*, the *Nursing Homes Act*, the *Ministry of Correctional Services Act*, the *Charitable Institutions Act*, the *Child and Family Services Act* or the *Developmental Services Act*, or
- (f) accommodation occupied by a person solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the person and the provider of the accommodation, where,

- b) d'un parc de maisons mobiles où sont situés au moins deux logements locatifs,
- c) d'une communauté de terrains à bail où sont situés au moins deux logements locatifs.

S'entend en outre de toutes les parties communes et de tous les services et installations dont disposent les résidents. Sont toutefois exclus de la présente définition les condominiums. («rental property»)

(2) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 31 (3) de la *Loi de 1994 sur les droits des résidents* ou, s'il lui est postérieur, le jour de l'entrée en vigueur du présent article, la définition de «bien locatif» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par le paragraphe 31 (3) de la *Loi de 1994 sur les droits des résidents*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«bien locatif» S'entend, selon le cas :

- a) d'un immeuble ou d'un ensemble d'immeubles connexes où sont situés un ou plusieurs logements locatifs,
- b) d'un parc de maisons mobiles où sont situés au moins deux logements locatifs,
- c) d'une communauté de terrains à bail où sont situés au moins deux logements locatifs.

S'entend en outre de toutes les parties communes et de tous les services et installations dont disposent les résidents. Sont toutefois exclus de la présente définition :

- d) les condominiums,
- e) les logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*, à la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, à la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux*, à la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, à la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou à la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*,
- f) les logements occupés par des personnes seulement afin qu'elles y reçoivent des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont elles-mêmes et le fournisseur des logements ont convenu, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

*Rental Housing Protection Act**Loi sur la protection des logements locatifs*

(i) the parties have agreed that,

(A) the period of occupancy will be of a specified duration, or

(B) the occupancy will terminate when the objectives of the services have been met or will not be met, and

(ii) the average length of the occupancy of the occupants of the building in which the accommodation is located does not exceed six months or such lesser time period as the regulations made under this Act prescribe. ("bien locatif")

(3) The definition of "rental unit" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"rental unit" means premises used as rented residential premises and includes,

(a) premises that have been used as rented residential premises and are vacant, and

(b) a rented site for a mobile home or a rented site for a land lease community home even if the mobile home or the land lease community home on the site is owned by the tenant of the site. ("logement locatif")

(4) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

"infrastructure" includes, with respect to a land lease community or a mobile home park, the roads, water supply, fuel, sewage, drainage and electrical systems and such other things or systems as may be prescribed that,

(a) are under the direct or indirect control of the landlord, and

(b) provide access or service to the park or community or to any rental unit in the park or community; ("infrastructure")

"land lease community" means the residential premises and the land, structures and facilities of which the landlord retains possession and that are intended for the common use and enjoyment of the tenants of the landlord where two or more occupied land lease community homes are situated; ("communauté de terrains à bail")

"land lease community home" means any dwelling that is a permanent structure where the owner of the dwelling leases the land used or intended for use as the site for the dwelling, but does not include a mobile

(i) les parties ont convenu, selon le cas :

(A) que l'occupation des lieux serait d'une durée précise,

(B) que l'occupation des lieux prendrait fin lorsque les objectifs prévus pour les services seraient atteints ou ne le seraient pas,

(ii) la durée moyenne d'occupation par les occupants de l'immeuble dans lequel les logements sont situés ne dépasse pas six mois ou la période moins longue que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi. («rental property»)

(3) La définition de «logement locatif» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«logement locatif» Locaux servant de locaux d'habitation loués, y compris ce qui suit :

a) les locaux vacants qui ont déjà servi de locaux d'habitation loués,

b) un emplacement loué de maison mobile ou de maison de communauté de terrains à bail, même si la maison en question qui se trouve sur l'emplacement est la propriété du locataire de l'emplacement. («rental unit»)

(4) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«communauté de terrains à bail» Les locaux d'habitation, le terrain, les bâtiments et les installations qui demeurent en la possession du locateur et qui sont destinés à l'usage commun des locataires du locateur, à un endroit où se trouvent au moins deux maisons de communauté de terrains à bail. («land lease community»)

«infrastructure» En ce qui concerne une communauté de terrains à bail ou un parc de maisons mobiles, s'entend des routes, des installations d'approvisionnement en eau, d'alimentation en combustible, d'évacuation des eaux d'égout et de drainage, des installations électriques et des autres choses ou installations qui sont prescrites et qui :

a) d'une part, sont sous le contrôle direct ou indirect du locateur,

b) d'autre part, fournissent un accès ou un service au parc ou à la communauté, ou à un logement locatif qui s'y trouve. («infrastructure»)

«maison de communauté de terrains à bail» Habitation constituant une construction permanente et dont le propriétaire loue le ter-

*Rental Housing Protection Act**Loi sur la protection des logements locatifs*

home; ("maison de communauté de terrains à bail")

"mobile home" means any dwelling that is designed to be made mobile and constructed or manufactured to provide a permanent residence for one or more persons, but does not include a travel trailer, tent trailer or a trailer otherwise designed; ("maison mobile")

"mobile home park" means the residential premises and the land, structures, services and facilities of which the landlord retains possession and that are intended for the common use and enjoyment of the tenants of the landlord where two or more occupied mobile homes are located for a period of sixty days or more. ("parc de maisons mobiles")

(5) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Unorganized territories

(2) For the purposes of the application of this Act to land lease communities or mobile home parks located in territories without municipal organization, a reference in this Act to a municipality, its council or any officers or employees shall be deemed to be a reference to the Minister of Housing or to a person to whom responsibility is delegated under section 23.

Delegation of power under Act

(3) The Minister or a person to whom responsibility is delegated under section 23 may by order exercise any power that a municipality would exercise by by-law under this Act.

17. Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Application of Act

(1) Despite any Act or agreement to the contrary, this Act applies to,

(a) any rental property comprised of a building or a related group of buildings situated in any municipality in Ontario except municipalities that are exempted by the regulation; and

(b) all rental properties that are land lease communities or mobile home parks.

18. Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 33, is further amended by adding the following subsections:

Where subs (1) does not apply

(1.2) Subsection (1) does not apply so as to require the approval of the council of the municipality if,

rain servant ou destiné à servir d'emplacement pour l'habitation. Est toutefois exclue de la présente définition une maison mobile. («land lease community home»)

«maison mobile» Habitation destinée à pouvoir être déplacée, et construite ou fabriquée de façon à servir de résidence permanente à une ou plusieurs personnes. Sont toutefois exclus de la présente définition la roulotte, la tente-remorque et tout autre genre de remorque. («mobile home»)

«parc de maisons mobiles» Les locaux d'habitation, le terrain, les bâtiments, les services et les installations qui demeurent en la possession du locateur et qui sont destinés à l'usage commun des locataires du locateur, à un endroit où au moins deux maisons mobiles habitées sont installées pendant un minimum de soixante jours. («mobile home park»)

(5) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Aux fins de l'application de la présente loi aux communautés de terrains à bail ou aux parcs de maisons mobiles situés dans un territoire non érigé en municipalité, la mention, dans la présente loi, d'une municipalité, de son conseil ou de ses dirigeants ou employés est réputée une mention du ministre du Logement ou de la personne à qui une responsabilité est déléguée en vertu de l'article 23.

Territoires non érigés en municipalité

(3) Le ministre ou la personne à qui une responsabilité est déléguée en vertu de l'article 23 peut, par ordre ou arrêté, exercer tout pouvoir qu'une municipalité pourrait exercer par règlement municipal en vertu de la présente loi.

Délégation de pouvoirs

17. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Malgré toute loi ou convention contraire, la présente loi s'applique :

Champ d'application de la Loi

a) à tout bien locatif comprenant un immeuble ou un ensemble d'immeubles connexes situés dans une municipalité de l'Ontario, à l'exception des municipalités qui font l'objet d'une exemption aux termes des règlements;

b) à tous les biens locatifs qui sont des communautés de terrains à bail ou des parcs de maisons mobiles.

18. L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 33 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(1.2) La nécessité d'obtenir l'approbation du conseil de la municipalité aux termes du paragraphe (1) ne s'applique pas si :

Cas où le par (1) ne s'applique pas

*Rental Housing Protection Act**Loi sur la protection des logements locatifs*

- (a) the rental property is not a building or related group of buildings in which one or more rental units are located; and
- (b) the demolition, conversion, renovation or repair of the rental property was commenced before the day the *Land Lease Statute Law Amendment Act, 1994* received Royal Assent.

Prohibition,
infrastructure

(1.3) No infrastructure or part of an infrastructure in a rental property which is a land lease community or mobile home park shall be,

- (a) permanently removed; or
- (b) renovated or repaired if,
 - (i) a tenant is in possession of a rental unit and vacant possession of the rental unit would be required, or
 - (ii) the repair or renovation is so extensive that if any vacant rental unit affected by the repair or renovation were occupied, vacant possession would be required,

by any person unless the council of the municipality in which the property is situated approves the removal, renovation or repair.

Exception

(2.1) Clause (1) (b) does not apply so as to require the approval of the council of the municipality for the removal of a leased mobile home from the rental property that is the site for the mobile home, if the person who removes the leased mobile home is the tenant of the site and of the leased mobile home, whether or not the mobile home and the site are owned by the same person.

19. (1) Subsection 9 (1) of the Act is amended by inserting after "4 (1)" in the fifth line "or (1.3)".

(2) Subsection 9 (3) of the Act is amended by inserting after "4 (1)" in the ninth line "or (1.3)".

(3) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(4) Despite section 113 of the *Landlord and Tenant Act*, no order for a writ of possession of a rental unit in a land lease community or in a mobile home park shall be issued in respect of the ground set out in section 105 of that Act, even if the notice of termination was given or application made for a writ of possession before the day the *Land Lease Statute Law Amendment Act, 1994* receives Royal Assent,

a) d'une part, le bien locatif n'est pas un immeuble ou un ensemble d'immeubles connexes où sont situés un ou plusieurs logements locatifs;

b) d'autre part, la démolition, la conversion, les travaux de rénovation ou les réparations du bien locatif ont débuté avant le jour où la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les terrains à bail* a reçu la sanction royale.

Interdiction,
infrastructure

(1.3) Sauf avec l'approbation du conseil de la municipalité dans laquelle se trouve le bien, aucune infrastructure ou partie d'infrastructure d'un bien locatif qui est une communauté de terrains à bail ou un parc de maisons mobiles ne peut être :

- a) enlevée de façon permanente;
- b) rénovée ou réparée si, selon le cas :
 - (i) un locataire est en possession d'un logement locatif et la libre possession de ce logement locatif serait nécessaire,
 - (ii) les réparations ou les travaux de rénovation sont si importants que si un logement locatif vacant touché par eux était occupé, la libre possession du logement serait nécessaire.

Exception

(2.1) La nécessité d'obtenir l'approbation du conseil de la municipalité aux termes de l'alinéa (1) b) ne s'applique pas dans le cas de l'enlèvement d'une maison mobile louée du bien locatif qui est l'emplacement de la maison mobile, si la personne qui l'enlève est le locataire de l'emplacement et de la maison mobile louée, que ceux-ci soient la propriété de la même personne ou non.

19. (1) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «4 (1)» à la cinquième ligne, de «ou (1.3)».

(2) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «4 (1)» à la onzième ligne, de «ou (1.3)».

(3) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(4) Malgré l'article 113 de la *Loi sur la location immobilière*, aucune ordonnance prévoyant la délivrance d'un bref de mise en possession d'un logement locatif situé dans une communauté de terrains à bail ou un parc de maisons mobiles ne peut être rendue pour les motifs énoncés à l'article 105 de cette loi, même si l'avis de résiliation a été donné ou une requête pour l'obtention d'un bref de mise

*Rental Housing Protection Act**Loi sur la protection des logements locatifs*

unless the approval of the council of the municipality under subsection 4 (1) or (1.3) of this Act has been obtained, where such approval is required.

20. (1) Subsection 10 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 34, is further amended by striking out “or (1.1)” in the amendment of 1994 and substituting “(1.1) or (1.3)”.

(2) Subsection 10 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 34, is further amended by striking out “or (1.1)” in the amendment of 1994 and substituting “(1.1) or (1.3)”.

(3) Section 10 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 34, is further amended by adding the following subsection:

(4) Despite section 113 of the *Landlord and Tenant Act*, no order for a writ of possession of a rental unit in a land lease community or in a mobile home park shall be issued in respect of the ground set out in section 103 of that Act, even if the notice of termination was given or application made for a writ of possession before the day the *Land Lease Statute Law Amendment Act, 1994* receives Royal Assent, unless the approval of the council of the municipality under subsection 4 (1) or (1.3) of this Act has been obtained, where such approval is required.

21. The Act is amended by adding the following section:

13.1 Until a certificate is issued under subsection 13 (6), no person shall commence the activity mentioned in subsection 4 (1.3).

22. (1) Subsection 18 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(a.1) prescribing things that are part of the infrastructure of a land lease community or a mobile home park for the purposes of the definition of “infrastructure” in section 1.

(2) Clause 18 (1) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 37, is repealed and the following substituted:

(c) prescribing, for the purposes of subsection 11 (7), the criteria upon which approval may be granted or refused under section 4 or 5 and prescribing different criteria to apply with respect to land

en possession a été présentée avant le jour où la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les terrains à bail* reçoit la sanction royale, à moins que l’approbation du conseil de la municipalité visée au paragraphe 4 (1) ou (1.3) de la présente loi n’ait été obtenue, si une telle approbation est exigée.

20. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 34 du chapitre 2 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution, à «ou (1.1)» à la modification de 1994, de «(1.1) ou (1.3)».

(2) Le paragraphe 10 (3) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 34 du chapitre 2 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution, à «ou (1.1)» à la modification de 1994, de «(1.1) ou (1.3)».

(3) L’article 10 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 34 du chapitre 2 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Malgré l’article 113 de la *Loi sur la location immobilière*, aucune ordonnance prévoyant la délivrance d’un bref de mise en possession d’un logement locatif situé dans une communauté de terrains à bail ou un parc de maisons mobiles ne peut être rendue pour les motifs énoncés à l’article 103 de cette loi, même si l’avis de résiliation a été donné ou une requête pour l’obtention d’un bref de mise en possession a été présentée avant le jour où la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les terrains à bail* reçoit la sanction royale, à moins que l’approbation du conseil de la municipalité visée au paragraphe 4 (1) ou (1.3) de la présente loi n’ait été obtenue, si une telle approbation est exigée.

21. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

13.1 Nul ne doit entreprendre l’activité visée au paragraphe 4 (1.3) avant qu’un certificat soit délivré aux termes du paragraphe 13 (6).

22. (1) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

a.1) prescrire les choses qui font partie de l’infrastructure d’une communauté de terrains à bail ou d’un parc de maisons mobiles pour l’application de la définition de «infrastructure» à l’article 1.

(2) L’alinéa 18 (1) c) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 37 du chapitre 2 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) prescrire, pour l’application du paragraphe 11 (7), les critères à appliquer pour accorder ou refuser une approbation aux termes de l’article 4 ou 5 et prescrire des critères différents à appliquer en ce

Same

Commence-
ment of ac-
tivity under
s. 4 (1.3)

Idem

Commence-
ment de l’ac-
tivité visée
au par.
4 (1.3)

*Rental Housing Protection Act**Loi sur la protection des logements locatifs*

lease communities and mobile home parks and with respect to the conversion of land lease communities and mobile home parks to any class of non-profit co-operative housing.

23. The Act is amended by adding the following section:

Offence, infrastructure

19.1 Every person who contravenes subsection 4 (1.3), and every director or officer of a corporation who authorized, permitted or acquiesced in the contravention by the corporation, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, but no person is guilty of an offence if the person did not know, and in the exercise of due diligence could not have known, of the contravention.

24. The Act is amended by adding the following section:

Delegation by Minister

23. The Minister may delegate in writing any power or duty granted to or vested in the Minister under this Act to another member of the Executive Council or to persons or classes of persons employed in the public service of Ontario.

Commencement

25. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

26. The short title of this Act is the *Land Lease Statute Law Amendment Act, 1994*.

qui concerne les communautés de terrains à bail et les parcs de maisons mobiles ainsi que leur conversion en toute catégorie de coopérative de logement sans but lucratif.

23. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Infraction, infrastructure

19.1 Quiconque contrevient au paragraphe 4 (1.3) et tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui a autorisé ou permis cette contravention par la personne morale, ou y a consenti, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines. Toutefois, n'est pas coupable d'une infraction la personne qui n'était pas au courant de la contravention et ne pouvait, même en ayant fait preuve d'une diligence raisonnable, en avoir eu connaissance.

24. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Délégation par le ministre

23. Le ministre peut déléguer par écrit les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés ou dévolus aux termes de la présente loi à un autre membre du Conseil exécutif ou à des personnes ou catégories de personnes employées dans la fonction publique de l'Ontario.

25. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

26. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les terrains à bail*.

Titre abrégé

CHAPTER 5

An Act to amend the Environmental Protection Act in respect of the Niagara Escarpment

Assented to June 23, 1994

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 27 of the *Environmental Protection Act* is amended by adding the following subsections:

(2) Despite subsection (1), no person shall use, operate, establish, alter, enlarge or extend a waste disposal site in the Niagara Escarpment Plan Area as set out in the Niagara Escarpment Plan, unless the Director has issued a certificate of approval or a provisional certificate of approval before this subsection comes into force.

(3) Subsection (2) does not apply with respect to,

- (a) a transfer station or recycling facility, including a composting site, which receives waste only from the local municipality in which it is located; or
- (b) in the case of a site approved before this subsection comes into force, a proposed use, operation, alteration, enlargement or extension of a waste disposal site which will not result in a greater area at a waste disposal site being covered with waste than permitted under the existing approval.

(4) No proceeding directly or indirectly based upon the prohibition in subsection (2) may be brought against the Crown in right of Ontario, the Government of Ontario, any member of the Executive Council or any employee of the Crown or Government.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Environmental Protection Amendment Act (Niagara Escarpment)*, 1994.

CHAPITRE 5

Loi modifiant la Loi sur la protection de l'environnement à l'égard de l'escarpement du Niagara

Sanctionnée le 23 juin 1994

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 27 de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Malgré le paragraphe (1), nul ne doit utiliser, exploiter, créer, modifier, agrandir ou étendre un lieu d'élimination des déchets dans la zone visée par le plan de l'escarpement du Niagara et délimitée dans celui-ci, à moins que le directeur n'ait délivré un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à ce qui suit :

- a) une station de transfert ou une installation de recyclage, y compris un lieu de compostage, qui ne reçoit des déchets que de la municipalité locale dans laquelle elle est située;
- b) dans le cas d'un lieu d'élimination des déchets autorisé avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, une utilisation, une exploitation, une modification, un agrandissement ou une extension proposé du lieu qui ne fera pas en sorte qu'une plus grande surface que celle permise en vertu de l'autorisation existante ne soit recouverte de déchets au lieu.

(4) Aucune instance fondée directement ou indirectement sur l'interdiction prévue au paragraphe (2) ne peut être introduite contre la Couronne du chef de l'Ontario, le gouvernement de l'Ontario, un membre du Conseil exécutif ou un employé de la Couronne ou du gouvernement.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant la Loi sur la protection de l'environnement (Escarpement du Niagara)*.

Zone visée
par le plan
de l'escarpe-
ment du
Niagara

Exceptions

Absence
d'instance

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

Niagara
Escarpment
Plan Area

Exceptions

No
proceeding

Commence-
ment

Short title

CHAPTER 6

An Act respecting Labour Relations in the Agriculture Industry

Assented to June 23, 1994

CONTENTS

PART I INTERPRETATION AND APPLICATION

1. Meaning of expressions
2. Application

PART II APPLICATION OF LABOUR RELATIONS ACT

3. Incorporation of *Labour Relations Act* provisions
4. Bargaining units
5. Access to property
6. Just cause provision
7. Working conditions not to be altered

PART III FAMILY MEMBERS

8. Family members

PART IV RATIFICATION VOTES

9. Ratification votes

PART V DISPUTE SETTLEMENT

10. Strikes prohibited
11. Trade union not to call strike
12. Lock-outs prohibited
13. Mediation
14. Further mediation
15. Final offer selection
16. Notice of final offer
17. Final offer of opposite party
18. Hearing
19. Waiving hearing
20. Bargaining may continue
21. Selection
22. Voluntary arbitration

PART VI ADVISORY COMMITTEE

23. Advisory committee

PART VII REGULATIONS

24. Regulations

PART VIII MISCELLANEOUS

25. Money

CHAPITRE 6

Loi concernant les relations de travail dans l'industrie agricole

Sanctionnée le 23 juin 1994

SOMMAIRE

PARTIE I INTERPRÉTATION ET APPLICATION

1. Terminologie
2. Champ d'application

PARTIE II APPLICATION DE LA LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

3. Incorporation des dispositions de la *Loi sur les relations de travail*
4. Unités de négociation
5. Accès à la propriété
6. Motif valable
7. Interdiction de modifier les conditions de travail

PARTIE III MEMBRES DE LA FAMILLE

8. Membres de la famille

PARTIE IV SCRUTINS DE RATIFICATION

9. Scrutins de ratification

PARTIE V RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

10. Grèves interdites
11. Interdiction aux syndicats de déclarer une grève
12. Lock-out interdits
13. Médiation
14. Nouveau médiateur
15. Choix des dernières offres
16. Avis de dernière offre
17. Dernière offre de la partie adverse
18. Audience
19. Renonciation à l'audience
20. Possibilité de poursuivre la négociation
21. Choix
22. Accord d'arbitrage

PARTIE VI COMITÉ CONSULTATIF

23. Comité consultatif

PARTIE VII RÈGLEMENTS

24. Règlements

PARTIE VIII DISPOSITIONS DIVERSES

25. Affectations

26. Review of Act
27. *Labour Relations Act* Amendment
28. Commencement
29. Short Title

26. Examen de la Loi
27. Modification de la *Loi sur les relations de travail*
28. Entrée en vigueur
29. Titre abrégé

Preamble

It is in the public interest to extend collective bargaining rights to employees and employers in the agriculture and horticulture industries.

However, the agriculture and horticulture industries have certain unique characteristics that must be considered in extending those rights. Those unique characteristics include seasonal production, climate sensitivity, time sensitivity, and perishable nature of agriculture and horticulture products, and the need for maintenance of continuous processes to ensure the care and survival of animal and plant life.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I INTERPRETATION AND APPLICATION

Meaning of expressions

1. (1) Unless the contrary intention appears, expressions used in this Act have the same meaning as in the *Labour Relations Act*.

"agriculture" defined

(2) For the purposes of this Act and the *Labour Relations Act*, "agriculture" includes farming in all its branches, including dairying, beekeeping, aquaculture, the raising of live-stock, furbearing animals and poultry, the production, cultivation, growing and harvesting of agricultural commodities, including eggs and mushrooms, and any practices performed as an integral part of an agricultural operation, but does not include anything that was not or would not have been determined to be agriculture under section 2 of the *Labour Relations Act* before this section comes into force.

References

(3) References in this Act, except in subsection 2 (3) to the *Labour Relations Act*, are references to that Act as it reads upon the coming into force of this Act.

Employees

(4) For the purposes of this Act, no person shall be deemed to have ceased to be an employee by reason only of being dismissed by the person's employer contrary to this Act or to a collective agreement.

Share-growers

(5) If an issue arises as to whether a person who is a share-grower is an employee for the purposes of this Act, it shall be presumed that the share-grower is not an employee unless the contrary is proven.

Préambule

Il est dans l'intérêt public d'étendre le droit à la négociation collective aux employés et employeurs des industries agricole et horticole.

Toutefois, les industries agricole et horticole possèdent certaines caractéristiques particulières dont il faut tenir compte en étendant ce droit, notamment le caractère saisonnier de la production, la sensibilité au climat et au facteur temps, la nature périssable des produits agricoles et horticoles et la nécessité de maintenir des procédés continus afin de garantir le soin et la survie des animaux et des végétaux.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I INTERPRÉTATION ET APPLICATION

Terminologie

1. (1) Sauf intention contraire manifeste, les expressions employées dans la présente loi ont le sens que leur donne la *Loi sur les relations de travail*.

Définition de «agriculture»

(2) Pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur les relations de travail*, «agriculture» s'entend de tous ses domaines d'activité, notamment la production laitière, l'apiculture, l'aquiculture, l'élevage du bétail, des animaux à fourrure et de la volaille, la production, la culture et la récolte de produits agricoles, y compris les œufs et les champignons, et toutes les pratiques qui font partie intégrante d'une exploitation agricole. La présente définition exclut toutefois tout ce qui n'a pas ou n'aurait pas été établi comme étant de l'agriculture aux termes de l'article 2 de la *Loi sur les relations de travail* avant l'entrée en vigueur du présent article.

Mentions

(3) La mention, dans la présente loi, sauf au paragraphe 2 (3), de la *Loi sur les relations de travail* constitue une mention de cette loi, telle qu'elle existe le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Employés

(4) Pour l'application de la présente loi, nul n'est réputé avoir cessé d'être un employé pour le seul motif qu'il a été congédié par son employeur contrairement à la présente loi ou à une convention collective.

Métayers

(5) Si la question se pose de savoir si une personne qui est un métayer est un employé pour l'application de la présente loi, il est présumé que le métayer n'est pas un employé jusqu'à preuve du contraire.

Collective agreements (6) References in this Act to the making or effecting of a collective agreement shall be construed to include the renewal or the effecting of a renewal of a collective agreement.

Application 2. (1) Subject to subsection (2), this Act applies to any persons employed in agriculture or horticulture, to the trade unions and councils of trade unions that act or purport to act for or on behalf of any persons so employed, to the employers of such persons and to the employers' organizations of which those employers are members.

Exception (2) This Act does not apply to a person employed in horticulture,

(a) who is an employee of a municipality;

(b) who is an employee of an employer whose primary business is not agriculture or horticulture;

(c) who is employed in silviculture.

Existing bargaining units (3) Despite any provision of this Act, if immediately before this Act comes into force there was in existence a bargaining unit voluntarily recognized under the *Labour Relations Act* in respect of persons who are entitled to bargain under this Act, the *Labour Relations Act* applies to the employer, the bargaining agent and the employees in the bargaining unit.

(6) La mention, dans la présente loi, du fait de conclure une convention collective ou de parvenir à une telle convention est interprétée de manière à inclure le fait de renouveler une convention collective ou d'y parvenir.

Conventions collectives

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi s'applique à toutes les personnes employées dans l'agriculture ou l'horticulture, aux syndicats et conseils de syndicats qui agissent ou prétendent agir pour ces personnes ou pour leur compte, ainsi qu'aux employeurs de ces personnes et aux associations patronales dont ces employeurs sont membres.

Champ d'application

(2) La présente loi ne s'applique pas aux personnes employées dans l'horticulture :

Exception

a) qui sont des employés d'une municipalité;

b) qui sont des employés d'un employeur dont l'entreprise principale n'est ni l'agriculture ni l'horticulture;

c) qui sont employées dans la silviculture.

(3) Malgré toute autre disposition de la présente loi, si, immédiatement avant l'entrée en vigueur de celle-ci, il existait une unité de négociation volontairement reconnue aux termes de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard de personnes qui ont le droit de négocier en vertu de la présente loi, la *Loi sur les relations de travail* s'applique à l'employeur, à l'agent négociateur et aux employés compris dans l'unité de négociation.

Unités de négociation existantes

PART II

APPLICATION OF LABOUR RELATIONS ACT

Incorporation of *Labour Relations Act* provisions 3. (1) The following provisions of the *Labour Relations Act* shall be deemed to form part of this Act:

Section	Description
1, except (2)	Definitions
2.1	Purposes
3, 4	Freedoms
5	Application for certification
6, except subss. (2.3), (3)	Appropriate bargaining unit
7	Combining bargaining units
8-10	Certification
11, 11.1, except subs. 11.1 (3)	Rights of access
13	Unions no certification
14, 15	Negotiation of agreements
41.1	Duty to bargain adjustment plan
42-44.1	Mandatory collective agreement provisions
45, 46	Arbitration provisions

PARTIE II

APPLICATION DE LA LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

3. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur les relations de travail* sont réputées faire partie de la présente loi :

Incorporation des dispositions de la *Loi sur les relations de travail*

Article	Description
1, sauf par. (2)	Définitions
2.1	Objets
3 et 4	Liberté d'adhésion
5	Requête en accréditation
6, sauf par. (2.3) et (3)	Unité de négociation appropriée
7	Combinaison d'unités de négociation
8 à 10	Accréditation
11 et 11.1, sauf par. 11.1 (3)	Droit d'accès
13	Refus d'accréditation
14 et 15	Négociation de conventions
41.1	Obligation de négocier un programme de reconversion de la main-d'oeuvre
42 à 44.1	Dispositions obligatoires dans la convention collective
45 et 46	Dispositions sur l'arbitrage

Section	Description	Article	Description
46.1	Consensual mediation-arbitration	46.1	Médiation-arbitrage consensuel
47, except clause (4) (d)	Permissive collective agreement provisions	47, sauf al. (4) d)	Dispositions permises dans la convention collective
48	Religious objections	48	Convictions religieuses
49	No collective agreement where employer support	49	Aucune convention collective en cas d'aide de l'employeur
49.1	Discrimination prohibited	49.1	Discrimination interdite
50-54, 56	Operation of collective agreements	50 à 54 et 56	Application de la convention collective
57-61	Termination of bargaining rights	57 à 61	Cessation du droit de négociier
62, except clauses (1) (b) and (2) (c) and subs. (3)	Timeliness of representation applications	62, sauf al. (1) b) et (2) c) et par. (3)	Délais de présentation des requêtes
63	Successor union	63	Syndicat qui succède à un autre
64-64.2	Sale of business	64 à 64.2	Vente d'une entreprise
65-72	Unfair labour practices	65 à 72	Pratiques déloyales
76-80, except subs. 78 (2)	Unlawful strike or lock-out	76 à 80, sauf par. 78 (2)	Grève ou lock-out illicite
81	Working conditions—no alteration	81	Conditions de travail—modifications interdites
81.2	No dismissal or discipline without just cause	81.2	Congédiement et mesures disciplinaires interdits sans motif valable
82	Witnesses' rights	82	Droits des témoins
83	No removal, etc., of notices	83	Enlèvement des avis interdit
84	Trusteeship over local unions	84	Tutelle de syndicats locaux
85	Filing of collective agreements	85	Dépôt de la convention collective
86	Filing of union documents	86	Dépôt de documents relatifs au syndicat
87, 88	Union duty to file financial statements	87 et 88	Obligation du syndicat de déposer un état financier
89	Representative for service process	89	Mandataire aux fins de signification
90	Publications	90	Publications
91	Contravention of the Act	91	Contravention à la Loi
92	Definition of "person"	92	Définition de «personne»
92.1	Interim orders	92.1	Ordonnances provisoires
92.2	Complaints during organizing activities	92.2	Plaintes pendant les activités de syndicalisation
94	Declaration of unlawful strike	94	Déclaration de grève illicite
95	Declaration of unlawful lock-out	95	Déclaration de lock-out illicite
96	Court enforcement	96	Exécution par la Cour
97	Arbitration of damages after unlawful strike or lock-out	97	Arbitrage des dommages-intérêts en cas de grève ou de lock-out illicite
98-103	Prosecution of offences	98 à 103	Poursuites pour infraction
104	Administration by Ontario Labour Relations Board	104	Administration par la Commission des relations de travail de l'Ontario
105	Powers and duties of Board	105	Pouvoirs et fonctions de la Commission
106	Mistakes in names of parties	106	Erreur sur le nom des parties
107	Proof of status of trade unions	107	Preuve de qualité de syndicat
108	Board jurisdiction	108	Compétence exclusive de la Commission
109	Minister's reference to Board	109	Renvoi à la Commission par le ministre
110	Board orders not subject to review	110	La décision de la Commission n'est pas susceptible de révision
111, 112	Non-compellability in civil suits	111 et 112	Non-contraignabilité dans les actions civiles
113	Secrecy of union membership	113	Secret de l'affiliation syndicale
113.1	Competency as witness	113.1	Habilité à témoigner
114	Ministerial delegation	114	Délégation par le ministre
115	Mailed notices, release of documents	115	Avis par courrier, remise des pièces
116	Technical irregularities	116	Vice de forme
117	Administration cost	117	Coût d'application
118	Regulations	118	Règlements

Same	(2) References in any section of the <i>Labour Relations Act</i> referred to in subsection (1) to “accredited employer’s organization”, “construction industry”, section 93 or any section following section 118 of the <i>Labour Relations Act</i> do not apply to the interpretation or application of this Act.	(2) La mention, dans tout article de la <i>Loi sur les relations de travail</i> visé au paragraphe (1), de «association patronale accréditée», de «industrie de la construction», de l’article 93 ou de tout article suivant l’article 118 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> ne s’applique pas à l’interprétation ni à l’application de la présente loi.	Idem
Same	(3) For the purposes of this Act, (a) section 15 of the <i>Labour Relations Act</i> applies to the bargaining that follows the giving of a notice referred to in section 54 of that Act; (b) subsection 60 (2), clauses 62 (1) (a) and (2) (b), subsection 64 (2.2) and sections 113, 113.1 and 115 shall be read as if they did not refer to a conciliation officer or conciliation board.	(3) Pour l’application de la présente loi : a) l’article 15 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> s’applique aux négociations qui suivent le moment où l’avis visé à l’article 54 de cette loi est donné; b) le paragraphe 60 (2), les alinéas 62 (1) a) et (2) b), le paragraphe 64 (2.2) et les articles 113, 113.1 et 115 se lisent comme s’ils ne faisaient pas mention d’un conciliateur ou d’une commission de conciliation.	Idem
Conflicts	(4) In the event of any conflict between this Act and the <i>Labour Relations Act</i> , this Act prevails.	(4) Les dispositions de la présente loi l’emportent sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur les relations de travail</i> .	Incompatibilité
Bargaining units	4. (1) The application of section 6 of the <i>Labour Relations Act</i> is subject to the modifications set out in this section.	4. (1) L’application de l’article 6 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.	Unités de négociation
Seasonal employees	(2) No trade union shall be certified as the bargaining agent for a bargaining unit that contains employees employed on a seasonal basis unless, (a) a regulation has been made under this Act declaring that trade unions may be so certified; and (b) the bargaining unit contains no employees other than employees employed on a seasonal basis.	(2) Aucun syndicat ne doit être accrédité comme agent négociateur d’une unité de négociation qui compte des employés employés sur une base saisonnière, sauf si les conditions suivantes sont réunies : a) un règlement pris en application de la présente loi déclare que des syndicats peuvent être ainsi accrédités; b) l’unité de négociation ne compte pas d’employés autres que des employés employés sur une base saisonnière.	Employés saisonniers
Access to property	5. (1) The application of section 11 of the <i>Labour Relations Act</i> is subject to the modifications set out in this section.	5. (1) L’application de l’article 11 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.	Accès à la propriété
Health and safety	(2) The Board, in giving a direction to an employer to allow a representative of a trade union access to the property of the employer, shall take into account the sanitary practices and the health and safety practices of the employer, both as they concern employees and as they concern agricultural and horticultural products and production.	(2) En donnant à un employeur une directive l’enjoignant de permettre à un représentant d’un syndicat l’accès à la propriété de l’employeur, la Commission tient compte des pratiques de l’employeur en matière de salubrité ainsi que de santé et de sécurité, tant en ce qui concerne les employés que la production et les produits agricoles et horticoles.	Santé et sécurité
Just cause provision	6. (1) The application of section 43.1 of the <i>Labour Relations Act</i> is subject to the modifications set out in this section.	6. (1) L’application de l’article 43.1 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.	Motif valable
Continuation of provisions	(2) The provisions in the previous collective agreement respecting just cause continue in effect until a new or renewed collective agreement is in operation or until the right of the trade union to represent the employees is terminated, whichever occurs first.	(2) Les dispositions de la convention collective précédente qui ont trait au motif valable demeurent en vigueur jusqu’à ce qu’une nouvelle convention collective ou une convention collective renouvelée entre en vigueur ou que le droit du syndicat de représenter les employés soit révoqué, selon ce qui se produit en premier.	Maintien des dispositions

Working conditions not to be altered

7. (1) The application of section 81 of the *Labour Relations Act* is subject to the modifications set out in this section.

Notice given, no collective agreement operating

(2) If notice has been given under section 14 or 54 of the *Labour Relations Act* and no collective agreement is in operation, no employer shall, except with the consent of the trade union, alter the rates of wages or any other term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer, the trade union or the employees and no trade union shall, except with the consent of the employer, alter any term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer, the trade union or the employees until the right of the trade union to represent the employees has been terminated.

PART III FAMILY MEMBERS

Family members

8. (1) In this section, "family member", in reference to an employer, means, subject to the regulations, a spouse, child, sibling, parent or grandchild of,

- (a) the employer;
- (b) if the employer is a partnership,
 - (i) a partner, if the partner has at least a 51 per cent share in the partnership,
 - (ii) a member of a related group of partners, if the group has at least a 51 per cent share in the partnership, or such lesser percentage as the employer and trade union may agree;
- (c) if the employer is a corporation,
 - (i) a shareholder, if the shareholder's shares carry at least 51 per cent of the existing voting rights attached to all shares in the corporation, or such lesser percentage as the employer and trade union may agree,
 - (ii) a member of a related group of shareholders, if the group's shares carry at least 51 per cent of the existing voting rights attached to all shares in the corporation, or such lesser percentage as the employer and trade union may agree.

7. (1) L'application de l'article 81 de la *Loi sur les relations de travail* est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Interdiction de modifier les conditions de travail

Avis donné en l'absence de convention collective

(2) Si l'avis prévu à l'article 14 ou 54 de la *Loi sur les relations de travail* a été donné et qu'aucune convention collective n'est en vigueur, l'employeur ne peut pas modifier les taux de salaire ou les autres conditions d'emploi, ni les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur, du syndicat ou des employés, sauf avec le consentement du syndicat, et le syndicat ne peut pas modifier les conditions d'emploi, ni les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur, du syndicat ou des employés, sauf avec le consentement de l'employeur, tant que le droit du syndicat de représenter les employés n'est pas révoqué.

PARTIE III MEMBRES DE LA FAMILLE

Membres de la famille

8. (1) Dans le présent article, «membre de la famille», dans le cas d'un employeur, s'entend, sous réserve des règlements, du conjoint, du fils ou de la fille, du frère ou de la sœur, du père ou de la mère ou d'un petit-fils ou d'une petite-fille :

- a) de l'employeur;
- b) si l'employeur est une société en nom collectif :
 - (i) de l'associé qui a une participation dans la société d'au moins 51 pour cent,
 - (ii) du membre d'un groupe lié d'associés qui a une participation dans la société d'au moins 51 pour cent ou le pourcentage moins élevé dont conviennent l'employeur et le syndicat;
- c) si l'employeur est une personne morale :
 - (i) de l'actionnaire dont les actions représentent au moins 51 pour cent des voix existantes rattachées à toutes les actions de la personne morale ou le pourcentage moins élevé dont conviennent l'employeur et le syndicat,
 - (ii) du membre d'un groupe lié d'actionnaires dont les actions représentent au moins 51 pour cent des voix existantes rattachées à toutes les actions de la personne morale ou le pourcentage moins élevé dont conviennent l'employeur et le syndicat.

Related group

(2) A related group is a group of persons that consists of any combination of persons

(2) Un groupe lié est un groupe de personnes se composant de toute combinaison de personnes

Groupe lié

who are related to each other as spouse, parent, child, sibling, grandparent or grandchild.

Work by family members

(3) No employer or family member of an employer shall rely on this section for any purpose other than allowing a family member to perform work for any employer.

No prohibition of work by family members

(4) No provision of this Act or the *Labour Relations Act* shall be interpreted so as to prohibit or allow the prohibition of a family member of an employer from performing any work for the employer.

Collective agreements, trade union constitutions, etc.

(5) No provision of a collective agreement or trade union constitution, by-law or rule shall prohibit or be interpreted to prohibit or have the effect of prohibiting a family member of an employer from performing work for the employer.

Seniority

(6) Subsection (5) applies even if the performance of the work by a family member would contravene a seniority right provision of a collective agreement.

PART IV RATIFICATION VOTES

Ratification votes

9. (1) A vote to ratify a proposed collective agreement taken by a trade union shall be by ballots cast in such a manner that persons expressing their choice cannot be identified with the choice expressed.

Right to vote

(2) All employees in a bargaining unit, whether or not the employees are members of the trade union or of any constituent union of a council of trade unions, shall be entitled to participate in a vote to ratify a proposed collective agreement.

Opportunity to vote

(3) Any vote mentioned in subsection (1) shall be conducted in such a manner that those entitled to vote have ample opportunity to cast their ballots.

PART V DISPUTE SETTLEMENT

Strikes prohibited

10. No employee shall strike or threaten a strike.

Trade union not to call strike

11. No trade union or council of trade unions shall call or authorize or threaten to call or authorize a strike and no officer, official or agent of a trade union or council of trade unions shall counsel, procure, support or encourage a strike or threaten a strike.

Lock-outs prohibited

12. No employer or employer's organization shall call or authorize or threaten to call or authorize a lock-out and no officer, official

liées les unes aux autres en tant que conjoint, père, mère, fils, fille, frère, sœur, grand-père, grand-mère, petit-fils ou petite-fille.

(3) Aucun employeur ou membre de la famille d'un employeur ne doit invoquer le présent article si ce n'est pour permettre à un membre de la famille d'exécuter un travail pour un employeur.

(4) Aucune disposition de la présente loi ou de la *Loi sur les relations de travail* ne doit être interprétée de manière à interdire ou à permettre d'interdire à un membre de la famille d'un employeur d'exécuter un travail pour ce dernier.

(5) Aucune disposition d'une convention collective ou de l'acte constitutif, d'un règlement administratif ou d'une règle d'un syndicat ne doit interdire, ni être interprétée de manière à interdire, ni avoir pour effet d'interdire à un membre de la famille d'un employeur d'exécuter un travail pour ce dernier.

(6) Le paragraphe (5) s'applique même si l'exécution du travail par le membre de la famille contrevenait à une disposition d'une convention collective portant sur les droits d'ancienneté.

PARTIE IV SCRUTINS DE RATIFICATION

9. (1) Le scrutin de ratification d'un projet de convention collective que tient un syndicat se tient au moyen de bulletins de vote qui sont remplis de manière que l'identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée.

(2) L'employé compris dans une unité de négociation, qu'il soit ou non membre du syndicat ou d'un syndicat qui fait partie d'un conseil de syndicats, a le droit de vote lors d'un scrutin de ratification d'un projet de convention collective.

(3) Le scrutin visé au paragraphe (1) est tenu de manière à donner largement l'occasion de voter à quiconque en a le droit.

PARTIE V RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

10. Aucun employé ne doit faire la grève ni menacer d'en faire une.

11. Aucun syndicat ou conseil de syndicats ne doit déclarer ni autoriser une grève, ni menacer de le faire. Aucun dirigeant, agent ou représentant d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager une grève, ni menacer d'en faire une.

12. Aucun employeur ou association patronale ne doit déclarer ni autoriser un lock-out, ni menacer de le faire. Aucun dirigeant, agent

Travail exécuté par des membres de la famille

Travail exécuté par des membres de la famille

Conventions collectives, actes constitutifs des syndicats

Ancienneté

Scrutins de ratification

Droit de vote

Occasion de voter

Grèves interdites

Interdiction au syndicat de déclarer une grève

Lock-out interdits

or agent of an employer or employer's organization shall counsel, procure, support or encourage a lock-out or threaten a lock-out.

ou représentant d'un employeur ou d'une association patronale ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager un lock-out, ni menacer d'en faire un.

Mediation

13. (1) Subject to subsection (3), if a party has given notice to the other party of its desire to bargain under section 14 or 54 of the *Labour Relations Act*, the Minister shall, if either party so requests, appoint a mediator.

13. (1) Sous réserve du paragraphe (3), si une partie a donné avis à l'autre partie de son intention de négocier aux termes de l'article 14 ou 54 de la *Loi sur les relations de travail*, le ministre désigne un médiateur à la demande de l'une ou l'autre partie.

Médiation

If no notice

(2) Subject to subsection (3), if the parties have met and bargained or if there has been a voluntary recognition of the trade union, the Minister may, if either party so requests, appoint a mediator even though notice to bargain has not been given.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), à la demande de l'une ou l'autre partie, si elles se sont rencontrées et ont négocié ou qu'il y a eu reconnaissance volontaire du syndicat, le ministre peut désigner un médiateur même si un avis d'intention de négocier n'a pas été donné.

Absence d'avis

Restriction

(3) No request shall be made under subsection (1) before the expiry of sixty days following the day on which notice was given or under subsection (2) before the expiry of sixty days following the first day of bargaining or the day on which voluntary recognition occurred unless the request is made by both parties in writing.

(3) Aucune demande ne doit être effectuée aux termes du paragraphe (1) dans les soixante jours qui suivent le jour où l'avis a été donné, ni aux termes du paragraphe (2) dans les soixante jours qui suivent le premier jour de négociation ou le jour où la reconnaissance volontaire a eu lieu, à moins que la demande ne soit faite par écrit par les deux parties.

Restriction

Duty of mediator

(4) The mediator shall confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.

(4) Le médiateur s'entretient avec les parties et s'efforce de parvenir à une convention collective.

Obligation du médiateur

Report

(5) The mediator shall report the result of his or her endeavour to effect a collective agreement to the Minister forthwith upon the expiry of thirty days following the day on which he or she was appointed.

(5) Sans délai dès que trente jours se sont écoulés après le jour de sa désignation, le médiateur fait rapport au ministre du résultat de ses efforts pour parvenir à une convention collective.

Rapport

Same

(6) The Minister shall forthwith, by notice in writing, inform the parties of the report.

(6) Le ministre informe sans délai les parties du rapport, au moyen d'un avis écrit.

Idem

Further mediation

14. The Minister may, on the request in writing of both parties, appoint a further mediator after receiving the report of a mediator under subsection 13 (5).

14. Le ministre peut, à la demande écrite des deux parties, désigner un nouveau médiateur après avoir reçu le rapport d'un médiateur aux termes du paragraphe 13 (5).

Nouveau médiateur

Final offer selection

15. (1) If the mediator has reported to the Minister that he or she has been unable to effect a collective agreement, the Minister shall notify the parties in writing that,

15. (1) Si le médiateur a fait rapport au ministre de son incapacité à parvenir à une convention collective, le ministre avise les parties par écrit de ce qui suit :

Choix des dernières offres

(a) they must appoint a selector to decide the matters remaining in dispute between them by selecting all of the final offer made by one party or all of the final offer made by the opposite party on those matters; and

a) elles doivent désigner un arbitre des dernières offres chargé de trancher les questions encore en litige en choisissant la dernière offre intégrale de l'une ou l'autre partie sur ces questions;

(b) within seven days of the selector's appointment, each party must give written notice to the selector setting out the party's final offer on all the matters remaining in dispute between the parties.

b) dans les sept jours de la désignation de l'arbitre des dernières offres, chaque partie doit donner à cet arbitre un avis écrit énonçant sa dernière offre sur toutes les questions encore en litige entre les parties.

Minister may appoint

(2) If the parties have not appointed a selector within seven days after receiving

(2) Si les parties n'ont pas désigné d'arbitre des dernières offres dans les sept jours suivant

Pouvoir de désignation du ministre

notice under subsection (1), the Minister may make the appointment and the Minister must do so upon the request of a party.

Notice of
appointment

(3) If the Minister appoints a selector, he or she shall give written notice of the appointment to the parties.

Content of
notice

(4) The notice shall set out the name and address of the selector and the date of the appointment and advise that, within seven days of the selector's appointment, each party must give written notice to the selector setting out the party's final offer on all the matters remaining in dispute between the parties.

Notice of
final offer

16. (1) Within seven days of the selector's appointment,

- (a) the parties shall jointly give written notice to the selector setting out any matters that have been agreed upon for inclusion in a collective agreement; and
- (b) each party shall give written notice to the selector setting out the party's final offer on all the matters remaining in dispute between the parties.

Delay

(2) A party may give written notice of its final offer after the expiry of the time limit in subsection (1) if the selector determines that there are reasonable grounds for the delay.

No amended
or new final
offers

(3) Once notice setting out a party's final offer has been given, that party shall not give to the selector any notice purporting to replace or amend the offer.

Supporting
statement

(4) A party may submit with the notice a written statement in support of the final offer set out in the notice.

Final offer of
opposite
party

17. Upon receiving the notices of the parties setting out their final offers, the selector shall forthwith give to each party a copy of the notice setting out the final offer of the opposite party together with a copy of the statement, if any, that the opposite party submitted in support of that party's final offer.

Hearing

18. (1) Within fifteen days after the date on which each party was given a copy of the notice setting out the final offer and supporting statement, if any, of the opposite party, the selector shall hold a hearing in respect of the matters remaining in dispute between the parties.

Extension

(2) The period referred to in subsection (1) may be extended by the selector if the parties jointly request an extension in writing.

Adjournment

(3) The selector may adjourn the hearing from time to time to allow the parties to resolve the matters in dispute by negotiation if, in his or her opinion, there is a reasonable likelihood that they will be able to do so.

la réception de l'avis visé au paragraphe (1), le ministre peut procéder à la désignation et doit le faire si une partie le demande.

(3) Si le ministre désigne un arbitre des dernières offres, il en avise par écrit les parties.

Avis de
désignation

(4) L'avis donne les nom et adresse de l'arbitre des dernières offres ainsi que la date de sa désignation et précise que, dans les sept jours de la désignation de cet arbitre, chaque partie doit lui donner un avis écrit énonçant sa dernière offre sur toutes les questions encore en litige entre les parties.

Contenu de
l'avis

16. (1) Dans les sept jours de la désignation de l'arbitre des dernières offres :

Avis de der-
nière offre

- a) les parties donnent conjointement à cet arbitre un avis écrit énonçant toutes les questions qu'elles ont convenu d'inclure dans la convention collective;
- b) chaque partie donne à cet arbitre un avis écrit énonçant sa dernière offre sur toutes les questions encore en litige entre les parties.

(2) Une partie peut donner un avis écrit de sa dernière offre après l'expiration du délai prévu au paragraphe (1) si l'arbitre des dernières offres détermine que des motifs raisonnables justifient le retard.

Retard

(3) Une fois qu'une partie a donné l'avis énonçant sa dernière offre, elle ne doit pas donner à l'arbitre des dernières offres d'avis visant à modifier ou à remplacer l'offre.

Interdiction
de modifier
ou de rem-
placer les
dernières
offres

(4) L'avis donné par une partie peut être accompagné d'une déclaration écrite à l'appui de la dernière offre qui y est énoncée.

Déclaration à
l'appui

17. Dès réception des avis des parties énonçant leur dernière offre, l'arbitre des dernières offres remet sans délai à chaque partie une copie de l'avis de la partie adverse ainsi qu'une copie de la déclaration, le cas échéant, présentée par la partie adverse à l'appui de sa dernière offre.

Dernière of-
fre de la par-
tie adverse

18. (1) Dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle chaque partie s'est vu remettre une copie de l'avis énonçant la dernière offre et de la déclaration à l'appui, le cas échéant, de la partie adverse, l'arbitre des dernières offres tient une audience sur les questions encore en litige entre les parties.

Audience

(2) L'arbitre des dernières offres peut proroger le délai visé au paragraphe (1) si les parties en font la demande conjointement par écrit.

Prorogation

(3) L'arbitre des dernières offres peut ajourner l'audience pour permettre aux parties de trancher les questions en litige au moyen de la négociation s'il estime qu'il est raisonnablement probable qu'elles puissent le faire.

Ajournement

Same	(4) Subsection (3) shall not be interpreted so as to detract from any power the selector has to adjourn the hearing for a reason other than that referred to in subsection (3).	(4) Le paragraphe (3) ne doit pas être interprété de manière à priver l'arbitre des dernières offres d'un quelconque de ses pouvoirs d'ajourner l'audience pour un motif autre que celui visé au paragraphe (3).	Idem
Procedure	(5) The selector shall determine his or her own procedure but shall give full opportunity to the parties to present evidence and make submissions.	(5) L'arbitre des dernières offres décide lui-même de la procédure qu'il suivra, mais il offre aux parties la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.	Procédure
Powers	(6) The selector has all the powers of an arbitrator under the <i>Labour Relations Act</i> but shall not mediate differences between the parties at any stage in the proceedings.	(6) L'arbitre des dernières offres a tous les pouvoirs qu'a un arbitre aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail</i> . Il ne doit toutefois procéder à la médiation des différends entre les parties à aucune étape de l'instance.	Pouvoirs
Statutory Powers Procedure Act	(7) Part I of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to proceedings before a selector.	(7) La partie I de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas aux instances tenues devant un arbitre des dernières offres.	Loi sur l'exercice des compétences légales
Waiving hearing	19. The parties may agree to waive a hearing and in such case shall jointly give written notice to the selector that they have so agreed.	19. Les parties peuvent convenir de renoncer à la tenue d'une audience, auquel cas elles en avisent conjointement l'arbitre des dernières offres par écrit.	Renonciation à l'audience
Bargaining may continue	20. (1) Even though the parties have received notice under section 14 that the matters remaining in dispute between them must be decided by selecting all of the final offer made by one party or all of the final offer made by the opposite party on those matters, the parties may continue to bargain or may resume bargaining at any time.	20. (1) Même si les parties ont reçu l'avis visé à l'article 14 les informant que les questions encore en litige doivent être tranchées en choisissant la dernière offre intégrale de l'une ou l'autre partie sur ces questions, elles peuvent en tout temps continuer de négocier ou recommencer à négocier.	Possibilité de poursuivre la négociation
Notice if agreement on some matters	(2) If at any time after notice of final offer is given to the selector and before the expiry of forty-eight hours following the conclusion of a hearing under section 18 or the giving of notice of waiver of a hearing under section 19 the parties reach agreement on some but not all of the matters in dispute between them for inclusion in the collective agreement, they shall forthwith give written notice to the selector as to the matters agreed upon.	(2) Si, après que l'avis de dernière offre est donné à l'arbitre des dernières offres et dans les quarante-huit heures qui suivent la fin de l'audience visée à l'article 18 ou la remise de l'avis de renonciation à l'audience visé à l'article 19, les parties s'entendent sur certaines mais non sur la totalité des questions en litige à inclure dans la convention collective, elles avisent sans délai l'arbitre des dernières offres par écrit des questions sur lesquelles elles se sont entendues.	Avis en cas d'entente sur certaines questions
Effect of partial agreement	(3) The selector shall not consider the final offer of either party with respect to those matters on which agreement has been reached and those matters shall not be decided by final offer selection.	(3) L'arbitre des dernières offres ne doit pas étudier la dernière offre de l'une ou l'autre partie sur les questions sur lesquelles les parties se sont entendues et ces questions ne doivent pas être tranchées par choix des dernières offres.	Effet d'une entente partielle
Complete agreement	(4) If at any time after notice of final offer is given to the selector and before the selector notifies the parties of his or her selection under subsection 21 (6) the parties reach agreement in writing on all of the matters in dispute between them, they shall forthwith give written notice to the selector of their agreement.	(4) Si, après que l'avis de dernière offre est donné à l'arbitre des dernières offres et avant que ce dernier n'avise les parties de son choix aux termes du paragraphe 21 (6), les parties s'entendent par écrit sur toutes les questions en litige, elles en avisent sans délai l'arbitre des dernières offres par écrit.	Entente intégrale
Effect of complete agreement	(5) The agreement referred to in subsection (4) is a collective agreement for purposes of the <i>Labour Relations Act</i> .	(5) L'entente visée au paragraphe (4) est une convention collective pour l'application de la <i>Loi sur les relations de travail</i> .	Effet d'une entente intégrale

Termination of selector's appointment	(6) The appointment of the selector terminates upon his or her receiving notice under subsection (4).	(6) La désignation de l'arbitre des dernières offres prend fin dès qu'il reçoit l'avis visé au paragraphe (4).	Fin du mandat
Selection	21. (1) The selector shall, before the expiry of fifteen days but not before the expiry of seven days from the conclusion of the hearing, select all of the final offer made by one party or all of the final offer made by the opposite party on all the matters remaining in dispute.	21. (1) Dans les quinze jours mais au plus tôt dans les sept jours de la fin de l'audience, l'arbitre des dernières offres choisit la dernière offre intégrale faite par l'une ou l'autre partie sur toutes les questions encore en litige.	Choix
If no hearing	(2) If the parties have agreed to waive a hearing, the selector shall make his or her selection before the expiry of fifteen days but not before the expiry of seven days from the date on which he or she receives notice under section 19.	(2) Si les parties ont convenu de renoncer à la tenue d'une audience, l'arbitre des dernières offres fait son choix dans les quinze jours mais au plus tôt dans les sept jours de la date à laquelle il reçoit l'avis visé à l'article 19.	Absence d'audience
Extension	(3) If the parties jointly give notice to the selector in writing that they wish a period referred to in this section to be extended, it shall be extended to such length as the parties indicate in the notice.	(3) Si les parties avisent conjointement par écrit l'arbitre des dernières offres qu'elles souhaitent la prorogation d'un délai visé au présent article, le délai est prorogé de la durée que les parties précisent dans l'avis.	Prorogation
Amended final offers not to be considered	(4) The final offer selected shall be a final offer as set out in a notice given in accordance with clause 16 (1) (b) or subsection 16 (2), and the selector shall not consider any purported amendment or replacement of such an offer.	(4) La dernière offre choisie est une dernière offre telle qu'elle est énoncée dans un avis donné conformément à l'alinéa 16 (1) b) ou au paragraphe 16 (2). L'arbitre des dernières offres ne doit pas étudier de prétendue modification ou de prétendu remplacement de cette offre.	Interdiction d'étudier une dernière offre modifiée
Failure to give notice of final offer	(5) If one party fails to give written notice to the selector setting out the party's final offer, the selector shall select the final offer of the opposite party.	(5) Si une partie ne donne pas à l'arbitre des dernières offres un avis écrit énonçant sa dernière offre, ce dernier choisit la dernière offre de la partie adverse.	Défaut de donner un avis de dernière offre
Notification	(6) The selector, upon making his or her selection, shall forthwith notify the parties in writing of the selection.	(6) Dès qu'il a fait son choix, l'arbitre des dernières offres en avise sans délai les parties par écrit.	Avis
Finality	(7) The decision of the selector shall not be questioned in any court, and no order shall be made or process entered, or proceedings taken in any court, whether by way of injunction, declaratory judgment, certiorari, mandamus, prohibition, quo warranto, or otherwise, to question, review, prohibit or restrain the selector or any proceedings before him or her.	(7) Sont irrecevables devant un tribunal les requêtes en contestation des décisions de l'arbitre des dernières offres. Sont également irrecevables devant un tribunal les instances visant la contestation, la révision, la limitation ou l'interdiction des activités de l'arbitre des dernières offres, par voie notamment d'injonction, de jugement déclaratoire, de brefs de <i>certiorari</i> , <i>mandamus</i> , prohibition ou <i>quo warranto</i> . Aucun tribunal ne rend une ordonnance donnant suite à une telle instance.	Décision définitive
Arbitration Act, 1991	(8) The <i>Arbitration Act, 1991</i> does not apply to the selection.	(8) La <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> ne s'applique pas au choix.	Loi de 1991 sur l'arbitrage
Collective agreement prepared by selector	(9) If the parties have not agreed upon the terms of a collective agreement within ten days after they are notified of the decision of the selector, the selector shall prepare a document giving effect to the decision and any agreement about which the selector has been notified under clause 16 (1) (a) or section 20.	(9) Si, au plus tard dix jours après avoir été avisées de la décision de l'arbitre des dernières offres, les parties ne se sont pas entendues sur les clauses d'une convention collective, l'arbitre des dernières offres rédige un document donnant effet à sa décision et à toute entente dont il a été avisé aux termes de l'alinéa 16 (1) a) ou de l'article 20.	Rédaction de la convention collective par l'arbitre des dernières offres
Same	(10) The selector shall give copies of the document prepared under subsection (9) to the parties and the document then becomes a col-	(10) L'arbitre des dernières offres remet aux parties des copies du document rédigé aux termes du paragraphe (9). Le document de-	Idem

lective agreement under the *Labour Relations Act* effective on the day set out in the document.

vient alors une convention collective conclue en vertu de la *Loi sur les relations de travail* qui entre en vigueur à la date qui y est précisée.

Voluntary arbitration

22. (1) Despite any other provision of this Act, if the parties irrevocably so agree in writing at any time following the giving of notice of desire to bargain, all matters in dispute between them shall be referred to an arbitrator or a board of arbitration for final and binding arbitration.

22. (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, si les parties en conviennent irrévocablement par écrit à n'importe quel moment après qu'un avis d'intention de négocier a été donné, toutes les questions en litige entre les parties sont soumises à un arbitre ou à un conseil d'arbitrage dont la décision a force de chose jugée.

Accord d'arbitrage

Other provisions superseded

(2) The agreement to arbitrate supersedes all other dispute settlement provisions of this Act.

(2) L'accord d'arbitrage l'emporte sur toute disposition de la présente loi portant sur le règlement des différends.

Préséance sur d'autres dispositions

Powers of arbitrator or board of arbitration

(3) Subsections 45 (6), (6.1), (6.2), (7), (8.1) and (10) to (12) of the *Labour Relations Act* apply, with necessary modifications, to the arbitration proceeding and decision.

(3) Les paragraphes 45 (6), (6.1), (6.2), (7), (8.1) et (10) à (12) de la *Loi sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'instance et à la décision d'arbitrage.

Pouvoirs de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage

Effect of agreement

(4) For the purposes of section 62 of the *Labour Relations Act*, an irrevocable agreement in writing referred to in subsection (1) shall have the same effect as a collective agreement.

(4) Pour l'application de l'article 62 de la *Loi sur les relations de travail*, l'accord d'arbitrage écrit et irrévocable visé au paragraphe (1) a la même valeur qu'une convention collective.

Effet de l'accord d'arbitrage

PART VI ADVISORY COMMITTEE

PARTIE VI COMITÉ CONSULTATIF

Advisory committee

23. (1) The Agricultural Labour Management Advisory Committee established by the Minister is continued under that name in English and under the name Comité consultatif patronal-syndical sur le secteur agricole in French.

23. (1) Le Comité consultatif patronal-syndical sur le secteur agricole constitué par le ministre est maintenu sous le même nom en français et sous le nom de Agricultural Labour Management Advisory Committee en anglais.

Comité consultatif

Function

(2) It is the function of the Committee to advise the Minister on labour relations in the agricultural and horticultural industries, including the operation of this Act, the establishment of information resources for persons to whom this Act applies and the establishment of educational and training programs for them.

(2) Le Comité a pour fonction de conseiller le ministre sur les relations de travail dans les industries agricole et horticole, notamment sur l'application de la présente loi, l'établissement de ressources documentaires pour les personnes à qui la présente loi s'applique et l'établissement de programmes d'enseignement et de formation à leur intention.

Fonction

Membership

(3) The Committee shall consist of such co-chairs and of such number of other members as the Ministry may appoint.

(3) Le Comité se compose des coprésidents et des autres membres que désigne le ministre.

Composition

Representation

(4) Employers and employees shall be equally represented on the Committee and the Minister may provide for government representation.

(4) Les employeurs et les employés sont représentés dans une proportion égale au Comité et le ministre peut prévoir que le gouvernement soit représenté.

Représentation

PART VII REGULATIONS

PARTIE VII RÈGLEMENTS

Regulations

24. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

24. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) declaring that trade unions may be certified as bargaining agents for bargaining units containing employees employed on a seasonal basis and governing their certification;

a) déclarer que des syndicats peuvent être accrédités comme agents négociateurs d'unités de négociation qui comptent des employés employés sur une base saisonnière, et régir leur accréditation;

- (b) further defining or redefining "family member" and "related group" for the purposes of section 8;
- (c) providing for and regulating the engagement of experts, investigators and other assistants by selectors;
- (d) fixing the remuneration of selectors and limiting the reimbursement of their expenses;
- (e) allocating responsibility for the remuneration of selectors and the reimbursement of their expenses;
- (f) prescribing when written notice or any other document that is required by this Act to be given to the Minister, a party or a selector is deemed to have been given if it is served by a means other than personal service;
- (g) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Application

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or specific in its application and may be confined in its application to such classes of employer or employee as are described in the regulation.

PART VIII MISCELLANEOUS

Money

25. The money required for the purposes of this Act by the Crown in right of Ontario shall, until March 31, 1994, be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Review of Act

26. (1) Within five years of the day Part V comes into force, the Lieutenant Governor in Council shall appoint a person to review that Part and its operation.

Report to Minister

(2) The appointee shall prepare a report on his or her findings and submit it to the Minister.

Same

(3) The appointee in conducting the review shall consult with the Agricultural Labour Management Advisory Committee.

Tabling

(4) The Minister shall table the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

27. (1) Clauses 2 (1) (b) and (c) of the *Labour Relations Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 4, are repealed and the following substituted:

- b) préciser la définition des termes «membre de la famille» et «groupe lié» pour l'application de l'article 8 ou redéfinir ceux-ci;
- c) prévoir et réglementer l'engagement d'experts, d'enquêteurs et de personnel auxiliaire par les arbitres des dernières offres;
- d) fixer la rémunération des arbitres des dernières offres et limiter le remboursement de leurs frais;
- e) attribuer la responsabilité de la rémunération des arbitres des dernières offres et du remboursement de leurs frais;
- f) prescrire le moment où un avis écrit ou un autre document qui doit être donné aux termes de la présente loi au ministre, à une partie ou à un arbitre des dernières offres est réputé avoir été donné s'il est signifié autrement que par signification à personne;
- g) traiter de toute question jugée utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et leur application peut être restreinte aux catégories d'employeurs ou d'employés qui y sont décrites.

PARTIE VIII DISPOSITIONS DIVERSES

25. Les sommes dont la Couronne du chef de l'Ontario a besoin pour l'application de la présente loi jusqu'au 31 mars 1994 sont prélevées sur le Trésor.

26. (1) Dans les cinq ans suivant le jour de l'entrée en vigueur de la partie V, le lieutenant-gouverneur en conseil désigne une personne chargée d'examiner cette partie et son application.

(2) La personne désignée rédige un rapport de ses conclusions et le présente au ministre.

(3) La personne désignée consulte le Comité consultatif patronal-syndical sur le secteur agricole lorsqu'elle effectue son examen.

(4) Le ministre dépose le rapport devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

27. (1) Les alinéas 2 (1) b) et c) de la *Loi sur les relations de travail*, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 4 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Champ d'application

Affectations

Examen de la Loi

Rapport au ministre

Idem

Dépôt

(b) to a person employed in agriculture, hunting or trapping;

(c) to a person, other than an employee of a municipality or a person employed in silviculture, who is employed in horticulture by an employer whose primary business is agriculture or horticulture.

(2) Subsection 2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 4, is repealed.

(3) Paragraph 2 of subsection 64 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 29, is repealed and the following substituted:

2. A proceeding before another person or body under this Act, the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*, the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, 1993 or the *Agricultural Labour Relations Act*, 1994.

(4) Section 104 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 42, is further amended by adding the following subsection:

(5.1) One of the divisions of the Board shall be designated by the chair as the agriculture industry division, and only it shall exercise the powers of the Board under this Act in proceedings to which the *Agricultural Labour Relations Act*, 1994 applies.

(5) Clauses 118 (k.1) and (k.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 50, are repealed.

b) à la personne qui est employée dans l'agriculture ou employée à la chasse ou au piégeage;

c) à la personne, autre qu'un employé d'une municipalité ou une personne employée dans la sylviculture, qui est employée dans l'horticulture par un employeur dont l'entreprise principale est l'agriculture ou l'horticulture.

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.

(3) La disposition 2 du paragraphe 64 (2.1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 29 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Une instance devant une autre personne ou un autre organisme en vertu de la présente loi, de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*, de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* ou de la *Loi de 1994 sur les relations de travail dans l'agriculture*.

(4) L'article 104 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) Le président attribue à l'une des sections l'industrie agricole. Cette section exerce seule les attributions de la Commission en vertu de la présente loi dans les affaires où la *Loi de 1994 sur les relations de travail dans l'agriculture* s'applique.

(5) Les alinéas 118 k.1) et k.2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 50 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés.

28. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

29. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur les relations de travail dans l'agriculture*.

Agriculture
industry
division

Section de
l'industrie
agricole

Commence-
ment

Entrée en
vigueur

Short title

Titre abrégé

28. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

29. The short title of this Act is the *Agricultural Labour Relations Act*, 1994.

CHAPTER 7

An Act to amend the Municipal Act in respect of vital services by-laws

Assented to June 23, 1994

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Municipal Act* is amended by adding the following sections:

Definitions

210.2 (1) In this section,

“vital service” means fuel, electricity, gas, hot water, water and steam; (“service essentiel”)

“vital services by-law” means a by-law passed under subsection (2). (“règlement municipal relatif aux services essentiels”)

By-laws respecting vital services

(2) The council of a local municipality may pass by-laws,

- (a) requiring every landlord of a building or part of a building that is rented or leased as a dwelling to provide adequate and suitable vital services to each part of the building that is used as a dwelling;
- (b) prohibiting a supplier from ceasing to provide the vital service until a notice has been given under subsection (5);
- (c) requiring a supplier to promptly restore the vital service when directed to do so by an official named in the by-law;
- (d) prohibiting a person from hindering, obstructing or interfering with or attempting to hinder, obstruct or interfere with the official or person referred to in subsection (7) in the exercise of a power or performance of a duty under this section;
- (e) providing that a person who contravenes or fails to comply with a by-law is guilty of an offence for each day or part of a day on which the offence occurs or continues;

CHAPITRE 7

Loi modifiant la Loi sur les municipalités en ce qui concerne les règlements municipaux relatifs aux services essentiels

Sanctionnée le 23 juin 1994

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur les municipalités* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Définitions

210.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«service essentiel» Combustible, électricité, gaz, eau chaude, eau et vapeur. («vital service»)

«règlement municipal relatif aux services essentiels» Règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2). («vital services by-law»)

(2) Le conseil d'une municipalité locale peut adopter des règlements municipaux :

Règlements municipaux relatifs aux services essentiels

- a) pour exiger que chaque propriétaire d'un bâtiment ou d'une partie de bâtiment loué en tant que local d'habitation fournisse des services essentiels suffisants et appropriés à chaque partie du bâtiment utilisée comme local d'habitation;
- b) pour interdire à un fournisseur de cesser de fournir le service essentiel jusqu'à ce que l'avis prévu au paragraphe (5) soit donné;
- c) pour exiger qu'un fournisseur rétablisse sans délai le service essentiel lorsqu'il en reçoit la directive d'un agent nommé dans le règlement;
- d) pour interdire à une personne de gêner, d'entraver ou d'importuner ou de tenter de gêner, d'entraver ou d'importuner l'agent ou la personne visés au paragraphe (7) dans l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction en vertu du présent article;
- e) pour prévoir que la personne qui contrevient ou qui ne se conforme pas à un règlement municipal est coupable d'une infraction pour chaque journée ou chaque partie de journée au cours de la-

		quelle l'infraction est commise ou se poursuit;	
	(f) providing that every director or officer of a corporation that is convicted of an offence who knowingly concurs in the commission of the offence is guilty of an offence;	f) pour prévoir que chaque administrateur ou dirigeant d'une personne morale reconnue coupable d'une infraction et qui a sciemment approuvé sa commission est coupable d'une infraction;	
	(g) authorizing an official named in the by-law to enter into agreements on behalf of a local municipality with suppliers of vital services to ensure that adequate and suitable vital services are provided at rented or leased dwellings.	g) pour autoriser un agent nommé dans le règlement municipal à conclure des ententes pour le compte d'une municipalité locale avec des fournisseurs de services essentiels afin de veiller à ce que les services fournis dans les locaux d'habitation loués soient suffisants et appropriés.	
Exception	(3) A vital services by-law does not apply to a landlord to the extent that a tenant has expressly agreed to obtain and maintain the vital services.	(3) Un règlement municipal relatif aux services essentiels ne s'applique pas à un propriétaire dans la mesure où le locataire a consenti expressément à obtenir et à maintenir les services essentiels.	Exception
Contents of vital services by-law	(4) A vital services by-law may,	(4) Un règlement municipal relatif aux services essentiels peut :	Contenu du règlement municipal relatif aux services essentiels
	(a) classify buildings or parts of buildings for the purposes of the by-law and designate the classes to which it applies;	a) classer des bâtiments ou des parties de bâtiments pour l'application du règlement municipal et désigner les catégories auxquelles celui-ci s'applique;	
	(b) designate areas of the local municipality in which the by-law applies;	b) désigner des secteurs de la municipalité locale dans lesquels le règlement municipal s'applique;	
	(c) establish standards for the provision of adequate and suitable vital services;	c) établir des normes pour la prestation de services essentiels suffisants et appropriés;	
	(d) prohibit a landlord from ceasing to provide a vital service at a dwelling except when necessary to alter or repair the dwelling and only for the minimum period necessary to effect the alteration or repair;	d) interdire au propriétaire de cesser de fournir un service essentiel dans un local d'habitation sauf s'il est nécessaire de le modifier ou de le réparer et seulement pendant la période de temps minimale nécessaire pour effectuer la modification ou la réparation;	
	(e) provide that a landlord shall be deemed to have caused the cessation of a vital service at a dwelling if the landlord is obligated to pay the supplier for the vital service and fails to do so and, as a result of the non-payment, the vital service is no longer provided at the dwelling.	e) prévoir que le propriétaire est réputé avoir provoqué l'interruption d'un service essentiel dans un local d'habitation s'il est dans l'obligation de payer un fournisseur pour ce service, qu'il omet de le faire et qu'il en résulte que le service essentiel n'est plus fourni dans le local d'habitation.	
Notice by supplier	(5) A supplier shall give notice of an intended discontinuance of a vital service only if the vital service is to be discontinued at the dwelling because the landlord has breached a contract with the supplier for the supply of the vital service.	(5) Le fournisseur donne avis de son intention d'interrompre un service essentiel seulement si le service essentiel fourni dans le local d'habitation doit être interrompu parce que le propriétaire n'a pas respecté un contrat conclu avec le fournisseur relativement à la prestation du service essentiel.	Avis du fournisseur
Same	(6) The notice shall be given in writing to the clerk of the local municipality at least thirty days before the supplier ceases to provide the vital service.	(6) Lorsqu'il cesse de fournir un service essentiel, le fournisseur donne un avis écrit préalable d'au moins trente jours au secrétaire de la municipalité locale.	Idem

Inspection	(7) An official named in the by-law or a person acting under his or her instructions may, at all reasonable times, enter and inspect a building or part of a building with respect to which the by-law applies for the purpose of determining compliance with the by-law or a direction given under this section or the by-law.	(7) L'agent nommé dans le règlement municipal ou la personne agissant sous son autorité peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans un bâtiment ou une partie de bâtiment auquel le règlement municipal s'applique et y effectuer une inspection afin de vérifier si le règlement municipal ou une directive donnée en vertu du règlement municipal ou du présent article est respecté.	Inspection
Same	(8) Despite subsection (7), the official or person shall not enter a place actually used as a dwelling,	(8) Malgré le paragraphe (7), l'agent ou la personne ne doit pas pénétrer dans un endroit réellement utilisé comme local d'habitation sauf s'il est satisfait à l'une des conditions suivantes :	Idem
	(a) unless he or she has obtained the consent of the occupier of the dwelling after informing him or her that he or she may refuse permission to enter the dwelling; or	a) l'agent ou la personne a obtenu l'approbation de l'occupant du local d'habitation après l'avoir avisé qu'il peut lui refuser la permission de pénétrer dans le local d'habitation;	
	(b) unless he or she is authorized to do so by a warrant issued under the <i>Provincial Offences Act</i> .	b) l'agent ou la personne est autorisé à le faire par un mandat délivré en vertu de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> .	
Services by municipality	(9) If a landlord does not provide a vital service at a dwelling in accordance with a vital services by-law, the local municipality may arrange for the service to be provided.	(9) Si le propriétaire ne fournit pas un service essentiel dans un local d'habitation conformément à un règlement municipal relatif aux services essentiels, la municipalité locale peut prendre des dispositions pour fournir le service.	Services fournis par la municipalité
Lien	(10) The amount spent by the local municipality under subsection (9) plus an administrative fee of 10 per cent of that amount shall, on registration of a notice of lien in the appropriate land registry office, be a lien in favour of the local municipality against the property at which the vital service is provided.	(10) Dès l'enregistrement d'un avis de privilège au bureau d'enregistrement immobilier compétent, la somme dépensée par la municipalité locale aux termes du paragraphe (9), plus des droits administratifs de 10 pour cent de cette somme, constitue un privilège en faveur de la municipalité locale sur le bien dans lequel le service essentiel est fourni.	Privilège
Not special lien	(11) Section 382 of the <i>Municipal Act</i> does not apply in respect of the amount spent and the fee and no special lien is created under that section.	(11) L'article 382 de la <i>Loi sur les municipalités</i> ne s'applique pas relativement à la somme dépensée et aux droits qui s'y rattachent, et nul privilège extraordinaire ne peut être créé en vertu de cet article.	Aucun privilège extraordinaire
Certificate	(12) The certificate of the clerk of the local municipality as to the amount spent is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the amount.	(12) Le certificat du secrétaire de la municipalité locale en ce qui concerne la somme dépensée constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, de la somme en question.	Certificat
Interim certificate	(13) Before issuing a certificate referred to in subsection (12), the clerk shall send an interim certificate by registered mail to the registered owner of the property that is subject to the lien and to all mortgagees or other encumbrancers registered on title.	(13) Avant de délivrer le certificat visé au paragraphe (12), le secrétaire fait parvenir un certificat provisoire par courrier recommandé au propriétaire enregistré du bien qui fait l'objet du privilège et à tous les créanciers hypothécaires et autres titulaires d'une sûreté réelle enregistrés sur le titre.	Certificat provisoire
Appeal	(14) An affected owner, mortgagee or other encumbrancer may, within fifteen days after the interim certificate is mailed, appeal the amount shown on it to the council of the local municipality.	(14) Le propriétaire intéressé, le créancier hypothécaire ou l'autre titulaire d'une sûreté réelle peut, dans les quinze jours après la date de mise à la poste du certificat provisoire, interjeter appel de la somme qui y figure auprès du conseil de la municipalité locale.	Appel

Payments transferred	(15) If the local municipality has arranged for a vital service to be provided at a dwelling, an official named in the vital services by-law may direct a tenant to pay any or all of the rent for the dwelling to the local municipality.	(15) Si la municipalité locale a pris des dispositions pour qu'un service essentiel soit fourni dans un local d'habitation, un agent nommé dans le règlement municipal relatif aux services essentiels peut enjoindre au locataire de verser la totalité ou une partie du loyer du local d'habitation à la municipalité locale.	Transfert des paiements
Effect of payment	(16) Despite the <i>Landlord and Tenant Act</i> , payment by a tenant under subsection (15) shall be deemed not to constitute a default in the payment of rent due under a tenancy agreement or a default in the tenant's obligations for the purposes of the <i>Landlord and Tenant Act</i> .	(16) Malgré la <i>Loi sur la location immobilière</i> , le paiement effectué par le locataire aux termes du paragraphe (15) est réputé ne pas constituer, pour l'application de cette loi, un défaut de paiement de loyer échu aux termes d'un bail ou un manquement à ses obligations en tant que locataire.	Effet du paiement
Use of money	(17) The local municipality shall apply the rent received from a tenant to reduce the amount that it spent to provide the vital service and the related administrative fee.	(17) La municipalité locale affecte le loyer que lui a versé le locataire à la réduction de la somme qu'elle a dépensée en fournissant le service essentiel et des droits administratifs qui s'y rattachent.	Utilisation des fonds
Accounting and payment of balance	(18) The local municipality shall provide the person otherwise entitled to receive the rent with an accounting of the rents received for each individual dwelling and shall pay to that person any amount remaining after the rent is applied in accordance with subsection (17).	(18) La municipalité locale donne à la personne qui était autrement en droit de recevoir le loyer un état des loyers reçus pour chaque local d'habitation individuel et paie à cette personne toute somme qui reste après l'affectation du loyer faite conformément au paragraphe (17).	État et solde
Immunity	210.3 (1) No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against an official or a person acting under his or her instructions or against an employee or agent of a local municipality for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or authority under this Act or a by-law passed under it or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the duty or authority.	210.3 (1) Est irrecevable l'instance en dommages-intérêts ou autre intentée contre un agent ou une personne agissant sous son autorité ou contre un employé ou un mandataire d'une municipalité locale pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions en vertu de la présente loi ou d'un règlement municipal pris en application de celle-ci ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.	Immunité
Same	(2) Subsection (1) does not relieve a local municipality of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by an official or a person acting under his or her instructions or by an employee or agent of the local municipality.	(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la municipalité locale de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un agent ou une personne agissant sous son autorité ou par un employé ou un mandataire d'une municipalité locale.	Idem
Commencement	2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	3. The short title of this Act is the <i>Municipal Amendment Act (Vital Services), 1994</i> .	3. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 modifiant la Loi sur les municipalités (services essentiels)</i> .	Titre abrégé

CHAPTER 8

An Act to amend the Employer Health Tax Act and the Workers' Compensation Act

Assented to June 23, 1994

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Clause (c) of the definition of "employee" in subsection 1 (1) of the *Employer Health Tax Act* is repealed.

(2) The definition of "inspector" in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(3) The definitions of "Minister" and "Ministry" in subsection 1 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Finance; ("ministre")

"Ministry" means the Ministry of Finance. ("ministère")

(4) The definition of "remuneration" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"remuneration" includes all payments, benefits and allowances received or deemed to be received by an individual that, by reason of section 5, 6 or 7 of the *Income Tax Act* (Canada), are required, or would be required if the individual were resident in Canada, to be included in the income of the individual for the purposes of that Act and, without limiting the generality of the foregoing, includes salaries and wages, bonuses, taxable allowances and commissions and other similar amounts fixed by reference to the volume of sales made or contracts negotiated, but does not include a pension, annuity or superannuation benefit paid by an employer to a former employee after retirement of the employee. ("rémunération")

(5) The definition of "small employer" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"small employer", in respect of a year, means an employer who pays total Ontario remuneration

CHAPITRE 8

Loi modifiant la Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé et la Loi sur les accidents du travail

Sanctionnée le 23 juin 1994

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'alinéa c) de la définition de «employé» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé* est abrogé.

(2) La définition de «inspecteur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(3) Les définitions de «ministre» et de «ministère» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

«ministère» Le ministère des Finances. («Ministry»)

(4) La définition de «rémunération» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«rémunération» S'entend notamment de tous les paiements, avantages et allocations qui sont reçus ou réputés reçus par un particulier et qui, en raison de l'article 5, 6 ou 7 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), doivent être inclus dans le revenu du particulier, ou devraient l'être si le particulier était un résident du Canada, pour l'application de cette loi. Sans préjudice de la portée générale de ce qui précède, sont inclus dans la présente définition les traitements, salaires, primes, allocations imposables, commissions et autres montants semblables fixés en fonction du volume des ventes effectuées ou des contrats négociés. La présente définition exclut toutefois les pensions, rentes ou prestations de retraite versées par un employeur à un ancien employé après que l'employé a pris sa retraite. («remuneration»)

(5) La définition de «petit employeur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«petit employeur» Relativement à une année, l'employeur qui verse une rémunération to-

eration for the year that does not exceed the amount prescribed for the year. (“petit employeur”)

(6) The definition of “Treasurer” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(7) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“auditor” means a person appointed by the Minister to carry out audits and examinations under this Act. (“vérificateur”)

(8) Subsection 1 (1) of the Act is further amended by adding the following definitions:

“business” includes a profession, calling, trade, manufacture or undertaking of any kind whatever and an adventure or concern in the nature of trade, but does not include an office or employment; (“entreprise”, “affaire”)

“fiscal year”, in respect of a business carried on by a self-employed individual, means the same time period that is the fiscal period of the business under the *Income Tax Act* (Canada), or would be the fiscal period of the business if the individual were subject to tax under that Act in respect of income from that business, and a reference to a fiscal year ending during a year includes a reference to a fiscal year ending coincidentally with that year; (“exercice”)

“net self-employment income” of an individual for a year is the amount, if any, by which,

- (a) the aggregate of all amounts each of which is the individual’s self-employment income from a business for a fiscal year ending during the year,

exceeds,

- (b) the aggregate of all amounts each of which is the individual’s self-employment loss from a business for a fiscal year ending during the year; (“revenu net d’un travail indépendant”)

“self-employed individual” includes a person, other than a corporation, who carries on one or more businesses either alone or as a member of or a participant in a partnership, joint venture, syndicate, association or similar unincorporated organization, but does not include a person who is a limited partner of a limited partnership as long as that person is not liable as a general partner of that partnership; (“travailleur indépendant”)

“self-employment income” and “self-employment loss” of an individual from a business means the income or loss, as the case may be, of the individual from carrying on that

tale en Ontario pour l’année qui ne dépasse pas le montant prescrit pour l’année en question. («small employer»)

(6) La définition de «trésorier» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(7) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«vérificateur» Personne nommée par le ministre pour procéder à des vérifications et à des examens en vertu de la présente loi. («auditor»)

(8) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«contribuable» Quiconque est un employeur ou un travailleur indépendant, ou les deux, qu’il soit assujéti ou non à l’impôt prévu par la présente loi. («taxpayer»)

«entreprise» ou «affaire» S’entend notamment d’une profession, d’un métier, d’un commerce, d’une industrie ou d’une activité de quelque genre que ce soit, y compris un projet comportant un risque ou une affaire de caractère commercial. La présente définition exclut toutefois une charge ou un emploi. («business»)

«exercice» Relativement à une entreprise exploitée par un travailleur indépendant, s’entend de la période qui constitue l’exercice financier de l’entreprise aux termes de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), ou qui constituerait l’exercice financier de l’entreprise si le travailleur était assujéti à l’impôt prévu par cette loi à l’égard du revenu tiré de cette entreprise. La mention d’un exercice se terminant dans une année comprend un exercice dont la fin coïncide avec celle de l’année en question. («fiscal year»)

«revenu d’un travail indépendant» et «perte d’un travail indépendant» À l’égard de l’entreprise d’un particulier, s’entend du revenu ou de la perte, selon le cas, déterminé aux termes de la partie I de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), que le particulier ou le revenu soit assujéti ou non à l’impôt prévu par cette loi. («self-employment income», «self-employment loss»)

«revenu net d’un travail indépendant» Le revenu net d’un travail indépendant d’un particulier pour une année correspond à l’ex-cédent éventuel :

- a) du total de tous les montants dont chacun représente le revenu d’un travail indépendant qu’il a tiré d’une entreprise pour un exercice se terminant dans l’année,

sur :

business, as determined under Part I of the *Income Tax Act* (Canada), whether or not the individual or the income from that business would be subject to tax under that Act; ("revenu d'un travail indépendant", "perte d'un travail indépendant")

"taxpayer" means a person who is an employer or a self-employed individual, or both, whether or not that person is liable to pay tax under this Act. ("contribuable")

(9) Subsection 1 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) In this Act, "permanent establishment" in respect of an employer includes any fixed place of business, including an agency, a branch, a factory, a farm, a gas well, a mine, an office, an oil well, timberland, a warehouse and a workshop and, without limiting the generality of the foregoing,

Permanent
establish-
ment,
employer

(10) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) In this Act, "permanent establishment" in respect of a self-employed individual means a "permanent establishment" as defined in Part XXVI of the regulations made under the *Income Tax Act* (Canada).

Permanent
establish-
ment, self-
employed
individual

(4) The taxable self-employment income of an individual for a year is the amount by which his or her net self-employment income for the year from all sources exceeds \$40,000.

Taxable self-
employment
income

(5) If the amount of tax paid or payable by a taxpayer under subsection 2 (2) ceases to be permitted as a deduction in determining the taxpayer's income or loss from a business for the purposes of Part I of the *Income Tax Act* (Canada), the taxpayer's self-employment income or loss, if any, from the business for the purposes of this Act shall continue to be determined as if such amount were still permitted as a deduction.

Relief from
double tax

2. Section 2 of the Act is amended by adding the following subsections:

b) le total de tous les montants dont chacun représente la perte d'un travail indépendant qu'il a subie à l'égard d'une entreprise pour un exercice se terminant dans l'année. («net self-employment income»)

«travailleur indépendant» S'entend notamment d'une personne, autre qu'une personne morale, qui exploite une ou plusieurs entreprises soit seule, soit comme membre ou participant d'une société en nom collectif, d'une entreprise commune, d'un consortium, d'une association ou d'un organisme semblable sans personnalité morale. La présente définition exclut toutefois la personne qui est commanditaire d'une société en commandite tant et aussi longtemps qu'elle n'est pas responsable à titre de commandité. («self-employed individual»)

(9) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède de l'alinéa a), de ce qui suit :

(2) Dans la présente loi, «établissement permanent», relativement à un employeur, s'entend notamment des établissements fixes, y compris une agence, une succursale, une usine, une ferme, un puits de gaz, une mine, un bureau, un puits de pétrole, une terre à bois, un entrepôt, un atelier et, sans préjudice de la portée générale de ce qui précède :

Établis-
sement perma-
nent, em-
ployeur

(10) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Dans la présente loi, «établissement permanent», relativement à un travailleur indépendant, s'entend d'un «établissement permanent» au sens de la partie XXVI des règlements pris en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Établis-
sement perma-
nent, travail-
leur indépen-
dant

(4) Le revenu imposable d'un travail indépendant d'un travailleur pour une année correspond au montant de l'excédent de son revenu net d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances, sur 40 000 \$.

Revenu im-
posable d'un
travail indé-
pendant

(5) Si le montant de l'impôt payé ou payable par un contribuable aux termes du paragraphe 2 (2) cesse d'être admis comme déduction pour déterminer le revenu tiré d'une entreprise pour l'application de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ou la perte subie à l'égard de cette entreprise, le revenu ou la perte d'un travail indépendant du contribuable, le cas échéant, provenant de l'entreprise pour l'application de la présente loi continue d'être déterminé comme si ce montant était toujours admis comme déduction.

Exonération
de la double
imposition

2. L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Tax on self-employed individual

(1.1) A health tax for each year, calculated in accordance with this Act, is imposed on every self-employed individual resident in Ontario on the 31st day of December of the year and shall be payable to the Crown in right of Ontario in addition to any tax that such self-employed individual may be required to pay under this Act as an employer.

Calculation of tax, self-employed individual

(2.1) The amount of tax payable by a self-employed individual for a year under subsection (1.1) is 78 per cent of the amount equal to,

- (a) if the net self-employment income of the individual for the year from all sources does not exceed \$200,000, 0.98 per cent of the taxable self-employment income of the individual for the year from all sources;
- (b) if the net self-employment income of the individual for the year from all sources exceeds \$200,000 but does not exceed \$400,000, the amount determined according to the following formula:

$$T = \$1,568 + 0.02726 (N - \$200,000)$$

Where:

T is the amount of tax in dollars;

N is the amount of net self-employment income of the individual for the year from all sources;

- (c) if the net self-employment income of the individual for the year from all sources exceeds \$400,000, 1.95 per cent of the taxable self-employment income of the individual for the year from all sources.

Transitional, self-employed individual

(2.2) The amount of tax payable by a self-employed individual under subsection (1.1) in respect of 1993 shall not exceed the amount determined according to the following formula:

$$X = T \times Y/Z$$

Where:

X is the amount of tax in dollars payable by the individual as a self-employed individual for 1993 before any adjustment that may be permitted under subsection (2.3);

T is the amount of tax otherwise determined for 1993 under this Act without regard to this subsection and subsection (2.3);

(1.1) Le travailleur indépendant qui est résident de l'Ontario le 31 décembre de l'année paie chaque année un impôt-santé calculé conformément à la présente loi. Il verse cet impôt à la Couronne du chef de l'Ontario en plus de l'impôt qu'il peut être tenu de payer à titre d'employeur aux termes de la présente loi.

Imposition des travailleurs indépendants

(2.1) Le montant de l'impôt payable par un travailleur indépendant pour une année aux termes du paragraphe (1.1) correspond à 78 pour cent du montant suivant :

Calcul de l'impôt, travailleur indépendant

- a) si son revenu net d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances, ne dépasse pas 200 000 \$, 0,98 pour cent de son revenu imposable d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances;
- b) si son revenu net d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances, dépasse 200 000 \$ mais ne dépasse pas 400 000 \$, le montant déterminé selon la formule suivante :

$$I = 1\,568 \$ + 0,02726 (N - 200\,000 \$)$$

où :

I représente le montant de l'impôt en dollars;

N représente le montant de son revenu net d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances;

- c) si son revenu net d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances, dépasse 400 000 \$, 1,95 pour cent de son revenu imposable d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances.

(2.2) Le montant de l'impôt payable par un travailleur indépendant aux termes du paragraphe (1.1) à l'égard de 1993 ne doit pas dépasser le montant déterminé selon la formule suivante :

Disposition transitoire, travailleur indépendant

$$X = I \times Y/Z$$

où :

X représente le montant de l'impôt en dollars que le travailleur doit payer à titre de travailleur indépendant pour 1993 avant tout rajustement que permet le paragraphe (2.3);

I représente le montant de l'impôt déterminé par ailleurs pour 1993 aux termes de la présente loi sans égard au présent paragraphe et au paragraphe (2.3);

Y is the total of all amounts each of which is the number of days after the 30th day of April, 1992 in a fiscal year ending in 1993 of a business carried on by the self-employed individual; and

Z is the total of all amounts each of which is the number of days in a fiscal year ending in 1993 of a business carried on by the self-employed individual.

Y représente le total de tous les montants dont chacun représente le nombre de jours après le 30 avril 1992 dans l'exercice se terminant en 1993 d'une entreprise exploitée par le travailleur indépendant;

Z représente le total de tous les montants dont chacun représente le nombre de jours dans l'exercice se terminant en 1993 d'une entreprise exploitée par le travailleur indépendant.

Ontario
allocation
factor

(2.3) If a self-employed individual subject to tax under subsection (1.1) for a particular year has a permanent establishment outside Ontario during that year, the amount of tax payable by the individual for the year as a self-employed individual shall be the amount of tax otherwise determined for the year under this Act, multiplied by the individual's Ontario allocation factor for the year as determined in the prescribed manner.

3. (1) Subsection 3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Except as otherwise provided, every taxpayer shall pay instalments on account of the tax payable for a year under this Act as required under the following rules:

1. A small employer shall pay quarterly instalments to the Minister at the prescribed times.
2. An employer other than a small employer shall pay monthly instalments to the Minister at the prescribed times during the year.
3. A self-employed individual shall pay one instalment to the Minister at the prescribed time, in addition to any instalments required to be paid by the individual as an employer.

(2) Subsection 3 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) An employer is not required to pay instalments on account of the tax payable for a year as an employer under this Act if,

- (a) the amount of the total Ontario remuneration for the year will not exceed \$200,000; or
- (b) the total Ontario remuneration for the year was paid or will be paid by the employer during one month in the year.

(3) Subsections 3 (3), (4), (5), (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Coefficient
de répartition
de l'Ontario

(2.3) Si un travailleur indépendant assujéti à l'impôt aux termes du paragraphe (1.1) pour une année donnée a un établissement permanent à l'extérieur de l'Ontario pendant cette année-là, le montant de l'impôt qu'il doit payer pour l'année à titre de travailleur indépendant correspond au montant de l'impôt déterminé par ailleurs pour l'année aux termes de la présente loi, multiplié par son coefficient de répartition de l'Ontario pour l'année, déterminé de la façon prescrite.

3. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sauf disposition contraire, le contribuable paie des acomptes provisionnels au titre de l'impôt payable pour une année aux termes de la présente loi selon les règles suivantes :

1. Un petit employeur paie des acomptes provisionnels trimestriels au ministre aux dates prescrites.
2. Un employeur autre qu'un petit employeur paie des acomptes provisionnels mensuels au ministre aux dates prescrites pendant l'année.
3. Un travailleur indépendant paie un acompte provisionnel au ministre à la date prescrite, en plus de ceux qu'il est tenu de payer à titre d'employeur.

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'employeur n'est pas tenu de payer des acomptes provisionnels au titre de l'impôt payable pour une année à titre d'employeur aux termes de la présente loi si, selon le cas :

- a) le montant de la rémunération totale en Ontario pour l'année ne dépassera pas 200 000 \$;
- b) la rémunération totale en Ontario pour l'année a été ou sera versée par l'employeur pendant un mois de l'année.

(3) Les paragraphes 3 (3), (4), (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Acomptes
provision-
nels

Exception,
employeur

Instalments

Exception,
employer

Exception,
self-
employed
individual

(3) A self-employed individual is not required to pay an instalment on account of tax payable for the year as a self-employed individual under this Act if the amount of the instalment would be less than the prescribed amount.

Instalment
amount,
employer

(4) The amount of an instalment payable by a person as an employer under this section shall be determined according to the following formula:

$$P = S \times R$$

Where:

P is the amount of the instalment in dollars;

S is the total Ontario remuneration, if any, paid by the employer during the month or quarter, as applicable, last ending before the date the instalment is required to be paid;

R is the rate applicable under subsection 2 (2),

(a) to the estimated total Ontario remuneration to be paid by the employer during the year both before and after the date the instalment is required to be paid, if the year in respect of which the instalment is being paid is the first or second consecutive year in which the employer is subject to tax under this Act as an employer; or

(b) to the total Ontario remuneration paid by the employer during the immediately preceding year, if the year in respect of which the instalment is being paid is a year subsequent to the first two consecutive years in which the employer is subject to tax under this Act as an employer.

Instalment
amount, self-
employed

(5) The amount of the instalment payable for a year under this section by a taxpayer as a self-employed individual shall be one-half of the amount of tax payable by the individual as a self-employed individual for the year or for the immediately preceding year, whichever is the lesser amount.

Transitional

(6) The amount of the instalment payable under this section for 1993 by a taxpayer as a self-employed individual shall be one-half of the lesser of,

(a) the amount of tax payable by the individual as a self-employed individual for 1993 as determined under subsection

(3) Le travailleur indépendant n'est pas tenu de payer d'acompte provisionnel au titre de l'impôt payable pour l'année à titre de travailleur indépendant aux termes de la présente loi si le montant de l'acompte provisionnel qu'il verserait était inférieur au montant prescrit.

Exception,
travailleur
indépendant

(4) Le montant d'un acompte provisionnel payable par une personne à titre d'employeur aux termes du présent article est déterminé selon la formule suivante :

$$P = S \times T$$

où :

P représente le montant de l'acompte provisionnel en dollars;

S représente la rémunération totale en Ontario, le cas échéant, versée par l'employeur pendant le mois ou le trimestre, selon le cas, qui se termine avant la date où l'acompte provisionnel doit être payé;

T représente le taux applicable aux termes du paragraphe 2 (2) :

a) soit à la rémunération totale estimative en Ontario que doit verser l'employeur pendant l'année avant et après la date à laquelle l'acompte provisionnel doit être payé, si l'année à l'égard de laquelle cet acompte est payé est la première ou la deuxième année consécutive où l'employeur est assujéti à l'impôt à titre d'employeur aux termes de la présente loi;

b) soit à la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur l'année précédente, si l'année à l'égard de laquelle l'acompte provisionnel est payé est une année postérieure aux deux premières années consécutives où l'employeur est assujéti à l'impôt à titre d'employeur aux termes de la présente loi.

(5) Le montant de l'acompte provisionnel payable par un contribuable à titre de travailleur indépendant pour une année aux termes du présent article correspond à la moitié du montant de l'impôt que le travailleur doit payer à titre de travailleur indépendant pour l'année ou pour l'année précédente, le montant le moins élevé étant retenu.

Montant de
l'acompte
provisionnel,
travail indé-
pendant

(6) Le montant de l'acompte provisionnel payable par un contribuable à titre de travailleur indépendant aux termes du présent article pour 1993 correspond à la moitié du moindre des montants suivants :

Disposition
transitoire

a) le montant de l'impôt payable par le travailleur à titre de travailleur indépendant pour 1993, déterminé aux

2 (2.2), and under subsection 2 (2.3), if applicable; or

- (b) the amount that would have been the amount of tax payable by him or her for 1992 as determined under subsection 2 (2.2), and under subsection 2 (2.3), if applicable, if self-employed individuals had been subject to tax under subsection 2 (1.1) for 1992.

Application
of subs.
2 (2.2)
modified

(7) In the application of subsection 2 (2.2) for the purposes of calculating the notional amount of tax payable by a self-employed individual for 1992 for the purposes of clause (6) (b), references to 1992 shall be read as references to 1991 and references to 1993 shall be read as references to 1992.

Ceasing
business

(8) If a self-employed individual ceases to carry on business during a year before the prescribed time when the instalment on account of tax for that year is required to be remitted, the individual may remit as the instalment required under this section an amount equal to the amount of tax payable for the year, instead of the amount otherwise required to be paid as the instalment for the year.

Remittance
of instalment
and state-
ment

(9) Every taxpayer shall remit to the Minister each instalment of tax that the taxpayer is required to pay under this Act together with a statement in a form approved by the Minister setting out the amount of the instalment, the amounts on which the instalment was calculated and such other information as may be required by the Minister for the purposes of this Act.

Multiple
accounts

(10) Where, with the consent of the Minister, an employer remits an instalment required under this Act by way of payments made to the credit of more than one tax account maintained for the employer by the Minister, the employer, instead of filing a statement under subsection (9), shall file a statement with each payment for each tax account in a form approved by the Minister, setting out the amount of the payment to be credited to the account, the amount or amounts on which the payment was calculated and such other information as may be required by the Minister for the purposes of this Act.

When
remitted
or paid

(11) Any amount required by this Act to be remitted or paid to the Minister is remitted or paid upon,

- (a) receipt of the remittance or payment by the Ministry; or
- (b) receipt and acceptance of the remittance or payment by a branch of a bank or other financial institution, that accepts and undertakes to forward to the Minister such remittances and payments.

termes du paragraphe 2 (2.2) et, s'il y a lieu, du paragraphe 2 (2.3);

- b) le montant qui aurait été le montant de l'impôt payable par lui pour 1992, déterminé aux termes du paragraphe 2 (2.2) et, s'il y a lieu, du paragraphe 2 (2.3) si les travailleurs indépendants avaient été assujettis à l'impôt pour 1992 aux termes du paragraphe 2 (1.1).

Application
du par.
2 (2.2)
modifiée

(7) Aux fins de l'application du paragraphe 2 (2.2) dans le calcul du montant théorique de l'impôt payable par un travailleur indépendant pour 1992 pour l'application de l'alinéa (6) b), les mentions de 1992 sont interprétées comme des mentions de 1991 et celles de 1993 comme des mentions de 1992.

Fermeture de
l'entreprise

(8) S'il cesse d'exploiter son entreprise pendant l'année avant la date prescrite à laquelle il doit verser l'acompte provisionnel au titre de l'impôt pour l'année en question, le travailleur indépendant peut verser comme acompte provisionnel exigé par le présent article un montant égal au montant de l'impôt payable pour l'année, au lieu du montant qu'il devrait par ailleurs payer comme acompte provisionnel pour l'année.

Versement de
l'acompte
provisionnel
et état

(9) Le contribuable verse au ministre chaque acompte provisionnel d'impôt qu'il doit payer aux termes de la présente loi, accompagné d'un état rédigé selon la formule approuvée par le ministre. L'état indique le montant de l'acompte provisionnel, les montants qui ont servi à son calcul et les autres renseignements que le ministre peut exiger pour l'application de la présente loi.

Comptes
multiples

(10) S'il verse, avec le consentement du ministre, un acompte provisionnel exigé par la présente loi sous forme de paiements portés au crédit de plus d'un compte d'impôt tenu pour lui par le ministre, l'employeur, au lieu de déposer l'état prévu au paragraphe (9), dépose un état rédigé selon la formule approuvée par le ministre avec chaque paiement destiné à chaque compte d'impôt. L'état indique le montant du paiement à porter au crédit du compte, le ou les montants qui ont servi à son calcul et les autres renseignements que le ministre peut exiger pour l'application de la présente loi.

Montant
versé ou
payé

(11) Les montants qui doivent être versés ou payés au ministre aux termes de la présente loi le sont :

- a) sur réception du versement ou du paiement par le ministère;
- b) sur réception et acceptation du versement ou du paiement par une succursale d'une banque ou d'une autre institution financière qui consent et s'engage à faire suivre de tels versements et paiements au ministre.

Enforceable
debt

(12) If a taxpayer fails to remit all or part of an instalment required under this Act, in respect of tax payable for the year by the taxpayer as an employer, by the day such instalment is required under this Act to be remitted, the instalment or the amount of it remaining unpaid, as the case may be, shall constitute a debt due and owing to Her Majesty in right of Ontario and may be enforced and collected under this Act as if it were tax assessed and payable by the taxpayer under this Act.

(12) Si un contribuable ne verse pas la totalité ou une partie d'un acompte provisionnel exigé par la présente loi, à l'égard de l'impôt payable par lui pour l'année à titre d'employeur, au plus tard le jour où cet acompte provisionnel doit être versé aux termes de la présente loi, l'acompte provisionnel ou la partie de celui-ci qui demeure impayé, selon le cas, constitue une créance de Sa Majesté du chef de l'Ontario. La créance peut être recouvrée et perçue en vertu de la présente loi comme s'il s'agissait d'un impôt payable par le contribuable aux termes de la présente loi.

Créance re-
couvrable

ss. 9, 10 and
11 not
applicable

(13) Sections 9, 10 and 11 do not apply in respect of amounts referred to in subsection (12).

(13) Les articles 9, 10 et 11 ne s'appliquent pas aux montants visés au paragraphe (12).

Non-applica-
tion des art.
9, 10 et 11

4. The Act is amended by adding the following sections:

4. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Deemed self-
employed
individual

4.1 (1) If a business is carried on in trust at any time in a year, the Minister may, at his or her discretion, deem one or more individuals to be a self-employed individual throughout the year with respect to the business if the Minister is satisfied that,

4.1 (1) Si une entreprise est exploitée en fiducie à un moment quelconque pendant une année, le ministre peut, à sa discrétion, assimiler un ou plusieurs particuliers à un travailleur indépendant tout au long de l'année à l'égard de l'entreprise s'il est convaincu des faits suivants :

Travailleur
assimilé à
un travail-
leur indé-
pendant

- (a) one of the reasons for establishing and maintaining the trust is to reduce the tax that might otherwise be payable under this Act;
- (b) the individual, either alone or together with any other individual deemed under this section to be a self-employed individual with respect to the business, controlled and managed the business either directly or indirectly in any manner through the trustee of the trust; and
- (c) income of the trust is paid to, applied for the benefit of or held by the trustee in trust for the individual or a person who is related to him or her.

- a) la fiducie a été établie et maintenue entre autres pour réduire l'impôt qui pourrait être payable par ailleurs aux termes de la présente loi;
- b) le particulier, soit seul ou avec tout autre particulier assimilé à un travailleur indépendant à l'égard de l'entreprise en vertu du présent article, contrôlait et gérât l'entreprise directement ou indirectement de quelque façon que ce soit par l'intermédiaire du fiduciaire de la fiducie;
- c) le revenu de la fiducie est versé au particulier ou à une personne qui lui est liée, est affecté à leur profit ou est détenu en fiducie pour leur compte par le fiduciaire.

Deemed self-
employment
income

(2) If the Minister deems an individual to be a self-employed individual under subsection (1) in respect of a business carried on in trust, the Minister shall determine the amount of the income of the business that can reasonably be considered to have been paid to or be payable to, applied for the benefit of or held in trust for the individual or an individual related to the individual and such amounts shall be deemed to be self-employment income of the individual for the purposes of this Act.

(2) S'il assimile un particulier à un travailleur indépendant en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une entreprise exploitée en fiducie, le ministre détermine le montant du revenu de l'entreprise qui peut raisonnablement être jugé avoir été payé ou être payable au particulier ou à un particulier qui lui est lié, avoir été affecté à leur profit ou avoir été détenu en fiducie pour leur compte. Ce montant est réputé un revenu d'un travail indépendant du particulier pour l'application de la présente loi.

Revenu
réputé d'un
travail
indépendant

Related
individuals

(3) For the purposes of this section, an individual is related to another individual if they are related for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada).

(3) Pour l'application du présent article, deux particuliers sont liés s'ils sont liés pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Particuliers
liés

Bankruptcy,
self-
employed
individual

4.2 The self-employment income or loss of a self-employed individual for any year during

4.2 Le revenu ou la perte d'un travail indépendant d'un travailleur indépendant pour

Faillite,
travailleur
indépendant

which he or she is a bankrupt shall be calculated as if,

- (a) the property of the bankrupt did not pass to and vest in the trustee in bankruptcy on the receiving order being made or the assignment filed but remained vested in the bankrupt; and
- (b) any dealing in the estate of the bankrupt or any act performed in the carrying on of the business of the bankrupt estate by the trustee was done as an agent on behalf of the bankrupt and any income of the trustee from such dealing or carrying on is income of the bankrupt and not of the trustee.

5. (1) Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Every taxpayer who is liable to pay tax under this Act for a year shall deliver to the Minister, on or before the prescribed date applicable to that taxpayer, a return in a form approved by the Minister setting out the amount of tax payable for the year under this Act, the amount or amounts on which the tax was calculated and such other information as may be required by the Minister for the purposes of this Act.

Annual
return

(1.1) Where, with the consent of the Minister, an employer has more than one tax account maintained for the employer by the Minister, the employer shall file a separate return for each tax account in a form approved by the Minister, setting out the amount of tax payable by the employer for the year with respect to the portion of the total Ontario remuneration reported through the tax account, the amount or amounts on which the tax was calculated and such other information as may be required by the Minister for the purposes of this Act.

Returns for
multiple
accounts

(1.2) A taxpayer who is subject to tax under this Act for a year as both an employer and a self-employed individual shall file a separate return for the year for each type of tax.

Separate
return for
each tax

(2) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out “the return required under subsection (1)” in the third and fourth lines and substituting “all returns required under this section”.

(3) Subsection 5 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Every taxpayer shall ensure that the veracity of each return delivered under this section is attested to in the prescribed manner.

Attestation
of return

toute année pendant laquelle il est failli est calculé :

- a) d’une part, comme si le syndic de faillite n’était ni saisi ni mis en possession des biens du failli dès que l’ordonnance de séquestre est rendue ou que la cession est produite, mais comme si le failli en restait saisi;
- b) d’autre part, comme si le syndic accomplissait les opérations portant sur l’actif du failli ou les actes concernant la poursuite des affaires de la faillite à titre de mandataire agissant pour le compte du failli et comme si tout revenu du syndic tiré de ces opérations ou actes était le revenu du failli et non du syndic.

5. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le contribuable assujetti à l’impôt pour une année aux termes de la présente loi remet au ministre, au plus tard à la date prescrite qui s’applique à lui, une déclaration rédigée selon la formule approuvée par le ministre. La déclaration indique le montant de l’impôt payable pour l’année aux termes de la présente loi, le ou les montants qui ont servi au calcul de l’impôt et les autres renseignements que le ministre peut exiger pour l’application de la présente loi.

Déclarations
annuelles

(1.1) Si, avec le consentement du ministre, un employeur a plus d’un compte d’impôt tenu pour lui par le ministre, il produit une déclaration distincte pour chaque compte d’impôt, rédigée selon la formule approuvée par le ministre. La déclaration indique le montant de l’impôt payable par l’employeur pour l’année à l’égard de la portion de la rémunération totale en Ontario déclarée au compte d’impôt, le ou les montants qui ont servi au calcul de l’impôt et les autres renseignements que le ministre peut exiger pour l’application de la présente loi.

Déclarations,
comptes
multiples

(1.2) Le contribuable assujetti à l’impôt à titre d’employeur et de travailleur indépendant aux termes de la présente loi pour une année produit une déclaration distincte pour l’année à l’égard de chaque genre d’impôt.

Déclaration
distincte
pour chaque
impôt

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «la déclaration pour l’année exigée au paragraphe (1)» aux troisième et quatrième lignes, de «toutes les déclarations pour l’année exigées par le présent article».

(3) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le contribuable veille à ce que la véracité de chaque déclaration remise aux termes du présent article soit attestée de la façon prescrite.

Attestation
des déclara-
tions

(4) Subsection 5 (4) of the Act is amended by striking out “an employer” in the second line and substituting “a taxpayer”.

(5) Subsection 5 (5) of the Act is amended by striking out “employer” in the second line and substituting “taxpayer”.

(6) Subsections 5 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

(7) Every trustee in bankruptcy, assignee, liquidator, curator, receiver, trustee or committee and every agent or other person administering, managing, winding-up, controlling or otherwise dealing with the property, business, estate or income of a taxpayer shall, if the taxpayer has not delivered a return under this section for a year, deliver the return for the taxpayer on or before the prescribed date.

(8) If a self-employed individual dies during the year, his or her personal representative shall deliver, on or before the prescribed date, the return for the year and a return for every other year for which the deceased was required to file a return under this Act but did not do so.

(9) If a self-employed individual dies after the end of a fiscal period but before the end of the year in which the fiscal period ends, his or her self-employment income or loss for the period commencing after the end of the fiscal period and ending at the time of death shall be included in computing the deceased individual's net self-employment income or loss for the year in which the death occurred, unless the personal representative of the deceased individual files a separate return in respect of the period.

(10) If the personal representative of a deceased self-employed individual files a separate return under subsection (9), tax is payable in respect of the self-employment income of the deceased individual for the period after the end of the fiscal period ending in the year and before the death of the self-employed individual as if that period were a different year than the year in which the death occurred.

(11) Every person required to deliver a return under this section shall remit to the Minister the unpaid balance of tax, if any, to which the return relates, at the time the return is required to be delivered.

6. (1) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out “an employer” in the second line and substituting “a taxpayer”.

(2) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out “employer” in the

(4) Le paragraphe 5 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «l'employeur» à la deuxième ligne, de «le contribuable».

(5) Le paragraphe 5 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'employeur» à la première ligne, de «du contribuable».

(6) Les paragraphes 5 (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(7) Le syndic de faillite, le cessionnaire, le liquidateur, le curateur, le séquestre ou le fiduciaire ainsi que le mandataire ou l'autre personne qui administre, gère, liquide ou contrôle les biens, l'entreprise, le patrimoine ou le revenu d'un contribuable, ou qui s'en occupe d'une autre façon, remettent, au plus tard à la date prescrite, la déclaration du contribuable qui n'a pas remis sa déclaration pour une année aux termes du présent article.

(8) Si un travailleur indépendant décède pendant l'année, son représentant successoral remet, au plus tard à la date prescrite, la déclaration du travailleur pour l'année et une déclaration pour chaque autre année à l'égard de laquelle il devait produire une déclaration aux termes de la présente loi mais ne l'a pas fait.

(9) Si un travailleur indépendant décède après la fin de l'exercice financier mais avant la fin de l'année pendant laquelle se termine cet exercice, son revenu ou sa perte d'un travail indépendant pour la période commençant après la fin de l'exercice financier et se terminant à la date du décès est inclus dans le calcul de son revenu net ou de sa perte nette d'un travail indépendant pour l'année du décès, sauf si son représentant successoral produit une déclaration distincte pour la période.

(10) Si le représentant successoral d'un travailleur indépendant qui est décédé produit une déclaration distincte aux termes du paragraphe (9), l'impôt est payable à l'égard du revenu d'un travail indépendant du travailleur décédé pour la période qui suit la fin de l'exercice financier se terminant dans l'année et qui précède le décès du travailleur indépendant comme si cette période était une année différente de celle du décès.

(11) Quiconque doit remettre une déclaration aux termes du présent article verse au ministre le solde de l'impôt impayé, le cas échéant, en rapport avec la déclaration, à la date à laquelle la déclaration doit être remise.

6. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «employeur» à la première ligne, de «contribuable».

(2) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «l'employeur» à la

Returns by trustee in bankruptcy, etc.

Returns, deceased persons

Same

Same

Remittance of balance of tax

Déclaration d'un syndic

Déclarations, personnes décédées

Idem

Idem

Remise du solde de l'impôt

third line and in the eighth line and substituting in each case “taxpayer”.

7. (1) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

Interest charged, self-employed individual

(2.1) Where, on a particular date, the debt payable under this Act by a taxpayer as a self-employed individual in respect of a particular year and all amounts in respect of that year that were at any time before that date either refunded to the taxpayer or applied under this Act exceed the aggregate of all payments previously made in respect of the year by the taxpayer as a self-employed individual, the taxpayer shall be charged interest payable to the Minister at the prescribed rate and calculated in the prescribed manner on the excess amount from that date to the date payment of the excess amount is received by the Minister.

Interest paid, self-employed individual

(2.2) Where, on a particular date, the aggregate of all payments previously made under this Act in respect of a particular year by a taxpayer as a self-employed individual exceeds the debt payable in respect of the year under this Act as of that date by the taxpayer as a self-employed individual and all amounts in respect of that year which were at any time before that date either refunded to the taxpayer or applied under this Act, the Minister shall pay, credit or apply under this Act interest at the prescribed rate and calculated in the prescribed manner on the excess amount from that date to the date the amount of the excess is refunded to the taxpayer or applied in accordance with this Act.

(2) Subsection 7 (3) of the Act is amended by striking out “compounded monthly” in the second line and substituting “compounded daily”.

(3) Subsection 7 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Amount of the debt, self-employed individual

(5) In this section, the amount of the debt payable under this Act as of a particular date by a taxpayer as a self-employed individual in respect of a particular year is the amount, if any, by which,

(a) the aggregate of,

(i) any instalment of tax under this Act in respect of the particular year payable before the particular date by the taxpayer as a self-employed individual,

troisième ligne et à la neuvième ligne, de «le contribuable».

7. (1) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Intérêts, travailleur indépendant

(2.1) Si, à une date donnée, la dette payable par un contribuable à titre de travailleur indépendant aux termes de la présente loi à l'égard d'une année donnée et tous les montants à l'égard de l'année en question qui, à un moment quelconque avant cette date, ont été remboursés au contribuable ou affectés en vertu de la présente loi sont supérieurs au total de tous les paiements déjà faits par le contribuable à titre de travailleur indépendant à l'égard de l'année, le contribuable est tenu de payer au ministre des intérêts sur cet excédent au taux prescrit et calculés de la façon prescrite à partir de la date donnée jusqu'à la date à laquelle le ministre reçoit le paiement du montant de l'excédent.

Paiement des intérêts, travailleur indépendant

(2.2) Si, à une date donnée, le total de tous les paiements déjà faits par un contribuable à titre de travailleur indépendant aux termes de la présente loi à l'égard d'une année donnée est supérieur à la somme de la dette payable, à cette date, par le contribuable à titre de travailleur indépendant à l'égard de l'année aux termes de la présente loi et des montants à l'égard de l'année en question qui ont été, à un moment quelconque avant cette date, remboursés au contribuable ou affectés en vertu de la présente loi, le ministre doit, aux termes de la présente loi, payer des intérêts sur cet excédent au taux prescrit, les porter au crédit du contribuable ou les affecter. Les intérêts sont calculés de la façon prescrite à partir de la date donnée jusqu'à la date à laquelle le montant de l'excédent est remboursé au contribuable ou affecté conformément à la présente loi.

(2) Le paragraphe 7 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «composés mensuellement» à la deuxième ligne, de «composés quotidiennement».

(3) Le paragraphe 7 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Dans le présent article, le montant de la dette payable par un contribuable à titre de travailleur indépendant aux termes de la présente loi à une date donnée à l'égard d'une année donnée est l'excédent éventuel :

Montant de la dette, travailleur indépendant

a) du total :

(i) des acomptes provisionnels d'impôt visés par la présente loi à l'égard de l'année donnée et payables avant la date donnée par le contribuable à titre de travailleur indépendant,

- (ii) the amount by which the amount of tax for the year, if any, payable under this Act before the particular date by the taxpayer as a self-employed individual exceeds any instalment of tax in respect of the year payable by the taxpayer as a self-employed individual,
- (iii) all penalties assessed under this Act in respect of the year against the taxpayer as a self-employed individual, and
- (iv) the total of all amounts each of which is an amount of interest in respect of the year charged under this section before the particular date to the taxpayer as a self-employed individual,

exceeds,

(b) the aggregate of,

- (i) the amount, if any, by which any instalment of tax in respect of the year payable before the particular date by the taxpayer as a self-employed individual exceeds the amount of tax payable for the year under this Act by the taxpayer as a self-employed individual, and
- (ii) all amounts each of which is an amount of interest in respect of the year credited under this section before the particular date to the taxpayer as a self-employed individual.

8. (1) Clause 8 (1) (a) of the Act is amended by striking out “employer” in the first line and substituting “taxpayer”.

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsections:

(1.1) Despite subsection (1), if an employer has failed to pay all or part of one or more instalments as required under this Act on account of tax payable for a particular year or for the immediately preceding year, and the amount of the instalment or part remains unpaid, the Minister may,

- (a) determine the total amount of tax that would be payable under subsection 2 (2) for the particular year if the total Ontario remuneration paid by the employer during the year were the aggregate of,

- (ii) du montant de l'excédent éventuel du montant de l'impôt payable pour l'année aux termes de la présente loi avant la date donnée par le contribuable à titre de travailleur indépendant sur les acomptes provisionnels d'impôt à l'égard de l'année payables par le contribuable à titre de travailleur indépendant,
- (iii) de toutes les pénalités établies à l'égard du contribuable à titre de travailleur indépendant aux termes de la présente loi à l'égard de l'année,
- (iv) du total de tous les montants dont chacun représente des intérêts à l'égard de l'année que le contribuable est tenu de payer à titre de travailleur indépendant aux termes du présent article avant la date donnée,

sur :

b) le total :

- (i) du montant de l'excédent éventuel des acomptes provisionnels d'impôt à l'égard de l'année qui sont payables par le contribuable avant la date donnée à titre de travailleur indépendant sur le montant de l'impôt payable pour l'année aux termes de la présente loi par le contribuable à titre de travailleur indépendant,
- (ii) de tous les montants dont chacun représente des intérêts à l'égard de l'année portés au crédit du contribuable à titre de travailleur indépendant avant la date donnée aux termes du présent article.

8. (1) L'alinéa 8 (1) a) de la Loi est modifié par substitution, à «l'employeur» à la première ligne, de «le contribuable».

(2) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Malgré le paragraphe (1), si un employeur n'a pas payé tout ou partie d'un ou de plusieurs acomptes provisionnels qu'exige la présente loi au titre de l'impôt payable pour une année donnée ou pour l'année précédente et que l'acompte provisionnel ou une partie de celui-ci demeure impayé, le ministre peut :

- a) déterminer le montant total de l'impôt qui serait payable aux termes du paragraphe 2 (2) pour l'année donnée si la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur pendant l'année était le total :

Tax assessment on default of instalments

Cotisation d'impôt, acomptes provisionnels

- (i) the total Ontario remuneration paid by the employer prior to that time during the particular year, and
- (ii) the total Ontario remuneration that can reasonably be expected to be paid subsequently by the employer during the particular year; and

(b) assess as tax payable by the employer in respect of the particular year the amount determined under clause (a).

(i) de la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur avant cette date pendant l'année donnée,

(ii) de la rémunération totale en Ontario qui peut, selon toute attente raisonnable, être versée subseq-
quemment par l'employeur pen-
dant l'année donnée;

b) fixer comme impôt payable par l'em-
ployeur à l'égard de l'année donnée le
montant déterminé en vertu de l'ali-
néa a).

Same

(1.2) The Minister may make one or more assessments under subsection (1.1) in respect of a particular year before or after the end of that year.

(3) Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out "under subsection (1)" in the second line and substituting "under this section".

(4) Subsection 8 (6) of the Act is amended by striking out "employer" in the first line and substituting "taxpayer".

(5) Subsection 8 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) The Minister may direct that all taxes, interest and penalties then remaining unpaid by a taxpayer on the day of sending of a notice of assessment be paid forthwith by the taxpayer if,

- (a) the Minister is of the opinion that the taxpayer is attempting to avoid payment of any amount payable under this Act;
- (b) the Minister made the assessment after the taxpayer failed to deliver a return required under this Act or delivered an incomplete or inaccurate return; or

(c) the Minister made the assessment under subsection (1.1).

9. The Act is further amended by adding the following section:

8.1 (1) If a person has applied, in accordance with this Act and the regulations, for a rebate or refund under this Act or the regulations, and the person's claim is refused, in whole or in part, the Minister shall cause to be delivered to the person a statement of disallowance specifying the amount of the disallowance and the reasons for it.

(2) The Minister may assess any person who has received a rebate or refund under this Act or the regulations and who is not entitled to part or all of the rebate or refund, and shall cause to be delivered to the person a notice of assessment specifying the amount of the

Disallowance of rebate or refund

Assessment of amount rebated or refunded

Idem

(1.2) Le ministre peut établir une ou plusieurs cotisations en vertu du paragraphe (1.1) à l'égard d'une année donnée avant ou après la fin de l'année en question.

(3) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «en vertu du paragraphe (1)» aux deuxième et troisième lignes, de «en vertu du présent article».

(4) Le paragraphe 8 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «employeurs» à la première ligne, de «contribuables».

(5) Le paragraphe 8 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Le ministre peut ordonner que le contribuable paie sans délai tous les impôts, intérêts et pénalités qui demeurent impayés par le contribuable le jour de l'envoi de l'avis de cotisation si, selon le cas :

- a) il est d'avis que le contribuable essaie d'éviter de payer un montant payable aux termes de la présente loi;
- b) au moment où il a établi la cotisation, le contribuable n'avait pas remis la déclaration exigée par la présente loi ou avait remis une déclaration incomplète ou inexacte;

c) il a établi la cotisation en vertu du paragraphe (1.1).

9. La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

8.1 (1) Si une personne a, conformément à la présente loi et aux règlements, présenté une demande de remboursement prévue par la présente loi ou les règlements et que le remboursement est refusé en totalité ou en partie, le ministre lui fait remettre une déclaration de refus qui précise le montant refusé et les motifs du refus.

(2) Le ministre peut établir la cotisation de toute personne qui a reçu un remboursement prévu par la présente loi ou les règlements et qui n'a pas droit à tout ou partie de ce remboursement. Il fait remettre à cette personne

Paiement immédiat

Remboursement demandé

Établissement du montant du remboursement

rebate or refund to which the person is not entitled and a brief written statement setting out the reasons why the person is not entitled to the amount assessed.

un avis de cotisation qui précise le montant auquel la personne n'a pas droit et une mention écrite exposant brièvement les motifs pour lesquels la personne n'a pas droit au montant indiqué dans la cotisation.

Time limit
for assess-
ment

(3) An assessment under subsection (2) may be made,

(3) La cotisation prévue au paragraphe (2) peut être établie :

(a) at any time, if any person in connection with the application for or payment of the rebate or refund made any misrepresentation attributable to neglect, carelessness or wilful default, or has committed fraud; or

a) à tout moment, si une personne concernée par la demande de remboursement ou le paiement de celui-ci a fait une présentation inexacte des faits par négligence, inattention ou omission volontaire, ou a commis une fraude;

(b) in any other case, within four years from the date of payment of the rebate or refund.

b) dans les quatre ans qui suivent la date de paiement du remboursement, dans les autres cas.

Application
of s. 8, part

(4) Subsections 8 (4), (5), (6) and (7) apply, with necessary modifications, to a statement of disallowance or an assessment made under this section as if the statement or assessment was an assessment made under section 8 and any amount owing to the Minister as a consequence of an assessment or reassessment was tax assessed under section 8.

(4) Les paragraphes 8 (4), (5), (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une déclaration de refus ou à une cotisation prévue au présent article comme si cette déclaration ou cette cotisation était une cotisation établie en vertu de l'article 8 et que tout montant payable au ministre par suite d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation constituait un impôt fixé en vertu de l'article 8.

Application
de l'art. 8,
en partie

10. (1) Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

10. (1) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Objection

(1) A taxpayer who objects to an assessment or to a disallowance of a rebate or refund claim may, within 180 days after the day the notice of assessment or statement of disallowance was sent, serve on the Minister a notice of objection in duplicate in a form approved by the Minister setting out the reasons for the objection and all relevant facts.

(1) Le contribuable qui s'oppose à une cotisation ou au refus d'un remboursement peut, dans les 180 jours qui suivent le jour de l'envoi de l'avis de cotisation ou de la déclaration de refus, signifier au ministre un avis d'opposition, rédigé en double exemplaire, selon la formule approuvée par le ministre qui énonce les motifs de l'opposition ainsi que tous les faits pertinents.

Opposition

(2) Subsection 9 (4) of the Act is amended by inserting after "notice of assessment" in the fifth line "or the statement of disallowance".

(2) Le paragraphe 9 (4) de la Loi est modifié par insertion, après «l'avis de cotisation» à la cinquième ligne, de «ou de la déclaration de refus».

(3) Subsection 9 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 9 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Minister's
duty to
reconsider

(5) Upon receipt of a notice of objection, the Minister shall, as quickly as possible, reconsider the assessment or disallowance and vacate, confirm or vary it, make a reassessment or serve a fresh statement of disallowance.

(5) Dès qu'il reçoit un avis d'opposition, le ministre examine de nouveau, le plus rapidement possible, la cotisation ou le refus et annule, confirme ou modifie la cotisation ou le refus, établit une nouvelle cotisation ou signifie une nouvelle déclaration de refus.

Obligation
du ministre

(4) Subsection 9 (6) of the Act is amended by striking out "employer" in the first line and substituting "taxpayer".

(4) Le paragraphe 9 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «l'employeur» à la première ligne, de «le contribuable».

(5) Subsection 9 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Le paragraphe 9 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception to
time limit

(7) An assessment or disallowance made by the Minister under this section is not invalid by reason only that it is not made within the time required under section 8 or 8.1.

(7) La cotisation établie ou le refus déclaré par le ministre aux termes du présent article n'est pas invalide du seul fait que la cotisation n'a pas été établie ou le refus déclaré dans le délai imparti à l'article 8 ou 8.1.

Délai,
exception

11. (1) Subsections 10 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Tax appeal

(1) Where the Minister has given the notification required by subsection 9 (6), the person who served the notice of objection may appeal to the Ontario Court (General Division) to have the assessment or disallowance vacated or varied.

Time limit
for institut-
ing appeal

(2) No appeal under subsection (1) shall be instituted after the expiration of ninety days from the day the notification required by subsection 9 (6) was mailed to the person who served the notice of objection.

(2) Subsection 10 (6) of the Act is amended by striking out “employer” in the first line and in the fourth line and substituting in each case “person”.

(3) Subsection 10 (7) of the Act is amended by striking out “employer” in the second line and substituting “person”.

(4) Subsection 10 (8) of the Act is amended by striking out “employer” in the fourth line and substituting “person”.

(5) Subsection 10 (9) of the Act is amended by striking out “employer” in the tenth line and substituting “taxpayer”.

(6) Subsection 10 (10) of the Act is amended by inserting after “assessment” in the second line “or disallowance”.

12. (1) Subsection 11 (3) of the Act is amended by inserting after “assessment” in the first line “or disallowance”.

(2) Subsection 11 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Powers of
court

(4) The court may dispose of an appeal by dismissing it, allowing it or allowing it and,

- (a) vacating the assessment or disallowance;
- (b) varying the amount assessed or disallowed;
- (c) restoring the assessment or disallowance; or
- (d) referring the assessment or disallowance back to the Minister for reconsideration and reassessment or service of a fresh statement of disallowance.

(3) Subsection 11 (5) of the Act is amended by striking out “employer” in the fourth line and substituting “taxpayer”.

13. (1) Subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

11. (1) Les paragraphes 10 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Si le ministre a donné l'avis exigé par le paragraphe 9 (6), la personne qui a signifié l'avis d'opposition peut interjeter appel devant la Cour de l'Ontario (Division générale) pour obtenir l'annulation ou la modification de la cotisation ou du refus.

Appel

(2) Il ne peut être interjeté appel en vertu du paragraphe (1) plus de quatre-vingt-dix jours après le jour où l'avis prévu au paragraphe 9 (6) a été envoyé par la poste à la personne qui a signifié l'avis d'opposition.

Délai d'appel

(2) Le paragraphe 10 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «L'employeur» à la première ligne, de «La personne» et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(3) Le paragraphe 10 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «l'employeur» à la première ligne, de «la personne».

(4) Le paragraphe 10 (8) de la Loi est modifié par substitution, à «l'employeur» à la quatrième ligne, de «la personne».

(5) Le paragraphe 10 (9) de la Loi est modifié par substitution, à «à l'employeur» à la onzième ligne, de «au contribuable».

(6) Le paragraphe 10 (10) de la Loi est modifié par insertion, après «cotisation» à la troisième ligne, de «ou le refus» et par les changements grammaticaux qui en découlent.

12. (1) Le paragraphe 11 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «cotisation» à la première ligne, de «ou un refus» et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(2) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le tribunal peut statuer sur un appel en le rejetant, en y faisant droit, ou en y faisant droit et, selon le cas :

Pouvoirs du
tribunal

- a) en annulant la cotisation ou le refus;
- b) en modifiant le montant fixé dans la cotisation ou refusé;
- c) en rétablissant la cotisation ou le refus;
- d) en renvoyant la cotisation ou le refus au ministre en vue d'un nouvel examen et de l'établissement d'une nouvelle cotisation ou de la signification d'une nouvelle déclaration de refus.

(3) Le paragraphe 11 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «l'employeur» à la deuxième ligne, de «le contribuable».

13. (1) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Records and
books of
account

(1) Every person who is or was an employer with a permanent establishment in Ontario or a self-employed individual subject to tax under subsection 2 (1.1) shall keep records and books of account in Ontario or at such other place as may be approved by the Minister.

(2) Subsection 12 (2) of the Act is amended by striking out “employer” in the first line and substituting “person”.

(3) Subsection 12 (3) of the Act is amended by striking out “an employer” in the first line and substituting “a person”.

(4) Subsection 12 (4) of the Act is amended by striking out “employer” in the first line and substituting “person”.

14. (1) Subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out “inspectors” in the second line and substituting “auditors”.

(2) Subsections 13 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Entry and
audit

(2) An auditor may at any reasonable time, without a warrant, enter into any premises or place where any business is carried on or any property is kept or anything is done in connection with any business or any books or records are or should be kept pursuant to this Act in order to conduct an audit or examination to determine compliance or non-compliance with this Act.

Powers to
audit and
examine

(3) Upon an audit or examination under this section, the auditor has the right to,

- (a) examine the premises and the operations carried out on the premises;
- (b) have free access, at any reasonable time, to all books of account, records, vouchers, correspondence and any other documents that are or may be relevant for the purposes of determining tax payable under this Act, regardless of the form or medium in which such books, records, vouchers, correspondence and documents are kept, but, if they or any of them are kept in a form or medium that is not legible, the auditor is entitled to require the person apparently in charge of them to produce a legible physical copy for examination and audit by the auditor;
- (c) make, or cause to be made, one or more copies of any document to which the auditor has a right of access under clause (b);

Registres et
livres de
comptes

(1) La personne qui est ou était un employeur ayant un établissement permanent en Ontario ou un travailleur indépendant assujéti à l'impôt aux termes du paragraphe 2 (1.1) tient des registres et des livres de comptes en Ontario ou à l'autre endroit qu'approuve le ministre.

(2) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «l'employeur» à la deuxième ligne, de «la personne».

(3) Le paragraphe 12 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «qu'un employeur» aux première et deuxième lignes, de «qu'une personne».

(4) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «L'employeur» à la première ligne, de «La personne» et par les changements grammaticaux qui en découlent.

14. (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «d'inspecteurs» à la troisième ligne, de «de vérificateurs».

(2) Les paragraphes 13 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Entrée et
vérification

(2) Un vérificateur peut, à toute heure raisonnable, pénétrer sans mandat dans des lieux où une entreprise est exploitée, où des biens sont conservés, où il s'accomplit quelque chose de lié à une entreprise ou dans lesquels des registres ou livres de comptes sont ou devraient être gardés conformément à la présente loi en vue de procéder à une vérification ou à un examen pour déterminer si la présente loi est observée ou non.

(3) Lors d'une vérification ou d'un examen effectué en vertu du présent article, le vérificateur a le droit :

Pouvoirs de
vérification
et d'examen

- a) d'examiner les lieux et les activités exercées sur les lieux;
- b) d'avoir libre accès, à toute heure raisonnable, à tous les livres de comptes, registres, pièces justificatives, lettres et autres documents qui sont ou peuvent être pertinents en vue de déterminer l'impôt payable aux termes de la présente loi, peu importe la forme ou le support utilisé pour les garder, sauf que si la forme ou le support utilisé pour garder ces pièces ou l'une d'elles est tel que celles-ci ne sont pas lisibles, le vérificateur a le droit d'exiger que la personne qui semble en avoir la charge produise une copie lisible aux fins d'examen et de vérification;
- c) de faire ou de faire faire une ou plusieurs copies des documents auxquels il a accès en vertu de l'alinéa b);

- (d) question any person on the premises with respect to matters that are or may be relevant to an audit or examination under this Act; and
- (e) test the accuracy and integrity of computer programs used in processing information relevant to determining any amount payable under this Act.

15. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

Obstruction
of auditor

14. No person shall obstruct an auditor or withhold or conceal from an auditor any book of account, record, correspondence or other document that is or may be relevant for the purposes of determining compliance with this Act.

16. (1) Subsection 15 (1) of the Act is amended by striking out “an employer” in the third and fourth lines and in the fifth line and substituting in each case “a taxpayer”.

(2) Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(3) The Minister may, for the purposes of the administration or enforcement of this Act, by a written notice require a self-employed individual to provide information, including but not limited to the individual’s Social Insurance Number assigned by the Government of Canada, by completing and delivering to the Minister, within such reasonable time as is specified in the notice, an application for registration under this Act in a form approved by the Minister.

17. Section 16 of the Act is amended by striking out “inspector” in the third line and substituting “auditor”.

18. (1) Subsections 18 (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Notice by
Minister

(2) Where the Minister has knowledge or suspects that a person is or will be, within ninety days, liable to make a payment to a taxpayer who is liable to make a payment under this Act, the Minister may, by a written notice, require the person to pay forthwith, where the money is immediately payable, and, in any other case, as and when the money becomes payable, the money otherwise payable to the taxpayer in whole or in part to the Minister on account of the taxpayer’s liability under this Act.

Same

(3) Despite subsection (2), where the Minister has knowledge or suspects that within ninety days,

d) d’interroger des personnes sur les lieux au sujet de questions qui sont ou peuvent être pertinentes aux fins d’une vérification ou d’un examen effectué en vertu de la présente loi;

e) de vérifier l’exactitude et l’intégrité des programmes d’ordinateur utilisés pour traiter les renseignements pertinents afin de déterminer un montant payable aux termes de la présente loi.

15. L’article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. Nul ne doit entraver le vérificateur ni refuser de lui fournir ou lui dissimuler les livres de comptes, registres, lettres ou autres documents qui sont ou peuvent être pertinents lorsqu’il s’agit de déterminer si la présente loi est observée.

Entrave du
vérificateur

16. (1) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «employeur» à la troisième et à la quatrième ligne, de «contribuable».

(2) L’article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Aux fins de l’application de la présente loi, le ministre peut, au moyen d’un avis écrit, exiger d’un travailleur indépendant qu’il fournisse des renseignements, notamment le numéro d’assurance sociale qui lui a été assigné par le gouvernement du Canada, en remplissant et en lui remettant, dans le délai raisonnable fixé dans l’avis, une demande rédigée selon la formule approuvée par le ministre visant à obtenir l’inscription aux termes de la présente loi.

Idem

17. L’article 16 de la Loi est modifié par substitution, à «inspecteur» aux troisième et quatrième lignes, de «vérificateur».

18. (1) Les paragraphes 18 (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Si le ministre sait ou soupçonne qu’une personne est ou sera, dans les quatre-vingt-dix jours, tenue de faire un paiement à un contribuable qui est tenu de faire un paiement aux termes de la présente loi, il peut, au moyen d’un avis écrit, exiger de la personne qu’elle lui verse, au titre de l’obligation du contribuable créée par la présente loi, la totalité ou une partie des sommes d’argent payables par ailleurs au contribuable et ce, sans délai lorsque ces sommes sont payables immédiatement, et lorsqu’elles deviennent payables dans les autres cas.

Avis du
ministre

(3) Malgré le paragraphe (2), si le ministre sait ou soupçonne que, dans les quatre-vingt-dix jours :

Idem

- (a) an institution will loan or advance money to, or make a payment on behalf of, or make a payment in respect of a negotiable instrument issued by a taxpayer who is indebted to the institution and who has granted security in respect of the indebtedness; or
- (b) a person other than an institution will loan or advance money to, or make a payment on behalf of, a taxpayer who the Minister knows or suspects,
 - (i) is engaged in providing services or property to that person, or was or will be within ninety days, or
 - (ii) where that person is a corporation that is not dealing at arm's length with the taxpayer,

the Minister may, by a written notice, require the institution or the person, as the case may be, to pay in whole or in part to the Minister, on account of the taxpayer's liability under this Act, the money that would otherwise be loaned, advanced or paid, and any money paid to the Minister shall be deemed to have been loaned, advanced or paid, as the case may be, to the taxpayer.

Same

(4) Where, under this section, the Minister has required a person to pay money otherwise payable by the person to a taxpayer as interest, rent, a dividend, an annuity payment, or other periodic payment,

- (a) the requirement shall apply to all periodic payments to be made by the person to the taxpayer after the date the person receives the Minister's written notice, until the taxpayer's liability under this Act has been satisfied; and
- (b) the payments required to be made to the Minister shall be made from each periodic payment in the amount or amounts designated in the Minister's written notice.

Receipt of the Minister

(5) The receipt of the Minister for money paid as required under this section is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

(2) Subsection 18 (6) of the Act is amended by striking out "Treasurer" in the seventh line and substituting "Minister".

(3) Clause 18 (7) (b) of the Act is

- a) une institution prêtera ou avancera des sommes d'argent à un contribuable qui doit de l'argent à l'institution et qui a donné une garantie à l'égard de cette dette, effectuera un paiement pour le compte du contribuable ou effectuera un paiement à l'égard d'un effet de commerce émis par le contribuable;
- b) une personne autre qu'une institution prêtera ou avancera des sommes d'argent à un contribuable ou effectuera un paiement pour le compte d'un contribuable dans l'un ou l'autre des cas suivants :
 - (i) le ministre sait ou soupçonne que le contribuable fournit des services ou des biens à cette personne, ou les fournissait ou les fournira dans les quatre-vingt-dix jours,
 - (ii) la personne est une personne morale qui a un lien de dépendance avec le contribuable,

il peut, au moyen d'un avis écrit, exiger que l'institution ou la personne, selon le cas, lui verse, au titre de l'obligation du contribuable créée par la présente loi, la totalité ou une partie des sommes d'argent qui seraient par ailleurs prêtées, avancées ou payées. Les sommes ainsi versées au ministre sont réputées avoir été prêtées, avancées ou payées, selon le cas, au contribuable.

(4) Si le ministre a, en vertu du présent article, exigé qu'une personne paie les sommes d'argent qu'elle devrait payer par ailleurs au contribuable à titre d'intérêts, de loyer, de dividende, de rente ou d'autre versement périodique :

Idem

- a) l'exigence s'applique à tous les versements périodiques que la personne doit faire au contribuable après la date à laquelle elle reçoit l'avis écrit du ministre, jusqu'à l'acquittement de l'obligation du contribuable créée par la présente loi;
- b) les paiements qui doivent être versés au ministre sont prélevés sur chacun des versements périodiques selon le ou les montants précisés dans l'avis écrit du ministre.

(5) Le reçu délivré par le ministre pour les sommes d'argent payées conformément au présent article constitue, jusqu'à concurrence du montant payé, une quittance valable de l'obligation initiale.

Reçu du ministre

(2) Le paragraphe 18 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «trésorier» à la cinquième ligne, de «ministre».

(3) L'alinéa 18 (7) b) de la Loi est modi-

amended by striking out “Treasurer” in the third line and substituting “Minister”.

19. (1) Subsection 19 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Liability of
receivers,
etc.

(1) Every trustee or other person required by this Act to file an annual return for a taxpayer in respect of a year shall, within thirty days from the day of mailing of a notice of assessment issued by the Minister, pay all taxes, interest and penalties payable under this Act by the taxpayer to the extent that the person has or had, at any time since the year, in the person's control or possession property belonging to the taxpayer or to the estate of the taxpayer and shall thereupon be deemed to have made the payment on behalf of the taxpayer.

(2) Subsection 19 (2) of the Act is amended by striking out “employer” in the fourth line and in the ninth line and substituting in each case “taxpayer”.

20. (1) Subsection 20 (1) of the Act is amended by striking out “an employer” in the first and second lines and substituting “a taxpayer”.

(2) Clause 20 (1) (b) of the Act is amended by striking out “employer” in the third line and in the sixth line and substituting in each case “taxpayer”.

(3) Subsection 20 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Security

(2) The Minister may, if the Minister considers it advisable, accept security for the payment of taxes by a taxpayer by way of a mortgage or other charge of any kind upon the property of the taxpayer or of any other person, or by way of a guarantee of the payment of the taxes by another person.

Deemed tax

(2.1) A debt due to the Crown under section 8.1 of the *Financial Administration Act* in respect of a payment or remittance under this Act is deemed, except for the purposes of sections 9, 10 and 11, to be tax assessed and payable under this Act by the taxpayer in respect of whom the payment or remittance is payable, and may be collected and enforced as tax under the provisions of this Act once written notice of the debt has been mailed to the taxpayer.

(4) Subsection 20 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Costs

(3) The Minister is entitled to recover from a taxpayer the reasonable costs and charges

fié par substitution, à «trésorier» aux deuxième et troisième lignes, de «ministre».

19. (1) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obligation
des séques-
tres

(1) Le fiduciaire ou l'autre personne qui est tenu par la présente loi de produire une déclaration annuelle à l'égard d'une année pour le compte d'un contribuable paie, dans les trente jours qui suivent le jour de la mise à la poste d'un avis de cotisation délivré par le ministre, tous les impôts, intérêts et pénalités payables par le contribuable aux termes de la présente loi, dans la mesure où, à un moment quelconque depuis cette année, la personne a ou avait sous son contrôle ou en sa possession des biens appartenant au contribuable ou faisant partie de son patrimoine. La personne est alors réputée avoir fait le paiement pour le compte du contribuable.

(2) Le paragraphe 19 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'employeur» à la quatrième et à la neuvième ligne, de «du contribuable».

20. (1) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «employeur» à la première ligne, de «contribuable».

(2) L'alinéa 20 (1) b) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'employeur» à la troisième ligne et à «l'employeur» aux cinquième et sixième lignes, de «du contribuable» et de «le contribuable».

(3) Le paragraphe 20 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Garantie

(2) Le ministre peut, s'il le juge opportun, accepter une garantie pour le paiement d'impôts par un contribuable sous forme d'une hypothèque ou d'une autre charge sur les biens du contribuable ou d'une autre personne, ou encore sous forme d'une garantie de paiement des impôts donnée par une autre personne.

(2.1) Une créance de la Couronne visée à l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard d'un paiement ou d'un versement prévu par la présente loi est réputée, sauf pour l'application des articles 9, 10 et 11, un impôt payable aux termes de la présente loi par le contribuable à l'égard de qui le paiement ou le versement est payable. La créance peut être perçue et recouvrée à titre d'impôt aux termes de la présente loi, une fois qu'un avis écrit de la créance a été envoyé par la poste au contribuable.

Créance
réputée un
impôt

(4) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(3) Le ministre a le droit de recouvrer d'un contribuable les frais raisonnables engagés

Frais

incurred in the course of obtaining payment of taxes, interest or penalties owed by the taxpayer under this Act in connection with,

(5) Subsection 20 (4) of the Act is amended by striking out “an employer” in the second line and in the fifth line and substituting in each case “a taxpayer”.

21. Clause 21 (5) (a) of the Act is amended by striking out “Treasurer” in the fourth line and substituting “Minister”.

22. (1) Section 22 of the Act is amended by striking out “an employer” in the second line and substituting “a taxpayer”.

(2) Section 22 is further amended by adding the following subsection:

Minister's
discretion to
pay interest

(2) If the Minister believes that the amount of instalments required to be paid by a taxpayer under this Act on account of tax payable for a year exceeds and is inequitable in relation to the amount of tax payable for the year, the Minister may at his or her discretion pay interest at the prescribed rate on part or all of the excess from the date when the Minister considers it equitable to deem an overpayment to have occurred to the date of any refund or application of the excess under subsection 6 (2).

23. Section 23 of the Act is repealed and the following substituted:

Lien on real
property

23. (1) Any tax or instalment payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister in the proper land registry office of a notice claiming a lien and charge conferred by this section, a lien and charge on any interest the taxpayer liable to pay or remit the tax or instalment has in the real property described in the notice.

Lien on
personal
property

(2) Any tax or instalment payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister with the registrar under the *Personal Property Security Act* of a notice claiming a lien and charge under this section, a lien and charge on any interest in personal property in Ontario owned or held at the time of registration or acquired afterwards by the taxpayer liable to pay or remit the tax or instalment.

Amounts
included
and priority

(3) The lien and charge conferred by subsection (1) or (2) is in respect of all amounts

dans le but d'obtenir le paiement de l'impôt, des intérêts et des pénalités que le contribuable devait aux termes de la présente loi et qui sont liés à :

(5) Le paragraphe 20 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «l'employeur» aux première et deuxième lignes et à «employeur» à la sixième ligne, de «le contribuable» et de «contribuable».

21. L'alinéa 21 (5) a) de la Loi est modifié par substitution, à «trésorier» aux troisième et quatrième lignes, de «ministre».

22. (1) L'article 22 de la Loi est modifié par substitution, à «employeur» à la deuxième ligne, de «contribuable».

(2) L'article 22 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Si le ministre estime que le montant des acomptes provisionnels qu'un contribuable est tenu de payer aux termes de la présente loi au titre de l'impôt payable pour une année dépasse le montant de l'impôt payable pour l'année en question et qu'il n'est pas équitable par rapport à celui-ci, il peut, à sa discrétion, payer des intérêts au taux prescrit sur tout ou partie de l'excédent à partir de la date à laquelle il estime qu'il est équitable de considérer qu'un paiement en trop est réputé avoir été fait jusqu'à la date du remboursement ou de l'affectation de l'excédent prévue au paragraphe 6 (2).

Pouvoir discrétionnaire
du ministre,
paiement
d'intérêts

23. L'article 23 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

23. (1) Dès l'enregistrement par le ministre, au bureau d'enregistrement immobilier compétent, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, les impôts ou les acomptes provisionnels que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constituent un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt qu'a le contribuable sur le bien immeuble visé dans l'avis.

Privilège
sur des biens
immeubles

(2) Dès l'enregistrement par le ministre auprès du registrateur, aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, les impôts ou les acomptes provisionnels que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constituent un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt sur des biens meubles en Ontario qui, au moment de l'enregistrement, appartiennent au contribuable ou sont détenus par lui ou qu'il acquiert par la suite.

Privilège sur
des biens
meubles

(3) Le privilège et la sûreté réelle accordés par le paragraphe (1) ou (2) portent sur tous

Montants
compris et
priorité

for which the taxpayer is liable under this Act at the time of registration of the notice or any renewal of it and all amounts for which the taxpayer afterwards becomes liable while the notice remains registered and, upon registration of a notice of lien and charge, the lien and charge has priority over all security interests, encumbrances and other claims registered or attaching to the taxpayer's property after registration of the notice.

Lien effective

(4) A notice of lien and charge under subsection (2) is effective from the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar and expires on the third anniversary of its registration unless a renewal notice of lien and charge is registered under this section before the end of the three-year period, in which case the lien and charge remains in effect for a further three-year period from the date the renewal notice is registered.

Same

(5) Where tax or instalments remain outstanding and unpaid at the end of the three-year period, or its renewal, referred to in subsection (4), the Minister may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a three-year period from the date the renewal notice is registered, until the amount is fully paid, and shall be deemed to be continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (2).

Where taxpayer not registered owner

(6) Where a taxpayer has an interest in real property but is not shown as its registered owner in the proper land registry office,

- (a) the notice to be registered under subsection (1) shall recite the interest of the taxpayer in the real property; and
- (b) a copy of the notice shall be sent to the registered owner at the owner's address to which the latest notice of assessment under the *Assessment Act* has been sent.

Secured party

(7) In addition to any other rights and remedies, if taxes or other amounts owed by a taxpayer remain outstanding and unpaid, the Minister has, in respect of a lien and charge under subsection (2),

- (a) all the rights, remedies and duties of a secured party under sections 17, 59, 61, 62, 63 and 64, subsections 65 (4), (5), (6) and (7) and section 66 of the *Personal Property Security Act*;

les montants dont le contribuable est redevable aux termes de la présente loi au moment de l'enregistrement de l'avis ou du renouvellement de celui-ci et sur tous les montants dont il devient redevable par la suite tant que l'avis demeure enregistré. Dès l'enregistrement d'un avis de privilège et de sûreté réelle, ce privilège et cette sûreté réelle ont priorité sur les autres sûretés et réclamations enregistrées à l'égard du bien du contribuable ou grevant ce bien après l'enregistrement de l'avis.

(4) L'avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) prend effet au moment de son enregistrement par le registrateur ou le registrateur régional et s'éteint le jour du troisième anniversaire de l'enregistrement, sauf si un avis de renouvellement est enregistré conformément au présent article avant la fin de cette période de trois ans, auquel cas le privilège et la sûreté réelle conservent leur effet pendant une autre période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement.

Prise d'effet du privilège

Idem

(5) Si des impôts ou des acomptes provisionnels sont impayés à la fin de la période de trois ans ou de son renouvellement visés au paragraphe (4), le ministre peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de sûreté réelle. Ce privilège et cette sûreté réelle conservent leur effet pendant une période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement, jusqu'à ce que le montant soit payé en totalité, et sont réputés enregistrés de façon ininterrompue depuis l'enregistrement de l'avis initial de privilège et de sûreté réelle conformément au paragraphe (2).

(6) Si le contribuable qui a un intérêt sur un bien immeuble n'est pas inscrit comme propriétaire de ce bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent :

Cas où le contribuable n'est pas le propriétaire inscrit

- a) l'avis qui doit être enregistré conformément au paragraphe (1) énonce l'intérêt du contribuable sur le bien immeuble;
- b) une copie de l'avis est envoyée au propriétaire inscrit, à l'adresse à laquelle le dernier avis d'évaluation prévu par la *Loi sur l'évaluation foncière* lui a été envoyé.

(7) En plus de ses autres droits et recours, si des impôts ou autres montants que doit un contribuable sont impayés, le ministre, à l'égard d'un privilège et d'une sûreté réelle visés au paragraphe (2) :

Créancier garanti

- a) bénéficie de tous les droits et recours et remplit tous les devoirs d'un créancier garanti que prévoient les articles 17, 59, 61, 62, 63 et 64, les paragraphes 65 (4), (5), (6) et (7) et l'article 66 de la *Loi sur les sûretés mobilières*;

	<p>(b) a security interest in the collateral for the purpose of clause 63 (4) (c) of that Act; and</p> <p>(c) a security interest in the personal property for the purposes of sections 15 and 16 of the <i>Repair and Storage Liens Act</i>, if it is an article as defined in that Act.</p>	<p>b) bénéficie d'une sûreté sur les biens grevés pour l'application de l'alinéa 63 (4) c) de cette loi;</p> <p>c) bénéficie d'une sûreté sur le bien meuble pour l'application des articles 15 et 16 de la <i>Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs</i>, s'il s'agit d'un article au sens de cette loi.</p>	
Registration of documents	(8) A notice of lien and charge under subsection (2) or any renewal of it shall be in the form of a financing statement or a financing change statement as prescribed under the <i>Personal Property Security Act</i> and may be tendered for registration at a branch office established under Part IV of that Act, or by mail addressed to an address prescribed under that Act.	(8) Un avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) ou un avis de renouvellement est rédigé sous forme d'un état de financement ou d'un état de modification du financement prescrit par la <i>Loi sur les sûretés mobilières</i> et peut être présenté à l'enregistrement par remise à un bureau régional établi en vertu de la partie IV de cette loi ou par envoi par la poste à une adresse prescrite par cette loi.	Enregistrement de documents
Errors in documents	(9) A notice of lien and charge or any renewal thereof is not invalidated nor is its effect impaired by reason only of an error or omission in the notice or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.	(9) Une erreur ou une omission dans un avis de privilège et de sûreté réelle ou du renouvellement de celui-ci ou encore dans la passation ou l'enregistrement de l'avis n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre cet avis nul ni d'en réduire les effets, sauf si l'erreur ou l'omission risque d'induire substantiellement en erreur une personne raisonnable.	Erreurs dans des documents
Bankruptcy and Insolvency Act (Canada) unaffected	(10) Subject to Crown rights provided under section 87 of that Act, nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of any person under the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> (Canada).	(10) Sous réserve des droits de la Couronne prévus à l'article 87 de cette loi, le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte ou de prétendre porter atteinte aux droits et obligations de quiconque visés par la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> (Canada).	<i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> (Canada)
Definition	(11) In this section, "real property" includes fixtures and any interest of a taxpayer as lessee of real property.	(11) Dans le présent article, «bien immeuble» s'entend en outre des accessoires fixes et de l'intérêt qu'a un contribuable en tant que locataire d'un bien immeuble.	Définition
	24. Section 26 of the Act is amended by adding the following subsections:	24. L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	
Print-out admissible in evidence	(2) If a return, statement or other document has been delivered by a person to the Minister on computer disk or by other electronic medium, a document, accompanied by the certificate of the Minister, or of a person authorized by the Minister, stating that the document is a print-out of the return, statement or document received by the Minister from the person and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the return, statement or document delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return, statement or document would have had if it had been delivered as a paper return, statement or document.	(2) Si une personne remet au ministre une déclaration, un état ou autre document sur disque ou par un autre moyen électronique, un document qui est accompagné du certificat du ministre ou de la personne qu'il autorise, indiquant que le document est un imprimé de la déclaration, de l'état ou du document reçu de la personne par le ministre et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle de la déclaration, de l'état ou du document remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue s'il avait été remis sur papier.	Imprimé admissible en preuve
Same	(3) The Minister or a person authorized by the Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, reproduce from original data stored electronically any document previously issued by the	(3) Aux fins de l'application de la présente loi, le ministre ou la personne qu'il autorise peut reproduire à partir de données déjà stockées sur support électronique un document délivré antérieurement par le ministre aux ter-	Idem

Minister under this Act, and the electronically reproduced document shall be admissible in evidence and shall have the same probative force as the original document would have had if it had been proved in the ordinary way.

Same

(4) If the data contained on a return, statement or other document received by the Minister from a person has been stored electronically by the Minister on computer disk or other electronic medium and the paper return, statement or other document has been destroyed by a person so authorized by the Minister, a document, accompanied by the certificate of the Minister or of a person authorized by the Minister, stating that the document is a print-out of the data contained on the return, statement or other document received and stored electronically by the Minister and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the data contained on the return, statement or document delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return, statement or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

25. Section 27 of the Act is amended by inserting after “employed” in the first line “or formerly employed”.

26. Section 28 of the Act is repealed and following substituted:

Exchange of information

28. The Minister may, for the purpose of administering this Act, enter into agreements with the Government of Canada or any province or territory of Canada, or with a ministry or a prescribed board, commission or agency of such a government, under which the government, ministry, board, commission or agency will be allowed access to information obtained by the Minister under this Act and will allow the Minister access to information the government, ministry, board, commission or agency has obtained under statutory authority.

27. (1) The French version of clause 29 (2) (a) of the Act is amended by striking out “exerce des activités commerciales” in the second and third lines and substituting “exploite une entreprise”.

(2) The French version of clause 29 (2) (b) of the Act is amended by striking out “exercent des activités commerciales” in the first and second lines and substituting “exploitent une entreprise”.

(3) The French version of clause 29 (3) (b) of the Act is amended by striking out “exercent des activités commerciales” in the first and second lines and substituting “exploitent une entreprise”.

mes de la présente loi. Le document reproduit électroniquement est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Idem

(4) Si les données contenues dans une déclaration, un état ou un autre document reçu d'une personne par le ministre ont été stockées par celui-ci sur disque ou sur un autre support électronique et que la déclaration, l'état ou l'autre document sur papier a été détruit par une personne autorisée par le ministre, un document qui est accompagné du certificat du ministre ou de la personne qu'il autorise, indiquant que le document est un imprimé des données contenues dans la déclaration, l'état ou l'autre document reçu et stocké sur support électronique par le ministre et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle des données contenues dans la déclaration, l'état ou le document remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

25. L'article 27 de la Loi est modifié par insertion, après «est chargé» à la première ligne, de «ou a déjà été chargé».

26. L'article 28 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

28. Aux fins de l'application de la présente loi, le ministre peut conclure des accords avec le gouvernement du Canada, d'une province ou d'un territoire du Canada, ou avec un ministère ou un conseil, une commission, une régie ou un organisme prescrit de ce gouvernement, aux termes desquels le gouvernement, le ministère, le conseil, la commission, la régie ou l'organisme aura accès aux renseignements obtenus par le ministre aux termes de la présente loi et le ministre aura accès aux renseignements obtenus par le gouvernement, le ministère, le conseil, la commission, la régie ou l'organisme aux termes d'un texte législatif.

Échange de renseignements

27. (1) La version française de l'alinéa 29 (2) a) de la Loi est modifiée par substitution, à «exerce des activités commerciales» aux deuxième et troisième lignes, de «exploite une entreprise».

(2) La version française de l'alinéa 29 (2) b) de la Loi est modifiée par substitution, à «exercent des activités commerciales» aux première et deuxième lignes, de «exploitent une entreprise».

(3) La version française de l'alinéa 29 (3) b) de la Loi est modifiée par substitution, à «exercent des activités commerciales» aux première et deuxième lignes, de «exploitent une entreprise».

28. Section 30 of the Act is repealed and the following substituted:

Penalties, failure to deliver return

30. (1) Every person who fails to deliver a return at the time and in the manner required by this Act or the regulations shall pay a penalty when assessed therefor equal to 10 per cent of the tax required to be accounted for on the return that was unpaid on the date the return was required to be delivered, if the tax is at least \$500, but the penalty shall not be more than \$2,500 for each tax account maintained by the Minister for the taxpayer.

Penalty, failure to deliver statement

(2) Every person who fails to deliver a statement at the time and in the manner required by this Act or the regulations shall pay a penalty when assessed therefor equal to 10 per cent of the instalment or portion of the instalment required to be reported on the statement that was unpaid on the date the statement was required to be delivered, if the instalment or portion is at least \$500, but the penalty shall not be more than \$2,500 for each tax account maintained by the Minister for the taxpayer.

Failure to complete

(3) Every person who fails to complete the information required on a return, statement or other document required to be filed under the Act is liable to a penalty when assessed therefor equal to,

(a) in the case of a return or statement, the greater of 1 per cent of the tax or the instalment or portion of the instalment to which the return or statement relates, or \$50, up to a maximum of \$200; or

(b) in the case of any other document, \$50.

False statements

(4) Where a taxpayer or a person acting or purporting to act on behalf of a taxpayer, knowingly, or in circumstances amounting to gross negligence in the carrying out of any duty or obligation imposed by or under this Act, makes or participates in, assents to or acquiesces in the making of an incorrect statement or an omission in a return, certificate or other document delivered or made under this Act or the regulations, the taxpayer is liable to a penalty when assessed therefor of 25 per cent of the amount, if any, by which,

(a) the tax for the year that would be payable under this Act if the amount on which the tax for the year had been computed included any amount that

28. L'article 30 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30. (1) Quiconque ne remet pas de déclaration à la date et de la façon exigées par la présente loi ou les règlements paie une pénalité, quand une cotisation est établie à son égard, égale à 10 pour cent de l'impôt qui devait être déclaré et qui était impayé à la date à laquelle la déclaration devait être remise, si l'impôt s'élève à au moins 500 \$. La pénalité ne doit toutefois pas dépasser 2 500 \$ pour chaque compte d'impôt tenu par le ministre pour le contribuable.

Pénalité pour avoir omis de remettre une déclaration

(2) Quiconque ne remet pas d'état à la date et de la façon exigées par la présente loi ou les règlements paie une pénalité, quand une cotisation est établie à son égard, égale à 10 pour cent de l'acompte provisionnel ou de la portion de celui-ci qui devait être déclaré et qui était impayé à la date à laquelle l'état devait être remis, si l'acompte provisionnel ou la portion de celui-ci s'élève à au moins 500 \$. La pénalité ne doit toutefois pas dépasser 2 500 \$ pour chaque compte d'impôt tenu par le ministre pour le contribuable.

Pénalité pour avoir omis de remettre un état

(3) Quiconque ne fournit pas les renseignements exigés dans une déclaration, un état ou un autre document qui doit être produit aux termes de la présente loi est passible d'une pénalité, quand une cotisation est établie à son égard, égale :

Omission de remplir une déclaration

a) dans le cas d'une déclaration ou d'un état, à 1 pour cent de l'impôt ou de l'acompte provisionnel ou de la portion de l'acompte en rapport avec la déclaration ou l'état, ou à 50 \$, le montant le plus élevé étant retenu, jusqu'à concurrence de 200 \$;

b) dans le cas des autres documents, à 50 \$.

(4) Si un contribuable ou une personne qui agit ou prétend agir pour le compte d'un contribuable, sciemment ou dans des circonstances qui justifient l'imputation d'une faute lourde dans l'exercice d'une fonction ou l'acquiescement d'une obligation imposée par la présente loi ou en vertu de celle-ci, fait une affirmation inexacte ou une omission dans une déclaration, un certificat ou un autre document remis ou fait aux termes de la présente loi ou des règlements, ou participe, consent ou acquiesce à un tel acte ou à une telle omission, le contribuable est passible d'une pénalité, quand une cotisation est établie à son égard, égale à 25 pour cent du montant de l'excédent éventuel :

Affirmation fausse

a) de l'impôt pour l'année qui serait payable aux termes de la présente loi si le montant qui a servi au calcul de l'impôt pour l'année incluait un montant qui n'a

was not included by reason of the incorrect statement or omission,

exceeds,

- (b) the tax for the year that would have been payable by the taxpayer under this Act had the tax payable for the year been calculated on the basis of the information provided in the return, certificate or other document, as the case may be.

29. Subsections 30 (1) and (2) of the Act, as re-enacted by section 28 of this Act, are repealed and the following substituted:

Penalties,
failure to deliver return

(1) Every person who fails to deliver a return at the time and in the manner required by this Act or the regulations shall pay a penalty when assessed therefor equal to 5 per cent of the tax required to be accounted for on the return that was unpaid on the date the return was required to be delivered, if the tax is at least \$1,000.

Penalty, failure to deliver statement

(2) Every person who fails to deliver a statement at the time and in the manner required by this Act or the regulations shall pay a penalty when assessed therefor equal to 5 per cent of the instalment or portion of the instalment required to be accounted for on the statement that was unpaid on the date the statement was required to be delivered, if the instalment or portion is at least \$1,000.

30. (1) Subsection 31 (2) of the Act is amended by striking out "an employer" in the fifth line and substituting "a taxpayer".

(2) Subsection 31 (3) of the Act is amended by striking out "an employer" in the fourth line and substituting "a taxpayer".

(3) Subsection 31 (4) of the Act is amended by striking out "an employer" in the fourth line and substituting "a taxpayer".

(4) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

Refund obtained by fraud

(8) Every person who, by deceit, falsehood, or by any fraudulent means, obtains or attempts to obtain a refund or rebate of tax under this Act or the regulations to which the person is not entitled is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than an amount that is double the amount of the refund or rebate obtained or sought to be obtained, or to a term of imprisonment of not more than two years, or to both.

31. Section 32 of the Act is repealed and the following substituted:

Offence, failure to deliver return

32. Every person who fails to deliver a return at the time and in the manner required

pas été inclus en raison de l'affirmation inexacte ou de l'omission;

sur :

- b) l'impôt pour l'année qui aurait été payable par le contribuable aux termes de la présente loi si l'impôt payable pour l'année avait été calculé sur la foi des renseignements fournis dans la déclaration, le certificat ou l'autre document, selon le cas.

29. Les paragraphes 30 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 28 de la présente loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Quiconque ne remet pas de déclaration à la date et de la façon exigées par la présente loi ou les règlements paie une pénalité, quand une cotisation est établie à son égard, égale à 5 pour cent de l'impôt qui devait être déclaré et qui était impayé à la date à laquelle la déclaration devait être remise, si l'impôt s'élève à au moins 1 000 \$.

Pénalité pour avoir omis de remettre une déclaration

(2) Quiconque ne remet pas d'état à la date et de la façon exigées par la présente loi ou les règlements paie une pénalité, quand une cotisation est établie à son égard, égale à 5 pour cent de l'acompte provisionnel ou de la portion de celui-ci qui devait être déclaré et qui était impayé à la date à laquelle l'état devait être remis, si l'acompte provisionnel ou la portion de celui-ci s'élève à au moins 1 000 \$.

Pénalité pour avoir omis de remettre un état

30. (1) Le paragraphe 31 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «employeur» à la cinquième ligne, de «contribuable».

(2) Le paragraphe 31 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «employeur» à la troisième ligne, de «contribuable».

(3) Le paragraphe 31 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «employeur» à la quatrième ligne, de «contribuable».

(4) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Quiconque obtient ou tente d'obtenir par un moyen trompeur, mensonger ou frauduleux un remboursement de l'impôt prévu par la présente loi ou les règlements auquel il n'a pas droit est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus le double du montant du remboursement qu'il a obtenu ou tenté d'obtenir et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou d'une seule de ces peines.

Remboursement obtenu par fraude

31. L'article 32 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

32. Quiconque ne remet pas de déclaration à la date et de la façon exigées par la présente

Infraction, omission de remettre une déclaration

by this Act or the regulations, or who fails to supply information or fails to produce material as required by section 15, is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not less than \$50 and not more than \$500 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

32. Section 34 of the Act is repealed and the following substituted:

Offence,
obstruction

34. Every person who obstructs an auditor or withholds or conceals from any auditor any record, book of account or other document or information that is relevant or may be relevant for the purposes of determining compliance or non-compliance with this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$50 and not more than \$5,000 on a first conviction and not less than \$100 and not more than \$10,000 on each subsequent conviction.

33. Section 35 of the Act is amended by striking out “on conviction” in the fifth line.

34. Subsection 38 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (i) prescribing the classes of persons who may calculate tax or instalments of tax under this Act as if remuneration paid by such a person were paid by more than one employer, the circumstances in which the classes of persons may calculate tax or instalments in that manner, and the method for determining the amount of the remuneration and the tax or the instalments that will be considered to be paid or payable by each person.

35. Section 40 of the Act is amended by striking out “employer” in the third line and in the fourth line and substituting in each case “taxpayer”.

36. The French version of the title of the Act is repealed and the following substituted:

LOI SUR L'IMPÔT-SANTÉ DES EMPLOYEURS

37. Subsection 65 (3) of the *Workers' Compensation Act* is amended by striking out “and” at the end of clause (i), by adding “and” at the end of clause (j) and by adding the following clause:

loi ou les règlements ou ne fournit pas les renseignements ou ne produit pas la documentation exigés par l'article 15 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 50 \$ et d'au plus 500 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction est commise ou se poursuit.

32. L'article 34 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

34. Quiconque entrave un vérificateur ou refuse de lui fournir ou lui dissimule les registres, livres de comptes ou autres documents ou renseignements qui sont ou peuvent être pertinents en vue de déterminer si la présente loi est observée ou non est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 50 \$ et d'au plus 5 000 \$ dans le cas d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 10 000 \$ dans le cas de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

Infraction,
entrave

33. L'article 35 de la Loi est modifié par suppression de «sur déclaration de culpabilité, et» à la quatrième ligne.

34. Le paragraphe 38 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- i) prescrire les catégories de personnes qui peuvent calculer l'impôt ou les acomptes provisionnels d'impôt aux termes de la présente loi comme si la rémunération versée par de telles personnes était versée par plus d'un employeur, les circonstances dans lesquelles les catégories de personnes peuvent faire le calcul de cette façon ainsi que la méthode de calcul du montant de la rémunération et de l'impôt ou des acomptes provisionnels qui seront considérés comme étant payés ou payables par chacune de ces personnes.

35. L'article 40 de la Loi est modifié par substitution, à «employeur» à la troisième ligne et à «L'employeur» aux quatrième et cinquième lignes, de «contribuable» et de «Le contribuable».

36. La version française du titre de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

37. Le paragraphe 65 (3) de la *Loi sur les accidents du travail* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(k) subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, for the purpose of administering this Act, enter into agreements with the Government of Canada or any province or territory of Canada, or with a ministry, board, commission or agency of such a government, under which the government, ministry, board, commission or agency will be allowed access to information obtained by the Board under this Act and will allow the Board access to information the government, ministry, board, commission or agency has obtained under statutory authority.

k) sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, aux fins de l'application de la présente loi, conclure des ententes avec le gouvernement du Canada, d'une province ou d'un territoire du Canada, ou avec un ministère, un conseil, une commission, une régie ou un organisme de ce gouvernement, aux termes desquelles le gouvernement, le ministère, le conseil, la commission, la régie ou l'organisme aura accès aux renseignements obtenus par la Commission aux termes de la présente loi et la Commission aura accès aux renseignements obtenus par le gouvernement, le ministère, le conseil, la commission, la régie ou l'organisme aux termes d'un texte législatif.

Application	38. (1) The definition of "small employer" in subsection 1 (1) of the <i>Employer Health Tax Act</i> , as it read immediately before the day this Act receives Royal Assent, and subsections 3 (6) and (7) and 7 (5) of the Act, as they read on December 31, 1992, continue to apply for the purposes of assessments and reassessments of tax and interest payable in respect of 1990.	38. (1) La définition de «petit employeur» au paragraphe 1 (1) de la <i>Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé</i> , telle qu'elle existait immédiatement avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, et les paragraphes 3 (6) et (7) ainsi que 7 (5) de la Loi, tels qu'ils existaient le 31 décembre 1992, continuent de s'appliquer aux fins des cotisations et nouvelles cotisations d'impôt et des intérêts payables pour 1990.	Champ d'application
Same	(2) Subsection 3 (2) of the Act, as re-enacted by section 3 of this Act, applies in respect of instalments otherwise required to be remitted after May 1, 1992.	(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 de la présente loi, s'applique aux acomptes provisionnels qui doivent par ailleurs être payés après le 1 ^{er} mai 1992.	Idem
Same	(3) Subsection 5 (1.1) of the Act, as enacted by subsection 5 (1) of this Act, and subsections 5 (8), (9) and (10) of the Act, as enacted by subsection 5 (6) of this Act, apply in respect of returns required to be filed in respect of 1993 and subsequent years.	(3) Le paragraphe 5 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe 5 (1) de la présente loi, et les paragraphes 5 (8), (9) et (10) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe 5 (6) de la présente loi, s'appliquent aux déclarations qui doivent être produites pour les années 1993 et suivantes.	Idem
Same	(4) Subsection 22 (2) of the Act, as enacted by subsection 22 (2) of this Act, applies in respect of instalments payable for years ending before or after this Act receives Royal Assent.	(4) Le paragraphe 22 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe 22 (2) de la présente loi, s'applique aux acomptes provisionnels payables pour les années se terminant avant ou après le moment où la présente loi reçoit la sanction royale.	Idem
Commencement	39. (1) Except as provided in subsections (2) to (6), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	39. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Subsection 1 (4) shall be deemed to have come into force on June 1, 1993.	(2) Le paragraphe 1 (4) est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} juin 1993.	Idem
Same	(3) Subsection 1 (8) shall be deemed to have come into force on January 1, 1992.	(3) Le paragraphe 1 (8) est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} janvier 1992.	Idem
Same	(4) Subsection 3 (2) shall be deemed to have come into force on May 1, 1992.	(4) Le paragraphe 3 (2) est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} mai 1992.	Idem
Same	(5) Subsections 1 (9) and (10), section 2, subsections 3 (1) and (3), sections 4, 5 and 6, subsections 7 (1) and (3), sections 8, 9,	(5) Les paragraphes 1 (9) et (10), l'article 2, les paragraphes 3 (1) et (3), les articles 4, 5 et 6, les paragraphes 7 (1) et (3), les arti-	Idem

10, 11, 12, 13 and 16, subsection 18 (1), sections 19 and 20, subsection 22 (1) and sections 28, 34 and 35 shall be deemed to have come into force on January 1, 1993.

cles 8, 9, 10, 11, 12, 13 et 16, le paragraphe 18 (1), les articles 19 et 20, le paragraphe 22 (1) et les articles 28, 34 et 35 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

Same

(6) Subsection 7 (2) and section 29 come into force on January 1, 1994.

(6) Le paragraphe 7 (2) et l'article 29 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1994. Idem

Short title

40. The short title of this Act is the *Employer Health Tax Amendment Act, 1994*.

40. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant la Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé*. Titre abrégé

CHAPTER 9

An Act to amend the Liquor Control Act

Assented to June 23, 1994

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 2 (1) of the *Liquor Control Act* is amended by striking out “five” in the fifth line and substituting “seven”.

(2) Subsection 2 (4) of the Act is amended by striking out “director” in the fourth line and substituting “member”.

2. (1) Clauses 3 (e), (f) and (m) of the Act are repealed and the following substituted:

(e) to authorize manufacturers of beer and spirits and wineries that manufacture Ontario wine to sell their beer, spirits or Ontario wine in stores owned and operated by the manufacturer or the winery and to authorize Brewers Retail Inc. to operate stores for the sale of beer to the public;

(f) to control and supervise the marketing methods and procedures of manufacturers and of wineries that manufacture Ontario wine including the operation of government stores by persons authorized under clause (e);

(m) to require manufacturers of liquor and wineries that manufacture Ontario wine to furnish such samples of their products to the Board as the Board may require.

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Board has the power to establish conditions with respect to,

(a) subject to any regulation, authorizations for government stores under clause (1) (e);

(b) appointments of vendors of sacramental wines under clause (1) (k);

Additional
powers of
Board

CHAPITRE 9

Loi modifiant la Loi sur les alcools

Sanctionnée le 23 juin 1994

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les alcools* est modifié par substitution, à «cinq» à la sixième ligne, de «sept».

(2) Le paragraphe 2 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «l'administrateur» aux troisième et quatrième lignes, de «le membre».

2. (1) Les alinéas 3 e), f) et m) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e) autoriser les fabricants de bière et de spiritueux et les vineries qui fabriquent des vins de l'Ontario à vendre leurs produits dans des magasins dont ils sont les propriétaires et les exploitants et autoriser la société Brewers Retail Inc. à exploiter des magasins pour y vendre de la bière au public;

f) surveiller les méthodes et les procédés de commercialisation qu'utilisent les fabricants et les vineries qui fabriquent des vins de l'Ontario, y compris l'exploitation des magasins du gouvernement par les personnes autorisées en vertu de l'alinéa e);

m) exiger des fabricants de boissons alcooliques et des vineries qui fabriquent des vins de l'Ontario qu'ils fournissent à la Régie les échantillons de leurs produits que celle-ci peut exiger.

(2) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La Régie peut établir des conditions relativement aux points suivants :

a) sous réserve des règlements, les autorisations relatives aux magasins du gouvernement accordées en vertu de l'alinéa (1) e);

b) la nomination de vendeurs de vin de messe en vertu de l'alinéa (1) k);

Pouvoirs
supplémentaires de la
Régie

- (c) authorizations granted by the Board with respect to the importation of liquor on the Board's behalf;
- (d) subject to any regulation, authorizations granted by the Board with respect to the transportation and delivery of liquor;
- (e) subject to any regulation, authorizations granted by the Board with respect to the maintenance of warehouses for liquor and the keeping in and delivery from any such warehouses; and
- (f) any other authorizations or appointments granted or made by the Board.

3. The Act is amended by adding the following sections:

Inspectors

4.1 (1) The Chair of the Board may designate any person as an inspector to carry out inspections for the purpose of determining whether there is compliance with this Act, the *Liquor Licence Act*, the *Wine Content Act* and the regulations under those Acts.

Proof of designation

(2) An inspector who exercises powers under this Act shall, on request, produce his or her certificate of designation.

Entry without warrant

4.2 (1) An inspector may enter any premises described in subsection (2) for the purposes of ensuring compliance with this Act, the *Liquor Licence Act*, the *Wine Content Act* or any regulation under those Acts.

Premises

- (2) An inspector may only enter premises,
 - (a) at which liquor is sold, served, manufactured, kept or stored; or
 - (b) at which books or records relating to the sale, service, manufacture or storage of liquor are kept or are required to be kept.

Powers of inspector

- (3) An inspector who enters premises under subsection (1) may,
 - (a) inquire into negotiations, transactions, loans or borrowings of a licensee or permit holder under the *Liquor Licence Act*, a manufacturer, a person who imports liquor, a person authorized to operate a government store or any other person who is granted an authorization or is the subject of an appointment referred to in subsection 3 (2);

- c) les autorisations que la Régie accorde relativement à l'importation de boissons alcooliques pour son compte;
- d) sous réserve des règlements, les autorisations que la Régie accorde relativement au transport et à la livraison de boissons alcooliques;
- e) sous réserve des règlements, les autorisations que la Régie accorde relativement à l'entretien des entrepôts de boissons alcooliques, à la détention de boissons alcooliques dans ces entrepôts et aux livraisons de boissons alcooliques qui s'effectuent à partir de ceux-ci;
- f) toute autre autorisation accordée ou nomination faite par la Régie.

3. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Inspecteurs

4.1 (1) Le président de la Régie peut désigner toute personne comme inspecteur chargé de faire des inspections en vue de déterminer si la présente loi, la *Loi sur les permis d'alcool*, la *Loi sur le contenu du vin* et les règlements pris en application de ces lois sont observés.

Preuve de désignation

(2) L'inspecteur qui exerce ses pouvoirs aux termes de la présente loi produit sur demande son attestation de désignation.

Accès sans mandat

4.2 (1) Un inspecteur peut pénétrer dans tout lieu mentionné au paragraphe (2) pour veiller à ce que la présente loi, la *Loi sur les permis d'alcool*, la *Loi sur le contenu du vin* et les règlements pris en application de ces lois soient observés.

Lieux

(2) L'inspecteur peut seulement pénétrer dans un lieu où, selon le cas :

- a) sont vendues, servies, fabriquées, détenues ou entreposées des boissons alcooliques;
- b) sont conservés ou doivent être conservés des livres ou des dossiers ayant trait à la vente, au service, à la fabrication ou à l'entreposage de boissons alcooliques.

Pouvoirs de l'inspecteur

- (3) Un inspecteur qui pénètre dans un lieu en vertu du paragraphe (1) peut :
 - a) se renseigner sur les négociations, les opérations, les prêts ou les emprunts d'un titulaire de permis ou de permis de circonstance délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*, d'un fabricant, d'une personne qui importe des boissons alcooliques, d'une personne autorisée à exploiter un magasin du gouvernement ou de toute autre personne à laquelle une autorisation mentionnée au paragraphe 3 (2) est accordée ou qui

- (b) inquire into assets owned, held in trust, acquired or disposed of by a licensee or permit holder under the *Liquor Licence Act*, a manufacturer, a person who imports liquor, a person authorized to operate a government store or any other person who is granted an authorization or is the subject of an appointment referred to in subsection 3 (2);

- (c) request the production for inspection or audit of books, records, documents or other things that are relevant to the inspection;

- (d) remove documents or things relevant to the inspection for the purpose of making copies or extracts;

- (e) remove things relevant to the inspection that cannot be copied and may be evidence of the commission of an offence;

- (f) remove materials or substances for examination or test purposes if the licensee, permit holder, manufacturer, importer or other occupant of the premises is given notice of the removal; and

- (g) conduct such tests as are reasonably necessary for the inspection.

(4) An inspector shall exercise the powers under this section only during normal business hours for the place the inspector has entered.

Time for
exercising
powers

Entry with
warrant

4.3 (1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to exercise any of the powers mentioned in subsection 4.2 (1) or clause 4.2 (3) (d), (e), (f) or (g) with respect to a place named in the warrant if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) the inspector has been denied entry to the place or has been obstructed in exercising any other of those powers with respect to the place; or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be denied entry to the place or obstructed in exercising any other of those powers with respect to the place.

Same, search
and seizure

(2) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter premises named in the war-

fait l'objet d'une nomination mentionnée à ce même paragraphe;

- b) se renseigner sur les biens appartenant à un titulaire de permis ou de permis de circonstance délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*, à un fabricant, à une personne qui importe des boissons alcooliques, à une personne autorisée à exploiter un magasin du gouvernement ou à toute autre personne à laquelle une autorisation mentionnée au paragraphe 3 (2) est accordée ou qui fait l'objet d'une nomination mentionnée à ce même paragraphe, ou sur les biens détenus en fiducie, acquis ou aliénés par eux;

- c) demander la production, pour inspection ou vérification, de livres, de dossiers, de documents ou d'autres objets qui se rapportent à l'inspection;

- d) enlever des documents ou des objets qui se rapportent à l'inspection pour en tirer des copies ou des extraits;

- e) enlever des objets qui se rapportent à l'inspection, qui ne peuvent pas être copiés et qui peuvent constituer une preuve d'infraction;

- f) enlever, pour effectuer des examens ou des tests, des pièces ou des substances si le titulaire de permis ou de permis de circonstance, le fabricant, l'importateur ou autre occupant du lieu en est avisé;

- g) effectuer les tests qui sont raisonnablement nécessaires à l'inspection.

(4) L'inspecteur n'exerce les pouvoirs prévus au présent article que pendant les heures habituelles d'ouverture du lieu dans lequel il a pénétré.

Heures
d'exercice
des pouvoirs

4.3 (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à exercer n'importe lequel des pouvoirs mentionnés au paragraphe 4.2 (1) ou à l'alinéa 4.2 (3) d), e), f) ou g) à l'égard d'un lieu nommé dans le mandat si le juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que, selon le cas :

Accès avec
mandat

- a) l'inspecteur s'est vu refuser l'accès au lieu ou a été empêché d'exercer l'un ou l'autre de ces pouvoirs à l'égard du lieu;

- b) il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur se verra refuser l'accès au lieu ou sera empêché d'exercer l'un ou l'autre de ces pouvoirs à l'égard du lieu.

(2) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans le lieu nommé dans le mandat, à

Idem, per-
quisition
et saisie

rant and to search for and seize any document or thing relevant to the inspection and identified in the warrant if the justice of the peace is satisfied on information under oath that there are reasonable grounds to believe that the document or thing will afford evidence relevant to a contravention of this Act, the *Liquor Licence Act*, the *Wine Content Act* or of any regulation under those Acts.

y perquisitionner et à saisir tout document ou objet se rapportant à l'inspection et nommé dans le mandat si le juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le document ou l'objet fournira des preuves se rapportant à une contravention à la présente loi, à la *Loi sur les permis d'alcool*, à la *Loi sur le contenu du vin* ou à un règlement pris en application de ces lois.

Same, search of dwelling

(3) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter and search a place used as a dwelling and identified in the warrant if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

(3) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement et qui est nommé dans le mandat et à y perquisitionner si le juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que, selon le cas :

Idem, perquisition à domicile

- (a) it is necessary to enter and search the dwelling for the purpose of carrying out an inspection; or
- (b) a document or thing is in the dwelling and there are reasonable and probable grounds to believe the document or thing is relevant to an inspection under this Act.

- a) il est nécessaire de pénétrer dans le logement et d'y perquisitionner pour les besoins d'une inspection;
- b) un document ou un objet se trouve dans le logement et il existe des motifs raisonnables et probables de croire que ce document ou cet objet se rapporte à une inspection effectuée en vertu de la présente loi.

Time of execution

(4) Unless otherwise ordered, a warrant issued under this section shall be executed only,

(4) Sauf ordre à l'effet contraire, le mandat décerné en vertu du présent article n'est exécuté qu'aux heures suivantes :

Heures d'exécution

- (a) during the normal business hours of the place named in the warrant, in the case of a place of business;
- (b) in any other case, between the hours of 6 a.m. and 9 p.m.

- a) dans le cas d'un établissement commercial, pendant les heures habituelles d'ouverture du lieu qui est nommé dans le mandat;
- b) dans les autres cas, entre 6 h et 21 h.

Expiry of warrant

(5) A warrant expires no later than thirty days after the day on which it is made.

(5) Le mandat prend fin au plus tard trente jours après la date à laquelle il a été décerné.

Expiration du mandat

Renewal of warrant

(6) A warrant may be renewed upon application for renewal made before or after expiry.

(6) Le mandat peut être renouvelé sur présentation d'une demande à cet effet avant ou après la date d'expiration.

Renouvellement du mandat

Grounds for renewal

(7) A warrant may be renewed for any of the grounds mentioned in subsections (1) to (3).

(7) Le mandat peut être renouvelé pour n'importe laquelle des raisons mentionnées aux paragraphes (1) à (3).

Motifs du renouvellement

Use of force

(8) An inspector named in a warrant may call upon police officers as necessary and use such force as is necessary to execute the warrant.

(8) L'inspecteur nommé dans le mandat peut demander l'aide des agents de police et utiliser la force jugés nécessaires à l'exécution du mandat.

Recours à la force

Return of things removed

4.4 (1) An inspector under section 4.2 or 4.3 who removes documents, material or other things in order to copy shall make the copy with reasonable dispatch and shall promptly return the things taken.

4.4 (1) L'inspecteur qui exerce ses fonctions aux termes de l'article 4.2 ou 4.3 et qui enlève, pour les copier, des documents, des pièces ou autres objets les copie avec une diligence raisonnable et remet promptement les objets qu'il a pris.

Remise des choses enlevées

Admissibility of copies

(2) Copies of or extracts from documents or things removed by an inspector and certified by the inspector as being true copies of or extracts from the original are admissible in evidence to the same extent, and have the

(2) Les copies ou extraits de documents ou d'objets enlevés par l'inspecteur et certifiés par lui comme étant des copies conformes des originaux ou des extraits de ceux-ci sont admissibles en preuve au même titre que les

Admissibilité des copies

same evidentiary value, as the documents or things of which they are copies or extracts.

Removal of things as evidence

(3) If an inspector removes things referred to in clause 4.2 (3) (e), the inspector shall bring the things before a justice of the peace and section 159 of the *Provincial Offences Act* applies.

Receipt upon removal

(4) An inspector shall issue a receipt for any document or thing removed during an inspection under section 4.2 or 4.3.

Written request

(5) A request for production referred to in clause 4.2 (3) (c) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the things required.

Experts

(6) An inspector under section 4.2 or 4.3 is entitled to call upon such experts as are necessary to assist in carrying out the inspection.

Obstruction

4.5 (1) No person shall obstruct an inspector who is carrying out his or her duties under this Act.

Duty to answer inquiries

(2) A licensee or permit holder under the *Liquor Licence Act*, a manufacturer, a person who imports liquor, a person authorized to operate a government store, or any other person who is granted an authorization or is the subject of an appointment referred to in subsection 3 (2) shall answer any inquiries made by the inspector that are relevant to the inspection.

Form of answer

(3) An answer given by a person mentioned in subsection (2) may be given orally or in writing and, if the inspector so requires, by statutory declaration.

Attendance required

(4) An inspector may require a person mentioned in subsection (2) to attend at the premises that are the object of the inspection for the purpose of answering inquiries and the person shall do so.

4. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

8. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the purchase, distribution and sale of liquor;
- (b) governing the keeping, storage or transportation of liquor;
- (c) governing the operations of government stores or classes of government stores;

documents ou les objets dont ils sont la copie ou l'extrait et ont la même valeur probante qu'eux.

(3) Si l'inspecteur enlève des objets mentionnés à l'alinéa 4.2 (3) e), il les apporte devant un juge de paix et l'article 159 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique.

Enlèvement d'objets comme preuve

(4) L'inspecteur donne un récépissé pour chaque document ou objet qu'il enlève lors d'une inspection effectuée en vertu de l'article 4.2 ou 4.3.

Récépissé des choses enlevées

(5) La demande de production mentionnée à l'alinéa 4.2 (3) c) est formulée par écrit et explique la nature des objets à produire.

Demande écrite

(6) L'inspecteur qui exerce ses fonctions aux termes de l'article 4.2 ou 4.3 peut avoir recours aux experts qu'il juge nécessaires pour les besoins de l'inspection.

Experts

4.5 (1) Nul ne doit entraver un inspecteur qui exerce ses fonctions aux termes de la présente loi.

Entrave

(2) Un titulaire de permis ou de permis de circonstance délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*, un fabricant, une personne qui importe des boissons alcooliques, une personne autorisée à exploiter un magasin du gouvernement ou toute autre personne à laquelle une autorisation mentionnée au paragraphe 3 (2) est accordée ou qui fait l'objet d'une nomination mentionnée à ce même paragraphe répond à toute demande de renseignements de la part de l'inspecteur qui se rapporte à l'inspection.

Obligation de répondre à une demande de renseignements

(3) La réponse d'une personne mentionnée au paragraphe (2) peut être donnée verbalement ou par écrit. Si l'inspecteur l'exige, elle est donnée par déclaration solennelle.

Forme de la réponse

(4) L'inspecteur peut exiger qu'une personne mentionnée au paragraphe (2) se présente sur les lieux faisant l'objet de l'inspection dans le but de répondre à des demandes de renseignements, et la personne doit le faire.

Présence obligatoire

4. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) régir l'achat, la distribution et la vente des boissons alcooliques;
- b) régir la détention, l'entreposage ou le transport des boissons alcooliques;
- c) régir l'exploitation des magasins du gouvernement ou des catégories de magasins du gouvernement;

- (d) governing the product and pricing of liquor sold in government stores or classes of government stores;
- (e) governing the issuance of authorizations for government stores by the Liquor Control Board;
- (f) prescribing the conditions that apply to authorizations for government stores or to authorizations for classes of government stores;
- (g) prescribing standards for liquor manufactured, purchased, distributed or sold in Ontario;
- (h) requiring the payment of fees;
- (i) requiring manufacturers, wineries that manufacture Ontario wine, persons operating government stores and persons importing liquor to furnish the Board with such returns and information respecting the manufacture, purchase, distribution or sale of liquor as is prescribed;
- (j) governing the purchase of liquor under a permit issued by the Liquor Licence Board of Ontario and requiring the payment of fees on such purchases and prescribing the amounts thereof;
- (k) exempting any person, product or class of person or product from any provision of this Act or the regulations.

- d) régir la fabrication et la détermination des prix des boissons alcooliques vendues par les magasins du gouvernement ou les catégories de magasins du gouvernement;
- e) régir la délivrance des autorisations relatives aux magasins du gouvernement par la Régie des alcools;
- f) prescrire les conditions qui s'appliquent aux autorisations relatives aux magasins du gouvernement ou aux catégories de magasins du gouvernement;
- g) prescrire les normes relatives aux boissons alcooliques fabriquées, achetées, distribuées ou vendues en Ontario;
- h) exiger l'acquittement de droits;
- i) exiger que les fabricants, les vineries qui fabriquent des vins de l'Ontario, les personnes qui exploitent des magasins du gouvernement et les personnes qui importent des boissons alcooliques fournissent à la Régie les déclarations et les renseignements prescrits relativement à la fabrication, à l'achat, à la distribution ou à la vente de boissons alcooliques;
- j) régir l'achat de boissons alcooliques en vertu d'un permis délivré par la Commission des permis d'alcool de l'Ontario et exiger l'acquittement de droits sur ces achats et en prescrire le montant;
- k) soustraire une personne ou un produit ou une catégorie de personnes ou de produits à l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements.

Same (2) A regulation may be general or particular in its application.

Same (3) Any provision of a regulation may be subject to such conditions, qualifications or requirements as are specified in the regulation.

Commencement **5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title **6. The short title of this Act is the *Liquor Control Amendment Act, 1994*.**

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière. Idem

(3) Toute disposition d'un règlement peut être assujettie aux conditions, réserves ou exigences précisées dans le règlement. Idem

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant la Loi sur les alcools*. Titre abrégé

CHAPTER 10

An Act to prevent the Provision of Tobacco to Young Persons and to Regulate its Sale and Use by Others

Assented to June 23, 1994

CONTENTS

1. Definitions
2. Application

PROVISION OF TOBACCO TO PERSONS UNDER 19

3. Selling or supplying to persons under 19

PROHIBITION OF SALE IN DESIGNATED PLACES

4. Sale in designated places

PACKAGING, HEALTH WARNINGS AND SIGNS

5. Packaging requirements
6. Signs

VENDING MACHINES

7. Vending machines: general prohibition

REPORTS FROM WHOLESALERS AND DISTRIBUTORS

8. Reports

CONTROLS RELATING TO SMOKING TOBACCO

9. Prohibition of smoking in certain places
10. Signs
11. Smoking areas
12. Conflict with other legislation

TRADITIONAL USE OF TOBACCO BY ABORIGINAL PERSONS

13. Non-application of certain provisions to Aboriginal persons

INSPECTION

14. Inspection

OFFENCES

15. Offences

AUTOMATIC PROHIBITION

16. Automatic prohibition on sale, storage and delivery of tobacco
17. Seizure
18. Signs

MISCELLANEOUS PROVISIONS

19. Regulations
20. Crown bound
21. Complementary amendments to *Municipal Act*

CHAPITRE 10

Loi visant à empêcher la fourniture de tabac aux jeunes et à en réglementer la vente et l'usage par les autres

Sanctionnée le 23 juin 1994

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Champ d'application

FOURNITURE DE TABAC AUX PERSONNES DE MOINS DE 19 ANS

3. Vente ou fourniture de tabac aux personnes de moins de 19 ans

VENTE INTERDITE DANS LES ENDROITS DÉSIGNÉS

4. Vente dans les endroits désignés

EMBALLAGE, MISES EN GARDE ET AFFICHES

5. Exigences relatives à l'emballage
6. Affiches

DISTRIBUTEURS AUTOMATIQUES

7. Distributeurs automatiques : interdiction générale

RAPPORTS DES GROSSISTES ET DES NÉGOCIANTS

8. Rapports

RÉGLEMENTATION RELATIVE À L'USAGE DU TABAC

9. Interdiction de fumer dans certains endroits
10. Affiches
11. Zones-fumeurs
12. Incompatibilité

USAGE TRADITIONNEL DU TABAC PAR LES AUTOCHTONES

13. Non-application de certaines dispositions aux autochtones

INSPECTION

14. Inspection

INFRACTIONS

15. Infractions

INTERDICTION AUTOMATIQUE

16. Interdiction automatique de vendre, d'entreposer et de livrer du tabac
17. Saisie
18. Affiches

DISPOSITIONS DIVERSES

19. Règlements
20. La Couronne est liée
21. Modifications complémentaires à la *Loi sur les municipalités*

22. Complementary amendment to *Human Rights Code*
23. Complementary amendment to *Provincial Offences Act*
24. Repeal of *Minors Protection Act*
25. Commencement
26. Short title

22. Modification complémentaire au *Code des droits de la personne*
23. Modification complémentaire à la *Loi sur les infractions provinciales*
24. Abrogation de la *Loi sur la protection des personnes mineures*
25. Entrée en vigueur
26. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”)

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions

Application

2. This Act applies to tobacco in any processed or unprocessed form that may be smoked, inhaled or chewed, including snuff, but does not apply to products intended for use in nicotine replacement therapy.

2. La présente loi s'applique à toute forme de tabac traité ou non qui peut être fumé, inhalé, chiqué ou prisé. Toutefois, elle ne s'applique pas aux produits destinés à la thérapie de remplacement de la nicotine.

Champ d'application

PROVISION OF TOBACCO TO PERSONS
UNDER 19

FOURNITURE DE TABAC AUX PERSONNES DE MOINS
DE 19 ANS

Selling or supplying to persons under 19

3. (1) No person shall sell or supply tobacco to a person who is less than 19 years old.

3. (1) Nul ne doit vendre ni fournir du tabac à quiconque est âgé de moins de 19 ans.

Vente ou fourniture de tabac aux personnes de moins de 19 ans

Selling or supplying to persons apparently under 19

(2) No person shall sell or supply tobacco to a person who appears to be less than 19 years old, regardless of the person's actual age.

(2) Nul ne doit vendre ni fournir du tabac à quiconque semble avoir moins de 19 ans, quel que soit son âge réel.

Vente ou fourniture de tabac aux personnes qui semblent avoir moins de 19 ans

Defence

(3) It is a defence to a charge under subsection (1) or (2) that the defendant believed the person receiving the tobacco to be at least 19 years old because the person produced a prescribed form of identification showing his or her age and there was no apparent reason to doubt the authenticity of the document or that it was issued to the person producing it.

(3) Constitue un moyen de défense contre une accusation portée aux termes du paragraphe (1) ou (2) le fait que le défendeur a cru que la personne qui a reçu le tabac avait au moins 19 ans parce qu'elle a produit une forme d'identification prescrite indiquant son âge et qu'il n'existait pas de motif apparent de douter que le document était authentique ou qu'il a été délivré à la personne qui l'a produit.

Moyen de défense

Same

(4) It is a defence to a charge under subsection (2) that the person selling or supplying the tobacco had personal knowledge that the person receiving the tobacco was at least 19 years old.

(4) Constitue un moyen de défense contre une accusation portée aux termes du paragraphe (2) le fait que la personne qui a vendu ou fourni le tabac savait, selon sa connaissance directe, que la personne qui a reçu le tabac était âgée d'au moins 19 ans.

Idem

Apparent age

(5) In a prosecution under subsection (1) or (2), the court may determine, from the person's appearance and from other relevant circumstances, whether a person who received tobacco appears to be less than 19 years old.

(5) Dans toute poursuite intentée aux termes du paragraphe (1) ou (2), le tribunal peut décider, d'après l'apparence de la personne et d'autres circonstances pertinentes, si une personne qui a reçu du tabac semble avoir moins de 19 ans.

Âge apparent

Improper
documenta-
tion

(6) No person shall present as evidence of his or her age identification that was not lawfully issued to him or her.

PROHIBITION OF SALE IN DESIGNATED
PLACES

Sale in des-
ignated
places

4. (1) No person shall sell tobacco in a designated place.

Designated
places

(2) The following are designated places:

1. A hospital as defined in the *Public Hospitals Act*.
2. A private hospital as defined in the *Private Hospitals Act*.
3. A psychiatric facility as defined in the *Mental Health Act*, except, in the case of a facility that is designated under the *Mental Hospitals Act*, a part of the facility where the sale of tobacco is authorized by the regulations.
4. A nursing home as defined in the *Nursing Homes Act*.
5. A home for special care under the *Homes for Special Care Act*.
6. A charitable institution as defined in the *Charitable Institutions Act*.
7. A home as defined in the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*.
8. A pharmacy as defined in the *Drug and Pharmacies Regulation Act*.
9. An establishment where goods or services are sold or offered for sale to the public, if,
 - i. a pharmacy as defined in the *Drug and Pharmacies Regulation Act* is located within the establishment, or
 - ii. customers of such a pharmacy can pass into the establishment directly or by the use of a corridor or area used exclusively to connect the pharmacy with the establishment.
10. A place that belongs to a prescribed class.

Temporary
exception

(3) Subsection (1) does not apply with respect to the designated places described in paragraphs 8 and 9 of subsection (2) until December 31, 1994.

(6) Nul ne doit présenter, comme preuve de son âge, une forme d'identification qui ne lui a pas été légalement délivrée.

Document
irrégulier

VENTE INTERDITE DANS LES ENDROITS
DÉSIGNÉS

4. (1) Nul ne doit vendre du tabac dans les endroits désignés.

Vente dans
les endroits
désignés

(2) Les lieux suivants sont des endroits désignés :

Endroits
désignés

1. Les hôpitaux au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*.
2. Les hôpitaux privés au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés*.
3. Les établissements psychiatriques au sens de la *Loi sur la santé mentale*, à l'exception, dans le cas d'établissements désignés en vertu de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, des parties de ces établissements où la vente de tabac est autorisée par les règlements.
4. Les maisons de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*.
5. Les foyers de soins spéciaux au sens de la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*.
6. Les établissements de bienfaisance au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*.
7. Les foyers au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*.
8. Les pharmacies au sens de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*.
9. Les établissements où des biens ou services sont vendus ou mis en vente au public, si, selon le cas :
 - i. une pharmacie au sens de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies* est située dans un tel établissement,
 - ii. les clients de la pharmacie peuvent passer dans un tel établissement directement ou par un corridor ou une aire utilisés exclusivement pour relier la pharmacie à l'établissement.
10. Les endroits qui font partie d'une catégorie prescrite.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux endroits désignés qui sont visés aux dispositions 8 et 9 du paragraphe (2) avant le 31 décembre 1994.

Exception
provisoire

PACKAGING, HEALTH WARNINGS AND SIGNS

Packaging
requirements

5. (1) No person shall sell or offer to sell tobacco at retail or for subsequent sale at retail or distribute or offer to distribute it for that purpose unless,

- (a) the tobacco is packaged in accordance with the regulations; and
- (b) the package bears or contains a health warning and other information in accordance with the regulations.

Same,
cigarettes

(2) No person shall sell or offer to sell cigarettes at retail or for subsequent sale at retail or distribute or offer to distribute them for that purpose unless the cigarettes are contained in packages of at least 20 cigarettes or such greater number as may be prescribed by regulation.

Signs

6. No person shall, in any place, sell or offer to sell tobacco at retail unless signs bearing health warnings and other information and referring to the prohibitions imposed by section 3 are posted at the place in accordance with the regulations.

VENDING MACHINES

Vending
machines:
general
prohibition

7. (1) No person shall permit a vending machine for selling or dispensing tobacco to be in a place that the person owns or occupies.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a vending machine that contains no tobacco and,

- (a) is in a place to which the public does not have access; or
- (b) is inoperable.

Temporary
exception

(3) Subsection (1) does not apply until December 31, 1994.

REPORTS FROM WHOLESALERS AND DISTRIBUTORS

Reports

8. A person who, in Ontario, sells or distributes tobacco for subsequent sale at retail shall submit reports to the Minister of Health in accordance with the regulations.

CONTROLS RELATING TO SMOKING TOBACCO

Prohibition
of smoking
in certain
places

9. (1) No person shall smoke tobacco or hold lighted tobacco in any of the following places:

1. A hospital, private hospital, psychiatric facility, nursing home, home for special care, charitable institution, home, or

EMBALLAGE, MISES EN GARDE ET AFFICHES

5. (1) Nul ne doit vendre ni mettre en vente du tabac au détail ou en vue d'une vente au détail subséquente, en distribuer ni offrir d'en distribuer à cette fin, à moins que :

- a) d'une part, le tabac ne soit emballé conformément aux règlements;
- b) d'autre part, l'emballage ne comporte ou ne comprenne une mise en garde en matière de santé et d'autres renseignements conformément aux règlements.

Exigences
relatives à
l'emballage

(2) Nul ne doit vendre ni mettre en vente des cigarettes au détail ou en vue d'une vente au détail subséquente, les distribuer ni offrir de les distribuer à cette fin à moins qu'elles ne soient dans des paquets qui en comprennent au moins 20 ou un nombre supérieur qui peut être prescrit par règlement.

Idem,
cigarettes

6. Nul ne doit, dans quelque endroit que ce soit, vendre ni mettre en vente du tabac au détail, à moins que des affiches comportant une mise en garde en matière de santé et d'autres renseignements et mentionnant les interdictions prévues à l'article 3 ne soient posées dans cet endroit conformément aux règlements.

Affiches

DISTRIBUTEURS AUTOMATIQUES

7. (1) Nul ne doit permettre qu'un distributeur automatique pour la vente ou la fourniture de tabac ne se trouve dans un endroit dont il est le propriétaire ou l'occupant.

Distributeurs
automati-
ques : inter-
diction
générale

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au distributeur automatique qui ne contient pas de tabac et qui, selon le cas :

Exceptions

- a) est situé à un endroit auquel le public n'a pas accès;
- b) ne fonctionne pas.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas avant le 31 décembre 1994.

Exception
provisoire

RAPPORTS DES GROSSISTES ET DES NÉGOCIANTS

8. Quiconque vend ou distribue, en Ontario, du tabac en vue de la vente au détail subséquente présente des rapports au ministre de la Santé conformément aux règlements.

Rapports

RÉGLEMENTATION RELATIVE À L'USAGE DU TABAC

9. (1) Nul ne doit fumer du tabac ni tenir du tabac allumé dans les endroits suivants :

Interdiction
de fumer
dans certains
endroits

1. Les hôpitaux, les hôpitaux privés, les établissements psychiatriques, les maisons de soins infirmiers, les foyers de

place belonging to a prescribed class, as referred to in subsection 4 (2).

2. A pharmacy or retail establishment, as referred to in subsection 4 (2).
3. A school as defined in the *Education Act*.
4. A private vocational school as defined in the *Private Vocational Schools Act*.
5. A college of applied arts and technology, a university or any other institution of post-secondary education.
6. A day nursery as defined in the *Day Nurseries Act*.
7. The premises of a financial institution.
8. An establishment where goods or services are sold or offered for sale to the public.
9. A video or amusement arcade, as defined in the regulations.
10. The common areas of an enclosed shopping mall, as defined in the regulations.
11. A self-serve laundry.
12. A shelter or station used as part of a public transit system.
13. A hairdressing establishment or barber shop.
14. A place that belongs to a prescribed class.

Exception,
outdoor areas
in certain
places

(2) The prohibition set out in subsection (1) does not apply to an outdoor area that is part of a place referred to in paragraph 4 or 5 of that subsection.

Exception,
private areas
in certain
places

(3) The prohibition set out in subsection (1) does not apply to the parts of places referred to in paragraphs 2, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 and 14 of that subsection that are not open to the public.

Exception,
smoking
areas in cer-
tain places

(4) The prohibition set out in subsection (1) does not apply to an area set aside for smoking within a place referred to in paragraph 1, 4, 5, 10 or 14 of that subsection, if the area is identified as an area where smoking is permitted.

Signs

10. The person who owns or occupies a place described in section 9 shall ensure that signs referring to the prohibition imposed by that section are posted in accordance with the regulations.

soins spéciaux, les établissements de bienfaisance, les foyers ou les endroits qui font partie d'une catégorie prescrite, visés au paragraphe 4 (2).

2. Les pharmacies ou les établissements de vente au détail visés au paragraphe 4 (2).
3. Les écoles au sens de la *Loi sur l'éducation*.
4. Les écoles privées de formation professionnelle au sens de la *Loi sur les écoles privées de formation professionnelle*.
5. Les collèges d'arts appliqués et de technologie, les universités ou les autres établissements d'enseignement postsecondaire.
6. Les garderies au sens de la *Loi sur les garderies*.
7. Les locaux d'une institution financière.
8. Les établissements où des biens ou services sont vendus ou mis en vente au public.
9. Les salles de jeux vidéo ou électroniques, définies par les règlements.
10. Les zones communes d'un centre commercial clos, tel qu'il est défini par les règlements.
11. Les laveries automatiques.
12. Les abris ou stations faisant partie d'un réseau de transport en commun.
13. Les salons de coiffure, pour hommes ou pour femmes.
14. Les endroits qui font partie d'une catégorie prescrite.

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas à une zone qui est située à l'extérieur et qui fait partie des endroits visés à la disposition 4 ou 5 de ce paragraphe.

(3) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas aux parties des endroits visés aux dispositions 2, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 et 14 de ce paragraphe qui ne sont pas ouvertes au public.

(4) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas aux zones réservées aux fumeurs dans les endroits visés à la disposition 1, 4, 5, 10 ou 14 de ce paragraphe, si la zone est identifiée comme étant une zone où l'usage du tabac est permis.

10. Quiconque est le propriétaire ou l'occupant d'un endroit visé à l'article 9 veille à ce que des affiches mentionnant l'interdiction prévue à cet article soient posées conformément aux règlements.

Exception,
zones à l'ex-
térieur de
certains
endroits

Exception,
zones privées
dans certains
endroits

Exception,
zones-fu-
meurs dans
certains
endroits

Affiches

Smoking areas	11. (1) The person who owns, occupies, operates or maintains a place referred to in paragraph 1, 4, 5, 10 or 14 of subsection 9 (1) may set aside for smoking an area within the place and identify it as an area where smoking is permitted, if the prescribed criteria are met.	11. (1) La personne qui est le propriétaire, l'occupant ou l'exploitant d'un endroit visé à la disposition 1, 4, 5, 10 ou 14 du paragraphe 9 (1) ou qui en fait l'entretien peut réserver, dans l'endroit, une zone à l'usage des fumeurs et identifier celle-ci comme zone où l'usage du tabac est permis, s'il est satisfait aux critères prescrits.	Zones fumeurs
Area that does not meet criteria	(2) A person described in subsection (1) shall not identify an area as an area where smoking is permitted if the prescribed criteria are not met.	(2) La personne visée au paragraphe (1) ne doit pas identifier une zone comme zone où l'usage du tabac est permis s'il n'est pas satisfait aux critères prescrits.	Zone qui ne satisfait pas aux critères
Conflict with other legislation	12. If there is conflict between sections 9 and 10 of this Act and a provision of another Act, a regulation or a municipal by-law that deals with smoking, the provision that is more restrictive of smoking prevails, subject to subsection 13 (3).	12. En cas d'incompatibilité entre les articles 9 et 10 de la présente loi et une disposition d'une autre loi, d'un règlement ou d'un règlement municipal portant sur l'usage du tabac, la disposition qui limite le plus l'usage du tabac l'emporte, sous réserve du paragraphe 13 (3).	Incompatibilité
<div>TRADITIONAL USE OF TOBACCO BY ABORIGINAL PERSONS</div> <div>USAGE TRADITIONNEL DU TABAC PAR LES AUTOCHTONES</div>			
Purpose	13. (1) The purpose of this section is to acknowledge the traditional use of tobacco that forms part of Aboriginal culture and spirituality.	13. (1) Le présent article a pour objet de reconnaître l'usage traditionnel du tabac qui fait partie intégrante de la culture et de la spiritualité autochtones.	Objet
Non-application of s. 3	(2) Section 3 does not prohibit a person from giving tobacco to an Aboriginal person who is or appears to be less than 19 years of age, if the gift is made for traditional Aboriginal cultural or spiritual purposes.	(2) L'article 3 n'a pas pour effet d'interdire à quiconque de donner du tabac à un autochtone qui est ou semble âgé de moins de 19 ans, si le don est fait dans le cadre d'une activité autochtone traditionnelle de nature culturelle ou spirituelle.	Non-application de l'art. 3
Non-application of smoking prohibitions	(3) No provision of an Act, regulation or municipal by-law that prohibits smoking in a place, including section 9 of this Act,	(3) Aucune disposition d'une loi, d'un règlement ou d'un règlement municipal qui interdit l'usage du tabac dans un endroit, y compris l'article 9 de la présente loi :	Non-application des interdictions de fumer
	(a) prohibits an Aboriginal person from smoking tobacco or holding lighted tobacco there, if the activity is carried out for traditional Aboriginal cultural or spiritual purposes;	a) n'a pour effet d'interdire à un autochtone de fumer du tabac ou de tenir du tabac allumé dans cet endroit s'il s'agit d'une activité autochtone traditionnelle de nature culturelle ou spirituelle;	
	(b) prohibits a non-Aboriginal person from smoking tobacco or holding lighted tobacco there, if the activity is carried out with an Aboriginal person and for traditional Aboriginal cultural or spiritual purposes.	b) n'a pour effet d'interdire à une personne non autochtone de fumer du tabac ou de tenir du tabac allumé dans cet endroit s'il s'agit d'une activité autochtone traditionnelle de nature culturelle ou spirituelle qui est exercée avec un autochtone.	
Place for traditional use of tobacco	(4) At the request of an Aboriginal resident, the operator of a health facility, home or institution referred to in subsection 4 (2) shall set aside an indoor area, separate from any area where smoking is otherwise permitted, for the use of tobacco for traditional Aboriginal cultural or spiritual purposes.	(4) À la demande d'un pensionnaire autochtone, l'exploitant d'un établissement de santé, d'un foyer ou d'un établissement visé au paragraphe 4 (2) réserve une zone-fumeurs à l'intérieur, distincte des zones où l'usage du tabac est permis par ailleurs, pour l'usage du tabac dans le cadre d'une activité autochtone traditionnelle de nature culturelle ou spirituelle.	Aire réservée à l'usage traditionnel du tabac

INSPECTION

Inspectors	14. (1) The Minister of Health may appoint inspectors for the purposes of this Act.
Inspection	(2) For the purpose of determining whether this Act is being complied with, an inspector may, without a warrant, enter and inspect places referred to in subsection 4 (2) and section 9 and the establishments of tobacco wholesalers and distributors.
Restricted appointments	(3) The Minister may, in an appointment, restrict the inspector's powers of entry and inspection to specified places or kinds of places among those referred to in subsection (2).
Time of entry	(4) The power to enter and inspect a place without a warrant may be exercised only during the place's regular business hours or, if it does not have regular business hours, during daylight hours.
Dwellings	(5) The power to enter and inspect a place without a warrant shall not be exercised to enter and inspect a part of the place that is used as a dwelling unless reasonable notice has been given to the occupier of the dwelling.
Use of force	(6) An inspector is not entitled to use force to enter and inspect a place.
Identification	(7) An inspector conducting an inspection shall produce, on request, evidence of his or her appointment.
Powers of inspector	(8) An inspector conducting an inspection may, <ul style="list-style-type: none"> (a) examine a record or other thing that is relevant to the inspection; (b) demand the production for inspection of a document or other thing that is relevant to the inspection; (c) remove for review and copying a record or other thing that is relevant to the inspection; (d) in order to produce a record in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place; and (e) question a person on matters relevant to the inspection.
Same, vending machines	(9) An inspector conducting an inspection may open a vending machine for the selling or dispensing of tobacco if,

INSPECTION

Inspecteurs	14. (1) Le ministre de la Santé peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi.
Inspection	(2) Pour déterminer si la présente loi est observée, un inspecteur peut, sans mandat, pénétrer dans les endroits visés au paragraphe 4 (2) et à l'article 9 ainsi que dans les établissements des grossistes en tabac et des négociants de tabac et en faire l'inspection.
Restriction des pouvoirs	(3) Le ministre peut, lorsqu'il nomme un inspecteur, restreindre les pouvoirs d'entrée et d'inspection de celui-ci à des endroits précisés ou à des genres d'endroits parmi ceux visés au paragraphe (2).
Heure d'entrée	(4) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit pour y faire une inspection sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales de l'endroit ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.
Logements	(5) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit pour y faire une inspection sans mandat ne doit pas être exercé dans une partie de l'endroit qui sert de logement, sauf si un avis raisonnable a été donné à l'occupant du logement.
Usage de la force	(6) L'inspecteur n'a pas le droit d'utiliser la force pour pénétrer dans un endroit en vue d'y faire une inspection.
Identification	(7) L'inspecteur qui fait une inspection produit, sur demande, une attestation de sa nomination.
Pouvoirs de l'inspecteur	(8) L'inspecteur qui fait une inspection peut accomplir les actes suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) examiner les documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection; b) demander formellement la production, aux fins d'inspection, des documents ou autres choses qui se rapportent à celle-ci; c) enlever, aux fins d'examen, des documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection et en faire des copies; d) afin de produire quelque document que ce soit sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement pour les activités de l'endroit; e) interroger des personnes sur toute question qui se rapporte à l'inspection.
Idem, distributeurs automatiques	(9) L'inspecteur qui fait une inspection peut ouvrir un distributeur automatique destiné à la vente ou la fourniture de tabac si les conditions suivantes sont réunies :

	<p>(a) the vending machine is operable or is in a place to which the public has access;</p> <p>(b) the owner or operator of a place referred to in subsection 7 (1) refuses or is unable to open the machine; and</p> <p>(c) the inspector has reasonable grounds to believe that there is tobacco in the machine.</p>	<p>a) le distributeur automatique fonctionne ou se trouve dans un endroit auquel le public a accès;</p> <p>b) le propriétaire ou l'exploitant d'un endroit visé au paragraphe 7 (1) refuse ou est incapable d'ouvrir le distributeur;</p> <p>c) l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire qu'il y a du tabac dans le distributeur.</p>	
Exemption from liability	(10) No person is liable for damage done to the machine in connection with the opening.	(10) Nul n'est responsable des dommages causés au distributeur relativement à l'ouverture de celui-ci.	Immunité
Seizure and forfeiture	(11) The inspector may seize any tobacco and money found in the machine; the tobacco is forfeited and shall be dealt with as the Minister of Health directs, and the money is forfeited to the Minister of Finance.	(11) L'inspecteur peut saisir le tabac et l'argent trouvés dans le distributeur; le tabac est confisqué et il en est disposé conformément aux instructions du ministre de la Santé et l'argent est confisqué en faveur du ministre des Finances.	Saisie et confiscation
Written demand	(12) A demand that a record or other thing be produced for inspection must be in writing and must include a statement of the nature of the record or thing required.	(12) La demande formelle en vue de la production, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses doit être présentée par écrit et doit comprendre une déclaration quant à la nature des documents ou des choses dont la production est exigée.	Demande formelle par écrit
Obligation to produce and assist	(13) If an inspector demands that a record or other thing be produced for inspection, the person who has custody of the record or thing shall produce it and, in the case of a record, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the record or to produce it in a readable form.	(13) Si un inspecteur fait une demande formelle pour que soient produits, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses, la personne qui a la garde des documents ou des choses les produit et, dans le cas des documents, fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents ou les produire sous une forme lisible.	Production de documents et aide obligatoires
Records and things removed from place	<p>(14) A record or other thing that has been removed for review and copying,</p> <p>(a) shall be made available to the person from whom it was removed, for review and copying, on request and at a time and place that are convenient for the person and for the inspector; and</p> <p>(b) shall be returned to the person within a reasonable time.</p>	<p>(14) Les documents ou les autres choses qui ont été enlevés aux fins d'examen et de copie sont :</p> <p>a) d'une part, mis à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés aux fins d'examen et de copie, à la demande de celle-ci et aux date, heure et lieu qui conviennent à la personne et à l'inspecteur;</p> <p>b) d'autre part, retournés à la personne dans un délai raisonnable.</p>	Enlèvement des documents et des choses
Copy admissible in evidence	(15) A copy of a record that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original, and has the same evidentiary value.	(15) Les copies de documents qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.	Copie admissible en preuve
Obstruction	(16) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection, refuse to answer questions on matters relevant to the inspection or provide the inspector with information, on matters relevant to the inspection, that the person knows to be false or misleading.	(16) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un inspecteur qui effectue une inspection, refuser de répondre à des questions concernant des sujets qui se rapportent à celle-ci ou de fournir à l'inspecteur des renseignements portant sur des sujets ayant trait à l'inspection et qu'il sait faux ou trompeurs.	Entrave

OFFENCES

Offences	15. (1) A person who contravenes subsection 3 (1), (2) or (6) or 4 (1), section 5 or 9 or subsection 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (4) or (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine determined in accordance with subsection (3).
Continuing offence, signs, smoking areas	(2) A person who contravenes section 6 or 10 or subsection 11 (2) or 18 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine determined in accordance with subsection (3).
Determining maximum fine	(3) The fine, or daily fine, as the case may be, shall not exceed an amount determined as follows: <ol style="list-style-type: none"> 1. Establish the number of times the defendant has been convicted of the same offence during the five years preceding the current conviction. 2. If the defendant is an individual, the amount is set out in Column 3 of the Table to this section, opposite the number of previous convictions in Column 2 and the section or subsection number of the provision contravened in Column 1. 3. If the defendant is a corporation, the amount is set out in Column 4 of the Table to this section, opposite the number of previous convictions in Column 2 and the section or subsection number of the provision contravened in Column 1.
Sequence of convictions	(4) In establishing the number of times the defendant has been convicted of the same offence for the purposes of subsection (3), the only question to be considered is the sequence of convictions, and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or to whether an offence occurred before or after a conviction.
Continuing offence, vending machine	(5) A person who contravenes subsection 7 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$2,000.
Offence, failure to submit report	(6) A person who contravenes section 8 or a regulation made under clause 19 (1) (f) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000.

INFRACTIONS

15. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 3 (1), (2) ou (6) ou 4 (1), à l'article 5 ou 9 ou au paragraphe 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (4) ou (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende fixée conformément au paragraphe (3).	Infractions
(2) Quiconque contrevient à l'article 6 ou 10 ou au paragraphe 11 (2) ou 18 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit, d'une amende fixée conformément au paragraphe (3).	Infraction qui se poursuit, affiches, zones-fumeurs
(3) L'amende, ou l'amende quotidienne, selon le cas, ne doit pas être supérieure au montant déterminé de la façon suivante : <ol style="list-style-type: none"> 1. Déterminer le nombre de déclarations de culpabilité prononcées à l'égard du défendeur pour la même infraction au cours des cinq années précédant la déclaration de culpabilité actuelle. 2. Si le défendeur est un particulier, le montant est indiqué dans la colonne 3 du tableau figurant au présent article, en regard du nombre de déclarations de culpabilité préalables indiqué dans la colonne 2 et du numéro de l'article ou du paragraphe, indiqué dans la colonne 1, de la disposition à laquelle il a été contrevenu. 3. Si le défendeur est une personne morale, le montant est indiqué dans la colonne 4 du tableau figurant au présent article, en regard du nombre de déclarations de culpabilité préalables indiqué dans la colonne 2 et du numéro de l'article ou du paragraphe, indiqué dans la colonne 1, de la disposition à laquelle il a été contrevenu. 	Établissement de l'amende maximale
(4) Afin de déterminer le nombre de déclarations de culpabilité prononcées à l'égard du défendeur pour la même infraction pour l'application du paragraphe (3), il ne doit être tenu compte que de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre dans lequel les infractions ont été commises, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.	Ordre des déclarations de culpabilité
(5) Quiconque contrevient au paragraphe 7 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit, d'une amende d'au plus 2 000 \$.	Infraction qui se poursuit, distributeurs automatiques
(6) Quiconque contrevient à l'article 8 ou à un règlement pris en application de l'alinéa 19 (1) f) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$.	Infraction, défaut de présenter un rapport

Duty of
directors
and officers

(7) A director or officer of a corporation that engages in the manufacture, sale or distribution of tobacco has a duty to take all reasonable care to prevent the corporation from contravening this Act.

(7) Les administrateurs ou les dirigeants d'une personne morale qui se livre à la fabrication, à la vente ou à la distribution de tabac ont le devoir d'exercer toute la prudence raisonnable pour empêcher la personne morale de contrevenir à la présente loi.

Devoir des
administra-
teurs et des
dirigeants

Same

(8) A director or officer of a corporation that owns, occupies, operates or maintains a place referred to in paragraph 1, 5, 10 or 14 of subsection 9 (1) has a duty to take all reasonable care to prevent the corporation from contravening subsection 11 (2).

(8) Les administrateurs ou les dirigeants d'une personne morale qui est le propriétaire, l'occupant ou l'exploitant d'un endroit visé à la disposition 1, 5, 10 ou 14 du paragraphe 9 (1) ou qui en fait l'entretien ont le devoir d'exercer toute la prudence raisonnable pour empêcher la personne morale de contrevenir au paragraphe 11 (2).

Idem

Offence

(9) A person who has the duty imposed by subsection (7) or (8) and fails to carry it out is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000.

(9) Quiconque a le devoir imposé au paragraphe (7) ou (8) et ne s'en acquitte pas est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$.

Infraction

Same

(10) A person may be prosecuted and convicted under subsection (9) even if the corporation has not been prosecuted or convicted.

(10) Quiconque peut être poursuivi et reconnu coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (9) même si la personne morale n'a pas été poursuivie ni reconnue coupable.

Idem

TABLE
TABLEAU

1	2	3	4
PROVISION CONTRAVENED DISPOSITION À LAQUELLE IL A ÉTÉ CONTREVENU	NUMBER OF EARLIER CONVICTIONS DÉCLARATIONS DE CULPABILITÉ PRÉALABLES	MAXIMUM FINE— INDIVIDUAL AMENDE MAXIMALE— PARTICULIER	MAXIMUM FINE— CORPORATION AMENDE MAXIMALE— PERSONNE MORALE
		\$	\$
3 (1), 3 (2), 3 (6), 4 (1), 6, 10, 11 (2), 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (1), 18 (4), 18 (5)	0	2 000	5 000
	1	5 000	10 000
	2	10 000	25 000
	3 or more 3 ou plus	50 000	75 000
5	0	2 000	100 000
	1	5 000	300 000
	2	10 000	300 000
	3 or more 3 ou plus	50 000	300 000
9	0	1 000	
	1 or more 1 ou plus	5 000	

AUTOMATIC PROHIBITION

Tobacco
sales
offences

16. (1) For the purpose of this section, the following are tobacco sales offences:

1. Contravening subsection 3 (1) or (2), section 5, 6 or 7, or subsection (4) of this section.
2. Contravening section 8 or 29 of the *Tobacco Tax Act*.

Notice

(2) On becoming aware that the following conditions have been satisfied, the Minister of Health shall send a notice of the prohibition imposed by subsection (4) to the person and to all wholesalers and distributors of tobacco in Ontario:

1. The person has been convicted of a tobacco sales offence committed in a place owned or occupied by the person.
2. The person was convicted of another tobacco sales offence committed in the same place during the five years preceding the conviction referred to in paragraph 1.
3. The period allowed for appealing the conviction referred to in paragraph 1 has expired without an appeal being filed, or any appeal has been finally disposed of.

Date

(3) The notice shall specify the date on which it is to take effect.

Sales, stor-
age and de-
liveries pro-
hibited

- (4) During the applicable period,
- (a) no person shall sell or store tobacco in the place where the tobacco sales offences were committed; and
 - (b) no wholesaler or distributor shall deliver tobacco to the place or have it delivered there.

Applicable
period

(5) For the purposes of subsection (4), the applicable period is,

- (a) the six months that follow the date specified in the notice referred to in subsection (2), if the person has been convicted of one other tobacco sales offence committed in the same place during the five years preceding the current conviction;
- (b) the nine months that follow the date specified in the notice, if the person has been convicted of two other tobacco sales offences committed in the same place during the five-year period; and

INTERDICTION AUTOMATIQUE

16. (1) Pour l'application du présent article, les infractions suivantes constituent des infractions relatives à la vente de tabac :

Infractions
relatives à la
vente de
tabac

1. La contravention au paragraphe 3 (1) ou (2), à l'article 5, 6 ou 7 ou au paragraphe (4) du présent article.
2. La contravention à l'article 8 ou 29 de la *Loi de la taxe sur le tabac*.

(2) Lorsqu'il prend connaissance du fait qu'il a été satisfait aux conditions suivantes, le ministre de la Santé envoie un avis concernant l'interdiction imposée par le paragraphe (4) à la personne et à tous les grossistes en tabac et négociants de tabac en Ontario :

Avis

1. La personne a été reconnue coupable d'une infraction relative à la vente de tabac commise à l'endroit dont elle est le propriétaire ou l'occupant.
2. La personne a été reconnue coupable, au cours des cinq années précédant la déclaration de culpabilité visée à la disposition 1, d'une autre infraction relative à la vente de tabac commise au même endroit.
3. Le délai imparti pour interjeter appel de la déclaration de culpabilité visée à la disposition 1 a expiré sans qu'un appel soit interjeté, ou un appel a été tranché définitivement.

(3) L'avis précise la date à laquelle il doit prendre effet.

Date

(4) Pendant la période qui s'applique :

Vente, entre-
posage et
livraisons
interdits

- a) nul ne doit vendre ni entreposer du tabac à l'endroit où les infractions relatives à la vente de tabac ont été commises;
- b) aucun grossiste ou négociant ne doit livrer ou faire livrer du tabac à cet endroit.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), la période qui s'applique est :

Période
applicable

- a) la période de six mois qui suit la date précisée dans l'avis prévu au paragraphe (2), si la personne a été reconnue coupable, au cours des cinq années précédant la déclaration de culpabilité actuelle, d'une autre infraction relative à la vente de tabac commise au même endroit;
- b) la période de neuf mois qui suit la date précisée dans l'avis, si la personne a été reconnue coupable, au cours de la période de cinq ans, de deux autres infractions relatives à la vente de tabac commises au même endroit;

	(c) the 12 months that follow the date specified in the notice, if the person has been convicted of more than two other tobacco sales offences committed in the same place during the five-year period.	c) la période de 12 mois qui suit la date précisée dans l'avis, si la personne a été reconnue coupable, au cours de la période de cinq ans, de plus de deux autres infractions relatives à la vente de tabac commises au même endroit.	
Defence	(6) It is a defence to a charge under subsection (4) that the defendant had not received the notice at the time the offence was committed.	(6) Constitue un moyen de défense contre une accusation portée aux termes du paragraphe (4) le fait que le défendeur n'avait pas reçu l'avis au moment où l'infraction a été commise.	Moyen de défense
Exception	(7) The prohibition on storing tobacco does not apply to small amounts of tobacco for the immediate personal use of persons who work in the place.	(7) L'interdiction d'entreposer du tabac ne s'applique pas aux petites quantités de tabac gardées pour l'usage personnel et immédiat des personnes qui travaillent à l'endroit.	Exception
Sequence of convictions	(8) In establishing the number of times a person was convicted of another tobacco sales offence for the purposes of this section, the only question to be considered is the sequence of convictions, and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or to whether an offence occurred before or after a conviction.	(8) Afin de déterminer le nombre de déclarations de culpabilité prononcées à l'égard d'une personne pour une autre infraction relative à la vente de tabac pour l'application du présent article, il ne doit être tenu compte que de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre dans lequel les infractions ont été commises, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.	Ordre des déclarations de culpabilité
Seizure	17. (1) An inspector may seize, without notice or other process, tobacco that is stored in a place in contravention of section 16.	17. (1) L'inspecteur peut saisir, sans avis ni autre acte de procédure, le tabac qui est entreposé dans un endroit contrairement à l'article 16.	Saisie
Forfeiture	(2) Tobacco seized under this section is forfeited and shall be dealt with as the Minister of Health directs.	(2) Le tabac saisi en vertu du présent article est confisqué et il en est disposé conformément aux instructions du ministre de la Santé.	Confiscation
Vending machine	(3) The inspector's power of seizure includes power to open a vending machine in order to examine the contents, if the inspector suspects on reasonable grounds that the machine contains tobacco that is stored in a place in contravention of section 16, and no person is liable for damage done to the machine in connection with the opening.	(3) Le pouvoir de saisie de l'inspecteur comprend le pouvoir d'ouvrir un distributeur automatique pour en examiner le contenu s'il a des motifs raisonnables de soupçonner que le distributeur contient du tabac entreposé dans un endroit contrairement à l'article 16, et nul n'est responsable des dommages causés au distributeur dans le cadre de la saisie.	Distributeurs automatiques
Money	(4) Any money found in a vending machine containing tobacco that is seized under this section is forfeited to the Minister of Finance.	(4) L'argent trouvé dans un distributeur automatique qui contient du tabac saisi en vertu du présent article est confisqué en faveur du ministre des Finances.	Argent
Application of subss. 14 (4) to (7)	(5) Subsections 14 (4), (5), (6) and (7) apply, with necessary modifications, to an inspector acting under subsection (1) or (3).	(5) Les paragraphes 14 (4), (5), (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui agit en vertu du paragraphe (1) ou (3).	Application des par. 14 (4) à (7)
Obstruction	(6) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector acting under subsection (2).	(6) Nul ne doit gêner ni entraver le travail de l'inspecteur qui agit en vertu du paragraphe (2).	Entrave
Signs	18. (1) The owner or occupier of a place that is subject to a prohibition imposed under section 16 shall ensure that signs are posted at the place in accordance with the regulations.	18. (1) Le propriétaire ou l'occupant d'un endroit assujetti à l'interdiction prévue à l'article 16 fait en sorte que les affiches soient posées dans l'endroit conformément aux règlements.	Affiches

Posting by inspector (2) If signs are not posted as required, an inspector may enter the premises without a warrant and post signs in accordance with the regulations.

Application of subss. 14 (4) to (7) (3) Subsections 14 (4), (5), (6) and (7) apply, with necessary modifications, to an inspector acting under subsection (2).

Obstruction (4) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector acting under subsection (2).

Signs not to be removed (5) No person shall remove a sign posted under this section while the prohibition remains in force.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Regulations 19. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing anything that is referred to in this Act as being prescribed;
- (b) authorizing the sale of tobacco in a part of a psychiatric facility for the purposes of paragraph 3 of subsection 4 (2);
- (c) respecting the signs to be posted under sections 6, 10 and 18;
- (d) respecting the packaging requirements, health warning and other information referred to in section 5;
- (e) respecting the reports to be submitted under section 8;
- (f) requiring persons who sell tobacco at retail to submit reports to the Minister of Health;
- (g) defining "video or amusement arcade" for the purpose of paragraph 9 of subsection 9 (1);
- (h) establishing what constitutes a common area for the purposes of paragraph 10 of subsection 9 (1) and defining "enclosed shopping mall";
- (i) prescribing criteria for the purposes of section 11.

Exception (2) A regulation shall not be made under clause (1) (f) unless a report referred to in that clause is necessary in order to,

- (a) verify reports obtained under section 8; or
- (b) obtain information with respect to the sale of tobacco that cannot be obtained under section 8.

(2) Si les affiches ne sont pas posées selon ce qui est exigé, l'inspecteur peut pénétrer sans mandat dans les lieux et poser les affiches conformément aux règlements.

Affichage par l'inspecteur

(3) Les paragraphes 14 (4), (5), (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui agit en vertu du paragraphe (2).

Application des par. 14 (4) à (7)

(4) Nul ne doit gêner ni entraver le travail de l'inspecteur qui agit en vertu du paragraphe (2).

Entrave

(5) Nul ne doit enlever une affiche posée en vertu du présent article tant que l'interdiction est en vigueur.

Interdiction d'enlever les affiches

DISPOSITIONS DIVERSES

19. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit;
- b) autoriser la vente de tabac dans une partie d'un établissement psychiatrique pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 4 (2);
- c) traiter des affiches devant être posées aux termes des articles 6, 10 et 18;
- d) traiter des exigences relatives à l'emballage, des mises en garde en matière de santé et des autres renseignements visés à l'article 5;
- e) traiter des rapports devant être présentés aux termes de l'article 8;
- f) exiger des personnes qui vendent du tabac au détail qu'elles présentent des rapports au ministre de la Santé;
- g) définir «salle de jeux vidéo ou électroniques» pour l'application de la disposition 9 du paragraphe 9 (1);
- h) établir ce qui constitue une zone commune pour l'application de la disposition 10 du paragraphe 9 (1) et définir l'expression «centre commercial clos»;
- i) prescrire les critères pour l'application de l'article 11.

(2) Un règlement ne doit pas être pris en application de l'alinéa (1) f) à moins que la présentation d'un rapport visé à cet alinéa ne soit nécessaire :

Exception

- a) soit pour vérifier les rapports présentés aux termes de l'article 8;
- b) soit pour obtenir des renseignements concernant la vente de tabac qui ne peuvent pas être obtenus aux termes de l'article 8.

Same	(3) A regulation made under clause (1) (c) may specify the wording and appearance of the signs and the locations where they are to be posted.	(3) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) c) peut préciser la formulation et l'apparence des affiches ainsi que les lieux où elles doivent être posées.	Idem
Same	(4) A regulation made under clause (1) (d) may, <ul style="list-style-type: none"> (a) impose different packaging requirements for different forms of tobacco; (b) govern aspects of packaging, including labelling, colouring, lettering, script, size of writing or markings and other decorative elements; (c) prescribe a minimum package size to contain not fewer than the prescribed number of items or not less than the prescribed number of grams of tobacco; (d) require that the health warning be inserted inside the package, printed on or affixed to its outer surface, inserted between the package and the outer wrapping, or printed on or affixed to the outer wrapping; (e) require that the other information be inserted inside the package, printed on or affixed to its outer surface, inserted between the package and the outer wrapping, or printed on or affixed to the outer wrapping. 	(4) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) d) peut : <ul style="list-style-type: none"> a) imposer différentes exigences relatives à l'emballage pour différentes formes de tabac; b) régir les aspects de l'emballage, notamment l'étiquetage, les couleurs, le lettrage, les scriptes, la dimension des caractères ou des inscriptions et les autres éléments ornementaux; c) prescrire la taille minimale des paquets de façon qu'ils contiennent au moins le nombre prescrit d'articles ou de grammes de tabac; d) exiger que la mise en garde en matière de santé soit insérée à l'intérieur du paquet, imprimée ou apposée sur sa surface extérieure, insérée entre le paquet et l'emballage extérieur ou imprimée ou apposée sur celui-ci; e) exiger que les autres renseignements soient insérés à l'intérieur du paquet, imprimés ou apposés sur sa surface extérieure, insérés entre le paquet et l'emballage extérieur ou imprimés ou apposés sur celui-ci. 	Idem
Same	(5) A regulation made under clause (1) (e) or (f) may prescribe the contents and frequency of the reports.	(5) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) e) ou f) peut prescrire le contenu et la fréquence des rapports.	Idem
Same	(6) A regulation made under clause (1) (i) may, <ul style="list-style-type: none"> (a) prescribe criteria relating to the size or location of smoking areas; (b) prescribe criteria relating to the floor space or permitted occupancy load of smoking areas as a proportion of the total floor space or permitted occupancy load of the place; (c) prescribe criteria relating to the ventilation of smoking areas; (d) prescribe criteria relating to the provision of equivalent or superior non-smoking areas; (e) prescribe different criteria for different categories of places. 	(6) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) i) peut : <ul style="list-style-type: none"> a) prescrire les critères relatifs aux dimensions ou à l'emplacement des zones-fumeurs; b) prescrire les critères relatifs à la surface ou à la capacité d'occupation permise des zones-fumeurs comme proportion de la surface totale ou de la capacité d'occupation permise totale de l'endroit; c) prescrire les critères relatifs à la ventilation des zones-fumeurs; d) prescrire les critères relatifs au fait de fournir des zones non-fumeurs équivalentes ou supérieures; e) prescrire des critères différents pour des catégories d'endroits différentes. 	Idem

Effect of ss. (3) to (6)	(7) Subsections (3), (4), (5) and (6) do not restrict the generality of subsection (1).	(7) Les paragraphes (3), (4), (5) et (6) n'ont pas pour effet de limiter la portée générale du paragraphe (1).	Effet des par. (3) à (6)
Crown bound	20. This Act binds the Crown.	20. La présente loi lie la Couronne.	La Couronne est liée
	21. (1) Paragraph 34 of section 210 of the <i>Municipal Act</i> is repealed.	21. (1) La disposition 34 de l'article 210 de la <i>Loi sur les municipalités</i> est abrogée.	
	(2) The Act is amended by adding the following section:	(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Definitions	213. (1) In this section, "public transit vehicle" includes a school bus and a passenger vehicle used for hire; ("véhicule de transport en commun") "workplace" includes a public transit vehicle. ("lieu de travail")	213. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «lieu de travail» S'entend en outre d'un véhicule de transport en commun. («work-place») «véhicule de transport en commun» S'entend en outre d'un autobus scolaire et d'une voiture de tourisme de location. («public transit vehicle»)	Définitions
By-law, smoking in public places and work-places	(2) The council of a local municipality may pass a by-law regulating the smoking of tobacco in public places and workplaces within the municipality and designating public places or workplaces or classes or parts of such places as places in which smoking tobacco or holding lighted tobacco is prohibited.	(2) Le conseil d'une municipalité locale peut adopter un règlement municipal qui réglemente l'usage du tabac dans les lieux publics et les lieux de travail à l'intérieur de ses limites et désigne des lieux publics ou des lieux de travail ou des catégories ou parties de ceux-ci en tant que lieux où est interdit l'usage du tabac ou le fait de tenir du tabac allumé.	Règlement municipal sur l'usage du tabac dans les lieux publics et de travail
Same	(3) A by-law made under subsection (2) may, (a) define "public place" for the purposes of the by-law; (b) require a person who owns or occupies a place designated in the by-law to post signs referring to the prohibition or to such other information relating to smoking as is required by the by-law; (c) prescribe the form and content of signs referred to in clause (b) and the place and manner in which the signs shall be posted; (d) permit persons who own or occupy a place designated in the by-law to set aside an area that meets criteria prescribed by the by-law for smoking within the place; (e) prescribe the criteria applicable to smoking areas in clause (d), including the standards for the ventilation of such areas; (f) require areas set aside for smoking in places designated by the by-law to be identified as an area where smoking is permitted; and	(3) Un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) peut : a) définir «lieu public» pour l'application du règlement municipal; b) obliger une personne qui est le propriétaire ou l'occupant d'un lieu désigné par le règlement municipal à poser des affiches sur l'interdiction ou sur tout autre renseignement concernant l'usage du tabac tel que l'exige le règlement municipal; c) prescrire le format et le contenu des affiches visées à l'alinéa b) ainsi que l'endroit où sont posées les affiches et la façon de les poser; d) permettre aux personnes qui sont les propriétaires ou les occupants de lieux désignés par le règlement municipal de réserver une zone répondant aux critères prescrits par le règlement municipal pour l'usage du tabac dans les lieux; e) prescrire les critères applicables aux zones-fumeurs visées à l'alinéa d), notamment les normes de ventilation de ces zones; f) exiger que les zones réservées à l'usage du tabac dans les lieux désignés par le règlement municipal soient identifiées comme zones où l'usage du tabac est permis;	Idem

	(g) require the employer of a workplace or the owner or occupier of a public place to ensure compliance with the by-law.	g) exiger de l'employeur d'un lieu de travail ou du propriétaire ou de l'occupant d'un lieu public qu'il fasse en sorte que le règlement municipal soit respecté.	
Public places	(4) Despite any definition of "public place" contained in a by-law made under subsection (2), no by-law made under subsection (2) shall apply to a street, road or highway or a part thereof.	(4) Malgré toute définition de l'expression «lieu public» figurant dans un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2), aucun règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) ne doit s'appliquer à tout ou partie d'une rue, d'une route ou d'une voie publique.	Lieux publics
Inspectors	(5) A local municipality may appoint inspectors for the purpose of a by-law made by the municipality under subsection (2).	(5) Une municipalité locale peut nommer des inspecteurs pour l'application d'un règlement municipal adopté par la municipalité en vertu du paragraphe (2).	Inspecteurs
Entrance without warrant	(6) An inspector may, at any reasonable time, enter any public place or workplace designated by a by-law under subsection (2) for the purpose of determining whether there is compliance with the by-law.	(6) L'inspecteur peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans tout lieu public ou lieu de travail désigné par un règlement municipal aux termes du paragraphe (2) pour déterminer si le règlement municipal est observé.	Accès sans mandat
Dwelling	(7) Despite subsection (6), an inspector shall not exercise a power to enter a place, or a part of a place, that is used as a dwelling unless, (a) the occupier of the dwelling consents to the entry, having first been informed by the inspector of his or her right to refuse consent; or (b) if the occupier refuses to consent, the power to enter is exercised under the authority of a warrant issued under section 158 of the <i>Provincial Offences Act</i> .	(7) Malgré le paragraphe (6), l'inspecteur ne doit pas exercer un pouvoir pour pénétrer dans un endroit, ou dans une partie de celui-ci, qui sert de logement, sauf si : a) l'occupant du logement consent à ce qu'il entre après que l'inspecteur l'a informé de son droit de refuser de donner son consentement; b) dans le cas où l'occupant refuse de donner son consentement, le pouvoir de pénétrer est exercé en vertu d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> .	Logement
Powers of inspector	(8) An inspector may make such examinations, investigations and inquiries as are necessary to determine whether there is compliance with a by-law made under subsection (2).	(8) L'inspecteur peut effectuer les examens, enquêtes et demandes de renseignements qui sont nécessaires pour déterminer si un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) est observé.	Pouvoirs de l'inspecteur
Obstruction	(9) No person shall obstruct an inspector carrying out an inspection under this section.	(9) Nul ne doit entraver le travail de l'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article.	Entrave
Warrant	(10) A judge or justice of the peace may, upon application by an inspector appointed under subsection (5), issue a warrant authorizing the inspector to enter, examine, investigate or make inquiries with respect to a public place or workplace if the judge or justice of the peace is satisfied by evidence under oath that, (a) the entry, examination, investigation or any inquiry is reasonably necessary for the purposes of determining whether there is compliance with a by-law made under subsection (2); and	(10) Un juge ou juge de paix peut, sur requête de l'inspecteur nommé en vertu du paragraphe (5), décerner un mandat autorisant l'inspecteur à pénétrer dans un lieu public ou un lieu de travail pour y effectuer un examen, une enquête ou une demande de renseignements s'il est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, des faits suivants : a) l'entrée, l'examen, l'enquête ou toute demande de renseignements est raisonnablement nécessaire afin de déterminer si un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) est observé;	Mandat

(b) the inspector has been prevented or is likely to be prevented from exercising any of his or her powers under this section or the inspector has been obstructed.

b) l'inspecteur a été empêché ou sera vraisemblablement empêché d'exercer ses pouvoirs en vertu du présent article ou son travail a été entravé.

Expiry of warrant	(11) A warrant shall name the date on which it expires.	(11) Le mandat fixe la date à laquelle il prend fin.	Expiration du mandat
Execution of warrant	(12) A warrant may specify the days and hours during which it may be executed and if there is no such specification in the warrant, the warrant shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m. on any day of the week.	(12) Le mandat peut préciser les jours et les heures auxquels il peut être exécuté et, en l'absence de précision, il doit être exécuté entre 6 h et 21 h de n'importe quel jour de la semaine.	Exécution du mandat
Use of force	(13) The inspector may use such force as is reasonably necessary to execute the warrant and call on police officers to assist in the execution of the warrant.	(13) L'inspecteur peut utiliser la force jugée raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat et faire appel à des agents de police pour l'aider à l'exécuter.	Usage de la force
Application to upper tier municipalities	(14) A county, district, regional or metropolitan municipality or the County of Oxford may exercise the powers under this section if a majority of the councils of the area or local municipalities within those municipalities approve the exercise of such powers.	(14) Une municipalité régionale, de comté, de district ou de communauté urbaine ou le comté d'Oxford peut exercer les pouvoirs conférés par le présent article si la majorité des conseils des municipalités locales ou de secteur situées dans les limites de ces municipalités approuvent l'exercice de ces pouvoirs.	Application aux municipalités de palier supérieur
Conflict with other by-laws	(15) A by-law made by a county, district, regional or metropolitan municipality or the County of Oxford under subsection (14) supersedes any by-laws respecting smoking made under this section by the area or local municipalities within those municipalities.	(15) Un règlement municipal adopté par une municipalité régionale, de comté, de district ou de communauté urbaine ou le comté d'Oxford en vertu du paragraphe (14) remplace les règlements municipaux concernant l'usage du tabac adoptés en vertu du présent article par les municipalités locales ou de secteur situées dans les limites de ces municipalités.	Incompatibilité
Repeal of by-law	(16) A by-law made under subsection (14) is repealed if a majority of the area municipalities rescind their approval.	(16) Un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (14) est abrogé si la majorité des municipalités de secteur annule leur approbation.	Abrogation d'un règlement municipal
Offence	(17) Any person who contravenes subsection (9) is guilty of an offence.	(17) Quiconque contrevient au paragraphe (9) est coupable d'une infraction.	Infraction
Crown bound	(18) This section binds the Crown.	(18) Le présent article lie la Couronne.	La Couronne est liée
Conflict with other legislation	(19) In the event of a conflict between a provision in a by-law made under this section and a provision of any Act or regulation, the provision that is the most restrictive of smoking prevails.	(19) En cas d'incompatibilité entre une disposition d'un règlement municipal adopté en vertu du présent article et une disposition d'une loi ou d'un règlement, la disposition qui limite le plus l'usage du tabac l'emporte.	Incompatibilité
22. Section 20 of the <i>Human Rights Code</i> is amended by adding the following subsection:			
22. L'article 20 du <i>Code des droits de la personne</i> est modifié par adjonction du paragraphe suivant :			
Tobacco and young persons	(4) The right under section 1 to equal treatment with respect to goods without discrimination because of age is not infringed by the provisions of the <i>Tobacco Control Act, 1994</i> and the regulations under it relating to selling or supplying tobacco to persons who are, or who appear to be, under the age of 19 years.	(4) Ne constituent pas une atteinte au droit, reconnu à l'article 1, à un traitement égal en matière de biens sans discrimination fondée sur l'âge les dispositions de la <i>Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac</i> et des règlements pris en application de celle-ci relatives à la vente ou à la fourniture de tabac à quiconque est ou semble âgé de moins de 19 ans.	Le tabac et les jeunes

23. Clause 12 (2) (a) of the *Provincial Offences Act* is amended by striking out "and" at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:

- (v) for the purposes of section 16 of the *Tobacco Control Act, 1994*; and

24. The *Minors Protection Act* is repealed.

Commence-
ment

25. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

26. The short title of this Act is the *Tobacco Control Act, 1994*.

23. L'alinéa 12 (2) a) de la *Loi sur les infractions provinciales* est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (v) l'application de l'article 16 de la *Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac*;

24. La *Loi sur la protection des personnes mineures* est abrogée.

25. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

26. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac*.

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

CHAPTER 11

An Act to revise the Credit Unions and Caisses Populaires Act and to amend certain other Acts relating to financial services

Assented to June 23, 1994

CONTENTS

PART I INTERPRETATION

1. Definitions
2. Joint share holders
3. Subsidiary
4. Holding body corporate
5. Affiliation
6. Controlling body corporate
7. Member
8. Shareholder

PART II ADMINISTRATION

9. Director of Credit Unions
10. Delegation of powers by Minister
11. Protection from personal liability

PART III ESTABLISHING A CREDIT UNION

INCORPORATION

12. Corporate charter
13. Articles of incorporation
14. Contents of articles
15. Application for incorporation
16. Certificate of incorporation
17. Effect of certificate
18. Appeal re refusal of certificate
19. Language and form of name
20. Prohibition re names
21. Restrictions re names
22. Reserving a name
23. Location of head office

OBJECTS AND POWERS

24. Objects
25. Powers
26. Acting outside powers

MISCELLANEOUS

27. Indoor management rule

PART IV MEMBERSHIP

WHO MAY BE MEMBER

28. Membership
29. Incorporators deemed members
30. Membership limitation
31. Admissions outside bond of association
32. Retaining membership
33. Register of members
34. Corporate and partnership members

CHAPITRE 11

Loi révisant la Loi sur les caisses populaires et les *credit unions* et modifiant d'autres lois relatives aux services financiers

Sanctionnée le 23 juin 1994

SOMMAIRE

PARTIE I INTERPRÉTATION

1. Définitions
2. Actions détenues conjointement
3. Filiale
4. Personne morale mère
5. Membres du même groupe
6. Contrôle d'une personne morale
7. Sociétaire
8. Actionnaire

PARTIE II ADMINISTRATION

9. Directeur des caisses populaires
10. Délégation de pouvoirs par le ministre
11. Immunité

PARTIE III CRÉATION DE LA CAISSE

CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE

12. Charte de la caisse
13. Statuts constitutifs
14. Contenu des statuts
15. Demande de constitution
16. Certificat de constitution
17. Effet du certificat
18. Appel en cas de refus
19. Langue et forme de la dénomination sociale
20. Interdiction relative à la dénomination sociale
21. Restrictions relatives à la dénomination sociale
22. Réservation de la dénomination sociale
23. Emplacement du siège social

OBJETS ET POUVOIRS

24. Objet
25. Pouvoirs
26. Absence de capacité légale

DISPOSITIONS DIVERSES

27. Règle de la régie interne

PARTIE IV ADHÉSION

SOCIÉTAIRES

28. Adhésion
29. Fondateurs réputés sociétaires
30. Restriction relative à l'adhésion
31. Admission sans lien d'association
32. Maintien de l'adhésion
33. Registre des sociétaires
34. Adhésion de personnes morales et de sociétés

VOTING

- 35. One vote
- 36. Mail balloting

RIGHTS AND LIABILITIES

- 37. Liability of members
- 38. Not bound by trust
- 39. Membership shares in trust
- 40. Joint accounts
- 41. Ages of members

DEATH, ETCETERA

- 42. Transmission of shares
- 43. Payment of money re deceased member

LIENS AND CREDITS

- 44. Lien for liability
- 45. Unclaimed credits

WITHDRAWALS AND EXPULSIONS

- 46. Withdrawal of members
- 47. Expulsion of members
- 48. Payment to withdrawing and expelled member
- 49. Appeal from expulsion
- 50. Representative action

PART V
CAPITAL STRUCTURE

SHARES

- 51. Classes of shares
- 52. Membership shares
- 53. Other shares
- 54. Shares in series
- 55. Proxies
- 56. Pre-emptive right
- 57. Conversion privileges

ISSUING SHARES

- 58. Power to issue shares
- 59. Consideration
- 60. Shares non-assessable

REDEMPTION AND CANCELLATION
OF SHARES

- 61. Holding own shares
- 62. Purchase and redemption of shares
- 63. Cancellation of shares
- 64. Sale of shares

DIVIDENDS

- 65. Declaration of dividend
- 66. Declaration of patronage return
- 67. Restriction on dividends, etc.

STATED CAPITAL

- 68. Stated capital account
- 69. Adjustment due to conversion
- 70. Addition due to debt conversion
- 71. Reduction due to purchase, etc.
- 72. Reduction by special resolution
- 73. Recovery by action

TRANSFER OF SECURITIES

- 74. Application of *Business Corporations Act*

VOTES

- 35. Une seule voix
- 36. Vote par la poste

DROITS ET RESPONSABILITÉS

- 37. Responsabilité des sociétaires
- 38. Mise à exécution de fiducies
- 39. Parts sociales en fiducie
- 40. Compte commun
- 41. Âge des sociétaires

DÉCÈS ET AUTRES

- 42. Paiement après le décès du sociétaire
- 43. Transmission d'actions

PRIVILÈGES ET SOMMES NON RÉCLAMÉES

- 44. Privilège
- 45. Somme non réclamée

RETRAIT ET RÉVOCATION DE L'ADHÉSION

- 46. Retrait de l'adhésion
- 47. Révocation de l'adhésion
- 48. Versement au sociétaire qui se retire ou dont l'adhésion est révoquée
- 49. Appel de la révocation
- 50. Action en qualité de représentant

PARTIE V
STRUCTURE DU CAPITAL

ACTIONS

- 51. Catégories d'actions
- 52. Parts sociales
- 53. Autres actions
- 54. Séries d'actions
- 55. Procurations
- 56. Droit de préemption
- 57. Privilèges de conversion

ÉMISSION D' ACTIONS

- 58. Pouvoir d'émission
- 59. Contrepartie
- 60. Limite de responsabilité

RACHAT ET ANNULATION D' ACTIONS

- 61. Détention par la caisse de ses propres actions
- 62. Achat et rachat d'actions
- 63. Annulation d'actions
- 64. Vente d'actions

DIVIDENDES

- 65. Déclaration de dividendes
- 66. Déclaration de ristourne
- 67. Restriction relative aux dividendes

CAPITAL DÉCLARÉ

- 68. Compte capital déclaré
- 69. Régularisation à la suite d'une conversion
- 70. Augmentation à la suite de la conversion de titres de créance
- 71. Réduction à la suite de l'achat
- 72. Réduction par résolution extraordinaire
- 73. Action en recouvrement

TRANSFERT DE VALEURS MOBILIÈRES

- 74. Application de la *Loi sur les sociétés par actions*

OFFERING STATEMENT

- 75. Restriction
- 76. Permitted sellers
- 77. Offering statement
- 78. Receipt for offering statement
- 79. Renewal of receipt
- 80. Material change
- 81. Distribution of statements
- 82. Effect of misrepresentation
- 83. Restrictions on transfer of securities

**PART VI
CAPITAL AND LIQUIDITY**

- 84. Adequacy of capital and liquidity
- 85. Additional requirements
- 86. Variation of requirements
- 87. Appeal of Director's decision
- 88. Valuation of asset
- 89. Report re adequacy
- 90. Provision for losses and accrued interest

**PART VII
GOVERNING THE CREDIT UNION**

DIRECTORS

- 91. Qualifications of directors
- 92. Disqualified individuals
- 93. Number of directors
- 94. Election of board
- 95. Term of office
- 96. Quorum
- 97. Vacancies
- 98. Ceasing to hold office
- 99. Removal by board
- 100. Removal by members
- 101. Removal by Director
- 102. Statement re opposition
- 103. Statement on resignation

POWERS AND DUTIES OF THE BOARD

- 104. Duties of the board
- 105. By-law powers
- 106. Remuneration of directors
- 107. When by-law effective
- 108. Restriction re directors' remuneration

EXECUTIVE COMMITTEE

- 109. Executive committee

CREDIT COMMITTEE

- 110. Credit committee
- 111. Eligibility for membership
- 112. Election of members
- 113. Training program
- 114. Quorum
- 115. Vacancies
- 116. Ceasing to hold office
- 117. Removal by committee
- 118. Removal by members
- 119. Committee meetings
- 120. Reports by committee

DUTIES OF CREDIT COMMITTEE

- 121. Duties of committee
- 122. Loan officers
- 123. Delegation of loan approvals
- 124. Prohibition re loans

NOTE D'INFORMATION

- 75. Restriction
- 76. Vendeurs permis
- 77. Note d'information
- 78. Délivrance du reçu
- 79. Renouvellement du reçu
- 80. Changement important
- 81. Diffusion
- 82. Effet d'une présentation inexacte des faits
- 83. Restrictions, transfert de valeurs mobilières

**PARTIE VI
CAPITAL ET LIQUIDITÉS**

- 84. Suffisance du capital et des liquidités
- 85. Exigences supplémentaires
- 86. Modification des exigences
- 87. Appel de la décision du directeur
- 88. Évaluation de l'actif
- 89. Rapport sur la suffisance
- 90. Provision pour pertes et intérêts

**PARTIE VII
RÉGIE DE LA CAISSE**

ADMINISTRATEURS

- 91. Qualités requises des administrateurs
- 92. Inéligibilité
- 93. Nombre d'administrateurs
- 94. Élection au conseil
- 95. Mandat
- 96. Quorum
- 97. Vacance
- 98. Fin du mandat
- 99. Destitution par le conseil
- 100. Destitution par les sociétaires
- 101. Destitution par le directeur
- 102. Déclaration d'opposition
- 103. Déclaration en cas de démission

POUVOIRS ET FONCTIONS DU CONSEIL

- 104. Fonctions du conseil
- 105. Pouvoirs relatifs aux règlements administratifs
- 106. Rémunération des administrateurs
- 107. Prise d'effet des règlements administratifs
- 108. Restriction relative à la rémunération des administrateurs

COMITÉ EXÉCUTIF

- 109. Comité exécutif

COMITÉ DU CRÉDIT

- 110. Comité du crédit
- 111. Qualités requises
- 112. Élection des membres
- 113. Programme de formation
- 114. Quorum
- 115. Vacance
- 116. Fin du mandat
- 117. Destitution par le comité
- 118. Destitution par les sociétaires
- 119. Réunions du comité
- 120. Rapports du comité

FONCTIONS DU COMITÉ DU CRÉDIT

- 121. Fonctions du comité
- 122. Responsables des prêts
- 123. Délégation de l'approbation des prêts
- 124. Interdiction relative aux prêts

AUDIT COMMITTEE

- 125. Audit committee
- 126. Eligibility for membership
- 127. Election of members
- 128. Training program
- 129. Quorum
- 130. Vacancies on elected committees
- 131. Vacancies on appointed committees
- 132. Ceasing to hold office
- 133. Committee meetings
- 134. Reports by committee
- 135. Removal by committee
- 136. Removal by members

POWERS AND DUTIES OF AUDIT COMMITTEE

- 137. General
- 138. Duties re misappropriation
- 139. Power to call meeting

OFFICERS

- 140. Officers
- 141. Duties of corporate secretary

DUTIES OF DIRECTORS, OFFICERS AND COMMITTEE MEMBERS

- 142. Duty of confidentiality
- 143. Confidentiality re members
- 144. Duty of care
- 145. Duty to comply

CONFLICTS OF INTEREST

- 146. Disclosure of interest
- 147. Voting
- 148. Avoidance standards
- 149. Prohibition re acting for credit union

MISCELLANEOUS

- 150. Validity of actions
- 151. Requirement for bond
- 152. Liability of directors, etc.
- 153. Specific liability of directors
- 154. Contribution
- 155. Reliance on statement
- 156. Insurance for directors and officers
- 157. Indemnity for directors, etc.
- 158. Application for indemnification

AUDITOR

- 159. Appointment of auditor
- 160. Qualification as auditor
- 161. Ineligibility as receiver
- 162. Remuneration
- 163. Replacement of auditor
- 164. Removal of auditor
- 165. Notice re resignation, etc.
- 166. Auditor for subsidiaries

RIGHTS AND DUTIES OF AUDITORS

- 167. Right of access
- 168. Right to attend meetings
- 169. Auditor's report
- 170. Duty at meetings
- 171. Extended examination
- 172. Duty to report contravention, etc.

COMITÉ DE VÉRIFICATION

- 125. Comité de vérification
- 126. Qualités requises
- 127. Élection des membres
- 128. Programme de formation
- 129. Quorum
- 130. Vacance, comité composé de membres élus
- 131. Vacance, comité composé de membres nommés
- 132. Fin du mandat
- 133. Réunions du comité
- 134. Rapports du comité
- 135. Destitution par le comité
- 136. Destitution par les sociétaires

POUVOIRS ET FONCTIONS DU COMITÉ DE VÉRIFICATION

- 137. Fonctions générales
- 138. Fonctions touchant au détournement de fonds
- 139. Pouvoir de convoquer une réunion

DIRIGEANTS

- 140. Dirigeants
- 141. Fonctions du secrétaire

DEVOIRS DES ADMINISTRATEURS, DES DIRIGEANTS ET DES MEMBRES DES COMITÉS

- 142. Devoir de garder le secret
- 143. Secret touchant aux sociétaires
- 144. Devoir de diligence
- 145. Devoir de se conformer

CONFLITS D'INTÉRÊTS

- 146. Divulgence des intérêts
- 147. Vote
- 148. Normes relatives à la nullité
- 149. Interdiction

DISPOSITIONS DIVERSES

- 150. Validité des actes
- 151. Cautionnement
- 152. Responsabilité des administrateurs et autres
- 153. Responsabilité expresse des administrateurs
- 154. Répétition
- 155. Foi à des déclarations
- 156. Assurance souscrite pour les administrateurs et les dirigeants
- 157. Indemnisation des administrateurs et autres
- 158. Requête en indemnisation

VÉRIFICATEUR

- 159. Nomination du vérificateur
- 160. Qualités requises du vérificateur
- 161. Interdiction d'être nommé séquestre
- 162. Rémunération
- 163. Remplacement du vérificateur
- 164. Destitution d'un vérificateur
- 165. Avis de démission et autres
- 166. Vérificateur des filiales

DROITS ET DEVOIRS DU VÉRIFICATEUR

- 167. Droit d'accès
- 168. Droit d'assister aux assemblées
- 169. Rapport du vérificateur
- 170. Devoir aux assemblées
- 171. Extension de la portée de la vérification
- 172. Devoir de signaler les contraventions

PART VIII BUSINESS POWERS

PERMITTED BUSINESS ACTIVITIES

173. Permitted activities

RESTRICTIONS ON POWERS

174. Ancillary businesses
175. Restriction re partnerships
176. Restrictions on insurance
177. Restrictions on fiduciary activities
178. Guarantees
179. Appointment of receiver, etc.

DEPOSITS

180. Deposits accepted from members, etc.
181. Prohibition re amount of withdrawal
182. Withdrawals by negotiable instrument

DEBT OBLIGATIONS

183. Borrowing power
184. General prohibition re pledging of assets
185. Pledging assets as security
186. Restrictions on subordinated indebtedness
187. Limit imposed by Director
188. Borrowing from other credit unions
189. Monitoring by board

INVESTMENT AND LENDING POLICIES AND PROCEDURES

190. Prudent standards
191. Investment and lending policy
192. Changes required by Director

LOANS

193. Restrictions re loans
194. Loans to members only
195. Prescribed lending limits
196. Lending licence
197. Loan workouts

INVESTMENTS

198. Eligible investments
199. Restriction re single investment
200. Investment in subsidiaries
201. Investment in another credit union
202. Status of investments upon amalgamation, etc.

TRANSFER OF ASSETS

203. Transfer of assets
204. Director's approval
205. Directed transfer
206. Interpretation

PART IX RESTRICTED PARTY TRANSACTIONS

207. General prohibition
208. Loans to officers
209. Regulations
210. Interpretation

PARTIE VIII POUVOIRS COMMERCIAUX

ACTIVITÉS COMMERCIALES PERMISES

173. Activités permises

RESTRICTION DES POUVOIRS

174. Activités accessoires
175. Restriction relative aux sociétés
176. Restriction relative à l'assurance
177. Restriction relative aux activités de fiduciaire
178. Garanties
179. Nomination d'un séquestre

DÉPÔTS

180. Dépôts acceptés des sociétaires et autres
181. Interdiction relative au montant du retrait
182. Retraits au moyen d'effets négociables

TITRES DE CRÉANCE

183. Pouvoir d'emprunt
184. Interdiction générale, nantissement d'éléments d'actif
185. Nantissement
186. Restriction, titres secondaires
187. Imposition de plafonds par le directeur
188. Emprunts contractés auprès d'autres caisses
189. Surveillance par le conseil

POLITIQUES ET MÉTHODES DE PLACEMENT ET DE PRÊT

190. Normes de prudence
191. Politiques de placement et de prêt
192. Modifications exigées par le directeur

PRÊTS

193. Restriction relative aux prêts
194. Prêts consentis aux sociétaires seulement
195. Plafond de prêt prescrit
196. Permis de prêt
197. Défaut

PLACEMENTS

198. Placements admissibles
199. Restriction relative aux placements
200. Placements dans des filiales
201. Placements dans une autre caisse
202. Traitement des placements lors d'une fusion

CESSION D'ÉLÉMENTS D'ACTIF

203. Cession d'éléments d'actif
204. Approbation du directeur
205. Ordre de cession
206. Interprétation

PARTIE IX OPÉRATIONS AVEC DES PERSONNES ASSUJETTIES À DES RESTRICTIONS

207. Interdiction générale
208. Prêts consentis aux dirigeants
209. Règlements
210. Interprétation

PART X MEETINGS

- 211. Notice of meetings
- 212. Annual meeting
- 213. Financial statements
- 214. General meetings
- 215. Proposals
- 216. Refusing proposal
- 217. Requisition for members' meeting
- 218. Telephone and electronic meetings
- 219. Dissent of director
- 220. Meeting required by Director
- 221. Annual statement to be given to members
- 222. Inspection of books
- 223. Financial statements of subsidiaries
- 224. Branches

PART XI RETURNS AND INSPECTIONS

- 225. Required information
- 226. Annual return
- 227. Examinations by Director
- 228. Seizure of documents and records
- 229. Inspection by appointee of Director

REGISTERS AND DOCUMENTS

- 230. Register of members
- 231. Documents to be kept
- 232. Form of records
- 233. Copies of by-laws

PART XII ENFORCEMENT

- 234. Director's order
- 235. Order without a hearing
- 236. Appeal
- 237. Disposal of unauthorized investments
- 238. Call of unauthorized loans
- 239. More than fair value
- 240. Suspension of business

PART XIII LEAGUES

- 241. Incorporating leagues
- 242. Passing of by-laws
- 243. Application of Act
- 244. Application of Federal Act
- 245. Members
- 246. Admission to membership
- 247. Member withdrawal
- 248. Directors

PART XIV DEPOSIT INSURANCE CORPORATION OF ONTARIO

- 249. Corporation continued
- 250. Board of directors
- 251. Term of office
- 252. Duties of board
- 253. No liability for acts in good faith
- 254. Keeping books
- 255. Auditor
- 256. Annual report
- 257. Annual examination of Superintendent
- 258. Furnish information
- 259. Tabling reports

PARTIE X ASSEMBLÉES ET RÉUNIONS

- 211. Avis de convocation
- 212. Assemblée annuelle
- 213. États financiers
- 214. Assemblée générale
- 215. Propositions
- 216. Refus
- 217. Demande de convocation d'une assemblée des sociétaires
- 218. Réunions par téléphone ou par un moyen électronique
- 219. Désaccord d'un administrateur
- 220. Réunion exigée par le directeur
- 221. Remise de l'état financier aux sociétaires
- 222. Examen des livres
- 223. États financiers des filiales
- 224. Succursales

PARTIE XI RAPPORTS ET EXAMENS

- 225. Renseignements exigés
- 226. Rapport annuel
- 227. Examens par le directeur
- 228. Saisie de documents et de dossiers
- 229. Inspection par une personne nommée par le directeur

REGISTRES ET DOCUMENTS

- 230. Registre des sociétaires
- 231. Documents à conserver
- 232. Forme des dossiers
- 233. Copies des règlements administratifs

PARTIE XII EXÉCUTION

- 234. Ordre du directeur
- 235. Ordre sans audience
- 236. Appel
- 237. Disposition des placements non autorisés
- 238. Demande de remboursement de prêts non autorisés
- 239. Surévaluation
- 240. Interruption des activités

PARTIE XIII FÉDÉRATIONS

- 241. Constitution des fédérations
- 242. Adoption des règlements administratifs
- 243. Application de la Loi
- 244. Application de la loi fédérale
- 245. Membres
- 246. Admission comme membre
- 247. Retrait d'un membre
- 248. Administrateurs

PARTIE XIV SOCIÉTÉ ONTARIENNE D'ASSURANCE- DÉPÔTS

- 249. Maintien de la Société
- 250. Conseil d'administration
- 251. Mandat
- 252. Fonctions du conseil
- 253. Immunité
- 254. Tenue des livres
- 255. Vérificateur
- 256. Rapport annuel
- 257. Examen annuel par le surintendant
- 258. Renseignements exigés
- 259. Dépôt des rapports

- 260. Information to Minister
- 261. Objects
- 262. Ancillary powers
- 263. Subsidiaries

POWERS AND DUTIES OF CORPORATION

- 264. By-laws
- 265. Powers of investigation
- 266. Prohibition as to holding out insured
- 267. Advertising
- 268. Fiscal year
- 269. Investment of funds
- 270. Duty to insure
- 271. Deposits with credit unions
- 272. Preparatory examination
- 273. Insuring credit unions
- 274. Cancellation of deposit insurance

STABILIZATION FUND AND ANNUAL PREMIUM

- 275. Stabilization fund
- 276. Deposit Insurance Fund
- 277. Overdue charges
- 278. Repayments
- 279. Annual examination of credit unions
- 280. Examination of leagues
- 281. Contents of examiner's report

STABILIZATION AUTHORITIES

- 282. Stabilization authority for credit unions
- 283. Designation
- 284. Duration of designation
- 285. Supervision by stabilization authority
- 286. Appeal
- 287. Powers of stabilization authority
- 288. Approval of by-laws
- 289. Powers when credit union supervised
- 290. Expenses of stabilization authority
- 291. No liability for acts in good faith
- 292. Revoking designation
- 293. When designation revoked

ADMINISTRATION

- 294. Administration by Corporation
- 295. Administrator's powers

PART XV
DISSOLUTION, AMALGAMATION AND
REORGANIZATION

- 296. Definition
- 297. Dissolution where no assets
- 298. Voluntary winding up
- 299. Liquidator's account
- 300. Winding up by court order
- 301. Dissolution by Director
- 302. Liability of members and shareholders to creditors
- 303. Forfeiture of undisposed property
- 304. Responsibilities of liquidator
- 305. Distribution of property
- 306. Payment of costs and expenses
- 307. Powers of liquidator
- 308. Notice of winding-up proceedings

AMALGAMATIONS

- 309. Amalgamation of credit unions
- 310. Compulsory amalgamation

- 260. Renseignements demandés par le ministre
- 261. Objets
- 262. Pouvoirs accessoires
- 263. Filiales

POUVOIRS ET FONCTIONS DE LA SOCIÉTÉ

- 264. Règlements administratifs
- 265. Pouvoirs d'enquête
- 266. Autorisation exclusive
- 267. Publicité
- 268. Exercice
- 269. Placement de fonds
- 270. Obligation d'assurer
- 271. Dépôts dans deux caisses ou plus
- 272. Examen préparatoire
- 273. Assurance des caisses
- 274. Annulation de l'assurance-dépôts

FONDS DE STABILISATION ET PRIME ANNUELLE

- 275. Fonds de stabilisation
- 276. Fonds de réserve d'assurance-dépôts
- 277. Paiement en souffrance
- 278. Remboursements
- 279. Examen annuel des caisses
- 280. Examen des fédérations
- 281. Contenu du rapport

ORGANES DE STABILISATION

- 282. Organe de stabilisation des caisses
- 283. Désignation
- 284. Durée de la désignation
- 285. Supervision par l'organe de stabilisation
- 286. Appel
- 287. Pouvoirs de l'organe de stabilisation
- 288. Adoption des règlements administratifs
- 289. Pouvoirs en cas de supervision de la caisse
- 290. Frais de l'organe de stabilisation
- 291. Immunité
- 292. Révocation de la désignation
- 293. Effet de la révocation de la désignation

ADMINISTRATION

- 294. Administration par la Société
- 295. Pouvoirs de l'administrateur

PARTIE XV
DISSOLUTION, FUSION ET
RÉORGANISATION

- 296. Définition
- 297. Dissolution en l'absence d'actif
- 298. Liquidation volontaire
- 299. Compte rendu du liquidateur
- 300. Liquidation judiciaire
- 301. Dissolution par le directeur
- 302. Responsabilité des sociétaires et des actionnaires envers les créanciers
- 303. Dévolution à la Couronne
- 304. Responsabilités du liquidateur
- 305. Répartition des biens
- 306. Acquittement des frais
- 307. Pouvoirs du liquidateur
- 308. Avis de liquidation

FUSION

- 309. Fusion de caisses
- 310. Fusion forcée

REORGANIZATION

- 311. Articles of amendment
- 312. Class vote
- 313. Required documentation
- 314. Certificate of amendment
- 315. Restatement of articles

TRANSITION

- 316. Management by Corporation

PART XVI
REGULATIONS

- 317. Regulations: general
- 318. Regulations: offering statements
- 319. Regulations: capital adequacy
- 320. Regulations: training programs
- 321. Regulations: audit committee

PART XVII
OFFENCE

- 322. Offence
- 323. Failure to file annual return or provide information
- 324. Order to comply
- 325. Restitution
- 326. Repaying benefits
- 327. Order to comply
- 328. Restricted party transaction
- 329. Effect of contravention
- 330. Effect of penalty
- 331. Limitation period

PART XVIII
MISCELLANEOUS

- 332. Extra-provincial credit unions
- 333. Assessment
- 334. Review
- 335. Delivery of notice

PART XIX
AMENDMENTS—INSURANCE ACT

- 336.-348. *Insurance Act*

PART XX
AMENDMENTS—SECURITIES ACT

- 349.-381. *Securities Act*

PART XXI
AMENDMENTS—OTHER ACTS

- 382.-394. Other Acts

PART XXII
REPEAL, COMMENCEMENT AND
SHORT TITLE

- 395. Repeal of *Credit Unions and Caisses Populaires Act*
- 396. Commencement
- 397. Short title

RÉORGANISATION

- 311. Statuts de modification
- 312. Vote par catégorie
- 313. Documents exigés
- 314. Certificat de modification
- 315. Mise à jour des statuts

DISPOSITION TRANSITOIRE

- 316. Gestion par la Société

PARTIE XVI
RÈGLEMENTS

- 317. Règlements de nature générale
- 318. Règlements sur les notes d'information
- 319. Règlements sur la suffisance du capital
- 320. Règlements sur les programmes de formation
- 321. Règlements sur les comités de vérification

PARTIE XVII
INFRACTIONS

- 322. Infraction
- 323. Omission de déposer un rapport annuel ou de fournir des renseignements
- 324. Ordonnance de conformité
- 325. Restitution
- 326. Remboursement des avantages
- 327. Ordonnance de conformité
- 328. Opération avec une personne assujettie à des restrictions
- 329. Effet de la contravention
- 330. Effet de la peine
- 331. Délai de prescription

PARTIE XVIII
DISPOSITIONS DIVERSES

- 332. Caisses extraprovinciales
- 333. Cotisation
- 334. Examen
- 335. Remise d'un avis

PARTIE XIX
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA
LOI SUR LES ASSURANCES

- 336.-348. *Loi sur les assurances*

PARTIE XX
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA
LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

- 349.-381. *Loi sur les valeurs mobilières*

PARTIE XXI
MODIFICATIONS APPORTÉES
À D'AUTRES LOIS

- 382.-394. Autres lois

PARTIE XXII
ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ

- 395. Abrogation de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*
- 396. Entrée en vigueur
- 397. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I INTERPRETATION

1. In this Act,

“affiliate” means an affiliated body corporate within the meaning of section 5; (“membre du même groupe”)

“articles of incorporation” or “articles” means the original or restated articles of incorporation, articles of amalgamation, articles of amendment, memorandum of association, a special Act or other instrument by which a credit union is incorporated and includes any amendment thereto; (“statuts constitutifs” ou “statuts”)

“association of credit unions” means a body corporate incorporated by ten or more credit unions to act as their stabilization authority; (“association de caisses”)

“auditor” means a person who is a public accountant licensed under the *Public Accountancy Act* and includes a partnership of auditors or a firm of accountants; (“vérificateur”)

“board” means, with respect to a credit union, its board of directors; (“conseil”)

“body corporate” means any body corporate with or without share capital and whether or not it is a corporation to which this Act applies; (“personne morale”)

“borrow” does not include the taking of deposits; (“emprunter”)

“by-law” means a by-law approved under this Act, and includes any amendment or revocation of a by-law approved under this Act; (“règlement administratif”)

“Corporation” means the Deposit Insurance Corporation of Ontario; (“Société”)

“court”, except where the context indicates otherwise, means the Ontario Court (General Division); (“tribunal”)

“credit union” means a corporation incorporated as a credit union or caisse populaire under this Act or a predecessor of this Act; (“caisse”, “caisse populaire”)

“debt obligation” means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness of an entity, whether secured or unsecured; (“titre de créance”)

“deposit” includes money deposited in a credit union under a federal or provincial registered savings plan or fund; (“dépôt”)

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

PARTIE I INTERPRÉTATION

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. Définitions

«action» S’entend en outre d’une part sociale, à moins que la présente loi ne l’exclue expressément. («share»)

«actionnaire» Actionnaire au sens du paragraphe 8 (1). («shareholder»)

«association de caisses» Personne morale constituée par dix caisses ou plus pour leur servir d’organe de stabilisation. («association of credit unions»)

«bien immobilier» S’entend en outre d’un intérêt à bail sur un bien immeuble. («real estate»)

«cabinet de comptables» :

a) Soit une société en nom collectif dont les associés sont des comptables qui exercent leur profession,

b) soit une personne morale constituée sous le régime d’une loi de la législature d’une province et qui offre des services de comptabilité. («firm of accountants»)

«caisse» ou «caisse populaire» Personne morale constituée en caisse populaire ou en *credit union* en vertu de la présente loi ou d’une loi que celle-ci remplace. («credit union»)

«capital réglementaire» Relativement à la caisse, s’entend au sens des règlements. («regulatory capital»)

«conjoint» Conjoint au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«conseil» Relativement à la caisse, s’entend de son conseil d’administration. («board»)

«déposant» Personne qui a des fonds en dépôt dans une caisse. («depositor»)

«dépôt» S’entend en outre des sommes d’argent déposées à une caisse aux termes d’un régime ou d’un fonds d’épargne enregistré fédéral ou provincial. («deposit»)

«directeur» Le directeur des caisses populaires du ministère des Finances. («Director»)

«dirigeant» Relativement à la caisse :

a) le président et un vice-président du conseil ainsi que le président, un vice-président, le secrétaire, un secrétaire adjoint, le trésorier, un trésorier adjoint et le directeur général de la caisse,

“deposit insurer” means the Deposit Insurance Corporation of Ontario; (“organisme d’assurance-dépôts”)

“depositor” means a person with funds on deposit with a credit union; (“déposant”)

“Director” means the Director of Credit Unions of the Ministry of Finance; (“directeur”)

“entity” means a body corporate, trust, partnership, fund, an unincorporated organization, Her Majesty in right of Canada or of a province, an agency of Her Majesty in either of such rights and the government of a foreign country or any political subdivision thereof and any agency thereof; (“entité”)

“financial institution” means,

- (a) a bank,
- (b) a corporation registered under the *Insurance Act* or the *Investment Contracts Act*,
- (c) a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*,
- (d) an entity that is,
 - (i) incorporated or formed by or under an Act of the Parliament of Canada or of the legislature of a province, and
 - (ii) primarily engaged in dealing in securities, including portfolio management and investment counselling,
- (e) a credit union, and
- (f) a league; (“institution financière”)

“financial statement” means a financial statement referred to in subsection 212 (4); (“état financier”)

“firm of accountants” means,

- (a) a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or
- (b) a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting; (“cabinet de comptables”)

“incorporator” means an individual who signs articles of incorporation; (“fondateur”)

“league” means a corporation incorporated as a credit union league or federation under this Act or a predecessor of this Act; (“fédération”)

“member” means a person who is a member or enrolled as a member of a credit union

b) un particulier qui exerce, pour la caisse, des fonctions qu’exerce normalement une personne visée à l’alinéa a),

c) un autre particulier qui est désigné à ce titre par un règlement administratif ou par une résolution des administrateurs. («officer»)

«emprunter» Ne s’entend pas du fait d’accepter des dépôts. («borrow»)

«entité» Personne morale, fiducie, société en nom collectif, fonds, organisme sans personnalité morale, Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province et ses organismes ainsi que le gouvernement d’un pays étranger ou de l’une de ses subdivisions politiques et ses organismes. («entity»)

«état financier» État financier visé au paragraphe 212 (4). («financial statement»)

«fédération» Personne morale constituée en fédération ou en ligue de caisses en vertu de la présente loi ou d’une loi que celle-ci remplace. («league»)

«fondateur» Particulier qui signe des statuts constitutifs. («incorporator»)

«institution financière» :

- a) Banque,
- b) personne morale inscrite aux termes de la *Loi sur les assurances* ou de la *Loi sur les contrats de placement*,
- c) personne morale inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*,
- d) entité qui :
 - (i) d’une part, est constituée en personne morale ou formée sous le régime d’une loi du Parlement du Canada ou de la législature d’une province,
 - (ii) d’autre part, se livre principalement au commerce des valeurs mobilières, y compris la gestion de portefeuilles et la fourniture de conseils en placement,

e) caisse,

f) fédération. («financial institution»)

«membre du même groupe» Personne morale qui fait partie du même groupe qu’une autre au sens de l’article 5. («affiliate»)

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

«organe de stabilisation» La Société et toute fédération ou association de caisses que la Société désigne comme organe de stabilisation. («stabilization authority»)

under this Act, the articles and the by-laws of the credit union governing membership; ("sociétaire")

"membership share" means an interest in the equity of a credit union that confers the rights referred to in subsection 52 (1); ("part sociale")

"Minister" means the Minister of Finance; ("ministre")

"officer", in respect of a credit union, means,

- (a) the chair of the board, a vice-chair of the board, the president, a vice-president, the secretary, an assistant secretary, the treasurer, an assistant treasurer and the general manager,
- (b) any individual who performs functions for the credit union normally performed by a person mentioned in clause (a), and
- (c) any other individual designated as an officer by by-law or by resolution of the directors; ("dirigeant")

"personal representative" means a person who stands in place of and represents another person and includes, as the circumstances require, a trustee, an executor, an administrator, a committee, a guardian, a tutor, a curator, an assignee, a receiver, an agent or an attorney of any person, but does not include a delegate; ("représentant personnel")

"prescribed" means prescribed by the regulations; ("prescrit")

"real estate" includes a leasehold interest in real property; ("bien immobilier")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlement")

"regulatory capital" in respect of a credit union, has the meaning given to that expression by the regulations; ("capital réglementaire")

"related person", when used to indicate a relationship with any person, means,

- (a) a spouse of the person,
- (b) any son or daughter of the person, or
- (c) any relative of the person or of any person mentioned in clause (a) or (b); ("personne liée")

"relative" means a relative by blood, marriage or adoption; ("parent")

"security" means a security as defined under the *Securities Act* but does not include a deposit with a financial institution or any instrument evidencing the deposit; ("valeur mobilière")

«organisme d'assurance-dépôts» La Société ontarienne d'assurance-dépôts. («deposit insurer»)

«parent» Parent par le sang, le mariage ou l'adoption. («relative»)

«part sociale» Participation à l'actif de la caisse qui confère les droits visés au paragraphe 52 (1). («membership share»)

«personne liée» S'il s'agit d'indiquer un rapport avec une personne :

- a) le conjoint de cette personne,
- b) le fils ou la fille de cette personne,
- c) un parent de cette personne ou des personnes visées à l'alinéa a) ou b). («related person»)

«personne morale» Personne morale avec ou sans capital social, que la présente loi s'applique à elle ou non. («body corporate»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulations»)

«règlement administratif» Règlement administratif approuvé en vertu de la présente loi et, en outre, modification ou révocation d'un tel règlement ainsi approuvée. («by-law»)

«représentant personnel» Personne qui agit en lieu et place d'une autre, notamment, selon les circonstances, le fiduciaire, l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral, le curateur à la personne ou aux biens, le tuteur, le cessionnaire, le séquestre, le mandataire ou le procureur d'une personne, mais non son délégué. («personal representative»)

«résolution extraordinaire» Résolution qui ne prend effet qu'une fois adoptée par le conseil d'administration de la caisse et ratifiée par une résolution adoptée à la majorité des deux tiers au moins des voix exprimées par les personnes qui ont voté sur cette résolution ou pour leur compte. («special resolution»)

«sociétaire» Personne qui est sociétaire ou qui est inscrite comme sociétaire d'une caisse en vertu de la présente loi et des statuts et règlements administratifs de la caisse qui régissent l'adhésion. («member»)

«Société» La Société ontarienne d'assurance-dépôts. («Corporation»)

«statuts constitutifs» ou «statuts» Les statuts constitutifs initiaux ou mis à jour, les statuts de fusion ou de modification, ou l'acte

“share” includes a membership share unless specifically excluded by this Act; (“action”)

“shareholder” means a shareholder as defined in subsection 8 (1); (“actionnaire”)

“special resolution” means a resolution that is not effective until it is passed by the board of directors of the credit union and confirmed by a resolution passed by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by or on behalf of the persons who voted in respect of that resolution; (“résolution extraordinaire”)

“spouse” means a spouse as defined under Part III of the *Family Law Act*; (“conjoint”)

“stabilization authority” means the Corporation and any league or association of credit unions designated by the Corporation as a stabilization authority; (“organe de stabilisation”)

“subordinated indebtedness” means an instrument evidencing an indebtedness of a credit union that, by its terms, provides that the indebtedness will, in the event of the insolvency or winding up of the credit union, be subordinate in right of payment to all deposit liabilities of the credit union and all other liabilities of the credit union except those that, by their terms, rank equally with or are subordinate to the indebtedness; (“titre secondaire”)

“Superintendent” means the Superintendent of Deposit Institutions appointed under the *Loan and Trust Corporations Act*. (“surintendant”)

Joint share-holders

2. (1) For the purposes of this Act, two or more persons holding the same share or shares jointly are considered as one member or shareholder.

Exception

(2) Despite subsection (1), two or more persons jointly holding enough membership shares to entitle each of them to be a member in his or her own right are all considered as separate members.

Subsidiary

3. For the purposes of this Act, a body corporate is a subsidiary of another body corporate if,

(a) it is controlled by,

(i) that other,

(ii) that other and one or more bodies corporate each of which is controlled by that other, or

constitutif, la loi spéciale ou tout autre acte qui constitue la caisse en personne morale, ainsi que les modifications qui leur sont apportées. («articles of incorporation», «articles»)

«surintendant» Le surintendant des institutions de dépôt nommé aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*. («Superintendent»)

«titre de créance» Toute preuve d'une créance sur une entité, avec ou sans sûreté, notamment une obligation, une débenture ou un billet. («debt obligation»)

«titre secondaire» Titre de créance délivré par une caisse et dont les conditions prévoient qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le paiement de la créance prend rang après celui du passif-dépôts de la caisse et de tous ses autres éléments de passif, à l'exclusion de ceux dont le paiement, selon leurs conditions, est de rang égal ou inférieur. («subordinated indebtedness»)

«tribunal» Sauf si le contexte exige une autre interprétation, s'entend de la Cour de l'Ontario (Division générale). («court»)

«valeur mobilière» Valeur mobilière au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*, à l'exclusion d'un dépôt dans une institution financière ou d'un effet attestant le dépôt. («security»)

«vérificateur» Personne qui est un comptable public titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*. S'entend en outre d'une société en nom collectif de vérificateurs ou d'un cabinet de comptables. («auditor»)

2. (1) Pour l'application de la présente loi, deux personnes ou plus qui détiennent une ou plusieurs actions conjointement sont considérées comme un seul sociétaire ou actionnaire.

Actions détenues conjointement

(2) Malgré le paragraphe (1), deux personnes ou plus qui détiennent conjointement suffisamment de parts sociales pour leur donner à chacune le droit d'être sociétaire sont considérées comme des sociétaires distincts.

Exception

3. Pour l'application de la présente loi, une personne morale est la filiale d'une autre personne morale si l'une des conditions suivantes est remplie :

Filiale

a) elle est sous le contrôle :

(i) soit de cette autre personne morale,

(ii) soit de cette autre personne morale et d'une ou de plusieurs personnes morales qui sont toutes sous le contrôle de cette autre personne morale,

(iii) two or more bodies corporate that are that other's subsidiary; or

(b) it is a subsidiary of a body corporate that is that other's subsidiary.

Holding
body corpo-
rate

4. For the purposes of this Act, a body corporate is another's holding body corporate if that other is its subsidiary.

Affiliation

5. (1) For the purposes of this Act, one body corporate is affiliated with another body corporate if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same body corporate or each of them is controlled by the same person.

Affiliate by
order

(2) On application in writing by a credit union, the Director may, by order and on the terms specified in the order, deem a corporate body named in the order to be an affiliate for the purposes of this Act or for the purpose of specific provisions of this Act.

Revocation
of order

(3) The Director may revoke the order if he or she believes that the credit union has failed to comply with a term set out in the order or that it is no longer appropriate to deem the corporate body in respect of which the order is made to be an affiliate.

Controlling
body corpo-
rate

6. For the purposes of this Act, a body corporate is controlled by another person or by two or more bodies corporate if,

(a) voting securities of the first mentioned body corporate carrying more than 50 per cent of the votes for the election of directors are held, other than by way of security only, by or for the benefit of the other person or by or for the benefit of the other bodies corporate; and

(b) the votes carried by the securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the board of directors of the first-mentioned body corporate.

Member

7. (1) For the purposes of this Act, a person is a holder of a membership share of a credit union when, according to the membership register of the credit union, the person is the owner of the membership share or is entitled to be entered in the members register of the credit union as the owner of the share.

Holder of
membership
share

(2) A reference in this Act to the holding of a membership share by or in the name of a person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the members register or a similar record of members of the credit union as the holder of the share.

(iii) soit de deux personnes morales ou plus qui sont les filiales de cette autre personne morale;

b) elle est la filiale d'une personne morale qui est elle-même la filiale de cette autre personne morale.

4. Pour l'application de la présente loi, une personne morale est la personne morale mère d'une autre si celle-ci est sa filiale.

Personne
morale mère

5. (1) Pour l'application de la présente loi, une personne morale fait partie du même groupe qu'une autre si l'une est la filiale de l'autre, si les deux sont des filiales de la même personne morale ou si chacune d'elles est sous le contrôle de la même personne.

Membres
du même
groupe

(2) Si la caisse en fait la demande par écrit, le directeur peut, par ordre et selon les conditions précisées dans celui-ci, assimiler une personne morale à un membre du même groupe pour l'application de la présente loi ou de l'une quelconque de ses dispositions.

Assimilation
à un membre
du même
groupe

(3) Le directeur peut révoquer l'ordre s'il croit que la caisse ne s'est pas conformée à une condition qui y est énoncée ou qu'il n'est plus approprié d'assimiler à un membre du même groupe la personne morale visée par l'ordre.

Révocation
de l'ordre

6. Pour l'application de la présente loi, une personne morale est sous le contrôle d'une autre personne ou de deux personnes morales ou plus si les conditions suivantes sont réunies :

Contrôle
d'une per-
sonne morale

a) des valeurs mobilières avec droit de vote de la première personne morale auxquelles sont rattachées plus de 50 pour cent des voix nécessaires à l'élection des administrateurs sont détenues, autrement qu'à titre de sûreté seulement, par l'autre personne ou les autres personnes morales ou à leur profit;

b) le nombre de voix rattachées aux valeurs mobilières est suffisant pour élire la majorité des administrateurs de la première personne morale.

7. (1) Pour l'application de la présente loi, est détenteur d'une part sociale de la caisse toute personne qui, selon le registre des sociétaires, est propriétaire de cette part ou a le droit d'y être inscrite à ce titre.

Sociétaire

(2) La mention dans la présente loi de la détention d'une part sociale par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite à titre de détenteur de cette part dans le registre des sociétaires ou un dossier semblable portant sur les sociétaires de la caisse.

Détenteur de
parts sociales

Shareholder	8. (1) For the purposes of this Act, a person is a shareholder of a body corporate when, according to the securities register of the body corporate, the person is the owner of a share of the body corporate or is entitled to be entered in the securities register or like record of the body corporate as the owner of a share.	Actionnaire
Holder of a share	(2) A reference in this Act to the holding of a share by or in the name of any person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the securities register or a similar register of the body corporate as the holder of that share.	Détenteur d'actions

PART II

ADMINISTRATION

PARTIE II

ADMINISTRATION

Director of Credit Unions	9. (1) There shall be a Director of Credit Unions appointed by the Lieutenant Governor in Council who shall exercise the powers and shall perform the duties conferred or imposed on him or her by this Act or the regulations.	Directeur des caisses populaires
Application of <i>Corporations Act</i>	(2) The <i>Corporations Act</i> does not apply to credit unions or leagues.	Application de la <i>Loi sur les personnes morales</i>
Delegation of powers by Minister	10. The Minister may delegate in writing any of his or her powers under this Act to any employee in the Ministry of Finance or agent of the Ministry.	Délégation de pouvoirs par le ministre
Protection from personal liability	11. No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Director or Superintendent, or anyone acting under the authority of the Director or Superintendent, for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any neglect or default in the execution, in good faith, of his or her duty.	Immunité

PART III

ESTABLISHING A CREDIT UNION

PARTIE III

CRÉATION DE LA CAISSE

INCORPORATION

CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE

Corporate charter	12. (1) The certificate of incorporation, articles of incorporation and the by-laws of a credit union, together with this Act, constitute the charter of the credit union.	Charte de la caisse
Date of incorporation	(2) A credit union comes into existence on the date set out in the certificate of incorporation.	Date de constitution
Articles of incorporation	13. (1) Twenty or more individuals may incorporate a credit union by signing articles of incorporation and complying with section 15.	Statuts constitutifs
Restriction	(2) An individual is disqualified from being an incorporator if he or she, (a) is less than eighteen years of age;	Restriction
	(2) Ne peut être fondateur le particulier : a) soit qui est âgé de moins de dix-huit ans;	

	(b) is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere; or	b) soit dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal canadien ou étranger;	
	(c) has the status of a bankrupt.	c) soit qui a le statut de failli.	
Contents of articles	14. (1) The articles of incorporation must set out the prescribed information in a form approved by the Director.	14. (1) Les statuts constitutifs énoncent les renseignements prescrits sous une forme qu'approuve le directeur.	Contenu des statuts
Same	(2) The articles may include any provision that is permitted under this Act to be set out in the articles or that could be the subject of a by-law of the credit union.	(2) Les statuts peuvent comprendre des dispositions que la présente loi permet d'y inclure ou qui peuvent faire l'objet d'un règlement administratif de la caisse.	Idem
Same	(3) The articles must set out any restrictions on the business that the credit union may carry on or on the powers that the credit union may exercise.	(3) Les statuts énoncent les restrictions imposées aux activités commerciales et aux pouvoirs que peut exercer la caisse.	Idem
First directors	(4) The articles must name at least five individuals who hold office as first directors of the credit union.	(4) Les statuts désignent au moins cinq particuliers qui exercent les fonctions de premiers administrateurs de la caisse.	Premiers administrateurs
Affidavit	(5) An affidavit verifying the following matters must accompany the articles:	(5) Un affidavit qui atteste les éléments suivants accompagne les statuts :	Affidavit
	1. The signature of each incorporator and each first director.	1. La signature de chaque fondateur et de chaque premier administrateur.	
	2. The fact that each incorporator and first director meet the criteria for eligibility under subsection 13 (2) and section 91, as applicable, and that each first director is not disqualified to be a director under section 92.	2. Le fait que chacun d'eux satisfait aux critères d'éligibilité prévus au paragraphe 13 (2) et à l'article 91, selon le cas, et que chaque premier administrateur n'est pas inéligible au poste d'administrateur aux termes de l'article 92.	
Where consent required	(6) If a person who is not an incorporator is named in the articles as a first director, his or her consent to act as a first director must accompany the articles.	(6) Le consentement de la personne qui n'est pas un fondateur à agir à titre de premier administrateur accompagne les statuts si son nom y figure à ce titre.	Cas où le consentement est exigé
Form of consent	(7) The consent must be in a form approved by the Director.	(7) Le consentement est donné sous une forme qu'approuve le directeur.	Forme du consentement
Application for incorporation	15. (1) An application to incorporate a credit union may be made by sending to the Minister two copies of the proposed articles of incorporation and the proposed by-laws of the credit union and paying the applicable application fee.	15. (1) La demande de constitution de la caisse est présentée en envoyant au ministre deux exemplaires du projet de statuts constitutifs et du projet de règlements administratifs de la caisse, ainsi qu'en acquittant les droits applicables.	Demande de constitution
Powers and duties of Director	(2) The Minister shall direct the Director to inquire into the circumstances, sufficiency and regularity of the articles and by-laws and the Director may do the following before the Minister issues a certificate of incorporation:	(2) Le ministre ordonne au directeur d'étudier les circonstances relatives aux statuts et aux règlements administratifs ainsi que le caractère suffisant et la régularité de ceux-ci. Le directeur peut prendre les mesures suivantes avant que le ministre ne délivre un certificat de constitution :	Pouvoirs et fonctions du directeur
	1. Require the incorporators to provide such additional information as the Director considers relevant to the application.	1. Exiger que les fondateurs fournissent les renseignements supplémentaires qu'il estime pertinents en ce qui concerne la demande.	
	2. Require any matter set out in the articles or by-laws or in the additional information provided to the Director to be verified under oath.	2. Exiger qu'un point énoncé dans les statuts, les règlements administratifs ou les renseignements supplémentaires qui lui sont fournis soit attesté sous serment.	

	3. Require the articles or by-laws to be amended if the Director considers that they are inconsistent with this Act or the regulations.	3. Exiger que les statuts ou les règlements administratifs soient modifiés s'il estime qu'ils sont incompatibles avec la présente loi ou les règlements.	
Certificate of incorporation	16. (1) Subject to subsection (2), the Minister shall issue a certificate of incorporation to the incorporators.	16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre délivre un certificat de constitution aux fondateurs.	Certificat de constitution
Grounds for refusing certificate	(2) The Minister shall not issue a certificate of incorporation if the articles do not meet the requirements of section 14 or 15 or if the incorporators do not satisfy the Minister of the following matters: <ol style="list-style-type: none"> 1. The plans for the conduct and development of the business of the credit union are feasible and sound. 2. The credit union will be operated in accordance with co-operative principles. 3. The credit union will be operated in such a way that deposits will be safeguarded without the likelihood of a claim against the deposit insurer. 4. The credit union will be operated responsibly by individuals who, by virtue of their character, competence and experience, are suited to operating a financial institution. 5. The incorporation of the credit union will serve the best interests of the co-operative financial system in Ontario. 	(2) Le ministre ne doit pas délivrer de certificat de constitution si les statuts ne satisfont pas aux exigences de l'article 14 ou 15 ou que les fondateurs ne le convainquent pas des points suivants : <ol style="list-style-type: none"> 1. Les plans de conduite et d'expansion des activités commerciales de la caisse sont réalisables et solides. 2. La caisse sera exploitée conformément aux principes coopératifs. 3. La caisse sera exploitée de manière que les dépôts soient protégés sans qu'il y ait de chances qu'une demande de règlement soit présentée à l'organisme d'assurance-dépôts. 4. La caisse sera exploitée de façon responsable par des particuliers qui, du point de vue de la moralité, de la compétence et de l'expérience, sont aptes à exploiter une institution financière. 5. La constitution de la caisse servira l'intérêt véritable du système financier coopératif ontarien. 	Motifs de refus
Effect of certificate	17. (1) A certificate of incorporation is conclusive proof that the incorporators have complied with all conditions precedent to incorporating a credit union and that the credit union was incorporated under this Act on the date set out in the certificate.	17. (1) Le certificat de constitution est une preuve concluante que les fondateurs se sont conformés à toutes les conditions préalables pour la constitution de la caisse et que celle-ci a été constituée en vertu de la présente loi à la date indiquée dans le certificat.	Effet du certificat
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in a proceeding under section 301.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une instance visée à l'article 301.	Exception
Appeal re refusal of certificate	18. If the Minister decides, after giving the applicants for incorporation an opportunity to be heard, not to issue a certificate of incorporation, he or she shall notify the incorporators, in writing, and set out the reasons for the decision.	18. Si, après avoir donné aux auteurs de la demande de constitution l'occasion d'être entendus, le ministre décide de ne pas délivrer de certificat de constitution, il en avise les fondateurs par écrit en leur donnant les motifs de sa décision.	Appel en cas de refus
Language and form of name	19. (1) The name used by a credit union must be in the language and form authorized in the articles and approved by the Director.	19. (1) La dénomination sociale utilisée par la caisse se présente dans la langue et sous la forme autorisées par les statuts et approuvées par le directeur.	Langue et forme de la dénomination sociale
Use of "credit union"	(2) Subject to subsections (3) and (5), the name of a credit union must include the words "credit union" or "caisse populaire".	(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (5), la dénomination sociale de la caisse comprend le terme «caisse populaire» ou «credit union».	Utilisation de l'expression «credit union»
Use of "caisse populaire"	(3) Only a corporation incorporated under this Act or a predecessor of this Act that provides financial services to its members and promotes the interests of the French-speaking	(3) Seule une personne morale constituée en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace et qui offre des services financiers à ses sociétaires et sert les intérêts de	Utilisation de l'expression «caisse populaire»

community in Ontario by providing management and democratic control in French may include "caisse populaire" in its name and all other corporations incorporated under this Act or a predecessor of this Act shall include "credit union" in their names.

la collectivité francophone de l'Ontario en assurant la gestion et le contrôle démocratique en français peut utiliser le terme «caisse populaire» dans sa dénomination sociale. Toute autre personne morale constituée en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace doit utiliser le terme «*credit union*» dans sa dénomination sociale.

Use of "Limited", etc.	(4) The name of a credit union must have at the end of it one of the following: "Limited", "Ltd", "Limitée", "Ltée", "incorporated", "incorporée" or "Inc".	(4) La dénomination sociale de la caisse se termine par la mention «Limitée», «Ltée», «Limited», «Ltd», «incorporée», «Inc» ou «incorporated».	Utilisation du mot «Limitée» et autres
Exception	(5) Subject to subsection (3), a credit union incorporated under a predecessor of this Act may continue to use the name under which it was incorporated.	(5) Sous réserve du paragraphe (3), la caisse constituée en vertu d'une loi que la présente loi remplace peut conserver la dénomination sociale sous laquelle elle a été constituée.	Exception
Prohibition re names	20. (1) A person who carries on business using a name in which "credit union" or "caisse populaire" is used other than in the circumstances set out in section 19 is guilty of an offence.	20. (1) Est coupable d'une infraction qui-conque exerce des activités commerciales sous une dénomination sociale qui comprend le terme «caisse populaire» ou « <i>credit union</i> » autrement que dans les circonstances énoncées à l'article 19.	Interdiction relative à la dénomination sociale
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to the prescribed persons or entities.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes ou entités prescrites.	Exception
Restrictions re names	21. (1) A credit union may not be incorporated under this Act with a name that,	21. (1) La caisse ne peut être constituée en vertu de la présente loi sous une dénomination sociale :	Restrictions relatives à la dénomination sociale
	(a) is prohibited under an Act of the Parliament of Canada or a province or territory of Canada;	a) dont une loi du Parlement du Canada ou d'une province ou d'un territoire du Canada interdit l'utilisation;	
	(b) does not meet the prescribed requirements;	b) qui ne satisfait pas aux exigences prescrites;	
	(c) is reserved under section 22 for another credit union;	c) qui est réservée, en vertu de l'article 22, à une autre caisse;	
	(d) is the same as or confusingly similar to any existing trade-mark or trade name or corporate name of a body corporate;	d) qui est identique à une marque de commerce ou à un nom commercial existant ou à une dénomination sociale d'une personne morale, ou qui lui est similaire au point de prêter à confusion;	
	(e) is the same as or confusingly similar to the known name under or by which another entity carries on business or is identified;	e) qui est identique au nom sous lequel une autre entité exerce ses activités commerciales ou est connue, ou qui lui est similaire au point de prêter à confusion;	
	(f) contains a word or phrase that indicates or suggests that it is incorporated for any object other than one set out in its articles; or	f) qui contient un terme indiquant ou laissant croire que la caisse est constituée pour réaliser des objets autres que ceux qui sont énoncés dans ses statuts;	
	(g) is deceptively misdescriptive.	g) qui est fausse ou trompeuse.	
Exception re trade-marks, etc.	(2) Clause (1) (d) does not apply if the Director is satisfied that,	(2) L'alinéa (1) d) ne s'applique pas si le directeur est convaincu des faits suivants :	Exception, marques de commerce et autres
	(a) the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name; and	a) la marque de commerce ou le nom commercial est en voie d'être changé ou la personne morale est en train d'être dissoute ou de changer sa dénomination sociale;	

	(b) in the case of a corporate name, there is consent to the use of the corporate name.	b) dans le cas d'une dénomination sociale, un consentement est donné à son utilisation.	
Exception for affiliates	(3) Clauses (1) (d) and (e) do not apply with respect to a credit union that is affiliated with another entity if the Director is satisfied that the entity consents to it having a name substantially similar to the entity's name.	(3) Les alinéas (1) d) et e) ne s'appliquent pas à la caisse qui est membre du même groupe qu'une autre entité si le directeur est convaincu que celle-ci consent à ce que la dénomination sociale de la caisse soit à peu près identique à son nom.	Exception, membres d'un même groupe
Change of name	(4) If a credit union has acquired a name contrary to subsection (1), the Director may issue a certificate of amendment to the articles changing the name of the credit union.	(4) Le directeur peut, si la caisse a acquis une dénomination sociale contraire au paragraphe (1), délivrer un certificat de modification des statuts qui change la dénomination sociale de la caisse.	Changement de dénomination sociale
Same	(5) Before issuing a certificate of amendment, the Director shall give the credit union an opportunity to be heard.	(5) Avant de délivrer le certificat de modification, le directeur donne à la caisse l'occasion d'être entendue.	Idem
Reserving a name	22. (1) A person may reserve a corporate name for a period of ninety days or less upon making an application to the Director in a form approved by the Director and paying the prescribed fee.	22. (1) Une personne peut réserver une dénomination sociale pendant au plus quatre-vingt-dix jours en présentant une demande à cet effet au directeur sous une forme qu'il approuve et en acquittant les droits prescrits.	Réservation de la dénomination sociale
Effect of reservation	(2) During the period that the name is reserved, a body corporate is not entitled to acquire the name or a similar name without the prior written consent of the person for whose use and benefit the name is reserved.	(2) Tant que la dénomination sociale est réservée, aucune personne morale n'a le droit d'adopter cette dénomination ou une dénomination similaire sans avoir obtenu le consentement écrit de la personne pour laquelle elle est réservée.	Effet de la réservation
Location of head office	23. (1) A credit union shall have its head office in Ontario at the place indicated in its articles.	23. (1) La caisse a son siège social en Ontario, à l'endroit indiqué dans ses statuts.	Emplacement du siège social
Change	(2) A credit union may by articles of amendment change the location of its head office to another place in Ontario.	(2) La caisse peut, par statuts de modification, transférer son siège social ailleurs en Ontario.	Changement

OBJECTS AND POWERS

Objects	24. (1) The object of a credit union is to provide on a co-operative basis financial services primarily for its members.	
Co-operative basis	(2) A credit union shall operate on a co-operative basis such that, <ul style="list-style-type: none"> (a) membership is voluntary and is open to those that fall within its bond of association; (b) its business is carried on primarily for the benefit of its members; (c) the net income that accrues from its business is, <ul style="list-style-type: none"> (i) used to provide services for its members, (ii) used to develop its business, 	

OBJETS ET POUVOIRS

	24. (1) L'objet de la caisse est de fournir des services financiers selon le mode coopératif principalement à ses sociétaires.	Objet
	(2) La caisse est exploitée selon le mode coopératif de sorte à remplir les conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) l'adhésion est volontaire et est ouverte à ceux qui partagent ses liens d'association; b) elle exerce ses activités commerciales principalement au profit de ses sociétaires; c) le bénéfice de ses activités commerciales sert à l'une ou l'autre des fins suivantes : <ul style="list-style-type: none"> (i) il sert à fournir des services à ses sociétaires, (ii) il sert à l'expansion de ses activités commerciales, 	Mode coopératif

(iii) used to increase its reserves or retained earnings,

(iv) distributed to its members and shareholders, or

(v) used for another purpose approved by the members; and

(d) each member has only one vote at its general meetings or in respect of elections of its directors and officers.

Exception

(3) Clause (2) (d) does not apply with respect to section 35.

Powers

25. (1) A credit union has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Powers outside Ontario

(2) A credit union may exercise its powers outside of Ontario to the extent permitted under the laws of the applicable jurisdiction.

Extra-provincial powers

(3) A credit union may accept extra-provincial powers and rights.

Acting outside powers

26. (1) No act of a credit union and no transfer of real or personal property to or by a credit union before or after this section comes into force, that is otherwise lawful, is invalid because the credit union was without capacity or power to do the act or make or receive the transfer, but a lack of capacity or power may be asserted,

(a) in a proceeding against the credit union by a member under subsection (2);

(b) in a proceeding by the credit union, whether acting directly or through a receiver, liquidator, trustee or their legal representative or through members in a representative capacity, against a director or officer or former director or officer of the credit union; or

(c) as a cause for the cancellation of the certificate of incorporation of the credit union.

Restraining order

(2) A member of a credit union may apply to court for an order restraining the credit union from doing any act on the ground that the credit union lacks capacity to do so.

Granting order

(3) Subject to subsection (4), the court may, if it considers it to be just and equitable, grant the order.

Where contract

(4) If the act or transfer that the member seeks to restrain is to be done under a contract to which the credit union is a party,

(iii) il sert à accroître ses réserves ou ses bénéfices non répartis,

(iv) il est réparti entre ses sociétaires et actionnaires,

(v) il sert à une autre fin approuvée par les sociétaires;

d) chaque sociétaire n'a qu'une voix à ses assemblées générales ou pour l'élection de ses administrateurs et dirigeants.

(3) L'alinéa (2) d) ne s'applique pas à l'égard de l'article 35. Exception

25. (1) La caisse a la capacité d'une personne physique et, sous réserve de la présente loi, les droits, pouvoirs et privilèges d'une telle personne. Pouvoirs

(2) La caisse peut exercer ses pouvoirs à l'extérieur de l'Ontario dans la mesure permise par les lois de l'autorité législative compétente. Pouvoirs hors de l'Ontario

(3) La caisse peut accepter des pouvoirs et droits extraprovinciaux. Pouvoirs extraprovinciaux

26. (1) Aucun acte d'une caisse ni transfert de biens meubles ou immeubles à une caisse ou par celle-ci avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, qui est par ailleurs légal, n'est invalide parce que la caisse n'avait ni la capacité ni le pouvoir d'accomplir cet acte ou encore d'effectuer ou d'accepter ce transfert. Toutefois, un tel défaut de capacité ou de pouvoir peut être invoqué dans l'un ou l'autre des cas suivants : Absence de capacité légale

a) dans une instance qu'un sociétaire introduit contre la caisse en vertu du paragraphe (2);

b) dans une instance que la caisse introduit, directement ou par l'intermédiaire d'un séquestre, d'un liquidateur, d'un fiduciaire ou du représentant légal de celui-ci, ou de sociétaires qui la représentent, contre un administrateur, un dirigeant, un ancien administrateur ou un ancien dirigeant de la caisse;

c) comme motif d'annulation du certificat de constitution de la caisse.

(2) Un sociétaire peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance interdisant à la caisse d'accomplir un acte pour le motif qu'elle n'a pas la capacité nécessaire. Ordonnance de ne pas faire

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il estime que cela est juste et équitable. Ordonnance

(4) Si l'acte ou le transfert dont le sociétaire sollicite l'interdiction doit être accompli ou effectué aux termes d'un contrat auquel la caisse est partie : Présence d'un contrat

- (a) all the parties to the contract are parties to the proceedings;
- (b) the court may,
 - (i) grant the order and set aside the contract, and
 - (ii) award compensation to the credit union or other parties to the contract for any damages or loss, other than anticipated profits from the contract, sustained by them because the order is granted and the contract is set aside.

MISCELLANEOUS

Indoor management rule

27. (1) A credit union or a guarantor of an obligation of one shall not assert against a person dealing with the credit union or with a person who has acquired rights from the credit union any of the following matters:

1. The articles or by-laws have not been complied with.
2. The individuals named in the most recent notice filed under the *Corporations Information Act* or named in the articles, whichever is more current, are not the directors of the credit union.
3. The location of its head office indicated in a notice filed under the *Corporations Information Act*, as named in the by-laws, or named in the articles, whichever is more current, is not the head office of the credit union.
4. A person held out by the credit union as a director, officer or agent has not been duly appointed or does not have authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the credit union or usual for the director, officer or agent.
5. A document issued by a director, officer or agent of the credit union with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.
6. Financial assistance was not authorized.
7. The sale, lease, exchange or disposition of property of the credit union was not authorized under section 204.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the person has or ought to have knowledge of the matter by virtue of his, her or its position with or relationship to the credit union.

- a) toutes les parties au contrat sont parties à l'instance;
- b) le tribunal peut :
 - (i) rendre l'ordonnance et annuler le contrat,
 - (ii) accorder à la caisse ou aux autres parties au contrat une indemnité pour les dommages ou la perte subis par elle, à l'exclusion des bénéfices escomptés, parce que l'ordonnance est rendue et que le contrat est annulé.

DISPOSITIONS DIVERSES

27. (1) La caisse ou ses cautions ne doivent pas alléguer l'un ou l'autre des faits suivants contre une personne qui traite avec la caisse ou avec une personne qui a acquis des droits de la caisse :

Règle de la régie interne

1. Il y a eu absence de conformité aux statuts ou aux règlements administratifs.
2. Les particuliers dont le nom figure dans le dernier avis déposé aux termes de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ou dans les statuts, si ceux-ci sont plus récents, ne sont pas les administrateurs de la caisse.
3. Le siège social de la caisse ne se trouve pas à l'endroit indiqué dans un avis déposé aux termes de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*, tel qu'il figure dans ses règlements administratifs ou dans ses statuts, si ceux-ci sont plus récents.
4. La personne que la caisse a présentée comme un administrateur, un dirigeant ou un mandataire n'a pas été dûment nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour exercer les pouvoirs et fonctions qui découlent normalement soit du poste, soit des activités commerciales de la caisse.
5. Un document délivré par un administrateur, un dirigeant ou un mandataire de la caisse qui a effectivement ou normalement l'autorité nécessaire pour le faire n'est ni valable ni authentique.
6. L'aide financière n'a pas été autorisée.
7. La vente, la location, l'échange ou la disposition de biens de la caisse n'a pas été autorisé aux termes de l'article 204.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne, en raison de son poste à la caisse ou de ses rapports avec elle, connaît ce fait ou devrait le connaître.

Exception

No deemed
notice

(3) No person is affected by or is deemed to have knowledge of the contents of a document concerning a credit union by reason only that the document has been filed with the Director or is available for inspection at an office of the credit union.

PART IV MEMBERSHIP

WHO MAY BE MEMBER

Membership

28. (1) Subject to the provisions of this Act and its articles, membership in a credit union is governed by its by-laws.

Same

(2) The by-laws shall prescribe the number of membership shares that a person or entity must subscribe for to become a member.

Holding
membership
shares

(3) Members must hold the number of membership shares prescribed by the by-laws.

Incorporators
deemed
members

29. (1) Each incorporator of a credit union who has subscribed for a membership share in the credit union becomes a member upon the effective date of incorporation.

Subscription
deemed
application

(2) A subscription for the number of membership shares in a credit union required by the by-laws of the credit union constitutes an application for membership and the issue of a membership share to the applicant constitutes admission to membership.

Applicants
for member-
ship

(3) Subject to subsection (1), no person shall become a member of a credit union until the person's application for membership has been approved by the board or an employee authorized by the board and the applicant has complied fully with the by-laws governing admission of members.

Membership
limitation

30. (1) Subject to subsection (2), the by-laws of every credit union shall provide that the membership of the credit union is limited to persons, related persons or entities who come within a bond of association.

Interpreta-
tion

(2) A bond of association exists among persons or entities who,

- (a) have a common bond of occupation or association;
- (b) reside or work within a municipality, neighbourhood or other reasonably well-defined community; or
- (c) either have,

- (i) a common bond of occupation or association, or

(3) Nul n'est touché par le contenu d'un document relatif à la caisse ni réputé en avoir connaissance du seul fait que le document a été déposé auprès du directeur ou peut être examiné à un bureau de la caisse.

Absence de
présomption
de connais-
sance

PARTIE IV ADHÉSION

SOCIÉAIRES

28. (1) Sous réserve de la présente loi et des statuts de la caisse, l'adhésion à la caisse est régie par les règlements administratifs de celle-ci.

Adhésion

(2) Les règlements administratifs prescrivent le nombre de parts sociales qu'une personne ou une entité doit souscrire pour pouvoir devenir sociétaire.

Idem

(3) Les sociétaires doivent détenir le nombre de parts sociales prescrit par les règlements administratifs.

Détention de
parts sociales

29. (1) Les fondateurs de la caisse qui ont souscrit une part sociale de celle-ci en deviennent sociétaires à la date de prise d'effet de la constitution.

Fondateurs
réputés so-
ciétaires

(2) La souscription du nombre de parts sociales de la caisse qui est exigé par les règlements administratifs de celle-ci constitue une demande d'adhésion et l'émission d'une telle part à l'auteur de la demande emporte la qualité de sociétaire.

La souscrip-
tion de parts
sociales
constitue une
demande

(3) Sous réserve du paragraphe (1), nul ne peut devenir sociétaire à moins que sa demande d'adhésion ne soit approuvée par le conseil ou par un employé autorisé par celui-ci à cette fin et qu'il ne se soit pleinement conformé aux règlements administratifs régissant l'admission des sociétaires.

Demande

30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les règlements administratifs de la caisse doivent prévoir que l'adhésion est réservée aux personnes, personnes liées ou entités qui partagent des liens d'association.

Restriction
relative à
l'adhésion

(2) Des personnes ou des entités partagent des liens d'association si, selon le cas :

Interpréta-
tion

- a) elles ont des liens communs en raison de leur profession ou de leur association;
- b) elles résident ou travaillent dans la même municipalité, le même quartier ou une autre collectivité raisonnablement bien définie;
- c) elles :
 - (i) soit ont des liens communs en raison de leur profession ou de leur association,

	(ii) reside or work within a municipality, neighbourhood or other reasonably well-defined community.	(ii) soit résident ou travaillent dans la même municipalité, le même quartier ou une autre collectivité raisonnablement bien définie.	
Same	(3) Despite subsection (1), the by-laws may provide that an employee of a credit union may become a member.	(3) Malgré le paragraphe (1), les règlements administratifs peuvent prévoir qu'un employé d'une caisse peut devenir sociétaire.	Idem
Same	(4) The Director, if satisfied that the credit union is meeting prudential lending and investing standards and the capital adequacy and liquidity requirements set out in this Act and the regulations and is being operated in a satisfactory manner, may approve an amendment to the by-laws changing the bond of association subject to such conditions as the Director sees fit.	(4) Le directeur, s'il est convaincu que la caisse satisfait aux normes de prudence en matière de prêt et de placement ainsi qu'aux exigences en matière de liquidité et de suffisance du capital énoncées dans la présente loi et les règlements, tout en étant exploitée d'une manière satisfaisante, peut approuver la modification des règlements administratifs pour modifier les liens d'association, sous réserve des conditions qu'il estime appropriées.	Idem
Same	(5) The credit union shall, at the request of the Director, provide to the Director such information that he or she believes will help in making a determination under subsection (4).	(5) La caisse, à la demande du directeur, fournit à celui-ci les renseignements qu'il croit l'aideront à prendre la décision visée au paragraphe (4).	Idem
Approval needed	(6) Before an application is made under this section, the proposed amendment must be approved by the board and ratified by at least two-thirds of the votes cast at a meeting of members called for that purpose.	(6) Une demande ne peut être présentée aux termes du présent article que si le projet de modification est approuvé par le conseil et ratifié par les deux tiers au moins des voix exprimées à une assemblée des sociétaires convoquée à cette fin.	Approbation nécessaire
Same	(7) By-laws to which this section applies are subject to the approval of the Director.	(7) Les règlements administratifs auxquels s'applique le présent article sont assujettis à l'approbation du directeur.	Idem
Admissions outside bond of association	31. (1) If the credit union's by-laws permit it to do so, the board may admit, as a member of the credit union, any person or entity who does not come within the bond of association in the following circumstances: 1. The number of members who do not come within the bond of association does not exceed 3 per cent of the number of members in the credit union. 2. The admission of specific members who do not come within the bond of association is approved by the board. 3. Members who do not come within the bond of association must be identified as such in the membership register.	31. (1) Si les règlements administratifs de la caisse lui permettent de le faire, le conseil peut admettre comme sociétaire toute personne ou entité qui ne partage pas les liens d'association dans les circonstances suivantes : 1. Le nombre de sociétaires qui ne partagent pas les liens d'association ne dépasse pas 3 pour cent du nombre de sociétaires. 2. L'admission de sociétaires précis qui ne partagent pas les liens d'association est approuvée par le conseil. 3. Les sociétaires qui ne partagent pas les liens d'association sont identifiés comme tels dans le registre des sociétaires.	Admission sans lien d'association
Same	(2) A person or entity admitted as a member who does not come within the bond of association has all the rights and obligations of membership.	(2) La personne ou l'entité qui est admise comme sociétaire sans partager les liens d'association a tous les droits et toutes les obligations rattachés à la qualité de sociétaire.	Idem
Retaining membership	32. (1) If authorized by the by-laws, a member who no longer falls within the bond of association may retain membership in the credit union.	32. (1) Si les règlements administratifs l'autorisent, un sociétaire qui ne partage plus les liens d'association peut conserver son adhésion à la caisse.	Maintien de l'adhésion
Exception	(2) Section 31 does not apply to members who retain their membership under subsection (1).	(2) L'article 31 ne s'applique pas aux sociétaires qui conservent leur adhésion en vertu du paragraphe (1).	Exception

Register of
members

33. (1) Every person or entity whose name is registered in the register of members is entitled to,

- (a) a record specifying the amount paid upon membership shares, deposits and loans by the person or entity; and
- (b) such other information as may be prescribed by the by-laws of the credit union.

Same

(2) The record referred to in clause (1) (a) is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of membership and of the information entered therein.

Corporate
and partner-
ship
members

34. Her Majesty the Queen in right of Ontario or in right of Canada or a corporation including a municipality as defined in the *Municipal Affairs Act*, an unincorporated association or a partnership registered under the *Business Names Act* or a predecessor thereof may become a member of a credit union on such conditions as are prescribed.

VOTING

One vote

35. (1) A member of a credit union has only one vote at a membership meeting.

Proxies
permitted

(2) No member of a credit union shall vote by proxy except when the member is Her Majesty the Queen in right of Ontario or in right of Canada, a corporation including a municipality defined in the *Municipal Affairs Act*, an unincorporated association, or a partnership registered under the *Business Names Act* or a predecessor thereof.

Limit on
proxies

(3) No person may cast more than one vote by proxy on any one matter at a membership meeting.

Mail ballot-
ing

36. (1) The by-laws of a credit union may allow members to vote in an election of directors or on any matter requiring approval of the members in person by mail ballot, ballot in each branch or electronic means.

Same

(2) The by-laws may set out the conditions that apply to a ballot cast by mail or electronic means.

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing mail balloting, balloting in each branch and balloting by electronic means.

RIGHTS AND LIABILITIES

Liability of
members

37. The members of a credit union are not, by reason only of holding membership shares

33. (1) Toute personne ou entité dont le nom figure dans le registre des sociétaires a droit :

Registre des
sociétaires

- a) d'une part, à un relevé indiquant les sommes qu'elle a versées pour la souscription de parts sociales ainsi que pour ses dépôts et ses emprunts;
- b) d'autre part, aux autres renseignements prescrits par les règlements administratifs de la caisse.

(2) Le relevé visé à l'alinéa (1) a) est admissible en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, de la qualité de sociétaire et des renseignements qui y figurent.

Idem

34. Sa Majesté la Reine du chef de l'Ontario ou du Canada, une personne morale, y compris une municipalité au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, une association sans personnalité morale ou une société en nom collectif enregistrée en vertu de la *Loi sur les noms commerciaux* ou d'une loi que celle-ci remplace peut devenir sociétaire selon les conditions prescrites.

Adhésion de
personnes
morales et
de sociétés

VOTES

35. (1) Le sociétaire n'a qu'une voix aux assemblées des sociétaires.

Une seule
voix

(2) Aucun sociétaire ne doit voter par procuration, sauf s'il s'agit de Sa Majesté la Reine du chef de l'Ontario ou du Canada, d'une personne morale, y compris une municipalité au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, d'une association sans personnalité morale ou d'une société en nom collectif enregistrée en vertu de la *Loi sur les noms commerciaux* ou d'une loi que celle-ci remplace.

Vote par
procuration

(3) Nul ne peut exprimer plus d'une voix par procuration sur une question quelconque à une assemblée des sociétaires.

Restriction
relative aux
procurations

36. (1) Les règlements administratifs de la caisse peuvent permettre aux sociétaires de voter par la poste, par voie de scrutin tenu dans chaque succursale ou par un moyen électronique pour l'élection des administrateurs ou sur toute question qui exige l'approbation des sociétaires en personne.

Vote par
la poste

(2) Les règlements administratifs peuvent énoncer les conditions qui s'appliquent aux votes tenus par la poste ou par un moyen électronique.

Idem

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les votes tenus par la poste, les scrutins tenus dans chaque succursale et les votes tenus par un moyen électronique.

Règlements

DROITS ET RESPONSABILITÉS

37. Les sociétaires ne sont pas, du seul fait qu'ils détiennent des parts sociales de la

Responsabi-
lité des
sociétaires

of a credit union, liable for any liability, act or default of the credit union except as otherwise provided by this Act.

Not bound
by trust

38. A credit union is not bound to see to the execution of any trust, whether express, implied or constructive, to which any membership share or deposit is subject.

Membership
shares in
trust

39. (1) A member, in addition to holding membership shares in the member's own name, may subscribe for and hold membership shares and may make deposits in trust for a named beneficiary.

Same

(2) The beneficiary shall be deemed to be a member of the credit union.

Same

(3) The beneficiary is not entitled to notice of meetings or to vote at meetings.

Joint
accounts

40. Two or more members may hold their membership shares and deposits in a joint account and, in the absence of written notice to the contrary, payment by the credit union to any of the members or to the survivor or any of the survivors of the members of any money standing to the credit of the joint share or deposit account discharges the credit union from any further liability for such payment.

Ages of
members

41. (1) A person under the age of eighteen years may be a member of a credit union.

Rights

(2) A member under the age of eighteen years may,

- (a) enjoy all the rights of a member;
- (b) execute all instruments necessary to be executed; and
- (c) give all acquittances necessary to be given.

Limits

(3) A member under the age of eighteen years is not entitled to vote unless permitted to do so by the by-laws.

Right to
borrow

(4) Subject to the by-laws, a member under the age of eighteen years does not have the right to borrow any amount in excess of his or her deposits in the credit union unless,

- (a) a joint and several obligation is signed by the member and by a person eighteen years of age or over; or
- (b) the loan is guaranteed by the Government of Canada or a provincial or municipal government.

Deposits

(5) A member under the age of eighteen years may deposit money with a credit union in his or her own name, and the money so deposited may be repaid to or to the order of the member, and he or she may give a valid discharge therefor, despite his or her minority.

caisse, responsables des obligations, actes ou omissions de la caisse, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

38. La caisse n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie, que celle-ci soit expresse, implicite ou judiciaire, à laquelle sont assujettis des parts sociales ou des dépôts.

Mise à exécution de fiducies

39. (1) Outre les parts sociales qu'il détient en son nom, le sociétaire peut souscrire des parts sociales et les détenir en fiducie au profit d'un bénéficiaire désigné et faire des dépôts au même titre.

Parts sociales en fiducie

(2) Le bénéficiaire est réputé sociétaire.

Idem

(3) Le bénéficiaire n'a ni droit aux avis de convocation, ni droit de vote aux assemblées.

Idem

40. Deux sociétaires ou plus peuvent détenir leurs parts sociales et leurs dépôts dans un compte commun. En l'absence d'avis écrit à l'effet contraire, le paiement par la caisse d'une somme portée au crédit du compte commun de parts sociales ou de dépôts à l'un des sociétaires ou au survivant ou à un des survivants des sociétaires dégage la caisse de toute autre responsabilité en ce qui concerne ce paiement.

Compte commun

41. (1) Le sociétaire peut être âgé de moins de dix-huit ans.

Âge des sociétaires

(2) Le sociétaire de moins de dix-huit ans peut :

Droits

- a) jouir de tous les droits de sociétaire;
- b) signer tous les actes nécessaires;
- c) donner toutes les quittances nécessaires.

(3) Le sociétaire de moins de dix-huit ans n'a pas droit de vote à moins que les règlements administratifs ne le permettent.

Restriction

(4) Sous réserve des règlements administratifs, le sociétaire de moins de dix-huit ans n'a pas le droit d'emprunter un montant supérieur à celui de ses dépôts, sauf si, selon le cas :

Droit d'emprunt

- a) le prêt est constaté par une créance qu'il signe solidairement avec une personne d'au moins dix-huit ans;
- b) le prêt est garanti par le gouvernement du Canada ou par un gouvernement provincial ou municipal.

(5) Le sociétaire de moins de dix-huit ans peut déposer des sommes en son propre nom à la caisse. Les sommes peuvent être versées au sociétaire ou à son ordre, et il peut en donner quittance valable même s'il est mineur.

Dépôts

DEATH, ETCETERA

Transmission
of shares

42. (1) Subject to section 43 and, where the death occurred on or before the 10th day of April, 1979, subject to *The Succession Duty Act*, being chapter 449 of the Revised Statutes of Ontario, 1970, if a transmission of a share in a credit union takes place by virtue of any testamentary act or instrument, or in consequence of an intestacy, if the probate of the will or letters of administration or document testamentary, or other judicial or official instrument under which the title, whether beneficial or as trustee, or the administration or control of the personal estate of the deceased is claimed to vest, purports to be granted by any court or authority in any country, the probate of will or letters of administration or document testamentary or other judicial or official instrument or an authenticated copy thereof, or an official extract therefrom, may, together with a declaration in writing showing the nature of the transmission and signed and executed by the person claiming by virtue thereof, be produced and deposited with the secretary or officer named by the board of the credit union for the purpose of receiving it.

Proof

(2) The production and deposit specified in subsection (1) is sufficient authority to the credit union to pay the amount or value of any obligation on shares, in pursuance of and in conformity with the letters probate, letters of administration or other instrument.

Payment of
money re
deceased
member

43. (1) If a member of a credit union dies, the credit union may pay,

- (a) an amount not exceeding a prescribed amount out of the amount on deposit in the name of the deceased or for the membership shares of the deceased; and
- (b) an amount not exceeding a prescribed amount out of any money that is received by the credit union under any policy of insurance on the life of the deceased,

to any person who the credit union is satisfied, by statutory declaration attested to not sooner than thirty days after the death, is entitled.

Effect of
payment

(2) A payment made under subsection (1) discharges any obligation of the credit union or its board in respect of the money paid but does not affect the right of any other person claiming to be entitled to recover the money from the person to whom it was paid.

Deposits or
membership
shares in
trust

(3) If a member of a credit union dies holding membership shares or money on deposit in his or her name in trust for a named beneficiary, the credit union may pay the amount of the membership shares or deposit and any interest or dividends thereon to the executor or administrator of the estate of the deceased member, subject to the trust or, if there is no

DÉCÈS ET AUTRES

Transmission
d'actions

42. (1) Sous réserve de l'article 43 et, lorsque le décès est survenu au plus tard le 10 avril 1979, de la loi intitulée *The Succession Duty Act*, qui constitue le chapitre 449 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, si une action de la caisse est transmise par succession, testamentaire ou non, et que les actes judiciaires ou officiels en vertu desquels une personne prétend que lui est dévolu le titre des biens de la succession du défunt, soit comme bénéficiaire ou fiduciaire, ou que lui en est dévolu l'administration ou le contrôle, notamment des lettres d'homologation, des lettres d'administration ou un document testamentaire, se présentent comme ayant été octroyés par un tribunal ou une autorité d'un pays, les actes en question, ou une copie authentifiée ou un extrait officiel de ceux-ci, peuvent, accompagnés d'une déclaration écrite indiquant la nature de la transmission et signée par la personne qui s'en prévaut, être présentés et déposés auprès du secrétaire ou du dirigeant désigné par le conseil de la caisse afin de les recevoir.

(2) La présentation et le dépôt des documents mentionnés au paragraphe (1) autorisent la caisse à payer le montant ou la valeur de la créance que représentent les actions conformément aux lettres d'homologation ou d'administration ou aux autres actes.

Preuve

43. (1) Au décès du sociétaire, la caisse peut payer les montants suivants à quiconque la convainc qu'il y a droit par une déclaration solennelle faite au plus tôt trente jours après le décès :

Paiement
après le
décès du
sociétaire

- a) une somme, qui ne dépasse pas la somme prescrite, prélevée sur les dépôts du défunt ou en contrepartie de ses parts sociales;
- b) une somme, qui ne dépasse pas la somme prescrite, prélevée sur l'indemnité versée à la caisse aux termes d'une police d'assurance-vie sur la tête du défunt.

(2) Le paiement fait en vertu du paragraphe (1) libère la caisse ou son conseil de toute obligation en ce qui concerne le montant versé. Il ne porte toutefois pas atteinte au droit d'un tiers de recouvrer ce montant de la personne à qui il a été versé.

Effet du
paiement

(3) Au décès du sociétaire qui détient en son nom des parts sociales ou des dépôts en fiducie pour un bénéficiaire désigné, la caisse peut payer le montant de ces parts ou de ces dépôts ainsi que les intérêts ou les dividendes qui s'y rattachent à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur de la succession du sociétaire décédé, sous réserve de la fiducie. En l'absence d'exécuteur testamentaire et d'admi-

Dépôts ou
parts sociales
en fiducie

executor or administrator, to the beneficiary or, if the beneficiary is a minor, to his or her parent or guardian.

LIENS AND CREDITS

Lien for liability

44. A credit union has a lien on the deposits and membership shares of a member for any liability to it by the member, and may set off any sum standing to the credit of the member on the books of the credit union towards the payment of the liability.

Unclaimed credits

45. (1) Within thirty days after money held by a credit union to the credit of a depositor becomes an unclaimed credit, the credit union shall pay to the Minister the amount owing to the depositor, including interest, if any, in accordance with the agreement between the credit union and the depositor.

Same

(2) Money held by a credit union to the credit of a depositor becomes an unclaimed credit on the day seven years after the day on which the fixed term ended, in the case of a deposit for a fixed term, and, in any other case, on the day seven years after the day on which the last transaction by the depositor took place on the depositor's account or a statement of account was last requested or acknowledged by the depositor, whichever is latest.

Obligation discharged

(3) Payment to the Minister discharges the credit union from all liability in respect of the money held.

Payment by Minister

(4) The Minister shall pay the amount received under subsection (1) to a person claiming to be entitled to it upon being furnished with satisfactory evidence of the person's entitlement.

Repeal

(5) If the *Unclaimed Intangible Property Act* is in force on the day this section comes into force, this section is repealed on that day; otherwise this section is repealed on the day the *Unclaimed Intangible Property Act* comes into force.

WITHDRAWALS AND EXPULSIONS

Withdrawal of members

46. (1) A member of a credit union may withdraw from the credit union at any time by giving notice in accordance with the by-laws.

Same

(2) A deceased member shall be deemed to have given notice to the credit union of intention to withdraw on the day of his or her death.

nistrateur successoral, elle peut verser le montant au bénéficiaire ou, si celui-ci est mineur, à son père, à sa mère ou à son tuteur.

PRIVILÈGES ET SOMMES NON RÉCLAMÉES

Privilège

44. La caisse détient un privilège sur les dépôts et les parts sociales d'un sociétaire relativement aux dettes de celui-ci envers elle. Elle peut imputer au remboursement de ces dettes une somme portée au crédit du sociétaire selon ses livres.

Somme non réclamée

45. (1) Lorsqu'une somme détenue par la caisse au crédit d'un déposant devient une somme non réclamée, la caisse verse au ministre, dans les trente jours, la somme qui est due au déposant, y compris les intérêts éventuels, conformément à l'accord conclu entre la caisse et le déposant.

Idem

(2) La somme détenue par la caisse au crédit d'un déposant devient une somme non réclamée le septième anniversaire de l'échéance, dans le cas d'un dépôt à échéance fixe, et, dans les autres cas, le septième anniversaire de la dernière opération effectuée par le déposant dans son compte ou, s'il est plus récent, du dernier jour où le déposant a demandé un relevé de compte ou a accusé réception d'un tel relevé.

Obligation acquittée

(3) Le versement au ministre dégage la caisse de toute responsabilité en ce qui concerne la somme détenue.

Versement par le ministre

(4) Le ministre verse la somme reçue aux termes du paragraphe (1) à la personne qui prétend y avoir droit, s'il reçoit des preuves satisfaisantes de ce droit.

Abrogation

(5) Le présent article est abrogé le jour de son entrée en vigueur si la *Loi sur les biens immatériels non réclamés* est en vigueur ce jour-là, sinon le jour de l'entrée en vigueur de cette loi.

RETRAIT ET RÉVOCATION DE L'ADHÉSION

Retrait de l'adhésion

46. (1) Le sociétaire peut se retirer de la caisse à n'importe quel moment en donnant un avis à cet effet conformément aux règlements administratifs.

Idem

(2) Le sociétaire décédé est réputé avoir donné à la caisse un avis de son intention de s'en retirer le jour de son décès.

Expulsion of
members

47. (1) A member may be expelled, by a resolution passed by a majority of the board at a meeting duly called for that purpose not later than ninety days before the date set for the annual or general meeting of the credit union, from membership in a credit union for,

- (a) misconduct in the affairs of the credit union;
- (b) failure to abide by the conditions of membership set out in the by-laws; or
- (c) failure to pay an indebtedness in accordance with the conditions of repayment.

Notice of
misconduct

(2) A resolution under subsection (1) is not valid unless,

- (a) prior written notice, setting out the grounds upon which the member is to be expelled, is given to the member at least ten days before the meeting of the board called to consider the resolution expelling that member; and
- (b) an opportunity is given to the member to appear either personally or by counsel or agent to make submissions at the meeting of the board called to consider the resolution expelling the member.

Notice of
decision

(3) The secretary of the credit union shall, within five days after the meeting of the board, notify the member of the decision of the board by registered letter addressed to the member at the member's last known address.

Payment to
withdrawing
and expelled
member

48. (1) Subject to section 62, all amounts paid to the credit union on membership shares and deposits by a withdrawing or expelled member shall, after deducting all amounts due from the member to the credit union, be paid to the member within ninety days after the member gives notice of intention to withdraw or is expelled.

Same

(2) If a credit union does not pay money to a withdrawing or expelled member within ninety days after the notice of the member's intention to withdraw or the decision to expel the member, the credit union shall notify the Director and the deposit insurer of the intended withdrawal or expulsion and advise them of the reasons for not paying.

47. (1) L'adhésion du sociétaire à la caisse peut être révoquée, par résolution approuvée à la majorité des administrateurs à une réunion dûment convoquée à cette fin au plus tard quatre-vingt-dix jours avant la date à laquelle l'assemblée annuelle ou générale de la caisse doit avoir lieu, pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

- a) une mauvaise conduite dans les affaires internes de la caisse;
- b) une violation des conditions d'adhésion énoncées dans les règlements administratifs;
- c) le non-paiement d'une dette conformément aux conditions de son remboursement.

Révocation
de l'adhésion

(2) La résolution visée au paragraphe (1) n'est valide que si les conditions suivantes sont réunies :

Avis de
mauvaise
conduite

- a) un avis énonçant les motifs de la révocation de l'adhésion est donné au sociétaire par écrit dix jours au moins avant la réunion du conseil convoquée pour étudier la résolution de révocation de son adhésion;
- b) le sociétaire a l'occasion de comparaître en personne ou par avocat ou représentant pour présenter des observations à la réunion du conseil convoquée pour étudier la résolution de révocation de son adhésion.

(3) Dans les cinq jours qui suivent la réunion du conseil, le secrétaire de la caisse avise le sociétaire de la décision rendue par le conseil par courrier recommandé expédié à la dernière adresse connue du sociétaire.

Avis de la
décision

48. (1) Sous réserve de l'article 62, les sommes versées à la caisse à titre de dépôt ou en contrepartie de parts sociales par le sociétaire qui s'en retire ou dont l'adhésion est révoquée lui sont remboursées, après déduction des sommes qu'il doit à la caisse, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle il donne l'avis de retrait ou à laquelle son adhésion est révoquée.

Versement au
sociétaire qui
se retire ou
dont l'adhé-
sion est
révoquée

(2) Si la caisse ne rembourse pas les sommes au sociétaire qui s'en retire ou dont l'adhésion est révoquée dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de l'avis de retrait du sociétaire ou de la décision de révoquer son adhésion, elle avise le directeur et l'organisme d'assurance-dépôts du retrait envisagé ou de la révocation et les informe des motifs pour lesquels elle n'effectue pas le remboursement.

Idem

Same	(3) Despite subsection (1), a credit union may pay a withdrawing or expelled member in accordance with the conditions of payment under a contract with the member.	(3) Malgré le paragraphe (1), la caisse peut rembourser un sociétaire qui s'en retire ou dont l'adhésion est révoquée conformément aux conditions de remboursement prévues dans un contrat conclu avec lui.	Idem
Same	(4) A withdrawing or expelled member is entitled to receive any dividend, interest or rebate of loan interest paid or payable to other members of the credit union as at the date of the member's withdrawal or expulsion on the same conditions that the board of directors have made applicable to all members of the credit union.	(4) Le sociétaire qui se retire de la caisse ou dont l'adhésion est révoquée a le droit de recevoir les dividendes, les intérêts ou la remise d'intérêts sur un prêt qui sont payés ou payables aux autres sociétaires à la date de son retrait ou de la révocation de son adhésion, selon les conditions fixées par le conseil d'administration pour tous les sociétaires.	Idem
Notice of withdrawal	(5) Subject to subsection (1), a member who has given notice of withdrawal, or is expelled from a credit union, has no further rights as a member in the credit union, but the member is not, by the withdrawal or expulsion, released from any remaining obligation to the credit union.	(5) Sous réserve du paragraphe (1), le sociétaire qui a donné un avis de retrait ou dont l'adhésion à la caisse est révoquée perd les droits de sociétaire. Toutefois, le retrait ou la révocation ne le libère pas de ses obligations envers la caisse.	Avis de retrait
Extension of time	(6) If, in the opinion of the board, the payments in accordance with subsections (1), (3) and (4) would not be in the best interests of the credit union, the board may, by resolution, suspend the payments for a time longer than ninety days, if approved by the Director, and on such conditions as the Director may approve.	(6) Le conseil qui est d'avis que les remboursements prévus aux paragraphes (1), (3) et (4) ne serviraient pas l'intérêt véritable de la caisse peut, par résolution, les reporter pour une période de plus de quatre-vingt-dix jours avec l'autorisation du directeur et selon les conditions qu'il approuve.	Report
Appeal from expulsion	49. (1) If a resolution to expel a member is passed, the member may appeal the decision of the board at the next annual or general meeting of members and the members may, by majority of the votes cast at the meeting, confirm, vary or set aside the resolution.	49. (1) Si une résolution de révocation de l'adhésion d'un sociétaire est adoptée, celui-ci peut interjeter appel de la décision du conseil à l'assemblée annuelle ou générale suivante des sociétaires, qui peuvent, à la majorité des voix exprimées à l'assemblée, ratifier, modifier ou annuler la résolution.	Appel de la révocation
Notice	(2) A member who wants to appeal a resolution to expel must give notice of the intention to appeal to the board within twenty-one days after receiving the notice of expulsion.	(2) Le sociétaire qui souhaite interjeter appel d'une résolution de révocation de son adhésion donne avis de son intention au conseil dans les vingt et un jours qui suivent la réception de l'avis de révocation.	Avis
Representations	(3) If written representations from the member to be expelled are received at least seven days before the mailing of the notice of the meeting, the board shall, at the expense of the credit union, forward, with the notice of the meeting, a notice that the representations are available for inspection by any member at the head office and the branches of the credit union.	(3) Si des observations écrites du sociétaire dont la révocation de l'adhésion est envisagée sont reçues au moins sept jours avant la mise à la poste de l'avis de convocation de l'assemblée, le conseil fait parvenir, avec l'avis de convocation et aux frais de la caisse, un avis selon lequel tout sociétaire peut examiner ces observations au siège social et dans les succursales de la caisse.	Mise à disposition
Made available	(4) The board shall make the representations available to members at the head office and the branches of the credit union.	(4) Le conseil met les observations à la disposition des sociétaires au siège social et dans les succursales de la caisse.	Observations
Limit on length	(5) The representations must be no longer than 2,000 words in length.	(5) Les observations ne doivent pas compter plus de 2 000 mots.	Restriction quant à la longueur

Representa-
tive action

50. (1) Subject to subsection (2), a member of a credit union may maintain an action in a court of competent jurisdiction in a representative capacity for the member and all other members of the credit union suing for and on behalf of the credit union to enforce any right, duty or obligation owed to the credit union under this Act or under any other statute or rule of law or equity that could be enforced by the credit union itself, or to obtain damages for any breach of any such right, duty or obligation.

Court order
required

(2) An action under subsection (1) shall not be started until the member has obtained an order of the court permitting the start of the action.

Application
to court

(3) A member may, upon at least seven days notice to the credit union, apply to the court for an order referred to in subsection (2).

Court order

(4) The court may make the order upon such conditions as the court thinks fit if the court is satisfied that,

- (a) the member was a member of the credit union at the time of the transaction or other event giving rise to the cause of action;
- (b) the member has made reasonable efforts to cause the credit union to start or prosecute diligently the action on its own behalf; and
- (c) the member is acting in good faith and it is apparently in the interests of the credit union or its members that the action be started.

Costs

(5) At any time while an action started under this section is pending, the plaintiff may apply to the court for an order for the payment to the plaintiff by the credit union of reasonable interim costs, including solicitor's and counsel fees and disbursements.

Accountabil-
ity for costs

(6) The plaintiff is accountable to the credit union for the interim costs if the action is dismissed on final disposition at the trial or on appeal.

Action, court
approval

(7) An action started under this section shall not be discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court.

Same

(8) If the court determines that the interests of the members or any class of members may be substantially affected by a discontinuance, settlement or dismissal, the court, may direct that notice in manner, form and content satisfactory to the court shall be given, at the expense of the credit union or any other party to

50. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le sociétaire peut ester en justice devant un tribunal compétent pour lui-même et en qualité de représentant des autres sociétaires qui intentent une action pour le compte et au nom de la caisse, afin de faire valoir les droits de celle-ci ou de faire reconnaître les devoirs ou les obligations qui lui sont dus en vertu de la présente loi, d'une autre loi, d'une règle de droit ou d'un principe d'équité et que la caisse pourrait faire valoir ou reconnaître elle-même, ou afin d'obtenir des dommages-intérêts par suite d'un manquement à ces droits, devoirs ou obligations.

Action en
qualité de
représentant

(2) L'action visée au paragraphe (1) ne doit pas être intentée avant que le sociétaire n'ait obtenu une ordonnance du tribunal autorisant l'action.

Ordonnance
obligatoire

(3) Le sociétaire peut, après avoir donné à la caisse un préavis à cet effet d'au moins sept jours, demander au tribunal, par voie de requête, l'ordonnance visée au paragraphe (2).

Requête au
tribunal

(4) Le tribunal peut rendre l'ordonnance, selon les conditions qu'il estime appropriées, s'il est convaincu des faits suivants :

Ordonnance
du tribunal

- a) le sociétaire était sociétaire au moment de l'opération ou de l'autre événement qui a donné lieu à la cause d'action;
- b) le sociétaire a fait des efforts raisonnables pour que la caisse intente elle-même l'action ou la poursuive avec diligence pour son propre compte;
- c) le sociétaire agit de bonne foi et il semble être dans l'intérêt de la caisse ou de ses sociétaires d'intenter l'action.

(5) Le demandeur peut, au cours de l'action intentée en vertu du présent article, demander au tribunal, par voie de requête, d'ordonner à la caisse de lui verser un montant représentant des dépens provisoires raisonnables, y compris les honoraires et les débours d'avocat.

Dépens

(6) Le demandeur est redevable à la caisse des dépens provisoires si l'action est rejetée définitivement en première instance ou en appel.

Responsabi-
lité des
dépens

(7) L'action intentée en vertu du présent article ne peut faire l'objet d'un désistement ou d'une transaction ni être rejetée pour défaut de poursuite sans l'autorisation du tribunal.

Action, auto-
risation du
tribunal

(8) Si le tribunal détermine que le désistement, la transaction ou le rejet risque de porter gravement atteinte aux intérêts des sociétaires ou d'une catégorie de sociétaires, il peut ordonner qu'un avis, dont la manière, la forme et le contenu le satisfont, soit donné aux sociétaires ou à la catégorie de sociétaires en cause

Idem

the action as the court directs, to the members or class of members whose interests the court determines may be affected.

aux frais de la caisse ou de la partie à l'instance qu'il désigne.

PART V CAPITAL STRUCTURE

SHARES

Classes of shares	51. (1) The articles of a credit union must provide for a class of shares known as membership shares and may provide for additional classes of shares.
Transition	(2) The articles of every credit union in existence on the day before this subsection comes into force shall be deemed to provide for a class of shares known as membership shares.
Transition, class of share	(3) A share, issued by a credit union before this subsection comes into force, that a member holds as a condition of membership in a credit union shall be deemed to be a membership share and any other share issued before this subsection comes into force shall, subject to subsection (10), be deemed to be a deposit subject to the conditions established by the board if it has not been converted by the board into another class of shares other than membership shares.
Same	(4) If the board converts the shares described in subsection (3), the credit union must file articles of amendment.
Same	(5) The articles of amendment under subsection (4) may be authorized by a resolution of the directors.
Nature of shares	(6) The shares of a credit union are personal property.
Form	(7) Shares are without nominal or par value and, unless they are membership shares, they must be in registered form.
Transition, par value shares	(8) Shares with a nominal or par value issued by a credit union before this subsection comes into force shall be deemed to be shares without nominal or par value.
Same, rights re par value	(9) If a right of a member in a share issued before this subsection comes into force was expressed in terms of the nominal or par value of the share, the right shall be deemed to be the same right expressed without reference to the nominal or par value.
Application	(10) A share other than a share held as a condition of membership in a credit union shall not be deemed to be a deposit until one year after subsection (3) comes into force.

PARTIE V STRUCTURE DU CAPITAL

ACTIONS

	51. (1) Les statuts de la caisse doivent prévoir une catégorie d'actions appelées parts sociales et peuvent prévoir des catégories additionnelles d'actions.	Catégories d'actions
	(2) Les statuts de chaque caisse qui existe la veille de l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont réputés prévoir une catégorie d'actions appelées parts sociales.	Disposition transitoire
	(3) L'action que la caisse émet avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et que le sociétaire détient comme condition de son adhésion à la caisse est réputée une part sociale. Toute autre action émise avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe est, sous réserve du paragraphe (10), réputée un dépôt assujéti aux conditions établies par le conseil, si celui-ci ne l'a pas convertie dans une catégorie d'actions autres que des parts sociales.	Disposition transitoire, catégorie d'actions
	(4) La caisse dépose des statuts de modification si le conseil convertit les actions visées au paragraphe (3).	Idem
	(5) Les statuts de modification visés au paragraphe (4) peuvent être autorisés par une résolution des administrateurs.	Idem
	(6) Les actions de la caisse constituent des biens meubles.	Nature des actions
	(7) Les actions sont sans valeur nominale et, sauf s'il s'agit de parts sociales, elles doivent être nominatives.	Forme
	(8) Les actions à valeur nominale émises par la caisse avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont réputées des actions sans valeur nominale.	Disposition transitoire, actions à valeur nominale
	(9) Si les droits du sociétaire sur une action émise avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont exprimés en fonction de la valeur nominale de l'action, ils sont réputés les mêmes droits exprimés sans mention de la valeur nominale.	Idem, droits relatifs à la valeur nominale
	(10) L'action autre qu'une action détenue comme condition d'adhésion à la caisse ne peut être réputée un dépôt pendant l'année qui suit l'entrée en vigueur du paragraphe (3).	Application

Insurability	(11) A share held as a condition of membership in a credit union that the board has not converted to another class of share is not insured until it is deemed to be a deposit.	(11) Une action détenue comme condition d'adhésion à la caisse et que le conseil n'a pas convertie dans une autre catégorie d'actions n'est pas assurée jusqu'à ce qu'elle soit réputée un dépôt.	Assurabilité
Not insurable	(12) Shares are not insurable by the Corporation.	(12) Les actions ne sont pas assurables par la Société.	Actions non assurables
Membership shares	52. (1) Membership shares confer on their holder equal rights including equal rights to receive dividends declared on the shares and to receive the remaining property of the credit union on dissolution.	52. (1) Les parts sociales comportent pour leurs détenteurs des droits égaux, notamment le droit de recevoir les dividendes déclarés à leur égard et de partager le reliquat des biens de la caisse à sa dissolution.	Parts sociales
Redemption	(2) Subject to this Act, the conditions under which membership shares may be redeemed, including the manner and time of payment for redeemed shares, shall be as set out in the articles of the credit union.	(2) Sous réserve de la présente loi, les modalités de rachat des parts sociales, notamment le délai et le mode de paiement, sont les modalités énoncées dans les statuts de la caisse.	Rachat
Same	(3) Subject to this Act and the articles, the credit union shall redeem membership shares when a member withdraws or is expelled.	(3) Sous réserve de la présente loi et de ses statuts, la caisse rachète les parts sociales du sociétaire lors de son retrait ou de la révocation de son adhésion.	Idem
Transfer prohibited	(4) A member may not transfer an interest in a membership share to a person other than the credit union and any transaction that purports to make such a transfer is void.	(4) Le sociétaire ne peut transférer d'intérêt sur une part sociale, si ce n'est à la caisse, et toute opération qui prétend effectuer un tel transfert est nulle.	Transferts interdits
Certificates not mandatory	(5) The by-laws of a credit union may provide that membership share certificates need not be issued but, if this is the case, the credit union shall give each member who requests one a statement of the number of membership shares held by the member.	(5) Les règlements administratifs de la caisse peuvent prévoir qu'il n'est pas nécessaire de délivrer de certificats de parts sociales. Toutefois, la caisse donne alors à chaque sociétaire qui en fait la demande un relevé du nombre de parts sociales qu'il détient.	Certificats non obligatoires
Certificates	(6) Membership share certificates issued after this subsection comes into force must include such information as may be prescribed.	(6) Les certificats de parts sociales délivrés après l'entrée en vigueur du présent paragraphe comprennent les renseignements prescrits.	Certificats
Other shares	53. (1) If the articles provide for classes of shares other than membership shares, the articles must set out, (a) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each such class; and (b) the maximum number, if any, of shares of any such class that the credit union is authorized to issue.	53. (1) Si les statuts prévoient des catégories d'actions autres que des parts sociales, ils énoncent : a) les droits, privilèges, restrictions et conditions qui se rattachent aux actions de chaque catégorie; b) le nombre maximal d'actions de chaque catégorie, le cas échéant, que la caisse est autorisée à émettre.	Autres actions
Restrictions	(2) Shares, other than membership shares, do not confer on their holder the right to vote at meetings of the credit union except as permitted under this Act or the right to receive any of the remaining property of the credit union on dissolution.	(2) Les actions autres que les parts sociales ne comportent pas, pour leurs détenteurs, le droit de vote aux assemblées de la caisse, sauf dans les cas prévus par la présente loi, ni le droit de partager le reliquat des biens de celle-ci à sa dissolution.	Restriction
Shares in series	54. (1) The articles of a credit union may authorize the issue of any class of shares, other than membership shares, in one or more series and may fix the number of shares in, and determine the designation, rights, privi-	54. (1) Les statuts de la caisse peuvent autoriser l'émission d'une catégorie d'actions autres que des parts sociales en une ou plusieurs séries, fixer le nombre d'actions de chaque série et leur désignation ainsi que dé-	Séries d'actions

	leges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series.	terminer les droits, privilèges, restrictions et conditions qui leur sont rattachés.	
Same	(2) The articles may authorize the board to fix the maximum number, if any, of shares in each series and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to the limitations set out in the articles.	(2) Les statuts peuvent autoriser le conseil à fixer le nombre maximal, le cas échéant, et la désignation des actions de chaque série, ainsi qu'à déterminer les droits, privilèges, restrictions et conditions qui leur sont rattachés, sous réserve des limites qui y sont énoncées.	Idem
Series participation	(3) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate ratably in respect of accumulated dividends and return of capital.	(3) Si les dividendes cumulatifs ou les sommes payables au titre du remboursement du capital n'ont pas été versés intégralement à l'égard d'une série d'actions, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution.	Participation des séries
Voting rights	(4) If voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of every other series of that class have the same voting rights.	(4) Si le droit de vote est rattaché à une série d'une catégorie d'actions, les actions de toutes les autres séries de cette catégorie comportent le même droit.	Droit de vote
Restriction on series	(5) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.	(5) Les droits, privilèges, restrictions ou conditions rattachés à une série d'actions ne lui confèrent pas, en matière de dividendes ou de remboursement du capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries d'actions de la même catégorie alors en circulation.	Restriction relative aux séries
Information to Director	(6) Before issuing shares in series, the board must file with the Director articles of amendment in the prescribed form designating the series and setting out the rights, privileges, restrictions and conditions of the shares.	(6) Avant d'émettre des actions en série, le conseil dépose auprès du directeur, sous la forme prescrite, des statuts de modification qui désignent la série et énoncent les droits, privilèges, restrictions et conditions qui sont rattachés aux actions.	Renseignements à fournir au directeur
Authorization	(7) Articles of amendment under subsection (6) may be authorized by a resolution of the directors.	(7) Les statuts de modification visés au paragraphe (6) peuvent être autorisés par une résolution des administrateurs.	Autorisation
Proxies	55. (1) Part VIII of the <i>Business Corporations Act</i> applies, with necessary modifications, with respect to proxies for voting by shareholders in respect of shares other than membership shares as if the credit union were incorporated under that Act.	55. (1) La partie VIII de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux procurations pour les votes des actionnaires qui détiennent des actions autres que des parts sociales comme si la caisse était constituée en vertu de cette loi.	Procurations
Same	(2) For the purposes of subsection (1), any reference in Part VIII of the <i>Business Corporations Act</i> to "offering corporation" shall be deemed to be a reference to the "credit union" and, if the credit union is not an "offering corporation" as defined in section 1 of that Act, any reference in Part VIII of that Act to the "Commission" shall be deemed to be a reference to the "Director".	(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention d'une «société faisant appel au public» dans la partie VIII de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> est réputée une mention de la «caisse» et si la caisse n'est pas une «société faisant appel au public» au sens de l'article 1 de cette loi, la mention de la «Commission» dans la partie VIII de la même loi est réputée une mention du «directeur».	Idem
Pre-emptive right	56. (1) If the articles so provide, a credit union shall not issue shares of a class, other than membership shares, unless the shares have first been offered to shareholders holding shares of that class.	56. (1) Si les statuts le prévoient, la caisse ne doit pas émettre d'actions d'une catégorie, autres que des parts sociales, sans d'abord les offrir aux actionnaires qui détiennent des actions de cette catégorie.	Droit de préemption
Same	(2) Those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that	(2) Ces actionnaires ont un droit de préemption pour acquérir les actions offertes au prorata du nombre d'actions de cette caté-	Idem

class, at the same price and on the same conditions as the shares are to be offered to others.

Exception

(3) A shareholder has no pre-emptive right in respect of shares that are to be issued,

- (a) as a share dividend; or
- (b) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the credit union.

Same

(4) A shareholder has no pre-emptive right in respect of shares that are to be issued,

- (a) if the issuance of shares to the shareholder is prohibited under this Act; or
- (b) if, to the knowledge of the board, the offer of shares to a shareholder whose recorded address is outside Ontario ought not to be made unless the appropriate authority in that jurisdiction is provided with information in addition to that submitted to the shareholders at the most recent annual meeting.

Conversion privileges

57. (1) A credit union may issue conversion privileges, options or rights to acquire its securities, other than membership shares, and shall set out the applicable conditions,

- (a) in the documents that evidence the conversion privileges, options or rights; or
- (b) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.

Transferable rights

(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of a credit union may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or inseparable from the securities to which they are attached.

Reserved shares

(3) If a credit union has granted privileges to convert its securities into shares or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, and if the articles limit the number of authorized shares, the credit union shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of the conversion privileges, options and rights.

ISSUING SHARES

Power to issue shares

58. (1) A credit union may issue shares at such times, to such persons and for such consideration as the board may determine.

gorie qu'ils détiennent, aux modalités et au prix auxquels elles sont offertes aux tiers.

(3) L'actionnaire n'a pas de droit de préemption à l'égard d'actions qui doivent être émises :

- a) soit comme dividende;
- b) soit à la suite de l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la caisse.

(4) L'actionnaire n'a pas de droit de préemption à l'égard d'actions qui doivent être émises :

- a) soit si la présente loi interdit l'émission d'actions à l'actionnaire;
- b) soit si, à la connaissance du conseil, des actions ne devraient pas être offertes à un actionnaire dont l'adresse enregistrée se trouve dans un territoire situé à l'extérieur de l'Ontario sans fournir aux autorités compétentes de ce territoire des renseignements autres que ceux présentés aux actionnaires à la dernière assemblée annuelle.

57. (1) La caisse peut octroyer des privilèges de conversion ainsi que des options ou des droits d'acquérir ses valeurs mobilières, autres que ses parts sociales, et énonce les conditions applicables :

- a) soit dans les documents qui attestent les privilèges de conversion, les options ou les droits;
- b) soit sur les valeurs mobilières auxquelles sont rattachés les privilèges de conversion, les options ou les droits.

(2) Les privilèges de conversion ainsi que les options et les droits d'acquérir les valeurs mobilières de la caisse peuvent être transmissibles ou non, et les options et les droits d'acquérir ces valeurs peuvent être séparés ou non des valeurs auxquelles ils sont rattachés.

(3) Si les statuts limitent le nombre d'actions autorisées, la caisse qui a octroyé des privilèges de conversion de ses valeurs mobilières en actions ou en actions d'une autre catégorie ou série ou qui a émis ou octroyé des options ou des droits d'acquérir des actions réserve en tout temps un nombre suffisant d'actions autorisées pour assurer l'exercice des privilèges de conversion, des options et des droits.

ÉMISSION D' ACTIONS

58. (1) La caisse peut émettre des actions aux dates, aux personnes et pour la contrepartie que détermine le conseil.

Restrictions re shares	(2) A credit union may issue shares only in accordance with this Act and the articles and by-laws of the credit union.	(2) La caisse ne peut émettre d'actions que conformément à la présente loi, à ses statuts et à ses règlements administratifs.	Restriction relative aux actions
Consideration	59. (1) A credit union shall not issue any share until the credit union has received full payment for it in cash or, with the approval of the Director, in property.	59. (1) La caisse ne doit pas émettre d'actions qui ne sont pas entièrement libérées en argent ou, avec l'approbation du directeur, en biens.	Contrepartie
Prohibition re commission	(2) No person shall charge or accept payment of a commission on the purchase or sale of a membership share of a credit union.	(2) Nul ne doit exiger ni accepter de commission lors de l'achat ou de la vente de parts sociales de la caisse.	Interdiction relative aux commissions
Same	(3) No person described in clause 76 (a) or (b) shall charge or accept payment of a commission on the purchase or sale of a security of a credit union.	(3) Les personnes visées à l'alinéa 76 a) ou b) ne doivent pas exiger ni accepter de commission lors de l'achat ou de la vente de valeurs mobilières de la caisse.	Idem
Shares non-assessable	60. Shares issued by a credit union are non-assessable and no person is liable to the credit union or to its creditors in respect of his or her shares.	60. L'émission d'une action est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.	Limite de responsabilité
REDEMPTION AND CANCELLATION OF SHARES			
Holding own shares	61. (1) Except as permitted under this Act or prescribed by regulation, a credit union shall not, (a) hold shares of the credit union; (b) permit a subsidiary to hold a greater number of membership shares than the minimum number required for membership in the credit union; or (c) permit a subsidiary to hold any other shares of the credit union.	61. (1) Sauf dans les cas permis par la présente loi ou prescrits par les règlements, la caisse ne doit : a) ni détenir ses propres actions; b) ni permettre à une filiale de détenir un nombre de parts sociales supérieur au nombre minimal exigé pour devenir sociétaire; c) ni permettre à une filiale de détenir d'autres actions de la caisse.	Détention par la caisse de ses propres actions
Holding as personal representative	(2) A credit union may hold its shares in the capacity of a personal representative and may permit a subsidiary to do so, but only if neither the credit union nor any subsidiary has a beneficial interest in the shares.	(2) La caisse peut détenir ses propres actions en qualité de représentant personnel et peut permettre à une filiale de le faire, mais seulement si ni la caisse ni la filiale n'a d'intérêt bénéficiaire sur ces actions.	Détention à titre de représentant personnel
Security interest	(3) A credit union may hold its shares by way of a security interest and may permit a subsidiary to do so if the security interest is nominal or immaterial when measured by criteria established by the credit union that have been approved in writing by the Director.	(3) La caisse peut détenir ses propres actions à titre de sûreté et peut permettre à une filiale de le faire si la sûreté est symbolique ou peu importante selon des critères établis par la caisse et approuvés par écrit par le directeur.	Sûreté
Transitional provision	(4) Nothing in this section precludes a credit union or any of its subsidiaries from holding a security interest held immediately before this Part comes into force.	(4) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la caisse ou une de ses filiales de détenir une sûreté qu'elle détient avant l'entrée en vigueur de la présente partie.	Disposition transitoire
Exception	(5) Section 28 of the <i>Business Corporations Act</i> does not apply to prevent a subsidiary of a credit union from holding membership shares in a credit union that is its holding body corporate.	(5) L'article 28 de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> n'a pas pour effet d'empêcher une filiale de la caisse de détenir des parts sociales de la caisse qui est sa personne morale mère.	Exception
Purchase and redemption of shares	62. (1) A credit union may purchase or redeem its shares only in accordance with this section and with its articles.	62. (1) La caisse ne peut acheter ou racheter ses actions que conformément au présent article et à ses statuts.	Achat et rachat d'actions
Same	(2) A credit union may purchase, for the purpose of cancellation, any of its shares or	(2) La caisse peut soit acheter ses actions pour les annuler, soit racheter ses actions ra-	Idem

redeem any of its redeemable shares at a price not exceeding the redemption price of the share calculated according to a formula stated in its articles or, in the case of shares other than membership shares, according to the conditions attaching to the shares.

Restrictions

(3) A credit union shall not make any payment to purchase or redeem its shares if there are reasonable grounds for believing that the credit union is, or the payment would cause it to be, in contravention of section 84.

Donations

(4) A credit union may accept a share surrendered to it as a gift but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on the share except in accordance with section 72.

Cancellation of shares

63. A credit union shall cancel its shares or fractions of its shares that it has purchased, redeemed or otherwise acquired.

Sale of shares

64. (1) Despite section 63, if a credit union acquires any of its shares through the realization of security, the credit union may sell or otherwise dispose of them within six months after the day of the realization.

Same

(2) If a subsidiary of a credit union acquires shares of the credit union through the realization of security, the credit union may cause the subsidiary to sell or otherwise dispose of them within six months after the day of the realization.

DIVIDENDS

Declaration of dividend

65. (1) The board may declare, subject to the by-laws, and the credit union may pay a dividend in money or property.

Same

(2) The board may declare and the credit union may pay a dividend by issuing fully paid shares or options or rights to acquire fully paid shares, except membership shares.

Declaration of patronage return

66. (1) The board may declare, subject to the by-laws, and the credit union may pay, a patronage return to its members in proportion to the business done by each member with or through the credit union.

Form of payment

(2) A patronage return may be paid in money or property or by issuing fully paid shares or options or rights to acquire fully paid shares, except membership shares, and may include rebates of interest paid by members in respect of loans during that fiscal year.

Restriction on dividends, etc.

67. The board shall not declare, and the credit union shall not pay, a dividend or patronage return if there are reasonable grounds for believing that the credit union is, or the payment would cause it to be, in contravention of section 84.

chetables à un prix ne dépassant pas leur prix de rachat, calculé selon une formule précisée dans les statuts ou, dans le cas des actions autres que des parts sociales, selon les conditions qui leur sont rattachées.

(3) La caisse ne doit faire aucun versement pour acheter ou racheter ses actions s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle contrevient à l'article 84 ou que ce versement l'y ferait contrevenir.

(4) La caisse peut accepter une action qui lui est remise comme don, mais elle ne peut limiter ni supprimer l'obligation de la libérer autrement qu'en conformité avec l'article 72.

63. La caisse annule les actions ou fractions d'actions qu'elle acquiert, notamment par achat ou rachat.

64. (1) Malgré l'article 63, la caisse qui acquiert certaines de ses actions à la suite de la réalisation d'une sûreté peut s'en départir, notamment en les vendant, dans les six mois qui suivent la réalisation.

(2) Si une filiale de la caisse acquiert des actions de la caisse à la suite de la réalisation d'une sûreté, la caisse peut obliger la filiale à s'en départir, notamment en les vendant, dans les six mois qui suivent la réalisation.

DIVIDENDES

65. (1) Le conseil peut, sous réserve des règlements administratifs, déclarer, et la caisse verser, un dividende en argent ou en biens.

(2) Le conseil peut déclarer, et la caisse verser, un dividende en émettant des actions entièrement libérées ou en octroyant des options ou des droits d'acquérir de telles actions, à l'exception de parts sociales.

66. (1) Le conseil peut, sous réserve des règlements administratifs, déclarer, et la caisse verser, une ristourne aux sociétaires au prorata des opérations effectuées par chacun d'eux avec la caisse ou par son entremise.

(2) La ristourne peut être payée en argent ou en biens, ou en émettant des actions entièrement libérées ou en octroyant des options ou des droits d'acquérir de telles actions, à l'exception de parts sociales. Elle peut également comprendre la remise d'intérêts payés par les sociétaires sur leurs emprunts au cours de l'exercice.

67. Le conseil ne doit pas déclarer de dividende ni de ristourne, ni la caisse en verser, s'il existe des motifs raisonnables de croire que la caisse contrevient à l'article 84 ou que ce versement l'y ferait contrevenir.

Restriction

Donations

Annulation d'actions

Vente d'actions

Idem

Déclaration de dividendes

Idem

Déclaration de ristourne

Modalités de paiement

Restriction relative aux dividendes

STATED CAPITAL

Stated capital account **68. (1)** A credit union shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.

Addition to account **(2)** A credit union shall record in the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares it issues.

Transition **(3)** A credit union that exists when this subsection comes into force shall record in the stated capital account maintained for membership shares an amount equal to the aggregate amount paid up on the membership shares less any amount deemed converted to a deposit under subsection 51 (3).

Same **(4)** An amount unpaid in respect of a membership share issued before this subsection comes into force and paid after it comes into force must be recorded in the stated capital account maintained for membership shares.

Adjustment due to conversion **69. (1)** On a conversion of outstanding shares, other than membership shares, of a credit union into shares of another class or series, the credit union shall,

(a) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted, and dividing by the number of outstanding shares of that class or series immediately before the conversion; and

(b) record the result obtained under clause (a) and any additional consideration received on the conversion in the stated capital account maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted.

Stated capital of convertible shares **(2)** For the purposes of subsection (1) and subject to the articles, if a credit union issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.

Conversion or change of shares **(3)** Shares issued by a credit union and converted into shares of another class or series become issued shares of the class or series into which the shares have been converted.

CAPITAL DÉCLARÉ

68. (1) La caisse tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et série d'actions qu'elle émet. Compte capital déclaré

(2) La caisse porte au compte capital déclaré pertinent le montant total de la contrepartie qu'elle reçoit pour les actions qu'elle émet. Versement au compte

(3) La caisse qui existe à l'entrée en vigueur du présent paragraphe porte au compte capital déclaré qu'elle tient pour les parts sociales un montant égal au montant versé pour les parts sociales, diminué des montants réputés convertis en dépôts aux termes du paragraphe 51 (3). Disposition transitoire

(4) Le montant qui n'est payé qu'après l'entrée en vigueur du présent paragraphe à l'égard d'une part sociale émise avant ce moment est porté au compte capital déclaré tenu pour les parts sociales. Idem

69. (1) Lors de la conversion d'actions en circulation de la caisse, autres que des parts sociales, en actions d'une autre catégorie ou série, la caisse effectue les opérations suivantes : Régularisation à la suite d'une conversion

a) elle déduit du compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou la série d'actions converties un montant égal au résultat obtenu en multipliant le capital déclaré des actions de cette catégorie ou série par le nombre d'actions qui sont converties et en divisant ce produit par le nombre d'actions de cette catégorie ou série en circulation immédiatement avant la conversion;

b) elle porte au compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou la série d'actions dans laquelle les actions ont été converties le résultat visé à l'alinéa a) et toute autre contrepartie reçue lors de la conversion.

(2) Pour l'application du paragraphe (1) et sous réserve des statuts, si la caisse émet deux catégories d'actions auxquelles est rattaché le droit de convertir une action d'une catégorie en une action de l'autre catégorie et qu'une action est ainsi convertie, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est obtenu en divisant la somme du capital déclaré des deux catégories par le nombre d'actions en circulation des deux catégories immédiatement avant la conversion. Capital déclaré des actions convertibles

(3) Les actions émises par la caisse qui sont converties en actions d'une autre catégorie ou série deviennent des actions émises de la catégorie ou de la série dans laquelle elles ont été converties. Conversion ou changement

Definition	(4) In this section, "conversion" of a share includes a change made under subsection 311 (1) into another class or series.	(4) Dans le présent article, la «conversion» d'une action s'entend en outre d'un changement effectué aux termes du paragraphe 311 (1) qui entraîne le passage de l'action dans une autre catégorie ou série.	Définition
Addition due to debt conversion	<p>70. On conversion of a debt obligation of a credit union into shares, the credit union shall,</p> <p>(a) deduct from the liabilities of the credit union the nominal value of the debt obligation; and</p> <p>(b) record the result obtained under clause (a) and any additional consideration received for the conversion in the stated capital account maintained for the class or series of shares into which the debt obligation has been converted.</p>	<p>70. Lors de la conversion d'un titre de créance de la caisse en actions, la caisse effectue les opérations suivantes :</p> <p>a) elle déduit de son passif la valeur nominale du titre de créance;</p> <p>b) elle porte au compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou la série d'actions dans laquelle le titre de créance a été converti le résultat visé à l'alinéa a) et toute autre contrepartie reçue lors de la conversion.</p>	Augmentation à la suite de la conversion de titres de créance
Reduction due to purchase, etc.	71. (1) On a purchase, redemption or other acquisition of shares or fractions of shares by a credit union, the credit union shall deduct from the stated capital account maintained for the applicable class or series of shares an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital in respect of the shares of that class or series by the number of shares purchased, redeemed or acquired and dividing by the number of shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or acquisition.	71. (1) Lorsque la caisse acquiert, notamment par achat ou rachat, des actions ou des fractions d'actions, elle déduit du compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série d'actions correspondante un montant égal au résultat obtenu en multipliant le capital déclaré des actions de cette catégorie ou série par le nombre d'actions acquises et en divisant ce produit par le nombre d'actions de cette catégorie ou série en circulation immédiatement avant l'acquisition.	Réduction à la suite de l'achat
Exception	(2) This section does not apply with respect to shares acquired as described in subsection 61 (2) or acquired through the realization of security and sold in accordance with subsection 64 (1).	(2) Le présent article ne s'applique pas aux actions qui sont acquises de la manière décrite au paragraphe 61 (2) ou acquises à la suite de la réalisation d'une sûreté et vendues conformément au paragraphe 64 (1).	Exception
Reduction by special resolution	72. (1) The stated capital of a credit union may be reduced by special resolution.	72. (1) Le capital déclaré de la caisse peut être réduit par résolution extraordinaire.	Réduction par résolution extraordinaire
Contents of special resolution	(2) The special resolution must specify each stated capital account to be affected by the reduction.	(2) La résolution extraordinaire précise chaque compte capital déclaré qui est visé par la réduction.	Contenu de la résolution extraordinaire
Approval	(3) The special resolution has no effect until it is approved in writing by the Director.	(3) La résolution extraordinaire est sans effet tant que le directeur ne l'a pas approuvée par écrit.	Approbation
Conditions for approval	(4) The Director may not approve the special resolution unless an application for his or her approval is made within three months after the resolution is passed and a copy of the resolution, together with a notice of intention to apply for approval, has been published in <i>The Ontario Gazette</i> .	(4) Le directeur ne peut pas approuver la résolution extraordinaire sauf si la demande à cet effet a été présentée dans les trois mois qui suivent son adoption et qu'une copie de la résolution, accompagnée d'un avis de l'intention de demander son approbation, a été publiée dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> .	Conditions d'approbation
Information	(5) An application for approval must include such information and documents as the Director may require.	(5) La demande d'approbation comprend les renseignements et les documents qu'exige le directeur.	Renseignements
Restriction	(6) A credit union shall not reduce its stated capital by special resolution if there are reasonable grounds for believing that the credit union is, or the reduction would cause it to be, in contravention of section 84.	(6) La caisse ne doit pas réduire son capital déclaré par résolution extraordinaire s'il existe des motifs raisonnables de croire que la caisse contrevient à l'article 84 ou que cette réduction l'y ferait contrevenir.	Restriction

Reducing capital account	(7) A credit union shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in subsection (1).	(7) La caisse régularise son ou ses comptes capital déclaré conformément à la résolution extraordinaire visée au paragraphe (1).	Réduction du compte capital
Recovery by action	73. (1) If money has been paid or property distributed as a consequence of a reduction of capital made contrary to section 72, a creditor of the credit union may apply to a court for an order compelling the member, shareholder or other person to pay the money or deliver the property to the credit union.	73. (1) Si des sommes d'argent ont été versées ou des biens reçus à la suite d'une réduction du capital qui contrevient à l'article 72, un créancier de la caisse peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance obligeant le sociétaire, l'actionnaire ou l'autre personne à verser ces sommes à la caisse ou à lui rendre ces biens.	Action en recouvrement
Shares held by personal representative	(2) A person holding shares as a personal representative who is registered on the records of the credit union as a member or shareholder and described as the personal representative for a named person is not personally liable under subsection (1) but the named person is liable.	(2) La personne qui détient des actions en qualité de représentant personnel et qui est inscrite dans les registres de la caisse comme sociétaire ou actionnaire et comme représentant personnel d'une personne désignée n'encourt aucune responsabilité personnelle aux termes du paragraphe (1), celle-ci incombant à la personne désignée.	Actions détenues par un représentant personnel
Limitation	(3) A proceeding to enforce a liability under subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.	(3) L'instance en responsabilité visée au paragraphe (1) se prescrit par deux ans à compter de la date de l'acte en cause.	Prescription
Remedy preserved	(4) This section does not affect any liability that arises under section 153.	(4) Le présent article n'a aucune incidence sur la responsabilité qui découle de l'article 153.	Maintien des recours

TRANSFER OF SECURITIES

TRANSFERT DE VALEURS MOBILIÈRES

Application of <i>Business Corporations Act</i>	74. Part VI of the <i>Business Corporations Act</i> applies, with necessary modifications, with respect to the transfer of securities, other than membership shares, as if the credit union were incorporated under that Act.	74. La partie VI de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, au transfert de valeurs mobilières autres que des parts sociales comme si la caisse était constituée en vertu de cette loi.	Application de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i>
---	---	--	---

OFFERING STATEMENT

NOTE D'INFORMATION

Restriction	75. (1) A credit union may sell its securities to a member or accept from a member, directly or indirectly, consideration for its securities if, <ul style="list-style-type: none"> (a) the credit union has obtained a receipt under section 78 for an offering statement respecting the securities and the receipt has not been revoked or expired; or (b) the credit union has provided the Director with a copy of receipts from the Ontario Securities Commission under the <i>Securities Act</i> for a preliminary prospectus and a prospectus respecting the offering of the securities. 	75. (1) La caisse peut vendre ses valeurs mobilières à un sociétaire, ou accepter de celui-ci, directement ou indirectement, une contrepartie en échange de ses valeurs mobilières dans l'un ou l'autre des cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) elle a obtenu un reçu aux termes de l'article 78 pour une note d'information portant sur ces valeurs mobilières et ce reçu n'a pas été révoqué ni n'est arrivé à expiration; b) elle a remis au directeur une copie des reçus qu'elle a obtenus de la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario aux termes de la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> pour un prospectus provisoire et un prospectus portant sur ces valeurs mobilières. 	Restriction
When <i>Securities Act</i> does not apply	(2) The <i>Securities Act</i> does not apply to securities sold or disposed of by a credit union pursuant to a receipt, under section 78, for an offering statement.	(2) La <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> ne s'applique pas aux valeurs mobilières que la caisse vend ou dont elle se départit après avoir obtenu un reçu pour une note d'information aux termes de l'article 78.	Non-application de la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i>

Exception	(3) Subsection (1) and the <i>Securities Act</i> do not apply with respect to the issuance of, (a) membership shares; or (b) shares, other than membership shares, under section 65 or 66.	(3) Le paragraphe (1) et la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> ne s'appliquent : a) ni à l'émission de parts sociales; b) ni à l'émission d'actions autres que des parts sociales visée à l'article 65 ou 66.	Exception
Interpretation	(4) When, in subsection (1), credit union is read to mean league, a member of a league includes a member of a credit union that is a member of the league.	(4) Au paragraphe (1), lorsqu'une caisse s'entend d'une fédération, est également considéré comme membre de la fédération le sociétaire d'une caisse qui est membre de la fédération.	Interprétation
Permitted sellers	76. Securities sold under the circumstances described in clause 75 (1) (a) may be sold by, (a) the directors, officers and employees of the issuing credit union; (b) in the case of an issuing league, the directors, officers and employees of the league or of a credit union that is a member of the league; or (c) a person registered under the <i>Securities Act</i> as a securities dealer, investment dealer or broker.	76. Les valeurs mobilières vendues dans les circonstances mentionnées à l'alinéa 75 (1) a) peuvent l'être par les personnes suivantes : a) soit les administrateurs, les dirigeants et les employés de la caisse émettrice; b) soit, dans le cas d'une fédération émettrice, les administrateurs, les dirigeants et les employés de la fédération ou d'une caisse qui en est membre; c) soit les personnes inscrites comme courtier en valeurs mobilières ou agent de change aux termes de la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> .	Vendeurs permis
Offering statement	77. (1) Application for a receipt for an offering statement is made by filing with the Director a copy of the offering statement and paying the applicable fee.	77. (1) La demande de reçu pour une note d'information est présentée en déposant auprès du directeur un exemplaire de la note et en acquittant les droits applicables.	Note d'information
Contents	(2) The offering statement must contain such information as may be prescribed and must be in a form approved by the Director.	(2) La note d'information comprend les renseignements prescrits et est rédigée sous une forme qu'approuve le directeur.	Contenu
Standard of disclosure	(3) The offering statement must provide full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities that the credit union proposes to issue.	(3) La note d'information divulgue d'une manière complète, exacte et claire tous les faits importants se rapportant aux valeurs mobilières que la caisse se propose d'émettre.	Norme de divulgation
Certificate	(4) The offering statement must be accompanied by the prescribed disclosure certificate signed by the chief executive officer and the chief financial officer of the credit union and by the chair of the board.	(4) La note d'information est accompagnée de l'attestation de divulgation prescrite qui est signée par le chef de la direction et le directeur financier de la caisse, ainsi que par le président du conseil.	Attestation
Additional material	(5) The Director may require, (a) the credit union to provide additional documents, reports and other material; and (b) that the information contained in the material referred to in clause (a) form part of the offering statement.	(5) Le directeur peut exiger : a) que la caisse fournisse des documents, rapports et autres pièces supplémentaires; b) que les renseignements contenus dans les pièces visées à l'alinéa a) fassent partie de la note d'information.	Pièces supplémentaires
Examination	(6) Before issuing a receipt, the Director may require the credit union to permit an examination of its affairs, at its own expense, by a person authorized in writing by the Director.	(6) Avant de délivrer un reçu, le directeur peut exiger de la caisse qu'elle permette, à ses frais, à une personne autorisée par écrit par lui d'examiner ses affaires internes.	Examen
Receipt for offering statement	78. (1) The Director shall issue a receipt for an offering statement unless it appears to him or her that,	78. (1) Le directeur délivre un reçu pour une note d'information, sauf s'il lui semble :	Délivrance du reçu

	<p>(a) the statement or any document accompanying it,</p> <p>(i) fails to comply in any substantial respect with this Act or the regulations,</p> <p>(ii) contains any statement, promise, estimate or forecast that is misleading, false or deceptive,</p> <p>(iii) contains an extract from an opinion or statement of an expert that does not fairly represent the opinion or statement, or</p> <p>(iv) conceals or omits to state any material facts necessary in order to make any statement contained in the offering statement not misleading in light of the circumstances in which it was made;</p> <p>(b) the proceeds from the sale of the securities are insufficient, together with the other resources of the credit union, to accomplish the purpose of the issue that is stated in the offering statement; or</p> <p>(c) it would not be in the public interest to issue a receipt for the offering statement.</p>	<p>a) soit que la note ou tout document qui l'accompagne :</p> <p>(i) ou bien n'est pas conforme sur un point essentiel à la présente loi ou aux règlements,</p> <p>(ii) ou bien contient un énoncé, une promesse, une estimation ou une prévision qui est fallacieux, faux ou trompeur,</p> <p>(iii) ou bien contient un extrait d'une opinion ou d'un énoncé d'un expert qui ne représente pas équitablement l'opinion ou l'énoncé,</p> <p>(iv) ou bien dissimule ou omet un fait important dont la divulgation est nécessaire pour éviter qu'un énoncé de la note ne porte à confusion compte tenu des circonstances dans lesquelles il a été fait;</p> <p>b) soit que le produit de la vente des valeurs mobilières, ajouté aux autres ressources de la caisse, n'est pas suffisant pour atteindre l'objectif de l'émission qui est énoncé dans la note;</p> <p>c) soit qu'il ne serait pas dans l'intérêt public de délivrer un reçu pour la note.</p>	
Same	<p>(2) The Director may refuse to issue or may revoke a receipt for an offering statement in any of the following circumstances:</p> <p>1. The credit union is not complying with section 84.</p> <p>2. The credit union is under the supervision of a stabilization authority.</p> <p>3. The credit union is under the administration of the deposit insurer.</p>	<p>(2) Le directeur peut refuser de délivrer un reçu pour la note d'information ou le révoquer dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>1. La caisse ne se conforme pas à l'article 84.</p> <p>2. La caisse est sous la supervision d'un organe de stabilisation.</p> <p>3. La caisse est sous l'administration de l'organisme d'assurance-dépôts.</p>	Idem
Same	<p>(3) Before refusing to issue a receipt, the Director shall give the applicant an opportunity to be heard.</p>	<p>(3) Avant de refuser de délivrer un reçu, le directeur donne à l'auteur de la demande l'occasion d'être entendu.</p>	Idem
Same	<p>(4) A decision to refuse to issue a receipt must be given in writing and must include the reasons for the refusal.</p>	<p>(4) La décision de refuser la délivrance d'un reçu est donnée par écrit et expose les motifs.</p>	Idem
Expiry of receipt	<p>(5) A receipt for an offering statement expires six months after it is issued.</p>	<p>(5) Le reçu pour une note d'information expire six mois après la date de sa délivrance.</p>	Expiration du reçu
Renewal of receipt	<p>79. (1) Application for renewal of the receipt for an offering statement may be made by filing with the Director a copy of the statement in a form approved by the Director and paying the applicable fee.</p>	<p>79. (1) La demande de renouvellement du reçu pour la note d'information est présentée en déposant auprès du directeur un exemplaire de la note sous une forme qu'il approuve et en acquittant les droits applicables.</p>	Renouvellement du reçu
Time for application	<p>(2) Application for renewal must be made before the receipt for the offering statement expires.</p>	<p>(2) La demande de renouvellement est présentée avant que le reçu pour la note d'information n'arrive à expiration.</p>	Moment de la demande
Receipt	<p>(3) Section 78 applies, with necessary modifications, with respect to the renewal of a receipt.</p>	<p>(3) L'article 78 s'applique, avec les adaptations nécessaires, au renouvellement d'un reçu.</p>	Reçu

Material change	<p>80. (1) If there is a material change in the facts set out in an offering statement, the credit union shall file with the Director,</p> <p>(a) an amendment to the offering statement, if no receipt has been issued for the statement; or</p> <p>(b) a statement of material change, if a receipt has been issued for the offering statement and the receipt has not been revoked or expired.</p>	<p>80. (1) S'il se produit un changement important dans les faits énoncés dans la note d'information, la caisse dépose auprès du directeur :</p> <p>a) soit une modification de la note, si aucun reçu n'a été délivré à son égard;</p> <p>b) soit un état des changements importants, si un reçu pour la note a été délivré et que le reçu n'a pas été révoqué ni n'est arrivé à expiration.</p>	Changement important
Time	<p>(2) The credit union shall give the Director the amendment or statement of material change promptly and, in any event, within ten days after the date on which the material change occurred.</p>	<p>(2) La caisse remet au directeur la modification ou l'état des changements importants promptement et, dans tous les cas, dans les dix jours qui suivent la date à laquelle un changement important s'est produit.</p>	Délai
Notice to persons	<p>(3) The credit union shall give a copy of the amendment or statement of material change to every person to whom it gave a copy of the offering statement.</p>	<p>(3) La caisse remet une copie de la modification ou de l'état des changements importants à quiconque a reçu un exemplaire de la note d'information.</p>	Avis aux personnes
Replacement statement	<p>(4) A credit union may, and if requested to do so by the Director, shall file with the Director a new offering statement instead of one or more statements of material change.</p>	<p>(4) La caisse peut déposer auprès du directeur une nouvelle note d'information au lieu d'un ou de plusieurs états des changements importants, et elle doit le faire si le directeur le lui demande.</p>	Déclaration de remplacement
Contents	<p>(5) Sections 77 and 78 apply with respect to a statement of material change as if it were an offering statement.</p>	<p>(5) Les articles 77 et 78 s'appliquent à un état des changements importants comme s'il s'agissait d'une note d'information.</p>	Contenu
Exclusion	<p>(6) In this section, "material change" does not include such types of change as may be prescribed.</p>	<p>(6) Dans le présent article, «changement important» ne s'entend pas des types de changements prescrits.</p>	Exclusion
Distribution of statements	<p>81. (1) A credit union shall give a copy of an offering statement or statement of material change to each member that requests a copy of one.</p>	<p>81. (1) La caisse remet un exemplaire de la note d'information ou de l'état des changements importants à chaque sociétaire qui en demande un.</p>	Diffusion
Same	<p>(2) A person who offers a security in a credit union for sale shall give a copy of the offering statement and statement of material change, if any, to a prospective purchaser upon request and to a purchaser.</p>	<p>(2) La personne qui met en vente une valeur mobilière de la caisse remet un exemplaire de la note d'information et de l'état des changements importants, le cas échéant, à tout acheteur éventuel qui en demande un ainsi qu'à l'acheteur.</p>	Idem
Withdrawal from purchase	<p>(3) An agreement of purchase and sale in respect of securities is not binding on the purchaser if the person from whom the purchaser purchases the security receives written or telegraphic notice of the purchaser's intention not to be bound by the agreement not later than midnight on the second day, exclusive of Saturdays and holidays after receipt by the purchaser of the latest offering statement.</p>	<p>(3) L'acheteur n'est pas lié par une convention de vente de valeurs mobilières si la personne à laquelle il achète les valeurs mobilières reçoit de lui, au plus tard à minuit le deuxième jour, exception faite des samedis et jours fériés, qui suit la date à laquelle il a reçu la dernière note d'information, un avis écrit ou télégraphique de son intention de ne pas être lié par cette convention.</p>	Annulation de l'achat
Effect of misrepresentation	<p>82. (1) If an offering statement or a statement of material change contains a misrepresentation, a purchaser of a security shall be deemed to have relied upon the misrepresentation if it was a misrepresentation when the purchase was made.</p>	<p>82. (1) En cas de présentation inexacte des faits dans une note d'information ou un état des changements importants, l'acheteur d'une valeur mobilière est réputé s'être fié à cette présentation si elle constituait une présentation inexacte des faits au moment de l'achat.</p>	Effet d'une présentation inexacte des faits

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the purchaser knew about the misrepresentation when purchasing the security.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'acheteur avait connaissance de la présentation inexacte des faits lorsqu'il a acheté la valeur mobilière.

Exception

Right of action

(3) The purchaser has a right of action for damages against,

(3) L'acheteur a le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre les personnes suivantes :

Droit d'action

- (a) the credit union;
- (b) every person, other than an employee of a credit union, who sells the security on behalf of the credit union;
- (c) every director of the credit union at the time the offering statement or statement of material change was filed with the Director;
- (d) every person whose consent has been filed pursuant to a requirement of the regulations but only with respect to reports, opinions or statements that have been made by them; and
- (e) every person who signed the offering statement or statement of material change other than the persons included in clauses (a) to (d).

- a) la caisse;
- b) les personnes, autres que des employés de la caisse, qui vendent la valeur mobilière pour le compte de la caisse;
- c) les administrateurs de la caisse en poste au moment où la note d'information ou l'état des changements importants a été déposé auprès du directeur;
- d) les personnes qui ont déposé le consentement exigé par les règlements, mais uniquement à l'égard de leurs rapports, opinions ou déclarations;
- e) les personnes qui ont signé la note d'information ou l'état des changements importants, autres que les personnes visées aux alinéas a) à d).

Same

(4) If the purchaser purchased the security from a credit union, the purchaser may elect to exercise a right of rescission against the credit union, in which case the purchaser has no right of action for damages against the credit union.

(4) L'acheteur qui a acheté la valeur mobilière à une caisse peut choisir d'exercer un recours en annulation contre celle-ci, auquel cas il n'a aucun recours en dommages-intérêts contre elle.

Idem

Defence

(5) A person who signed the prescribed disclosure certificate or a director is not liable under this section if he or she proves one of the following:

(5) Le signataire de l'attestation de divulgation prescrite ou l'administrateur n'encourt aucune responsabilité aux termes du présent article s'il prouve l'un ou l'autre des faits suivants :

Moyens de défense

1. The offering statement or statement of material change was filed with the Director without the person's knowledge or consent. As soon as the person became aware that it had been filed with the Director, the person advised the Director that it was filed with the Director without the person's knowledge or consent.
2. The person was not aware of the misrepresentation when the offering statement or material change statement was filed with the Director. After the receipt for the statement was issued but before the purchaser bought the security, the person immediately after he or she became aware of the misrepresentation advised the Director that he or she withdrew consent to filing the statement with the Director.

1. La note d'information ou l'état des changements importants a été déposé auprès du directeur à l'insu ou sans le consentement du signataire ou de l'administrateur qui, dès qu'il en a eu connaissance, a informé le directeur qu'il a été déposé auprès de celui-ci à son insu ou sans son consentement.
2. Le signataire ou l'administrateur n'avait pas connaissance de la présentation inexacte des faits lorsque la note d'information ou l'état des changements importants a été déposé auprès du directeur. Après la délivrance du reçu pour la note ou l'état, mais avant l'achat de la valeur mobilière par l'acheteur, il a informé le directeur, dès qu'il a eu connaissance de la présentation inexacte, qu'il retirait son consentement à l'égard du dépôt de la note ou de l'état auprès du directeur.

3. The person had no reasonable grounds to believe, and did not believe, that there had been a misrepresentation.

Interpreta-
tion

(6) In this section “misrepresentation” means,

- (a) an untrue statement of material fact; or
- (b) an omission to state a material fact that is required to be stated or that is necessary to make a statement not misleading in light of the circumstances in which it was made.

Restrictions
on transfer
of securities

83. (1) Securities issued pursuant to clause 75 (1) (a) may not be transferred except to another member of the credit union or to a prescribed person.

Same

(2) A transfer of securities under subsection (1) shall be made in the manner and subject to the prescribed conditions.

Same

(3) A transfer of securities under subsection (1) is effective when the transfer is recorded in the credit union’s register of securities.

PART VI CAPITAL AND LIQUIDITY

Adequacy of
capital and
liquidity

84. (1) A credit union shall maintain, in relation to its operations, adequate and appropriate forms of capital and liquidity.

Same

(2) A credit union shall comply with the regulations governing adequate capital and liquidity.

Additional
requirements

85. (1) The Director may order a credit union,

- (a) to increase its capital; or
- (b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Director may require.

Circum-
stances

(2) Despite a credit union’s compliance with the regulations governing adequate capital and liquidity, the Director may impose the requirements set out in subsection (1),

- (a) if there are reasonable grounds to believe that the credit union is not complying with the requirements of this Act and the regulations concerning the management of risk in making loans and investments and in the general management of credit union business;
- (b) if the Director considers that imposing the requirement is necessary to protect

3. Le signataire ou l’administrateur n’avait pas de motifs raisonnables de croire ni ne croyait qu’il y avait eu une présentation inexacte des faits.

(6) Dans le présent article, «présentation inexacte des faits» s’entend, selon le cas :

- a) d’une déclaration erronée au sujet d’un fait important;
- b) de l’omission d’un fait important dont la divulgation est exigée ou nécessaire pour éviter qu’une déclaration ne soit trompeuse, compte tenu des circonstances dans lesquelles elle a été faite.

83. (1) Les valeurs mobilières émises conformément à l’alinéa 75 (1) a) ne peuvent être transférées qu’à un autre sociétaire de la caisse ou à une personne prescrite.

(2) Le transfert de valeurs mobilières visé au paragraphe (1) se fait de la manière prescrite et sous réserve des conditions prescrites.

(3) Le transfert de valeurs mobilières visé au paragraphe (1) prend effet lors de son inscription dans le registre des valeurs mobilières de la caisse.

PARTIE VI CAPITAL ET LIQUIDITÉS

84. (1) La caisse maintient, pour son fonctionnement, un capital et des liquidités suffisants, ainsi que les formes appropriées de ceux-ci.

(2) La caisse se conforme aux règlements régissant la suffisance du capital et des liquidités.

85. (1) Le directeur peut ordonner à la caisse de prendre l’une ou l’autre des mesures suivantes :

- a) augmenter son capital;
- b) prévoir les formes et les montants supplémentaires de liquidité qu’il exige.

(2) Malgré le fait que la caisse se conforme aux règlements régissant la suffisance du capital et des liquidités, le directeur peut imposer les exigences énoncées au paragraphe (1) dans l’un ou l’autre des cas suivants :

- a) il existe des motifs raisonnables de croire que la caisse ne se conforme pas aux exigences de la présente loi et des règlements traitant de la gestion des risques dans le cadre des prêts et des placements et dans la gestion d’ensemble des activités commerciales de la caisse;
- b) le directeur estime qu’imposer l’exigence est nécessaire pour protéger les inté-

Interpréta-
tion

Restrictions,
transfert de
valeurs mo-
bilières

Idem

Idem

Suffisance du
capital et des
liquidités

Idem

Exigences
supplémentaires

Circum-
stances

	the interests of members, shareholders or depositors; or	rêts des sociétaires, des actionnaires ou des déposants;	
	(c) if the Director considers that imposing the requirement is necessary to ensure the financial security and integrity of the credit union.	c) le directeur estime qu'imposer l'exigence est nécessaire pour assurer la sécurité et l'intégrité financières de la caisse.	
Compliance	(3) The credit union shall comply with the requirement within such time as the Director specifies in the order.	(3) La caisse se conforme à l'exigence dans le délai que le directeur précise dans son ordre.	Conformité
Variation of requirements	86. (1) A credit union may apply to the Director for a variation of the requirements under section 84.	86. (1) La caisse peut demander au directeur de modifier les exigences visées à l'article 84.	Modification des exigences
Application	(2) An application must be in a form approved by the Director and must describe how and when the credit union will meet the requirements under section 84.	(2) La demande est présentée sous une forme qu'approuve le directeur et décrit la manière dont la caisse se conformera aux exigences visées à l'article 84 et le moment où elle le fera.	Demande
Variation	(3) The Director may grant the variation subject to any terms he or she considers appropriate if he or she considers that granting the variation is in the interest of the members of the credit union and that the credit union will meet the requirements under section 84 within a reasonable time.	(3) Le directeur peut accepter la modification aux conditions qu'il juge appropriées s'il estime que cela est dans l'intérêt des sociétaires et que la caisse se conformera aux exigences visées à l'article 84 dans un délai raisonnable.	Modification
Appeal of Director's decision	87. (1) A credit union may appeal a decision of the Director under section 85 to the Superintendent of Deposit Institutions by making written submissions within fifteen days after it receives a copy of the decision.	87. (1) La caisse peut interjeter appel de la décision du directeur visée à l'article 85 devant le surintendant des institutions de dépôt en présentant des observations par écrit dans les quinze jours qui suivent la réception de la décision.	Appel de la décision du directeur
No automatic stay on appeal	(2) An appeal of the Superintendent's decision does not stay the operation of the decision.	(2) L'interjection d'un appel de la décision du surintendant n'a pas pour effet de suspendre l'exécution de la décision.	Aucune suspension en cas d'appel
Valuation of asset	88. If the Director has appraised the value of an asset held by a credit union or a subsidiary and the value determined by the Director varies materially from the value placed by the credit union or the subsidiary on the asset, the Director shall send to the credit union, its auditor, its audit committee and the stabilization authority for the credit union a written notice of the value of the asset as determined by the Director.	88. Si le directeur a évalué un élément d'actif de la caisse ou d'une filiale et que la valeur déterminée par lui diffère de façon marquée de celle attribuée par la caisse ou la filiale, il fait parvenir à la caisse, à son vérificateur, à son comité de vérification et à son organe de stabilisation un avis écrit de la valeur de l'élément d'actif qu'il a déterminée.	Évaluation de l'actif
Report re adequacy	89. A credit union shall provide a report in a form approved by the Director concerning its compliance with section 84 to such persons and at such times as required by the Director.	89. La caisse remet aux personnes que précise le directeur, aux moments qu'il exige, un rapport, établi sous la forme qu'il approuve, portant sur sa conformité à l'article 84.	Rapport sur la suffisance
Provision for losses and accrued interest	90. A credit union shall make monthly provision for doubtful loans and establish reserves as prescribed.	90. La caisse pourvoit mensuellement aux prêts douteux et constitue les réserves prescrites.	Provision pour pertes et intérêts

PART VII GOVERNING THE CREDIT UNION

DIRECTORS

91. Only a natural person who meets the following criteria is eligible to be a director of a credit union:

PARTIE VII RÉGIE DE LA CAISSE

ADMINISTRATEURS

91. Seule peut être administrateur de la caisse la personne physique qui satisfait aux critères suivants :

Qualités requises des administrateurs

1. He or she is a member of the credit union.
2. He or she is at least eighteen years of age.
3. He or she is a Canadian citizen or a person lawfully admitted to Canada for permanent residency who is ordinarily resident in Canada.

Disqualified
individuals

92. (1) The following individuals are disqualified from being directors of a credit union:

1. One whose membership in any credit union has been terminated, other than voluntarily.
2. One who a court has decided is of unsound mind.
3. One who is an undischarged bankrupt or who has been discharged as a bankrupt in the five years preceding the date on which he or she may be elected as director.
4. One who is more than ninety days in arrears in the payment of a debt owed to the credit union unless the credit union has agreed to extend the time for repayment.
5. One who has been convicted, in the five years preceding the date on which he or she may be elected as a director, of an offence described in subsection (4) and who has not received a pardon for the offence.
6. One whose membership in a professional association has been terminated, in the five years preceding the date on which he or she may be elected as director, for professional misconduct.
7. An employee of the credit union or a league in which the credit union is a member, or an employee's spouse, parent or child.
8. A professional adviser to the credit union.
9. An employee of the deposit insurer or stabilization authority for the credit union.
10. A public servant employed in regulating credit unions.
11. One who does not complete a prescribed training program as required by the regulations.

1. Elle est sociétaire.
2. Elle est âgée d'au moins dix-huit ans.
3. Elle est de citoyenneté canadienne ou a été légalement admise au Canada en qualité de résident permanent et elle y réside ordinairement.

92. (1) Ne peuvent être administrateurs de la caisse : Inéligibilité

1. Les particuliers dont l'adhésion à une caisse a pris fin autrement qu'à leur gré.
2. Les particuliers dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal.
3. Les particuliers qui sont des faillis non libérés ou des faillis libérés dans les cinq ans qui précèdent la date à laquelle ils pourraient être élus administrateurs.
4. Les particuliers dont une dette à l'égard de la caisse est échue depuis plus de quatre-vingt-dix jours, à moins que la caisse n'ait accepté de reporter l'échéance du remboursement.
5. Les particuliers déclarés coupables, dans les cinq ans qui précèdent la date à laquelle ils pourraient être élus administrateurs, d'une infraction visée au paragraphe (4) et qui n'ont pas été réhabilités.
6. Les particuliers dont l'adhésion à une association professionnelle a pris fin, dans les cinq ans qui précèdent la date à laquelle ils pourraient être élus administrateurs, pour manquement professionnel.
7. Les employés de la caisse ou d'une fédération dont la caisse est membre ou leur conjoint, père, mère ou enfant.
8. Les conseillers professionnels de la caisse.
9. Les employés de l'organisme d'assurance-dépôts ou de l'organe de stabilisation de la caisse.
10. Les fonctionnaires employés à la réglementation des caisses.
11. Les particuliers qui ne terminent pas un programme de formation prescrit conformément aux règlements.

Exception	<p>(2) Despite paragraph 7 of subsection (1), an individual is not disqualified from becoming a director solely because,</p> <p>(a) he or she provides, without remuneration, services to the credit union that are ordinarily provided by an employee; or</p> <p>(b) he or she is the parent or child of an employee of the credit union and the employee is not an officer of the credit union.</p>	<p>(2) Malgré la disposition 7 du paragraphe (1), nul n'est inéligible au poste d'administrateur de la caisse pour le seul motif :</p> <p>a) soit qu'il lui fournit sans rémunération des services qui lui sont habituellement fournis par des employés;</p> <p>b) soit qu'il est le père, la mère ou l'enfant d'un employé de la caisse qui n'est pas un dirigeant de celle-ci.</p>	Exception
Transition	(3) Paragraph 7 of subsection (1) comes into force on a day that is one year after the day subsection (1) comes into force.	(3) La disposition 7 du paragraphe (1) entre en vigueur le jour qui tombe un an après le jour de l'entrée en vigueur de ce paragraphe.	Disposition transitoire
Type of offence	<p>(4) The offence must be one that,</p> <p>(a) is related to the qualifications, functions or duties of a director of a body corporate;</p> <p>(b) involves theft or fraud punishable by a term of imprisonment for five years or more;</p> <p>(c) involves a contravention or failure to comply with this Act, a predecessor of this Act or an Act governing a subsidiary of the credit union; or</p> <p>(d) involves a contravention or failure to comply with the <i>Securities Act</i>.</p>	<p>(4) L'infraction doit satisfaire à l'un ou l'autre des critères suivants :</p> <p>a) elle est liée aux qualités requises, aux fonctions et aux devoirs de l'administrateur d'une personne morale;</p> <p>b) elle comprend notamment un vol ou une fraude punissable par un emprisonnement de cinq ans ou plus;</p> <p>c) elle comprend notamment une contravention à la présente loi, à une loi que celle-ci remplace ou à une loi régissant une filiale de la caisse, ou un défaut de s'y conformer;</p> <p>d) elle comprend notamment une contravention à la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> ou un défaut de s'y conformer.</p>	Type d'infraction
Number of directors	93. (1) A credit union may, by by-law, change the number of its directors.	93. (1) La caisse peut, par règlement administratif, modifier le nombre de ses administrateurs.	Nombre d'administrateurs
Minimum	(2) A credit union must have a minimum of five directors.	(2) La caisse compte au moins cinq administrateurs.	Minimum
Election of board	94. (1) Directors must be elected in the manner provided in the by-laws.	94. (1) Les administrateurs sont élus de la manière prévue dans les règlements administratifs.	Élection au conseil
Election in rotation	(2) The by-laws may provide for the election and retirement of directors in rotation.	(2) Les règlements administratifs peuvent prévoir l'élection et le retrait des administrateurs par roulement.	Élection par roulement
Voting	(3) A member who votes at an election of directors shall cast a number of votes equal to the number of directors to be elected but the member may not cast more than one vote for one candidate.	(3) Le sociétaire qui vote à l'élection des administrateurs doit voter pour le nombre d'administrateurs à élire. Un candidat ne peut toutefois pas recevoir plus d'une voix de chaque sociétaire.	Vote
Term of office	95. (1) Directors hold office for such term as the by-laws provide.	95. (1) Le mandat des administrateurs est fixé par les règlements administratifs.	Mandat
If election delayed	(2) If an election is not held within the period set out in a credit union's by-laws, the directors continue in office until their successors are elected.	(2) Si des élections n'ont pas lieu dans le délai fixé par les règlements administratifs de la caisse, les administrateurs demeurent en fonction jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus.	Élections retardées
First directors	(3) Each of the persons named as first directors	(3) Les premiers administrateurs de la	Premiers administrateurs

rectors in the articles is a director until replaced by a person duly elected or appointed in his or her stead.

Maximum number	(4) The by-laws may provide for a maximum number of consecutive terms for directors.	(4) Les règlements administratifs peuvent prévoir un nombre maximal de mandats consécutifs dans le cas des administrateurs.	Nombre maximal
Quorum	96. A majority of the board constitutes a quorum.	96. La majorité des membres du conseil constitue le quorum.	Quorum
Vacancies	97. (1) If a vacancy occurs in the board and a quorum of directors remains, the directors remaining in office may appoint a qualified individual to fill the vacancy until the next annual meeting of the credit union.	97. (1) Les administrateurs en fonction peuvent, si une vacance survient au sein du conseil et que le quorum est atteint, nommer un particulier ayant les qualités requises qui occupe le poste vacant jusqu'à l'assemblée annuelle suivante de la caisse.	Vacance
Same, no quorum	(2) If there is not a quorum of directors in office, the remaining directors shall promptly call a general meeting of the members to fill the vacancies; in default of this or if there are no remaining directors, any member may call the meeting.	(2) Les administrateurs en fonction, en l'absence de quorum, convoquent promptement une assemblée générale des sociétaires en vue de doter les postes vacants. À défaut, ou en l'absence d'administrateurs en fonction, un sociétaire peut convoquer l'assemblée.	Idem, absence de quorum
Ceasing to hold office	98. (1) A director ceases to hold office, (a) at the end of the annual meeting at which his or her term of office expires or upon the election of a successor; (b) when he or she dies or resigns; (c) when he or she becomes ineligible to hold office under section 91 or 92; (d) when he or she is removed from office under section 99, 100 or 101; (e) when the deposit insurer replaces the board and appoints a person to assume the powers of the board under subsection 295 (1). (2) A director's resignation becomes effective when the credit union receives the director's written resignation or at the time specified in the resignation, whichever is later.	98. (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les circonstances suivantes : a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle prend fin son mandat ou dès l'élection de son successeur; b) à son décès ou à sa démission; c) lorsqu'il devient inéligible à occuper son poste aux termes de l'article 91 ou 92; d) lorsqu'il est destitué aux termes de l'article 99, 100 ou 101; e) lorsque l'organisme d'assurance-dépôts remplace le conseil et nomme une personne qui assume les pouvoirs du conseil en vertu du paragraphe 295 (1). (2) La démission de l'administrateur prend effet lorsque la caisse reçoit la démission par écrit ou, s'il lui est ultérieur, au moment qui y est précisé.	Fin du mandat
Date of resignation	(2) A director's resignation becomes effective when the credit union receives the director's written resignation or at the time specified in the resignation, whichever is later.	(2) La démission de l'administrateur prend effet lorsque la caisse reçoit la démission par écrit ou, s'il lui est ultérieur, au moment qui y est précisé.	Date de la démission
Removal by board	99. If a director fails to attend three consecutive board meetings without, in the opinion of the board, reasonable cause or fails to perform any of the duties allotted to him or her as a director, the board may, by resolution, declare the director's position vacant.	99. Le conseil peut, par résolution, déclarer vacant le poste de l'administrateur qui n'assiste pas à trois réunions consécutives du conseil sans avoir, de l'avis de celui-ci, un motif valable, ou qui n'exerce pas une des fonctions qui lui est attribuée en sa qualité d'administrateur.	Destitution par le conseil
Removal by members	100. (1) The members of a credit union may remove a director before his or her term of office expires.	100. (1) Les sociétaires peuvent destituer un administrateur avant l'expiration de son mandat.	Destitution par les sociétaires
Vote	(2) A director is removed from office by a resolution passed by two-thirds of the votes cast at a general meeting of the members duly called for the purpose.	(2) Un administrateur est destitué par résolution adoptée aux deux tiers des voix exprimées à une assemblée générale des sociétaires dûment convoquée à cette fin.	Vote
Notice	(3) The notice calling the meeting must state that the purpose of the meeting is to remove the director named in the notice.	(3) L'avis de convocation mentionne que l'assemblée a pour but la destitution de l'administrateur dont le nom figure dans l'avis.	Avis

Right to make representations	(4) At the meeting, the director is entitled to make such representations about the resolution for his or her removal.	(4) À l'assemblée, l'administrateur a le droit de présenter des observations sur la résolution portant sur sa destitution.	Droit de présenter des observations
Right to counsel	(5) The director may be represented by legal counsel or an agent at the meeting.	(5) L'administrateur peut déléguer un avocat ou un représentant à l'assemblée.	Droit à un avocat
Replacement	(6) If the members remove the director from office, they shall elect another director at the same meeting to hold office in his or her stead for the remainder of his or her term of office.	(6) Si les sociétaires destituent un administrateur, ils élisent, à la même assemblée, un remplaçant qui termine le mandat de l'administrateur destitué.	Remplacement
Removal by Director	101. (1) This section applies if the Director has reasonable grounds to believe that a director of a credit union may not be fit, as to character or competence, to hold office as a director.	101. (1) Le présent article s'applique si le directeur a des motifs raisonnables de croire qu'un administrateur de la caisse n'est peut-être pas apte, du point de vue de la moralité et de la compétence, à exercer les fonctions d'administrateur.	Destitution par le directeur
Request for material	(2) The Director may require the credit union to give him or her such information and material as the Director may consider necessary to decide upon the fitness of an individual to be a director and the credit union shall do so within twenty days after the request is made.	(2) Le directeur peut exiger que la caisse lui fournisse les renseignements et les documents qu'il estime nécessaires pour décider de l'aptitude d'un particulier à exercer les fonctions d'administrateur; la caisse s'exécute dans les vingt jours qui suivent la demande.	Demande de documents
Notice of hearing	(3) The Director must notify the director and the credit union within forty-five days after the request if the Director intends to hold a hearing concerning the fitness of the director to hold office.	(3) Le directeur avise l'administrateur et la caisse dans les quarante-cinq jours qui suivent la demande s'il a l'intention de tenir une audience concernant l'aptitude de l'administrateur à exercer ses fonctions.	Avis d'audience
Vacancy declared	(4) After giving the credit union and director an opportunity to be heard, the Director may declare the director's position vacant if the Director determines that the director is not fit to hold office.	(4) Après avoir donné à la caisse et à l'administrateur l'occasion d'être entendus, le directeur peut déclarer le poste de l'administrateur vacant s'il détermine que celui-ci n'est pas apte à exercer ses fonctions.	Poste déclaré vacant
Statement re opposition	102. (1) In the following circumstances, a director is entitled to give the credit union a written statement setting out why he or she opposes any proposed action or resolution by the directors or members: 1. If the director learns of a meeting of the board or members called for the purpose of removing him or her from office. 2. If a vacancy in the director's position is about to be filled following his or her resignation or removal. 3. If the director's term of office has expired or is about to expire.	102. (1) L'administrateur a le droit, dans les cas suivants, de remettre à la caisse une déclaration écrite énonçant les motifs de son opposition à une mesure ou à une résolution qu'envisagent les administrateurs ou les sociétaires : 1. L'administrateur apprend qu'une réunion du conseil ou une assemblée des sociétaires a été convoquée afin de le destituer. 2. La vacance du poste de l'administrateur est sur le point d'être comblée à la suite de sa démission ou de sa destitution. 3. Le mandat de l'administrateur a expiré ou est sur le point d'expirer.	Déclaration d'opposition
Circulation of statement	(2) The credit union shall, within thirty days after receipt of the statement, send a copy of the statement to the Director and a notice to every member stating that a copy of the statement is available on request.	(2) Dans les trente jours qui suivent la réception de la déclaration, la caisse envoie une copie de celle-ci au directeur et un avis à chaque sociétaire indiquant qu'une copie de la déclaration peut être obtenue sur demande.	Diffusion de la déclaration
Same	(3) In addition to a delivery permitted under section 335, a notice under this section may be delivered by publishing the notice in a newspaper that circulates in the community in	(3) En plus des moyens permis par l'article 335, l'avis visé au présent article peut être donné par publication dans un journal qui est	Idem

which the head office of the credit union is located.

Immunity (4) A credit union and a person acting on its behalf does not incur any liability by reason only of sending the statement as required by subsection (2).

Statement on resignation **103.** (1) A director who resigns is entitled to give the credit union a written statement setting out his or her reasons for resigning.

Information to Director (2) The Director may require the director to give him or her such information relating to the resignation as the Director specifies and the director shall promptly do so.

Statement re disagreement (3) If a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of a credit union, the director shall give the credit union and the Director a written statement setting out the nature of the disagreement.

Circulation of statement (4) The credit union shall, within thirty days after receipt of the statement under subsection (3), send a copy of the statement to the Director and a notice to every member stating that a copy of the statement is available on request.

Same (5) In addition to a delivery permitted under section 335, a notice under this section may be delivered by publishing the notice in a newspaper that circulates in the community in which the head office of the credit union is located.

Immunity (6) A credit union and a person acting on its behalf does not incur any liability by reason only of sending the statement as required by subsection (4).

POWERS AND DUTIES OF THE BOARD

Duties of the board **104.** (1) The board shall manage or supervise the management of the business and affairs of the credit union and shall perform such additional duties as may be imposed under this Act, the regulations or the by-laws.

Specific duties (2) Without limiting the generality of subsection (1), the directors shall,

- (a) establish investment and lending policies, standards and procedures in accordance with section 190;
- (b) establish procedures to resolve conflicts of interest, including techniques for the identification of potential conflict situations and for restricting the use of confidential information; and
- (c) designate a committee of the board to monitor the procedures.

diffusé dans la collectivité où se trouve le siège social de la caisse.

(4) La caisse ou les personnes qui agissent pour son compte n'encourent aucune responsabilité du seul fait qu'elles diffusent la déclaration comme l'exige le paragraphe (2).

103. (1) L'administrateur démissionnaire a le droit de remettre à la caisse une déclaration écrite énonçant les motifs de sa démission.

(2) Le directeur peut exiger de l'administrateur qu'il lui donne les renseignements qu'il précise sur sa démission, et l'administrateur s'exécute promptement.

(3) L'administrateur qui démissionne à la suite d'un désaccord avec les autres administrateurs ou les dirigeants de la caisse remet à celle-ci et au directeur une déclaration écrite exposant la nature du désaccord.

(4) Dans les trente jours qui suivent la réception de la déclaration visée au paragraphe (3), la caisse envoie une copie de celle-ci au directeur et un avis à chaque sociétaire indiquant qu'une copie de la déclaration peut être obtenue sur demande.

(5) En plus des moyens permis par l'article 335, l'avis visé au présent article peut être donné par publication dans un journal qui est diffusé dans la collectivité où se trouve le siège social de la caisse.

(6) La caisse ou les personnes qui agissent pour son compte n'encourent aucune responsabilité du seul fait qu'elles diffusent la déclaration comme l'exige le paragraphe (4).

POUVOIRS ET FONCTIONS DU CONSEIL

104. (1) Le conseil gère les affaires internes et les activités commerciales de la caisse ou en surveille la gestion et exerce les autres fonctions que lui attribuent la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs.

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les administrateurs :

- a) élaborent, conformément à l'article 190, les politiques de placement et de prêt, ainsi que les normes et méthodes à cet égard;
- b) instituent des mécanismes de résolution des conflits d'intérêts, notamment des mesures pour dépister les conflits possibles et restreindre l'utilisation de renseignements confidentiels;
- c) désignent l'un des comités du conseil pour suivre l'application de ces méthodes et mécanismes.

Immunité

Déclaration en cas de démission

Renseignements donnés au directeur

Déclaration de désaccord

Diffusion de la déclaration

Idem

Immunité

Fonctions du conseil

Fonctions précises

First directors	(3) The first directors of a credit union named in the articles have all the powers and duties and are subject to all the liabilities of directors.	(3) Les premiers administrateurs désignés dans les statuts de la caisse exercent les pouvoirs et fonctions et assument les responsabilités d'administrateurs.	Premiers administrateurs
By-law powers	105. (1) The board may pass by-laws governing the conduct of the affairs of the credit union.	105. (1) Le conseil peut prendre des règlements administratifs régissant la conduite des affaires internes de la caisse.	Pouvoirs relatifs aux règlements administratifs
Same	(2) The board shall pass by-laws, subject to this Act and the regulations, governing prescribed matters if they are not provided for by this Act or the regulations or set out in the articles.	(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements, le conseil prend des règlements administratifs régissant les questions prescrites si elles ne sont pas prévues par la présente loi ou les règlements ni énoncées dans les statuts.	Idem
Limitation	(3) By-laws that are contrary to this Act, the regulations or the articles of the credit union are void.	(3) Les règlements administratifs qui sont incompatibles avec la présente loi, les règlements ou les statuts de la caisse sont nuls.	Restriction
Same	(4) By-laws that relieve a person of obligations or requirements under this Act or the regulations are void.	(4) Les règlements administratifs qui dérogent quiconque d'une obligation ou d'une exigence prévue par la présente loi ou les règlements sont nuls.	Idem
Restrictive by-laws	(5) A by-law may impose greater restrictions in respect of a matter than are imposed under this Act or the regulations.	(5) Un règlement administratif peut, à l'égard d'une question, imposer des restrictions plus étendues que celles imposées par la présente loi ou les règlements.	Règlements administratifs restrictifs
Remuneration of directors	106. The procedure for setting the remuneration of directors and members of committees shall be established by by-law.	106. La marche à suivre pour fixer la rémunération des administrateurs et des membres des comités est établie par règlement administratif.	Rémunération des administrateurs
When by-law effective	107. (1) A by-law is not effective until it is passed by the board and confirmed, with or without variation, by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the members duly called for the purpose or by such greater proportion of the votes cast as the articles may provide.	107. (1) Un règlement administratif ne prend effet que s'il est adopté par le conseil et ratifié, avec ou sans modification, par les deux tiers au moins des voix exprimées à une assemblée générale des sociétaires dûment convoquée à cette fin ou par la fraction plus élevée des voix que prévoient les statuts.	Prise d'effet des règlements administratifs
Filing	(2) After a by-law is confirmed, the board shall forward two copies of it, signed by two officers or one officer and one director of the credit union, to the Director.	(2) Après la ratification du règlement administratif, le conseil en fait parvenir au directeur deux copies signées par deux dirigeants ou par un dirigeant et un administrateur de la caisse.	Dépôt
Restriction re directors' remuneration	108. (1) The Director may, by order, restrict the remuneration payable to the directors if, in his or her opinion, the remuneration otherwise payable is excessive in the circumstances.	108. (1) Le directeur peut, par ordre, restreindre la rémunération payable aux administrateurs s'il est d'avis que cette rémunération est excessive dans les circonstances.	Restriction relative à la rémunération des administrateurs
Repayment of remuneration	(2) The order may require the directors to reimburse the credit union for remuneration already received.	(2) L'ordre peut exiger que les administrateurs remboursent à la caisse toute rémunération qu'ils ont déjà touchée.	Remboursement de la rémunération
Report to members	(3) The board shall report its total expenses and total remuneration for the year in the annual report.	(3) Le conseil fait état de ses dépenses et de sa rémunération totales pour l'exercice dans le rapport annuel.	Rapport aux sociétaires
EXECUTIVE COMMITTEE		COMITÉ EXÉCUTIF	
Executive committee	109. (1) The members of a credit union may, by special resolution, authorize the board to delegate any of its powers to an executive committee or another subcommittee of the board.	109. (1) Les sociétaires peuvent, par résolution extraordinaire, autoriser le conseil à déléguer ses pouvoirs à un comité exécutif ou à un autre sous-comité du conseil.	Comité exécutif

Exception	(2) Despite subsection (1), the following powers cannot be delegated to the executive committee or another subcommittee of the board:	(2) Malgré le paragraphe (1), les pouvoirs suivants ne peuvent être délégués au comité exécutif ou à un autre sous-comité du conseil :	Exception
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Filling vacancies on the board or the audit committee. 2. Appointing or removing the chief executive officer, treasurer, general manager or director of the credit union. 3. Appointing signing officers. 4. Adopting, amending or repealing by-laws. 5. Issuing securities except in the manner and on the terms authorized by the board. 6. Authorizing the payment of a commission upon the sale of shares. 7. Purchasing, redeeming or otherwise acquiring shares issued by the credit union. 8. Approving the financial statements. 9. Authorizing the purchase, sale, lease, exchange or other disposition of material assets. 10. Declaring dividends or patronage returns. 11. Expelling a member. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. La dotation des postes vacants au sein du conseil ou du comité de vérification. 2. La nomination ou la destitution du chef de la direction, du trésorier, du directeur général ou des administrateurs de la caisse. 3. La nomination des signataires autorisés. 4. L'adoption, la modification ou l'abrogation des règlements administratifs. 5. L'émission de valeurs mobilières, sauf de la manière et selon les conditions autorisées par le conseil. 6. L'autorisation du paiement d'une commission à la vente d'actions. 7. L'acquisition, notamment par achat ou rachat, d'actions émises par la caisse. 8. L'approbation des états financiers. 9. L'autorisation de la disposition, notamment par achat, vente, location ou échange, d'éléments d'actif importants. 10. La déclaration de dividendes ou de ristournes. 11. La révocation de l'adhésion d'un sociétaire. 	
Number of members	(3) The committee must have at least three members.	(3) Le comité compte au moins trois membres.	Nombre de membres
Composition	(4) Committee members must be appointed by the board from among the directors.	(4) Les membres du comité sont nommés par le conseil parmi les administrateurs.	Composition
Quorum	(5) A majority of the members of the committee constitutes a quorum.	(5) La majorité des membres du comité constitue le quorum.	Quorum

CREDIT COMMITTEE

Credit committee	110. (1) Except as made unnecessary by a by-law referred to in subsection 122 (4), a credit union shall establish a credit committee.	110. (1) La caisse constitue un comité du crédit, sauf si la constitution d'un tel comité n'est pas nécessaire en raison du règlement administratif visé au paragraphe 122 (4).	Comité du crédit
Number of members	(2) The committee must have at least three members and may have such greater number as is provided in the by-laws.	(2) Le comité compte au moins trois membres et peut en avoir un nombre supérieur si les règlements administratifs le prévoient.	Nombre de membres
Term of office	(3) Credit committee members hold office for such term as the by-laws provide.	(3) Le mandat des membres du comité du crédit est fixé par les règlements administratifs.	Mandat
If election delayed	(4) If an election is not held within the period set out in a credit union's by-laws, the members continue in office until their successors are elected.	(4) Si des élections n'ont pas lieu dans le délai fixé par les règlements administratifs de la caisse, les membres demeurent en fonction jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus.	Élections retardées

Eligibility
for member-
ship

111. (1) Only a natural person who meets the following criteria is eligible to be a credit committee member:

1. He or she is a member of the credit union.
2. He or she is at least eighteen years of age.
3. He or she is a Canadian citizen or a person lawfully admitted to Canada for permanent residency who is ordinarily resident in Canada.

Disqualified
individuals

(2) An individual is disqualified from being a committee member if he or she would be disqualified under section 92 from becoming a director.

Ineligible
officials

(3) A director, an officer or a member of the audit committee is not eligible to be a credit committee member but the chair of the credit union may be a committee member if the by-laws permit.

Election of
members

112. (1) Credit committee members must be elected by the members in the manner set out in the by-laws.

Election in
rotation

(2) The by-laws may provide for the election and retirement of committee members in rotation but, in that case, no committee member may be elected for a term of more than three years.

Voting

(3) A member of the credit union who is eligible to vote at an election of credit committee members and who votes must cast a number of votes equal to the number of committee members to be elected but the member may not cast more than one vote for one candidate.

Training
program

113. Every member of a credit committee must successfully complete a prescribed training program, as required by the regulations.

Quorum

114. A majority of committee members, excluding the chair, constitutes a quorum of the credit committee.

Vacancies

115. If a vacancy occurs in the credit committee, and a quorum remains, the remaining committee members may appoint a qualified individual to fill the vacancy until the next annual meeting of the credit union.

Ceasing to
hold office

116. (1) A member of a credit committee ceases to hold office,

- (a) at the end of the annual meeting at which his or her term of office expires or until a successor is elected;
- (b) when he or she dies or resigns;

111. (1) Seule peut être membre du comité du crédit la personne physique qui satisfait aux critères suivants :

Qualités
requises

1. Elle est sociétaire.
2. Elle est âgée d'au moins dix-huit ans.
3. Elle est de citoyenneté canadienne ou a été légalement admise au Canada en qualité de résident permanent et elle y réside ordinairement.

(2) Ne peuvent être membres du comité les particuliers qui sont inéligibles au poste d'administrateur aux termes de l'article 92.

Inéligibilité

(3) Ne peuvent être membres du comité du crédit les administrateurs, les dirigeants ni les membres du comité de vérification. Toutefois, le président de la caisse peut être membre du comité si les règlements administratifs le permettent.

Inéligibilité
des diri-
geants

112. (1) Les membres du comité du crédit sont élus par les sociétaires de la manière prévue dans les règlements administratifs.

Élection des
membres

(2) Les règlements administratifs peuvent prévoir l'élection et le retrait des membres du comité par roulement. Dans ce cas, aucun mandat ne peut dépasser trois ans.

Élection par
roulement

(3) Le sociétaire qui peut voter à l'élection des membres du comité du crédit et qui exerce son droit doit voter pour le nombre de membres du comité à élire. Un candidat ne peut toutefois pas recevoir plus d'une voix de chaque sociétaire.

Vote

113. Les membres du comité du crédit doivent terminer avec succès un programme de formation prescrit conformément aux règlements.

Programme
de formation

114. La majorité des membres du comité du crédit, à l'exclusion du président, constitue le quorum.

Quorum

115. Les membres du comité du crédit en fonction peuvent, si une vacance survient au sein du comité et que le quorum est atteint, nommer un particulier ayant les qualités requises qui occupe le poste vacant jusqu'à l'assemblée annuelle suivante de la caisse.

Vacance

116. (1) Le membre du comité du crédit cesse d'occuper son poste dans les circonstances suivantes :

Fin du
mandat

- a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle prend fin son mandat ou dès l'élection de son successeur;
- b) à son décès ou à sa démission;

- (c) when he or she becomes ineligible to hold office under section 111;
- (d) when he or she is removed from office under section 117 or 118;
- (e) when the deposit insurer replaces the committee and appoints a person to assume the powers of the committee under subsection 295 (1).

Date of resignation

(2) A member's resignation is effective when the credit union receives the member's written resignation or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Removal by committee

117. (1) The credit committee may declare a committee member's position vacant if the member,

- (a) does not attend three consecutive committee meetings without, in the opinion of the committee, reasonable cause; or
- (b) does not perform any of the duties allotted to him or her as a committee member.

Same

(2) The credit committee shall declare a committee member's position vacant if the member no longer meets the eligibility requirements of the office.

Removal by members

118. (1) The members of a credit union may remove a credit committee member before his or her term of office expires.

Vote

(2) A committee member is removed from office by a resolution passed by two-thirds of the votes cast at a general meeting of the members duly called for the purpose.

Notice

(3) The notice calling the meeting must state that the purpose of the meeting is to remove the committee member named in the notice.

Right to make representations

(4) At the meeting, the committee member is entitled to make representations about the resolution for his or her removal.

Right to counsel

(5) The committee member may be represented by legal counsel or an agent at the meeting.

Replacement

(6) If the members remove the committee member from office, they shall elect another committee member at the same meeting to hold office in his or her stead for the remainder of his or her term of office.

Committee meetings

119. The credit committee shall hold meetings not more than three months apart and shall keep minutes of its meetings.

Reports by committee

120. (1) The credit committee shall report to the board at such intervals as may be prescribed by a report containing such information as may be prescribed.

- c) lorsqu'il devient inéligible à occuper son poste aux termes de l'article 111;
- d) lorsqu'il est destitué aux termes de l'article 117 ou 118;
- e) lorsque l'organisme d'assurance-dépôts remplace le comité et nomme une personne qui assume les pouvoirs du comité en vertu du paragraphe 295 (1).

(2) La démission du membre prend effet lorsque la caisse reçoit la démission par écrit ou, s'il lui est ultérieur, au moment qui y est précisé.

Date de la démission

117. (1) Le comité du crédit peut déclarer vacant le poste du membre qui :

Destitution par le comité

- a) soit n'assiste pas à trois réunions consécutives du comité sans avoir, de l'avis de celui-ci, un motif valable;
- b) soit n'exerce pas une des fonctions qui lui est attribuée en sa qualité de membre du comité.

(2) Le comité du crédit déclare vacant le poste du membre qui ne remplit plus les conditions d'admissibilité du poste.

Idem

118. (1) Les sociétaires peuvent destituer un membre du comité du crédit avant l'expiration de son mandat.

Destitution par les sociétaires

(2) Un membre du comité est destitué par résolution adoptée aux deux tiers des voix exprimées à une assemblée générale des sociétaires dûment convoquée à cette fin.

Vote

(3) L'avis de convocation mentionne que l'assemblée a pour but la destitution du membre du comité dont le nom figure dans l'avis.

Avis

(4) À l'assemblée, le membre du comité a le droit de présenter des observations sur la résolution portant sur sa destitution.

Droit de présenter des observations

(5) Le membre du comité peut déléguer un avocat ou un représentant à l'assemblée.

Droit à un avocat

(6) Si les sociétaires destituent un membre du comité, ils élisent, à la même assemblée, un remplaçant qui termine le mandat du membre destitué.

Remplacement

119. Le comité du crédit se réunit au moins une fois tous les trois mois et dresse un procès-verbal de ses réunions.

Réunions du comité

120. (1) Le comité du crédit présente au conseil, aux intervalles prescrits, des rapports qui contiennent les renseignements prescrits.

Rapports du comité

Same	(2) The committee shall report to the membership of the credit union at the annual meeting by a report containing such information as may be prescribed.	(2) Le comité présente aux sociétaires, à l'assemblée annuelle, un rapport qui contient les renseignements prescrits.	Idem
DUTIES OF CREDIT COMMITTEE		FONCTIONS DU COMITÉ DU CRÉDIT	
Duties of committee	121. (1) The credit committee shall consider all applications for loans to members of the credit union and shall perform such additional duties as may be imposed under this Act, the regulations or the by-laws.	121. (1) Le comité du crédit étudie les demandes de prêt des sociétaires et exerce les autres fonctions que lui attribuent la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs.	Fonctions du comité
Approval of loans	(2) The committee may approve loans within the limits provided in the credit union's lending licence or its by-laws if they are more restrictive.	(2) Le comité peut approuver les prêts dans les limites prévues dans le permis de prêt de la caisse ou dans ses règlements administratifs, si ceux-ci sont plus restrictifs.	Approbation des prêts
Loan officers	122. (1) The credit union may, by by-law, establish the position of loan officer.	122. (1) La caisse peut, par règlement administratif, créer le poste de responsable des prêts.	Responsables des prêts
Duties	(2) The by-law may require a loan officer to perform the duties of a credit committee or such portion of those duties as is specified.	(2) Le règlement administratif peut exiger que le responsable des prêts exerce les fonctions du comité du crédit ou la partie de celles-ci qu'il précise.	Fonctions
Appointment of employees	(3) The board may appoint employees of the credit union to act as loan officers.	(3) Le conseil peut nommer des employés de la caisse pour agir comme responsables des prêts.	Nomination d'employés
May supersede credit committee	(4) A by-law that provides that the person appointed as a loan officer perform all the duties of the credit committee must also provide that, as long as the by-law remains in force, (a) it is not necessary to elect a credit committee; or (b) the credit committee has the powers of an advisory body only.	(4) Le règlement administratif qui prévoit que la personne nommée responsable des prêts exerce toutes les fonctions du comité du crédit prévoit également que, tant que le règlement administratif est en vigueur : a) soit il n'est pas nécessaire d'élire de comité du crédit; b) soit le comité du crédit n'a qu'un rôle consultatif.	Priorité sur le comité
Delegation of loan approvals	123. (1) The credit committee may, upon such conditions as the board may specify, authorize an officer, including a loan officer, to approve loans on its behalf.	123. (1) Le comité du crédit peut, selon les conditions précisées par le conseil, autoriser un dirigeant et, en outre, un responsable des prêts à approuver les prêts pour son compte.	Délégation de l'approbation des prêts
Duties of authorized persons	(2) The responsibilities and duties of any person authorized to approve loans are concurrent with the responsibilities and duties of the credit committee.	(2) Les personnes autorisées à approuver les prêts et le comité du crédit exercent leurs fonctions concurremment.	Fonctions des personnes autorisées
Reports	(3) A person authorized to approve loans shall give a written report to the credit committee at such intervals as may be prescribed containing such information as may be prescribed.	(3) La personne autorisée à approuver les prêts présente au comité du crédit, aux intervalles prescrits, un rapport écrit qui contient les renseignements prescrits.	Rapports
Prohibition re loans	124. The board cannot overturn a decision of the credit committee or a person authorized under section 123 to reject a loan application.	124. Le conseil ne peut renverser la décision du comité du crédit ou d'une personne autorisée en vertu de l'article 123 de rejeter une demande de prêt.	Interdiction relative aux prêts
AUDIT COMMITTEE		COMITÉ DE VÉRIFICATION	
Audit committee	125. (1) A credit union shall establish an audit committee.	125. (1) La caisse constitue un comité de vérification.	Comité de vérification

Number of members	(2) The committee must have at least three members or such greater number as is provided in the by-laws.	(2) Le comité compte au moins trois membres ou le nombre supérieur de membres prévu dans les règlements administratifs.	Nombre de membres
Composition of committee	(3) Subject to the by-laws, the committee may be composed of directors appointed by the board or members who are not directors elected by the members.	(3) Sous réserve des règlements administratifs, le comité peut être composé d'administrateurs nommés par le conseil ou de sociétaires, élus parmi les leurs, qui ne sont pas des administrateurs.	Composition du comité
Term of office	(4) Committee members hold office for such term as the by-laws provide.	(4) Le mandat des membres du comité de vérification est fixé par les règlements administratifs.	Mandat
If election delayed	(5) If an election is not held or an appointment made within the period set out in a credit union's by-laws, the members continue in office until their successors are elected or appointed.	(5) Si des élections n'ont pas lieu ou qu'une nomination n'est pas faite dans le délai fixé par les règlements administratifs de la caisse, les membres demeurent en fonction jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus ou nommés.	Élections retardées
Eligibility for membership	126. (1) Only a natural person who meets the following criteria is eligible to be an audit committee member: 1. He or she is a member of the credit union. 2. He or she is at least eighteen years of age. 3. He or she is a Canadian citizen or a person lawfully admitted to Canada for permanent residency who is ordinarily resident in Canada.	126. (1) Seule peut être membre du comité de vérification la personne physique qui satisfait aux critères suivants : 1. Elle est sociétaire. 2. Elle est âgée d'au moins dix-huit ans. 3. Elle est de citoyenneté canadienne ou a été légalement admise au Canada en qualité de résident permanent et elle y réside ordinairement.	Qualités requises
Disqualified individuals	(2) An individual is disqualified from being a committee member if he or she would be disqualified under section 92 from becoming a director.	(2) Ne peuvent être membres du comité les particuliers qui sont inéligibles au poste d'administrateur aux termes de l'article 92.	Inéligibilité
Ineligible officials	(3) An officer or employee of the credit union or of a subsidiary of the credit union who is involved in the day-to-day operations of the credit union or subsidiary is not eligible to be a committee member.	(3) Les dirigeants ou les employés de la caisse ou d'une de ses filiales qui participent aux activités courantes de la caisse ou de la filiale ne peuvent être membres du comité.	Inéligibilité des dirigeants
Same	(4) A member of the credit committee is not eligible to be a member of the audit committee.	(4) Les membres du comité du crédit ne peuvent être membres du comité de vérification.	Idem
Election of members	127. (1) In the case of an audit committee of elected members, the members must be elected in the manner set out in the by-laws.	127. (1) Si le comité de vérification est composé de membres élus, ceux-ci sont élus de la manière prévue dans les règlements administratifs.	Élection des membres
Election in rotation	(2) The by-laws may provide for the election and retirement of committee members in rotation but, in that case, no committee member may be elected for a term of more than three years.	(2) Les règlements administratifs peuvent prévoir l'élection et le retrait des membres du comité par roulement. Dans ce cas, aucun mandat ne peut dépasser trois ans.	Élection par roulement
Voting	(3) A member of the credit union who is eligible to vote at an election of committee members and who votes must cast a number of votes equal to the number of committee members to be elected but the member may not cast more than one vote for one candidate.	(3) Le sociétaire qui peut voter à l'élection des membres du comité et qui exerce son droit doit voter pour le nombre de membres du comité à élire. Un candidat ne peut toutefois pas recevoir plus d'une voix de chaque sociétaire.	Vote

Training program	128. Every member of an audit committee must successfully complete a prescribed training program, as required by the regulations.	128. Les membres du comité de vérification doivent terminer avec succès un programme de formation prescrit conformément aux règlements.	Programme de formation
Quorum	129. A majority of committee members constitutes a quorum of the audit committee.	129. La majorité des membres du comité de vérification constitue le quorum.	Quorum
Vacancies on elected committees	130. (1) In the case of an audit committee of elected members, if a vacancy occurs in the committee and a quorum remains, the remaining committee members may appoint a qualified individual to fill the vacancy.	130. (1) Les membres du comité en fonction peuvent, si une vacance survient au sein d'un comité de vérification composé de membres élus et que le quorum est atteint, nommer un particulier ayant les qualités requises qui occupe le poste vacant.	Vacance, comité composé de membres élus
If no quorum	(2) If a quorum does not remain, the board may appoint a person to fill the vacancy until the next annual meeting of the credit union.	(2) Si le quorum n'est pas atteint, le conseil peut nommer une personne qui occupe le poste jusqu'à l'assemblée annuelle suivante de la caisse.	Absence de quorum
Vacancies on appointed committees	131. In the case of an audit committee appointed by the board, if a vacancy occurs in the committee, the board may appoint a person to fill the vacancy until the next annual meeting of the credit union.	131. Si une vacance survient au sein d'un comité de vérification composé de membres nommés par le conseil, celui-ci peut nommer une personne qui occupe le poste vacant jusqu'à l'assemblée annuelle suivante de la caisse.	Vacance, comité composé de membres nommés
Ceasing to hold office	132. (1) A member of an audit committee ceases to hold office, (a) at the end of the annual meeting at which his or her term of office expires or until a successor is elected or appointed; (b) when he or she dies or resigns; (c) when he or she becomes ineligible to hold office under section 126; (d) when he or she is removed from office under section 135 or 136; (e) when the deposit insurer replaces the committee and appoints a person to assume powers of the committee under subsection 295 (1).	132. (1) Le membre du comité de vérification cesse d'occuper son poste dans les circonstances suivantes : a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle prend fin son mandat ou dès l'élection ou la nomination de son successeur; b) à son décès ou à sa démission; c) lorsqu'il devient inéligible à occuper son poste aux termes de l'article 126; d) lorsqu'il est destitué aux termes de l'article 135 ou 136; e) lorsque l'organisme d'assurance-dépôts remplace le comité et nomme une personne qui assume les pouvoirs du comité en vertu du paragraphe 295 (1).	Fin du mandat
Date of resignation	(2) A committee member's resignation becomes effective when the credit union receives the member's written resignation or at the time specified in the resignation, whichever is later.	(2) La démission du membre du comité prend effet lorsque la caisse reçoit la démission par écrit ou, s'il lui est ultérieur, au moment qui y est précisé.	Date de la démission
Committee meetings	133. (1) The audit committee shall hold meetings not more than three months apart.	133. (1) Le comité de vérification se réunit au moins une fois tous les trois mois.	Réunions du comité
Same	(2) The auditor, a member of the audit committee or a director may call a meeting of the audit committee at any time.	(2) Le vérificateur, un membre du comité de vérification ou un administrateur peut convoquer une réunion du comité de vérification.	Idem
Minutes	(3) The committee shall keep minutes of its meetings.	(3) Le comité dresse un procès-verbal de ses réunions.	Procès verbaux
Attendance by directors	(4) Any director may attend, as an observer, meetings of an audit committee of elected members.	(4) Les administrateurs peuvent assister, à titre d'observateur, aux réunions d'un comité de vérification composé de membres élus.	Présence des administrateurs

Reports by committee	134. (1) The audit committee shall report to the board within sixty days after each committee meeting or at the next board meeting, whichever is earlier, setting out the results of the meeting.	134. (1) Le comité de vérification fait un rapport au conseil sur les conclusions de ses réunions dans les soixante jours qui suivent chacune d'elles ou à la réunion suivante du conseil, si celle-ci a lieu avant l'expiration de ce délai.	Rapports du comité
Same	(2) The committee shall report to the membership of the credit union at the annual meeting by a report containing such information as may be prescribed.	(2) Le comité présente aux sociétaires, à l'assemblée annuelle, un rapport qui contient les renseignements prescrits.	Idem
Removal by committee	135. (1) The audit committee may declare a committee member's position vacant if the member, (a) does not attend three consecutive committee meetings without, in the opinion of the committee, reasonable cause; or (b) does not perform any of the duties allotted to him or her as a committee member.	135. (1) Le comité de vérification peut déclarer vacant le poste du membre qui : a) soit n'assiste pas à trois réunions consécutives du comité sans avoir, de l'avis de celui-ci, un motif valable; b) soit n'exerce pas une des fonctions qui lui est attribuée en sa qualité de membre du comité.	Destitution par le comité
Same	(2) The committee shall declare a committee member's position vacant if the member no longer meets the eligibility requirements of the office.	(2) Le comité déclare vacant le poste du membre qui ne remplit plus les conditions d'admissibilité du poste.	Idem
Removal by members	136. (1) The members of a credit union may remove an audit committee member before his or her term of office expires.	136. (1) Les sociétaires peuvent destituer un membre du comité de vérification avant l'expiration de son mandat.	Destitution par les sociétaires
Vote	(2) A committee member is removed from office by a resolution passed by two-thirds of the votes cast at a general meeting of the members duly called for the purpose.	(2) Un membre du comité est destitué par résolution adoptée aux deux tiers des voix exprimées à une assemblée générale des sociétaires dûment convoquée à cette fin.	Vote
Notice	(3) The notice calling the meeting must state that the purpose of the meeting is to remove the committee member named in the notice.	(3) L'avis de convocation mentionne que l'assemblée a pour but la destitution du membre du comité dont le nom figure dans l'avis.	Avis
Right to make representations	(4) At the meeting, the committee member is entitled to make representations about the resolution for his or her removal.	(4) À l'assemblée, le membre du comité a le droit de présenter des observations sur la résolution portant sur sa destitution.	Droit de présenter des observations
Right to counsel	(5) The committee member may be represented by legal counsel or an agent at the meeting.	(5) Le membre du comité peut déléguer un avocat ou un représentant à l'assemblée.	Droit à un avocat
Replacement	(6) If the members remove the committee member from office, they shall elect another committee member at the same meeting to hold office in his or her stead for the remainder of his or her term of office.	(6) Si les sociétaires destituent un membre du comité, ils élisent, à la même assemblée, un remplaçant qui termine le mandat du membre destitué.	Remplacement

POWERS AND DUTIES OF AUDIT COMMITTEE

POUVOIRS ET FONCTIONS DU COMITÉ DE VÉRIFICATION

General	137. The audit committee has such duties as are set out in this Act, the regulations and the by-laws.	137. Le comité de vérification a les fonctions énoncées dans la présente loi, les règlements et les règlements administratifs.	Fonctions générales
Duties re misappropriation	138. (1) The audit committee shall promptly notify the board, the auditor, the deposit insurer, the stabilization authority for the credit union and the Director if any of the following matters come to the attention of the committee:	138. (1) Le comité de vérification avise promptement le conseil, le vérificateur, l'organisme d'assurance-dépôts, l'organe de stabilisation de la caisse et le directeur s'il a connaissance de l'une ou l'autre des questions suivantes :	Fonctions touchant au détournement de fonds

1. A person has misappropriated or misdirected funds, securities or other property of the credit union.
2. The board, a director, the credit committee, a credit committee member, an officer or an employee engaged by the board has contravened or failed to comply with this Act, the regulations or the by-laws.

1. Une personne a détourné ou mal utilisé des fonds, des valeurs mobilières ou d'autres biens de la caisse.
2. Le conseil, un administrateur, le comité du crédit, l'un de ses membres, un dirigeant ou un employé engagé par le conseil a contrevenu ou ne s'est pas conformé à la présente loi, aux règlements ou aux règlements administratifs.

Assistance

(2) Subject to the board's approval, which shall not be unreasonably withheld, the committee may retain one or more auditors or may call upon the stabilization authority for the credit union, the league of which the credit union is a member or the deposit insurer to assist it in determining whether a misappropriation or misdirection has occurred.

(2) Sous réserve de l'approbation du conseil, qui ne doit pas être refusée sans motif raisonnable, le comité peut retenir les services d'un ou de plusieurs vérificateurs ou faire appel à l'organe de stabilisation de la caisse, à la fédération dont la caisse est membre ou à l'organisme d'assurance-dépôts pour l'aider à déterminer s'il s'est produit un détournement ou une mauvaise utilisation.

Aide

Remuneration

(3) The committee shall fix the remuneration payable to the auditors, the stabilization authority or the deposit insurer for the assistance and the credit union shall pay it.

(3) Le comité fixe la rémunération payable aux vérificateurs, à l'organe de stabilisation de la caisse ou à l'organisme d'assurance-dépôts en échange de leur aide et cette rémunération est payée par la caisse.

Rémunération

Power to call meeting

139. The audit committee may call a meeting of the board to consider a matter of concern to the committee.

139. Le comité de vérification peut convoquer une réunion du conseil pour examiner une question qui le préoccupe.

Pouvoir de convoquer une réunion

OFFICERS

DIRIGEANTS

Officers

140. (1) A credit union must have a chair and a corporate secretary and may have such other officers as are provided for in the by-laws.

140. (1) La caisse a un président et un secrétaire et peut avoir les autres dirigeants que prévoient les règlements administratifs.

Dirigeants

Same

(2) Subject to this Act, the regulations and the by-laws, the board may establish the duties of the credit union's officers.

(2) Sous réserve de la présente loi, des règlements et des règlements administratifs, le conseil peut fixer les fonctions des dirigeants de la caisse.

Idem

Corporate secretary

(3) The board may elect or appoint the corporate secretary from among the directors or may appoint an employee of the credit union as corporate secretary.

(3) Le conseil peut élire ou nommer le secrétaire parmi ses membres ou le nommer parmi les employés de la caisse.

Secrétaire

Remuneration

(4) Officers are entitled to receive such remuneration and other payments as the board approves.

(4) Les dirigeants ont droit à la rémunération et aux autres paiements qu'approuve le conseil.

Rémunération

Same

(5) No officer or employee is entitled to be compensated on any basis that would relate the compensation to an increase in the assets of the credit union.

(5) Aucun dirigeant ni employé n'a le droit d'être rétribué suivant une méthode qui rattache sa rétribution à l'augmentation de l'actif de la caisse.

Idem

Duties of corporate secretary

141. The corporate secretary shall ensure that the records of the by-laws of the credit union and the minutes of board meetings are kept up to date.

141. Le secrétaire veille à ce que les registres des règlements administratifs de la caisse et ceux des procès-verbaux des réunions du conseil soient tenus à jour.

Fonctions du secrétaire

DUTIES OF DIRECTORS, OFFICERS AND COMMITTEE MEMBERS

DEVOIRS DES ADMINISTRATEURS, DES DIRIGEANTS ET DES MEMBRES DES COMITÉS

Duty of confidentiality

142. (1) Every director, officer, member of a committee established under this Act or employee of a credit union shall keep confidential any information received by the credit

142. (1) Les administrateurs, les dirigeants, les membres d'un comité constitué aux termes de la présente loi et les employés de la caisse préservent le caractère confidentiel des rensei-

Devoir de garder le secret

union or by an affiliate of the credit union that he or she knows or should know is confidential to the credit union.

Use of information

(2) A director, officer, member of a committee established under this Act or employee of a credit union shall not enter into a transaction in which he or she makes use of the information in order to obtain, directly or indirectly, a benefit or advantage for any person other than the credit union or an affiliate of the credit union.

Confidentiality re members

143. (1) Every director, officer, member of a committee established under this Act or employee of a credit union shall keep confidential all information respecting members' transactions with the credit union.

Exception

(2) Despite subsection (1), a director, officer, member of a committee established under this Act or an authorized employee may disclose information,

- (a) to a person acting in a confidential or professional relationship to the credit union including an employee of a league in which the credit union is a member;
- (b) to a financial institution with which the credit union has transactions that may involve confidential matters;
- (c) to a credit grantor or to a reporting agency, if the disclosure is for the purpose of determining the creditworthiness of the member;
- (d) to the Director, deposit insurer and the stabilization authority for the credit union; and
- (e) to any other person entitled to the information by law.

Duty of care

144. (1) Every director, officer and member of a committee established under this Act shall exercise the powers and discharge the duties of his or her office honestly, in good-faith and in the best interests of the credit union.

Standard of care

(2) The director, officer or committee member shall exercise the degree of care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Duty to comply

145. (1) Every director, officer, member of a committee established under this Act and employee of a credit union shall comply with

gnements que reçoit la caisse ou un membre du même groupe qu'elle et dont ils savent ou devraient savoir qu'ils lui sont confiés sous le sceau du secret.

(2) Les administrateurs, les dirigeants, les membres d'un comité constitué aux termes de la présente loi et les employés de la caisse ne doivent pas effectuer d'opération dans laquelle ils utilisent ces renseignements afin d'obtenir, directement ou indirectement, un profit ou un avantage pour toute personne autre que la caisse ou un membre du même groupe qu'elle.

Utilisation des renseignements

143. (1) Les administrateurs, les dirigeants, les membres d'un comité constitué aux termes de la présente loi et les employés de la caisse préservent le caractère confidentiel des renseignements se rapportant aux opérations des sociétaires avec la caisse.

Secret touchant aux sociétaires

(2) Malgré le paragraphe (1), les administrateurs, les dirigeants, les membres d'un comité constitué aux termes de la présente loi et les employés autorisés peuvent divulguer des renseignements aux personnes suivantes :

Exception

- a) une personne qui a des rapports professionnels ou confidentiels avec la caisse, notamment un employé d'une fédération dont la caisse est membre;
- b) une institution financière avec laquelle la caisse effectue des opérations susceptibles de faire intervenir des questions confidentielles;
- c) un octroyeur de crédit ou une agence de renseignements, si la divulgation a pour but d'établir la solvabilité du sociétaire;
- d) le directeur, l'organisme d'assurance-dépôts et l'organe de stabilisation de la caisse;
- e) les autres personnes qui ont le droit de recevoir les renseignements conformément à la loi.

144. (1) Les administrateurs, les dirigeants et les membres d'un comité constitué aux termes de la présente loi exercent leurs pouvoirs et fonctions avec intégrité, de bonne foi et dans l'intérêt véritable de la caisse.

Devoir de diligence

(2) Les administrateurs, les dirigeants et les membres d'un comité agissent avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, dans des circonstances semblables, une personne d'une prudence raisonnable.

Normes de diligence

145. (1) Les administrateurs, les dirigeants, les membres d'un comité constitué aux termes de la présente loi et les employés de la caisse

Devoir de se conformer

this Act, the regulations made under it and the articles and by-laws of the credit union.

se conformément à la présente loi, à ses règlements d'application, ainsi qu'aux statuts et règlements administratifs de la caisse.

Same	(2) A director, officer, committee member or employee shall comply with any requirements imposed by the Director under this Act.	(2) Les administrateurs, les dirigeants, les membres d'un comité et les employés se conforment aux exigences qu'impose le directeur aux termes de la présente loi.	Idem
No exculpation	(3) No provision in any contract, in any resolution or in the by-laws of a credit union relieves a director, officer, committee member or employee from a duty under this section or relieves him or her from liability for a breach of a duty.	(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ou d'un règlement administratif de la caisse ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants, les membres d'un comité ou les employés d'un devoir prévu au présent article ni des responsabilités découlant d'un manquement à ce devoir.	Non-dégagement de responsabilité

CONFLICTS OF INTEREST

CONFLITS D'INTÉRÊTS

Disclosure of interest	146. (1) This section applies with respect to a director or an officer of a credit union or a member of a committee established under this Act who, <ul style="list-style-type: none"> (a) is a party to a material contract or proposed material contract with the credit union; (b) is a director or an officer of an entity that is a party to a material contract or proposed material contract with the credit union; (c) has a material interest in a person who is a party to a material contract or proposed material contract with the credit union; or (d) is a spouse, parent or child of an individual who is a party to a material contract or proposed material contract with the credit union. 	146. (1) Le présent article s'applique à l'administrateur ou au dirigeant de la caisse ou au membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi qui : <ul style="list-style-type: none"> a) soit est partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la caisse; b) soit est administrateur ou dirigeant d'une entité partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la caisse; c) soit possède un intérêt important dans une personne partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la caisse; d) soit est le conjoint, le père, la mère ou l'enfant d'un particulier partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la caisse. 	Divulgence des intérêts
Same	(2) The director, officer or committee member shall disclose, in writing, to the credit union or ask to have the nature and extent of his or her interest entered in the minutes of board meetings.	(2) L'administrateur, le dirigeant ou le membre d'un comité divulgue par écrit à la caisse la nature et l'importance de son intérêt ou demande leur consignation au procès-verbal des réunions du conseil.	Idem
Time of disclosure, director	(3) The director shall make the disclosure, <ul style="list-style-type: none"> (a) at the board meeting at which a proposed contract is first considered; (b) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after the director becomes so interested; (c) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after the director becomes so interested; or (d) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after he or she becomes a director. 	(3) L'administrateur fait la divulgation à la première réunion du conseil : <ul style="list-style-type: none"> a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié; b) qui suit le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un; c) qui suit le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu; d) qui suit le moment où devient administrateur toute personne qui a un intérêt dans un contrat. 	Moment de la divulgation, administrateur

Same, officer or committee member	<p>(4) The officer or committee member shall make the disclosure,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) promptly after he or she becomes aware that a proposed contract is to be considered or a contract has been considered at a board meeting; (b) if he or she becomes interested after a contract is made, promptly after becoming so interested; (c) if a person who is interested in a contract later becomes an officer or committee member, promptly after becoming an officer or committee member. 	<p>(4) Le dirigeant ou le membre d'un comité fait la divulgation promptement après :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) avoir pris connaissance du fait que le projet de contrat sera examiné ou que le contrat a été examiné à une réunion du conseil; b) avoir acquis un intérêt dans un contrat déjà conclu; c) être devenu dirigeant ou membre d'un comité s'il le devient après l'acquisition d'un intérêt dans un contrat. 	Idem, dirigeant ou membre d'un comité
Same, no board approval	<p>(5) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of business of the credit union, would not require approval by the board or the members, the director, officer or committee member shall make the disclosure promptly after becoming aware of the contract or proposed contract.</p>	<p>(5) L'administrateur, le dirigeant ou le membre d'un comité fait la divulgation promptement après avoir pris connaissance du contrat ou du projet de contrat importants qui, dans le cours normal des activités commerciales de la caisse, ne nécessite pas l'approbation du conseil ou des sociétaires.</p>	Idem, pas d'approbation du conseil
Continuing disclosure	<p>(6) A general notice to the board by a director, officer or committee member declaring that he or she is a director or officer of an entity, or has a material interest in a person, and is to be regarded as interested in any contract made with that entity or person, is sufficient disclosure of an interest in relation to any contract so made.</p>	<p>(6) L'avis général donné au conseil par l'administrateur, le dirigeant ou le membre d'un comité selon lequel il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou a un intérêt important dans une personne, et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec cette entité ou cette personne, constitue une divulgation suffisante de cet intérêt en ce qui a trait à tout contrat ainsi conclu.</p>	Déclaration suffisante d'intérêt
Voting	<p>147. (1) A director to whom section 146 applies shall not be present or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by the director for the benefit of the credit union or a subsidiary of it; (b) a contract relating primarily to the director's remuneration as a director or as a member of a committee established under this Act or an officer, employee or agent of the credit union or a subsidiary of it or an entity controlled by it; (c) a contract for indemnity under section 157 or for insurance under section 156; or (d) a contract with a subsidiary of the credit union. 	<p>147. (1) L'administrateur auquel l'article 146 s'applique ne doit pas assister ni participer au vote sur la résolution visant à faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) garantissant des prêts consentis à l'administrateur ou des obligations contractées par lui pour le compte de la caisse ou d'une de ses filiales; b) portant essentiellement sur la rémunération de l'administrateur en sa qualité d'administrateur, de membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi ou de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la caisse ou d'une de ses filiales ou d'une entité que la caisse contrôle; c) portant sur l'indemnité prévue à l'article 157 ou l'assurance prévue à l'article 156; d) conclu avec une filiale de la caisse. 	Vote
Same	<p>(2) A director to whom section 146 applies shall not take part in the discussion on any resolution to approve an investment or a transaction in relation to which disclosure is re-</p>	<p>(2) L'administrateur auquel l'article 146 s'applique ne doit pas participer aux discussions sur une résolution visant à approuver un placement ou une opération qui doit faire l'ob-</p>	Idem

quired under section 146 and the director shall not be present at any meeting of the board while it is dealing with the matter.

Director not to use influence

(3) A director referred to in subsection (2) shall not attempt in any way to influence the voting on any resolution to approve an investment or a transaction in relation to which disclosure is required under section 146.

Ineligibility

(4) A director who knowingly contravenes subsection (1) ceases to hold office as a director and is not eligible, for a period of five years after the date on which the contravention occurred, for election or appointment as a director of any financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of the Province of Ontario.

Avoidance standards

148. (1) A contract described in subsection 146 (1) is neither void nor voidable by reason only,

- (a) of the relationship between the person or entity and the director, officer or committee member; or
- (b) that an interested director is present at or is counted to determine the presence of a quorum at the board meeting that authorized the contract,

if the director, officer or committee member made the required disclosure, the contract was approved by the board or the members of the credit union and the contract was reasonable and fair to the credit union at the time it was approved.

Application to court

(2) If a director, officer or committee member of a credit union fails to disclose an interest in a material contract in accordance with section 146, a court may, on the application of the credit union or a member of the credit union, set aside the contract on such conditions as the court thinks fit.

Prohibition re acting for credit union

149. (1) This section applies with respect to a person who is a director of a credit union or a member of a committee established under this Act.

Same

(2) The person or a partnership or corporation from which the person receives compensation shall not act, for compensation, in a professional capacity in respect of business matters related to the credit union.

MISCELLANEOUS

Validity of actions

150. An act by a director, officer or member of a committee established under this Act is not invalid by reason only of a defect discovered afterward in his or her appointment, election or qualification.

jet d'une divulgation aux termes de cet article. Il ne doit pas non plus assister à une réunion du conseil pendant qu'il traite de la question.

(3) L'administrateur visé au paragraphe (2) ne doit d'aucune façon tenter d'influencer le vote sur la résolution visant à approuver un placement ou une opération qui doit faire l'objet d'une divulgation aux termes de l'article 146.

(4) L'administrateur qui, sciemment, contrevient au paragraphe (1) cesse d'occuper son poste et devient inéligible, pendant les cinq ans qui suivent la date où la contravention a eu lieu, à la charge d'administrateur d'une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi de la province de l'Ontario.

148. (1) Si l'administrateur, le dirigeant ou le membre d'un comité a fait la divulgation exigée, que le contrat a été approuvé par le conseil ou par les sociétaires et qu'il était alors raisonnable et équitable pour la caisse, le contrat décrit au paragraphe 146 (1) n'est pas entaché de nullité :

- a) pour le seul motif des rapports entre la personne ou l'entité et l'administrateur, le dirigeant ou le membre d'un comité;
- b) pour le seul motif qu'un administrateur intéressé est présent ou permet d'atteindre le quorum à la réunion du conseil qui a autorisé le contrat.

(2) Si un administrateur, un dirigeant ou un membre d'un comité de la caisse omet de divulguer l'intérêt qu'il a dans un contrat important conformément à l'article 146, un tribunal peut, sur requête de la caisse ou d'un sociétaire, annuler le contrat selon les conditions qu'il estime appropriées.

149. (1) Le présent article s'applique à une personne qui est administrateur de la caisse ou membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi.

(2) La personne ou la société en nom collectif ou personne morale qui la rémunère ne doit pas fournir de services professionnels relativement aux activités commerciales de la caisse à titre onéreux.

DISPOSITIONS DIVERSES

150. L'acte accompli par un administrateur, un dirigeant ou un membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi n'est pas nul pour le seul motif d'un vice dans sa nomination, son élection ou ses qualités qui est découvert par la suite.

L'administrateur ne peut user d'influence

Inéligibilité

Normes relatives à la nullité

Requête au tribunal

Interdiction

Idem

Validité des actes

Requirement for bond	<p>151. (1) Every officer or employee who receives or has charge of money shall, on assuming the duties of office, furnish a bond for the due accounting of money that he or she receives.</p>	<p>151. (1) Les dirigeants et les employés qui reçoivent des sommes ou en sont responsables fournissent, dès leur entrée en fonction, un cautionnement pour garantir la bonne gestion des sommes en question.</p>	Cautionnement
Amount of bond	<p>(2) The bond must be in an amount that is not less than any minimum that may be prescribed.</p>	<p>(2) Le cautionnement ne doit pas être d'un montant inférieur au minimum prescrit.</p>	Montant du cautionnement
Liability of directors, etc.	<p>152. A liability imposed under this Act upon a director, officer, member of a committee established under this Act or a person authorized under section 123 to approve loans is in addition to any other liability that is by law imposed upon him or her.</p>	<p>152. La responsabilité que la présente loi impose à un administrateur, à un dirigeant, à un membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi ou à une personne autorisée à approuver des prêts aux termes de l'article 123 s'ajoute aux autres responsabilités que la loi lui impose.</p>	Responsabilité des administrateurs et autres
Specific liability of directors	<p>153. (1) The directors of a credit union who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of shares contrary to subsection 59 (1), or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 186 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the credit union to make good any amount by which the consideration is less than the fair market value that the credit union would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.</p>	<p>153. (1) Les administrateurs de la caisse qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission d'actions contraire au paragraphe 59 (1) ou une émission de titres secondaires contraire à l'article 186, en contrepartie d'un apport autre qu'en argent, sont solidairement tenus de verser à la caisse la différence entre cet apport et la juste valeur marchande qu'elle aurait reçue si les actions ou titres secondaires avaient été émis à la date de la résolution en contrepartie d'un apport en argent.</p>	Responsabilité expresse des administrateurs
Further liabilities	<p>(2) The directors of a credit union who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a redemption or purchase of shares; (b) a reduction of capital; (c) a payment of a dividend; (d) the payment of an indemnity; or (e) any transaction with a restricted party, <p>contrary to this Act, are jointly and severally liable to restore to the credit union any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the credit union and any amounts in relation to any loss suffered by the credit union.</p>	<p>(2) Sont solidairement tenus de restituer à la caisse les sommes en cause qu'elle n'a pas recouvrées autrement et les sommes perdues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant l'une ou l'autre des mesures suivantes contrairement à la présente loi :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'achat ou le rachat d'actions; b) la réduction du capital; c) le versement d'un dividende; d) le versement d'une indemnité; e) une opération avec une personne assujettie à des restrictions. 	Responsabilités supplémentaires
Contribution	<p>154. (1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability under section 153 is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.</p>	<p>154. (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu en ce qui concerne sa responsabilité aux termes de l'article 153 peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de l'acte illicite en cause.</p>	Répétition
Recovery	<p>(2) A director who is liable under section 153 is entitled to apply to a court for an order compelling a member, shareholder or other person to pay or deliver to the director,</p>	<p>(2) L'administrateur tenu responsable aux termes de l'article 153 peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance obligeant un sociétaire, un actionnaire ou une autre personne à lui remettre :</p>	Recours

- (a) any money or property that was paid or distributed to the member, shareholder or other person contrary to this Act; or
- (b) an amount equal to the value of the loss suffered by the credit union as a result of any transaction contrary to Part IX or the regulations made under that Part.

- a) soit les fonds ou les biens versés ou donnés au sociétaire, à l'actionnaire ou à l'autre personne contrairement à la présente loi;
- b) soit un montant égal à la valeur de la perte subie par la caisse par suite d'une opération contraire à la partie IX ou aux règlements pris en application de celle-ci.

Court order

(3) Where an application is made to a court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,

(3) Le tribunal qui est saisi d'une requête visée au paragraphe (2) peut, s'il est convaincu que cela est équitable :

Ordonnance du tribunal

- (a) order a member, shareholder, or other person to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the member, shareholder or other person contrary to this Act or any amount referred to in clause (2) (b);
- (b) order a credit union to return or issue membership shares or shares to a member or shareholder from whom the credit union has purchased, redeemed or otherwise acquired membership shares or shares; or
- (c) make any further order it thinks fit.

- a) ordonner au sociétaire, à l'actionnaire ou à l'autre personne de remettre à l'administrateur les fonds ou biens qui lui ont été versés ou donnés contrairement à la présente loi ou le montant visé à l'alinéa (2) b);
- b) ordonner à la caisse de rétrocéder les parts sociales ou les actions au sociétaire ou à l'actionnaire de qui elle les a acquises, notamment par achat ou rachat, ou d'en émettre en sa faveur;
- c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.

Reliance on statement

155. A director, officer, member of a committee or an employee of a credit union is not liable under sections 144, 145 and 153 if the individual relies, in good faith, on,

155. N'est pas engagée, aux termes des articles 144, 145 et 153, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant, du membre d'un comité ou de l'employé de la caisse qui s'appuie de bonne foi, selon le cas :

Foi à des déclarations

- (a) financial statements of the credit union represented to them by an officer of the credit union or in a written report of the auditor of the credit union fairly to reflect the financial condition of the credit union; or
- (b) a report of an accountant, lawyer or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by the person.

- a) sur des états financiers de la caisse reflétant fidèlement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après un rapport écrit du vérificateur;
- b) sur les rapports de personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les comptables et les avocats.

Insurance for directors and officers

156. (1) A credit union may purchase and maintain insurance for the benefit of an eligible person as defined in section 157 against any liability incurred by the person in his or her capacity as,

156. (1) La caisse peut souscrire, au profit d'une personne admissible au sens de l'article 157, une assurance contre la responsabilité qu'encourt celle-ci en sa qualité :

Assurance souscrite pour les administrateurs et les dirigeants

- (a) a director, officer or member of a committee; or
- (b) a director or officer of another entity if the person acts or acted in that capacity at the credit union's request.

- a) soit d'administrateur, de dirigeant ou de membre d'un comité;
- b) soit d'administrateur ou de dirigeant d'une autre entité, si la personne agit ou a agi en cette qualité à la demande de la caisse.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the liability relates to the person's failure to act honestly, in good faith and in the best interests of the credit union.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la responsabilité que la personne encourt pour n'avoir pas agi avec intégrité, de bonne foi et dans l'intérêt véritable de la caisse.

Exception

Indemnity
for directors,
etc.

157. (1) In this section, “eligible person” means, with respect to a credit union,

- (a) a director, officer or member of a committee established under this Act;
- (b) a former director, officer or member of such a committee; or
- (c) a person who acts or acted at the request of the credit union as a director or an officer of an entity of which the credit union is or was a member, shareholder or creditor.

Indemnifica-
tion

(2) A credit union may indemnify an eligible person in respect of any proceeding to which the person is made a party by reason of serving or having served in a qualifying capacity.

Exception

(3) Despite subsection (2), the credit union may not indemnify the person in respect of a proceeding by or on behalf of the credit union to procure a judgment in its favour.

Same.
derivative
action

(4) With the approval of a court, a credit union may indemnify an eligible person in respect of a proceeding by or on behalf of the credit union or entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party by reason of serving or having served in a qualifying capacity.

Restriction

(5) The credit union may indemnify an eligible person under this section only if,

- (a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the credit union; and
- (b) in the case of a proceeding enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that the impugned conduct was lawful.

Right to
indemnity

(6) An eligible person is entitled to indemnity from the credit union in connection with the defence of a proceeding to which the person is made a party by reason of serving or having served in a qualifying capacity if the eligible person,

- (a) was substantially successful on the merits in the defence of the proceeding; and
- (b) fulfils the conditions set out in clauses (5) (a) and (b).

Extent of
indemnity

(7) An indemnity under this section is against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment reasonably incurred by the

157. (1) Dans le présent article, «personne admissible» s’entend, relativement à la caisse, de l’une ou l’autre des personnes suivantes :

- a) un administrateur, un dirigeant ou un membre d’un comité constitué aux termes de la présente loi;
- b) un ancien administrateur, dirigeant ou membre d’un comité;
- c) une personne qui agit ou a agi, à la demande de la caisse, en qualité d’administrateur ou de dirigeant d’une entité dont la caisse est ou était membre, actionnaire ou créancière.

Indemnisa-
tion des ad-
ministrateurs
et autres

(2) La caisse peut indemniser la personne admissible à l’égard d’une instance à laquelle cette personne est partie parce qu’elle exerce ou a exercé une fonction admissible.

Indemnisa-
tion

(3) Malgré le paragraphe (2), la caisse ne peut indemniser la personne à l’égard d’une instance introduite par la caisse ou pour son compte en vue d’obtenir un jugement en sa faveur.

Exception

(4) Avec l’autorisation du tribunal, la caisse peut indemniser la personne admissible à l’égard d’une instance introduite par la caisse ou l’entité, ou pour son compte, en vue d’obtenir un jugement en sa faveur et à laquelle cette personne est partie parce qu’elle exerce ou a exercé une fonction admissible.

Idem, actions
obliques

(5) La caisse ne peut indemniser la personne admissible aux termes du présent article que si les conditions suivantes sont réunies :

Restriction

- a) la personne a agi avec intégrité et de bonne foi, dans l’intérêt véritable de la caisse;
- b) dans le cas d’une instance aboutissant au paiement d’une amende, la personne avait des motifs raisonnables de croire que sa conduite était conforme à la loi.

(6) La personne admissible a le droit de recevoir une indemnité de la caisse pour la défense d’une instance à laquelle elle est partie parce qu’elle exerce ou a exercé une fonction admissible si les conditions suivantes sont réunies :

Droit à
l’indemnité

- a) la personne a obtenu gain de cause sur la plupart de ses moyens de défense au fond;
- b) la personne remplit les conditions énoncées aux alinéas (5) a) et b).

(7) L’indemnité visée au présent article est à valoir sur tous les frais, notamment un montant versé en règlement d’une action ou pour satisfaire à un jugement, engagés de façon

Étendue de
l’indemnité

	person in connection with the specified proceeding.	raisonnable par la personne en rapport avec l'instance.	
Heirs	(8) A credit union may indemnify the heirs or personal representatives of any eligible person that the credit union is authorized to indemnify under this section.	(8) La caisse peut indemniser les héritiers ou les représentants personnels de la personne admissible qu'elle est autorisée à indemniser aux termes du présent article.	Héritiers
Interpretation	(9) In this section, to serve in a qualifying capacity means, (a) acting or having acted as a director, officer or member of a committee established under this Act; or (b) acting or having acted at the request of the credit union as a director or an officer of an entity of which the credit union is or was a member, shareholder or creditor.	(9) Dans le présent article, «exercer une fonction admissible» s'entend du fait : a) soit d'agir ou d'avoir agi en qualité d'administrateur, de dirigeant ou de membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi; b) soit d'agir ou d'avoir agi, à la demande de la caisse, en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une entité dont la caisse est ou était membre, actionnaire ou créancière.	Interprétation
Application for indemnification	158. (1) A credit union or an eligible person under section 157 may apply to a court for an order approving an indemnity under that section and the court may so order and make any further order it thinks fit.	158. (1) La caisse ou une personne admissible au sens de l'article 157 peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance approuvant l'indemnité prévue à cet article. Le tribunal peut rendre une telle ordonnance et toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.	Requête en indemnisation
Notice	(2) The applicant shall give the Director written notice of the application.	(2) Le requérant avise par écrit le directeur de la requête.	Avis
Other notice	(3) The court may order notice to be given to any interested person.	(3) Le tribunal peut ordonner qu'un avis soit donné à toute personne intéressée.	Autre avis
Right to participate	(4) The Director and each interested person is entitled to appear and to be heard at the hearing of the application in person or by counsel.	(4) Le directeur et toutes les personnes intéressées ont le droit de comparaître et d'être entendus en personne ou par avocat lors de l'audition de la requête.	Droit de participer
AUDITOR		VÉRIFICATEUR	
Appointment of auditor	159. (1) At their first general meeting, the members of a credit union shall appoint an auditor to hold office until the close of the first annual meeting but, if the members fail to do so, the board shall promptly make the appointment.	159. (1) Les sociétaires nomment, à leur première assemblée générale, un vérificateur qui demeure en fonction jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle, à défaut de quoi le conseil procède à sa nomination promptement.	Nomination du vérificateur
Same	(2) At each annual meeting, the members of a credit union shall appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting but, if the members fail to do so, the auditor in office continues in office until a successor is appointed.	(2) Les sociétaires nomment, à chaque assemblée annuelle, un vérificateur qui demeure en fonction jusqu'à la clôture de l'assemblée annuelle suivante, à défaut de quoi le vérificateur en fonction occupe son poste jusqu'à la nomination de son successeur.	Idem
Casual vacancy	(3) The board may fill a casual vacancy in the office of auditor but, while the vacancy continues, the surviving or continuing auditor, if any, may act.	(3) Le conseil peut doter un poste de vérificateur devenu accidentellement vacant. La vacance n'empêche pas l'autre vérificateur, s'il y en a un, d'exercer ses fonctions.	Vacance accidentelle
Appointment by the Director	(4) If no auditor is appointed under subsection (1) or (2), the Director may require the board to appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting.	(4) Le directeur peut, si aucun n'est nommé aux termes du paragraphe (1) ou (2), exiger que le conseil nomme un vérificateur qui	Nomination par le directeur

Notice of appointment (5) The credit union shall promptly notify the auditor in writing of the appointment.

Qualification as auditor **160.** (1) An individual or firm of accountants is qualified to be an auditor of a credit union if,

(a) in the case of an individual, the person is an accountant who,

(i) is licensed under the *Public Accountancy Act*,

(ii) is ordinarily resident in Canada, and

(iii) is independent of the credit union; and

(b) in the case of a firm of accountants, the member or employee of the firm jointly designated by the firm and the credit union to conduct the audit of the credit union on behalf of the firm is qualified in accordance with clause (a).

Independence

(2) For purposes of subsection (1),

(a) independence is a question of fact; and

(b) a person is not independent of a credit union,

(i) if that person, any partner of that person or any member of a firm of accountants of which that person is an employee is,

(A) a director, officer, member of a committee established under this Act, or employee of the credit union, deposit insurer, stabilization authority for the credit union, or any subsidiary of the credit union,

(B) a business partner of any director, officer, committee member or employee of the credit union or a subsidiary of the credit union,

(C) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of a credit union or of any subsidiary of the credit union, or

(D) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or re-

exerce ses fonctions jusqu'à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

(5) La caisse avise promptement le vérificateur de sa nomination par écrit.

160. (1) Peut être nommé vérificateur de la caisse le particulier ou le cabinet de comptables qui possède les qualités suivantes :

a) dans le cas d'un particulier, la personne est un comptable qui :

(i) est titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*,

(ii) réside ordinairement au Canada,

(iii) est indépendant de la caisse;

b) dans le cas d'un cabinet de comptables, le membre ou l'employé du cabinet que celui-ci et la caisse désignent conjointement pour effectuer la vérification de la caisse pour le compte du cabinet possède les qualités mentionnées à l'alinéa a).

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) l'indépendance est une question de fait;

b) une personne n'est pas indépendante de la caisse si, selon le cas :

(i) elle-même, son associé ou un membre du cabinet de comptables dont elle est un employé :

(A) soit est un administrateur, un dirigeant, un membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi ou un employé de la caisse, de l'organisme d'assurance-dépôts, de l'organe de stabilisation de la caisse ou d'une filiale de celle-ci,

(B) soit est en affaires avec un des administrateurs, dirigeants, membres d'un comité ou employés de la caisse ou d'une filiale de celle-ci,

(C) soit est propriétaire bénéficiaire ou a le contrôle, directement ou indirectement, d'un intérêt important sur les actions de la caisse ou d'une filiale de celle-ci,

(D) soit a été, au cours des deux années précédant immédiate-

Avis de nomination

Qualités requises du vérificateur

Indépendance

ceiver and manager of the credit union or of any subsidiary of the credit union within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as an auditor of the credit union, other than a subsidiary of the credit union acquired pursuant to section 197, or

(ii) if the firm of accountants of which that person is an employee,

(A) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of a credit union or of any subsidiary of the credit union, or

(B) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of the credit union or of any subsidiary of the credit union within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as an auditor of the credit union, other than a subsidiary of the credit union acquired pursuant to section 197.

ment sa nomination projetée au poste de vérificateur, le liquidateur, le syndic de faillite, le séquestre ou l'administrateur-séquestre de la caisse ou d'une filiale de celle-ci, à l'exclusion d'une filiale de la caisse acquise conformément à l'article 197,

(ii) le cabinet de comptables dont elle est un employé :

(A) soit est propriétaire bénéficiaire ou a le contrôle, directement ou indirectement, d'un intérêt important sur les actions de la caisse ou d'une filiale de celle-ci,

(B) soit a été, au cours des deux années précédant immédiatement sa nomination projetée au poste de vérificateur, le liquidateur, le syndic de faillite, le séquestre ou l'administrateur-séquestre de la caisse ou d'une filiale de celle-ci, à l'exclusion d'une filiale de la caisse acquise conformément à l'article 197.

Ineligibility
as receiver

161. The following persons are not eligible to be appointed as a receiver, a receiver and manager or a liquidator of a credit union:

1. A person who is or has been an auditor of the credit union within the two years preceding the proposed appointment.
2. A partner or employer of the person described in paragraph 1.
3. A person who is a spouse, child or parent of the person described in paragraph 1.

Remuner-
ation

162. The board shall fix the remuneration of the auditor.

Replacement
of auditor

163. (1) A person, other than the incumbent auditor, is not eligible to be appointed as auditor unless, at least fifteen days before the meeting at which the auditor is to be appointed, a member has given notice to the credit union of an intention to nominate the person for auditor.

Notice re
nomination

(2) The credit union shall send a copy of the member's notice to the incumbent auditor and to the proposed nominee and shall notify the members of the credit union of the proposed nomination.

161. Les personnes suivantes ne peuvent être nommées séquestre, administrateur-séquestre ou liquidateur de la caisse :

1. Une personne qui est vérificateur de la caisse ou qui l'a été au cours des deux années précédant la nomination projetée.
2. Un associé ou un employeur de la personne visée à la disposition 1.
3. Une personne qui est le conjoint, l'enfant, le père ou la mère de la personne visée à la disposition 1.

162. Le conseil fixe la rémunération du vérificateur.

163. (1) Une personne autre que le vérificateur en fonction ne peut être nommée à ce poste à moins qu'un sociétaire n'ait donné à la caisse, quinze jours au moins avant l'assemblée à laquelle le vérificateur doit être nommé, un avis dans lequel il fait part de son intention de proposer la candidature de cette personne au poste de vérificateur.

(2) La caisse fait parvenir une copie de l'avis du sociétaire au vérificateur en fonction et au candidat éventuel et avise les sociétaires de la proposition de candidature.

Interdiction
d'être nom-
mé séquestre

Rémunéra-
tion

Remplace-
ment du vé-
rificateur

Avis de mise
en candida-
ture

Right to make representations	(3) The incumbent auditor is entitled to give the credit union written representations concerning the proposal not to reappoint the auditor.	(3) Le vérificateur en fonction a le droit de présenter à la caisse des observations écrites sur la proposition visant à ne pas renouveler son mandat.	Droit de présenter des observations
Circulation of representations	(4) If the incumbent auditor gives the representations to the credit union at least three days before notice of the meeting is to be mailed, the credit union shall, at its own expense, forward a copy of the representations together with the notice of the meeting to each member entitled to receive the notice.	(4) Si le vérificateur en fonction présente des observations à la caisse au moins trois jours avant la mise à la poste de l'avis de convocation de l'assemblée, la caisse envoie, avec l'avis de convocation et à ses frais, une copie des observations à chaque sociétaire qui a droit à cet avis.	Diffusion des observations
Removal of auditor	164. (1) The members of a credit union may remove an auditor before the auditor's term of office expires.	164. (1) Les sociétaires peuvent destituer un vérificateur avant l'expiration de son mandat.	Destitution d'un vérificateur
Vote	(2) An auditor is removed from office by a resolution passed by a majority of the votes cast at a general meeting of members duly called for that purpose.	(2) Un vérificateur est destitué par résolution adoptée à la majorité des voix exprimées à une assemblée générale des sociétaires dûment convoquée à cette fin.	Vote
Notice to auditor	(3) The credit union shall, at least fifteen days before mailing the notice of the meeting, give the following material to the auditor before calling the general meeting:	(3) Avant de convoquer l'assemblée générale et quinze jours au moins avant la mise à la poste de l'avis de convocation, la caisse remet au vérificateur les documents suivants :	Avis au vérificateur
	1. Written notice of the intention to call the meeting and of the date on which the notice of the meeting is to be mailed.	1. Un avis écrit dans lequel elle fait part de son intention de convoquer l'assemblée et de la date à laquelle l'avis de convocation doit être mis à la poste.	
	2. A copy of all material proposed to be sent to members in connection with the meeting.	2. Une copie des documents qu'elle se propose d'envoyer aux sociétaires en ce qui concerne l'assemblée.	
Right to make representations	(4) The auditor is entitled to give the credit union written representations concerning the proposal to remove the auditor.	(4) Le vérificateur a le droit de présenter à la caisse des observations écrites sur la proposition visant à le destituer.	Droit de présenter des observations
Circulation of representations	(5) If the auditor gives the representations to the credit union at least three days before notice of the meeting is to be mailed, the credit union shall, at its own expense, forward a copy of the representations together with the notice of the meeting to each member entitled to receive the notice.	(5) Si le vérificateur présente des observations à la caisse au moins trois jours avant la mise à la poste de l'avis de convocation de l'assemblée, la caisse envoie, avec l'avis de convocation et à ses frais, une copie des observations à chaque sociétaire qui a droit à cet avis.	Diffusion des observations
Replacement	(6) If the members remove the auditor from office, they shall elect another auditor at the same meeting to hold office for the remainder of the auditor's term.	(6) Si les sociétaires destituent le vérificateur, ils élisent, à la même assemblée, un remplaçant qui termine son mandat.	Remplacement
Vote	(7) The auditor elected under subsection (6) must be elected by a resolution passed by a majority of the votes cast at the meeting.	(7) Le vérificateur est élu aux termes du paragraphe (6) par résolution adoptée à la majorité des voix exprimées à l'assemblée.	Vote
Report	(8) For purposes of paragraph 2 of subsection (3), the material must include a report setting out the circumstances and the reasons for the removal of the auditor.	(8) Pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (3), les documents doivent comprendre un rapport énonçant les circonstances et les motifs de la destitution du vérificateur.	Rapport
Notice re resignation, etc	165. A credit union shall promptly notify the Director, deposit insurer and stabilization authority for the credit union when an auditor resigns, is replaced or is removed from office and shall inform the Director of the reasons.	165. La caisse avise promptement le directeur, l'organisme d'assurance-dépôts et l'organisme de stabilisation de la caisse de la démission, du remplacement ou de la destitution du vérificateur et en donne les motifs au directeur.	Avis de démission et autres

Auditor for
subsidiaries

166. (1) A credit union shall take all necessary steps to ensure that its auditor is duly appointed as the auditor of each of its subsidiaries unless the Director authorizes another person to act as auditor of a subsidiary.

166. (1) La caisse prend les mesures nécessaires pour faire en sorte que son vérificateur soit dûment nommé vérificateur de chacune de ses filiales, sauf si le directeur autorise une autre personne à agir en cette qualité.

Vérificateur
des filiales

Exception

(2) If a person is appointed as auditor by a body corporate before it becomes a subsidiary of a credit union, the person may complete the term of the appointment.

(2) La personne qu'une personne morale nomme vérificateur avant de devenir une filiale de la caisse peut terminer son mandat.

Exception

RIGHTS AND DUTIES OF AUDITORS

DROITS ET DEVOIRS DU VÉRIFICATEUR

Right of
access

167. (1) The auditor of a credit union has a right of access at all times to all records, documents, accounts and vouchers of the credit union.

167. (1) Le vérificateur de la caisse a le droit d'avoir accès à tout moment aux dossiers, documents, comptes et pièces justificatives de la caisse.

Droit d'accès

Same

(2) The auditor is entitled to require from the board, directors, officers, employees, agents of the credit union and members of the audit committee or the credit committee, if any, such information and explanations as the auditor considers necessary to enable the auditor to make such reports as are required under this Act.

(2) Le vérificateur a le droit d'exiger du conseil, des administrateurs, des dirigeants, des employés et des mandataires de la caisse, ainsi que des membres du comité de vérification ou du comité du crédit, s'il y en a un, les renseignements et les explications qu'il estime nécessaires pour pouvoir préparer les rapports exigés par la présente loi.

Idem

Same

(3) On the request of the auditor, the former directors, officers, employees or agents of the credit union shall, to the extent that they are reasonably able to do so, provide such information and explanations as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the auditor's duties.

(3) À la demande du vérificateur et dans la mesure où ils peuvent raisonnablement le faire, les anciens administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la caisse fournissent au vérificateur les renseignements et les explications que celui-ci estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Idem

Right to
attend
meetings

168. (1) The auditor is entitled,

- (a) to attend any meeting of members or shareholders of the credit union;
- (b) to receive all notices and other communications relating to a meeting that a member or shareholder is entitled to receive; and
- (c) to be heard at a meeting on any part of the business of the meeting that concerns him or her as auditor.

168. (1) Le vérificateur a le droit :

- a) d'assister aux assemblées des sociétaires ou des actionnaires de la caisse;
- b) de recevoir les avis de convocation et les autres communications relatives aux assemblées auxquels ont droit les sociétaires ou les actionnaires;
- c) d'être entendu aux assemblées sur tout point à l'ordre du jour qui le concerne en sa qualité de vérificateur.

Droit d'assister aux assemblées

Required
attendance

(2) A member of a credit union who is entitled to vote at a meeting of members may require the auditor to attend such a meeting and the auditor shall do so at the credit union's expense.

(2) Le sociétaire qui a droit de vote à une assemblée des sociétaires peut exiger la présence du vérificateur à l'assemblée. Dans ce cas, le vérificateur assiste à l'assemblée aux frais de la caisse.

Présence exigée

Notice

(3) The member must give written notice to the credit union at least five days before the meeting that the member wishes the auditor to attend.

(3) Le sociétaire avise la caisse par écrit, cinq jours au moins avant la date de l'assemblée, qu'il souhaite que le vérificateur assiste à celle-ci.

Avis

Auditor's
report

169. (1) The auditor shall make such examinations as will enable the auditor to report to the members of the credit union in accordance with this section.

169. (1) Le vérificateur effectue les vérifications nécessaires pour pouvoir faire un rapport aux sociétaires conformément au présent article.

Rapport du vérificateur

Same

(2) The auditor shall report to the members on the financial statements to be placed before them at the annual meeting.

(2) Le vérificateur fait un rapport aux sociétaires sur les états financiers qui doivent leur être présentés à l'assemblée annuelle.

Idem

Qualified report	(3) If the auditor's opinion is not an unqualified opinion, the auditor shall state in the report the reasons for the qualified opinion.	(3) Si son opinion est nuancée par une réserve, le vérificateur donne dans son rapport les motifs de celle-ci.	Rapport avec réserve
Facts discovered subsequently	(4) If facts come to the attention of an officer or the board which, if they had been known before the most recent annual meeting, would have required a material adjustment to the financial statement presented at the meeting, the officer or board shall notify the auditor who reported to the members at the meeting; the board shall promptly amend the financial statement and send it to the auditor.	(4) Le dirigeant ou le conseil qui prend connaissance de faits qui, s'ils avaient été connus avant l'assemblée annuelle la plus récente, auraient exigé une modification importante de l'état financier présenté à l'assemblée, en avise le vérificateur qui a fait un rapport aux sociétaires à cette assemblée. Le conseil modifie promptement l'état financier et le fait parvenir au vérificateur.	Faits nouveaux
Amendment of report	(5) Upon receipt of the facts furnished under subsection (4) or from any other source, the auditor shall amend the report in respect of the financial statement furnished under that subsection if the auditor considers the amendment necessary.	(5) Dès qu'il est avisé des faits aux termes du paragraphe (4) ou autrement, le vérificateur modifie son rapport en ce qui concerne l'état financier fourni aux termes de ce paragraphe s'il l'estime nécessaire.	Modification du rapport
Notice of amendment	(6) The board shall mail the amended report to the members but, if the board does not do so within a reasonable time, the auditor shall mail it to them.	(6) Le conseil ou, s'il n'agit pas dans un délai raisonnable, le vérificateur envoie aux sociétaires, par la poste, la version modifiée du rapport.	Avis de modification
Auditing standards	(7) The auditor's examination referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Director, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.	(7) Sauf précision contraire du directeur, la vérification visée au paragraphe (1) est effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues, principalement celles qui sont énoncées dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.	Normes de vérification
Duty at meetings	170. If the auditor is present at a meeting of members or shareholders, the auditor shall answer inquiries directed to him or her concerning the basis upon which he or she formed the opinion given under section 169.	170. À une assemblée des sociétaires ou des actionnaires, le vérificateur, s'il est présent, répond aux questions qui lui sont adressées sur les motifs qui fondent l'opinion qu'il a exprimée aux termes de l'article 169.	Devoir aux assemblées
Extended examination	171. (1) The Director may, in writing, require that the auditor of a credit union, (a) report to the Director on the extent of the auditor's procedures in the examination of the credit union's financial statements; (b) enlarge or extend the scope of that examination; or (c) perform any other specific procedure.	171. (1) Le directeur peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la caisse : (a) soit lui fasse un rapport sur l'étendue des méthodes qu'il a utilisées lors de sa vérification des états financiers de la caisse; (b) soit étende la portée de la vérification; (c) soit mette en œuvre des méthodes précisées.	Extension de la portée de la vérification
Same	(2) The auditor shall comply with any direction by the Director under subsection (1) and report to the Director and to such other persons as the Director may direct the results of the extended examination or a specified procedure.	(2) Le vérificateur se conforme aux directives que lui donne le directeur en vertu du paragraphe (1) et fait un rapport au directeur et aux autres personnes que précise celui-ci sur les résultats de l'extension de la portée de la vérification ou sur ceux d'une méthode précisée.	Idem
Special examination	(3) The Director may, in writing, require that the auditor make an examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the credit union for the safety of its creditors, members and shareholders, or any other examination that the public interest may require.	(3) Le directeur peut exiger, par écrit, que le vérificateur procède à une vérification visant à déterminer si les méthodes utilisées par la caisse pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers, sociétaires et actionnaires sont adéquates, ainsi qu'à toute autre vérification qu'exige l'intérêt public.	Vérification spéciale

Same	(4) The auditor shall report the results of an examination to the Director or to such persons as the Director may direct.	(4) Le vérificateur fait un rapport au directeur ou aux personnes que précise celui-ci sur les résultats de la vérification.	Idem
Special examination by auditor appointed by Director	(5) The Director may direct that a special audit of a credit union be made if, in the opinion of the Director, it is necessary and may appoint, for that purpose, an auditor qualified pursuant to subsection 160 (1).	(5) Le directeur peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale de la caisse et nommer à cette fin un vérificateur possédant les qualités mentionnées au paragraphe 160 (1).	Vérification spéciale par un vérificateur nommé par le directeur
Expenses payable by credit union	(6) The credit union shall pay the expenses of an examination or audit referred to in this section after the expenses have been approved, in writing, by the Director.	(6) La caisse paie les frais de la vérification visée au présent article après que le directeur les a approuvés par écrit.	Frais payables par la caisse
Duty to report contravention, etc.	172. (1) The auditor of a credit union shall report in writing to the chair of the board, the chief executive officer, chief financial officer and audit committee of the credit union any transaction or conditions that have come to the auditor's attention affecting the well-being of the credit union that, in the auditor's opinion, are not satisfactory and require rectification.	172. (1) Le vérificateur de la caisse fait un rapport écrit au président du conseil, au chef de la direction, au directeur financier et au comité de vérification de la caisse sur les opérations ou les conditions portées à son attention qui nuisent au bien-être de la caisse et qui, à son avis, sont insatisfaisantes et nécessitent redressement.	Devoir de signaler les contraventions
Same	(2) Without restricting the generality of subsection (1), the auditor shall report to the persons described in subsection (1) on, <ul style="list-style-type: none"> (a) transactions of the credit union that, in the auditor's opinion, have not been within the powers of the credit union; (b) loans made by the credit union to any person the aggregate amount of which exceeds one half of one per cent of the total assets of the credit union and in respect of which, in the auditor's opinion, loss to the credit union is likely to occur; or (c) any circumstances that indicate that there may have been a contravention of this Act or the regulations. 	(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le vérificateur fait un rapport aux personnes mentionnées à ce paragraphe sur l'un ou l'autre des éléments suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) les opérations de la caisse qui, à son avis, outrepassent les pouvoirs de celle-ci; b) les prêts consentis par la caisse à une personne pour un total dépassant un demi de un pour cent de l'actif total de la caisse et à l'égard desquels, de l'avis du vérificateur, la caisse subira vraisemblablement une perte; c) les circonstances qui indiquent qu'il y a peut-être eu contravention à la présente loi ou aux règlements. 	Idem
Same	(3) If a report is made with respect to loans described in clause (2) (b), it is not necessary to report those loans again unless, in the opinion of the auditor, the amount of the loss likely to occur has increased.	(3) Si un rapport est fait sur des prêts visés à l'alinéa (2) b), il n'est pas nécessaire d'en présenter un autre sur ces prêts, à moins que, de l'avis du vérificateur, le montant de la perte qui sera vraisemblablement subie n'ait augmenté.	Idem
Transmission of report	(4) If an auditor reports under this section, <ul style="list-style-type: none"> (a) the auditor shall transmit the report, in writing, to the persons described in subsection (1); (b) the report shall be presented at the first meeting of directors following its receipt; (c) the report shall be incorporated in the minutes of that meeting; and (d) the auditor shall, at the time of transmitting the report pursuant to clause (a), provide the Director, deposit insurer 	(4) Si le vérificateur fait un rapport aux termes du présent article : <ul style="list-style-type: none"> a) il transmet le rapport par écrit aux personnes mentionnées au paragraphe (1); b) le rapport est présenté à la première réunion des administrateurs qui suit sa réception; c) le rapport est versé au procès-verbal de cette réunion; d) il fournit un exemplaire du rapport, au moment de sa transmission conformément à l'alinéa a), au directeur, à l'or- 	Distribution du rapport

and stabilization authority for that credit union with a copy of the report.

PART VIII BUSINESS POWERS

PERMITTED BUSINESS ACTIVITIES

Permitted
activities

173. Subject to this Act, a credit union shall not engage in or carry on a business or business activity other than the following businesses, business activities and such others as may be authorized by this Act or prescribed:

1. Provide financial services primarily to its members, depositors, subsidiaries and affiliates.
2. Hold and deal with real property.
3. Act as a custodian of property on behalf of its members, depositors, subsidiaries and affiliates.
4. Provide administrative, educational, promotional, technical, research and consultative services to its members, depositors, subsidiaries and affiliates.
5. Make loans to officers and employees of the credit union.
6. Promote merchandise and services to its members or the holder of any payment, credit or charge card issued by the credit union, its subsidiaries or affiliates.
7. Engage in the sale of,
 - i. tickets, including lottery tickets, on a non-profit, public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest,
 - ii. urban transit tickets, and
 - iii. tickets in respect of a lottery sponsored by the federal government or a provincial or municipal government or an agency of any such government.

RESTRICTIONS ON POWERS

174. (1) A credit union shall not deal in goods or engage in any trade or business except as authorized by this Act or the regulations.

Ancillary
businesses

ganisme d'assurance-dépôts et à l'organe de stabilisation de la caisse.

PARTIE VIII POUVOIRS COMMERCIAUX

ACTIVITÉS COMMERCIALES PERMISES

Activités
permises

173. Sous réserve de la présente loi, la caisse ne doit pas exercer d'autres activités commerciales que les activités commerciales suivantes et les autres qui sont autorisées par la présente loi ou prescrites :

1. Fournir des services financiers principalement à ses sociétaires, à ses déposants, à ses filiales et aux membres du même groupe qu'elle.
2. Détenir des biens immeubles et effectuer des opérations à leur égard.
3. Agir comme gardien de biens pour le compte de ses sociétaires, de ses déposants, de ses filiales et des membres du même groupe qu'elle.
4. Fournir des services d'éducation, de promotion et de recherche ainsi que des services administratifs, consultatifs et techniques à ses sociétaires, à ses déposants, à ses filiales et aux membres du même groupe qu'elle.
5. Consentir des prêts à ses dirigeants et employés.
6. Faire la promotion de marchandises et de services auprès de ses sociétaires ou des détenteurs de cartes de paiement ou de crédit émises par la caisse, par ses filiales ou par les membres du même groupe qu'elle.
7. Vendre :
 - i. des billets, notamment des billets de loterie, dans un but non lucratif et de service public, dans le cadre de fêtes, de cérémonies ou de projets spéciaux, temporaires et occasionnels à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national,
 - ii. des billets de transport urbain,
 - iii. des billets d'une loterie parrainée par le gouvernement fédéral ou un gouvernement provincial ou municipal, ou par un de leurs organismes.

RESTRICTION DES POUVOIRS

174. (1) Si ce n'est de la manière autorisée par la présente loi ou les règlements, la caisse ne doit pas faire le commerce d'articles ou de marchandises ni exercer quelque activité commerciale que ce soit.

Activités
accessoires

Same	(2) Despite subsection (1), a credit union may, with the Director's written approval, deal in goods or engage in any trade or business that is reasonably ancillary to the provision of financial services.	(2) Malgré le paragraphe (1), la caisse peut, avec l'approbation écrite du directeur, faire le commerce d'articles ou de marchandises ou exercer une activité commerciale qui est raisonnablement accessoire à la prestation de services financiers.	Idem
Prohibition re financial services	(3) A credit union shall not provide financial services that are prohibited by the regulations.	(3) La caisse ne doit pas fournir de services financiers interdits par les règlements.	Interdiction relative aux services financiers
Networking	(4) Subject to this Act, a credit union may act as an agent for a subsidiary or other prescribed persons or entities in respect of the provision of services to the credit union's members, depositors, affiliates and other subsidiaries and refer members, depositors, affiliates or subsidiaries to one of its subsidiaries or other prescribed persons or entities.	(4) Sous réserve de la présente loi, la caisse peut agir comme mandataire d'une filiale ou d'autres personnes ou entités prescrites en ce qui a trait à la prestation de services aux sociétaires, aux déposants et aux autres filiales de la caisse, ainsi qu'aux membres du même groupe qu'elle. Elle peut aussi renvoyer ses sociétaires, ses déposants, ses filiales ou les membres du même groupe qu'elle à l'une de ses filiales ou à d'autres personnes ou entités prescrites.	Prestation de services
Restriction re partnerships	175. (1) A credit union shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in any other partnership.	175. (1) La caisse ne doit pas être commandité d'une société en commandite ni associé d'une société en nom collectif.	Restriction relative aux sociétés
Exception	(2) Despite subsection (1), the Director may authorize a credit union to become a general partner in a limited partnership or a partner in another partnership.	(2) Malgré le paragraphe (1), le directeur peut autoriser la caisse à devenir commandité d'une société en commandite ou associé d'une société en nom collectif.	Exception
Restrictions on insurance	176. (1) A credit union may undertake the business of insurance or act as an agent for any person in placing insurance only to the extent permitted by the regulations.	176. (1) La caisse ne peut se livrer au commerce de l'assurance ni agir comme agent pour la souscription d'assurance que dans la mesure permise par les règlements.	Restriction relative à l'assurance
Savings	(2) Nothing in this section precludes a credit union from, (a) requiring insurance to be placed by a member for the security of the credit union; or (b) obtaining group insurance for its employees, its members or the employees of a subsidiary.	(2) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la caisse : a) d'exiger qu'un sociétaire souscrive une assurance pour la sûreté de la caisse; b) d'obtenir une assurance collective pour ses employés, pour ses sociétaires ou pour les employés d'une filiale.	Réserve
Same	(3) Nothing in this section precludes a league from obtaining group insurance for its employees, its members or the employees of its members or of a subsidiary.	(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher une fédération d'obtenir une assurance collective pour ses employés, pour ses membres ou pour les employés de ses membres ou d'une filiale.	Idem
No pressure	(4) A credit union shall not exercise pressure on a member to place insurance for the security of the credit union with any particular insurance company.	(4) La caisse ne doit pas exercer de pressions sur un sociétaire pour lui faire souscrire, auprès d'une compagnie d'assurance donnée, une assurance pour la sûreté de la caisse.	Interdiction d'exercer des pressions
Insurance requirement	(5) A credit union may require that any insurance chosen by a member meet with its approval.	(5) La caisse peut exiger que toute assurance choisie par le sociétaire soit approuvée par elle.	Exigence relative à l'assurance
Same	(6) The approval required under subsection (5) shall not be unreasonably withheld.	(6) L'approbation exigée par le paragraphe (5) ne doit pas être refusée sans motif raisonnable.	Idem
Interpretation	(7) For the purpose of this section, the business of insurance includes the issuing of an	(7) Pour l'application du présent article, le commerce de l'assurance s'entend en outre du versement d'une rente viagère.	Interprétation

annuity where the liability thereon is contingent on the death of a person.

Restrictions on fiduciary activities	177. A credit union may undertake fiduciary activities only to the extent permitted by the regulations.	177. La caisse ne peut exercer d'activités de fiduciaire que dans la mesure permise par les règlements.	Restriction relative aux activités de fiduciaire
Guarantees	178. (1) A credit union may not guarantee the payment of money on behalf of another person unless, (a) it is a fixed sum of money, with or without interest thereon; and (b) the person has an unqualified obligation to reimburse the credit union for the full amount being guaranteed.	178. (1) La caisse ne peut garantir le paiement d'une somme d'argent pour le compte d'une autre personne que si les conditions suivantes sont réunies : a) il s'agit d'une somme d'argent fixe, avec ou sans intérêt; b) la personne s'est engagée inconditionnellement à rembourser à la caisse le montant intégral que garantit celle-ci.	Garanties
Director's authorization	(2) Despite subsection (1), the Director may authorize a credit union to guarantee a payment in circumstances other than those described in that subsection.	(2) Malgré le paragraphe (1), le directeur peut autoriser la caisse à garantir un paiement dans des circonstances autres que celles visées à ce paragraphe.	Autorisation du directeur
Conditions	(3) A guarantee is subject to such conditions and restrictions as may be prescribed.	(3) La garantie est assujettie aux conditions et restrictions prescrites.	Conditions
Limit on amount	(4) The aggregate value of a credit union's guarantees together with those of its subsidiaries must not exceed a prescribed per cent of the regulatory capital and deposits of the credit union.	(4) La valeur totale des garanties de la caisse et de celles de ses filiales ne doit pas dépasser un pourcentage prescrit du capital réglementaire et des dépôts de la caisse.	Plafond du montant
Exemption	(5) The Director may exempt a credit union from the limit under subsection (4) on the aggregate value of guarantees.	(5) Le directeur peut dispenser la caisse du plafond visé au paragraphe (4) quant à la valeur totale des garanties.	Dispense
Non-application	(6) Subsection (1) does not apply in the case of an indemnity under section 157.	(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'indemnité prévue à l'article 157.	Non-application
Same	(7) Clause (1) (a) does not apply with respect to a guarantee given on behalf of a league if the payment guaranteed represents the obligation of the league to settle for payment items in accordance with the by-laws and rules of the Canadian Payments Association or such other guarantees as may be prescribed.	(7) L'alinéa (1) a) ne s'applique pas à la garantie donnée pour le compte d'une fédération si le paiement garanti représente l'obligation qu'a la fédération de régler des instruments de paiement conformément aux règlements administratifs et aux règles de l'Association canadienne des paiements, ni aux autres garanties prescrites.	Idem
Appointment of receiver, etc.	179. (1) A credit union shall not give a person the right to appoint a receiver or manager of the property or affairs of the credit union.	179. (1) La caisse ne doit donner à quiconque le droit de nommer un séquestre ou un administrateur de ses biens ou de ses affaires.	Nomination d'un séquestre
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in the context of, (a) a voluntary dissolution of the credit union; or (b) a security interest given on behalf of a league or financial institution if the security interest represents security for the obligations of the league or financial institution to settle for payment items in accordance with the by-laws and rules of the Canadian Payments Association.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le contexte : a) soit de la dissolution volontaire de la caisse; b) soit d'une sûreté fournie pour le compte d'une fédération ou d'une institution financière si la sûreté garantit l'obligation qu'a la fédération ou l'institution financière de régler des instruments de paiement conformément aux règlements administratifs et aux règles de l'Association canadienne des paiements.	Exception

DEPOSITS

Deposits
accepted
from
members,
etc.

180. A credit union may accept deposits only from,

- (a) its members;
- (b) the deposit insurer;
- (c) Her Majesty in right of Canada or of a province;
- (d) an agency of Her Majesty in right of either Canada or of a province;
- (e) the government of a foreign country;
- (f) a political subdivision or an agency of a government of a foreign country;
- (g) municipalities;
- (h) crown agencies;
- (i) entities directly funded by the federal government, a provincial government or a municipality;
- (j) a stabilization authority for the credit union; or
- (k) other persons or entities approved by the Director.

Prohibition
re amount of
withdrawal

181. (1) An officer or employee of a credit union is guilty of an offence if he or she permits a person to withdraw more money from an account than the person has on deposit in the account or than is specified in an overdraft protection agreement between the person and the credit union.

Remedies
not affected

(2) Nothing in this section affects a remedy for the recovery of an amount withdrawn from an account that exceeds the amount that was on deposit.

Withdrawals
by negoti-
able instru-
ment

182. (1) With the Director's written approval, a credit union that has a risk management system may, if authorized by the board, permit the use of negotiable instruments for the withdrawal of money on deposit.

Revocation
by Director

(2) The Director may revoke an approval to use negotiable instruments,

- (a) if the financial position of the credit union has been adversely affected by the use of negotiable instruments; or
- (b) if the credit union has failed to comply with the requirements under this Act or the regulations for capital adequacy and liquidity.

Transition

(3) A credit union that has the Director's written approval to use negotiable instruments on the day this subsection comes into force shall be deemed to have received the Director's approval to continue their use.

DÉPÔTS

180. La caisse ne peut accepter de dépôts que :

- a) de ses sociétaires;
- b) de l'organisme d'assurance-dépôts;
- c) de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;
- d) d'un organisme de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;
- e) du gouvernement d'un pays étranger;
- f) d'une subdivision politique d'un pays étranger ou d'un organisme de son gouvernement;
- g) de municipalités;
- h) d'organismes de la Couronne;
- i) d'entités directement financées par le gouvernement fédéral, un gouvernement provincial ou une municipalité;
- j) de l'organe de stabilisation de la caisse;
- k) des autres personnes ou entités approuvées par le directeur.

Dépôts
acceptés des
sociétaires
et autres

181. (1) Est coupable d'une infraction le dirigeant ou l'employé de la caisse qui permet à une personne de retirer d'un compte plus d'argent qu'elle n'en a en dépôt dans ce compte ou que ne le précise un accord d'autorisation de découvert conclu par la personne et la caisse.

Interdiction
relative au
montant du
retrait

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours en recouvrement de la partie d'un montant retiré d'un compte qui dépasse le montant qui y était en dépôt.

Recours en
recouvre-
ment

182. (1) Avec l'approbation écrite du directeur, la caisse qui a un système de gestion des risques peut, si le conseil l'autorise à le faire, permettre l'utilisation d'effets négociables pour le retrait des sommes d'argent en dépôt.

Retraits au
moyen d'ef-
fets négocia-
bles

(2) Le directeur peut révoquer l'approbation d'utiliser des effets négociables :

- a) soit si l'utilisation d'effets négociables a nui à la situation financière de la caisse;
- b) soit si la caisse ne s'est pas conformée aux exigences de la présente loi ou des règlements en ce qui concerne la suffisance du capital et les liquidités.

Révocation
par le direc-
teur

(3) La caisse qui a l'approbation écrite du directeur d'utiliser des effets négociables le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe est réputée avoir reçu l'approbation du directeur de continuer de les utiliser.

Disposition
transitoire

DEBT OBLIGATIONS

Borrowing power	183. (1) A credit union shall not borrow except as permitted by this Act and the regulations.
Same	(2) A credit union may borrow if authorized to do so by its by-laws.
Scope of authority	(3) The by-law may authorize the credit union to borrow money at such rates of interest and on such conditions as the board may determine.
Approval of by-law	(4) A by-law authorizing a credit union to borrow has no effect until it is approved by the Director.
Limit on amount	(5) Subject to subsection (6), a credit union shall not borrow an aggregate amount exceeding 25 per cent of its capital and deposits.
Same	(6) A by-law of a credit union may authorize it to borrow an aggregate amount not exceeding 50 per cent of its regulatory capital and deposits.
General prohibition re pledging of assets	184. A credit union shall not create a security interest in any property of the credit union to secure an obligation of the credit union unless it is authorized by its by-laws and approved, in writing, by the Director.
Pledging assets as security	185. (1) Subject to section 184, a credit union may pledge any of its assets as security for money owed by, or a debt obligation of, the credit union if, <ul style="list-style-type: none"> (a) the money was borrowed or the debt obligation was issued to enable it to meet a short term need for liquid funds arising from its operations; (b) the total amount borrowed in relation to which the assets are pledged does not exceed 50 per cent of its capital and deposits; and (c) the money is owed to a league, a bank listed in Schedule I or II to the <i>Bank Act</i> (Canada), a loan corporation or trust corporation registered under the <i>Loan and Trust Corporations Act</i>, the deposit insurer or a prescribed person or entity.
Saving	(2) Section 184 does not apply to prevent a pledge of assets to the Government of Canada with respect to the sale of Canada Savings Bonds or in the context of such other transactions as may be prescribed.
Restriction	(3) A credit union shall not pledge any of its assets to a restricted party of the credit union.

TITRES DE CRÉANCE

183. (1) La caisse ne doit contracter des emprunts que conformément à la présente loi et aux règlements.	Pouvoir d'emprunt
(2) La caisse peut contracter des emprunts si ses règlements administratifs l'autorisent à le faire.	Idem
(3) Le règlement administratif peut autoriser la caisse à contracter des emprunts aux taux d'intérêt et selon les conditions que détermine le conseil.	Étendue du pouvoir
(4) Le règlement administratif qui autorise la caisse à contracter des emprunts est sans effet tant que le directeur ne l'a pas approuvé.	Approbation du règlement administratif
(5) Sous réserve du paragraphe (6), la caisse ne doit pas emprunter un montant total qui dépasse 25 pour cent de son capital et de ses dépôts.	Plafond du montant
(6) Le règlement administratif de la caisse peut l'autoriser à emprunter un montant total qui ne dépasse pas 50 pour cent de son capital réglementaire et de ses dépôts.	Idem
184. La caisse ne doit grever d'une sûreté aucun de ses biens pour garantir une de ses obligations sans y être autorisée par ses règlements administratifs et avoir obtenu l'approbation écrite du directeur.	Interdiction générale, nantissement d'éléments d'actif
185. (1) Sous réserve de l'article 184, la caisse peut nantir ses éléments d'actif pour garantir les sommes d'argent qu'elle doit ou ses titres de créance si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) les sommes d'argent ont été empruntées ou les titres de créance émis pour lui permettre de répondre aux besoins de liquidités à court terme découlant de son fonctionnement; b) le montant total de l'emprunt à l'origine du nantissement des éléments d'actif ne dépasse pas 50 pour cent de son capital réglementaire et de ses dépôts; c) elle doit les sommes d'argent à une fédération, à une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la <i>Loi sur les banques</i> (Canada), à une société de prêt ou de fiducie inscrite aux termes de la <i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i>, à l'organisme d'assurance-dépôts ou à une personne ou entité prescrite. 	Nantissement
(2) L'article 184 n'a pas pour effet d'empêcher le nantissement d'éléments d'actif en faveur du gouvernement du Canada relativement à la vente d'obligations d'épargne du Canada ou dans le cadre d'autres opérations prescrites.	Réserve
(3) La caisse ne doit nantir aucun de ses éléments d'actif en faveur d'une personne assujettie à des restrictions à l'égard de la caisse.	Restriction

Notice re acquisitions	(4) A credit union shall notify the Director in writing of any beneficial interest in property acquired by the credit union, other than by way of realization, that is subject to a security interest.	(4) La caisse avise par écrit le directeur de tout intérêt bénéficiaire qu'elle acquiert sur un bien grevé d'une sûreté, sauf si cet intérêt découle de la réalisation d'une sûreté.	Avis d'acquisition
Exceptions	(5) Subsections (1) and (4) and section 184 do not apply with respect to the pledging of such classes of personal property as are prescribed or with respect to property with an aggregate value less than a prescribed amount.	(5) Les paragraphes (1) et (4) et l'article 184 ne s'appliquent pas au nantissement des catégories de biens meubles prescrites ni aux biens dont la valeur totale est inférieure au montant prescrit.	Exceptions
Definition	(6) For the purposes of this section, "restricted party" has the meaning given to that expression by the regulations.	(6) Pour l'application du présent article, «personne assujettie à des restrictions» s'entend au sens des règlements.	Définition
Restrictions on subordinated indebtedness	186. (1) A credit union shall not issue subordinated indebtedness unless it is fully paid for in money or, with the approval of the Director, in property.	186. (1) La caisse ne doit émettre un titre secondaire que s'il est entièrement libéré en argent ou, avec l'approbation du directeur, en biens.	Restriction, titres secondaires
References to subordinated indebtedness	(2) No person shall, in any prospectus, offering statement, advertisement, correspondence or literature relating to any subordinated indebtedness issued or to be issued by a credit union, refer to the subordinated indebtedness other than as subordinated indebtedness.	(2) Nul ne doit, dans la note d'information, l'annonce publicitaire, la correspondance ou tout autre document se rapportant à un titre secondaire émis ou à émettre par la caisse, faire mention de ce titre sous une autre appellation.	Mention d'un titre secondaire
Not a deposit	(3) Subordinated indebtedness issued by a credit union is not considered to be a deposit.	(3) Un titre secondaire émis par la caisse n'est pas considéré comme un dépôt.	Non un dépôt
Other currencies	(4) When issuing subordinated indebtedness, a credit union shall provide that any aspect of the subordinated indebtedness relating to money or involving the payment of or the liability to pay money in relation to the subordinated indebtedness be in Canadian currency.	(4) La caisse prévoit, lorsqu'elle émet un titre secondaire, que toute disposition de celui-ci se rapportant à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent ou l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie canadienne.	Monnaie étrangère
Limit imposed by Director	187. (1) The Director may inquire into the borrowing of a credit union and may limit, by an order served on the board, its authority to borrow more money.	187. (1) Le directeur peut examiner les emprunts contractés par la caisse et, par ordre signifié au conseil, plafonner son pouvoir d'emprunt supplémentaire.	Imposition de plafonds par le directeur
Reasons to be given	(2) The Director shall set out, in the order, the reasons for the limit.	(2) Le directeur énonce, dans l'ordre, les motifs du plafond.	Motifs
Effect	(3) The credit union shall not exercise its borrowing power in excess of the limit set out in the order issued by the Director.	(3) La caisse ne doit pas exercer son pouvoir d'emprunt au-delà du plafond fixé dans l'ordre donné par le directeur.	Effet
Borrowing from other credit unions	188. A credit union shall not borrow money from another credit union without the written approval of the Director.	188. La caisse ne doit pas emprunter d'une autre caisse sans l'approbation écrite du directeur.	Emprunts contractés auprès d'autres caisses
Monitoring by board	189. The board of a credit union shall inform itself at each board meeting about the particulars of borrowings made since the last board meeting by the credit union.	189. Le conseil de la caisse s'informe à chacune de ses réunions des détails des emprunts contractés par la caisse depuis la dernière réunion.	Surveillance par le conseil
INVESTMENT AND LENDING POLICIES AND PROCEDURES		POLITIQUES ET MÉTHODES DE PLACEMENT ET DE PRÊT	
Prudent standards	190. In making investment and lending decisions, a credit union shall adhere to policies and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and to obtain a reasonable return.	190. Lorsqu'elle prend des décisions en matière de placement et de prêt, la caisse suit les politiques et les méthodes qu'une personne raisonnable et prudente appliquerait à l'égard d'un portefeuille de placements et de prêts pour éviter tout risque indu de perte et obtenir un rendement raisonnable.	Normes de prudence

Investment and lending policy **191. (1)** A credit union shall establish written policies and procedures to ensure that it complies with section 190.

Prescribed requirements (2) The policies and procedures must meet the prescribed requirements and must include such standards, conditions and restrictions as may be prescribed.

Development of policy (3) The board shall develop policies and procedures and shall review them at least once each year.

Changes required by Director **192.** The Director may order the board of a credit union to revise its investment and lending policies and procedures if the Director considers, on reasonable grounds, that the policies or procedures do not meet the requirements of this Act or the regulations or that they are otherwise deficient.

LOANS

Restrictions re loans **193.** A credit union shall not make loans unless it has a lending licence and except in accordance with its lending licence, this Act and the regulations.

Loans to members only **194. (1)** A credit union may advance money, by loan, only to its members.

Approval re unincorporated associations (2) A credit union shall not lend money to an unincorporated association unless the loan is approved by the credit committee, if any, and the board.

Exception (3) Subsection (2) does not apply to a loan less than a given amount if,

(a) the by-laws provide that loans under the given amount need not be subject to the board's approval; and

(b) the Director has approved that provision in the by-laws.

Prescribed lending limits **195. (1)** A credit union shall not make loans in excess of such lending limits as may be prescribed.

Variation (2) On application by a credit union, the Director may, on terms specified by the Director, grant a variation from a prescribed lending limit and may impose a higher or lower limit if satisfied that there are reasonable grounds for the variation.

Lending licence **196. (1)** If its by-laws authorize it to do so, a credit union may apply for a lending licence by submitting an application in a form approved by the Director and paying the applicable fee.

191. (1) La caisse établit des politiques et des méthodes écrites pour faire en sorte qu'elle se conforme à l'article 190.

Politiques de placement et de prêt

(2) Les politiques et les méthodes doivent satisfaire aux exigences prescrites et comprendre les normes, conditions et restrictions prescrites.

Exigences prescrites

(3) Le conseil élabore les politiques et les méthodes et les réexamine au moins une fois par année.

Élaboration des politiques

192. Le directeur peut donner l'ordre au conseil de la caisse de réviser ses politiques et ses méthodes de placement et de prêt s'il estime, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elles ne satisfont pas aux exigences de la présente loi ou des règlements ou qu'elles présentent d'autres lacunes.

Modifications exigées par le directeur

PRÊTS

193. La caisse ne doit consentir de prêts que si elle a un permis de prêt et si ce n'est conformément à ce permis, à la présente loi et aux règlements.

Restriction relative aux prêts

194. (1) La caisse ne peut avancer une somme d'argent par voie de prêt qu'à ses sociétaires.

Prêts consentis aux sociétaires seulement

(2) La caisse ne doit consentir un prêt à une association sans personnalité morale qu'avec l'approbation du comité du crédit, s'il y en a un, et du conseil.

Approbation, associations sans personnalité morale

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un prêt dont le montant est inférieur à un montant donné si les conditions suivantes sont réunies :

Exception

a) les règlements administratifs prévoient qu'un prêt dont le montant est inférieur au montant donné n'a pas besoin d'être approuvé par le conseil;

b) le directeur a approuvé la disposition à cet effet qui figure dans les règlements administratifs.

195. (1) La caisse ne doit pas consentir de prêts au-delà du plafond de prêt prescrit.

Plafond de prêt prescrit

(2) Sur présentation d'une demande à cet effet par la caisse, le directeur peut, selon les conditions qu'il précise, permettre un écart par rapport à un plafond de prêt prescrit et imposer un plafond supérieur ou inférieur s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire.

Écart

196. (1) Si ses règlements administratifs l'y autorisent, la caisse peut demander un permis de prêt en présentant une demande à cet effet sous une forme qu'approuve le directeur et en acquittant les droits applicables.

Permis de prêt

Power to
issue licence

(2) The Director may issue to a credit union a lending licence containing such conditions and restrictions as he or she considers appropriate in the circumstances.

(2) Le directeur peut délivrer à la caisse un permis de prêt qui contient les conditions et les restrictions qu'il estime appropriées dans les circonstances.

Délivrance
du permisRevocation
of licence

(3) The Director may amend or revoke a lending licence if the credit union fails to comply with the licence or with a provision of this Act or a regulation.

(3) Le directeur peut modifier ou révoquer le permis de prêt si la caisse ne se conforme pas à ce permis ou à une disposition de la présente loi ou d'un règlement.

Révocation
du permisLower lend-
ing limits

(4) The Director may lower a credit union's lending limit if he or she believes on reasonable grounds that its current lending limits may adversely affect the interests of members, depositors or shareholders.

(4) Le directeur peut abaisser le plafond de prêt de la caisse s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que son plafond actuel risque de porter atteinte aux intérêts des sociétaires, des déposants ou des actionnaires.

Plafond de
prêt inférieur

Transition

(5) A credit union that has a by-law in effect on the day this subsection comes into force authorizing it to lend money with respect to specified classes of loans shall be deemed to hold a lending licence with respect to prescribed classes of loans that are comparable to the classes specified in the by-law with a lending limit for each such class of loan as set out in the by-law on the day this subsection comes into force.

(5) La caisse qu'un règlement administratif en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe autorise à prêter des sommes d'argent à l'égard de catégories de prêts précisées est réputée détenir un permis de prêt à l'égard des catégories de prêts prescrites qui sont comparables aux catégories précisées dans le règlement administratif, selon le plafond de prêt pour chacune de ces catégories de prêts qui est fixé dans le règlement administratif le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Disposition
transitoireLoan work-
outs

197. (1) Despite anything in this Part, if a credit union has made a loan and a default has occurred, the credit union may, subject to the agreement between the credit union and entity governing the loan, acquire,

197. (1) Malgré la présente partie, si la caisse a consenti un prêt et qu'un défaut s'est produit, elle peut, sous réserve de l'accord régissant le prêt qui est conclu entre la caisse et l'entité, acquérir, selon le cas :

Défaut

- (a) if the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate;
- (b) if the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity;
- (c) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity; or
- (d) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in, or assets acquired from, the entity or any of its affiliates.

- a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;
- b) si l'entité est une entité sans personnalité morale, tout ou partie de ses titres de participation;
- c) tout ou partie des actions ou des titres de participation d'une entité qui fait partie du même groupe que l'entité en question;
- d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des membres du même groupe qu'elle, ou des éléments d'actif acquis de ceux-ci.

Divestment

(2) If the securities acquired by a credit union because of a default in a loan are not an investment permitted by this Act or the regulations, the credit union shall divest itself of the securities within two years after their acquisition or within such further time as the Director may authorize.

(2) La caisse se départit des valeurs mobilières qu'elle a acquises pour cause de défaut relativement à un prêt et qui ne constituent pas un placement permis par la présente loi ou les règlements dans les deux ans qui suivent leur acquisition ou dans le délai plus long qu'autorise le directeur.

Disposition

INVESTMENTS

Eligible
investments

198. (1) A credit union may invest only in such types of securities or property and on such conditions as are prescribed.

PLACEMENTS

198. (1) La caisse ne peut faire de placements que dans les types de valeurs mobilières ou de biens et selon les conditions prescrits.

Placements
admissibles

Exception, open basket	(2) A credit union may make investments not authorized under subsection (1), if the investment is not prohibited under any other provision of this Act, so long as the total book value of investments made under this subsection and held by the credit union does not exceed a prescribed amount and subject to prescribed conditions.	(2) La caisse peut faire un placement qui n'est pas autorisé par le paragraphe (1) si le placement n'est pas interdit par une autre disposition de la présente loi, pourvu que la valeur comptable totale des placements faits en vertu du présent paragraphe et détenus par la caisse ne dépasse pas le montant prescrit, sous réserve des conditions prescrites.	Exception, placements divers
Same	(3) Subsection (2) does not apply so as to, <ul style="list-style-type: none"> (a) enlarge the authority conferred under this Act or the regulations to invest in mortgages or to lend on the security of real estate; (b) affect the limits established under this Act or the regulations on investments in real estate; or (c) authorize the credit union to make loans otherwise than in accordance with its lending licence. 	(3) Le paragraphe (2) n'a pour effet : <ul style="list-style-type: none"> a) ni d'étendre l'autorité conférée par la présente loi ou les règlements de faire des placements hypothécaires ou de consentir des prêts garantis par des biens immobiliers; b) ni de modifier les plafonds, fixés aux termes de la présente loi ou des règlements, des placements dans des biens immobiliers; c) ni d'autoriser la caisse à consentir des prêts autrement que conformément à son permis de prêt. 	Idem
Monitoring by board	(4) The board shall inform itself at each board meeting about the particulars of the investments made and held by the credit union since the last board meeting.	(4) Le conseil s'informe à chacune de ses réunions des détails des placements faits et détenus par la caisse depuis la dernière réunion.	Surveillance par le conseil
Transition	(5) If, on the day subsection (1) comes into force, a credit union is holding investments that are not authorized under this Part, the credit union shall divest itself of them within three years after subsection (1) comes into force.	(5) La caisse qui, le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), détient des placements qui ne sont pas autorisés par la présente partie s'en départit dans les trois ans qui suivent.	Disposition transitoire
Restriction re single investment	199. (1) A credit union shall not directly or indirectly invest, by way of purchases from or loans to one person or more than one person that, to its knowledge, are connected persons, an amount exceeding a prescribed percentage of its regulatory capital and deposits.	199. (1) La caisse ne doit pas faire, directement ou indirectement, que ce soit au moyen d'achats à une seule personne ou à plusieurs personnes que la caisse sait être rattachées ou au moyen de prêts consentis à cette ou à ces personnes, un placement qui dépasse un pourcentage prescrit de son capital réglementaire et de ses dépôts.	Restriction relative aux placements
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to deposits in or loans to a financial institution, the deposit insurer, the stabilization authority for the credit union or a prescribed person or entity or so as to restrict investments in securities issued or guaranteed by the Government of Canada, including mortgages insured under the <i>National Housing Act</i> (Canada), by the government of any province of Canada or by any municipality in Canada.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dépôts faits à une institution financière, à l'organisme d'assurance-dépôts, à l'organe de stabilisation de la caisse ou à une personne ou entité prescrite, ni aux prêts qui leur sont consentis, et n'a pas pour effet de limiter les placements dans des valeurs mobilières émises ou garanties par le gouvernement du Canada, y compris les hypothèques assurées en vertu de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> (Canada), par le gouvernement d'une province du Canada ou par une municipalité du Canada.	Exception
Interpretation	(3) For purposes of this section, "connected persons" has the meaning given to that expression by the regulations and "financial institution" does not include a credit union or a securities dealer.	(3) Pour l'application du présent article, «personnes rattachées» s'entend au sens des règlements et «institution financière» ne s'entend pas d'une caisse ni d'un courtier en valeurs mobilières.	Interprétation
Investment in subsidiaries	200. (1) With the approval of the Director, a credit union may establish or acquire prescribed subsidiaries.	200. (1) Avec l'approbation du directeur, la caisse peut créer ou acquérir des filiales prescrites.	Placements dans des filiales

Similar activities	(2) On written application by a credit union, the Director may, by order and on such conditions as are specified in the order, deem a body corporate named in the order to be, for all purposes of this Act, a body corporate that qualifies as a prescribed subsidiary if its activities are substantially similar to those of a body corporate identified as a prescribed subsidiary.	(2) Si la caisse en fait la demande par écrit, le directeur peut, par ordre et selon les conditions précisées dans celui-ci, assimiler, pour l'application de la présente loi, une personne morale à une personne morale qui a les qualités d'une filiale prescrite si ses activités sont essentiellement similaires à celles d'une personne morale qui est une filiale prescrite.	Activités similaires
Conditions	(3) An investment is subject to such conditions and restrictions as may be prescribed and to such additional conditions as the Director may impose.	(3) Un placement est assujéti aux conditions et restrictions prescrites, ainsi qu'aux autres conditions qu'impose le directeur.	Conditions
Anti-avoidance	(4) The Director shall refuse to approve an investment if he or she considers that it is made primarily for the purpose of allowing the credit union to avoid the limits under this Act or the regulations on its investments.	(4) Le directeur refuse d'approuver un placement s'il estime qu'il a principalement pour but de permettre à la caisse d'éviter les plafonds imposés à ses placements aux termes de la présente loi ou des règlements.	Anti-évitement
Revocation of approval	(5) The Director may revoke the approval of an investment in a prescribed subsidiary, (a) if the credit union has failed to comply with the conditions and restrictions applicable to the investment; or (b) if the body corporate is no longer a prescribed subsidiary.	(5) Le directeur peut révoquer l'approbation d'un placement dans une filiale prescrite : a) soit si la caisse ne s'est pas conformée aux conditions et restrictions applicables au placement; b) soit si la personne morale n'est plus une filiale prescrite.	Révocation de l'approbation
Effect of order	(6) Upon the revocation, the credit union shall divest itself of the investment in accordance with the order effecting the revocation.	(6) Dès la révocation, la caisse se départit du placement conformément à l'ordre donnant effet à la révocation.	Effet de l'ordre
Restriction	(7) The total book value of investments under this section held by the credit union and of guarantees by the credit union of the obligations of prescribed subsidiaries must not exceed a prescribed percentage of the regulatory capital and deposits of the credit union.	(7) La valeur comptable totale des placements visés par le présent article que détient la caisse et des garanties qu'elle donne à l'égard des obligations des filiales prescrites ne doit pas dépasser un pourcentage prescrit de son capital réglementaire et de ses dépôts.	Restriction
Investment in another credit union	201. A credit union shall not invest in another credit union without the approval of the Director.	201. La caisse ne doit pas faire de placement dans une autre caisse sans l'approbation du directeur.	Placements dans une autre caisse
Status of investments upon amalgamation, etc.	202. (1) The Director may authorize the acceptance by a credit union of securities or other assets not fulfilling the requirements of this Act, (a) obtained under an arrangement made in good faith for the reorganization of a body corporate whose securities were previously owned by the credit union; (b) obtained under an amalgamation with another body corporate of the body corporate whose securities were previously owned by the credit union; (c) obtained in good faith for the purpose of protecting investments of the credit union;	202. (1) Le directeur peut autoriser la caisse à accepter des valeurs mobilières ou autres éléments d'actif non conformes aux exigences de la présente loi s'ils sont obtenus, selon le cas : a) aux termes d'un arrangement conclu de bonne foi en vue de la réorganisation d'une personne morale dont les valeurs mobilières étaient auparavant la propriété de la caisse; b) aux termes de la fusion, avec une autre personne morale, d'une personne morale dont les valeurs mobilières étaient auparavant la propriété de la caisse; c) de bonne foi dans le but de protéger les placements de la caisse;	Traitement des placements lors d'une fusion

(d) obtained by virtue of the purchase by the credit union of the assets of another credit union;

(e) obtained by virtue of realizing on the security for a loan where the security is shares in a body corporate; or

(f) obtained in payment or part payment for securities sold by the credit union.

Divestment

(2) The credit union shall divest itself of the securities or other assets within two years after their acquisition or within such further time as the Director may authorize.

Exception

(3) The Director may relieve the credit union of the obligation to divest itself of the securities or other assets if the Director is satisfied that they are not inferior in status or value to the securities for which they have been substituted.

TRANSFER OF ASSETS

Transfer of assets

203. (1) A credit union shall not transfer all or a substantial portion of its assets unless the transfer is approved by special resolution or ordered under section 205.

Interpretation

(2) A transfer of assets having an aggregate value equal to or more than 15 per cent of a credit union's assets as at the end of its previous fiscal year constitutes a transfer of a substantial portion of its assets.

Approval by other classes

(3) If a credit union has issued two or more classes of shares, the agreement to transfer assets is subject to the approval, by special resolution, of the holders of each class of shares.

Agreement

(4) An agreement to transfer assets is subject to the approval of the Director before it is put to the members and shareholders of a credit union for approval.

Purchase price

(5) If the purchaser is another credit union, the purchasing credit union may assume, as part of the purchase price, liabilities of the selling credit union and may pay the balance,

(a) in cash;

(b) by the issue of shares, except membership shares; or

(c) by the issue of promissory notes,

to the selling credit union or the members of the selling credit union whether or not the members become members of the purchasing credit union.

Limitations

(6) Membership shares may be issued to members of the selling credit union as part of the purchase price only if they become members of the purchasing credit union.

d) du fait de l'acquisition par la caisse de l'actif d'une autre caisse;

e) du fait de la réalisation de la sûreté garantissant un prêt qui est constituée d'actions d'une personne morale;

f) en contrepartie totale ou partielle de valeurs mobilières vendues par la caisse.

Disposition

(2) La caisse se départit des valeurs mobilières ou autres éléments d'actif dans les deux ans qui suivent leur acquisition ou dans le délai plus long qu'autorise le directeur.

Exception

(3) Le directeur peut dispenser la caisse de l'obligation qu'elle a de se départir des valeurs mobilières ou autres éléments d'actif s'il est convaincu que leur valeur ou leur qualité n'est pas inférieure à celle des valeurs mobilières qu'ils remplacent.

CESSION D'ÉLÉMENTS D'ACTIF

Cession d'éléments d'actif

203. (1) La caisse ne doit céder la totalité ou une fraction importante de son actif que si la cession est approuvée par résolution extraordinaire ou est ordonnée en vertu de l'article 205.

Interprétation

(2) La cession d'éléments d'actif d'une valeur totale égale ou supérieure à 15 pour cent de l'actif de la caisse à la fin de son exercice précédent constitue une cession d'une fraction importante de son actif.

Approbation, autres catégories

(3) Si la caisse a émis deux ou plusieurs catégories d'actions, l'accord de cession d'éléments d'actif est assujéti à l'approbation, par résolution extraordinaire, des détenteurs de chaque catégorie d'actions.

Accord

(4) L'accord de cession d'éléments d'actif est assujéti à l'approbation du directeur avant d'être soumis à l'approbation des sociétaires et des actionnaires de la caisse.

Prix d'achat

(5) Si l'acheteur est une autre caisse, la caisse acheteuse peut prendre en charge le passif de la caisse vendeuse et l'imputer au prix d'achat. Elle peut payer le solde à la caisse vendeuse ou aux sociétaires de celle-ci, qu'ils deviennent ou non sociétaires de la caisse acheteuse :

a) soit en argent;

b) soit par l'émission d'actions, à l'exclusion de parts sociales;

c) soit par l'émission de billets.

Restriction

(6) Des parts sociales ne peuvent être émises en faveur des sociétaires de la caisse vendeuse et imputées au prix d'achat que si ceux-ci deviennent sociétaires de la caisse acheteuse.

Approval by members and shareholders	(7) Subject to subsections (2) and (3), an agreement between two credit unions to transfer assets is subject to the approval of the members and shareholders of each of the credit unions by special resolution.	(7) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'accord de cession d'éléments d'actif conclu entre deux caisses est assujéti à l'approbation, par résolution extraordinaire, des sociétaires et des actionnaires de chaque caisse.	Approbation par les sociétaires et les actionnaires
Where approval deemed given	(8) If the total assets of the credit union transferring its assets are less than 15 per cent of the total assets of the credit union receiving the assets, the members and shareholders of the receiving credit union shall be deemed to have given approval to the transaction.	(8) Si l'actif total de la caisse qui cède des éléments d'actif est inférieur à 15 pour cent de l'actif total de la caisse cessionnaire, les sociétaires et les actionnaires de celle-ci sont réputés avoir approuvé l'opération.	Approbation réputée donnée
Certificate	(9) The secretary of each credit union involved in a transfer of assets shall, (a) certify, on the agreement, that it has been approved as required under this section; and (b) forward a copy of the certified agreement to the Director.	(9) Le secrétaire de chaque caisse qui participe à la cession d'éléments d'actif : a) atteste sur l'accord que celui-ci a été approuvé conformément au présent article; b) fait parvenir au directeur une copie de l'accord ainsi attesté.	Attestation
Where all assets disposed of	(10) A credit union that has disposed of all its assets ceases, on the effective date of the agreement, to carry on business except for the purpose of winding up its affairs, and shall dissolve as soon as possible thereafter.	(10) La caisse qui s'est départie de la totalité de son actif cesse ses activités commerciales à la date d'effet de l'accord, sauf en ce qui concerne la liquidation de ses affaires. Elle procède à sa dissolution le plus tôt possible par la suite.	Disposition de la totalité de l'actif
Director's approval	204. The Director may refuse to approve an agreement by a credit union to transfer all or a substantial portion of its assets if the Director considers that the proposed transfer is contrary to the interest of a credit union that is a party to the agreement or to any of its members.	204. Le directeur peut refuser d'approuver l'accord aux termes duquel une caisse convient de céder la totalité ou une fraction importante de son actif s'il estime que le projet de cession est contraire aux intérêts d'une caisse partie à l'accord ou à ceux d'un de ses sociétaires.	Approbation du directeur
Directed transfer	205. If a credit union is under the supervision of a stabilization authority, the Director may, on the application of the stabilization authority, order the credit union to transfer all or substantially all of its assets if the stabilization authority demonstrates that such a transfer would, (a) protect the interests of the credit union's depositors or members; or (b) protect the financial security and integrity of the credit union.	205. Si la caisse est sous la supervision d'un organe de stabilisation, le directeur peut, sur présentation d'une demande à cet effet par l'organe de stabilisation, donner l'ordre à la caisse de céder la totalité ou une fraction importante de son actif si l'organe de stabilisation établit que la cession aurait l'un ou l'autre des effets suivants : a) elle protégerait les intérêts des déposants de la caisse ou de ses sociétaires; b) elle protégerait la sécurité et l'intégrité financières de la caisse.	Ordre de cession
Interpretation	206. For the purposes of sections 203, 204 and 205, a transfer of property includes a sale, lease, exchange or other disposition of property.	206. Pour l'application des articles 203, 204 et 205, la cession de biens comprend leur disposition, notamment par vente, location ou échange.	Interprétation

PART IX RESTRICTED PARTY TRANSACTIONS

General prohibition

207. Except to the extent permitted under this Act or the regulations, a credit union or a subsidiary shall not directly or indirectly enter

PARTIE IX OPÉRATIONS AVEC DES PERSONNES ASSUJETTIES À DES RESTRICTIONS

Interdiction générale

207. Sauf dans la mesure permise par la présente loi ou les règlements, la caisse ou une filiale ne doit pas effectuer, directement ou

into any transaction with a restricted party of the credit union.

Loans to officers

208. A credit union may lend to an officer, a member of a committee established under this Act, or a director an amount in excess of the aggregate of deposits of the officer, member or director only if the credit committee and the board approve the loan before it is made.

Regulations

209. The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing transactions between a credit union or subsidiary and a restricted party.

Interpretation

210. In this Part, "restricted party" and "transaction" have the meaning given to those expressions in the regulation.

PART X MEETINGS

Notice of meetings

211. (1) Notice of the time and place for holding a meeting of the members of a credit union shall be given in accordance with the by-laws of the credit union, but in no event shall notice be given later than ten days before the date of the meeting or earlier than fifty days before the date of the meeting.

Same

(2) Notice of a meeting must be given to each member of a credit union who, on the record date for notice, appears on the records of the credit union as a member by,

- (a) sending the notice by prepaid mail to the member's latest address as shown on the records of the credit union;
- (b) delivering the notice to the member at his or her place of employment; or
- (c) publishing the notice in a newspaper that circulates in the community in which the head office of the credit union is located.

Notice of disclosure

(3) Notice of any meeting at which directors are to be elected must contain the information disclosed by a director under section 146.

Meeting of shareholders

(4) Subsections (1), (2) and (3), except clauses (2) (b) and (c), apply, with necessary modifications, to meetings of shareholders.

Interpretation

(5) For the purposes of subsection (2), the record date means the record date as established by the by-laws of the credit union.

Annual meeting

212. (1) Subject to the by-laws, the first and every successive annual meeting of a credit union shall be held at such time and place in Ontario as the directors determine.

indirectement, d'opération avec une personne assujettie à des restrictions à l'égard de la caisse.

208. La caisse ne peut prêter à un dirigeant, à un membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi ou à un administrateur de montant supérieur au total des dépôts du dirigeant, du membre ou de l'administrateur que si le comité du crédit et le conseil approuvent le prêt avant qu'il ne soit consenti.

Prêts consentis aux dirigeants

209. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les opérations entre la caisse ou une filiale et une personne assujettie à des restrictions.

Règlements

210. Dans la présente partie, «personne assujettie à des restrictions» et «opération» s'entendent au sens des règlements.

Interprétation

PARTIE X ASSEMBLÉES ET RÉUNIONS

211. (1) L'avis du lieu, de la date et de l'heure d'une assemblée des sociétaires est donné conformément aux règlements administratifs de la caisse, au moins dix jours et au plus cinquante jours avant la tenue de l'assemblée.

Avis de convocation

(2) L'avis de convocation est donné à chaque sociétaire dont le nom figure à ce titre dans les dossiers de la caisse, à la date de référence pour l'envoi de l'avis, par l'un ou l'autre des moyens suivants :

Idem

- a) par courrier affranchi à la dernière adresse du sociétaire qui figure dans les dossiers de la caisse;
- b) par livraison au lieu de travail du sociétaire;
- c) par publication dans un journal qui est diffusé dans la collectivité où se trouve le siège social de la caisse.

(3) L'avis de convocation d'une assemblée à laquelle des administrateurs doivent être élus contient les renseignements divulgués par tout administrateur aux termes de l'article 146.

Avis de divulgation

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3), à l'exception des alinéas (2) b) et c), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux assemblées des actionnaires.

Assemblée des actionnaires

(5) Pour l'application du paragraphe (2), la date de référence s'entend de la date de référence fixée par les règlements administratifs de la caisse.

Interprétation

212. (1) Sous réserve des règlements administratifs, toutes les assemblées annuelles de la caisse, y compris la première, se tiennent en Ontario à la date, à l'heure et au lieu que fixent les administrateurs.

Assemblée annuelle

Same	(2) The annual meeting shall be held no later than 120 days after the end of the credit union's fiscal year.	(2) L'assemblée annuelle se tient au plus tard 120 jours après la fin de l'exercice de la caisse.	Idem
Same	(3) If the by-laws do not provide for a place for annual meetings, the annual meeting shall be held at the credit union's head office.	(3) Si les règlements administratifs ne prévoient pas le lieu des assemblées annuelles, celles-ci se tiennent au siège social de la caisse.	Idem
Business to be dealt with	(4) At an annual meeting, the board of directors shall place before the members,	(4) À l'assemblée annuelle, le conseil d'administration présente aux sociétaires les éléments suivants :	Ordre du jour
	(a) financial statements;	a) les états financiers;	
	(b) the report of the audit committee;	b) le rapport du comité de vérification;	
	(c) the report of the auditor;	c) le rapport du vérificateur;	
	(d) the report of the loan officer, if there is a loan officer;	d) le rapport du responsable des prêts, s'il y en a un;	
	(e) the report of the credit committee, if there is a credit committee; and	e) le rapport du comité du crédit, s'il y en a un;	
	(f) such further information respecting the financial position of the credit union and the results of its operations as its by-laws require.	f) les autres renseignements sur la situation financière de la caisse et les résultats de ses opérations qu'exigent les règlements administratifs.	
Financial statements	213. (1) The financial statements to be placed before the members must show matters prescribed relating separately to,	213. (1) Les états financiers qui doivent être présentés aux sociétaires indiquent les éléments prescrits portant séparément sur les périodes suivantes :	États financiers
	(a) for the first annual meeting, the period that started on the day the credit union came into existence and ended not more than four months before the annual meeting;	a) pour la première assemblée annuelle, la période qui commence le jour de la constitution de la caisse et qui se termine au plus tôt quatre mois avant l'assemblée;	
	(b) after the first annual meeting, the period started immediately after the end of the last completed financial year and ended not more than four months before the annual meeting; and	b) après la première assemblée annuelle, la période qui commence immédiatement après la fin du dernier exercice complet et qui se termine au plus tôt quatre mois avant l'assemblée;	
	(c) the period covered by the financial year next preceding the latest completed financial year, if any.	c) la période visée par l'exercice qui précède immédiatement l'exercice complet le plus récent, s'il y a lieu.	
Report of audit committee	(2) The audit committee's report must be read at the annual meeting and is open to inspection at the meeting by any member.	(2) Le rapport du comité de vérification est lu à l'assemblée annuelle et peut être examiné par les sociétaires présents.	Rapport du comité de vérification
Report of auditor	(3) The auditor's report to the members must be read at the annual meeting and is open to inspection at the meeting by any member.	(3) Le rapport que le vérificateur présente aux sociétaires est lu à l'assemblée annuelle et peut être examiné par les sociétaires présents.	Rapport du vérificateur
Approval of financial statements	(4) Financial statements that have not been approved by the credit union's board may not be placed before the members.	(4) Les états financiers que le conseil de la caisse n'a pas approuvés ne peuvent être présentés aux sociétaires.	Approbation des états financiers
Evidence of approval	(5) The signature, at the foot of the balance sheet, of two authorized directors is evidence of the approval of the board.	(5) L'approbation du conseil est attestée par la signature, au bas du bilan, de deux administrateurs autorisés.	Attestation de l'approbation

Providing financial statements	(6) The notice of the annual meeting of members must,	(6) L'avis de convocation de l'assemblée annuelle des sociétaires :	Distribution des états financiers
	(a) be accompanied by a copy of the financial statements to be placed before the members and a copy of the auditor's report; or	a) soit est accompagné d'une copie des états financiers qui doivent être présentés aux sociétaires et d'une copie du rapport du vérificateur;	
	(b) specify that copies of the reports required under subsection 212 (4) will be available at the meeting and at the offices of the credit union ten days before the meeting.	b) soit précise que des copies des rapports exigés par le paragraphe 212 (4) pourront être obtenues à l'assemblée et aux bureaux de la caisse dix jours avant celle-ci.	
Same	(7) A copy of the reports required, by subsection 212 (4), to be placed before the members must be filed with the Director and sent to the stabilization authority for the credit union at least ten days before the date of the meeting at which they are to be placed.	(7) Une copie des rapports qui doivent être présentés aux sociétaires aux termes du paragraphe 212 (4) est déposée auprès du directeur et envoyée à l'organe de stabilisation de la caisse dix jours au moins avant la date de l'assemblée à laquelle ils doivent être présentés.	Idem
Accepted principles	(8) The financial statements shall, except as otherwise specified by the Director, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.	(8) Sauf précision contraire du directeur, les états financiers sont dressés conformément aux principes comptables généralement reconnus, principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.	Principes reconnus
General meetings	214. The board may at any time call a general meeting of the members or shareholders for the transaction of any business if the general nature of the business is specified in the notice calling the meeting.	214. Le conseil peut convoquer une assemblée générale des sociétaires ou des actionnaires pour délibérer sur une question donnée si l'avis de convocation indique en termes généraux la nature de cette question.	Assemblée générale
Proposals	215. (1) Any member may,	215. (1) Les sociétaires peuvent :	Propositions
	(a) submit notice of any matter that the member proposes to raise at the annual meeting; and	a) donner un préavis des questions qu'ils proposent de soulever au cours de l'assemblée annuelle;	
	(b) discuss at the annual meeting any matter in respect of which the member would have been entitled to submit a proposal.	b) discuter, au cours de l'assemblée annuelle, des questions à propos desquelles ils auraient eu le droit de soumettre une proposition.	
Notice of proposal	(2) Any proposal of a member submitted for consideration at a meeting must be attached to the notice of the meeting.	(2) La proposition qu'un sociétaire soumet pour examen à l'assemblée est jointe à l'avis de convocation de cette assemblée.	Avis de proposition
Attached statement	(3) If the member submitting the proposal so requests, a statement by the member in support of the proposal and the name and address of the member must be attached to the notice of the meeting.	(3) À la demande du sociétaire qui soumet la proposition, une déclaration du sociétaire à l'appui de la proposition ainsi que ses nom et adresse sont joints à l'avis de convocation de l'assemblée.	Déclaration jointe
Length of statement	(4) The statement must not be longer than two hundred words.	(4) La déclaration ne doit pas compter plus de deux cents mots.	Longueur de la déclaration
Conditions for proposal	(5) A proposal does not need to be attached to the notice of the meeting if,	(5) Une proposition n'est pas obligée d'être jointe à l'avis de convocation de l'assemblée dans l'un ou l'autre des cas suivants :	Conditions relatives à la proposition
	(a) the proposal is not submitted at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting;	a) la proposition n'est pas soumise quatre-vingt-dix jours au moins avant la date anniversaire de la dernière assemblée annuelle;	

	<p>(b) it clearly appears that the proposal is submitted primarily for the purpose of,</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the credit union or its directors, officers, members or security holders, or (ii) promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes; <p>(c) a proposal by the member had been attached to another notice of a meeting within the preceding two years and the member did not present the proposal at the meeting;</p> <p>(d) substantially the same proposal was submitted to the members at a meeting held within the preceding two years and the proposal was defeated; or</p> <p>(e) the right conferred is being abused to get publicity.</p>	<p>b) il semble nettement que la proposition est soumise principalement :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) soit pour faire valoir une réclamation personnelle contre la caisse, ses administrateurs, dirigeants ou sociétaires, ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, ou obtenir la réparation d'un grief personnel contre eux, (ii) soit pour servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue; <p>c) une proposition du sociétaire a déjà été jointe à un autre avis de convocation d'une assemblée au cours des deux années précédentes et le sociétaire n'a pas présenté sa proposition à cette assemblée;</p> <p>d) une proposition à peu près identique a déjà été soumise aux sociétaires à une assemblée tenue au cours des deux années précédentes et a été rejetée;</p> <p>e) le droit conféré est exercé abusivement à des fins de publicité.</p>	
Calculating time	(6) The two year period referred to in clauses (5) (c) and (d) ends when the proposal is given to the credit union.	(6) La période de deux ans visée aux alinéas (5) c) et d) se termine lorsque la proposition est remise à la caisse.	Calcul du délai
Immunity re circulation proposal	(7) No credit union or person acting on behalf of a credit union incurs any liability from circulating a proposal or statement in compliance with this section.	(7) La caisse ou une personne qui agit pour son compte n'encourt aucune responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration conformément au présent article.	Immunité relative à la diffusion de la proposition
Refusing proposal	216. (1) If a credit union does not intend to include a proposal in a notice of a meeting, it shall, within ten days after receiving the proposal, notify the member submitting it of the intention to omit the proposal from the notice and send to the member reasons for the refusal.	216. (1) La caisse qui n'a pas l'intention de joindre une proposition à l'avis de convocation d'une assemblée avise le sociétaire qui l'a soumise de son intention dans les dix jours qui suivent la réception de la proposition et lui donne les motifs de son refus.	Refus
Appeal to court	(2) Any member who disagrees with a refusal to include a proposal may apply to the court for an order restraining the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented.	(2) Le sociétaire qui n'est pas d'accord avec le refus de joindre une proposition peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance empêchant la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.	Appel auprès du tribunal
Same	(3) A credit union or any person who objects to a proposal may apply to the court for an order allowing the credit union to omit the proposal from the notice of meeting, and the court, if it is satisfied that subsection 215 (5) applies, may make the order.	(3) La caisse ou toute personne qui s'oppose à une proposition peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance permettant à la caisse de ne pas joindre la proposition à l'avis de convocation de l'assemblée. Le tribunal peut rendre cette ordonnance s'il est convaincu que le paragraphe 215 (5) s'applique.	Idem
Court order	(4) On an application under subsection (2) or (3), the court may grant the order applied for or any other order that it considers appropriate.	(4) Sur présentation d'une requête visée au paragraphe (2) ou (3), le tribunal peut rendre l'ordonnance demandée ou toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.	Ordonnance du tribunal

Requisition for members' meeting	217. (1) Five per cent of the members of a credit union may requisition the board to call a general meeting of the members for any purpose that is connected with the affairs of the credit union and that is not inconsistent with this Act.	217. (1) Cinq pour cent des sociétaires peuvent demander au conseil de convoquer une assemblée générale des sociétaires pour toute fin qui est rattachée aux affaires internes de la caisse et qui n'est pas incompatible avec la présente loi.	Demande de convocation d'une assemblée des sociétaires
Requisition for shareholders' meeting	(2) Two or more shareholders who together hold not less than 5 per cent of the issued and outstanding shares of a credit union that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the board to call a meeting of shareholders of the credit union for the purposes stated in the requisition.	(2) Deux actionnaires ou plus qui détiennent ensemble 5 pour cent au moins des actions émises et en circulation de la caisse assorties du droit de vote à l'assemblée qu'ils cherchent à obtenir peuvent demander au conseil de convoquer une assemblée des actionnaires de la caisse aux fins énoncées dans la demande.	Demande de convocation d'une assemblée des actionnaires
Requisition	(3) The requisition must state the general nature of the business to be presented at the meeting, be signed by those making the requisition and deposited at the head office of the credit union.	(3) La demande indique en termes généraux la nature des questions qui doivent être présentées à l'assemblée, est signée par ses auteurs et est déposée au siège social de la caisse.	Demande
Several documents	(4) A requisition may consist of several documents, each signed by one or more of those making the requisition.	(4) La demande peut consister en plusieurs documents, qui sont chacun signés par un ou plusieurs des auteurs de la demande.	Plusieurs documents
Duty of directors to call meeting	(5) Upon deposit of a requisition, the board shall forthwith call a general meeting of the members or shareholders, for the transaction of the business stated in the requisition.	(5) Lorsqu'une demande est déposée, le conseil convoque sans délai une assemblée générale des sociétaires ou des actionnaires pour délibérer sur les questions énoncées dans la demande.	Devoir des administrateurs de convoquer l'assemblée
When meeting may be called: by board	(6) If the board does not, within twenty-one days after the deposit of a requisition, call a meeting or refuses to call a meeting any of the requisitionists may ask the Director to order the board to call the meeting.	(6) Si le conseil ne convoque pas une assemblée dans les vingt et un jours qui suivent le dépôt de la demande ou qu'il refuse de le faire, un des auteurs de la demande peut demander au directeur d'ordonner au conseil de convoquer l'assemblée.	Convocation par le conseil
Same: by members or shareholders	(7) A meeting called by those requisitioning it must be held within sixty days after the deposit of the requisition.	(7) L'assemblée convoquée par les auteurs d'une demande se tient dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la demande.	Idem, par les sociétaires ou les actionnaires
Calling of meeting	(8) A meeting called under this section must be called as nearly as possible in the same manner as meetings of members or shareholders, are called under the by-laws.	(8) L'assemblée convoquée aux termes du présent article l'est le plus possible de la même manière qu'une assemblée des sociétaires ou des actionnaires est convoquée aux termes des règlements administratifs.	Convocation de l'assemblée
Sufficient notice	(9) Despite subsection (8), twenty-one days notice is sufficient notice of the meeting even if the by-laws provide for a longer notice.	(9) Malgré le paragraphe (8), un préavis de vingt et un jours est suffisant pour convoquer une assemblée même si les règlements administratifs prévoient un préavis plus long.	Préavis suffisant
Telephone and electronic meetings	218. (1) Unless the by-laws otherwise provide, if all the directors present at or participating in a meeting consent, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of telephone, electronic or other communication facilities as allow all those participating in the meeting to communicate with each other simultaneously and instantaneously.	218. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si tous les administrateurs qui sont présents à la réunion ou qui y participent y consentent, une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se tenir par téléphone, par un moyen électronique ou par d'autres modes de communication qui permettent à tous les participants de communiquer entre eux de façon simultanée et instantanée.	Réunions par téléphone ou par un moyen électronique

Director considered present	(2) Every director participating in a meeting by any means described in subsection (1) is considered present at the meeting for purposes of this Act.	(2) L'administrateur qui participe à la réunion par un moyen visé au paragraphe (1) est réputé, pour l'application de la présente loi, y être présent.	Administrateur réputé présent
Dissent of director	219. (1) A director who is present at a meeting of directors or a committee of directors shall be deemed to have consented to any resolution passed or action taken at that meeting unless, (a) the director's dissent is entered in the minutes of the meeting; (b) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or (c) the director sends his or her dissent by registered mail or delivers it to the head office of the credit union immediately after the meeting is adjourned.	219. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un de ses comités est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises à cette réunion, sauf si, selon le cas : a) son désaccord est consigné au procès-verbal de la réunion; b) il exprime son désaccord dans un document qu'il envoie au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci; c) il exprime son désaccord dans un document qu'il remet, ou qu'il envoie par courrier recommandé, au siège social de la caisse immédiatement après l'ajournement de la réunion.	Désaccord d'un administrateur
Loss of right to dissent	(2) A director who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).	(2) L'administrateur qui approuve l'adoption d'une résolution par vote ou acquiescement ne jouit pas du droit au désaccord visé au paragraphe (1).	Perte du droit au désaccord
Dissent of absent director	(3) A director who is not present at a meeting at which a resolution is passed or action is taken shall be deemed to have consented to the resolution or action unless, within seven days after the director becomes aware of the resolution or action, he or she, (a) has the dissent placed in the minutes of the meeting; or (b) sends the dissent by registered mail or delivers it to the head office of the credit union.	(3) L'administrateur absent d'une réunion à laquelle une résolution est adoptée ou une mesure prise est réputé avoir acquiescé à la résolution ou à la mesure, sauf si, dans les sept jours qui suivent le moment où il prend connaissance de la résolution ou de la mesure : a) soit il fait consigner son désaccord au procès-verbal de la réunion; b) soit il exprime son désaccord dans un document qu'il remet, ou qu'il envoie par courrier recommandé, au siège social de la caisse.	Désaccord d'un administrateur absent
Meeting required by Director	220. (1) The Director may, by written notice to the credit union and each board member, require a credit union to hold a meeting of directors to consider any matter set out in the notice.	220. (1) Le directeur peut, par avis écrit envoyé à la caisse et à chaque administrateur, exiger que la caisse tienne une réunion des administrateurs pour étudier les questions énoncées dans l'avis.	Réunion exigée par le directeur
Attendance by Director	(2) The Director or his or her designate may attend and be heard at the meeting.	(2) Le directeur ou la personne qu'il désigne peut assister à la réunion et y être entendu.	Présence du directeur
Annual statement to be given to members	221. Every credit union shall, without charge, supply a copy of its last audited financial statement to every member and shareholder applying for it.	221. La caisse fournit gratuitement aux sociétaires et aux actionnaires qui la demandent une copie de son dernier état financier vérifié.	Remise de l'état financier aux sociétaires
Inspection of books	222. (1) Except as provided in this Act, no person has a right to inspect the books of a credit union.	222. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, personne n'a le droit d'examiner les livres de la caisse.	Examen des livres
Inspecting own account	(2) Any person with an interest in the funds of a credit union may inspect, at all reasonable hours, his or her own account and the books, at whatever place they are kept, containing the names of the members.	(2) La personne qui a un intérêt dans les fonds de la caisse peut examiner son propre compte et les livres où sont inscrits les noms des sociétaires, à une heure convenable, au lieu où ils sont conservés.	Examen de son propre compte

By-laws may authorize inspection	(3) A credit union may, by by-law, authorize the inspection of any of its books under such conditions as the by-laws may set out.	(3) La caisse peut, par règlement administratif, autoriser l'examen de ses livres selon les conditions qui y sont énoncées.	Examen permis par les règlements administratifs
Limits on inspection	(4) The right to inspect books is subject to such conditions as to time and manner of inspection as the by-laws may prescribe.	(4) Le droit d'examiner les livres est assujéti aux conditions que prévoient les règlements administratifs quant à l'heure et au mode d'examen.	Restriction
Inspection of other's account	(5) No person, except an officer or employee of the credit union or a person specifically authorized by a resolution of the board, has the right to inspect the loan or deposit account of any other person without that person's written consent.	(5) Aucune personne, sauf un dirigeant ou un employé de la caisse ou une personne qui y est expressément autorisée par résolution du conseil, n'a le droit d'examiner le dossier d'emprunt ou le compte de dépôt d'une autre personne sans le consentement écrit de celle-ci.	Examen du compte d'une autre personne
Use of information	(6) A list of members or shareholders obtained under this section shall not be used by any person except in connection with, <ul style="list-style-type: none"> (a) an effort to influence the voting of members or shareholders of the credit union; (b) an offer to acquire shares of the credit union; or (c) any other matter relating to the affairs of the credit union. 	(6) Aucune personne ne doit utiliser une liste de sociétaires ou d'actionnaires obtenue en vertu du présent article si ce n'est en rapport : <ul style="list-style-type: none"> a) soit avec une tentative d'influencer le vote des sociétaires ou des actionnaires de la caisse; b) soit avec une offre d'acquisition d'actions de la caisse; c) soit avec toute autre question se rattachant aux affaires internes de la caisse. 	Utilisation des renseignements
Financial statements of subsidiaries	223. (1) Copies of the latest financial statements of each subsidiary of a credit union shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) be kept on hand by the credit union at its head office; and (b) be open to examination by the members and shareholders of the credit union and their agents. 	223. (1) Des copies des états financiers les plus récents de chacune des filiales de la caisse : <ul style="list-style-type: none"> a) sont conservées par la caisse à son siège social; b) peuvent être examinées par les sociétaires et les actionnaires de la caisse, ainsi que par leurs mandataires. 	États financiers des filiales
Extracts	(2) Everyone entitled to examine the copies of the financial statements may make extracts of the material free of charge during the normal business hours of the credit union.	(2) Quiconque a le droit d'examiner les copies des états financiers peut en tirer gratuitement des extraits pendant les heures de bureau de la caisse.	Extraits
Application to court	(3) A credit union may, within fifteen days after receiving a request to examine copies of financial statements, apply to the court for an order barring the examination, and the court may, if satisfied that the examination would be detrimental to the credit union or a subsidiary, bar the examination and make any further order it thinks fit.	(3) La caisse peut, dans les quinze jours qui suivent la réception d'une demande d'examen de copies des états financiers, demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance visant à interdire cet examen. Si le tribunal est convaincu que celui-ci serait préjudiciable à la caisse ou à une de ses filiales, il peut l'interdire et rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.	Requête au tribunal
Branches	224. (1) A credit union may establish branches subject to such conditions as are set out in its by-laws.	224. (1) La caisse peut ouvrir des succursales, sous réserve des conditions énoncées dans ses règlements administratifs.	Succursales
Branch meetings	(2) A credit union may, by by-law, provide for the holding of branch meetings of the members who belong to that branch.	(2) La caisse peut, par règlement administratif, prévoir la tenue d'assemblées de succursale des sociétaires qui appartiennent à cette succursale.	Assemblées des succursales
Election of delegates	(3) If a by-law of a credit union provides for a branch meeting, the members of the branch shall elect delegates, by a resolution	(3) Si un règlement administratif de la caisse prévoit une assemblée de succursale, les sociétaires de la succursale élisent, par résolu-	Élection de délégués

passed by two-thirds of the votes cast at the meeting, to represent the members at the annual or general meeting of the credit union.

tion adoptée aux deux tiers des voix exprimées à l'assemblée, des délégués pour les représenter à l'assemblée annuelle ou générale de la caisse.

Powers of delegates

(4) Delegates elected from a branch shall exercise the powers of the members of the branch at all meetings of the credit union.

(4) Les délégués élus d'une succursale exercent les pouvoirs des sociétaires de la succursale aux assemblées de la caisse.

Pouvoirs des délégués

When members lose vote

(5) Branch members represented by elected delegates at a meeting of a credit union are not entitled to vote at the meeting of the credit union.

(5) Les sociétaires de la succursale que des délégués élus représentent à une assemblée de la caisse n'ont pas le droit de voter à cette assemblée.

Perte du droit de vote

Branch meeting procedure

(6) The by-laws of the credit union shall set out,

(6) Les règlements administratifs de la caisse précisent les éléments suivants :

Règles de procédure des assemblées de la succursale

- (a) the number of delegates and votes allowed to each branch at a meeting of the credit union;
- (b) the time, place and manner of calling a branch meeting;
- (c) the number of members of a branch that constitute a quorum; and
- (d) the procedure to be followed in the conduct of a branch meeting.

- a) le nombre de délégués et de voix auxquels chaque succursale a droit à une assemblée de la caisse;
- b) la date, l'heure et le lieu des assemblées de succursale, ainsi que la manière de les convoquer;
- c) le nombre de sociétaires de la succursale nécessaire pour constituer le quorum;
- d) les règles de procédure des assemblées de succursale.

Majority

(7) The required majority vote for deciding each issue to be voted on at a branch meeting is the same as that required for deciding the issues at meetings of the entire membership of the credit union.

(7) La majorité exigée pour trancher les questions mises aux voix à une assemblée de succursale est la même que celle qui est exigée pour trancher ces questions aux assemblées de l'ensemble des sociétaires de la caisse.

Majorité

PART XI RETURNS AND INSPECTIONS

PARTIE XI RAPPORTS ET EXAMENS

Required information

225. A credit union shall provide the Director with such information, at such times and in such form as the Director may require.

225. La caisse fournit au directeur les renseignements qu'exige celui-ci, au moment et sous la forme qu'il exige.

Renseignements exigés

Annual return

226. (1) A credit union shall file an annual return with the Director at the time the Director determines.

226. (1) La caisse dépose un rapport annuel auprès du directeur au moment que fixe celui-ci.

Rapport annuel

Form and content

(2) The Director may determine the form and content of the annual return.

(2) Le directeur peut déterminer la forme et le contenu du rapport annuel.

Forme et contenu

Review

(3) The Director shall review the annual return.

(3) Le directeur examine le rapport annuel.

Examen

Additional information

(4) For purposes of reviewing an annual return, the credit union, deposit insurer, league and stabilization authority for the credit union shall provide such additional information with respect to the affairs of the credit union as the Director requires.

(4) Aux fins de l'examen du rapport annuel, la caisse, l'organisme d'assurance-dépôts, la fédération et l'organe de stabilisation de la caisse fournissent les renseignements supplémentaires qu'exige le directeur sur les affaires internes de la caisse.

Renseignements supplémentaires

Examinations by Director

227. (1) The Director may, at any time, visit the offices of any credit union and inspect and examine its affairs.

227. (1) Le directeur peut, à n'importe quel moment, visiter les bureaux de la caisse et inspecter et examiner les affaires internes de celle-ci.

Examens par le directeur

Access to books, records, etc.

(2) The Director is entitled to access to all books, records and other documents of a credit union.

(2) Le directeur a le droit d'avoir accès à tous les livres, dossiers et autres documents de la caisse.

Accès aux livres et dossiers

Answering questions	(3) Every director, officer and employee of a credit union shall answer such questions by the Director as are necessary for the Director to,	(3) Les administrateurs, dirigeants et employés de la caisse répondent aux questions que pose le directeur pour pouvoir :	Réponse aux questions
	(a) ascertain the ability of the credit union to provide for the payment of its liabilities as they become due; and	a) établir la capacité de la caisse de s'acquitter de ses obligations à leur échéance;	
	(b) determine whether the credit union has complied with this Act, the regulations, an order of the Director, an order of the stabilization authority for the credit union or an order of the deposit insurer.	b) déterminer si la caisse s'est conformée à la présente loi, aux règlements, à un ordre du directeur, à un ordre de l'organe de stabilisation de la caisse ou à un ordre de l'organisme d'assurance-dépôts.	
Report	(4) If the Director believes that a credit union is unable to provide for the payment of its liabilities as they become due, the Director shall immediately notify, in writing, the deposit insurer and stabilization authority for the credit union of the problem.	(4) Si le directeur croit que la caisse n'est pas en mesure de s'acquitter de ses obligations à leur échéance, il avise immédiatement par écrit du problème l'organisme d'assurance-dépôts et l'organe de stabilisation de la caisse.	Rapport
Material to be furnished on inspection	(5) For the purpose of an examination by the Director,	(5) Aux fins de l'examen effectué par le directeur :	Documents à fournir
	(a) a credit union shall prepare and submit to the Director such statements with respect to its business, finances or other affairs as the Director requires; and	a) la caisse dresse et soumet au directeur les états relatifs à ses activités commerciales, à ses finances ou à ses autres affaires internes qu'exige le directeur;	
	(b) the Director may require the directors, officers and auditor of a credit union and the stabilization authority for the credit union to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the credit union or any entity in which the credit union has an investment.	b) le directeur peut exiger des administrateurs, des dirigeants et du vérificateur de la caisse et de l'organe de stabilisation de celle-ci qu'ils lui fournissent, dans la mesure où ils peuvent raisonnablement le faire, des renseignements et des explications sur la situation et les affaires internes de la caisse ou de toute entité dans laquelle elle détient un placement.	
Examination under oath	(6) Upon an inspection or examination, the Director has the powers of a Commission under Part II of the <i>Public Inquiries Act</i> , and that Part applies to the inspection or examination as if it were an inquiry under that Act.	(6) Au cours d'une inspection ou d'un examen, le directeur a les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> , laquelle partie s'applique à l'inspection ou à l'examen comme s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.	Examen sous serment
Seizure of documents and records	228. In the course of any inspection, the Director may seize and take possession of any documents, records or securities of the credit union for purposes of copying the material.	228. Au cours d'une inspection, le directeur peut saisir des documents, dossiers ou valeurs mobilières de la caisse et en prendre possession pour en faire des copies.	Saisie de documents et de dossiers
Inspection by appointee of Director	229. The Director may appoint, in writing, a qualified member of the Director's staff or any person acting under the Director's direction to examine, inspect or investigate on the Director's behalf any matter the Director is required or authorized to examine, inspect or investigate.	229. Le directeur peut nommer par écrit un membre de son personnel ayant les qualités requises ou toute personne qui agit sous ses ordres pour procéder à sa place à un examen, à une inspection ou à une enquête auquel il est tenu ou a l'autorisation de procéder.	Inspection par une personne nommée par le directeur

REGISTERS AND DOCUMENTS

REGISTRES ET DOCUMENTS

Register of members	230. (1) Every credit union shall keep a register of members and shareholders.	230. (1) La caisse tient un registre de ses sociétaires et de ses actionnaires.	Registre des sociétaires
---------------------	---	--	--------------------------

Certificate as
evidence

- (2) A statement as to,
- (a) the names and addresses of the members and shareholders;
 - (b) the number of shares held by each member and shareholder;
 - (c) the date on which the name of any person or entity was entered in the register as a member or shareholder; or
 - (d) the date on which any person or entity ceased to be a member,

purporting to be certified by the secretary is, without proof of the office or signature of the secretary, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it for all purposes in any action, proceeding or prosecution.

Documents
to be kept

231. (1) Every credit union shall keep the following documents and registers in either English or French:

- 1. A copy of its articles.
- 2. The by-laws and resolutions, including special resolutions, of the credit union.
- 3. A register of the members of the board, executive committee, credit committee and audit committee, and all officers of the credit union, setting out their names, residential addresses, giving the street and number, if any, and occupations, with the several dates on which they have become or ceased to be a member of such board or committee.
- 4. A register of all securities held by the credit union.
- 5. Books of account and accounting records with respect to all financial and other transactions of the credit union as may be required by the Director.
- 6. The minutes of all proceedings at meetings of members, shareholders, directors and any committees.

Location

(2) The documents and registers that a credit union must keep shall be kept at the credit union's head office.

Same

(3) If the Director orders that documents or registers of a credit union be kept at a place other than the credit union's head office, they shall be kept at that other place.

Form of
records

232. (1) Any document, record or register required or authorized by this Act to be prepared and kept by a credit union may be,

(2) La déclaration qui fournit l'un ou l'autre des renseignements suivants et qui se présente comme étant certifiée conforme par le secrétaire est admissible en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés dans toute action, instance ou poursuite, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du signataire ni l'authenticité de sa signature :

Preuve

- a) les nom et adresse des sociétaires et des actionnaires;
- b) le nombre d'actions que détient chaque sociétaire et chaque actionnaire;
- c) la date à laquelle le nom d'une personne ou d'une entité a été inscrit dans le registre comme sociétaire ou actionnaire;
- d) la date à laquelle une personne ou une entité a cessé d'être sociétaire.

231. (1) La caisse conserve, en français ou en anglais, les documents et registres suivants :

Documents à
conserver

- 1. Un exemplaire de ses statuts.
- 2. Ses règlements administratifs et ses résolutions, y compris les résolutions extraordinaires.
- 3. Un registre des membres du conseil, du comité exécutif, du comité du crédit et du comité de vérification ainsi que des dirigeants de la caisse, dans lequel figurent leur nom, leur adresse personnelle, y compris le nom de la rue et le numéro, le cas échéant, et la profession de chacun, ainsi que les dates auxquelles il est devenu ou a cessé d'être membre d'un tel conseil ou comité.
- 4. Un registre de toutes les valeurs mobilières qu'elle détient.
- 5. Les livres et dossiers comptables concernant ses opérations financières et autres qu'exige le directeur.
- 6. Les procès-verbaux des assemblées des sociétaires et des actionnaires et ceux des réunions du conseil d'administration et des comités.

(2) Les documents et registres que la caisse doit conserver le sont au siège social de la caisse.

Lieu

(3) Sur ordre du directeur, tout document ou registre de la caisse est conservé à un autre lieu que son siège social.

Idem

232. (1) Les documents, dossiers ou registres que la présente loi oblige ou autorise la caisse à préparer et à conserver peuvent être tenus :

Forme des
dossiers

- (a) in a bound or loose-leaf form;
- (b) in a photographic film form; or
- (c) recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing required information in intelligible written form within a reasonable time.

Conversions

(2) Any document, record or register kept in one form may be converted to any other form.

Copies of by-laws

233. (1) A copy of the by-laws of a credit union shall be delivered by the credit union to a member on demand on payment of a fee fixed by the by-laws.

Fee

(2) The fee shall not exceed a prescribed amount.

PART XII ENFORCEMENT

Director's order

234. (1) The Director may order anything set out in subsection (2) if, in his or her opinion, any person is doing anything that,

- (a) is in contravention with this Act or the regulations;
- (b) might reasonably be expected, if continued, to result in a contravention of this Act or the regulations; or
- (c) constitutes a practice that might prejudice or adversely affect the interest of a member, depositor or shareholder.

Order

(2) An order may be made ordering any person,

- (a) to stop doing any act or pursuing any course of conduct; or
- (b) to do any act or pursue any course of conduct.

Notice by Director

(3) Before making an order the Director shall give notice to the person of his or her intention to make the order.

Request for hearing

(4) Any person, by written notice served on the Director within fifteen days after receiving a notice under subsection (3), may ask for a hearing before the Director.

Hearing

(5) The Director, on being served with a request for a hearing shall hold the hearing without unreasonable delay.

a) soit dans une reliure ou en feuilles mobiles;

b) soit sous forme de film;

c) soit à l'aide d'un procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou d'un autre système de mise en mémoire de l'information qui peut reproduire, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite et compréhensible.

(2) Les documents, dossiers ou registres qui sont conservés sous une forme peuvent être convertis dans une autre.

Conversion

233. (1) La caisse remet une copie de ses règlements administratifs au sociétaire qui en fait la demande et qui acquitte les droits fixés par les règlements administratifs.

Copies des règlements administratifs

(2) Les droits ne doivent pas dépasser le montant prescrit.

Droits

PARTIE XII EXÉCUTION

234. (1) Le directeur peut donner l'ordre de prendre les mesures énoncées au paragraphe (2) si, à son avis, une personne fait quoi que ce soit :

Ordre du directeur

- a) qui contrevient à la présente loi ou aux règlements;
- b) dont on pourrait raisonnablement s'attendre à ce que la continuation entraîne une contravention à la présente loi ou aux règlements;
- c) qui constitue une pratique qui risque de porter atteinte aux intérêts d'un sociétaire, d'un déposant ou d'un actionnaire.

(2) Un ordre peut être donné à quiconque l'enjoignant :

Ordre

- a) de mettre fin à un acte ou à une ligne de conduite;
- b) d'accomplir un acte ou de suivre une ligne de conduite.

(3) Le directeur avise la personne de son intention de donner un ordre avant de le faire.

Avis du directeur

(4) Quiconque peut, au moyen d'un avis écrit signifié au directeur dans les quinze jours qui suivent la réception de l'avis visé au paragraphe (3), demander la tenue d'une audience devant le directeur.

Demande d'audience

(5) Le directeur tient une audience sans retard déraisonnable lorsqu'une demande à cet effet lui a été signifiée.

Audience

When order may be made	(6) If a hearing is not asked for within the time set out in subsection (4), or if a hearing is held and the Director is of the opinion that an order described in subsection (2) should be made, the Director may make an order to take effect immediately or at such later date as is set out in the order.	(6) S'il n'est pas demandé d'audience dans le délai prévu au paragraphe (4) ou qu'une audience a lieu et que le directeur est d'avis qu'il convient de donner un ordre visé au paragraphe (2), il peut donner un ordre, qui prend effet immédiatement ou à la date ultérieure qui y est précisée.	Moment où l'ordre peut être donné
Modifying order	(7) The Director, after giving every person asking for a hearing an opportunity to be heard, may make the intended order or an amended version of the order.	(7) Après avoir donné à quiconque demande la tenue d'une audience l'occasion d'être entendu, le directeur peut donner l'ordre projeté ou une version modifiée de cet ordre.	Modification de l'ordre
Order without a hearing	235. (1) The Director may make an order under section 234 without first giving notice and holding a hearing if he or she is of the opinion that the interests of the members, depositors or shareholders of the credit union may be prejudiced or adversely affected by a delay in issuing an order.	235. (1) Le directeur peut donner un ordre en vertu de l'article 234 sans préavis ni audience si, à son avis, tout retard apporté à la délivrance d'un ordre risque de porter atteinte aux intérêts des sociétaires, des déposants ou des actionnaires de la caisse.	Ordre sans audience
Effective date	(2) An order made under subsection (1) comes into effect when it is made.	(2) L'ordre visé au paragraphe (1) prend effet dès qu'il est donné.	Date d'effet
Request for hearing	(3) Any person, by written notice served on the Director within fifteen days after receiving an order under subsection (1), may ask for a hearing before the Director.	(3) Quiconque peut, au moyen d'un avis écrit signifié au directeur dans les quinze jours qui suivent la réception de l'ordre visé au paragraphe (1), demander la tenue d'une audience devant le directeur.	Demande d'audience
Deferring order	(4) If a hearing is requested, the Director may defer compliance with the order until the hearing is concluded or any appeal from the hearing is concluded and the order is confirmed, varied or revoked.	(4) Le directeur peut, lorsqu'une audience est demandée, suspendre l'observation de l'ordre tant que l'audience ou tout appel consécutif à celle-ci n'est pas terminé et que l'ordre n'est pas confirmé, modifié ou révoqué.	Suspension de l'ordre
Modifying order	(5) The Director, after giving the person asking for a hearing an opportunity to be heard, may modify, revoke or confirm the order.	(5) Après avoir donné à quiconque demande la tenue d'une audience l'occasion d'être entendu, le directeur peut modifier, révoquer ou confirmer l'ordre.	Modification de l'ordre
Distribution of order	(6) A copy of an order made under this section or section 234 shall be sent to each director of the affected credit union, to the deposit insurer and to the stabilization authority for the credit union.	(6) Une copie de l'ordre donné en vertu du présent article ou de l'article 234 est envoyée à chaque administrateur de la caisse concernée, à l'organisme d'assurance-dépôts et à l'organe de stabilisation de la caisse.	Distribution de l'ordre
Appeal	236. (1) A party to a hearing under section 234 or 235 may appeal the Director's order to the Superintendent of Deposit Institutions within fifteen days after receiving the order.	236. (1) Une partie à l'audience prévue à l'article 234 ou 235 peut interjeter appel de l'ordre du directeur devant le surintendant des institutions de dépôt dans les quinze jours qui suivent la réception de l'ordre.	Appel
Notice of appeal	(2) A written notice of appeal must be served on the Director.	(2) Un avis écrit de l'appel est signifié au directeur.	Avis de l'appel
Evidence	(3) An appeal shall be based on the evidence presented to the Superintendent.	(3) L'appel est fondé sur la preuve présentée au surintendant.	Preuve
Result	(4) The Superintendent, after hearing the appeal, may confirm, vary or revoke the order.	(4) Le surintendant peut, après l'audition de l'appel, confirmer, modifier ou révoquer l'ordre.	Résultat
Director represented	(5) The Director is entitled to attend and to be represented by counsel at a hearing before the Superintendent.	(5) Le directeur a le droit d'assister en personne à l'audience tenue devant le surintendant et d'y être représenté par un avocat.	Représentation du directeur

Appeal to court	(6) An appeal lies to court from an order made under subsection (4).	(6) L'ordre donné en vertu du paragraphe (4) peut être porté en appel devant un tribunal.	Appel devant le tribunal
Disposal of unauthorized investments	237. (1) The Director may order a credit union to dispose of and realize any of its investments not made or held in accordance with this Act, the regulations or its by-laws.	237. (1) Le directeur peut donner l'ordre à la caisse de se départir de placements qui ne sont pas faits ou détenus conformément à la présente loi, aux règlements ou à ses règlements administratifs et de les réaliser.	Disposition des placements non autorisés
Time limit	(2) The credit union shall, within sixty days after receiving an order under subsection (1) or within such other time as determined by the Director, absolutely dispose of and realize the investments.	(2) Dans les soixante jours qui suivent la réception de l'ordre visé au paragraphe (1) ou dans le délai que fixe le directeur, la caisse se départit des placements et les réalise inconditionnellement.	Délai
Directors' liability	(3) Subject to subsection (6), if the amount realized from the disposal of the investments falls below the amount paid by the credit union for them, the directors of the credit union are jointly and severally liable for the payment to the credit union of any deficiency.	(3) Sous réserve du paragraphe (6), si le produit de la disposition des placements est inférieur au montant que la caisse a payé pour eux, les administrateurs de la caisse sont solidairement responsables du remboursement de cette insuffisance à celle-ci.	Responsabilité des administrateurs
Objector	(4) A director who is present at the meeting at which an investment to which the director objects is authorized may, (a) forthwith, deliver or send to the credit union by registered mail a protest against the investment; and (b) within thirty days after delivering or sending the protest as set out in clause (a), send a copy of the protest by registered mail to the Director.	(4) L'administrateur qui est présent à la réunion à laquelle un placement auquel il s'oppose est autorisé peut : a) immédiatement remettre à la caisse ou lui envoyer par courrier recommandé une protestation contre le placement; b) dans les trente jours qui suivent la remise ou l'envoi de la protestation conformément à l'alinéa a), en envoyer une copie au directeur par courrier recommandé.	Opposition
Same	(5) A director who is absent from a meeting at which an investment to which the director objects is authorized may, (a) within fourteen days after he or she becomes aware of the investment and is able to do so, deliver or send to the credit union by registered mail a protest against the investment; and (b) within thirty days after delivering or sending the protest as set out in clause (a), send a copy of the protest by registered mail to the Director.	(5) L'administrateur qui est absent de la réunion à laquelle un placement auquel il s'oppose est autorisé peut : a) dans les quatorze jours qui suivent le moment où il prend connaissance du placement et où il peut le faire, remettre à la caisse ou lui envoyer par courrier recommandé une protestation contre le placement; b) dans les trente jours qui suivent la remise ou l'envoi de la protestation conformément à l'alinéa a), en envoyer une copie au directeur par courrier recommandé.	Idem
Exoneration	(6) A director who takes the steps set out in subsection (4) or (5) has no liability with respect to an investment to which he or she objected.	(6) L'administrateur qui prend les mesures énoncées au paragraphe (4) ou (5) n'encourt aucune responsabilité à l'égard du placement auquel il s'est opposé.	Décharge de responsabilité
Call of unauthorized loans	238. (1) The Director may order a credit union to call any loan it has made that is not authorized by this Act, the regulations or its by-laws.	238. (1) Le directeur peut donner l'ordre à la caisse de demander le remboursement d'un prêt qu'elle a consenti et qui n'est pas autorisé par la présente loi, les règlements ou ses règlements administratifs.	Demande de remboursement de prêts non autorisés
Same	(2) The credit union shall, within sixty days after receiving an order under subsection (1) or within such other time as determined by the Director, call the loan, if possible.	(2) Si elle le peut, la caisse demande le remboursement du prêt dans les soixante jours qui suivent la réception de l'ordre visé au paragraphe (1) ou dans le délai que fixe le directeur.	Idem

Liability	(3) If, within that time set out in subsection (2), the full amount of the loan is not repaid, the members of the credit committee, the persons appointed under section 122 and the persons authorized under section 123 are jointly and severally liable for the payment to the credit union of any deficiency upon the maturity of the loan.	(3) Si, dans le délai fixé au paragraphe (2), le montant intégral du prêt n'est pas remboursé, les membres du comité du crédit, les personnes nommées en vertu de l'article 122 et les personnes autorisées en vertu de l'article 123 sont solidairement responsables du remboursement à la caisse de toute insuffisance à l'échéance du prêt.	Responsabilité
Objector	(4) A member of the credit committee who is present at the meeting at which a loan to which the member objects is authorized may, <ul style="list-style-type: none"> (a) forthwith, deliver or send to the credit union by registered mail a protest against the loan; and (b) within thirty days after delivering or sending the protest as set out in clause (a), send a copy of the protest by registered mail to the Director. 	(4) Le membre du comité du crédit qui est présent à la réunion à laquelle un prêt auquel il s'oppose est autorisé peut : <ul style="list-style-type: none"> a) immédiatement remettre à la caisse ou lui envoyer par courrier recommandé une protestation contre le prêt; b) dans les trente jours qui suivent la remise ou l'envoi de la protestation conformément à l'alinéa a), en envoyer une copie au directeur par courrier recommandé. 	Opposition
Same	(5) A member of the credit committee who is absent from a meeting at which a loan to which the member objects is authorized may, <ul style="list-style-type: none"> (a) within fourteen days after he or she becomes aware of the loan and is able to do so, deliver or send to the credit union by registered mail a protest against the loan; and (b) within thirty days after delivering or sending the protest as set out in clause (a), send a copy of the protest by registered mail to the Director. 	(5) Le membre du comité du crédit qui est absent de la réunion à laquelle un prêt auquel il s'oppose est autorisé peut : <ul style="list-style-type: none"> a) dans les quatorze jours qui suivent le moment où il prend connaissance du prêt et où il peut le faire, remettre à la caisse ou lui envoyer par courrier recommandé une protestation contre le prêt; b) dans les trente jours qui suivent la remise ou l'envoi de la protestation conformément à l'alinéa a), en envoyer une copie au directeur par courrier recommandé. 	Idem
Exoneration	(6) A member who takes the steps set out in subsection (4) or (5) has no liability with respect to a loan to which he or she objected.	(6) Le membre qui prend les mesures énoncées au paragraphe (4) ou (5) n'encourt aucune responsabilité à l'égard du prêt auquel il s'est opposé.	Décharge de responsabilité
More than fair value	239. If it appears to the Director from an examination of the condition and affairs of a credit union that the assets are shown on the annual return mentioned in section 226 at an amount greater than the fair value, the Director may require the credit union to set aside, out of earnings, such additional provisions as he or she considers necessary.	239. S'il semble au directeur, à la suite de l'examen de la situation et des affaires internes de la caisse, que l'actif qui figure au rapport annuel visé à l'article 226 est supérieur à sa juste valeur, il peut exiger que la caisse constitue sur ses bénéfices les provisions supplémentaires qu'il estime nécessaires.	Surévaluation
Suspension of business	240. (1) The Director may order a credit union to discontinue doing business for such time as he or she determines if, after an inspection, the Director is satisfied that the continuance in business of the credit union is not in the interest of members, depositors or shareholders.	240. (1) Le directeur peut donner l'ordre à la caisse d'interrompre ses activités commerciales pour la période qu'il précise si, après une inspection, il est convaincu que la continuation de ces activités n'est pas dans l'intérêt des sociétaires, des déposants ou des actionnaires.	Interruption des activités
Report	(2) The Director shall report forthwith to the deposit insurer and stabilization authority for the credit union when an order is made under subsection (1) and the reasons for the order.	(2) Le directeur fait un rapport sans délai à l'organisme d'assurance-dépôts et à l'organe de stabilisation de la caisse lorsqu'un ordre est donné en vertu du paragraphe (1), en en donnant les motifs.	Rapport

PART XIII LEAGUES

241. (1) Ten or more credit unions may be incorporated as a league.

Objects (2) The objects of a league are to,

- (a) provide services primarily to members;
- (b) provide and manage a liquidity system for credit unions; and
- (c) manage those investments that are held by the league for its members.

Services (3) Subject to section 173, for the purpose of clause (2) (a), leagues may,

- (a) accept deposits and make loans;
- (b) guarantee loans;
- (c) provide educational, technical, promotional, management, administrative and advisory services to credit unions; and
- (d) provide such other services as may be prescribed.

Same (4) A league may provide services and a liquidity system to any credit union whether it is a member of the league or not.

General business (5) Leagues may carry on business, consistent with their objects, through prescribed subsidiaries.

Subsidiaries (6) A league's subsidiaries may, if permitted by the league's by-laws, provide services to the general public.

242. (1) A by-law of a league is not effective until it is,

- (a) passed by the board of directors of the league;
- (b) confirmed, with or without variation, by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the members of the league duly called for that purpose, or such greater proportion of the votes as the articles provide; and
- (c) approved by the Director.

(2) Any amendment required by the Director as a condition of approval may be made by the board of directors unless the amendment alters the intent of the by-law.

PARTIE XIII FÉDÉRATIONS

241. (1) Dix caisses ou plus peuvent être constituées en fédération.

Constitution des fédérations

(2) Les objets de la fédération sont les suivants :

Objets

- a) offrir des services principalement à ses membres;
- b) offrir un système de liquidité aux caisses et le gérer;
- c) gérer les placements que détient la fédération pour ses membres.

(3) Sous réserve de l'article 173, pour l'application de l'alinéa (2) a), la fédération peut :

Services

- a) accepter des dépôts et consentir des prêts;
- b) garantir des prêts;
- c) offrir des services d'éducation, de promotion et de gestion ainsi que des services techniques, administratifs et consultatifs aux caisses;
- d) offrir les autres services prescrits.

(4) La fédération peut offrir des services et un système de liquidité à toute caisse, qu'elle en soit membre ou non.

Idem

(5) La fédération peut se livrer à des activités commerciales compatibles avec ses objets par le biais de filiales prescrites.

Activités générales

(6) Les filiales de la fédération peuvent offrir des services au grand public si les règlements administratifs de la fédération le permettent.

Filiales

242. (1) Un règlement administratif de la fédération ne prend effet qu'une fois les conditions suivantes réunies :

Adoption des règlements administratifs

- a) il est adopté par le conseil d'administration de la fédération;
- b) il est ratifié, avec ou sans modification, par les deux tiers au moins des voix exprimées à une assemblée générale des membres de la fédération dûment convoquée à cette fin ou par la fraction plus élevée des voix que prévoient les statuts;
- c) il est approuvé par le directeur.

(2) Le conseil d'administration peut apporter au règlement administratif toute modification qu'exige le directeur comme condition d'approbation, à moins que la modification ne change l'objet de ce règlement.

Approbation par le directeur

Approval by Director

Application of Act	243. (1) This Act, with necessary modification, applies to leagues and their incorporation if consistent with this Part.	243. (1) La présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux fédérations et à leur constitution en personne morale si elle est compatible avec la présente partie.	Application de la Loi
Exclusion	(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, exempt leagues from any provision of this Act.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire les fédérations à l'application d'une disposition de la présente loi.	Exclusion
Application of Federal Act	244. A league may accept and exercise its rights, powers, privileges and immunities under the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> (Canada) only to the extent that they are not prohibited or restricted by this Act or the regulations.	244. La fédération ne peut accepter ou exercer les droits, pouvoirs, privilèges et immunités que lui confère la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> (Canada) que dans la mesure où ils ne sont pas interdits ou restreints par la présente loi ou les règlements.	Application de la loi fédérale
Members	245. Subject to the prescribed terms, credit unions and other prescribed entities may be members of a league.	245. Sous réserve des conditions prescrites, les caisses et les autres entités prescrites peuvent être membres d'une fédération.	Membres
Admission to membership	246. A credit union may become a member of a league by a resolution passed by a majority of the votes cast at a general meeting of the members of the credit union called for the purpose.	246. Une caisse peut devenir membre d'une fédération par résolution adoptée à la majorité des voix exprimées à une assemblée générale des sociétaires convoquée à cette fin.	Admission comme membre
Member withdrawal	247. (1) Any credit union that is a member of a league may withdraw from membership if the withdrawal is authorized by a resolution passed by a majority of the votes cast at a general meeting of the credit union's members called for the purpose.	247. (1) La caisse qui est membre d'une fédération peut s'en retirer si elle y est autorisée par résolution adoptée à la majorité des voix exprimées à une assemblée générale de ses sociétaires convoquée à cette fin.	Retrait d'un membre
Notice of intent	(2) The credit union shall give notice to the league's board of directors of the meeting at which the resolution is to be voted upon.	(2) La caisse avise le conseil d'administration de la fédération de la tenue de l'assemblée à laquelle la résolution doit être mise aux voix.	Avis d'intention
League representation	(3) The league is entitled to make representations to the members at the general meeting.	(3) La fédération a le droit de présenter des observations aux sociétaires à l'assemblée générale.	Observations de la fédération
Directors	248. (1) The following individuals are disqualified from being directors of a league: 1. A person who is disqualified under this Act from being a director of a credit union. 2. An officer, director, employee or member of a credit union referred to in subsection (2). (2) The credit union, (a) has liabilities that exceed its assets; (b) is not meeting prescribed capital adequacy and liquidity requirements and an application for a variation from its capital adequacy and liquidity requirements has been denied; (c) is under the administration of the deposit insurer; or	248. (1) Les particuliers suivants ne peuvent être administrateurs de la fédération : 1. Une personne qui est inéligible au poste d'administrateur d'une caisse aux termes de la présente loi. 2. Un dirigeant, un administrateur, un employé ou un sociétaire de la caisse visée au paragraphe (2). (2) La caisse remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes : a) son passif dépasse son actif; b) elle ne satisfait pas aux exigences prescrites en matière de liquidité et de suffisance du capital et une demande d'écart par rapport à ses exigences en la matière a été refusée; c) elle est sous l'administration de l'organisme d'assurance-dépôts;	Administrateurs
Same			Idem

(d) is under the supervision of the stabilization authority for the credit union.

Same

(3) A person is not disqualified from being a director of a league merely because the person is an employee of or is a related person of an employee of a credit union.

d) elle est sous la supervision de son organe de stabilisation.

(3) Nul n'est inéligible au poste d'administrateur de la fédération pour le seul motif qu'il est un employé d'une caisse ou qu'il est une personne liée à un tel employé.

Idem

PART XIV DEPOSIT INSURANCE CORPORATION OF ONTARIO

Corporation continued

249. (1) The corporation known in English as the Ontario Share and Deposit Insurance Corporation and in French as Société ontarienne d'assurance des actions et dépôts is continued as a corporation without share capital under the name, in English, of the Deposit Insurance Corporation of Ontario and, in French, Société ontarienne d'assurance-dépôts.

Application

(2) The *Corporations Act* does not apply to the Corporation.

Corporation members

(3) A credit union, on incorporation in Ontario, becomes a member of the Corporation.

Board of directors

250. (1) The board of directors of the Corporation consisting of not more than eleven persons shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Same

(2) The board must include,

(a) at least one but not more than six persons who are not directly associated with the Ontario credit union system; and

(b) at least four persons from those nominated by leagues and unaffiliated credit unions.

Chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a person to be the chair.

Same

(4) The board of directors may appoint a director as vice-chair.

Term of office

251. (1) The members of the board of directors shall hold office for such term as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

Removing director

(2) The Lieutenant Governor in Council may remove any person from the board at any time.

Duties of board

252. (1) The board of directors of the Corporation shall manage or supervise the management of the affairs of the Corporation and shall perform additional duties as may be imposed under this Act, the regulations or the by-laws.

PARTIE XIV SOCIÉTÉ ONTARIENNE D'ASSURANCE-DÉPÔTS

249. (1) La société appelée Société ontarienne d'assurance des actions et dépôts en français et Ontario Share and Deposit Insurance Corporation en anglais est maintenue en tant que personne morale sans capital social sous le nom de Société ontarienne d'assurance-dépôts en français et de Deposit Insurance Corporation of Ontario en anglais.

Maintien de la Société

(2) La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas à la Société.

Application

(3) La caisse devient, dès sa constitution en Ontario, membre de la Société.

Membres de la Société

250. (1) Le conseil d'administration de la Société se compose d'au plus onze personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Conseil d'administration

(2) Le conseil comprend les personnes suivantes :

Idem

a) de une à six personnes qui ne sont pas directement associées au réseau des caisses populaires de l'Ontario;

b) au moins quatre personnes choisies parmi les personnes proposées par les fédérations et les caisses qui ne font pas partie d'une fédération.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme une personne à la présidence.

Présidence

(4) Le conseil d'administration peut nommer un administrateur à la vice-présidence.

Idem

251. (1) Le mandat des membres du conseil d'administration est fixé par le lieutenant-gouverneur en conseil, pour la période qu'il estime appropriée.

Mandat

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut destituer un administrateur.

Destitution d'un administrateur

252. (1) Le conseil d'administration de la Société gère les affaires de la Société ou en surveille la gestion et exerce les autres fonctions que lui imposent la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs.

Fonctions du conseil

Chair to preside	(2) The chair shall preside at all meetings of the Corporation but, if at any meeting the chair is absent, the vice-chair shall preside, and if neither the chair or vice-chair is present, one of the directors present at the meeting who is chosen so to act by the directors present shall preside and has and shall exercise the powers of the chair.	(2) Le président dirige les réunions de la Société. En son absence, la présidence est assumée par le vice-président et, s'il est lui-même absent, les administrateurs présents choisissent l'un d'entre eux pour diriger la réunion et exercer les pouvoirs du président.	Présidence des réunions
Secretary and treasurer	(3) The board of directors may appoint a secretary and a treasurer.	(3) Le conseil d'administration peut nommer un secrétaire et un trésorier.	Secrétaire et trésorier
Quorum	(4) A majority of the members of the board of directors constitutes a quorum.	(4) La majorité des membres du conseil d'administration constitue le quorum.	Quorum
Travelling expenses	(5) A member of the board of directors shall be paid by the Corporation out of its income all reasonable travelling and living expenses incurred by the member while absent from his or her ordinary place of residence in the course of his or her duties as a director.	(5) La Société rembourse aux administrateurs, sur ses revenus, les frais raisonnables de déplacement et de séjour qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence.	Frais de déplacement
Remuneration	(6) A member of the board of directors may be paid by the Corporation out of its income as remuneration for his or her services and duties such daily or other amount as may be fixed by the board and reported to its members in its annual report.	(6) La Société peut verser aux administrateurs, sur ses revenus, à titre de rémunération pour leurs services et fonctions, l'indemnité journalière ou autre que fixe le conseil et dont elle rend compte à ses membres dans son rapport annuel.	Rémunération
Same	(7) The board shall report its total expenses and total remuneration for the year in the annual report.	(7) Le conseil fait état de ses dépenses et de sa rémunération totales pour l'exercice dans le rapport annuel.	Idem
No liability for acts in good faith	253. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Corporation, or anyone acting under the authority of the Corporation, for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty of the Corporation or for any neglect or default in the execution, in good faith, of that duty.	253. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Société ou quiconque agit sous son autorité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction de la Société ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction.	Immunité
Obligation remains	(2) Subsection (1) does not apply to relieve the Corporation from the obligation to make payment in respect of a deposit insured under this Act.	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager la Société de l'obligation qu'elle a de faire un paiement à l'égard d'un dépôt assuré aux termes de la présente loi.	Maintien de l'obligation
Keeping books	254. The Corporation shall, (a) keep books of account in a form and manner that facilitates the preparation of its financial statements and other financial reports in accordance with generally accepted accounting principles; and (b) prepare its annual financial statements in accordance with generally accepted accounting principles and the regulations.	254. La Société : a) d'une part, tient des livres comptables sous une forme et d'une manière qui facilitent la préparation de ses états et autres rapports financiers conformément aux principes comptables généralement reconnus; b) d'autre part, dresse ses états financiers annuels conformément aux principes comptables généralement reconnus et aux règlements.	Tenue des livres
Auditor	255. The Corporation shall appoint an auditor annually.	255. La Société nomme tous les ans un vérificateur.	Vérificateur
Annual report	256. (1) The Corporation shall, within four months after the end of each financial year, send to its members, the Minister and the Director an annual report on its activities in that year.	256. (1) Dans les quatre mois qui suivent la fin de chaque exercice, la Société fait parvenir à ses membres, au ministre et au directeur un rapport annuel sur ses activités de l'exercice.	Rapport annuel

What included	(2) The annual report shall include financial statements of the Corporation in the prescribed form, the auditor's report on those statements and such other matters as are prescribed.	(2) Le rapport annuel comprend les états financiers de la Société dressés sous la forme prescrite, le rapport du vérificateur y afférent et les autres questions prescrites.	Contenu
Annual examination of Superintendent	257. (1) The Superintendent shall annually examine the affairs of the Corporation and report the results to the Minister.	257. (1) Le surintendant examine tous les ans les affaires de la Société et fait un rapport au ministre sur les résultats de son examen.	Examen annuel par le surintendant
Same	(2) For purposes of subsection (1), the Superintendent may ask an auditor or the Provincial Auditor to perform the examination or the Superintendent may accept the report of the Corporation's auditor.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), le surintendant peut demander à un vérificateur ou au vérificateur provincial d'effectuer l'examen ou peut accepter le rapport du vérificateur de la Société.	Idem
Furnish information	258. The Corporation shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.	258. La Société fournit au surintendant les renseignements qu'exige celui-ci, au moment et sous la forme qu'il exige.	Renseignements exigés
Tabling reports	259. The Minister shall lay the annual report of the Corporation and of the Superintendent before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	259. Le ministre dépose le rapport annuel de la Société et celui du surintendant devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il les dépose à la session suivante.	Dépôt des rapports
Information to Minister	260. (1) The Minister may ask the Corporation to furnish any information related to its affairs.	260. (1) Le ministre peut demander à la Société de lui fournir tout renseignement se rapportant à ses affaires.	Renseignements demandés par le ministre
Same	(2) The Corporation shall provide the Minister with the information requested.	(2) La Société fournit au ministre les renseignements demandés.	Idem
Objects	261. The objects of the Corporation are to, <ul style="list-style-type: none"> (a) provide, for the benefit of persons having deposits with credit unions in Ontario, deposit insurance against loss of part or all of such deposits, by making payment to the persons to the extent and in the manner authorized by this Act; (b) act as a stabilization authority and to monitor the activities of any other entity that is designated as a stabilization authority; (c) designate a body corporate as a stabilization authority; (d) promote standards of sound business and financial practices for member credit unions; (e) provide, in its discretion, financial assistance for the purpose of assisting a credit union under administration in its continued operation or in the orderly liquidation of its operations; (f) collect and accumulate statistics and other information related to credit unions as may be necessary for the purposes of, <ul style="list-style-type: none"> (i) insurance, (ii) leagues, 	261. Les objets de la Société sont les suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) fournir, au profit des personnes qui ont des dépôts dans des caisses de l'Ontario, une assurance-dépôts contre les risques de perte de tout ou partie de leurs dépôts, et leur faire des paiements dans la mesure et de la manière autorisées par la présente loi; b) agir en qualité d'organe de stabilisation et surveiller les activités d'une autre entité qui est désignée comme organe de stabilisation; c) désigner une personne morale comme organe de stabilisation; d) favoriser, chez les caisses membres, des normes de pratiques commerciales et financières saines; e) fournir, à sa discrétion, une aide financière à une caisse placée sous administration pour la continuation de ses activités ou leur liquidation ordonnée; f) recueillir et accumuler les statistiques et autres renseignements se rapportant aux caisses qui sont nécessaires aux fins : <ul style="list-style-type: none"> (i) d'assurance, (ii) des fédérations, 	Objets

- (iii) credit unions,
- (iv) stabilization authorities, and
- (v) the Ministry of Finance;
- (g) publish system statistics as may be appropriate;
- (h) perform all duties delegated to it by the Minister;
- (i) adopt measures designed to minimize the risk and size of deposit insurance claims; and
- (j) act as an administrator of a credit union.

Ancillary
powers

262. (1) The Corporation may do all things necessary or incidental to its objects and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the Corporation may, in furtherance of its objects,

- (a) establish and maintain the Deposit Insurance Reserve Fund to provide for,
 - (i) the payment of deposit insurance claims,
 - (ii) the continuance or orderly liquidation of any credit union in financial difficulty,
 - (iii) financial assistance to credit unions, and
 - (iv) the payment of a stabilization authority's administrative costs;
- (b) conditionally or unconditionally, grant financial assistance to credit unions under administration or stabilization authorities in the manner it thinks fit;
- (c) make an advance or grant for the purpose of paying lawful claims against a credit union in respect of any claims of its members for withdrawal of deposits;
- (d) act as the liquidator of a credit union;
- (e) assume the costs of winding up of credit unions;
- (f) guarantee the payment of the fees of, and the costs incurred by, any person as the liquidator or receiver of a member credit union when that person is appointed;
- (g) acquire assets or assume the liabilities of credit unions;
- (h) enter into agreements with a stabilization authority;

- (iii) des caisses,
- (iv) des organes de stabilisation,
- (v) du ministère des Finances;
- g) publier les statistiques sur le réseau qui sont appropriées;
- h) s'acquitter de toutes les fonctions que lui délègue le ministre;
- i) prendre des mesures visant à réduire au minimum les risques de demandes de règlement et leur importance;
- j) agir en qualité d'administrateur d'une caisse.

262. (1) La Société peut prendre toutes les mesures nécessaires ou accessoires à la réalisation de ses objets, notamment :

Pouvoirs
accessoires

- a) créer et maintenir le Fonds de réserve d'assurance-dépôts en vue :
 - (i) du paiement des demandes de règlement,
 - (ii) du maintien ou de la liquidation ordonnée d'une caisse en difficulté financière,
 - (iii) de la fourniture d'une aide financière aux caisses,
 - (iv) du paiement des frais d'administration d'un organe de stabilisation;
- b) accorder, conditionnellement ou non, une aide financière aux caisses placées sous administration ou aux organes de stabilisation de la manière qu'elle estime appropriée;
- c) consentir une avance ou une subvention en vue du paiement des demandes de règlement légitimes contre une caisse à l'égard des retraits de leurs dépôts que lui demandent ses sociétaires;
- d) agir en qualité de liquidateur d'une caisse;
- e) prendre en charge les frais de liquidation d'une caisse;
- f) garantir le paiement des honoraires du liquidateur ou du séquestre d'une caisse membre et des frais qu'il engage lors de sa nomination;
- g) acquérir l'actif d'une caisse ou prendre en charge son passif;
- h) conclure des accords avec un organe de stabilisation;

- | | |
|--|---|
| <p>(i) with the approval of the Minister, require the payment of levies by credit unions for the purpose of establishing and maintaining the assets of the Corporation;</p> <p>(j) accept powers conferred on it under the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i>;</p> <p>(k) make or cause to be made such inspections or examinations of credit unions as may be authorized under this Act, the by-laws of the Corporation or a policy of deposit insurance;</p> <p>(l) with the approval of the Minister, borrow money,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) on the credit of the Corporation,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) on bills of exchange or promissory notes drawn, made, accepted or endorsed by or on behalf of the Corporation, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) by the issue of debentures;</p> <p>(m) acquire, hold, improve and alienate real and personal property;</p> <p>(n) declare and pay premium rebates to its members;</p> <p>(o) act as the administrator of any credit union;</p> <p>(p) appoint an agent;</p> <p>(q) insure any liability of the Deposit Insurance Reserve Fund with one or more insurers;</p> <p>(r) advise the Director of any adverse implications of proposed new charters;</p> <p>(s) do all such other things, not contrary to this Act, as may be necessary for the exercising of any of the powers of the Corporation;</p> <p>(t) provide funding for a stabilization authority's administrative costs; and</p> <p>(u) provide the Director with such information, at such times and in such form as the Director may require.</p> <p>(2) Without limiting the generality of clause (1) (b), the Corporation may grant financial assistance to a credit union by,</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) purchasing securities of the credit union;</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) making or guaranteeing loans, with or without security, or advances to or deposits with a credit union; and</p> | <p>i) avec l'approbation du ministre, exiger des caisses qu'elles versent une cotisation aux fins de la constitution des éléments d'actif de la Société et de leur préservation;</p> <p>j) accepter les pouvoirs que lui confère la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i>;</p> <p>k) effectuer ou faire effectuer les inspections ou examens des caisses qui sont autorisés par la présente loi, les règlements administratifs de la Société ou une politique d'assurance-dépôts;</p> <p>l) avec l'approbation du ministre, emprunter :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) soit sur son crédit,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) soit sur des lettres de change ou des billets tirés, souscrits, acceptés ou endossés par elle ou pour son compte,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) soit par l'émission de débentures;</p> <p>m) acquérir, détenir et améliorer des biens meubles et immeubles, et en disposer;</p> <p>n) déclarer des remises de prime et en payer à ses membres;</p> <p>o) agir en qualité d'administrateur d'une caisse;</p> <p>p) nommer un mandataire;</p> <p>q) assurer toute responsabilité du Fonds de réserve d'assurance-dépôts auprès d'un assureur ou plus;</p> <p>r) informer le directeur des incidences défavorables des projets de chartes;</p> <p>s) prendre les autres mesures compatibles avec la présente loi qui sont nécessaires à l'exercice de ses pouvoirs;</p> <p>t) contribuer au financement des frais d'administration d'un organe de stabilisation;</p> <p>u) fournir au directeur les renseignements qu'exige celui-ci, au moment et sous la forme qu'il exige.</p> <p>(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) b), la Société peut accorder une aide financière à une caisse en prenant les mesures suivantes :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) achat de valeurs mobilières de la caisse;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) octroi de prêts, avec ou sans sûreté, ou d'avances à la caisse ou garantie de prêts ou d'avances consentis à celle-ci, ou versement d'un dépôt à la caisse ou garantie d'un dépôt qui y est fait;</p> |
|--|---|

Same

Idem

	(c) taking security for loans or advances to a credit union.	c) acceptation d'une sûreté pour des prêts ou des avances consentis à la caisse.	
Subrogation	(3) If the Corporation makes an advance under clause (1) (c), it is subrogated as an unsecured creditor for the amount of the advance.	(3) Si la Société consent une avance en vertu de l'alinéa (1) c), elle est subrogée à titre de créancier non garanti pour le montant de cette avance.	Subrogation
Membership	(4) If the Corporation holds membership shares of a credit union, the Corporation is a member of the credit union and has the rights and benefits of a member.	(4) Si la Société détient des parts sociales d'une caisse, elle en est sociétaire et jouit des droits et avantages d'un sociétaire.	Adhésion
Payment under guarantee	(5) For the purposes of clause (1) (f), the Corporation may charge any amount paid under a guarantee to the Deposit Insurance Reserve Fund of the Corporation.	(5) Pour l'application de l'alinéa (1) f), la Société peut porter les montants payés aux termes d'une garantie au débit de son Fonds de réserve d'assurance-dépôts.	Paiement aux termes d'une garantie
Pledging assets	(6) For the purposes of clause (1) (l), the Corporation may pledge as security all or any part of its assets.	(6) Pour l'application de l'alinéa (1) l), la Société peut nantir tout ou partie de son actif.	Nantissement d'éléments d'actif
Subsidiaries	263. The Corporation may, with the approval of the Minister, establish and acquire subsidiaries.	263. La Société peut, avec l'approbation du ministre, ouvrir et acquérir des filiales.	Filiales
POWERS AND DUTIES OF CORPORATION		POUVOIRS ET FONCTIONS DE LA SOCIÉTÉ	
By-laws	264. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Corporation may make by-laws,	264. Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut, par règlement administratif :	Règlements administratifs
	(a) for the administration, management and control of the property and affairs of the Corporation;	a) traiter de l'administration, de la gestion et du contrôle de ses biens et de ses affaires;	
	(b) setting out the functions, duties and remuneration of all officers, agents and employees of the Corporation;	b) fixer les fonctions et la rémunération de ses dirigeants, mandataires et employés;	
	(c) for the appointment or disposition of any special committees from time to time created by the Corporation;	c) traiter de la création de comités spéciaux et de leur dissolution;	
	(d) governing the appointment of an auditor;	d) régir la nomination d'un vérificateur;	
	(e) adopting the seal of the Corporation;	e) adopter son sceau;	
	(f) governing the time and place for the holding of meetings of the board of directors and the procedure in all things at such meetings;	f) traiter de la date, de l'heure et du lieu des réunions du conseil d'administration et de la procédure à suivre à ces réunions;	
	(g) prescribing standards of sound business and financial practices for credit unions;	g) prescrire, à l'intention des caisses, des normes de pratiques commerciales et financières saines;	
	(h) prescribing the manner in which a credit union may represent that it is a member of the Corporation;	h) prescrire la manière dont une caisse peut faire savoir qu'elle est membre de la Société;	
	(i) defining the expression "deposit" for the purpose of deposit insurance;	i) définir le terme «dépôt» aux fins de l'assurance-dépôts;	
	(j) authorizing, controlling and requiring the use by credit unions of marks, signs, advertisements or other devices indicating that deposits with credit unions are insured by the Corporation;	j) autoriser, contrôler et exiger l'utilisation par les caisses de marques, de signes, d'annonces ou d'autres moyens indiquant que les dépôts qui y sont faits sont assurés par la Société;	

- (k) governing the conduct, in all particulars, of the affairs of the Corporation;
- (l) governing the declaration and payment of premium rebates; and
- (m) governing the operations of stabilization authorities.

- k) régir la conduite de ses affaires à tous égards;
- l) régir la déclaration et le paiement de remises de prime;
- m) régir le fonctionnement des organes de stabilisation.

Powers of investigation

265. (1) For the purposes of carrying out an investigation, examination or inquiry authorized by this Part, the Corporation or the stabilization authority for the credit union may, in writing, appoint any person to carry out an investigation, examination or inquiry of a particular credit union.

265. (1) Aux fins d'une enquête ou d'un examen autorisé par la présente partie, la Société ou l'organe de stabilisation de la caisse peut nommer par écrit une personne pour qu'elle fasse une enquête ou un examen sur une caisse donnée.

Pouvoirs d'enquête

Same

(2) The person appointed is entitled to access to the books, records and documents of the credit union and has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation or inquiry as if it were an inquiry under that Act.

(2) La personne nommée a le droit d'avoir libre accès aux livres, dossiers et documents de la caisse et a les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.

Idem

Prohibition as to holding out insured

266. (1) No person, other than a credit union that is a member of the Corporation, shall, by written or oral representations, advertise or hold out any corporation, society or association as being insured or approved for deposit insurance by the Corporation.

266. (1) Nul, sauf la caisse qui est membre de la Société, ne doit déclarer, oralement ou par écrit, qu'une personne morale, une société ou une association est assurée ou agréée aux fins d'assurance-dépôts par la Société.

Autorisation exclusive

Same

(2) A league may, by written or oral representations, advertise or hold out its members as being insured or approved for deposit insurance by the Corporation if they are members of the Corporation.

(2) Une fédération peut déclarer, oralement ou par écrit, que ses membres sont assurés ou agréés aux fins d'assurance-dépôts par la Société s'ils sont membres de celle-ci.

Idem

Same

(3) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence.

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction.

Idem

Advertising

267. (1) Subject to subsection (3), no credit union shall advertise or hold out, by written or oral representations, that it is insured by the Corporation.

267. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la caisse ne doit pas déclarer, oralement ou par écrit, qu'elle est assurée par la Société.

Publicité

Same

(2) Subject to subsection (3), no league shall advertise or hold out, by written or oral representations, that its members are insured by the Corporation.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), une fédération ne doit pas déclarer, oralement ou par écrit, que ses membres sont assurés par la Société.

Idem

Same

(3) Subsection (1) does not apply to prohibit advertising or holding out if it is done by marks, signs, advertisements or other devices authorized by the by-laws of the Corporation and used in the manner and on the occasions set out by the by-laws.

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire la déclaration si elle est faite par le biais de marques, de signes, d'annonces ou autres moyens qui sont autorisés par les règlements administratifs de la Société et utilisés de la manière et dans les circonstances qui y sont énoncées.

Idem

Offence

(4) A credit union that contravenes subsection (1) is guilty of an offence.

(4) La caisse qui contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction.

Infraction

Fiscal year

268. The fiscal year end of the Corporation is the 31st day of December in each year.

268. L'exercice de la Société se termine le 31 décembre de chaque année.

Exercice

Investment of funds

269. The Corporation may, in its discretion, invest any funds not required in carrying out its objectives in such investments as are pre-

269. La Société peut, à sa discrétion, placer les fonds qui ne sont pas nécessaires à la réalisation de ses objectifs dans des placements

Placement de fonds

	scribed and subject to such restrictions as are prescribed.	prescrits, sous réserve des restrictions prescrites.	
Duty to insure	270. (1) The Corporation shall insure each deposit with a credit union except,	270. (1) La Société assure chaque dépôt dans une caisse, sauf :	Obligation d'assurer
	(a) a deposit that is not payable in Canada or not in Canadian currency; or	a) un dépôt qui n'est pas payable au Canada ou qui n'est pas en devises canadiennes;	
	(b) the amount of any one deposit that exceeds a prescribed amount.	b) la partie d'un dépôt qui dépasse le montant prescrit.	
Payment of insured amount	(2) The Corporation has an obligation to make payment in respect of any deposit insured by deposit insurance if,	(2) La Société a l'obligation de faire un paiement à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts dans l'un ou l'autre des cas suivants :	Paiement des montants assurés
	(a) the members of a credit union that holds the deposit pass a resolution for the voluntary dissolution of the credit union and, by reason of the resolution, the credit union is unable to pay its depositors;	a) les sociétaires de la caisse qui détient le dépôt adoptent une résolution de dissolution volontaire de la caisse et, en raison de cette résolution, la caisse est empêchée de payer ses déposants;	
	(b) the Director or a court orders the dissolution of the credit union holding the deposit;	b) le directeur ou un tribunal ordonne la dissolution de la caisse qui détient le dépôt;	
	(c) the Corporation is satisfied that the credit union will be unable to make payment in full, without delay, in respect of any deposits insured by deposit insurance;	c) la Société est convaincue que la caisse sera empêchée de faire sans délai un paiement intégral à l'égard de dépôts couverts par l'assurance-dépôts;	
	(d) the policy of deposit insurance of the credit union that holds the deposit is cancelled; or	d) la police d'assurance-dépôts de la caisse qui détient le dépôt est annulée;	
	(e) the administrator orders that the credit union be wound up under subparagraph iii of paragraph 6 of subsection 295 (1).	e) l'administrateur ordonne que la caisse procède à sa liquidation en vertu de la sous-disposition iii de la disposition 6 du paragraphe 295 (1).	
Same	(3) The Corporation, if it is obliged to make payment in respect of any deposit insured by deposit insurance, shall make payment to the person who appears entitled to the payment by the records of the credit union.	(3) Si la Société est obligée de faire un paiement à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts, elle le fait à la personne qui, d'après les dossiers de la caisse, semble y avoir droit.	Idem
Same	(4) The Corporation may,	(4) La Société peut :	Idem
	(a) enter into a deposit administration agreement with another credit union whereby that credit union agrees to pay on behalf of the Corporation,	a) conclure, avec une autre caisse, un accord d'administration des dépôts selon lequel cette caisse convient de payer pour le compte de la Société :	
	(i) the amount of the deposit according to the terms of the deposit, or	(i) soit le montant du dépôt selon les conditions de celui-ci,	
	(ii) before maturity of the deposit, an amount equal to the principal of and accrued interest on the deposit on the day it is paid;	(ii) soit, avant que le dépôt n'arrive à échéance, un montant égal au principal du dépôt, majoré des intérêts courus, le jour du paiement;	
	(b) pay, before maturity of the deposit, an amount equal to the principal of and accrued interest on the deposit on the day it is paid.	b) payer, avant que le dépôt n'arrive à échéance, un montant égal au principal du dépôt, majoré des intérêts courus, le jour du paiement.	

Same	(5) In addition to the amount of the deposit insured by it, the Corporation shall pay interest at the rate established by its by-laws subject to any conditions that are prescribed.	(5) Outre la partie du dépôt assurée par elle, la Société paie des intérêts au taux fixé par ses règlements administratifs sous réserve des conditions prescrites.	Idem
Same	(6) Interest payable under subsection (5) is subject to such maximum amount as may be prescribed.	(6) Les intérêts payables aux termes du paragraphe (5) sont assujettis au plafond prescrit.	Idem
Discharge of liability	(7) Payment, under this section, by the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance discharges the Corporation from all liability in respect of that deposit, and in no case is the Corporation under any obligation to see to the proper application of the payment made.	(7) Le paiement fait par la Société aux termes du présent article pour un dépôt couvert par l'assurance-dépôts la dégage de toute responsabilité à l'égard de ce dépôt. La Société n'est en aucun cas tenue de veiller à l'affectation du montant payé.	Dégagement de responsabilité
Subrogation	(8) If the Corporation makes a payment under this section in respect of any deposit with a credit union, the Corporation is subrogated to the extent of the payment made to all the rights and interest of the depositor as against that credit union.	(8) Si la Société fait un paiement aux termes du présent article pour un dépôt dans une caisse, elle est subrogée, jusqu'à concurrence du montant du paiement, dans les droits et intérêts du déposant contre la caisse.	Subrogation
Assignment	(9) If the Corporation considers it advisable, it may withhold payment in respect of any deposit with a credit union until it has received a written assignment of all the rights and interests of the depositor against that credit union.	(9) La Société peut, si elle le juge souhaitable, retenir un paiement à l'égard d'un dépôt dans une caisse jusqu'à ce qu'elle ait reçu la cession par écrit de tous les droits et intérêts du déposant contre la caisse.	Cession
Deposits with credit unions	271. (1) This section applies to the deposits of a person who has deposits with two or more credit unions that amalgamate and continue in operation as one credit union.	271. (1) Le présent article s'applique aux dépôts qu'a une personne dans deux caisses ou plus qui fusionnent et sont prorogées en une seule et même caisse.	Dépôts dans deux caisses ou plus
Remain separate	(2) A deposit with an amalgamating credit union on the day on which the amalgamated credit union is formed, less any withdrawals from the deposit, is, for the purpose of deposit insurance with the Corporation, separate from a deposit of the same person on that day with another amalgamating credit union that became part of the amalgamated credit union.	(2) Le dépôt qu'a une personne dans une caisse qui fusionne à la date de la formation de la caisse issue de la fusion, diminué des retraits, est, aux fins de l'assurance-dépôts souscrite auprès de la Société, distinct d'un dépôt qu'elle a à cette date dans une autre caisse qui fusionne et qui fait dorénavant partie de la caisse issue de la fusion.	Caractère distinct
Deposits with amalgamated credit union	(3) A deposit made by a person referred to in subsection (2) with an amalgamated credit union after the day on which the amalgamated credit union is formed is insured by the Corporation only to the extent that the aggregate of that person's deposits with the amalgamated credit union, exclusive of the deposit in respect of which the calculation is made, is less than a prescribed amount.	(3) Le dépôt que fait la personne visée au paragraphe (2) à la caisse issue de la fusion, après la date de la formation de celle-ci, n'est assuré par la Société que dans la mesure où le total de ses dépôts dans cette caisse, compte non tenu du dépôt qui fait l'objet du calcul, est inférieur au montant prescrit.	Dépôts dans la caisse issue de la fusion
If undertaking acquired	(4) For the purpose of deposit insurance with the Corporation, if one credit union acquires the undertaking and assets of another credit union, those credit unions are considered to be amalgamating credit unions.	(4) Aux fins de l'assurance-dépôts souscrite auprès de la Société, si une caisse acquiert l'entreprise et l'actif d'une autre, les deux sont considérées comme des caisses qui fusionnent.	Cas d'acquisition d'une entreprise
Preparatory examination	272. (1) The Corporation may examine the books, records and accounts of the credit union if the Corporation believes that a payment under this Act in respect of a deposit held by a credit union is imminent and that it is in the best interest of both the depositors	272. (1) La Société peut examiner les livres, dossiers et comptes de la caisse si elle croit qu'un paiement prévu par la présente loi à l'égard d'un dépôt détenu par une caisse est imminent et qu'il est dans son intérêt véritable et dans celui des déposants de la caisse de se préparer d'avance à effectuer ce paiement.	Examen préparatoire

with the credit union and the Corporation to make early preparations for the payment.

Same	(2) The examination may be made by a person designated by the Corporation.	(2) L'examen peut être fait par la personne que désigne la Société.	Idem
Same	(3) For the purposes of the examination, the Corporation and any person designated by it are entitled to access to the credit union's books, records and accounts and may require the directors, officers, auditors of, and any receiver or liquidator of the credit union to furnish information and explanations regarding the books and accounts of the credit union.	(3) Aux fins de l'examen, la Société et la personne qu'elle désigne ont le droit d'accès aux livres, dossiers et comptes de la caisse et peuvent exiger que les administrateurs, dirigeants et vérificateurs de la caisse, ainsi qu'un séquestre ou un liquidateur de celle-ci, leur fournissent des renseignements et explications à l'égard des livres et comptes de la caisse.	Idem
Insuring credit unions	273. (1) No credit union that is carrying on business in Ontario shall accept deposits unless it is insured by the Corporation in accordance with this Act, the regulations and the by-laws of the Corporation.	273. (1) La caisse qui exerce des activités commerciales en Ontario ne doit pas accepter de dépôts sauf si elle est assurée par la Société conformément à la présente loi, aux règlements et aux règlements administratifs de la Société.	Assurance des caisses
Same	(2) The deposits with a credit union carrying on business in Ontario are insured by the Corporation in accordance with this Act and the by-laws of the Corporation from the day the credit union starts business.	(2) Les dépôts dans une caisse qui exerce des activités commerciales en Ontario sont assurés par la Société conformément à la présente loi et aux règlements administratifs de la Société à compter du jour où la caisse commence à exercer ses activités.	Idem
Certificate	(3) The Corporation shall issue to every credit union that is insured with it a certificate of deposit insurance in the prescribed form.	(3) La Société délivre à la caisse qui est assurée par elle un certificat d'assurance-dépôts rédigé sous la forme prescrite.	Certificat
Deposit insurance certificate	(4) A certificate of deposit insurance issued under subsection (3) expires one year after it is issued but may be renewed annually subject to such conditions as the Corporation considers necessary.	(4) Le certificat d'assurance-dépôts délivré aux termes du paragraphe (3) expire un an après sa délivrance. Il peut être renouvelé chaque année selon les conditions que la Société estime nécessaires.	Certificat d'assurance-dépôts
Cancellation of deposit insurance	274. (1) The deposit insurance of a credit union may be cancelled on not less than thirty days notice to the credit union by the Corporation when, (a) the credit union is in breach of the standards of business and financial practices prescribed by the Corporation or any conditions of a policy of deposit insurance issued to it; (b) the credit union ceases to accept deposits; (c) an order has been made appointing the Corporation or another person as the liquidator of the credit union; or (d) the credit union fails to pay its deposit insurance premiums.	274. (1) La Société peut, sur préavis d'au moins trente jours donné à la caisse, annuler l'assurance-dépôts d'une caisse dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) la caisse n'observe pas les normes de pratiques commerciales et financières prescrites par la Société ou une condition de la police d'assurance-dépôts qui lui est délivrée; b) la caisse cesse d'accepter des dépôts; c) une ordonnance a été rendue nommant la Société ou une autre personne liquidateur de la caisse; d) la caisse ne paie pas ses primes d'assurance-dépôts.	Annulation de l'assurance-dépôts
Effect of cancellation	(2) If the deposit insurance of a credit union is cancelled by the Corporation, the deposits with the credit union on the day the cancellation takes effect, less any withdrawals from those deposits, continue to be insured for a period of two years or, in the case of a term deposit with a remaining term exceeding two years, to the maturity of that term.	(2) En cas d'annulation de l'assurance-dépôts de la caisse par la Société, les dépôts détenus par la caisse à la date d'effet de l'annulation, diminués des retraits, continuent d'être assurés pendant deux ans, sauf les dépôts à terme dont le terme à courir dépasse deux ans, qui sont assurés jusqu'à l'échéance.	Effet de l'annulation

Notification to depositors	(3) If the deposit insurance of a credit union has been cancelled, the credit union shall notify its depositors of that fact and shall stop accepting deposits from the date of cancellation.	(3) En cas d'annulation de son assurance-dépôts, la caisse en avise ses déposants et cesse d'accepter des dépôts à compter de la date de l'annulation.	Avis aux déposants
Public notice	(4) The Corporation may, in the manner it considers expedient, give public notice of the cancellation of deposit insurance of a credit union if, in the opinion of the Corporation, the public interest requires that notice be given.	(4) La Société peut, de la manière qu'elle estime appropriée, donner avis au public de l'annulation de l'assurance-dépôts de la caisse si, selon elle, l'intérêt public l'exige.	Avis au public
Notice to Director	(5) The Corporation shall give the Director, the league for the credit union and the stabilization authority for the credit union written notice of every deposit insurance cancellation.	(5) La Société avise par écrit le directeur, la fédération dont la caisse est membre et l'organe de stabilisation de la caisse de toute annulation d'une assurance-dépôts.	Avis au directeur
	STABILIZATION FUND AND ANNUAL PREMIUM	FONDS DE STABILISATION ET PRIME ANNUELLE	
Stabilization fund	275. (1) Every league or association of credit unions designated as a stabilization authority may establish and maintain a stabilization fund for the benefit of member credit unions.	275. (1) Chaque fédération ou association de caisses désignée comme organe de stabilisation peut créer et maintenir un fonds de stabilisation au profit des caisses membres.	Fonds de stabilisation
Assessment for the fund	(2) For the purpose of establishing and maintaining the funds, a stabilization authority may, subject to the prescribed conditions, assess member credit unions in the amounts and at the times and frequency set out in the stabilization authority's by-laws.	(2) Aux fins de la création et du maintien du fonds, l'organe de stabilisation peut, sous réserve des conditions prescrites, établir des cotisations à l'intention des caisses membres selon les montants, à la fréquence et aux moments énoncés dans ses règlements administratifs.	Cotisations
By-laws approved	(3) By-laws to which this section applies are subject to the approval of the Director.	(3) Les règlements administratifs auxquels s'applique le présent article sont assujettis à l'approbation du directeur.	Approbation des règlements administratifs
Transition	(4) Stabilization funds established under a predecessor of this Act will be maintained as prescribed.	(4) Les fonds de stabilisation créés en vertu d'une loi que la présente loi remplace sont maintenus selon les modalités prescrites.	Disposition transitoire
Deposit Insurance Reserve Fund	276. (1) The Corporation shall maintain a fund, called the Deposit Insurance Reserve Fund, and shall credit to it all premiums received by the Corporation.	276. (1) La Société tient un fonds appelé Fonds de réserve d'assurance-dépôts et porte au crédit de celui-ci toutes les primes qu'elle reçoit.	Fonds de réserve d'assurance-dépôts
Annual premiums	(2) The Corporation shall, within ninety days after the start of each calendar year, establish for, assess and collect from each credit union an annual premium, under prescribed conditions, to meet its administrative costs, insurance funding and the administrative costs of stabilization authorities.	(2) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le début de l'année civile, la Société établit, impose et perçoit la prime annuelle de chaque caisse selon les conditions prescrites pour couvrir ses frais d'administration et ceux des organes de stabilisation et financer son fonds d'assurance.	Prime annuelle
Same	(3) The Corporation has the power to assess, accumulate, manage, invest, disburse and pay out of the Deposit Insurance Reserve Fund any money needed to meet claims of depositors of credit unions that have received and maintained insurance standing.	(3) La Société peut imposer, accumuler, gérer, placer et dépenser les sommes dont elle a besoin pour faire face aux demandes des déposants des caisses qui ont reçu et maintenu leur cote d'assurabilité et peut prélever ces sommes sur le Fonds de réserve d'assurance-dépôts.	Idem
Same	(4) A regulation prescribing an annual premium may, (a) prescribe different annual premiums for different credit unions or classes of credit unions; and	(4) Le règlement qui prescrit une prime annuelle peut : a) prescrire différentes primes annuelles pour différentes caisses ou catégories de caisses;	Idem

	(b) make the annual premium subject to prescribed conditions.	b) assujettir la prime annuelle aux conditions prescrites.	
Limitation	(5) For the purposes of clause (4) (a), prescribed classes of credit unions shall be based in part on measurable criteria which relate to the risk posed by the credit union and may be based in part on other factors so long as they are not based on membership in a league or stabilization authority.	(5) Pour l'application de l'alinéa (4) a), les catégories prescrites de caisses doivent être fondées en partie sur des critères quantifiables qui se rattachent au risque posé par la caisse et peuvent être fondées en partie sur d'autres facteurs pourvu qu'elles ne soient pas fondées sur l'adhésion à une fédération ou à un organe de stabilisation.	Restriction
Overdue charges	277. The Corporation may charge interest at a rate equal to the rate prescribed under subsection 161 (1) of the <i>Income Tax Act</i> (Canada) plus 2 per cent on the unpaid amount of any premium instalment that is not paid on or before the due date of that instalment.	277. La Société peut exiger des intérêts au taux prescrit aux termes du paragraphe 161 (1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada), majoré de 2 pour cent, sur le montant impayé du versement de prime qui n'est pas payé au plus tard le jour où il doit l'être.	Paiement en souffrance
Repayments	278. The Corporation may, upon such conditions as it may direct, remit or defer the collection of all or part of an annual premium assessed by the Corporation.	278. La Société peut remettre tout ou partie d'une prime annuelle qu'elle établit, ou en reporter la perception, aux conditions qu'elle fixe.	Remboursements
Annual examination of credit unions	279. (1) For the purposes of the Corporation, the affairs of each credit union shall be examined by a person provided for under this section at least once in each year.	279. (1) Pour les besoins de la Société, les affaires internes de chaque caisse sont examinées au moins une fois par année par la personne que prévoit le présent article.	Examen annuel des caisses
Copy of examination report	(2) A copy of the report of the examination shall be forthwith transmitted to the Corporation, the stabilization authority for the credit union and the Director.	(2) Une copie du rapport de l'examen est transmise sans délai à la Société, à l'organe de stabilisation de la caisse et au directeur.	Copie du rapport de l'examen
Examination to be made	(3) The annual examination shall be made, (a) if the credit union is a member of a league, by the league; (b) if the credit union is not a member of a league, by the Director; or (c) if requested by the Corporation, by the stabilization authority for the credit union or by the Director.	(3) Les personnes suivantes procèdent à l'examen annuel : a) si la caisse est membre d'une fédération, la fédération; b) si la caisse n'est pas membre d'une fédération, le directeur; c) si la Société le lui demande, l'organe de stabilisation de la caisse ou le directeur.	Examineur
Cost	(4) The Corporation is responsible for the cost of examinations.	(4) La Société est responsable des frais de l'examen.	Frais
Alternative	(5) The Corporation may, in the place of an examination made under subsection (3), accept the report of the annual examination of the auditor of the credit union.	(5) La Société peut, à la place de l'examen visé au paragraphe (3), accepter le rapport de la vérification annuelle effectuée par le vérificateur de la caisse.	Autre possibilité
Examination of leagues	280. The Director shall make an annual examination of each league at the expense of the Corporation, and shall give a copy of his or her report to the Corporation.	280. Le directeur procède à l'examen annuel de chaque fédération aux frais de la Société et remet à celle-ci une copie de son rapport.	Examen des fédérations
Contents of examiner's report	281. (1) The person examining the affairs of a credit union under section 279 or 280 shall state, in the report, whether or not, in the person's opinion, there has been any change in the circumstances of the credit union that might materially affect the financial position of the credit union and particularly, without limiting the generality of the foregoing, whether or not, in the person's opinion,	281. (1) La personne qui examine les affaires internes de la caisse aux termes de l'article 279 ou 280 précise dans son rapport si, à son avis, les circonstances de la caisse ont changé à un degré tel qu'elles risquent de modifier de façon importante sa situation financière et si, notamment, à son avis :	Contenu du rapport

- (a) the assessment return made by the Corporation and on which payment to the Corporation was based is fairly stated;
- (b) the operations of the credit union are being conducted in accordance with sound business and financial practices; and
- (c) the credit union is in a satisfactory financial condition.

Same

(2) Each report shall,

- (a) state whether or not, in the opinion of the examiner there has been any contravention of this Act or the regulations; and
- (b) be served on the credit union.

Exception

(3) Despite subsections (1) and (2), the Corporation may require a report limited to matters identified by the Corporation.

STABILIZATION AUTHORITIES

Stabilization authority for credit unions

282. (1) The Corporation is the stabilization authority for all credit unions governed by this Act except those for which a stabilization authority is designated.

Application for designation

(2) A league or association of credit unions may apply to the Corporation to be designated a stabilization authority for the benefit of its members.

Same

(3) The form and content of the application shall be as provided by the Corporation.

Designation

283. (1) The Corporation may designate, in writing, a league or an association of credit unions as a stabilization authority on such conditions as the Corporation considers appropriate.

Scope of designation

(2) The designation of a league or association of credit unions as a stabilization authority shall,

- (a) identify the credit unions that may be supervised by the stabilization authority; and
- (b) specify the limitations, if any, on the powers of the stabilization authority.

Reasons

(3) If the Corporation refuses to designate a league or an association of credit unions as a stabilization authority and a league or association of credit unions affected by the decision asks for the reasons, the Corporation shall provide written reasons for its decision.

Appeal

(4) A league or association of credit unions may, within fifteen days after receiving the Corporation's reasons, appeal to the Minister,

- a) le rapport sur les cotisations établi par la Société et sur lequel se fondent les paiements qui lui ont été faits est exact;
- b) le fonctionnement de la caisse respecte des pratiques commerciales et financières saines;

c) la situation financière de la caisse est satisfaisante.

(2) Chaque rapport :

Idem

- a) précise si, de l'avis de l'examineur, il y a eu ou non contravention à la présente loi ou aux règlements;
- b) est signifié à la caisse.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la Société peut exiger un rapport portant sur les seules questions qu'elle précise.

Exception

ORGANES DE STABILISATION

282. (1) La Société est l'organe de stabilisation des caisses régies par la présente loi, sauf celles pour lesquelles un organe de stabilisation est désigné.

Organe de stabilisation des caisses

(2) Une fédération ou une association de caisses peut demander à la Société d'être désignée comme organe de stabilisation au profit de ses membres.

Demande de désignation

(3) La demande est rédigée sous la forme et contient les renseignements que prévoit la Société.

Idem

283. (1) La Société peut désigner par écrit une fédération ou une association de caisses comme organe de stabilisation aux conditions qu'elle estime appropriées.

Désignation

(2) La désignation d'une fédération ou d'une association de caisses comme organe de stabilisation :

Portée de la désignation

- a) précise les caisses qui peuvent être supervisées par l'organe de stabilisation;
- b) précise les restrictions éventuelles imposées aux pouvoirs de l'organe de stabilisation.

(3) Si la Société refuse de désigner la fédération ou l'association de caisses comme organe de stabilisation, elle fournit les motifs écrits de sa décision si la fédération ou l'association concernée les lui demande.

Motifs

(4) La fédération ou l'association de caisses peut, dans les quinze jours qui suivent la réception des motifs de la Société, interjeter appel devant le ministre :

Appel

	<p>(a) the Corporation's decision not to designate it; or</p> <p>(b) any limitations on their powers as a stabilization authority.</p>	<p>a) soit de la décision de celle-ci de ne pas la désigner;</p> <p>b) soit d'une restriction imposée à ses pouvoirs en qualité d'organe de stabilisation.</p>	
Same	(5) On an appeal, the Minister may affirm or reject the Corporation's decision and may designate the league or association of credit unions as a stabilization authority.	(5) Le ministre peut, en appel, confirmer ou rejeter la décision de la Société et désigner la fédération ou l'association de caisses comme organe de stabilisation.	Idem
Appeal final	(6) The Minister's decision is final and shall not be stayed, varied or set aside by any court.	(6) La décision du ministre est définitive et nul tribunal ne peut en suspendre l'exécution, la modifier ou l'annuler.	Décision définitive
Duration of designation	284. A designation of a league or an association of credit unions as a stabilization authority remains in effect until it is revoked by the Corporation or by operation of law.	284. La désignation de la fédération ou de l'association de caisses comme organe de stabilisation reste en vigueur tant qu'elle n'est pas révoquée par la Société ou par l'effet de la loi.	Durée de la désignation
Duration of designation	285. (1) If requested by a stabilization authority, the Director shall order a credit union subject to the supervision of the stabilization authority.	285. (1) Le directeur donne l'ordre qu'une caisse soit placée sous la supervision de l'organe de stabilisation si celui-ci le lui demande.	Supervision par l'organe de stabilisation
Same	<p>(2) The Director may order a credit union subject to the supervision of a stabilization authority named in the order in any of the following circumstances:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The credit union asks, in writing, that it be subject to supervision. 2. The credit union is not in compliance with prescribed capital or liquidity requirements. 3. The Director has reasonable grounds for believing that the credit union is conducting its affairs in a way that, reasonably, might be expected to harm the interests of members or depositors or that tends to increase the risk of claims against the deposit insurer. 4. The credit union or an officer or director of it does not file, submit or deliver a report or document required to be filed, submitted or delivered under this Act within the time limited under this Act. 5. The credit union did not comply with a Director's order issued under Part XII. 6. The credit union is not complying with its own investment and lending policy. 	<p>(2) Le directeur peut donner l'ordre qu'une caisse soit placée sous la supervision de l'organe de stabilisation dont le nom figure dans l'ordre dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La caisse demande par écrit d'être placée sous supervision. 2. La caisse ne se conforme pas aux exigences prescrites en matière de capital ou de liquidité. 3. Le directeur a des motifs raisonnables de croire que la caisse conduit ses affaires internes d'une manière dont on pourrait raisonnablement s'attendre à ce qu'elle nuise aux intérêts des sociétaires ou des déposants ou qui a tendance à augmenter le risque de demandes de règlement à l'endroit de l'organisme d'assurance-dépôts. 4. La caisse ou un de ses dirigeants ou administrateurs omet de déposer, de soumettre ou de remettre un rapport ou un document qui doit être déposé, soumis ou remis aux termes de la présente loi dans le délai fixé par celle-ci. 5. La caisse ne se conforme pas à l'ordre du directeur donné en vertu de la partie XII. 6. La caisse ne se conforme pas à ses propres politiques de placement et de prêt. 	Idem
Interpretation	(3) For the purposes of paragraph 2 of subsection (2), a variation under section 86 does not make a credit union in compliance with prescribed capital and liquidity requirements.	(3) Pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (2), une modification prévue à l'article 86 ne signifie pas que la caisse se conforme aux exigences prescrites en matière de capital et de liquidité.	Interprétation

Release	<p>(4) The credit union remains subject to supervision by a stabilization authority until,</p> <p>(a) the credit union is being wound up or placed under administration; or</p> <p>(b) the Director orders that the credit union is released from supervision.</p>	<p>(4) La caisse reste sous la supervision de l'organe de stabilisation :</p> <p>a) soit jusqu'au début de sa liquidation ou jusqu'à ce qu'elle soit placée sous administration;</p> <p>b) soit jusqu'à ce que le directeur donne l'ordre que la caisse soit soustraite à cette supervision.</p>	Fin de la supervision
Same	(5) The Director may make an order under clause (4) (b) on the application of a stabilization authority, on the application of the credit union or on his or her own initiative if there are reasonable grounds for believing that the credit union is no longer in need of supervision.	(5) Le directeur peut donner l'ordre visé à l'alinéa (4) b) à la demande de l'organe de stabilisation ou de la caisse ou de sa propre initiative s'il y a des motifs raisonnables de croire que la caisse n'a plus besoin de supervision.	Idem
Appeal	286. (1) A credit union or the stabilization authority for the credit union may appeal the Director's order under section 285 to the Superintendent of Deposit Institutions within fifteen days after receiving the Director's order.	286. (1) La caisse ou son organe de stabilisation peut interjeter appel de l'ordre du directeur visé à l'article 285 devant le surintendant des institutions de dépôt dans les quinze jours qui suivent sa réception.	Appel
Notice of appeal	(2) A written notice of appeal must be served on the Director.	(2) Un avis écrit de l'appel est signifié au directeur.	Avis d'appel
Evidence	(3) An appeal shall be based on the evidence presented to the Superintendent.	(3) L'appel est fondé sur la preuve présentée au surintendant.	Preuve
Result	(4) The Superintendent, after hearing the appeal, may confirm, vary or revoke the order.	(4) Le surintendant peut, après l'audition de l'appel, confirmer, modifier ou révoquer l'ordre.	Résultat
Notice to deposit insurer	(5) A copy of the Superintendent's order shall be served on the Corporation.	(5) Une copie de l'ordre du surintendant est signifiée à la Société.	Signification de l'ordre à l'organisme d'assurance-dépôts
Director represented	(6) The Director is entitled to attend and to be represented by counsel at a hearing before the Superintendent.	(6) Le directeur a le droit d'assister en personne à l'audience tenue devant le surintendant et d'y être représenté par un avocat.	Représentation du directeur
Appeal to court	(7) An appeal lies to the court from an order made under subsection (4).	(7) L'ordre donné en vertu du paragraphe (4) peut être porté en appel devant un tribunal.	Appel devant le tribunal
Powers of stabilization authority	<p>287. (1) A stabilization authority has the following powers:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To supervise a member credit union when asked by the credit union or pursuant to a supervision order issued by the Director. 2. To establish and maintain a stabilization fund for the benefit of its members. 3. To make conditional loans or advances out of a stabilization fund to credit unions. 4. To inspect or examine credit unions when asked to by the Director or the Corporation. 5. For purposes of the stabilization authority, to examine the affairs of its credit unions. 	<p>287. (1) L'organe de stabilisation a les pouvoirs suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Superviser une caisse membre lorsque celle-ci le demande ou par suite d'un ordre de mise sous supervision donné par le directeur. 2. Créer et maintenir un fonds de stabilisation au profit de ses membres. 3. Consentir des avances ou des prêts conditionnels aux caisses sur un fonds de stabilisation. 4. Inspecter ou examiner les caisses à la demande du directeur ou de la Société. 5. Examiner pour ses besoins les affaires internes de ses caisses. 	Pouvoirs de l'organe de stabilisation

	<p>6. To accept and exercise powers delegated to it by the Corporation.</p> <p>7. With the Corporation's approval, to delegate any of its powers to agents.</p> <p>8. To collect information from member credit unions for purposes of the stabilization authority.</p> <p>9. To share information concerning a credit union under its authority with the deposit insurer, the Director, the credit union's auditor and the provider of data processing services to the credit union.</p> <p>10. To incorporate a subsidiary to carry out its responsibilities as a stabilization authority.</p>	<p>6. Accepter et exercer les pouvoirs que lui délègue la Société.</p> <p>7. Avec l'approbation de la Société, déléguer ses pouvoirs à des mandataires.</p> <p>8. Recueillir pour ses besoins des renseignements auprès des caisses membres.</p> <p>9. Communiquer des renseignements sur une caisse sous son autorité à l'organisme d'assurance-dépôts, au directeur, au vérificateur de la caisse et au fournisseur de services de traitement de données de celle-ci.</p> <p>10. Constituer une filiale en personne morale pour s'acquitter de ses responsabilités à titre d'organe de stabilisation.</p>	
Same	<p>(2) Without limiting the generality of paragraph 3 of subsection (1), the stabilization authority may grant financial assistance to a credit union,</p> <p>(a) by purchasing securities of the credit union;</p> <p>(b) by making or guaranteeing loans, with or without security or advances to or deposits with a credit union; and</p> <p>(c) by taking security for loans or advances to a credit union.</p>	<p>(2) Sans préjudice de la portée générale de la disposition 3 du paragraphe (1), l'organe de stabilisation peut accorder une aide financière à une caisse en prenant les mesures suivantes :</p> <p>a) achat de valeurs mobilières de la caisse;</p> <p>b) octroi de prêts, avec ou sans sûreté, ou d'avances à la caisse ou garantie de prêts ou d'avances consentis à celle-ci, ou versement d'un dépôt à la caisse ou garantie d'un dépôt qui y est fait;</p> <p>c) acceptation d'une sûreté pour des prêts ou des avances consentis à la caisse.</p>	Idem
Exception	<p>(3) Paragraphs 2 and 3 of subsection (1) do not apply to the Corporation as a stabilization authority.</p>	<p>(3) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe (1) ne s'appliquent pas à la Société en sa qualité d'organe de stabilisation.</p>	Exception
Subsidiary	<p>(4) A subsidiary referred to in paragraph 10 of subsection (1) has all the powers set out in subsections (1) and (2) and in subsection 289 (1).</p>	<p>(4) La filiale visée à la disposition 10 du paragraphe (1) a tous les pouvoirs énoncés aux paragraphes (1) et (2) et au paragraphe 289 (1).</p>	Filiale
Approval of by-laws	<p>288. (1) No by-law of a stabilization authority or subsidiary of a stabilization authority is effective until it is,</p> <p>(a) passed by the board of directors of the stabilization authority or subsidiary, as the case may be;</p> <p>(b) confirmed, with or without variation, by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the shareholders of the stabilization authority or subsidiary, as the case may be, duly called for that purpose, or such greater proportion of the votes as the articles provide; and</p> <p>(c) approved by the Director.</p>	<p>288. (1) Un règlement administratif de l'organe de stabilisation ou de sa filiale ne prend effet qu'une fois les conditions suivantes réunies :</p> <p>a) il est adopté par le conseil d'administration de l'organe de stabilisation ou de la filiale, selon le cas;</p> <p>b) il est ratifié, avec ou sans modification, par les deux tiers au moins des voix exprimées à une assemblée générale des actionnaires de l'organe de stabilisation ou de la filiale, selon le cas, dûment convoquée à cette fin ou par la fraction plus élevée des voix que prévoient les statuts;</p> <p>c) il est approuvé par le directeur.</p>	Adoption des règlements administratifs
Same	<p>(2) For purposes of this section, the credit unions that come under the authority of a stabilization authority are considered to be share-</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article, les caisses qui sont sous l'autorité d'un organe de stabilisation sont considérées comme des ac-</p>	Idem

holders of the subsidiary incorporated by the stabilization authority.

Approval by Director

(3) Any amendment required by the Director as a condition of approval may be made by the board of directors of the subsidiary unless the amendment alters the intent of the by-law.

Powers when credit union supervised

289. (1) If a credit union is subject to the supervision of a stabilization authority, the authority may,

- (a) order the credit union to correct any practices that the authority feels are contributing to the problem or situation that caused the credit union to be ordered subject to its supervision;
- (b) order the credit union and its directors, committee members, officers and employees to not exercise any powers of the credit union or of its directors, committee members, officers and employees;
- (c) establish guidelines for the operation of the credit union;
- (d) order the credit union not to declare or pay a dividend or to restrict the amount of a dividend to be paid to a rate or amount set by the authority;
- (e) provide financial assistance for the purpose of assisting the credit union to continue its operations;
- (f) attend meetings of the credit union's board and its credit and audit committee; and
- (g) propose by-laws for the credit union and amendments to its articles of incorporation.

Exception

(2) Clause (1) (e) does not apply to the Corporation acting as a stabilization authority.

Approval by stabilization authority

(3) Subject to subsection (4), no by-law, rule or resolution relating to the business, affairs or management of a credit union passed or made by the board during the time the credit union is under supervision is of any effect until approved in writing by the stabilization authority.

Same

(4) A by-law that requires the approval of the Director must be approved by the Director.

Enforcement

(5) If a credit union fails to comply with an order of a stabilization authority, the stabilization authority may apply to the court for an order directing compliance with its order or such other order as the court considers appropriate.

tionnaires de la filiale constituée en personne morale par l'organe de stabilisation.

(3) Le conseil d'administration de la filiale peut apporter au règlement administratif toute modification qu'exige le directeur comme condition d'approbation, à moins que la modification ne change l'objet de ce règlement.

289. (1) Si la caisse est assujettie à la supervision de l'organe de stabilisation, celui-ci peut :

- a) ordonner à la caisse de rectifier les pratiques qui, selon lui, contribuent au problème ou à la situation qui a justifié l'ordre de mise sous supervision de la caisse;
- b) ordonner à la caisse et à ses administrateurs, membres de comités, dirigeants et employés de ne pas exercer l'un quelconque des pouvoirs de la caisse ou de ses administrateurs, membres de comités, dirigeants et employés;
- c) établir des lignes directrices en ce qui concerne le fonctionnement de la caisse;
- d) ordonner à la caisse de ne pas déclarer ni verser un dividende ou de limiter le montant d'un dividende qui doit être versé au taux ou montant fixé par lui;
- e) fournir une aide financière à la caisse pour qu'elle poursuive ses activités;
- f) assister aux réunions du conseil de la caisse ainsi que de son comité du crédit et de son comité de vérification;
- g) proposer des règlements administratifs à prendre par la caisse et des modifications à apporter à ses statuts.

(2) L'alinéa (1) e) ne s'applique pas à la Société lorsqu'elle agit comme organe de stabilisation.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les règlements administratifs pris ainsi que les règles ou les résolutions adoptées par le conseil relativement aux activités commerciales, aux affaires internes ou à la gestion de la caisse pendant que celle-ci est sous supervision sont sans effet tant que l'organe de stabilisation ne les a pas approuvés par écrit.

(4) Un règlement administratif qui exige l'approbation du directeur doit être approuvé par celui-ci.

(5) Si la caisse ne se conforme pas à l'ordre d'un organe de stabilisation, celui-ci peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance enjoignant à la caisse de se conformer à l'ordre ou toute autre ordonnance que le tribunal estime appropriée.

Approbation par le directeur

Pouvoirs en cas de supervision de la caisse

Exception

Approbation par l'organe de stabilisation

Idem

Exécution

Expenses of
stabilization
authority

290. (1) The expenses of and disbursements by the stabilization authority in supervising a credit union are payable out of the assets of the credit union under supervision.

Same

(2) The stabilization authority and the credit union under its supervision may enter into a contract for the recovery of any expenses incurred and disbursements paid by the stabilization authority in supervising the credit union.

No liability
for acts in
good faith

291. No action or other proceeding for damages shall be instituted against a stabilization authority or anyone acting under the authority of the stabilization authority, for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty of the stabilization authority or for any neglect or default in the execution, in good faith of that duty.

Revoking
designation

292. (1) Subject to subsections (3) and (4), the Corporation may revoke a designation under any of the following circumstances:

1. The league is not in compliance with its capital and liquidity requirements.
2. The stabilization authority did not comply with a condition of its designation imposed by the Corporation.
3. Continued supervision by the stabilization authority is likely to increase the risk of claims against the Deposit Insurance Reserve Fund.
4. It is not in the interests of the credit unions under the authority of a stabilization authority, or their members, to remain under the authority of the stabilization authority.
5. The league or association of credit unions asks to have its designation as a stabilization authority revoked.

Same

(2) A designation of a league or an association of credit unions is revoked upon any of the following occurring:

1. The league or association of credit unions resolves to wind up.
2. A court or the Director orders the league to wind up.

Notice

(3) The Corporation may revoke a designation after giving notice of its intention to the league or association of credit unions affected if the league or the association does not, within fifteen days after receiving the notice, ask for a hearing on the issue.

290. (1) Les frais engagés et les débours effectués par l'organe de stabilisation dans le cadre de la supervision de la caisse sont payables sur l'actif de celle-ci.

Frais de l'organe de stabilisation

(2) L'organe de stabilisation et la caisse sous sa supervision peuvent conclure un contrat prévoyant le recouvrement des frais engagés et des débours effectués par l'organe de stabilisation dans le cadre de la supervision de la caisse.

Idem

291. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un organe de stabilisation ou quiconque agit sous son autorité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction de l'organe de stabilisation ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction.

Immunité

292. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la Société peut révoquer la désignation dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

Révocation de la désignation

1. La fédération ne se conforme pas à ses exigences en matière de capital et de liquidité.
2. L'organe de stabilisation ne s'est pas conformé à une condition de sa désignation imposée par la Société.
3. La continuation de la supervision par l'organe de stabilisation augmentera vraisemblablement le risque de demandes de règlement à l'endroit du Fonds de réserve d'assurance-dépôts.
4. Il n'est pas dans l'intérêt des caisses sous l'autorité d'un organe de stabilisation ou des sociétaires de ces caisses de rester sous l'autorité de l'organe de stabilisation.
5. La fédération ou l'association de caisses demande la révocation de sa désignation comme organe de stabilisation.

(2) La désignation de la fédération ou de l'association de caisses est révoquée dès que se produit l'un ou l'autre des événements suivants :

Idem

1. La fédération ou l'association de caisses décide par résolution de procéder à sa liquidation.
2. Un tribunal ou le directeur ordonne la liquidation de la fédération.

(3) La Société peut révoquer la désignation après avoir donné à la fédération ou à l'association de caisses concernée un avis de son intention si la fédération ou l'association ne demande pas, dans les quinze jours qui suivent la réception de cet avis, la tenue d'une audience sur la question.

Avis

Hearing	(4) The Corporation may revoke a designation after a hearing on the issue.	(4) La Société peut révoquer la désignation après la tenue de l'audience sur la question.	Audience
Appeal	(5) If, after a hearing, the Corporation decides to revoke a designation, the league or the association of credit unions may appeal the decision to the Superintendent of Deposit Institutions if the appeal is made within fifteen days after the league or association of credit unions receives the Corporation's written decision and reasons.	(5) Si, après l'audience, la Société décide de révoquer la désignation, la fédération ou l'association de caisses peut interjeter appel de la décision devant le surintendant des institutions de dépôt dans les quinze jours qui suivent la réception par la fédération ou l'association de la décision écrite, accompagnée des motifs, de la Société.	Appel
Same	(6) On an appeal of the Corporation's decision, the Superintendent may affirm the Corporation's decision or reject it and continue the designation of the league or association of credit unions as a stabilization authority.	(6) Lorsque la décision de la Société est portée en appel, le surintendant peut la confirmer ou la rejeter et maintenir la désignation de la fédération ou de l'association de caisses comme organe de stabilisation.	Idem
Appeal final	(7) The Superintendent's decision is final and shall not be stayed, varied or set aside by a court.	(7) La décision du surintendant est définitive et nul tribunal ne peut en suspendre l'exécution, la modifier ou l'annuler.	Décision définitive
When designation revoked	293. Upon its designation as a stabilization authority being revoked, a league or an association of credit unions shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) repay any unused balance of money advanced to it by the Corporation; (b) deliver to the Director and the Corporation a proper accounting for all advances made to it by the Corporation since the filing of its last annual report; (c) deliver to the Director and the Corporation a final report on its activities since the filing of its last annual report; and (d) return any money in its stabilization fund to the credit unions under its authority on the same basis as the money to maintain the fund was assessed. 	293. Dès la révocation de sa désignation comme organe de stabilisation, la fédération ou l'association de caisses prend les mesures suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) elle rembourse le solde inutilisé des sommes que la Société lui a avancées; b) elle remet au directeur et à la Société un compte rendu comptable adéquat de toutes les avances que la Société lui a consenties depuis le dépôt de son dernier rapport annuel; c) elle remet au directeur et à la Société un rapport final sur ses activités depuis le dépôt de son dernier rapport annuel; d) elle rembourse les sommes qui se trouvent dans son fonds de stabilisation aux caisses sous son autorité dans la même proportion que les cotisations nécessaires au maintien du fonds ont été établies. 	Effet de la révocation de la désignation

ADMINISTRATION

Administration by Corporation

294. (1) The Corporation may order a credit union subject to administration by the Corporation in any of the following circumstances:

1. The Corporation, on reasonable grounds, believes that the credit union is conducting its affairs in a way that might be expected to harm the interests of members, depositors or shareholders or that tends to increase the risk of claims against the deposit insurer, but that supervision by a stabilization authority would, in this case, not be appropriate.

ADMINISTRATION

294. (1) La Société peut ordonner qu'une caisse soit placée sous son administration dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

Administration par la Société

1. La Société croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la caisse conduit ses affaires internes d'une manière dont on pourrait s'attendre à ce qu'elle nuise aux intérêts des sociétaires, des déposants ou des actionnaires ou qui a tendance à augmenter le risque de demandes de règlement à l'endroit de l'organisme d'assurance-dépôts, mais que la supervision par un organe de stabilisation ne serait pas appropriée en l'occurrence.

	<p>2. The credit union has contravened an order of a stabilization authority.</p> <p>3. The Corporation is of the opinion that the assets of the credit union are not sufficient to give adequate protection to its depositors.</p> <p>4. The credit union has failed to pay any liability that is due or, in the opinion of the Corporation, will not be able to pay its liabilities as they become due.</p> <p>5. The credit union's stabilization authority makes a written request that the credit union be placed under administration.</p> <p>6. The Corporation has received a report under subsection 240 (2).</p>	<p>2. La caisse a contrevenu à un ordre de l'organe de stabilisation.</p> <p>3. La Société est d'avis que l'actif de la caisse n'est pas suffisant pour protéger adéquatement ses déposants.</p> <p>4. La caisse n'a pas acquitté ses obligations à leur échéance ou, de l'avis de la Société, ne sera pas en mesure de le faire.</p> <p>5. L'organe de stabilisation de la caisse demande par écrit que celle-ci soit placée sous administration.</p> <p>6. La Société a reçu un rapport aux termes du paragraphe 240 (2).</p>	
Effective date	(2) An order under subsection (1) comes into effect when it is made.	(2) L'ordre prévu au paragraphe (1) prend effet dès qu'il est donné.	Date de prise d'effet
Appeal to Superintendent	(3) The credit union or its stabilization authority may, within seven days after the effective date of the order, appeal the order to the Superintendent.	(3) La caisse ou son organe de stabilisation peut interjeter appel de l'ordre devant le surintendant dans les sept jours qui suivent la date de sa prise d'effet.	Appel devant le surintendant
Notice of appeal	(4) A written notice of appeal must be served on the Superintendent.	(4) Un avis écrit de l'appel est signifié au surintendant.	Avis d'appel
Evidence	(5) An appeal must be based on the evidence presented to the Superintendent.	(5) L'appel est fondé sur la preuve présentée au surintendant.	Preuve
Hearing	(6) The Superintendent shall hold a hearing within ten days after receiving the notice of appeal.	(6) Le surintendant tient une audience dans les dix jours qui suivent la réception de l'avis d'appel.	Audience
Corporation represented	(7) The Corporation is entitled to attend and to be represented by counsel at a hearing before the Superintendent.	(7) La Société a le droit d'assister à l'audience tenue devant le surintendant et d'y être représentée par un avocat.	Représentation de la Société
Decision	(8) The Superintendent shall make a decision within seven days after hearing the appeal.	(8) Le surintendant rend une décision dans les sept jours qui suivent l'audition de l'appel.	Décision
Result	(9) The Superintendent, after hearing the appeal, may, (a) confirm, vary or revoke the order; and (b) order that the credit union be placed under the supervision of its stabilization authority.	(9) Le surintendant peut, après l'audition de l'appel : a) confirmer, modifier ou révoquer l'ordre; b) ordonner que la caisse soit placée sous la supervision de son organe de stabilisation.	Résultat
Revocation of order	(10) If the Superintendent revokes the order or orders the credit union to be placed under the supervision of its stabilization authority, the Corporation shall return control of the credit union's property to it.	(10) Si le surintendant révoque l'ordre ou ordonne que la caisse soit placée sous la supervision de son organe de stabilisation, la Société rend à la caisse le contrôle de ses biens.	Révocation de l'ordre
Administrator's powers	295. (1) As an administrator, the Corporation may exercise the following powers: 1. Carry on, manage and conduct the operations of a credit union. 2. Preserve, maintain, realize, dispose of and add to the property of a credit union.	295. (1) En sa qualité d'administrateur, la Société peut exercer les pouvoirs suivants : 1. Poursuivre, gérer et mener les activités de la caisse. 2. Préserver, entretenir et réaliser les biens de la caisse, s'en départir et en acquérir d'autres,	Pouvoirs de l'administrateur

3. Receive the income and revenues of the credit union.
4. Exercise the powers of the credit union and of the directors, officers, loan officers and credit committees.
5. Exclude the directors of the credit union and its officers, committee members, employees and agents from the property and business of the credit union.
6. Require the credit union to,
 - i. subject to section 310, amalgamate,
 - ii. dispose of its assets and liabilities, or
 - iii. be wound up.

Same

(2) In exercising its powers under paragraph 6 of subsection (1), the administrator does not require the consent of the members or shareholders of a credit union.

Same

(3) If the administrator causes a credit union to be wound up, the wind-up shall proceed as a voluntary wind-up under section 298.

Release from administration

(4) The Corporation may release a credit union from administration on such conditions as the Corporation may impose.

3. Recevoir les bénéfices et les revenus de la caisse.
4. Exercer les pouvoirs de la caisse, de ses administrateurs, dirigeants et responsables des prêts et de son comité du crédit.
5. Refuser aux administrateurs de la caisse et à ses dirigeants, membres de comités, employés et mandataires d'accéder aux lieux de la caisse et d'exercer des activités commerciales de celle-ci.
6. Exiger de la caisse :
 - i. soit qu'elle fusionne, sous réserve de l'article 310,
 - ii. soit qu'elle se départisse de son actif et de son passif,
 - iii. soit qu'elle procède à sa liquidation.

Idem

(2) Lorsqu'il exerce les pouvoirs prévus à la disposition 6 du paragraphe (1), l'administrateur n'a pas besoin du consentement des sociétaires ou des actionnaires de la caisse.

Idem

(3) Si l'administrateur fait liquider la caisse, la liquidation se déroule comme une liquidation volontaire prévue à l'article 298.

Fin de l'administration

(4) La Société peut mettre fin à l'administration de la caisse aux conditions qu'elle impose.

PART XV DISSOLUTION, AMALGAMATION AND REORGANIZATION

Definition

296. In this Part, "contributory" means a person who is liable to contribute to the property of a credit union in the event of the credit union being wound up under this Act.

Dissolution where no assets

297. (1) A credit union that has no assets and no liabilities may, if authorized by a special resolution of the members, apply to the Director for an order dissolving the credit union.

Same

(2) The Director, if he or she receives an application under subsection (1) and is satisfied that a dissolution of the credit union is appropriate, may issue an order dissolving the credit union.

Same

(3) A credit union in respect of which an order is issued under subsection (2) ceases to exist on the day stated in the order.

Voluntary winding up

298. (1) If the voluntary liquidation and dissolution of a credit union is proposed, the credit union may apply to the Director for an order dissolving the credit union.

Special resolution

(2) An application under subsection (1) must be authorized by special resolution of the

PARTIE XV DISSOLUTION, FUSION ET RÉORGANISATION

Définition

296. Dans la présente partie, «contribuable» s'entend d'une personne tenue de faire un apport en biens à la caisse qui est liquidée en vertu de la présente loi.

Dissolution en l'absence d'actif

297. (1) La caisse sans actif ni passif peut, si les sociétaires l'autorisent par résolution extraordinaire, demander au directeur un ordre de dissolution.

Idem

(2) Le directeur peut, s'il reçoit la demande visée au paragraphe (1) et qu'il est convaincu que la dissolution de la caisse est opportune, donner un ordre de dissolution.

Idem

(3) La caisse à l'égard de laquelle un ordre est donné en vertu du paragraphe (2) cesse d'exister le jour que l'ordre précise.

Liquidation volontaire

298. (1) Si sa liquidation et sa dissolution volontaires sont proposées, la caisse peut demander au directeur un ordre de dissolution.

Résolution extraordinaire

(2) La demande visée au paragraphe (1) est autorisée par résolution extraordinaire des so-

	members or, if the credit union has issued two or more classes of shares, a special resolution of each class of shareholder.	ciétaires et, si la caisse a émis deux catégories d'actions ou plus, par résolution extraordinaire des actionnaires de chacune d'elles.	
Appointment of liquidator	(3) At the meeting passing the special resolution, the members must appoint one or more persons as liquidator of the estate and effects of the credit union for the purpose of winding up its affairs and distributing its property.	(3) À l'assemblée où la résolution extraordinaire est adoptée, les sociétaires nomment une ou plusieurs personnes au poste de liquidateur des biens de la caisse aux fins de la liquidation de ses affaires et de la répartition de ses biens.	Nomination d'un liquidateur
Same	(4) The persons appointed as liquidator may be directors, officers or employees of the credit union, a league, the stabilization authority for the credit union or the Corporation.	(4) Les personnes nommées au poste de liquidateur peuvent être des administrateurs, des dirigeants ou des employés de la caisse, une fédération, l'organe de stabilisation de la caisse ou la Société.	Idem
Remuneration	(5) The resolution or a resolution at a subsequent general meeting may fix the remuneration of the liquidator and the costs, charges and expenses of the winding-up.	(5) La résolution ou une résolution adoptée à une assemblée générale ultérieure peut fixer la rémunération du liquidateur ainsi que les frais de la liquidation.	Rémunération
Publication of notice of winding-up	(6) A liquidator must, (a) file a copy of the resolution with the Director within ten days after it has been passed; and (b) publish a notice of the resolution in, (i) <i>The Ontario Gazette</i> within twenty days after it has been passed, and (ii) a newspaper having a general circulation in the locality in which the head office of the credit union is situate.	(6) Le liquidateur prend les mesures suivantes : a) il dépose auprès du directeur une copie de la résolution dans les dix jours qui suivent son adoption; b) il fait publier un avis de la résolution : (i) et dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> dans les vingt jours qui suivent l'adoption de la résolution, (ii) et dans un journal à grande diffusion dans la localité où se trouve le siège social de la caisse.	Publication de l'avis de liquidation
Vacancy in office of liquidator	(7) If, in a voluntary winding-up, a vacancy occurs in the office of liquidator by death, resignation or otherwise, the members, by a majority of the votes cast at a general meeting called for that purpose, may elect a liquidator to fill the vacancy.	(7) Lors d'une liquidation volontaire, les sociétaires peuvent, à la majorité des voix exprimées à une assemblée générale convoquée à cette fin, élire un liquidateur pour pourvoir au poste de liquidateur laissé vacant par suite du décès ou de la démission du titulaire ou pour un autre motif.	Vacance du poste de liquidateur
Same	(8) If a meeting of members cannot be held, the Director may appoint another person to fill the vacancy.	(8) S'il n'est pas possible de tenir une assemblée des sociétaires, le directeur peut nommer une autre personne pour pourvoir au poste.	Idem
Removal of liquidator	(9) The members of the credit union may, by a majority of the votes cast at a general meeting called for that purpose, remove a liquidator previously appointed and in such case shall appoint another liquidator in the stead of the removed liquidator.	(9) Les sociétaires peuvent, à la majorité des voix exprimées à une assemblée générale convoquée à cette fin, destituer un liquidateur, auquel cas ils doivent nommer un remplaçant.	Destitution du liquidateur
Start of winding-up	(10) A voluntary winding-up starts at the time of the passing of the resolution requiring the winding-up.	(10) La liquidation volontaire commence dès l'adoption de la résolution demandant la liquidation.	Début de la liquidation
Credit union to cease undertaking	(11) If a credit union is being wound up voluntarily, the credit union shall, from the date of the start of the winding-up, stop carrying on its business, except in so far as may be required for the beneficial winding up thereof.	(11) Dès le début de sa liquidation volontaire, la caisse cesse ses activités commerciales, sauf dans la mesure nécessaire à sa liquidation avantageuse.	Cessation des activités

Corporate powers continue	(12) Although it may be otherwise provided by its charter or by-laws, a credit union's corporate existence and all its corporate powers continue until the affairs of the credit union are wound up.	(12) Malgré toute disposition contraire de sa charte ou de ses règlements administratifs, la caisse conserve sa personnalité morale, ainsi que tous les pouvoirs qui s'y rattachent, jusqu'à la liquidation complète de ses affaires.	Maintien de la personnalité morale
No proceeding against credit union without leave	(13) After the start of a voluntary winding-up, no action or other proceedings shall be started against the credit union and no attachment, sequestration, distress or execution shall be put in force against the estate or effects of the credit union except by leave of the court and subject to such conditions as the court imposes.	(13) Sauf avec l'autorisation du tribunal et aux conditions qu'il fixe, à compter du début de la liquidation volontaire, aucune action ou autre instance ne doit être introduite contre la caisse et aucune saisie, mise sous séquestre, saisie-gagerie ou saisie-exécution ne doit être pratiquée contre ses biens.	Aucune instance contre la caisse, sauf autorisation
Liquidator to take custody	(14) Upon appointment, the liquidator shall take custody and control of all property, rights and privileges of the credit union or to which the credit union appears to be entitled and shall take all necessary steps to wind up the credit union.	(14) Dès sa nomination, le liquidateur assume la garde et le contrôle des biens, droits et privilèges, réels ou présumés, de la caisse et prend les mesures nécessaires à la liquidation de celle-ci.	Garde des biens
Liquidator to file with Director	(15) Within sixty days after appointment, the liquidator shall prepare for and file with the Director, in a prescribed form, a statement of the assets and liabilities of the credit union.	(15) Dans les soixante jours qui suivent sa nomination, le liquidateur dresse et dépose auprès du directeur, sous la forme prescrite, un état de l'actif et du passif de la caisse.	Dépôt auprès du directeur
List of contributories and calls	(16) Upon a voluntary winding-up, the liquidator, (a) shall settle the list of contributories; and (b) may, before having ascertained the sufficiency of the property of the credit union, call on any of the contributories for the time being settled on the list of contributories, to the extent of their liability, to pay any sum that the liquidator considers necessary to satisfy the liabilities of the credit union, and the costs, charges and expenses of winding up and for the adjustment of the rights of the contributories among themselves.	(16) Lors de la liquidation volontaire, le liquidateur : a) d'une part, dresse la liste des contribuables; b) d'autre part, peut, avant de s'assurer si les biens de la caisse sont suffisants, faire appel à tout contribuable dont le nom figure alors sur la liste des contribuables, pour qu'il verse, jusqu'à concurrence de son obligation, la somme qu'il estime nécessaire à l'acquittement du passif de la caisse et des frais de liquidation ainsi qu'à la juste répartition des droits des contribuables entre eux.	Liste des contribuables
Same	(17) Upon a voluntary winding-up, a list of contributories settled by the liquidator is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the liability of the persons named in the list to be contributories.	(17) Lors de la liquidation volontaire, la liste des contribuables dressée par le liquidateur est admissible en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des obligations des personnes dont le nom y figure à titre de contribuables.	Idem
Meetings of credit union during winding-up	(18) The liquidator may, during the continuance of the voluntary winding-up, call general meetings of the members of the credit union for the purpose of obtaining their approval by resolution or for any other purpose as the liquidator thinks fit.	(18) Le liquidateur peut, pendant la liquidation volontaire, convoquer des assemblées générales des sociétaires pour obtenir leur approbation par résolution ou à toute autre fin qu'il estime appropriée.	Tenue d'assemblées pendant la liquidation
Arrangements with creditors	(19) The liquidator, with the approval of a resolution of the members of the credit union passed in general meeting, may make such compromise or other arrangement as the liquidator thinks expedient with any creditor or person claiming to be a creditor or having or alleging that the person has a claim, present or future, certain or contingent, liquidated or unliquidated, against the credit union or	(19) Le liquidateur peut, avec l'approbation des sociétaires par résolution adoptée en assemblée générale, faire toute transaction ou conclure tout autre arrangement qu'il estime opportun avec un créancier ou une personne qui prétend être un créancier ou qui est le titulaire véritable ou prétendu d'une créance actuelle ou future, certaine ou éventuelle, dé-	Arrangement avec les créanciers

whereby the credit union may be rendered liable.

Power to compromise with debtors and contributors

(20) The liquidator may, with the approval of a resolution of the members of the credit union passed in general meeting, compromise all debts and liabilities capable of resulting in debts and all claims, whether present or future, certain or contingent, liquidated or unliquidated, subsisting or supposed to subsist between the credit union and any contributory, alleged contributory or other debtor or person who may be liable to the credit union and all questions in any way relating to or affecting the property of the credit union, or the winding up of the credit union upon the receipt of the sums payable at such times and generally upon such conditions as are agreed, and the liquidator may take any security for the discharge of the debts or liabilities and give a complete discharge in respect of them.

Account to be made by liquidator

(21) The liquidator shall make up an account, in a prescribed form showing the manner in which the winding-up has been conducted and the property disposed of.

Same

(22) After the account is made up, the liquidator shall call a general meeting of the members and shareholders of the credit union for the purpose of having the account laid before them and hearing any explanation that may be given by the liquidator.

Calling meeting

(23) The liquidator shall call the meeting in the manner set out in the credit union's articles or by-laws.

Extension of time

(24) The Director may, by order, extend the time for filing any documents required to be filed under this section if the Director is satisfied that an extension is appropriate.

Liquidator's account

299. (1) When a meeting to consider the liquidator's account and report is held, a liquidator must,

(a) within ten days after the meeting, file a notice in the prescribed form with the Director stating that the meeting was held and its date; and

(b) forthwith publish the notice in *The Ontario Gazette*.

When dissolved

(2) Subject to subsection (3), the credit union is dissolved three months after the day the notice is filed.

Court order

(3) At any time during the three-month period mentioned in subsection (2), the court may, on the application of the liquidator or any other interested person, make an order deferring the date on which the dissolution of the credit union is to take effect to a date fixed in the order, and in such event the credit union is dissolved on the date fixed in the order.

terminée ou indéterminée, contre la caisse ou dont celle-ci pourrait être redevable.

(20) Sur réception des sommes payables aux moments et aux conditions convenus, le liquidateur peut, avec l'approbation des sociétaires par résolution adoptée en assemblée générale, transiger sur une dette, une obligation génératrice de dette ou une créance actuelle ou future, certaine ou éventuelle, déterminée ou indéterminée, impayée ou présumée impayée, entre la caisse et un contribuable, un prétendu contribuable ou un débiteur ou une autre personne qui peut être redevable envers la caisse. Il peut disposer de la même façon de toute question ayant une incidence sur les biens ou la liquidation de la caisse et accepter toute sûreté pour garantir le paiement de la dette ou de l'obligation et en donner quittance totale.

Pouvoir de transiger avec les débiteurs et les contribuables

(21) Le liquidateur rédige un compte rendu sous la forme prescrite sur la manière dont se sont opérées la liquidation et la disposition des biens.

Compte rendu du liquidateur

(22) Après avoir rédigé le compte rendu, le liquidateur convoque une assemblée générale des sociétaires et des actionnaires de la caisse afin de le leur présenter et de leur fournir des explications, le cas échéant.

Idem

(23) Le liquidateur convoque l'assemblée de la manière précisée dans les statuts ou les règlements administratifs de la caisse.

Convocation de l'assemblée

(24) Le directeur peut, par ordre, proroger le délai imparti pour le dépôt des documents qui doivent être déposés aux termes du présent article s'il est convaincu que la prorogation est appropriée.

Prorogation du délai

299. (1) Quand une assemblée a lieu pour étudier le compte rendu et le rapport du liquidateur, celui-ci :

Compte rendu du liquidateur

a) dépose auprès du directeur, dans les dix jours qui suivent la tenue de l'assemblée, un avis, rédigé sous la forme prescrite, de la tenue et de la date de celle-ci;

b) fait publier sans délai l'avis dans la *Gazette de l'Ontario*.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la caisse est dissoute trois mois après la date de dépôt de l'avis.

Moment de la dissolution

(3) À n'importe quel moment au cours du délai de trois mois visé au paragraphe (2), le tribunal peut, à la requête du liquidateur ou d'une autre personne intéressée, rendre une ordonnance de report de la date à laquelle la dissolution de la caisse doit prendre effet, auquel cas la caisse est dissoute à compter de la date fixée dans l'ordonnance.

Ordonnance du tribunal

Dissolution
order

(4) Despite anything in this Act, the court, at any time after the affairs of the credit union have been fully wound up may, on the application of the liquidator or any other interested person, make an order dissolving it, and it is dissolved on the date fixed in the order.

Winding up
by court
order

300. (1) A credit union may be wound up by order of the court if,

- (a) the members by a majority of the votes cast at a general meeting called for that purpose, pass a resolution authorizing an application to be made to the court to wind up the credit union;
- (b) proceedings have been started to wind up the credit union voluntarily and it appears to the court that it is in the interest of contributories and creditors that the proceedings should be continued under the supervision of the court;
- (c) it is proved to the satisfaction of the court that the credit union, though it may be solvent, cannot by reason of its liabilities continue its business and that it is advisable to wind it up; or
- (d) in the opinion of the court it is just and equitable for some reason other than the bankruptcy or insolvency of the credit union that it should be wound up.

Who may
apply

(2) A winding-up order may be made upon the application of,

- (a) the credit union;
- (b) a member of a credit union;
- (c) if the credit union is being wound up voluntarily,
 - (i) the Director, the liquidator or a contributory, or
 - (ii) a creditor having a claim of \$200 or more;
- (d) in circumstances where the Director could order the dissolution of a credit union, the Director; or
- (e) the Corporation.

Notice to
credit union

(3) Except if the application is made by the credit union, four days notice of the application must be given to the credit union.

Notree to
Director

(4) Except if the application is made by the Director, four days notice of the application must be given to the Director.

Power of
court

(5) The court may,

(4) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le tribunal peut, à n'importe quel moment après la liquidation complète des affaires de la caisse et à la requête du liquidateur ou d'une autre personne intéressée, rendre une ordonnance de dissolution. La caisse est alors dissoute à compter de la date fixée dans l'ordonnance.

Ordonnance
de dissolution

300. (1) La caisse peut être liquidée par ordonnance du tribunal dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Liquidation
judiciaire

- a) les sociétaires ont adopté, à la majorité des voix exprimées à une assemblée générale convoquée à cette fin, une résolution autorisant la présentation d'une requête à cet effet au tribunal;
- b) la procédure de liquidation volontaire de la caisse est engagée et le tribunal estime qu'il est dans l'intérêt des contribuables et des créanciers que cette procédure se poursuive sous sa surveillance;
- c) il est prouvé à la satisfaction du tribunal que la caisse, bien qu'elle puisse être solvable, ne peut, en raison de son passif, poursuivre ses activités commerciales et que la liquidation est à conseiller;
- d) de l'avis du tribunal, il est juste et équitable pour des motifs autres que la faillite ou l'insolvabilité de la caisse que celle-ci soit liquidée.

(2) L'ordonnance de liquidation peut être rendue à la requête d'une des personnes suivantes :

Auteur de la
requête

- a) la caisse;
- b) un sociétaire;
- c) en cas de liquidation volontaire de la caisse :
 - (i) soit le directeur, le liquidateur ou un contribuable,
 - (ii) soit un titulaire d'une créance d'au moins 200 \$;
- d) dans les circonstances où il pourrait ordonner la dissolution de la caisse, le directeur;
- e) la Société.

(3) Un préavis de quatre jours de la requête est donné à la caisse, sauf si elle en est l'auteur.

Avis à la
caisse

(4) Un préavis de quatre jours de la requête est donné au directeur, sauf s'il en est l'auteur.

Avis au
directeur

(5) Le tribunal peut accomplir l'un ou l'autre des actes suivants :

Pouvoirs du
tribunal

	<p>(a) make the order applied for;</p> <p>(b) dismiss the application with or without costs;</p> <p>(c) adjourn the hearing conditionally or unconditionally;</p> <p>(d) make an interim or such other order as it considers appropriate; or</p> <p>(e) refer the proceedings for the winding-up to an officer of the court for inquiry and report and authorize the officer to exercise such powers of the court as are necessary for the reference.</p>	<p>a) rendre l'ordonnance demandée;</p> <p>b) rejeter la requête avec ou sans dépens;</p> <p>c) reporter l'audience avec ou sans conditions;</p> <p>d) rendre toute ordonnance provisoire ou autre qu'il estime appropriée;</p> <p>e) renvoyer la procédure de liquidation à un officier de justice pour enquête et rapport et autoriser cet officier à exercer les pouvoirs du tribunal nécessaires à cette fin.</p>	
Appointment of liquidator	(6) The court making the winding-up order may appoint one or more persons as liquidator of the estate and effects of the credit union for the purpose of winding up its affairs and distributing its property.	(6) Le tribunal qui rend l'ordonnance de liquidation peut nommer une ou plusieurs personnes au poste de liquidateur des biens de la caisse, aux fins de la liquidation de ses affaires et de la répartition de ses biens.	Nomination d'un liquidateur
Remuneration	(7) The court may at any time fix the remuneration of the liquidator and the costs, charges and expenses of the winding-up.	(7) Le tribunal peut fixer la rémunération du liquidateur ainsi que les frais de la liquidation.	Rémunération
Vacancy	(8) If a liquidator who is appointed by the court dies or resigns or the office becomes vacant for any reason, the court may fill the vacancy.	(8) Si un liquidateur nommé par le tribunal décède ou démissionne ou que son poste devient vacant pour un autre motif, le tribunal peut combler la vacance.	Vacance
Removal	(9) The court may, by order for cause, remove a liquidator appointed by it and appoint another liquidator in the stead of the removed liquidator.	(9) Le tribunal peut, par ordonnance, destituer pour un motif suffisant le liquidateur qu'il a nommé et nommer un remplaçant.	Destitution
Notice of appointment	<p>(10) A liquidator appointed by the court must,</p> <p>(a) forthwith after the appointment, give notice to the Director of the court order respecting the winding-up; and</p> <p>(b) publish notice of the appointment in <i>The Ontario Gazette</i>.</p>	<p>(10) Le liquidateur nommé par le tribunal accomplit les actes suivants :</p> <p>a) sans délai après sa nomination, il avise le directeur de l'ordonnance de liquidation rendue par le tribunal;</p> <p>b) il fait publier l'avis de sa nomination dans la <i>Gazette de l'Ontario</i>.</p>	Avis de nomination
Start of winding-up	(11) If a winding-up order is made by the court without prior voluntary winding-up proceedings, the winding-up shall be deemed to start at the time of the service of the notice of the application upon the Director.	(11) Si l'ordonnance de liquidation est rendue par le tribunal sans procédure préalable de liquidation volontaire, la liquidation est réputée commencer au moment de la signification de l'avis de requête au directeur.	Début de la liquidation
Proceedings in winding-up after order	<p>(12) If a winding-up order has been made by the court, proceedings for the winding up of the credit union must be taken in the same manner and with the like consequences as are provided for a voluntary winding-up, except that,</p> <p>(a) the list of contributories shall be settled by the court unless it has been settled by the liquidator before the winding-up order; and</p> <p>(b) all proceedings in the winding-up are subject to the order and direction of the court.</p>	<p>(12) Si une ordonnance de liquidation a été rendue par le tribunal, la procédure de liquidation de la caisse est engagée de la même manière et produit les mêmes effets qu'une liquidation volontaire, sauf que :</p> <p>a) la liste des contribuables est dressée par le tribunal, à moins d'avoir été dressée par le liquidateur avant l'ordonnance de liquidation;</p> <p>b) toute la procédure de liquidation est assujettie aux ordonnances et directives du tribunal.</p>	Procédure de liquidation postérieure à l'ordonnance

Review by court	(13) If the list of contributories has been settled by the liquidator before the winding-up order, it is subject to review by the court.	(13) La liste des contribuables dressée par le liquidateur avant l'ordonnance de liquidation est susceptible de révision par le tribunal.	Révision judiciaire
Meeting of members may be ordered	(14) If a winding-up order has been made by the court, the court may direct meetings of the members of the credit union to be called, held and conducted in such manner as the court thinks fit for the purpose of ascertaining their wishes, and may appoint a person to act as chair of the meeting and to report the results of it to the court.	(14) Si le tribunal a rendu une ordonnance de liquidation, il peut ordonner que des assemblées des sociétaires soient convoquées et tenues de la manière qu'il estime appropriée afin de connaître leurs désirs. Il peut également nommer une personne chargée de présider une assemblée et de lui présenter ensuite un rapport sur les résultats de celle-ci.	Convocation d'assemblées des sociétaires
Order for delivery of property	(15) If a winding-up order has been made by the court, the court may require any contributory for the time being settled on the list of contributories, or any director, employee, trustee, receiver, banker, agent or officer of the credit union, to pay, deliver, convey, surrender or transfer forthwith, or within such time as the court directs, to the liquidator any money, books, papers, registers and other records, estate or effects that are in any such person's hands and to which the credit union is apparently entitled.	(15) Si le tribunal a rendu une ordonnance de liquidation, il peut exiger d'un contribuable dont le nom figure alors sur la liste des contribuables, ou d'un administrateur, employé, fiduciaire, séquestre, banquier, mandataire ou dirigeant de la caisse, qu'il paie, remette, cède ou transfère au liquidateur, sans délai ou dans le délai que fixe le tribunal, les sommes, livres, documents, registres et autres dossiers ainsi que les biens en sa possession et auxquels la caisse a apparemment droit.	Ordonnance de remise des biens
Inspection of documents and records	(16) If a winding-up order is made by the court, the court may make an order for the inspection of the books, papers, registers and other records of the credit union by its creditors and contributories, and any documents and records in the possession of the credit union may be inspected in conformity with the order.	(16) Si le tribunal a rendu une ordonnance de liquidation, il peut rendre une ordonnance permettant aux créanciers et aux contribuables de la caisse d'examiner les livres, documents, registres et autres dossiers de la caisse. Les documents et dossiers en la possession de la caisse peuvent être examinés conformément aux dispositions de l'ordonnance.	Examen des documents
Proceedings against credit union after order	(17) After the start of a winding-up by order of the court, (a) no action or other proceedings shall be started or continued against the credit union; and (b) no attachment, sequestration, distress or execution shall be carried out against the estate or effects of the credit union, except by leave of the court and subject to such conditions as the court may impose.	(17) Dès le début d'une liquidation par ordonnance du tribunal, sauf avec l'autorisation du tribunal et aux conditions qu'il fixe : a) aucune action ou autre instance ne doit être introduite ou poursuivie contre la caisse; b) aucune saisie, mise sous séquestre, saisie-gagerie ou saisie-exécution ne doit être pratiquée contre les biens de la caisse.	Instances contre la caisse après l'ordonnance de liquidation
Provision for discharge of liquidator and distribution by the court	(18) If the realization and distribution of the property of a credit union being wound up under an order of the court has proceeded so far that, in the opinion of the court it is expedient that the liquidator should be discharged and that the property of the credit union remaining in the liquidator's hands can be better realized and distributed by the court, the court may make an order discharging the liquidator and for payment, delivery and transfer into court, or to such officer or person as the court directs, of such property, and it shall be realized and distributed by or under the direction of the court among the persons entitled thereto in the same way as nearly as may be as if the distribution were being made by the liquidator and the court may make an order directing how the documents and re-	(18) Si la réalisation et la répartition des biens d'une caisse en voie de liquidation par ordonnance du tribunal sont avancées au point que, de l'avis du tribunal, il est opportun de procéder à la libération du liquidateur et le tribunal peut mieux réaliser et répartir les biens de la caisse qui sont encore en la possession du liquidateur, le tribunal peut ordonner la libération du liquidateur et la consignation, la remise et le transfert des biens au tribunal, ou à l'officier de justice ou à la personne qu'il désigne. Ces biens sont réalisés par le tribunal ou sous sa direction et répartis dans ces conditions entre les personnes qui y ont droit de la façon qui se rapproche le plus de celle dont aurait procédé le liquidateur. Le tribunal peut, par ordonnance, prescrire la manière de se départir des documents et dossiers de la caisse	Libération du liquidateur et répartition par le tribunal

cords of the credit union and of the liquidator are to be disposed of, and may order that they be deposited in court or otherwise dealt with as the court considers appropriate.

ou de ceux du liquidateur, notamment par leur consignation au tribunal ou par l'autre moyen qu'il estime approprié.

Order for dissolution

(19) The court at any time after the affairs of the credit union have been fully wound up may, upon the application of the liquidator or any other interested person, make an order dissolving it, and it is dissolved on the date fixed in the order.

(19) À n'importe quel moment après la liquidation complète des affaires de la caisse, le tribunal peut, à la requête du liquidateur ou de toute autre personne intéressée, rendre une ordonnance de dissolution de la caisse, et celle-ci est alors dissoute à compter de la date fixée dans l'ordonnance.

Ordonnance de dissolution

Notice to Director

(20) The person on whose application the order was made shall, within ten days after it was made, file with the Director a certified copy of the order and the Director shall cause notice of the dissolution to be given in *The Ontario Gazette*.

(20) La personne qui, par voie de requête, a demandé l'ordonnance en dépose une copie certifiée conforme auprès du directeur dans les dix jours qui suivent la date où elle est rendue. Celui-ci fait paraître un avis de la dissolution dans la *Gazette de l'Ontario*.

Avis au directeur

Dissolution by Director

301. (1) The Director, after the credit union has been given an opportunity to be heard by the Director, may, by order, dissolve a credit union if he or she is satisfied that,

301. (1) Après avoir donné à la caisse l'occasion d'être entendue par lui, le directeur peut, par ordre, dissoudre la caisse s'il est convaincu que celle-ci, selon le cas :

Dissolution par le directeur

- (a) its incorporation was obtained by fraud or mistake;
- (b) it exists for an illegal purpose;
- (c) the number of its members is reduced to fewer than twenty;
- (d) it is not carrying on business or is not in operation; or
- (e) it has contravened this Act or the regulations.

- a) a été constituée par fraude ou par erreur;
- b) poursuit des fins illégales;
- c) compte moins de vingt sociétaires;
- d) n'exerce aucune activité commerciale ou n'est pas en fonctionnement;
- e) a contrevenu à la présente loi ou aux règlements.

Order for dissolution

(2) If necessary, the Director shall appoint a liquidator to carry out the dissolution.

(2) Le directeur nomme au besoin un liquidateur pour effectuer la dissolution.

Ordre de dissolution

Liquidation

(3) The liquidator, if one is appointed, shall proceed to wind up the credit union and subsections 298 (11) to (24) and 299 (1) apply thereto, except that no approval of the members of the credit union is required.

(3) Si un liquidateur est nommé, il procède à la liquidation de la caisse. Les paragraphes 298 (11) à (24) et 299 (1) s'appliquent à celle-ci, sauf qu'aucune approbation des sociétaires n'est requise.

Liquidation

Publishing order

(4) The Director shall publish notice of the dissolution in *The Ontario Gazette*.

(4) Le directeur fait publier un avis de la dissolution dans la *Gazette de l'Ontario*.

Publication de l'ordre

Liability of members and shareholders to creditors

302. (1) Despite the dissolution of a credit union, each of the members or shareholders among whom its property has been distributed other than the refunds of deposits, remains liable to its creditors to the extent of the amount received by the member or shareholder upon the distribution, and an action in a court of competent jurisdiction to enforce such liability may be brought against the member or shareholder within two years from the date of the dissolution and not thereafter.

302. (1) Malgré la dissolution d'une caisse, chacun des sociétaires et actionnaires entre lesquels ont été répartis les biens de la caisse, à l'exception des remboursements de dépôts, engage sa responsabilité, jusqu'à concurrence de la somme qu'il a reçue lors de la répartition des biens, envers les créanciers de la caisse. Une action en recouvrement peut être intentée contre le sociétaire ou l'actionnaire devant un tribunal compétent dans les deux ans qui suivent la date de la dissolution de la caisse.

Responsabilité des sociétaires et des actionnaires envers les créanciers

Action against one member or shareholder as representative of a class

(2) If there are several members or classes of shareholders, the court may permit an action to be brought against one or more members or one or more shareholders of each class of shareholders as representatives of the class of members or shareholders and, if the

(2) S'il y a plusieurs sociétaires ou catégories d'actionnaires, le tribunal peut permettre qu'une action soit intentée contre un ou plusieurs sociétaires ou contre un ou plusieurs actionnaires de chaque catégorie d'actionnaires en tant que représentants du groupe. Si le

Action collective

plaintiff establishes the plaintiff's claim as creditor, may make an order of reference and add as parties in the referee's office all such members or shareholders of each class of shareholders as are found, and the referee shall determine the amount that each should contribute towards the plaintiff's claim and may direct payment of the sums so determined.

303. Subject to section 302, any real or personal property of a credit union that has not been disposed of at the date of its dissolution is forfeit to the Crown in right of Ontario.

304. Upon a winding-up of a credit union,

- (a) the liquidator shall apply the property of the credit union in satisfaction of all its debts, obligations and liabilities, and, subject thereto, shall distribute any remaining property rateably among the members or shareholders according to their rights and interests in the credit union;
- (b) in distributing the property of the credit union, debts due to the employees of the credit union for services performed due at the commencement of the winding-up or within one month before, not exceeding three months wages and accumulated sickness benefits or vacation pay accrued for not more than twelve months, shall be paid in priority to the claims of the ordinary creditors, and such persons shall rank as ordinary creditors for any additional amount of their claims for wages;
- (c) all the powers of the board of a credit union being wound up cease upon the appointment of a liquidator except to the extent that the liquidator may permit the continuance of these powers for the purpose of assisting the winding-up proceedings.

305. Section 53 of the *Trustee Act* applies with necessary modifications to liquidators.

306. The costs, charges and expenses of the winding-up including the remuneration of the liquidator are payable out of the property of the credit union in priority to all other claims.

307. (1) A liquidator may,

- (a) bring or defend any action, suit or prosecution, or other legal proceedings, civil or criminal, in the name and on behalf of the credit union;
- (b) carry on the business of the credit union so far as may be necessary for the beneficial winding up of the credit union;

demandeur établit le bien-fondé de sa réclamation, le tribunal peut renvoyer l'action devant un arbitre et, à cette fin, joindre comme parties l'ensemble des sociétaires ou des actionnaires de chaque catégorie d'actionnaires reconnus à ce titre. L'arbitre fixe la quote-part que chacun doit contribuer à la somme due au demandeur et peut ordonner que cette somme soit versée.

303. Sous réserve de l'article 302, les biens meubles et immeubles d'une caisse dont il n'a pas été disposé à la date de sa dissolution sont dévolus à la Couronne du chef de l'Ontario.

304. Lors de la liquidation d'une caisse :

- a) le liquidateur impute les biens de la caisse à l'acquittement de ses dettes et obligations et, sous réserve de celles-ci, répartit le reliquat entre les sociétaires ou les actionnaires au prorata de leurs droits et de leurs intérêts respectifs dans la caisse;
- b) lors de la répartition des biens de la caisse, les dettes envers les employés de la caisse pour services rendus qui sont exigibles au début de la liquidation ou au cours du mois précédent, jusqu'à concurrence de trois mois de salaire et des indemnités de maladie ou de vacances accumulées sur douze mois au plus, sont payées par préférence aux créances des créanciers ordinaires, les employés ayant rang de créanciers ordinaires pour le solde éventuel des salaires qui leur sont dus;
- c) la nomination d'un liquidateur met fin aux pouvoirs du conseil de la caisse qui est liquidée, sauf dans la mesure où le liquidateur permet leur maintien afin d'aider à la procédure de liquidation.

305. L'article 53 de la *Loi sur les fiduciaires* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux liquidateurs.

306. Les frais de la liquidation, y compris la rémunération du liquidateur, sont payables par prélèvement sur les biens de la caisse, par préférence aux autres créances.

307. (1) Le liquidateur peut :

- a) ester en justice dans toute instance, civile ou pénale, au nom et pour le compte de la caisse;
- b) exercer les activités commerciales de la caisse dans la mesure nécessaire à sa liquidation avantageuse;

Forfeiture of undispensed property

Responsibilities of liquidator

Distribution of property

Payment of costs and expenses

Powers of liquidator

Dévolution à la Couronne

Responsabilités du liquidateur

Répartition des biens

Acquittement des frais

Pouvoirs du liquidateur

- (c) sell the real and personal property of the credit union by public auction or private sale;
- (d) borrow money on behalf of the credit union as may be necessary for the winding up of the credit union;
- (e) draw, accept, make and endorse any bill of exchange or promissory note in the name and on behalf of the credit union;
- (f) raise upon the security of the property of the credit union such money as may be required;
- (g) take out in the liquidator's official name, letters of administration of the estate of any deceased contributory and in that official name, do any other act that may be necessary for obtaining payment of any money due from a contributory or from his or her estate that cannot conveniently be done in the name of the credit union;
- (h) do and perform all acts and other things and execute under the corporate seal or otherwise all documents in the name and on behalf of the credit union as may be necessary for winding up the affairs of the credit union and distributing its property;
- (i) engage the services of a solicitor to assist in the performance of the liquidator's duty;
- (j) employ an agent to do any business that the liquidator is unable to do directly;
- (k) claim and, where necessary, prove any claim against the estate of a contributory for any debt or liability to the credit union;
- (l) receive dividends in the distribution of an estate of a contributory in respect of any debt or liability mentioned in clause (k);
- (m) compromise all calls, and liabilities to call, debts and liabilities capable of or resulting in debts, and all claims, whether present or future, certain or contingent, liquidated or unliquidated, subsisting or alleged as subsisting between the credit union and any other person;
- (n) do and execute all such other things as are necessary for winding up the affairs of the credit union and distributing its property.

(2) The execution, endorsement or making of all agreements, contracts, bills of exchange

Bills of exchange deemed drawn in the course of business

(2) La signature, la souscription ou l'endorsement de conventions, contrats, lettres de

Lettres de change réputées tirées dans le cadre des activités commerciales

or other documents by a liquidator on behalf of a credit union has the same effect with respect to the rights and liabilities of the credit union as if the agreements, contracts or bills of exchange or other documents had been executed, endorsed or made by or on behalf of the credit union in the course of carrying on its business.

(3) The liquidator shall not exercise power granted under clause (1) (a), (d), (f), (m) or (n),

(a) in the case of a voluntary winding-up or a liquidator appointed by the Director under section 301, unless the liquidator has obtained the approval in writing of the Director; or

(b) in the case of a winding-up by order of the court, unless the liquidator has obtained the approval of the court.

(4) Clause (3) (a) does not apply where the Corporation is the liquidator.

(5) The liability of a contributory is a debt accruing due from the contributory at the time when the contributory's liability commenced, but payable at the time when calls are made for enforcing the liability.

(6) If a contributory dies before or after he or she is placed on the list of contributories, his or her personal representative, in administering the estate of the contributory, is liable to contribute to the property of the credit union in discharge of the liability of the deceased contributory and shall be a contributory accordingly.

(7) The court may, at any time after the commencement of the winding-up, summon to appear before the court or liquidator, any director, manager, employee or officer of the credit union, or any other person known or suspected to have possession of any of the estate or effects of the credit union, or alleged to be indebted to the credit union, or any person whom the court thinks capable of giving information concerning the dealings, estate or effects of the credit union.

(8) If, in the course of the winding-up of a credit union, it appears that a person who has taken part in the formation or promotion of the credit union or any past or present director, manager, officer, employee, liquidator or receiver of the credit union has misapplied or retained in the person's own hands, or become liable or accountable for money of the credit union, or has committed any misfeasance or breach of trust in relation to the credit union, the court may, on the application of a creditor, member, director, liquidator, or contributory, inquire into the conduct of that person and order the person to restore the money so misapplied or retained, or for which the person

change et autres documents par le liquidateur, pour le compte de la caisse, a le même effet, en ce qui concerne les droits et obligations de celle-ci, que si l'opération avait été effectuée par elle ou pour son compte dans le cadre de ses activités commerciales.

(3) Le liquidateur ne doit pas exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par l'alinéa (1) a), d), f), m) ou n) :

a) dans le cas d'une liquidation volontaire ou s'il est nommé par le directeur en vertu de l'article 301, à moins d'avoir obtenu l'autorisation écrite de celui-ci;

b) dans le cas d'une liquidation par ordonnance du tribunal, à moins d'avoir obtenu l'autorisation de celui-ci.

(4) L'alinéa (3) a) ne s'applique pas lorsque la Société est le liquidateur.

(5) L'obligation d'un contribuable constitue une dette dès que débute cette obligation. Toutefois, cette dette n'est exigible qu'au moment où il lui est fait appel.

(6) Le représentant personnel du contribuable décédé avant ou après son inscription sur la liste des contribuables est tenu, dans le cadre de l'administration de la succession, de faire un apport en biens à la caisse pour satisfaire à l'obligation du défunt et est ainsi un contribuable.

(7) Le tribunal peut, à n'importe quel moment après le début de la liquidation, assigner à comparaître devant lui ou le liquidateur un administrateur, directeur, employé ou dirigeant de la caisse, ou toute autre personne qui a ou est soupçonnée d'avoir en sa possession une partie des biens de la caisse ou qui est présumée débitrice de celle-ci, ou toute personne que le tribunal croit capable de fournir des renseignements sur les opérations ou les biens de la caisse.

(8) Si, au cours de la liquidation d'une caisse, il semble qu'une personne qui a pris part à la création ou au développement de la caisse ou un administrateur, directeur, dirigeant, employé, liquidateur ou séquestre, actuel ou ancien, de la caisse a détourné ou gardé entre ses mains une somme de la caisse, lui est redevable d'une somme ou a commis une action fautive ou un abus de confiance relativement à la caisse, le tribunal peut, à la requête d'un créancier, sociétaire, administrateur, liquidateur ou contribuable, examiner la conduite de cette personne, et lui ordonner de restituer la somme en question avec les intérêts au taux qu'il estime juste ou de verser à l'actif de la

Cas où une autorisation est nécessaire

Exception

Obligation d'un contribuable

Obligation en cas de décès

Interrogatoire portant sur les biens

Domages-intérêts contre l'administrateur fautif

Where approval required

Exception

Notice of liability of contributory

Who liable in case of death

Examination of persons as to estate

Damages against delinquent directors, etc.

has become liable or accountable together with interest at such rate as the court considers just or to contribute such sum to the property of the credit union by way of compensation in respect of the misapplication, retention, misfeasance or breach of trust as the court considers just.

Disposal of records

(9) If a credit union has been wound up under this Act and is about to be dissolved, the books, registers and other records and papers of the credit union and of the liquidator may be disposed of in such manner as,

- (a) the Director may order, in the case of voluntary winding up or a liquidator appointed by the Director under section 301; or
- (b) the court may order in the case of winding up under court order.

Regulations

(10) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the procedure to be followed in a winding-up, and, unless otherwise provided by this Act or by those regulations, the practice and procedure in a winding-up under the *Winding-up Act* (Canada) applies.

Notice of winding-up proceedings

308. If proceedings are taken under the *Winding-up Act* (Canada) in respect of a credit union, the secretary of the credit union shall send notice of the proceedings to the Director by registered mail.

AMALGAMATIONS

Amalgamation of credit unions

309. (1) Any two or more credit unions may amalgamate and continue as one credit union.

Amalgamation agreement

(2) The credit unions proposing to amalgamate must enter into an agreement for the amalgamation prescribing the conditions of the amalgamation, the mode of carrying the amalgamation into effect, and, in particular, the agreement must set out the following:

1. The name of the amalgamated credit union.
2. The limitation on membership in the amalgamated credit union.
3. The name in full, callings and places of residence of the first directors of the amalgamated credit union.
4. The time and manner of election of subsequent directors of the amalgamated credit union.
5. The manner of converting the share capital of each of the amalgamating credit unions into that of the amalgamated credit union.

caisse à titre d'indemnisation la somme qu'il estime juste.

(9) Il peut être disposé des livres, registres, dossiers et autres documents de la caisse qui a été liquidée en vertu de la présente loi et qui est sur le point d'être dissoute et de ceux du liquidateur :

- a) soit comme l'ordonne le directeur, dans le cas d'une liquidation volontaire ou si le liquidateur est nommé par le directeur en vertu de l'article 301;
- b) soit comme l'ordonne le tribunal, dans le cas d'une liquidation par ordonnance du tribunal.

Manière de disposer des dossiers

(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements traitant de la procédure à suivre dans une liquidation et, sauf disposition contraire de la présente loi ou de ces règlements, les règles de pratique et de procédure prévues par la *Loi sur les liquidations* (Canada) s'appliquent.

Règlements

308. Si une caisse fait l'objet d'une procédure en vertu de la *Loi sur les liquidations* (Canada), son secrétaire en avise le directeur par courrier recommandé.

Avis de liquidation

FUSION

309. (1) Deux caisses ou plus peuvent fusionner et être prorogées en une seule et même caisse.

Fusion de caisses

(2) Les caisses qui se proposent de fusionner concluent une convention qui indique les conditions de la fusion, la façon de la réaliser et, notamment :

Convention de fusion

1. La dénomination sociale de la caisse issue de la fusion.
2. Les restrictions relatives à l'adhésion à la caisse issue de la fusion.
3. Le nom au complet, la profession et le lieu de résidence des premiers administrateurs de la caisse issue de la fusion.
4. Le moment auquel a lieu l'élection des administrateurs ultérieurs de la caisse issue de la fusion, et la manière de les élire.
5. La manière de convertir le capital social de chacune des caisses qui fusionnent en capital social de la caisse issue de la fusion.

6. If any membership shares of one of the credit unions are not to be converted into membership shares of the amalgamated credit union, the amount of money or securities that the members are to receive in addition or instead of membership shares of the amalgamated credit union.

7. If any shares of one of the credit unions are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated credit union, the amount of money or securities that the holders of the shares are to receive in addition or instead of shares or other securities of the amalgamated credit union.

8. The manner of payment of money instead of the issue of fractional shares of the amalgamated credit union or of any other body corporate that are to be issued in the amalgamation.

9. Such other details as are necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated credit union.

10. The proposed effective date of the amalgamation.

(3) Within one month after the agreement is signed, the parties must file with the Director, in triplicate, true copies of the amalgamation agreement.

(4) The agreement is subject to the approval of the Director and to adoption by a vote of two-thirds of the votes cast at a meeting of members and shareholders of each of the amalgamating credit unions called for the purpose of considering the agreement.

(5) The meeting to approve the amalgamation must be held within one month after the approval of the Director is given.

(6) If the amalgamation is approved, that fact must be certified upon the agreement by the secretary of each of the amalgamating credit unions.

(7) The Director may extend the time within which the meeting to approve the amalgamation must be held if there are reasonable grounds for doing so.

(8) If the agreement is adopted, the amalgamating credit unions may apply jointly to the Minister for a certificate of amalgamation.

(9) The Minister may, in his or her discretion, issue a certificate of amalgamation, and on and after the date of the certificate the amalgamating credit unions are amalgamated

6. Si des parts sociales d'une des caisses ne doivent pas être converties en parts sociales de la caisse issue de la fusion, la somme d'argent ou les valeurs mobilières que les sociétaires doivent recevoir en plus ou au lieu des parts sociales de la caisse issue de la fusion.

7. Si des actions d'une des caisses ne doivent pas être converties en actions ou autres valeurs mobilières de la caisse issue de la fusion, la somme d'argent ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou au lieu des actions ou autres valeurs mobilières de la caisse issue de la fusion.

8. Le mode de paiement en argent qui remplace l'émission de fractions d'actions de la caisse issue de la fusion ou de toute autre personne morale qui doivent être émises à l'occasion de la fusion.

9. Les autres modalités nécessaires au parachèvement de la fusion ainsi qu'à la gestion et au fonctionnement ultérieurs de la caisse issue de la fusion.

10. La date d'effet projetée de la fusion.

(3) Dans le mois qui suit sa signature, les parties déposent auprès du directeur trois exemplaires conformes de la convention de fusion.

(4) La convention est assujettie à l'approbation du directeur et à son adoption par les deux tiers des voix exprimées à une assemblée des sociétaires et des actionnaires de chaque caisse qui fusionne, convoquée pour l'étudier.

(5) L'assemblée tenue pour approuver la fusion a lieu dans le mois qui suit l'approbation du directeur.

(6) Si la fusion est approuvée, le secrétaire de chaque caisse qui fusionne atteste ce fait sur la convention.

(7) Le directeur peut proroger le délai imparti pour la tenue de l'assemblée visant à faire approuver la fusion s'il existe des motifs raisonnables de le faire.

(8) Si la convention est adoptée, les caisses qui fusionnent peuvent demander ensemble au ministre un certificat de fusion.

(9) Le ministre peut, à sa discrétion, délivrer un certificat de fusion. À compter de la date du certificat, les caisses visées fusionnent et sont prorogées en une seule et même caisse

Dépôt de la convention

Approba-tions requises

Assemblée

Attestation

Prorogation du délai

Demande de certificat de fusion

Certificat de fusion

Filing of agreement

Approvals required

Meeting

Certification

Extension of time

Application for certificate of amalgamation

Certificate of amalgamation

and are continued as one credit union under the name set out in the certificate, and the amalgamated credit union possesses all the property, rights, privileges and franchises and is subject to all the liabilities, contracts, disabilities and debts of each of the amalgamating credit unions.

sous la dénomination sociale précisée dans le certificat. Les biens, droits, privilèges et concessions de chacune des caisses qui fusionnent passent à la caisse issue de la fusion, qui devient liée par les responsabilités, contrats, incapacités et dettes de ces caisses.

Notice (10) The Minister shall publish notice of the issue of the certificate of amalgamation in *The Ontario Gazette*.

(10) Le ministre publie un avis de la délivrance du certificat de fusion dans la *Gazette de l'Ontario*. Avis

Compulsory amalgamation 310. (1) The Corporation may apply to the Minister for an order that two or more credit unions amalgamate if,

310. (1) La Société peut demander au ministre de prendre un arrêté enjoignant à deux caisses ou plus de fusionner si, selon le cas : Fusion forcée

(a) the credit unions are under the administration of the Corporation; or

a) les caisses sont sous l'administration de la Société;

(b) one of the credit unions is under the administration of the Corporation and the other credit unions consent.

b) l'une des caisses est sous l'administration de la Société et les autres caisses y consentent.

Same (2) If an amalgamation takes place under this section, the conditions of and the means of effecting it must be specified in the instrument of amalgamation prepared by the Corporation.

(2) Si la fusion a lieu en vertu du présent article, ses conditions et la façon de la réaliser sont précisées dans l'acte de fusion dressé par la Société. Idem

Amalgamation agreement (3) The instrument of amalgamation must follow as closely as possible the conditions required under section 309.

(3) L'acte de fusion respecte le plus possible les conditions exigées par l'article 309. Convention de fusion

Issue of order (4) The Minister may issue an order to amalgamate if the Corporation or stabilization authority, as the case may be, demonstrates that the amalgamation would,

(4) Le ministre peut délivrer un arrêté de fusion si la Société ou l'organe de stabilisation, selon le cas, montre que la fusion : Délivrance d'un arrêté

(a) protect the interests of the depositors or members of the credit unions; and

a) d'une part, protégerait l'intérêt des déposants ou des sociétaires des caisses;

(b) promote the financial security and integrity of the amalgamated credit union.

b) d'autre part, favoriserait la sécurité et l'intégrité financières de la caisse issue de la fusion.

Costs (5) The amalgamating credit unions are responsible for the costs of an amalgamation under this section in the proportions directed by the Corporation.

(5) Les caisses qui fusionnent sont redevables des frais de la fusion visée au présent article dans la proportion que fixe la Société. Frais

REORGANIZATION

RÉORGANISATION

Articles of amendment 311. (1) A credit union may from time to time amend its articles of incorporation to,

311. (1) La caisse peut modifier ses statuts constitutifs afin de : Statuts de modification

(a) limit its business or powers or otherwise vary its business or powers;

a) restreindre ou modifier autrement ses pouvoirs ou ses activités commerciales;

(b) change its name; or

b) changer sa dénomination sociale;

(c) add, change or remove any provision that,

c) ajouter, modifier ou supprimer une disposition :

(i) is authorized by this Act to be set out in the articles, or

(i) soit qui, en vertu de la présente loi, peut être énoncée dans les statuts,

(ii) could be subject to a by-law of the credit union.

(ii) soit qui pourrait faire l'objet d'un règlement administratif de la caisse.

Authoriza-
tion

(2) An amendment under subsection (1) must be authorized by special resolution of members and such further authorization as the by-laws provide.

Class vote

312. (1) The holders of shares of a class or of a series are entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the articles to,

- (a) increase or decrease any maximum number of authorized shares of that class, or increase any maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;
- (b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of that class;
- (c) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of that class and, without limiting the generality of the foregoing,
 - (i) prejudicially remove or change rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,
 - (ii) prejudicially add, remove, or change redemption rights,
 - (iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or
 - (iv) prejudicially add, remove or change conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of the credit union;
- (d) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;
- (e) create a new class of shares equal or superior to the shares of that class;
- (f) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of that class equal or superior to the shares of that class; or
- (g) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of that class.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a class of shares that confer membership status.

(2) La modification visée au paragraphe (1) est autorisée par résolution extraordinaire des sociétaires et par les autres autorisations que prévoient les règlements administratifs.

Autorisation

312. (1) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série ont le droit de voter séparément sur les propositions de modification des statuts visant :

Vote par
catégorie

- a) à augmenter ou à diminuer le nombre maximal d'actions autorisées de cette catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux des actions de cette catégorie;
- b) à faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie;
- c) à étendre, à modifier ou à supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions rattachés aux actions de cette catégorie, notamment :
 - (i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,
 - (ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,
 - (iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,
 - (iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières de la caisse;
- d) à accroître les droits ou privilèges rattachés aux actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux des actions de cette catégorie;
- e) à créer une catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de cette catégorie;
- f) à rendre égales ou supérieures aux actions de cette catégorie les actions d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;
- g) à faire échanger tout ou partie des actions d'une autre catégorie contre celles de cette catégorie, ou à créer un droit à cette fin.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une catégorie d'actions qui emporte la qualité de sociétaire.

Exception

Same	(3) Subsection (1) does not apply in the case of amendments to the articles referred to in clause (1) (a), (b) or (e) if the articles so provide.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en cas de modification des statuts visée à l'alinéa (1) a), b) ou e) si les statuts le prévoient.	Idem
Right limited	(4) Subject to subsection (3), the holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) if that series is affected by an addition or amendment to the articles in a manner different from other shares of the same class.	(4) Sous réserve du paragraphe (3), les détenteurs d'actions d'une série ont le droit de voter séparément en vertu du paragraphe (1) sur les adjonctions ou les modifications apportées aux statuts qui visent la série et non l'ensemble de la catégorie.	Limitation
Right to vote	(5) Subsections (1) and (4) apply whether or not the shares of a class otherwise carry the right to vote.	(5) Les paragraphes (1) et (4) s'appliquent, que les actions d'une catégorie soient ou non assorties du droit de vote.	Droit de vote
Required documentation	313. The credit union must deliver to the Director, within six months after the special resolution has been confirmed by its members and affected shareholders, articles of amendment in duplicate, signed by two officers, or by one director and one officer, of the credit union and verified by affidavit of one of the officers or directors signing the articles of amendment, setting out, <ul style="list-style-type: none"> (a) the name of the credit union; (b) a certified copy of the special resolution; (c) that the amendment has been duly confirmed and authorized; and (d) the date of the confirmation of the special resolution by the members and affected shareholders. 	313. Dans les six mois qui suivent la confirmation de la résolution extraordinaire par les sociétaires et les actionnaires touchés, la caisse remet au directeur les statuts de modification en double exemplaire, signés par deux de ses dirigeants ou par un de ses administrateurs et un de ses dirigeants et attestés par l'affidavit d'un dirigeant ou administrateur signataire. L'affidavit comprend les renseignements suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) la dénomination sociale de la caisse; b) une copie certifiée conforme de la résolution extraordinaire; c) le fait que la modification a été dûment confirmée et autorisée; d) la date à laquelle la résolution extraordinaire a été confirmée par les sociétaires et les actionnaires touchés. 	Documents exigés
Certificate of amendment	314. (1) If the articles of amendment conform to law, the Director shall, when all prescribed fees have been paid, <ul style="list-style-type: none"> (a) endorse on each duplicate of the articles of amendment the word "Filed/Déposé" and the day, month and year of the filing thereof; (b) file one of the duplicates in the Director's office; and (c) issue to the credit union or its agent a certificate of amendment to which the Director shall affix the other duplicate. 	314. (1) Si les statuts de modification sont conformes à la loi, le directeur, après l'acquittement des droits prescrits, prend les mesures suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) il appose à l'endos des deux exemplaires des statuts de modification le terme «Filed/Déposé» en indiquant le jour, le mois et l'année du dépôt; b) il dépose un des exemplaires à son bureau; c) il délivre à la caisse ou à son mandataire un certificat de modification auquel il joint l'autre exemplaire. 	Certificat de modification
Effect of certificate	(2) The amendment becomes effective upon the date set out in the certificate of amendment and the articles of incorporation are amended accordingly.	(2) La modification prend effet à la date précisée sur le certificat de modification. Les statuts constitutifs sont modifiés en conséquence.	Date d'effet du certificat
Restatement of articles	315. (1) Subject to subsections (2) and (3), a credit union may at any time restate its amended articles of incorporation.	315. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la caisse peut mettre à jour ses statuts constitutifs modifiés.	Mise à jour des statuts
Filing of restatement	(2) The credit union shall deliver to the Director the restated articles in duplicate, signed by two officers, or by one director and one officer, of the credit union and verified by	(2) La caisse remet au directeur les statuts mis à jour en double exemplaire, signés par deux de ses dirigeants ou par un de ses administrateurs et un de ses dirigeants et attestés par l'affidavit d'un dirigeant ou administrateur	Dépôt des statuts mis à jour

affidavit of one of the officers or directors signing the restated articles, setting out,

- (a) all the provisions that are then set out in the original articles of incorporation as amended; and
- (b) a statement that the restated articles correctly set out, without change, the corresponding provisions of the original articles as amended.

Certificate of restatement

(3) If the restated articles of incorporation conform to law, the Director shall, when all prescribed fees have been paid,

- (a) endorse on each duplicate of the restated articles the word "Filed/Déposé" and the day, month and year of the filing thereof;
- (b) file one of the duplicates in the Director's office; and
- (c) issue to the credit union or its agent a restated certificate of incorporation to which the Director shall affix the other duplicate.

Effect of certificate

(4) The restated articles of incorporation become effective upon the date set out in the restated certificate and supersede the original articles of incorporation and all amendments to them.

TRANSITION

Management by Corporation

316. If the Corporation, itself or by some other person, is in possession of the property of a credit union and conducting its business under the predecessor of this Act, the Corporation shall continue conducting the business of the credit union until,

- (a) the order under which it is acting is terminated;
- (b) the credit union is wound up; or
- (c) the management of the credit union is restored to the credit union's board.

PART XVI REGULATIONS

Regulations: general

317. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- 1. prescribing the procedure and forms to be used under this Act;
- 2. requiring fees to be payable in connection with the administration of this Act and the regulations or anything required or permitted to be done under or by this Act and the regulations and prescribing the amounts of the fees;

signataire. L'affidavit comprend les renseignements suivants :

- a) les dispositions énoncées dans les statuts constitutifs initiaux tels qu'ils sont modifiés;
- b) une déclaration selon laquelle les statuts mis à jour reproduisent correctement et fidèlement les dispositions correspondantes des statuts constitutifs initiaux tels qu'ils sont modifiés.

(3) Si les statuts constitutifs mis à jour sont conformes à la loi, le directeur, après l'acquittement des droits prescrits, prend les mesures suivantes :

- a) il appose à l'endos des deux exemplaires des statuts mis à jour le terme «Filed/Déposé» en indiquant le jour, le mois et l'année du dépôt;
- b) il dépose un des exemplaires à son bureau;
- c) il délivre à la caisse ou à son mandataire un certificat de constitution mis à jour auquel il joint l'autre exemplaire.

Certificat de constitution mis à jour

(4) Les statuts de constitution mis à jour prennent effet à la date précisée sur le certificat de constitution mis à jour et remplacent les statuts constitutifs initiaux et leurs modifications.

Date d'effet du certificat

DISPOSITION TRANSITOIRE

316. Si la Société, directement ou par l'intermédiaire d'une autre personne, a en sa possession les biens d'une caisse et mène les activités commerciales de celle-ci en vertu d'une loi que la présente loi remplace, elle continue de le faire :

Gestion par la Société

- a) soit jusqu'à la révocation de l'ordonnance aux termes de laquelle elle agit;
- b) soit jusqu'à la liquidation de la caisse;
- c) soit jusqu'à ce que la gestion de la caisse soit confiée de nouveau à son conseil.

PARTIE XVI RÈGLEMENTS

317. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements de nature générale

- 1. prescrire la procédure à suivre et les formules à utiliser aux termes de la présente loi;
- 2. exiger l'acquittement de droits en rapport avec l'application de la présente loi et des règlements ou avec tout ce qu'il est exigé ou permis de faire sous leur régime, et prescrire le montant de ces droits;

3. respecting the holding of first meetings, the notice calling the meeting, the quorum, and the business to be transacted;
4. prescribing matters to be shown in financial statements under subsection 213 (1);
5. governing credit unions and leagues of credit unions;
6. governing the operations and powers of branches of credit unions;
7. respecting stabilization authorities and funds including,
 - i. prescribing the manner that funds in general or any fund in particular shall be financed and operated,
 - ii. regulating the investing and disbursing of money,
 - iii. regulating the provision of financial and other assistance to credit unions,
 - iv. prescribing accounting and reporting requirements, and
 - v. prescribing any other matters in respect thereto that the Lieutenant Governor in Council considers advisable;
8. respecting the management of risk in making loans and investments and in the general management of a credit union's business;
9. prescribing the form and contents of any report required to be prepared under this Act or the regulations and the manner of reporting;
10. respecting the records, papers and documents to be retained by credit unions and the length of time they are to be retained;
11. defining, for the purposes of this Act and the regulations, any word or expression used in this Act that is not defined in the Act;
12. prohibiting or restricting the sale by credit unions of a product or service on condition that another product or service is acquired from any person;
13. prescribing any matter authorized by this Act to be prescribed by the regulations or referred to as prescribed;
3. traiter de la tenue des premières assemblées, des avis de convocation, du quorum et des questions à délibérer;
4. prescrire les éléments qui doivent être indiqués dans les états financiers visés au paragraphe 213 (1);
5. régir les caisses et les fédérations;
6. régir le fonctionnement et les pouvoirs des succursales des caisses;
7. traiter des organes de stabilisation et des fonds de stabilisation, y compris :
 - i. prescrire le mode de financement et de gestion des fonds en général ou d'un fonds en particulier,
 - ii. réglementer les placements et les débours,
 - iii. réglementer la fourniture d'une aide financière ou autre aux caisses,
 - iv. prescrire les exigences en matière de comptabilité et de présentation des rapports,
 - v. prescrire toute autre question à ces égards qu'il estime opportune;
8. traiter de la gestion des risques dans le cadre des prêts et des placements et dans la gestion d'ensemble des activités commerciales des caisses;
9. prescrire la forme et le contenu des rapports qui doivent être dressés aux termes de la présente loi ou des règlements, ainsi que leur mode de présentation;
10. traiter des dossiers et documents que les caisses doivent conserver et la durée pendant laquelle ils doivent l'être;
11. définir, pour l'application de la présente loi et des règlements, tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
12. interdire ou restreindre la vente, par les caisses, d'un produit ou d'un service à la condition qu'un autre produit ou service soit acquis d'une autre personne;
13. prescrire les questions qui, en vertu de la présente loi, peuvent être prescrites ou que celle-ci mentionne comme étant prescrites;

- | | |
|---|--|
| <p>14. defining the interests of a credit union in real property and determining the method of valuing those interests;</p> <p>15. regulating the extent to which credit unions are permitted to undertake the business of insurance or prohibiting them from undertaking the business of insurance;</p> <p>16. governing the business of insurance as undertaken by credit unions;</p> <p>17. respecting the relations between credit unions and,</p> <ul style="list-style-type: none"> i. entities that undertake the business of insurance, and ii. insurance agents or insurance brokers; <p>18. respecting networking arrangements between credit unions and other persons providing products or services to credit unions or its members;</p> <p>19. prohibiting or restricting networking arrangements;</p> <p>20. governing the conduct of credit unions in networking arrangements;</p> <p>21. respecting the protection of members of credit unions and of the public in their dealings with credit unions including the regulating of representations that may be made by credit unions;</p> <p>22. prescribing and regulating,</p> <ul style="list-style-type: none"> i. classes of loans, ii. classes of lending licences, lending licences and the duration of licences, and iii. aggregate and individual lending limits for credit unions and methods of calculating limits; <p>23. prescribing the type and value of security that a credit union must have before making a loan and the method for valuing such security;</p> <p>24. prescribing procedures to be followed by credit unions in dealing with consumer complaints by members or depositors;</p> <p>25. respecting the retention, in Canada, of assets of a credit union;</p> <p>26. requiring the disclosure to borrowers of terms and conditions of loans and mortgages and of interest rates in lending transactions and to depositors, the rate of interest on their accounts and the manner of calculating and paying the interest;</p> | <p>14. définir les intérêts d'une caisse sur des biens immeubles et déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts;</p> <p>15. réglementer la mesure dans laquelle les caisses peuvent se livrer au commerce de l'assurance ou leur interdire de le faire;</p> <p>16. régir le commerce de l'assurance auquel se livrent les caisses;</p> <p>17. traiter des rapports entre les caisses et :</p> <ul style="list-style-type: none"> i. les entités qui se livrent au commerce de l'assurance, ii. les agents ou courtiers d'assurance; <p>18. traiter des ententes de réseau conclues entre des caisses et des personnes qui fournissent des produits ou des services aux caisses ou à leurs sociétaires;</p> <p>19. interdire ou restreindre les ententes de réseau;</p> <p>20. régir la conduite des caisses dans le cadre des ententes de réseau;</p> <p>21. traiter de la protection des sociétaires des caisses et du public dans leurs rapports avec les caisses, y compris réglementer les assertions que les caisses peuvent faire;</p> <p>22. prescrire et réglementer :</p> <ul style="list-style-type: none"> i. les catégories de prêts, ii. les catégories de permis de prêt, les permis de prêt et leur durée, iii. les plafonds de prêt, globaux et individuels, que doivent respecter les caisses et le mode de calcul de ces plafonds; <p>23. prescrire le type et la valeur de la sûreté qu'une caisse doit avoir avant de consentir un prêt et le mode d'évaluation d'une telle sûreté;</p> <p>24. prescrire la procédure que les caisses doivent suivre pour traiter des plaintes des sociétaires ou des déposants;</p> <p>25. traiter de la rétention au Canada de l'actif d'une caisse;</p> <p>26. exiger la divulgation aux emprunteurs des conditions des prêts et des hypothèques ainsi que des taux d'intérêt lors des opérations de prêt, et la divulgation aux déposants du taux d'intérêt sur leurs comptes, ainsi que le mode de calcul et de paiement des intérêts;</p> |
|---|--|

27. requiring the bonding of and insurance coverage for directors, officers, agents and employees of the credit union and of property of or held by the credit union;
28. governing the use of confidential information by the credit unions, stabilization authorities and the Corporation.
29. prescribing the form and content of information circulars and proxies and the discretionary authorities that may be conferred in proxies and excluding the application of similar provisions in regulations made under Part VIII of the *Business Corporations Act*.

27. exiger le cautionnement des administrateurs, dirigeants, mandataires et employés d'une caisse, ainsi que la souscription d'une assurance à leur égard et à l'égard des biens de la caisse ou de ceux qu'elle détient;
28. régir l'utilisation de renseignements confidentiels par les caisses, les organes de stabilisation et la Société;
29. prescrire la forme et le contenu des circulaires d'information et des procurations ainsi que le mandat discrétionnaire que peut accorder la procuration, et exclure l'application de dispositions analogues des règlements pris en application de la partie VIII de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Same

(2) A regulation made under this Act may,

(2) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent : Idem

- (a) be made applicable generally or to a specific credit union, league or class of credit unions or leagues;
- (b) define classes of credit unions, leagues or assets for the purpose of the regulations, including classes that may include only one credit union, league or asset; and
- (c) provide differently for different credit unions, for different classes of credit unions, for different leagues, for different classes of leagues, for different assets or for different classes of assets.

- a) s'appliquer à une caisse, à une fédération ou à une catégorie de caisses ou de fédérations, ou à l'ensemble des unes ou des autres;
- b) définir des catégories de caisses, de fédérations ou d'éléments d'actif pour l'application des règlements, y compris des catégories qui peuvent ne comprendre qu'une seule caisse, une seule fédération ou un seul élément d'actif;
- c) traiter différemment différentes caisses, différentes catégories de caisses, différentes fédérations, différentes catégories de fédérations, différents éléments d'actif ou différentes catégories d'éléments d'actif.

Same

(3) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, standard or guideline, as amended from time to time, whether before or after the regulation is filed, and may require compliance with any code, standard or guideline adopted.

(3) Les règlements peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une norme ou d'une ligne directrice, tel qu'il est modifié, soit avant ou après le dépôt des règlements, et en exiger l'observation. Idem

Same

(4) If an amount or rate is to be prescribed under subsection (1), the regulation may prescribe a method of determining the amount or rate.

(4) Si un montant ou un taux doit être prescrit aux termes du paragraphe (1), le règlement peut prescrire une méthode permettant de le déterminer. Idem

Regulations:
offering
statements

318. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

318. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements
sur les notes
d'informa-
tion

- (a) respecting the form and content of an offering statement or a statement of material change;
- (b) specifying the financial statements, reports and other documents that are to be included with an offering statement;

- a) traiter de la forme et du contenu des notes d'information ou des états des changements importants;
- b) préciser les états financiers, rapports et autres documents que doit comprendre une note d'information;

- (c) respecting the disclosure of material facts in relation to securities to be distributed;
- (d) respecting the distribution of an offering statement;
- (e) exempting any class of distributions from the application of sections 75 to 83;
- (f) generally, for carrying out the purposes of sections 75 to 83.

Regulations,
capital
adequacy

319. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) regulating the maintenance, by credit unions, of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity;
- (b) respecting regulatory capital and the total assets of a credit union;
- (c) prescribing phase-in periods for capital adequacy requirements based on a graduated scale;
- (d) adopting by reference any code, standard or guideline in respect of capital adequacy requirements;
- (e) requiring compliance with any regulation, administrative directive, or prescribed requirement, code, standard or guideline; and
- (f) prescribing the form and content of reports on compliance with the capital adequacy requirements under this Act.

Regulations
training
programs

320. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for the establishment of training programs;
- (b) prescribing the subject matter and nature of the programs;
- (c) requiring successful completion of prescribed programs; and
- (d) prescribing the classes of persons, by occupation, experience or function, required to complete prescribed programs and prescribing the time for completing programs by each class of persons.

Regulations
audit committees

321. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing the duties and functions of audit committees.

- c) traiter de la divulgation des faits importants se rapportant aux valeurs mobilières à placer;
- d) traiter de la diffusion d'une note d'information;
- e) soustraire une catégorie de placements à l'application des articles 75 à 83;
- f) d'une façon générale, prendre toute mesure d'application des articles 75 à 83.

319. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) réglementer le maintien, par les caisses, d'un capital suffisant et de formes suffisantes et appropriées de liquidité;
- b) traiter du capital réglementaire et de l'actif total des caisses;
- c) prescrire les périodes d'application graduelle des exigences en matière de suffisance du capital selon une échelle progressive;
- d) adopter par renvoi un code, une norme ou une ligne directrice à l'égard des exigences en matière de suffisance du capital;
- e) exiger la conformité à un règlement, à une directive administrative ou à une exigence, un code, une norme ou une ligne directrice prescrit;
- f) prescrire la forme et le contenu des rapports sur la conformité aux exigences en matière de suffisance du capital prévues par la présente loi.

Règlements
sur la suffi-
sance du
capital

320. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir la création de programmes de formation;
- b) prescrire le contenu et la nature des programmes;
- c) imposer l'obligation de terminer avec succès des programmes prescrits;
- d) prescrire, selon la profession, l'expérience ou la fonction, les catégories de personnes qui doivent terminer avec succès les programmes prescrits, ainsi que le délai imparti à chaque catégorie pour ce faire.

Règlements
sur les pro-
grammes de
formation

321. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les fonctions des comités de vérification.

Règlements
sur les comi-
tés de vérifi-
cation

PART XVII OFFENCE

Offence

322. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations or an order of the Director is guilty of an offence.

Officers,
agents, etc.

(2) If an entity commits an offence under this Act, every director, officer or agent of the entity who authorized, permitted or acquiesced in the offence is a party to and guilty of the offence and is liable, on summary conviction, to the penalty for the offence whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

Penalty

(3) A person who is guilty of an offence referred to in this section is liable,

(a) in the case of an entity, on a first conviction to a fine of not more than \$100,000 and on each subsequent conviction to a fine of not more than \$200,000; and

(b) in the case of an individual,

(i) on a first conviction, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for not more than two years or both, and

(ii) on each subsequent conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for not more than two years or to both.

Failure to
file annual
return or
provide
information

323. (1) A credit union that is in default of providing any information requested by the Director within the time allowed by the Director or filing the annual return required under section 226 is guilty of an offence and upon conviction is liable to a fine of not more than \$500 for each day the default continues.

Failure to
pay Corpora-
tion

(2) A credit union that is in default of payment of any assessment made on it by, or annual premium payable to the deposit insurer or a stabilization authority is guilty of an offence and upon conviction is liable to a fine of not more than \$500 for each day the default continues.

Failure to
pay Ministry

(3) A credit union that is in default of payment of any assessment made on it by the Ministry of Finance is guilty of an offence and upon conviction is liable to a fine of not more than \$500 for each day the default continues.

PARTIE XVII INFRACTIONS

Infraction

322. (1) Est coupable d'une infraction qui-
conque contrevient à une disposition de la pré-
sente loi ou des règlements ou à un ordre du
directeur.

Dirigeants,
mandataires
et autres

(2) Si une entité commet une infraction à la présente loi, chacun de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui a autorisé ou permis cette infraction, ou qui y a acquiescé, est partie à l'infraction, en est coupable et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Peine

(3) Quiconque est coupable d'une infrac-
tion visée au présent article est passible :

a) s'il s'agit d'une entité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ dans le cas d'une première déclaration de culpabilité et d'au plus 200 000 \$ dans le cas de chaque déclaration de culpabilité subsé-
quente;

b) s'il s'agit d'un particulier :

(i) d'une amende d'au plus 100 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines, dans le cas d'une première déclaration de culpabilité,

(ii) d'une amende d'au plus 200 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines, dans le cas de chaque déclaration de culpabilité subsé-
quente.

323. (1) La caisse qui omet de fournir des renseignements demandés par le directeur dans le délai fixé par celui-ci ou de déposer le rapport annuel exigé par l'article 226 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'omission se poursuit.

Omission de
déposer un
rapport an-
nuel ou de
fournir des
renseigne-
ments

(2) La caisse qui omet de payer une cotisa-
tion établie à son égard par l'organisme d'as-
surance-dépôts ou un organe de stabilisation,
ou une prime annuelle qui leur est payable, est
coupable d'une infraction et passible, sur dé-
claration de culpabilité, d'une amende d'au
plus 500 \$ pour chaque journée pendant
laquelle l'omission se poursuit.

Omission de
payer la
Société

(3) La caisse qui omet de payer une cotisa-
tion établie à son égard par le ministère des
Finances est coupable d'une infraction et pas-
sible, sur déclaration de culpabilité, d'une
amende d'au plus 500 \$ pour chaque journée
pendant laquelle l'omission se poursuit.

Omission de
payer le
ministère

Order to comply	324. If a person is convicted of an offence under this Act the court making the conviction, in addition to any penalty it may impose, may order that person to comply with the provisions of this Act or the regulations for the contravention of which the person has been convicted.	324. Le tribunal qui prononce la déclaration de culpabilité peut, en plus de toute autre peine, ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de se conformer aux dispositions de la présente loi ou des règlements à l'égard desquelles elle a été déclarée coupable d'une infraction.	Ordonnance de conformité
Restitution	325. If a person is convicted of an offence under this Act, the court making the conviction, may, in addition to any other penalty, order the person convicted to pay compensation or make restitution in relation to the offence to any person suffering a loss because of the offence.	325. Le tribunal qui prononce la déclaration de culpabilité peut, en plus de toute autre peine, ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de verser une indemnité ou d'effectuer une restitution en rapport avec l'infraction à quiconque a subi une perte en raison de celle-ci.	Restitution
Repaying benefits	326. (1) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may order the convicted person to pay an amount equal to the court's estimation of the amount of any monetary benefits acquired by the convicted person or accruing to the convicted person or to the spouse or a dependant of the person.	326. (1) Le tribunal peut ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de payer un montant égal au montant, estimé par le tribunal, des avantages pécuniaires qui sont acquis par la personne ou qui échoient à celle-ci, à son conjoint ou à une personne à sa charge.	Remboursement des avantages
Same	(2) Subsection (1) applies even though the maximum fine has been imposed on the convicted person.	(2) Le paragraphe (1) s'applique même si l'amende maximale a été imposée à la personne déclarée coupable.	Idem
Order to comply	327. (1) If a credit union or any director, officer, employee or agent of a credit union does not comply with any provision of this Act, the regulations, the articles of incorporation or by-laws of the credit union, the Director, a member or any creditor of the credit union may apply to the court for an order directing the credit union, director, officer, employee or agent to comply with, or restraining the credit union, director, officer, employee or agent from acting in breach of the provision.	327. (1) En cas de non-conformité aux dispositions de la présente loi, des règlements ou des statuts constitutifs ou règlements administratifs d'une caisse par la caisse ou un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la caisse, le directeur, un sociétaire ou un créancier de celle-ci peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance enjoignant à la caisse, à l'administrateur, au dirigeant, à l'employé ou au mandataire de se conformer aux dispositions en question ou lui interdisant d'y contrevenir.	Ordonnance de conformité
Additional order	(2) On an application under subsection (1), the court may make the order applied for and such further order it thinks appropriate.	(2) Lorsqu'il statue sur la requête visée au paragraphe (1), le tribunal peut rendre l'ordonnance demandée et toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.	Ordonnance supplémentaire
Restricted party transaction	328. (1) If a restricted party transaction that is prohibited or restricted by this Act or the regulations takes place, any interested person, including the Director, may apply to the court for an order,	328. (1) Si une opération est effectuée avec une personne assujettie à des restrictions et que cette opération est interdite ou restreinte par la présente loi ou les règlements, toute personne intéressée, y compris le directeur, peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance :	Opération avec une personne assujettie à des restrictions
	(a) setting aside the transaction and directing that the restricted party account to a credit union for any profit or gain realized; and	a) annulant l'opération et enjoignant à la personne assujettie à des restrictions de rendre compte à une caisse de tout profit ou gain réalisé;	
	(b) that each person who participated in or facilitated the transaction pay to the credit union on a joint and several basis the damages suffered, the face value of the transaction or the amount expended by the credit union in the transaction.	b) portant que chaque personne qui a participé à l'opération ou qui l'a facilitée paie solidairement à la caisse les dommages subis, la valeur nominale de l'opération ou le montant engagé par la caisse dans l'opération.	

Order	(2) The court may make the order applied for or such other order as it thinks appropriate.	(2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance demandée ou toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.	Ordonnance
Same	(3) An order under subsection (2) may order compensation for a loss or damage suffered by the credit union and punitive damages from the restricted party.	(3) L'ordonnance visée au paragraphe (2) peut enjoindre à la personne assujettie à des restrictions d'indemniser la caisse de la perte ou des dommages qu'elle a subis et lui imposer des dommages-intérêts punitifs.	Idem
Exemption	(4) A person who is not a director is not liable under clause (1) (b) unless the person knew or ought reasonably to have known that the transaction was made in contravention of a restricted party provision.	(4) La personne qui n'est pas un administrateur n'encourt aucune responsabilité aux termes de l'alinéa (1) b), sauf si elle savait ou aurait dû raisonnablement savoir que l'opération contrevenait à une disposition visant les personnes assujetties à des restrictions.	Exonération
Effect of contravention	329. A contravention of a provision of this Act or the regulations does not invalidate a contract entered into in contravention of the provision unless otherwise expressly provided in this Act.	329. La contravention à une disposition de la présente loi ou des règlements n'a pas pour effet d'invalider un contrat conclu en contravention à cette disposition, sauf si la présente loi le prévoit expressément.	Effet de la contravention
Effect of penalty	330. The fact that a person is subject to or has paid a penalty for an offence under this Act does not relieve that person from any other liability in a civil proceeding.	330. Le fait qu'une personne est passible d'une peine ou a acquitté une peine à l'égard d'une infraction à la présente loi ne dégage pas cette personne de toute autre responsabilité dans une instance civile.	Effet de la peine
Limitation period	331. No proceeding for an offence under this Act shall be started more than two years after the facts on which the proceedings are based first came to the knowledge of the Director.	331. Les instances introduites pour infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter du moment où les faits sur lesquels elles se fondent sont d'abord parvenus à la connaissance du directeur.	Délai de prescription
<div> <div>PART XVIII</div> <div>MISCELLANEOUS</div> </div>			
Extra-provincial credit unions	332. (1) If the Government of Ontario has entered into an agreement providing for reciprocal rights for credit unions with the government of a province or territory of Canada, a credit union incorporated under the laws of that province or territory may register under this Act for such purposes as are specified in the agreement.	332. (1) Si le gouvernement de l'Ontario a conclu un accord avec le gouvernement d'une autre province ou d'un territoire du Canada prévoyant l'octroi de droits réciproques aux caisses, une caisse constituée en personne morale en vertu des lois de cette province ou de ce territoire peut s'inscrire aux termes de la présente loi pour les objets précisés dans l'accord.	Caisses extraprovinciales
Register	(2) The Director shall maintain the Extra-Provincial Credit Unions Register and shall record in it the names of the credit unions registered and the limited purposes to which they are subject in Ontario.	(2) Le directeur tient le registre des caisses extraprovinciales, dans lequel il consigne la dénomination sociale des caisses inscrites et les objets restreints qu'elles peuvent poursuivre en Ontario.	Registre
Condition precedent to licence	(3) No credit union that is an extra-provincial corporation within the meaning of the <i>Extra-Provincial Corporations Act</i> shall be licensed under that Act as an extra-provincial corporation unless it has been first registered under this Act by the Director.	(3) Aucune caisse qui est une personne morale extraprovinciale au sens de la <i>Loi sur les personnes morales extraprovinciales</i> ne doit recevoir un permis à ce titre aux termes de cette loi à moins d'avoir été préalablement inscrite par le directeur aux termes de la présente loi.	Condition préalable
Assessment	333. (1) The Minister may impose an annual assessment on credit unions and leagues to defray the costs of regulating credit unions and leagues.	333. (1) Le ministre peut imposer une cotisation annuelle aux caisses et aux fédérations pour couvrir les frais de leur réglementation.	Cotisation

Environnement

2. Credit unions and leagues shall pay any assessments imposed by the Minister in the manner and within the time directed by the Minister.

Loi

3. If an assessment is not paid, the unpaid amount of the assessment is a debt due to the Crown and is recoverable by action or by any other remedy or procedure available by law to the Crown for the collection of debts owed to the Crown.

Loi

334. The Director shall undertake a review of this Act and, by the fifth anniversary of its coming into force, recommend to the Minister any amendments he or she believes will improve the effectiveness and administration of this Act.

Loi

335. Delivery of any written notice or document for any purpose of this Act if the mode is not otherwise specified, may be delivered by first class ordinary mail or first class registered mail:

- in the case of a credit union, addressed to it or its chief executive officer at its principal place of business;
- in the case of a director, addressed to the director at his or her address as shown in the records of the Ministry;
- in the case of the Director, addressed to the Director at his or her office; or
- in the case of a member, addressed to the member at his or her address as shown in the records of the credit union or by personal delivery to the member at his or her place of employment.

PART XIX

AMENDMENTS—INSURANCE ACT

336. 1 The definition of "agent" in section 1 of the *Insurance Act* is amended by striking out "nor a person acting under the authority of subsection 393 (16), (17) or (18)" in the last three lines.

2 The definition of "salesperson" in section 1 of the Act is amended by striking out "nor a person acting under the authority of subsection 393 (16), (17) or (18)" in the last three lines.

337. Clause 102 (1) a of the Act is repealed and the following substituted:

- prepare annually and deliver to the Commissioner, on or before the prescribed date for the prescribed category of insurer, a statement of the condition of affairs of the insurer for the year that ended, at the election of the company in its by-laws, on the 31st day of October or the 31st day of December next pre-

(2) Les caisses et les fédérations acquittent les cotisations imposées par le ministre de la manière et dans les délais qu'il stipule.

Exécution

3. Le montant impayé d'une cotisation non acquittée constitue une créance de la Couronne recouvrable au moyen d'une action ou de tout autre recours ou procédure dont celle-ci peut légalement se prévaloir pour percevoir ses créances.

Loi

334. Le directeur effectue un examen de la présente loi et, au plus tard le cinquième anniversaire de son entrée en vigueur, recommande au ministre les modifications qu'il croit en amélioreront l'efficacité et l'application.

Examen

335. Sauf disposition contraire, la remise d'un avis écrit ou d'un document pour l'application de la présente loi peut se faire par courrier ordinaire ou recommandé de première classe :

Remise d'un avis

- dans le cas d'une caisse, adressé à celle-ci ou au chef de sa direction à son principal lieu de travail;
- dans le cas d'un administrateur, adressé à celui-ci à la dernière adresse figurant dans les dossiers de la caisse;
- dans le cas du directeur, adressé à celui-ci à son bureau;
- dans le cas d'un secrétaire, adressé à celui-ci à la dernière adresse figurant dans les dossiers de la caisse ou livré à personne à son lieu de travail.

PARTIE XIX

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LES ASSURANCES

336. (1) La définition de «agent» à l'article 1 de la *Loi sur les assurances* est modifiée par suppression de «et sans agir en vertu du paragraphe 393 (16), (17) ou (18)» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

2 La définition de «vendeur» à l'article 1 de la Loi est modifiée par suppression de «, ni de la personne qui agit sous le régime du paragraphe 393 (16), (17) ou (18)» aux trois dernières lignes.

337. L'alinéa 102 (1) a de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- prépare annuellement et remet au surintendant, au plus tard à la date prescrite pour la catégorie d'assureurs prescrite, une déclaration reflétant la situation de ses affaires pour l'année se terminant, selon le choix fait par la compagnie dans ses règlements administratifs, le

*Insurance Act**Loi sur les assurances*

ceding the delivery of the statement;
and

31 octobre ou le 31 décembre qui précède la remise de la déclaration.

338. (1) Paragraph 31 of subsection 121 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

338. (1) La disposition 31 du paragraphe 121 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

31. prescribing classes of bodies corporate in whose fully paid shares a mutual insurance corporation that is a participant in the Fire Mutuals Guarantee Fund may invest its funds under subsection 433 (9) and setting out what constitutes control for the purpose of subsection 433 (9).

31. prescrire les catégories de personnes morales dans les actions entièrement libérées desquelles une société d'assurance mutuelle qui participe au Fonds mutuel d'assurance-incendie peut placer ses fonds en vertu du paragraphe 433 (9) et préciser ce en quoi consiste le contrôle pour l'application du paragraphe 433 (9).

(2) Subsection 121 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, is further amended by adding the following paragraphs:

(2) Le paragraphe 121 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

37.1 respecting the relations between insurers, agents or brokers and,

37.1 régir les rapports entre les assureurs, les agents ou les courtiers et :

- i. entities that undertake the business of financial services,
- ii. financial services intermediaries, and
- iii. customers of persons and entities referred to in subparagraphs i and ii;

- i. les entités qui font le commerce de services financiers,
- ii. les intermédiaires en matière de services financiers,
- iii. les clients des personnes et des entités visées aux sous-dispositions i et ii;

37.2 respecting networking arrangements between insurers and other persons providing products or services to the insurer or its customers;

37.2 régir les ententes de réseau entre les assureurs et les autres personnes qui fournissent des produits ou des services à l'assureur ou à ses clients;

37.3 prohibiting or restricting networking arrangements;

37.3 interdire ou restreindre les ententes de réseau;

37.4 governing the conduct of insurers, agents and brokers in networking arrangements.

37.4 régir la conduite des assureurs, des agents et des courtiers dans le cadre des ententes de réseau.

339. (1) Subsection 393 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

339. (1) Le paragraphe 393 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice under
subs. (3)

(4) Notice under subsection (3) shall be given by the insurer in a form provided or approved by the Superintendent and shall be accompanied by a sworn statement by the applicant in a form provided or approved by the Superintendent.

(4) L'avis visé au paragraphe (3) est donné par l'assureur sur la formule fournie ou approuvée par le surintendant. L'avis est accompagné d'une déclaration sous serment de l'auteur de la demande sur la formule fournie ou approuvée par le surintendant.

Avis visé au
par. (3)

(2) Subsection 393 (5) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 393 (5) de la Loi est abrogé.

(3) Subsection 393 (11) of the Act is amended by striking out "for a succeeding year" in the seventh line.

(3) Le paragraphe 393 (11) de la Loi est modifié par suppression de «pour une année subséquente,» à la huitième ligne.

(4) Subsection 393 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 393 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Insurance Act**Loi sur les assurances*

Authority of agent	(12) A licence referred to in clause (2) (b) or (c) authorizes an agent to act for one insurer only.	(12) Un permis mentionné à l'alinéa (2) b) ou c) autorise un agent à n'agir que pour un assureur.	Pouvoirs de l'agent
Same	(12.1) For purposes of subsection (12), the insurer must be specified in the licence and licensed for the classes of insurance referred to in clause (2) (b) or (c).	(12.1) Pour l'application du paragraphe (12), le nom de l'assureur doit figurer sur le permis et l'assureur doit détenir un permis pour les catégories d'assurance mentionnées à l'alinéa (2) b) ou c).	Idem
Representation restricted	(12.2) An agent holding a licence referred to in clause (2) (b) or (c) shall not make any representation to the public, by advertisement or otherwise, that the agent is an agent of any insurer other than the one specified in the licence for the purposes of selling the classes of insurance specified in the licence.	(12.2) L'agent qui est titulaire d'un permis mentionné à l'alinéa (2) b) ou c) ne doit pas se présenter au public, notamment par voie d'annonce, comme étant l'agent d'un assureur autre que celui dont le nom figure sur le permis aux fins de la souscription des catégories d'assurance précisées sur celui-ci.	Restriction
Same	(5) Section 393 of the Act is amended by adding the following subsection:	(5) L'article 393 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
	(13.1) For the purpose of subsection (13), mutual insurance corporations that participate in the Fire Mutuals Guarantee Fund and insurers in whose fully paid shares a mutual insurance corporation has invested under subsection 433 (9) shall be deemed to be an affiliated group of insurers carrying on business as a common undertaking.	(13.1) Pour l'application du paragraphe (13), les sociétés d'assurance mutuelle qui participent au Fonds mutuel d'assurance-incendie et les assureurs dans les actions entièrement libérées desquels de telles sociétés ont fait des placements en vertu du paragraphe 433 (9) sont réputés un groupe affilié d'assureurs qui exercent en commun leurs activités commerciales.	Idem
	(6) Subsections 393 (14), (15), (16), (17), (18), (19) and (20) of the Act are repealed and the following substituted:	(6) Les paragraphes 393 (14), (15), (16), (17), (18), (19) et (20) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Life insurance; recognition of organization	(14) The Commissioner may recognize an organization for the purposes of this Part if the Commissioner is satisfied that,	(14) Le commissaire peut reconnaître un organisme pour l'application de la présente partie s'il est convaincu des faits suivants :	Assurance-vie; reconnaissance d'un organisme
	(a) the organization is composed of persons who reflect the composition of the life insurance industry and persons who represent the interests of purchasers of life insurance, and is organized for the purpose of regulating the operations and the standards of practice and business conduct of agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a) with a view to promoting the protection of purchasers of life insurance and the public interest; and	a) l'organisme se compose de personnes qui reflètent la composition du secteur de l'assurance-vie et de personnes qui représentent les intérêts des souscripteurs d'assurance-vie, et il est constitué en vue de réglementer les activités ainsi que les normes d'exercice et de conduite professionnelle des agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a), dans le but de promouvoir la protection des souscripteurs d'assurance-vie et l'intérêt public;	
	(b) recognition of the organization would be in the public interest.	b) la reconnaissance de l'organisme serait dans l'intérêt public.	
Terms and conditions	(15) A recognition under subsection (14) shall be made in writing and shall be subject to such terms and conditions as the Commissioner may impose.	(15) La reconnaissance prévue au paragraphe (14) est faite par écrit et est assortie des conditions qu'impose le commissaire.	Conditions
Functions of recognized organization	(16) An organization recognized under subsection (14) shall, in accordance with this Act and the regulations,	(16) L'organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) fait ce qui suit conformément à la présente loi et aux règlements :	Fonctions de l'organisme reconnu
	(a) issue, renew, suspend and revoke licences within the class of licences referred to in clause (2) (a);	a) il délivre, renouvelle, suspend et révoque les permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a);	

*Insurance Act**Loi sur les assurances*

- (b) receive and investigate complaints against agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a);
- (c) discipline agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a);
- (d) develop and establish examinations and educational programs for persons wishing to be licensed within the class of licences referred to in clause (2) (a) and for agents who hold those licences;
- (e) institute and conduct prosecutions for offences under this Act against agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a); and
- (f) exercise such other powers and perform such other duties as are prescribed by the regulations.

Application of subss. (1), (3), (4) and (6) to (11)

(17) If an organization is recognized under subsection (14), subsections (1), (3), (4) and (6) to (11) do not apply in respect of licences within the class of licences referred to in clause (2) (a).

Approval of by-laws and resolutions

(18) No by-law or resolution of an organization recognized under subsection (14) and no amendment, revision or consolidation of the by-laws or resolutions of the organization shall come into effect unless it is approved by the Superintendent.

Limits on by-laws, resolutions

(19) No by-law or resolution of an organization recognized under subsection (14) shall contravene this Act or the regulations.

Suspension or revocation of recognition

(20) The Commissioner may make an order suspending, revoking or imposing terms and conditions on the recognition of an organization recognized under subsection (14) if, in the Commissioner's opinion, that action is in the public interest.

Opportunity to be heard

(20.1) Subject to subsection (20.2), no order shall be made under subsection (20) unless the organization has been given an opportunity to be heard by the Commissioner.

Temporary suspension order

(20.2) If the Commissioner is of the opinion that any delay could be prejudicial to the public interest, he or she may make a temporary order under subsection (20) suspending the recognition of the organization without providing an opportunity to be heard.

Period of temporary order

(20.3) The temporary order shall take effect immediately and shall expire on the fifteenth day after its making unless extended by the Commissioner.

- b) il reçoit et examine les plaintes formulées contre les agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a);
- c) il impose des mesures disciplinaires aux agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a);
- d) il élabore et met sur pied des examens et des programmes éducatifs à l'intention des personnes qui désirent obtenir un permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a), et des agents titulaires d'un tel permis;
- e) il intente et mène des poursuites contre les agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a) en cas d'infraction à la présente loi;
- f) il exerce les autres pouvoirs et fonctions que prescrivent les règlements.

(17) Si un organisme est reconnu en vertu du paragraphe (14), les paragraphes (1), (3), (4) et (6) à (11) ne s'appliquent pas aux permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a).

(18) Les règlements administratifs et les résolutions d'un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14), ainsi que leur modification, leur révision ou leur refonte, ne prennent effet que s'ils sont approuvés par le surintendant.

(19) Les règlements administratifs et les résolutions d'un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) ne doivent pas contrevenir à la présente loi ni aux règlements.

(20) S'il est d'avis que cette mesure est dans l'intérêt public, le commissaire peut rendre une ordonnance suspendant ou révoquant la reconnaissance d'un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14), ou l'assortissant de conditions.

(20.1) Sous réserve du paragraphe (20.2), aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du paragraphe (20) à moins que l'organisme n'ait eu l'occasion d'être entendu par le commissaire.

(20.2) S'il est d'avis qu'un retard pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le commissaire peut rendre une ordonnance temporaire en vertu du paragraphe (20) suspendant la reconnaissance de l'organisme sans lui donner l'occasion d'être entendu.

(20.3) L'ordonnance temporaire prend effet immédiatement et, à moins que le commissaire ne la proroge, elle expire au bout de quinze jours.

Application des par. (1), (3), (4) et (6) à (11)

Approbation des règlements administratifs et des résolutions

Restriction, règlements administratifs et résolutions

Suspension ou révocation de la reconnaissance

Occasion d'être entendu

Ordonnance de suspension temporaire

Durée de l'ordonnance temporaire

*Insurance Act**Loi sur les assurances*

Extension of temporary order	(20.4) The Commissioner may extend a temporary suspension order until the hearing is concluded if a hearing is commenced within the fifteen-day period.	(20.4) Si une audience débute pendant la période de quinze jours, le commissaire peut proroger l'ordonnance de suspension temporaire jusqu'à ce que l'audience soit terminée.	Prorogation de l'ordonnance temporaire
Voluntary surrender	(20.5) On application by an organization recognized under subsection (14), the Commissioner may accept, on such terms and conditions as he or she may impose, the voluntary surrender of the recognition of the organization if the Commissioner is satisfied that the surrender of the recognition would not be prejudicial to the public interest.	(20.5) Sur requête d'un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14), le commissaire peut accepter, aux conditions qu'il impose, la renonciation volontaire à la reconnaissance de l'organisme, s'il est convaincu que la renonciation ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public.	Renonciation volontaire
Immunity	(20.6) No action or other proceeding for damages shall be instituted against an organization recognized under subsection (14), a committee of an organization recognized under subsection (14), any member of the organization or committee, or any officer, servant, agent or appointee of the organization, for any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty or in the exercise or the intended exercise of any power under this Act, a regulation or a by-law, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.	(20.6) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14), un de ses comités, un membre de l'organisme ou du comité ou un dirigeant, un employé ou un mandataire de l'organisme ou une personne nommée par celui-ci pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribuent la présente loi, un règlement ou un règlement administratif ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.	Immunité
Agreements with other regulators	(20.7) An organization recognized under subsection (14) may enter into agreements with regulators of life insurance agents outside Ontario with respect to the qualifications required to obtain a licence within the class of licences referred to in clause (2) (a).	(20.7) Un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) peut conclure des ententes avec des organismes de réglementation des agents d'assurance-vie de l'extérieur de l'Ontario, relativement aux qualités requises pour obtenir un permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a).	Ententes avec d'autres organismes de réglementation
Same	(20.8) An agreement under subsection (20.7) prevails over the regulations.	(20.8) L'entente conclue en vertu du paragraphe (20.7) l'emporte sur les règlements.	Idem
Exclusive jurisdiction	(20.9) If an organization is recognized under subsection (14) and a proceeding is conducted under this Act or the regulations before a member or committee of the organization, the member or committee has exclusive jurisdiction to exercise the powers conferred on the member or committee under this Act and the regulations and to determine all questions of fact or law that arise in the proceeding.	(20.9) Si un organisme est reconnu en vertu du paragraphe (14) et qu'une instance est menée, aux termes de la présente loi ou des règlements, devant un membre ou un comité de l'organisme, le membre ou le comité a compétence exclusive pour exercer les pouvoirs que lui confèrent la présente loi et les règlements et pour décider toutes les questions de fait ou de droit que soulève l'instance.	Compétence exclusive
Certificates	(20.10) An organization recognized under subsection (14) may issue a certificate, (a) stating that on a stated day a person was or was not licensed under this section, or that the licence was renewed, suspended or revoked on a stated day; (b) stating that a copy of, or extract from, a document or thing in the custody of the organization is a true copy of, or extract from, the original; or	(20.10) Un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) peut délivrer un certificat : a) indiquant qu'à la date indiquée, une personne était ou n'était pas titulaire d'un permis délivré en vertu du présent article ou qu'à la date indiquée, ce permis a été renouvelé, suspendu ou révoqué; b) indiquant qu'une copie ou un extrait d'un document ou d'un objet placés sous la garde de l'organisme est une copie ou un extrait conforme de l'original;	Certificats

*Insurance Act**Loi sur les assurances*

- (c) stating whether a document or notification was received or issued by the organization under this Act.

Organization documents as evidence

(20.11) A certificate, licence, order, decision, direction, inquiry or notice under this Act that purports to be signed on behalf of an organization recognized under subsection (14) shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed it.

True copies as evidence

(20.12) A true copy certified by an organization under clause (20.10) (b) is admissible in evidence to the same extent as and has the same evidentiary value as the document or thing of which it is a copy.

Annual report of Superintendent

(20.13) The Superintendent shall make an annual examination of the affairs of an organization recognized under subsection (14) and shall report concerning the examination to the Minister.

(7) The English version of clause 393 (21) (a) of the Act is amended by inserting after "and" in the second line "terms and".

(8) Subsection 393 (21) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c.1) providing that subsections (3), (4) and (6) do not apply in circumstances specified in the regulations in respect of a licence within the class of licences referred to in clause (2) (a);
- (d.1) governing reports by insurers to the Superintendent or an organization recognized under subsection (14) on the suitability of an applicant or licensee to carry on business as an agent;
- (d.2) requiring insurers that authorize agents to act on their behalf to establish and maintain a system to screen each agent and supervise activities of each agent;
- (d.3) prescribing terms and conditions under which an organization may be recognized under subsection (14);
- (d.4) prescribing powers and duties of an organization recognized under subsection (14);
- (d.5) governing the maintenance of records by an organization recognized under subsection (14);

- c) indiquant si l'organisme a reçu ou délivré un document ou un avis aux termes de la présente loi.

(20.11) Le certificat, le permis, l'ordonnance, la décision, la directive, le rapport d'examen ou l'avis qui est prévu par la présente loi et qui se présente comme étant signé pour le compte d'un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) est reçu en preuve dans une instance et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y figurent sans qu'il soit nécessaire de faire authentifier la signature ou le poste de la personne qui paraît l'avoir signé.

(20.12) Les copies certifiées conformes par l'organisme aux termes de l'alinéa (20.10) b) sont admissibles en preuve au même titre que les documents ou objets originaux et ont la même valeur probante que ces derniers.

(20.13) Le surintendant procède à un examen annuel des affaires de l'organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) et présente au ministre un rapport de son examen.

(7) La version anglaise de l'alinéa 393 (21) a) de la Loi est modifiée par insertion, après «and» à la deuxième ligne, de «terms and».

(8) Le paragraphe 393 (21) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) prévoir que, dans les circonstances précisées dans les règlements, les paragraphes (3), (4) et (6) ne s'appliquent pas à un permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a);
- d.1) régir les rapports que les assureurs présentent au surintendant ou à un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) concernant l'aptitude de l'auteur d'une demande ou du titulaire d'un permis à faire des affaires en qualité d'agent;
- d.2) exiger des assureurs qui autorisent des agents à agir pour leur compte qu'ils mettent sur pied et tiennent un système permettant de présélectionner chaque agent et de superviser ses activités;
- d.3) prescrire les conditions qu'un organisme doit remplir pour être reconnu en vertu du paragraphe (14);
- d.4) prescrire les pouvoirs et fonctions d'un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14);
- d.5) régir la tenue de dossiers par un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14);

Documents de l'organisme admis en preuve

Copies certifiées conformes

Rapport annuel du surintendant

*Insurance Act**Loi sur les assurances*

- | | |
|---|--|
| <p>(d.6) governing reports by an organization recognized under subsection (14) to the Superintendent relating to the organization's activities;</p> <p>(d.7) providing that part or all of the fees paid to obtain or renew licences within the class of licences referred to in clause (2) (a) be paid to an organization recognized under subsection (14);</p> <p>(d.8) authorizing and regulating the exchange of personal information within the meaning of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> for the purposes of this Act between the Superintendent and an organization recognized under subsection (14);</p> <p>(d.9) prescribing standards of practice and duties of agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a), including prescribing a code of ethics;</p> <p>(d.10) governing the receipt and investigation of complaints against agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a) by an organization recognized under subsection (14);</p> <p>(d.11) governing the discipline of agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a), including authorizing an organization recognized under subsection (14) to impose fines, issue letters of reprimand and suspend or revoke agents' licences;</p> <p>(d.12) prescribing procedures to be followed by an organization recognized under subsection (14), including authorizing the awarding of costs in a hearing conducted by the organization or by a committee of the organization;</p> <p>(f.1) requiring agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a) to supply information and make returns to an organization recognized under subsection (14);</p> <p>(g.1) requiring that agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a) carry errors and omissions insurance, furnish a fidelity bond or belong to a compensation fund, and fixing the amount, form, requirements and terms thereof;</p> | <p>d.6) régir les rapports qu'un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) présente au surintendant sur ses activités;</p> <p>d.7) prévoir que la totalité ou une partie des droits à acquitter pour l'obtention ou le renouvellement d'un permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a) soient versés à un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14);</p> <p>d.8) autoriser et réglementer l'échange de renseignements personnels au sens de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> pour l'application de la présente loi entre le surintendant et un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14);</p> <p>d.9) prescrire les normes d'exercice et les fonctions des agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a), et prescrire notamment un code de déontologie;</p> <p>d.10) régir la réception et l'examen, par un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14), des plaintes formulées contre des agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a);</p> <p>d.11) régir la discipline des agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a), et notamment autoriser un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) à imposer des amendes, à remettre des lettres de réprimande et à suspendre ou révoquer les permis des agents;</p> <p>d.12) prescrire les procédures qu'un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) doit suivre, et notamment autoriser l'adjudication de dépens dans une audience tenue par l'organisme ou un de ses comités;</p> <p>f.1) exiger des agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a) qu'ils fournissent des renseignements et fassent des rapports à un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14);</p> <p>g.1) exiger que les agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a) souscrivent une police d'assurance-responsabilité civile professionnelle, fournissent une assurance détournement et vol ou participent à un fonds d'indemnisa-</p> |
|---|--|

*Insurance Act**Loi sur les assurances*

(g.2) regulating the replacement of an existing contract of life insurance by another contract of life insurance;

(g.3) prescribing the duties of insurers and agents in connection with the replacement of life insurance contracts.

(9) Clause 393 (21) (h) of the Act is repealed and the following substituted:

(h) prescribing forms and providing for their use, or requiring the use of forms approved by the Superintendent or an organization recognized under subsection (14).

(10) Section 393 of the Act is amended by adding the following subsections:

(21.1) A regulation under subsection (21) may be general or particular.

General or particular

(21.2) A regulation under clause (21) (d.4) may give an organization recognized under subsection (14) the power to conduct examinations and may make section 444 applicable, with necessary modifications, to an examination conducted by the organization.

Powers of entry and search

340. Subsection 399 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) If the partnership is terminated before the expiration of the licence, the partners shall forthwith give notice to the Superintendent or the organization recognized under subsection 393 (14), as the case may be.

Termination of partnership

(3.1) If notice is given under subsection (3), the partnership's licence shall be revoked.

Revocation

341. (1) Subsection 400 (1) of the Act is amended by,

(a) inserting after "Superintendent" in the fifth and sixth lines "or the organization recognized under subsection 393 (14), as the case may be"; and

(b) inserting after "Superintendent" in the tenth and eleventh lines "or the organization recognized under subsection 393 (14), as the case may be".

(2) Subsection 400 (2) of the Act is amended by inserting after "Superintendent" in the third line "or the organization recognized under subsection 393 (14), as the case may be".

(3) Subsection 400 (9) of the Act is amended by inserting after "Superintendent" in the fourth line "or the organization recog-

tion, et en fixer le montant, la forme, les conditions et les modalités;

g.2) régler le remplacement d'un contrat d'assurance-vie existant par un autre contrat d'assurance-vie;

g.3) prescrire les fonctions des assureurs et des agents en ce qui concerne le remplacement des contrats d'assurance-vie.

(9) L'alinéa 393 (21) h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi, ou exiger l'emploi de formules approuvées par le surintendant ou un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14).

(10) L'article 393 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(21.1) Les règlements pris en application du paragraphe (21) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée générale ou particulière

(21.2) Les règlements pris en application de l'alinéa (21) d.4) peuvent conférer à un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) le pouvoir d'effectuer des examens et peuvent prévoir l'application de l'article 444, avec les adaptations nécessaires, aux examens qu'effectue l'organisme.

Pouvoirs de perquisition

340. Le paragraphe 399 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) En cas de dissolution de la société en nom collectif avant l'expiration du permis, les associés en avisent sans délai le surintendant ou l'organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14), selon le cas.

Dissolution de la société en nom collectif

(3.1) Si un avis est donné aux termes du paragraphe (3), le permis de la société en nom collectif est révoqué.

Révocation

341. (1) Le paragraphe 400 (1) de la Loi est modifié :

a) par insertion, après «surintendant» à la sixième ligne, de «ou l'organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14), selon le cas,»;

b) par insertion, après «surintendant» aux dixième et onzième lignes, de «ou l'organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14), selon le cas,».

(2) Le paragraphe 400 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «surintendant» à la quatrième ligne, de «ou l'organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14), selon le cas,».

(3) Le paragraphe 400 (9) de la Loi est modifié par insertion, après «surintendant» à la quatrième ligne, de «ou l'organisme re-

*Insurance Act**Loi sur les assurances*

nized under subsection 393 (14), as the case may be”.

(4) Subsection 400 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

(10) If a corporation licensed under this section is dissolved or its instrument of incorporation is revoked, the corporation shall forthwith give notice to the Superintendent or the organization recognized under subsection 393 (14), as the case may be.

(10.1) If notice is given under subsection (10), the corporation's licence shall be revoked.

342. Subsection 403 (1) of the Act is amended by striking out “or a person acting under subsection 393 (16)” in the tenth and eleventh lines.

343. Sections 404 and 405 of the Act are repealed.

344. Section 407 of the Act is amended by inserting after “Superintendent” in the third line “or the organization recognized under subsection 393 (14), as the case may be”.

345. (1) Subclause 433 (1) (a) (i) of the Act is amended by inserting after “Pakistan” in the second line “the Republic of South Africa”.

(2) Subsection 433 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

(9) Despite subsection (1) and section 435, a mutual insurance corporation that participates in the Fire Mutuals Guarantee Fund may, with the approval of the Commissioner and subject to any terms and conditions he or she may impose, invest in the fully paid shares of a body corporate of a prescribed class incorporated in Canada if, after the investment, one or more of the mutual insurance corporations that participate in the Fund controls, or as a result of the investment will acquire control of, the body corporate.

346. Section 434 of the Act is amended by striking out “and (o) and (p)” in the ninth line and substituting “and (o), (p) and (s)”.

347. (1) Clause 447 (2) (a) of the Act is amended by inserting after “Commission” in the third line “or an organization recognized under subsection 393 (14)”.

(2) Clause 447 (2) (c) of the Act is amended by adding at the end “or to an organization recognized under subsection 393 (14)”.

348. Section 448 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 51, is further amended by adding the following subsection:

connu en vertu du paragraphe 393 (14), selon le cas,».

(4) Le paragraphe 400 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) En cas de dissolution de la personne morale titulaire d'un permis en vertu du présent article ou de révocation de son acte constitutif, celle-ci avise sans délai le surintendant ou l'organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14), selon le cas.

(10.1) Si un avis est donné aux termes du paragraphe (10), le permis de la personne morale est révoqué.

342. Le paragraphe 403 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «des courtiers ni des personnes agissant aux termes du paragraphe 393 (16)» aux douzième et treizième lignes, de «ni des courtiers».

343. Les articles 404 et 405 de la Loi sont abrogés.

344. L'article 407 de la Loi est modifié par insertion, après «surintendant» à la quatrième ligne, de «ou l'organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14), selon le cas,».

345. (1) Le sous-alinéa 433 (1) a) (i) de la Loi est modifié par insertion, après «Pakistan» à la troisième ligne, de «de la République d'Afrique du Sud,».

(2) Le paragraphe 433 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Malgré le paragraphe (1) et l'article 435, une société d'assurance mutuelle qui participe au Fonds mutuel d'assurance-incendie peut, avec l'approbation du commissaire et aux conditions qu'il impose, faire un placement dans les actions entièrement libérées d'une personne morale d'une catégorie prescrite constituée au Canada si, après le placement, une ou plusieurs des sociétés d'assurance mutuelle qui participent au Fonds ont le contrôle de la personne morale ou l'acquerront par suite du placement.

346. L'article 434 de la Loi est modifié par substitution, à «o) et p)» aux dixième et onzième lignes, de «o), p) et s)».

347. (1) L'alinéa 447 (2) a) de la Loi est modifié par insertion, après «Commission» à la deuxième ligne, de «ou à un organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14)».

(2) L'alinéa 447 (2) c) de la Loi est modifié par adjonction de «ou à un organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14)».

348. L'article 448 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 51 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Dissolution
of corpora-
tion

Dissolution
de la per-
sonne morale

Revocation

Révocation

Same

Idem

*Insurance Act**Loi sur les assurances*

Life insurance

(1.1) An application under subsection (1) may be made by an organization recognized under subsection 393 (14) in respect of a person who holds a licence within the class of licences referred to in clause 393 (2) (a).

(1.1) La requête prévue au paragraphe (1) peut être présentée par un organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14) à l'égard d'une personne titulaire d'un permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa 393 (2) a).

Assurance-vie

PART XX
AMENDMENTS—SECURITIES ACT

349. The *Securities Act* is amended by striking out “press release” wherever that expression appears and substituting in each case “news release”.

350. (1) Clauses (d) and (e) of the definition of “associate” in subsection 1 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

- (d) any relative of that person who resides in the same home as that person,
- (e) any person of the opposite sex who resides in the same home as that person and to whom that person is married or with whom that person is living in a conjugal relationship outside marriage, or

(2) The definitions of “decision” and “Director” in subsection 1 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

“decision” means, in respect of a decision of the Commission or a Director, a direction, decision, order, ruling or other requirement made under a power or right conferred by this Act or the regulations; (“décision”)

“Director” means the Executive Director of the Commission, a Director or Deputy Director of the Commission, or a person employed by the Commission in a position designated by the Executive Director for the purpose of this definition. (“directeur”)

(3) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“market participant” means a registrant, a person or company exempted from the requirement to be registered under this Act by a ruling of the Commission, a reporting issuer, a director, officer or promoter of a reporting issuer, a manager or custodian of assets, shares or units of a mutual fund, a recognized clearing agency, a recognized stock exchange, a recognized commodity futures exchange, a recognized self-regulatory organization, a transfer agent or registrar for securities of a reporting issuer, the Canadian Investor Protection Fund, the Ontario Contingency Trust Fund, the gen-

PARTIE XX
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

349. La *Loi sur les valeurs mobilières* est modifiée par substitution, à «communiqué de presse» partout où il figure, de «communiqué».

350. (1) Les alinéas d) et e) de la définition de «personne qui a un lien» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- d) d'un parent de cette personne qui réside avec elle,
- e) d'une personne du sexe opposé qui réside avec cette personne et avec laquelle la personne est mariée ou avec laquelle elle vit dans une union conjugale hors du mariage.

(2) Les définitions de «décision» et de «directeur» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«décision» Relativement à une décision de la Commission ou d'un directeur, s'entend d'une directive, d'une décision, d'un ordre, d'une ordonnance ou d'une autre exigence formulés en vertu d'un pouvoir ou d'un droit conféré par la présente loi ou les règlements. («decision»)

«directeur» Le directeur général, un directeur ou un directeur adjoint de la Commission, ou une personne employée par la Commission à un poste désigné par le directeur général pour l'application de la présente définition. («Director»)

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«participant au marché» Une personne ou compagnie inscrite, une personne ou compagnie qui, par suite d'une décision de la Commission, est dispensée de l'inscription prévue par la présente loi, un émetteur assujéti, un administrateur, dirigeant ou promoteur d'un émetteur assujéti, un gestionnaire ou dépositaire d'éléments d'actif, d'actions ou de parts d'un fonds mutuel, une agence de compensation reconnue, une Bourse reconnue, une Bourse reconnue de contrats à terme sur marchandises, un organisme d'autoréglementation reconnu, un agent des transferts ou agent comptable des registres

Securities Act

eral partner of a market participant or any other person or company or member of a class of persons or companies designated by the regulations. (“participant au marché”)

(4) The definition of “Minister” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “Minister of Financial Institutions” in the first and second lines and substituting “Minister of Finance”.

(5) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“Ontario securities law” means,

- (a) this Act,
- (b) the regulations, and
- (c) in respect of a person or company, a decision of the Commission or a Director to which the person or company is subject. (“droit ontarien des valeurs mobilières”)

(6) The definition of “recognized clearing agency” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“recognized clearing agency” means a clearing agency recognized by the Commission under section 21.2; (“agence de compensation reconnue”)

“recognized commodity futures exchange” means a person or company that is registered or recognized by the Commission as a commodity futures exchange under the *Commodity Futures Act* or that is exempted from the requirement to be registered or recognized by order of the Commission; (“Bourse reconnue de contrats à terme sur marchandises”)

“recognized self-regulatory organization” means a self-regulatory organization recognized by the Commission under section 21.1 or recognized as a self-regulatory body by the Commission under the *Commodity Futures Act*; (“organisme d’autoréglementation reconnu”)

“recognized stock exchange” means a person or company recognized by the Commission under section 21. (“Bourse reconnue”)

(7) The definition of “register” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(8) The definition of “security” in subsection 1 (1) of the Act is amended by inserting after “(Canada)” in the eleventh line of clause

Loi sur les valeurs mobilières

des valeurs mobilières d’un émetteur assujéti, le Fonds canadien de protection des épargnants, le fonds connu sous le nom de «Ontario Contingency Trust Fund», le commandité d’un participant au marché ou toute autre personne ou compagnie ou membre d’une catégorie de personnes ou de compagnies que désignent les règlements. («market participant»)

(4) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «ministre des Institutions financières» aux première et deuxième lignes, de «ministre des Finances».

(5) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«droit ontarien des valeurs mobilières» S’entend :

- a) de la présente loi,
- b) des règlements,
- c) relativement à une personne ou à une compagnie, d’une décision de la Commission ou d’un directeur à laquelle la personne ou la compagnie est assujettie. («Ontario securities law»)

(6) La définition de «agence de compensation reconnue» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«agence de compensation reconnue» Agence de compensation reconnue par la Commission en vertu de l’article 21.2. («recognized clearing agency»)

«Bourse reconnue» Personne ou compagnie reconnue par la Commission en vertu de l’article 21. («recognized stock exchange»)

«Bourse reconnue de contrats à terme sur marchandises» Personne ou compagnie qui est inscrite ou reconnue par la Commission à titre de Bourse de contrats à terme sur marchandises en vertu de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises* ou qui, par suite d’une ordonnance de la Commission, est dispensée de l’obligation de s’inscrire ou de se faire reconnaître. («recognized commodity futures exchange»)

«organisme d’autoréglementation reconnu» Organisme d’autoréglementation reconnu par la Commission en vertu de l’article 21.1 ou reconnu par la Commission à titre d’organisme autonome en vertu de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises*. («recognized self-regulatory organization»)

(7) La définition de «inscrire» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(8) La définition de «valeur mobilière» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par insertion, après «(Canada)» à la quinzième li-

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

(e) “, by a credit union or league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies”.

(9) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“self-regulatory organization” means a person or company that represents registrants and is organized for the purpose of regulating the operations and the standards of practice and business conduct of its members and their representatives with a view to promoting the protection of investors and the public interest. (“organisme d’autoréglementation”)

351. Subsections 3 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Despite subsection 2 (4) and subject to subsection (3), a quorum of the Commission may in writing authorize a member of the Commission to exercise any of the powers and perform any of the duties of the Commission, except the power to conduct contested hearings on the merits, and a decision of the member shall have the same force and effect as if made by the Commission.

(3) A member or members who exercise any of the powers or perform any of the duties of the Commission under Part VI in respect of a matter under investigation or examination shall not sit on a hearing held by the Commission that deals with the matter, except with the written consent of the parties to the proceeding.

352. Subsection 4 (5) of the Act is amended by striking out “this Act and the regulations” in the last two lines and substituting “Ontario securities law”.

353. Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out “subsections 11 (3) and (4) apply” in the second last line and substituting “subsection 13 (1) applies”.

354. Part IV of the Act is repealed and the following substituted:

PART IV EXECUTIVE DIRECTOR AND SECRETARY

6. (1) There shall be an Executive Director of the Commission.

(2) Subject to the direction of the Commission, the Executive Director is the chief administrative officer of the Commission.

(3) A quorum of the Commission may assign any of its powers and duties under this Act, except powers and duties under section 8 and Part VI, to the Executive Director or to another Director.

gne de l’alinéa e), de «, par une caisse ou une fédération à laquelle s’applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*».

(9) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«organisme d’autoréglementation» Personne ou compagnie qui représente des personnes ou des compagnies inscrites et qui est constituée pour réglementer les activités ainsi que les normes d’exercice et de conduite professionnelle de ses membres et de leurs représentants dans le but de promouvoir la protection des investisseurs et l’intérêt public. («self-regulatory organization»)

351. Les paragraphes 3 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Malgré le paragraphe 2 (4) et sous réserve du paragraphe (3), la Commission peut, lorsque le quorum est atteint, autoriser par écrit un membre de la Commission à exercer les pouvoirs et à s’acquitter des fonctions de la Commission, à l’exclusion du pouvoir de tenir des audiences au fond en cas de contestation. La décision du membre a le même effet que si elle avait été rendue par la Commission.

(3) Le ou les membres qui exercent des pouvoirs ou s’acquittent de fonctions de la Commission prévus à la partie VI, à l’égard d’une question qui fait l’objet d’une enquête ou d’un examen, ne doivent pas siéger à l’audience que tient la Commission sur cette question sans que les parties en cause n’y consentent par écrit.

352. Le paragraphe 4 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «de la présente loi et des règlements» aux troisième et quatrième lignes, de «du droit ontarien des valeurs mobilières».

353. Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Les paragraphes 11 (3) et (4) s’appliquent» aux neuvième et dixième lignes, de «Le paragraphe 13 (1) s’applique».

354. La partie IV de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

PARTIE IV DIRECTEUR GÉNÉRAL ET SECRÉTAIRE

6. (1) La Commission a un directeur général.

(2) Sous réserve de l’autorité de la Commission, le directeur général est le chef des services administratifs de la Commission.

(3) Lorsque le quorum est atteint, la Commission peut attribuer au directeur général ou à un autre directeur des pouvoirs et fonctions que lui confie la présente loi, à l’exclusion de ceux prévus à l’article 8 et à la partie VI.

Powers of
one commis-
sioner

Eligibility to
sit on hear-
ing

Pouvoirs
d’un com-
missaire seul

Droit de
siéger à
l’audience

Executive
Director

Chief admin-
istrative
officer

Assignment
of powers
and duties

Directeur
général

Chef des ser-
vices admin-
istratifs

Attribution
des pouvoirs
et fonctions

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

Same	(4) The Executive Director may assign any of his or her powers and duties to another Director, other than powers and duties assigned to the Executive Director by the Commission.	(4) Le directeur général peut attribuer certains de ses pouvoirs et fonctions à un autre directeur, à l'exclusion de ceux que lui attribue la Commission.	Idem
Revocation of assignment	(5) The Commission may revoke, in whole or in part, an assignment of powers and duties made under subsection (3) and the Executive Director may revoke, in whole or in part, an assignment of powers and duties made under subsection (4).	(5) La Commission peut révoquer, en totalité ou en partie, l'attribution de pouvoirs et fonctions faite en vertu du paragraphe (3). Le directeur général peut révoquer, en totalité ou en partie, l'attribution de pouvoirs et fonctions faite en vertu du paragraphe (4).	Révocation de l'attribution
Terms and conditions	(6) An assignment under this section may be subject to such terms and conditions as are set out in the assignment.	(6) L'attribution prévue au présent article peut être assortie des conditions qui y sont énoncées.	Conditions
Secretary	7. (1) There shall be a Secretary to the Commission.	7. (1) La Commission a un secrétaire.	Secrétaire
Powers and duties	(2) The Secretary, (a) may accept service of all notices and other documents on behalf of the Commission; (b) when authorized by the Commission, may sign a decision made by the Commission as a result of a hearing; (c) may certify under his or her hand a decision made by the Commission or a document, record or thing used in connection with a hearing by the Commission if certification is required for a purpose other than that stated in subsection 9 (3); (d) may exercise such other powers as are vested in the Secretary by this Act or the regulations; and (e) shall perform such duties as are imposed on the Secretary by this Act or the regulations or by the Commission.	(2) Le secrétaire : a) peut accepter, au nom de la Commission, les avis et les autres documents qui sont signifiés à celle-ci; b) peut signer une décision rendue par la Commission à la suite d'une audience, si la Commission l'autorise à le faire; c) peut certifier sous sa signature une décision rendue par la Commission ou un document, un dossier ou une autre chose utilisés dans le cadre d'une audience de la Commission, si cette certification est nécessaire à une fin autre que celle prévue au paragraphe 9 (3); d) peut exercer tous les autres pouvoirs que la présente loi ou les règlements confèrent au secrétaire; e) s'acquitte des fonctions que la présente loi, les règlements ou la Commission imposent au secrétaire.	Pouvoirs et fonctions
Acting Secretary	(3) If the Secretary is absent for any reason, the Commission may designate another individual to act in the capacity of Secretary and the individual designated has all the powers and duties of the Secretary.	(3) En cas d'absence du secrétaire, la Commission peut nommer un autre particulier pour le remplacer et ce particulier a alors l'ensemble des pouvoirs et fonctions du secrétaire.	Absence du secrétaire
Certification by Secretary	(4) A certificate purporting to be signed by the Secretary is, without proof of the office or signature, admissible in evidence, so far as it is relevant, for all purposes in any action, prosecution or other proceeding.	(4) Tout certificat qui se présente comme étant signé par le secrétaire est admissible en preuve, dans la mesure où il est pertinent, aux fins de toute action, poursuite ou autre instance, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité du signataire.	Certification du secrétaire
	355. Subsection 8 (4) of the Act is repealed and the following substituted:	355. Le paragraphe 8 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Stay	(4) Despite the fact that a person or company requests a hearing and review under subsection (2), the decision under review takes effect immediately, but the Commission may grant a stay until disposition of the hearing and review.	(4) Même si une personne ou une compagnie demande une audience pour réviser une décision en vertu du paragraphe (2), la décision faisant l'objet de la révision prend effet immédiatement. La Commission peut toutefois en suspendre l'exécution tant qu'elle n'aura pas statué sur la révision demandée.	Sursis

Securities Act

Loi sur les valeurs mobilières

356. (1) Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal

(1) A person or company directly affected by a final decision of the Commission, other than a decision under section 74, may appeal to the Divisional Court within thirty days after the later of the making of the final decision or the issuing of the reasons for the final decision.

(2) Subsection 9 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Certification of documents

(3) The Secretary shall certify to the Divisional Court,

(3) Subsection 9 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Respondent on appeal

(4) The Commission is the respondent to an appeal under this section.

Minister

(4.1) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal under this section, whether or not the Minister is named as a party to the appeal.

357. Section 10 of the Act is repealed.

358. Parts VI to X of the Act are repealed and the following substituted:

**PART VI
INVESTIGATIONS AND EXAMINATIONS**

Investigation order

11. (1) The Commission may, by order, appoint one or more persons to make such investigation with respect to a matter as it considers expedient,

- (a) for the due administration of Ontario securities law or the regulation of the capital markets in Ontario; or
- (b) to assist in the due administration of the securities laws or the regulation of the capital markets in another jurisdiction.

Contents of order

(2) An order under this section shall describe the matter to be investigated.

Scope of investigation

(3) For the purposes of an investigation under this section, a person appointed to make the investigation may investigate and inquire into,

- (a) the affairs of the person or company in respect of which the investigation is being made, including any trades, communications, negotiations, transactions, investigations, loans, borrowings or payments to, by, on behalf of, or in

356. (1) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel

(1) La personne ou la compagnie directement touchée par une décision définitive de la Commission, à l'exception d'une décision rendue en vertu de l'article 74, peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire dans les trente jours de la décision définitive ou de la publication de ses motifs, selon celui de ces événements qui se produit en dernier.

(2) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(3) Le secrétaire certifie à la Cour divisionnaire :

Certification des documents

(3) Le paragraphe 9 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La Commission est l'intimé dans l'appel interjeté en vertu du présent article.

Intimé en appel

(4.1) Le ministre a le droit d'être entendu, par l'entremise d'un avocat ou d'une autre façon, lorsqu'il est interjeté appel en vertu du présent article, qu'il soit ou non désigné comme partie à l'appel.

Ministre

357. L'article 10 de la Loi est abrogé.

358. Les parties VI à X de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

**PARTIE VI
ENQUÊTES ET EXAMENS**

11. (1) La Commission peut, par ordonnance, nommer une ou plusieurs personnes pour procéder, sur une question, à l'enquête qu'elle juge opportune :

Ordonnance d'enquête

- a) soit pour l'application régulière du droit ontarien des valeurs mobilières ou la réglementation des marchés financiers en Ontario;
- b) soit pour aider à l'application régulière des lois sur les valeurs mobilières ou à la réglementation des marchés financiers d'une autre autorité législative.

(2) L'ordonnance visée au présent article décrit la question sur laquelle doit porter l'enquête.

Teneur de l'ordonnance

(3) Aux fins de l'enquête prévue au présent article, la personne qui en est chargée peut enquêter :

Portée de l'enquête

- a) sur les affaires de la personne ou de la compagnie faisant l'objet de l'enquête, y compris les opérations, les communications, les négociations, les transactions, les enquêtes, les prêts, les emprunts ou les paiements effectués par,

Securities Act

Loi sur les valeurs mobilières

relation to or connected with the person or company and any property, assets or things owned, acquired or alienated in whole or in part by the person or company or by any other person or company acting on behalf of or as agent for the person or company; and

- (b) the assets at any time held, the liabilities, debts, undertakings and obligations at any time existing, the financial or other conditions at any time prevailing in or in relation to or in connection with the person or company, and any relationship that may at any time exist or have existed between the person or company and any other person or company by reason of investments, commissions promised, secured or paid, interests held or acquired, the loaning or borrowing of money, stock or other property, the transfer, negotiation or holding of stock, interlocking directorates, common control, undue influence or control or any other relationship.

(4) For the purposes of an investigation under this section, a person appointed to make the investigation may examine any documents or other things, whether they are in the possession or control of the person or company in respect of which the investigation is ordered or of any other person or company.

(5) Despite subsection (1), the Minister may, by order, appoint one or more persons to make such investigation as the Minister considers expedient,

- (a) for the due administration of Ontario securities law or the regulation of the capital markets in Ontario; or
- (b) to assist in the due administration of the securities laws or the regulation of the capital markets in another jurisdiction.

(6) A person appointed under subsection (5) has, for the purpose of the investigation, the same authority, powers, rights and privileges as a person appointed under subsection (1).

12. (1) The Commission may, by order, appoint one or more persons to make such examination of the financial affairs of a market participant as it considers expedient,

pour ou à cette personne ou cette compagnie ou qui la concernent ainsi que les biens, l'actif ou les objets qui appartiennent, en totalité ou en partie, à la personne ou à la compagnie ou à d'autres personnes ou compagnies agissant en son nom ou à titre de mandataire de celle-ci ou qui ont été acquis ou aliénés, en totalité ou en partie, par la personne ou la compagnie ou d'autres personnes ou compagnies agissant en son nom ou à titre de mandataire de celle-ci;

- b) sur les éléments d'actif détenus, le passif, les dettes, les engagements et les obligations, la situation, notamment financière, présents ou passés, de la personne ou de la compagnie ou qui la concernent, ainsi que les rapports, présents ou passés, entre la personne ou la compagnie et d'autres personnes ou compagnies en raison notamment d'investissements, de commissions promises, garanties ou payées, d'intérêts détenus ou acquis, de prêts ou d'emprunts d'argent, d'actions ou d'autres biens, du transfert, de la négociation ou de la détention d'actions, de conseils d'administration interdépendants, de contrôle collectif, d'abus d'influence ou de contrôle.

(4) Aux fins de l'enquête prévue au présent article, la personne qui en est chargée peut examiner les documents ou autres objets, qu'ils soient en la possession ou sous le contrôle de la personne ou de la compagnie sur laquelle l'enquête est ordonnée ou d'une autre personne ou compagnie.

(5) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, nommer une ou plusieurs personnes pour faire l'enquête qu'il juge opportune :

- a) soit pour l'application régulière du droit ontarien des valeurs mobilières ou la réglementation des marchés financiers en Ontario;
- b) soit pour aider à l'application régulière des lois sur les valeurs mobilières ou à la réglementation des marchés financiers d'une autre autorité législative.

(6) La personne nommée en vertu du paragraphe (5) a, aux fins de l'enquête, les mêmes pouvoirs, droits et privilèges qu'une personne nommée en vertu du paragraphe (1).

12. (1) La Commission peut, par ordonnance, nommer une ou plusieurs personnes pour faire l'examen de la situation financière d'un participant au marché qu'elle juge opportun :

Droit d'examen

Arrêté du ministre

Idem

Ordonnance d'examen financier

Right to examine

Minister may order investigation

Same

Financial examination order

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

	<p>(a) for the due administration of Ontario securities law or the regulation of the capital markets in Ontario; or</p> <p>(b) to assist in the due administration of the securities laws or the regulation of the capital markets in another jurisdiction.</p>	<p>a) soit pour l'application régulière du droit ontarien des valeurs mobilières ou la réglementation des marchés financiers en Ontario;</p> <p>b) soit pour aider à l'application régulière des lois sur les valeurs mobilières ou à la réglementation des marchés financiers d'une autre autorité législative.</p>	
Contents of order	(2) An order under subsection (1) shall describe the matter to be examined.	(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) décrit la question sur laquelle doit porter l'examen.	Teneur de l'ordonnance
Right to examine	(3) For the purposes of an examination under this section, a person appointed to conduct the examination may examine any documents or other things, whether they are in the possession or control of the market participant or any other person or company.	(3) Aux fins de l'examen prévu au présent article, la personne qui en est chargée peut examiner les documents ou autres objets, qu'ils soient en la possession ou sous le contrôle du participant au marché ou d'une autre personne ou compagnie.	Droit d'examen
Power of investigator or examiner	13. (1) A person making an investigation or examination under section 11 or 12 has the same power to summon and enforce the attendance of any person and to compel him or her to testify on oath or otherwise, and to summon and compel any person or company to produce documents and other things, as is vested in the Ontario Court (General Division) for the trial of civil actions, and the refusal of a person to attend or to answer questions or of a person or company to produce such documents or other things as are in his, her or its custody or possession makes the person or company liable to be committed for contempt by the Ontario Court (General Division) as if in breach of an order of that court.	13. (1) La personne qui fait une enquête ou un examen en vertu de l'article 11 ou 12 est investie des mêmes pouvoirs que ceux qui sont conférés à la Cour de l'Ontario (Division générale) en matière d'actions civiles, pour assigner une personne et la contraindre à comparaître, l'obliger à témoigner sous serment ou autrement ainsi qu'assigner une personne ou une compagnie et l'obliger à produire des documents et autres objets. Toute personne qui refuse de comparaître ou de répondre à des questions ou toute personne ou compagnie qui refuse de produire les documents ou autres objets dont elle a la garde ou la possession peut être incarcérée pour outrage au tribunal par la Cour de l'Ontario (Division générale) au même titre que si elle avait omis de se conformer à une ordonnance de ce tribunal.	Pouvoir de l'enquêteur ou de l'examineur
Rights of witness	(2) A person or company giving evidence under subsection (1) may be represented by counsel and may claim any privilege to which the person or company is entitled.	(2) La personne ou la compagnie qui témoigne aux termes du paragraphe (1) peut être représentée par un avocat et peut invoquer tout privilège auquel elle a droit.	Droits des témoins
Inspection	(3) A person making an investigation or examination under section 11 or 12 may, on production of the order appointing him or her, enter the business premises of any person or company named in the order during business hours and inspect any documents or other things that are used in the business of that person or company and that relate to the matters specified in the order, except those maintained by a lawyer in respect of his or her client's affairs.	(3) La personne qui fait une enquête ou un examen en vertu de l'article 11 ou 12 peut, sur présentation de l'ordonnance ou de l'arrêté qui la nomme, pénétrer, pendant les heures d'ouverture, dans les locaux commerciaux de toute personne ou compagnie désignée dans l'ordonnance ou l'arrêté et y consulter les documents ou autres objets que l'entreprise de cette personne ou de cette compagnie utilise et qui se rapportent aux questions précisées dans l'ordonnance ou l'arrêté, à l'exclusion de ceux qu'un avocat conserve sur les affaires de son client.	Consultation des documents
Authorization to search	(4) A person making an investigation or examination under section 11 or 12 may apply to a judge of the Ontario Court (Provincial Division) in the absence of the public and without notice for an order authorizing the person or persons named in the order to enter and search any building, receptacle or place specified and to seize anything described in	(4) La personne qui fait une enquête ou un examen en vertu de l'article 11 ou 12 peut, par voie de requête présentée à un juge de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) en l'absence du public et sans préavis, demander une ordonnance autorisant la ou les personnes qui y sont désignées à pénétrer et à perquisitionner dans tout bâtiment, contenant ou lieu précisé	Ordonnance de perquisition

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

the authorization that is found in the building, receptacle or place and to bring it before the judge granting the authorization or another judge to be dealt with by him or her according to law.

Grounds

(5) No authorization shall be granted under subsection (4) unless the judge to whom the application is made is satisfied on information under oath that there are reasonable and probable grounds to believe that there may be in the building, receptacle or place to be searched anything that may reasonably relate to the order made under section 11 or 12.

Power to enter, search and seize

(6) A person named in an order under subsection (4) may, on production of the order, enter any building, receptacle or place specified in the order between 6 a.m. and 9 p.m., search for and seize anything specified in the order, and use as much force as is reasonably necessary for that purpose.

Expiration

(7) Every order under subsection (4) shall name the date that it expires, and the date shall be not later than fifteen days after the order is granted.

Application

(8) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply to searches and seizures under this section with such modifications as the circumstances require.

Private residences

(9) For the purpose of subsections (4), (5) and (6), "building, receptacle or place" does not include a private residence.

Copying

14. (1) Anything seized or produced under this Part shall be made available for inspection and copying by the person or company from which it was obtained, if practicable.

Return

(2) Anything seized or produced under this Part shall be returned to the person or company from which it was obtained when,

(a) retention is no longer necessary for the purposes of an investigation, examination, proceeding or prosecution; or

(b) the Commission so orders.

Report of investigation or examination

15. (1) A person appointed under subsection 11 (1) or 12 (1) shall, at the request of the Chair of the Commission or of a member of the Commission involved in making the appointment, provide a report to the Chair or member, as the case may be, or any testimony given and any documents or other things obtained under section 13.

dans l'ordonnance, à saisir toute chose décrite dans l'ordonnance qui s'y trouve et à l'apporter devant le juge qui a rendu l'ordonnance ou à un autre juge afin qu'il en dispose d'après la loi.

Motifs

(5) Aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du paragraphe (4) à moins que le juge à qui la requête est présentée ne soit convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire qu'une chose qui pourrait raisonnablement se rapporter à l'ordonnance ou à l'arrêté prévu à l'article 11 ou 12 se trouve dans le bâtiment, contenant ou lieu à perquisitionner.

Pouvoir de perquisition et de saisie

(6) La personne désignée dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) peut, sur présentation de celle-ci, pénétrer dans un bâtiment, contenant ou lieu précisé dans l'ordonnance, entre 6 h et 21 h, y perquisitionner et saisir toute chose précisée dans l'ordonnance, en usant de la force raisonnablement nécessaire à cette fin.

Expiration

(7) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) indique sa date d'expiration, laquelle ne doit pas tomber plus de quinze jours après la date à laquelle l'ordonnance a été rendue.

Application

(8) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent, avec les adaptations qu'exigent les circonstances, aux perquisitions et saisies visées au présent article.

Résidence privée

(9) Pour l'application des paragraphes (4), (5) et (6), les termes «bâtiment, contenant ou lieu» ne s'entendent pas d'une résidence privée.

Copies

14. (1) Si possible, toute chose saisie ou produite en vertu de la présente partie est mise à la disposition de la personne ou de la compagnie de qui elle a été obtenue pour lui permettre de la consulter et d'en faire des copies.

Remise

(2) Toute chose saisie ou produite en vertu de la présente partie est remise à la personne ou à la compagnie de qui elle a été obtenue lorsque, selon le cas :

a) sa rétention n'est plus nécessaire aux fins de l'enquête, de l'examen, de l'instance ou de la poursuite;

b) la Commission l'ordonne.

Rapport d'enquête ou d'examen

15. (1) Si le président de la Commission ou un membre de la Commission qui a participé à la nomination le lui demande, la personne nommée en vertu du paragraphe 11 (1) ou 12 (1) fournit au président ou au membre, selon le cas, un rapport ou les transcriptions des témoignages donnés ainsi que les documents ou autres objets obtenus en vertu de l'article 13.

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

Same	(2) A person appointed under subsection 11 (5) shall, at the request of the Chair of the Commission, provide a report to the Chair or any testimony given and any documents or other things obtained under section 13.	(2) Si le président de la Commission le lui demande, la personne nommée en vertu du paragraphe 11 (5) lui fournit un rapport ou les transcriptions des témoignages donnés ainsi que les documents ou autres objets obtenus en vertu de l'article 13.	Idem
Report privileged	(3) A report provided under this section is privileged.	(3) Les rapports fournis aux termes du présent article sont privilégiés.	Rapport privilégié
Non-disclosure	16. (1) Except in accordance with section 17, no person or company shall disclose at any time, except to his, her or its counsel, (a) the nature or content of an order under section 11 or 12; or (b) the name of any person examined or sought to be examined under section 13, any testimony given under section 13, any information obtained under section 13, the nature or content of any questions asked under section 13, the nature or content of any demands for the production of any document or other thing under section 13, or the fact that any document or other thing was produced under section 13.	16. (1) Sauf en conformité avec l'article 17, aucune personne ou compagnie ne doit divulguer les renseignements suivants, si ce n'est à son avocat : a) la nature ou la teneur d'une ordonnance ou d'un arrêté prévu à l'article 11 ou 12; b) le nom des personnes interrogées ou assignées en vertu de l'article 13, les témoignages donnés en vertu de l'article 13, les renseignements obtenus en vertu de l'article 13, la nature ou la teneur des questions posées en vertu de l'article 13, la nature ou la teneur des demandes de production de documents ou autres objets faites en vertu de l'article 13, ni le fait que des documents ou autres objets ont été produits en vertu de l'article 13.	Non-divul-gation
Confidentiality	(2) Any report provided under section 15 and any testimony given or documents or other things obtained under section 13 shall be for the exclusive use of the Commission and shall not be disclosed or produced to any other person or company or in any other proceeding except in accordance with section 17.	(2) Les rapports fournis aux termes de l'article 15 ainsi que les témoignages donnés ou les documents ou autres objets obtenus en vertu de l'article 13 sont réservés à l'usage exclusif de la Commission et ne doivent pas être divulgués ni produits à une autre personne ou compagnie ou dans le cadre d'une autre instance, sauf en conformité avec l'article 17.	Confiden-tialité
Disclosure by Commission	17. (1) If the Commission considers that it would be in the public interest, it may make an order authorizing the disclosure to any person or company of, (a) the nature or content of an order under section 11 or 12; (b) the name of any person examined or sought to be examined under section 13, any testimony given under section 13, any information obtained under section 13, the nature or content of any questions asked under section 13, the nature or content of any demands for the production of any document or other thing under section 13, or the fact that any document or other thing was produced under section 13; or (c) all or part of a report provided under section 15.	17. (1) Si la Commission estime qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, elle peut, par ordonnance, autoriser la divulgation des renseignements suivants à une personne ou à une compagnie : a) la nature ou la teneur d'une ordonnance ou d'un arrêté prévu à l'article 11 ou 12; b) le nom des personnes interrogées ou assignées en vertu de l'article 13, les témoignages donnés en vertu de l'article 13, les renseignements obtenus en vertu de l'article 13, la nature ou la teneur des questions posées en vertu de l'article 13, la nature ou la teneur des demandes de production de documents ou autres objets faites en vertu de l'article 13, ou le fait que des documents ou autres objets ont été produits en vertu de l'article 13; c) tout ou partie d'un rapport fourni aux termes de l'article 15.	Divul-gation par la Commission
Opportunity to object	(2) No order shall be made under subsection (1) unless the Commission has, where	(2) Aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du paragraphe (1) à moins que la	Opposition

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

practicable, given reasonable notice and an opportunity to be heard to,

- (a) persons and companies named by the Commission; and
- (b) in the case of disclosure of testimony given or information obtained under section 13, the person or company that gave the testimony or from which the information was obtained.

Disclosure to
police

(3) Without the written consent of the person from whom the testimony was obtained, no order shall be made under subsection (1) authorizing the disclosure of testimony given under subsection 13 (1) to,

- (a) a municipal, provincial, federal or other police force or to a member of a police force; or
- (b) a person responsible for the enforcement of the criminal law of Canada or of any other country or jurisdiction.

Terms and
conditions

(4) An order under subsection (1) may be subject to terms and conditions imposed by the Commission.

Disclosure
by court

(5) A court having jurisdiction over a prosecution under the *Provincial Offences Act* initiated by the Commission may compel production to the court of any testimony given or any document or other thing obtained under section 13, and after inspecting the testimony, document or thing and providing all interested parties with an opportunity to be heard, the court may order the release of the testimony, document or thing to the defendant if the court determines that it is relevant to the prosecution, is not protected by privilege and is necessary to enable the defendant to make full answer and defence, but the making of an order under this subsection does not determine whether the testimony, document or thing is admissible in the prosecution.

Prohibition
on use of
compelled
testimony

18. Testimony given under section 13 shall not be admitted in evidence against the person from whom the testimony was obtained in a prosecution for an offence under section 122 or in any other prosecution governed by the *Provincial Offences Act*.

Commission n'ait, si possible, donné un avis raisonnable et une occasion d'être entendues aux personnes et compagnies suivantes :

- a) les personnes et les compagnies qu'elle a désignées;
- b) dans le cas de la divulgation de témoignages donnés ou de renseignements obtenus en vertu de l'article 13, la personne ou la compagnie qui a témoigné ou de laquelle les renseignements ont été obtenus.

(3) Sans le consentement écrit de la personne de laquelle les témoignages ont été obtenus, aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) en vue d'autoriser la divulgation de témoignages donnés en vertu du paragraphe 13 (1) :

- a) soit à un corps de police, notamment un corps de police municipal, provincial ou fédéral, ou à l'un de ses membres;
- b) soit à une personne chargée de l'application du droit criminel du Canada, d'un autre pays ou d'une autre autorité législative.

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des conditions qu'impose la Commission.

(5) Un tribunal compétent pour connaître d'une poursuite qui est régie par la *Loi sur les infractions provinciales* et dont le saisit la Commission peut exiger la production au tribunal de tout témoignage donné ou de tout document ou autre objet obtenu en vertu de l'article 13. Après avoir examiné le témoignage, le document ou l'objet et avoir donné à toutes les parties intéressées l'occasion d'être entendues, le tribunal peut ordonner la remise de la transcription du témoignage, du document ou de l'objet au défendeur, s'il détermine qu'il est pertinent dans le cadre de la poursuite, qu'il n'est pas protégé par un privilège et qu'il est nécessaire pour permettre au défendeur de présenter une défense pleine et entière. Toutefois, le prononcé d'une ordonnance en vertu du présent paragraphe ne décide pas de l'admissibilité du témoignage, du document ou de l'objet dans le cadre de la poursuite.

18. Le témoignage donné en vertu de l'article 13 ne doit pas être admis en preuve contre la personne de laquelle il a été obtenu dans une poursuite pour une infraction visée à l'article 122 ou une autre poursuite régie par la *Loi sur les infractions provinciales*.

Divulgence
à la police

Conditions

Divulgence
par un tri-
bunal

Interdiction
d'utiliser le
témoignage
d'un témoin
contra-
ignable

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

**PART VII
RECORD-KEEPING AND COMPLIANCE
REVIEWS**

Record-keep-
ing

19. (1) Every market participant shall keep such books, records and other documents as are necessary for the proper recording of its business transactions and financial affairs and the transactions that it executes on behalf of others and shall keep such other books, records and documents as may otherwise be required under Ontario securities law.

Record of
transaction

(2) Without limiting the generality of subsection (1), every recognized stock exchange shall keep a record of the time at which each transaction on the recognized stock exchange took place and shall supply to any client of a member of the recognized stock exchange, on production of a written confirmation of a transaction with the member, particulars of the time at which the transaction took place and verification or otherwise of the matters set forth in the written confirmation.

Provision of
information
to Commis-
sion

(3) Every market participant shall deliver to the Commission at such time or times as the Commission may require,

- (a) any of the books, records and documents that are required to be kept by the market participant under Ontario securities law; and
- (b) except where prohibited by law, any filings, reports or other communications made to any other regulatory agency whether within or outside of Ontario.

Compliance
reviews

20. (1) The Commission may designate in writing one or more persons to review the books, records and documents that are required to be kept by a market participant under section 19 for the purpose of determining whether Ontario securities law is being complied with.

Powers of
compliance
reviewer

(2) A person conducting a compliance review under this section may, on production of his or her designation,

- (a) enter the business premises of any market participant during business hours; and
- (b) inquire into and examine the books, records and documents of the market participant that are required to be kept under section 19, and make copies of the books, records and documents.

Fees

(3) A market participant in respect of which a compliance review is conducted under this section shall pay the Commission such fees as may be prescribed by the regulations.

**PARTIE VII
TENUE DE DOSSIERS ET EXAMEN DE
LA CONFORMITÉ**

Tenue de
dossiers

19. (1) Tout participant au marché tient les livres, dossiers et autres documents qui sont nécessaires pour refléter fidèlement ses transactions commerciales et sa situation financière, ainsi que les transactions qu'il effectue au nom d'autrui. Il tient aussi les autres livres, dossiers et documents qu'exige le droit ontarien des valeurs mobilières.

Registre des
transactions

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), toute Bourse reconnue tient un registre indiquant l'heure et la date de chacune des transactions effectuées à cette Bourse et fournit à tout client d'un membre de cette Bourse, sur production d'une confirmation écrite d'une transaction effectuée avec ce membre, les détails touchant l'heure et la date de cette transaction et la vérification ou autre des renseignements énoncés dans la confirmation écrite.

(3) Tout participant au marché présente à la Commission, au moment où elle lui demande, ce qui suit :

Présentation
de renseigne-
ments à la
Commission

- a) les livres, dossiers et documents que le participant au marché doit tenir aux termes du droit ontarien des valeurs mobilières;
- b) sauf lorsque la loi l'interdit, les dépôts, rapports ou autres communications faits à un autre organisme de réglementation en Ontario ou ailleurs.

Examen de
la conformité

20. (1) La Commission peut désigner par écrit une ou plusieurs personnes pour examiner les livres, dossiers et documents que doit tenir un participant au marché aux termes de l'article 19, afin de déterminer s'il y a conformité au droit ontarien des valeurs mobilières.

(2) La personne qui procède à un examen de la conformité aux termes du présent article peut, sur présentation de sa désignation :

Pouvoirs de
l'examina-
teur

- a) pénétrer dans les locaux commerciaux de tout participant au marché pendant les heures d'ouverture;
- b) examiner les livres, dossiers et documents du participant au marché que celui-ci doit tenir aux termes de l'article 19, et en tirer des copies.

Droits

(3) Le participant au marché qui fait l'objet d'un examen de la conformité visé au présent article verse à la Commission les droits que prescrivent les règlements.

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières***PART VIII
SELF-REGULATION****PARTIE VIII
AUTORÉGLEMENTATION**

Stock exchanges **21.** (1) No person or company shall carry on business as a stock exchange in Ontario unless recognized by the Commission under this section.

Recognition (2) The Commission may, on the application of a person or company proposing to carry on business as a stock exchange in Ontario, recognize the person or company if the Commission is satisfied that to do so would be in the public interest.

Same (3) A recognition under this section shall be made in writing and shall be subject to such terms and conditions as the Commission may impose.

Standards and conduct (4) A recognized stock exchange shall regulate the operations and the standards of practice and business conduct of its members and their representatives in accordance with its by-laws, rules, regulations, policies, procedures, interpretations and practices.

Commission's powers (5) The Commission may, if it appears to be in the public interest, make any decision with respect to,

- (a) the manner in which a recognized stock exchange carries on business;
- (b) the trading of securities on or through the facilities of a recognized stock exchange;
- (c) any security listed or posted for trading on a recognized stock exchange;
- (d) issuers, whose securities are listed or posted for trading on a recognized stock exchange, to ensure that they comply with Ontario securities law; and
- (e) any by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized stock exchange.

Self-regulatory organizations **21.1** (1) The Commission may, on the application of a self-regulatory organization, recognize the self-regulatory organization if the Commission is satisfied that to do so would be in the public interest.

Same (2) A recognition under this section shall be made in writing and shall be subject to such terms and conditions as the Commission may impose.

Standards and conduct (3) A recognized self-regulatory organization shall regulate the operations and the standards of practice and business conduct of its members and their representatives in accordance with its by-laws, rules, regulations,

21. (1) Aucune personne ou compagnie ne doit exercer les activités d'une Bourse en Ontario sans que la Commission ne l'ait reconnue en vertu du présent article.

Bourses

(2) La Commission peut, sur requête d'une personne ou d'une compagnie qui se propose d'exercer les activités d'une Bourse en Ontario, reconnaître cette personne ou compagnie si elle est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de le faire.

Reconnaissance

(3) La reconnaissance prévue au présent article est faite par écrit et est assortie des conditions qu'impose la Commission.

Idem

(4) Une Bourse reconnue régit les activités ainsi que les normes d'exercice et de conduite professionnelle de ses membres et de leurs représentants, conformément à ses règlements administratifs, à ses règles, à ses règlements, à ses politiques, à ses procédures, à ses interprétations et à ses pratiques.

Normes et conduite

(5) La Commission peut, s'il lui semble que cela est dans l'intérêt public, rendre une décision à l'égard de ce qui suit :

Pouvoirs de la Commission

- a) la manière dont une Bourse reconnue exerce ses activités;
- b) les opérations sur valeurs mobilières effectuées dans une Bourse reconnue ou par son entremise;
- c) les valeurs mobilières officiellement cotées à une Bourse reconnue;
- d) les émetteurs dont les valeurs mobilières sont officiellement cotées à une Bourse reconnue, pour veiller à ce qu'ils se conforment au droit ontarien des valeurs mobilières;
- e) un règlement administratif, une règle, un règlement, une politique, une procédure, une interprétation ou une pratique d'une Bourse reconnue.

21.1 (1) La Commission peut, sur requête d'un organisme d'autoréglementation, reconnaître celui-ci si elle est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de le faire.

Organismes d'autoréglementation

(2) La reconnaissance prévue au présent article est faite par écrit et est assortie des conditions qu'impose la Commission.

Idem

(3) Un organisme d'autoréglementation reconnu régit les activités ainsi que les normes d'exercice et de conduite professionnelle de ses membres et de leurs représentants, conformément à ses règlements administratifs, à ses règles, à ses règlements, à ses politiques,

Normes et conduite

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

policies, procedures, interpretations and practices.

à ses procédures, à ses interprétations et à ses pratiques.

Commission's powers

(4) The Commission may, if it is satisfied that to do so would be in the public interest, make any decision with respect to any by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized self-regulatory organization.

(4) La Commission peut, si elle est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, rendre une décision à l'égard des règlements administratifs, des règles, des règlements, des politiques, des procédures, des interprétations ou des pratiques d'un organisme d'autoréglementation reconnu.

Pouvoirs de la Commission

Clearing agencies

21.2 (1) The Commission may, on the application of a clearing agency, recognize the clearing agency if the Commission is satisfied that to do so would be in the public interest.

21.2 (1) La Commission peut, sur requête d'une agence de compensation, reconnaître celle-ci si elle est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de le faire.

Agences de compensation

Same

(2) A recognition under this section shall be made in writing and shall be subject to such terms and conditions as the Commission may impose.

(2) La reconnaissance prévue au présent article est faite par écrit et est assortie des conditions qu'impose la Commission.

Idem

Commission's powers

(3) The Commission may, if it is satisfied that to do so would be in the public interest, make any decision with respect to any by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized clearing agency.

(3) La Commission peut, si elle est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, rendre une décision à l'égard des règlements administratifs, des règles, des règlements, des politiques, des procédures, des interprétations ou des pratiques d'une agence de compensation reconnue.

Pouvoirs de la Commission

Council, committee or ancillary body

21.3 (1) A recognized stock exchange or a recognized self-regulatory organization may, with the prior approval of the Commission and on such terms and conditions as the Commission may determine to be necessary or appropriate in the public interest, establish a council, committee or other ancillary body to which it assigns regulatory or self-regulatory powers or responsibilities or both.

21.3 (1) Une Bourse reconnue ou un organisme d'autoréglementation reconnu peut, sous réserve de l'approbation préalable de la Commission et aux conditions que celle-ci juge nécessaires ou appropriées dans l'intérêt public, créer un conseil, un comité ou un autre organisme auxiliaire auquel il attribue des responsabilités ou des pouvoirs de réglementation ou d'autoréglementation, ou les deux.

Conseil, comité ou organisme auxiliaire

Same

(2) A council, committee or ancillary body that exercises the powers or assumes the responsibilities of a recognized stock exchange or recognized self-regulatory organization is also included in,

(2) Le conseil, le comité ou l'organisme auxiliaire qui exerce les pouvoirs ou assume les responsabilités d'une Bourse reconnue ou d'un organisme d'autoréglementation reconnu est également visé par :

Idem

- (a) the recognition of the recognized stock exchange or recognized self-regulatory organization;
- (b) any suspension, restriction or termination of the recognition of the recognized stock exchange or recognized self-regulatory organization; and
- (c) any imposition of terms or conditions on the recognition of the recognized stock exchange or recognized self-regulatory organization.

- a) la reconnaissance de la Bourse reconnue ou de l'organisme d'autoréglementation reconnu;
- b) toute suspension, restriction ou cessation de la reconnaissance de la Bourse reconnue ou de l'organisme d'autoréglementation reconnu;
- c) toute imposition de conditions à la reconnaissance de la Bourse reconnue ou de l'organisme d'autoréglementation reconnu.

Same

(3) The provisions of Ontario securities law that apply to recognized stock exchanges and recognized self-regulatory organizations also apply with necessary modifications to the council, committee or ancillary body.

(3) Les dispositions du droit ontarien des valeurs mobilières qui s'appliquent aux Bourses reconnues et aux organismes d'autoréglementation reconnus s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, au conseil, au comité ou à l'organisme auxiliaire.

Idem

Voluntary surrender

21.4 On application by a recognized stock exchange, recognized self-regulatory organization or recognized clearing agency, the Com-

21.4 Sur requête d'une Bourse reconnue, d'un organisme d'autoréglementation reconnu ou d'une agence de compensation reconnue, la

Renonciation volontaire

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

mission may accept, on such terms and conditions as it may impose, the voluntary surrender of the recognition of the stock exchange, self-regulatory organization or clearing agency, if the Commission is satisfied that the surrender of the recognition would not be prejudicial to the public interest.

21.5 (1) The Commission may, on such terms and conditions as it may impose, assign to a recognized stock exchange or recognized self-regulatory organization any of the powers and duties of the Commission under Part XI or the regulations related to that Part.

(2) The Executive Director may, with the approval of the Commission, assign to a recognized stock exchange or recognized self-regulatory organization any of the powers and duties of the Director under Part XI or the regulations related to that Part.

(3) The Commission or, with the approval of the Commission, the Executive Director may at any time revoke, in whole or in part, an assignment of powers and duties made under this section.

21.6 No by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized stock exchange, recognized self-regulatory organization or recognized clearing agency shall contravene Ontario securities law, but a recognized stock exchange, recognized self-regulatory organization or recognized clearing agency may impose additional requirements within its jurisdiction.

21.7 (1) The Executive Director or a person or company directly affected by, or by the administration of, a direction, decision, order or ruling made under a by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized stock exchange, recognized self-regulatory organization or recognized clearing agency may apply to the Commission for a hearing and review of the direction, decision, order or ruling.

(2) Section 8 applies to the hearing and review of the direction, decision, order or ruling in the same manner as it applies to a hearing and review of a decision of the Director.

21.8 (1) Every recognized stock exchange shall appoint an auditor for the exchange.

(2) At the request of the Commission, a recognized self-regulatory organization shall appoint an auditor for the self-regulatory organization.

Commission peut accepter, aux conditions qu'elle impose, la renonciation volontaire à la reconnaissance de la Bourse, de l'organisme d'autoréglementation ou de l'agence de compensation, si elle est convaincue que la renonciation ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public.

21.5 (1) La Commission peut, aux conditions qu'elle impose, attribuer à une Bourse reconnue ou à un organisme d'autoréglementation reconnu des pouvoirs et fonctions que lui confie la partie XI ou les règlements qui s'y rapportent.

(2) Le directeur général peut, avec l'approbation de la Commission, attribuer à une Bourse reconnue ou à un organisme d'autoréglementation reconnu des pouvoirs et fonctions que confie au directeur la partie XI ou les règlements qui s'y rapportent.

(3) La Commission ou, avec l'approbation de celle-ci, le directeur général peut révoquer, en totalité ou en partie, l'attribution de pouvoirs et fonctions faite en vertu du présent article.

21.6 Les règlements administratifs, règles, règlements, politiques, procédures, interprétations ou pratiques d'une Bourse reconnue, d'un organisme d'autoréglementation reconnu ou d'une agence de compensation reconnue ne doivent pas contrevenir au droit ontarien des valeurs mobilières, mais une Bourse reconnue, un organisme d'autoréglementation reconnu ou une agence de compensation reconnue peut, dans les limites de sa compétence, imposer des exigences supplémentaires.

21.7 (1) Le directeur général ou la personne ou la compagnie directement touchée par une directive, une décision ou un ordre donné ou rendus en application d'un règlement administratif, d'une règle, d'un règlement, d'une politique, d'une procédure, d'une interprétation ou d'une pratique d'une Bourse reconnue, d'un organisme d'autoréglementation reconnu ou d'une agence de compensation reconnue, ou encore par leur application, peut, par voie de requête, demander à la Commission de tenir une audience et de réviser la directive, la décision ou l'ordre.

(2) L'article 8 s'applique à l'audience tenue pour réviser la directive, la décision ou l'ordre au même titre que s'il s'agissait d'une audience tenue pour réviser une décision du directeur.

21.8 (1) Toute Bourse reconnue nomme un vérificateur de la Bourse.

(2) À la demande de la Commission, un organisme d'autoréglementation reconnu nomme un vérificateur de l'organisme.

Attribution
de pouvoirs
et fonctions

Idem

Révocation
de l'attribu-
tion

Contraven-
tion au droit
ontarien des
valeurs mo-
bilières

Révision de
décisions

Procédure

Vérificateur
d'une Bourse

Vérificateur
d'un organis-
me d'auto-
réglementa-
tion reconnu

Assignment
of powers
and duties

Same

Revocation
of assign-
ment

Contraven-
tion of
Ontario
securities
law

Review of
decisions

Procedure

Stock
exchange
auditor

Recognized
self-regula-
tory organi-
zation
auditor

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

Auditor of member	21.9 (1) Every recognized stock exchange and every recognized self-regulatory organization shall cause each of its members to appoint an auditor.	21.9 (1) Toute Bourse reconnue et tout organisme d'autoréglementation reconnu font en sorte que chacun de leurs membres nomme un vérificateur.	Vérificateur d'un membre
Selection of auditor	(2) The auditor of a member shall be chosen from the panel of auditing firms selected under subsection (3).	(2) Le vérificateur d'un membre est sélectionné parmi le comité de cabinets de vérification choisi aux termes du paragraphe (3).	Choix du vérificateur
Panel of auditors	(3) Every recognized stock exchange and recognized self-regulatory organization shall select a panel of auditing firms for their members.	(3) Toute Bourse reconnue et tout organisme d'autoréglementation reconnu choisissent un comité de cabinets de vérification pour leurs membres.	Comité de vérificateurs
Auditor	(4) No person shall be appointed as an auditor under subsection (1) unless the person has practised as an auditor in the securities industry in Canada for five years or more.	(4) Nul ne doit être nommé vérificateur aux termes du paragraphe (1) à moins d'avoir exercé la profession de vérificateur dans le secteur des valeurs mobilières au Canada pendant au moins cinq ans.	Vérificateur
Examination and report	(5) The auditor of a member shall make an examination, in accordance with generally accepted auditing standards, of the annual financial statements and regulatory filings of the member as called for by the by-laws, rules, regulations, policies, procedures, interpretations or practices applicable to the member, and shall report on the financial affairs of the member to the recognized stock exchange or recognized self-regulatory organization, as the case may be, in accordance with professional reporting standards.	(5) Le vérificateur d'un membre procède à l'examen, en conformité avec les normes de vérification généralement reconnues, des états financiers annuels et des dépôts réglementaires du membre, conformément aux exigences des règlements administratifs, des règles, des règlements, des politiques, des procédures, des interprétations ou des pratiques qui s'appliquent au membre. Il présente, en conformité avec les normes professionnelles concernant le rapport du vérificateur, un rapport sur la situation financière du membre à la Bourse reconnue ou à l'organisme d'autoréglementation reconnu, selon le cas.	Examen et rapport
Auditor of registrant	21.10 (1) Every registrant that is not subject to section 21.9 shall appoint an auditor who satisfies such requirements as may be established by the Commission.	21.10 (1) Toute personne ou compagnie inscrite qui n'est pas assujettie à l'article 21.9 nomme un vérificateur qui satisfait aux exigences que fixe la Commission.	Vérificateur d'une personne ou d'une compagnie inscrite
Examination and report	(2) The auditor of a registrant that is not subject to section 21.9 shall make an examination of the annual financial statements and other regulatory filings of the registrant, in accordance with generally accepted auditing standards, and shall prepare a report on the financial affairs of the registrant in accordance with professional reporting standards.	(2) Le vérificateur de la personne ou de la compagnie inscrite qui n'est pas assujettie à l'article 21.9 procède à l'examen, en conformité avec les normes de vérification généralement reconnues, des états financiers annuels de la personne ou de la compagnie inscrite et de ses autres dépôts réglementaires. Il prépare un rapport sur la situation financière de celle-ci en conformité avec les normes professionnelles concernant le rapport du vérificateur.	Examen et rapport
Filing with Commission	(3) The registrant shall file the report with the Commission together with its annual financial statements and other regulatory filings.	(3) La personne ou la compagnie inscrite dépose auprès de la Commission le rapport, ses états financiers annuels et les autres dépôts réglementaires.	Dépôt auprès de la Commission
Delivery of financial statements	(4) A registrant that is not subject to section 21.9 shall deliver to the Commission annual audited financial statements, prepared in accordance with generally accepted accounting principles, and other regulatory filings as prescribed by the regulations, within ninety days after the end of its financial year or as otherwise prescribed by the regulations.	(4) La personne ou la compagnie inscrite qui n'est pas assujettie à l'article 21.9 présente à la Commission des états financiers annuels vérifiés, préparés en conformité avec les principes comptables généralement reconnus, ainsi que les autres dépôts réglementaires prescrits par les règlements, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de son exercice ou dans l'autre délai que prescrivent les règlements.	Présentation des états financiers
Certification of financial statements	(5) The annual financial statements and regulatory filings delivered to the Commission	(5) Les états financiers annuels et les dépôts réglementaires présentés à la Commission	Certification des états financiers

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

shall be certified by the registrant or an officer or partner of the registrant.

sont certifiés par la personne ou la compagnie inscrite ou par l'un de ses dirigeants ou associés.

Additional
information

(6) The registrant shall deliver to the Commission such other information as the Commission may require in such form as it may require.

(6) La personne ou la compagnie inscrite présente à la Commission les autres renseignements que celle-ci exige, sous la forme qu'elle exige.

Renseignements
supplémentaires

359. Subsection 25 (1) of the Act is amended by striking out "this Act and the regulations" in the sixth last line and substituting "Ontario securities law".

359. Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «à la présente loi et aux règlements» à la sixième ligne à partir de la fin, de «au droit ontarien des valeurs mobilières».

360. Section 27 of the Act is repealed and the following substituted:

360. L'article 27 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Surrender

27. On application by a registrant, the Commission may accept, subject to such terms and conditions as it may impose, the voluntary surrender of the registration of the registrant if the Commission is satisfied that the financial obligations of the registrant to his, her or its clients have been discharged and the surrender of the registration would not be prejudicial to the public interest.

27. Sur requête d'une personne ou d'une compagnie inscrite, la Commission peut accepter la renonciation volontaire de la personne ou de la compagnie inscrite à son inscription, sous réserve des conditions qu'elle impose, si elle est convaincue que celle-ci a rempli ses obligations financières à l'endroit de ses clients et que la renonciation ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public.

Renonciation
à l'inscrip-
tion

361. Section 29 of the Act is repealed and the following substituted:

361. L'article 29 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application

29. An application for registration or renewal of registration shall be made in writing in such form as may be required by the Commission and shall be accompanied by such fee as is prescribed by the regulations.

29. Les demandes d'inscription et de renouvellement d'inscription sont faites par écrit sous la forme qu'exige la Commission et sont accompagnées des droits que prescrivent les règlements.

Demande

362. (1) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out "the form prescribed by the regulations" in the third and fourth lines and substituting "such form as may be required by the Commission".

362. (1) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «selon la formule prescrite par les règlements» aux cinquième et sixième lignes, de «sous la forme qu'exige la Commission».

(2) Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out "the form prescribed by the regulations" in the fourth and fifth lines and substituting "such form as may be required by the Commission".

(2) Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «selon la formule prescrite par les règlements» aux cinquième et sixième lignes, de «sous la forme qu'exige la Commission».

(3) Subsection 33 (3) of the Act is amended by striking out "the form prescribed by the regulations" in the third and fourth lines and substituting "such form as may be required by the Commission".

(3) Le paragraphe 33 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «selon la formule prescrite par les règlements» aux quatrième et cinquième lignes, de «sous la forme qu'exige la Commission».

363. Clause 34 (a) of the Act is amended by inserting after "Loan and Trust Corporations Act" in the third last line "or a credit union or league to which the Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994 applies".

363. L'alinéa 34 a) de la Loi est modifié par insertion, après «Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie» aux huitième et neuvième lignes, de «, les caisses ou les fédérations auxquelles s'applique la Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions».

364. (1) Paragraph 3 of subsection 35 (1) of the Act is amended by adding the following subparagraph:

364. (1) La disposition 3 du paragraphe 35 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de la sous-disposition suivante :

ii.1 a credit union or league to which the Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994 applies.

ii.1 une caisse ou une fédération à laquelle s'applique la Loi de 1994

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières**sur les caisses populaires et les credit unions.*

(2) Paragraph 11 of subsection 35 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

11. The execution of an unsolicited order to purchase or sell through a registered dealer by a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), a credit union or league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies or a trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* as agent for a person or company and the trade by such person or company in placing the unsolicited order with the bank, credit union, league or trust corporation.

(3) Clause (a) of paragraph 1 of subsection 35 (2) of the Act is amended by inserting after "province" in the second line "or territory".

(4) Clause (b) of paragraph 1 of subsection 35 (2) of the Act is amended by,

- (a) inserting after "province" in the ninth line "or territory"; and
- (b) inserting after "province" in the tenth line "or territory".

(5) Paragraph 1 of subsection 35 (2) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c.1) issued by a credit union, to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies, to its members, a league or the deposit insurer;
- (c.2) issued by a league, to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies, to its members, the members of its member credit unions or the deposit insurer.

(6) Paragraph 2 of subsection 35 (2) of the Act is amended by inserting after "Act" in the third line "or by a credit union or league within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*".

(7) Paragraph 9 of subsection 35 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) La disposition 11 du paragraphe 35 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

11. L'exécution d'un ordre non sollicité d'achat ou de vente par l'entremise d'un courtier inscrit par une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), par une caisse ou une fédération à laquelle s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* ou par une société de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* qui agit en qualité de mandataire d'une personne ou d'une compagnie, et l'opération effectuée par cette personne ou cette compagnie en passant cet ordre non sollicité auprès de la banque, de la caisse, de la fédération ou de la société de fiducie.

(3) L'alinéa a) de la disposition 1 du paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «province» à la troisième ligne, de «ou d'un territoire».

(4) L'alinéa b) de la disposition 1 du paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié :

- a) par insertion, après «province» à la neuvième ligne, de «ou d'un territoire»;
- b) par insertion, après «province» à la dixième ligne, de «ou de ce territoire».

(5) La disposition 1 du paragraphe 35 (2) de la Loi est modifiée par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) qui sont émis par une caisse à laquelle s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* à l'intention de ses sociétaires, d'une fédération ou de l'organisme d'assurance-dépôts;
- c.2) qui sont émis par une fédération à laquelle s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* à l'intention de ses membres, des sociétaires de ceux-ci ou de l'organisme d'assurance-dépôts.

(6) La disposition 2 du paragraphe 35 (2) de la Loi est modifiée par adjonction, après «fiducie» à la quatrième ligne, de «ou par une caisse ou une fédération au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*».

(7) La disposition 9 du paragraphe 35 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

9. Membership shares of a credit union within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*.

(8) Subsection 35 (2) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

- 9.1 Securities issued to its members by a credit union to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies.
- 9.2 Securities issued to its members or the members of its member credit unions by a league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies.

365. Subsection 50 (4) of the Act is repealed.

366. Subsection 54 (1) of the Act is amended by striking out “this Act and the regulations” in the third line and substituting “Ontario securities law”.

367. Subsection 56 (1) of the Act is amended by striking out “this Act and the regulations” in the last line and substituting “Ontario securities law”.

368. Section 68 of the Act is amended by striking out “this Act and the regulations” in the fourth line and substituting “Ontario securities law”.

369. Clause 72 (1) (a) of the Act is amended by adding the following subclause:

- (i.1) a credit union or league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies.

370. The English version of subsection 88 (2) of the Act is amended by striking out “impose; exempting” in the fourth last line and substituting “impose, exempting”.

371. Subsection 101 (2) of the Act is amended by inserting after “person” in the fourth line “or company”.

372. Subsection 104 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) On application by an interested person and subject to such terms and conditions as the Commission may impose, if the Commission is satisfied that it would not be prejudicial to the public interest, the Commission may,

- (a) decide for the purposes of subsection 97 (2) that an agreement, commitment or understanding with a selling security holder is made for reasons other than to increase the value of the consideration

9. Les parts sociales d’une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*.

(8) Le paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 9.1 Les valeurs mobilières émises par une caisse à laquelle s’applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* à l’intention de ses sociétaires.
- 9.2 Les valeurs mobilières émises par une fédération à laquelle s’applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* à l’intention de ses membres ou des sociétaires de ceux-ci.

365. Le paragraphe 50 (4) de la Loi est abrogé.

366. Le paragraphe 54 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «de la présente loi et des règlements» à la troisième ligne, de «du droit ontarien des valeurs mobilières».

367. Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «de la présente loi et des règlements» aux sixième et septième lignes, de «du droit ontarien des valeurs mobilières».

368. L’article 68 de la Loi est modifié par substitution, à «de la présente loi et des règlements» à la quatrième ligne, de «du droit ontarien des valeurs mobilières».

369. L’alinéa 72 (1) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (i.1) une caisse ou une fédération à laquelle s’applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*.

370. La version anglaise du paragraphe 88 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «impose; exempting» à la quatrième ligne à partir de la fin, de «impose, exempting».

371. Le paragraphe 101 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «personne» à la quatrième ligne, de «ou compagnie».

372. Le paragraphe 104 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) À la requête d’une personne intéressée, et sous réserve des conditions qu’impose la Commission, celle-ci peut, si elle est convaincue qu’il ne serait pas préjudiciable à l’intérêt public de procéder ainsi :

- a) décider, pour l’application du paragraphe 97 (2), qu’une convention, un engagement ou une entente est conclu avec un détenteur de valeurs mobilières qui est vendeur pour des motifs autres

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

paid to the selling security holder for the securities of the selling security holder and that the agreement, commitment or understanding may be entered into despite that subsection;

- (b) vary any time period set out in this Part or the regulations related to this Part; and
- (c) exempt a person or company from any of the requirements of this Part or the regulations related to this Part.

373. Sections 122 and 123 of the Act are repealed and the following substituted:

122. (1) Every person or company that,

- (a) makes a statement in any material, evidence or information submitted to the Commission, a Director, any person acting under the authority of the Commission or the Executive Director or any person appointed to make an investigation or examination under this Act that, in a material respect and at the time and in the light of the circumstances under which it is made, is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading;
- (b) makes a statement in any application, release, report, preliminary prospectus, prospectus, return, financial statement, information circular, take-over bid circular, issuer bid circular or other document required to be filed or furnished under Ontario securities law that, in a material respect and at the time and in the light of the circumstances under which it is made, is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading; or

(c) contravenes Ontario securities law,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

(2) Without limiting the availability of other defences, no person or company is guilty of an offence under clause (1) (a) or (b) if the

que l'augmentation de la valeur de la contrepartie versée à ce dernier pour ses valeurs mobilières, et qu'il est possible de conclure la convention, l'engagement ou l'entente malgré ce paragraphe;

- b) modifier toute période prévue dans la présente partie ou les règlements qui s'y rapportent;
- c) dispenser une personne ou une compagnie de se conformer aux exigences de la présente partie ou des règlements qui s'y rapportent.

373. Les articles 122 et 123 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

122. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines, la personne ou la compagnie qui, selon le cas :

- a) dans un document, un élément de preuve ou un renseignement, présenté à la Commission, à un directeur, à une personne qui agit sous l'autorité de la Commission ou du directeur général, ou à une personne chargée d'effectuer une enquête ou un examen prévu par la présente loi, fait une déclaration qui, sur un aspect important et eu égard à l'époque et aux circonstances, est trompeuse ou erronée ou ne relate pas un fait dont la déclaration est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse;
- b) dans une demande, une requête, un communiqué, un rapport, un prospectus provisoire, un prospectus, un relevé, un état financier, une circulaire d'information, une circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise, une circulaire d'offre de l'émetteur ou un autre document dont le dépôt ou la remise sont exigés aux termes du droit ontarien des valeurs mobilières, fait une déclaration qui, sur un aspect important et eu égard à l'époque et aux circonstances, est trompeuse ou erronée ou ne relate pas un fait dont la déclaration est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse;

c) contrevient au droit ontarien des valeurs mobilières.

(2) Aucune personne ou compagnie n'est coupable d'une infraction visée à l'alinéa (1) a) ou b) si elle ne savait pas et, en faisant

Offences,
general

Infractions,
dispositions
générales

Defence

Moyens de
défense

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

person or company did not know and in the exercise of reasonable diligence could not have known that the statement was misleading or untrue or that it omitted to state a fact that was required to be stated or that was necessary to make the statement not misleading in light of the circumstances in which it was made.

Directors and officers

(3) Every director or officer of a company or of a person other than an individual who authorizes, permits or acquiesces in the commission of an offence under subsection (1) by the company or person, whether or not a charge has been laid or a finding of guilt has been made against the company or person in respect of the offence under subsection (1), is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

Fine for contravention of s. 76

(4) Despite subsection (1) and in addition to any imprisonment imposed under subsection (1), a person or company that is convicted of contravening subsection 76 (1), (2) or (3) is liable to a fine of not less than the profit made or loss avoided by the person or company by reason of the contravention and not more than the greater of,

- (a) \$1,000,000; and
- (b) an amount equal to triple the profit made or loss avoided by the person or company by reason of the contravention.

Same

(5) If it is not possible to determine the profit made or loss avoided by the person or company by reason of the contravention, subsection (4) does not apply but subsection (1) continues to apply.

Definitions: "loss avoided", "profit made"

(6) In subsections (4) and (5), "loss avoided" means the amount by which the amount received for the security sold in contravention of subsection 76 (1) exceeds the average trading price of the security in the twenty trading days following general disclosure of the material fact or the material change; ("perte évitée")

"profit made" means,

- (a) the amount by which the average trading price of the security in the twenty trading days following general disclosure of

preuve d'une diligence raisonnable, ne pouvait savoir que la déclaration était trompeuse ou erronée ou qu'elle omettait de relater un fait dont la déclaration était requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse, eu égard aux circonstances dans lesquelles elle a été faite. Le présent paragraphe n'a pas pour effet d'empêcher le recours à d'autres moyens de défense.

(3) Tout administrateur ou dirigeant d'une compagnie ou d'une personne, à l'exclusion d'un particulier, qui autorise ou permet la commission par la compagnie ou la personne d'une infraction visée au paragraphe (1), ou qui y acquiesce, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines, qu'une accusation ait été portée ou non contre la compagnie ou la personne à l'égard de l'infraction visée au paragraphe (1) ou que sa culpabilité ait été établie ou non à cet égard.

Administrateurs et dirigeants

(4) Malgré le paragraphe (1) et en plus d'une peine d'emprisonnement imposée aux termes du paragraphe (1), la personne ou la compagnie qui est déclarée coupable d'une contravention au paragraphe 76 (1), (2) ou (3) est passible d'une amende qui n'est pas inférieure au profit réalisé ou à la perte évitée par la personne ou la compagnie en raison de la contravention, ni supérieure à la plus élevée des sommes suivantes :

Amende pour contravention à l'art. 76

- a) 1 000 000 \$;
- b) une somme qui équivaut au triple du profit réalisé par la personne ou la compagnie ou au triple de la perte évitée par celle-ci en raison de la contravention.

(5) S'il n'est pas possible de déterminer le profit réalisé par la personne ou la compagnie ou la perte évitée par celle-ci en raison de la contravention, le paragraphe (4) ne s'applique pas, mais le paragraphe (1) continue de s'appliquer.

Idem

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (4) et (5).

Définitions : «perte évitée», «profit réalisé»

«perte évitée» La différence entre le montant reçu pour la valeur mobilière qui a été vendue en contravention au paragraphe 76 (1) et le cours fait moyen de la valeur mobilière pendant les vingt jours de Bourse qui suivent la divulgation au public du fait important ou du changement important. («loss avoided»)

«profit réalisé» Selon le cas :

- a) la différence entre le cours fait moyen de la valeur mobilière pendant les vingt jours de Bourse qui suivent la divulga-

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

the material fact or the material change exceeds the amount paid for the security purchased in contravention of subsection 76 (1),

- (b) in respect of a short sale, the amount by which the amount received for the security sold in contravention of subsection 76 (1) exceeds the average trading price of the security in the twenty trading days following general disclosure of the material fact or the material change, or
- (c) the value of any consideration received for informing another person or company of a material fact or material change with respect to the reporting issuer in contravention of subsection 76 (2) or (3). ("profit réalisé")

Consent of
Commission

(7) No proceeding under this section shall be commenced except with the consent of the Commission.

Trial by
provincial
judge

(8) The Commission or an agent for the Commission may by notice to the clerk of the court having jurisdiction in respect of an offence under this Act require that a provincial judge preside over the proceeding.

374. Subsection 125 (2) of the Act is amended by striking out "constable" in the first line and substituting "police officer".

375. Sections 126 to 129 of the Act are repealed and the following substituted:

Interim pres-
ervation of
property

126. (1) If the Commission considers it expedient,

- (a) for the due administration of Ontario securities law or the regulation of the capital markets in Ontario; or
- (b) to assist in the due administration of the securities laws or the regulation of the capital markets in another jurisdiction,

the Commission may direct a person or company having on deposit or under its control or for safekeeping any funds, securities or property of any person or company to retain those funds, securities or property and to hold them until the Commission in writing revokes the direction or consents to release a particular fund, security or property from the direction, or until the Ontario Court (General Division) orders otherwise.

tion au public du fait important ou du changement important et le montant payé pour la valeur mobilière qui a été achetée en contravention au paragraphe 76 (1),

- b) dans le cas d'une vente à découvert, la différence entre le montant reçu pour la valeur mobilière qui a été vendue en contravention au paragraphe 76 (1) et le cours fait moyen de la valeur mobilière pendant les vingt jours de Bourse qui suivent la divulgation au public du fait important ou du changement important,
- c) la valeur de la contrepartie reçue pour avoir informé une autre personne ou compagnie d'un fait important ou d'un changement important concernant l'émetteur assujéti, en contravention au paragraphe 76 (2) ou (3). («profit made»)

(7) Aucune instance ne doit être introduite aux termes du présent article sans l'autorisation de la Commission.

Autorisation
de la Com-
mission

(8) La Commission ou son mandataire peut, par avis transmis au greffier du tribunal compétent pour connaître d'une infraction visée à la présente loi, exiger qu'un juge provincial préside l'instance.

Procès de-
vant un juge
provincial

374. Le paragraphe 125 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «constable» à la première ligne, de «agent de police».

375. Les articles 126 à 129 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

126. (1) La Commission peut, au moyen d'une directive, enjoindre à une personne ou à une compagnie qui est dépositaire ou qui a le contrôle ou la garde de fonds, de valeurs mobilières ou de biens d'une personne ou d'une compagnie de retenir ces fonds, valeurs mobilières ou biens jusqu'à ce que la Commission, par écrit, révoque la directive ou consente à soustraire un fonds, une valeur mobilière ou un bien en particulier à l'application de la directive, ou jusqu'à ce que la Cour de l'Ontario (Division générale) en ordonne autrement, si la Commission le juge opportun :

Conservation
provisoire
des biens

- a) soit pour l'application régulière du droit ontarien des valeurs mobilières ou la réglementation des marchés financiers en Ontario;
- b) soit pour aider à l'application régulière des lois sur les valeurs mobilières ou à la réglementation des marchés financiers d'une autre autorité législative.

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

Application	(2) A direction under subsection (1) that names a bank or other financial institution shall apply only to the branches of the bank or other financial institution identified in the direction.	(2) La directive donnée en vertu du paragraphe (1) qui désigne une banque ou une autre institution financière ne s'applique qu'aux succursales qui y sont désignées.	Application
Exclusions	(3) A direction under subsection (1) shall not apply to funds, securities or property in a recognized clearing agency or to securities in process of transfer by a transfer agent unless the direction so states.	(3) La directive donnée en vertu du paragraphe (1) ne doit pas s'appliquer aux fonds, aux valeurs mobilières ou aux biens se trouvant dans une agence de compensation reconnue ni aux valeurs mobilières en voie d'être transférées par un agent des transferts, à moins que la directive ne le précise.	Exclusions
Certificate of pending litigation	(4) The Commission may order that a direction under subsection (1) be certified to a land registrar or mining recorder and that it be registered or recorded against the lands or claims identified in the direction, and on registration or recording of the certificate it shall have the same effect as a certificate of pending litigation.	(4) La Commission peut ordonner que la directive visée au paragraphe (1) soit certifiée à l'intention d'un registrateur de biens-fonds ou de claims et soit enregistrée contre les biens-fonds ou les claims mentionnés dans la directive. Une fois enregistré, le certificat a le même effet qu'un certificat d'affaire en instance.	Certificat d'affaire en instance
Review by court	(5) As soon as practicable and not later than seven days after a direction is issued under subsection (1), the Commission shall apply to the Ontario Court (General Division) to continue the direction or for such other order as the court considers appropriate.	(5) Aussitôt que possible, mais au plus tard sept jours après que la directive a été donnée en vertu du paragraphe (1), la Commission demande à la Cour de l'Ontario (Division générale), par voie de requête, le maintien de la directive ou toute autre ordonnance que le tribunal estime appropriée.	Révision par le tribunal
Notice	(6) A direction under subsection (1) may be made without notice but, in that event, copies of the direction shall be sent forthwith by such means as the Commission may determine to all persons and companies named in the direction.	(6) La directive prévue au paragraphe (1) peut être donnée sans préavis, auquel cas des copies de la directive sont envoyées sans délai, par les moyens que fixe la Commission, à toutes les personnes et compagnies qui y sont nommées.	Avis
Clarification or revocation	(7) A person or company directly affected by a direction may apply to the Commission for clarification or to have the direction varied or revoked.	(7) Toute personne ou compagnie directement touchée par une directive peut, par voie de requête, demander des précisions à la Commission ou la modification ou la révocation de la directive.	Précisions ou révocation
Orders in the public interest	127. (1) The Commission may make one or more of the following orders if in its opinion it is in the public interest to make the order or orders: 1. An order that the registration or recognition granted to a person or company under Ontario securities law be suspended or restricted for such period as is specified in the order or be terminated, or that terms and conditions be imposed on the registration or recognition. 2. An order that trading in any securities by or of a person or company cease permanently or for such period as is specified in the order.	127. (1) La Commission peut, si elle est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de le faire, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes : 1. Une ordonnance portant que l'inscription ou la reconnaissance accordée à une personne ou à une compagnie aux termes du droit ontarien des valeurs mobilières soit suspendue ou restreinte pendant la période précisée dans l'ordonnance, qu'elle prenne fin ou qu'elle soit assortie de conditions. 2. Une ordonnance interdisant les opérations sur valeurs mobilières effectuées par une personne ou une compagnie ou les opérations effectuées sur les valeurs mobilières de celles-ci, soit de façon permanente ou pendant la période précisée dans l'ordonnance.	Ordonnances rendues dans l'intérêt public

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

3. An order that any exemptions contained in Ontario securities law do not apply to a person or company permanently or for such period as is specified in the order.

4. An order that a market participant submit to a review of his, her or its practices and procedures and institute such changes as may be ordered by the Commission.

5. If the Commission is satisfied that Ontario securities law has not been complied with, an order that a release, report, preliminary prospectus, prospectus, return, financial statement, information circular, take-over bid circular, issuer bid circular, offering memorandum, proxy solicitation or any other document described in the order,

i. be provided by a market participant to a person or company,

ii. not be provided by a market participant to a person or company, or

iii. be amended by a market participant to the extent that amendment is practicable.

6. An order that a person or company be reprimanded.

Terms and conditions

(2) An order under this section may be subject to such terms and conditions as the Commission may impose.

Cease trading order

(3) The Commission may make an order under paragraph 2 of subsection (1) despite the delivery of a report to it under subsection 75 (3).

Hearing requirement

(4) No order shall be made under this section without a hearing, subject to section 4 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Temporary orders

(5) Despite subsection (4), if in the opinion of the Commission the length of time required to conclude a hearing could be prejudicial to the public interest, the Commission may make a temporary order under paragraph 1, 2 or 3 of subsection (1) or subparagraph ii of paragraph 5 of subsection (1).

Period of temporary order

(6) The temporary order shall take effect immediately and shall expire on the fifteenth day after its making unless extended by the Commission.

3. Une ordonnance portant que toute dispense prévue par le droit ontarien des valeurs mobilières ne s'applique pas à une personne ni à une compagnie de façon permanente ou pendant la période précisée dans l'ordonnance.

4. Une ordonnance enjoignant à un participant au marché de se soumettre à une révision de ses pratiques et de ses procédures et d'effectuer les changements qu'ordonne la Commission.

5. Si elle est convaincue que le droit ontarien des valeurs mobilières n'a pas été respecté, une ordonnance portant, selon le cas, qu'un communiqué, un rapport, un prospectus provisoire, un prospectus, un relevé, un état financier, une circulaire d'information, une circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise, une circulaire d'offre de l'émetteur, une notice d'offre, une sollicitation de procurations ou tout autre document mentionné dans l'ordonnance :

i. soit remis par le participant au marché à une personne ou à une compagnie,

ii. ne soit pas remis par le participant au marché à une personne ou à une compagnie,

iii. soit modifié par le participant au marché, dans la mesure du possible.

6. Une ordonnance réprimandant une personne ou une compagnie.

(2) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut être assortie des conditions qu'impose la Commission.

(3) La Commission peut rendre une ordonnance en vertu de la disposition 2 du paragraphe (1) bien qu'un rapport lui ait été remis aux termes du paragraphe 75 (3).

(4) Sous réserve de l'article 4 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du présent article sans qu'il soit tenu d'audience.

(5) Malgré le paragraphe (4), si la Commission est d'avis que la période nécessaire pour terminer une audience pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, elle peut rendre une ordonnance temporaire en vertu de la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (1) ou de la sous-disposition ii de la disposition 5 du paragraphe (1).

(6) L'ordonnance temporaire prend effet immédiatement et, à moins que la Commission ne la proroge, elle expire au bout de quinze jours.

Conditions

Ordonnance interdisant toute opération

Nécessité de tenir une audience

Ordonnances temporaires

Durée de l'ordonnance temporaire

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

Extension of temporary order	(7) The Commission may extend a temporary order until the hearing is concluded if a hearing is commenced within the fifteen-day period.	(7) Si l'audience débute pendant la période de quinze jours, la Commission peut proroger l'ordonnance temporaire jusqu'à ce que l'audience soit terminée.	Prorogation de l'ordonnance temporaire
Same	(8) Despite subsection (7), the Commission may extend a temporary order under paragraph 2 of subsection (1) for such period as it considers necessary if satisfactory information is not provided to the Commission within the fifteen-day period.	(8) Malgré le paragraphe (7), la Commission peut proroger l'ordonnance temporaire visée à la disposition 2 du paragraphe (1) pour la période qu'elle juge nécessaire, si des renseignements satisfaisants ne lui sont pas fournis pendant la période de quinze jours.	Idem
Notice of temporary order	(9) The Commission shall give written notice of every temporary order made under subsection (5), together with a notice of hearing, to any person or company directly affected by the temporary order.	(9) La Commission donne un avis écrit de l'ordonnance temporaire rendue en vertu du paragraphe (5), accompagné de l'avis d'audience, à toute personne ou compagnie directement touchée par l'ordonnance temporaire.	Avis de l'ordonnance temporaire
Applications to court	128. (1) The Commission may apply to the Ontario Court (General Division) for a declaration that a person or company has not complied with or is not complying with Ontario securities law.	128. (1) La Commission peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) une déclaration portant qu'une personne ou une compagnie ne s'est pas conformée ou ne se conforme pas au droit ontarien des valeurs mobilières.	Requêtes présentées au tribunal
Prior hearing not required	(2) The Commission is not required, before making an application under subsection (1), to hold a hearing to determine whether the person or company has not complied with or is not complying with Ontario securities law.	(2) Avant de présenter une requête en vertu du paragraphe (1), la Commission n'est pas obligée de tenir une audience afin de déterminer si la personne ou la compagnie ne s'est pas conformée ou ne se conforme pas au droit ontarien des valeurs mobilières.	Audience préalable non requise
Remedial powers of court	(3) If the court makes a declaration under subsection (1), the court may, despite the imposition of any penalty under section 122 and despite any order made by the Commission under section 127, make any order that the court considers appropriate against the person or company, including, without limiting the generality of the foregoing, one or more of the following orders: 1. An order that the person or company comply with Ontario securities law. 2. An order requiring the person or company to submit to a review by the Commission of his, her or its practices and procedures and to institute such changes as may be directed by the Commission. 3. An order directing that a release, report, preliminary prospectus, prospectus, return, financial statement, information circular, takeover bid circular, issuer bid circular, offering memorandum, proxy solicitation or any other document described in the order, i. be provided by the person or company to another person or company,	(3) Si le tribunal fait une déclaration visée au paragraphe (1), il peut, malgré toute pénalité imposée aux termes de l'article 122 et toute ordonnance rendue par la Commission en vertu de l'article 127, rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée contre la personne ou la compagnie, notamment une ou plusieurs des ordonnances suivantes : 1. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de se conformer au droit ontarien des valeurs mobilières. 2. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de se soumettre à une révision de ses pratiques et de ses procédures par la Commission, et d'effectuer les changements qu'ordonne celle-ci. 3. Une ordonnance portant, selon le cas, qu'un communiqué, un rapport, un prospectus provisoire, un prospectus, un relevé, un état financier, une circulaire d'information, une circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise, une circulaire d'offre de l'émetteur, une notice d'offre, une sollicitation de procurations ou tout autre document mentionné dans l'ordonnance : i. soit remis par la personne ou la compagnie à une autre personne ou compagnie,	Pouvoirs de redressement du tribunal

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

- | | |
|---|--|
| <p>ii. not be provided by the person or company to another person or company, or</p> <p>iii. be amended by the person or company to the extent that amendment is practicable.</p> <p>4. An order rescinding any transaction entered into by the person or company relating to trading in securities including the issuance of securities.</p> <p>5. An order requiring the issuance, cancellation, purchase, exchange or disposition of any securities by the person or company.</p> <p>6. An order prohibiting the voting or exercise of any other right attaching to securities by the person or company.</p> <p>7. An order prohibiting the person from acting as officer or director or prohibiting the person or company from acting as promoter of any market participant permanently or for such period as is specified in the order.</p> <p>8. An order appointing officers and directors in place of or in addition to all or any of the officers and directors of the company then in office.</p> <p>9. An order directing the person or company to purchase securities of a security holder.</p> <p>10. An order directing the person or company to repay to a security holder any part of the money paid by the security holder for securities.</p> <p>11. An order requiring the person or company to produce to the court or an interested person financial statements in the form required by Ontario securities law, or an accounting in such other form as the court may determine.</p> <p>12. An order directing rectification of the registers or other records of the company.</p> <p>13. An order requiring the person or company to compensate or make restitution to an aggrieved person or company.</p> | <p>ii. ne soit pas remis par la personne ou la compagnie à une autre personne ou compagnie,</p> <p>iii. soit modifié par la personne ou la compagnie, dans la mesure du possible.</p> <p>4. Une ordonnance annulant toute transaction conclue par la personne ou la compagnie relativement à des opérations sur valeurs mobilières, y compris l'émission de valeurs mobilières.</p> <p>5. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie d'émettre, d'annuler, d'acheter, d'échanger ou d'aliéner toute valeur mobilière.</p> <p>6. Une ordonnance interdisant à la personne ou à la compagnie d'exercer son droit de vote ou tout autre droit rattaché aux valeurs mobilières.</p> <p>7. Une ordonnance interdisant à la personne d'agir à titre de dirigeant ou d'administrateur ou interdisant à la personne ou à la compagnie d'agir à titre de promoteur d'un participant au marché, de façon permanente ou pendant la période précisée dans l'ordonnance.</p> <p>8. Une ordonnance nommant des dirigeants et des administrateurs en remplacement ou en sus de tout ou partie des dirigeants et des administrateurs de la compagnie qui sont alors en poste.</p> <p>9. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie d'acheter des valeurs mobilières d'un détenteur de valeurs mobilières.</p> <p>10. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de rembourser à un détenteur de valeurs mobilières toute partie des sommes d'argent que ce dernier a versées pour des valeurs mobilières.</p> <p>11. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de produire au tribunal ou à une personne intéressée des états financiers présentés sous la forme qu'exige le droit ontarien des valeurs mobilières ou un compte rendu comptable sous l'autre forme que précise le tribunal.</p> <p>12. Une ordonnance demandant la rectification des registres ou des autres dossiers de la compagnie.</p> <p>13. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie d'indemniser une personne ou une compagnie lésée ou d'effectuer une restitution à celle-ci.</p> |
|---|--|

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

14. An order requiring the person or company to pay general or punitive damages to any other person or company.
15. An order requiring the person or company to disgorge to the Minister any amounts obtained as a result of the non-compliance with Ontario securities law.
16. An order requiring the person or company to rectify any past non-compliance with Ontario securities law to the extent that rectification is practicable.

14. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de payer des dommages-intérêts punitifs ou généraux à une autre personne ou compagnie.
15. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de remettre au ministre les montants obtenus par suite de son absence de conformité au droit ontarien des valeurs mobilières.
16. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de remédier, dans la mesure du possible, à toute absence de conformité passée au droit ontarien des valeurs mobilières.

Interim orders

(4) On an application under this section the court may make such interim orders as it considers appropriate.

(4) Sur requête présentée en vertu du présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances provisoires qu'il estime appropriées.

Ordonnances provisoires

Appointment of receiver, etc.

129. (1) The Commission may apply to the Ontario Court (General Division) for an order appointing a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of all or any part of the property of any person or company.

129. (1) La Commission peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance nommant un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic ou un liquidateur pour la totalité ou une partie des biens d'une personne ou d'une compagnie.

Nomination d'un séquestre

Grounds

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the court is satisfied that,

(2) Aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du paragraphe (1) à moins que le tribunal ne soit convaincu :

Motifs

- (a) the appointment of a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of all or any part of the property of the person or company is in the best interests of the creditors of the person or company or of persons or companies any of whose property is in the possession or under the control of the person or company or the security holders of or subscribers to the person or company; or

- a) soit que la nomination d'un séquestre, d'un administrateur-séquestre, d'un syndic ou d'un liquidateur pour la totalité ou une partie des biens de la personne ou de la compagnie servira les intérêts véritables des créanciers de la personne ou de la compagnie, ceux de personnes ou de compagnies qui ont des biens en la possession ou sous le contrôle de la personne ou de la compagnie ou ceux des détenteurs de valeurs mobilières ou des souscripteurs de la personne ou de la compagnie;

- (b) it is appropriate for the due administration of Ontario securities law.

- b) soit qu'elle est appropriée pour l'application régulière du droit ontarien des valeurs mobilières.

Application without notice

(3) The court may make an order under subsection (1) on an application without notice, but the period of appointment shall not exceed fifteen days.

(3) Le tribunal peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) sur requête présentée sans préavis, mais la durée de la nomination ne doit pas dépasser quinze jours.

Requête sans préavis

Motion to continue order

(4) If an order is made without notice under subsection (3), the Commission may make a motion to the court within fifteen days after the date of the order to continue the order or for the issuance of such other order as the court considers appropriate.

(4) Si une ordonnance est rendue sans préavis en vertu du paragraphe (3), la Commission peut, dans les quinze jours qui suivent la date de l'ordonnance, présenter une motion au tribunal afin d'obtenir le maintien de l'ordonnance ou toute autre ordonnance que le tribunal estime appropriée.

Motion visant à maintenir l'ordonnance

Powers of receiver, etc.

(5) A receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of the property of a person or company appointed under this section shall be the receiver, receiver and manager,

(5) Le séquestre, l'administrateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur des biens d'une personne ou d'une compagnie nommé en vertu du présent article est le séquestre, l'adminis-

Pouvoirs du séquestre

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

trustee or liquidator of all or any part of the property belonging to the person or company or held by the person or company on behalf of or in trust for any other person or company, and, if so directed by the court, the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator has the authority to wind up or manage the business and affairs of the person or company and has all powers necessary or incidental to that authority.

Directors' powers cease

(6) If an order is made appointing a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of the property of a person or company under this section, the powers of the directors of the company that the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator is authorized to exercise may not be exercised by the directors until the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator is discharged by the court.

Fees and expenses

(7) The fees charged and expenses incurred by a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator appointed under this section in relation to the exercise of powers pursuant to the appointment shall be in the discretion of the court.

Variation or discharge of order

(8) An order made under this section may be varied or discharged by the court on motion.

Limitation period

129.1 Except where otherwise provided in this Act, no proceeding under this Act shall be commenced later than five years from the date of the occurrence of the last event on which the proceeding is based.

376. Subsection 140 (1) of the Act is amended by striking out "this Act or the regulations require" in the first and second lines and substituting "Ontario securities law requires".

377. (1) Subsection 141 (1) of the Act is amended by striking out "this Act or a regulation" in the eighth line and substituting "Ontario securities law".

(2) Subsection 141 (2) of the Act is amended by striking out "this Act, the regulations or any direction, decision, order, ruling or other requirement made or given under this Act or the regulations" in the sixth, seventh, eighth and ninth lines and substituting "Ontario securities law".

378. Subsection 142 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

trateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur de la totalité ou d'une partie des biens qui appartiennent à la personne ou à la compagnie ou que la personne ou la compagnie détient au nom d'une autre personne ou compagnie ou en fiducie pour cette dernière. Le séquestre, l'administrateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur peut, si le tribunal le lui ordonne, liquider ou administrer les activités commerciales et les affaires de la personne ou de la compagnie et il a tous les pouvoirs nécessaires ou accessoires pour le faire.

(6) Si une ordonnance est rendue nommant un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic ou un liquidateur des biens d'une personne ou d'une compagnie en vertu du présent article, les administrateurs de la compagnie ne peuvent exercer les pouvoirs d'administrateur que celui-ci est autorisé à exercer tant que le tribunal ne le libère pas.

(7) Les honoraires demandés et les frais engagés par le séquestre, l'administrateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur nommé en vertu du présent article relativement aux pouvoirs qu'il exerce dans le cadre de sa nomination sont fixés selon l'appréciation discrétionnaire du tribunal.

(8) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut être modifiée ou annulée sur motion présentée au tribunal.

129.1 Sauf disposition contraire de la présente loi, l'instance introduite aux termes de la présente loi se prescrit par cinq ans à compter de la date du dernier événement qui est à l'origine de l'instance.

376. Le paragraphe 140 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «par la présente loi ou par les règlements» à la deuxième ligne, de «par le droit ontarien des valeurs mobilières».

377. (1) Le paragraphe 141 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «la présente loi ou par un règlement» aux septième et huitième lignes, de «le droit ontarien des valeurs mobilières».

(2) Le paragraphe 141 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «à la présente loi, aux règlements ou aux directives, décisions, ordonnances ou autres exigences données, rendues ou imposées, en vertu de la présente loi ou des règlements» aux sixième, septième, huitième, neuvième et dixième lignes, de «au droit ontarien des valeurs mobilières».

378. Le paragraphe 142 (2) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

Pouvoirs des administrateurs

Honoraires et frais

Modification ou annulation de l'ordonnance

Prescription

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

Exceptions

(2) Subsections 13 (1), (3) and (4) and sections 60, 122, 126, 129, 130, 131, 134, 135 and 139 do not apply to,

379. (1) Paragraph 1 of section 143 of the Act is amended by striking out "Director" in the fourth line and substituting "Executive Director".

(2) Paragraph 6 of section 143 of the Act is amended by adding "or" at the end of subparagraph i and by striking out subparagraph iii.

(3) Paragraph 15 of section 143 of the Act is amended by inserting after "registration" in the third line "or renewal of registration, fees for trades in securities".

(4) The English version of paragraph 16 of section 143 of the Act is amended by striking out "the" in the first line.

(5) Paragraph 17 of section 143 of the Act is amended by striking out "under sections 11 and 13" in the second and third lines and substituting "and examinations under sections 11 and 12".

(6) The English version of paragraph 18 of section 143 of the Act is amended by striking out "the" in the first line.

(7) Paragraph 19 of section 143 of the Act is repealed and the following substituted:

19. prescribing terms and conditions under which a person or company may be recognized under section 21, 21.1 or 21.2 as a recognized stock exchange, recognized self-regulatory organization or recognized clearing agency.

(8) The English version of paragraph 23 of section 143 of the Act is amended by striking out "notwithstanding" in the third line and substituting "despite".

(9) Paragraph 37 of section 143 of the Act is amended by striking out "Director" in the second line and substituting "Executive Director".

(10) Section 143 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 56, is further amended by adding the following paragraph:

39. designating a person or company or a class of persons or companies for the purpose of the definition of "market participant" in subsection 1 (1).

Exceptions

(2) Les paragraphes 13 (1), (3) et (4) ainsi que les articles 60, 122, 126, 129, 130, 131, 134, 135 et 139 ne s'appliquent pas à :

379. (1) La disposition 1 de l'article 143 de la Loi est modifiée par substitution, à «directeur» à la cinquième ligne, de «directeur général».

(2) La disposition 6 de l'article 143 de la Loi est modifiée par suppression de la sous-disposition iii.

(3) La disposition 15 de l'article 143 de la Loi est modifiée par insertion, après «inscription» à la cinquième ligne, de «ou de renouvellement d'inscription, les droits relatifs aux opérations sur valeurs mobilières».

(4) La version anglaise de la disposition 16 de l'article 143 de la Loi est modifiée par suppression de «the» à la première ligne.

(5) La disposition 17 de l'article 143 de la Loi est modifiée par substitution, à «prévues aux articles 11 et 13» à la deuxième ligne, de «et examens prévus aux articles 11 et 12».

(6) La version anglaise de la disposition 18 de l'article 143 de la Loi est modifiée par suppression de «the» à la première ligne.

(7) La disposition 19 de l'article 143 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

19. prescrire les conditions que doit remplir une personne ou une compagnie pour être reconnue en vertu de l'article 21, 21.1 ou 21.2 comme Bourse reconnue, organisme d'autoréglementation reconnu ou agence de compensation reconnue.

(8) La version anglaise de la disposition 23 de l'article 143 de la Loi est modifiée par substitution, à «notwithstanding» à la troisième ligne, de «despite».

(9) La disposition 37 de l'article 143 de la Loi est modifiée par substitution, à «directeur» à la deuxième ligne, de «directeur général».

(10) L'article 143 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 56 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

39. désigner une personne ou une compagnie ou une catégorie de personnes ou de compagnies pour l'application de la définition de «participant au marché» au paragraphe 1 (1).

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières***380. Section 144 of the Act is repealed and the following substituted:**Revocation
or variation
of decision

144. (1) The Commission may make an order revoking or varying a decision of the Commission, on the application of the Executive Director or a person or company affected by the decision, if in the Commission's opinion the order would not be prejudicial to the public interest.

Terms and
conditions

(2) The order may be made on such terms and conditions as the Commission may impose.

381. The Act is amended by adding the following sections:

No privilege

146. (1) Despite subsection 33 (4) of the *Evidence Act*, the Commission may by order compel a bank or officer of a bank, in an investigation, financial examination or hearing under Ontario securities law to which the bank is not a party, to produce any book or record the contents of which can be proved under section 33 of the *Evidence Act* or to appear as a witness to prove the matters, transactions and accounts contained in the book or record.

Definition

(2) In subsection (1), "bank" and "officer of a bank" have the same meanings as in subsection 33 (4) of the *Evidence Act*.

Exemption

147. Except where exemption applications are otherwise provided for in Ontario securities law, the Commission may, on the application of an interested person or company and if in the Commission's opinion it would not be prejudicial to the public interest, make an order on such terms and conditions as it may impose exempting the person or company from any requirement of Ontario securities law.

Refund of
fee

148. If a fee has been paid to the Commission under this Act or the regulations, a Director may, on the application of the person or company that paid the fee, recommend to the Minister that a refund be made of the fee or such part of the fee as the Director considers fair and reasonable, and the Minister may make the refund from the Consolidated Revenue Fund.

Costs

149. Nothing shall preclude a court from ordering costs payable to the Commission and in the event that costs are awarded to the Commission, a counsel fee may be awarded despite the fact that the Commission was represented by Commission staff.

Decision
under more
than one
provision

150. Nothing in this Act shall be construed as limiting the Commission's ability to make a

380. L'article 144 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :Révocation
ou modifica-
tion des
décisions

144. (1) La Commission peut rendre une ordonnance révoquant ou modifiant une de ses décisions, sur requête du directeur général ou d'une personne ou compagnie touchée par la décision, si la Commission est d'avis que l'ordonnance ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public.

Conditions

(2) L'ordonnance peut être rendue aux conditions qu'impose la Commission.

381. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :Privège
inapplicable

146. (1) Malgré le paragraphe 33 (4) de la *Loi sur la preuve*, la Commission peut rendre une ordonnance contraignant une banque ou un dirigeant d'une banque, dans le cadre d'une enquête, d'un examen financier ou d'une audience qui a lieu aux termes du droit ontarien des valeurs mobilières et auquel la banque n'est pas partie, à produire un livre ou un registre dont le contenu peut être établi conformément à l'article 33 de la *Loi sur la preuve* ou à comparaître à titre de témoin pour faire la preuve des affaires, opérations et comptes qui y sont consignés.

Définitions

(2) Au paragraphe (1), «banque» et «dirigeant d'une banque» s'entendent au sens du paragraphe 33 (4) de la *Loi sur la preuve*.

Dispense

147. Sauf si le droit ontarien des valeurs mobilières prévoit des demandes de dispense, la Commission peut, sur requête d'une personne ou d'une compagnie intéressée et si elle est d'avis que cela ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public, rendre une ordonnance, aux conditions qu'elle impose, pour dispenser la personne ou la compagnie de se conformer à une exigence du droit ontarien des valeurs mobilières.

Rembourse-
ment de
droits

148. Si la Commission a perçu des droits aux termes de la présente loi ou des règlements, un directeur peut, sur requête de la personne ou de la compagnie qui les a payés, recommander au ministre le remboursement des droits ou de la partie des droits que le directeur estime juste et raisonnable. Le ministre peut prélever le remboursement sur le Trésor.

Dépens

149. Un tribunal ne doit pas être empêché d'adjudger les dépens à la Commission. Dans une telle éventualité, il peut être adjugé à la Commission des honoraires d'avocat, même si elle a été représentée par des membres de son personnel.

Décision ren-
due en vertu
de plus d'une
disposition

150. La présente loi n'a pas pour effet de limiter le pouvoir de la Commission de rendre

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

decision under more than one provision of Ontario securities law in respect of the same conduct or matter.

une décision en vertu de plus d'une disposition du droit ontarien des valeurs mobilières à l'égard d'une même conduite ou d'une même question.

Enforcement
of Commis-
sion decision

151. (1) On filing with the Ontario Court (General Division), a decision made by the Commission or by a Director pursuant to subsection 6 (3) shall be deemed to be an order of the Ontario Court (General Division) and is enforceable as an order of that court.

151. (1) Dès leur dépôt à la Cour de l'Ontario (Division générale), les décisions que rend la Commission ou que rend un directeur dans le cadre du paragraphe 6 (3) sont réputées des ordonnances de la Cour de l'Ontario (Division générale) et sont exécutoires de la même façon que les ordonnances qu'elle rend.

Décision des
ordonnances
de la Com-
mission

Filing deci-
sion

(2) A decision of a Director may not be filed with the court under subsection (1) until the time permitted for an application to review the Director's decision pursuant to subsection 8 (2) has expired or, if the decision has been appealed, the Commission has confirmed it.

(2) Une décision d'un directeur ne peut être déposée à la Cour aux termes du paragraphe (1) tant que le délai imparti pour demander sa révision conformément au paragraphe 8 (2) n'a pas expiré ou, s'il est interjeté appel de la décision, tant que la Commission ne l'a pas confirmée.

Dépôt des
décisions

Application
for letters of
request

152. (1) The Commission may apply to the Ontario Court (General Division) for an order,

152. (1) La Commission peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) une ordonnance :

Requête en
vue d'obtenir
une lettre
rogatoire

(a) appointing a person to take the evidence of a witness outside of Ontario for use in a proceeding before the Commission; and

a) nommant une personne pour recueillir le témoignage d'un témoin qui se trouve en dehors de l'Ontario en vue de l'utilisation de ce témoignage dans une instance introduite devant la Commission;

(b) providing for the issuance of a letter of request directed to the judicial authorities of the jurisdiction in which the witness is to be found, requesting the issuance of such process as is necessary to compel the person to attend before the person appointed under clause (a) to give testimony on oath or otherwise and to produce documents and things relevant to the subject matter of the proceeding.

b) délivrant une lettre rogatoire adressée aux autorités judiciaires du lieu dans lequel le témoin est présumé se trouver, demandant de délivrer l'acte de procédure nécessaire pour obliger le témoin à se présenter devant la personne nommée en vertu de l'alinéa a) afin de témoigner sous serment ou autrement et de produire les documents et les objets pertinents.

Practice and
procedure

(2) The practice and procedure in connection with an appointment under this section, the taking of evidence and the certifying and return of the appointment shall, as far as possible, be the same as those that govern similar matters in civil proceedings in the Ontario Court (General Division).

(2) La pratique et la procédure relatives à la nomination faite en vertu du présent article, à l'obtention de témoignages ainsi qu'à la certification et au rapport de l'acte de nomination sont les mêmes, dans la mesure du possible, que celles qui régissent des questions similaires dans les instances civiles introduites devant la Cour de l'Ontario (Division générale).

Pratique et
procédure

Admissibil-
ity of
evidence

(3) The making of an order under subsection (1) does not determine whether evidence obtained pursuant to the order is admissible in the proceeding before the Commission.

(3) Le fait de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) ne détermine pas si la preuve obtenue par suite de l'ordonnance est admissible dans l'instance introduite devant la Commission.

Admissibilité
de la preuve

Reciprocal
assistance

(4) If it is made to appear to the Ontario Court (General Division) that a court or tribunal of competent jurisdiction outside of Ontario has, on behalf of a securities commission or other body empowered by statute to administer or regulate trading in securities, duly authorized, by commission, order or other process, the obtaining of the testimony of a witness outside the jurisdiction of the

(4) S'il est démontré à la Cour de l'Ontario (Division générale) que, pour le compte d'une commission de valeurs mobilières ou d'un autre organisme qui a le pouvoir, en vertu d'une loi, d'administrer ou de réglementer les opérations sur valeurs mobilières, un tribunal compétent en dehors de l'Ontario a dûment autorisé, par une commission, une ordonnance ou un autre ordre, l'obtention de témoignages d'un

Aide réci-
proque

Securities Act

securities commission or other body and within Ontario for use at a proceeding before the securities commission or other body, the Ontario Court (General Division) may order the examination of the witness before the person appointed in the manner and form directed by the commission, order or other process, and may, by the same or by subsequent order, command the attendance of the witness for the purpose of being examined, or the production of a writing or other document or thing mentioned in the order, and may give all such directions as to the time and place of the examination and all other matters connected with the examination as seem proper.

**PART XXI
AMENDMENTS—OTHER ACTS**

Cemeteries Act

382. (1) Subsection 35 (1) of the *Cemeteries Act (Revised)* is amended by striking out “with that corporation as trustee” in the fourth and fifth lines and substituting “or with a credit union or a league to which the *Credit Unions and Caisse Populaires Act, 1994* applies, with that corporation, credit union or league as trustee”.

Same

(2) Subsection 36 (1) of the Act is amended by striking out “with that corporation as trustee” in the fourth and fifth lines and substituting “or with a credit union or a league to which the *Credit Unions and Caisse Populaires Act, 1994* applies, with that corporation, credit union or league as trustee”.

Same

(3) Subsection 39 (1) of the Act is amended by striking out “or caisse populaire” in the sixth line.

Compulsory Automobile Insurance Act

383. Subsection 2 (1) of the *Compulsory Automobile Insurance Act* is repealed and the following substituted:

Compulsory automobile insurance

(1) Subject to the regulations, no owner of a motor vehicle shall,

- (a) operate the motor vehicle; or
- (b) cause or permit the motor vehicle to be operated,

on a highway unless the motor vehicle is insured under a contract of automobile insurance.

Corporations Act

384. Section 141 of the *Corporations Act* is amended by adding the following subsection:

Loi sur les valeurs mobilières

témoin en dehors du ressort de cette commission de valeurs mobilières ou de cet autre organisme, mais en Ontario, afin d'utiliser le témoignage dans une instance introduite devant la commission de valeurs mobilières ou l'autre organisme, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut ordonner l'interrogatoire du témoin devant la personne nommée, de la manière et sous la forme précisées par la commission, l'ordonnance ou l'autre ordre. Elle peut également, par la même ordonnance ou par une ordonnance additionnelle, ordonner au témoin de se présenter afin d'être interrogé, ou ordonner la production d'un écrit ou d'un autre document ou objet visé par l'ordonnance, et donner les directives qu'elle estime appropriées quant à la date, à l'heure et au lieu de l'interrogatoire ainsi qu'aux autres questions se rapportant à l'interrogatoire.

**PARTIE XXI
MODIFICATIONS APPORTÉES À
D'AUTRES LOIS**

382. (1) Le paragraphe 35 (1) de la *Loi sur les cimetières (révisée)* est modifié par substitution, à «la société devant agir à titre de fiduciaire» aux cinquième et sixième lignes, de «d'une caisse ou d'une fédération à laquelle s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*, la société, la caisse ou la fédération devant agir à titre de fiduciaire».

Loi sur les cimetières

(2) Le paragraphe 36 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «et de fiducie» à la cinquième ligne, de «, d'une caisse ou d'une fédération à laquelle s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*» et, après «société» à la septième ligne, de «, la caisse ou la fédération».

Idem

(3) Le paragraphe 39 (1) de la Loi est modifié par suppression de «populaire ou d'une *credit union*» à la septième ligne.

Idem

383. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur l'assurance-automobile obligatoire

(1) Sous réserve des règlements, le propriétaire d'un véhicule automobile ne doit pas :

Assurance-automobile obligatoire

- a) l'utiliser;
- b) le faire utiliser ou autoriser qu'il soit utilisé,

sur une voie publique, sauf si ce véhicule est assuré aux termes d'un contrat d'assurance-automobile.

384. L'article 141 de la *Loi sur les personnes morales* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Loi sur les personnes morales

Amendments—Other Acts

Modifications apportées à d'autres lois

Networking	(5) An insurer incorporated under this Act may,	(5) Un assureur qui est constitué en personne morale aux termes de la présente loi peut :	Prestation de services
	(a) act as an agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution;	a) agir comme mandataire d'une personne à l'égard de la prestation d'un service que fournit une institution financière;	
	(b) enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; and	b) conclure une entente avec une personne à l'égard de la prestation de ce service;	
	(c) refer any other person to a person referred to in clause (a) or (b).	c) renvoyer une autre personne à une personne visée à l'alinéa a) ou b).	
County of Oxford Act	385. Subsection 78 (2) of the <i>County of Oxford Act</i> is amended by striking out "section 35 of the <i>Credit Unions and Caisses Populaires Act</i> " in the second, third and fourth lines and substituting "section 34 of the <i>Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994</i> ".	385. Le paragraphe 78 (2) de la <i>Loi sur le comté d'Oxford</i> est modifié par substitution, à «l'article 35 de la <i>Loi sur les caisses populaires et les credit unions</i> » aux deuxième et troisième lignes, de «l'article 34 de la <i>Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions</i> ».	<i>Loi sur le comté d'Oxford</i>
Deposits Regulation Act	386. Clause 2 (c) of the <i>Deposits Regulation Act</i> is amended by inserting after "union" in the first line "or league".	386. L'alinéa 2 c) de la <i>Loi sur les dépôts d'argent</i> est modifié par insertion, après «caisses» à la première ligne, de «ni aux fédérations».	<i>Loi sur les dépôts d'argent</i>
District Municipality of Muskoka Act	387. Subsection 70 (2) of the <i>District Municipality of Muskoka Act</i> is amended by striking out "section 35 of the <i>Credit Unions and Caisses Populaires Act</i> " in the third and fourth lines and substituting "section 34 of the <i>Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994</i> ".	387. Le paragraphe 70 (2) de la <i>Loi sur la municipalité de district de Muskoka</i> est modifié par substitution, à «l'article 35 de la <i>Loi sur les caisses populaires et les credit unions</i> » aux deuxième, troisième et quatrième lignes, de «l'article 34 de la <i>Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions</i> ».	<i>Loi sur la municipalité de district de Muskoka</i>
Freedom of Information and Protection of Privacy Act	388. Paragraph 9 of subsection 67 (2) of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> is repealed and the following substituted:	388. La disposition 9 du paragraphe 67 (2) de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> est abrogée et remplacée par ce qui suit :	<i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>
	9. Sections 16 and 17 of the <i>Securities Act</i> .	9. Les articles 16 et 17 de la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> .	
Law Society Act	389. Subsection 57 (1) of the <i>Law Society Act</i> is amended by inserting after "office" in the sixth line "credit union or a league to which the <i>Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994</i> applies".	389. Le paragraphe 57 (1) de la <i>Loi sur le Barreau</i> est modifié par insertion, après «provinciale» à la sixième ligne, de «, d'une caisse populaire ou d'une fédération à laquelle s'applique la <i>Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions</i> ».	<i>Loi sur le Barreau</i>
Loan and Trust Corporations Act	390. Section 213 of the <i>Loan and Trust Corporations Act</i> is amended by adding the following subsection:	390. L'article 213 de la <i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i> est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	<i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i>
Same	(3.1) Clause (2) (b) does not apply to preclude a credit union or league, as defined by the <i>Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994</i> from acting as a trustee and maintaining trust funds.	(3.1) L'alinéa (2) b) n'a pas pour effet d'empêcher une caisse ou une fédération, au sens de la <i>Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions</i> , d'agir en tant que fiduciaire et de tenir des fonds en fiducie.	Idem
Power Corporation Act	391. (1) Subsection 23 (1) of the <i>Power Corporation Act</i> is amended by adding the following paragraph:	391. (1) Le paragraphe 23 (1) de la <i>Loi sur la Société de l'électricité</i> est modifié par adjonction de la disposition suivante :	<i>Loi sur la Société de l'électricité</i>
	5.1 The certificates of deposit and investments certificates of a credit union to which the <i>Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994</i> applies.	5.1 Les certificats de dépôt et les certificats de placement d'une caisse à laquelle s'applique la <i>Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions</i> .	

Amendments—Other Acts

Modifications apportées à d'autres lois

Same

(2) Subsection 23 (2) of the Act is amended by inserting after “(Canada)” in the fourth line “in any credit union to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies”.

(2) Le paragraphe 23 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «(Canada),» à la sixième ligne, de «dans toute caisse à laquelle s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*,».

Idem

Regional
Municipal-
ities Act

392. Subsection 112 (4) of the *Regional Municipalities Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 75, is amended by striking out “section 35 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*” in the third and fourth lines and substituting “section 34 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*”.

392. Le paragraphe 112 (4) de la *Loi sur les municipalités régionales*, tel qu'il est adopté par l'article 75 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «l'article 35 de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*» aux deuxième, troisième et quatrième lignes, de «l'article 34 de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*».

Loi sur les
municipali-
tés régio-
nalesToronto
Futures
Exchange
Act

393. (1) Subsection 11 (1) of the *Toronto Futures Exchange Act* is amended by striking out “and” at the end of clause (b) and by striking out clause (c) and substituting the following:

393. (1) Le paragraphe 11 (1) de la *Loi sur la Bourse des contrats à terme de Toronto* est modifié par substitution, à l'alinéa c), de ce qui suit :

Loi sur la
Bourse des
contrats à
terme de
Toronto

- (c) the business conduct of members and other persons authorized to trade by the exchange and of their current and former directors, officers, employees and agents and other persons currently or formerly associated with them in the conduct of business, but only in respect of their business conduct while employed or associated with a member; and
- (d) the business conduct of former members and other persons formerly authorized to trade by the exchange and of their current and former directors, officers, employees and agents and other persons currently or formerly associated with them in the conduct of business, but only in respect of their business conduct while a member or while employed or associated with a member,

- c) la conduite professionnelle des membres et autres personnes autorisées par la Bourse à effectuer des opérations, ainsi que celle de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires, actuels et anciens, et des autres personnes qui ont ou qui ont eu un lien professionnel avec eux, mais seulement quant à leur conduite professionnelle pendant la période au cours de laquelle ils sont employés ou ont un lien professionnel avec un membre;
- d) la conduite professionnelle des anciens membres et autres personnes autorisées par le passé par la Bourse à effectuer des opérations, ainsi que celle de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires, actuels et anciens, et des autres personnes qui ont ou qui ont eu un lien professionnel avec eux, mais seulement quant à leur conduite professionnelle pendant la période au cours de laquelle ils sont membres, sont employés ou ont un lien professionnel avec un membre.

(2) Clauses 11 (3) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Les alinéas 11 (3) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (b) to investigate and examine the business conduct of members, former members and other persons referred to in clauses (1) (c) and (d); and
- (c) to hold hearings, make determinations and discipline members, former members and other persons referred to in clauses (1) (c) and (d) in matters related to business conduct,

- b) d'examiner la conduite professionnelle des membres, des anciens membres et des autres personnes visées aux alinéas (1) c) et d) et d'effectuer des enquêtes à ce sujet;
- c) de tenir des audiences, de rendre des décisions et de prendre des mesures disciplinaires à l'égard des membres, des anciens membres et des autres personnes visées aux alinéas (1) c) et d) relativement à leur conduite professionnelle.

Amendments—Other Acts

Modifications apportées à d'autres lois

Toronto
Stock
Exchange
Act

394. (1) Subsection 10 (1) of the *Toronto Stock Exchange Act* is amended by striking out “and” at the end of clause (b) and by striking out clause (c) and substituting the following:

- (c) the business conduct of members and other persons authorized to trade by the exchange and of their current and former directors, officers, employees and agents and other persons currently or formerly associated with them in the conduct of business, but only in respect of their business conduct while employed or associated with a member; and
- (d) the business conduct of former members and other persons formerly authorized to trade by the exchange and of their current and former directors, officers, employees and agents and other persons currently or formerly associated with them in the conduct of business, but only in respect of their business conduct while a member or while employed or associated with a member,

(2) Clauses 10 (3) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) to investigate and examine the business conduct of members, former members and other persons referred to in clauses (1) (c) and (d); and
- (c) to hold hearings, make determinations and discipline members, former members and other persons referred to in clauses (1) (c) and (d) in matters related to business conduct,

PART XXII

REPEAL, COMMENCEMENT AND
SHORT TITLE

Repeal

395. The *Credit Unions and Caisses Populaires Act* is repealed.

Commence-
ment

396. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Sections 370 and 383 shall be deemed to have come into force on December 31, 1991.

394. (1) Le paragraphe 10 (1) de la *Loi sur la Bourse de Toronto* est modifié par substitution, à l'alinéa c), de ce qui suit :

Loi sur la
Bourse de
Toronto

- c) la conduite professionnelle des membres et autres personnes autorisées par la Bourse à effectuer des opérations, ainsi que celle de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires, actuels et anciens, et des autres personnes qui ont ou qui ont eu un lien professionnel avec eux, mais seulement quant à leur conduite professionnelle pendant la période au cours de laquelle ils sont employés ou ont un lien professionnel avec un membre;
- d) la conduite professionnelle des anciens membres et autres personnes autorisées par le passé par la Bourse à effectuer des opérations, ainsi que celle de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires, actuels et anciens, et des autres personnes qui ont ou qui ont eu un lien professionnel avec eux, mais seulement quant à leur conduite professionnelle pendant la période au cours de laquelle ils sont membres, sont employés ou ont un lien professionnel avec un membre.

(2) Les alinéas 10 (3) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) d'examiner la conduite professionnelle des membres, des anciens membres et des autres personnes visées aux alinéas (1) c) et d) et d'effectuer des enquêtes à ce sujet;
- c) de tenir des audiences, de rendre des décisions et de prendre des mesures disciplinaires à l'égard des membres, des anciens membres et des autres personnes visées aux alinéas (1) c) et d) relativement à leur conduite professionnelle.

PARTIE XXII

ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ

395. La *Loi sur les caisses populaires et les credit unions* est abrogée.

Abrogation

396. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

(2) Les articles 370 et 383 sont réputés être entrés en vigueur le 31 décembre 1991.

Idem

	<i>Repeal, Commencement and Short title</i>	<i>Abrogation, entrée en vigueur et titre abrégé</i>	
Short title	397. (1) The short title of this Act is the <i>Financial Services Statute Law Reform Amendment Act, 1994</i>.	397. (1) Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 portant réforme de diverses lois relatives aux services financiers</i>.	Titre abrégé
Same	(2) On the day this subsection comes into force, subsection (1) is repealed and the short title of this Act becomes the <i>Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994</i>.	(2) Le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le paragraphe (1) est abrogé et le titre abrégé de la présente loi devient <i>Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions</i>.	Idem

CHAPTER 12

An Act to amend the Courts of Justice Act and to make related amendments to the Freedom of Information and Protection of Privacy Act and the Justices of the Peace Act

Assented to June 23, 1994

CONTENTS

Section		Page
PART I		
1-48	Amendments to the <i>Courts of Justice Act</i>	333
PART II		
49	Amendments to the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>	388
PART III		
50-57	Amendments to the <i>Justices of the Peace Act</i>	389
PART IV		
58	Commencement	391
59	Short title	391

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I COURTS OF JUSTICE ACT

1. Clauses 6 (1) (a) and (b) of the *Courts of Justice Act* are repealed and the following substituted:

- (a) an order of the Divisional Court, on a question that is not a question of fact alone, with leave of the Court of Appeal as provided in the rules of court;
- (b) a final order of a judge of the Ontario Court (General Division), except an order referred to in clause 19 (1) (a) or an order from which an appeal lies to the Divisional Court under another Act.

2. Subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

CHAPITRE 12

Loi modifiant la Loi sur les tribunaux judiciaires et apportant des modifications corrélatives à la Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée et à la Loi sur les juges de paix

Sanctionnée le 23 juin 1994

SOMMAIRE

Article		Page
PARTIE I		
1-48	Modification de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	333
PARTIE II		
49	Modification de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>	388
PARTIE III		
50-57	Modification de la <i>Loi sur les juges de paix</i>	389
PARTIE IV		
58	Entrée en vigueur	391
59	Titre abrégé	391

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

1. Les alinéas 6 (1) a) et b) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) d'une ordonnance de la Cour divisionnaire sur une question qui n'est pas une question de fait seulement, avec l'autorisation de la Cour d'appel prévue dans les règles de pratique;
- b) d'une ordonnance définitive d'un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), à l'exception de celle visée à l'alinéa 19 (1) a) ou d'une ordonnance qui fait l'objet d'un appel qui est du ressort de la Cour divisionnaire aux termes d'une autre loi.

2. Le paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Composition of General Division	<p>(1) The General Division consists of,</p> <p>(a) the Chief Justice of the Ontario Court of Justice, who shall be president of the Ontario Court of Justice;</p> <p>(b) the Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice;</p> <p>(c) the Associate Chief Justice (Family Court) of the Ontario Court of Justice;</p> <p>(d) a regional senior judge of the General Division for each region;</p> <p>(e) a senior judge of the General Division for the Unified Family Court; and</p> <p>(f) such number of judges of the General Division as is fixed under clause 53 (1) (a).</p>	<p>(1) La Division générale se compose :</p> <p>a) du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario, qui en est le président;</p> <p>b) du juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario;</p> <p>c) du juge en chef adjoint (Cour de la famille) de la Cour de justice de l'Ontario;</p> <p>d) d'un juge principal régional de la Division générale pour chaque région;</p> <p>e) d'un juge principal de la Division générale affecté à la Cour unifiée de la famille;</p> <p>f) du nombre de juges de la Division générale fixé en vertu de l'alinéa 53 (1) a).</p>	Composition de la Division générale
Coming into force of cl. (1) (c)	<p>(1.1) Clause (1) (c) does not come into force until a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.</p>	<p>(1.1) L'alinéa (1) c) n'entre en vigueur que le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.</p>	Entrée en vigueur de l'al. (1) c)
Consultation	<p>(1.2) Before a proclamation is issued naming the day on which clause (1) (c) comes into force, the Attorney General shall consult with the Chief Justice of the Ontario Court on the timing of the proclamation.</p>	<p>(1.2) Avant que le jour de l'entrée en vigueur de l'alinéa (1) c) ne soit fixé par proclamation, le procureur général consulte le juge en chef de la Cour de l'Ontario au sujet du moment de la proclamation.</p>	Consultation
Repeal of cl. (1) (e)	<p>(1.3) Clause (1) (e) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.</p> <p>3. (1) Subsection 14 (4) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(1.3) L'alinéa (1) e) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.</p> <p>3. (1) Le paragraphe 14 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Abrogation de l'al. (1) e)
Absence of Chief Justice of Ontario Court	<p>(4) If the Chief Justice of the Ontario Court is absent from Ontario or is for any reason unable to act, his or her powers and duties shall be exercised and performed by the associate chief justice designated by the Chief Justice.</p> <p>(2) Subsection 14 (6) of the Act is amended by striking out "Associate Chief Justice of the Ontario Court and the regional senior judges of the General Division" in the second, third and fourth lines and substituting "associate chief justices and regional senior judges".</p> <p>4. The French version of section 16 of the Act is amended by striking out "seul" in the last line.</p> <p>5. Subsection 18 (2) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(4) Si le juge en chef de la Cour de l'Ontario est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'exercer ses fonctions, il appartient au juge en chef adjoint désigné par lui d'assumer ses pouvoirs et fonctions.</p> <p>(2) Le paragraphe 14 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «le juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario et les juges principaux régionaux de la Division générale» aux deuxième, troisième et quatrième lignes, de «les juges en chef adjoints et les juges principaux régionaux».</p> <p>4. La version française de l'article 16 de la Loi est modifiée par suppression de «seul» à la dernière ligne.</p> <p>5. Le paragraphe 18 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Absence du juge en chef de la Cour de l'Ontario
Same	<p>(2) The Divisional Court consists of the Chief Justice of the Ontario Court, who is president of the Divisional Court, the associate chief justices and such other judges as the Chief Justice designates from time to time.</p>	<p>(2) La Cour divisionnaire se compose du juge en chef de la Cour de l'Ontario, qui est le président de la Cour divisionnaire, des juges en chef adjoints et des autres juges que le juge en chef désigne à l'occasion.</p>	Idem

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

6. Subclause 19 (1) (a) (iv) of the Act is amended by inserting after "judge" in the fourth line "or jury".

7. Subsection 20 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) An appeal to the Divisional Court shall be heard in the region where the hearing or other process that led to the decision appealed from took place, unless the parties agree otherwise or the Chief Justice of the Ontario Court orders otherwise because it is necessary to do so in the interests of justice.

8. The Act is amended by adding the following sections:

FAMILY COURT

21.1 (1) There shall be a branch of the Ontario Court (General Division) known as the Family Court in English and Cour de la famille in French.

(2) The Unified Family Court is amalgamated with and continued as part of the Family Court.

(3) The Family Court has the jurisdiction conferred on it by this or any other Act.

(4) The Family Court has jurisdiction in The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth and in the additional areas named in accordance with subsection (5).

(5) The Lieutenant Governor in Council may, by proclamation, name additional areas in which the Family Court has jurisdiction.

21.2 (1) The Family Court consists of,

- (a) the Chief Justice of the Ontario Court, who shall be president of the Family Court;
- (b) the Associate Chief Justice (Family Court);
- (c) the senior judge of the General Division for the Unified Family Court;
- (d) the five judges and one supernumerary judge of the General Division assigned to the Unified Family Court on June 30, 1993;
- (e) the judges of the General Division appointed to be members of the Family Court, the number of whom is fixed by regulation under clause 53 (1) (a.1);

6. Le sous-alinéa 19 (1) a) (iv) de la Loi est modifié par insertion, après «juge» à la quatrième ligne, de «ou le jury».

7. Le paragraphe 20 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) L'appel porté devant la Cour divisionnaire est entendu dans la région où a eu lieu l'audience ou autre procédure dont découle la décision faisant l'objet de l'appel, à moins que les parties n'en conviennent autrement ou que le juge en chef de la Cour de l'Ontario n'en ordonne autrement parce qu'il est nécessaire de le faire dans l'intérêt de la justice.

8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

COUR DE LA FAMILLE

21.1 (1) Est créée une section de la Cour de l'Ontario (Division générale) connue sous le nom de Cour de la famille en français et sous le nom de Family Court en anglais.

(2) La Cour unifiée de la famille et la Cour de la famille sont fusionnées et la première est maintenue en tant que partie de cette dernière.

(3) La Cour de la famille a la compétence que lui confère la présente loi ou toute autre loi.

(4) La Cour de la famille a compétence dans la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth et dans les secteurs additionnels désignés conformément au paragraphe (5).

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par proclamation, désigner des secteurs additionnels où la Cour de la famille a compétence.

21.2 (1) La Cour de la famille se compose :

- a) du juge en chef de la Cour de l'Ontario, qui est le président de la Cour de la famille;
- b) du juge en chef adjoint (Cour de la famille);
- c) du juge principal de la Division générale affecté à la Cour unifiée de la famille;
- d) des cinq juges et d'un juge surnuméraire de la Division générale affectés à la Cour unifiée de la famille le 30 juin 1993;
- e) des juges de la Division générale nommés membres de la Cour de la famille, leur nombre étant fixé par règlement en vertu de l'alinéa 53 (1) a.1);

Place for
hearing
appeals

Lieu d'audi-
tion des
appels

Family Court

Unified
Family Court

Same

Jurisdiction

Proclamation

Composition
of Family
Court

Cour de la
famille

Cour unifiée
de la famille

Idem

Compétence

Proclamation

Composition
de la Cour
de la famille

	(f) the judges of the General Division assigned to the Family Court by the Chief Justice from time to time.	f) des juges de la Division générale que le juge en chef affecte à la Cour de la famille à l'occasion.	
Supernumerary judges	(2) There shall be such additional offices of supernumerary judge of the General Division and member of the Family Court as are from time to time required, to be held by judges referred to in clauses (1) (d) and (e) who have elected under the <i>Judges Act</i> (Canada) to hold office only as supernumerary judges.	(2) Il est établi, au besoin et à l'occasion, des postes supplémentaires de juge surnuméraire de la Division générale et membre de la Cour de la famille occupés par des juges visés aux alinéas (1) d) et e) qui choisissent, aux termes de la <i>Loi sur les juges</i> (Canada), de n'occuper leur poste qu'à titre de juge surnuméraire.	Juges surnuméraires
Jurisdiction of judges	(3) Every judge of the General Division is also a judge of the Family Court.	(3) Les juges de la Division générale sont aussi des juges de la Cour de la famille.	Compétence des juges
Coming into force of cl. (1) (b)	(4) Clause (1) (b) does not come into force until a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(4) L'alinéa (1) b) n'entre en vigueur que le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur de l'al. (1) b)
Consultation	(5) Before a proclamation is issued naming the day on which clause (1) (b) comes into force, the Attorney General shall consult with the Chief Justice of the Ontario Court on the timing of the proclamation.	(5) Avant que le jour de l'entrée en vigueur de l'alinéa (1) b) ne soit fixé par proclamation, le procureur général consulte le juge en chef de la Cour de l'Ontario au sujet du moment de la proclamation.	Consultation
Repeal of cl. (1) (c)	(6) Clause (1) (c) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(6) L'alinéa (1) c) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Abrogation de l'al. (1) c)
Transitional measure	21.3 (1) As a transitional measure, the Chief Judge of the Provincial Division, with the concurrence of the Associate Chief Justice (Family Court), may assign a judge of the Provincial Division who was appointed to that division before January 1, 1994 to perform the work of a judge of the Family Court that is within the constitutional jurisdiction of a provincial judge.	21.3 (1) À titre de mesure transitoire, le juge en chef de la Division provinciale, avec l'assentiment du juge en chef adjoint (Cour de la famille), peut désigner un juge de la Division provinciale qui a été nommé à cette division avant le 1 ^{er} janvier 1994 pour qu'il exerce les fonctions de juge de la Cour de la famille qui relèvent de la compétence constitutionnelle d'un juge provincial.	Mesure transitoire
Coming into force of subs. (1)	(2) Subsection (1) does not come into force until a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) Le paragraphe (1) n'entre en vigueur que le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur du par. (1)
Repeal of subs. (1)	(3) Subsection (1) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(3) Le paragraphe (1) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Abrogation du par. (1)
Provincial Division matters	21.4 (1) The Lieutenant Governor in Council may authorize a judge of the General Division assigned to the Family Court under clause 21.2 (1) (f) to exercise the jurisdiction of a judge of the Provincial Division.	21.4 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser un juge de la Division générale affecté à la Cour de la famille aux termes de l'alinéa 21.2 (1) f) pour qu'il exerce la compétence d'un juge de la Division provinciale.	Questions relevant de la Division provinciale
Authorization required	(2) A judge assigned to the Family Court under clause 21.2 (1) (f) shall not preside over the Family Court before receiving the authorization referred to in subsection (1).	(2) Le juge affecté à la Cour de la famille aux termes de l'alinéa 21.2 (1) f) ne peut présider la Cour de la famille avant d'avoir reçu l'autorisation visée au paragraphe (1).	Autorisation nécessaire
Powers and duties of Associate Chief Justice (Family Court)	21.5 (1) The Associate Chief Justice (Family Court) shall direct and supervise the sittings of the Family Court and the assignment of its judicial duties.	21.5 (1) Le juge en chef adjoint (Cour de la famille) est chargé de l'administration et de la surveillance des sessions de la Cour de la famille et de l'assignation des fonctions judiciaires de celle-ci.	Pouvoirs et fonctions du juge en chef adjoint (Cour de la famille)
Absence of Associate Chief Justice (Family Court)	(2) If the Associate Chief Justice (Family Court) is absent from Ontario or is for any reason unable to act, his or her powers and	(2) Si le juge en chef adjoint (Cour de la famille) est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'exercer	Absence du juge en chef adjoint (Cour de la famille)

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

duties shall be exercised and performed by a judge of the Family Court designated by the Associate Chief Justice (Family Court).

Senior judge

(3) Until the first Associate Chief Justice (Family Court) is appointed, the senior judge of the General Division for the Unified Family Court shall direct and supervise the sittings of the Family Court and the assignment of its judicial duties and has, for the purpose, the same powers and duties that a regional senior judge of the General Division has in respect of the General Division in his or her region, and the powers of the Associate Chief Justice (Family Court) referred to in subsection 21.3 (1), section 21.6, subsections 21.13 (2) and 21.14 (2) and clauses 67 (2) (f) and (l).

Repeal of subs. (3)

(4) Subsection (3) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Judges assigned to region

21.6 (1) The Associate Chief Justice (Family Court) shall assign every judge of the Family Court to a region and may re-assign a judge from one region to another.

Temporary assignments

(2) Subsection (1) does not prevent the temporary assignment of a judge to a location anywhere in Ontario.

Composition of court for hearings

21.7 A proceeding in the Family Court shall be heard and determined by one judge, sitting without a jury.

Proceedings in Family Court

21.8 (1) In the parts of Ontario where the Family Court has jurisdiction, proceedings referred to in the Schedule to this section, except appeals and prosecutions, shall be commenced, heard and determined in the Family Court.

Motions for interlocutory relief

(2) A motion for interim or other interlocutory relief in a proceeding referred to in the Schedule that is required or permitted by the rules or an order of a court to be heard and determined in a part of Ontario where the Family Court has jurisdiction shall be heard and determined in the Family Court.

Same

(3) A motion for interim or other interlocutory relief in a proceeding referred to in the Schedule that is required or permitted by the rules or an order of the Family Court to be heard and determined in a part of Ontario where the Family Court does not have jurisdiction shall be heard and determined in the court that would have had jurisdiction if the proceeding had been commenced in that part of Ontario.

ses fonctions, il appartient au juge de la Cour de la famille désigné par lui d'assumer ses pouvoirs et fonctions.

(3) Tant que le premier juge en chef adjoint (Cour de la famille) n'est pas nommé, le juge principal de la Division générale affecté à la Cour unifiée de la famille est chargé de l'administration et de la surveillance des sessions de la Cour de la famille et de l'assignation des fonctions judiciaires de la Cour et, à cette fin, a les mêmes pouvoirs et fonctions qu'a un juge principal régional de la Division générale à l'égard de cette division dans sa région ainsi que les pouvoirs du juge en chef adjoint (Cour de la famille) visés au paragraphe 21.3 (1), à l'article 21.6, aux paragraphes 21.13 (2) et 21.14 (2), et aux alinéas 67 (2) f) et l).

Juge principal

(4) Le paragraphe (3) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogation du par. (3)

21.6 (1) Le juge en chef adjoint (Cour de la famille) affecte chaque juge de la Cour de la famille à une région donnée et peut le réaffecter à une autre région.

Affectation de chaque juge à une région

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'affectation temporaire d'un juge à un endroit quelconque en Ontario.

Affectation temporaire

21.7 Les instances devant la Cour de la famille sont entendues et jugées par un juge, sans jury.

Composition du tribunal pour les audiences

21.8 (1) Dans les parties de l'Ontario où la Cour de la famille a compétence, les instances mentionnées à l'annexe du présent article, à l'exception des appels et des poursuites, sont introduites, entendues et jugées devant la Cour de la famille.

Instances devant la Cour de la famille

(2) Les motions visant à obtenir des mesures de redressement par voie interlocutoire, notamment des mesures de redressement provisoires, qui sont présentées dans une instance mentionnée dans l'annexe et qui doivent ou peuvent, en vertu des règles ou d'une ordonnance d'un tribunal, être entendues et jugées dans une partie de l'Ontario où la Cour de la famille a compétence sont entendues et jugées devant la Cour de la famille.

Motions visant à obtenir des mesures de redressement

(3) Les motions visant à obtenir des mesures de redressement par voie interlocutoire, notamment des mesures de redressement provisoires, qui sont présentées dans une instance mentionnée dans l'annexe et qui doivent ou peuvent, en vertu des règles ou d'une ordonnance de la Cour de la famille, être entendues et jugées dans une partie de l'Ontario où la Cour de la famille n'a pas compétence sont entendues et jugées devant le tribunal qui aurait été compétent si l'instance avait été introduite dans cette partie de l'Ontario.

Idem

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

SCHEDULE

ANNEXE

1. Proceedings under the following statutory provisions:

Change of Name Act
Child and Family Services Act, Parts III, VI and VII
Children's Law Reform Act, except sections 59 and 60
Divorce Act (Canada)
Family Law Act, except Part V

Family Support Plan Act

Marriage Act, sections 6 and 9
Reciprocal Enforcement of Support Orders Act

2. Proceedings for the interpretation, enforcement or variation of a marriage contract, cohabitation agreement, separation agreement or paternity agreement.
3. Proceedings for relief by way of constructive or resulting trust or a monetary award as compensation for unjust enrichment between persons who have cohabited.
4. Proceedings for annulment of a marriage or for a declaration of validity or invalidity of a marriage.

1. Les instances introduites en vertu des dispositions législatives suivantes :

Loi sur le changement de nom
Loi sur les services à l'enfance et à la famille, parties III, VI et VII
Loi portant réforme du droit de l'enfance, à l'exception des articles 59 et 60
Loi sur le divorce (Canada)
Loi sur le droit de la famille, à l'exception de la partie V
Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille
Loi sur le mariage, articles 6 et 9
Loi sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires

2. Les instances en matière d'interprétation, d'exécution ou de modification de contrats de mariage ou d'accords de cohabitation, de séparation ou de paternité.
3. Les instances en redressement sous forme de fiducie induite des faits ou de fiducie au profit éventuel de son auteur, ou d'indemnité pour enrichissement sans cause entre des personnes qui ont cohabité.
4. Les instances en annulation de mariage ou pour faire déclarer le mariage valide ou nul.

Other jurisdiction

21.9 Where a proceeding referred to in the Schedule to section 21.8 is commenced in the Family Court and is combined with a related matter that is in the judge's jurisdiction but is not referred to in the Schedule, the court may, with leave of the judge, hear and determine the combined matters.

21.9 Si une instance mentionnée dans l'annexe de l'article 21.8 est introduite devant la Cour de la famille et qu'elle est jointe à une affaire connexe qui relève de la compétence du juge mais qui n'est pas mentionnée dans l'annexe, le tribunal peut, avec l'autorisation du juge, entendre et juger ensemble les deux affaires.

Autre compétence

Orders of predecessor court

21.10 (1) The Family Court may hear and determine an application under an Act to discharge, vary or suspend an order made by the Provincial Court (Family Division), the Ontario Court (Provincial Division), the Ontario Court (General Division) or the Unified Family Court.

21.10 (1) La Cour de la famille peut entendre et juger une requête, présentée aux termes d'une loi, qui vise à faire annuler, modifier ou suspendre une ordonnance rendue par la Cour provinciale (Division de la famille), la Cour de l'Ontario (Division provinciale), la Cour de l'Ontario (Division générale) ou la Cour unifiée de la famille.

Ordonnances d'un tribunal précédent

Same

(2) The Family Court may enforce orders made by the Provincial Court (Family Division), the Ontario Court (Provincial Division), the Ontario Court (General Division) or the Unified Family Court.

(2) La Cour de la famille peut faire exécuter les ordonnances rendues par la Cour provinciale (Division de la famille), la Cour de l'Ontario (Division provinciale), la Cour de l'Ontario (Division générale) ou la Cour unifiée de la famille.

Idem

Place where proceeding commenced

21.11 (1) Proceedings referred to in the Schedule to section 21.8 may be commenced in the Family Court if the applicant or the respondent resides in a part of Ontario where the Family Court has jurisdiction.

21.11 (1) Les instances mentionnées à l'annexe de l'article 21.8 peuvent être introduites devant la Cour de la famille si le requérant ou l'intimé réside dans une partie de l'Ontario où la Cour de la famille a compétence.

Lieu d'introduction de l'instance

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

Custody and access

(2) An application under Part III of the *Children's Law Reform Act* in respect of a child who ordinarily resides in a part of Ontario where the Family Court has jurisdiction may be commenced in the Family Court in that part of Ontario.

(2) Une requête présentée aux termes de la partie III de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* à l'égard d'un enfant qui réside ordinairement dans une partie de l'Ontario où la Cour de la famille a compétence peut être introduite devant la Cour de la famille dans cette partie de l'Ontario.

Droit de garde ou de visite

Transfer to other court

(3) A judge presiding over the Family Court may, on motion, order that a proceeding commenced in the Family Court be transferred to the appropriate court in a place where the Family Court does not have jurisdiction if, in the judge's opinion, the preponderance of convenience favours having the matter dealt with by that court in that place.

(3) Le juge qui préside la Cour de la famille peut, sur motion, ordonner que l'instance introduite devant cette cour soit renvoyée au tribunal compétent d'une localité où la Cour de la famille n'a pas compétence, si le juge est d'avis qu'il serait plus pratique que la question soit tranchée par ce tribunal dans cette localité.

Renvoi à un autre tribunal

Transfer from other court

(4) A judge of a court having jurisdiction in a proceeding referred to in the Schedule to section 21.8 in an area where the Family Court does not have jurisdiction may, on motion, order that the proceeding be transferred to the Family Court in a particular place if, in the judge's opinion, the preponderance of convenience favours having the matter dealt with by that court in that place.

(4) Le juge d'un tribunal qui a compétence pour connaître d'une instance mentionnée à l'annexe de l'article 21.8 dans un secteur où la Cour de la famille n'a pas compétence peut, sur motion, ordonner que l'instance soit renvoyée à la Cour de la famille dans une localité en particulier, s'il est d'avis qu'il serait plus pratique que la question soit tranchée par cette cour dans cette localité.

Renvoi par un autre tribunal

Directions

(5) A judge making an order under subsection (3) or (4) may give such directions for the transfer as are considered just.

(5) Le juge qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (3) ou (4) peut y joindre les directives relatives au renvoi qu'il estime justes.

Directives

Criminal jurisdiction

21.12 (1) A judge presiding over the Family Court has all the powers of a judge sitting in the Ontario Court (Provincial Division) for the purposes of proceedings under the *Criminal Code* (Canada).

21.12 (1) Le juge qui préside la Cour de la famille a, aux fins des instances introduites en vertu du *Code criminel* (Canada), les pouvoirs d'un juge siégeant à la Cour de l'Ontario (Division provinciale).

Compétence en matière criminelle

Same

(2) A judge presiding over the Family Court shall be deemed to be a judge of the Provincial Division,

(2) Un juge qui préside la Cour de la famille est réputé un juge de la Division provinciale :

Idem

- (a) for the purpose of dealing with young persons as defined in the *Provincial Offences Act*; and
- (b) for the purpose of prosecutions under Part III (Child Protection) and Part VII (Adoption) of the *Child and Family Services Act*, the *Children's Law Reform Act*, the *Education Act*, the *Family Law Act*, the *Family Support Plan Act* and the *Minors' Protection Act*.

- a) d'une part, pour trancher les cas ayant trait aux adolescents au sens de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- b) d'autre part, pour les besoins des poursuites intentées en vertu de la partie III (Protection de l'enfance) et de la partie VII (Adoption) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, de la *Loi sur l'éducation*, de la *Loi sur le droit de la famille*, de la *Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille* et de la *Loi sur la protection des personnes mineures*.

Same

(3) The Family Court is a youth court for the purpose of the *Young Offenders Act* (Canada).

(3) La Cour de la famille est un tribunal pour adolescents pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada).

Idem

Community liaison committee

21.13 (1) There shall be a community liaison committee for every upper-tier municipi-

21.13 (1) Un comité de liaison avec les collectivités est formé pour chacune des municipi-

Comité de liaison avec les collectivités

pality, as defined in the *Ontario Unconditional Grants Act*, in the parts of Ontario where the Family Court has jurisdiction.

Composition (2) A community liaison committee consists of judges, lawyers, persons employed in court administration and other residents of the community, appointed by the Associate Chief Justice (Family Court) or by a person whom he or she designates for the purpose.

Function (3) A community liaison committee shall consider matters affecting the general operations of the court in the municipality and make recommendations to the appropriate authorities.

Community resources committee **21.14** (1) There shall be a community resources committee for every upper-tier municipality, as defined in the *Ontario Unconditional Grants Act*, in the parts of Ontario where the Family Court has jurisdiction.

Composition (2) A community resources committee consists of judges, lawyers, members of social service agencies, persons employed in court administration and other residents of the community, appointed by the Associate Chief Justice (Family Court) or by a person whom he or she designates for the purpose.

Function (3) A community resources committee shall develop links between the court and social service resources available in the community, identify needed resources and develop strategies for putting them in place.

Dispute resolution service **21.15** A service for the resolution of disputes by alternatives to litigation may be established, maintained and operated as part of the Family Court.

9. Subsection 24 (2) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) a Small Claims Court referee, if all parties to the proceeding consent to have the proceeding heard and determined by a Small Claims Court referee.

10. The English version of section 26 of the Act is amended by striking out “barrister and solicitor” in the fourth and fifth lines and substituting “lawyer”.

11. Section 30 of the Act is repealed.

12. The English version of subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out “bar-

palités de palier supérieur, au sens de la Loi sur les subventions aux municipalités de l’Ontario, situées dans les parties de l’Ontario où la Cour de la famille a compétence.

(2) Le comité de liaison avec les collectivités se compose de juges, d’avocats, de personnes employées dans l’administration des tribunaux et d’autres résidents de la collectivité, nommés par le juge en chef adjoint (Cour de la famille) ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin.

(3) Le comité de liaison avec les collectivités étudie les questions influant sur les activités générales du tribunal dans la municipalité et fait des recommandations aux autorités compétentes.

21.14 (1) Un comité des ressources communautaires est formé pour chacune des municipalités de palier supérieur, au sens de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l’Ontario*, situées dans les parties de l’Ontario où la Cour de la famille a compétence.

(2) Le comité des ressources communautaires se compose de juges, d’avocats, de membres d’organismes de services sociaux, de personnes employées dans l’administration des tribunaux et d’autres résidents de la collectivité, nommés par le juge en chef adjoint (Cour de la famille) ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin.

(3) Le comité des ressources communautaires établit des rapports entre le tribunal et les ressources en services sociaux disponibles dans la collectivité, détermine les ressources nécessaires et élabore des stratégies pour les mettre en place.

21.15 Un service de règlement des différends autrement que par des instances peut être mis sur pied, maintenu et assuré en tant que service faisant partie de la Cour de la famille.

9. Le paragraphe 24 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

c) soit un arbitre de la Cour des petites créances, si toutes les parties à l’instance consentent à ce que l’instance soit entendue et jugée par un arbitre de la Cour des petites créances.

10. La version anglaise de l’article 26 de la Loi est modifiée par substitution, à «barrister and solicitor» aux quatrième et cinquième lignes, de «lawyer».

11. L’article 30 de la Loi est abrogé.

12. La version anglaise du paragraphe 32 (1) de la Loi est modifiée par substitution,

Composition

Mission

Comité des ressources communautaires

Composition

Mission

Service de règlement des différends

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

risters and solicitors" in the third and fourth lines and substituting "lawyer".

13. Section 33 of the Act is repealed and the following substituted:

33. (1) A council known as the Deputy Judges Council in English and as Conseil des juges suppléants in French is established.

(2) The Deputy Judges Council is composed of,

- (a) the Chief Justice of the Ontario Court, or another judge of the General Division designated by the Chief Justice;
- (b) a regional senior judge of the General Division, appointed by the Chief Justice;
- (c) a judge of the General Division, appointed by the Chief Justice;
- (d) a provincial judge who was assigned to the Provincial Court (Civil Division) immediately before September 1, 1990, or a deputy judge, appointed by the Chief Justice;
- (e) three persons who are neither judges nor lawyers, appointed by the Lieutenant Governor in Council on the Attorney General's recommendation.

(3) In the appointment of members under clause (2) (e), the importance of reflecting, in the composition of the Council as a whole, Ontario's linguistic duality and the diversity of its population and ensuring overall gender balance shall be recognized.

(4) The Chief Justice of the Ontario Court, or his or her designate, shall chair the meetings of the Deputy Judges Council.

(5) The chair is entitled to vote, and may cast a second deciding vote if there is a tie.

(6) The functions of the Deputy Judges Council are,

- (a) to review and approve standards of conduct for deputy judges as established by the Chief Justice;
- (b) to review and approve a plan for the continuing education of deputy judges as established by the Chief Justice; and
- (c) to make recommendations on matters affecting deputy judges.

33.1 (1) Any person may make a complaint alleging misconduct by a deputy judge, by writing to the judge of the General Division

à «barrister and solicitor» aux troisième et quatrième lignes, de «lawyer».

13. L'article 33 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

33. (1) Est créé un conseil appelé Conseil des juges suppléants en français et Deputy Judges Council en anglais.

(2) Le Conseil des juges suppléants se compose :

- a) du juge en chef de la Cour de l'Ontario ou d'un autre juge de la Division générale désigné par le juge en chef;
- b) d'un juge principal régional de la Division générale nommé par le juge en chef;
- c) d'un juge de la Division générale nommé par le juge en chef;
- d) d'un juge provincial qui a été affecté à la Cour provinciale (Division civile) immédiatement avant le 1^{er} septembre 1990 ou d'un juge suppléant nommé par le juge en chef;
- e) de trois personnes qui ne sont ni juges ni avocats, nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du procureur général.

(3) Au moment de la nomination des membres effectuée aux termes de l'alinéa (2) e), l'importance qu'il y a de refléter, dans la composition du Conseil, la dualité linguistique de l'Ontario et la diversité de sa population et de garantir un équilibre général entre les deux sexes est reconnue.

(4) Le juge en chef de la Cour de l'Ontario, ou la personne qu'il désigne, préside les réunions du Conseil des juges suppléants.

(5) Le président a le droit de voter et peut, en cas de partage des voix, avoir voix prépondérante en votant de nouveau.

(6) Les fonctions du Conseil des juges suppléants sont les suivantes :

- a) examiner et approuver les normes de conduite des juges suppléants fixées par le juge en chef;
- b) examiner et approuver un plan de formation continue des juges suppléants élaboré par le juge en chef;
- c) faire des recommandations sur des questions concernant les juges suppléants.

33.1 (1) Toute personne peut porter, par écrit, une plainte selon laquelle il y aurait eu inconduite de la part d'un juge suppléant, devant le juge de la Division générale désigné

Deputy Judges Council

Composition

Criteria

Chair

Same

Functions

Complaint

Conseil des juges suppléants

Composition

Critères

Présidence

Idem

Fonctions

Plainte

designated by the regional senior judge in the region where the deputy judge sits.

par le juge principal régional de la région où siège le juge suppléant.

Dismissal

(2) The judge shall review the complaint and may dismiss it without further investigation if, in his or her opinion, it falls outside the jurisdiction of the regional senior judge, is frivolous or an abuse of process, or concerns a minor matter to which an appropriate response has already been given.

(2) Le juge examine la plainte et peut la rejeter sans autre forme d'enquête si, à son avis, elle ne relève pas de la compétence du juge principal régional, qu'elle est frivole ou constitue un abus de procédure, ou qu'elle porte sur une question mineure qui a déjà été réglée de façon satisfaisante.

Rejet

Notice of dismissal

(3) The judge shall notify the regional senior judge, the complainant and the deputy judge in writing of a dismissal under subsection (2), giving brief reasons for it.

(3) Le juge avise par écrit le juge principal régional, le plaignant et le juge suppléant d'un rejet prévu au paragraphe (2), en exposant brièvement les motifs du rejet.

Avis de rejet

Committee

(4) If the complaint is not dismissed, the judge shall refer it to a committee consisting of three persons chosen by the regional senior judge.

(4) Si la plainte n'est pas rejetée, le juge la renvoie à un comité qui se compose de trois personnes choisies par le juge principal régional.

Comité

Same

(5) The three persons shall be a judge of the General Division, a deputy judge and a person who is neither a judge nor a lawyer, all of whom reside or work in the region where the deputy judge who is the subject of the complaint sits.

(5) Les trois personnes sont un juge de la Division générale, un juge suppléant et une personne qui n'est ni juge ni avocat, et elles résident ou travaillent toutes dans la région où siège le juge suppléant qui fait l'objet de la plainte.

Idem

Investigation

(6) The committee shall investigate the complaint in the manner it considers appropriate, and the complainant and deputy judge shall be given an opportunity to make representations to the committee, in writing or, at the committee's option, orally.

(6) Le comité enquête sur la plainte de la manière qu'il estime appropriée, et le plaignant et le juge suppléant doivent avoir l'occasion de lui présenter des observations par écrit ou, si le comité le désire, de vive voix.

Enquête

Recommendation

(7) The committee shall make a report to the regional senior judge, recommending a disposition in accordance with subsections (8), (9) and (10).

(7) Le comité présente au juge principal régional un rapport recommandant une mesure conformément aux paragraphes (8), (9) et (10).

Recommandation

Disposition

(8) The regional senior judge may dismiss the complaint, with or without a finding that it is unfounded, or, if he or she concludes that the deputy judge's conduct presents grounds for imposing a sanction, may,

(8) Le juge principal régional peut rejeter la plainte, qu'il ait conclu ou non que la plainte n'est pas fondée, ou, s'il conclut que la conduite du juge suppléant fournit des motifs pour imposer une sanction, il peut, selon le cas :

Mesures

- (a) warn the deputy judge;
- (b) reprimand the deputy judge;
- (c) order the deputy judge to apologize to the complainant or to any other person;
- (d) order that the deputy judge take specified measures, such as receiving education or treatment, as a condition of continuing to sit as a deputy judge;
- (e) suspend the deputy judge for a period of up to 30 days;
- (f) inform the deputy judge that his or her appointment will not be renewed under subsection 32 (2);

- a) donner un avertissement au juge suppléant;
- b) réprimander le juge suppléant;
- c) ordonner au juge suppléant de présenter des excuses au plaignant ou à toute autre personne;
- d) ordonner que le juge suppléant prenne des dispositions précises, telles suivre une formation ou un traitement, comme condition pour continuer de siéger à titre de juge suppléant;
- e) suspendre le juge suppléant pendant une période maximale de 30 jours;
- f) informer le juge suppléant que son mandat ne sera pas renouvelé aux termes du paragraphe 32 (2);

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

(g) direct that no judicial duties or only specified judicial duties be assigned to the deputy judge; or

(h) remove the deputy judge from office.

Same (9) The regional senior judge may adopt any combination of the dispositions set out in clauses (8) (a) to (g).

Disability (10) If the regional senior judge finds that the deputy judge is unable, because of a disability, to perform the essential duties of the office, but would be able to perform them if his or her needs were accommodated, the regional senior judge shall order that the deputy judge's needs be accommodated to the extent necessary to enable him or her to perform those duties.

Application of subs. (10) (11) Subsection (10) applies if,
(a) the effect of the disability on the deputy judge's performance of the essential duties of the office was a factor in the complaint; and

(b) the regional senior judge dismisses the complaint or makes a disposition under clauses (8) (a), (b), (c), (d), (e) or (g).

Undue hardship (12) Subsection (10) does not apply if the regional senior judge is satisfied that making an order would impose undue hardship on the person responsible for accommodating the judge's needs, considering the cost, outside sources of funding, if any, and health and safety requirements, if any.

Opportunity to participate (13) The regional senior judge shall not make an order under subsection (10) against a person without ensuring that the person has had an opportunity to participate and make submissions.

Crown bound (14) An order made under subsection (10) binds the Crown.

Compensation (15) The regional senior judge shall consider whether the deputy judge should be compensated for all or part of his or her costs for legal services incurred in connection with all the steps taken under this section in relation to the complaint.

Recommendation (16) If the regional senior judge is of the opinion that the deputy judge should be compensated, he or she shall make a recommendation to the Attorney General to that effect, indicating the amount of compensation.

Same (17) If the complaint is dismissed with a finding that it is unfounded, the regional senior judge shall recommend to the Attorney General that the deputy judge be compensated

g) donner une directive voulant qu'aucune fonction judiciaire ne soit assignée au juge suppléant ou que seulement des fonctions judiciaires précises le soient;

h) destituer le juge suppléant.

(9) Le juge principal régional peut adopter toute combinaison des mesures énoncées aux alinéas (8) a) à g). Idem

(10) S'il conclut que le juge suppléant n'est pas en mesure, en raison d'une invalidité, de s'acquitter des obligations essentielles du poste, mais qu'il serait en mesure de le faire s'il était tenu compte de ses besoins, le juge principal régional ordonne qu'il soit tenu compte des besoins du juge suppléant dans la mesure qui permette à celui-ci de s'acquitter de ces obligations. Invalidité

(11) Le paragraphe (10) s'applique si : Application du par. (10)

a) d'une part, un facteur de la plainte était que l'invalidité influe sur le fait que le juge suppléant n'est pas en mesure de s'acquitter des obligations essentielles du poste;

b) d'autre part, le juge principal régional rejette la plainte ou prend des mesures prévues aux alinéas (8) a), b), c), d), e) ou g).

(12) Le paragraphe (10) ne s'applique pas si le juge principal régional est convaincu que le fait de rendre une ordonnance causerait un préjudice injustifié à la personne à qui il incombe de tenir compte des besoins du juge, compte tenu du coût, des sources extérieures de financement, s'il y en a, et des exigences en matière de santé et de sécurité, s'il y en a. Préjudice injustifié

(13) Le juge principal régional ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes du paragraphe (10) qui vise une personne sans avoir fait en sorte que celle-ci ait eu l'occasion de participer et de présenter des observations. Participation

(14) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (10) lie la Couronne. La Couronne est liée

(15) Le juge principal régional étudie la question de savoir si le juge suppléant devrait être indemnisé pour tout ou partie des frais pour services juridiques qu'il a engagés relativement à la démarche suivie aux termes du présent article en ce qui concerne la plainte. Indemnisation

(16) S'il est d'avis que le juge suppléant devrait être indemnisé, le juge principal régional fait une recommandation à cet effet au procureur général, dans laquelle il indique le montant de l'indemnité. Recommandation

(17) Si la plainte est rejetée parce qu'il est conclu qu'elle n'est pas fondée, le juge principal régional recommande au procureur général que le juge suppléant soit indemnisé pour ses Idem

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

for his or her costs for legal services and shall indicate the amount of compensation.

frais pour services juridiques et indique le montant de l'indemnité.

Maximum

(18) The amount of compensation recommended under subsection (16) or (17) shall be based on a rate for legal services that does not exceed the maximum rate normally paid by the Government of Ontario for similar legal services.

(18) Le montant de l'indemnité recommandé aux termes du paragraphe (16) ou (17) est calculé selon un taux pour services juridiques qui ne dépasse pas le taux maximal normalement payé par le gouvernement de l'Ontario pour des services juridiques similaires.

Montant maximal

Payment

(19) The Attorney General shall pay compensation to the judge in accordance with the recommendation.

(19) Le procureur général verse l'indemnité au juge conformément à la recommandation.

Paiement

Non-application of *SPPA*

(20) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a judge, regional senior judge or member of a committee acting under this section.

(20) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique ni à un juge, ni à un juge principal régional, ni à un membre d'un comité agissant aux termes du présent article.

Non-application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*

Personal liability

(21) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a judge, regional senior judge or member of a committee for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty under this section.

(21) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un juge, un juge principal régional ou un membre d'un comité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions aux termes du présent article.

Immunité

14. (1) Section 35 of the Act is amended by adding the following clause:

14. (1) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(a.1) the Associate Chief Judge and the Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace of the Provincial Division appointed under subsections 42 (4) and (5).

a.1) du juge en chef adjoint et du juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix de la Division provinciale nommés en vertu des paragraphes 42 (4) et (5).

(2) Clause 35 (b) of the Act is amended by striking out "42 (4)" in the last line and substituting "42 (6)".

(2) L'alinéa 35 b) de la Loi est modifié par substitution, à «42 (4)» à la deuxième ligne, de «42 (6)».

15. Subsection 36 (4) of the Act is amended by striking out "a regional senior judge" in the fourth and fifth lines and substituting "an associate chief judge".

15. Le paragraphe 36 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «juge principal régional» à la cinquième ligne, de «juge en chef adjoint».

16. Sections 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50 and 51 of the Act are repealed and the following substituted:

16. Les articles 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50 et 51 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PROVINCIAL JUDGES

JUGES PROVINCIAUX

Appointment of provincial judges

42. (1) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General, may appoint such provincial judges as are considered necessary.

42. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du procureur général, nommer les juges provinciaux qui sont considérés comme nécessaires.

Nomination des juges provinciaux

Qualification

(2) No person shall be appointed as a provincial judge unless he or she has been a member of the bar of one of the provinces or territories of Canada for at least ten years or, for an aggregate of at least ten years, has been a member of such a bar or served as a judge anywhere in Canada after being a member of such a bar.

(2) Nul ne peut être nommé juge provincial à moins qu'il ne soit membre du barreau d'une des provinces ou d'un des territoires du Canada depuis au moins dix ans ou qu'il ne soit, pour une période totale d'au moins dix ans, membre d'un tel barreau ou juge n'importe où au Canada après avoir été membre d'un tel barreau.

Qualités requises

Chief Judge

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint a provincial judge as Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division).

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un juge provincial juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale).

Juge en chef

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

Associate chief judges	(4) The Lieutenant Governor in Council may appoint two provincial judges as associate chief judges of the Ontario Court (Provincial Division).	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer deux juges provinciaux juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario (Division provinciale).	Juges en chef adjoints
Same	(5) One of the associate chief judges shall be appointed to the office of Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace, which is created for the purposes of the <i>Justices of the Peace Act</i> .	(5) Un des juges en chef adjoints est nommé au poste de juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix, qui est créé pour l'application de la <i>Loi sur les juges de paix</i> .	Idem
Regional senior judges	(6) The Lieutenant Governor in Council may appoint a provincial judge to be the regional senior judge of the Provincial Division for each region.	(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer, pour chaque région, un juge provincial juge principal régional de la Division provinciale.	Juges principaux régionaux
Terms of office	(7) The Chief Judge and associate chief judges each hold office for six years, and regional senior judges each hold office for three years.	(7) Le mandat du juge en chef et des juges en chef adjoints est de six ans et celui des juges principaux régionaux est de trois ans.	Mandat
Reappointment	(8) The Chief Judge and associate chief judges shall not be reappointed.	(8) Le mandat du juge en chef et des juges en chef adjoints n'est pas renouvelable.	Mandat non renouvelable
Same	(9) A regional senior judge may be reappointed once, for a further three years, on the Chief Judge's recommendation; if the Chief Judge so recommends, the Lieutenant Governor in Council shall reappoint the regional senior judge.	(9) Le mandat d'un juge principal régional peut être renouvelé une seule fois pour une durée de trois ans, sur la recommandation du juge en chef. Si le juge en chef fait une recommandation en ce sens, le lieutenant-gouverneur en conseil renouvelle le mandat du juge principal régional.	Idem
Salary at end of term	(10) A Chief Judge, associate chief judge or regional senior judge whose term expires continues to be a provincial judge and is entitled to receive the greater of the current annual salary of a provincial judge and the annual salary he or she received immediately before the expiry.	(10) Le juge en chef, le juge en chef adjoint ou le juge principal régional dont le mandat expire continue d'être juge provincial et a droit au traitement annuel actuel d'un juge provincial ou, s'il est plus élevé, au traitement annuel qu'il touchait immédiatement avant l'expiration de son mandat.	Traitement à l'expiration du mandat
Transition	(11) The following applies to the Chief Judge and regional senior judges who are in office on the day section 16 of the <i>Courts of Justice Statute Law Amendment Act, 1994</i> comes into force: <ol style="list-style-type: none"> 1. The Chief Judge holds office for six years from the time of his or her appointment. If a successor has not yet been appointed on the day the term expires, the Chief Judge continues in office until a successor is appointed, but shall not hold office for more than seven years in any event. 2. A regional senior judge holds office for five years from the time of his or her appointment, and may be reappointed once, for a further three years, on the Chief Judge's recommendation. If the Chief Judge so recommends, the Lieutenant Governor in Council shall reappoint the regional senior judge. 	(11) Les dispositions suivantes s'appliquent au juge en chef et aux juges principaux régionaux qui occupent leur charge le jour de l'entrée en vigueur de l'article 16 de la <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les tribunaux judiciaires</i> : <ol style="list-style-type: none"> 1. Le juge en chef occupe sa charge pendant six ans à partir de la date de sa nomination. Si un successeur n'a pas encore été nommé le jour où son mandat expire, le juge en chef continue d'occuper sa charge jusqu'à ce qu'un successeur soit nommé, mais, quoi qu'il en soit, il ne peut occuper sa charge pendant plus de sept ans. 2. Un juge principal régional occupe sa charge pendant cinq ans à partir de la date de sa nomination et son mandat peut être renouvelé une seule fois pour une durée de trois ans, sur la recommandation du juge en chef. Si le juge en chef fait une recommandation en ce sens, le lieutenant-gouverneur en conseil renouvelle le mandat du juge principal régional. 	Disposition transitoire

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

Judicial Appointments Advisory Committee	43. (1) A committee known as the Judicial Appointments Advisory Committee in English and as Comité consultatif sur les nominations à la magistrature in French is established.	43. (1) Est créé un comité appelé Comité consultatif sur les nominations à la magistrature en français et Judicial Appointments Advisory Committee en anglais.	Comité consultatif sur les nominations à la magistrature
Composition	(2) The Committee is composed of, <ol style="list-style-type: none"> two provincial judges, appointed by the Chief Judge of the Provincial Division; three lawyers, one appointed by The Law Society of Upper Canada, one by the Canadian Bar Association—Ontario and one by the County and District Law Presidents' Association; seven persons who are neither judges nor lawyers, appointed by the Attorney General; a member of the Judicial Council, appointed by it. 	(2) Le Comité se compose : <ol style="list-style-type: none"> de deux juges provinciaux, nommés par le juge en chef de la Division provinciale; de trois avocats, dont l'un est nommé par la Société du barreau du Haut-Canada, un autre par l'Association du barreau canadien (Ontario) et le dernier par la County and District Law Presidents' Association; de sept personnes qui ne sont ni juges ni avocats, nommées par le procureur général; d'un membre du Conseil de la magistrature, nommé par celui-ci. 	Composition
Criteria	(3) In the appointment of members under clauses (2) (b) and (c), the importance of reflecting, in the composition of the Committee as a whole, Ontario's linguistic duality and the diversity of its population and ensuring overall gender balance shall be recognized.	(3) Au moment de la nomination des membres effectuée aux termes des alinéas (2) b) et c), l'importance qu'il y a de refléter, dans la composition du Comité, la dualité linguistique de l'Ontario et la diversité de sa population et de garantir un équilibre général entre les deux sexes est reconnue.	Critères
Term of office	(4) The members hold office for three-year terms and may be reappointed.	(4) Le mandat des membres est de trois ans et peut être renouvelé.	Mandat
Staggered terms	(5) Despite subsection (4), the following applies to the first appointments made under subsection (2): <ol style="list-style-type: none"> One of the provincial judges holds office for a two-year term. The lawyer appointed by the Canadian Bar Association—Ontario holds office for a two-year term and the lawyer appointed by the County and District Law Presidents' Association holds office for a one-year term. Two of the persons who are neither judges nor lawyers hold office for two-year terms and two hold office for one-year terms. 	(5) Malgré le paragraphe (4), les dispositions suivantes s'appliquent aux premières nominations effectuées aux termes du paragraphe (2) : <ol style="list-style-type: none"> Le mandat d'un des juges provinciaux est de deux ans. Le mandat de l'avocat nommé par l'Association du barreau canadien (Ontario) est de deux ans et celui de l'avocat nommé par la County and District Law Presidents' Association est de un an. Le mandat de deux des personnes qui ne sont ni juges ni avocats est de deux ans et celui de deux autres de ces personnes est de un an. 	Mandats de durées diverses
Chair	(6) The Attorney General shall designate one of the members to chair the Committee for a three-year term.	(6) Le procureur général désigne un des membres à la présidence du Comité pour un mandat de trois ans.	Présidence
Term of office	(7) The same person may serve as chair for two or more terms.	(7) La même personne peut siéger comme président pendant plusieurs mandats.	Mandat
Function	(8) The function of the Committee is to make recommendations to the Attorney General for the appointment of provincial judges.	(8) Le Comité a pour mission de faire des recommandations au procureur général en ce qui concerne la nomination des juges provinciaux.	Mission
Manner of operating	(9) The Committee shall perform its function in the following manner:	(9) Le Comité remplit sa mission de la façon suivante :	Mode de fonctionnement

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

1. When a judicial vacancy occurs and the Attorney General asks the Committee to make a recommendation, it shall advertise the vacancy and review all applications.
2. For every judicial vacancy with respect to which a recommendation is requested, the Committee shall give the Attorney General a ranked list of at least two candidates whom it recommends, with brief supporting reasons.
3. The Committee shall conduct the advertising and review process in accordance with criteria established by the Committee, including assessment of the professional excellence, community awareness and personal characteristics of candidates and recognition of the desirability of reflecting the diversity of Ontario society in judicial appointments.
4. The Committee may make recommendations from among candidates interviewed within the preceding year, if there is not enough time for a fresh advertising and review process.

Qualification

(10) A candidate shall not be considered by the Committee unless he or she has been a member of the bar of one of the provinces or territories of Canada for at least ten years or, for an aggregate of at least ten years, has been a member of such a bar or served as a judge anywhere in Canada after being a member of such a bar.

Recommendation by Attorney General

(11) The Attorney General shall recommend to the Lieutenant Governor in Council for appointment to fill a judicial vacancy only a candidate who has been recommended for that vacancy by the Committee under this section.

Rejection of list

(12) The Attorney General may reject the Committee's recommendations and require it to provide a fresh list.

Annual report

(13) The Committee shall submit to the Attorney General an annual report of its activities.

Tabling

(14) The Attorney General shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

Full and part-time service

44. (1) A provincial judge may, at his or her option and with the Chief Judge's consent, change from full-time to part-time service or

1. Lorsque qu'un poste à la magistrature devient vacant et que le procureur général demande au Comité de faire une recommandation, celui-ci annonce le poste et examine toutes les demandes.
2. Pour chaque poste à la magistrature qui est vacant et à l'égard duquel une recommandation est demandée, le Comité présente au procureur général une liste, selon un ordre de préférence, d'au moins deux candidats qu'il recommande, accompagnée d'un bref exposé des raisons à l'appui de ses recommandations.
3. Le Comité procède à l'annonce et à l'examen des demandes conformément aux critères qu'il a établis, notamment l'évaluation de l'excellence professionnelle, la sensibilisation aux questions communautaires et les caractéristiques personnelles des candidats ainsi que la reconnaissance du fait qu'il est souhaitable que les nominations à la magistrature reflètent la diversité de la société ontarienne.
4. Le Comité peut recommander des candidats qui ont subi une entrevue au cours de l'année précédente, s'il n'y a pas assez de temps pour procéder à une nouvelle annonce et à un nouvel examen.

(10) Le Comité ne peut prendre en considération la demande d'un candidat que s'il est membre du barreau d'une des provinces ou d'un des territoires du Canada depuis au moins dix ans ou qu'il est, pour une période totale d'au moins dix ans, membre d'un tel barreau ou juge n'importe où au Canada après avoir été membre d'un tel barreau.

(11) Le procureur général ne recommande au lieutenant-gouverneur en conseil en vue d'une nomination à un poste à la magistrature qu'un candidat qui a été recommandé pour ce poste par le Comité aux termes du présent article.

(12) Le procureur général peut rejeter les recommandations du Comité et exiger que celui-ci lui présente une nouvelle liste.

(13) Le Comité soumet au procureur général un rapport annuel sur ses activités.

(14) Le procureur général présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose alors devant l'Assemblée.

44. (1) Un juge provincial peut, s'il le désire et avec le consentement du juge en chef, passer du service à plein temps au service à

Qualités requises

Recommandation du procureur général

Rejet de la liste

Rapport annuel

Dépôt

Service à plein temps et à temps partiel

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

the reverse, or increase or decrease the amount of part-time service.

temps partiel et vice-versa, ou augmenter ou diminuer le temps qu'il consacre au service à temps partiel.

Part-time judges

(2) The Chief Judge, with the Attorney General's consent, may designate a former provincial judge who has retired from office to serve as a provincial judge on a part-time basis, not to exceed 50 per cent of full-time service in a calendar year.

(2) Le juge en chef peut, avec le consentement du procureur général, désigner un ancien juge provincial à la retraite pour qu'il reprenne, à temps partiel, son service comme juge provincial, ce service ne devant pas dépasser 50 pour cent du service à plein temps dans une année civile.

Juges à temps partiel

Same

(3) A person designated under subsection (2) is a provincial judge and a member of the Provincial Division.

(3) La personne désignée en vertu du paragraphe (2) est un juge provincial et est membre de la Division provinciale.

Idem

Same

(4) A judge who is serving on a part-time basis under subsection (1) or (2) shall not engage in any other remunerative occupation.

(4) Le juge qui exerce à temps partiel aux termes du paragraphe (1) ou (2) ne doit exercer aucune autre profession rémunératrice.

Idem

Application for order that needs be accommodated

45. (1) A provincial judge who believes that he or she is unable, because of a disability, to perform the essential duties of the office unless his or her needs are accommodated may apply to the Judicial Council for an order under subsection (2).

45. (1) Le juge provincial qui croit ne pas être en mesure, en raison d'une invalidité, de s'acquitter des obligations essentielles du poste à moins qu'il ne soit tenu compte de ses besoins peut présenter une requête au Conseil de la magistrature pour que soit rendue l'ordonnance prévue au paragraphe (2).

Requête

Duty of Judicial Council

(2) If the Judicial Council finds that the judge is unable, because of a disability, to perform the essential duties of the office unless his or her needs are accommodated, it shall order that the judge's needs be accommodated to the extent necessary to enable him or her to perform those duties.

(2) S'il conclut que le juge n'est pas en mesure, en raison d'une invalidité, de s'acquitter des obligations essentielles du poste à moins qu'il ne soit tenu compte de ses besoins, le Conseil de la magistrature ordonne qu'il soit tenu compte des besoins du juge dans la mesure qui permette à celui-ci de s'acquitter de ces obligations.

Obligation du Conseil de la magistrature

Undue hardship

(3) Subsection (2) does not apply if the Judicial Council is satisfied that making an order would impose undue hardship on the person responsible for accommodating the judge's needs, considering the cost, outside sources of funding, if any, and health and safety requirements, if any.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le Conseil de la magistrature est convaincu que le fait de rendre une ordonnance causerait un préjudice injustifié à la personne à qui il incombe de tenir compte des besoins du juge, compte tenu du coût, des sources extérieures de financement, s'il y en a, et des exigences en matière de santé et de sécurité, s'il y en a.

Préjudice injustifié

Guidelines and rules of procedure

(4) In dealing with applications under this section, the Judicial Council shall follow its guidelines and rules of procedure established under subsection 51.1 (1).

(4) Lorsqu'il traite des requêtes prévues au présent article, le Conseil de la magistrature se conforme aux directives et aux règles de procédure qu'il a établies aux termes du paragraphe 51.1 (1).

Directives et règles de procédure

Opportunity to participate

(5) The Judicial Council shall not make an order under subsection (2) against a person without ensuring that the person has had an opportunity to participate and make submissions.

(5) Le Conseil de la magistrature ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes du paragraphe (2) qui vise une personne sans avoir fait en sorte que celle-ci ait eu l'occasion de participer et de présenter des observations.

Participation

Crown bound

(6) The order binds the Crown.

(6) L'ordonnance lie la Couronne.

La Couronne est liée

Outside activities

46. (1) A provincial judge may act as commissioner, arbitrator, adjudicator, referee, conciliator or mediator only if expressly authorized by an Act of the Parliament of Canada or the Legislature or appointed or authorized by the Governor in Council or Lieutenant Governor in Council.

46. (1) Les juges provinciaux ne peuvent faire fonction de commissaire, d'arbitre, de conciliateur ou de médiateur que sur désignation expresse par une loi du Parlement du Canada ou de la Législature ou par une nomination ou autorisation à cet effet du gouverneur en conseil ou du lieutenant-gouverneur en conseil.

Activités extérieures

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

Same	(2) A judge who, before January 1, 1985, had the consent of the Attorney General to act as an arbitrator or conciliator may continue to do so.	(2) Le juge qui, avant le 1 ^{er} janvier 1985, avait le consentement du procureur général pour exercer les fonctions d'arbitre ou de conciliateur peut continuer à le faire.	Idem
Remuneration	(3) A judge acting under subsection (1) shall not receive remuneration but shall be reimbursed for reasonable travelling and other expenses incurred while so acting.	(3) Le juge qui exerce les fonctions visées au paragraphe (1) n'est pas rémunéré, mais il est remboursé de ses frais de déplacement et autres frais raisonnables qu'il engage pour exercer ces fonctions.	Rémunération
Retirement	47. (1) Every provincial judge shall retire upon attaining the age of sixty-five years.	47. (1) Chaque juge provincial prend sa retraite à l'âge de soixante-cinq ans.	Retraite
Same	(2) Despite subsection (1), a judge appointed as a full-time magistrate, judge of a juvenile and family court or master before December 2, 1968 shall retire upon attaining the age of seventy years.	(2) Malgré le paragraphe (1), le juge qui a été nommé magistrat, juge d'un tribunal de la famille et de la jeunesse ou protonotaire à plein temps avant le 2 décembre 1968 prend sa retraite à l'âge de soixante-dix ans.	Idem
Continuation of judges in office	(3) A judge who has attained retirement age may, subject to the annual approval of the Chief Judge of the Provincial Division, continue in office as a full-time or part-time judge until he or she attains the age of seventy-five years.	(3) Le juge qui a atteint l'âge de la retraite peut, avec l'approbation annuelle du juge en chef de la Division provinciale, continuer d'exercer ses fonctions en tant que juge à plein temps ou à temps partiel jusqu'à l'âge de soixante-quinze ans.	Maintien en fonction des juges
Same, regional senior judges	(4) A regional senior judge of the Provincial Division who is in office at the time of attaining retirement age may, subject to the annual approval of the Chief Judge, continue in that office until his or her term (including any renewal under subsection 42 (9)) expires, or until he or she attains the age of seventy-five years, whichever comes first.	(4) Le juge principal régional de la Division provinciale qui est toujours en fonction à l'âge de la retraite peut, avec l'approbation annuelle du juge en chef, continuer d'exercer ses fonctions jusqu'à l'expiration de son mandat (y compris le renouvellement prévu au paragraphe 42 (9)) ou jusqu'à l'âge de soixante-quinze ans, selon celui de ces deux événements qui se produit en premier.	Idem, juges principaux régionaux
Same, Chief Judge and associate chief judges	(5) A Chief Judge or associate chief judge of the Provincial Division who is in office at the time of attaining retirement age may, subject to the annual approval of the Judicial Council, continue in that office until his or her term expires, or until he or she attains the age of seventy-five years, whichever comes first.	(5) Le juge en chef ou le juge en chef adjoint de la Division provinciale qui est toujours en fonction à l'âge de la retraite peut, avec l'approbation annuelle du Conseil de la magistrature, continuer d'exercer ses fonctions jusqu'à l'expiration de son mandat ou jusqu'à l'âge de soixante-quinze ans, selon celui de ces deux événements qui se produit en premier.	Idem, juge en chef et juges en chef adjoints
Same	(6) If the Judicial Council does not approve a Chief Judge's or associate chief judge's continuation in that office under subsection (5), his or her continuation in the office of provincial judge is subject to the approval of the Judicial Council and not as set out in subsection (3).	(6) Si le Conseil de la magistrature n'approuve pas le maintien en fonction d'un juge en chef ou d'un juge en chef adjoint aux termes du paragraphe (5), celui-ci peut, avec l'approbation du Conseil de la magistrature et non pas comme l'énonce le paragraphe (3), continuer d'exercer les fonctions de juge provincial.	Idem
Criteria	(7) Decisions under subsections (3), (4), (5) and (6) shall be made in accordance with criteria developed by the Chief Judge and approved by the Judicial Council.	(7) Les décisions visées aux paragraphes (3), (4), (5) et (6) sont prises conformément aux critères établis par le juge en chef et approuvés par le Conseil de la magistrature.	Critères
Transition	(8) If the date of retirement under subsections (1) to (5) falls earlier in the calendar year than the day section 16 of the <i>Courts of Justice Statute Law Amendment Act, 1994</i> comes into force and the annual approval is outstanding on that day, the judge's continuation in	(8) Si la date de la retraite prévue aux paragraphes (1) à (5) est antérieure, dans l'année civile, au jour de l'entrée en vigueur de l'article 16 de la <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les tribunaux judiciaires</i> et que l'approbation annuelle est en suspens ce	Disposition transitoire

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

office shall be dealt with in accordance with section 44 of this Act as it read immediately before that day.

jour-là, le maintien en fonction du juge est traité conformément à l'article 44 de la présente loi tel qu'il existait immédiatement avant ce jour-là.

Resignation of judge

48. (1) A provincial judge may at any time resign from his or her office by delivering a signed letter of resignation to the Attorney General.

48. (1) Un juge provincial peut démissionner en tout temps en remettant au procureur général une lettre de démission dûment signée.

Démission du juge

Resignation as Chief Judge, etc.

(2) A Chief Judge, an associate chief judge or a regional senior judge may, before the expiry of his or her term of office under section 42, elect to hold the office of a provincial judge only, by delivering a signed letter to that effect to the Attorney General.

(2) Un juge en chef, un juge en chef adjoint ou un juge principal régional peut, avant l'expiration de son mandat prévu à l'article 42, choisir de n'exercer que les fonctions de juge provincial, en remettant une lettre signée à cet effet au procureur général.

Démission de la charge de juge en chef

Resignation of Co-ordinator

(3) The Co-ordinator of Justices of the Peace may, before the expiry of his or her term of office under subsection 13 (2) or (3) of the *Justices of the Peace Act*, elect to hold the office of a provincial judge only, by delivering a signed letter to that effect to the Attorney General.

(3) Le coordonnateur des juges de paix peut, avant l'expiration de son mandat prévu au paragraphe 13 (2) ou (3) de la *Loi sur les juges de paix*, choisir de n'exercer que les fonctions de juge provincial, en remettant une lettre signée à cet effet au procureur général.

Démission du coordonnateur

Effective date

(4) A resignation or election under this section takes effect on the day the letter is delivered to the Attorney General or, if the letter specifies a later day, on that day.

(4) Une démission donnée aux termes du présent article ou un choix fait aux termes de ce même article prennent effet le jour de la remise au procureur général de la lettre à cet effet ou, si la lettre fait mention d'une date ultérieure, à cette date-là.

Date de prise d'effet

Repeal

(5) On September 1, 1995, subsection (3) is repealed and the following substituted:

(5) Le 1^{er} septembre 1995, le paragraphe (3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Abrogation

Former Co-ordinator of Justices of the Peace

(3) The former Co-ordinator of Justices of the Peace holds the office of a provincial judge, and is entitled to an annual salary equal to the greater of the current annual salary of a provincial judge or the annual salary he or she received immediately before ceasing to be Co-ordinator.

(3) L'ancien coordonnateur des juges de paix exerce les fonctions de juge provincial et a droit à un traitement annuel égal au traitement annuel actuel d'un juge provincial ou, s'il est plus élevé, au traitement annuel qu'il touchait immédiatement avant de cesser d'être coordonnateur.

Ancien coordonnateur des juges de paix

ONTARIO JUDICIAL COUNCIL

CONSEIL DE LA MAGISTRATURE DE L'ONTARIO

Judicial Council

49. (1) The Ontario Judicial Council is continued under the name Ontario Judicial Council in English and Conseil de la magistrature de l'Ontario in French.

49. (1) Le Conseil de la magistrature de l'Ontario est maintenu sous le nom de Conseil de la magistrature de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Judicial Council en anglais.

Conseil de la magistrature

Composition

(2) The Judicial Council is composed of,

(2) Le Conseil de la magistrature se compose :

Composition

- (a) the Chief Justice of Ontario, or another judge of the Court of Appeal designated by the Chief Justice;
- (b) the Chief Judge of the Provincial Division, or another judge of that division designated by the Chief Judge, and the Associate Chief Judge of the Provincial Division;
- (c) a regional senior judge of the Provincial Division, appointed by the Lieutenant Governor in Council on the Attorney General's recommendation;

- a) du juge en chef de l'Ontario ou d'un autre juge de la Cour d'appel désigné par le juge en chef;
- b) du juge en chef de la Division provinciale, ou d'un autre juge de cette division désigné par le juge en chef, et du juge en chef adjoint de la Division provinciale;
- c) d'un juge principal régional de la Division provinciale, nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du procureur général;

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

- (d) two judges of the Provincial Division, appointed by the Chief Judge;
- (e) the Treasurer of The Law Society of Upper Canada, or another bencher of the Law Society who is a lawyer, designated by the Treasurer;
- (f) a lawyer who is not a bencher of The Law Society of Upper Canada, appointed by the Law Society;
- (g) four persons who are neither judges nor lawyers, appointed by the Lieutenant Governor in Council on the Attorney General's recommendation.

- d) de deux juges de la Division provinciale nommés par le juge en chef;
- e) du trésorier de la Société du barreau du Haut-Canada ou d'un autre conseiller de la Société du barreau qui est avocat désigné par le trésorier;
- f) d'un avocat qui n'est pas conseiller de la Société du barreau du Haut-Canada, nommé par la Société du barreau;
- g) de quatre personnes qui ne sont ni juges ni avocats, nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du procureur général.

Temporary members

(3) The Chief Judge of the Provincial Division may appoint a judge of that division to be a temporary member of the Judicial Council in the place of another provincial judge, for the purposes of dealing with a complaint, if the requirements of subsections (13), (15), (17), (19) and (20) cannot otherwise be met.

Membres temporaires

(3) Le juge en chef de la Division provinciale peut nommer un juge de cette division au Conseil de la magistrature à titre de membre temporaire au lieu d'un autre juge provincial, en vue de traiter une plainte, si les exigences des paragraphes (13), (15), (17), (19) et (20) ne peuvent autrement être satisfaites.

Criteria

(4) In the appointment of members under clauses (2) (d), (f) and (g), the importance of reflecting, in the composition of the Judicial Council as a whole, Ontario's linguistic duality and the diversity of its population and ensuring overall gender balance shall be recognized.

Critères

(4) Au moment de la nomination des membres effectuée aux termes des alinéas (2) d), f) et g), l'importance qu'il y a de refléter, dans la composition du Conseil de la magistrature, la dualité linguistique de l'Ontario et la diversité de sa population et de garantir un équilibre général entre les deux sexes est reconnue.

Term of office

(5) The regional senior judge who is appointed under clause (2) (c) remains a member of the Judicial Council until he or she ceases to hold office as a regional senior judge.

Mandat

(5) Le juge principal régional qui est nommé aux termes de l'alinéa (2) c) demeure membre du Conseil de la magistrature jusqu'à ce qu'il cesse d'exercer les fonctions de juge principal régional.

Same

(6) The members who are appointed under clauses (2) (d), (f) and (g) hold office for four-year terms and shall not be reappointed.

Idem

(6) Le mandat des membres qui sont nommés aux termes des alinéas (2) d), f) et g) est de quatre ans et n'est pas renouvelable.

Staggered terms

(7) Despite subsection (6), one of the members first appointed under clause (2) (d) and two of the members first appointed under clause (2) (g) shall be appointed to hold office for six-year terms.

Mandats de durées diverses

(7) Malgré le paragraphe (6), le mandat d'un des membres nommés pour la première fois aux termes de l'alinéa (2) d) et de deux des membres nommés pour la première fois aux termes de l'alinéa (2) g) est de six ans.

Chair

(8) The Chief Justice of Ontario, or another judge of the Court of Appeal designated by the Chief Justice, shall chair the meetings and hearings of the Judicial Council that deal with complaints against particular judges and its meetings held for the purposes of section 45 and subsection 47 (5).

Présidence

(8) Le juge en chef de l'Ontario, ou un autre juge de la Cour d'appel désigné par le juge en chef, préside les réunions et les audiences du Conseil de la magistrature qui portent sur des plaintes portées contre certains juges, et les réunions tenues par celui-ci pour l'application de l'article 45 et du paragraphe 47 (5).

Same

(9) The Chief Judge of the Provincial Division, or another judge of that division designated by the Chief Judge, shall chair all other meetings and hearings of the Judicial Council.

Idem

(9) Le juge en chef de la Division provinciale, ou un autre juge de cette division désigné par le juge en chef, préside les autres réunions et audiences du Conseil de la magistrature.

Same

(10) The chair is entitled to vote, and may cast a second deciding vote if there is a tie.

Idem

(10) Le président a le droit de voter et peut, en cas de partage des voix, avoir voix prépondérante en votant de nouveau.

Open and public hearings

(11) The Judicial Council's hearings and meetings under sections 51.6 and 51.7 shall be

Audiences et réunions publiques et à huis clos

(11) Les audiences et les réunions du Conseil de la magistrature prévues aux articles

open to the public, unless subsection 51.6 (7) applies; its other hearings and meetings may be conducted in private, unless this Act provides otherwise.

Vacancies (12) Where a vacancy occurs among the members appointed under clause (2) (d), (f) or (g), a new member similarly qualified may be appointed for the remainder of the term.

Quorum (13) The following quorum rules apply, subject to subsections (15) and (17):

1. Eight members, including the chair, constitute a quorum.
2. At least half the members present must be judges and at least four must be persons who are not judges.

Review panels (14) The Judicial Council may establish a panel for the purpose of dealing with a complaint under subsection 51.4 (17) or (18) or subsection 51.5 (8) or (10) and considering the question of compensation under section 51.7, and the panel has all the powers of the Judicial Council for that purpose.

Same (15) The following rules apply to a panel established under subsection (14):

1. The panel shall consist of two provincial judges other than the Chief Judge, a lawyer and a person who is neither a judge nor a lawyer.
2. One of the judges, as designated by the Judicial Council, shall chair the panel.
3. Four members constitute a quorum.

Hearing panels (16) The Judicial Council may establish a panel for the purpose of holding a hearing under section 51.6 and considering the question of compensation under section 51.7, and the panel has all the powers of the Judicial Council for that purpose.

Same (17) The following rules apply to a panel established under subsection (16):

1. Half the members of the panel, including the chair, must be judges, and half must be persons who are not judges.
2. At least one member must be a person who is neither a judge nor a lawyer.
3. The Chief Justice of Ontario, or another judge of the Court of Appeal designated by the Chief Justice, shall chair the panel.

51.6 et 51.7 sont ouvertes au public, à moins que le paragraphe 51.6 (7) ne s'applique. Ses autres audiences et réunions peuvent être tenues à huis clos, sauf disposition contraire de la présente loi.

(12) Si le poste d'un membre nommé aux termes de l'alinéa (2) d), f) ou g) devient vacant, un nouveau membre possédant des compétences similaires peut être nommé pour terminer le mandat.

(13) Les règles suivantes concernant le quorum s'appliquent, sous réserve des paragraphes (15) et (17) :

1. Huit membres, y compris le président, constituent le quorum.
2. Au moins la moitié des membres présents doivent être des juges et au moins quatre autres membres ne doivent pas être des juges.

(14) Le Conseil de la magistrature peut former un comité en vue de traiter une plainte visée au paragraphe 51.4 (17) ou (18) ou au paragraphe 51.5 (8) ou (10) et d'examiner la question concernant l'indemnisation aux termes de l'article 51.7 et, à cette fin, le comité a les mêmes pouvoirs que le Conseil de la magistrature.

(15) Les règles suivantes s'appliquent à un comité formé en vertu du paragraphe (14) :

1. Le comité se compose de deux juges provinciaux autres que le juge en chef, d'un avocat et d'une personne qui n'est ni juge ni avocat.
2. Un des juges, désigné par le Conseil de la magistrature, préside le comité.
3. Quatre membres constituent le quorum.

(16) Le Conseil de la magistrature peut former un comité en vue de tenir une audience en vertu de l'article 51.6 et d'examiner la question concernant l'indemnisation aux termes de l'article 51.7 et, à cette fin, le comité a les mêmes pouvoirs que le Conseil de la magistrature.

(17) Les règles suivantes s'appliquent à un comité formé en vertu du paragraphe (16) :

1. La moitié des membres du comité, y compris le président, doivent être des juges et la moitié ne doivent pas être des juges.
2. Un membre, au moins, ne doit être ni juge ni avocat.
3. Le juge en chef de l'Ontario, ou un autre juge de la Cour d'appel désigné par le juge en chef, préside le comité.

Vacance

Quorum

Comité d'examen

Idem

Comités d'audience

Idem

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

4. Subject to paragraphs 1, 2 and 3, the Judicial Council may determine the size and composition of the panel.

5. All the members of the panel constitute a quorum.

Chair (18) The chair of a panel established under subsection (14) or (16) is entitled to vote, and may cast a second deciding vote if there is a tie.

Participation in stages of process (19) The members of the subcommittee that investigated a complaint shall not,

(a) deal with the complaint under subsection 51.4 (17) or (18) or subsection 51.5 (8) or (10); or

(b) participate in a hearing of the complaint under section 51.6.

Same (20) The members of the Judicial Council who dealt with a complaint under subsection 51.4 (17) or (18) or subsection 51.5 (8) or (10) shall not participate in a hearing of the complaint under section 51.6.

Expert assistance (21) The Judicial Council may engage persons, including counsel, to assist it.

Support services (22) The Judicial Council shall provide support services, including initial orientation and continuing education, to enable its members to participate effectively, devoting particular attention to the needs of the members who are neither judges nor lawyers and administering a part of its budget for support services separately for that purpose.

Same (23) The Judicial Council shall administer a part of its budget for support services separately for the purpose of accommodating the needs of any members who have disabilities.

Confidential records (24) The Judicial Council or a subcommittee may order that any information or documents relating to a mediation or a Council meeting or hearing that was not held in public are confidential and shall not be disclosed or made public.

Same (25) Subsection (24) applies whether the information or documents are in the possession of the Judicial Council, the Attorney General or any other person.

Exceptions (26) Subsection (24) does not apply to information and documents,

4. Sous réserve des dispositions 1, 2 et 3, le Conseil de la magistrature peut fixer le nombre des membres du comité et en déterminer la composition.

5. Tous les membres du comité constituent le quorum.

(18) Le président d'un comité formé en vertu du paragraphe (14) ou (16) a le droit de voter et peut, en cas de partage des voix, avoir voix prépondérante en votant de nouveau.

(19) Les membres du sous-comité qui a enquêté sur une plainte ne doivent pas, selon le cas :

a) traiter la plainte aux termes du paragraphe 51.4 (17) ou (18) ou du paragraphe 51.5 (8) ou (10);

b) participer à une audience sur la plainte prévue à l'article 51.6.

(20) Les membres du Conseil de la magistrature qui ont traité la plainte aux termes du paragraphe 51.4 (17) ou (18) ou du paragraphe 51.5 (8) ou (10) ne doivent pas participer à une audience sur la plainte prévue à l'article 51.6.

(21) Le Conseil de la magistrature peut engager des personnes, y compris des avocats, pour l'aider.

(22) Le Conseil de la magistrature fournit des services de soutien, y compris l'orientation initiale et la formation continue, pour permettre à ses membres de participer efficacement. Il prête une attention particulière aux besoins des membres qui ne sont ni juges ni avocats et administre séparément une partie de son budget affecté aux services de soutien à cette fin.

(23) Le Conseil de la magistrature administre séparément une partie de son budget affecté aux services de soutien pour répondre aux besoins de tout membre qui a une invalidité.

(24) Le Conseil de la magistrature ou un sous-comité peut ordonner que tout renseignement ou document relatif à une médiation ou à une réunion ou audience du Conseil qui a été tenue à huis clos est confidentiel et ne doit pas être divulgué ni rendu public.

(25) Le paragraphe (24) s'applique, que les renseignements ou les documents soient en la possession du Conseil de la magistrature, du procureur général ou d'une autre personne.

(26) Le paragraphe (24) ne s'applique pas aux renseignements ni aux documents qui satisfont à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

Présidence

Participation aux étapes de la procédure

Idem

Experts

Services de soutien

Idem

Dossiers confidentiels

Idem

Exceptions

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

- (a) that this Act requires the Judicial Council to disclose; or
- (b) that have not been treated as confidential and were not prepared exclusively for the purposes of the mediation or Council meeting or hearing.

Personal liability

(27) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Judicial Council, any of its members or employees or any person acting under its authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of the Council's or person's duty.

Remuneration

(28) The members who are appointed under clause (2) (g) are entitled to receive the daily remuneration that is fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Complaint against Chief Judge

50. (1) If the Chief Judge is the subject of a complaint,

- (a) the Chief Justice of Ontario shall appoint another judge of the Provincial Division to be a member of the Judicial Council instead of the Chief Judge, until the complaint is finally disposed of;
- (b) the associate chief judge appointed under clause 49 (2) (b) shall chair meetings and hearings of the Council instead of the Chief Judge, and make appointments under subsection 49 (3) instead of the Chief Judge, until the complaint is finally disposed of; and
- (c) any reference of the complaint that would otherwise be made to the Chief Judge under clause 51.4 (13) (b) or 51.4 (18) (c), subclause 51.5 (8) (b) (ii) or clause 51.5 (10) (b) shall be made to the Chief Justice of the Ontario Court instead of to the Chief Judge.

Suspension of Chief Judge

(2) If the Chief Judge is suspended under subsection 51.4 (12),

- (a) complaints that would otherwise be referred to the Chief Judge under clauses 51.4 (13) (b) and 51.4 (18) (c), subclause 51.5 (8) (b) (ii) and clause 51.5 (10) (b) shall be referred to the associate chief judge appointed under clause 49 (2) (b), until the complaint is finally disposed of; and
- (b) annual approvals that would otherwise be granted or refused by the Chief Judge shall be granted or refused by that associate chief judge, until the complaint is finally disposed of.

- a) leur divulgation par le Conseil de la magistrature est exigée par la présente loi;
- b) ils n'ont pas été traités comme des documents ou renseignements confidentiels et n'ont pas été préparés exclusivement aux fins de la médiation ou d'une réunion ou d'une audience du Conseil.

(27) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le Conseil de la magistrature, un de ses membres ou de ses employés ou quiconque agit sous son autorité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions.

(28) Les membres qui sont nommés aux termes de l'alinéa (2) g) ont le droit de recevoir la rémunération quotidienne que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

50. (1) Si le juge en chef fait l'objet d'une plainte :

- a) le juge en chef de l'Ontario nomme un autre juge de la Division provinciale au Conseil de la magistrature pour qu'il en soit membre au lieu du juge en chef jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise;
- b) le juge en chef adjoint nommé aux termes de l'alinéa 49 (2) b) préside les réunions et les audiences du Conseil au lieu du juge en chef, et fait des nominations en vertu du paragraphe 49 (3) au lieu du juge en chef, jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise;
- c) tout renvoi de la plainte qui serait par ailleurs fait au juge en chef aux termes de l'alinéa 51.4 (13) b) ou 51.4 (18) c), du sous-alinéa 51.5 (8) b) (ii) ou de l'alinéa 51.5 (10) b) est fait au juge en chef de la Cour de l'Ontario plutôt qu'au juge en chef.

(2) Si le juge en chef est suspendu en vertu du paragraphe 51.4 (12) :

- a) d'une part, les plaintes qui seraient par ailleurs renvoyées au juge en chef aux termes des alinéas 51.4 (13) b) et 51.4 (18) c), du sous-alinéa 51.5 (8) b) (ii) et de l'alinéa 51.5 (10) b) sont renvoyées au juge en chef adjoint nommé aux termes de l'alinéa 49 (2) b) jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise;
- b) d'autre part, les approbations annuelles qui seraient par ailleurs accordées ou refusées par le juge en chef sont accordées ou refusées par ce juge en chef adjoint jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise.

Immunité

Rémunération

Plainte portée contre le juge en chef

Suspension du juge en chef

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

Complaint against associate chief judge or regional senior judge	(3) If the associate chief judge appointed under clause 49 (2) (b) or the regional senior judge appointed under clause 49 (2) (c) is the subject of a complaint, the Chief Judge shall appoint another judge of the Provincial Division to be a member of the Judicial Council instead of the associate chief judge or regional senior judge, as the case may be, until the complaint is finally disposed of.	(3) Si le juge en chef adjoint nommé aux termes de l'alinéa 49 (2) b) ou le juge principal régional nommé aux termes de l'alinéa 49 (2) c) fait l'objet d'une plainte, le juge en chef nomme un autre juge de la Division provinciale au Conseil de la magistrature pour qu'il en soit membre au lieu du juge en chef adjoint ou du juge principal régional, selon le cas, jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise.	Plainte portée contre un juge en chef adjoint ou un juge principal régional
Provision of information to public	51. (1) The Judicial Council shall provide, in courthouses and elsewhere, information about itself and about the justice system, including information about how members of the public may obtain assistance in making complaints.	51. (1) Le Conseil de la magistrature fournit, dans les palais de justice et ailleurs, de l'information à son sujet et au sujet du système judiciaire, y compris des renseignements sur ce que les membres du public peuvent faire pour obtenir de l'aide en vue de porter plainte.	Information au public
Same	(2) In providing information, the Judicial Council shall emphasize the elimination of cultural and linguistic barriers and the accommodation of the needs of persons with disabilities.	(2) Lorsqu'il fournit de l'information, le Conseil de la magistrature met l'accent sur l'élimination des obstacles culturels et linguistiques et sur l'importance de tenir compte des besoins des personnes handicapées.	Idem
Assistance to public	(3) Where necessary, the Judicial Council shall arrange for the provision of assistance to members of the public in the preparation of documents for making complaints.	(3) Au besoin, le Conseil de la magistrature prend des dispositions afin que les membres du public reçoivent de l'aide pour préparer des documents en vue de porter plainte.	Aide au public
Telephone access	(4) The Judicial Council shall provide province-wide free telephone access, including telephone access for the deaf, to information about itself and its role in the justice system.	(4) Le Conseil de la magistrature offre, à l'échelle de la province, un service téléphonique gratuit d'accès à de l'information à son sujet, notamment sur son rôle au sein du système judiciaire, y compris un service pour sourds.	Accès par téléphone
Persons with disabilities	(5) To enable persons with disabilities to participate effectively in the complaints process, the Judicial Council shall ensure that their needs are accommodated, at the Council's expense, unless it would impose undue hardship on the Council to do so, considering the cost, outside sources of funding, if any, and health and safety requirements, if any.	(5) Afin de permettre aux personnes handicapées de participer efficacement à la procédure à suivre pour les plaintes, le Conseil de la magistrature fait en sorte qu'il soit tenu compte de leurs besoins, à ses frais, à moins que cela ne lui cause un préjudice injustifié, compte tenu du coût, des sources extérieures de financement, s'il y en a, et des exigences en matière de santé et de sécurité, s'il y en a.	Personnes handicapées
Annual report	(6) After the end of each year, the Judicial Council shall make an annual report to the Attorney General on its affairs, in English and French, including, with respect to all complaints received or dealt with during the year, a summary of the complaint, the findings and a statement of the disposition, but the report shall not include information that might identify the judge or the complainant.	(6) Après la fin de chaque année, le Conseil de la magistrature présente au procureur général un rapport annuel, en français et en anglais, sur ses activités, y compris, à l'égard de toutes les plaintes reçues ou traitées pendant l'année, un sommaire de la plainte, les conclusions et un exposé de la décision. Toutefois, le rapport ne doit pas contenir de renseignements qui pourraient identifier le juge ou le plaignant.	Rapport annuel
Tabling	(7) The Attorney General shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.	(7) Le procureur général présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose alors devant l'Assemblée.	Dépôt
Rules	51.1 (1) The Judicial Council shall establish and make public rules governing its own procedures, including the following:	51.1 (1) Le Conseil de la magistrature établit et rend publiques ses propres règles de procédure, y compris ce qui suit :	Règles

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

1. Guidelines and rules of procedure for the purpose of section 45.
2. Guidelines and rules of procedure for the purpose of subsection 51.4 (21).
3. Guidelines and rules of procedure for the purpose of subsection 51.4 (22).
4. If applicable, criteria for the purpose of subsection 51.5 (2).
5. If applicable, guidelines and rules of procedure for the purpose of subsection 51.5 (13).
6. Rules of procedure for the purpose of subsection 51.6 (3).
7. Criteria for the purpose of subsection 51.6 (7).
8. Criteria for the purpose of subsection 51.6 (8).
9. Criteria for the purpose of subsection 51.6 (10).

Regulations Act

(2) The *Regulations Act* does not apply to rules, guidelines or criteria established by the Judicial Council.

Sections 28, 29 and 33 of *SPPA*

(3) Sections 28, 29 and 33 of the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to the Judicial Council.

Use of official languages of courts

51.2 (1) The information provided under subsections 51 (1), (3) and (4) and the matters made public under subsection 51.1 (1) shall be made available in English and French.

Same

(2) Complaints against provincial judges may be made in English or French.

Same

(3) A hearing under section 51.6 shall be conducted in English, but a complainant or witness who speaks French or a judge who is the subject of a complaint and who speaks French is entitled, on request,

- (a) to be given, before the hearing, French translations of documents that are written in English and are to be considered at the hearing;
- (b) to be provided with the assistance of an interpreter at the hearing; and
- (c) to be provided with simultaneous interpretation into French of the English portions of the hearing.

Same

(4) Subsection (3) also applies to mediations conducted under section 51.5 and to the Judicial Council's consideration of the question of compensation under section 51.7, if subsection 51.7 (2) applies.

1. Des directives et les règles de procédure pour l'application de l'article 45.
2. Des directives et les règles de procédure pour l'application du paragraphe 51.4 (21).
3. Des directives et les règles de procédure pour l'application du paragraphe 51.4 (22).
4. S'il y a lieu, des critères pour l'application du paragraphe 51.5 (2).
5. S'il y a lieu, des directives et les règles de procédure pour l'application du paragraphe 51.5 (13).
6. Les règles de procédure pour l'application du paragraphe 51.6 (3).
7. Des critères pour l'application du paragraphe 51.6 (7).
8. Des critères pour l'application du paragraphe 51.6 (8).
9. Des critères pour l'application du paragraphe 51.6 (10).

(2) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règles, directives ou critères établis par le Conseil de la magistrature.

Loi sur les règlements

(3) Les articles 28, 29 et 33 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas au Conseil de la magistrature.

Loi sur l'exercice des compétences légales

51.2 (1) L'information fournie aux termes des paragraphes 51 (1), (3) et (4) et tout ce qui est rendu public aux termes du paragraphe 51.1 (1) le sont en français et en anglais.

Langues officielles dans les tribunaux

(2) Les plaintes contre des juges provinciaux peuvent être portées en français ou en anglais.

Idem

(3) L'audience prévue à l'article 51.6 est menée en anglais, mais le plaignant ou le témoin qui parle français ou le juge qui fait l'objet d'une plainte et qui parle français a droit, sur demande, à ce qui suit :

Idem

- a) avant l'audience, une traduction en français des documents qui sont en anglais et qui seront examinés à l'audience;
- b) les services d'un interprète à l'audience;
- c) l'interprétation simultanée en français des parties de l'audience qui se déroulent en anglais.

(4) Le paragraphe (3) s'applique également aux médiations menées aux termes de l'article 51.5 et à l'examen qu'a effectué le Conseil de la magistrature aux termes de l'article 51.7 en

Idem

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*Bilingual
hearing or
mediation

(5) The Judicial Council may direct that a hearing or mediation to which subsection (3) applies be conducted bilingually, if the Council is of the opinion that it can be properly conducted in that manner.

Part of hear-
ing or media-
tion

(6) A directive under subsection (5) may apply to a part of the hearing or mediation, and in that case subsections (7) and (8) apply with necessary modifications.

Same

(7) In a bilingual hearing or mediation,

- (a) oral evidence and submissions may be given or made in English or French, and shall be recorded in the language in which they are given or made;
- (b) documents may be filed in either language;
- (c) in the case of a mediation, discussions may take place in either language;
- (d) the reasons for a decision or the mediator's report, as the case may be, may be written in either language.

Same

(8) In a bilingual hearing or mediation, if the complainant or the judge who is the subject of the complaint does not speak both languages, he or she is entitled, on request, to have simultaneous interpretation of any evidence, submissions or discussions spoken in the other language and translation of any document filed or reasons or report written in the other language.

Complaints

51.3 (1) Any person may make a complaint to the Judicial Council alleging misconduct by a provincial judge.

Same

(2) If an allegation of misconduct against a provincial judge is made to a member of the Judicial Council, it shall be treated as a complaint made to the Judicial Council.

Same

(3) If an allegation of misconduct against a provincial judge is made to any other judge or to the Attorney General, the other judge, or the Attorney General, as the case may be, shall provide the person making the allegation with information about the Judicial Council's role in the justice system and about how a complaint may be made, and shall refer the person to the Judicial Council.

Carriage of
matter

(4) Once a complaint has been made to the Judicial Council, the Council has carriage of the matter.

ce qui concerne la question de l'indemnisation, si le paragraphe 51.7 (2) s'applique.

(5) Le Conseil de la magistrature peut ordonner qu'une audience ou une médiation à laquelle s'applique le paragraphe (3) soit bilingue s'il est d'avis qu'elle peut être menée convenablement de cette manière.

Audience ou
médiation
bilingue

(6) Un ordre prévu au paragraphe (5) peut s'appliquer à une partie de l'audience ou de la médiation, auquel cas les paragraphes (7) et (8) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Partie d'au-
dience ou de
médiation

(7) Au cours d'une audience ou d'une médiation bilingue :

Idem

- a) les témoignages oraux et les observations orales peuvent être présentés en français ou en anglais et ils sont consignés dans la langue de présentation;
- b) les documents peuvent être déposés dans l'une ou l'autre langue;
- c) dans le cas d'une médiation, les discussions peuvent avoir lieu dans l'une ou l'autre langue;
- d) les motifs d'une décision ou le rapport du médiateur, selon le cas, peuvent être rédigés dans l'une ou l'autre langue.

(8) Lors d'une audience ou d'une médiation bilingue, si le plaignant ou le juge qui fait l'objet de la plainte ne parle qu'une des deux langues, il a droit, sur demande, à l'interprétation simultanée des témoignages, des observations ou des discussions qui ont lieu dans l'autre langue et à une traduction des documents déposés ou des motifs ou rapports rédigés dans l'autre langue.

Idem

51.3 (1) Toute personne peut porter devant le Conseil de la magistrature une plainte selon laquelle il y aurait eu inconduite de la part d'un juge provincial.

Plaintes

(2) Si une allégation d'inconduite contre un juge provincial est présentée à un membre du Conseil de la magistrature, elle est traitée comme une plainte portée devant celui-ci.

Idem

(3) Si une allégation d'inconduite contre un juge provincial est présentée à un autre juge ou au procureur général, cet autre juge ou le procureur général, selon le cas, fournit à l'auteur de l'allégation des renseignements sur le rôle du Conseil de la magistrature au sein du système judiciaire et sur la façon de porter plainte, et le renvoie au Conseil de la magistrature.

Idem

(4) Une fois qu'une plainte a été portée devant lui, le Conseil de la magistrature est chargé de la conduite de l'affaire.

Conduite de
l'affaire

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

Information re complaint	(5) At any person's request, the Judicial Council may confirm or deny that a particular complaint has been made to it.	(5) À la demande de toute personne, le Conseil de la magistrature peut confirmer ou nier qu'il a été saisi d'une plainte donnée.	Renseignements sur la plainte
Review by subcommittee	51.4 (1) A complaint received by the Judicial Council shall be reviewed by a subcommittee of the Council consisting of a provincial judge other than the Chief Judge and a person who is neither a judge nor a lawyer.	51.4 (1) La plainte reçue par le Conseil de la magistrature est examinée par un sous-comité du Conseil qui se compose d'un juge provincial autre que le juge en chef et d'une personne qui n'est ni juge ni avocat.	Examen par un sous-comité
Rotation of members	(2) The eligible members of the Judicial Council shall all serve on the subcommittee on a rotating basis.	(2) Les membres admissibles du Conseil de la magistrature siègent tous au sous-comité par rotation.	Rotation des membres
Dismissal	(3) The subcommittee shall dismiss the complaint without further investigation if, in the subcommittee's opinion, it falls outside the Judicial Council's jurisdiction or is frivolous or an abuse of process.	(3) Le sous-comité rejette la plainte sans autre forme d'enquête si, à son avis, elle ne relève pas de la compétence du Conseil de la magistrature, qu'elle est frivole ou qu'elle constitue un abus de procédure.	Rejet
Investigation	(4) If the complaint is not dismissed under subsection (3), the subcommittee shall conduct such investigation as it considers appropriate.	(4) Si la plainte n'est pas rejetée aux termes du paragraphe (3), le sous-comité mène les enquêtes qu'il estime appropriées.	Enquête
Expert assistance	(5) The subcommittee may engage persons, including counsel, to assist it in its investigation.	(5) Le sous-comité peut engager des personnes, y compris des avocats, pour l'aider dans la conduite de son enquête.	Experts
Investigation private	(6) The investigation shall be conducted in private.	(6) L'enquête est menée à huis clos.	Enquête à huis clos
Non-application of <i>SPPA</i>	(7) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to the subcommittee's activities.	(7) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas aux activités du sous-comité.	Non-application de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>
Interim recommendations	(8) The subcommittee may recommend to a regional senior judge the suspension, with pay, of the judge who is the subject of the complaint, or the judge's reassignment to a different location, until the complaint is finally disposed of.	(8) Le sous-comité peut recommander à un juge principal régional la suspension, avec rémunération, du juge qui fait l'objet de la plainte ou l'affectation de celui-ci à un autre endroit, jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise.	Recommandations provisoires
Same	(9) The recommendation shall be made to the regional senior judge appointed for the region to which the judge is assigned, unless that regional senior judge is a member of the Judicial Council, in which case the recommendation shall be made to another regional senior judge.	(9) La recommandation est présentée au juge principal régional nommé pour la région à laquelle le juge est affecté, sauf si le juge principal régional est membre du Conseil de la magistrature, auquel cas la recommandation est présentée à un autre juge principal régional.	Idem
Power of regional senior judge	(10) The regional senior judge may suspend or reassign the judge as the subcommittee recommends.	(10) Le juge principal régional peut suspendre ou réaffecter le juge selon la recommandation du sous-comité.	Pouvoir du juge principal régional
Discretion	(11) The regional senior judge's discretion to accept or reject the subcommittee's recommendation is not subject to the direction and supervision of the Chief Judge.	(11) Le pouvoir discrétionnaire qu'a le juge principal régional d'accepter ou de rejeter la recommandation du sous-comité n'est pas assujéti à l'administration ni à la surveillance de la part du juge en chef.	Pouvoir discrétionnaire
Exception: complaints against certain judges	(12) If the complaint is against the Chief Judge, an associate chief judge or the regional senior judge who is a member of the Judicial Council, any recommendation under subsection (8) in connection with the complaint shall be made to the Chief Justice of the Ontario	(12) Si la plainte est portée contre le juge en chef, un juge en chef adjoint ou le juge principal régional qui est un membre du Conseil de la magistrature, toute recommandation prévue au paragraphe (8) en ce qui concerne la plainte est présentée au juge en	Exception : plaintes portées contre certains juges

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

Court, who may suspend or reassign the judge as the subcommittee recommends.

chef de la Cour de l'Ontario, qui peut suspendre ou réaffecter le juge selon la recommandation du sous-comité.

Subcommittee's decision

(13) When its investigation is complete, the subcommittee shall,

(13) Lorsqu'il a terminé son enquête, le sous-comité, selon le cas :

Décision du sous-comité

- (a) dismiss the complaint;
- (b) refer the complaint to the Chief Judge;
- (c) refer the complaint to a mediator in accordance with section 51.5; or
- (d) refer the complaint to the Judicial Council, with or without recommending that it hold a hearing under section 51.6.

- a) rejette la plainte;
- b) renvoie la plainte au juge en chef;
- c) renvoie la plainte à un médiateur conformément à l'article 51.5;
- d) renvoie la plainte au Conseil de la magistrature, qu'il lui recommande ou non de tenir une audience aux termes de l'article 51.6.

Same

(14) The subcommittee may dismiss the complaint or refer it to the Chief Judge or to a mediator only if both members agree; otherwise, the complaint shall be referred to the Judicial Council.

(14) Le sous-comité ne peut rejeter la plainte ou la renvoyer au juge en chef ou à un médiateur que si les deux membres en conviennent, sinon, la plainte doit être renvoyée au Conseil de la magistrature.

Idem

Conditions, reference to Chief Judge

(15) The subcommittee may, if the judge who is the subject of the complaint agrees, impose conditions on a decision to refer the complaint to the Chief Judge.

(15) Le sous-comité peut, si le juge qui fait l'objet de la plainte y consent, assortir de conditions la décision de renvoyer la plainte au juge en chef.

Conditions du renvoi au juge en chef

Report

(16) The subcommittee shall report to the Judicial Council, without identifying the complainant or the judge who is the subject of the complaint, its disposition of any complaint that is dismissed or referred to the Chief Judge or to a mediator.

(16) Le sous-comité présente au Conseil de la magistrature un rapport sur sa décision concernant toute plainte qui est rejetée ou renvoyée au juge en chef ou à un médiateur, sans identifier le plaignant ni le juge qui fait l'objet de la plainte.

Rapport

Power of Judicial Council

(17) The Judicial Council shall consider the report, in private, and may approve the subcommittee's disposition or may require the subcommittee to refer the complaint to the Council.

(17) Le Conseil de la magistrature examine le rapport, à huis clos, et peut approuver la décision du sous-comité ou exiger du sous-comité qu'il lui renvoie la plainte.

Pouvoir du Conseil de la magistrature

Same

(18) The Judicial Council shall consider, in private, every complaint referred to it by the subcommittee, and may,

(18) Le Conseil de la magistrature examine, à huis clos, chaque plainte que le sous-comité lui renvoie et peut, selon le cas :

Idem

- (a) hold a hearing under section 51.6;
- (b) dismiss the complaint;
- (c) refer the complaint to the Chief Judge, with or without imposing conditions as referred to in subsection (15); or
- (d) refer the complaint to a mediator in accordance with section 51.5.

- a) tenir une audience aux termes de l'article 51.6;
- b) rejeter la plainte;
- c) renvoyer la plainte au juge en chef, en assortissant ou non le renvoi de conditions comme le prévoit le paragraphe (15);
- d) renvoyer la plainte à un médiateur conformément à l'article 51.5.

Non-application of *SPPA*

(19) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the Judicial Council's activities under subsections (17) and (18).

(19) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux travaux du Conseil de la magistrature prévus aux paragraphes (17) et (18).

Non-application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*

Notice to judge and complainant

(20) After making its decision under subsection (17) or (18), the Judicial Council shall communicate it to the judge and the complainant, giving brief reasons in the case of a dismissal.

(20) Une fois qu'il s'est prononcé conformément au paragraphe (17) ou (18), le Conseil de la magistrature communique sa décision au juge et au plaignant, en exposant brièvement les motifs dans le cas d'un rejet.

Avis au juge et au plaignant

Guidelines and rules of procedure	(21) In conducting investigations, in making recommendations under subsection (8) and in making decisions under subsections (13) and (15), the subcommittee shall follow the Judicial Council's guidelines and rules of procedure established under subsection 51.1 (1).	(21) Lorsqu'il mène des enquêtes, fait des recommandations en vertu du paragraphe (8) et se prononce aux termes des paragraphes (13) et (15), le sous-comité se conforme aux directives et aux règles de procédure que le Conseil de la magistrature a établies aux termes du paragraphe 51.1 (1).	Directives et règles de procédure
Same	(22) In considering reports and complaints and making decisions under subsections (17) and (18), the Judicial Council shall follow its guidelines and rules of procedure established under subsection 51.1 (1).	(22) Lorsqu'il examine des rapports et des plaintes et se prononce aux termes des paragraphes (17) et (18), le Conseil de la magistrature se conforme aux directives et aux règles de procédure qu'il a établies aux termes du paragraphe 51.1 (1).	Idem
Mediation	51.5 (1) The Judicial Council may establish a mediation process for complainants and for judges who are the subject of complaints.	51.5 (1) Le Conseil de la magistrature peut établir une procédure de médiation pour les plaignants et pour les juges qui font l'objet de plaintes.	Médiation
Criteria	(2) If the Judicial Council establishes a mediation process, it must also establish criteria to exclude from the process complaints that are inappropriate for mediation.	(2) Si le Conseil de la magistrature établit une procédure de médiation, il doit aussi établir des critères pour exclure de la procédure les plaintes qui ne se prêtent pas à la médiation.	Critères
Same	(3) Without limiting the generality of subsection (2), the criteria must ensure that complaints are excluded from the mediation process in the following circumstances: 1. There is a significant power imbalance between the complainant and the judge, or there is such a significant disparity between the complainant's and the judge's accounts of the event with which the complaint is concerned that mediation would be unworkable. 2. The complaint involves an allegation of sexual misconduct or an allegation of discrimination or harassment because of a prohibited ground of discrimination or harassment referred to in any provision of the <i>Human Rights Code</i> . 3. The public interest requires a hearing of the complaint.	(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), les critères doivent prévoir que les plaintes sont exclues de la procédure de médiation dans les circonstances suivantes : 1. Il existe un déséquilibre important du pouvoir entre le plaignant et le juge, ou il existe un écart si important entre le compte rendu du plaignant et celui du juge relativement à l'objet de la plainte que la médiation serait impraticable. 2. La plainte porte sur une allégation d'inconduite d'ordre sexuel ou sur une allégation de discrimination ou de harcèlement en raison d'un motif illicite de discrimination ou de harcèlement prévu dans une disposition du <i>Code des droits de la personne</i> . 3. L'intérêt public requiert la tenue d'une audience sur la plainte.	Idem
Legal advice	(4) A complaint may be referred to a mediator only if the complainant and the judge consent to the referral, are able to obtain independent legal advice and have had an opportunity to do so.	(4) Une plainte ne peut être renvoyée à un médiateur que si le plaignant et le juge y consentent, s'ils peuvent obtenir des conseils juridiques de personnes indépendantes et s'ils en ont eu l'occasion.	Conseils juridiques
Trained mediator	(5) The mediator shall be a person who has been trained in mediation and who is not a judge, and if the mediation is conducted by two or more persons acting together, at least one of them must meet those requirements.	(5) Le médiateur doit être une personne qui a reçu une formation en médiation et qui n'est pas un juge. Si la médiation est menée de concert par deux personnes ou plus, au moins une de ces personnes doit satisfaire à ces exigences.	Médiateur qualifié
Impartiality	(6) The mediator shall be impartial.	(6) Le médiateur est impartial.	Impartialité

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

Exclusion	(7) No member of the subcommittee that investigated the complaint and no member of the Judicial Council who dealt with the complaint under subsection 51.4 (17) or (18) shall participate in the mediation.	(7) Aucun des membres du sous-comité qui a enquêté sur la plainte et aucun des membres du Conseil de la magistrature qui a traité la plainte en vertu du paragraphe 51.4 (17) ou (18) ne doit participer à la médiation.	Exclusion
Review by Council	(8) The mediator shall report the results of the mediation, without identifying the complainant or the judge who is the subject of the complaint, to the Judicial Council, which shall review the report, in private, and may, <ul style="list-style-type: none"> (a) approve the disposition of the complaint; or (b) if the mediation does not result in a disposition or if the Council is of the opinion that the disposition is not in the public interest, <ul style="list-style-type: none"> (i) dismiss the complaint, (ii) refer the complaint to the Chief Judge, with or without imposing conditions as referred to in subsection 51.4 (15), or (iii) hold a hearing under section 51.6. 	(8) Le médiateur présente un rapport sur les résultats de la médiation, sans identifier le plaignant ni le juge qui fait l'objet de la plainte, au Conseil de la magistrature, lequel étudie, à huis clos, le rapport et peut : <ul style="list-style-type: none"> a) approuver la décision prise au sujet de la plainte; b) si la médiation n'aboutit pas à une décision ou si le Conseil est d'avis que la décision n'est pas dans l'intérêt public : <ul style="list-style-type: none"> (i) rejeter la plainte, (ii) renvoyer la plainte au juge en chef, en assortissant ou non le renvoi de conditions comme le prévoit le paragraphe 51.4 (15), (iii) tenir une audience aux termes de l'article 51.6. 	Examen par le Conseil
Report	(9) If the Judicial Council approves the disposition of the complaint, it may make the results of the mediation public, providing a summary of the complaint but not identifying the complainant or the judge.	(9) S'il approuve la décision prise au sujet de la plainte, le Conseil de la magistrature peut rendre publics les résultats de la médiation en fournissant un résumé de la plainte mais sans identifier le plaignant ni le juge.	Rapport
Referral to Council	(10) At any time during or after the mediation, the complainant or the judge may refer the complaint to the Judicial Council, which shall consider the matter, in private, and may, <ul style="list-style-type: none"> (a) dismiss the complaint; (b) refer the complaint to the Chief Judge, with or without imposing conditions as referred to in subsection 51.4 (15); or (c) hold a hearing under section 51.6. 	(10) À n'importe quel moment pendant ou après la médiation, le plaignant ou le juge peut renvoyer la plainte au Conseil de la magistrature, lequel examine la question, à huis clos, et peut, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) rejeter la plainte; b) renvoyer la plainte au juge en chef, en assortissant ou non le renvoi de conditions comme le prévoit le paragraphe 51.4 (15); c) tenir une audience aux termes de l'article 51.6. 	Renvoi au Conseil
Non-application of SPPA	(11) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to the Judicial Council's activities under subsections (8) and (10).	(11) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas aux travaux du Conseil de la magistrature prévus aux paragraphes (8) et (10).	Non-application de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>
Notice to judge and complainant	(12) After making its decision under subsection (8) or (10), the Judicial Council shall communicate it to the judge and the complainant, giving brief reasons in the case of a dismissal.	(12) Une fois qu'il s'est prononcé conformément au paragraphe (8) ou (10), le Conseil de la magistrature communique sa décision au juge et au plaignant, en exposant brièvement les motifs dans le cas d'un rejet.	Avis au juge et au plaignant
Guidelines and rules of procedure	(13) In reviewing reports, considering matters and making decisions under subsections (8) and (10), the Judicial Council shall follow its guidelines and rules of procedure established under subsection 51.1 (1).	(13) Lorsqu'il étudie des rapports, examine des questions et se prononce aux termes des paragraphes (8) et (10), le Conseil de la magistrature se conforme aux directives et aux règles de procédure qu'il a établies aux termes du paragraphe 51.1 (1).	Directives et règles de procédure

Adjudication by Council	51.6 (1) When the Judicial Council decides to hold a hearing, it shall do so in accordance with this section.	51.6 (1) Lorsque le Conseil de la magistrature décide de tenir une audience, il le fait conformément au présent article.	Décision du Conseil
Application of SPPA	(2) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , except section 4 and subsection 9 (1), applies to the hearing.	(2) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , à l'exception de l'article 4 et du paragraphe 9 (1), s'applique à l'audience.	Application de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>
Rules of procedure	(3) The Judicial Council's rules of procedure established under subsection 51.1 (1) apply to the hearing.	(3) Les règles de procédure que le Conseil de la magistrature a établies aux termes du paragraphe 51.1 (1) s'appliquent à l'audience.	Règles de procédure
Communication re subject-matter of hearing	(4) The members of the Judicial Council participating in the hearing shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any party, counsel, agent or other person, unless all the parties and their counsel or agents receive notice and have an opportunity to participate.	(4) Les membres du Conseil de la magistrature qui participent à l'audience ne doivent pas communiquer ni directement ni indirectement avec une partie, un avocat, un mandataire ou une autre personne, pour ce qui est de l'objet de l'audience, sauf si toutes les parties et leurs avocats ou mandataires ont été avisés et ont l'occasion de participer.	Communication concernant l'objet de l'audience
Exception	(5) Subsection (4) does not preclude the Judicial Council from engaging counsel to assist it in accordance with subsection 49 (21), and in that case the nature of the advice given by counsel shall be communicated to the parties so that they may make submissions as to the law.	(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher le Conseil de la magistrature d'engager un avocat pour se faire aider conformément au paragraphe 49 (21), auquel cas la nature des conseils donnés par l'avocat est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations quant au droit applicable.	Exception
Parties	(6) The Judicial Council shall determine who are the parties to the hearing.	(6) Le Conseil de la magistrature détermine quelles sont les parties à l'audience.	Parties
Exception, closed hearing	(7) In exceptional circumstances, if the Judicial Council determines, in accordance with the criteria established under subsection 51.1 (1), that the desirability of holding open hearings is outweighed by the desirability of maintaining confidentiality, it may hold all or part of the hearing in private.	(7) Dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil de la magistrature peut tenir la totalité ou une partie de l'audience à huis clos s'il décide, conformément aux critères établis aux termes du paragraphe 51.1 (1), que les avantages du maintien du caractère confidentiel l'emportent sur ceux de la tenue d'une audience publique.	Exception, audiences à huis clos
Disclosure in exceptional circumstances	(8) If the hearing was held in private, the Judicial Council shall, unless it determines in accordance with the criteria established under subsection 51.1 (1) that there are exceptional circumstances, order that the judge's name not be disclosed or made public.	(8) Si l'audience s'est tenue à huis clos, le Conseil de la magistrature ordonne, à moins qu'il ne détermine conformément aux critères établis aux termes du paragraphe 51.1 (1) qu'il existe des circonstances exceptionnelles, que le nom du juge ne soit pas divulgué ni rendu public.	Divulgence dans des circonstances exceptionnelles
Orders prohibiting publication	(9) If the complaint involves allegations of sexual misconduct or sexual harassment, the Judicial Council shall, at the request of a complainant or of another witness who testifies to having been the victim of similar conduct by the judge, prohibit the publication of information that might identify the complainant or witness, as the case may be.	(9) Si la plainte porte sur des allégations d'inconduite d'ordre sexuel ou de harcèlement sexuel, le Conseil de la magistrature interdit, à la demande d'un plaignant ou d'un autre témoin qui déclare avoir été victime d'une conduite semblable par le juge, la publication de renseignements qui pourraient identifier le plaignant ou le témoin, selon le cas.	Ordonnances interdisant la publication
Publication ban	(10) In exceptional circumstances and in accordance with the criteria established under subsection 51.1 (1), the Judicial Council may make an order prohibiting, pending the disposition of a complaint, the publication of information that might identify the judge who is the subject of the complaint.	(10) Dans des circonstances exceptionnelles et conformément aux critères établis aux termes du paragraphe 51.1 (1), le Conseil de la magistrature peut rendre une ordonnance interdisant, en attendant une décision concernant une plainte, la publication de renseignements qui pourraient identifier le juge qui fait l'objet de la plainte.	Publication interdite

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

Dispositions	<p>(11) After completing the hearing, the Judicial Council may dismiss the complaint, with or without a finding that it is unfounded or, if it finds that there has been misconduct by the judge, may,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) warn the judge; (b) reprimand the judge; (c) order the judge to apologize to the complainant or to any other person; (d) order that the judge take specified measures, such as receiving education or treatment, as a condition of continuing to sit as a judge; (e) suspend the judge with pay, for any period; (f) suspend the judge without pay, but with benefits, for a period up to thirty days; or (g) recommend to the Attorney General that the judge be removed from office in accordance with section 51.8. 	<p>(11) Une fois qu'il a terminé l'audience, le Conseil de la magistrature peut rejeter la plainte, qu'il ait conclu ou non que la plainte n'est pas fondée ou, s'il conclut qu'il y a eu inconduite de la part du juge, il peut, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) donner un avertissement au juge; b) réprimander le juge; c) ordonner au juge de présenter des excuses au plaignant ou à toute autre personne; d) ordonner que le juge prenne des dispositions précises, telles suivre une formation ou un traitement, comme condition pour continuer de siéger à titre de juge; e) suspendre le juge, avec rémunération, pendant une période quelle qu'elle soit; f) suspendre le juge, sans rémunération mais avec avantages sociaux, pendant une période maximale de trente jours; g) recommander au procureur général la destitution du juge conformément à l'article 51.8. 	Mesures
Same	(12) The Judicial Council may adopt any combination of the dispositions set out in clauses (11) (a) to (f).	(12) Le Conseil de la magistrature peut adopter toute combinaison des mesures énoncées aux alinéas (11) a) à f).	Idem
Disability	(13) If the Judicial Council finds that the judge is unable, because of a disability, to perform the essential duties of the office, but would be able to perform them if his or her needs were accommodated, the Council shall order that the judge's needs be accommodated to the extent necessary to enable him or her to perform those duties.	(13) S'il conclut que le juge n'est pas en mesure, en raison d'une invalidité, de s'acquitter des obligations essentielles du poste, mais qu'il serait en mesure de le faire s'il était tenu compte de ses besoins, le Conseil de la magistrature ordonne qu'il soit tenu compte des besoins du juge dans la mesure qui permette à celui-ci de s'acquitter de ces obligations.	Invalidité
Application of subs. (13)	<p>(14) Subsection (13) applies if,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the effect of the disability on the judge's performance of the essential duties of the office was a factor in the complaint; and (b) the Judicial Council dismisses the complaint or makes a disposition under clauses (11) (a) to (f). 	<p>(14) Le paragraphe (13) s'applique si :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, un facteur de la plainte était que l'invalidité influe sur le fait que le juge n'est pas en mesure de s'acquitter des obligations essentielles du poste; b) d'autre part, le Conseil de la magistrature rejette la plainte ou prend des mesures prévues aux alinéas (11) a) à f). 	Application du par. (13)
Undue hardship	(15) Subsection (13) does not apply if the Judicial Council is satisfied that making an order would impose undue hardship on the person responsible for accommodating the judge's needs, considering the cost, outside sources of funding, if any, and health and safety requirements, if any.	(15) Le paragraphe (13) ne s'applique pas si le Conseil de la magistrature est convaincu que le fait de rendre une ordonnance causerait un préjudice injustifié à la personne à qui il incombe de tenir compte des besoins du juge, compte tenu du coût, des sources extérieures de financement, s'il y en a, et des exigences en matière de santé et de sécurité, s'il y en a.	Préjudice injustifié
Opportunity to participate	(16) The Judicial Council shall not make an order under subsection (13) against a person without ensuring that the person has had an opportunity to participate and make submissions.	(16) Le Conseil de la magistrature ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes du paragraphe (13) qui vise une personne sans avoir fait en sorte que celle-ci ait eu l'occasion de participer et de présenter des observations.	Participation

Crown bound	(17) An order made under subsection (13) binds the Crown.	(17) Une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (13) lie la Couronne.	La Couronne est liée
Report to Attorney General	(18) The Judicial Council may make a report to the Attorney General about the complaint, investigation, hearing and disposition, subject to any order made under subsection 49 (24), and the Attorney General may make the report public if of the opinion that this would be in the public interest.	(18) Le Conseil de la magistrature peut présenter au procureur général un rapport sur la plainte, l'enquête, l'audience et la décision, sous réserve d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 49 (24). Le procureur général peut rendre le rapport public s'il est d'avis qu'il y va de l'intérêt public.	Rapport au procureur général
Non-identification of persons	(19) The following persons shall not be identified in the report: <ol style="list-style-type: none"> 1. A complainant or witness at whose request an order was made under subsection (9). 2. The judge, if the hearing was conducted in private, unless the Judicial Council orders that the judge's name be disclosed. 	(19) Les personnes suivantes ne doivent pas être identifiées dans le rapport : <ol style="list-style-type: none"> 1. Le plaignant ou le témoin à la demande duquel une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (9). 2. Le juge, si l'audience a été tenue à huis clos, à moins que le Conseil de la magistrature n'ordonne que le nom du juge soit divulgué. 	Non-identification de personnes
Continuing publication ban	(20) If an order was made under subsection (10) and the Judicial Council dismisses the complaint with a finding that it was unfounded, the judge shall not be identified in the report without his or her consent and the Council shall order that information that relates to the complaint and might identify the judge shall never be made public without his or her consent.	(20) Si une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (10) et que le Conseil de la magistrature rejette la plainte en concluant qu'elle n'était pas fondée, le juge ne doit pas être identifié dans le rapport sans son consentement et le Conseil ordonne que les renseignements relatifs à la plainte qui pourraient identifier le juge ne doivent jamais être rendus publics sans le consentement de celui-ci.	Interdiction permanente de publier
Compensation	51.7 (1) When the Judicial Council has dealt with a complaint against a provincial judge, it shall consider whether the judge should be compensated for his or her costs for legal services incurred in connection with all the steps taken under sections 51.4, 51.5 and 51.6 and this section in relation to the complaint.	51.7 (1) Lorsqu'il a traité une plainte portée contre un juge provincial, le Conseil de la magistrature étudie la question de savoir si le juge devrait être indemnisé pour les frais pour services juridiques qu'il a engagés relativement à la démarche suivie aux termes des articles 51.4, 51.5 et 51.6 et du présent article en ce qui concerne la plainte.	Indemnisation
Consideration of question combined with hearing	(2) If the Judicial Council holds a hearing into the complaint, its consideration of the question of compensation shall be combined with the hearing.	(2) S'il tient une audience sur la plainte, le Conseil de la magistrature lui joint l'examen de la question de l'indemnisation.	Examen de la question joint à l'audience
Public or private consideration of question	(3) The Judicial Council's consideration of the question of compensation shall take place in public if there was a public hearing into the complaint, and otherwise shall take place in private.	(3) L'examen de la question de l'indemnisation par le Conseil de la magistrature est ouvert au public s'il y a eu une audience publique sur la plainte; sinon, l'examen se fait à huis clos.	Examen public ou à huis clos
Recommendation	(4) If the Judicial Council is of the opinion that the judge should be compensated, it shall make a recommendation to the Attorney General to that effect, indicating the amount of compensation.	(4) S'il est d'avis que le juge devrait être indemnisé, le Conseil de la magistrature fait une recommandation en ce sens au procureur général, laquelle recommandation indique le montant de l'indemnité.	Recommandation
Same	(5) If the complaint is dismissed after a hearing, the Judicial Council shall recommend to the Attorney General that the judge be compensated for his or her costs for legal services and shall indicate the amount.	(5) Si la plainte est rejetée à l'issue d'une audience, le Conseil de la magistrature recommande au procureur général que le juge soit indemnisé pour ses frais pour services juridiques et indique le montant de l'indemnité.	Idem

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

Disclosure of name	(6) The Judicial Council's recommendation to the Attorney General shall name the judge, but the Attorney General shall not disclose the name unless there was a public hearing into the complaint or the Council has otherwise made the judge's name public.	(6) Dans sa recommandation au procureur général, le Conseil de la magistrature fournit le nom du juge, mais le procureur général ne doit pas le divulguer à moins qu'il n'y ait eu une audience publique sur la plainte ou que le Conseil n'ait, par ailleurs, rendu public le nom du juge.	Divulgateion du nom
Amount of compensation	(7) The amount of compensation recommended under subsection (4) or (5) may relate to all or part of the judge's costs for legal services, and shall be based on a rate for legal services that does not exceed the maximum rate normally paid by the Government of Ontario for similar services.	(7) Le montant de l'indemnité recommandé aux termes du paragraphe (4) ou (5) peut se rapporter à tout ou partie des frais pour services juridiques du juge et est calculé selon un taux pour services juridiques qui ne dépasse pas le taux maximal normalement prévu par le gouvernement de l'Ontario pour des services similaires.	Montant de l'indemnité
Payment	(8) The Attorney General shall pay compensation to the judge in accordance with the recommendation.	(8) Le procureur général verse l'indemnité au juge conformément à la recommandation.	Versement
Removal for cause	<p>51.8 (1) A provincial judge may be removed from office only if,</p> <p>(a) a complaint about the judge has been made to the Judicial Council; and</p> <p>(b) the Judicial Council, after a hearing under section 51.6, recommends to the Attorney General that the judge be removed on the ground that he or she has become incapacitated or disabled from the due execution of his or her office by reason of,</p> <p>(i) inability, because of a disability, to perform the essential duties of his or her office (if an order to accommodate the judge's needs would not remedy the inability, or could not be made because it would impose undue hardship on the person responsible for meeting those needs, or was made but did not remedy the inability),</p> <p>(ii) conduct that is incompatible with the due execution of his or her office, or</p> <p>(iii) failure to perform the duties of his or her office.</p>	<p>51.8 (1) Un juge provincial ne peut être destitué que si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) une plainte a été portée à son sujet devant le Conseil de la magistrature;</p> <p>b) le Conseil de la magistrature, à l'issue d'une audience tenue aux termes de l'article 51.6, recommande au procureur général la destitution du juge en raison du fait qu'il est devenu incapable de remplir convenablement ses fonctions ou inhabile pour l'une des raisons suivantes :</p> <p>(i) il est inapte, en raison d'une invalidité, à s'acquitter des obligations essentielles de son poste (si une ordonnance pour qu'il soit tenu compte de ses besoins ne remédierait pas à l'inaptitude ou ne pourrait pas être rendue parce qu'elle causerait un préjudice injustifié à la personne à laquelle il incomberait de tenir compte de ces besoins, ou a été rendue mais n'a pas remédié à l'inaptitude),</p> <p>(ii) il a eu une conduite incompatible avec l'exercice convenable de ses fonctions,</p> <p>(iii) il n'a pas rempli les fonctions de sa charge.</p>	Destitution motivée
Tabling of recommendation	(2) The Attorney General shall table the recommendation in the Assembly if it is in session or, if not, within fifteen days after the commencement of the next session.	(2) Le procureur général dépose la recommandation devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il la dépose dans les quinze jours qui suivent le début de la session suivante.	Dépôt de la recommandation
Order for removal	(3) An order removing a provincial judge from office under this section may be made by the Lieutenant Governor on the address of the Assembly.	(3) Le lieutenant-gouverneur peut prendre un décret en vue de la destitution d'un juge provincial prévue au présent article, sur demande de l'Assemblée.	Décret de destitution

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

Application

(4) This section applies to provincial judges who have not yet attained retirement age and to provincial judges whose continuation in office after attaining retirement age has been approved under subsection 47 (3), (4) or (5).

(4) Le présent article s'applique aux juges provinciaux qui n'ont pas encore atteint l'âge de la retraite et aux juges provinciaux dont le maintien en fonction après avoir atteint l'âge de la retraite a été approuvé en vertu du paragraphe 47 (3), (4) ou (5).

Application

Transition

(5) A complaint against a provincial judge that is made to the Judicial Council before the day section 16 of the *Courts of Justice Statute Law Amendment Act, 1994* comes into force, and considered at a meeting of the Judicial Council before that day, shall be dealt with by the Judicial Council as it was constituted immediately before that day and in accordance with section 49 of this Act as it read immediately before that day.

(5) Une plainte portée contre un juge provincial devant le Conseil de la magistrature avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 16 de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les tribunaux judiciaires* et examinée à une réunion du Conseil de la magistrature avant ce jour-là est traitée par celui-ci tel qu'il était constitué immédiatement avant ce jour-là, conformément à l'article 49 de la présente loi tel qu'il existait immédiatement avant ce jour-là.

Disposition transitoire

Standards of conduct

51.9 (1) The Chief Judge of the Provincial Division may establish standards of conduct for provincial judges, including a plan for bringing the standards into effect, and may implement the standards and plan when they have been reviewed and approved by the Judicial Council.

51.9 (1) Le juge en chef de la Division provinciale peut fixer des normes de conduite des juges provinciaux et élaborer un plan pour la prise d'effet des normes, et il peut mettre les normes en application et le plan en œuvre une fois qu'ils ont été examinés et approuvés par le Conseil de la magistrature.

Normes de conduite

Duty of Chief Judge

(2) The Chief Judge shall ensure that the standards of conduct are made available to the public, in English and French, when they have been approved by the Judicial Council.

(2) Le juge en chef veille à ce que les normes de conduite soient mises à la disposition du public, en français et en anglais, une fois qu'elles ont été approuvées par le Conseil de la magistrature.

Obligation du juge en chef

Goals

(3) The following are among the goals that the Chief Judge may seek to achieve by implementing standards of conduct for judges:

(3) Les objectifs suivants constituent certains des objectifs que le juge en chef peut chercher à réaliser en mettant en application les normes de conduite des juges :

Objectifs

1. Recognizing the independence of the judiciary.
2. Maintaining the high quality of the justice system and ensuring the efficient administration of justice.
3. Enhancing equality and a sense of inclusiveness in the justice system.
4. Ensuring that judges' conduct is consistent with the respect accorded to them.
5. Emphasizing the need to ensure the professional and personal development of judges and the growth of their social awareness through continuing education.

1. Reconnaître l'autonomie de la magistrature.
2. Maintenir la qualité supérieure du système judiciaire et assurer l'administration efficace de la justice.
3. Favoriser l'égalité au sein du système judiciaire et le sentiment d'inclusion à celui-ci.
4. Faire en sorte que la conduite des juges atteste le respect qui leur est témoigné.
5. Souligner la nécessité d'assurer, par la formation continue, le perfectionnement professionnel et le développement personnel des juges ainsi que le développement de leur sensibilisation aux questions sociales.

Continuing education

51.10 (1) The Chief Judge of the Provincial Division shall establish a plan for the continuing education of provincial judges, and shall implement the plan when it has been reviewed and approved by the Judicial Council.

51.10 (1) Le juge en chef de la Division provinciale élabore un plan de formation continue des juges provinciaux et le met en œuvre une fois qu'il a été examiné et approuvé par le Conseil de la magistrature.

Formation continue

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

Duty of Chief Judge	(2) The Chief Judge shall ensure that the plan for continuing education is made available to the public, in English and French, when it has been approved by the Judicial Council.	(2) Le juge en chef veille à ce que le plan de formation continue soit mis à la disposition du public, en français et en anglais, une fois qu'il a été approuvé par le Conseil de la magistrature.	Obligation du juge en chef
Goals	(3) Continuing education of judges has the following goals: 1. Maintaining and developing professional competence. 2. Maintaining and developing social awareness. 3. Encouraging personal growth.	(3) La formation continue des juges vise les objectifs suivants : 1. Maintenir et développer la compétence professionnelle. 2. Maintenir et développer la sensibilisation aux questions sociales. 3. Promouvoir le développement personnel.	Objectifs
Performance evaluation	51.11 (1) The Chief Judge of the Provincial Division may establish a program of performance evaluation for provincial judges, and may implement the program when it has been reviewed and approved by the Judicial Council.	51.11 (1) Le juge en chef de la Division provinciale peut élaborer un programme d'évaluation du rendement des juges provinciaux et le mettre en œuvre une fois qu'il a été examiné et approuvé par le Conseil de la magistrature.	Évaluation du rendement
Duty of Chief Judge	(2) The Chief Judge shall make the existence of the program of performance evaluation public when it has been approved by the Judicial Council.	(2) Le juge en chef rend public le programme d'évaluation du rendement une fois qu'il a été approuvé par le Conseil de la magistrature.	Obligation du juge en chef
Goals	(3) The following are among the goals that the Chief Judge may seek to achieve by establishing a program of performance evaluation for judges: 1. Enhancing the performance of individual judges and of judges in general. 2. Identifying continuing education needs. 3. Assisting in the assignment of judges. 4. Identifying potential for professional development.	(3) Les objectifs suivants constituent certains des objectifs que le juge en chef peut chercher à réaliser en élaborant un programme d'évaluation du rendement des juges : 1. Accroître le rendement individuel des juges et le rendement des juges dans leur ensemble. 2. Déterminer les besoins en formation continue. 3. Aider à l'affectation des juges. 4. Déterminer les possibilités de perfectionnement professionnel.	Objectifs
Scope of evaluation	(4) In a judge's performance evaluation, a decision made in a particular case shall not be considered.	(4) Dans l'évaluation du rendement d'un juge, la décision prise dans un cas particulier ne doit pas être prise en considération.	Portée de l'évaluation
Confidentiality	(5) A judge's performance evaluation is confidential and shall be disclosed only to the judge, his or her regional senior judge, and the person or persons conducting the evaluation.	(5) L'évaluation du rendement d'un juge est confidentielle et n'est divulguée qu'au juge, à son juge principal régional et à la personne ou les personnes qui font l'évaluation.	Caractère confidentiel
Inadmissibility, exception	(6) A judge's performance evaluation shall not be admitted in evidence before the Judicial Council or any court or other tribunal unless the judge consents.	(6) L'évaluation du rendement d'un juge ne doit pas être admise en preuve devant le Conseil de la magistrature ni devant un tribunal, qu'il soit judiciaire, quasi-judiciaire ou administratif, sauf si le juge y consent.	Non-admissibilité, exception
Application of subss (5), (6)	(7) Subsections (5) and (6) apply to everything contained in a judge's performance evaluation and to all information collected in connection with the evaluation.	(7) Les paragraphes (5) et (6) s'appliquent à tout ce qui est compris dans l'évaluation du rendement d'un juge ainsi qu'à tous les renseignements recueillis relativement à l'évaluation.	Application des par. (5) et (6)

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

Consultation

51.12 In establishing standards of conduct under section 51.9, a plan for continuing education under section 51.10 and a program of performance evaluation under section 51.11, the Chief Judge of the Provincial Division shall consult with judges of that division and with such other persons as he or she considers appropriate.

PROVINCIAL JUDGES' REMUNERATION

Provincial Judges Remuneration Commission

51.13 (1) The committee known as the Provincial Judges Remuneration Commission in English and as Commission de rémunération des juges provinciaux in French is continued.

Composition and functions

(2) The composition and functions of the Commission are as set out in Appendix A of the framework agreement set out in the Schedule to this Act.

Framework agreement

(3) The framework agreement forms part of this Act.

17. Subsections 52 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Meeting of General Division judges

(1) The judges of the Ontario Court (General Division) shall meet at least once in each year, on a day fixed by the Chief Justice of the Ontario Court, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

Same, Family Court

(2) The judges of the Family Court of the Ontario Court (General Division) shall meet at least once in each year, on a day fixed by the Associate Chief Justice (Family Court), in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

Same, Provincial Division

(2.1) The judges of the Ontario Court (Provincial Division) shall meet at least once in each year, on a day fixed by the Chief Judge of that division, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

Same, regional senior judges

(2.2) The regional senior judges of the General Division shall meet at least once in each year with the Chief Justice and the associate chief justices of that division, on a day fixed by the Chief Justice, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

18. (1) Clause 53 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) fixing the number of judges of the General Division who are in addition to the Chief Justice, the associate chief justices, the regional senior judges and the Senior Judge for the Unified Family Court;

Consultation

51.12 Lorsqu'il fixe des normes de conduite en vertu de l'article 51.9, élabore un plan de formation continue aux termes de l'article 51.10 et élabore un programme d'évaluation du rendement en vertu de l'article 51.11, le juge en chef de la Division provinciale consulte les juges de cette division ainsi que d'autres personnes s'il l'estime approprié.

RÉMUNÉRATION DES JUGES PROVINCIAUX

51.13 (1) Le comité connu sous le nom de Commission de rémunération des juges provinciaux en français et sous le nom de Provincial Judges Remuneration Commission en anglais est maintenu.

Commission de rémunération des juges provinciaux

(2) La composition et la mission de la Commission sont celles énoncées à l'appendice A de la convention cadre énoncée à l'annexe de la présente loi.

Composition et mission

(3) La convention cadre fait partie de la présente loi.

Convention cadre

17. Les paragraphes 52 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Les juges de la Cour de l'Ontario (Division générale) se réunissent au moins une fois par an, à la date fixée par le juge en chef de la Cour de l'Ontario, pour examiner la présente loi, les règles de pratiques ainsi que l'administration de la justice en général.

Réunion des juges de la Division générale

(2) Les juges de la Cour de la famille de la Cour de l'Ontario (Division générale) se réunissent au moins une fois par an, à la date fixée par le juge en chef adjoint (Cour de la famille), pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

Idem, Cour de la famille

(2.1) Les juges de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) se réunissent au moins une fois par an, à la date fixée par le juge en chef de cette division, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

Idem, Division provinciale

(2.2) Les juges principaux régionaux de la Division générale, le juge en chef et les juges en chef adjoints de cette division se réunissent au moins une fois par an, à la date fixée par le juge en chef, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

Idem, juges principaux régionaux

18. (1) L'alinéa 53 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) fixer le nombre des juges de la Division générale qui s'ajoutent au juge en chef, aux juges en chef adjoints, aux juges principaux régionaux et au juge principal de la Cour unifiée de la famille;

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

(a.1) fixing the number of judges of the General Division who are members of the Family Court and are in addition to the Chief Justice, the Associate Chief Justice (Family Court) and the Senior Judge for the Unified Family Court.

(2) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, clauses 53 (1) (a) and (a.1) of the Act are repealed and the following substituted:

(a) fixing the number of judges of the General Division who are in addition to the Chief Justice, the associate chief justices and the regional senior judges;

(a.1) fixing the number of judges of the General Division who are members of the Family Court and are in addition to the Chief Justice and the Associate Chief Justice (Family Court).

(3) Clauses 53 (1) (b) and (c) of the Act are repealed.

(4) Clauses 53 (1) (g) and (h) of the Act are repealed.

(5) Subsection 53 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(j) prescribing for each region the minimum number of judges of the General Division who are members of the Family Court and to be assigned to that region.

(6) Subsection 53 (3) of the Act is repealed.

19. Part III of the Act is repealed.

20. Clauses 65 (2) (a), (h), (i) and (j) of the Act are repealed and the following substituted:

(a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario;

(a.1) the Chief Justice and associate chief justices of the Ontario Court;

(a.2) the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) or, at his or her designation, an associate chief judge;

(h) four lawyers, who shall be appointed by The Law Society of Upper Canada;

(i) one lawyer, who shall be appointed by the Chief Justice of Ontario;

(j) four lawyers, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court.

a.1) fixer le nombre des juges de la Division générale qui sont des membres de la Cour de la famille et qui s'ajoutent au juge en chef, au juge en chef adjoint (Cour de la famille) et au juge principal de la Cour unifiée de la famille.

(2) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, les alinéas 53 (1) a) et a.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) fixer le nombre des juges de la Division générale qui s'ajoutent au juge en chef, aux juges en chef adjoints et aux juges principaux régionaux;

a.1) fixer le nombre des juges de la Division générale qui sont des membres de la Cour de la famille et qui s'ajoutent au juge en chef et au juge en chef adjoint (Cour de la famille).

(3) Les alinéas 53 (1) b) et c) de la Loi sont abrogés.

(4) Les alinéas 53 (1) g) et h) de la Loi sont abrogés.

(5) Le paragraphe 53 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

j) prescrire pour chaque région le nombre minimal de juges de la Division générale qui sont membres de la Cour de la famille et qui doivent être affectés à cette région.

(6) Le paragraphe 53 (3) de la Loi est abrogé.

19. La partie III de la Loi est abrogée.

20. Les alinéas 65 (2) a), h), i) et j) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) le juge en chef et le juge en chef adjoint de l'Ontario;

a.1) le juge en chef et les juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario;

a.2) le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou, s'il en désigne un, un juge en chef adjoint;

h) quatre avocats nommés par la Société du barreau du Haut-Canada;

i) un avocat nommé par le juge en chef de l'Ontario;

j) quatre avocats nommés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario.

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

21. (1) Clause 66 (2) (j) of the Act is amended by inserting after "motions" in the second line "and applications".

(2) Clause 66 (2) (w) of the Act is amended by striking out "discount rate" in the first line and substituting "prejudgment interest rate".

22. Subsection 67 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Composition

(2) The Family Rules Committee is composed of,

- (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario;
- (b) the Chief Justice and associate chief justices of the Ontario Court;
- (c) the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) or, at his or her designation, an associate chief judge;
- (d) one judge of the Court of Appeal, who shall be appointed by the Chief Justice of Ontario;
- (e) two judges of the General Division, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court;
- (f) two judges of the Family Court, the General Division, or the Provincial Division, who shall be appointed by the Associate Chief Justice (Family Court);
- (g) two judges of the Provincial Division, who shall be appointed by the Chief Judge of that division;
- (h) the Attorney General or a person designated by the Attorney General;
- (i) one law officer of the Crown, who shall be appointed by the Attorney General;
- (j) two persons employed in the administration of the courts, who shall be appointed by the Attorney General;
- (k) four lawyers, who shall be appointed by The Law Society of Upper Canada;
- (l) two lawyers, who shall be appointed by the Associate Chief Justice (Family Court); and
- (m) two lawyers, who shall be appointed by the Chief Judge of the Provincial Division.

23. (1) Clause 69 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

21. (1) L'alinéa 66 (2) j) de la Loi est modifié par insertion, après «motions» à la deuxième ligne, de «et des requêtes».

(2) L'alinéa 66 (2) w) de la Loi est modifié par substitution, à «taux d'actualisation» à la première ligne, de «taux d'intérêt antérieur au jugement».

22. Le paragraphe 67 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le Comité des règles en matière de droit de la famille se compose :

Composition

- a) du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario;
- b) du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario;
- c) du juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou, s'il en désigne un, d'un juge en chef adjoint;
- d) d'un juge de la Cour d'appel, nommé par le juge en chef de l'Ontario;
- e) de deux juges de la Division générale, nommés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario;
- f) de deux juges de la Cour de la famille, de la Division générale ou de la Division provinciale, nommés par le juge en chef adjoint (Cour de la famille);
- g) de deux juges de la Division provinciale, nommés par le juge en chef de cette division;
- h) du procureur général ou de la personne que celui-ci désigne;
- i) d'un avocat de la Couronne, nommé par le procureur général;
- j) de deux personnes employées dans l'administration des tribunaux, nommées par le procureur général;
- k) de quatre avocats nommés par la Société du barreau du Haut-Canada;
- l) de deux avocats nommés par le juge en chef adjoint (Cour de la famille);
- m) de deux avocats nommés par le juge en chef de la Division provinciale.

23. (1) L'alinéa 69 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

- (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario, the Chief Justice and Associate Chief Justice of the Ontario Court and the Chief Judge and associate chief judges of the Ontario Court (Provincial Division).

(2) Clause 69 (2) (e) of the Act is repealed.

(3) Clauses 69 (2) (h), (i), (j), (k), (l) and (m) of the Act are repealed and the following substituted:

- (h) four Crown attorneys, deputy Crown attorneys or assistant Crown attorneys, who shall be appointed by the Attorney General;
- (i) two persons employed in court administration, who shall be appointed by the Attorney General;
- (j) two lawyers, who shall be appointed by The Law Society of Upper Canada;
- (k) one lawyer, who shall be appointed by the Chief Justice of Ontario;
- (l) one lawyer, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court; and
- (m) two lawyers, who shall be appointed by the Chief Judge of the Provincial Division.

24. Subsection 70 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) At the request of the Court of Appeal, the Ontario Court (General Division) or the Ontario Court (Provincial Division), the Criminal Rules Committee may prepare rules for the purposes of section 482 of the *Criminal Code* (Canada) for consideration by the relevant court.

25. (1) Subsection 72 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

- (2) The Ontario Courts Advisory Council is composed of,
- (a) the Chief Justice of Ontario, who shall preside, and the Associate Chief Justice of Ontario;
 - (b) the Chief Justice and the associate chief justices of the Ontario Court;
 - (c) the Chief Judge and the associate chief judges of the Ontario Court (Provincial Division);
 - (d) the regional senior judges of the General Division and of the Provincial Division;

- a) le juge en chef et le juge en chef adjoint de l'Ontario, le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario et le juge en chef et les juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario (Division provinciale).

(2) L'alinéa 69 (2) e) de la Loi est abrogé.

(3) Les alinéas 69 (2) h), i), j), k), l) et m) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- h) quatre procureurs de la Couronne, sous-procureurs de la Couronne ou procureurs adjoints de la Couronne, nommés par le procureur général;
- i) deux personnes employées dans l'administration des tribunaux, nommées par le procureur général;
- j) deux avocats nommés par la Société du barreau du Haut-Canada;
- k) un avocat nommé par le juge en chef de l'Ontario;
- l) un avocat nommé par le juge en chef de la Cour de l'Ontario;
- m) deux avocats nommés par le juge en chef de la Division provinciale.

24. Le paragraphe 70 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) À la demande de la Cour d'appel, de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou de la Cour de l'Ontario (Division provinciale), le Comité des règles en matière criminelle peut élaborer des règles pour l'application de l'article 482 du *Code criminel* (Canada) aux fins d'examen par les tribunaux compétents.

25. (1) Le paragraphe 72 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (2) Le Conseil consultatif des tribunaux de l'Ontario se compose :
- a) du juge en chef de l'Ontario, qui en est le président, et du juge en chef adjoint de l'Ontario;
 - b) du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario;
 - c) du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario (Division provinciale);
 - d) des juges principaux régionaux de la Division générale et de la Division provinciale;

Criminal
rules

Règles en
matière
criminelle

Same

Idem

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

- (e) the senior judge for the Unified Family Court; and
- (f) the Co-ordinator of Justices of the Peace.

(2) Clause 72 (2) (e) of the Act is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(3) Clause 72 (2) (f) of the Act is repealed on September 1, 1995.

26. Subsections 73 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) The Ontario Courts Management Advisory Committee is composed of,

- (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario, the Chief Justice and associate chief justices of the Ontario Court, and the Chief Judge and associate chief judges of the Ontario Court (Provincial Division);
- (b) the Attorney General, the Deputy Attorney General, the Assistant Deputy Attorney General responsible for courts administration, the Assistant Deputy Attorney General responsible for criminal law and two other public servants chosen by the Attorney General;
- (c) three lawyers appointed by The Law Society of Upper Canada and three lawyers appointed by the County and District Law Presidents' Association; and
- (d) not more than six other persons, appointed by the Attorney General with the concurrence of the judges mentioned in clause (a) and the lawyers appointed under clause (c).

(3) The following persons shall preside over meetings of the Committee, by rotation at intervals fixed by the Committee:

1. A judge mentioned in clause (2) (a), selected by the judges mentioned in that clause.
2. The Attorney General, or a person mentioned in clause (2) (b) and designated by the Attorney General.
3. A lawyer appointed under clause (2) (c), selected by the lawyers appointed under that clause.
4. A person appointed under clause (2) (d), selected by the persons appointed under that clause.

- e) du juge principal de la Cour unifiée de la famille;
- f) du coordonnateur des juges de paix.

(2) L'alinéa 72 (2) e) de la Loi est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(3) L'alinéa 72 (2) f) de la Loi est abrogé le 1^{er} septembre 1995.

26. Les paragraphes 73 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Le Comité consultatif de gestion des tribunaux de l'Ontario se compose :

- a) du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario, du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario et du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario (Division provinciale);
- b) du procureur général, du sous-procureur général, du sous-procureur général adjoint responsable de l'administration des tribunaux, du sous-procureur général adjoint responsable du droit criminel et de deux autres fonctionnaires choisis par le procureur général;
- c) de trois avocats nommés par la Société du barreau du Haut-Canada et de trois avocats nommés par la County and District Law Presidents' Association;
- d) de pas plus de six autres personnes nommées par le procureur général avec l'assentiment des juges mentionnés à l'alinéa a) et des avocats nommés aux termes de l'alinéa c).

(3) Les personnes suivantes président les réunions du Comité par roulement aux intervalles que fixe le Comité :

1. Un juge mentionné à l'alinéa (2) a), choisi par les juges mentionnés à cet alinéa.
2. Le procureur général ou une personne mentionnée à l'alinéa (2) b) et désignée par le procureur général.
3. Un avocat nommé aux termes de l'alinéa (2) c), choisi par les avocats nommés aux termes de cet alinéa.
4. Une personne nommée aux termes de l'alinéa (2) d), choisie par les personnes nommées aux termes de cet alinéa.

Same

Idem

Who
presides

Présidence

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires***27. Subsection 74 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Regions

(1) Ontario is divided into the regions prescribed under subsection (2), for administrative purposes related to the administration of justice in the province.

28. Subsections 75 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:Regional
Courts
Management
Advisory
Committee

(1) The committee in each region known as the Regional Courts Management Advisory Committee is continued under the name Regional Courts Management Advisory Committee in English and Comité consultatif régional de gestion des tribunaux in French, and is composed of,

- (a) the regional senior judge of the Ontario Court (General Division), the regional senior judge of the Ontario Court (Provincial Division) and, in a region where the Family Court has jurisdiction, a judge chosen by the Associate Chief Justice (Family Court);
- (b) the regional director of courts administration for the Ministry of the Attorney General and the regional director of Crown attorneys;
- (c) two lawyers appointed jointly by the presidents of the county and district law associations in the region; and
- (d) not more than two other persons, appointed by the Attorney General with the concurrence of the judges mentioned in clause (a) and the lawyers appointed under clause (c).

Who
presides

(2) The following persons shall preside over meetings of the Committee, by rotation at intervals fixed by the Committee:

- 1. A judge mentioned in clause (1) (a), selected by the judges mentioned in that clause.
- 2. An official mentioned in clause (1) (b), selected by the officials mentioned in that clause.
- 3. A lawyer appointed under clause (1) (c), selected by the lawyers appointed under that clause.
- 4. A person appointed under clause (1) (d), selected by the persons appointed under that clause.

29. Subsection 77 (2) of the Act is amended by inserting after “assessment officer” in the second line “Small Claims Court referee”.

27. Le paragraphe 74 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Régions

(1) L'Ontario est divisée en régions qui sont prescrites en vertu du paragraphe (2), à des fins administratives relatives à l'administration de la justice dans la province.

28. Les paragraphes 75 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :Comité
consultatif
régional de
gestion des
tribunaux

(1) Le comité de chaque région appelé Regional Courts Management Advisory Committee est maintenu sous le nom de Comité consultatif régional de gestion des tribunaux en français et sous le nom de Regional Courts Management Advisory Committee en anglais et se compose :

- a) du juge principal régional de la Cour de l'Ontario (Division générale), du juge principal régional de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) et, dans une région où la Cour de la famille a compétence, du juge choisi par le juge en chef adjoint (Cour de la famille);
- b) du directeur régional de l'administration des tribunaux pour le ministère du Procureur général et du directeur régional des procureurs de la Couronne;
- c) de deux avocats nommés conjointement par les présidents des associations d'avocats de comté et de district de la région;
- d) de pas plus de deux autres personnes nommées par le procureur général avec l'assentiment des juges mentionnés à l'alinéa a) et des avocats nommés aux termes de l'alinéa c).

(2) Les personnes suivantes président les réunions du Comité par roulement aux intervalles que fixe le Comité :

Présidence

- 1. Un juge mentionné à l'alinéa (1) a), choisi par les juges mentionnés à cet alinéa.
- 2. Un fonctionnaire mentionné à l'alinéa (1) b), choisi par les fonctionnaires mentionnés à cet alinéa.
- 3. Un avocat nommé aux termes de l'alinéa (1) c), choisi par les avocats nommés aux termes de cet alinéa.
- 4. Une personne nommée aux termes de l'alinéa (1) d), choisie par les personnes nommées aux termes de cet alinéa.

29. Le paragraphe 77 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «liquidateur des dépens» aux deuxième et troisième lignes, de «, arbitre de la Cour des petites créances».

30. Section 80 of the Act is repealed and the following substituted:

30. L'article 80 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Oath of
office

80. Every judge or officer of a court in Ontario, including a deputy judge of the Small Claims Court, shall, before entering on the duties of office, take and sign the following oath or affirmation in either the English or French language:

80. Avant d'entrer en fonction, les juges et officiers de justice des tribunaux de l'Ontario, y compris les juges suppléants de la Cour des petites créances, prêtent le serment ou font l'affirmation solennelle qui suit, en français ou en anglais, et y apposent leur signature :

Serment
d'entrée en
fonction

I solemnly swear (affirm) that I will faithfully, impartially and to the best of my skill and knowledge execute the duties of.....
So help me God. (*Omit this line in an affirmation.*)

Je jure (ou j'affirme) solennellement que je remplirai avec loyauté et impartialité, selon mes aptitudes et mes connaissances, les fonctions de.....
Que Dieu me soit en aide. (*Supprimer cette phrase dans le cas d'une affirmation solennelle.*)

31. The French version of section 81 of the Act is repealed and the following substituted:

31. La version française de l'article 81 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Abolition
de la
personne
désignée

81. Si une fonction d'adjudication est accordée par une loi à un juge ou à un officier de justice d'un tribunal de l'Ontario, la compétence est réputée accordée au tribunal.

32. Section 82 of the Act is amended by inserting after "Ontario" in the first line "including a judge presiding in the Small Claims Court and a deputy judge of that court".

32. L'article 82 de la Loi est modifié par insertion, après «l'Ontario» à la première ligne, de «, y compris les juges présidant la Cour des petites créances et les juges suppléants de ce tribunal,».

33. Section 86 of the Act is amended by adding the following subsection:

33. L'article 86 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Subs. (1)
amended

(4) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, subsection (1) is amended by striking out "and the Unified Family Court" in the second and third lines.

(4) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, le paragraphe (1) est modifié par suppression de «ou de la Cour unifiée de la famille» aux deuxième et troisième lignes.

Modifica-
tion du par.
(1)

34. Subsections 87 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

34. Les paragraphes 87 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application
of ss. 44 to
51.12

(3) Sections 44 to 51.12 apply to masters, with necessary modifications, in the same manner as to provincial judges.

(3) Les articles 44 à 51.12 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux protonotaires de la même manière qu'aux juges provinciaux.

Application
des art. 44 à
51.12

Exception

(4) The power of the Chief Judge of the Provincial Division referred to in subsections 44 (1) and (2) shall be exercised by the Chief Justice of the Ontario Court with respect to masters.

(4) Le juge en chef de la Cour de l'Ontario exerce, à l'égard des protonotaires, le pouvoir du juge en chef de la Division provinciale qui est prévu aux paragraphes 44 (1) et (2).

Exception

Same

(5) The right of a master to continue in office under subsection 47 (3) is subject to the approval of the Chief Justice of the Ontario Court, who shall make the decision according to criteria developed by himself or herself and approved by the Judicial Council.

(5) Le droit d'un protonotaire de continuer d'exercer ses fonctions en vertu du paragraphe 47 (3) est assujéti à l'approbation du juge en chef de la Cour de l'Ontario, qui rend une décision à cet effet conformément aux critères qu'il a établis et que le Conseil de la magistrature a approuvés.

Idem

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

Same	<p>(6) When the Judicial Council deals with a complaint against a master, the following special provisions apply:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. One of the members of the Judicial Council who is a provincial judge shall be replaced by a master. The Chief Judge of the Provincial Division shall determine which judge is to be replaced and the Chief Justice of the Ontario Court shall designate the master who is to replace the judge. 2. Complaints shall be referred to the Chief Justice of the Ontario Court rather than to the Chief Judge of the Provincial Division. 3. Subcommittee recommendations with respect to interim suspension shall be made to the appropriate regional senior judge of the General Division, to whom subsections 51.4 (10) and (11) apply with necessary modifications. 	<p>(6) Lorsque le Conseil de la magistrature traite une plainte portée contre un protonotaire, les dispositions spéciales suivantes s'appliquent :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Un des membres du Conseil de la magistrature qui est un juge provincial est remplacé par un protonotaire. Le juge en chef de la Division provinciale décide quel juge doit être remplacé et le juge en chef de la Cour de l'Ontario désigne le protonotaire qui doit remplacer le juge. 2. Les plaintes sont renvoyées au juge en chef de la Cour de l'Ontario plutôt qu'au juge en chef de la Division provinciale. 3. Les recommandations du sous-comité au sujet de la suspension provisoire sont présentées au juge principal régional compétent de la Division générale, auquel les paragraphes 51.4 (10) et (11) s'appliquent avec les adaptations nécessaires. 	Idem
Same	<p>(7) Section 51.9, which deals with standards of conduct for provincial judges, section 51.10, which deals with their continuing education, and section 51.11, which deals with evaluation of their performance, apply to masters only if the Chief Justice of the Ontario Court consents.</p>	<p>(7) L'article 51.9, qui traite des normes de conduite des juges provinciaux, l'article 51.10, qui traite de leur formation continue, et l'article 51.11, qui traite de l'évaluation de leur rendement, ne s'appliquent aux protonotaires que si le juge en chef de la Cour de l'Ontario y consent.</p>	Idem
Compensation	<p>(8) Masters shall receive the same salaries, pension benefits, other benefits and allowances as provincial judges receive under the framework agreement set out in the Schedule to this Act.</p>	<p>(8) Les protonotaires reçoivent les mêmes traitements, prestations de retraite et autres avantages sociaux et allocations que les juges provinciaux reçoivent aux termes de la convention cadre énoncée à l'annexe de la présente loi.</p>	Indemnisation
	<p>35. The Act is amended by adding the following section:</p>	<p>35. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</p>	
Small Claims Court judges	<p>87.1 (1) This section applies to provincial judges who were assigned to the Provincial Court (Civil Division) immediately before September 1, 1990.</p>	<p>87.1 (1) Le présent article s'applique aux juges provinciaux qui ont été affectés à la Cour provinciale (Division civile) immédiatement avant le 1^{er} septembre 1990.</p>	Juges de la Cour des petites créances
Full and part-time service	<p>(2) The power of the Chief Judge of the Provincial Division referred to in subsections 44 (1) and (2) shall be exercised by the Chief Justice of the Ontario Court with respect to provincial judges to whom this section applies.</p>	<p>(2) Le juge en chef de la Cour de l'Ontario exerce, à l'égard des juges provinciaux à qui s'applique le présent article, le pouvoir du juge en chef de la Division provinciale qui est prévu aux paragraphes 44 (1) et (2).</p>	Service à plein temps et à temps partiel
Continuation in office	<p>(3) The right of a provincial judge to whom this section applies to continue in office under subsection 47 (3) is subject to the approval of the Chief Justice of the Ontario Court, who shall make the decision according to criteria developed by himself or herself and approved by the Judicial Council.</p>	<p>(3) Le droit d'un juge provincial à qui s'applique le présent article de continuer d'exercer ses fonctions en vertu du paragraphe 47 (3) est assujéti à l'approbation du juge en chef de la Cour de l'Ontario, qui prend la décision conformément aux critères qu'il a établis et que le Conseil de la magistrature a approuvés.</p>	Maintien en fonction

Complaints

(4) When the Judicial Council deals with a complaint against a provincial judge to whom this section applies, the following special provisions apply:

1. One of the members of the Judicial Council who is a provincial judge shall be replaced by a provincial judge who was assigned to the Provincial Court (Civil Division) immediately before September 1, 1990. The Chief Judge of the Provincial Division shall determine which judge is to be replaced and the Chief Justice of the Ontario Court shall designate the judge who is to replace that judge.
2. Complaints shall be referred to the Chief Justice of the Ontario Court rather than to the Chief Judge of the Provincial Division.
3. Subcommittee recommendations with respect to interim suspension shall be made to the appropriate regional senior judge of the General Division, to whom subsections 51.4 (10) and (11) apply with necessary modifications.

Application
of ss. 51.9,
51.10, 51.11

(5) Section 51.9, which deals with standards of conduct for provincial judges, section 51.10, which deals with their continuing education, and section 51.11, which deals with evaluation of their performance, apply to provincial judges to whom this section applies only if the Chief Justice of the Ontario Court consents.

36. The French version of clause 88 (e) of the Act is amended by striking out "au cadre" in the fifth line and substituting "à l'officier de justice".

37. Subsections 89 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Qualification

(2) No person shall be appointed as Official Guardian unless he or she has been a member of the bar of one of the provinces or territories of Canada for at least ten years or, for an aggregate of at least ten years, has been a member of such a bar or served as a judge anywhere in Canada after being a member of such a bar.

Duties

(3) Where required to do so by an Act or the rules of court, the Official Guardian shall act as litigation guardian of a minor or other person who is a party to a proceeding.

Same

(3.1) At the request of a court, the Official Guardian may act as the legal representative of a minor or other person who is not a party to a proceeding.

Plaintes

(4) Lorsque le Conseil de la magistrature traite une plainte portée contre un juge provincial à qui s'applique le présent article, les dispositions spéciales suivantes s'appliquent :

1. Un des membres du Conseil de la magistrature qui est un juge provincial est remplacé par un juge provincial qui a été affecté à la Cour provinciale (Division civile) immédiatement avant le 1^{er} septembre 1990. Le juge en chef de la Division provinciale décide quel juge doit être remplacé et le juge en chef de la Cour de l'Ontario désigne le juge qui doit remplacer ce juge.
2. Les plaintes sont renvoyées au juge en chef de la Cour de l'Ontario plutôt qu'au juge en chef de la Division provinciale.
3. Les recommandations du sous-comité concernant la suspension provisoire sont présentées au juge principal régional compétent de la Division générale, à qui les paragraphes 51.4 (10) et (11) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

(5) L'article 51.9, qui porte sur les normes de conduite des juges provinciaux, l'article 51.10, qui porte sur la formation continue de ces derniers, et l'article 51.11, qui porte sur l'évaluation de leur rendement, ne s'appliquent aux juges provinciaux à qui s'applique le présent article que si le juge en chef de la Cour de l'Ontario y consent.

Application
des art. 51.9,
51.10 et
51.11

36. La version française de l'alinéa 88 e) de la Loi est modifiée par substitution, à «au cadre» à la cinquième ligne, de «à l'officier de justice».

37. Les paragraphes 89 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Qualités
requis

(2) Nul ne peut être nommé tuteur public à moins qu'il ne soit membre du barreau d'une des provinces ou d'un des territoires du Canada depuis au moins dix ans ou qu'il ne soit, pour une période totale d'au moins dix ans, membre d'un tel barreau ou juge n'importe où au Canada après avoir été membre d'un tel barreau.

Fonctions

(3) Le tuteur public agit comme tuteur à l'instance pour un mineur ou une autre personne qui est une partie à une instance, s'il est tenu de ce faire aux termes d'une loi ou des règles de pratique.

(3.1) À la demande d'un tribunal, le tuteur public peut agir comme représentant judiciaire d'un mineur ou d'une autre personne qui n'est pas une partie à une instance.

Idem

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires***38. Subsection 96 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**Jurisdiction
for equitable
relief

(3) Only the Court of Appeal and the Ontario Court (General Division), exclusive of the Small Claims Court, may grant equitable relief, unless otherwise provided.

39. Section 97 of the Act is repealed and the following substituted:Declaratory
orders

97. The Court of Appeal and the Ontario Court (General Division), exclusive of the Small Claims Court, may make binding declarations of right, whether or not any consequential relief is or could be claimed.

40. Subsection 101 (1) of the Act is amended by striking out “the Unified Family Court or” in the first line.**41. The French version of paragraph 11 of subsection 108 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**Notice of
constitu-
tional
question**42. (1) Subsections 109 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

(1) Notice of a constitutional question shall be served on the Attorney General of Canada and the Attorney General of Ontario in the following circumstances:

1. The constitutional validity or constitutional applicability of an Act of the Parliament of Canada or the Legislature, of a regulation or by-law made under such an Act or of a rule of common law is in question.
2. A remedy is claimed under subsection 24 (1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* in relation to an act or omission of the Government of Canada or the Government of Ontario.

Failure to
give notice

(2) If a party fails to give notice in accordance with this section, the Act, regulation, by-law or rule of common law shall not be adjudged to be invalid or inapplicable, or the remedy shall not be granted, as the case may be.

Form of
notice

(2.1) The notice shall be in the form provided for by the rules of court or, in the case of a proceeding before a board or tribunal, in a substantially similar form.

Time of
notice

(2.2) The notice shall be served as soon as the circumstances requiring it become known and, in any event, at least fifteen days before

38. Le paragraphe 96 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Sauf disposition contraire, seules la Cour d'appel et la Cour de l'Ontario (Division générale), à l'exception de la Cour des petites créances, peuvent accorder des recours en equity.

Compétence
en matière de
recours en
equity**39. L'article 97 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

97. La Cour d'appel et la Cour de l'Ontario (Division générale), à l'exception de la Cour des petites créances, peuvent prononcer des jugements déclaratoires, qu'une demande de redressement accessoire soit ou puisse être adressée au tribunal ou non.

Jugements
déclaratoires**40. Le paragraphe 101 (1) de la Loi est modifié par suppression de «la Cour unifiée de la famille ou» à la deuxième ligne.****41. La version française de la disposition 11 du paragraphe 108 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

11. Autre recours en equity.

42. (1) Les paragraphes 109 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Un avis d'une question constitutionnelle est signifié au procureur général du Canada et au procureur général de l'Ontario dans les circonstances suivantes :

Avis d'une
question
constitution-
nelle

1. La constitutionnalité ou l'applicabilité constitutionnelle d'une loi du Parlement du Canada ou de la Législature, d'un règlement ou règlement municipal pris sous son régime ou d'une règle de common law est en cause.
2. Réparation est demandée en vertu du paragraphe 24 (1) de la *Charte canadienne des droits et libertés* à l'égard d'un acte ou d'une omission du gouvernement du Canada ou du gouvernement de l'Ontario.

(2) Si une partie ne donne pas un avis conformément au présent article, la Loi, le règlement, le règlement municipal ou la règle de common law ne doit pas être déclaré invalide ou inapplicable, ou la réparation ne doit pas être accordée, selon le cas.

Absence
d'avis

(2.1) L'avis est rédigé selon la formule prévue par les règles de pratique ou, dans le cas d'une instance introduite devant un tribunal administratif ou quasi-judiciaire, selon une formule similaire.

Formule de
l'avis

(2.2) L'avis est signifié dès que les circonstances qui le rendent nécessaire sont connues et, quoi qu'il en soit, au moins quinze avant le jour où la question doit être débattue,

Délai de
signification

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

the day on which the question is to be argued, unless the court orders otherwise.

(2) Section 109 of the Act is amended by adding the following subsection:

Boards and
tribunals

(6) This section applies to proceedings before boards and tribunals as well as to court proceedings.

43. (1) Section 126 of the Act is amended by adding the following subsection:

Prosecutions

(2.1) When a prosecution under the *Provincial Offences Act* by the Crown in right of Ontario is being conducted as a bilingual proceeding, the prosecutor assigned to the case must be a person who speaks English and French.

(2) Subsections 126 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Documents

(4) A document filed by a party before a hearing in a proceeding in the Family Court of the Ontario Court (General Division), the Ontario Court (Provincial Division) or the Small Claims Court may be written in French.

Process

(5) A process issued in or giving rise to a criminal proceeding or a proceeding in the Family Court of the Ontario Court (General Division) or the Ontario Court (Provincial Division) may be written in French.

(3) Schedules 1 and 2 to section 126 of the Act are repealed and the following substituted:

SCHEDULE 1

BILINGUAL JURIES

Paragraphs 2 and 3 of subsection 126 (2)

The following counties:

Essex
Kent
Prescott and Russell
Renfrew
Simcoe
Stormont, Dundas and Glengarry

The following territorial districts:

Algoma
Cochrane
Kenora
Nipissing
Sudbury
Thunder Bay
Timiskaming

à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

(2) L'article 109 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Tribunaux
administra-
tifs et quasi-
judiciaires

(6) Le présent article s'applique aux instances introduites devant des tribunaux administratifs et quasi-judiciaires, de même qu'aux instances judiciaires.

43. (1) L'article 126 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Poursuites

(2.1) Lorsqu'une poursuite intentée en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* par la Couronne du chef de l'Ontario est instruite en tant qu'instance bilingue, le poursuivant affecté à la cause doit être une personne qui parle français et anglais.

(2) Les paragraphes 126 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Documents

(4) Un document déposé par une partie avant l'audience dans une instance devant la Cour de la famille de la Cour de l'Ontario (Division générale), la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou la Cour des petites créances peut être rédigé en français.

(5) Un acte de procédure délivré dans une instance criminelle ou dans une instance devant la Cour de la famille de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou la Cour de l'Ontario (Division provinciale), ou qui y donne naissance, peut être rédigé en français.

Acte de
procédure

(3) Les annexes 1 et 2 de l'article 126 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ANNEXE 1

JURYS BILINGUES

Dispositions 2 et 3 du paragraphe 126 (2)

Les comtés suivants :

Essex
Kent
Prescott et Russell
Renfrew
Simcoe
Stormont, Dundas et Glengarry

Les districts territoriaux suivants :

Algoma
Cochrane
Kenora
Nipissing
Sudbury
Thunder Bay
Timiskaming

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

The area of the County of Welland as it existed on December 31, 1969.

The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth.

The Regional Municipality of Ottawa-Carleton.

The Regional Municipality of Peel.

The Regional Municipality of Sudbury.

The Municipality of Metropolitan Toronto.

Le secteur du comté de Welland, tel qu'il existait au 31 décembre 1969.

La municipalité régionale de Hamilton-Wentworth.

La municipalité régionale d'Ottawa-Carleton.

La municipalité régionale de Peel.

La municipalité régionale de Sudbury.

La municipalité de la communauté urbaine de Toronto.

SCHEDULE 2

BILINGUAL DOCUMENTS

Paragraph 6 of subsection 126 (2)

The following counties:

Essex
Kent
Prescott and Russell
Renfrew
Simcoe
Stormont, Dundas and Glengarry

The following territorial districts:

Algoma
Cochrane
Kenora
Nipissing
Sudbury
Thunder Bay
Timiskaming

The area of the County of Welland as it existed on December 31, 1969.

The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth.

The Regional Municipality of Ottawa-Carleton.

The Regional Municipality of Peel.

The Regional Municipality of Sudbury.

The Municipality of Metropolitan Toronto.

44. Subsection 128 (2) of the Act is amended by striking out "discount rate determined by the rules of court" in the third and fourth lines and substituting "rate determined by the rules of court made under clause 66 (2) (w)".

45. The English version of subsection 131 (2) of the Act is amended by striking out "barrister or solicitor" in the fourth and fifth lines and substituting "lawyer".

46. (1) The French version of subsection 134 (6) of the Act is amended by striking out "fondamentale" in the last line.

ANNEXE 2

DOCUMENTS BILINGUES

Disposition 6 du paragraphe 126 (2)

Les comtés suivants :

Essex
Kent
Prescott et Russell
Renfrew
Simcoe
Stormont, Dundas et Glengarry

Les districts territoriaux suivants :

Algoma
Cochrane
Kenora
Nipissing
Sudbury
Thunder Bay
Timiskaming

Le secteur du comté de Welland, tel qu'il existait au 31 décembre 1969.

La municipalité régionale de Hamilton-Wentworth.

La municipalité régionale d'Ottawa-Carleton.

La municipalité régionale de Peel.

La municipalité régionale de Sudbury.

La municipalité de la communauté urbaine de Toronto.

44. Le paragraphe 128 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «taux d'actualisation fixé par les règles de pratique» aux cinquième et sixième lignes, de «taux fixé par les règles de pratique établies en vertu de l'alinéa 66 (2) w)».

45. La version anglaise du paragraphe 131 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «barrister or solicitor» aux quatrième et cinquième lignes, de «lawyer».

46. (1) La version française du paragraphe 134 (6) de la Loi est modifiée par suppression de «fondamentale» à la dernière ligne.

(2) The French version of subsection 134 (7) of the Act is amended by striking out "fondamentale" in the second line.

47. The Act is amended by adding the following section:

Documents

149. (1) A document filed in court that refers to the Unified Family Court is not for that reason invalid and shall be deemed to refer to the Family Court of the Ontario Court (General Division).

Repeal

(2) Subsection (1) is repealed on January 1, 1996.

48. The Act is amended by adding the following Schedule:

SCHEDULE

APPENDIX A OF FRAMEWORK AGREEMENT

BETWEEN:

Her Majesty the Queen in right of the Province of Ontario
represented by the Chair of Management Board

("the Minister")

and

the Judges of the Ontario Court (Provincial Division) and
the former Provincial Court (Civil Division) represented by
the respective Presidents of The Ontario Judges Association,
The Ontario Family Law Judges Association, and the
Ontario Provincial Court (Civil Division) Judges' Association
("the Judges")

These are the terms to which the Minister and the Judges agree:

DEFINITIONS

1. In this agreement,

- (a) "Commission" means the Provincial Judges' Remuneration Commission; ("Commission")
- (b) "Crown" means Her Majesty the Queen in right of the Province of Ontario; ("Couronne")
- (c) "judges' associations" means the associations representing the Judges of the Ontario Court (Provincial Division) and the former Provincial Court (Civil Division); ("associations de juges")

(2) La version française du paragraphe 134 (7) de la Loi est modifiée par suppression de «fondamentale» à la deuxième ligne.

47. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Documents

149. (1) Un document qui est déposé devant un tribunal et qui fait mention de la Cour unifiée de la famille n'est pas invalide pour autant et est réputé faire mention de la Cour de la famille de la Cour de l'Ontario (Division générale).

(2) Le paragraphe (1) est abrogé le 1^{er} janvier 1996. Abrogation

48. La Loi est modifiée par adjonction de l'annexe suivante :

ANNEXE

APPENDICE A DE LA CONVENTION CADRE

ENTRE :

Sa Majesté la reine du chef de la province de l'Ontario
représentée par le président du Conseil de gestion

(«le ministre»)

et

les juges de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) et
de l'ancienne Cour provinciale (Division civile) représentés
par les présidents respectifs des associations suivantes :

- . L'Association des juges de l'Ontario
- . L'Association ontarienne des juges du droit de la famille
- . L'Ontario Provincial Court (Civil Division) Judges' Association

(«les juges»)

Le ministre et les juges ont convenu de ce qui suit :

DÉFINITIONS

1. Les définitions suivantes s'appliquent à la présente convention.

- «associations de juges» Les associations représentant les juges de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) et de l'ancienne Cour provinciale (Division civile). («judges' associations»)
- «Commission» La Commission de rémunération des juges provinciaux. («Commission»)
- «Couronne» Sa Majesté la reine du chef de la province de l'Ontario. («Crown»)

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

- (d) "parties" means the Crown and the judges' associations. ("parties")

- «parties» La Couronne et les associations de juges. («parties»)

INTRODUCTION

2. The purpose of this agreement is to establish a framework for the regulation of certain aspects of the relationship between the executive branch of the government and the Judges, including a binding process for the determination of Judges' compensation. It is intended that both the process of decision-making and the decisions made by the Commission shall contribute to securing and maintaining the independence of the Provincial Judges. Further, the agreement is intended to promote co-operation between the executive branch of the government and the judiciary and the efforts of both to develop a justice system which is both efficient and effective, while ensuring the dispensation of independent and impartial justice.

3. It is the intention of the parties that the binding process created by this document will take effect with respect to the 1995 Provincial Judges Remuneration Commission, and thereafter.

4. The Minister or the Judges may designate one or more persons to act on their behalf under this agreement.

COMMISSION AND APPOINTMENTS

5. The parties agree that the Provincial Judges Remuneration Commission is continued.

6. The parties agree that the Commission shall consist of the following three members:

1. One appointed jointly by the associations representing provincial judges.
2. One appointed by the Lieutenant Governor in Council.
3. One, who shall head the Commission, appointed jointly by the parties referred to in paragraphs 1 and 2.

7. The parties agree that the members of the Commission shall serve for a term of three years beginning on the first day of July in the year their inquiry under paragraph 13 is to be conducted.

8. The parties agree that the term of office of the persons who are members of the Commission on May 1, 1991 shall expire on June 30, 1995.

INTRODUCTION

2. L'objet de la présente convention est d'établir un cadre pour la réglementation de certains aspects des rapports entre le pouvoir exécutif et les juges, notamment une procédure exécutoire pour déterminer la rémunération des juges. Il est prévu que tant le processus décisionnel que les décisions prises par la Commission doivent contribuer à l'autonomie des juges provinciaux et à la préservation de celle-ci. En outre, la convention doit promouvoir la collaboration entre le pouvoir exécutif et la magistrature ainsi que leurs efforts respectifs pour élaborer un système judiciaire qui soit à la fois efficient et efficace tout en rendant la justice de façon autonome et impartiale.

3. Les parties s'attendent à ce que la procédure exécutoire née du présent document prenne effet à l'égard de la Commission de rémunération des juges provinciaux de 1995 et demeure en vigueur par la suite.

4. Le ministre ou les juges peuvent désigner une ou plusieurs personnes pour qu'elles agissent pour leur compte en vertu de la présente convention.

COMMISSION ET NOMINATIONS

5. Les parties conviennent que la Commission de rémunération des juges provinciaux est maintenue.

6. Les parties conviennent que la Commission se compose des trois membres suivants :

1. Un membre nommé conjointement par les associations qui représentent les juges provinciaux.
2. Un membre nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.
3. Un membre chargé de diriger la Commission, nommé conjointement par les parties mentionnées aux dispositions 1 et 2.

7. Les parties conviennent que le mandat des membres de la Commission est de trois ans et qu'il commence le 1^{er} juillet de l'année où ils doivent mener leur enquête aux termes de l'article 13.

8. Les parties conviennent que le mandat des personnes qui sont membres de la Commission au 1^{er} mai 1991 expire le 30 juin 1995.

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

9. The parties agree that the members of the Commission may be reappointed when their term of office expires.

10. The parties agree that if a vacancy occurs on the Commission, a replacement may be appointed for the unexpired part of the term.

11. The parties agree that judges and public servants, as defined in the *Public Service Act*, shall not be members of the Commission.

12. The parties agree that the members of the Commission shall be paid the remuneration fixed by the Management Board of Cabinet and, subject to Management Board's approval, the reasonable expenses actually incurred in carrying out their duties.

SCOPE

13. The parties agree that in 1995, and in every third year after 1995, the Commission shall conduct an inquiry respecting:

- (a) the appropriate base level of salaries,
- (b) the appropriate design and level of pension benefits, and
- (c) the appropriate level of and kind of benefits and allowances of provincial judges.

14. The parties agree that in addition to the inquiry referred to in paragraph 13, the Commission may, in its discretion, conduct any further inquiries into any matter relating to salary levels, allowances and benefits of provincial judges that are mutually agreed by the judges and the Government of Ontario.

15. The parties agree that the Commission whose term begins on July 1, 1995 and all subsequent Commissions shall begin their inquiry under paragraph 13 immediately after their term begins and shall, on or before the thirty-first day of December in the year the inquiry began, present recommendations and a report to the Chair of the Management Board of Cabinet.

16. The parties agree that the Commission shall make an annual report of its activities to the Chair of Management Board and the Chair shall table the report in the Legislature.

POWERS AND PROCEDURES

17. The parties agree that the Commission may retain support services and professional

9. Les parties conviennent que le mandat des membres de la Commission peut être renouvelé à son expiration.

10. Les parties conviennent qu'en cas de vacance au sein de la Commission, un remplaçant peut être nommé pour la période restante du mandat.

11. Les parties conviennent que les juges et les fonctionnaires, au sens de la *Loi sur la fonction publique*, ne peuvent pas être membres de la Commission.

12. Les parties conviennent que les membres de la Commission touchent la rémunération que fixe le Conseil de gestion du gouvernement et, sous réserve de l'approbation de celui-ci, sont remboursés des frais raisonnables réellement engagés dans l'exercice de leurs fonctions.

PORTÉE

13. Les parties conviennent qu'en 1995, et tous les trois ans par la suite, la Commission mène une enquête sur les questions suivantes :

- a) les traitements de base appropriés;
- b) la structure et le niveau appropriés des prestations de retraite;
- c) les genres d'avantages sociaux et d'allocations des juges provinciaux et leur niveau approprié.

14. Les parties conviennent que, outre l'enquête prévue à l'article 13, la Commission peut, à sa discrétion, mener d'autres enquêtes sur toutes questions relatives aux niveaux des traitements, aux allocations et aux avantages sociaux des juges provinciaux sur lesquels les juges et le gouvernement de l'Ontario se sont entendus.

15. Les parties conviennent que la Commission dont le mandat commence le 1^{er} juillet 1995 et toutes les commissions suivantes commencent l'enquête prévue à l'article 13 en début de mandat et qu'au plus tard le 31 décembre de l'année où l'enquête a commencé, elles présentent des recommandations et un rapport au président du Conseil de gestion du gouvernement.

16. Les parties conviennent que la Commission présente un rapport annuel sur ses activités au président du Conseil de gestion, lequel dépose le rapport à la Législature.

POUVOIRS ET PROCÉDURE

17. Les parties conviennent que la Commission peut retenir les services de soutien et

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

services, including the services of counsel, as it considers necessary, subject to the approval of the Management Board.

18. The parties agree that the representatives of the Judges and the Lieutenant Governor in Council may confer prior to, during or following the conduct of an inquiry and may file such agreements with the Commission as they may be advised.

19. The parties agree that the Commission may participate in joint working committees with the judges and the government on specific items related to the inquiry of the Commission mentioned in paragraphs 13 and 14.

20. The parties agree that in conducting its inquiries, the Commission shall consider written and oral submissions made by provincial judges' associations and by the Government of Ontario.

21. The parties agree that the following rules govern the presentation to the Commission of submissions by provincial judges' associations and by the Government of Ontario, and their consideration by the Commission:

1. Each judges' association is entitled to receive advance disclosure of written submissions by the Government of Ontario and is entitled to make a written submission in reply.
2. The Government of Ontario is likewise entitled to receive advance disclosure of written submissions by provincial judges' associations and is entitled to make a written submission in reply.
3. When a representative of the Government of Ontario or of a judges' association makes an oral submission, the Commission may exclude from the hearing all persons except representatives of the Government of Ontario and of the judges' associations.
4. The representatives of the Government of Ontario and of the judges' associations are entitled to reply to each other's oral submissions.
5. If people have been excluded from the hearing under paragraph 3, the submissions of the Government of Ontario and of the judges' associations shall not be made public except to the extent that they are mentioned in the Commission's report.

les services professionnels, notamment les services d'avocats, qu'elle estime nécessaires, sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion.

18. Les parties conviennent que les représentants des juges et le lieutenant-gouverneur en conseil peuvent s'entretenir avant, pendant ou après une enquête et déposer auprès de la Commission les conventions qui leur sont conseillées.

19. Les parties conviennent que la Commission peut participer aux travaux de comités de travail mixtes avec les juges et le gouvernement sur des questions précises se rapportant à l'enquête de la Commission prévue aux articles 13 et 14.

20. Les parties conviennent que lorsqu'elle mène ses enquêtes, la Commission doit tenir compte des observations écrites et orales présentées par les associations de juges provinciaux et par le gouvernement de l'Ontario.

21. Les parties conviennent que les règles suivantes régissent la présentation à la Commission des observations des associations de juges provinciaux et de celles du gouvernement de l'Ontario ainsi que l'examen de ces observations par la Commission :

1. Chaque association de juges a droit à la communication préalable des observations écrites du gouvernement de l'Ontario et a le droit d'y répondre en présentant des observations écrites.
2. De même, le gouvernement de l'Ontario a droit à la communication préalable des observations écrites des associations de juges provinciaux et a le droit d'y répondre en présentant des observations écrites.
3. Lorsqu'un représentant du gouvernement de l'Ontario ou d'une association de juges présente une observation orale, la Commission peut exclure de l'audience toutes personnes à l'exception des représentants du gouvernement de l'Ontario et de ceux des associations de juges.
4. Les représentants du gouvernement de l'Ontario ont le droit de répondre aux observations orales des représentants des associations de juges et vice-versa.
5. Si des personnes ont été exclues de l'audience en vertu de la disposition 3, les observations du gouvernement de l'Ontario et celles des associations de juges ne doivent être rendues publiques que dans la mesure où le rapport de la Commission en fait état.

22. The parties agree that the Commission may hold hearings, and may consider written and oral submissions from other interested persons and groups.

23. The parties agree that the Government of Ontario and the provincial judges' associations are entitled to be present when other persons make oral submissions to the Commission and are entitled to receive copies of other persons' written submissions.

24. In connection with, and for the purposes of, any inquiry, the Commission or any member thereof has the powers of a commission under the *Public Inquiries Act*.

CRITERIA

25. The parties agree that the Commission in making its recommendation on provincial judges' compensation shall give every consideration to, but not limited to, the following criteria, recognizing the purposes of this agreement as set out in paragraph 2:

- (a) the laws of Ontario,
- (b) the need to provide fair and reasonable compensation for judges in light of prevailing economic conditions in the province and the overall state of the provincial economy,
- (c) the growth or decline in real per capita income,
- (d) the parameters set by any joint working committees established by the parties,
- (e) that the Government may not reduce the salaries, pensions or benefits of Judges, individually or collectively, without infringing the principle of judicial independence,
- (f) any other factor which it considers relevant to the matters in issue.

REPORT

26. The parties agree that they may jointly submit a letter to the Commission requesting that it attempt, in the course of its deliberations under paragraph 13, to produce a unanimous report, but in the event that the Commission cannot deliver a majority report, the Report of the Chair shall be the Report of the Commission for the purpose of paragraphs 13 and 14.

22. Les parties conviennent que la Commission peut tenir des audiences et qu'elle peut tenir compte des observations écrites et orales d'autres personnes ou groupes intéressés.

23. Les parties conviennent que le gouvernement de l'Ontario et les associations de juges provinciaux ont le droit d'être présents lorsque d'autres personnes présentent des observations orales à la Commission et qu'ils ont le droit de recevoir des copies des observations que d'autres personnes présentent par écrit.

24. Relativement aux enquêtes et aux fins de celles-ci, la Commission, ou un de ses membres, a les pouvoirs d'une commission en vertu de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

CRITÈRES

25. Les parties conviennent que, lorsque la Commission fait ses recommandations sur la rémunération des juges provinciaux, elle doit pleinement tenir compte des critères suivants sans être tenue de s'y limiter, tout en respectant les objets de la présente convention énoncés à l'article 2 :

- a) les lois de l'Ontario;
- b) la nécessité d'offrir aux juges une rémunération équitable et raisonnable compte tenu de la conjoncture économique de la province et de la situation générale de l'économie provinciale;
- c) la croissance ou la diminution du revenu réel par habitant;
- d) les paramètres établis par tout comité de travail mixte formé par les parties;
- e) le fait que le gouvernement ne peut pas réduire les traitements, les pensions ou les avantages sociaux des juges, sur une base individuelle ou collective, sans porter atteinte au principe de l'autonomie judiciaire;
- f) tout autre élément qu'elle estime pertinent en ce qui concerne les questions en cause.

RAPPORT

26. Les parties conviennent qu'elles peuvent soumettre conjointement à la Commission une lettre lui demandant de tenter de produire un rapport unanime au cours de ses délibérations dans le cadre de l'enquête prévue à l'article 13. Toutefois, si la majorité des membres de la Commission ne s'entendent pas sur le rapport à présenter, le rapport du président est réputé le rapport de la Commission pour l'application des articles 13 et 14.

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

BINDING AND IMPLEMENTATION

27. The recommendations of the Commission under paragraph 13, except those related to pensions, shall come into effect on the first day of April in the year following the year the Commission began its inquiry, except in the case of salary recommendations which shall come into effect on the first of April in the year in which the Commission began its inquiry and shall have the same force and effect as if enacted by the Legislature and are in substitution for the provisions of any schedule made pursuant to this Agreement and shall be implemented by the Lieutenant Governor in Council by order-in-council within sixty days of the delivery of the Commission's report pursuant to paragraph 15.

28. The parties agree that the Commission may, within thirty days, upon application by the Crown or the judges' associations made within ten days after the delivery of its recommendations and report pursuant to paragraph 15, subject to affording the Crown and the judges' associations the opportunity to make representations thereupon to the Commission, amend, alter or vary its recommendations and report where it is shown to the satisfaction of the Commission that it has failed to deal with any matter properly arising from the inquiry under paragraph 13 or that an error relating to a matter properly under paragraph 13 is apparent on the report, and such decision is final and binding on the Crown and the judges' associations, except those related to pensions.

29. Where a difference arises between the Crown and the judges' associations relating to the implementation of recommendations properly within the scope of issues set out in paragraph 13, except those related to pensions, the difference shall be referred to the Commission and, subject to affording the Crown and the judges' associations the opportunity to make representation thereupon to the Commission, its decision is final and binding on the Crown and the judges' associations.

30. The parties agree that the recommendations with respect to pensions, or any reconsideration under paragraph 28 of a matter relating to pensions, shall be presented to the Management Board of Cabinet for consideration.

31. The parties agree the recommendations and report of the Commission following a discretionary inquiry pursuant to paragraph 14

FORCE EXÉCUTOIRE ET MISE EN ŒUVRE

27. Les recommandations faites par la Commission en vertu de l'article 13, à l'exception de celles qui se rapportent aux pensions, entrent en vigueur le 1^{er} avril de l'année suivant l'année au cours de laquelle la Commission a commencé son enquête, sauf les recommandations portant sur les traitements, lesquelles entrent en vigueur le 1^{er} avril de l'année au cours de laquelle la Commission a commencé son enquête; elles ont la même valeur et le même effet que si elles avaient été adoptées par la Législature, elles se substituent aux dispositions des annexes établies conformément à la présente convention et elles sont mises en œuvre par le lieutenant-gouverneur en conseil, par décret, dans les soixante jours qui suivent la remise du rapport de la Commission conformément à l'article 15.

28. Les parties conviennent que la Commission peut, dans les trente jours, par suite d'une requête qui lui est présentée par la Couronne ou des associations de juges dans les dix jours qui suivent la remise de ses recommandations et de son rapport conformément à l'article 15, et dans la mesure où elle donne à la Couronne et aux associations de juges l'occasion de lui présenter des observations à ce sujet, modifier ses recommandations et son rapport. La Commission n'apporte de modifications que s'il lui est démontré, à sa satisfaction, qu'elle n'a pas traité de questions soulevées légitimement par l'enquête prévue à l'article 13 ou qu'une erreur portant sur une question visée effectivement à l'article 13 se trouve clairement dans le rapport, et sa décision est définitive et lie la Couronne et les associations de juges, sauf en ce qui concerne les recommandations qui se rapportent aux pensions.

29. Si un différend se produit entre la Couronne et les associations de juges en ce qui concerne la mise en œuvre des recommandations qui portent légitimement sur les questions visées à l'article 13, à l'exception de celles qui se rapportent aux pensions, le différend est renvoyé à la Commission. La décision de la Commission est définitive et lie la Couronne et les associations de juges dans la mesure où la Couronne et les associations de juges ont l'occasion de présenter à la Commission des observations à ce sujet.

30. Les parties conviennent que les recommandations à l'égard des pensions ou tout réexamen effectué aux termes de l'article 28 à l'égard d'une question relative aux pensions sont présentés, aux fins d'examen, au Conseil de gestion du gouvernement.

31. Les parties conviennent que les recommandations et le rapport de la Commission à la suite d'une enquête discrétionnaire prévue à

shall be presented to the Chair of Management Board of Cabinet.

32. The parties agree that the recommendations of the Commission in consequence of an inquiry pursuant to paragraph 14 shall be given every consideration by Management Board of Cabinet, but shall not have the same force and effect as recommendations referred to in paragraph 13.

33. The parties agree that if the Management Board of Cabinet endorses recommendations referenced in paragraph 30 or 31, or some variation of those recommendations, the Chair of Management Board shall make every effort to implement them at the earliest possible date, following subsequent approval from Cabinet.

DISPUTES

34. The parties agree that if disputes arise as to whether a recommendation is properly the subject of an inquiry referenced in paragraph 13, or whether the recommendation falls within the parameters of paragraph 27 or 30, or with respect to the process, either party may require the Commission to consider the matter further.

35. The parties agree that requests by either party, made under paragraph 34, shall be presented to the Commission for consideration within one month of the presentation of the report to the Chair of Management Board.

36. The parties agree that the Commission, upon receiving notice from either party as set out in paragraph 34, shall present to the Chair of Management Board a decision with respect to the said matter, within one month of receiving such notice.

37. The parties may, during the course of the Commission's inquiry set out in paragraph 34, present either written or oral positions to the Commission for consideration on the said matter, which shall be disclosed to either party.

38. The parties agree that the decision of the Commission, as set out in paragraph 36, shall be given every consideration and very great weight by the Management Board of Cabinet.

39. Neither party can utilize the dispute clauses to limit, or to narrow, the scope of the Commission's review as set out under paragraph 13, or the binding effect of recommendations within its scope as set out under paragraphs 27 and 28.

40. The parties agree that in the event that an item(s) is referred to the Commission under

l'article 14 sont présentés au président du Conseil de gestion du gouvernement.

32. Les parties conviennent que les recommandations de la Commission résultant d'une enquête prévue à l'article 14 sont dûment prises en considération par le Conseil de gestion du gouvernement, mais qu'elles n'ont pas la même valeur ni le même effet que celles visées à l'article 13.

33. Les parties conviennent que si le Conseil de gestion du gouvernement appuie les recommandations visées à l'article 30 ou 31, ou une version modifiée de celles-ci, le président du Conseil de gestion doit faire tout ce qui est en son pouvoir pour les mettre en œuvre le plus tôt possible après leur approbation par le Conseil des ministres.

CONFLITS

34. Les parties conviennent qu'en cas de conflit sur la question de savoir si une recommandation fait légitimement l'objet d'une enquête prévue à l'article 13 ou si elle répond aux paramètres prévus à l'article 27 ou 30, ou sur la procédure, l'une ou l'autre partie peut exiger que la Commission approfondisse la question.

35. Les parties conviennent que les demandes que fait l'une ou l'autre partie en vertu de l'article 34 doivent être présentées à la Commission, aux fins d'examen, dans le mois qui suit la présentation du rapport au président du Conseil de gestion.

36. Les parties conviennent que la Commission, dès qu'elle a reçu un avis de la part de l'une ou l'autre partie conformément à l'article 34, présente au président du Conseil de gestion sa décision à l'égard de la question visée, dans un délai d'un mois après avoir reçu un tel avis.

37. Les parties peuvent, au cours de l'enquête de la Commission prévue à l'article 34, présenter par écrit ou oralement à la Commission, aux fins d'examen, leurs positions respectives sur la question visée, et les positions d'une partie sont divulguées à l'autre.

38. Les parties conviennent que le Conseil de gestion du gouvernement examine dûment la décision de la Commission visée à l'article 36 et lui accorde une très grande importance.

39. Ni l'une ni l'autre des parties ne peuvent invoquer les clauses portant sur les conflits pour limiter ou restreindre la portée de l'examen par la Commission, prévue à l'article 13, ou la force exécutoire, prévue aux articles 27 et 28, des recommandations relevant de la compétence de la Commission.

40. Les parties conviennent que si une question est renvoyée à la Commission en vertu

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

paragraph 34, the Minister will proceed to implement the other recommendations of the Commission as set out in paragraphs 27, 28 and 33, except where the matter in dispute under paragraph 34 directly impacts the remaining items.

REVIEW

41. The parties agree that either party may, at any time, request the other party to meet and discuss improvements to the process.

42. The parties agree that any amendments agreed to by the parties in paragraph 41 shall have the same force and effect as if enacted by the Legislature and are in substitution for the provisions of this Act or any schedule made pursuant to this Act.

COMMUNICATION

43. The parties agree that all provincial judges should be made aware of any changes to their compensation package as a result of recommendations of the Commission.

44. The parties agree that all provincial judges should receive updated copies of legislation, regulations or schedules as necessary, related to compensation changes.

SALARIES AND INDEXING

45. The parties agree that effective on the first day of April in every year after 1995, the annual salaries for full-time provincial judges shall be adjusted as follows:

1. Determine the Industrial Aggregate for the twelve-month period that most recently precedes the first day of April of the year for which the salaries are to be calculated.
2. Determine the Industrial Aggregate for the twelve-month period immediately preceding the period referred to in paragraph 1.
3. Calculate the percentage that the Industrial Aggregate under paragraph 1 is of the Industrial Aggregate under paragraph 2.
4. If the percentage calculated under paragraph 3 exceeds 100 per cent, the salaries are to be calculated by multiplying the appropriate salaries for the year preceding the year for which the salaries

de l'article 34, le ministre procédera à la mise en œuvre des autres recommandations de la Commission conformément aux articles 27, 28 et 33, sauf si la question faisant l'objet d'un conflit aux termes de l'article 34 influe directement sur les autres questions.

RÉVISION

41. Les parties conviennent que l'une ou l'autre d'entre elles peut, à n'importe quel moment, demander à rencontrer l'autre partie pour discuter des améliorations à apporter à la procédure.

42. Les parties conviennent que les modifications visées à l'article 41 sur lesquelles elles se sont entendues ont la même valeur et le même effet que si elles étaient adoptées par la Législature, et elles conviennent qu'elles remplacent les dispositions de la présente loi ou des annexes établies conformément à la présente loi.

COMMUNICATION

43. Les parties conviennent que tous les juges provinciaux devraient être informés des modifications apportées à leur régime de rémunération à la suite des recommandations de la Commission.

44. Les parties conviennent que tous les juges provinciaux devraient recevoir, au besoin, des exemplaires à jour des lois, des règlements ou des annexes pour ce qui concerne les modifications touchant la rémunération.

TRAITEMENTS ET INDEXATION

45. Les parties conviennent que, à partir du 1^{er} avril de chaque année après 1995, les traitements annuels des juges provinciaux à plein temps sont rajustés de la façon suivante :

1. Déterminer l'indice de l'ensemble des activités économiques de la période de douze mois la plus récente qui précède le 1^{er} avril de l'année à l'égard de laquelle les traitements doivent être calculés.
2. Déterminer l'indice de l'ensemble des activités économiques de la période de douze mois qui précède immédiatement la période visée à la disposition 1.
3. Calculer le pourcentage de l'indice de l'ensemble des activités économiques visé à la disposition 1 par rapport à celui visé à la disposition 2.
4. Si le pourcentage calculé aux termes de la disposition 3 dépasse 100 pour cent, les traitements doivent être calculés en multipliant les traitements appropriés de l'année précédant l'année à l'égard de laquelle les traitements doivent être

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

are to be calculated by the lesser of that percentage and 107 per cent.

5. If the percentage calculated under paragraph 3 does not exceed 100 per cent, the salaries shall remain unchanged.

46. In paragraph 45, "Industrial Aggregate" for a twelve-month period is the average for the twelve-month period of the weekly wages and salaries of the Industrial Aggregate in Canada as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada).

47. The salaries, allowances and benefits of provincial judges shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

ADDITIONAL PROVISIONS

48. This agreement shall be binding upon and enure to the benefit of the parties hereto and their respective successors and assigns.

APPENDIX B OF FRAMEWORK AGREEMENT

JUDICIAL SALARIES

Date	Formula
April 1, 1991	\$124,250
April 1, 1992	0%
April 1, 1993	AIW*
April 1, 1994	AIW*

*Note: See paragraph 46 of Appendix "A".

PART II
FREEDOM OF INFORMATION AND
PROTECTION OF PRIVACY ACT

49. Section 65 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following subsections:

Same (4) This Act does not apply to anything contained in a judge's performance evaluation under section 51.11 of the *Courts of Justice Act* or to any information collected in connection with the evaluation.

Same (5) This Act does not apply to a record of the Ontario Judicial Council, whether in the possession of the Judicial Council or of the Attorney General, if any of the following conditions apply:

1. The Judicial Council or its subcommittee has ordered that the record or information in the record not be disclosed or made public.

calculés par ce pourcentage ou, s'il est moins élevé, par 107 pour cent.

5. Si le pourcentage calculé aux termes de la disposition 3 ne dépasse pas 100 pour cent, les traitements ne sont pas modifiés.

46. À l'article 45, l'«indice de l'ensemble des activités économiques» d'une période de douze mois correspond aux salaires et traitements hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques du Canada au cours de cette période, tel que le publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique* (Canada).

47. Les traitements, allocations et avantages sociaux des juges provinciaux sont payés sur le Trésor.

DISPOSITION SUPPLÉMENTAIRE

48. La présente convention lie les parties aux présentes ainsi que leurs successeurs et ayants droit respectifs et s'applique à leur profit.

APPENDICE B DE LA CONVENTION
CADRE

TRAITEMENTS DES JUGES

Date	Formule
1 ^{er} avril 1991	124 250 \$
1 ^{er} avril 1992	0%
1 ^{er} avril 1993	Salaires moyens par activité économique*
1 ^{er} avril 1994	Salaires moyens par activité économique*

*Remarque : Voir l'article 46 de l'appendice «A».

PARTIE II
LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET
LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

49. L'article 65 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) La présente loi ne s'applique pas à quoi que ce soit qui est compris dans l'évaluation du rendement d'un juge prévue à l'article 51.11 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* ni aux renseignements recueillis relativement à l'évaluation. Idem

(5) La présente loi ne s'applique pas à un document du Conseil de la magistrature de l'Ontario, qu'il soit en la possession de celui-ci ou du procureur général, si l'une quelconque des conditions suivantes s'applique : Idem

1. Le Conseil de la magistrature ou son sous-comité a ordonné que le document ou les renseignements qui y sont contenus ne soient pas divulgués ni rendus publics.

Freedom of Information and Protection of Privacy Act

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

2. The Judicial Council has otherwise determined that the record is confidential.
3. The record was prepared in connection with a meeting or hearing of the Judicial Council that was not open to the public.

2. Le Conseil de la magistrature a par ailleurs déterminé que le document est confidentiel.
3. Le document a été préparé relativement à une réunion ou une audience du Conseil de la magistrature qui s'est tenue à huis clos.

**PART III
JUSTICES OF THE PEACE ACT**

**PARTIE III
LOI SUR LES JUGES DE PAIX**

50. The definition of "Co-ordinator" in section 1 of the *Justices of the Peace Act* is repealed.

50. La définition de «coordonnateur» à l'article 1 de la *Loi sur les juges de paix* est abrogée.

51. Clause 9 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

51. L'alinéa 9 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) the Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace.

b) le juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix.

52. Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out "Co-ordinator" in the third line and substituting "Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace".

52. Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «coordonnateur» à la troisième ligne, de «juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix».

53. Subsections 12 (1) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

53. Les paragraphes 12 (1) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Inquiry (1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a provincial judge to inquire into the question whether there has been misconduct by a justice of the peace.

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut charger un juge provincial de faire enquête afin de déterminer s'il y a eu inconduite de la part d'un juge de paix. **Enquête**

Report (3) The report of the inquiry may recommend that the Lieutenant Governor in Council remove the justice of the peace from office in accordance with section 8, or that the Review Council implement a disposition under subsection (3.3).

(3) Le rapport de l'enquête peut recommander que le lieutenant-gouverneur en conseil destitue le juge de paix conformément à l'article 8 ou que le Conseil d'évaluation prenne une mesure prévue au paragraphe (3.3). **Rapport**

Same (3.1) The report may recommend that the justice of the peace be compensated for all or part of the cost of legal services incurred in connection with the inquiry.

(3.1) Le rapport peut recommander que le juge de paix soit indemnisé pour tout ou partie des frais pour services juridiques qu'il a engagés relativement à l'enquête. **Idem**

Maximum (3.2) The amount of compensation recommended under subsection (3.1) shall be based on a rate for legal services that does not exceed the maximum rate normally paid by the Government of Ontario for similar services.

(3.2) Le montant de l'indemnité recommandé aux termes du paragraphe (3.1) est calculé selon un tarif pour services juridiques qui ne dépasse pas le taux maximal normalement prévu par le gouvernement de l'Ontario pour des services similaires. **Montant maximal**

Dispositions by Review Council (3.3) If the report recommends that the Review Council implement a disposition under this subsection, the Council may,

(3.3) Si le rapport recommande que le Conseil d'évaluation prenne une mesure prévue au présent paragraphe, celui-ci peut : **Mesures du Conseil d'évaluation**

- (a) warn the justice of the peace;
- (b) reprimand the justice of the peace;
- (c) order the justice of the peace to apologize to the complainant or to any other person;

- a) donner un avertissement au juge de paix;
- b) réprimander le juge de paix;
- c) ordonner au juge de paix de présenter des excuses au plaignant ou à toute autre personne;

*Justices of the Peace Act**Loi sur les juges de paix*

- (d) order the justice of the peace to take specified measures, such as receiving education or treatment, as a condition of continuing to sit as a justice of the peace;
- (e) suspend the justice of the peace with pay, for any period; or
- (f) suspend the justice of the peace without pay, but with benefits, for a period up to 30 days.

54. Sections 13 and 14 of the Act are repealed and the following substituted:

Associate
Chief
Judge—Co-
ordinator of
Justices of
the Peace

13. (1) The Associate Chief Judge—Coordinator of Justices of the Peace shall exercise general supervision and direction over sittings of justices of the peace and assign their duties, subject to the direction of the Chief Judge.

Authority

(2) The authority to assign duties includes authority to direct the times and places that justices of the peace shall perform their duties.

Duty roster

(3) A part-time justice of the peace shall not act as a justice of the peace except in accordance with a duty roster established by the Associate Chief Judge—Coordinator of Justices of the Peace.

Duty rosters
public

(4) The duty rosters shall be made available to the public.

Reports

(5) Part-time justices of the peace shall submit to the Associate Chief Judge—Coordinator of Justices of the Peace, when he or she so requests, reports containing the prescribed information on the duties they have performed.

Assistance

(6) Provincial judges shall assist the Associate Chief Judge—Coordinator of Justices of the Peace in the supervision of justices and assignment of their duties and in the exercise of his or her other functions under this section, if he or she so requests, and for the purpose they have his or her authority.

55. Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:

Salary of
part-time
justices

18. The salary, if any, to which a part-time justice of the peace is entitled shall be based on the justice's workload, as determined by the Associate Chief Judge—Coordinator of Justices of the Peace, and shall be calculated in accordance with the regulations.

- d) ordonner que le juge de paix prenne des dispositions précises, telles suivre une formation ou un traitement, comme condition pour continuer de siéger à titre de juge de paix;
- e) suspendre le juge de paix, avec rémunération, pendant une période, quelle qu'elle soit;
- f) suspendre le juge de paix, sans rémunération mais avec avantages sociaux, pendant une période maximale de 30 jours.

54. Les articles 13 et 14 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

13. (1) Le juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix est en charge de l'administration et de la surveillance générales des sessions des juges de paix et assigne leurs fonctions, sous réserve de la direction du juge en chef.

Juge en chef
adjoint-coor-
donnateur
des juges de
paix

(2) Le pouvoir d'assignation des fonctions des juges de paix comprend le pouvoir de fixer la date, l'heure et le lieu où ces fonctions sont exercées.

Pouvoir

(3) Le juge de paix à temps partiel n'exerce les fonctions d'un juge de paix qu'en conformité avec un tableau de service établi par le juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix.

Tableau de
service

(4) Les tableaux de service sont mis à la disposition du public.

Tableaux de
service ac-
cessibles au
public

(5) Les juges de paix à temps partiel soumettent au juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix, à sa demande, des rapports qui comprennent les renseignements prescrits au sujet des fonctions qu'ils ont remplies.

Rapports

(6) Les juges provinciaux prêtent leur aide au juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix en ce qui concerne la surveillance des juges de paix et l'assignation de leurs fonctions et dans l'exercice de ses autres compétences visées au présent article, s'il le demande. À cette fin, ils disposent des mêmes pouvoirs que lui.

Aide

55. L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

18. Les traitements, le cas échéant, auxquels ont droit les juges de paix à temps partiel sont fonction de leurs charges de travail, évaluées par le juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix. Les traitements sont calculés conformément aux règlements.

Traitements
des juges de
paix à temps
partiel

*Justices of the Peace Act**Loi sur les juges de paix*

56. (1) Subsection 19 (1) of the Act is amended by striking out “Co-ordinator” in the first line and substituting “Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace”.

(2) Subsection 19 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) The Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace shall publish the directions.

57. (1) Paragraph 1 of subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out “when so directed by the Co-ordinator or a judge designated by the Co-ordinator” in the last three lines and substituting “when so directed by the Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace or a judge designated by him or her”.

(2) Paragraph 3 of subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out “when assigned to do so by the Co-ordinator or a judge designated by the Co-ordinator” in the last three lines and substituting “when assigned to do so by the Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace or a judge designated by him or her”.

PART IV
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

58. (1) This Act, except subsection 23 (2) and sections 50 to 57, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Subsection 23 (2) and sections 50 to 57 come into force on September 1, 1995.

59. The short title of this Act is the *Courts of Justice Statute Law Amendment Act, 1994*.

56. (1) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «coordonnateur» à la première ligne, de «juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix».

(2) Le paragraphe 19 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix publie les directives.

57. (1) La disposition 1 du paragraphe 22 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «Lorsque le coordonnateur ou le juge qu’il désigne le leur ordonne» aux deux premières lignes, de «Lorsque le juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix ou le juge qu’il désigne le leur ordonne».

(2) La disposition 3 du paragraphe 22 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «lorsque le coordonnateur ou le juge qu’il désigne lui assigne de ce faire» aux trois premières lignes, de «lorsque le juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix ou le juge qu’il désigne lui assigne de ce faire».

PARTIE IV
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ

58. (1) La présente loi, à l’exception du paragraphe 23 (2) et des articles 50 à 57, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(2) Le paragraphe 23 (2) et les articles 50 à 57 entrent en vigueur le 1^{er} septembre 1995.

59. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les tribunaux judiciaires*.

Publication

Publication

Commence-
mentEntrée en
vigueur

Same

Idem

Short title

Titre abrégé

CHAPTER 13

An Act to amend the Retail Sales Tax Act

Assented to June 23, 1994

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Clauses (g) and (h) of the definition of “fair value” in subsection 1 (1) of the *Retail Sales Tax Act* are repealed and the following substituted:

- (g) the tax payable by the purchaser under subsection 2 (1) of the *Tobacco Tax Act*,
- (h) any tax payable by the purchaser under section 4, and
- (i) where pursuant to a warranty or guarantee or pursuant to a contract for the service, maintenance or warranty of tangible personal property, a person provides replacement tangible personal property, the cost of the replacement if the tangible personal property replaced is not repaired, or the cost of the repair if the property is repaired.

(2) The definition of “Minister” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Finance. (“ministre”)

(3) The definition of “purchaser” in subsection 1 (1) of the Act is amended by adding at the end “and includes a person who, for the purpose of repairing, replacing, servicing or maintaining tangible personal property pursuant to a warranty or guarantee or to a contract for the service, maintenance or warranty of tangible personal property, acquires tangible personal property anywhere or acquires or receives a taxable service at a sale in Ontario.”

(4) The definition of “sale” in subsection 1 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out “or renders or undertakes to render to another person a taxable service” in the eighth, ninth and tenth lines of clause (a); and
- (b) by adding the following clauses:
 - (a.1) the provision of any charge or billing, including periodic payments,

CHAPITRE 13

Loi modifiant la Loi sur la taxe de vente au détail

Sanctionnée le 23 juin 1994

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Les alinéas g) et h) de la définition de «juste valeur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

- g) la taxe payable par l'acheteur aux termes du paragraphe 2 (1) de la *Loi de la taxe sur le tabac*,
- h) la taxe payable par l'acheteur aux termes de l'article 4,
- i) lorsque, conformément à une garantie ou à un contrat de service, d'entretien ou de garantie de biens meubles corporels, une personne fournit un bien meuble corporel de remplacement, le coût du remplacement si le bien meuble corporel qui est remplacé n'est pas réparé, ou le coût de la réparation s'il l'est.

(2) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

(3) La définition de «acheteur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de «La présente définition inclut la personne qui, en vue de réparer, de remplacer ou d'entretenir un bien meuble corporel conformément à une garantie ou à un contrat de service, d'entretien ou de garantie de biens meubles corporels, acquiert, où que ce soit, un bien meuble corporel ou acquiert ou reçoit un service taxable lors d'une vente conclue en Ontario.»

(4) La définition de «vente» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée :

- a) par suppression de «ou rend ou promet de rendre un service taxable» aux huitième, neuvième et dixième lignes de l'alinéa a);
- b) par adjonction des alinéas suivants :
 - a.1) l'imposition de droits ou d'une facturation, notamment de verse-

upon rendering or providing or upon any undertaking to render or provide to another person a taxable service,

- (a.2) the insertion of coins or tokens into a meter or other device in order to pay for the use of a commercial parking space,

- (j) the delivery of beer or wine to a person who contracted with a vendor for use of the vendor's premises to produce the beer or wine for the person's own consumption or use.

(5) The definition of "storage" in subsection 1 (1) of the Act is amended by inserting after "sale or" in the third line "subject to subsection 2 (11.1)".

(6) The definition of "taxable service" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (c), by adding "or" at the end of clause (d) and by adding the following clause:

- (e) the provision of the right to park a motor vehicle or to have a motor vehicle parked in a commercial parking space.

(7) The definition of "Treasurer" in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(8) The definition of "vendor" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b) and by adding the following clauses:

- (d) is an insurer, an insurance agent licensed under the *Insurance Act* or a registered insurance broker as defined in the *Registered Insurance Brokers Act*,
- (e) is a person, including the Crown, to whom contributions are paid in respect of an insurance scheme or compensation fund established by or under any Act of the Parliament of Canada or the Legislature of Ontario,
- (f) is the planholder of a benefits plan or the person to whom the planholder or planholders of a benefits plan pay premiums,
- (g) is a person who, in consideration of payment, whether direct or indirect, supplies to another person ingredients, utensils, facilities or equipment on the person's premises for that other person

ments périodiques, lorsqu'une personne rend ou fournit, ou promet de rendre ou de fournir, un service taxable à une autre personne,

- a.2) l'insertion de pièces de monnaie ou de jetons dans un appareil, notamment un parcomètre, comme paiement pour l'utilisation d'un espace de stationnement commercial,

- j) la livraison de bière ou de vin à une personne qui a conclu avec un vendeur un contrat prévoyant l'utilisation des locaux de ce dernier pour produire de la bière ou du vin pour son propre usage ou sa propre consommation.

(5) La définition de «entrepasage» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par insertion, après «détail ou» à la troisième ligne, de «, sous réserve du paragraphe 2 (11.1).».

(6) La définition de «service taxable» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- e) l'octroi du droit de stationner un véhicule automobile ou de faire stationner un véhicule automobile dans un espace de stationnement commercial.

(7) La définition de «trésorier» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(8) La définition de «vendeur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction des alinéas suivants :

- d) est un assureur, un agent d'assurance titulaire d'un permis délivré aux termes de la *Loi sur les assurances* ou un courtier d'assurances inscrit au sens de la *Loi sur les courtiers d'assurances inscrits*,
- e) est une personne, y compris la Couronne, à qui des cotisations sont payées à l'égard d'un régime d'assurance ou d'un fonds d'indemnisation constitué par une loi du Parlement du Canada ou de la Législature de l'Ontario, ou en vertu d'une telle loi,
- f) est le titulaire d'un régime d'avantages sociaux ou la personne à qui le ou les titulaires d'un régime d'avantages sociaux paient des primes,
- g) est une personne qui, en contrepartie d'un paiement direct ou indirect, fournit à une autre personne des ingrédients, des ustensiles, des installations ou du matériel dans ses propres locaux pour que cette autre personne produise de la

to produce beer or wine for his or her own consumption or use, or

- (h) is the holder of group insurance to whom charges are paid by persons whose risks are covered by the policy.

(9) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“automobile insurance” has the same meaning as in the *Insurance Act*; (“assurance-automobile”)

“benefits plan” means a funded benefits plan or an unfunded benefits plan; (“régime d’avantages sociaux”)

“commercial parking space” means a space, including a space on a street or highway, used for the parking of motor vehicles for which a price is paid or a charge made; (“espace de stationnement commercial”)

“contract of insurance” includes a policy, a certificate, an interim receipt, a renewal receipt, a writing evidencing the contract, whether sealed or not, and a binding oral agreement; (“contrat d’assurance”)

“funded benefits plan” means a plan, including a multi-employer benefits plan, which gives protection against risk to an individual that could otherwise be obtained by taking out a contract of insurance, whether the benefits are partly insured or not, and which comes into existence when the premiums paid into a fund out of which benefits will be paid exceed amounts required for payment of benefits foreseeable and payable within thirty days after payment of the premium; (“régime d’avantages sociaux par capitalisation”)

“group insurance” means a policy of insurance that covers, under a master policy, the participants of a specified group or of a specified group and other persons; (“assurance collective”)

“insurance” has the same meaning as in the *Insurance Act*; (“assurance”)

“insurer” has the same meaning as in the *Insurance Act* and includes an association registered under the *Prepaid Hospital and Medical Services Act*; (“assureur”)

“member” means an individual or other persons to whom benefits are payable under a benefits plan; (“participant”)

“multi-employer benefits plan” means a trust established to provide employees of two or more unrelated employers protection against risk to an individual under a single funded benefits plan; (“régime d’avantages sociaux interentreprises”)

bière ou du vin pour son propre usage ou sa propre consommation,

- h) est le titulaire d’une assurance collective à qui les personnes dont les risques sont couverts par la police paient des droits.

(9) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«assurance» S’entend au sens de la *Loi sur les assurances*. («insurance»)

«assurance-automobile» S’entend au sens de la *Loi sur les assurances*. («automobile insurance»)

«assurance collective» Police d’assurance qui couvre, aux termes d’un contrat-cadre, les participants provenant d’un groupe précisé ou ces participants et d’autres personnes. («group insurance»)

«assureur» S’entend au sens de la *Loi sur les assurances* et s’entend en outre d’une association inscrite aux termes de la *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés*. («insurer»)

«contrat d’assurance» S’entend notamment d’une police, d’un certificat, d’une note de couverture, d’une quittance de renouvellement, d’un écrit constatant le contrat, qu’il soit scellé ou non, et d’une convention orale exécutoire. («contract of insurance»)

«espace de stationnement commercial» Espace, notamment un espace situé le long d’une rue ou d’une voie publique, utilisé pour le stationnement de véhicules automobiles en contrepartie du paiement d’un prix ou de l’imposition d’un droit. («commercial parking space»)

«participant» Particulier ou autre personne à qui sont payables des prestations prévues par un régime d’avantages sociaux. («member»)

«prime» S’entend de ce qui suit :

- a) le paiement à l’égard d’un contrat d’assurance, notamment les droits, les cotisations ou les frais d’administration de ce contrat et d’autres contreparties, à l’exclusion toutefois des frais de financement raisonnables ou des frais de souscription prescrits qui sont indiqués séparément des autres frais,
- b) le droit exigé, par le titulaire d’une assurance collective, d’une personne dont les risques sont couverts par la police,
- c) le montant qui doit être versé dans un régime d’assurance ou dans un fonds d’indemnisation constitué par une loi du Parlement du Canada ou de la Législa-

“planholder” means the person who provides a benefits plan, including an employer under a multi-employer benefits plan; (“titulaire du régime”)

“premium” means,

- (a) any payment in respect of a contract of insurance and includes dues, assessments, administration fees paid for the administration or servicing in respect of the contract and other considerations, but does not include a reasonable financing fee or a prescribed underwriting fee that is shown separately from other charges,
- (b) any charge made by the holder of group insurance to any person whose risk is covered by the policy,
- (c) any amounts required to be paid into an insurance scheme or compensation fund established by or under any Act of the Parliament of Canada or the Legislature of Ontario,
- (d) in respect of an unfunded benefits plan,
 - (i) any amounts, other than an amount that would be included in the total Ontario remuneration of the planholder under the *Employer Health Tax Act*, paid by the planholder by reason of the occurrence of a risk, less any amounts paid to the planholder by members in order to receive benefits under the plan, and
 - (ii) any amounts paid by members in order to receive benefits under the plan,
 and includes dues, assessments, or administrative costs and fees paid for the administration or servicing of the plan to the vendor,
- (e) in respect of a funded benefits plan,
 - (i) any amounts paid into the plan by the planholder less any amounts paid to the planholder by members in order to receive benefits under the plan, and
 - (ii) any amounts paid by members in order to receive benefits under the plan,
 and includes dues, assessments, or administrative costs and fees paid for the administration or servicing of the plan to the vendor; (“prime”)

“protection against risk to an individual” includes any undertaking to pay on death, or disability, or for supplemental health care, drugs, dental care, vision care, hearing care,

ture de l’Ontario, ou en vertu d’une telle loi,

d) dans le cas d’un régime d’avantages sociaux sans capitalisation :

- (i) le montant, autre qu’un montant qui serait compris dans la rémunération totale en Ontario du titulaire du régime aux termes de la *Loi sur l’impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé*, payé par le titulaire du régime en raison de la réalisation d’un risque, déduction faite de tout montant payé au titulaire par les participants dans le but de toucher des prestations prévues par le régime,
- (ii) le montant payé par les participants dans le but de toucher des prestations prévues par le régime,

notamment les droits, les cotisations ou les coûts et frais d’administration du régime payés au vendeur,

e) dans le cas d’un régime d’avantages sociaux par capitalisation :

- (i) le montant versé dans le régime par le titulaire du régime, déduction faite de tout montant payé au titulaire par les participants dans le but de toucher des prestations prévues par le régime,
- (ii) le montant payé par les participants dans le but de toucher des prestations prévues par le régime,

notamment les droits, les cotisations ou les coûts et frais d’administration du régime payés au vendeur. («premium»)

«protection personnelle contre un risque»
S’entend notamment de toute promesse de verser une prestation à un particulier, soit à la suite d’un décès ou d’une invalidité, pour des soins de santé complémentaires, des médicaments, des soins dentaires, des soins de la vue ou de l’ouïe, ou encore comme protection contre une perte de revenu à la suite d’une maladie ou d’un accident, ou de toute autre promesse de prestation semblable. («protection against risk to an individual»)

«régime d’avantages sociaux» Régime d’avantages sociaux par capitalisation ou régime d’avantages sociaux sans capitalisation. («benefits plan»)

«régime d’avantages sociaux interentreprises»
Fiducie établie pour accorder aux employés de deux employeurs non liés ou plus une protection personnelle contre un risque aux termes d’un seul régime d’avantages so-

or for protection against loss of income due to illness or accident or that provides any other similar benefit to an individual; (“protection personnelle contre un risque”)

“unfunded benefits plan” means a plan which gives protection against risk to an individual that could otherwise be obtained by taking out a contract of insurance, whether the benefits are partly insured or not, and where payments are made by the planholder directly to or on behalf of the member of the plan or to the vendor upon the occurrence of the risk. (“régime d’avantages sociaux sans capitalisation”)

2. (1) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out “or (d)” in the second line and substituting “(d) or (e)”.

(2) Subsection 2 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

(9) Where the Minister considers it necessary or advisable, he or she may determine the amount of any price of admission or of any premium, or the fair value of any tangible personal property or taxable service, for the purpose of taxation under this Act, and thereupon the price of admission, the premium or the fair value of the tangible personal property or taxable service, for such purpose shall be so determined by the Minister unless, in proceedings instituted by an appeal under section 25, it is established that the determination is unreasonable.

(3) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 1 and 1993, chapter 12, section 2, is further amended by adding the following subsection:

(11.1) Despite subsection (11), the Minister shall not refund any tax paid in respect of tangible personal property permanently removed from Ontario by the purchaser to

ciaux par capitalisation. («multi-employer benefits plan»)

«régime d’avantages sociaux par capitalisation» Régime, notamment un régime d’avantages sociaux interentreprises, qui accorde une protection personnelle contre un risque qui pourrait autrement être obtenue en souscrivant un contrat d’assurance, que les avantages soient partiellement assurés ou non, et qui est constitué lorsque les primes versées dans un fonds sur lequel seront versées les prestations sont supérieures aux montants nécessaires au versement des prestations prévisibles et payables dans les trente jours du paiement de la prime. («funded benefits plan»)

«régime d’avantages sociaux sans capitalisation» Régime qui accorde une protection personnelle contre un risque qui pourrait autrement être obtenue en souscrivant un contrat d’assurance, que les avantages soient partiellement assurés ou non, et dans le cadre duquel le titulaire du régime effectue les paiements directement au participant au régime ou pour son compte, ou au vendeur, lors de la réalisation du risque. («unfunded benefits plan»)

«titulaire du régime» Personne qui fournit un régime d’avantages sociaux. La présente définition inclut un employeur visé par un régime d’avantages sociaux interentreprises. («planholder»)

2. (1) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «ou d)» à la deuxième ligne, de «, d) ou e)».

(2) Le paragraphe 2 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Si le ministre le juge nécessaire ou souhaitable, il peut déterminer le montant de tout prix d’entrée ou de toute prime, ou la juste valeur de tout bien meuble corporel ou service taxable, aux fins de la taxation aux termes de la présente loi. Ce prix d’entrée, cette prime ou cette juste valeur constitue dès lors, à cette fin, le prix, la prime ou la valeur déterminés par le ministre, à moins que, à l’issue de l’appel interjeté en vertu de l’article 25, il ne soit établi que le montant déterminé n’est pas raisonnable.

(3) L’article 2 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 13 des Lois de l’Ontario de 1992 et l’article 2 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(11.1) Malgré le paragraphe (11), le ministre ne doit pas rembourser une taxe payée à l’égard d’un bien meuble corporel que l’acheteur sort de l’Ontario pour l’amener de façon

Détermination de la juste valeur

Détermination de la juste valeur

Exception

Exception

another Canadian province or territory on or after July 1, 1993, unless the purchaser supplies proof satisfactory to the Minister that all of the taxes in respect of the property payable to the other Canadian jurisdiction have been paid and that none of the tax is refundable to the purchaser.

(4) Clause 2 (16) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 1, is further amended by striking out “or” at the end of subclause (iii), by adding “or” at the end of subclause (iv) and by adding the following subclause:

- (v) by reason of the vendor refunding all or part of the price of admission;

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsections:

(16.1) Despite subsection (11), where a premium payable under a contract of insurance or a benefits plan is subsequently cancelled or reduced, the vendor may refund to the person from whom the vendor has collected tax, the whole or a part of such tax, as the case may be, if the refund is made within four years following the due date of the premium with respect to which the tax being refunded was collected.

Refund on premiums

(16.2) Despite subsection (11), where a policy dividend or an experience rating refund is paid to a person who has entered into a contract of insurance, the insurer may refund an additional amount on account of tax if the premiums paid by the person were subject to tax under this Act and if the refund is made within four years following the due date of the original premium.

Same

(16.3) Any refund made under subsection (16.1) or (16.2) may be deducted by the vendor from subsequent remittances of tax under this Act, if the vendor takes the deduction within four years from the date of the refund to the person who paid the premium.

Same

(6) Subsection 2 (18) of the Act is amended by striking out “3 or” in the last line.

3. The Act is amended by adding the following section:

2.1 (1) Every person who is resident in Ontario, or who carries on business in Ontario, and who,

Tax on insurance, etc.

permanente dans une autre province ou dans un territoire du Canada le 1^{er} juillet 1993 ou après cette date, à moins que l'acheteur ne fournisse au ministre une preuve que celui-ci juge satisfaisante du fait que toutes les taxes relatives au bien qui sont payables à l'autre autorité législative canadienne ont été payées et qu'aucune de ces taxes n'est remboursable à l'acheteur.

(4) L'alinéa 2 (16) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (v) le vendeur a remboursé la totalité ou une partie du prix d'entrée;

(5) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(16.1) Malgré le paragraphe (11), si la prime payable aux termes d'un contrat d'assurance ou d'un régime d'avantages sociaux est annulée ou réduite par la suite, le vendeur peut rembourser à la personne auprès de laquelle il a perçu la taxe la totalité ou une partie de celle-ci, selon le cas, si le remboursement est effectué dans les quatre ans de la date d'échéance de la prime qui a fait l'objet de la taxe.

Remboursement, primes

(16.2) Malgré le paragraphe (11), si une participation aux excédents ou une bonification est versée à une personne qui a conclu un contrat d'assurance, l'assureur peut rembourser un montant additionnel au titre de la taxe si les primes payées par la personne étaient assujetties à une taxe aux termes de la présente loi et que le remboursement est effectué dans les quatre ans de la date d'échéance de la prime initiale.

Idem

(16.3) Le montant du remboursement effectué en vertu du paragraphe (16.1) ou (16.2) peut être déduit par le vendeur des versements de taxe ultérieurs faits aux termes de la présente loi si le vendeur effectue cette déduction dans les quatre ans de la date à laquelle il a remboursé la personne qui a payé la prime.

Idem

(6) Le paragraphe 2 (18) de la Loi est modifié par suppression de «3 ou» aux avant-dernière et dernière lignes.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

2.1 (1) Paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe calculée au taux de 8 pour cent de la prime payable la personne qui réside en Ontario ou qui y exploite une entreprise, et qui, selon le cas :

Taxe sur les assurances et autre

- (a) enters into a contract of insurance with an insurer;
- (b) is a person whose risk is covered by group insurance;
- (c) is a planholder or member of a benefits plan; or
- (d) is required to contribute to an insurance scheme or a compensation fund established by or under any Act of the Parliament of Canada or the Legislature of Ontario,

shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 8 per cent of the premium payable.

Same

(2) Every person who is resident in Ontario, or who carries on business in Ontario and who is the holder of group insurance shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 8 per cent of the premium payable by the person less the premiums, if any, paid to the person by those whose risks are covered by the policy.

Treatment of non-residents

(3) Every person who is not a resident of Ontario, or who does not carry on business in Ontario, and,

- (a) who enters into a contract of insurance with an insurer in respect of individuals who are ordinarily resident in Ontario, real property in Ontario or personal property ordinarily situated in Ontario; or
- (b) who is a planholder in respect of members who are ordinarily resident in Ontario and who are not employees of the planholder,

shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 8 per cent of the premium payable.

Same

(4) Every person who is not a resident of Ontario or who does not carry on business in Ontario, but who is the holder of group insurance covering risks of persons who are ordinarily resident in Ontario and who are not employees of the holder, shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 8 per cent of the premiums payable by the person less the premiums, if any, paid to the person by those persons in Ontario whose risks are covered by the policy.

Tax on automobile insurance, etc.

(5) Despite subsection (1), every person who is a resident of Ontario, or who carries on business in Ontario, and who enters into a contract of automobile insurance with an insurer in respect of a motor vehicle that is re-

- a) conclut un contrat d'assurance avec un assureur;
- b) est une personne dont les risques sont couverts par une assurance collective;
- c) est le titulaire d'un régime d'avantages sociaux ou un participant à un tel régime;
- d) est tenu de cotiser à un régime d'assurance ou à un fonds d'indemnisation constitué par une loi du Parlement du Canada ou de la Législature de l'Ontario, ou en vertu d'une telle loi.

(2) La personne qui réside en Ontario ou qui y exploite une entreprise et qui est le titulaire d'une assurance collective paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe calculée au taux de 8 pour cent de la prime payable par elle, déduction faite des primes, le cas échéant, que lui paient les personnes dont les risques sont couverts par la police.

Idem

(3) Paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe calculée au taux de 8 pour cent de la prime payable la personne qui ne réside pas en Ontario ou qui n'y exploite pas d'entreprise, mais qui, selon le cas :

Traitement des non-résidents

- a) conclut un contrat d'assurance avec un assureur à l'égard de particuliers qui résident ordinairement en Ontario, de biens immeubles situés en Ontario ou de biens meubles situés ordinairement en Ontario;
- b) est le titulaire d'un régime dont des participants résident ordinairement en Ontario et ne sont pas des employés du titulaire.

(4) La personne qui ne réside pas en Ontario ou qui n'y exploite pas d'entreprise, mais qui est le titulaire d'une assurance collective qui couvre les risques de personnes qui résident ordinairement en Ontario et qui ne sont pas des employés du titulaire, paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe calculée au taux de 8 pour cent de la prime payable par elle, déduction faite des primes, le cas échéant, que lui paient les personnes qui résident en Ontario et dont les risques sont couverts par la police.

Idem

(5) Malgré le paragraphe (1), la personne qui réside en Ontario ou qui y exploite une entreprise, et qui conclut avec un assureur un contrat d'assurance-automobile à l'égard d'un véhicule automobile qui doit être assuré aux

Taxe sur l'assurance automobile et autre

quired to be insured under the *Compulsory Automobile Insurance Act* shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 5 per cent of the premium payable.

Tax on automobile insurance, etc., of non-residents

(6) Despite subsection (3), every person who is not a resident of Ontario, or who does not carry on business in Ontario, and who enters into a contract of automobile insurance in respect of a motor vehicle ordinarily situated in Ontario and that is required to be insured under the *Compulsory Automobile Insurance Act* shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 5 per cent of the premium payable.

Motor vehicle defined

(7) For the purposes of subsections (5) and (6), "motor vehicle" has the same meaning as in the *Compulsory Automobile Insurance Act*.

Exemptions

(8) Despite this section, no tax is payable on premiums for,

- (a) contracts of reinsurance;
- (b) contracts of insurance on agricultural property as defined by the Minister where the property is used by a person who is engaged in the business of farming, other than contracts of automobile insurance as described in subsections (5) and (6);
- (c) contracts of insurance (other than contracts of group insurance or trip cancellation insurance) for the life, health or physical well-being of insured individuals;
- (d) marine insurance, as defined in section 1 of the *Insurance Act*, in respect of a vessel where the purchaser of the vessel is exempt from tax under paragraphs 29, 30 and 61 of subsection 7 (1);
- (e) contracts of insurance in respect of aircraft where the purchaser of the aircraft is exempt from tax under paragraph 22 of subsection 7 (1);
- (f) contracts of insurance entered into by an Indian, a band or the council of a band in respect of real or personal property situated on a reserve or in respect of an Indian ordinarily resident on a reserve, or a benefits plan or contracts of group insurance where the person whose risk is covered is an Indian ordinarily resident on a reserve;
- (g) the purchase of an annuity contract;
- (h) the obtaining of a surety;

termes de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*, paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe calculée au taux de 5 pour cent de la prime payable.

Taxe sur l'assurance-automobile des non-résidents et autre

(6) Malgré le paragraphe (3), la personne qui ne réside pas en Ontario ou qui n'y exploite pas d'entreprise, mais qui conclut un contrat d'assurance-automobile à l'égard d'un véhicule automobile situé ordinairement en Ontario et qui doit être assuré aux termes de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*, paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe calculée au taux de 5 pour cent de la prime payable.

Définition de «véhicule automobile»

(7) Pour l'application des paragraphes (5) et (6), «véhicule automobile» s'entend au sens de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*.

Exonération

(8) Malgré le présent article, aucune taxe n'est payable sur les primes demandées pour ce qui suit :

- a) les contrats de réassurance;
- b) les contrats d'assurance de biens agricoles, au sens que le ministre leur donne, lorsque les biens sont utilisés par une personne qui exploite une entreprise agricole, à l'exclusion des contrats d'assurance-automobile décrits aux paragraphes (5) et (6);
- c) les contrats d'assurance sur la vie, la santé ou le bien-être physique des assurés, à l'exclusion des contrats d'assurance collective ou des contrats d'assurance-annulation de voyages;
- d) l'assurance maritime, au sens de l'article 1 de la *Loi sur les assurances*, à l'égard d'un bateau dont l'acheteur est exempté de la taxe aux termes des dispositions 29, 30 et 61 du paragraphe 7 (1);
- e) les contrats d'assurance à l'égard d'un aéronef dont l'acheteur est exempté de la taxe aux termes de la disposition 22 du paragraphe 7 (1);
- f) les contrats d'assurance conclus par un Indien, une bande ou un conseil de bande à l'égard de biens meubles ou immeubles situés dans une réserve ou à l'égard d'un Indien qui réside ordinairement dans une réserve, ou les régimes d'avantages sociaux ou les contrats d'assurance collective lorsque la personne dont le risque est couvert est un Indien qui réside ordinairement dans une réserve;

- g) la souscription d'un contrat de rente;
- h) l'obtention d'une caution;

- (i) a contract for the service, maintenance or warranty of tangible personal property;
- (j) a contract of insurance entered into by an employer in respect of employees who ordinarily work outside Ontario or whose salary is ordinarily paid outside Ontario, or in respect of former employees who are no longer resident in Ontario;
- (k) a contract of insurance entered into by a person in respect of an individual who is not ordinarily resident in Ontario;
- (l) property damage insurance, as defined in section 1 of the *Insurance Act*, in respect of property that is wholly outside Ontario or other insurance (but not group insurance) in respect of a risk, peril or events wholly outside Ontario;
- (m) any contract of insurance that may be prescribed.

Interpretation

(9) For the purposes of clause (8) (f), a term used in that clause that is defined in the *Indian Act* (Canada) has the same meaning as in that Act.

Further exemptions

(10) Despite subsection (1), no tax is payable on premiums, assessments or contributions paid pursuant to the *Canada Pension Plan*, the *Crop Insurance Act* (Ontario), the *Unemployment Insurance Act* (Canada), the *Workers' Compensation Act* or any other statute that may be prescribed.

When tax payable

(11) With respect to a premium referred to in clause (a), (b) or (c) of the definition of "premium" in subsection 1 (1), the tax payable under this section shall be collected by the vendor when the premium is paid to the vendor.

Same

(12) With respect to a premium referred to in clause (d) of the definition of "premium" in subsection 1 (1),

- (a) the tax under this section shall be collected by the vendor at the time the planholder paid the premium referred to in subclause (d) (i) of the definition to the vendor, or at the time the member paid the premium referred to in subclause (d) (ii) of the definition to the vendor; or
- (b) where the planholder also administers the plan, the tax under this section shall be collected at the time the planholder received from the member the premium referred to in subclause (d) (ii) of the definition, and the planholder shall pay the tax on the premium referred to in

- i) les contrats prévoyant le service, l'entretien ou la garantie d'un bien meuble corporel;
- j) les contrats d'assurance conclus par un employeur à l'égard d'employés qui travaillent ordinairement ou dont le salaire est ordinairement payé à l'extérieur de l'Ontario, ou à l'égard d'anciens employés qui ne résident plus en Ontario;
- k) les contrats d'assurance conclus par une personne à l'égard d'un particulier qui ne réside pas ordinairement en Ontario;
- l) l'assurance contre les dommages matériels, au sens de l'article 1 de la *Loi sur les assurances*, à l'égard de biens situés entièrement à l'extérieur de l'Ontario ou une autre assurance, autre qu'une assurance collective, à l'égard d'un risque, d'un péril ou d'un événement qui se réalise entièrement à l'extérieur de l'Ontario;
- m) tout autre contrat d'assurance prescrit.

(9) Pour l'application de l'alinéa (8) f), tout terme défini dans la *Loi sur les Indiens* (Canada) qui figure dans cet alinéa s'entend au sens de cette loi.

Interprétation

(10) Malgré le paragraphe (1), aucune taxe n'est payable sur les primes, les cotisations ou les évaluations payées conformément au *Régime de pensions du Canada*, à la *Loi sur l'assurance-récolte* (Ontario), à la *Loi sur l'assurance-chômage* (Canada), à la *Loi sur les accidents du travail* ou à une autre loi prescrite.

Autres exonérations

(11) Dans le cas de la prime visée à l'alinéa a), b) ou c) de la définition de «prime» au paragraphe 1 (1), le vendeur perçoit la taxe payable aux termes du présent article lorsque la prime lui est payée.

Paiement de la taxe

(12) Dans le cas de la prime visée à l'alinéa d) de la définition de «prime» au paragraphe 1 (1) :

Idem

- a) le vendeur perçoit la taxe prévue au présent article au moment où le titulaire du régime lui paie la prime visée au sous-alinéa d) (i) de la définition ou au moment où le participant lui paie la prime visée au sous-alinéa d) (ii) de la définition;
- b) si le titulaire du régime administre aussi le régime, la taxe prévue au présent article est perçue au moment où le titulaire reçoit du participant la prime visée au sous-alinéa d) (ii) de la définition, et le titulaire paie la taxe sur la prime visée au sous-alinéa d) (i) de la définition

subclause (d) (i) of the definition at the time the planholder paid any premium to or on behalf of the member at the time or times and in the manner prescribed in the regulations.

au moment où il paie une prime au participant ou pour le compte de celui-ci de la façon et aux moments prescrits par les règlements.

Same

(13) With respect to a premium referred to in clause (e) of the definition of "premium" in subsection 1 (1),

(13) Dans le cas de la prime visée à l'alinéa e) de la définition de «prime» au paragraphe 1 (1) :

Idem

(a) the tax under this section shall be collected by the vendor at the time the planholder paid the premium referred to in subclause (e) (i) of the definition to the vendor, or at the time the member paid the premium referred to in subclause (e) (ii) of the definition to the vendor; or

a) le vendeur perçoit la taxe prévue au présent article au moment où le titulaire du régime lui paie la prime visée au sous-alinéa e) (i) de la définition ou au moment où le participant lui paie la prime visée au sous-alinéa e) (ii) de la définition;

(b) where the planholder also administers the plan, the tax shall be collected at the time the planholder received from the member the premium referred to in subclause (e) (ii) of the definition, and the planholder shall pay the tax on the premium referred to in subclause (e) (i) of the definition at the time and in the manner prescribed in the regulations.

b) si le titulaire du régime administre aussi le régime, la taxe est perçue au moment où le titulaire reçoit du participant la prime visée au sous-alinéa e) (ii) de la définition, et le titulaire paie la taxe sur la prime visée au sous-alinéa e) (i) de la définition de la façon et aux moments prescrits par les règlements.

Accounting
by person
liable to pay
tax

(14) Every person who is liable to pay tax under this section, but who is obliged to pay the premium to a vendor who does not carry on business in Ontario, shall remit the tax payable by that person to the Minister at the time or times and in the manner prescribed by the regulations.

(14) La personne qui est redevable de la taxe aux termes du présent article, mais qui est tenue de payer la prime à un vendeur qui n'exploite pas d'entreprise en Ontario, verse la taxe payable par cette personne au ministre de la façon et aux moments prescrits par les règlements.

Imputabilité
à la personne
redevable de
la taxe

Person
deemed
purchaser

(15) Every person who is liable to pay tax under this section shall be deemed to be a purchaser for the purposes of assessment, collection and enforcement of this Act.

(15) La personne qui est redevable de la taxe aux termes du présent article est réputée un acheteur aux fins de l'établissement des cotisations, de la perception de la taxe et de l'application de la présente loi.

Personne
réputée un
acheteur

Apportion-
ment of
premium

(16) Where a contract of insurance (other than group insurance) relates to a risk, peril or events both in Ontario and outside Ontario, the tax payable under this section shall be calculated only upon the portion of the premium relating to the risk, peril or events in Ontario determined in the manner prescribed by the Minister.

(16) Si un contrat d'assurance, autre qu'une assurance collective, porte sur un risque, un péril ou un événement tant en Ontario qu'à l'extérieur de l'Ontario, la taxe payable aux termes du présent article n'est calculée que sur la partie de la prime qui porte sur le risque, le péril ou l'événement qui se réalise en Ontario, déterminée de la façon prescrite par le ministre.

Répartition
de la prime

Same

(17) Where a contract of insurance relates to a risk, peril or event that is taxable and exempt from tax or that is taxed at different rates under this section, the portion of the premium that is taxable or that is taxable at a particular rate shall be determined in the manner prescribed by the Minister.

(17) Si un contrat d'assurance porte sur un risque, un péril ou un événement qui est taxable et exonéré de la taxe ou qui est taxé à des taux différents aux termes du présent article, la partie de la prime qui est taxable ou qui est taxable à un taux particulier est déterminée de la façon prescrite par le ministre.

Idem

Same

(18) Tax payable under this section shall be calculated only upon the premium related to members of a benefits plan who, if they are employees of the planholder, work at a location in Ontario or who are paid through a location in Ontario or if they are not members

(18) La taxe payable aux termes du présent article n'est calculée que sur la prime relative aux participants à un régime d'avantages sociaux qui, s'ils sont des employés du titulaire du régime, travaillent à un emplacement situé en Ontario ou sont payés par l'intermédiaire d'un tel emplacement, ou qui, s'ils ne sont pas

Idem

by reason of their employment, are ordinarily resident in Ontario.

Saving,
funded bene-
fits plans

(19) For the purposes of this Act, a funded benefits plan does not cease to be a funded benefits plan even though, in any month, the contributions made into the plan are less than amounts required for the payment of benefits within thirty days thereafter so long as the contributions required to fund the plan are paid within the following thirty-day period.

4. Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 3, is repealed.

5. The Act is amended by adding the following section:

Tax on beer
or wine

3.1 (1) Every person who produces beer or wine at a vendor's premises,

- (a) for the person's own consumption or use or for the consumption or use in Ontario of other persons at the first mentioned person's expense; or
- (b) on behalf of or as agent for a principal who desires to acquire such beer or wine for consumption or use in Ontario by such principal or others at the principal's expense,

shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax of,

- (c) \$0.26 per litre of beer or wine delivered to the person on or after August 1, 1993 and before April 19, 1994;
- (d) \$0.13 per litre of beer or wine delivered to the person on or after April 19, 1994.

Tax to be
collected

(2) The person shall pay the tax imposed under subsection (1) and the vendor shall collect the tax at the time of sale.

Tax other-
wise payable

(3) The payment of tax under this section does not relieve the person from liability to pay any tax otherwise imposed by this Act.

Person liable
deemed
purchaser

(4) Every person liable to pay tax under this section shall be deemed to be a purchaser for the purposes of assessment, collection and enforcement of this Act.

6. Clause 4.2 (4) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 5, is amended by striking out "section" in the seventh line and substituting "clause".

7. (1) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsections:

des participants du fait de leur emploi, résident ordinairement en Ontario.

(19) Pour l'application de la présente loi, un régime d'avantages sociaux par capitalisation ne cesse pas d'être un tel régime même si, au cours d'un mois quelconque, les cotisations versées dans le régime sont inférieures aux montants nécessaires au versement des prestations dans les trente jours suivants, tant que les cotisations nécessaires à la capitalisation du régime sont payées dans les trente jours suivants.

4. L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

3.1 (1) La personne qui produit de la bière ou du vin dans les locaux d'un vendeur :

- a) soit pour sa propre consommation ou son propre usage ou pour la consommation ou l'usage en Ontario d'autres personnes à ses frais;
- b) soit pour le compte ou à titre de mandataire d'un mandant qui désire acquérir cette bière ou ce vin pour la consommation ou l'usage en Ontario de ce mandant ou d'autres personnes aux frais de ce dernier,

paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe :

- c) de 0,26 \$ le litre de bière ou de vin livré à la personne le 1^{er} août 1993 ou après cette date, mais avant le 19 avril 1994;
- d) de 0,13 \$ le litre de bière ou de vin livré à la personne le 19 avril 1994 ou après cette date.

(2) La personne paie la taxe prévue au paragraphe (1) et le vendeur la perçoit au moment de la vente.

(3) Le paiement de la taxe prévue au présent article ne dégage pas la personne de l'obligation qu'elle a de payer toute taxe payable par ailleurs aux termes de la présente loi.

(4) La personne qui est redevable de la taxe aux termes du présent article est réputée un acheteur aux fins de l'établissement des cotisations, de la perception de la taxe et de l'application de la présente loi.

6. L'alinéa 4.2 (4) d) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «article» à la septième ligne, de «alinéa».

7. (1) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception,
régimes
d'avantages
sociaux par
capitalisation

Taxe sur la
bière ou le
vin

Perception
de la taxe

Taxe payable
par ailleurs

Personne
redevable
réputée un
acheteur

Same	(1.1) No vendor shall sell any contract of insurance, receive reimbursement for premiums under a contract of group insurance or administer a benefits plan the premium in respect of which is subject to tax under this Act, unless the vendor has applied for and the Minister has issued to the vendor a permit to transact business in Ontario and the permit is in force at the time that any tax is payable on any premium.	(1.1) Aucun vendeur ne doit vendre des contrats d'assurance, recevoir un remboursement de prime payée dans le cadre d'un contrat d'assurance collective ni administrer un régime d'avantages sociaux dont la prime est assujettie à la taxe prévue par la présente loi, sans qu'il ait demandé un permis d'exercer des activités commerciales en Ontario, que le ministre lui ait délivré ce permis et que ce dernier soit en vigueur au moment où la taxe sur une prime est payable. Idem
Same	(1.2) Subsection (1.1) does not apply to Ontario employers if they are vendors only by reason of clause (h) of the definition of "vendor" in subsection 1 (1) and if the person to whom they pay the premium and the tax is a vendor to whom a permit has been issued under this Act.	(1.2) Le paragraphe (1.1) ne s'applique pas aux employeurs de l'Ontario s'ils ne sont des vendeurs qu'en raison de l'alinéa h) de la définition de «vendeur» au paragraphe 1 (1) et que la personne à qui ils paient la prime et la taxe est un vendeur auquel un permis a été délivré aux termes de la présente loi. Idem
Same	(1.3) No vendor shall permit the brewing of beer or the fermentation of wine for persons liable to pay tax under section 3.1, unless the vendor has been issued a permit under subsection (1) or has applied for and the Minister has issued to the vendor a permit to transact business in Ontario and the permit is in force at the time that any tax is payable under section 3.1.	(1.3) Aucun vendeur ne doit permettre le brassage de bière ni la fermentation de vin pour des personnes redevables de la taxe prévue à l'article 3.1 sans qu'il ait reçu un permis aux termes du paragraphe (1) ou qu'il ait demandé un permis d'exercer des activités commerciales en Ontario, que le ministre lui ait délivré ce permis et que ce dernier soit en vigueur au moment où la taxe est payable aux termes de l'article 3.1. Idem
	(2) Section 5 of the Act is amended by striking out "subsection (1)" wherever it appears and substituting in each case "this section".	(2) L'article 5 de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe (1)» partout où il figure, de «présent article».
	8. (1) Sections 6, 12, 14, 18, 22, 27, 34, 36, 39 and 44 of the Act are amended by striking out "Treasurer" wherever it appears and substituting in each case "Minister".	8. (1) Les articles 6, 12, 14, 18, 22, 27, 34, 36, 39 et 44 de la Loi sont modifiés par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».
	(2) Subsections 31 (5) and (6) and 37 (3) of the Act are amended by striking out "Revenue" wherever it appears and substituting in each case "Finance".	(2) Les paragraphes 31 (5) et (6) et 37 (3) de la Loi sont modifiés par substitution, à «du Revenu» partout où il figure, de «des Finances».
	9. (1) Paragraph 2 of subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subparagraph v, by adding "or" at the end of subparagraph vi and by adding the following subparagraph:	9. (1) La disposition 2 du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de la sous-disposition suivante :
	vii. provided by a person for the purpose of repairing, replacing, servicing or maintaining tangible personal property pursuant to the person's obligations under a warranty or guarantee or under a contract for the service, maintenance or warranty of tangible personal property.	vii. par une personne pour réparer, remplacer ou entretenir des biens meubles corporels pour remplir les obligations d'une garantie ou d'un contrat de service, d'entretien ou de garantie de biens meubles corporels.
	(2) Subsection 7 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4, is further amended by striking out paragraph 28 and by adding the following paragraphs:	(2) Le paragraphe 7 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par suppression de la disposition 28 et par adjonction des dispositions suivantes :

2.1 Commercial parking spaces,

- i. provided to a residential tenant by the landlord in respect of a period of at least one month,
- ii. purchased by the buyer or owner of a condominium dwelling unit or co-operative apartment, or
- iii. provided to the occupant or owner of a residence by a municipality under a permit issued to the occupant or owner that authorizes parking on a residential street.

47.1 Newsletters and bulletins, as defined by the Minister.

(3) Subsection 7 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Exemption

(3) A person who purchases parts to repair, replace, service or maintain tangible personal property is exempt from the tax imposed by this Act if,

- (a) the purchase is made to fulfil obligations under a warranty or guarantee or under a contract for the service, maintenance or warranty of tangible personal property; and
- (b) the purchaser of the tangible personal property repaired, replaced, serviced or maintained would be exempt from the payment of the tax imposed by this Act on the purchase of the parts.

10. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

Accounting by vendors

13. (1) All taxes and all amounts collected as or on account of tax by a vendor under this Act shall, subject to subsections 2 (16) and (16.3), be remitted to the Minister at the time or times and in the manner prescribed by the regulations.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided by this Act, is liable on conviction to a fine of not less than \$50 and not more than double the amount of tax and amounts collected as or on account of tax under this Act that were not remitted, or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

11. The Act is amended by adding the following section:

Remittances by manufacturers

15.1 (1) Every person who manufactures or produces for their own consumption or use

2.1 Les espaces de stationnement commerciaux qui sont, selon le cas :

- i. fournis au locataire d'une habitation par le propriétaire pour une période d'au moins un mois,
- ii. achetés par l'acheteur ou le propriétaire d'une unité condominiale d'habitation ou d'un appartement situé dans une coopérative,
- iii. fournis à l'occupant ou au propriétaire d'une habitation par une municipalité aux termes d'un permis qui lui est délivré et qui autorise le stationnement dans une rue à caractère résidentiel.

47.1 Les bulletins, selon la définition qu'en donne le ministre.

(3) Le paragraphe 7 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exonération

(3) La personne qui achète des pièces pour réparer, remplacer ou entretenir un bien meuble corporel est exonérée de la taxe prévue par la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'achat est effectué pour remplir les obligations d'une garantie ou d'un contrat de service, d'entretien ou de garantie de biens meubles corporels;
- b) l'acheteur du bien meuble corporel réparé, remplacé ou entretenu serait exonéré du paiement de la taxe à l'achat des pièces.

10. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Imputabilité aux vendeurs

13. (1) Les taxes et les montants perçus au titre de celles-ci par un vendeur aux termes de la présente loi sont, sous réserve des paragraphes 2 (16) et (16.3), versés au ministre de la façon et aux moments prescrits par les règlements.

Infraction

(2) Toute personne qui contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et, outre les autres peines prévues par la présente loi, est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 50 \$ et d'au plus le double des taxes et des montants perçus au titre de celles-ci aux termes de la présente loi qui n'ont pas été versés, et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines.

11. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Versements par les fabricants

15.1 (1) La personne qui fabrique ou produit, pour sa propre consommation ou son pro-

tangible personal property whose fair value exceeds \$50,000 in a fiscal year shall make a return to the Minister and remit the tax payable in respect of the tangible personal property manufactured during the period covered by the return.

When tax
remittable

(2) The tax required to be remitted under subsection (1) shall be remitted at the time or times and in the manner prescribed by the regulations.

Penalty

(3) Every person to whom this section applies who fails to deliver a return as and when required to do so by the regulations, or who fails to remit with their return the amount of tax payable by the person shall pay a penalty of,

- (a) an amount equal to 10 per cent of the tax the manufacturer failed to pay, if the amount of such tax is less than \$10,000; or
- (b) \$1,000, if the amount of such tax is \$10,000 or more.

Repeal

(4) Subsection (3) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

12. Subsection 17 (9) of the Act is repealed.

13. Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

Payment

(9) Every person assessed under this section shall pay to the Minister the amount assessed whether or not an objection to, or an appeal from, the assessment is outstanding.

14. (1) Subsection 19 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 6, is amended by striking out “(2) or (3)” in the third line and substituting “or (2) or by a person under subsection 15.1 (3)”.

(2) Subsection 19 (4) of the Act is amended by striking out “within thirty days of the service of the notice of assessment, remit to the Treasurer” in the second, third and fourth lines and substituting “remit to the Minister”.

15. (1) Subsection 20 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty for
non-collec-
tion of tax

(3) The Minister may assess against every vendor who has failed to collect tax that the vendor is responsible to collect under this Act a penalty equal to the amount of tax that the vendor failed to collect, but, where the Minister has assessed such tax against the purchaser from whom it should have been collected, the Minister shall not assess the vendor.

pre usage, des biens meubles corporels dont la juste valeur est supérieure à 50 000 \$ au cours d'un exercice remet une déclaration au ministre et verse la taxe payable à l'égard des biens meubles corporels fabriqués durant la période visée par la déclaration.

(2) La taxe qui doit être versée aux termes du paragraphe (1) l'est de la façon et aux moments prescrits par les règlements.

Versement de
la taxe

(3) La personne à qui s'applique le présent article et qui omet de remettre une déclaration de la manière et au moment prévus par les règlements, ou qui omet de verser, avec sa déclaration, le montant de la taxe qu'elle est tenue de payer, paie une pénalité de :

Pénalité

- a) 10 pour cent de la taxe que le fabricant a omis de payer, si le montant de la taxe est inférieur à 10 000 \$;
- b) 1 000 \$, si le montant de la taxe est égal ou supérieur à 10 000 \$.

(4) Le paragraphe (3) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogation

12. Le paragraphe 17 (9) de la Loi est abrogé.

13. L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(9) La personne visée par une cotisation établie en vertu du présent article paie au ministre le montant de la cotisation, que celle-ci fasse ou non l'objet d'une opposition ou d'un appel.

Paiement

14. (1) Le paragraphe 19 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «, (2) ou (3) ou» aux troisième et quatrième lignes, de «ou (2) ou par une personne aux termes du paragraphe 15.1 (3), ou à l'égard».

(2) Le paragraphe 19 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «verse au trésorier, dans les trente jours de la signification de l'avis de cotisation,» aux deuxième, troisième et quatrième lignes, de «verse au ministre».

15. (1) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le ministre peut imposer au vendeur qui a omis de percevoir la taxe qu'il lui incombe de percevoir aux termes de la présente loi une cotisation à l'égard d'une pénalité égale au montant de la taxe que le vendeur a omis de percevoir. Toutefois, si le ministre impose une cotisation à l'égard de cette taxe à l'acheteur auprès duquel elle aurait dû être perçue, il ne peut en imposer une au vendeur.

Pénalité pour
non-percep-
tion de la
taxe

(2) Subsection 20 (6) of the Act is amended by striking out “when assessed therefor” in the tenth line and substituting “assessed by the Minister”.

(3) Subsection 20 (10) of the Act is amended by striking out “within thirty days of the service of the notice of assessment” in the second and third lines.

16. Subsections 21 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Deemed tax

(1) A debt due to the Crown under section 8.1 of the *Financial Administration Act* in respect of a payment or remittance under this Act shall be deemed, when the Minister so assesses, to be tax payable under this Act by the taxpayer from whom the payment or remittance is payable, and may be collected and enforced as tax under the provisions of this Act, except that the provisions under sections 24 and 25 do not apply to this tax.

17. Section 23 of the Act is repealed and the following substituted:

Lien on real property

23. (1) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister in the proper land registry office of a notice claiming a lien and charge conferred by this section, a lien and charge on any interest the taxpayer liable to pay or remit the tax has in the real property described in the notice.

Lien on personal property

(2) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister with the registrar under the *Personal Property Security Act* of a notice claiming a lien and charge under this section, a lien and charge on any interest in personal property in Ontario owned or held at the time of registration or acquired afterwards by the taxpayer liable to pay or remit the tax.

Amounts included and priority

(3) The lien and charge conferred by subsection (1) or (2) is in respect of all amounts for which the taxpayer is liable under this Act at the time of registration of the notice or any renewal of it and all amounts for which the taxpayer afterwards becomes liable while the notice remains registered and, upon registration of a notice of lien and charge, the lien and charge has priority over,

(a) any perfected security interest registered after the notice is registered;

(2) Le paragraphe 20 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «lorsqu’est établie à cet égard une cotisation» aux dixième et onzième lignes, de «à l’égard de laquelle le ministre établit une cotisation».

(3) Le paragraphe 20 (10) de la Loi est modifié par suppression de «, dans les trente jours de la signification de l’avis de cotisation,» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

16. Les paragraphes 21 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Une créance de la Couronne visée à l’article 8.1 de la *Loi sur l’administration financière* à l’égard d’un paiement ou d’un versement prévu par la présente loi est réputée, si le ministre établit une cotisation à son égard, une taxe payable aux termes de la présente loi par le contribuable redevable de ce paiement ou de ce versement. Cette créance peut être perçue et recouvrée comme taxe aux termes des dispositions de la présente loi, à l’exclusion toutefois des articles 24 et 25.

Créance réputée une taxe

17. L’article 23 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

23. (1) Dès l’enregistrement par le ministre, au bureau d’enregistrement immobilier compétent, d’un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, les taxes que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constituent un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt qu’a le contribuable sur le bien immeuble visé dans l’avis.

Privilège sur des biens immeubles

(2) Dès l’enregistrement par le ministre auprès du registrateur, aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*, d’un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, les taxes que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constituent un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt sur des biens meubles en Ontario qui, au moment de l’enregistrement, appartiennent au contribuable ou sont détenus par lui ou qu’il acquiert par la suite.

Privilège sur des biens meubles

(3) Le privilège et la sûreté réelle accordés par le paragraphe (1) ou (2) portent sur tous les montants dont le contribuable est redevable aux termes de la présente loi au moment de l’enregistrement de l’avis ou du renouvellement de celui-ci et sur tous les montants dont il devient redevable par la suite tant que l’avis demeure enregistré. Dès l’enregistrement d’un avis de privilège et de sûreté réelle, ce privilège et cette sûreté réelle ont priorité sur :

Montants compris et priorité

a) une sûreté opposable enregistrée après l’enregistrement de l’avis;

	<p>(b) any security interest perfected by possession after the notice is registered; and</p> <p>(c) any encumbrance or other claim that is registered against or that otherwise arises and affects the taxpayer's property after the notice is registered.</p>	<p>b) une sûreté rendue opposable par possession après l'enregistrement de l'avis;</p> <p>c) une réclamation, notamment une charge, qui est enregistrée à l'égard du bien du contribuable, ou qui survient et a une incidence sur celui-ci, après l'enregistrement de l'avis.</p>	
Exception	<p>(4) For the purposes of subsection (3), a notice of lien and charge under subsection (2) does not have priority over a perfected purchase money security interest in collateral or its proceeds and shall be deemed to be a security interest perfected by registration for the purpose of the priority rules under section 28 of the <i>Personal Property Security Act</i>.</p>	<p>(4) Pour l'application du paragraphe (3), l'avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) n'a pas priorité sur une sûreté en garantie du prix d'acquisition portant sur des biens grevés ou sur leur produit qui a été rendue opposable, et il est réputé être une sûreté rendue opposable par enregistrement aux fins des règles de priorité prévues à l'article 28 de la <i>Loi sur les sûretés mobilières</i>.</p>	Exception
Lien effective	<p>(5) A notice of lien and charge under subsection (2) is effective from the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar and expires on the third anniversary of its registration unless a renewal notice of lien and charge is registered under this section before the end of the three-year period, in which case the lien and charge remains in effect for a further three-year period from the date the renewal notice is registered.</p>	<p>(5) L'avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) prend effet au moment de son enregistrement par le registrateur ou le registrateur régional et s'éteint le jour du troisième anniversaire de l'enregistrement, sauf si un avis de renouvellement est enregistré conformément au présent article avant la fin de cette période de trois ans, auquel cas le privilège et la sûreté réelle conservent leur effet pendant une autre période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement.</p>	Prise d'effet du privilège
Same	<p>(6) Where tax remains outstanding and unpaid at the end of the three-year period, or its renewal, referred to in subsection (5), the Minister may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a three-year period from the date the renewal notice is registered, until the amount is fully paid, and shall be deemed to be continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (2).</p>	<p>(6) Si des taxes sont impayées à la fin de la période de trois ans ou de son renouvellement visés au paragraphe (5), le ministre peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de sûreté réelle. Ce privilège et cette sûreté réelle conservent leur effet pendant une période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement, jusqu'à ce que le montant soit payé en totalité, et sont réputés enregistrés de façon ininterrompue depuis l'enregistrement de l'avis initial de privilège et de sûreté réelle conformément au paragraphe (2).</p>	Idem
Where taxpayer not registered owner	<p>(7) Where a taxpayer has an interest in real property but is not shown as its registered owner in the proper land registry office,</p> <p>(a) the notice to be registered under subsection (1) shall recite the interest of the taxpayer in the real property; and</p> <p>(b) a copy of the notice shall be sent to the registered owner at the owner's address to which the latest notice of assessment under the <i>Assessment Act</i> has been sent.</p>	<p>(7) Si le contribuable qui a un intérêt sur un bien immeuble n'est pas inscrit comme propriétaire de ce bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent :</p> <p>a) l'avis qui doit être enregistré conformément au paragraphe (1) énonce l'intérêt du contribuable sur le bien immeuble;</p> <p>b) une copie de l'avis est envoyée au propriétaire inscrit, à l'adresse à laquelle le dernier avis d'évaluation prévu par la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> lui a été envoyé.</p>	Cas où le contribuable n'est pas le propriétaire inscrit
Secured party	<p>(8) In addition to any other rights and remedies, if taxes or other amounts owed by a taxpayer remain outstanding and unpaid, the Minister has, in respect of a lien and charge under subsection (2),</p>	<p>(8) En plus de ses autres droits et recours, si des taxes ou autres montants que doit un contribuable sont impayés, le ministre, à l'égard d'un privilège et d'une sûreté réelle visés au paragraphe (2) :</p>	Créancier garanti

- (a) all the rights, remedies and duties of a secured party under sections 17, 59, 61, 62, 63 and 64, subsections 65 (4), (5), (6) and (7) and section 66 of the *Personal Property Security Act*;
- (b) a security interest in the collateral for the purpose of clause 63 (4) (c) of that Act; and
- (c) a security interest in the personal property for the purposes of sections 15 and 16 of the *Repair and Storage Liens Act*, if it is an article as defined in that Act.

Registration
of documents

(9) A notice of lien and charge under subsection (2) or any renewal of it shall be in the form of a financing statement or a financing change statement as prescribed under the *Personal Property Security Act* and may be tendered for registration at a branch office established under Part IV of that Act, or by mail addressed to an address prescribed under that Act.

Errors in
documents

(10) A notice of lien and charge or any renewal thereof is not invalidated nor is its effect impaired by reason only of an error or omission in the notice or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.

Bankruptcy
and Insolvency
Act
(Canada)
unaffected

(11) Subject to Crown rights provided under section 87 of that Act, nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of any person under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada).

Definitions

(12) In this section,

“real property” includes fixtures and any interest of a taxpayer as lessee of real property; (“bien immeuble”)

“taxpayer” means any person assessed under this Act for tax, interest or penalties. (“contribuable”)

18. Subsections 31 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Same

(2) The Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act or the regulations, by registered letter, or by a demand served personally or delivered by a courier service, within such reasonable time as is stipulated in the registered letter or demand, require from any person, partnership, syndicate, trust, corporation, or other business

a) bénéficie de tous les droits et recours et remplit tous les devoirs d'un créancier garanti que prévoient les articles 17, 59, 61, 62, 63 et 64, les paragraphes 65 (4), (5), (6) et (7) et l'article 66 de la *Loi sur les sûretés mobilières*;

b) bénéficie d'une sûreté sur les biens grevés pour l'application de l'alinéa 63 (4) c) de cette loi;

c) bénéficie d'une sûreté sur le bien meuble pour l'application des articles 15 et 16 de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*, s'il s'agit d'un article au sens de cette loi.

(9) Un avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) ou un avis de renouvellement est rédigé sous forme d'un état de financement ou d'un état de modification du financement prescrit par la *Loi sur les sûretés mobilières* et peut être présenté à l'enregistrement par remise à un bureau régional établi en vertu de la partie IV de cette loi ou par envoi par la poste à une adresse prescrite par cette loi.

Enregistre-
ment de
documents

(10) Une erreur ou une omission dans un avis de privilège et de sûreté réelle ou du renouvellement de celui-ci ou encore dans la passation ou l'enregistrement de l'avis n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre cet avis nul ni d'en réduire les effets, sauf si l'erreur ou l'omission risque d'induire substantiellement en erreur une personne raisonnable.

Erreurs
dans des
documents

(11) Sous réserve des droits de la Couronne prévus à l'article 87 de cette loi, le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte ou de prétendre porter atteinte aux droits et obligations de quiconque visés par la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada).

Loi sur la
faillite et
l'insolvabili-
té (Canada)

(12) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«bien immeuble» S'entend en outre des accessoires fixes et de l'intérêt qu'a un contribuable en tant que locataire d'un bien immeuble. («real property»)

«contribuable» S'entend d'une personne à qui est imposée une cotisation aux termes de la présente loi à l'égard de la taxe, des intérêts et des pénalités. («taxpayer»)

18. Les paragraphes 31 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Aux fins de l'application de la présente loi ou des règlements, le ministre peut, par lettre recommandée ou par une demande formelle signifiée à personne ou remise par un service de messagerie et dans le délai raisonnable précisé dans cette lettre ou dans cette demande, exiger d'une personne ou d'une entité commerciale, notamment une société en nom collectif, un consortium, une fiducie ou

Idem

entity or from any partner, agent, member, director or officer thereof,

- (a) any information or additional information or a return required by section 15 or 15.1 or a supplementary return;
- (b) production of books, letters, accounts, invoices, financial statements, computer programs or data files, or any other documents on paper or stored electronically;
- (c) particulars of any amounts paid, held on behalf of or payable to a vendor or purchaser; or
- (d) a written statement, concerning any matter that may be relevant to the administration or enforcement of this Act or the regulations.

Same

(2.1) The Minister may require that a written statement referred to in clause (2) (d) be made by way of affidavit or statutory declaration.

Admission of evidence

(3) The Minister, or a person authorized by the Minister, may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, reproduce from original data stored electronically any document previously issued by the Minister under this Act, and the electronically reproduced document shall be admissible in evidence and shall have the same probative force as the original document would have had if it had been proved in the ordinary way.

19. (1) Subsections 32 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Penalty for default in filing return

(1) Every person who fails to deliver a return as required by this Act and the regulations, or who fails to remit with their return the amount of taxes collectable or payable by the person as shown therein, shall pay a penalty of an amount equal to 10 per cent of the tax that was collectable and 5 per cent of the tax that was payable by the person for the period covered by the return.

(2) Subsection 32 (4) of the Act is amended by striking out "not more than \$10,000 plus, in an appropriate case, an amount of" in the twenty-ninth and thirtieth lines.

20. Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:

Minimum liability

(4) Where the amount of interest is less than a minimum amount to be determined from time to time by the Minister, no interest shall be paid under this section.

une personne morale, ainsi que d'un de ses associés, mandataires, membres, administrateurs ou dirigeants :

- a) des renseignements ou renseignements supplémentaires, la déclaration exigée par l'article 15 ou 15.1 ou une déclaration supplémentaire;
- b) la production de documents sur papier ou stockés électroniquement, notamment des livres, des lettres, des comptes, des factures, des états financiers, des programmes d'ordinateur ou des fichiers de données;
- c) les détails des montants payés ou payables à un vendeur ou à un acheteur ou détenus pour son compte;
- d) une déclaration écrite concernant toute question qui puisse être pertinente dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements.

Idem

(2.1) Le ministre peut exiger que la déclaration écrite visée à l'alinéa (2) d) soit faite au moyen d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle.

(3) Aux fins de l'application de la présente loi, le ministre ou la personne qu'il autorise peut reproduire à partir de données déjà stockées sur support électronique un document délivré antérieurement par le ministre aux termes de la présente loi. Le document reproduit électroniquement est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Admissibilité en preuve

19. (1) Les paragraphes 32 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) La personne qui omet de remettre une déclaration exigée par la présente loi et les règlements, ou qui omet de verser avec sa déclaration le montant des taxes qu'elle est, selon la déclaration, tenue de percevoir ou de payer, paie une pénalité égale à 10 pour cent de la taxe qu'elle était tenue de percevoir et à 5 pour cent de la taxe qu'elle était tenue de payer durant la période visée par la déclaration.

Pénalité pour omission de produire une déclaration

(2) Le paragraphe 32 (4) de la Loi est modifié par suppression de «10 000 \$ majorée, dans un cas approprié, d'» aux trente-cinquième et trente-sixième lignes.

20. L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Aucun intérêt n'est payé aux termes du présent article si le montant des intérêts est inférieur au montant minimal que fixe le ministre.

Responsabilité minimale

Interest on penalties

(5) For the purposes of this section, interest payable on all penalties imposed by this Act shall be calculated from the date the default to which they apply first occurred.

21. Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

Overpayment

35. (1) If an amount in respect of an overpayment of tax is refunded or applied on other liabilities that may be owing to the Minister by the person receiving the refund, or, if by a decision of the Minister under section 24 or by a decision of a court, it is finally determined that an overpayment of tax has been made, interest at the rate prescribed, computed and compounded daily, or as otherwise prescribed by the Minister, shall be paid or applied from the twenty-first day following the date of application for the refund to the date of the refund or application on other liability, unless the amount of the refund is less than a minimum amount to be determined from time to time by the Minister, in which case no interest shall be paid or applied under this section.

Same

(2) If, by a decision of the Minister under section 24 or by a decision of a court, it is finally determined that the tax payable under this Act is less than the amount assessed under section 18, 19 or 20 to which objection was taken and the decision makes it appear that there has been an overpayment of tax, interest at the rate prescribed, computed and compounded daily, or as otherwise prescribed by the Minister, shall be paid, or applied to other liabilities that may be owing to the Minister by the person assessed, from the date the overpayment arose to the date of refund or application to other liability.

Exception

(3) No interest shall be paid or applied under this section if the amount of the overpayment is less than the minimum refund established by the Minister.

22. Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(3) Where a vendor collects the fee for the use of a commercial parking space through the use of a meter or other device that takes coins or tokens, the vendor may advertise or quote a price that includes the tax imposed by this Act.

23. Subsection 41 (1) of the Act is amended by striking out "vendor" in the first line and substituting "person".

24. Clause 43 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) the corporation has become a bankrupt due to an assignment or receiving order

(5) Pour l'application du présent article, les intérêts payables sur les pénalités et peines imposées par la présente loi sont calculés à partir de la date à laquelle est survenu pour la première fois le manquement auquel ces pénalités et peines s'appliquent.

21. L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35. (1) Si le montant relatif à un trop-perçu de taxe est remboursé ou imputé à d'autres dettes que la personne qui reçoit le remboursement peut devoir au ministre, ou que le ministre décide en vertu de l'article 24 ou qu'un tribunal statue qu'il y a eu un trop-perçu de taxe, des intérêts au taux prescrit, calculés et composés chaque jour ou de la manière prescrite par le ministre, sont payés ou imputés du vingt et unième jour suivant la date de la demande de remboursement jusqu'à la date du remboursement ou de l'imputation à d'autres dettes, sauf si le montant du remboursement est inférieur au montant minimal que fixe le ministre, auquel cas des intérêts ne sont pas payés ou imputés aux termes du présent article.

Intérêts sur les pénalités et les peines

Trop-perçu

Idem

(2) Si le ministre décide en vertu de l'article 24 ou qu'un tribunal statue que la taxe payable aux termes de la présente loi est inférieure au montant établi par une cotisation en vertu de l'article 18, 19 ou 20, lequel a fait l'objet d'une opposition, et que, d'après cette décision, il y a eu un trop-perçu de taxe, des intérêts au taux prescrit, calculés et composés chaque jour ou de la manière prescrite par le ministre, sont payés ou imputés aux autres dettes que la personne visée par la cotisation peut devoir au ministre, de la date de versement du trop-perçu jusqu'à la date du remboursement ou de l'imputation à d'autres dettes.

(3) Aucun intérêt n'est payé ou imputé aux termes du présent article si le montant du trop-perçu est inférieur au remboursement minimal fixé par le ministre.

Exception

22. L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le vendeur qui perçoit des droits d'utilisation d'un espace de stationnement commercial au moyen d'un appareil qui accepte des pièces de monnaie ou des jetons, notamment un parcomètre, peut annoncer ou indiquer un prix qui inclut la taxe imposée par la présente loi.

Idem

23. Le paragraphe 41 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Le vendeur» à la première ligne, de «La personne».

24. L'alinéa 43 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) la personne morale est devenue failli en raison d'une cession ou d'une ordon-

or it has filed a proposal under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), and a claim for the amount of the corporation's liability referred to in subsection (1) has been proved within six months after the date of the assignment, receiving order or filing of the proposal.

25. (1) Subsection 48 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

- (1) prescribing contracts of insurance and insurance schemes or compensation funds under statutes on which no tax is payable under section 2.1.

(2) Clause 48 (3) (i) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 14, is repealed.

(3) Clause 48 (3) (m) of the Act is repealed.

Commence-
ment and
application

26. (1) Subject to subsections (2) to (10), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Section 6 shall be deemed to have come into force on October 1, 1992.

Same

(3) Subsections 1 (1), 1 (3), 1 (8), 1 (9), 2 (2), 2 (5) and 2 (6), section 4 and subsections 9 (1), 9 (3), 25 (1) and 25 (2) shall be deemed to have come into force on May 20, 1993.

Same

(4) Section 3 shall be deemed to have come into force on May 20, 1993, and the tax imposed under section 2.1 of the *Retail Sales Tax Act* applies to,

- (a) all new contracts of insurance, and all renewals of contracts of insurance containing a substantial change in their terms and conditions, that come into effect on or after that date, and all renewals of contracts of insurance expiring after June 30, 1993; and
- (b) all new contracts of group insurance, funded benefits plans and unfunded benefits plans, and all such contracts and plans containing substantial changes in their terms and conditions, that come into effect on or after that date.

Same

(5) Subject to subsection (4), every vendor to whom any premium is paid on or after May 20, 1993 shall also collect the tax levied thereon under section 3 of this Act and hold such tax in trust in a separate trust account until the vendor has been reg-

nance de séquestre ou a déposé une proposition en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et une créance du montant de la dette de la personne morale mentionnée au paragraphe (1) a été prouvée dans les six mois suivant la date de la cession, de l'ordonnance de séquestre ou du dépôt de la proposition.

25. (1) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- 1) prescrire les contrats d'assurance et les régimes d'assurance ou les fonds d'indemnisation visés par des lois, à l'égard desquels aucune taxe n'est payable aux termes de l'article 2.1.

(2) L'alinéa 48 (3) i) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(3) L'alinéa 48 (3) m) de la Loi est abrogé.

26. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (10), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur et
application

(2) L'article 6 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} octobre 1992.

Idem

(3) Les paragraphes 1 (1), (3), (8), (9), 2 (2), (5) et (6), l'article 4 et les paragraphes 9 (1), (3), 25 (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 20 mai 1993.

Idem

(4) L'article 3 est réputé être entré en vigueur le 20 mai 1993 et la taxe prévue à l'article 2.1 de la *Loi sur la taxe de vente au détail* s'applique :

Idem

- a) aux nouveaux contrats d'assurance, ainsi qu'aux renouvellements de contrats d'assurance dont les conditions subissent un changement important, qui entrent en vigueur à cette date ou après, et aux renouvellements de contrats d'assurance qui expirent après le 30 juin 1993;
- b) aux nouveaux contrats d'assurance collective, régimes d'avantages sociaux par capitalisation et régimes d'avantages sociaux sans capitalisation, ainsi qu'aux contrats et régimes du genre dont les conditions subissent un changement important, qui entrent en vigueur à cette date ou après.

(5) Sous réserve du paragraphe (4), le vendeur à qui une prime est payée le 20 mai 1993 ou après cette date perçoit aussi la taxe prévue à l'égard de cette prime à l'article 3 de la présente loi et détient cette taxe en fiducie dans un compte en fiducie distinct jusqu'à

Idem

istered under section 5 of the *Retail Sales Tax Act*, which registration must occur on or before July 31, 1993.

ce qu'il ait été inscrit aux termes de l'article 5 de la *Loi sur la taxe de vente au détail*. Cette inscription doit survenir au plus tard le 31 juillet 1993.

Same

(6) Despite subsection (4), no tax shall be paid or collected on premiums paid on or before June 30, 1993 in respect of,

(6) Malgré le paragraphe (4), aucune taxe n'est payée ou perçue sur les primes payées au plus tard le 30 juin 1993 à l'égard des contrats suivants :

- (a) any contract of insurance entered into before May 20, 1993 which continues in effect on or after that date with no substantial changes in its terms and conditions;
- (b) any contract of insurance entered into before May 20, 1993 which term would have expired on or before June 30, 1993 but for any renewal thereof and which renewal is made with no substantial changes in the terms and conditions of the contract; and
- (c) any contract of group insurance, funded benefits plan and unfunded benefits plan entered into before May 20, 1993 which continues in effect with no substantial changes in its terms and conditions.

- a) un contrat d'assurance conclu avant le 20 mai 1993, qui reste en vigueur à cette date ou après sans que ses conditions ne subissent de changement important;
- b) un contrat d'assurance conclu avant le 20 mai 1993, qui aurait expiré au plus tard le 30 juin 1993 s'il n'avait été renouvelé et dont le renouvellement se fait sans que ses conditions ne subissent de changement important;
- c) un contrat d'assurance collective, un régime d'avantages sociaux par capitalisation et un régime d'avantages sociaux sans capitalisation conclus avant le 20 mai 1993, qui restent en vigueur sans que leurs conditions ne subissent de changement important.

Same

(7) The tax under section 2.1 of the *Retail Sales Tax Act* applies to all premiums paid on or after July 1, 1993, including premiums paid under contracts of insurance entered into before May 20, 1993.

(7) La taxe prévue à l'article 2.1 de la *Loi sur la taxe de vente au détail* s'applique à toutes les primes payées le 1^{er} juillet 1993 ou après cette date, notamment aux primes payées aux termes de contrats d'assurance conclus avant le 20 mai 1993.

Same

(8) Subsections 1 (4), 1 (5), 1 (6), 2 (1), 2 (3) and 9 (2), section 22 and subsection 25 (3) shall be deemed to have come into force on July 1, 1993.

(8) Les paragraphes 1 (4), (5), (6), 2 (1), (3) et 9 (2), l'article 22 et le paragraphe 25 (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juillet 1993.

Same

(9) Sections 5 and 7 shall be deemed to have come into force on August 1, 1993.

(9) Les articles 5 et 7 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} août 1993.

Same

(10) Subsection 19 (1) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(10) Le paragraphe 19 (1) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Interpretation

(11) A term that is defined in the *Retail Sales Tax Act* has the same meaning for the purposes of this section as it has in that Act.

(11) Un terme qui est défini dans la *Loi sur la taxe de vente au détail* a le même sens qu'il a dans cette loi pour l'application du présent article.

Short title

27. The short title of this Act is the *Retail Sales Tax Amendment Act, 1994*.

27. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant la Loi sur la taxe de vente au détail*.

CHAPTER 14

An Act to amend the Corporations Tax Act

Assented to June 23, 1994

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The interpretation of “Minister” in clause 1 (1) (d) of the *Corporations Tax Act* is amended by striking out “Minister of Revenue” in the third line and substituting “Minister of Finance”.

(2) The definition of “bank” in subsection 1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

“bank” means a bank to which the *Bank Act* (Canada) applies. (“banque”)

(3) Subsection 1 (2) of the Act is amended by adding the following definition:

“return” means a tax return of a corporation for a taxation year that meets the requirements of section 75 respecting the form and medium, the contents, the accompanying documents and the manner of delivery. (“déclaration”)

(4) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 1, is further amended by adding the following subsections:

(5.1) Where, under subsection 220 (3.2) of the *Income Tax Act* (Canada), the Minister of National Revenue has extended the time for making an election under that Act or has granted permission to amend an election made under that Act, the election or amended election, as the case may be, shall be deemed to have been properly made for the purposes of this Act and shall apply as described in subsection (5) of this section and in paragraph 220 (3.3) (a) of the *Income Tax Act* (Canada).

(5.2) Where, under subsection 220 (3.2) of the *Income Tax Act* (Canada), the Minister of National Revenue has granted permission to revoke an election made under that Act, the election shall be deemed never to have been made for the purposes of this Act.

(5) Subsections 1 (5.1) and (5.2) of the Act, as enacted by subsection (4), apply to elections in respect of taxation years ending after December 31, 1984.

CHAPITRE 14

Loi modifiant la Loi sur l'imposition des corporations

Sanctionnée le 23 juin 1994

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) La définition de «ministre» à l'alinéa 1 (1) d) de la *Loi sur l'imposition des corporations* est modifiée par substitution, à «ministre du Revenu» à la troisième ligne, de «ministre des Finances».

(2) La définition de «banque» au paragraphe 1 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«banque» Banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques* (Canada). («bank»)

(3) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«déclaration» Déclaration de revenus d'une corporation pour une année d'imposition qui satisfait aux exigences énoncées à l'article 75 à l'égard de la forme, du moyen, du contenu, des documents qui doivent l'accompagner et du mode de remise. («return»)

(4) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(5.1) Si, en vertu du paragraphe 220 (3.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), le ministre du Revenu national a prorogé le délai imparti pour faire un choix prévu par cette loi ou a permis que le choix soit modifié, le choix ou le choix modifié, selon le cas, est réputé avoir été régulièrement fait aux fins de la présente loi et s'applique de la manière décrite au paragraphe (5) du présent article et à l'alinéa 220 (3.3) a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

(5.2) Si, en vertu du paragraphe 220 (3.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), le ministre du Revenu national a permis l'annulation d'un choix prévu par cette loi, le choix est réputé n'avoir jamais été fait aux fins de la présente loi.

(5) Les paragraphes 1 (5.1) et (5.2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe (4), s'appliquent aux choix faits à l'égard des

Late and amended elections

Revoked elections

Choix modifiés ou produits en retard

Choix annulés

2. (1) The definition of “tax consequences” in subsection 5 (1) of the Act is amended by,

(a) adding the following clause:

(a.1) the corporation’s net income, net loss, adjusted net income, adjusted net loss, pre-1994 loss or eligible losses for a taxation year, for the purposes of Part II.1.

(b) striking out “clause (a), (b) or (c)” in the second line of clause (d) and substituting “clause (a), (a.1), (b) or (c)”.

(2) Clause 5 (4) (a) of the Act is amended by striking out “clause (a), (b), (c) or (d)” in the second line and substituting “clause (a), (a.1), (b), (c) or (d)”.

(3) Section 5 of the Act, as amended by subsections (1) and (2), applies to corporations in respect of taxation years commencing after December 31, 1993.

3. (1) Subsections 9 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) Subject to subsection 11 (3), for the purpose of computing the income and taxable income of a corporation for a taxation year, any amount deducted, deductible or claimed by the corporation under a provision of the *Income Tax Act* (Canada) in computing its income or taxable income, as the case may be, for a previous taxation year in respect of which the corporation was not subject to tax imposed by Part II of this Act shall be deemed, unless otherwise provided in Part II, to have been deducted, deductible or claimed, as the case may be, under the corresponding provision of this Act in computing the income or taxable income of the corporation, as the case may be, for that previous taxation year.

(4) Despite subsections 111 (1) and (3) of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by section 34 of this Act, in the application of subsection (3), where a corporation has deducted or claimed an amount in respect of a net capital loss, non-capital loss, restricted farm loss or farm loss, determined for a particular taxation year (in this subsection referred to as the “loss year”), in computing its taxable income for another taxation year, the total of such losses determined for the loss year and subsequent taxation years shall be deemed to be amounts deducted or claimed, as the case may be, under the provisions of the

années d’imposition qui se terminent après le 31 décembre 1984.

2. (1) La définition de «attribut fiscal» au paragraphe 5 (1) de la Loi est modifiée :

a) d’une part, par adjonction de l’alinéa suivant :

a.1) le revenu net, la perte nette, le revenu net rajusté, la perte nette rajustée, la perte antérieure à 1994 ou les pertes admissibles de la corporation pour une année d’imposition, aux fins de la partie II.1.

b) d’autre part, par substitution, à «l’alinéa a), b) ou c)» à la deuxième ligne de l’alinéa d), de «l’alinéa a), a.1), b) ou c)».

(2) L’alinéa 5 (4) a) de la Loi est modifié par substitution, à «l’alinéa a), b), c) ou d)» à la deuxième ligne, de «l’alinéa a), a.1), b), c) ou d)».

(3) L’article 5 de la Loi, tel qu’il est modifié par les paragraphes (1) et (2), s’applique aux corporations à l’égard des années d’imposition qui commencent après le 31 décembre 1993.

3. (1) Les paragraphes 9 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Sous réserve du paragraphe 11 (3), aux fins du calcul du revenu et du revenu imposable d’une corporation pour une année d’imposition, tout montant déduit, deductible ou demandé par la corporation en vertu d’une disposition de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) dans le calcul de son revenu ou de son revenu imposable, selon le cas, pour une année d’imposition antérieure à l’égard de laquelle la corporation n’était pas assujettie à l’impôt établi par la partie II de la présente loi est réputé, sauf disposition contraire de la partie II, avoir été déduit, deductible ou demandé, selon le cas, en vertu de la disposition correspondante de la présente loi dans le calcul du revenu ou du revenu imposable, selon le cas, de la corporation pour cette année d’imposition antérieure.

(4) Malgré les paragraphes 111 (1) et (3) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), tels qu’ils s’appliquent aux termes de l’article 34 de la présente loi, pour l’application du paragraphe (3), si une corporation a déduit ou demandé un montant à l’égard d’une perte en capital nette, d’une perte autre qu’une perte en capital, d’une perte agricole restreinte ou d’une perte agricole pour une année d’imposition particulière (appelée dans le présent paragraphe «année de perte») dans le calcul de son revenu imposable pour une autre année d’imposition, le total de ces pertes déterminé pour l’année de perte et les années d’imposition

Losses deemed deducted, deductible or claimed

Pertes réputées déduites, déductibles ou demandées

Same

Idem

Income Tax Act (Canada) in computing the taxable income of the corporation for previous taxation years in respect of which the corporation was not subject to tax under Part II of this Act, to the extent of the total of such losses deducted or claimed in computing taxable income of the corporation for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada) for such previous taxation years; if the total of such losses includes losses determined for more than one loss year, no loss for any year shall be deemed to have been deducted or claimed until all losses determined for previous loss years have been deducted or claimed or deemed to have been deducted or claimed.

(2) Subsections 9 (3) and (4) of the Act, as re-enacted by subsection (1), apply to the computation of taxable income for all taxation years ending after December 31, 1984 and apply with respect to losses for taxation years ending after December 31, 1982.

4. (1) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 2, is further amended by adding the following subsection:

(2.1) In the application of subsection 10 (2.1) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, the references to "the Minister" shall be read as references to the Minister of National Revenue.

(2) Subsection 11 (21) of the Act is repealed.

(3) Subsection 11 (2.1) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to computations of income for taxation years ending after December 31, 1989.

(4) Despite subsection (2), subsection 11 (21) of the Act continues in force and to apply to taxation years commencing before January 1, 1989.

5. (1) Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) In the application of section 59.1 of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, the reference to "this Part" shall be read as a reference to Part V of this Act.

(2) Subsection 15 (3) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to amounts deemed to have become receivable in taxation years commencing after December 31, 1984.

ultérieures est réputé constituer un montant déduit ou demandé, selon le cas, en vertu des dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le calcul du revenu imposable de la corporation pour des années d'imposition antérieures à l'égard desquelles elle n'était pas assujettie à l'impôt par la partie II de la présente loi, jusqu'à concurrence du total de ces pertes déduites ou demandées dans le calcul du revenu imposable de la corporation aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) pour ces années d'imposition antérieures. Si le total de ces pertes comprend des pertes déterminées à l'égard de plus d'une année de perte, aucune perte pour une année n'est réputée avoir été déduite ou demandée jusqu'à ce que toutes les pertes déterminées pour les années de perte antérieures aient été déduites ou demandées ou aient été réputées l'avoir été.

(2) Les paragraphes 9 (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par le paragraphe (1), s'appliquent au calcul du revenu imposable pour toutes les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1984, ainsi qu'aux pertes pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1982.

4. (1) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Pour l'application du paragraphe 10 (2.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, les mentions du «ministre» se lisent comme des mentions du ministre du Revenu national.

(2) Le paragraphe 11 (21) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 11 (2.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique aux calculs du revenu pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1989.

(4) Malgré le paragraphe (2), le paragraphe 11 (21) de la Loi reste en vigueur et continue de s'appliquer aux années d'imposition qui commencent avant le 1^{er} janvier 1989.

5. (1) L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Pour l'application de l'article 59.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, la mention de «la présente partie» se lit comme une mention de la partie V de la présente loi.

(2) Le paragraphe 15 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique aux montants réputés devenus à recevoir au cours des années d'imposition qui commencent après le 31 décembre 1984.

Application
of *Income
Tax Act*
(Canada),
s. 10 (2.1)

Application
du par.
10 (2.1) de
la *Loi de
l'impôt sur
le revenu*
(Canada)

Application
of *Income
Tax Act*
(Canada),
s. 59.1

Application
de l'art. 59.1
de la *Loi de
l'impôt sur
le revenu*
(Canada)

6. (1) Subsection 18 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Dealers

(4) Section 16 of the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, and subsection 15 (2), subsections (2) and (3) of this section and sections 19 and 21 do not apply in computing the income for a taxation year under this Part of a corporation, other than a principal-business corporation, whose business includes trading or dealing in rights, licences or privileges to explore for, drill for or take minerals, petroleum, natural gas or other related hydrocarbons.

(2) Subsection 18 (4) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after February 17, 1987 and, for the purposes of the period after that date and before December 31, 1991, references in subsection 18 (4) to subsection 15 (2) and sections 19 and 21 shall be deemed to be references to subsection 14 (2) and sections 18a and 18c of the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980.

7. (1) Section 20 of the Act is amended by striking out “Subsections 66 (12.6) to (12.74), (16) and (17)” in the first and second lines and substituting “Subsections 66 (12.6) to (12.74), (16), (17), (18) and (19)”.

(2) Clause 20 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) references to “the Minister” in subsections 66 (12.68), (12.69), (12.691), (12.7), (12.701), (12.73) and (12.74) of that Act shall be read as references to the Minister of National Revenue.

(3) The reference to subsection 66 (18) of the *Income Tax Act* (Canada) in section 20 of the Act, as amended by subsection (1), applies in respect of fiscal periods ending after February 28, 1986.

(4) The reference to subsection 66 (19) of the *Income Tax Act* (Canada) in section 20 of the Act, as amended by subsection (1), applies in respect of renunciations of outlays or expenses made or incurred after July 13, 1990, other than outlays or expenses made or incurred pursuant to an agreement in writing entered into before July 14, 1990.

(5) The reference to subsection 66 (12.691) of the *Income Tax Act* (Canada) in clause 20 (a) of the Act, as re-enacted by subsection (2), applies with respect to assistance a partnership receives or becomes entitled to

6. (1) Le paragraphe 18 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Courtiers

(4) L'article 16 de la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, le paragraphe 15 (2), les paragraphes (2) et (3) du présent article ainsi que les articles 19 et 21 ne s'appliquent pas au calcul du revenu pour une année d'imposition, aux termes de la présente partie, d'une corporation qui n'est pas une corporation exploitant une entreprise principale et dont l'entreprise comprend le commerce de droits, permis ou privilèges afférents aux travaux d'exploration, de forage ou d'extraction relatifs aux minéraux, au pétrole, au gaz naturel ou à des hydrocarbures apparentés.

(2) Le paragraphe 18 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 17 février 1987. À partir du lendemain de cette date jusqu'au 31 décembre 1991 exclusivement, les renvois au paragraphe 15 (2) et aux articles 19 et 21 au paragraphe 18 (4) sont réputés des renvois au paragraphe 14 (2) et aux articles 18a et 18c de la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980.

7. (1) L'article 20 de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphes 66 (12.6) à (12.74), (16) et (17)» aux première et deuxième lignes, de «paragraphes 66 (12.6) à (12.74), (16), (17), (18) et (19)».

(2) L'alinéa 20 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) les mentions du «ministre» aux paragraphes 66 (12.68), (12.69), (12.691), (12.7), (12.701), (12.73) et (12.74) de cette loi se lisent comme des mentions du ministre du Revenu national.

(3) Le renvoi au paragraphe 66 (18) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'article 20 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique aux exercices financiers qui se terminent après le 28 février 1986.

(4) Le renvoi au paragraphe 66 (19) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'article 20 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique aux renoncations à des débours faits ou à des dépenses engagées après le 13 juillet 1990, à l'exception des débours faits ou des dépenses engagées en vertu d'une convention écrite conclue avant le 14 juillet 1990.

(5) Le renvoi au paragraphe 66 (12.691) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'alinéa 20 a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (2), s'applique à l'aide qu'une société en nom collectif

receive after December 31, 1989 and in a fiscal period of the partnership ending after July 13, 1990.

(6) The reference to subsection 66 (12.7) of the *Income Tax Act* (Canada) in clause 20 (a) of the Act, as re-enacted by subsection (2), applies with respect to expenses incurred after February 28, 1986.

(7) The reference to subsection 66 (12.701) of the *Income Tax Act* (Canada) in clause 20 (a) of the Act, as re-enacted by subsection (2), applies with respect to assistance a corporation receives or becomes entitled to receive after July 13, 1990.

8. (1) Section 21 of the Act is amended by,

(a) striking out “paragraphs (10) (f) and (h)” in the third and fourth lines and substituting “paragraph (10) (h)”; and

(b) striking out “and” at the end of clause (a), by adding “and” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) references to “the Minister” in subsection (12.1) shall be read as references to the Minister of National Revenue.

(2) Section 21 of the Act, as amended by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after February 17, 1987.

9. (1) Section 26 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 6, is further amended by adding the following subsection:

Expenses for food, etc.

(5) In the application of subsection 67.1 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, the reference to 80 per cent shall be read as a reference to 50 per cent.

(2) Subsection 26 (5) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to expenditures in respect of food, beverages and entertainment incurred after May 31, 1993.

10. Clause 28 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

federal grants

(a) an amount paid to a corporation on account of a grant under the *Regional Development Incentives Act* (Canada) or the *Employment Support Act* (Canada); and

reçoit ou devient en droit de recevoir après le 31 décembre 1989 et au cours d'un exercice financier de la société qui se termine après le 13 juillet 1990.

(6) Le renvoi au paragraphe 66 (12.7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'alinéa 20 a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (2), s'applique aux dépenses engagées après le 28 février 1986.

(7) Le renvoi au paragraphe 66 (12.701) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'alinéa 20 a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (2), s'applique à l'aide qu'une corporation reçoit ou devient en droit de recevoir après le 13 juillet 1990.

8. (1) L'article 21 de la Loi est modifié :

a) par substitution, à «des alinéas (10) f) et h)» aux troisième et quatrième lignes, de «de l'alinéa (10) h)»;

b) par adjonction de l'alinéa suivant :

c) les mentions du «ministre» au paragraphe (12.1) se lisent comme des mentions du ministre du Revenu national.

(2) L'article 21 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 17 février 1987.

9. (1) L'article 26 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Pour l'application du paragraphe 67.1 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, la mention de 80 pour cent se lit comme une mention de 50 pour cent.

Frais de représentation

(2) Le paragraphe 26 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique aux frais engagés pour des aliments, des boissons ou des divertissements après le 31 mai 1993.

10. L'alinéa 28 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) les montants payés à la corporation à titre de subventions aux termes de la *Loi sur les subventions au développement régional* (Canada) ou de la *Loi de soutien de l'emploi* (Canada);

subventions fédérales

11. (1) Subsection 34 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Losses:
deemed
deduction
and claim

(5) Despite subsection 111 (3) of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by this section, where a corporation claims a deduction under subsection 42 (1) of this Act, or under clause 33 (1) (b) of the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, from tax otherwise payable in a taxation year, the corporation shall be deemed to have,

- (a) deducted, in the computation of its taxable income for that year, the amount of all losses deductible under subsection 111 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by subsection (1), which were neither deducted nor deemed by this subsection to have been deducted in the computation of taxable income for any previous taxation year; and
- (b) claimed, in the computation of its taxable income for that year, the amount in respect of a net capital loss that is available to be claimed for that taxation year under subsection 111 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by subsection (1), which was neither claimed nor deemed by this subsection to have been claimed in the computation of taxable income for any previous taxation year.

(2) Subsection 34 (6) of the Act is amended by striking out the portion after clause (c) and substituting the following:

has been deemed to have deducted or claimed a loss in the computation of its taxable income for a taxation year, the amount of such loss shall be neither deducted nor claimed by the corporation in the computation of its taxable income for any other taxation year.

(3) Subsection 34 (5) of the Act, as enacted by subsection (1), and subsection 34 (6) of the Act, as amended by subsection (2), apply to the computation of taxable income of corporations for taxation years ending after December 31, 1984.

12. (1) The Act is amended by adding the following section:

38.1 In addition to the tax, if any, otherwise payable under this Part by a bank for a taxation year ending after April 30, 1992 and commencing before November 1, 1993, the bank shall pay a surtax for each such taxation

Temporary
surtax on
banks

11. (1) Le paragraphe 34 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Malgré le paragraphe 111 (3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux termes du présent article, la corporation qui demande, en vertu du paragraphe 42 (1) de la présente loi ou de l'alinéa 33 (1) b) de la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, une déduction de l'impôt payable par ailleurs dans une année d'imposition est réputée :

Pertes réputées déduites ou demandées

- a) avoir déduit, dans le calcul de son revenu imposable pour l'année, le montant de toutes les pertes qui sont déductibles en vertu du paragraphe 111 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux termes du paragraphe (1), et qui n'ont pas été déduites ni ne sont réputées, par le présent paragraphe, avoir été déduites dans le calcul du revenu imposable pour une année d'imposition antérieure;
- b) avoir demandé, dans le calcul de son revenu imposable pour l'année, le montant de la perte en capital nette qui peut être demandée pour l'année d'imposition en vertu du paragraphe 111 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux termes du paragraphe (1), et qui n'a pas été demandée ni n'est réputée, par le présent paragraphe, avoir été demandée dans le calcul du revenu imposable pour une année d'imposition antérieure.

(2) Le paragraphe 34 (6) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui suit l'alinéa c), de ce qui suit :

est réputée avoir déduit ou demandé une perte dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition, la corporation ne doit pas déduire ni demander le montant de la perte dans le calcul de son revenu imposable pour une autre année d'imposition.

(3) Le paragraphe 34 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), et le paragraphe 34 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (2), s'appliquent au calcul du revenu imposable des corporations pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1984.

12. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

38.1 Outre le montant éventuel de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie par une banque pour une année d'imposition qui se termine après le 30 avril 1992 et qui commence avant le 1^{er} novembre 1993, la

Surtaxe temporaire sur les banques

year calculated according to the following formula:

$$S = 0.1 \times T \times A/B$$

Where:

"S" is the amount of the surtax for the taxation year;

"T" is the amount of tax, if any, otherwise payable under this Part by the bank for the taxation year, determined without reference to this section and section 40;

"A" is the number of days in the taxation year after April 30, 1992 and before November 1, 1993; and

"B" is the total number of days in the taxation year.

(2) Section 38.1 of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after April 30, 1992.

13. Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5) In calculating the amount of a deduction permitted to a bank under subsection (1) for a taxation year ending after April 30, 1992 and commencing before November 1, 1993, the amount determined under clause (1) (e) shall be deemed to be the amount otherwise determined under that clause for the taxation year plus an additional amount calculated according to the following formula:

$$Q = 0.1 \times T \times A/B$$

Where:

"Q" is the additional amount for the taxation year;

"T" is the amount otherwise determined under clause (1) (e) for the taxation year without reference to this subsection;

"A" is the number of days in the taxation year after April 30, 1992 and before November 1, 1993; and

"B" is the total number of days in the taxation year.

14. (1) Subsection 41 (1) of the Act is amended by striking out "5.5 per cent" in the eighth line and substituting "6 per cent".

(2) Subsection 41 (1) of the Act, as amended by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after April 30, 1992, except that for a taxation year that commences

banque paie, pour une telle année d'imposition, une surtaxe calculée selon la formule suivante :

$$S = 0,1 \times T \times A/B$$

où :

S représente le montant de la surtaxe pour l'année d'imposition;

T représente le montant éventuel de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie par la banque pour l'année d'imposition, déterminé sans égard au présent article et à l'article 40;

A représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 30 avril 1992, mais avant le 1^{er} novembre 1993;

B représente le nombre total de jours compris dans l'année d'imposition.

(2) L'article 38.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 30 avril 1992.

13. L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Dans le calcul du montant qu'une banque peut déduire en vertu du paragraphe (1) pour une année d'imposition qui se termine après le 30 avril 1992, mais qui commence avant le 1^{er} novembre 1993, le montant déterminé aux termes de l'alinéa (1) e) est réputé le montant déterminé par ailleurs aux termes de cet alinéa pour l'année d'imposition, majoré d'un montant supplémentaire calculé selon la formule suivante :

$$Q = 0,1 \times T \times A/B$$

où :

Q représente le montant supplémentaire pour l'année d'imposition;

T représente le montant déterminé par ailleurs aux termes de l'alinéa (1) e) pour l'année d'imposition sans égard au présent paragraphe;

A représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 30 avril 1992, mais avant le 1^{er} novembre 1993;

B représente le nombre total de jours compris dans l'année d'imposition.

14. (1) Le paragraphe 41 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «5,5 pour cent» à la neuvième ligne, de «6 pour cent».

(2) Le paragraphe 41 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 30 avril 1992. Toutefois, pour une

Calculation
for banks

Calcul dans
le cas des
banques

before May 1, 1992 and ends after April 30, 1992, the increase in the rate of the deduction from 5.5 per cent to 6 per cent shall be prorated according to the number of days in the taxation year after April 30, 1992.

15. (1) Clause 41.1 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 9, is repealed and the following substituted:

- (b) the amount determined according to the following formula:

$$S = R \times A \times B/200,000$$

Where:

“S” is the amount determined under this clause;

“R” is the corporation’s specified rate for the taxation year;

“A” is the amount, if any, by which the total of,

- (a) the taxable income of the corporation for the taxation year, and
- (b) the taxable income of each corporation with which the corporation was associated at any time during the taxation year, for the last taxation year of such corporation that ended on or before the last day of the corporation’s taxation year,

exceeds,

- (c) \$200,000; and

“B” is the amount determined by the corporation for the taxation year under subsection 41 (2).

(2) Paragraph 2 of subsection 41.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 9, is repealed and the following substituted:

2. If the taxation year of a corporation (called in this subsection the “associated corporation”) that was associated with the corporation during the corporation’s taxation year is less than fifty-one weeks and is the only taxation year of the associated corporation ending in the corporation’s taxation year, the taxable income of the associated corporation for that taxation year shall be deemed to be the amount of its taxable income as otherwise determined for that taxation year, multiplied by the ratio of 365 to the number of days in the taxation year.

année d’imposition qui commence avant le 1^{er} mai 1992 et qui se termine après le 30 avril 1992, l’augmentation du taux de la déduction, porté de 5,5 à 6 pour cent, est fixée proportionnellement selon le nombre de jours de l’année d’imposition qui suivent le 30 avril 1992.

15. (1) L’alinéa 41.1 (1) b) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 9 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) le montant déterminé selon la formule suivante :

$$S = R \times A \times B/200\,000$$

où :

S représente le montant déterminé aux termes du présent alinéa;

R représente le taux déterminé de la corporation pour l’année d’imposition;

A représente l’excédent éventuel du total des montants suivants :

- a) le revenu imposable de la corporation pour l’année d’imposition,
- b) le revenu imposable de chaque corporation à laquelle la corporation a été associée à un moment quelconque de l’année d’imposition, pour la dernière année d’imposition de chaque corporation associée qui s’est terminée au plus tard le dernier jour de l’année d’imposition de la corporation,

sur :

- c) 200 000 \$;

B représente le montant déterminé par la corporation pour l’année d’imposition aux termes du paragraphe 41 (2).

(2) La disposition 2 du paragraphe 41.1 (2) de la Loi, telle qu’elle est adoptée par l’article 9 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1992, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Si l’année d’imposition d’une corporation (appelée dans le présent paragraphe «corporation associée») qui a été associée à la corporation au cours de l’année d’imposition de cette dernière compte moins de cinquante et une semaines et que cette année d’imposition de la corporation associée est la seule qui se termine au cours de l’année d’imposition de la corporation, le revenu imposable de la corporation associée pour cette année d’imposition est réputé être le montant de son revenu imposable déterminé par ailleurs pour cette année d’imposition, multiplié par le

(3) Section 41.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 9, is amended by adding the following subsections:

Specified
rate, defined

(3) In this section, "specified rate" of a corporation for a taxation year means the rate calculated according to the following formula:

$$R = (0.037 \times C/E) + (0.04 \times D/E)$$

Where:

"R" is the specified rate determined under this subsection;

"C" is the number of days in the taxation year, if any, after December 31, 1991 and before May 1, 1992;

"D" is the number of days in the taxation year after April 30, 1992; and

"E" is the number of days in the taxation year after December 31, 1991.

Transitional

(4) The amount of a corporation's surtax under this section for a taxation year that commences before January 1, 1992 and ends after December 31, 1991 shall be that proportion of the amount otherwise determined for the taxation year under subsection (1) that the number of days in the taxation year after December 31, 1991 is of the total number of days in the taxation year.

(4) Section 41.1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Taxable
income
determina-
tion

(5) For the purposes of this section, the taxable income of a corporation that is subject to tax under subsection 2 (2) or that is not subject to tax under this Act shall be determined as if the corporation were a corporation described in and taxable under subsection 2 (1).

Associated
corporations

(6) Where two corporations would, but for the provisions of subsection 256 (2) of the *Income Tax Act* (Canada), not be associated with each other at any time, but are each associated with, or are deemed to be associated with, a third corporation at a particular time, the corporations shall be deemed for the purposes of this section to be associated with each other at the particular time, unless,

- (a) the third corporation is not a Canadian-controlled private corporation at the particular time; or

rapport entre 365 et le nombre de jours compris dans l'année d'imposition.

(3) L'article 41.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 9 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Dans le présent article, le «taux déterminé» d'une corporation pour une année d'imposition s'entend du taux calculé selon la formule suivante :

$$R = (0,037 \times C/E) + (0,04 \times D/E)$$

où :

R représente le taux déterminé calculé aux termes du présent paragraphe;

C représente le nombre éventuel de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1991, mais avant le 1^{er} mai 1992;

D représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 30 avril 1992;

E représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1991.

Définition de
«taux déter-
miné»

(4) La surtaxe que doit payer une corporation aux termes du présent article pour une année d'imposition qui commence avant le 1^{er} janvier 1992 et qui se termine après le 31 décembre 1991 est la fraction du montant déterminé par ailleurs pour l'année d'imposition aux termes du paragraphe (1) qui correspond au rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui suivent le 31 décembre 1991 et le nombre de jours compris dans l'année d'imposition.

Disposition
transitoire

(4) L'article 41.1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5) Aux fins du présent article, le revenu imposable d'une corporation qui est assujettie à l'impôt prévu au paragraphe 2 (2) ou qui n'est pas assujettie à l'impôt prévu par la présente loi est déterminé comme si la corporation était une corporation décrite au paragraphe 2 (1) et assujettie à l'impôt prévu par ce paragraphe.

Détermina-
tion du reve-
nu imposable

(6) Deux corporations qui ne seraient associées l'une à l'autre à aucun moment si ce n'étaient les dispositions du paragraphe 256 (2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), mais qui sont toutes deux associées ou réputées associées à une tierce corporation à un moment donné, sont réputées être associées l'une à l'autre aux fins du présent article à ce moment, sauf si, selon le cas :

Corporations
associées

- a) la tierce corporation n'est pas à ce moment une corporation privée dont le contrôle est canadien;

- (b) the third corporation elects under subsection 256 (2) of the *Income Tax Act* (Canada) not to be associated with either of the two corporations for its taxation year that includes the particular time.

(5) Clause 41.1 (1) (b) of the Act, as re-enacted by subsection (1), and subsections 41.1 (3) and (4) of the Act, as enacted by subsection (3), apply in respect of taxation years ending after April 30, 1992.

(6) Paragraph 2 of subsection 41.1 (2) of the Act, as re-enacted by subsection (2), applies in respect of taxation years ending after December 31, 1991.

(7) Subsections 41.1 (5) and (6) of the Act, as enacted by subsection (4), apply in respect of taxation years ending after December 31, 1991.

16. (1) Subsection 43 (1) of the Act is amended by striking out "1 per cent" in the fourth line and substituting "2 per cent".

(2) Clause 43 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 10, is repealed and the following substituted:

- (b) the amount determined according to the following formula:

$$I = (A/0.055 \times B/C \times D/F) + (A/0.06 \times B/C \times E/F)$$

Where:

"I" is the amount in dollars determined under this clause;

"A" is the amount, if any, of the surtax determined under section 41.1 for the taxation year;

"B" is the amount, if any, determined under clause (1) (b) for the taxation year;

"C" is the amount, if any, determined under clause (1) (a) for the taxation year;

"D" is the number of days in the taxation year, if any, after December 31, 1991 and before May 1, 1992;

"E" is the number of days in the taxation year after April 30, 1992; and

"F" is the number of days in the taxation year after December 31, 1991.

- b) la tierce corporation choisit, aux termes du paragraphe 256 (2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de ne pas être associée à l'une ou à l'autre des deux corporations pour l'année d'imposition qui comprend ce moment.

(5) L'alinéa 41.1 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), et les paragraphes 41.1 (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe (3), s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 30 avril 1992.

(6) La disposition 2 du paragraphe 41.1 (2) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par le paragraphe (2), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1991.

(7) Les paragraphes 41.1 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe (4), s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1991.

16. (1) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «un pour cent» aux quatrième et cinquième lignes, de «2 pour cent».

(2) L'alinéa 43 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) le montant déterminé selon la formule suivante :

$$I = (A/0,055 \times B/C \times D/F) + (A/0,06 \times B/C \times E/F)$$

où :

I représente le montant en dollars déterminé aux termes du présent alinéa;

A représente le montant éventuel de la surtaxe déterminé aux termes de l'article 41.1 pour l'année d'imposition;

B représente le montant éventuel déterminé aux termes de l'alinéa (1) b) pour l'année d'imposition;

C représente le montant éventuel déterminé aux termes de l'alinéa (1) a) pour l'année d'imposition;

D représente le nombre éventuel de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1991, mais avant le 1^{er} mai 1992;

E représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 30 avril 1992;

F représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1991.

(3) Subsection 43 (1) of the Act, as amended by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after December 31, 1992, except that for taxation years that commence before January 1, 1993 and end after December 31, 1992, the increase in the rate of the deduction from 1 per cent to 2 per cent shall be prorated according to the number of days in the taxation year after December 31, 1992.

(4) Clause 43 (4) (b) of the Act, as enacted by subsection (2), applies in respect of taxation years ending after April 30, 1992.

17. (1) The Act is amended by adding the following section:

Definitions

43.1 (1) In this section,

“amalgamated corporation” means a corporation that is a “new corporation” for the purposes of section 87 of the *Income Tax Act* (Canada); (“corporation issue de la fusion”)

“parent corporation” means a corporation that is a “parent” under subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“corporation mère”)

“predecessor corporation” means a corporation that is a predecessor corporation referred to in section 87 of the *Income Tax Act* (Canada) and includes a corporation that was a predecessor corporation of a predecessor corporation; (“corporation remplacée”)

“subsidiary corporation” means a corporation that is a “subsidiary” under subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada). (“corporation filiale”)

Corporate minimum tax credit

(2) There may be deducted from tax otherwise payable under this Part by a corporation for a taxation year an amount in respect of corporate minimum tax payable by the corporation for a prior taxation year under Part II.1 equal to,

(a) in the case of a corporation that is not a life insurance corporation, the lesser of,

(i) the amount of the corporation’s corporate minimum tax account for the taxation year, or

(ii) the amount by which,

(A) the tax payable by the corporation under this Part for the taxation year, after all other deductions from tax to

(3) Le paragraphe 43 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par le paragraphe (1), s’applique aux années d’imposition qui se terminent après le 31 décembre 1992. Toutefois, pour les années d’imposition qui commencent avant le 1^{er} janvier 1993 et qui se terminent après le 31 décembre 1992, l’augmentation du taux de la déduction, porté de 1 à 2 pour cent, est fixée proportionnellement selon le nombre de jours de l’année d’imposition qui suivent le 31 décembre 1992.

(4) L’alinéa 43 (4) b) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par le paragraphe (2), s’applique aux années d’imposition qui se terminent après le 30 avril 1992.

17. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

43.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«corporation filiale» Corporation qui est une filiale aux termes du paragraphe 88 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («subsidiary corporation»)

«corporation issue de la fusion» Corporation qui est une nouvelle corporation aux fins de l’article 87 de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («amalgamated corporation»)

«corporation mère» Corporation qui est une corporation mère aux termes du paragraphe 88 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («parent corporation»)

«corporation remplacée» Corporation qui est une corporation remplacée visée à l’article 87 de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). S’entend en outre d’une corporation qui était la corporation remplacée d’une corporation remplacée. («predecessor corporation»)

(2) Il peut être déduit de l’impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie par une corporation pour une année d’imposition, à l’égard de l’impôt minimal sur les corporations payable par la corporation aux termes de la partie II.1 pour une année d’imposition antérieure, un montant égal :

Crédit d’impôt minimal sur les corporations

a) dans le cas d’une corporation qui n’est pas une corporation d’assurance-vie, au moindre des montants suivants :

(i) le solde du compte d’impôt minimal sur les corporations de la corporation pour l’année d’imposition,

(ii) l’excédent :

(A) de l’impôt payable par la corporation aux termes de la présente partie pour l’année d’imposition, après toutes les

which the corporation is entitled under this Part,

autres déductions d'impôt auxquelles la corporation a droit aux termes de la présente partie,

exceeds,

sur :

- (B) the amount, if any, by which the corporation's corporate minimum tax for the taxation year, if any, determined under Part II.1, before any deduction permitted under subsection 57.3 (2), exceeds the amount of the corporation's foreign tax credit under Part II.1 for the taxation year; or
- (b) in the case of a life insurance corporation, the lesser of,
 - (i) the amount of the corporation's corporate minimum tax account for the taxation year, or
 - (ii) the amount by which the tax payable by the corporation under this Part for the taxation year, after all other deductions from tax to which the corporation is entitled under this Part, exceeds the greater of,
 - (A) the corporation's corporate minimum tax for the taxation year determined under Part II.1, before any deduction permitted under subsection 57.3 (2), or
 - (B) the amount that would be determined in respect of the corporation for the taxation year under clause 74.1 (1) (a).

Corporate
minimum tax
account

(3) The amount of a corporation's corporate minimum tax account for a taxation year is,

- (a) in the case of a corporation that is not a life insurance corporation, the amount of corporate minimum tax payable by the corporation under Part II.1 for the ten taxation years immediately before the taxation year that has not been deducted under this section in determining the amount of tax payable under this Part by the corporation for a prior taxation year; or

- (B) l'excédent éventuel de l'impôt minimal sur les corporations éventuel de la corporation pour l'année d'imposition, déterminé aux termes de la partie II.1, avant les déductions permises par le paragraphe 57.3 (2), sur le crédit pour impôt étranger de la corporation déterminé aux termes de la partie II.1 pour l'année d'imposition;

b) dans le cas d'une corporation d'assurance-vie, au moindre des montants suivants :

- (i) le solde du compte d'impôt minimal sur les corporations de la corporation pour l'année d'imposition,
- (ii) l'excédent de l'impôt payable par la corporation aux termes de la présente partie pour l'année d'imposition, après toutes les autres déductions d'impôt auxquelles la corporation a droit aux termes de la présente partie, sur le plus élevé des montants suivants :

(A) l'impôt minimal sur les corporations de la corporation pour l'année d'imposition, déterminé aux termes de la partie II.1, avant les déductions permises par le paragraphe 57.3 (2),

(B) le montant qui serait déterminé à l'égard de la corporation pour l'année d'imposition aux termes de l'alinéa 74.1 (1) a).

(3) Le solde du compte d'impôt minimal sur les corporations d'une corporation pour une année d'imposition correspond :

Compte
d'impôt mi-
nimal sur les
corporations

- a) dans le cas d'une corporation qui n'est pas une corporation d'assurance-vie, au montant de l'impôt minimal sur les corporations payable par elle aux termes de la partie II.1 pour les dix années d'imposition immédiatement antérieures à l'année d'imposition et qui n'a pas été déduit aux termes du présent article dans le calcul de l'impôt payable aux termes de la présente partie par la corporation pour une année d'imposition antérieure;

(b) in the case of a life insurance corporation, the total of the amounts determined in respect of each of the ten taxation years immediately before the taxation year, to the extent that the amount has not been deducted under this section in determining the amount of tax payable under this Part by the corporation for a prior taxation year, equal to the amount by which the corporation's corporate minimum tax for that previous taxation year determined under Part II.1, before any deduction permitted under subsection 57.3 (2), exceeds the greater of,

- (i) the amount that would be determined in respect of the corporation for that taxation year under clause 74.1 (1) (a), or
- (ii) the tax payable under this Part for that taxation year after all deductions from tax to which the corporation is entitled for that year, other than a deduction permitted under this section.

Same

(4) The following rules apply in determining the amount of a corporation's corporate minimum tax account for a taxation year:

1. Tax payable under Part II.1 for a particular taxation year that is otherwise included in the account is deductible before any tax payable under Part II.1 for later years.
2. If there has been an amalgamation of corporations to which section 87 of the *Income Tax Act* (Canada) applies, the amalgamated corporation shall be deemed to be the same corporation as and a continuation of each predecessor corporation for the purposes of determining an amount of tax under Part II.1 deducted under this section or payable by the amalgamated corporation for a prior taxation year.
3. If the rules in subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) applied to the winding-up of a subsidiary corporation, its parent corporation shall be deemed to be the same corporation as and a continuation of the subsidiary corporation for the purposes of determining an amount of tax under Part II.1 deducted under this section or payable by the parent corporation for a prior taxation year.

b) dans le cas d'une corporation d'assurance-vie, au total des montants déterminés à l'égard de chacune des dix années d'imposition immédiatement antérieures à l'année d'imposition, dans la mesure où ces montants n'ont pas été déduits aux termes du présent article dans le calcul de l'impôt payable aux termes de la présente partie par la corporation pour une année d'imposition antérieure, égal à l'excédent de l'impôt minimal sur les corporations de la corporation déterminé aux termes de la partie II.1 pour cette année d'imposition antérieure, avant les déductions permises par le paragraphe 57.3 (2), sur le plus élevé des montants suivants :

- (i) le montant qui serait déterminé à l'égard de la corporation pour cette année d'imposition aux termes de l'alinéa 74.1 (1) a),
- (ii) l'impôt payable aux termes de la présente partie pour cette année d'imposition après toutes les déductions d'impôt auxquelles la corporation a droit pour cette année, à l'exclusion d'une déduction permise par le présent article.

(4) Les règles suivantes s'appliquent à la détermination du solde du compte d'impôt minimal sur les corporations d'une corporation pour une année d'imposition : Idem

1. L'impôt payable aux termes de la partie II.1 pour une année d'imposition donnée qui est compris par ailleurs dans le compte est déductible avant l'impôt payable aux termes de la partie II.1 pour les années postérieures.
2. En cas de fusion de corporations à laquelle l'article 87 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique, la corporation issue de la fusion est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation aux fins de la détermination de l'impôt visé à la partie II.1 que la corporation issue de la fusion a déduit aux termes du présent article ou doit payer pour une année d'imposition antérieure.
3. Si les règles du paragraphe 88 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquaient à la liquidation d'une corporation filiale, la corporation mère de celle-ci est réputée être la même corporation qu'elle et en être la continuation aux fins de la détermination de l'impôt visé à la partie II.1 que la corporation mère a déduit aux termes du présent article ou doit payer pour une année d'imposition antérieure.

Acquisition
of control

(5) If at any time control of a corporation has been acquired by a person or group of persons, no amount in respect of its tax payable under Part II.1 for a taxation year ending before that time is deductible by the corporation for a taxation year ending after that time, except that where a business was carried on by the corporation in a taxation year ending before that time, an amount in respect of its tax payable under Part II.1 for that year is deductible by the corporation for a particular taxation year ending after that time only if that business was carried on by the corporation for profit or with a reasonable expectation of profit throughout the particular year and only to the extent of that proportion of the amount determined under subclause (2) (a) (ii) or (2) (b) (ii), as the case may be, for the particular year that,

(a) the amount by which,

- (i) the total of its income for the particular year from that business, as determined under this Part, and, where properties were sold, leased, rented or developed or services were rendered in the course of carrying on that business before that time, its income for the particular year, as determined under this Part, from any other business substantially all of the income of which was derived from the sale, leasing, rental or development, as the case may be, of similar properties or the rendering of similar services,

exceeds,

- (ii) the total of all amounts each of which is an amount deducted under paragraph 111 (1) (a) or (d) of the *Income Tax Act* (Canada), as it applies for the purposes of this Part, in computing its taxable income for the particular taxation year, or, if the corporation is a corporation referred to in subsection 2 (2), in computing its taxable income earned in Canada for the particular taxation year, in respect of a non-capital loss or a farm loss, as the case may be, for a taxation year in respect of that business or the other business,

is of the greater of,

- (b) the amount determined under clause (a); or

Acquisition
de contrôle

(5) En cas d'acquisition, à un moment quelconque, du contrôle d'une corporation par une personne ou un groupe de personnes, aucun montant à l'égard de l'impôt payable par la corporation aux termes de la partie II.1 pour une année d'imposition se terminant avant ce moment n'est déductible par la corporation pour une année d'imposition se terminant après ce moment. Toutefois, si la corporation a exploité une entreprise au cours d'une année d'imposition se terminant avant ce moment, elle peut déduire un montant à l'égard de l'impôt qu'elle doit payer aux termes de la partie II.1 pour cette année, pour une année d'imposition donnée se terminant après ce moment, seulement si elle a exploité cette entreprise à profit ou dans une attente raisonnable de profit tout au long de l'année donnée et seulement jusqu'à concurrence du produit du montant déterminé aux termes du sous-alinéa (2) a) (ii) ou (2) b) (ii), selon le cas, pour l'année donnée par le rapport entre :

a) l'excédent :

- (i) du total de son revenu pour l'année donnée provenant de cette entreprise, déterminé aux termes de la présente partie, et, si des biens sont vendus, loués ou aménagés ou des services rendus dans le cadre de l'exploitation de cette entreprise avant ce moment, de son revenu pour cette année, déterminé aux termes de la présente partie, qui provient de toute autre entreprise dont la presque totalité du revenu provient de la vente, de la location ou de l'aménagement, selon le cas, de biens semblables ou de la prestation de services semblables,

sur :

- (ii) le total des montants dont chacun représente un montant déduit en vertu de l'alinéa 111 (1) a) ou d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux fins de la présente partie, dans le calcul de son revenu imposable pour l'année donnée, ou, s'il s'agit d'une corporation visée au paragraphe 2 (2), dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année donnée, à l'égard d'une perte autre qu'une perte en capital ou d'une perte agricole, selon le cas, pour une année d'imposition relativement à cette entreprise ou à l'autre entreprise,

et le plus élevé des montants suivants :

- b) l'excédent déterminé aux termes de l'alinéa a);

- (c) the corporation's taxable income for the particular taxation year, or its taxable income earned in Canada for the particular taxation year in the case of a corporation referred to in subsection 2 (2).

(2) Section 43.1 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to corporations in respect of taxation years commencing after December 31, 1993.

18. (1) Section 46 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) Paragraphs 130 (3) (a) and (b) and subsection 130 (4) of the *Income Tax Act* (Canada) apply for the purposes of this Act.

(2) Subsection 46 (3) of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after December 31, 1986.

19. (1) Subsection 48 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) In the application of subsection 131 (3) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, the reference in that subsection to "this Act" shall be deemed to read "this Act or any other Act administered by the Minister which imposes tax or is prescribed by the regulations".

(2) Subsection 48 (3) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies with respect to applications made after the day this Act receives Royal Assent of amounts that would otherwise be refunded, irrespective of whether the right to the refund arose before, after or on the day this Act receives Royal Assent.

20. (1) Clause 57 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) a corporation referred to in paragraph 149 (1) (c), (d), (e), (f), (h.1), (i), (j), (k), (m), (n), (o.1), (o.2), (o.3) or (t) of the *Income Tax Act* (Canada); or

(2) Subsection 57 (4) of the Act is amended by inserting after "(4.2)" in the second line "(4.3)".

(3) Section 57 of the Act is amended by adding the following subsection:

(6.1) In the application of subsection 149 (4.3) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, the reference to "this Part" shall be read as a reference to Part II of this Act and the reference to paragraph

- c) le revenu imposable de la corporation pour l'année donnée, ou son revenu imposable gagné au Canada pour l'année donnée dans le cas d'une corporation visée au paragraphe 2 (2).

(2) L'article 43.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique aux corporations à l'égard des années d'imposition qui commencent après le 31 décembre 1993.

18. (1) L'article 46 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Les alinéas 130 (3) a) et b) et le paragraphe 130 (4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquent aux fins de la présente loi.

(2) Le paragraphe 46 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1986.

19. (1) Le paragraphe 48 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application du paragraphe 131 (3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, la mention à ce paragraphe de «en vertu de la présente loi» est réputée se lire «en vertu de la présente loi ou de toute autre loi dont l'application relève du ministre et qui établit des taxes ou impôts ou qui est prescrite par les règlements».

(2) Le paragraphe 48 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux imputations, effectuées après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, de sommes qui seraient par ailleurs remboursées, que le droit au remboursement naisse avant ou après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, ou le jour même.

20. (1) L'alinéa 57 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) une corporation visée à l'alinéa 149 (1) c), d), e), f), h.1), i), j), k), m), n), o.1), o.2), o.3) ou t) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

(2) Le paragraphe 57 (4) de la Loi est modifié par insertion, après «(4.2),» à la deuxième ligne, de «(4.3),».

(3) L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6.1) Pour l'application du paragraphe 149 (4.3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, la mention de «la présente partie» se lit comme une mention de la partie II de la présente loi et le renvoi à l'alinéa 20 (1) a) de cette loi se lit

Income Tax Act (Canada), s. 130, part applicable

Application de l'art. 130 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)

Idem

Idem

Charities and other corporations

Organismes de charité et autres corporations

Idem

Idem

20 (1) (a) of that Act shall be read as a reference to clause 11 (10) (a) of this Act.

(4) Subsection 57 (4) of the Act, as amended by subsection (2), and subsection 57 (6.1) of the Act, as enacted by subsection (3), apply in respect of taxation years ending after December 31, 1988.

21. (1) The Act is amended by adding the following Part:

PART II.1 CORPORATE MINIMUM TAX

Definitions

57.1 (1) In this Part,

“amalgamated corporation” means a corporation that is a “new corporation” for the purposes of section 87 of the *Income Tax Act* (Canada); (“corporation issue de la fusion”)

“associated corporation”, of another corporation for a taxation year, means a corporation that is associated at any time in the taxation year with the other corporation, whether or not either of them is subject to tax under this Act; (“corporation associée”)

“parent corporation” means a corporation that is a “parent” under subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“corporation mère”)

“pre-1994 loss” of a corporation is the amount by which the total of the corporation’s adjusted net losses, if any, for its last three taxation years ending before its first taxation year commencing after 1993 exceed the total of its adjusted net incomes, if any, for the same years; (“perte antérieure à 1994”)

“predecessor corporation” means a corporation that is a predecessor corporation referred to in section 87 of the *Income Tax Act* (Canada) and includes a corporation that was a predecessor corporation of a predecessor corporation; (“corporation remplacée”)

“subsidiary corporation” means a corporation that is a “subsidiary” under subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“corporation filiale”)

“total assets”, of a corporation at the end of a taxation year, means the amount that would be shown on its balance sheet at the end of the taxation year as its total assets if its balance sheet were prepared in accordance with generally accepted accounting principles, except that the consolidation and equity methods of accounting shall not be used; (“actif total”)

comme un renvoi à l’alinéa 11 (10) a) de la présente loi.

(4) Le paragraphe 57 (4) de la Loi, tel qu’il est modifié par le paragraphe (2), et le paragraphe 57 (6.1) de la Loi, tel qu’il est adopté par le paragraphe (3), s’appliquent aux années d’imposition qui se terminent après le 31 décembre 1988.

21. (1) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE II.1 IMPÔT MINIMAL SUR LES CORPORATIONS

Definitions

57.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«actif total» L’actif total d’une corporation à la fin d’une année d’imposition s’entend du montant qui serait inscrit comme tel dans son bilan à la fin de cette année si le bilan était dressé conformément aux principes comptables généralement reconnus sans utiliser la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation ni la méthode de consolidation. («total assets»)

«corporation associée» La corporation associée d’une autre corporation pour une année d’imposition s’entend d’une corporation qui est associée à l’autre corporation à un moment quelconque de l’année d’imposition, que l’une ou l’autre d’entre elles soit ou non assujettie à l’impôt établi aux termes de la présente loi. («associated corporation»)

«corporation filiale» Corporation qui est une filiale aux termes du paragraphe 88 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («subsidiary corporation»)

«corporation issue de la fusion» Corporation qui est une nouvelle corporation aux fins de l’article 87 de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («amalgamated corporation»)

«corporation mère» Corporation qui est une corporation mère aux termes du paragraphe 88 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («parent corporation»)

«corporation remplacée» Corporation qui est une corporation remplacée visée à l’article 87 de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). S’entend en outre d’une corporation qui était la corporation remplacée d’une corporation remplacée. («predecessor corporation»)

«perte antérieure à 1994» La perte antérieure à 1994 d’une corporation s’entend de l’excédent du total des pertes nettes rajustées éventuelles de la corporation pour ses trois dernières années d’imposition se terminant avant la première année d’imposition qui commence après 1993 sur le total de ses

“total revenue”, of a corporation for a taxation year, means the amount that would be its gross revenue for the taxation year as determined in accordance with generally accepted accounting principles, except that the consolidation and equity methods of accounting shall not be used. (“recettes totales”)

Net income
or net loss

(2) The net income or net loss of a corporation for a taxation year is,

(a) in the case of a corporation to which subsection 2 (1) applies, other than a life insurance corporation or a bank, the amount that would be its net income or net loss, before any income taxes, for the fiscal period coinciding with the taxation year, as determined in accordance with generally accepted accounting principles, except that the consolidation and equity methods of accounting shall not be used;

(b) in the case of a corporation to which subsection 2 (2) applies, other than a life insurance corporation or a bank, the amount that would be its net income or net loss before any income taxes for the fiscal period coinciding with the taxation year, as determined in accordance with generally accepted accounting principles, except that the consolidation and equity methods of accounting shall not be used, from,

(i) carrying on a business in Canada, and

(ii) property situated in Canada or used in carrying on a business in Canada, including any gains or losses from a disposition of the property or an interest in it;

(c) in the case of a life insurance corporation resident in Canada during the taxation year that carries on business both in and outside Canada during the taxation year, the amount determined according to the following formula:

$$A = B/C \times D$$

Where:

“A” is the amount of the life insurance corporation’s net income or net loss for the taxation year,

revenus nets rajustés éventuels pour les mêmes années. («pre-1994 loss»)

«recettes totales» Les recettes totales d’une corporation pour une année d’imposition s’entendent du montant qui représenterait ses recettes brutes pour l’année, si celles-ci étaient déterminées conformément aux principes comptables généralement reconnus sans utiliser la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation ni la méthode de consolidation. («total revenue»)

(2) Le revenu net ou la perte nette d’une corporation pour une année d’imposition est :

Revenu net
ou perte
nette

a) dans le cas d’une corporation à laquelle le paragraphe 2 (1) s’applique, à l’exclusion d’une corporation d’assurance-vie ou d’une banque, le montant qui représenterait son revenu net ou sa perte nette, avant impôts sur le revenu, pour l’exercice financier coïncidant avec l’année, déterminé conformément aux principes comptables généralement reconnus sans utiliser la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation ni la méthode de consolidation;

b) dans le cas d’une corporation à laquelle le paragraphe 2 (2) s’applique, à l’exclusion d’une corporation d’assurance-vie ou d’une banque, le montant qui représenterait son revenu net ou sa perte nette, avant impôts sur le revenu, pour l’exercice financier coïncidant avec l’année, déterminé conformément aux principes comptables généralement reconnus sans utiliser la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation ni la méthode de consolidation et provenant :

(i) de l’exploitation d’une entreprise au Canada,

(ii) de biens situés au Canada ou utilisés pour exploiter une entreprise au Canada, y compris des gains réalisés ou des pertes subies lors de la disposition de ces biens ou de tout intérêt dans ceux-ci;

c) dans le cas d’une corporation d’assurance-vie résidant au Canada pendant l’année qui exploite une entreprise aussi bien au Canada qu’à l’étranger pendant l’année, le montant déterminé selon la formule suivante :

$$A = B/C \times D$$

où :

A représente le revenu net ou la perte nette de la corporation d’assurance-vie pour l’année,

“B” is the amount of the life insurance corporation’s Canadian reserve liabilities as at the end of the taxation year, as determined under subsection 2405 (3) of the regulations made under the *Income Tax Act* (Canada),

“C” is the amount of the life insurance corporation’s total reserve liabilities as at the end of the taxation year, as determined under subsection 2405 (3) of the regulations made under the *Income Tax Act* (Canada), and

“D” is the amount of the life insurance corporation’s net income or net loss for the fiscal period coinciding with the taxation year, before the deduction of any income taxes and any tax payable under section 74.1, as reported in its annual report accepted by the relevant authority, as defined in section 138 of the *Income Tax Act* (Canada), or where the fiscal period does not coincide with the taxation year, a report prepared for the taxation year in accordance with the principles required by the relevant authority, adjusted if necessary so that the consolidation and equity methods of accounting are not used;

- (d) in the case of a life insurance corporation other than a corporation referred to in clause (c), the amount of the life insurance corporation’s net income or net loss for the fiscal period coinciding with the taxation year, before the deduction of any income taxes and any tax payable under section 74.1, as reported in its annual report accepted by the relevant authority, as defined in section 138 of the *Income Tax Act* (Canada), or where the fiscal period does not coincide with the taxation year, a report prepared for the taxation year in accordance with the principles required by the relevant authority, adjusted if necessary so that the consolidation and equity methods of accounting are not used; or
- (e) in the case of a bank, the amount of its net income or net loss for the fiscal period coinciding with the taxation year, before any income taxes, as reported in its annual report accepted by the Superintendent of Financial Institutions under the *Bank Act* (Canada), or where the fiscal period does not coincide with the taxation year, a report prepared for the taxation year in accordance with the principles required by the Superintendent of Financial Institutions, adjusted if necessary so that

B représente le passif de réserve canadienne de la corporation d’assurance-vie à la fin de l’année, déterminé aux termes du paragraphe 2405 (3) du règlement pris en application de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada),

C représente le passif total de réserve de la corporation d’assurance-vie à la fin de l’année, déterminé aux termes du paragraphe 2405 (3) du règlement pris en application de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada),

D représente le revenu net ou la perte nette de la corporation d’assurance-vie pour l’exercice financier coïncidant avec l’année, avant déduction des impôts sur le revenu et des impôts payables aux termes de l’article 74.1, le cas échéant, selon son rapport annuel accepté par l’autorité compétente, au sens de l’article 138 de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), ou, si l’exercice financier ne coïncide pas avec l’année d’imposition, selon un rapport préparé pour l’année conformément aux principes exigés par l’autorité compétente, ce montant étant rajusté au besoin de sorte que la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation et la méthode de consolidation ne sont pas utilisées;

- d) dans le cas d’une corporation d’assurance-vie qui n’est pas visée à l’alinéa c), son revenu net ou sa perte nette pour l’exercice financier coïncidant avec l’année, avant déduction des impôts sur le revenu et des impôts payables aux termes de l’article 74.1, le cas échéant, selon son rapport annuel accepté par l’autorité compétente, au sens de l’article 138 de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), ou, si l’exercice financier ne coïncide pas avec l’année d’imposition, selon un rapport préparé pour l’année conformément aux principes exigés par l’autorité compétente, ce montant étant rajusté au besoin de sorte que la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation et la méthode de consolidation ne sont pas utilisées;
- e) dans le cas d’une banque, son revenu net ou sa perte nette pour l’exercice financier coïncidant avec l’année, avant impôts sur le revenu, selon son rapport annuel accepté par le surintendant des institutions financières en vertu de la *Loi sur les banques* (Canada), ou, si l’exercice financier ne coïncide pas avec l’année d’imposition, selon un rapport préparé pour l’année conformément aux principes exigés par le surintendant, ce montant étant rajusté au besoin de sorte que la méthode de comp-

the consolidation and equity methods of accounting are not used.

tabilisation à la valeur de consolidation et la méthode de consolidation ne sont pas utilisées.

Total revenue of corporate partner

(3) If a corporation is a member of a partnership during a taxation year, the corporation's total revenue for the taxation year includes the same proportion of the total revenue of the partnership for each fiscal period of the partnership ending in the taxation year as the proportion of the profits of the partnership to which the corporation is entitled as a partner of the partnership.

(3) Si la corporation est un associé d'une société en nom collectif pendant une année d'imposition, ses recettes totales pour l'année comprennent la proportion des recettes totales de la société pour chacun de ses exercices financiers se terminant pendant l'année qui correspond à la quote-part des bénéfices de la société à laquelle la corporation a droit à titre d'associé de celle-ci.

Recettes totales d'un associé d'une société en nom collectif

Total assets of corporate partner

(4) If a corporation is a member of a partnership at the end of a taxation year, the amount of its total assets at the end of the taxation year includes, in lieu of the amount of its investment in the partnership, the same proportion of the total assets of the partnership at the end of the partnership's last fiscal period ending in the taxation year, as the proportion of the profits of the partnership to which the corporation is entitled as a partner in the partnership.

(4) Si la corporation est un associé d'une société en nom collectif à la fin de l'année d'imposition, son actif total à la fin de l'année comprend, au lieu du montant qu'elle a investi dans la société, la proportion de l'actif total de la société à la fin de son dernier exercice financier se terminant pendant l'année qui correspond à la quote-part des bénéfices de la société à laquelle la corporation a droit à titre d'associé de celle-ci.

Actif total d'un associé d'une société en nom collectif

Partnership

(5) A partnership's net income or net loss and its total assets and total revenue shall be determined in accordance with generally accepted accounting principles, except that the consolidation and equity methods of accounting shall not be used.

(5) Le revenu net, la perte nette, l'actif total et les recettes totales d'une société en nom collectif sont déterminés conformément aux principes comptables généralement reconnus, sans utiliser la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation ni la méthode de consolidation.

Société en nom collectif

Deemed partner

(6) For the purposes of this Part, a corporation which is a member, or is deemed by this subsection to be a member, of a partnership that is a member of another partnership shall be deemed to be a member of the other partnership.

(6) Aux fins de la présente partie, la corporation qui est un associé, ou réputée un associé par le présent paragraphe, d'une société en nom collectif qui est elle-même un associé d'une autre société en nom collectif est réputée un associé de cette autre société.

Corporation réputée un associé

Corporate minimum tax liability

57.2 (1) Except as provided in section 57.11, every corporation subject to tax under Part II for a taxation year is liable to pay to the Crown in right of Ontario a corporate minimum tax for the taxation year as determined under this Part if,

57.2 (1) Sauf dans les cas prévus à l'article 57.11, toute corporation assujettie à l'impôt établi aux termes de la partie II pour une année d'imposition est tenue de payer à la Couronne du chef de l'Ontario un impôt minimal sur les corporations pour l'année déterminé aux termes de la présente partie si, selon le cas :

Assujettissement à l'impôt minimal sur les corporations

- (a) the corporation's total assets at the end of the taxation year exceed \$5,000,000;
- (b) the corporation's total revenue for the taxation year exceeds \$10,000,000; or
- (c) the corporation has one or more associated corporations during the taxation year and,
 - (i) the aggregate of the total assets of the corporation at the end of the taxation year and of each associated corporation at the end of the associated corporation's last taxation year ending in the corpo-

- a) l'actif total de la corporation à la fin de l'année d'imposition dépasse 5 000 000 \$;
- b) les recettes totales de la corporation pour l'année d'imposition dépassent 10 000 000 \$;
- c) la corporation compte une corporation associée ou plus pendant l'année d'imposition et :
 - (i) soit le total de l'actif total de la corporation à la fin de l'année d'imposition et de celui de chaque corporation associée à la fin de sa dernière année d'imposition qui se termine pendant l'année d'imposi-

ration's taxation year exceeds \$5,000,000, or

- (ii) the aggregate of the total revenue of the corporation for the taxation year and of each associated corporation for the last taxation year of the associated corporation ending in the corporation's taxation year exceeds \$10,000,000.

tion de la corporation dépasse 5 000 000 \$,

- (ii) soit le total des recettes totales de la corporation pour l'année d'imposition et de celles de chaque corporation associée pour sa dernière année d'imposition qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation dépasse 10 000 000 \$.

Same

(2) The following rules apply in determining whether a corporation is subject to tax under this Part for a taxation year:

1. If the taxation year of the corporation is less than fifty-one weeks, the total revenue of the corporation for the taxation year, before any inclusion in respect of the total revenue of any partnership of which it is a member, shall be deemed to be the amount otherwise determined, multiplied by the ratio of 365 to the number of days in the taxation year.
2. If the taxation year of an associated corporation referred to in subsection (1) is less than fifty-one weeks and is the only taxation year of the associated corporation ending in the corporation's taxation year, the total revenue of the associated corporation for that taxation year, before any inclusion in respect of the total revenue of any partnership of which it is a member, shall be deemed to be the amount of its total revenue as otherwise determined, multiplied by the ratio of 365 to the number of days in the taxation year.
3. If a fiscal period of a partnership of which a corporation is a member is less than fifty-one weeks and is the only fiscal period of the partnership ending in the taxation year of the corporation, the total revenue of the partnership for that fiscal period shall be deemed to be the amount of its total revenue as otherwise determined, multiplied by the ratio of 365 to the number of days in the fiscal period.
4. If an associated corporation referred to in subsection (1) has two or more taxation years ending in the corporation's taxation year, the total revenue of the associated corporation for the last taxation year ending on or before the last day of the corporation's taxation year shall be deemed to be the total of all

Idem

(2) Les règles suivantes s'appliquent pour déterminer si une corporation est assujettie à l'impôt établi aux termes de la présente partie pour une année d'imposition :

1. Si l'année d'imposition de la corporation compte moins de cinquante et une semaines, les recettes totales de la corporation pour l'année d'imposition, avant l'inclusion de tout montant à l'égard des recettes totales d'une société en nom collectif dont elle est un associé, sont réputées être le montant déterminé par ailleurs, multiplié par le rapport entre 365 et le nombre de jours compris dans l'année d'imposition.
2. Si l'année d'imposition d'une corporation associée visée au paragraphe (1) compte moins de cinquante et une semaines et est la seule année d'imposition de la corporation associée qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation, les recettes totales de la corporation associée pour cette année d'imposition, avant l'inclusion de tout montant à l'égard des recettes totales d'une société en nom collectif dont elle est un associé, sont réputées être le montant de ses recettes totales déterminé par ailleurs, multiplié par le rapport entre 365 et le nombre de jours compris dans l'année d'imposition.
3. Si l'exercice financier d'une société en nom collectif dont la corporation est un associé compte moins de cinquante et une semaines et est le seul exercice financier de la société qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation, les recettes totales de la société pour cet exercice sont réputées être le montant de ses recettes totales déterminé par ailleurs, multiplié par le rapport entre 365 et le nombre de jours compris dans l'exercice.
4. Si une corporation associée visée au paragraphe (1) compte deux années d'imposition ou plus qui se terminent pendant l'année d'imposition de la corporation, ses recettes totales, pour la dernière année d'imposition qui se termine le dernier jour de l'année d'imposition de la corporation ou avant ce jour, sont

amounts each of which is the total revenue of the associated corporation for a taxation year which ended in the corporation's taxation year and during which the associated corporation was associated with the corporation, multiplied by the ratio of 365 to the total number of days in all of those taxation years.

5. If a partnership of which the corporation is a member during the taxation year has two or more fiscal periods ending in the corporation's taxation year, the total revenue of the partnership for the corporation's taxation year shall be deemed to be the total of all amounts each of which is the total revenue of the partnership for a fiscal period which ended in the corporation's taxation year and during which the corporation was a partner in the partnership, multiplied by the ratio of 365 to the total number of days in all of those fiscal periods.
6. If the corporation is associated with the same associated corporation during the taxation year and during the taxation year immediately before the taxation year, but no taxation year of the associated corporation ends in the corporation's taxation year, references in this section to the associated corporation's last taxation year ending in the taxation year of the corporation shall be deemed to be references to the last taxation year of the associated corporation ending before the commencement of the corporation's taxation year.

Calculation
of corporate
minimum tax

57.3 (1) The corporate minimum tax payable by a corporation for a taxation year under this Part shall be the amount determined according to the following formula:

$$\text{CMT} = (I - L_1 - L_2) \times A \times R$$

Where:

"CMT" is the amount of the corporation's corporate minimum tax for the taxation year;

"I" is the amount of the corporation's adjusted net income, if any, for the taxation year;

"L₁" is the amount of the corporation's pre-1994 loss, if any, to be deducted for the taxation year;

"L₂" is the amount of the corporation's eligible losses, if any, for the taxation year;

réputées être le total des montants dont chacun représente ses recettes totales pour une année d'imposition qui s'est terminée pendant l'année d'imposition de la corporation et pendant laquelle elle a été associée à la corporation, multiplié par le rapport entre 365 et le nombre total de jours compris dans toutes ces années d'imposition.

5. Si une société en nom collectif dont la corporation est un associé pendant l'année d'imposition compte deux exercices financiers ou plus qui se terminent pendant l'année d'imposition de la corporation, ses recettes totales pour l'année d'imposition de la corporation sont réputées être le total des montants dont chacun représente ses recettes totales pour un exercice financier qui s'est terminé pendant l'année d'imposition de la corporation et pendant lequel la corporation a été un associé de la société, multiplié par le rapport entre 365 et le nombre total de jours compris dans tous ces exercices.
6. Si la corporation est associée à la même corporation associée pendant l'année d'imposition et l'année précédente, sans qu'une année d'imposition de la corporation associée ne se termine pendant son année d'imposition, les mentions dans le présent article de la dernière année d'imposition de la corporation associée qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation sont réputées être des mentions de la dernière année d'imposition de la corporation associée qui se termine avant le début de l'année d'imposition de la corporation.

57.3 (1) L'impôt minimal sur les corporations payable par une corporation pour une année d'imposition aux termes de la présente partie correspond au montant déterminé selon la formule suivante :

$$\text{IMC} = (R - P_1 - P_2) \times C \times T$$

où :

IMC représente l'impôt minimal sur les corporations de la corporation pour l'année;

R représente le revenu net rajusté éventuel de la corporation pour l'année;

P₁ représente la perte antérieure à 1994 éventuelle de la corporation pour l'année;

P₂ représente les pertes admissibles éventuelles de la corporation pour l'année;

Caleul de
l'impôt mini-
mal sur les
corporations

“A” is the corporation’s Ontario allocation factor for the taxation year; and

“R” is the rate of corporate minimum tax payable by the corporation for the taxation year.

Deductions
from tax

(2) A corporation may deduct from the corporate minimum tax otherwise payable by it under this Part for a taxation year,

- (a) the amount of the corporation’s foreign tax credit, if any, for the taxation year, as determined under this Part, if the corporation is not a life insurance corporation; and
- (b) the amount of tax payable by the corporation under Part II for the taxation year, after all deductions from tax to which the corporation is entitled for the year under Part II, other than a deduction permitted under section 43.1.

Adjusted net
income

57.4 (1) In this Part, a corporation’s adjusted net income for a taxation year is the amount, if any, by which,

- (a) the total of,
 - (i) the amount of the corporation’s net income, if any, for the taxation year,
 - (ii) if the corporation would have been entitled to exclude a gain from its taxable income earned in Canada under subsection 37 (2) in respect of the disposition of taxable Canadian property, the amount of any loss in respect of the disposition to the extent the loss has been taken into consideration in the calculation of the corporation’s net income or net loss, as the case may be, for the taxation year,
 - (iii) all amounts included in the computation of the corporation’s income for the purposes of Part II by reason of section 135 of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by Part II, to the extent the amounts have not been taken into consideration in the calculation of the corporation’s net income or net loss, as the case may be, for the taxation year or a prior taxation year,
 - (iv) if the corporation has made an election under section 57.9 in respect of the taxation year or a prior taxation year, the amount or amounts, if any, determined in accordance with the regulations,

C représente le coefficient de répartition de l’Ontario de la corporation pour l’année;

T représente le taux de l’impôt minimal sur les corporations payable par la corporation pour l’année.

Déductions

(2) La corporation peut déduire de l’impôt minimal sur les corporations qu’elle doit payer par ailleurs aux termes de la présente partie pour une année d’imposition :

- a) son crédit pour impôt étranger éventuel pour l’année, déterminé aux termes de la présente partie, s’il ne s’agit pas d’une corporation d’assurance-vie;
- b) l’impôt payable par elle aux termes de la partie II pour l’année, après toutes les déductions d’impôt auxquelles elle a droit pour l’année aux termes de la partie II, à l’exclusion d’une déduction permise par l’article 43.1.

57.4 (1) Dans la présente partie, le revenu net rajusté d’une corporation pour une année d’imposition représente l’excédent éventuel :

Revenu net
rajusté

- a) du total des montants suivants :
 - (i) le revenu net éventuel de la corporation pour l’année d’imposition,
 - (ii) si la corporation avait eu le droit d’exclure un gain de son revenu imposable gagné au Canada aux termes du paragraphe 37 (2) à l’égard de la disposition d’un bien canadien imposable, la perte subie à l’égard de la disposition dans la mesure où il en a été tenu compte dans le calcul de son revenu net ou de sa perte nette, selon le cas, pour l’année d’imposition,
 - (iii) tous les montants qui sont entrés dans le calcul du revenu de la corporation aux fins de la partie II en raison de l’article 135 de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), tel qu’il s’applique aux termes de la partie II, dans la mesure où il n’en a pas été tenu compte dans le calcul de son revenu net ou de sa perte nette, selon le cas, pour l’année d’imposition ou pour une année d’imposition antérieure,
 - (iv) si la corporation a fait un choix aux termes de l’article 57.9 à l’égard de l’année d’imposition ou d’une année d’imposition antérieure, le ou les montants éventuels déterminés conformément aux règlements,

- | | |
|--|---|
| <p>(v) if the corporation became an amalgamated corporation after 1993, the amount, if any, determined in accordance with the regulations,</p> <p>(vi) if the rules in subsection 88 (1) of the <i>Income Tax Act</i> (Canada) applied on the winding-up of a subsidiary of the corporation that occurred during the taxation year or a prior taxation year after 1993, the amount, if any, determined in accordance with the regulations,</p> <p>(vii) if the corporation has made an election under section 57.10 in respect of an amount that has become receivable by the corporation in the taxation year or a prior taxation year as proceeds of disposition of a capital property, the amount or amounts, if any, determined in accordance with the regulations, and</p> <p>(viii) such other amounts as may be determined in accordance with the regulations,</p> <p>exceeds,</p> <p>(b) the total of,</p> <p>(i) the amount of the corporation's net loss, if any, for the taxation year,</p> <p>(ii) if the corporation became an amalgamated corporation after 1993, the amount, if any, determined in accordance with the regulations,</p> <p>(iii) if the rules in subsection 88 (1) of the <i>Income Tax Act</i> (Canada) applied on the winding-up of a subsidiary of the corporation that occurred during the taxation year or a prior taxation year after 1993, the amount, if any, determined in accordance with the regulations,</p> <p>(iv) the aggregate of the payments made pursuant to allocations in proportion to patronage to the extent that the amount is deductible under section 135 of the <i>Income Tax Act</i> (Canada) in computing the corporation's income for the taxation year for the purposes of that Act, and has not been deducted in computing the corporation's net</p> | <p>(v) si la corporation est devenue une corporation issue de la fusion après 1993, le montant éventuel déterminé conformément aux règlements,</p> <p>(vi) si les règles du paragraphe 88 (1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada) s'appliquaient à la liquidation d'une filiale de la corporation survenue pendant l'année d'imposition ou pendant une année d'imposition antérieure, mais après 1993, le montant éventuel déterminé conformément aux règlements,</p> <p>(vii) si la corporation a fait un choix aux termes de l'article 57.10 à l'égard d'un montant qui devient à recevoir par elle pendant l'année d'imposition ou pendant une année d'imposition antérieure à titre de produit de la disposition d'un bien en immobilisation, le ou les montants éventuels déterminés conformément aux règlements,</p> <p>(viii) les autres montants déterminés conformément aux règlements,</p> <p>sur :</p> <p>b) le total des montants suivants :</p> <p>(i) la perte nette éventuelle de la corporation pour l'année d'imposition,</p> <p>(ii) si la corporation est devenue une corporation issue de la fusion après 1993, le montant éventuel déterminé conformément aux règlements,</p> <p>(iii) si les règles du paragraphe 88 (1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada) s'appliquaient à la liquidation d'une filiale de la corporation survenue pendant l'année d'imposition ou pendant une année d'imposition antérieure, mais après 1993, le montant éventuel déterminé conformément aux règlements,</p> <p>(iv) le total des paiements effectués conformément aux répartitions proportionnelles à l'apport commercial dans la mesure où le montant est deductible aux termes de l'article 135 de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada) dans le calcul du revenu de la corporation pour l'année d'imposition aux fins de cette loi et où il n'a pas été déduit dans le calcul du revenu net</p> |
|--|---|

income or net loss, as the case may be, for the taxation year,

- (v) each of the following amounts to the extent it has been included in the computation of the corporation's net income or net loss, as the case may be, for the taxation year,
 - (A) an amount received or receivable by the corporation during the taxation year that is deductible as an amount in respect of a dividend under section 112 or 113 or subsection 138 (6) of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable under Part II, in determining the corporation's taxable income for the taxation year in which the amount is received by the corporation,
 - (B) an amount in respect of a dividend received or receivable by the corporation during the taxation year that is excluded under subsection 83 (2) of the *Income Tax Act* (Canada) in the computation of the income of the corporation for the purposes of Part I of that Act,
 - (C) if the corporation is entitled to exclude an amount from its taxable income earned in Canada under subsection 37 (2) in respect of the disposition of taxable Canadian property, the amount of any gain in respect of the disposition,
- (vi) the amount or amounts, if any, determined in accordance with the regulations if the corporation has made an election under section 57.9 in respect of the taxation year or a prior taxation year,
- (vii) the amount or amounts, if any, determined in accordance with the regulations if the corporation has made an election under section 57.10 in respect of an amount that has become receivable by the corporation in the taxation year or a prior taxation year as proceeds of disposition of a capital property, and

ou de la perte nette, selon le cas, de la corporation pour l'année,

- (v) chacun des montants suivants dans la mesure où il est entré dans le calcul du revenu net ou de la perte nette, selon le cas, de la corporation pour l'année d'imposition :
 - (A) le montant reçu ou à recevoir par la corporation pendant l'année qui est déductible comme montant à l'égard d'un dividende aux termes de l'article 112 ou 113 ou du paragraphe 138 (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux termes de la partie II, dans la détermination de son revenu imposable pour l'année d'imposition pendant laquelle elle reçoit le montant,
 - (B) le montant à l'égard d'un dividende reçu ou à recevoir par la corporation pendant l'année d'imposition qui est exclu, aux termes du paragraphe 83 (2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans le calcul du revenu de la corporation aux fins de la partie I de cette loi,
 - (C) si la corporation a le droit d'exclure un montant de son revenu imposable gagné au Canada aux termes du paragraphe 37 (2) à l'égard de la disposition d'un bien canadien imposable, le gain réalisé à l'égard de la disposition,
- (vi) le ou les montants éventuels déterminés conformément aux règlements si la corporation a fait un choix aux termes de l'article 57.9 à l'égard de l'année d'imposition ou d'une année d'imposition antérieure,
- (vii) le ou les montants éventuels déterminés conformément aux règlements si la corporation a fait un choix aux termes de l'article 57.10 à l'égard d'un montant qui est devenu à recevoir par elle pendant l'année d'imposition ou pendant une année d'imposition antérieure à titre de produit de la disposition d'un bien en immobilisation,

(viii) such other amounts as may be determined in accordance with the regulations.

(viii) les autres montants déterminés conformément aux règlements.

Adjusted net loss

(2) In this Part, a corporation's adjusted net loss for a taxation year is the amount, if any, by which the total determined under clause (1) (b) for the taxation year exceeds the total determined under clause (1) (a) for the taxation year.

(2) Dans la présente partie, la perte nette rajustée d'une corporation pour une année d'imposition est l'excédent éventuel du total déterminé aux termes de l'alinéa (1) b) pour l'année sur le total déterminé aux termes de l'alinéa (1) a) pour l'année.

Perte nette rajustée

Corporate partner

(3) If a corporation is a member of a partnership during a taxation year, the corporation's adjusted net income or adjusted net loss for the taxation year includes the same proportion of the partnership's adjusted net income or adjusted net loss for each fiscal period of the partnership ending in the taxation year as the proportion of the profits or losses of the partnership that are allocable to the corporation as a partner in the partnership.

(3) Si la corporation est un associé d'une société en nom collectif pendant l'année d'imposition, son revenu net rajusté ou sa perte nette rajustée pour l'année comprend la proportion du revenu net rajusté ou de la perte nette rajustée de la société pour chacun de ses exercices financiers se terminant pendant l'année qui correspond à la quote-part des bénéfices ou des pertes de la société qui peut être attribuée à la corporation à titre d'associé de celle-ci.

Associé d'une société en nom collectif

Adjusted net income or loss of partnership

(4) The adjusted net income or adjusted net loss of a partnership shall be computed for the purposes of this Part under the provisions of this Part, with such modifications as the circumstances require, as if the partnership were a corporation and the taxation year of the partnership were its fiscal period.

(4) Le revenu net rajusté ou la perte nette rajustée de la société en nom collectif est calculé aux fins de la présente partie aux termes des dispositions de celle-ci, avec les adaptations nécessaires, comme si la société était une corporation et que son année d'imposition correspondait à son exercice financier.

Revenu net rajusté ou perte nette rajustée de la société en nom collectif

Same

(5) Despite subsection (4), no amount shall be deducted nor included more than once in the calculation of the adjusted net income or adjusted net loss of a corporation that is a member of a partnership.

(5) Malgré le paragraphe (4), aucun montant ne doit être déduit ni compris plus d'une fois dans le calcul du revenu net rajusté ou de la perte nette rajustée de la corporation qui est un associé d'une société en nom collectif.

Idem

Pre-1994 loss

57.5 (1) Except as provided in subsections (3) and (4), the amount of a corporation's pre-1994 loss that is deducted or deemed to be deducted for a taxation year under this Part is the lesser of,

57.5 (1) Sauf dans les cas prévus aux paragraphes (3) et (4), la perte antérieure à 1994 d'une corporation qui est déduite ou réputée être déduite pour une année d'imposition aux termes de la présente partie est le moindre des montants suivants :

Perte antérieure à 1994

(a) the amount by which the corporation's pre-1994 loss exceeds the total of all amounts, each of which is the amount of the corporation's pre-1994 loss that was deducted or is deemed to have been deducted under this Part for a prior taxation year; or

a) l'excédent de la perte antérieure à 1994 de la corporation sur le total de tous les montants dont chacun représente la perte antérieure à 1994 de la corporation qui a été déduite ou qui est réputée avoir été déduite aux termes de la présente partie pour une année d'imposition antérieure;

(b) the corporation's adjusted net income for the taxation year.

b) le revenu net rajusté de la corporation pour l'année.

Deemed deduction of pre-1994 loss

(2) For the purposes of determining the amount of a corporation's pre-1994 loss to be deducted for a particular taxation year, the amount of the pre-1994 loss determined under subsection (1) for a prior taxation year shall be deemed to have been deducted under this Part for the prior taxation year whether or not the corporation was subject to tax imposed under this Part for the prior taxation year.

(2) Aux fins de la détermination de la perte antérieure à 1994 de la corporation qui doit être déduite pour une année d'imposition donnée, la perte antérieure à 1994 déterminée aux termes du paragraphe (1) pour une année d'imposition antérieure est réputée avoir été déduite aux termes de la présente partie pour l'année antérieure, que la corporation ait été ou non assujettie à l'impôt établi aux termes de la présente partie pour cette année.

Perte antérieure à 1994 réputée déduite

Acquisition
of control,
pre-1994 loss

(3) If at any time after 1993 control of a corporation has been acquired by a person or group of persons, the amount of the corporation's pre-1994 loss to be deducted for a particular taxation year ending after that time shall include only those amounts otherwise included that may reasonably be regarded as a loss of the corporation from carrying on a business before that time,

- (a) if the same business was carried on by the corporation for profit or with a reasonable expectation of profit throughout the particular taxation year; and
- (b) to the extent of the aggregate of the portion of the corporation's adjusted net income for the particular taxation year that is reasonably attributable to that business and, where properties were sold, leased, rented or developed or services rendered in the course of carrying on that business before that time, to any other business substantially all the income of which was derived from the sale, leasing, rental or development, as the case may be, of similar properties or the rendering of similar services.

Exception

(4) Despite subsections (1) and (3), the amount of the deduction in respect of a corporation's pre-1994 loss is nil for all taxation years of the corporation after the corporation's first ten taxation years commencing after December 31, 1993.

Eligible
losses for a
taxation year

(5) Except as provided in subsection (7), the amount of a corporation's eligible losses for a taxation year that is deducted or deemed to be deducted under this Part for the year, is equal to the lesser of,

- (a) the amount by which,
 - (i) the total of all amounts, each of which is the corporation's adjusted net loss for a prior taxation year that commenced after 1993 and is not earlier than the tenth taxation year before the taxation year,

exceeds,

- (ii) the total of all amounts, each of which is an amount included in the amount determined under subclause (i) that was deducted or is deemed to have been deducted as an eligible loss under this Part for a prior taxation year; or

(3) En cas d'acquisition, à un moment quelconque après 1993, du contrôle d'une corporation par une personne ou un groupe de personnes, la perte antérieure à 1994 de la corporation qui doit être déduite pour une année d'imposition donnée se terminant après ce moment ne comprend que les montants compris par ailleurs qu'il est raisonnable de considérer comme une perte de la corporation qui résulte de l'exploitation d'une entreprise avant ce moment :

- a) si la corporation a exploité cette entreprise à profit ou dans une attente raisonnable de profit tout au long de l'année donnée;
- b) jusqu'à concurrence du total de la fraction du revenu net rajusté de la corporation qui peut être raisonnablement attribué à cette entreprise pour l'année donnée et, si des biens sont vendus, loués ou aménagés ou des services rendus dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise avant ce moment, à toute entreprise dont la presque totalité du revenu provient de la vente, de la location ou de l'aménagement, selon le cas, de biens semblables ou de la prestation de services semblables.

(4) Malgré les paragraphes (1) et (3), la déduction à l'égard de la perte antérieure à 1994 de la corporation est nulle pour toutes ses années d'imposition suivant ses dix premières années d'imposition qui commencent après le 31 décembre 1993.

(5) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (7), les pertes admissibles d'une corporation pour une année d'imposition qui sont déduites ou réputées être déduites pour l'année aux termes de la présente partie sont égales au moindre des montants suivants :

- a) l'excédent :
 - (i) du total de tous les montants dont chacun représente la perte nette rajustée de la corporation pour une année d'imposition antérieure qui a commencé après 1993 et qui n'est pas antérieure à la dixième année d'imposition qui précède l'année,

sur :

- (ii) le total de tous les montants dont chacun représente un montant compris dans le montant déterminé aux termes du sous-alinéa (i) qui a été déduit ou qui est réputé avoir été déduit à titre de perte admissible aux termes de la présente partie pour une année d'imposition antérieure;

Acquisition
de contrôle,
perte antérieure à 1994

Exception

Pertes admissibles pour une année d'imposition

- (b) the amount by which the corporation's adjusted net income for the taxation year exceeds the amount, if any, of its pre-1994 loss that is deducted or deemed to be deducted for the taxation year.

Same

(6) The following rules apply in determining the amount of a corporation's eligible losses for a taxation year:

1. The amount of the corporation's eligible losses for a prior taxation year shall be deemed to have been deducted under this Part for the prior taxation year whether or not the corporation was subject to tax imposed under this Part for the prior taxation year.
2. The corporation's adjusted net loss for a particular taxation year that is otherwise included in the corporation's eligible losses for the taxation year shall be deducted or deemed to be deducted under this Part before any amount in respect of the adjusted net loss of the corporation for a subsequent taxation year.

Acquisition
of control,
eligible
losses

(7) If at any time control of a corporation has been acquired by a person or group of persons, the amount of the corporation's eligible losses for a particular taxation year ending after that time shall include only those amounts otherwise included that may reasonably be regarded as the corporation's losses from carrying on a business before that time,

- (a) if that business was carried on by the corporation for profit or with a reasonable expectation of profit throughout the particular taxation year; and
- (b) to the extent of the aggregate of the portion of the corporation's adjusted net income for the particular taxation year that is reasonably attributable to that business and, where properties were sold, leased, rented or developed or services rendered in the course of carrying on that business before that time, to any other business substantially all the income of which was derived from the sale, leasing, rental or development, as the case may be, of similar properties or the rendering of similar services, less the amount, if any, of the corporation's pre-1994 loss that is deducted or deemed to be deducted for the particular taxation year.

Amalgama-
tion

(8) If there has been an amalgamation of corporations to which section 87 of the *Income Tax Act* (Canada) applies, the amalgamated corporation shall be deemed to be the

- b) l'excédent du revenu net rajusté de la corporation pour l'année sur sa perte antérieure à 1994 éventuelle qui est déduite ou réputée être déduite pour l'année.

Idem

(6) Les règles suivantes s'appliquent à la détermination des pertes admissibles d'une corporation pour une année d'imposition :

1. Les pertes admissibles de la corporation pour une année d'imposition antérieure sont réputées avoir été déduites aux termes de la présente partie pour cette année, que la corporation ait été ou non assujettie à l'impôt établi aux termes de la présente partie pour cette année.
2. La perte nette rajustée de la corporation pour une année d'imposition donnée qui est comprise par ailleurs dans les pertes admissibles de la corporation pour l'année est déduite ou réputée être déduite aux termes de la présente partie avant les montants relatifs à la perte nette rajustée de la corporation pour une année d'imposition postérieure.

Acquisition
de contrôle,
pertes admis-
sibles

(7) En cas d'acquisition, à un moment quelconque, du contrôle d'une corporation par une personne ou un groupe de personnes, les pertes admissibles subies par la corporation pour une année d'imposition donnée se terminant après ce moment ne comprennent que les montants compris par ailleurs qu'il est raisonnable de considérer comme des pertes de la corporation qui résultent de l'exploitation d'une entreprise avant ce moment :

- a) si la corporation a exploité cette entreprise à profit ou dans une attente raisonnable de profit tout au long de l'année donnée;
- b) jusqu'à concurrence du total de la fraction du revenu net rajusté de la corporation qui peut être raisonnablement attribué à cette entreprise pour l'année donnée et, si des biens sont vendus, loués ou aménagés ou des services rendus dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise avant ce moment, à toute autre entreprise dont la presque totalité du revenu provient de la vente, de la location ou de l'aménagement, selon le cas, de biens semblables ou de la prestation de services semblables, déduction faite de la perte antérieure à 1994 éventuelle de la corporation qui est déduite ou réputée être déduite pour l'année donnée.

Fusion

(8) En cas de fusion de corporations à laquelle l'article 87 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique, la corporation issue de la fusion est réputée être la même cor-

same corporation as and a continuation of each predecessor corporation for the purposes of determining the amount of the amalgamated corporation's,

- (a) pre-1994 loss;
- (b) pre-1994 loss that was deducted or is deemed to have been deducted under this Part for a prior taxation year;
- (c) eligible losses for a taxation year after the amalgamation; and
- (d) eligible losses for a taxation year that were deducted or are deemed to have been deducted under this Part for a prior taxation year.

Winding-up

(9) If the rules in subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) applied to the winding-up of a subsidiary corporation, its parent corporation shall be deemed to be the same corporation as and a continuation of the subsidiary corporation for the purposes of determining the amount of the parent corporation's,

- (a) pre-1994 loss;
- (b) pre-1994 loss that was deducted or is deemed to have been deducted under this Part for a prior taxation year;
- (c) eligible losses for a taxation year after the winding-up; and
- (d) eligible losses for a taxation year that were deducted or are deemed to have been deducted under this Part for a prior taxation year.

Ontario
allocation
factor

57.6 A corporation's Ontario allocation factor for a taxation year for the purposes of this Part is the fraction equal to "A/B" where,

- (a) "A" equals the amount of taxable income of the corporation for the taxation year, or the taxable income of the corporation earned in Canada for the taxation year if the corporation is a corporation to which subsection 2 (2) applies, that would not be considered for the purposes of section 39 to have been earned in jurisdictions other than Ontario, except that the taxable income or the taxable income earned in Canada shall be deemed to be \$1 if there would otherwise be no taxable income or taxable income earned in Canada for the year; and

poration que chaque corporation remplacée et en être la continuation aux fins de la détermination des montants suivants de la corporation issue de la fusion :

- a) sa perte antérieure à 1994;
- b) sa perte antérieure à 1994 qui a été déduite ou qui est réputée avoir été déduite aux termes de la présente partie pour une année d'imposition antérieure;
- c) ses pertes admissibles pour une année d'imposition postérieure à la fusion;
- d) ses pertes admissibles pour une année d'imposition qui ont été déduites ou qui sont réputées avoir été déduites aux termes de la présente partie pour une année d'imposition antérieure.

Liquidation

(9) Si les règles du paragraphe 88 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquaient à la liquidation d'une corporation filiale, la corporation mère de celle-ci est réputée être la même corporation qu'elle et en être la continuation aux fins de la détermination des montants suivants de la corporation mère :

- a) sa perte antérieure à 1994;
- b) sa perte antérieure à 1994 qui a été déduite ou qui est réputée avoir été déduite aux termes de la présente partie pour une année d'imposition antérieure;
- c) ses pertes admissibles pour une année d'imposition postérieure à la liquidation;
- d) ses pertes admissibles pour une année d'imposition qui ont été déduites ou qui sont réputées avoir été déduites aux termes de la présente partie pour une année d'imposition antérieure.

57.6 Le coefficient de répartition de l'Ontario applicable à une corporation pour une année d'imposition aux fins de la présente partie s'entend de la fraction égale à A/B, où :

Coefficient
de répartition
de l'Ontario

- a) A est égal au revenu imposable de la corporation pour l'année d'imposition, ou à son revenu imposable gagné au Canada pour l'année s'il s'agit d'une corporation à laquelle s'applique le paragraphe 2 (2), qui ne serait pas, aux fins de l'article 39, considéré comme ayant été gagné dans un ressort autre que l'Ontario; toutefois, le revenu imposable ou le revenu imposable gagné au Canada est réputé de 1 \$ s'il n'y a pas autrement de revenu imposable ou de revenu imposable gagné au Canada pour l'année;

- (b) "B" equals the amount of taxable income of the corporation for the taxation year, or the taxable income of the corporation earned in Canada for the taxation year if the corporation is a corporation to which subsection 2 (2) applies, except that the taxable income or the taxable income earned in Canada shall be deemed to be \$1 if there would otherwise be no taxable income or taxable income earned in Canada for the year.

- b) B est égal au revenu imposable de la corporation pour l'année d'imposition, ou à son revenu imposable gagné au Canada pour l'année s'il s'agit d'une corporation à laquelle s'applique le paragraphe 2 (2); toutefois, le revenu imposable ou le revenu imposable gagné au Canada est réputé de 1 \$ s'il n'y a pas autrement de revenu imposable ou de revenu imposable gagné au Canada pour l'année.

Tax rate

57.7 The rate of corporate minimum tax payable by a corporation for a taxation year under this Part is the total of,

- (a) 2 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are in 1994 to the total number of days in the taxation year;
- (b) 3 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are in 1995 to the total number of days in the taxation year; and
- (c) 4 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are in 1996 or any subsequent year to the total number of days in the taxation year.

57.7 Le taux de l'impôt minimal sur les corporations payable par une corporation pour une année d'imposition aux termes de la présente partie est le total des pourcentages suivants :

Taux de l'impôt

- a) 2 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent en 1994 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- b) 3 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent en 1995 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- c) 4 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent en 1996 ou dans une année postérieure et le nombre total de jours compris dans l'année.

Foreign tax credit

57.8 For the purposes of this Part, a corporation's foreign tax credit for a taxation year is the amount that would be determined for the taxation year under section 40 if the reference in subsection 40 (1) to the tax otherwise payable by the corporation under Part II for the taxation year were read as a reference to the amount of the corporation's corporate minimum tax for the taxation year determined under this Part before any deduction permitted under subsection 57.3 (2).

57.8 Aux fins de la présente partie, le crédit pour impôt étranger d'une corporation pour une année d'imposition est le montant qui serait déterminé pour l'année aux termes de l'article 40 si la mention au paragraphe 40 (1) de l'impôt payable par ailleurs par la corporation aux termes de la partie II pour l'année d'imposition se lisait comme la mention de l'impôt minimal sur les corporations de la corporation pour l'année, déterminé aux termes de la présente partie avant les déductions permises par le paragraphe 57.3 (2).

Crédit pour impôt étranger

Election on transfer of property

57.9 (1) If during a taxation year a corporation has disposed of property to another corporation or acquired property from another corporation and both corporations have jointly elected under section 85 of the *Income Tax Act* (Canada) to have the rules in that section apply, or if section 85.1 of that Act applies to the disposition, both corporations may jointly elect in the form approved by the Minister to have the rules prescribed by regulation apply for the purposes of this Part.

57.9 (1) Si, pendant une année d'imposition, la corporation a disposé d'un bien en faveur d'une autre corporation ou a acquis un bien d'une autre corporation et que les deux corporations ont choisi conjointement l'application des règles de cet article aux termes de l'article 85 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), ou que l'article 85.1 de cette loi s'applique à la disposition, les deux corporations peuvent choisir conjointement, selon la formule approuvée par le ministre, l'application, aux fins de la présente partie, des règles prescrites par les règlements.

Choix lors du transfert d'un bien

Same

(2) If during a taxation year a corporation has disposed of property to a partnership or acquired property from a partnership and the corporation and all of the members of the partnership have jointly elected under section

(2) Si, pendant une année d'imposition, la corporation a disposé d'un bien en faveur d'une société en nom collectif ou a acquis un bien d'une telle société et que la corporation et tous les associés de la société ont choisi

Idem

85 or 97, as the case may be, of the *Income Tax Act* (Canada) to have the rules of that section apply, the corporation and all of the members of the partnership may jointly elect in the form approved by the Minister to have the rules prescribed by regulation apply for the purposes of this Part.

conjointement l'application des règles de cet article aux termes de l'article 85 ou 97, selon le cas, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), la corporation et tous les associés de la société peuvent choisir conjointement, selon la formule approuvée par le ministre, l'application, aux fins de la présente partie, des règles prescrites par les règlements.

Application

(3) This section applies in respect of dispositions and acquisitions of property by a corporation at any time during or after the last three taxation years of the corporation ending before the corporation's first taxation year commencing after 1993.

(3) Le présent article s'applique à la disposition et à l'acquisition d'un bien faite par la corporation à n'importe quel moment pendant ou après ses trois dernières années d'imposition se terminant avant sa première année d'imposition qui commence après 1993.

Application

Time of election

(4) An election under subsection (1) or (2) must be made on or before the day that is the earliest of the days on or before which any corporation making the election is required to file a return under this Act for the taxation year in which the disposition or acquisition occurred.

(4) Le choix visé au paragraphe (1) ou (2) doit être fait au plus tard à la date qui survient la première parmi les dates auxquelles la corporation qui fait le choix doit, au plus tard, déposer une déclaration aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition pendant laquelle la disposition ou l'acquisition a eu lieu.

Moment du choix

Exception

(5) If no corporation making the election is liable to pay tax under this Part for the taxation year in which the transaction occurred, the election may be made on or before the day that is the earliest of the days on or before which any corporation making the election is required to file a return under this Act for the first taxation year ending after the transaction for which the corporation is liable to pay tax under this Part.

(5) Si aucune corporation qui fait le choix n'est assujettie au paiement de l'impôt établi aux termes de la présente partie pour l'année d'imposition pendant laquelle l'opération a eu lieu, le choix peut être fait au plus tard à la date qui survient la première parmi les dates auxquelles une corporation qui fait le choix doit, au plus tard, déposer une déclaration aux termes de la présente loi pour la première année d'imposition se terminant après l'opération pour laquelle elle est assujettie au paiement de l'impôt établi aux termes de la présente partie.

Exception

Election on replacement of property

57.10 (1) If at any time in a taxation year an amount has become receivable by a corporation as proceeds of disposition of a capital property and the corporation has elected under subsection 13 (4) or section 44 of the *Income Tax Act* (Canada) to have the rules in either of those provisions apply, the corporation may elect to have the rules prescribed by regulation apply for the purposes of this Part.

57.10 (1) Si, à un moment quelconque pendant une année d'imposition, un montant est devenu à recevoir par la corporation à titre de produit de la disposition d'un bien en immobilisation et que la corporation a choisi, aux termes du paragraphe 13 (4) ou de l'article 44 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), l'application des règles de l'une ou l'autre de ces dispositions, la corporation peut choisir l'application, aux fins de la présente partie, des règles prescrites par les règlements.

Choix lors du remplacement d'un bien

Application

(2) This section applies in respect of amounts that have become receivable by a corporation as proceeds of disposition of a capital property at any time during or after the last three taxation years of the corporation ending before the corporation's first taxation year commencing after 1993.

(2) Le présent article s'applique aux montants qui sont devenus à recevoir par la corporation à titre de produit de la disposition d'un bien en immobilisation à n'importe quel moment pendant ou après ses trois dernières années d'imposition se terminant avant sa première année d'imposition qui commence après 1993.

Application

Time of election

(3) An election under subsection (1) must be made in the corporation's return under this Act for the year in which it acquired a property which is a replacement property for the purposes of subsection 13 (4) or section 44, as applicable, of the *Income Tax Act* (Canada).

(3) Le choix visé au paragraphe (1) doit être fait dans la déclaration que la corporation dépose aux termes de la présente loi pour l'année pendant laquelle elle a acquis un bien qui est un bien de remplacement aux fins du paragraphe 13 (4) ou de l'article 44, selon le cas, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Moment du choix

Exception

(4) If the corporation making the election is not liable to pay tax under this Part for the taxation year in which the replacement property was acquired, the election may be made in the corporation's return under this Act for the first taxation year ending after the replacement property was acquired for which the corporation is liable to pay tax under this Part.

(4) Si la corporation qui fait le choix n'est pas assujettie au paiement de l'impôt établi aux termes de la présente partie pour l'année d'imposition pendant laquelle le bien de remplacement a été acquis, le choix peut être fait dans la déclaration qu'elle dépose aux termes de la présente loi pour la première année d'imposition se terminant après l'acquisition du bien de remplacement pour laquelle elle est assujettie au paiement de l'impôt établi aux termes de la présente partie.

Exception

Exemption

57.11 No tax is payable under this Part by a corporation for a taxation year if,

- (a) no tax under Part II is payable by the corporation for the taxation year by reason of section 57;
- (b) the corporation is throughout the taxation year,
 - (i) an investment corporation referred to in section 46,
 - (ii) a mortgage investment corporation referred to in section 47,
 - (iii) a mutual fund corporation referred to in section 48,
 - (iv) a non-resident-owned investment corporation referred to in section 49, or
 - (v) a congregation or business agency to which section 143 of the *Income Tax Act* (Canada) applies; or
- (c) the corporation is subject to tax under Part II only by virtue of clause 2 (2) (c).

57.11 Aucun impôt n'est payable aux termes de la présente partie par une corporation pour une année d'imposition dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Exonération

- a) aucun impôt n'est payable aux termes de la partie II par la corporation pour l'année en raison de l'article 57;
- b) la corporation est, tout au long de l'année :
 - (i) soit une corporation de placement visée à l'article 46,
 - (ii) soit une corporation de placements hypothécaires visée à l'article 47,
 - (iii) soit une corporation de fonds mutuels visée à l'article 48,
 - (iv) soit une corporation de placement appartenant à des non-résidents visée à l'article 49,
 - (v) soit une congrégation ou une agence commerciale à laquelle l'article 143 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique;
- c) la corporation n'est assujettie à l'impôt établi aux termes de la partie II qu'en raison de l'alinéa 2 (2) c).

Limitation respecting inclusions and deductions

57.12 (1) Unless a contrary intention is evident, no provision of this Part shall be read or construed to require the inclusion or to permit the deduction in computing the amount of a corporation's net income, net loss, adjusted net income, adjusted net loss or pre-1994 loss of any amount to the extent that the amount has been otherwise included or deducted, as the case may be, in computing the amount under this Part.

57.12 (1) Sauf intention contraire manifeste, aucune disposition de la présente partie ne doit s'interpréter comme exigeant l'inclusion ou permettant la déduction d'un montant dans le calcul du revenu net, de la perte nette, du revenu net rajusté, de la perte nette rajustée ou de la perte antérieure à 1994 d'une corporation, dans la mesure où ce montant a été inclus ou déduit par ailleurs, selon le cas, dans le calcul de ce montant aux termes de la présente partie.

Restriction relative aux inclusions et aux déductions

Same

(2) In computing the net income, net loss, adjusted net income, adjusted net loss or pre-1994 loss, no deduction shall be made in respect of a reserve, outlay or expense in respect of which any amount is otherwise deductible under this Part, except to the extent the reserve, outlay or expense, as the case may be, was reasonable in the circumstances.

(2) Dans le calcul du revenu net, de la perte nette, du revenu net rajusté, de la perte nette rajustée ou de la perte antérieure à 1994, aucune déduction ne doit être faite relativement à une réserve, à un débours ou à une dépense à l'égard duquel un montant est déductible par ailleurs aux termes de la présente partie, sauf dans la mesure où cette réserve, ce débours ou cette dépense, selon le cas, était raisonnable dans les circonstances.

Idem

(2) Sections 57.1 to 57.12 of the Act, as enacted by subsection (1), apply to corporations in respect of taxation years commencing after December 31, 1993.

22. (1) Section 58 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Liability for
capital tax

58. Except as otherwise provided in this Part, every corporation referred to in subsection 2 (1) or (2) is liable to pay to the Crown in right of Ontario a capital tax as determined under this Part,

(2) Section 58 of the Act, as amended by subsection (1), applies to corporations in respect of taxation years commencing after December 31, 1993.

23. Section 59 of the Act is amended by striking out "Except as provided in section 60" in the first line and substituting "Except as otherwise provided in this Part".

24. (1) The Act is amended by adding the following section:

Exception to
measurement
at close of
year

60.1 (1) Despite sections 59 and 60, if a corporation has transferred or disposed of, directly or indirectly, one or more of its assets as part of a transaction, event or series of transactions or events to one or more persons or partnerships that did not deal at arm's length with the corporation immediately after the transfer, and the asset or assets had an aggregate carrying value to the corporation immediately before the transfer that exceeded both \$10,000,000 and 25 per cent of the carrying value of the corporation's total assets immediately before the transfer, the Minister may require the corporation to measure its taxable paid-up capital or its taxable paid-up capital employed in Canada, as the case may be, for a taxation year as of the day immediately before the commencement of the transaction, event or series of transactions or events.

Interpreta-
tion

(2) For the purposes of this section, the carrying value of an asset or group of assets shall be determined in accordance with generally accepted accounting principles.

(2) Section 60.1 of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of corporations for taxation years ending after May 19, 1993.

25. (1) Subsection 61 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) Les articles 57.1 à 57.12 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe (1), s'appliquent aux corporations à l'égard des années d'imposition qui commencent après le 31 décembre 1993.

22. (1) L'article 58 de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

58. Sauf disposition contraire de la présente partie, toute corporation visée au paragraphe 2 (1) ou (2) paie à la Couronne du chef de l'Ontario un impôt sur le capital déterminé aux termes de la présente partie :

Assujettisse-
ment à l'im-
pôt sur le
capital

(2) L'article 58 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique aux corporations à l'égard des années d'imposition qui commencent après le 31 décembre 1993.

23. L'article 59 de la Loi est modifié par substitution, à «Sauf dans les cas prévus à l'article 60» à la première ligne, de «Sauf disposition contraire de la présente partie».

24. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

60.1 (1) Malgré les articles 59 et 60, si une corporation a transféré, dans le cadre d'une opération, d'un événement ou d'une série d'opérations ou d'événements, un ou plusieurs de ses éléments d'actif à une ou plusieurs personnes ou sociétés en nom collectif qui avaient un lien de dépendance avec elle immédiatement après le transfert ou qu'elle en a disposé ainsi, directement ou indirectement, en leur faveur, et que le ou les éléments d'actif avaient une valeur comptable totale pour la corporation, immédiatement avant le transfert, supérieure à la fois à 10 000 000 \$ et à 25 pour cent de la valeur comptable de son actif total immédiatement avant le transfert, le ministre peut exiger de la corporation qu'elle calcule son capital versé imposable ou son capital versé imposable utilisé au Canada, selon le cas, pour une année d'imposition tel qu'il s'établit à la veille du début de l'opération, de l'événement ou de la série d'opérations ou d'événements.

Exception,
calcul en fin
d'année

(2) Aux fins du présent article, la valeur comptable d'un élément d'actif ou d'un groupe d'éléments d'actif est déterminée conformément aux principes comptables généralement reconnus.

Interpréta-
tion

(2) L'article 60.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique aux corporations à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 19 mai 1993.

25. (1) Le paragraphe 61 (1) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

World paid-up capital

(1) The paid-up capital of a corporation for a taxation year is its paid-up capital as it stood at the end of the day on which it is required to be measured under this Act and includes,

(2) Clauses 61 (1) (d), (e) and (f) of the Act are repealed and the following substituted:

- (d) all of its liabilities, whether secured or unsecured, including all deferred credits, but not its current accounts payable and any amounts prescribed by the regulations.

(3) Subsection 61 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) For the purposes of this Part, a corporation's current accounts payable includes amounts that represent the corporation's,

- (a) employee source deductions;
- (b) current income taxes payable;
- (c) wages and salaries payable;
- (d) cheques issued and outstanding in excess of funds on deposit,

but does not include any amounts that represent,

- (e) the current portion of long term indebtedness;
- (f) accounts payable to a related corporation that have been outstanding 120 or more days; or
- (g) accounts payable to a corporation other than a related corporation that have been outstanding 365 or more days.

(4) Subsection 61 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

(8) For the purposes of this Part, a corporation that is a beneficiary of a trust shall include in the amount determined under clause (1) (d) the same proportion of the total liabilities of the trust including any deferred credits, less the current accounts payable of the trust and any amounts prescribed by the regulations, as the corporation's beneficial interest in the trust.

(9) In determining the amount to be included under subsection (8) in calculating the paid-up capital of a corporation, the current accounts payable of a trust shall be determined under subsection (2) as if the trust were a corporation and in the application of subsection (8), references to a related corporation

(1) Le capital versé d'une corporation pour une année d'imposition est son capital versé tel qu'il s'établit à la fin du jour où il doit être calculé aux termes de la présente loi et comprend :

(2) Les alinéas 61 (1) d), e) et f) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- d) tous ses éléments de passif, qu'ils soient garantis ou non, y compris tous les crédits reportés, à l'exclusion toutefois de ses comptes fournisseurs à court terme et des montants prescrits par les règlements.

(3) Le paragraphe 61 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Aux fins de la présente partie, les comptes fournisseurs à court terme de la corporation comprennent les montants de la corporation qui représentent :

- a) les retenues à la source des employés;
- b) les impôts sur le revenu payables à court terme;
- c) les traitements et salaires payables;
- d) les chèques émis et en circulation d'une valeur supérieure à celle des fonds en dépôt,

à l'exclusion des montants qui représentent :

- e) la tranche de la dette à long terme échéant à moins d'un an;
- f) les comptes fournisseurs payables à une corporation liée qui sont en souffrance depuis au moins 120 jours;
- g) les comptes fournisseurs payables à une corporation non liée qui sont en souffrance depuis au moins 365 jours.

(4) Le paragraphe 61 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Aux fins de la présente partie, la corporation qui est bénéficiaire d'une fiducie inclut dans le montant déterminé aux termes de l'alinéa (1) d) la proportion du passif total de la fiducie, y compris les crédits reportés, à l'exclusion toutefois des comptes fournisseurs à court terme de celle-ci et des montants prescrits par les règlements, qui correspond à son intérêt bénéficiaire dans la fiducie.

(9) Lors de la détermination du montant à inclure aux termes du paragraphe (8) dans le calcul du capital versé d'une corporation, les comptes fournisseurs à court terme d'une fiducie sont déterminés aux termes du paragraphe (2) comme si la fiducie était une corporation. Pour l'application du paragraphe (8), la men-

Capital versé de toutes provenances

Comptes fournisseurs à court terme

Interprétation relative aux fiducies

Comptes fournisseurs à court terme de la fiducie

Current accounts payable

Interpretation, trusts

Current accounts payable of trust

shall be deemed to include references to all corporations that are related to the trust or to the corporation in respect of which the amount under subsection (8) is being determined.

(5) Section 61 of the Act is amended by adding the following subsections:

Adjustment,
bank mort-
gage subsi-
diaries

(4.1) Despite subsection (4), the taxable paid-up capital of a bank mortgage subsidiary, as defined in section 1 of the *Loan and Trust Corporations Act*, shall exclude the amount of any paid-up capital stock or surplus paid in or contributed by the bank that wholly owns the bank mortgage subsidiary.

Transitional

(4.2) Despite subsection (4.1), for a taxation year of a bank mortgage subsidiary that commences before May 1, 1992 and ends after April 30, 1992, the amount to be excluded under subsection (4.1) from the taxable paid-up capital of the bank mortgage subsidiary shall be limited to that proportion of the amount described in subsection (4.1), determined at the end of the taxation year, that the number of days in the taxation year after April 30, 1992 is of the total number of days in the taxation year.

(6) Subsections 61 (1), (2), (8) and (9) of the Act, as amended or enacted by subsections (1) to (4), apply to corporations in respect of taxation years ending after May 19, 1993.

(7) Subsections 61 (4.1) and (4.2) of the Act, as enacted by subsection (5), apply in respect of taxation years ending after April 30, 1992.

26. (1) Subsection 62 (1) of the Act is amended by striking out "as at the close of the taxation year" in the fourth and fifth lines.

(2) Clause 62 (1) (a) of the Act is repealed.

(3) Clause 62 (1) (c) of the Act is amended by striking out "clauses (a), (b) and (d)" in the fifth line and substituting "clauses (a), (b), (d) and (e)".

(4) Clause 62 (1) (d) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 12, is repealed and the following substituted:

Deferred
Canadian
and Ontario
mining ex-
ploration and
development
expenses

(d) the amount of Canadian exploration and development expenses, Canadian exploration expenses, Canadian development expenses and Ontario exploration and development expenses incurred by the corporation in searching for minerals in Canada that are deductible under section 18, 19 or 21 of this Act or section 29, 30 or 34 of the *Corporations*

tion d'une corporation liée est réputée une mention de toutes les corporations qui sont liées à la fiducie ou à la corporation à l'égard de laquelle est déterminé le montant visé au paragraphe (8).

(5) L'article 61 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4.1) Malgré le paragraphe (4), le capital versé imposable d'une filiale bancaire de crédit hypothécaire, au sens de l'article 1 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, exclut le montant du capital-actions versé ou du surplus d'apport de la banque qui est le propriétaire exclusif de la filiale.

Redresse-
ment, filiale
bancaire de
crédit hypo-
thécaire

(4.2) Malgré le paragraphe (4.1), lorsque l'année d'imposition d'une filiale bancaire de crédit hypothécaire commence avant le 1^{er} mai 1992 et se termine après le 30 avril 1992, le montant à exclure de son capital versé imposable aux termes du paragraphe (4.1) est limité à la fraction du montant visé au paragraphe (4.1) qui est déterminé à la fin de l'année d'imposition et qui correspond au rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 30 avril 1992 et le nombre total de jours compris dans l'année d'imposition.

Disposition
transitoire

(6) Les paragraphes 61 (1), (2), (8) et (9) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés ou adoptés par les paragraphes (1) à (4), s'appliquent aux corporations à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 19 mai 1993.

(7) Les paragraphes 61 (4.1) et (4.2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe (5), s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 30 avril 1992.

26. (1) Le paragraphe 62 (1) de la Loi est modifié par suppression de « , calculé à la fin de l'année d'imposition, » aux quatrième et cinquième lignes.

(2) L'alinéa 62 (1) a) de la Loi est abrogé.

(3) L'alinéa 62 (1) c) de la Loi est modifié par substitution, à « alinéas a), b) et d) » aux quatrième et cinquième lignes, de « alinéas a), b), d) et e) ».

(4) L'alinéa 62 (1) d) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) le montant des frais d'exploration et d'aménagement au Canada, des frais d'exploration au Canada, des frais d'aménagement au Canada et des frais d'exploration et d'aménagement en Ontario que la corporation a engagés dans la recherche de minéraux au Canada et qui sont déductibles en vertu de l'article 18, 19 ou 21 de la présente loi ou de

Frais d'ex-
ploration et
d'aménage-
ment miniers
au Canada et
en Ontario
reportés

Tax Application Rules, 1972, to the extent that such expenses have not been deducted by the corporation for the taxation year or any prior taxation year.

(5) Subsection 62 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (e) the amount of Canadian exploration expenses and Canadian development expenses incurred by the corporation in searching for minerals in Canada that have been renounced by the corporation under section 66 of the *Income Tax Act* (Canada) to individuals, either directly or through a partnership.

(6) Subsection 62 (2) of the Act is amended by striking out “clause (1) (d)” in the first line and substituting “clauses (1) (d) and (e)”.

(7) Subsection 62 (5) of the Act is amended by striking out “at the close of a taxation year” in the second line.

(8) The French version of clause 62 (5) (a) is amended by striking out “sommes à payer visées” in the first and second lines and substituting “comptes fournisseurs visés”.

(9) Clause 62 (1) (d) of the Act, as re-enacted by subsection (4), applies in respect of taxation years ending after May 19, 1981, except that the reference therein to section 21 of the Act shall be deemed to apply only in respect of taxation years ending after February 17, 1987, and for the purposes of the period before December 31, 1991, references in subsection (4) to provisions of the Act shall be deemed to be references to the predecessor provisions in the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980.

(10) Subsection 62 (1) of the Act, as amended by subsections (3), (4) and (5), and subsection 62 (2) of the Act, as amended by subsection (6), apply in respect of taxation years commencing after 1985 and, for the purposes of the period before December 31, 1991, references in subsections (3), (4), (5) and (6) to provisions of the Act shall be deemed to be references to the predecessor provisions in the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980.

(11) Subsection 62 (1) of the Act, as amended by subsections (1), (2), (3), (4) and (5), and subsection 62 (5) of the Act, as amended by subsection (7), apply in respect of taxation years ending after May 19, 1993.

l'article 29, 30 ou 34 des règles intitulées *The Corporations Tax Application Rules, 1972*, dans la mesure où la corporation ne les a pas déduits pour l'année d'imposition ou pour une année d'imposition antérieure.

(5) Le paragraphe 62 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e) le montant des frais d'exploration au Canada et des frais d'aménagement au Canada que la corporation a engagés dans la recherche de minéraux au Canada et auxquels elle renonce aux termes de l'article 66 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) en faveur de particuliers, soit directement, soit par le biais d'une société en nom collectif.

(6) Le paragraphe 62 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'alinéa (1) d)» à la première ligne, de «des alinéas (1) d) et e)».

(7) Le paragraphe 62 (5) de la Loi est modifié par suppression de «à la fin d'une année d'imposition» aux deuxième et troisième lignes.

(8) La version française de l'alinéa 62 (5) a) est modifiée par substitution, à «sommes à payer visées» aux première et deuxième lignes, de «comptes fournisseurs visés».

(9) L'alinéa 62 (1) d) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (4), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 19 mai 1981. Toutefois, la mention qui y est faite de l'article 21 de la Loi est réputée ne s'appliquer qu'aux années d'imposition qui se terminent après le 17 février 1987. Aux fins de la période qui précède le 31 décembre 1991, toute mention au paragraphe (4) des dispositions de la Loi est réputée une mention des anciennes dispositions de la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980.

(10) Le paragraphe 62 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par les paragraphes (3), (4) et (5), et le paragraphe 62 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (6), s'appliquent aux années d'imposition qui commencent après 1985. Aux fins de la période qui précède le 31 décembre 1991, toute mention aux paragraphes (3), (4), (5) et (6) des dispositions de la Loi est réputée une mention des anciennes dispositions de la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980.

(11) Le paragraphe 62 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par les paragraphes (1), (2), (3), (4) et (5), et le paragraphe 62 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (7),

Renounced Canadian mining exploration and development expenses

Renoncation aux frais d'exploration et d'aménagement miniers au Canada

27. (1) Subclause 63 (1) (b) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (ii) the total of the corporation's current accounts payable relating to its permanent establishments in Canada and any amounts prescribed by the regulations.

(2) Subclause 63 (1) (b) (ii) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after May 19, 1993.

28. (1) Subsection 66 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 13, is repealed and the following substituted:

Rate of tax
on banks

(2) The tax payable under this Part by a bank for a taxation year is 1.12 per cent of its taxable paid-up capital for the year.

(2) Subsection 66 (2) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after April 30, 1992, except that for taxation years that commence before May 1, 1992 and end after April 30, 1992, the increase in the rate from 1 per cent to 1.12 per cent shall be prorated according to the number of days in the taxation year after April 30, 1992.

29. (1) Subsection 67 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 14, is repealed and the following substituted:

Deduction
from tax for
banks

(2) A bank may deduct from the tax that would otherwise be payable by it for a taxation year under this Part an amount equal to 1.12 per cent of that portion of its taxable paid-up capital that is deemed under rules prescribed by the regulations to have been used by the bank during the taxation year in a jurisdiction outside Ontario.

(2) Subsection 67 (2) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after April 30, 1992, except that for taxation years that commence before May 1, 1992 and end after April 30, 1992, the increase in the rate of the deduction from 1 per cent to 1.12 per cent shall be prorated according to the number of days in the taxation year after April 30, 1992.

30. (1) Subclause 69 (2) (c) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 19 mai 1993.

27. (1) Le sous-alinéa 63 (1) b) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) le total des comptes fournisseurs à court terme de la corporation à l'égard de ses établissements permanents au Canada et des montants prescrits par les règlements.

(2) Le sous-alinéa 63 (1) b) (ii) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 19 mai 1993.

28. (1) Le paragraphe 66 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'impôt payable aux termes de la présente partie par une banque pour une année d'imposition est de 1,12 pour cent de son capital versé imposable pour l'année.

Taux pour
les banques

(2) Le paragraphe 66 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 30 avril 1992. Toutefois, pour les années d'imposition qui commencent avant le 1^{er} mai 1992 et qui se terminent après le 30 avril 1992, l'augmentation du taux, porté de 1 à 1,12 pour cent, est fixée proportionnellement selon le nombre de jours de l'année d'imposition qui suivent le 30 avril 1992.

29. (1) Le paragraphe 67 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 14 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Une banque peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour une année d'imposition un montant égal à 1,12 pour cent de la fraction de son capital versé imposable qu'elle est réputée, conformément aux règles prescrites par les règlements, avoir utilisée pendant l'année d'imposition dans un ressort de l'extérieur de l'Ontario.

Déduction
d'impôt pour
les banques

(2) Le paragraphe 67 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 30 avril 1992. Toutefois, pour les années d'imposition qui commencent avant le 1^{er} mai 1992 et qui se terminent après le 30 avril 1992, l'augmentation du taux de la déduction, porté de 1 à 1,12 pour cent, est fixée proportionnellement selon le nombre de jours de l'année d'imposition qui suivent le 30 avril 1992.

30. (1) Le sous-alinéa 69 (2) c) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) the corporation's taxable paid-up capital as determined under Division B of this Part for the taxation year exceeds \$1,000,000 but does not exceed \$2,000,000; and

- (ii) le capital versé imposable de la corporation déterminé aux termes de la section B de la présente partie pour l'année d'imposition excède 1 000 000 \$, mais n'excède pas 2 000 000 \$;

(2) Subclause 69 (2) (c) (ii) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies to taxation years ending after April 20, 1988.

(2) Le sous-alinéa 69 (2) c) (ii) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 20 avril 1988.

31. (1) Clause 74 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

31. (1) L'alinéa 74 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (a) 2 per cent calculated on the gross premiums payable under contracts of accident insurance, life insurance, sickness insurance and, in the case of an association registered under the *Prepaid Hospital and Medical Services Act*, under contracts with its subscribers or members; and

- a) 2 pour cent sur les primes brutes payables aux termes de contrats d'assurance contre les accidents, d'assurance-vie et d'assurance-maladie, et, dans le cas d'une association inscrite sous le régime de la *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés*, aux termes de contrats conclus avec ses souscripteurs ou ses membres;

(2) Subsection 74 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 74 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) For the purposes of this Part, "insurance corporation" and "corporation", as the case may be, include,

(5) Aux fins de la présente partie, les termes «corporation d'assurance» et «corporation», selon le cas, s'entendent en outre :

- (a) underwriters and syndicates of underwriters operating on the plan known as Lloyds;
- (b) fraternal societies as defined in the *Insurance Act*; and
- (c) associations registered under the *Prepaid Hospital and Medical Services Act*.

- a) des souscripteurs et des groupes de souscripteurs agissant sous l'autorité du régime connu sous le nom de Lloyds;
- b) des sociétés fraternelles au sens de la *Loi sur les assurances*;
- c) des associations inscrites sous le régime de la *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés*.

(5.1) For the purposes of this section, gross premiums payable to an association registered under the *Prepaid Hospital and Medical Services Act* means all amounts payable to the association after May 19, 1993 by persons who are subscribers or members of the association under contracts with the association that are,

(5.1) Aux fins du présent article, les primes brutes payables à une association inscrite sous le régime de la *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés* s'entendent de tous les montants payables à l'association après le 19 mai 1993 par des personnes qui sont souscripteurs ou membres de l'association aux termes de contrats conclus avec elle et qui, selon le cas :

- (a) entered into after May 19, 1993;
- (b) substantially modified after May 19, 1993; or
- (c) renewed after May 19, 1993.

- a) sont conclus après le 19 mai 1993;
- b) sont modifiés de façon importante après le 19 mai 1993;
- c) sont renouvelés après le 19 mai 1993.

(3) Clause 74 (1) (a) of the Act, as re-enacted by subsection (1), and subsections 74 (5) and (5.1) of the Act, as re-enacted or enacted by subsection (2), apply in respect of taxation years ending after May 19, 1993.

(3) L'alinéa 74 (1) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), et les paragraphes 74 (5) et (5.1) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau ou adoptés par le paragraphe (2), s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 19 mai 1993.

Definitions

Définitions

Same

Idem

32. (1) The Act is amended by adding the following section:

Special additional tax, life insurance corporation

74.1 (1) Every life insurance corporation that carries on business in Ontario at any time in a taxation year shall pay a tax under this section for the taxation year equal to the amount, if any, by which,

- (a) 1.25 per cent of that proportion of its taxable paid-up capital for the taxation year determined under this section that the number of days in the taxation year after April 30, 1992 is of 365,

exceeds,

- (b) the amount of tax payable by the corporation under Parts II and II.1 for the taxation year, after all deductions from tax to which the corporation is entitled for the year under those Parts.

Taxable paid-up capital

(2) The taxable paid-up capital for a taxation year of a life insurance corporation that is resident in Canada at any time in the taxation year is the amount, if any, by which the total of,

- (a) the proportion of the total of,
 - (i) its capital for the taxation year as determined under subsection (4), and
 - (ii) the amount, if any, determined under subsection (6) for the taxation year in respect of the capital of its foreign insurance subsidiaries, if any,

that the corporation's Canadian reserve liabilities as at the end of the taxation year is of the total of,

- (iii) its total reserve liabilities as at the end of the taxation year, and
- (iv) the amount, if any, determined under subsection (7) in respect of the total reserve liabilities of its foreign insurance subsidiaries, if any; and
- (b) the amount determined for the taxation year in respect of the corporation under subparagraph 190.11 (b) (ii) of the *Income Tax Act* (Canada),

exceeds the total of,

- (c) its capital allowance for the taxation year; and

32. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

74.1 (1) Toute corporation d'assurance-vie qui exploite une entreprise en Ontario à un moment quelconque de l'année d'imposition paie, pour cette année, un impôt aux termes du présent article égal à l'excédent éventuel :

Impôt supplémentaire spécial, corporations d'assurance-vie

- a) de 1,25 pour cent de la fraction de son capital versé imposable pour l'année, calculé aux termes du présent article, qui correspond au rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 30 avril 1992 et 365,

sur :

- b) l'impôt payable par la corporation aux termes des parties II et II.1 pour l'année après toutes les déductions d'impôt auxquelles la corporation a droit pour l'année aux termes de ces parties.

(2) Le capital versé imposable pour l'année d'imposition d'une corporation d'assurance-vie résidant au Canada à un moment quelconque de l'année d'imposition correspond à l'excédent éventuel du total des montants suivants :

Capital versé imposable

- a) la fraction du total des montants suivants :
 - (i) son capital pour l'année d'imposition déterminé aux termes du paragraphe (4),
 - (ii) le montant éventuel déterminé aux termes du paragraphe (6) pour l'année d'imposition à l'égard du capital de ses filiales d'assurance étrangères,

qui correspond au rapport entre le passif de réserve canadienne de la corporation, tel qu'il s'établit à la fin de l'année d'imposition, et le total des montants suivants :

- (iii) son passif total de réserve tel qu'il s'établit à la fin de l'année d'imposition,
- (iv) le montant éventuel déterminé aux termes du paragraphe (7) à l'égard du passif total de réserve de ses filiales d'assurance étrangères;
- b) le montant déterminé pour l'année d'imposition à l'égard de la corporation aux termes du sous-alinéa 190.11 b) (ii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),

sur le total des montants suivants :

- c) son exemption de capital pour l'année d'imposition;

- (d) that proportion of the amount, if any, by which the total of the amounts determined under clauses (a) and (b) for the taxation year exceeds the amount determined under clause (c) for the taxation year that is deemed under the rules prescribed by the regulations to have been used by the corporation in Canada but not in Ontario.

Same

(3) The taxable paid-up capital for a taxation year of a life insurance corporation that throughout the taxation year is not resident in Canada is the amount, if any, by which,

- (a) its capital for the taxation year as determined under subsection (5),

exceeds the total of,

- (b) its capital allowance for the taxation year; and
(c) that proportion of the amount, if any, by which its capital for the taxation year exceeds its capital allowance for the taxation year that is deemed under the rules prescribed by the regulations to have been used by the corporation in Canada but not in Ontario.

Capital resident life insurance corporation

(4) For the purposes of this section, the capital for a taxation year of a life insurance corporation that is resident in Canada at any time in the taxation year is the amount, if any, by which the total at the end of the taxation year of,

- (a) the amount of its long-term debt; and
(b) the amount of its capital stock or, in the case of a corporation incorporated without share capital, the amount of its members' contributions, plus the amount of its retained earnings, contributed surplus and any other surpluses,

exceeds the total at the end of the year of,

- (c) the amount of its deferred tax debit balance; and
(d) the amount of any deficit deducted in computing its shareholders' equity.

Capital, non-resident life insurance corporation

(5) For the purposes of this section, the capital for a taxation year of a life insurance corporation that throughout the taxation year is not resident in Canada is the total at the end of the taxation year of,

- (a) the greater of its surplus funds derived from operations or its attributed surplus for the year;

- d) la fraction de l'excédent éventuel du total des montants déterminés aux termes des alinéas a) et b) pour l'année d'imposition sur le montant déterminé aux termes de l'alinéa c) pour l'année qui est réputée, conformément aux règles prescrites par les règlements, avoir été utilisée par la corporation au Canada, mais non en Ontario.

Idem

(3) Le capital versé imposable pour une année d'imposition d'une corporation d'assurance-vie qui n'a résidé au Canada à aucun moment de l'année d'imposition correspond à l'excédent éventuel :

- a) de son capital pour l'année d'imposition déterminé aux termes du paragraphe (5),

sur le total des montants suivants :

- b) son exemption de capital pour l'année d'imposition;
c) la fraction de l'excédent éventuel de son capital pour l'année d'imposition sur son exemption de capital pour l'année qui est réputée, conformément aux règles prescrites par les règlements, avoir été utilisée au Canada, mais non en Ontario.

(4) Aux fins du présent article, le capital pour une année d'imposition d'une corporation d'assurance-vie qui a résidé au Canada à un moment quelconque de l'année d'imposition correspond à l'excédent éventuel du total, tel qu'il s'établit à la fin de l'année d'imposition, des montants suivants :

Capital, corporation d'assurance-vie résidente

- a) son passif à long terme;
b) son capital-actions ou, si elle est constituée sans capital-actions, l'apport de ses membres, ainsi que ses bénéfices non répartis, son surplus d'apport et tout autre surplus,

sur le total, tel qu'il s'établit à la fin de l'année d'imposition, des montants suivants :

- c) le solde de son report débiteur d'impôt;
d) tout déficit déduit dans le calcul de l'avoir des actionnaires.

(5) Aux fins du présent article, le capital pour une année d'imposition d'une corporation d'assurance-vie qui n'a résidé au Canada à aucun moment de l'année d'imposition correspond à l'excédent éventuel du total, tel qu'il s'établit à la fin de l'année d'imposition, des montants suivants :

Capital, corporation d'assurance-vie non résidente

- a) le plus élevé de son fonds excédentaire résultant de l'activité et de son surplus attribué pour l'année;

- (b) any other surpluses relating to its insurance businesses carried on in Canada;
- (c) the amount of its long-term debt that may reasonably be regarded as relating to its insurance businesses carried on in Canada; and
- (d) the amount, if any, by which,
 - (i) the amount of its reserves for the year, other than its reserves in respect of amounts payable out of segregated funds, that may reasonably be regarded as having been established in respect of its insurance businesses carried on in Canada,

exceeds the total of,

- (ii) all amounts each of which is the amount of a reserve, other than a reserve described in subparagraph 138 (3) (a) (i) of the *Income Tax Act* (Canada), to the extent that it was included in the amount determined under subclause (i) and was deducted in computing its income under Part II for the taxation year,
- (iii) all amounts each of which is the amount of a reserve described in subparagraph 138 (3) (a) (i) of the *Income Tax Act* (Canada), to the extent that it was included in the amount determined under subclause (i) and was deductible under subparagraph 138 (3) (a) (i) of the *Income Tax Act* (Canada), as that subparagraph applies for the purposes of Part II of this Act, in computing its income under Part II for the taxation year, and
- (iv) all amounts each of which is the amount outstanding at the end of the taxation year, including any accrued interest, in respect of a policy loan within the meaning assigned by paragraph 138 (12) (k.1) of the *Income Tax Act* (Canada) that was made by the corporation, to the extent that it was deducted in computing the amount determined under subclause (iii).

(6) The amount determined for a taxation year in respect of the capital of the foreign insurance subsidiaries of a particular life insurance corporation is the total of all amounts each of which is the amount determined in respect of a foreign insurance subsidiary of the particular corporation equal to the amount, if any, by which,

Capital,
foreign
insurance
subsidiaries

- b) tout autre surplus lié à ses entreprises d'assurance exploitées au Canada;
- c) la part de son passif à long terme qu'il est raisonnable de considérer comme liée à ses entreprises d'assurance exploitées au Canada;
- d) l'excédent éventuel :
 - (i) de ses réserves pour l'année, à l'exclusion des réserves pour montants payables sur les fonds réservés, qu'il est raisonnable de considérer comme établies au titre de ses entreprises d'assurance exploitées au Canada,

sur le total des montants suivants :

- (ii) les montants dont chacun représente une réserve, à l'exclusion d'une réserve visée au sous-alinéa 138 (3) a) (i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans la mesure où elle est incluse dans le montant déterminé aux termes du sous-alinéa (i) et est déduite dans le calcul de son revenu aux termes de la partie II pour l'année d'imposition,
- (iii) les montants dont chacun représente une réserve visée au sous-alinéa 138 (3) a) (i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans la mesure où elle est incluse dans le montant déterminé aux termes du sous-alinéa (i) et est déduite aux termes du sous-alinéa 138 (3) a) (i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux fins de la partie II de la présente loi, dans le calcul de son revenu aux termes de la partie II pour l'année d'imposition,
- (iv) les montants dont chacun représente un montant impayé à la fin de l'année d'imposition, y compris les intérêts courus, sur un prêt sur police au sens de l'alinéa 138 (12) k.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), consenti par la corporation, dans la mesure où il est déduit dans le calcul du montant déterminé aux termes du sous-alinéa (iii).

(6) Le montant déterminé pour une année d'imposition à l'égard du capital des filiales d'assurance étrangères d'une corporation d'assurance-vie donnée correspond au total de tous les montants dont chacun représente le montant déterminé à l'égard d'une filiale d'assurance étrangère de la corporation donnée qui est égal à l'excédent éventuel :

Capital,
filiales
d'assurance
étrangères

- (a) the amount that would be the capital of the subsidiary for its last taxation year ending at or before the end of the particular corporation's taxation year, if the subsidiary were a life insurance corporation resident in Canada at any time in that year,

exceeds the total of all amounts each of which is,

- (b) an amount included under clause (a) in respect of a share of the subsidiary's capital stock or its long-term debt that was owned by,

- (i) the particular corporation,
- (ii) a subsidiary of the particular corporation,
- (iii) a corporation that is resident in Canada, carried on a life insurance business in Canada at any time in its last taxation year ending at or before the end of the particular corporation's taxation year and that is,

(A) a corporation of which the particular corporation is a subsidiary, or

(B) a subsidiary of a corporation described in sub-clause (A), or

- (iv) a subsidiary of a corporation described in sub-clause (iii); or

- (c) an amount included under clause (a) in respect of any surplus of the subsidiary contributed by a corporation described in any of subclauses (b) (i) to (iv), other than an amount included under clause (b).

(7) The amount determined for a taxation year in respect of the total reserve liabilities of the foreign insurance subsidiaries of a particular life insurance corporation is the total of all amounts each of which would be the total reserve liabilities, within the meaning assigned by subsection 2405 (3) of the Regulations made under the *Income Tax Act* (Canada), of a foreign insurance subsidiary of the particular corporation as at the end of the subsidiary's last taxation year ending at or before the end of the particular corporation's taxation year, if the subsidiary were required by law to report to the Superintendent of Financial Institutions for that year.

Total reserve liabilities, foreign insurance subsidiary

- a) du montant qui constituerait le capital de la filiale pour sa dernière année d'imposition qui s'est terminée à la fin de l'année d'imposition de la corporation donnée ou avant ce moment, si la filiale était une corporation d'assurance-vie ayant résidé au Canada à un moment quelconque de cette année,

sur le total des montants suivants dont chacun représente :

- b) soit un montant compris aux termes de l'alinéa a) à l'égard de la part du capital-actions de la filiale ou de son passif à long terme qui était attribuable, selon le cas :

- (i) à la corporation donnée,
- (ii) à une filiale de la corporation donnée,
- (iii) à une corporation qui réside au Canada, qui a exploité une entreprise d'assurance-vie au Canada à un moment quelconque au cours de sa dernière année d'imposition qui s'est terminée à la fin de l'année d'imposition de la corporation donnée ou avant ce moment et qui est :

(A) soit une corporation dont la corporation donnée est une filiale,

(B) soit la filiale d'une corporation visée au sous-sous-alinéa (A),

- (iv) à une filiale d'une corporation visée au sous-alinéa (iii);

- c) soit un montant compris aux termes de l'alinéa a) à l'égard de tout surplus d'apport de la filiale fourni par une corporation visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas b) (i) à (iv), à l'exclusion d'un montant compris aux termes de l'alinéa b).

(7) Le montant déterminé pour une année d'imposition à l'égard du passif total de réserve des filiales d'assurance étrangères d'une corporation d'assurance-vie donnée correspond au total de tous les montants dont chacun représenterait le passif total de réserve, au sens du paragraphe 2405 (3) du règlement pris en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), d'une filiale d'assurance étrangère de la corporation donnée, tel qu'il s'établit à la fin de la dernière année d'imposition de la filiale qui se termine à la fin de l'année d'imposition de la corporation donnée ou avant ce moment, si la filiale était tenue aux termes de la loi de présenter un rapport au surintendant des institutions financières pour cette année.

Passif total de réserve, filiale d'assurance étrangère

Capital allowance

(8) For the purposes of this section, the capital allowance for a taxation year of a life insurance corporation that carries on business in Canada at any time in the year is the total of,

- (a) \$10,000,000;
- (b) $\frac{1}{2}$ of the amount, if any, by which the lesser of,
 - (i) \$50,000,000, and
 - (ii) its taxable capital employed in Canada for the year,
 exceeds \$10,000,000;
- (c) $\frac{1}{4}$ of the amount, if any, by which the lesser of,
 - (i) \$100,000,000, and
 - (ii) its taxable capital employed in Canada for the year,
 exceeds \$50,000,000;
- (d) $\frac{1}{2}$ of the amount, if any, by which the lesser of,
 - (i) \$300,000,000, and
 - (ii) its taxable capital employed in Canada for the year,
 exceeds \$200,000,000; and
- (e) $\frac{3}{4}$ of the amount, if any, by which its taxable capital employed in Canada for the year exceeds \$300,000,000.

Exception

(9) Despite subsection (8), if a life insurance corporation is related at the end of a taxation year to another life insurance corporation that carries on business in Canada, its capital allowance for the taxation year is nil, subject to subsections (10), (11) and (12).

Allocation, related group

(10) A life insurance corporation that carries on business in Canada at any time in a taxation year and is related at the end of the taxation year to another life insurance corporation that carries on business in Canada may file with the Minister, on behalf of the related group of life insurance corporations of which the corporation is a member, an agreement under which an amount that does not exceed the total of the following amounts is allocated for the taxation year among the members of the related group:

- (a) \$10,000,000;
- (b) $\frac{1}{2}$ of the amount, if any, by which the lesser of,

(8) Aux fins du présent article, l'exemption de capital pour une année d'imposition d'une corporation d'assurance-vie qui exploite une entreprise au Canada correspond au total des montants suivants :

- a) 10 000 000 \$;
- b) la moitié de l'excédent éventuel, sur 10 000 000 \$, du moindre des montants suivants :
 - (i) 50 000 000 \$,
 - (ii) son capital imposable utilisé au Canada pour l'année;
- c) le quart de l'excédent éventuel, sur 50 000 000 \$, du moindre des montants suivants :
 - (i) 100 000 000 \$,
 - (ii) son capital imposable utilisé au Canada pour l'année;
- d) la moitié de l'excédent éventuel, sur 200 000 000 \$, du moindre des montants suivants :
 - (i) 300 000 000 \$,
 - (ii) son capital imposable utilisé au Canada pour l'année;
- e) les trois quarts de l'excédent éventuel, sur 300 000 000 \$, de son capital imposable utilisé au Canada pour l'année.

Exemption de capital

(9) Malgré le paragraphe (8), l'exemption de capital pour une année d'imposition de la corporation d'assurance-vie qui est liée, à la fin de cette année, à une autre corporation d'assurance-vie qui exploite une entreprise au Canada est nulle sous réserve des paragraphes (10), (11) et (12).

Exception

(10) La corporation d'assurance-vie qui exploite une entreprise au Canada à un moment quelconque de l'année d'imposition et qui, à la fin de cette année, est liée à une autre corporation d'assurance-vie qui exploite une entreprise au Canada peut présenter au ministre, au nom du groupe lié de corporations d'assurance-vie dont elle est membre, un accord qui prévoit la répartition, entre les membres du groupe lié, d'un montant qui ne dépasse pas le total des montants suivants :

Répartition, groupe lié

- a) 10 000 000 \$;
- b) la moitié de l'excédent éventuel, sur 10 000 000 \$, du moindre des montants suivants :

- (i) \$50,000,000, and
 - (ii) the total of all amounts each of which is the taxable capital employed in Canada of a life insurance corporation for the year that is a member of the related group,
- exceeds \$10,000,000;
- (c) $\frac{1}{4}$ of the amount, if any, by which the lesser of,
- (i) \$100,000,000, and
 - (ii) the total of all amounts each of which is the taxable capital employed in Canada of a life insurance corporation for the year that is a member of the related group,
- exceeds \$50,000,000;
- (d) $\frac{1}{2}$ of the amount, if any, by which the lesser of,
- (i) \$300,000,000, and
 - (ii) the total of all amounts each of which is the taxable capital employed in Canada of a life insurance corporation for the year that is a member of the related group,
- exceeds \$200,000,000; and
- (e) $\frac{3}{4}$ of the amount, if any, by which the total of all amounts each of which is the taxable capital employed in Canada of a life insurance corporation for the year that is a member of the related group, exceeds \$300,000,000.

Allocation
by Minister

(11) The Minister may request a life insurance corporation that carries on business in Canada at any time in a taxation year and that, at the end of the taxation year, is related to another life insurance corporation that carries on business in Canada to file with the Minister an agreement referred to in subsection (10) and, if the corporation does not file the agreement within thirty days after receiving the request, the Minister may allocate among the members of the related group of life insurance corporations of which the corporation is a member for the year an amount not exceeding the total that would be determined under clauses (10) (a) to (e) in respect of the related group.

Same

(12) For the purposes of this section, the least amount allocated for a taxation year to a member of a related group under an agreement described in subsection (10) or by the Minister under subsection (11) is the capital

- (i) 50 000 000 \$,
 - (ii) le total de tous les montants dont chacun représente le capital imposable utilisé au Canada pour l'année d'une corporation d'assurance-vie qui est membre du groupe lié;
- c) le quart de l'excédent éventuel, sur 50 000 000 \$, du moindre des montants suivants :
- (i) 100 000 000 \$,
 - (ii) le total de tous les montants dont chacun représente le capital imposable utilisé au Canada pour l'année d'une corporation d'assurance-vie qui est membre du groupe lié;
- d) la moitié de l'excédent éventuel, sur 200 000 000 \$, du moindre des montants suivants :
- (i) 300 000 000 \$,
 - (ii) le total de tous les montants dont chacun représente le capital imposable utilisé au Canada pour l'année d'une corporation d'assurance-vie qui est membre du groupe lié;
- e) les trois quarts de l'excédent éventuel, sur 300 000 000 \$, du total de tous les montants dont chacun représente le capital imposable utilisé au Canada pour l'année d'une corporation d'assurance-vie qui est membre du groupe lié.

Répartition
par le
ministre

(11) Le ministre peut demander à la corporation d'assurance-vie qui exploite une entreprise au Canada à un moment quelconque de l'année d'imposition et qui, à la fin de cette année, est liée à une autre corporation d'assurance-vie qui exploite une entreprise au Canada de lui présenter l'accord visé au paragraphe (10). Si la corporation ne présente pas l'accord dans les trente jours suivant la réception de la demande, le ministre peut répartir, pour l'année, entre les membres du groupe lié de corporations d'assurance-vie dont la corporation est membre, un montant qui ne dépasse pas le total qui serait déterminé aux termes des alinéas (10) a) à e) à l'égard du groupe lié.

Idem

(12) Aux fins du présent article, le montant le moins élevé qui est attribué, pour une année d'imposition, à un membre d'un groupe lié aux termes de l'accord visé au paragraphe (10) ou par le ministre aux termes du paragraphe

allowance for the taxation year of that member.

Taxable capital employed in Canada

(13) For the purposes of this section, the taxable capital employed in Canada of a life insurance corporation for a taxation year is,

- (a) in the case of a life insurance corporation that is resident in Canada at any time in the taxation year, the total of the amounts determined under clauses (2) (a) and (b) in respect of the corporation for the taxation year; or
- (b) in the case of a life insurance corporation that throughout the taxation year is not resident in Canada, its capital for the taxation year.

Application of *Income Tax Act* (Canada)

(14) Subsections 181 (3) and (4) of the *Income Tax Act* (Canada), with such modifications as the circumstances require, and subsections 190 (1.1) and 190.15 (5) and (6) of that Act apply for the purposes of this section and, in the application of those subsections,

- (a) references to this Part shall be read as references to this section; and
- (b) the references in subsections 190.15 (5) and (6) to a corporation's capital deduction shall be read as references to its capital allowance determined under this section.

Definitions

(15) In this section,

“foreign insurance subsidiary” of a particular life insurance corporation at any time means a non-resident corporation that,

- (a) carried on a life insurance business throughout its last taxation year ending at or before that time,
- (b) did not carry on a life insurance business in Canada at any time in its last taxation year ending at or before that time, and
- (c) is at that time,
 - (i) a subsidiary of the particular corporation, and
 - (ii) not a subsidiary of any corporation that is resident in Canada, carried on a life insurance business in Canada at any time in its last taxation year ending at or before that time and is a subsidiary of the particular corporation; (“filiale d’assurance étrangère”)

“long-term debt” of a life insurance corporation or of a foreign insurance subsidiary of a life insurance corporation means its subordinated indebtedness, within the meaning

(11) représente l’exemption de capital de ce membre pour l’année.

(13) Aux fins du présent article, le capital imposable utilisé au Canada d’une corporation d’assurance-vie pour une année d’imposition correspond :

Capital imposable utilisé au Canada

- a) dans le cas d’une corporation d’assurance-vie qui a résidé au Canada à un moment quelconque de l’année d’imposition, au total des montants déterminés aux termes des alinéas (2) a) et b) à l’égard de la corporation pour l’année;
- b) dans le cas d’une corporation d’assurance-vie qui n’a résidé au Canada à aucun moment de l’année d’imposition, son capital pour l’année.

(14) Les paragraphes 181 (3) et (4) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), avec les adaptations nécessaires, et les paragraphes 190 (1.1) et 190.15 (5) et (6) de cette loi s’appliquent aux fins du présent article. Pour l’application de ces paragraphes :

Application de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada)

- a) toute mention de la présente partie se lit comme une mention du présent article;
- b) toute mention aux paragraphes 190.15 (5) et (6) de l’abattement de capital d’une corporation se lit comme une mention de son exemption de capital déterminée aux termes du présent article.

(15) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«filiale» La filiale d’une corporation (appelée ci-après «corporation mère») s’entend d’une corporation dont au moins 90 pour cent des actions de chaque catégorie des actions émises et en circulation du capital-actions appartiennent :

- a) soit à la corporation mère,
- b) soit à une corporation qui est une filiale de la corporation mère,
- c) soit à une combinaison de corporations dont chacune est une corporation visée à l’alinéa a) ou b). («subsidiary»)

«filiale d’assurance étrangère» La filiale d’assurance étrangère d’une corporation d’assurance-vie donnée à un moment quelconque s’entend d’une corporation non résidente qui :

- a) a exploité une entreprise d’assurance-vie tout au long de sa dernière année d’imposition qui se termine au plus tard à ce moment,
- b) n’a exploité une entreprise d’assurance-vie au Canada à aucun moment de sa

assigned by the *Insurance Companies Act* (Canada), evidenced by obligations issued for a term of not less than five years; ("passif à long terme")

"reserves", in respect of a life insurance corporation for a taxation year, means the amount at the end of the year of all of the corporation's reserves, provisions and allowances, other than allowances in respect of depreciation or depletion, and includes any provision in respect of deferred taxes; ("réserves")

"subsidiary" of a corporation (in this definition referred to as the "parent corporation") means a corporation not less than 90 per cent of the issued and outstanding shares of each class of the capital stock of which belong to,

- (a) the parent corporation,
- (b) a corporation that is a subsidiary of the parent corporation, or
- (c) any combination of corporations each of which is a corporation described in clause (a) or (b); ("filiale")

"surplus funds derived from operations" of a life insurance corporation as of the end of a taxation year means the amount that would be its surplus funds derived from operations at that time under paragraph 138 (12) (o) of the *Income Tax Act* (Canada) as that paragraph read on September 13, 1988. ("fonds excédentaire résultant de l'activité")

(2) Section 74.1 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to life insurance corporations in respect of taxation years ending after April 30, 1992.

33. (1) Subsection 75 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Every corporation, other than a corporation which is exempt from tax under sections 57 and 71, shall deliver a return for each taxation year to the Minister on or before the last day of the sixth month after the end of the taxation year.

(2) Subsection 75 (2) of the Act is repealed.

(3) Subsection 75 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

dernière année d'imposition qui se termine au plus tard à ce moment,

c) à ce moment :

- (i) d'une part, est une filiale de la corporation donnée,
- (ii) d'autre part, n'est pas la filiale d'une corporation qui réside au Canada, qui a exploité une entreprise d'assurance-vie au Canada à un moment quelconque au cours de sa dernière année d'imposition qui se termine au plus tard à ce moment et qui est la filiale de la corporation donnée. («foreign insurance subsidiary»)

«fonds excédentaire résultant de l'activité» Le fonds excédentaire résultant de l'activité d'une corporation d'assurance-vie, tel qu'il s'établit à la fin d'une année d'imposition, s'entend du montant qui constituerait son fonds excédentaire résultant de l'activité à ce moment aux termes de l'alinéa 132 (12) o) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) tel que cet alinéa existait le 13 septembre 1988. («surplus funds derived from operations»)

«passif à long terme» Le passif à long terme d'une corporation d'assurance-vie ou d'une de ses filiales d'assurance étrangères s'entend de ses dettes subordonnées, au sens de la *Loi sur les sociétés d'assurance* (Canada), attestées par des titres de créance émis pour une durée d'au moins cinq ans. («long-term debt»)

«réserves» Montant, à la fin de l'année d'imposition d'une corporation d'assurance-vie, représentant l'ensemble des réserves et provisions, à l'exclusion des provisions pour dépréciation ou épuisement, y compris toute réserve ou provision pour impôts reportés. («reserves»)

(2) L'article 74.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique aux corporations d'assurance-vie à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 30 avril 1992.

33. (1) Le paragraphe 75 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Toute corporation, à l'exception d'une corporation qui est exonérée d'impôt aux termes des articles 57 et 71, remet au ministre une déclaration pour chaque année d'imposition au plus tard le dernier jour du sixième mois qui suit la fin de l'année d'imposition.

(2) Le paragraphe 75 (2) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 75 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déclaration
de revenus
annuelle

Return
required for
carry back
of loss

(3) Despite subsection (2), a corporation shall deliver a return for a taxation year within the time required under subsection (1) if, by reason of a loss sustained by the corporation in the taxation year, the corporation makes a written request to the Minister under subsection 80 (16) to permit a deduction in the calculation of taxable income of the corporation for a previous taxation year.

(4) Subsection 75 (3) of the Act, as re-enacted by subsection (3), is repealed.

(5) Subsection 75 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Demand
for return

(4) Every corporation, upon receipt of a written demand from the Minister or from any officer of the Ministry of Finance authorized by the Minister to make such a demand, shall deliver a return to the Minister for each taxation year specified in the demand.

(6) Subsection 75 (5) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (c), by adding “and” at the end of clause (d) and by adding the following clause:

(e) the corporation has provided to the Minister the account number assigned to the corporation by the Minister of National Revenue in connection with the administration of Part I of the *Income Tax Act* (Canada).

(7) Subsection 75 (5) of the Act, as amended by subsection (6), is repealed.

(8) Subsections 75 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Verification
of return

(6) The return shall contain an estimate of the taxes payable under this Act for the taxation year and, subject to subsection (6.2), shall be verified by a certificate certifying that all information contained in the return and all documents delivered with or as part of the return are in agreement with the records and books of account of the corporation.

Certificate

(6.1) The certificate required by subsection (6) shall be signed by the president of the corporation or another officer of the corporation who has personal knowledge of the affairs of the corporation or, in the case of an extra-provincial corporation, by the manager or chief agent of the corporation in Ontario, or by another person or persons connected with the extra-provincial corporation as the Minister may require.

Alternate
verification

(6.2) The Minister may,

(a) require that the certificate required by subsection (6) be delivered to the Minister in a manner and medium different from the return to which the certificate

(3) Malgré le paragraphe (2), la corporation remet une déclaration pour une année d'imposition dans le délai fixé au paragraphe (1) si, en raison d'une perte subie au cours de l'année d'imposition, elle demande par écrit au ministre, aux termes du paragraphe 80 (16), de permettre une déduction dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition antérieure.

(4) Le paragraphe 75 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (3), est abrogé.

(5) Le paragraphe 75 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Toute corporation qui reçoit une demande formelle par écrit du ministre ou d'un fonctionnaire du ministère des Finances autorisé à cette fin par le ministre remet à celui-ci une déclaration pour chaque année d'imposition précisée dans la demande.

(6) Le paragraphe 75 (5) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

e) la corporation a fourni au ministre le numéro de compte que le ministre du Revenu national lui a attribué pour l'application de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

(7) Le paragraphe 75 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (6), est abrogé.

(8) Les paragraphes 75 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) La déclaration contient une estimation des impôts payables aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition et, sous réserve du paragraphe (6.2), est appuyée d'un certificat attestant que tous les renseignements qui y figurent et tous les documents qui sont remis avec elle ou qui lui sont joints sont conformes aux registres et livres comptables de la corporation.

(6.1) Le certificat exigé par le paragraphe (6) est signé par le président de la corporation ou un autre dirigeant ayant une connaissance directe des activités de la corporation ou, dans le cas d'une corporation extraprovinciale, par le directeur ou l'agent principal de la corporation en Ontario, ou par toute autre personne rattachée à la corporation que le ministre désigne.

(6.2) Le ministre peut :

a) soit exiger que le certificat visé au paragraphe (6) lui soit remis d'une autre manière et par un autre moyen que la déclaration à laquelle se rapporte le cer-

Déclaration
exigée en cas
de report
d'une perte
sur une
année anté-
rieure

Demande de
déclaration

Attestation
de la déclara-
tion

Certificat

Autre attesta-
tion

relates and may specify the manner and medium; or

- (b) dispense with the requirement for a certificate and require that the corporation comply with an alternate method specified by the Minister for ensuring the integrity and authenticity of the return.

(6.3) A copy of any certificate delivered to the Minister relating to a corporation's return for a taxation year shall form part of the records of the corporation required to be kept under section 94.

(7) Despite subsection (2), every trustee in bankruptcy, assignee, liquidator, curator, receiver, trustee or committee and every agent or other person administering, managing, winding-up, controlling or otherwise dealing with the property, business, estate or income of a corporation that has not delivered a return for a taxation year shall deliver the return.

(9) Subsection 75 (7) of the Act, as re-enacted by subsection (8), is amended by striking out in the first line "Despite subsection (2)".

(10) Section 75 of the Act is amended by adding the following subsections:

(8) The Minister shall specify the information to be included in a return delivered under this Act, the form and medium acceptable for a return and the documents to be delivered with or as part of the return, and may require that the content and format of a return, and the nature of any documents to be delivered with or as part of the return may vary, depending on the form and medium of the return and the manner of its delivery.

(9) Where the Minister has specified that a corporation deliver with the return for a taxation year a copy of its financial statements relating to that year, the following rules apply:

1. The financial statements shall be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, except that the financial statements shall not be consolidated financial statements.
2. The financial statements shall be complete and include all notes to the financial statements.
3. If an auditor has reported on the financial statements, the auditor's report shall be delivered with the statements.

tificat, et préciser la manière et le moyen;

- b) soit dispenser la corporation de remettre un certificat et exiger qu'elle se conforme à l'autre méthode qu'il précise pour assurer l'intégrité et l'authenticité de la déclaration.

(6.3) Une copie de tout certificat remis au ministre en rapport avec la déclaration d'une corporation pour une année d'imposition fait partie des registres que l'article 94 oblige la corporation à tenir.

(7) Malgré le paragraphe (2), le syndic de faillite, le cessionnaire, le liquidateur, le curateur, le séquestre ou le fiduciaire ainsi que le mandataire ou l'autre personne qui administre, gère, liquide ou contrôle les biens, l'entreprise, le patrimoine ou le revenu d'une corporation, ou qui s'en occupe d'une autre façon, remettent la déclaration de la corporation qui n'a pas remis sa déclaration pour une année d'imposition.

(9) Le paragraphe 75 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (8), est modifié par suppression de «Malgré le paragraphe (2),» à la première ligne.

(10) L'article 75 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(8) Le ministre précise les renseignements qui doivent figurer dans une déclaration remise aux termes de la présente loi, la forme et le moyen qui peuvent être utilisés pour une déclaration, ainsi que les documents qui doivent être remis avec elle ou lui être joints. Il peut aussi exiger que le contenu et la présentation d'une déclaration, ainsi que la nature des documents qui doivent être remis avec elle ou lui être joints, puissent varier selon la forme et le moyen utilisés et la manière dont elle est remise.

(9) Les règles suivantes s'appliquent lorsque le ministre a précisé qu'une corporation doit remettre, avec sa déclaration pour une année d'imposition, une copie de ses états financiers de cette année :

1. Les états financiers sont dressés conformément aux principes comptables généralement reconnus, sauf qu'ils ne doivent pas être des états financiers consolidés.
2. Les états financiers sont complets et comprennent toutes les notes y afférentes.
3. Si un vérificateur a rédigé un rapport sur les états financiers, celui-ci est remis avec les états.

Certificate to be part of corporate records

Trustees, etc.

Minister to specify information

Financial statements

Certificat, registre de la corporation

Syndics et autres

Renseignements précisés par le ministre

États financiers

4. If the corporation is a bank, or a company undertaking and transacting life insurance licensed under the *Insurance Act*, its financial statements shall be prepared in accordance with the statute incorporating, continuing or governing the corporation and all applicable generally accepted accounting principles.

5. If the corporation is a member of a partnership, the financial statements shall be accompanied by a copy of the financial statements of the partnership, prepared in accordance with generally accepted accounting principles, for all fiscal periods ending in the corporation's taxation year.

4. Si la corporation est une banque ou une compagnie qui fait souscrire de l'assurance-vie et effectue des opérations dans ce domaine en vertu d'un permis délivré aux termes de la *Loi sur les assurances*, ses états financiers sont dressés conformément à la loi qui la constitue, la maintient ou la régit et à tous les principes comptables généralement reconnus applicables.

5. Si la corporation est un associé d'une société en nom collectif, les états financiers sont accompagnés d'une copie des états financiers de la société, dressés conformément aux principes comptables généralement reconnus, pour tous les exercices financiers qui se terminent pendant l'année d'imposition de la corporation.

Exception

(10) The Minister may accept financial statements that do not meet the requirements of subsection (9) if the Minister is satisfied that the particular financial statements accurately reflect the financial position and the results of operation of the corporation for the taxation year, and the Minister may specify the nature of and the circumstances under which a departure from a particular accounting treatment or disclosure requirement normally required by generally accepted accounting principles will be allowed.

Audited financial statements

(11) The Minister may demand in writing, at least 180 days before the end of a taxation year, that the corporation deliver audited financial statements with its return for the year and for all subsequent taxation years, until the Minister notifies the corporation in writing that audited financial statements are no longer required.

Auditor's report

(12) If required by the Minister to deliver audited financial statements, the corporation shall also deliver the auditor's report, which shall be in accordance with generally accepted auditing standards.

Delivery of return

(13) A return may be delivered under this Act by physical transfer of a paper return in the approved form, or of a computer disk containing the required information in a sequence and format approved by the Minister or, if the person delivering the return meets the criteria specified in writing by the Minister, by electronic filing in a manner specified by the Minister.

Deemed time of delivery

(14) For the purposes of this Act, a return shall be deemed to be delivered to the Minister,

Exception

(10) Le ministre peut accepter des états financiers qui ne satisfont pas aux exigences du paragraphe (9) s'il est convaincu qu'ils reflètent fidèlement la situation financière et les résultats d'exploitation de la corporation pour l'année d'imposition. Il peut également préciser la nature des écarts qui seront permis par rapport à un traitement comptable ou à une obligation d'information qu'exigent normalement les principes comptables généralement reconnus ainsi que les circonstances dans lesquelles de tels écarts seront permis.

États financiers vérifiés

(11) Le ministre peut demander formellement par écrit, au moins 180 jours avant la fin d'une année d'imposition, que la corporation lui remette des états financiers vérifiés avec sa déclaration pour l'année et pour toutes les années d'imposition ultérieures jusqu'à ce qu'il avise par écrit la corporation que des états financiers vérifiés ne sont plus exigés.

Rapport du vérificateur

(12) Si le ministre exige qu'elle remette des états financiers vérifiés, la corporation remet également le rapport du vérificateur qui est dressé conformément aux normes de vérification généralement reconnues.

Remise de la déclaration

(13) Une déclaration peut être remise aux termes de la présente loi au moyen du transfert physique d'une déclaration sur papier rédigée selon la forme approuvée ou d'un disque contenant les renseignements exigés dans l'ordre et selon la présentation approuvés par le ministre, ou, si la personne qui remet la déclaration répond aux critères précisés par écrit par le ministre, par voie électronique de la manière précisée par lui.

Moment réputé de la remise

(14) Aux fins de la présente loi, une déclaration est réputée être remise au ministre :

- (a) on the day prescribed by the regulations, if the return is not delivered by electronic filing; or
- (b) on the day the Minister acknowledges receipt and acceptance of the return, if the return is delivered by electronic filing.

Return considered not delivered

(15) A return shall be considered to be not delivered under this Act if,

- (a) in the case of a return submitted by electronic filing, the electronic transmission received by the Minister is not in a format acceptable to the Minister or the data is not sequenced in a manner acceptable to the Minister; or
- (b) in the case of a return submitted in paper form or on computer disk, the format is not acceptable to the Minister.

Refusal to accept return

(16) The Minister may refuse to accept a return delivered on computer disk and may refuse to accept the electronic filing of returns from a corporation or a person delivering a return on behalf of a corporation if written notice of such refusal is given to the corporation or person before the return is delivered under this Act.

Processing fee

(17) A corporation, other than a corporation which meets the conditions or criteria prescribed by the regulations, shall pay a processing fee to the Minister in an amount and at a time determined in accordance with the regulations for each return delivered under this Act which is neither on computer disk nor electronically filed.

Collection of processing fee

(18) For the purposes of this Act, any fee required to be paid by a corporation under subsection (17) may be collected and enforced under the provisions of this Act as if it were tax payable by the corporation for the taxation year to which the return relates.

Compensation

(19) If the Minister accepts delivery of a corporation's return delivered on computer disk, by electronic filing or in another prescribed form or manner, the Minister may pay compensation to the corporation in an amount determined in accordance with the regulations.

Publication

(20) The Minister shall publicize by bulletin or by any other means of communication that, in the opinion of the Minister, will bring to the attention of those affected, the matters that are required by subsections (8), (10) and (13) to be specified by the Minister.

- a) soit à la date prescrite par les règlements, si la déclaration n'est pas remise par voie électronique;
- b) soit à la date où le ministre en accuse réception et l'accepte, si la déclaration est remise par voie électronique.

(15) Une déclaration est considérée comme non remise aux termes de la présente loi dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Déclaration considérée comme non remise

- a) s'il s'agit d'une déclaration transmise par voie électronique, sa présentation ou l'ordre dans lequel les données figurent n'est pas jugé acceptable par le ministre;
- b) s'il s'agit d'une déclaration transmise sur papier ou sur disque, la présentation n'est pas jugée acceptable par le ministre.

(16) Le ministre peut refuser d'accepter une déclaration remise sur disque ou la production par voie électronique des déclarations d'une corporation ou d'une personne qui remet une déclaration pour son compte si un avis écrit d'un tel refus est donné à la corporation ou à la personne avant que la déclaration ne soit remise aux termes de la présente loi.

Refus d'accepter la déclaration

(17) Une corporation qui ne satisfait pas aux conditions ou qui ne répond pas aux critères prescrits par les règlements paie au ministre des frais de traitement selon le montant et au moment fixés conformément aux règlements pour chaque déclaration qui n'est remise aux termes de la présente loi ni sur disque ni par voie électronique.

Frais de traitement

(18) Aux fins de la présente loi, tous frais qu'une corporation est tenue de payer aux termes du paragraphe (17) peuvent être recouvrés et exécutés aux termes des dispositions de la présente loi comme s'ils constituaient un impôt payable par la corporation pour l'année d'imposition visée par la déclaration.

Perception des frais de traitement

(19) Si le ministre accepte la remise d'une déclaration d'une corporation sur disque, par voie électronique ou sous une autre forme ou d'une autre manière prescrite, il peut verser à la corporation une indemnité dont le montant est déterminé conformément aux règlements.

Indemnisation

(20) Le ministre annonce, par voie de bulletin ou par tout autre moyen de communication qui, à son avis, permettra de les porter à l'attention des intéressés, les questions que les paragraphes (8), (10) et (13) l'obligent à préciser.

Publication

(11) Despite subsection (2), subsection 75 (2) of the Act continues in force and to apply to returns for taxation years ending before the day subsection (2) comes into force.

(12) Despite subsection (4), subsection 75 (3) of the Act continues in force and to apply to returns for taxation years ending before the day subsection (4) comes into force.

(13) Subsection 75 (5) of the Act, as amended by subsection (6), applies in respect of taxation years ending after the day this Act receives Royal Assent.

(14) Despite subsection (7), subsection 75 (5) of the Act continues in force and to apply to taxation years ending before the day subsection (7) comes into force.

(15) Subsection 75 (6.3) of the Act, as enacted by subsection (8), applies in respect of certificates delivered to the Minister on or after the day this Act receives Royal Assent.

34. (1) Subsection 76 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Every corporation or person who fails to deliver a return for a taxation year as and when required under this Act shall pay a penalty equal to 5 per cent of the amount, if any, of the deficiency in the corporation's tax account for the taxation year as of the day the return was required to be delivered, as determined under section 79 before taking into consideration the penalty being imposed under this subsection.

(2) Subsection 76 (2) of the Act is repealed.

(3) Subsection 76 (3) of the Act is repealed.

(4) Subsection 76 (1) of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of failures to deliver returns required to be delivered on or after the day subsection (1) comes into force.

35. Section 77 of the Act is repealed and the following substituted:

77. The Minister may enlarge the time for delivering a return before or after the date by which the return is required to be delivered under this Act.

(11) Malgré le paragraphe (2), le paragraphe 75 (2) de la Loi reste en vigueur et continue de s'appliquer aux déclarations pour les années d'imposition qui se terminent avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (2).

(12) Malgré le paragraphe (4), le paragraphe 75 (3) de la Loi reste en vigueur et continue de s'appliquer aux déclarations pour les années d'imposition qui se terminent avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (4).

(13) Le paragraphe 75 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (6), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(14) Malgré le paragraphe (7), le paragraphe 75 (5) de la Loi reste en vigueur et continue de s'appliquer aux années d'imposition qui se terminent avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (7).

(15) Le paragraphe 75 (6.3) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (8), s'applique aux certificats remis au ministre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale ou après ce jour.

34. (1) Le paragraphe 76 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La corporation ou la personne qui ne remet pas de déclaration pour une année d'imposition de la manière et au moment prévus par la présente loi paie une pénalité égale à 5 pour cent du montant éventuel du déficit du compte d'impôt de la corporation pour l'année d'imposition tel qu'il s'établit le jour où la déclaration devait être remise, calculé aux termes de l'article 79 avant de tenir compte de la pénalité imposée aux termes du présent paragraphe.

(2) Le paragraphe 76 (2) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 76 (3) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 76 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique au défaut de remettre une déclaration qui doit être remise le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) ou après ce jour.

35. L'article 77 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

77. Le ministre peut proroger le délai fixé pour remettre une déclaration avant ou après la date à laquelle la déclaration doit être remise aux termes de la présente loi.

Penalty for failure to deliver return

Pénalité pour omission de remettre une déclaration

Time extension for filing return

Prorogation de délai

36. (1) Subsection 78 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) Every corporation on which a tax is imposed by this Act shall pay to the Minister,

(2) Clause 78 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) on or before,

- (i) the last day of each month of the taxation year in respect of which the tax is payable, an instalment equal to one-twelfth of the tax payable by the corporation for the taxation year, or
- (ii) the last day of each month of the taxation year in respect of which the tax is payable, an instalment equal to one-twelfth of the corporation's first instalment base for the taxation year, or
- (iii) the last day of each of the first two months in the taxation year in respect of which the tax is payable, an instalment equal to one-twelfth of the corporation's second instalment base for the taxation year and on or before the last day of each of the following months in the taxation year an amount equal to one-tenth of the amount remaining after deducting the amount computed under this subclause in respect of the first two months from the corporation's first instalment base for the year; and

(3) Subsection 78 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Where the tax payable by a corporation for the taxation year or its first instalment base for the taxation year is less than \$2,000, the corporation may, instead of paying the instalments required by clause (2) (a), pay its tax payable for the taxation year, as estimated by it under subsection 75 (6), in accordance with clause (2) (b).

(4) Subsection 78 (5) of the Act is amended by striking out "Treasurer of Ontario" in the third line and substituting "Minister".

(5) Subsection 78 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

36. (1) Le paragraphe 78 (2) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(2) Toute corporation assujettie à un impôt établi par la présente loi verse au ministre :

Date de
paiement

(2) L'alinéa 78 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, au plus tard, selon le cas :

- (i) le dernier jour de chaque mois de l'année d'imposition à l'égard de laquelle l'impôt est payable, un acompte provisionnel égal au douzième de l'impôt payable par elle pour l'année d'imposition,
- (ii) le dernier jour de chaque mois de l'année d'imposition à l'égard de laquelle l'impôt est payable, un acompte provisionnel égal au douzième de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année d'imposition,
- (iii) le dernier jour de chacun des deux premiers mois de l'année d'imposition à l'égard de laquelle l'impôt est payable, un acompte provisionnel égal au douzième de sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année d'imposition et, au plus tard le dernier jour de chacun des mois suivants de l'année d'imposition, un montant égal au dixième du reste, une fois déduit le montant calculé conformément au présent sous-alinéa pour les deux premiers mois de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année d'imposition;

(3) Le paragraphe 78 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Si l'impôt payable par une corporation pour l'année d'imposition ou sa première base des acomptes provisionnels pour l'année d'imposition est inférieur à 2 000 \$, la corporation peut, au lieu de payer les acomptes provisionnels exigés par l'alinéa (2) a), payer, conformément à l'alinéa (2) b), l'impôt payable pour l'année d'imposition qu'elle a estimé en vertu du paragraphe 75 (6).

Cas spéciaux

(4) Le paragraphe 78 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «trésorier de l'Ontario» à la troisième ligne, de «ministre».

(5) Le paragraphe 78 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dates of
payment

Special cases

Application
of payments
received

(7) An amount paid, applied or credited on account of amounts payable under this Act by a corporation in respect of a particular taxation year shall be applied,

- (a) firstly, against the tax payable by the corporation in respect of the particular year;
- (b) secondly, against any penalty payable by the corporation in respect of the particular year;
- (c) thirdly, against any interest payable by the corporation in respect of the particular year; and
- (d) fourthly, against any other amount or amounts payable by the corporation in respect of the particular year.

(6) Subsection 78 (8) of the Act is amended by striking out "For the purpose of clause (2) (a)" in the first line and substituting "For the purposes of this Act".

(7) Subsection 78 (9) of the Act is amended by striking out "For the purpose of subsection (2)" in the first line and substituting "For the purposes of this Part".

(8) Section 78 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4.1) The amount of any instalments payable by a corporation under subsection (2) in respect of tax payable for its first taxation year commencing after 1993 and before 1995 and the amount of tax payable for that year for the purposes of subsection (4) shall be determined without reference to any tax payable for the year by the corporation under Part II.1.

(9) Clause 78 (2) (a) of the Act, as re-enacted by subsection (2), applies in respect of instalments payable for taxation years commencing on or after the day subsection (2) comes into force.

(10) Subsection 78 (7) of the Act, as re-enacted by subsection (5), applies to amounts paid, applied or credited on or after the day subsection (5) comes into force.

37. (1) Subsections 79 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and following substituted:

(1) Interest at the rate prescribed by the regulations shall be calculated and charged daily and be payable by a corporation, on the deficiency in the corporation's tax account for a taxation year, for each day there is a deficiency in the tax account after the end of the instalment period for the taxation year.

(7) Tout montant versé, affecté ou crédité au titre de montants payables aux termes de la présente loi par une corporation pour une année d'imposition donnée est affecté :

- a) en premier lieu à l'impôt payable par la corporation pour cette année;
- b) en deuxième lieu aux pénalités payables par la corporation pour cette année;
- c) en troisième lieu aux intérêts payables par la corporation pour cette année;
- d) en quatrième lieu à tout autre montant payable par la corporation pour cette année.

(6) Le paragraphe 78 (8) de la Loi est modifié par substitution, à «Pour l'application de l'alinéa (2) a)» à la première ligne, de «Aux fins de la présente loi».

(7) Le paragraphe 78 (9) de la Loi est modifié par substitution, à «Aux fins du paragraphe (2)» à la première ligne, de «Aux fins de la présente partie».

(8) L'article 78 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Les acomptes provisionnels payables par une corporation aux termes du paragraphe (2) à l'égard de l'impôt payable pour sa première année d'imposition qui commence après 1993 mais avant 1995 et l'impôt payable pour cette année aux fins du paragraphe (4) sont déterminés indépendamment de l'impôt payable pour l'année par la corporation aux termes de la partie II.1.

(9) L'alinéa 78 (2) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (2), s'applique aux acomptes provisionnels payables pour les années d'imposition qui commencent le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (2) ou après ce jour.

(10) Le paragraphe 78 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (5), s'applique aux montants versés, affectés ou crédités le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (5) ou après ce jour.

37. (1) Les paragraphes 79 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Des intérêts au taux prescrit par les règlements, calculés et imputés quotidiennement, sont payables par la corporation sur le déficit de son compte d'impôt pour une année d'imposition pour chaque jour où ce compte est en déficit après la fin de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition.

Affectation
des paie-
ments reçus

Exception

Exception

Interest on
deficiency in
tax account

Intérêts sur
le déficit
du compte
d'impôt

Deficiency,
tax account

(2) For the purposes of this Part, the deficiency, if any, in a corporation's tax account for a taxation year on a particular day is the amount by which,

- (a) the total of,
 - (i) the tax payable by the corporation under this Act for the taxation year,
 - (ii) the interest payable by the corporation under subsection (1) in respect of the taxation year during the period after the end of the instalment period for the taxation year but before the particular day,
 - (iii) all amounts in respect of the taxation year each of which is refunded or paid by the Minister to the corporation, or applied by the Minister to another liability of the corporation, as the case may be, on or before the particular day,
 - (iv) all amounts each of which is an amount previously credited or applied by the Minister to the corporation's tax account or instalment account for the taxation year, and included in the amount determined under clause (b), that is subsequently debited or reversed by the Minister on or before the particular day,
 - (v) the interest payable by the corporation under subsection (4) for the instalment period for the taxation year,
 - (vi) all penalties in respect of the taxation year having effective dates on or before the particular day, and
 - (vii) all other amounts in respect of the taxation year that became payable under this Act, or became collectible and enforceable as if they were tax payable under this Act, on or before the particular day,

exceeds,

- (b) the total of,
 - (i) all amounts paid by the corporation and applied by the Minister on or before the particular day on account of the corporation's liability under this Act for the taxation

Déficit,
compte
d'impôt

(2) Aux fins de la présente partie, le déficit éventuel du compte d'impôt d'une corporation pour une année d'imposition un jour donné est le montant de l'excédent :

- a) du total des montants suivants :
 - (i) l'impôt payable par la corporation aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition,
 - (ii) les intérêts payables par la corporation aux termes du paragraphe (1) à l'égard de l'année d'imposition pendant la période qui suit la fin de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition, mais qui précède le jour donné,
 - (iii) tous les montants à l'égard de l'année d'imposition dont chacun est remboursé ou payé par le ministre à la corporation ou affecté par lui à une autre obligation de la corporation, selon le cas, au plus tard le jour donné,
 - (iv) tous les montants dont chacun représente un montant que le ministre a déjà crédité ou affecté au compte d'impôt ou au compte d'acomptes provisionnels de la corporation pour l'année d'imposition, et qui est compris dans le montant déterminé aux termes de l'alinéa b), mais que le ministre porte par la suite au débit de l'un ou l'autre compte ou annule au plus tard le jour donné,
 - (v) les intérêts payables par la corporation aux termes du paragraphe (4) pour la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition,
 - (vi) toutes les pénalités à l'égard de l'année d'imposition dont la date d'effet tombe au plus tard le jour donné,
 - (vii) tous les autres montants à l'égard de l'année d'imposition qui deviennent payables aux termes de la présente loi, ou qui deviennent recouvrables et exécutoires comme s'ils constituaient un impôt payable aux termes de la présente loi, au plus tard le jour donné,

sur :

- b) le total des montants suivants :
 - (i) tous les montants payés par la corporation et affectés par le ministre au plus tard le jour donné à l'égard des obligations de la corporation aux termes de la présente loi pour

year and all other amounts not otherwise included under this clause that are credited or applied by the Minister on or before the particular day on account of the corporation's liability under this Act for the taxation year,

- (ii) the interest in respect of the taxation year allowed under subsection 82 (4) during the period after the end of the instalment period for the taxation year up to and including the particular day,
- (iii) the interest allowed to the corporation under subsection 83 (1) for the instalment period for the taxation year, and
- (iv) all amounts each of which is a refund for the taxation year to which the corporation is entitled under section 46 or 48, if the effective date of the refund is on or before the particular day.

l'année d'imposition et tous les autres montants qui ne sont pas compris par ailleurs aux termes du présent alinéa et que le ministre a crédités ou affectés au plus tard le jour donné à l'égard des obligations de la corporation aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition,

- (ii) les intérêts à l'égard de l'année d'imposition accordés aux termes du paragraphe 82 (4) pendant la période qui suit la fin de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition, jusqu'au jour donné inclusivement,
- (iii) les intérêts accordés à la corporation aux termes du paragraphe 83 (1) pour la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition,
- (iv) tous les montants dont chacun représente un remboursement pour l'année d'imposition auquel la corporation a droit aux termes de l'article 46 ou 48, si la date d'effet du remboursement tombe au plus tard le jour donné.

Interpretation

- (3) For the purposes of this Act,
- (a) an amount paid by a corporation under this Act shall be deemed to be paid on the day prescribed by the regulations;
 - (b) the effective date of a refund to which a corporation is entitled under section 46 or 48 is the date prescribed by the regulations;
 - (c) the instalment period for a taxation year is the period from the first day of the taxation year to the day before the day the balance of the tax payable for the taxation year, if any, is required to be paid under clause 78 (2) (b);
 - (d) the instalment obligations of a corporation for a taxation year include the liability of the corporation to pay,
 - (i) instalments of tax payable for the taxation year as required under this Act,
 - (ii) interest under subsection (4) on the deficiency, if any, in the corporation's instalment account for the taxation year, and

- (3) Aux fins de la présente loi :

- a) un montant payé par une corporation aux termes de la présente loi est réputé être payé le jour prescrit par les règlements;
- b) la date d'effet d'un remboursement auquel une corporation a droit aux termes de l'article 46 ou 48 est la date prescrite par les règlements;
- c) la période d'acompte provisionnel pour une année d'imposition est la période qui commence le premier jour de l'année d'imposition et qui se termine le jour qui précède celui où le solde éventuel de l'impôt payable pour l'année doit être payé aux termes de l'alinéa 78 (2) b);
- d) les obligations d'une corporation en ce qui a trait aux acomptes provisionnels pour une année d'imposition comprennent l'obligation de payer :
 - (i) les acomptes provisionnels d'impôt payable pour l'année d'imposition exigés par la présente loi,
 - (ii) les intérêts prévus par le paragraphe (4) sur le déficit éventuel du compte d'acomptes provisionnels de la corporation pour l'année d'imposition,

Interprétation

- (iii) any other amounts included in the calculation of a deficiency in the corporation's instalment account for the taxation year; and

- (e) the effective date of a penalty assessed under this Act is the date prescribed by regulation.

Exception,
instalment
period

(3.1) Despite clause (3) (c), if, at the time a calculation of interest is done under this Act, the most recent assessment or reassessment for the taxation year was made before the day the balance of tax payable, if any, for the taxation year is required to be paid under clause 78 (2) (b), the instalment period for the taxation year shall be deemed to have ended on the day before the day the assessment or reassessment was made.

Interest on
deficiency in
instalment
account

(4) If a corporation is required to pay instalments under section 78 in respect of a taxation year, the corporation is liable to pay interest at the rate prescribed by the regulations, calculated and charged daily on the deficiency in the corporation's instalment account for the taxation year, for each day there is a deficiency in the instalment account during the period from the last day of the first month in the instalment period to the end of the instalment period.

Deficiency,
instalment
account

(4.1) For the purposes of this Part, the deficiency, if any, in a corporation's instalment account for a taxation year on a particular day in the instalment period is the amount by which,

- (a) the total of,
 - (i) all instalments of tax that are payable on or before the particular day by the corporation in respect of the taxation year,
 - (ii) the interest payable by the corporation under subsection (4) in respect of the corporation's instalment account for the taxation year for the period before the particular day,
 - (iii) all amounts in respect of the taxation year which are refunded or paid by the Minister to the corporation, or applied by the Minister to another liability of the corporation, as the case may be, on or before the particular day,
 - (iv) all amounts each of which is an amount previously credited or applied by the Minister to the corporation's instalment account for the taxation year, and included in

- (iii) les autres montants compris dans le calcul d'un déficit du compte d'acomptes provisionnels de la corporation pour l'année d'imposition;

- e) la date d'effet d'une pénalité fixée aux termes de la présente loi est la date prescrite par les règlements.

(3.1) Malgré l'alinéa (3) c), si, au moment où des intérêts sont calculés aux termes de la présente loi, la dernière cotisation ou nouvelle cotisation pour l'année d'imposition a été établie avant le jour où le solde éventuel de l'impôt payable pour l'année doit être payé aux termes de l'alinéa 78 (2) b), la période d'acompte provisionnel pour l'année est réputée s'être terminée le jour qui précède celui où la cotisation ou la nouvelle cotisation a été établie.

Exception,
période
d'acompte
provisionnel

(4) Si une corporation est tenue de payer des acomptes provisionnels aux termes de l'article 78 à l'égard d'une année d'imposition, elle doit payer des intérêts au taux prescrit par les règlements, calculés et imputés quotidiennement, sur le déficit de son compte d'acomptes provisionnels pour l'année, pour chaque jour où ce compte est en déficit pendant la période allant du dernier jour du premier mois de la période d'acompte provisionnel à la fin de cette période.

Intérêts sur le
déficit du
compte
d'acomptes
provisionnels

(4.1) Aux fins de la présente partie, le déficit éventuel du compte d'acomptes provisionnels d'une corporation pour une année d'imposition un jour donné de la période d'acompte provisionnel est le montant de l'excédent :

Déficit,
compte
d'acomptes
provisionnels

- a) du total des montants suivants :
 - (i) tous les acomptes provisionnels d'impôt qui sont payables au plus tard le jour donné par la corporation à l'égard de l'année d'imposition,
 - (ii) les intérêts payables par la corporation aux termes du paragraphe (4) à l'égard de son compte d'acomptes provisionnels pour l'année d'imposition, pour la période qui précède le jour donné,
 - (iii) tous les montants à l'égard de l'année d'imposition que le ministre rembourse ou paie à la corporation ou qu'il affecte à une autre obligation de la corporation, selon le cas, au plus tard le jour donné,
 - (iv) tous les montants dont chacun représente un montant que le ministre a déjà crédité ou affecté au compte d'acomptes provisionnels de la corporation pour l'année

the amount determined under clause (b), that is subsequently debited or reversed by the Minister on or before the particular day, and

- (v) all other amounts in respect of the taxation year that became payable under this Act, or became collectible and enforceable as if they were tax payable under this Act, on or before the particular day,

exceeds,

(b) the total of,

- (i) all amounts paid by the corporation and applied by the Minister on or before the particular day on account of the corporation's instalment obligations under this Act for the taxation year and all other amounts not otherwise included under this clause that are credited or applied by the Minister on or before the particular day on account of the corporation's instalment obligations for the taxation year, and
- (ii) the interest allowed under subsection 83 (1) on or before the particular day in respect of the corporation's instalment account for the taxation year.

(2) Subsections 79 (5) and (6) of the Act are repealed.

(3) Subsections 79 (7), (8), (9) and (10) of the Act are repealed and the following substituted:

(7) For the purposes of calculating interest payable or allowed under this section or section 82 or 83 in respect of a particular taxation year, and for the purpose of determining the amount of a penalty, if any, to be assessed under subsection 76 (1),

- (a) the tax payable by the corporation under this Act for a taxation year shall be deemed to be the amount that would otherwise be determined if all amounts deducted by the corporation for that year under section 111 of the *Income Tax Act* (Canada), as it applies for the purposes of this Act, in respect of a loss for a taxation year after the particular

d'imposition, et qui est compris dans le montant déterminé aux termes de l'alinéa b), mais que le ministre porte par la suite au débit de ce compte ou annule au plus tard le jour donné,

- (v) tous les autres montants à l'égard de l'année d'imposition qui deviennent payables aux termes de la présente loi, ou qui deviennent recouvrables et exécutoires comme s'ils constituaient un impôt payable aux termes de la présente loi, au plus tard le jour donné,

sur :

b) le total des montants suivants :

- (i) tous les montants payés par la corporation et affectés par le ministre au plus tard le jour donné à l'égard des obligations de la corporation en ce qui a trait à ses acomptes provisionnels aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition et tous les autres montants qui ne sont pas compris par ailleurs aux termes du présent alinéa et que le ministre a crédités ou affectés au plus tard le jour donné à l'égard des obligations de la corporation en ce qui a trait à ses acomptes provisionnels pour l'année d'imposition,
- (ii) les intérêts accordés aux termes du paragraphe 83 (1) au plus tard le jour donné à l'égard du compte d'acomptes provisionnels de la corporation pour l'année d'imposition.

(2) Les paragraphes 79 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

(3) Les paragraphes 79 (7), (8), (9) et (10) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(7) Aux fins du calcul des intérêts payables ou accordés aux termes du présent article ou de l'article 82 ou 83 à l'égard d'une année d'imposition donnée, et du calcul du montant d'une pénalité qui doit être fixée, le cas échéant, aux termes du paragraphe 76 (1) :

- a) l'impôt payable par la corporation aux termes de la présente loi pour une année d'imposition est réputé le montant qui serait déterminé par ailleurs si tous les montants déduits par la corporation pour cette année aux termes de l'article 111 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi, à l'égard d'une perte pour une année d'imposition postérieure

Effect of loss
carried back

Effet du re-
port d'une
perte

year (in this section referred to as the "loss year") were not deducted; and

- (b) the amount, if any, by which the tax payable by the corporation under this Act for the particular taxation year is reduced as a result of a deduction referred to in clause (a) shall be deemed to be an amount paid by the corporation on account of its liability under this Act for the particular year on the day that is the latest of,

- (i) the first day of the taxation year after the loss year,
- (ii) the day on which the corporation's return for the loss year is delivered to the Minister, or
- (iii) the day on which the Minister receives a request in writing from the corporation to reassess the particular taxation year to take into account the deduction referred to in clause (a).

(8) For the purposes of calculating interest payable or allowed under subsection (4) or 83 (1), the amount of an instalment of tax payable by a corporation in respect of a taxation year shall be deemed to be,

- (a) in the case of a corporation to which subsection 78 (4) or (6) applies for the year, nil;
- (b) in the case of a corporation to which subsection 78 (5) applies for the year, the amount determined under clause (c) less one-twelfth of the corporation's capital gains refund for the year as determined under section 48; and
- (c) in any other case, the instalment of tax payable under clause 78 (2) (a) determined under the method that results in the lowest total amount of instalments for the year.

(9) Despite subsections (1) and (4),

- (a) the total interest payable by a corporation on the deficiency in its instalment account and in its tax account for a taxation year for the period from the first day of the instalment period for the taxation year to the day the most recent assessment or reassessment for the taxation year is made (in this subsection called the "assessment date") shall be the amount, if any, by which,

à l'année donnée (appelée dans le présent article «année de perte») n'étaient pas déduits;

- b) le montant éventuel dont l'impôt payable par la corporation aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition donnée est réduit à la suite de la déduction visée à l'alinéa a) est réputé un montant payé par la corporation au titre de ses obligations aux termes de la présente loi pour l'année donnée le dernier en date des jours suivants :

- (i) le premier jour de l'année d'imposition qui suit l'année de perte,
- (ii) le jour où la déclaration de la corporation pour l'année de perte est remise au ministre,
- (iii) le jour où le ministre reçoit une demande écrite de la corporation pour qu'il établisse une nouvelle cotisation pour l'année d'imposition donnée afin de tenir compte de la déduction visée à l'alinéa a).

(8) Aux fins du calcul des intérêts payables ou accordés aux termes du paragraphe (4) ou 83 (1), le montant d'un acompte provisionnel d'impôt payable par une corporation à l'égard d'une année d'imposition est réputé :

- a) nul, s'il s'agit d'une corporation à laquelle le paragraphe 78 (4) ou (6) s'applique cette année-là;
- b) le montant déterminé aux termes de l'alinéa c), déduction faite du douzième de son remboursement au titre des gains en capital pour l'année, déterminé aux termes de l'article 48, s'il s'agit d'une corporation à laquelle le paragraphe 78 (5) s'applique cette année-là;
- c) l'acompte provisionnel d'impôt payable aux termes de l'alinéa 78 (2) a), déterminé selon la méthode qui donne le total le moins élevé d'acomptes provisionnels pour l'année, dans tous les autres cas.

(9) Malgré les paragraphes (1) et (4) :

- a) le total des intérêts payables par une corporation sur le déficit de son compte d'acomptes provisionnels et de son compte d'impôt pour une année d'imposition pour la période allant du premier jour de la période d'acompte provisionnel pour l'année au jour où la dernière cotisation ou nouvelle cotisation est établie pour l'année (appelé dans le présent paragraphe «date d'établissement de la cotisation») est le montant éventuel de l'excédent :

Interest on instalments

Intérêts sur les acomptes provisionnels

Interest offset

Compensation, intérêts

- (i) the total of the interest charged and payable under subsection (4) for the instalment period for the taxation year and under subsection (1) for the period after the end of the instalment period but not after the assessment date,

exceeds,

- (ii) the total interest allowed under subsection 83 (1) to the corporation for the instalment period for the taxation year and under subsection 82 (4) for the period after the end of the instalment period for the taxation year but not after the assessment date; and
- (b) the total interest payable by a corporation on the deficiency in its tax account for a taxation year for each statement period after the assessment date referred to in clause (a) shall be the amount, if any, by which the total interest charged and payable under subsection (1) for the particular statement period exceeds the total interest allowed for the statement period under subsection 82 (4).

Definitions

(10) In this Part, in respect of a taxation year of a corporation,

“statement of account” means a statement that the Minister may issue to a corporation from time to time containing an accounting as of a particular date of the corporation’s liability under this Act for the particular taxation year; (“relevé de compte”)

“statement period” means the period of time commencing on the day after the day when a statement of account for the taxation year is issued, or an assessment or reassessment in respect of the taxation year is made, as the case may be, and ending on the day the next statement of account for the taxation year is issued. (“période applicable”)

(4) Section 79 of the Act is amended by adding the following subsection:

(11) Section 221.1 of the *Income Tax Act* (Canada) applies for the purposes of this Act in respect of amendments to this Act, amendments to the provisions of the *Income Tax Act* (Canada) which apply for the purposes of this Act and to amendments and enactments that relate to this Act or the *Income Tax Act* (Canada).

Income Tax Act
(Canada),
s. 221.1
applicable

- (i) du total des intérêts imputés et payables aux termes du paragraphe (4) pour la période d’acompte provisionnel pour l’année d’imposition et aux termes du paragraphe (1) pour la période qui suit la fin de la période d’acompte provisionnel, jusqu’à la date d’établissement de la cotisation,

sur :

- (ii) le total des intérêts accordés à la corporation aux termes du paragraphe 83 (1) pour la période d’acompte provisionnel pour l’année d’imposition et aux termes du paragraphe 82 (4) pour la période qui suit la fin de la période d’acompte provisionnel, jusqu’à la date d’établissement de la cotisation;
- b) le total des intérêts payables par une corporation sur le déficit de son compte d’impôt pour une année d’imposition pour chaque période applicable qui suit la date d’établissement de la cotisation visée à l’alinéa a) est le montant éventuel de l’excédent du total des intérêts imputés et payables aux termes du paragraphe (1) pour la période applicable donnée sur le total des intérêts accordés pour la période applicable aux termes du paragraphe 82 (4).

(10) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie à l’égard de l’année d’imposition d’une corporation.

Définitions

«période applicable» Période qui commence le lendemain du jour où est délivré un relevé de compte pour l’année d’imposition ou est établie une cotisation ou une nouvelle cotisation à l’égard de l’année d’imposition, selon le cas, et qui se termine le jour où est délivré le relevé de compte suivant pour l’année d’imposition. («statement period»)

«relevé de compte» Relevé que le ministre peut délivrer à une corporation et qui donne le montant que la corporation doit à une date donnée aux termes de la présente loi pour l’année d’imposition. («statement of account»)

(4) L’article 79 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(11) L’article 221.1 de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) s’applique aux fins de la présente loi à l’égard des modifications apportées à la présente loi, des modifications apportées aux dispositions de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) et qui s’appliquent aux fins de la présente loi et des modifications et textes afférents à la présente loi ou à la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada).

Application
de
l’art. 221.1
de la *Loi de
l’impôt sur
le revenu*
(Canada)

(5) Subsections 79 (1), (2), (3), (3.1), (4) and (4.1) of the Act, as enacted or re-enacted by subsection (1), apply in determining the amount of interest in respect of any day that is on or after the day subsection (1) comes into force and, for the purpose of determining the amount of interest in respect of any period of time before the day subsection (1) comes into force, subsections 79 (1), (2), (3) and (4) of the Act apply as they read on the day before subsection (1) comes into force.

(6) Despite subsection (2), subsections 79 (5) and (6) of the Act continue in force and to apply when determining interest payable under subsection 79 (4) of the Act for taxation years commencing before the day subsection (2) comes into force.

(7) Subsection 79 (7) of the Act, as it read on the day before subsection (3) comes into force, applies in determining the amount of interest and penalty in respect of any period of time before subsection (3) comes into force, and subsection 79 (7) of the Act, as re-enacted by subsection (3), applies in determining the amount of,

- (a) a penalty under subsection 76 (1) of the Act in respect of a failure to deliver a return required to be delivered on or after the day subsection (3) comes into force; and
- (b) interest in respect of any day that is on or after the day subsection (3) comes into force.

(8) Despite subsection (7), where the loss year ends before the day subsection (3) comes into force, the amount referred to in clause 79 (7) (b) of the Act, as enacted by subsection (3), shall be deemed to be an amount paid by the corporation on the day subsection (3) comes into force on account of its liability under the Act for the particular year.

(9) Subsections 79 (8), (9) and (10) of the Act, as re-enacted by subsection (3), apply in determining the amount of interest in respect of any day that is on or after the day subsection (3) comes into force and, for the purpose of determining the amount of interest in respect of any period of time before subsection (3) comes into force, subsections 79 (8), (9) and (10) of the Act apply as they read on the day before subsection (3) comes into force.

(5) Les paragraphes 79 (1), (2), (3), (3.1), (4) et (4.1) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés ou adoptés de nouveau par le paragraphe (1), s'appliquent à la détermination du montant des intérêts à l'égard d'un jour qui tombe le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) ou après ce jour. En outre, pour déterminer le montant des intérêts à l'égard d'une période qui précède le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), les paragraphes 79 (1), (2), (3) et (4) de la Loi s'appliquent tels qu'ils existaient la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe (1).

(6) Malgré le paragraphe (2), les paragraphes 79 (5) et (6) de la Loi restent en vigueur et continuent de s'appliquer lorsqu'il s'agit de déterminer les intérêts payables aux termes du paragraphe 79 (4) de la Loi pour les années d'imposition qui commencent avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (2).

(7) Le paragraphe 79 (7) de la Loi, tel qu'il existait la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe (3), s'applique à la détermination du montant des intérêts et des pénalités à l'égard de n'importe quelle période antérieure à l'entrée en vigueur du paragraphe (3). En outre, le paragraphe 79 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (3), s'applique à la détermination :

- a) d'une part, du montant des pénalités prévues au paragraphe 76 (1) de la Loi pour défaut de remettre une déclaration qui doit être remise le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (3) ou après ce jour;
- b) d'autre part, du montant des intérêts à l'égard d'un jour qui tombe le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (3) ou après ce jour.

(8) Malgré le paragraphe (7), si l'année de la perte se termine avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (3), le montant visé à l'alinéa 79 (7) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (3), est réputé un montant payé par la corporation le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (3) à l'égard de ses obligations aux termes de la Loi pour l'année donnée.

(9) Les paragraphes 79 (8), (9) et (10) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par le paragraphe (3), s'appliquent à la détermination du montant des intérêts à l'égard d'un jour qui tombe le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (3) ou après ce jour. En outre, les paragraphes 79 (8), (9) et (10) de la Loi, tels qu'ils existaient la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe (3), s'appliquent à la détermination du montant des intérêts à l'égard de n'importe quelle période antérieure à l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(10) Subsection 79 (11) of the Act, as enacted by subsection (4), applies in respect of amendments and enactments that receive Royal Assent or are promulgated after December 31, 1989.

38. (1) Subsection 80 (10) of the Act is amended by striking out "For the purposes of subsection (11)" in the first line and substituting "For the purposes of this section".

(2) Subclause 80 (11) (a) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

(ii) has failed to deliver a return for the taxation year as required under this Act.

(3) Subsection 80 (16) of the Act is repealed and the following substituted:

(16) If a corporation has delivered the return required by section 75 for a taxation year and, within three years after the day on or before which it was required to deliver the return for that year, has delivered to the Minister a written request that the Minister permit a deduction in the calculation of taxable income under subsection 111 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by section 34 of this Act, in respect of a loss sustained in a taxation year after that taxation year, the Minister shall reassess the tax payable by the corporation for that taxation year.

(4) Section 80 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 16, is further amended by adding the following subsections:

(19) A debt due to the Crown by a corporation under section 8.1 of the *Financial Administration Act* in respect of a payment under this Act may be collected and enforced under this Act as if it were tax payable by the corporation for the taxation year to which the payment relates, but the Minister must first send written notice of the debt to the corporation by mail.

(20) Despite subsections (11) and (12), where the result of an assessment or decision on an appeal is to change a particular balance of a corporation for a particular taxation year, the Minister may and, if an officer of the corporation requests it in writing, shall, before the later of the expiration of the normal assessment period in respect of the other taxation year and the period of one year after the day on which all rights of objection and appeal have expired or have been determined in respect of the particular year, reassess the tax, interest, penalties and any other amounts pay-

(10) Le paragraphe 79 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (4), s'applique aux modifications et aux textes qui reçoivent la sanction royale ou qui sont promulgués après le 31 décembre 1989.

38. (1) Le paragraphe 80 (10) de la Loi est modifié par substitution, à «Aux fins du paragraphe (11)» à la première ligne, de «Aux fins du présent article».

(2) Le sous-alinéa 80 (11) a) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) n'a pas remis la déclaration pour l'année d'imposition selon les exigences de la présente loi.

(3) Le paragraphe 80 (16) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(16) Si une corporation a remis la déclaration exigée par l'article 75 pour une année d'imposition et qu'elle a, dans un délai de trois ans à compter de la date à laquelle elle était, au plus tard, tenue de remettre la déclaration pour cette année, remis au ministre une demande écrite pour qu'il permette une déduction dans le calcul du revenu imposable aux termes du paragraphe 111 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux termes de l'article 34 de la présente loi, à l'égard d'une perte subie au cours d'une année d'imposition postérieure à cette année d'imposition, le ministre fixe de nouveau l'impôt payable par la corporation pour cette année d'imposition.

(4) L'article 80 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(19) Une créance de la Couronne visée à l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard d'un paiement que doit une corporation aux termes de la présente loi peut être recouvrée et exécutée aux termes de la présente loi comme s'il s'agissait d'un impôt payable par la corporation pour l'année d'imposition à laquelle se rapporte ce paiement. Toutefois, le ministre doit d'abord envoyer par la poste un avis écrit de la créance à la corporation.

(20) Malgré les paragraphes (11) et (12), si une cotisation ou une décision issue d'un appel a pour effet de modifier un solde donné d'une corporation pour une année d'imposition donnée, le ministre peut et, si un dirigeant de la corporation le demande par écrit, doit, avant la fin du délai normal d'établissement d'une cotisation à l'égard de l'autre année d'imposition ou dans un délai d'un an à compter du jour où tous les droits d'opposition et d'appel s'éteignent ou font l'objet d'une décision à l'égard de l'année donnée, selon celui de ces délais qui expire en dernier, fixer de

Reassess-
ment for
loss carried
back

Collection
of debt under
*Financial
Administra-
tion Act*

Consequen-
tial assess-
ment

Nouvelle
cotisation
pour report
d'une perte
sur une
année anté-
rieure

Recouvre-
ment d'une
dette aux ter-
mes de la
*Loi sur l'ad-
ministration
financière*

Cotisation
rectificative

able under this Act by the corporation in respect of the other taxation year, but only for the purpose of giving effect to any provision of this Act requiring the inclusion or allowing the deduction of an amount in computing the balance of the corporation for the other year, to the extent that the inclusion or deduction can reasonably be considered to relate to the change in the particular balance of the corporation for the particular year.

Same

(21) For the purposes of subsection (20), a balance of a corporation for a taxation year includes the income, taxable income, taxable income earned in Canada, taxable paid-up capital, taxable paid-up capital employed in Canada or a loss of the corporation for the year, and an amount payable by or owing to the corporation under this Act for the year.

Assessment consequential on election

(22) Despite subsections (11), (12) and (15), where, under subsection 220 (3.2) of the *Income Tax Act* (Canada), the Minister of National Revenue has extended the time for making an election under that Act or has granted permission to amend or revoke an election made under that Act, the Minister shall make such assessment or reassessment of the tax, interest, penalties and any other amounts payable by the corporation in respect of any taxation year commencing before the day the application for the extension, amendment or revocation was made that is necessary to take into account the election, amended election or the revocation of the election, as the case may be.

Same

(23) Divisions B, D, E and F of Part V apply with necessary modifications in respect of assessments and reassessments made under subsection (22).

(5) Section 80 of the Act is further amended by adding the following subsection:

Exception

(24) Despite subsection (11), if requested by a corporation, the Minister shall make an assessment of tax, interest, penalties and any other amounts payable under this Act by the corporation in respect of a taxation year commencing after December 31, 1985 and ending before January 1, 1994 in order to allow a deduction to which the corporation is entitled under clause 62 (1) (e).

(6) Subsection 80 (10) of the Act, as amended by subsection (1), and subsections 80 (20) and (21) of the Act, as enacted by subsection (4), apply to reassessments and redeterminations made after the day this Act receives Royal Assent that relate to changes in balances for other taxation years made as a

nouveau l'impôt, les intérêts, les pénalités et tous autres montants payables aux termes de la présente loi par la corporation à l'égard de l'autre année d'imposition, mais seulement dans le but d'appliquer une disposition de la présente loi qui exige l'inclusion ou prévoit la déduction d'un montant dans le calcul du solde de la corporation pour l'autre année, dans la mesure où l'inclusion ou la déduction peut raisonnablement être considérée comme se rapportant à la modification du solde donné de la corporation pour l'année donnée.

(21) Aux fins du paragraphe (20), le solde d'une corporation pour une année d'imposition s'entend notamment du revenu, du revenu imposable, du revenu imposable gagné au Canada, du capital versé imposable, du capital versé imposable utilisé au Canada ou d'une perte de la corporation pour l'année, ainsi que d'un montant payable par la corporation ou qui lui revient aux termes de la présente loi pour l'année.

Idem

(22) Malgré les paragraphes (11), (12) et (15), si, en vertu du paragraphe 220 (3.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), le ministre du Revenu national proroge le délai pour faire un choix en vertu de cette loi ou permet qu'un tel choix soit modifié ou annulé, le ministre fixe ou fixe de nouveau, à l'égard d'une année d'imposition qui commence avant le jour où la demande de prorogation, de modification ou d'annulation a été présentée, le montant de l'impôt, des intérêts, des pénalités et des autres montants payables par la corporation qui est nécessaire pour tenir compte du choix, du choix modifié ou du choix annulé, selon le cas.

Cotisation consécutive à un choix

(23) Les sections B, D, E et F de la partie V s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux cotisations et nouvelles cotisations établies aux termes du paragraphe (22).

Idem

(5) L'article 80 de la Loi est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(24) Malgré le paragraphe (11), le ministre peut, si une corporation le lui demande, fixer le montant de l'impôt, des intérêts, des pénalités et des autres montants payables par la corporation aux termes de la présente loi à l'égard d'une année d'imposition qui commence après le 31 décembre 1985 et qui se termine avant le 1^{er} janvier 1994 afin d'accorder une déduction à laquelle la corporation a droit en vertu de l'alinéa 62 (1) e).

Exception

(6) Le paragraphe 80 (10) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), et les paragraphes 80 (20) et (21) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe (4), s'appliquent aux nouvelles cotisations établies et aux nouvelles déterminations faites après le jour où la présente loi reçoit la

result of assessments or reassessments made, or decisions on appeals rendered, after December 20, 1991, except that where the day referred to in subsection 80 (20) of the Act as "the day on which all rights of objection and appeal have expired or been determined in respect of the particular year" would have otherwise occurred before this Act receives Royal Assent, such day shall be deemed to be the day on which this Act receives Royal Assent.

(7) Subsection 80 (19) of the Act, as enacted by subsection (4), applies in respect of debts due to the Crown under section 8.1 of the *Financial Administration Act* in respect of which written notice has been sent by mail to the taxpayer before, on or after the day this Act receives Royal Assent.

(8) Subsections 80 (22) and (23) of the Act, as enacted by subsection (4), apply to assessments and reassessments of taxation years in respect of which the Minister of National Revenue has extended the time for making an election or granted permission to amend or revoke an election, as the case may be, under subsection 220 (3.2) of the *Income Tax Act* (Canada).

39. (1) Section 81 of the Act is repealed and the following substituted:

81. Every corporation shall pay, immediately on receipt of a notice of assessment or reassessment or of a statement of account in respect of a taxation year, any part of the tax, interest, penalties and any other amounts then unpaid in respect of the taxation year, whether or not an objection to or an appeal from an assessment in respect of the taxation year is outstanding.

(2) Section 81 of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies in respect of notices of assessment and reassessment and statements of account issued after the day subsection (1) comes into force.

40. (1) Clauses 82 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) may, upon mailing the notice of assessment for the taxation year, without application from the corporation, refund or pay the overpayment, if any, in respect of the taxation year, in the amount determined by the Minister to be the overpayment as of the day the Minister makes the determination; and

sanction royale et qui se rapportent à la modification d'un solde pour d'autres années d'imposition à la suite de cotisations ou de nouvelles cotisations établies après le 20 décembre 1991 ou de décisions issues d'un appel rendues après cette date. Toutefois, si le jour mentionné au paragraphe 80 (20) de la Loi comme «jour où tous les droits d'opposition et d'appel s'éteignent ou font l'objet d'une décision à l'égard de l'année donnée» tombe par ailleurs avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, il est réputé le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(7) Le paragraphe 80 (19) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (4), s'applique aux créances de la Couronne visées à l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard desquelles un avis par écrit a été envoyé par la poste au contribuable avant ou après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale ou le jour même.

(8) Les paragraphes 80 (22) et (23) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe (4), s'appliquent aux cotisations et nouvelles cotisations portant sur des années d'imposition à l'égard desquelles le ministre du Revenu national a prorogé le délai pour faire un choix ou permis la modification ou l'annulation d'un choix, selon le cas, en vertu du paragraphe 220 (3.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

39. (1) L'article 81 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

81. La corporation paie, dès réception d'un avis de cotisation ou de nouvelle cotisation ou d'un relevé de compte à l'égard d'une année d'imposition, toute fraction de l'impôt, des intérêts, des pénalités ou des autres montants alors impayés à l'égard de cette année d'imposition, qu'une opposition ou un appel relatif à la cotisation soit ou non en instance.

(2) L'article 81 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux avis de cotisation et de nouvelle cotisation et aux relevés de compte délivrés après le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1).

40. (1) Les alinéas 82 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) peut, à la date de mise à la poste de l'avis de cotisation pour l'année d'imposition et sans que la corporation en fasse la demande, rembourser ou payer le paiement en trop, le cas échéant, à l'égard de l'année d'imposition, selon le montant déterminé par lui comme ayant été payé en trop le jour où il fait cette détermination;

Payment of
assessment

Paiement de
la cotisation

(b) subject to subsection (3), shall refund or pay the overpayment, if any, in respect of the taxation year in the amount determined by the Minister to be the overpayment as of the day the Minister makes the determination, after mailing the notice of assessment, if the corporation has applied for the refund or payment in writing within the period determined under clause 80 (11) (b) or (c), as the case may be, for that taxation year.

(2) Subsection 82 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Instead of making a refund or payment under this section, if the corporation is liable or is about to become liable to make a payment under this Act or under any other Act administered by the Minister which imposes tax or is prescribed by the regulations, the Minister may apply the amount of the overpayment to the liability and, in such case, the Minister shall notify the corporation that such action was taken.

(3) Subsections 82 (4), (5), (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) Interest at the rate prescribed by the regulations shall be calculated and allowed daily to a corporation on the surplus in the corporation's tax account for a taxation year, for each day there is a surplus in the tax account after the end of the instalment period for the taxation year.

(5) Where, by a decision made under section 84 or 92 or by a court, it is finally determined that the tax payable under this Act by a corporation for a taxation year is less than the amount assessed under section 80 to which the objection was made or from which the appeal was taken, and as a result of the decision there is a surplus in the corporation's tax account for a taxation year or in the corporation's instalment account for a taxation year, the interest rate prescribed by the regulations for the purposes of this subsection, and not the rate prescribed for the purposes of subsection (4) or 83 (1), as the case may be, shall be used to determine the amount of interest for the purposes of those subsections, for each day that the surplus in the account is attributable to the decision.

(6) Despite subsection (4), if a return for a taxation year is delivered after the day on which it is required to be delivered, no interest shall be allowed for the period from the day the return was required to be delivered to the

b) sous réserve du paragraphe (3), doit rembourser ou payer le paiement en trop, le cas échéant, à l'égard de l'année d'imposition, selon le montant déterminé par lui comme ayant été payé en trop le jour où il fait cette détermination, après la mise à la poste de l'avis de cotisation, si la corporation a fait une demande de remboursement ou de paiement par écrit dans le délai imparti aux termes de l'alinéa 80 (11) b) ou c), selon le cas, pour l'année d'imposition.

(2) Le paragraphe 82 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Au lieu de procéder à un remboursement ou à un paiement aux termes du présent article, si la corporation est redevable ou est sur le point d'être redevable d'un paiement aux termes de la présente loi ou d'une autre loi dont l'application relève du ministre et qui fixe des taxes ou impôts ou est prescrite par les règlements, le ministre peut affecter le montant du paiement en trop à l'obligation, auquel cas il avise la corporation qu'une telle mesure a été prise.

(3) Les paragraphes 82 (4), (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Des intérêts au taux prescrit par les règlements sur le surplus du compte d'impôt de la corporation pour l'année d'imposition sont calculés et accordés quotidiennement à la corporation pour chaque jour où il existe un surplus dans le compte d'impôt après la fin de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition.

(5) Si, par une décision prise aux termes de l'article 84 ou 92 ou par une décision d'un tribunal, il est définitivement déterminé que l'impôt payable aux termes de la présente loi par une corporation pour une année d'imposition est inférieur au montant de la cotisation établie aux termes de l'article 80, à laquelle opposition a été faite ou dont appel a été interjeté, et qu'il ressort de la décision qu'il existe un surplus dans le compte d'impôt ou le compte d'acomptes provisionnels de la corporation pour une année d'imposition, le taux d'intérêt prescrit par les règlements aux fins du présent paragraphe, et non le taux prescrit aux fins du paragraphe (4) ou 83 (1), selon le cas, sert à déterminer le montant des intérêts aux fins de ces paragraphes, pour chaque jour où le surplus dans le compte est imputable à la décision.

(6) Malgré le paragraphe (4), si une déclaration pour une année d'imposition est remise après la date à laquelle elle doit l'être, des intérêts ne sont pas accordés pour la période qui commence le jour où la déclaration devait

Application
to other
liabilities

Affectation
à d'autres
obligations

Interest
allowed

Intérêts
accordés

Interest, after
objection
or appeal

Intérêts à la
suite d'une
opposition
ou d'un
appel

No interest
until return
delivered

Aucun inté-
rêt avant la
remise de la
déclaration

day after the day the return is delivered to the Minister.

Surplus in
tax account
defined

(7) For the purposes of this Part, the surplus, if any, in a corporation's tax account for a taxation year on a particular day is the amount by which,

- (a) the total of,
 - (i) the amounts determined as of the particular day under subclauses 79 (2) (b) (i), (iii) and (iv) in respect of the taxation year, and
 - (ii) the interest allowed under subsection (4) in respect of the taxation year during the period after the end of the instalment period for the taxation year but before the particular day,

exceeds,

- (b) the amount determined as of the particular day under clause 79 (2) (a) in respect of the taxation year.

(4) Clause 82 (8) (a) of the Act is repealed.

(5) Subsection 82 (8) of the Act, as amended by subsection (4), and subsection 82 (9), are repealed and the following substituted:

Overpayment
defined

(8) For the purposes of subsection (1), an overpayment in respect of a taxation year of a corporation as of a particular day is an amount equal to the surplus as of that day in the corporation's tax account for the taxation year as determined under this section, except that,

- (a) when determining the amount included under clause (7) (b), the amount determined under subclause 79 (2) (a) (iii) shall not include either,
 - (i) the overpayment being determined, or
 - (ii) any refunds made under section 46 or 48 in respect of the taxation year; and
- (b) subclause (7) (a) (i) shall be read without reference to subclause 79 (2) (b) (iv).

Interest
off-set

- (9) Despite subsections (4) and 83 (1),
 - (a) the total interest allowed to a corporation on the surplus in its instalment account and in its tax account for a taxation year for the period from the first day of the instalment period for the taxation year to the day the most recent assessment or reassessment for the tax-

être remise et qui se termine le lendemain du jour où la déclaration est remise au ministre.

(7) Aux fins de la présente partie, le surplus éventuel du compte d'impôt d'une corporation pour une année d'imposition un jour donné est le montant de l'excédent :

Définition
d'un surplus
du compte
d'impôt

a) du total :

- (i) d'une part, des montants déterminés au jour donné aux termes des sous-alinéas 79 (2) b) (i), (iii) et (iv) à l'égard de l'année d'imposition,
- (ii) d'autre part, des intérêts accordés aux termes du paragraphe (4) à l'égard de l'année d'imposition pour la période qui suit la fin de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition, jusqu'au jour donné,

sur :

- b) le montant déterminé au jour donné aux termes de l'alinéa 72 (2) a) à l'égard de l'année d'imposition.

(4) L'alinéa 82 (8) a) de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 82 (8) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (4), et le paragraphe 82 (9) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(8) Aux fins du paragraphe (1), un paiement en trop à l'égard d'une année d'imposition d'une corporation un jour donné représente un montant égal au surplus, ce jour-là, du compte d'impôt de la corporation pour l'année d'imposition, déterminé aux termes du présent article, sauf que :

Définition
d'un paie-
ment en trop

- a) pour déterminer le montant visé à l'alinéa (7) b), le montant déterminé aux termes du sous-alinéa 79 (2) a) (iii) ne comprend :
 - (i) ni le paiement en trop à déterminer,
 - (ii) ni un remboursement effectué à l'égard de l'année d'imposition aux termes de l'article 46 ou 48;
- b) le sous-alinéa (7) a) (i) se lit sans égard au sous-alinéa 79 (2) b) (iv).

(9) Malgré les paragraphes (4) et 83 (1) :

Compensa-
tion, intérêts

- a) le total des intérêts accordés à une corporation sur le surplus de son compte d'acomptes provisionnels et de son compte d'impôt pour une année d'imposition pour la période allant du premier jour de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition au

ation year is made (in this subsection called the “assessment date”) shall be the amount, if any, by which,

- (i) the amount determined under subclause 79 (9) (a) (ii) in respect of the corporation for the taxation year,

exceeds,

- (ii) the amount determined under subclause 79 (9) (a) (i) in respect of the corporation for the taxation year; and
- (b) the total interest allowed to a corporation on the surplus in its tax account for a taxation year for each statement period after the assessment date referred to in clause (a) shall be the amount, if any, by which the total interest allowed under subsection (4) for the particular statement period exceeds the total interest charged and payable for the statement period under subsection 79 (1).

(6) Section 82 of the Act is amended by adding the following subsection:

(10) Despite subsection 1 (5.2) and subsections (4) and 83 (1), if the Minister has made an assessment or reassessment under subsection 80 (22) with respect to a particular taxation year, no interest shall be allowed under subsection (4) or 83 (1), to the extent that the interest is attributable to the assessment or reassessment made under subsection 80 (22), for the period before the day the application referred to in subsection 80 (22) was made to the Minister of National Revenue under subsection 220 (3.2) of the *Income Tax Act* (Canada).

(7) Section 82 of the Act is amended by adding the following subsection:

(11) If an amount in respect of a taxation year has been refunded or paid to a corporation under this Act or applied by the Minister to another liability of the corporation and the Minister subsequently determines that the amount refunded, paid or applied exceeded the amount to which the corporation was entitled under this Act,

- (a) the amount of the excess shall be a liability of the corporation under this Act from the date the amount was refunded, paid or applied and the Minister may

jour où la dernière cotisation ou nouvelle cotisation est établie pour l'année d'imposition (appelé dans le présent paragraphe «date d'établissement de la cotisation») est le montant éventuel de l'excédent :

- (i) du montant déterminé aux termes du sous-alinéa 79 (9) a) (ii) à l'égard de la corporation pour l'année d'imposition,

sur :

- (ii) le montant déterminé aux termes du sous-alinéa 79 (9) a) (i) à l'égard de la corporation pour l'année d'imposition;
- b) le total des intérêts accordés à une corporation sur le surplus de son compte d'impôt pour une année d'imposition pour chaque période applicable qui suit la date d'établissement de la cotisation visée à l'alinéa a) est le montant éventuel de l'excédent du total des intérêts accordés aux termes du paragraphe (4) pour la période applicable donnée sur le total des intérêts imputés et payables pour la période applicable aux termes du paragraphe 79 (1).

(6) L'article 82 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(10) Malgré le paragraphe 1 (5.2) et les paragraphes (4) et 83 (1), si le ministre a établi une cotisation ou une nouvelle cotisation aux termes du paragraphe 80 (22) à l'égard d'une année d'imposition donnée, des intérêts ne sont pas accordés aux termes du paragraphe (4) ou 83 (1) dans la mesure où ils sont imputables à la cotisation ou à la nouvelle cotisation établie aux termes du paragraphe 80 (22) pour la période qui précède le jour où la demande visée au paragraphe 80 (22) a été présentée au ministre du Revenu national aux termes du paragraphe 220 (3.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

(7) L'article 82 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(11) Si un montant à l'égard d'une année d'imposition a été remboursé ou payé à une corporation aux termes de la présente loi ou affecté par le ministre à une autre obligation de la corporation et que le ministre détermine par la suite que le montant remboursé, payé ou affecté est supérieur à celui que la corporation est en droit de recevoir aux termes de la présente loi :

- a) l'excédent devient une obligation de la corporation aux termes de la présente loi à compter de la date à laquelle le montant a été remboursé, payé ou affecté, et le ministre peut établir une coti-

Amended
election

Choix
modifié

Recovery
of excess
refund

Récupération
du rembour-
sement en
trop

assess the corporation in respect thereof; and

- (b) the provisions of Part V apply with necessary modifications to such assessment as though the assessment were made under subsection 80 (11).

(8) Clauses 82 (1) (a) and (b) of the Act, as re-enacted by subsection (1), apply to overpayments that are determined by the Minister on or after the day subsection (1) comes into force.

(9) Subsection 82 (3) of the Act, as re-enacted by subsection (2), applies with respect to applications of overpayments made after the day this Act receives Royal Assent, irrespective of whether the overpayment arose before, after or on the day this Act receives Royal Assent.

(10) Subsections 82 (4), (5), (6) and (7) of the Act, as re-enacted by subsection (3), and subsection 82 (9) of the Act, as re-enacted by subsection (5), apply in determining the amount of interest in respect of any day that is on or after the day subsections (3) and (5) come into force and, for the purpose of determining the amount of interest in respect of any period of time before the day subsections (3) and (5) come into force, subsections 82 (4), (5), (6), (7) and (9) of the Act apply as they read on the day before subsections (3) and (5) come into force.

(11) In the application of subsection 82 (8) of the Act,

- (a) clause 82 (8) (c) of the Act, as it read on the day before subsection (5) comes into force, applies in respect of overpayments that are made under clause 82 (1) (a) or (b) of the Act, as they read on the day before subsection (1) comes into force, and subsection 82 (8) of the Act, as re-enacted by subsection (5), applies in respect of overpayments that are determined under clause 82 (1) (a) or (b) of the Act, as re-enacted by subsection (1); and
- (b) clauses 82 (8) (b) and (c) of the Act, as they read on the day before subsection (5) comes into force, apply for the purpose of determining the amount of interest allowed under subsection 82 (4) or (6) of the Act, as they read on the day before subsection (3) comes into force, in respect of any period of time before subsection (3) comes into force.

sation à l'intention de la corporation à cet égard;

- b) les dispositions de la partie V s'appliquent à une telle cotisation avec les adaptations nécessaires comme si la cotisation avait été établie aux termes du paragraphe 80 (11).

(8) Les alinéas 82 (1) a) et b) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par le paragraphe (1), s'appliquent aux paiements en trop déterminés par le ministre le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) ou après ce jour.

(9) Le paragraphe 82 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (2), s'applique aux affectations de paiements en trop effectuées après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, peu importe si le paiement en trop s'est produit avant ou après ce jour, ou le jour même.

(10) Les paragraphes 82 (4), (5), (6) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par le paragraphe (3), et le paragraphe 82 (9) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (5), s'appliquent à la détermination du montant des intérêts à l'égard d'un jour qui tombe le jour de l'entrée en vigueur des paragraphes (3) et (5) ou après ce jour. En outre, les paragraphes 82 (4), (5), (6), (7) et (9) de la Loi s'appliquent, tels qu'ils existaient la veille de l'entrée en vigueur des paragraphes (3) et (5), à la détermination du montant des intérêts à l'égard d'une période antérieure à l'entrée en vigueur de ces paragraphes.

(11) Pour l'application du paragraphe 82 (8) de la Loi :

- a) l'alinéa 82 (8) c) de la Loi, tel qu'il existait la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe (5), s'applique aux paiements en trop effectués aux termes de l'alinéa 82 (1) a) ou b) de la Loi, tel qu'il existait la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), et le paragraphe 82 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (5), s'applique aux paiements en trop déterminés aux termes de l'alinéa 82 (1) a) ou b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1);
- b) les alinéas 82 (8) b) et c) de la Loi, tels qu'ils existaient la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe (5), s'appliquent à la détermination du montant des intérêts accordés aux termes du paragraphe 82 (4) ou (6) de la Loi, tel qu'il existait la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe (3), à l'égard d'une période antérieure à l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(12) Subsection 82 (10) of the Act, as enacted by subsection (6), applies in respect of applications made under subsection 220 (3.2) of the *Income Tax Act* (Canada) relating to elections in respect of taxation years ending after December 31, 1984.

(13) Subsection 82 (11) of the Act, as enacted by subsection (7), applies in respect of amounts refunded, paid or applied by the Minister after the day this Act receives Royal Assent.

41. (1) Subsections 83 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) Interest at the rate prescribed by the regulations shall be computed and allowed daily to a corporation on the surplus in the corporation's instalment account for a taxation year, for each day there is a surplus in the instalment account during the period from the last day of the first month in the instalment period to the end of the instalment period.

(2) For the purposes of this Part, the surplus, if any, in a corporation's instalment account for a taxation year on a particular day is the amount by which,

(a) the total of,

- (i) the amount determined as of the particular day under subclause 79 (4.1) (b) (i) in respect of the taxation year, and
- (ii) the interest allowed under subsection (1) in respect of the corporation's instalment account for the taxation year for the period before the particular day,

exceeds,

- (b) the amount determined as of the particular day under clause 79 (4.1) (a) in respect of the taxation year.

(2) Subsection 83 (4) of the Act is repealed.

(3) Subsections 83 (1) and (2) of the Act, as re-enacted by subsection (1), apply in determining the amount of interest in respect of any day that is on or after the day subsection (1) comes into force and, for the purpose of determining the amount of interest in respect of any period of time before the day subsection (1) comes into force, subsections 83 (1), (2) and (3) of the Act apply as they read on the day before subsection (1) comes into force.

(12) Le paragraphe 82 (10) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (6), s'applique aux demandes présentées aux termes du paragraphe 220 (3.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) relativement aux choix faits à l'égard d'années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1984.

(13) Le paragraphe 82 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (7), s'applique aux montants remboursés, payés ou affectés par le ministre après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

41. (1) Les paragraphes 83 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Des intérêts au taux prescrit par les règlements sur le surplus du compte d'acomptes provisionnels de la corporation pour l'année d'imposition sont calculés et accordés quotidiennement à la corporation pour chaque jour où il existe un surplus dans le compte d'acomptes provisionnels pendant la période allant du dernier jour du premier mois de la période d'acompte provisionnel à la fin de cette période.

(2) Aux fins de la présente partie, le surplus éventuel du compte d'acomptes provisionnels d'une corporation pour une année d'imposition un jour donné est le montant de l'excédent :

a) du total :

- (i) d'une part, du montant déterminé au jour donné aux termes du sous-alinéa 79 (4.1) b) (i) à l'égard de l'année d'imposition,
- (ii) d'autre part, des intérêts accordés aux termes du paragraphe (1) à l'égard du compte d'acomptes provisionnels de la corporation pour l'année d'imposition pour la période qui précède le jour donné,

sur :

- b) le montant déterminé au jour donné aux termes de l'alinéa 79 (4.1) a) à l'égard de l'année d'imposition.

(2) Le paragraphe 83 (4) de la Loi est abrogé.

(3) Les paragraphes 83 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par le paragraphe (1), s'appliquent à la détermination du montant des intérêts à l'égard d'un jour qui tombe le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) ou après ce jour. En outre, les paragraphes 83 (1), (2) et (3) de la Loi s'appliquent, tels qu'ils existaient la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), à la détermination du montant des intérêts à

Intérêts sur le surplus du compte d'acomptes provisionnels

Surplus d'un compte d'acomptes provisionnels

Interest on surplus in instalment account

Surplus, instalment account

(4) Despite subsection (2), subsection 83 (4) of the Act continues in force and to apply when determining interest allowed under subsection 83 (1) of the Act for taxation years commencing before the day subsection (2) comes into force.

42. (1) Subsection 93 (5) of the Act is amended by striking out "Ministry of Revenue" in the fourth and fifth lines and substituting "Ministry of Finance".

(2) Subsection 93 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Where a book, record or other document has been examined or produced under this section, the person by whom it is examined or to whom it is produced or any officer of the Ministry of Finance may make, or cause to be made, one or more copies thereof and a document purporting to be certified by the Minister, or a person authorized by the Minister, to be a copy made pursuant to this section is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have had if it had been proven in the ordinary way.

(6.1) If a return, document or any information has been delivered by a person to the Minister on computer disk or other electronic medium, or by electronic filing as permitted under this Act, a document, accompanied by the certificate of the Minister, or of a person authorized by the Minister, stating that the document is a print-out of the return, document or information received by the Minister from the person and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the return, document or information delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return, document or information would have had if it had been delivered in paper form.

(6.2) The Minister or a person authorized by the Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, reproduce from original data stored electronically any document previously issued by the Minister under this Act, and the electronically reproduced document shall be admissible in evidence and shall have the same probative force as the original document would have had if it had been proven in the ordinary way.

(6.3) If the data contained on a return or other document received by the Minister from a person has been stored electronically by the Minister on computer disk or other electronic medium and the return or other document has

l'égard d'une période antérieure à l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(4) Malgré le paragraphe (2), le paragraphe 83 (4) de la Loi reste en vigueur et continue de s'appliquer lorsqu'il s'agit de déterminer les intérêts accordés aux termes du paragraphe 83 (1) de la Loi pour les années d'imposition qui commencent avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (2).

42. (1) Le paragraphe 93 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «ministère du Revenu» à la quatrième ligne, de «ministère des Finances».

(2) Le paragraphe 93 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Si un livre, un registre ou un autre document est examiné ou produit aux termes du présent article, la personne qui examine le document ou à qui il est produit, ou tout fonctionnaire du ministère des Finances, peut en tirer ou en faire tirer une ou plusieurs copies. Le document qui se présente comme étant attesté par le ministre ou par une personne qu'il autorise en tant que copie tirée conformément au présent article est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

(6.1) Si une personne remet au ministre une déclaration, un document ou un renseignement sur disque ou par un autre moyen électronique, ou encore par transmission électronique ainsi que le permet la présente loi, un document qui est accompagné du certificat du ministre ou de la personne qu'il autorise, indiquant que le document est un imprimé de la déclaration, du document ou du renseignement reçu de la personne par le ministre et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle de la déclaration, du document ou du renseignement remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue s'il avait été remis sur papier.

(6.2) Aux fins de l'application ou de l'exécution de la présente loi, le ministre ou la personne qu'il autorise peut reproduire à partir de données déjà stockées sur support électronique un document délivré antérieurement par le ministre aux termes de la présente loi. Le document reproduit électroniquement est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

(6.3) Si les données contenues dans une déclaration ou un autre document reçu d'une personne par le ministre ont été stockées par lui sur disque ou sur un autre support électronique et que la déclaration ou l'autre docu-

Copies

Print-out
admissible
in evidence

Same

Same

Copies

Imprimé
admissible
en preuve

Idem

Idem

been destroyed by a person so authorized by the Minister, a document, accompanied by the certificate of the Minister or of a person authorized by the Minister, stating that the document is a print-out of the data contained on the return or other document received and stored electronically by the Minister and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the data contained on the return or document delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

43. Subsection 98 (1) of the Act is amended by striking out “employed” in the first line and substituting “employed, or formerly employed,”.

44. (1) Section 99 of the Act is repealed and the following substituted:

99. (1) Any amount payable or required to be remitted under this Act by any person is, upon registration by the Minister in the proper land registry office of a notice claiming a lien and charge conferred by this section, a lien and charge on any interest the corporation liable to pay or remit the amount has in the real property described in the notice.

(2) Any amount payable or required to be remitted under this Act by any person is, upon registration by the Minister with the registrar under the *Personal Property Security Act* of a notice claiming a lien and charge under this section, a lien and charge on any interest in personal property in Ontario owned or held at the time of registration or acquired afterwards by the corporation liable to pay or remit the amount.

(3) The lien and charge conferred by subsection (1) or (2) is in respect of all amounts for which the corporation is liable under this Act at the time of registration of the notice or any renewal of it and all amounts for which the corporation afterwards becomes liable while the notice remains registered and, upon registration of a notice of lien and charge, the lien and charge has priority over,

- (a) any perfected security interest registered after the notice is registered;
- (b) any security interest perfected by possession after the notice is registered; and
- (c) any encumbrance or other claim that is registered against or that otherwise

ment a été détruit par une personne autorisée par le ministre, un document qui est accompagné du certificat du ministre ou de la personne qu’il autorise, indiquant que le document est un imprimé des données contenues dans la déclaration ou l’autre document reçu et stocké sur support électronique par le ministre, et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle des données contenues dans la déclaration ou le document remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l’original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

43. Le paragraphe 98 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Tout employé qui travaille» à la première ligne, de «Toute personne qui est employée ou qui a déjà été employée».

44. (1) L’article 99 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

99. (1) Dès l’enregistrement par le ministre, au bureau d’enregistrement immobilier compétent, d’un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, le montant que doit payer ou remettre une personne aux termes de la présente loi constitue un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt qu’a la corporation sur le bien immeuble visé dans l’avis.

(2) Dès l’enregistrement par le ministre auprès du registrateur, aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*, d’un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, le montant que doit payer ou remettre une personne aux termes de la présente loi constitue un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt sur des biens meubles en Ontario qui, au moment de l’enregistrement, appartiennent à la corporation ou sont détenus par elle ou qu’elle acquiert par la suite.

(3) Le privilège et la sûreté réelle accordés par le paragraphe (1) ou (2) portent sur tous les montants dont la corporation est redevable aux termes de la présente loi au moment de l’enregistrement de l’avis ou du renouvellement de celui-ci et sur tous les montants dont elle devient redevable par la suite tant que l’avis demeure enregistré. Dès l’enregistrement d’un avis de privilège et de sûreté réelle, ce privilège et cette sûreté réelle ont priorité sur :

- a) une sûreté opposable enregistrée après l’enregistrement de l’avis;
- b) une sûreté rendue opposable par possession après l’enregistrement de l’avis;
- c) une réclamation, notamment une charge, qui est enregistrée à l’égard du bien

Privilège sur des biens immeubles

Privilège sur des biens meubles

Montants compris et priorité

arises and affects the corporation's property after the notice is registered.

de la corporation, ou qui survient par ailleurs et a une incidence sur celui-ci, après l'enregistrement de l'avis.

Same

(4) For the purposes of subsection (3), a lien and charge referred to in subsection (2) does not have priority over a perfected purchase money security interest in collateral or its proceeds and shall be deemed to be a security interest perfected by registration for the purposes of the priority rules under section 28 of the *Personal Property Security Act*.

(4) Aux fins du paragraphe (3), le privilège et la sûreté réelle visés au paragraphe (2) n'ont pas priorité sur une sûreté en garantie du prix d'acquisition portant sur des biens grevés ou sur leur produit qui a été rendue opposable. Ce privilège et cette sûreté sont réputés une sûreté rendue opposable par enregistrement aux fins des règles de priorité prévues à l'article 28 de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

Idem

Lien effective

(5) A notice of lien and charge under subsection (2) is effective from the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar and expires on the third anniversary of its registration unless a renewal notice of lien and charge is registered under this section before the end of the three-year period, in which case the lien and charge remains in effect for a further three-year period from the date the renewal notice is registered.

(5) L'avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) prend effet au moment de son enregistrement par le registrateur ou le registrateur régional et s'éteint le jour du troisième anniversaire de l'enregistrement, sauf si un avis de renouvellement est enregistré conformément au présent article avant la fin de cette période de trois ans, auquel cas le privilège et la sûreté réelle conservent leur effet pendant une autre période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement.

Prise d'effet du privilège

Same

(6) Where any amount payable or required to be remitted under this Act remains outstanding and unpaid at the end of the three-year period, or its renewal, referred to in subsection (5), the Minister may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a three-year period from the date the renewal notice is registered, until the amount is fully paid, and shall be deemed to be continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (2).

(6) Si un montant qui doit être payé ou remis aux termes de la présente loi demeure impayé à la fin de la période de trois ans ou de son renouvellement visés au paragraphe (5), le ministre peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de sûreté réelle. Ce privilège et cette sûreté réelle conservent leur effet pendant une période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement, jusqu'à ce que le montant soit payé en totalité, et sont réputés enregistrés de façon ininterrompue depuis l'enregistrement de l'avis initial de privilège et de sûreté réelle conformément au paragraphe (2).

Idem

Where corporation not registered owner

(7) Where a corporation has an interest in real property but is not shown as its registered owner in the proper land registry office,

(7) Si la corporation qui a un intérêt sur un bien immeuble n'est pas inscrite comme propriétaire de ce bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent :

Cas où la corporation n'est pas le propriétaire inscrit

- (a) the notice to be registered under subsection (1) shall recite the interest of the corporation in the real property; and
- (b) a copy of the notice shall be sent to the registered owner at the owner's address to which the latest notice of assessment under the *Assessment Act* has been sent.

- a) l'avis qui doit être enregistré conformément au paragraphe (1) énonce l'intérêt de la corporation sur le bien immeuble;
- b) une copie de l'avis est envoyée au propriétaire inscrit, à l'adresse à laquelle le dernier avis d'évaluation prévu par la *Loi sur l'évaluation foncière* lui a été envoyé.

Secured party

(8) In addition to any other rights and remedies, if taxes or other amounts owed by a corporation remain outstanding and unpaid, the Minister has, in respect of a lien and charge under subsection (2),

(8) En plus de ses autres droits et recours, si des impôts ou autres montants que doit une corporation sont impayés, le ministre, à l'égard d'un privilège et d'une sûreté réelle visés au paragraphe (2) :

Créancier garanti

- (a) all the rights, remedies and duties of a secured party under sections 17, 59, 61, 62, 63 and 64, subsections 65 (4), (5), (6) and (7) and section 66 of the *Personal Property Security Act*;

- a) bénéficie de tous les droits et recours et remplit tous les devoirs d'un créancier garanti que prévoient les articles 17, 59, 61, 62, 63 et 64, les paragraphes 65 (4),

- (b) a security interest in the collateral for the purpose of clause 63 (4) (c) of that Act; and
- (c) a security interest in the personal property for the purposes of sections 15 and 16 of the *Repair and Storage Liens Act*, if it is an article as defined in that Act.

Registration of documents

(9) A notice of lien and charge under subsection (2) or any renewal of it shall be in the form of a financing statement or a financing change statement as prescribed under the *Personal Property Security Act* and may be tendered for registration at a branch office established under Part IV of that Act, or by mail addressed to an address prescribed under that Act.

Errors in documents

(10) A notice of lien and charge or any renewal thereof is not invalidated nor is its effect impaired by reason only of an error or omission in the notice or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.

Bankruptcy and Insolvency Act (Canada) unaffected

(11) Subject to Crown rights provided under section 87 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of any person under that Act.

Definition

(12) In this section, “real property” includes fixtures and any interest of a corporation as lessee of real property.

(2) Section 99 of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies in respect of notices of lien and charge registered after the day this Act receives Royal Assent.

(3) Section 99 of the Act, as it read on the day before this Act receives Royal Assent, continues to apply in respect of notices claiming a first lien and charge registered on or before the day this Act receives Royal Assent.

45. (1) Section 100 of the Act is amended by striking out “Treasurer of Ontario” wherever it appears and substituting in each case “Minister”.

(2) Subsection 100 (2) of the Act is amended by striking out “Treasurer” in the third last line and substituting “Minister”.

(5), (6) et (7) et l’article 66 de la *Loi sur les sûretés mobilières*;

- b) bénéficie d’une sûreté sur les biens grevés pour l’application de l’alinéa 63 (4) c) de cette loi;
- c) bénéficie d’une sûreté sur le bien meuble pour l’application des articles 15 et 16 de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*, s’il s’agit d’un article au sens de cette loi.

(9) Un avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) ou un avis de renouvellement est rédigé sous forme d’un état de financement ou d’un état de modification du financement prescrit par la *Loi sur les sûretés mobilières* et peut être présenté à l’enregistrement par remise à un bureau régional établi aux termes de la partie IV de cette loi ou par envoi par la poste à une adresse prescrite par cette loi.

(10) Une erreur ou une omission dans un avis de privilège et de sûreté réelle ou du renouvellement de celui-ci ou encore dans la passation ou l’enregistrement de l’avis n’a pas, par elle-même, pour effet de rendre cet avis nul ni d’en réduire les effets, sauf si l’erreur ou l’omission risque d’induire substantiellement en erreur une personne raisonnable.

(11) Sous réserve des droits de la Couronne prévus à l’article 87 de la *Loi sur la faillite et l’insolvabilité* (Canada), le présent article n’a pas pour effet de porter atteinte ou de prétendre porter atteinte aux droits et obligations de quiconque visés par cette loi.

(12) Dans le présent article, «bien immeuble» s’entend en outre des accessoires fixes et de l’intérêt qu’a une corporation en tant que locataire d’un bien immeuble.

(2) L’article 99 de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s’applique aux avis de privilège et de sûreté réelle enregistrés après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(3) L’article 99 de la Loi, tel qu’il existait le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, continue de s’appliquer aux avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle de premier rang enregistrés le jour où la présente loi reçoit la sanction royale ou avant ce jour.

45. (1) L’article 100 de la Loi est modifié par substitution, à «trésorier de l’Ontario» partout où il figure, de «ministre».

(2) Le paragraphe 100 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «trésorier» aux troisième et quatrième lignes à partir de la fin, de «ministre».

Enregistrement de documents

Erreurs dans des documents

Loi sur la faillite et l’insolvabilité (Canada)

Définition

46. Subsection 101 (1) of the Act is amended by striking out "Treasurer of Ontario" in the second and third last lines and substituting "Minister".

47. (1) Subsection 102 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Recovery
of amounts
payable

(1) Upon default of payment by a corporation of any amount required by this Act to be paid,

(2) Clause 102 (1) (b) of the Act is amended by striking out "for the amount of the tax, interest and penalty or any of them owing" in the fourth, fifth and sixth lines and substituting "for any amount required by this Act to be paid".

48. Section 104 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and clause (a) and substituting the following:

Costs

104. Where the Minister, in the course of obtaining payment of any amount required by this Act to be paid, incurs reasonable costs and charges upon,

(a) registration of a notice of lien and charge under section 99;

49. Section 106 of the Act is amended by striking out "any tax, interest and penalty or any of them imposed by this Act" in the sixth and seventh lines and substituting "any amount required to be paid under this Act".

50. (1) Subsections 107 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Payment
of tax by
receivers

(1) Every person required under subsection 75 (7) to deliver a return for a corporation for a taxation year shall, immediately on receipt of a notice of assessment or reassessment in respect of the taxation year, pay all taxes, interest, penalties and other amounts payable under this Act by or in respect of the corporation to the extent that the person has or had in the person's possession or control property belonging to the corporation or its estate, at any time since the taxation year, and the person shall thereupon be deemed to have made the payment on behalf of the corporation.

Certificate
of tax paid

(2) Every assignee, liquidator, receiver, receiver-manager, and other agent, other than a trustee in bankruptcy, before distributing any property of the corporation under their control,

46. Le paragraphe 101 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «trésorier de l'Ontario» aux douzième et treizième lignes, de «ministre».

47. (1) Le paragraphe 102 (1) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(1) Si une corporation ne paie pas un montant que la présente loi l'oblige à payer :

Recouvrement des montants payables

(2) L'alinéa 102 (1) b) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'impôt, des intérêts ou de la pénalité que doit la corporation ou de l'un ou l'autre de ces montants» aux quatrième, cinquième, sixième et septième lignes, de «de tout montant dont la présente loi exige le paiement».

48. L'article 104 de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a) et à l'alinéa a), de ce qui suit :

104. Peuvent être recouvrés auprès d'une corporation les frais raisonnables que le ministre engage pour le recouvrement de tout montant dont la présente loi exige le paiement, relativement :

Frais

a) à l'enregistrement d'un avis de privilège et de sûreté réelle aux termes de l'article 99;

49. L'article 106 de la Loi est modifié par substitution, à «d'impôts, d'intérêts ou de pénalités imposés par la présente loi» aux sixième, septième et huitième lignes, de «de tout montant dont la présente loi exige le paiement».

50. (1) Les paragraphes 107 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Toute personne tenue, aux termes du paragraphe 75 (7), de remettre une déclaration pour une corporation pour une année d'imposition paie, dès réception d'un avis de cotisation ou de nouvelle cotisation pour l'année d'imposition, tous les impôts, les intérêts, les pénalités et les autres montants payables aux termes de la présente loi par la corporation ou à l'égard de celle-ci, dans la mesure où la personne a ou a eu en sa possession ou sous son contrôle, à quelque moment depuis l'année d'imposition, des biens appartenant à la corporation ou à son patrimoine. La personne est alors réputée avoir fait le paiement pour le compte de la corporation.

Paiement de l'impôt par un tiers

(2) Avant de procéder à la distribution des biens de la corporation dont ils ont le contrôle, les cessionnaires, les liquidateurs, les séquestres, les administrateurs-séquestres et les

Certificat

shall obtain a certificate from the Minister certifying that all taxes, interest, penalties and other amounts payable by the corporation under this Act have been paid or that security for the payment thereof in a form acceptable to the Minister has been given under section 103.

(2) Subsection 107 (3) of the Act is amended by striking out “taxes, interest and penalties” in the fifth line and substituting “taxes, interest, penalties and other amounts”.

51. Section 108 of the Act is repealed and the following substituted:

108. (1) Where a corporation has failed to pay an amount payable under this Act for a period of more than three years from the date of mailing of the notice of assessment or reassessment under this Act, no person shall sell any property of the corporation unless the person has given written notice by registered mail to the Minister not less than ten days before the date of the sale.

(2) Every person who contravenes subsection (1) is liable to a penalty equal to the amount payable by the corporation under this Act as of the date of the sale, and such penalty is recoverable by action in any court in which a debt or money demand of a similar amount may be collected.

52. (1) Clauses 112 (1) (a), (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) defining any word or expression used in this Act that is not expressly defined in this Act;
- (b) providing for the issuance of certificates as to the amount of tax, interest, penalties or other amounts owing by a corporation under this Act and prescribing the fee payable for the issuance of such certificates;
- (c) prescribing anything that by this Act may be or is required to be prescribed, anything that may be or is required to be determined or regulated by the regulations or any matter referred to in this Act as prescribed by the regulations.

(2) Subsection 112 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (g) prescribing the conditions or criteria to be met to relieve a corporation from the obligation to pay all or part of the processing fee under subsection 75 (16) and prescribing the reduced amount, or a method of determining it, that the cor-

autres mandataires, à l'exclusion des syndicats de faillite, obtiennent du ministre un certificat attestant que tous les impôts, les intérêts, les pénalités et les autres montants payables par la corporation aux termes de la présente loi ont été payés ou qu'une garantie pour leur paiement a été donnée aux termes de l'article 103 en une forme jugée acceptable par le ministre.

(2) Le paragraphe 107 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «aux impôts, aux intérêts et aux pénalités» aux cinquième et sixième lignes, de «aux impôts, aux intérêts, aux pénalités et aux autres montants».

51. L'article 108 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

108. (1) Si une corporation n'a pas payé un montant payable aux termes de la présente loi pendant une période de plus de trois ans à compter de la date de mise à la poste de l'avis de cotisation ou de nouvelle cotisation aux termes de la présente loi, nul ne doit vendre les biens de la corporation sans en avoir avisé le ministre par courrier recommandé au moins dix jours avant la date de la vente.

(2) Toute personne qui contrevient au paragraphe (1) est passible d'une pénalité d'un montant égal au montant payable par la corporation aux termes de la présente loi à la date de la vente. Cette pénalité est recouvrable par voie d'action devant tout tribunal où peut être recouvrée une dette ou une somme d'argent d'un montant similaire.

52. (1) Les alinéas 112 (1) a), b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) définir tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
- b) prévoir la délivrance de certificats énonçant le montant de l'impôt, des intérêts, des pénalités et des autres montants que doit payer une corporation aux termes de la présente loi et prescrire les droits à acquitter pour la délivrance de ces certificats;
- c) prescrire les questions qui, en vertu de la présente loi, peuvent ou doivent être prescrites ou être déterminées ou régies par les règlements ou les questions que la présente loi mentionne comme étant prescrites par les règlements.

(2) Le paragraphe 112 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- g) prescrire les conditions que doit satisfaire ou les critères auxquels doit répondre une corporation pour être dispensée de payer tout ou partie des frais de traitement visés au paragraphe 75 (16) et prescrire le montant réduit

Notice of
sale of com-
pany assets

Avis de
vente de
l'actif de la
corporation

Penalty

Pénalité

poration may be required to pay, and, in prescribing the reduced amount, different amounts or methods may be prescribed for different classes of corporations.

que la corporation peut être obligée de payer ou une méthode permettant de déterminer ce montant, divers montants ou méthodes pouvant être prescrits pour diverses catégories de corporations en prescrivant le montant réduit.

Application, re interest calculation for tax and instalment accounts

53. Where a taxation year commences before the day referred to in subsection 55 (15) (in this section referred to as the "proclamation date"), the amounts determined under subclauses 79 (2) (a) (ii) or (v), (2) (b) (ii) or (iii), (3) (d) (ii), (4.1) (a) (ii) or (b) (ii), 82 (7) (a) (ii) or 83 (2) (a) (ii) of the Act, as enacted by this Act, shall include interest in respect of the taxation year determined for periods of time before the proclamation date, calculated under subsection 79 (1) or (4), 82 (4) or 83 (1) of the Act, as the case may be, as they read on the day before the proclamation date.

53. Si une année d'imposition commence avant le jour mentionné au paragraphe 55 (15) (appelé dans le présent article «date de proclamation»), les montants déterminés aux termes des sous-alinéas 79 (2) a) (ii) ou (v), (2) b) (ii) ou (iii), (3) d) (ii), (4.1) a) (ii) ou b) (ii), 82 (7) a) (ii) ou 83 (2) a) (ii) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par la présente loi, comprennent des intérêts à l'égard de l'année d'imposition, déterminés pour des périodes antérieures à la date de proclamation et calculés aux termes du paragraphe 79 (1) ou (4), 82 (4) ou 83 (1) de la Loi, selon le cas, tels qu'ils existaient la veille de la date de proclamation.

Application, calcul des intérêts sur les comptes d'impôt et d'acomptes provisionnels

Tax under section 74.1 of the Act for 1992 and 1993

54. (1) Despite subsection 78 (2) of the Act, the tax payable, if any, under section 74.1 of the Act, as enacted by section 32 of this Act, by a life insurance corporation for its 1992 and 1993 taxation years is payable on or before April 29, 1994.

54. (1) Malgré le paragraphe 78 (2) de la Loi, l'impôt éventuel payable aux termes de l'article 74.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 32 de la présente loi, par une corporation d'assurance-vie pour ses années d'imposition 1992 et 1993 est payable au plus tard le 29 avril 1994.

Impôt payable aux termes de l'article 74.1 de la Loi pour 1992 et 1993

Same

(2) For the purposes of determining the amount of interest payable or allowed and any penalties payable by a life insurance corporation under this Act, the taxes payable, if any, for its 1992 and 1993 taxation years will be deemed not to include any tax payable under section 74.1 of the Act, as enacted by section 32 of this Act, until April 29, 1994.

(2) Aux fins de la détermination des intérêts payables par une corporation d'assurance-vie aux termes de la présente loi ou des intérêts qui lui sont accordés et des pénalités payables par elle, les impôts éventuels payables pour ses années d'imposition 1992 et 1993 sont réputés ne pas inclure l'impôt payable aux termes de l'article 74.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 32 de la présente loi, jusqu'au 29 avril 1994.

Idem

Same

(3) Despite subsections (1) and (2), the amount of tax payable, if any, for a taxation year by a life insurance corporation under section 74.1 of the Act, as enacted by section 32 of this Act, shall be included in the amount of tax payable for that year for the purposes of determining the amount of instalments payable by the corporation under subsection 78 (2) of the Act only for taxation years ending after 1993.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'impôt éventuel payable pour une année d'imposition par une corporation d'assurance-vie aux termes de l'article 74.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 32 de la présente loi, est compris dans l'impôt payable pour cette année aux fins de la détermination du montant des acomptes provisionnels payables par la corporation aux termes du paragraphe 78 (2) de la Loi pour les seules années d'imposition qui se terminent après 1993.

Idem

Commencement

55. (1) Except as provided in subsections (2) to (16), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

55. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (16), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Same

(2) Subsection 1 (2) shall be deemed to have come into force on February 28, 1992.

(2) Le paragraphe 1 (2) est réputé être entré en vigueur le 28 février 1992.

Idem

Same

(3) Subsections 1 (4), 3 (1), 4 (1), 5 (1), 6 (1), 7 (1) and (2), 8 (1), 11 (1) and (2), 18 (1), 20 (2) and (3) and 40 (6) shall be deemed to have come into force on December 17, 1991.

(3) Les paragraphes 1 (4), 3 (1), 4 (1), 5 (1), 6 (1), 7 (1) et (2), 8 (1), 11 (1) et (2), 18 (1), 20 (2) et (3) et 40 (6) sont réputés être entrés en vigueur le 17 décembre 1991.

Idem

Same	(4) Subsections 2 (1) and (2), 17 (1), 21 (1), 22 (1), 36 (2) and (8), 37 (2) and 41 (2) shall be deemed to have come into force on January 1, 1994.	(4) Les paragraphes 2 (1) et (2), 17 (1), 21 (1), 22 (1), 36 (2) et (8), 37 (2) et 41 (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} janvier 1994.	Idem
Same	(5) Subsection 4 (2) shall be deemed to have come into force on January 1, 1989.	(5) Le paragraphe 4 (2) est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} janvier 1989.	Idem
Same	(6) Subsection 9 (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1993.	(6) Le paragraphe 9 (1) est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} juin 1993.	Idem
Same	(7) Subsection 12 (1), section 13 and subsections 14 (1), 16 (2), 25 (5), 28 (1), 29 (1) and 32 (1) shall be deemed to have come into force on May 1, 1992.	(7) Le paragraphe 12 (1), l'article 13 et les paragraphes 14 (1), 16 (2), 25 (5), 28 (1), 29 (1) et 32 (1) sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} mai 1992.	Idem
Same	(8) Subsections 15 (1), (2), (3) and (4) shall be deemed to have come into force on June 25, 1992.	(8) Les paragraphes 15 (1), (2), (3) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 25 juin 1992.	Idem
Same	(9) Subsection 16 (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1993.	(9) Le paragraphe 16 (1) est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} janvier 1993.	Idem
Same	(10) Section 23 and subsections 24 (1), 25 (1), (2), (3) and (4), 26 (1), (2) and (7), 27 (1) and 31 (1) and (2) shall be deemed to have come into force on May 20, 1993.	(10) L'article 23 et les paragraphes 24 (1), 25 (1), (2), (3) et (4), 26 (1), (2) et (7), 27 (1) et 31 (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 20 mai 1993.	Idem
Same	(11) Subsections 26 (3), (5) and (6) shall be deemed to have come into force on January 1, 1986.	(11) Les paragraphes 26 (3), (5) et (6) sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} janvier 1986.	Idem
Same	(12) Subsection 26 (4) shall be deemed to have come into force on May 20, 1981.	(12) Le paragraphe 26 (4) est réputé être entré en vigueur le 20 mai 1981.	Idem
Same	(13) Subsection 30 (1) shall be deemed to have come into force on April 21, 1988.	(13) Le paragraphe 30 (1) est réputé être entré en vigueur le 21 avril 1988.	Idem
Same	(14) Subsection 32 (2) and section 54 shall be deemed to have come into force on March 30, 1994.	(14) Le paragraphe 32 (2) et l'article 54 sont réputés être entrés en vigueur le 30 mars 1994.	Idem
Same	(15) Subsections 33 (2), (4), (7) and (9), 34 (1) and (3), 36 (5) and (7), 37 (1) and (3), 39 (1), 40 (1), (3) and (5) and 41 (1) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(15) Les paragraphes 33 (2), (4), (7) et (9), 34 (1) et (3), 36 (5) et (7), 37 (1) et (3), 39 (1), 40 (1), (3) et (5) et 41 (1) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Same	(16) Subsection 37 (4) shall be deemed to have come into force on January 1, 1990.	(16) Le paragraphe 37 (4) est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} janvier 1990.	Idem
Short title	56. The short title of this Act is the <i>Corporations Tax Amendment Act, 1994</i> .	56. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 modifiant la Loi sur l'imposition des corporations</i> .	Titre abrégé

CHAPTER 15

An Act to designate an Avian Emblem for Ontario

Assented to June 23, 1994

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The bird known as the common loon (*Gavia immer*) is the avian emblem of the Province of Ontario.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Avian Emblem Act, 1994*.

CHAPITRE 15

Loi désignant l'emblème avien de l'Ontario

Sanctionnée le 23 juin 1994

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'oiseau connu sous le nom de huart à collier (*Gavia immer*) est l'emblème avien de la province de l'Ontario.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur l'emblème avien*.

Emblème
avien de
l'Ontario

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

CHAPTER 16

An Act to authorize borrowing on the credit of the Consolidated Revenue Fund

Assented to June 23, 1994

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the *Financial Administration Act* such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$15.5 billion as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario, to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund or to reimburse the Consolidated Revenue Fund for money expended for any of such purposes.

(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.

2. No order in council authorizing borrowing under this Act shall be made after December 31, 1995.

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

4. The short title of this Act is the *Ontario Loan Act, 1994*.

CHAPITRE 16

Loi autorisant des emprunts garantis par le Trésor

Sanctionnée le 23 juin 1994

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la *Loi sur l'administration financière* et pour un montant total ne dépassant pas 15,5 milliards de dollars, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario, d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi ou de rembourser le Trésor des sommes d'argent utilisées à ces fins.

(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.

2. Nul décret autorisant un emprunt en vertu de la présente loi n'est pris après le 31 décembre 1995.

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur les emprunts de l'Ontario*.

Autorisation
d'emprunter

Autres lois

Cessation
d'effet

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

Borrowing
authorized

Other Acts

Expiry

Commence-
ment

Short title

CHAPTER 17

An Act to amend certain Acts to provide for certain Measures referred to in the 1993 Budget and for other Measures referred to in the 1994 Budget and to make amendments to the Health Insurance Act respecting the Collection and Disclosure of Personal Information

Assented to June 23, 1994

CONTENTS

Part		Sections
I	<i>Co-operative Corporations Act</i> and Complementary Amendments	1-32
	<i>Business Corporations Act</i> amendment	30
	<i>Corporations Act</i> amendment	31
II	<i>Corporations Information Act</i> and Complementary Amendments	33-45
	<i>Extra-Provincial Corporations Act</i> amendments	44
III	School Support of Corporations	46-51
	<i>County of Oxford Act</i> amendments	46
	<i>District Municipality of Muskoka Act</i> amendments	47
	<i>Education Act</i> amendments	48
	<i>Municipal Act</i> amendments	49
	<i>Regional Municipalities Act</i> amendments	50
IV	<i>Crown Timber Act</i>	52-56
V	<i>Employer Health Tax Act</i>	57-61
VI	<i>Financial Administration Act</i> and <i>Public Transportation and Highway Improvement Act</i>	62-64
	<i>Financial Administration Act</i> amendments	62
	<i>Public Transportation and Highway Improvement Act</i> amendments	63
VII	<i>Game and Fish Act</i>	65-67
VIII	<i>Health Insurance Act</i>	68-75
IX	<i>Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992</i> and Complementary Amendment	76-102
	<i>Income Tax Act</i> amendment	99
X	<i>Loan and Trust Corporations Act</i>	103-122
XI	<i>Ontario Home Ownership Savings Plan Act</i>	123-129
XII	<i>Provincial Offences Act</i>	130-132
XIII	<i>Public Lands Act</i>	133, 134
XIV	<i>Retail Sales Tax Act</i>	135, 136

CHAPITRE 17

Loi modifiant des lois pour prévoir certaines mesures mentionnées dans le budget de 1993 et d'autres mesures mentionnées dans le budget de 1994 et modifiant la Loi sur l'assurance-santé en ce qui concerne la collecte et la divulgation de renseignements personnels

Sanctionnée le 23 juin 1994

SOMMAIRE

Partie		Articles
I	<i>Loi sur les sociétés coopératives et modifications complémentaires</i>	1-32
	Modification de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i>	30
	Modification de la <i>Loi sur les personnes morales</i>	31
II	<i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales et modifications complémentaires</i>	33-45
	Modification de la <i>Loi sur les personnes morales extraprovinciales</i>	44
III	Soutien scolaire des personnes morales	46-51
	Modification de la <i>Loi sur le comté d'Oxford</i>	46
	Modification de la <i>Loi sur la municipalité de district de Muskoka</i>	47
	Modification de la <i>Loi sur l'éducation</i>	48
	Modification de la <i>Loi sur les municipalités</i>	49
	Modification de la <i>Loi sur les municipalités régionales</i>	50
IV	<i>Loi sur le bois de la Couronne</i>	52-56
V	<i>Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé</i>	57-61
VI	<i>Loi sur l'administration financière et Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i>	62-64
	Modification de la <i>Loi sur l'administration financière</i>	62
	Modification de la <i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i>	63
VII	<i>Loi sur la chasse et la pêche</i>	65-67
VIII	<i>Loi sur l'assurance-santé</i>	68-75
IX	<i>Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs et modifications complémentaires</i>	76-102
	Modification de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>	99
X	<i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i>	103-122
XI	<i>Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario</i>	123-129
XII	<i>Loi sur les infractions provinciales</i>	130-132
XIII	<i>Loi sur les terres publiques</i>	133, 134
XIV	<i>Loi sur la taxe de vente au détail</i>	135, 136

XV	<i>Small Business Development Corporations Act</i>	137-142
XVI	Public Service Pensions	143-146
	<i>Public Service Act</i> amendments	144
	<i>Public Service Pension Act</i> amendment	145
	Schedule	
XVII	Commencement and Short Title	147, 148

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT AND COMPLEMENTARY AMENDMENTS

1. (1) Subsection 1 (1) of the *Co-operative Corporations Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 1, is further amended by adding the following definitions:

“multi-stakeholder co-operative” means a co-operative,

- (a) the articles of which provide that it is a multi-stakeholder co-operative for the purposes of this Act,
- (b) the articles of which provide for the division of its members into two or more stakeholder groups,
- (c) the articles of which set out the method of determining the number of directors each stakeholder group may elect, and
- (d) for which the requirements set out in subsection (1.3) are satisfied; (“coopérative composée de partenaires multiples”)

“stakeholder group” means a group of members of a multi-stakeholder co-operative,

- (a) with a common interest, or
- (b) residing within a defined geographical area. (“groupement de partenaires”)

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 1, is further amended by adding the following subsections:

(1.3) For the purposes of the definition of “multi-stakeholder co-operative”, the requirements of this subsection are satisfied if,

- (a) each member of the co-operative belongs to a stakeholder group; and

XV	<i>Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises</i>	137-142
XVI	Pensions des fonctionnaires	143-146
	Modification de la <i>Loi sur la fonction publique</i>	144
	Modification de la <i>Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires</i>	145
	Annexe	
XVII	Entrée en vigueur et titre abrégé	147, 148

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES ET MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«coopérative composée de partenaires multiples» S'entend d'une coopérative :

- a) dont les statuts prévoient qu'elle est une coopérative composée de partenaires multiples pour l'application de la présente loi,
- b) dont les statuts prévoient la répartition des membres en deux ou plusieurs groupements de partenaires,
- c) dont les statuts énoncent la méthode permettant de déterminer le nombre d'administrateurs que chaque groupement de partenaires peut élire,
- d) qui respecte les exigences énoncées au paragraphe (1.3). («multi-stakeholder co-operative»)

«groupement de partenaires» S'entend d'un groupement de membres d'une coopérative composée de partenaires multiples :

- a) soit qui ont des intérêts communs,
- b) soit qui résident dans un secteur géographique désigné. («stakeholder group»)

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(1.3) Pour l'application de la définition de «coopérative composée de partenaires multiples», les exigences énoncées au présent paragraphe sont respectées si :

- a) chaque membre de la coopérative appartient à un groupement de partenaires;

Multi-stakeholder co-operative

Coopérative composée de partenaires multiples

*Co-operative Corporations Act, etc.**Loi sur les sociétés coopératives, etc.*

- (b) no member of a co-operative belongs to more than one stakeholder group at the same time.

Special resolution of multi-stakeholder co-operative

(1.4) For a multi-stakeholder co-operative, any reference in this Act to a special resolution means a resolution that is not effective until it is,

- (a) passed by the directors of a multi-stakeholder co-operative; and
- (b) confirmed, with or without variation, by at least two-thirds, or such greater proportion as the articles provide, of the votes cast by the members of each stakeholder group at,

- (i) a general meeting of the members of the co-operative duly called for that purpose, or
- (ii) separate meetings of each of the stakeholder groups duly called for that purpose.

Determining directors

(1.5) For a multi-stakeholder co-operative, the value invested in the co-operative by the members of any stakeholder group shall not be used as the sole basis for determining the number of directors that may be elected by that stakeholder group.

2. The Act is amended by striking out “common share” wherever it appears in the English version and substituting “membership share”.

3. (1) Subsection 5 (1) of the Act is amended by adding at the end “and such other information as may be prescribed”.

(2) Paragraph 2 of subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

2. All restrictions on the business that the co-operative may carry on or on the powers that the co-operative may exercise.

4. Subsection 6 (1) of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:

(1) If the articles conform to law, the approvals to incorporate that are required by statute have been given, all prescribed information has been delivered to the Minister and all prescribed fees have been paid, the Minister shall,

5. (1) Subsection 26 (3) of the Act is amended by striking out “and preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or

- b) aucun membre de la coopérative n'appartient à plus d'un groupement de partenaires en même temps.

(1.4) Dans le cas d'une coopérative composée de partenaires multiples, toute mention d'une résolution spéciale dans la présente loi s'entend d'une résolution qui n'entre pas en vigueur avant d'être :

- a) d'une part, adoptée par les administrateurs de cette coopérative;
- b) d'autre part, ratifiée avec ou sans modification par au moins les deux tiers, ou par le nombre plus élevé que prévoient les statuts, des voix exprimées par les membres de chaque groupement de partenaires :

- (i) soit à une assemblée générale des membres de la coopérative dûment convoquée à cette fin,
- (ii) soit à des assemblées distinctes de chaque groupement de partenaires dûment convoquées à cette fin.

(1.5) Dans le cas d'une coopérative composée de partenaires multiples, la valeur investie dans la coopérative par les membres d'un groupement de partenaires ne doit pas être le seul facteur qui détermine le nombre d'administrateurs que ce groupement peut élire.

2. La Loi est modifiée par substitution, à «common share» partout où ce terme figure dans la version anglaise, de «membership share».

3. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «et les autres renseignements prescrits».

(2) La disposition 2 du paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Les restrictions imposées aux activités et aux pouvoirs que peut exercer la coopérative.

4. Le paragraphe 6 (1) de la Loi, sauf les alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si les statuts sont conformes à la loi, que la constitution de la coopérative a reçu les approbations exigées par la loi, que tous les renseignements prescrits ont été remis au ministre et que tous les droits prescrits ont été payés, le ministre :

5. (1) Le paragraphe 26 (3) de la Loi est modifié par suppression de « , privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions » aux dixième, onzième et dou-

Résolution spéciale, coopérative composée de partenaires multiples

Nombre d'administrateurs

Certificat de constitution

Certificate of incorporation

prohibitions" in the eighth, ninth and tenth lines.

(2) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5) Common shares of a co-operative that are authorized or issued at the time that this subsection comes into force shall be deemed to be membership shares.

6. Section 27 of the Act is repealed and the following substituted:

27. (1) Articles that provide for preference shares must set out,

- (a) the preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions attaching to any class of preference shares; and
- (b) the maximum number of shares of any class of preference shares that the co-operative is authorized to issue.

(2) Preference shares do not confer on their holder the right to vote except as permitted under this Act or the right to receive any of the remaining property of the co-operative on dissolution.

7. The Act is amended by adding the following section after the heading "REDEMPTION, PURCHASE AND SURRENDER":

30.1 (1) A co-operative may purchase or redeem its shares only in accordance with this Act and its articles.

(2) A co-operative may purchase, for cancellation, any of its shares or redeem any of its redeemable shares at a price not exceeding the par value of the shares and any premium and unpaid dividends.

(3) For the purposes of this Act,

- (a) "premium", when used with respect to shares, means an amount payable on the purchase for cancellation or redemption of shares of a class of preference shares of a co-operative in addition to the par value of the shares, which amount is calculated according to a formula stated in the articles and does not exceed a prescribed amount; and
- (b) "unpaid dividends" includes cumulative dividends that are due but not declared and dividends that are declared but unpaid.

8. (1) Clause 32 (1) (a) of the Act is amended by striking out "dividends declared but unpaid" at the end and substituting "premium and unpaid dividends".

zième lignes et par les changements grammaticaux qu'entraîne cette modification.

(2) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Les parts sociales ordinaires d'une coopérative appelées en anglais «common shares» et qui sont autorisées ou émises au moment de l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont réputées des parts sociales ordinaires appelées en anglais «membership shares».

6. L'article 27 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

27. (1) Les statuts qui prévoient des parts sociales privilégiées énoncent :

- a) les privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions dont sont assorties les catégories de parts sociales privilégiées;
- b) le nombre maximal de parts sociales d'une catégorie de parts sociales privilégiées que la coopérative est autorisée à émettre.

(2) Les parts sociales privilégiées ne comportent pas le droit de vote pour leurs détenteurs, sauf dans les cas permis par la présente loi, ni le droit de partager le reliquat des biens de la coopérative à sa dissolution.

7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant après l'intertitre «RACHAT, ACHAT ET REMISE» :

30.1 (1) La coopérative ne peut acheter ou racheter ses parts sociales que conformément à la présente loi et à ses statuts.

(2) La coopérative peut acheter ses parts sociales pour les annuler ou racheter ses parts sociales rachetables à un prix ne dépassant pas leur valeur nominale, majorée d'une prime et des dividendes non versés.

(3) Pour l'application de la présente loi :

- a) «prime» s'entend, en ce qui a trait aux parts sociales, du montant payable lors de l'achat aux fins d'annulation ou du rachat de parts sociales d'une catégorie de parts sociales privilégiées de la coopérative en sus de leur valeur nominale, ce montant étant calculé conformément à la formule précisée dans les statuts et ne dépassant pas le montant prescrit;
- b) «dividendes non versés» s'entend en outre des dividendes cumulatifs exigibles mais non déclarés et des dividendes déclarés mais non versés.

8. (1) L'alinéa 32 (1) a) de la Loi est modifié par substitution, à «les dividendes déclarés mais non versés» à la fin, de «la prime et les dividendes non versés».

Disposition transitoire, parts sociales ordinaires appelées «common shares»

Parts sociales privilégiées

Idem

Achat et rachat de parts sociales

Prix d'achat ou de rachat

Interprétation

Transition, common shares

Preference shares

Same

Purchase and redemption of shares

Price for purchase and redemption

Interpretation

(2) Clause 32 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) when a corporate member is about to be dissolved or a member has not transacted any business with the co-operative for two years, may redeem, without the consent of the member, the member's shares upon payment to the member of an amount equal to the lesser of,

(i) the book value of the shares, and

(ii) the par value of the shares together with any premium and unpaid dividends.

(3) Subclause 32 (3) (b) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (ii) the co-operative may resell the shares at such price and on such terms as the directors determine.

9. The Act is amended by adding the following section:

32.1 (1) The articles of a co-operative may provide for any class of shares that the co-operative may purchase for cancellation or may redeem shares of the class at a price determined in accordance with a formula set out in the articles that is less than the price for purchase for cancellation or redemption price otherwise determined if,

(a) the co-operative is otherwise required to purchase for cancellation or to redeem the shares; and

(b) the board of directors determines, by resolution, that it is necessary for the long-term financial well-being of the co-operative.

(2) A co-operative that resolves to purchase for cancellation or redeem shares under subsection (1) shall deliver written notice to the holder of the shares within seven days following the date of the resolution.

(3) A holder of shares who receives notice under subsection (2) may, by written notice delivered to the co-operative within 15 days after receiving the notice,

(a) dissent as to price; or

(2) L'alinéa 32 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) racheter, sans son consentement, les parts sociales d'une personne morale membre sur le point d'être dissoute, ou d'un membre qui, depuis deux ans, n'a effectué aucune opération avec la coopérative en lui versant un montant égal au moindre des montants suivants :

(i) la valeur comptable des parts sociales,

(ii) la valeur nominale des parts sociales, majorée d'une prime et des dividendes non versés.

(3) L'alinéa 32 (3) b) de la Loi est modifié par suppression de « le conseil d'administration peut » à la fin, par adjonction de « le conseil d'administration peut » après « soit » à la première ligne du sous-alinéa (i) et par substitution, au sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

- (ii) soit la coopérative peut revendre les parts sociales au prix et aux conditions que fixent les administrateurs.

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

32.1 (1) Les statuts de la coopérative peuvent prévoir n'importe quelle catégorie de parts sociales que la coopérative peut acheter aux fins d'annulation ou qu'elle peut racheter à un prix fixé selon la formule précisée dans les statuts et inférieur au prix d'achat aux fins d'annulation ou au prix de rachat fixé par ailleurs, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la coopérative est tenue par ailleurs d'acheter aux fins d'annulation ou de racheter les parts sociales;

b) le conseil d'administration détermine, par résolution, que cela est nécessaire à la santé financière à long terme de la coopérative.

(2) La coopérative qui décide, par résolution, d'acheter aux fins d'annulation ou de racheter des parts sociales en vertu du paragraphe (1) remet un avis écrit au détenteur des parts sociales dans les sept jours suivant la date de la résolution.

(3) Le détenteur de parts sociales qui reçoit l'avis visé au paragraphe (2) peut, en remettant un avis écrit à la coopérative dans les 15 jours suivant la réception de cet avis :

a) soit faire valoir sa dissidence à l'égard du prix;

Prix de rachat réduit

Avis

Dissidence

Reduced redemption price

Notice of reduced redemption price

Right to dissent or retain shares

	(b) retain the shares by waiving the redemption or purchase for cancellation of the shares.	b) soit conserver les parts sociales en renonçant à leur rachat ou à leur achat aux fins d'annulation.	
Limitation on right to dissent	(4) A shareholder may dissent under this section only with respect to all of the shares held by the shareholder that are to be purchased for cancellation or redeemed.	(4) Le détenteur de parts sociales ne peut faire valoir sa dissidence en vertu du présent article qu'à l'égard de toutes les parts sociales qu'il détient et qui doivent être achetées aux fins d'annulation ou rachetées.	Restriction relative au droit à la dissidence
Arbitration	(5) If the shareholder dissents, the appropriate price to be paid by the co-operative for the purchase for cancellation or redemption of the shares in accordance with the requirements for the long-term well-being of the co-operative and with the articles shall be determined by arbitration as prescribed.	(5) Si le détenteur de parts sociales fait valoir sa dissidence, le prix convenable que la coopérative doit verser pour acheter aux fins d'annulation ou racheter les parts sociales conformément aux besoins de sa santé financière à long terme et à ses statuts est fixé par arbitrage de la manière prescrite.	Arbitrage
	10. Subsection 33 (2) of the Act is repealed and the following substituted:	10. Le paragraphe 33 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Sale of donated shares	(2) Shares accepted under subsection (1) are not thereby cancelled and the co-operative may sell the shares at such price and on such terms as the directors determine.	(2) Les parts sociales acceptées en vertu du paragraphe (1) ne sont pas de ce fait annulées. La coopérative peut les vendre au prix et aux conditions que fixent les administrateurs.	Vente de parts sociales données
	11. (1) Subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out "fifteen" in the fifth line and in the ninth line and substituting in each case "twenty-five".	11. (1) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «quinze» à la septième ligne et à la dixième ligne, de «vingt-cinq».	
	(2) Subsection 34 (2) of the Act is repealed and the following substituted:	(2) Le paragraphe 34 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to,	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique :	Exception
	(a) the issue of shares under subsection 56 (1) or of debt obligations under subsection 56 (4);	a) ni à l'émission de parts sociales visée au paragraphe 56 (1) ni à l'émission de titres de créance visée au paragraphe 56 (4);	
	(b) a co-operative that has filed with the Ontario Securities Commission both a preliminary prospectus and a prospectus in respect of the offering of its securities, and receipts therefor have been obtained from the Director of the Ontario Securities Commission and copies thereof have been filed with the Minister; or	b) ni à la coopérative qui a déposé auprès de la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario un prospectus provisoire et un prospectus d'offre de ses valeurs mobilières et qui a obtenu du directeur de cette commission des reçus à cet effet dont elle a déposé des copies auprès du ministre;	
	(c) such issues of shares or debt obligations as may be prescribed.	c) ni aux émissions prescrites de parts sociales ou de titres de créance.	
	12. Section 38 of the Act is amended by inserting after "consideration" in the second line "at least".	12. L'article 38 de la Loi est modifié par insertion, après «contrepartie» à la deuxième ligne, de «au moins».	
	13. Section 47 of the Act is amended by adding the following subsections:	13. L'article 47 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	
Where rights must be stated	(3) The option provided in clause (1) (b) does not apply if the preferences, rights, conditions, restrictions, prohibitions or limitations attaching to a class of preference shares include,	(3) Le choix prévu à l'alinéa (1) b) ne s'applique pas si les privilèges, droits, conditions, restrictions, interdictions ou limitations rattachés à une catégorie de parts sociales privilégiées comprennent :	Cas où les droits doivent être indiqués

*Co-operative Corporations Act, etc.**Loi sur les sociétés coopératives, etc.*

- (a) the right to the payment of a premium on the purchase for cancellation or redemption of the shares; or
- (b) the right of the co-operative under section 32.1 to purchase for cancellation or redeem the shares at a price that is less than the price for purchase for cancellation or redemption price otherwise determined.

Same

(4) The option provided in clause (1) (b) does not apply to a share certificate for a class of preference shares that are prescribed shares under clause 64 (3) (a) or 64 (5) (a) or subsection 66 (6).

14. Clause 54 (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 8, is repealed and the following substituted:

- (b) provide for the payment of dividends on the share capital.

15. Subsection 56 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(5) No member shall be required to purchase issued shares at a price in excess of their fair market value, as defined in the regulations.

16. Subsection 58 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 12, is repealed and the following substituted:

- (2) Dividends on a membership share shall not exceed the prescribed rate.

17. Section 61 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) Despite subsection (2), the by-laws governing admission of members of a multi-stakeholder co-operative may provide that no person shall become a member of the co-operative until the person's application for membership has been approved by the directors elected by the appropriate stakeholder group and the person has complied fully with the by-laws governing admission of members.

18. (1) Clause 64 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) purchase, for an amount equal to par value together with any premium and unpaid dividends or for a lesser amount agreed to by the co-operative and the member or the member's personal representative, all shares in the co-oper-

- a) soit le droit au versement d'une prime lors de l'achat aux fins d'annulation ou du rachat des parts sociales;
- b) soit le droit de la coopérative prévu à l'article 32.1 d'acheter aux fins d'annulation ou de racheter les parts sociales à un prix inférieur au prix d'achat aux fins d'annulation ou au prix de rachat fixé par ailleurs.

(4) Le choix prévu à l'alinéa (1) b) ne s'applique pas à un certificat de part sociale qui représente une part sociale d'une catégorie de parts sociales privilégiées qui sont des parts sociales prescrites aux termes de l'alinéa 64 (3) a) ou 64 (5) a) ou du paragraphe 66 (6).

Idem

14. L'alinéa 54 b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) prévoir le versement de dividendes sur le capital social.

15. Le paragraphe 56 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Nul membre n'est tenu de se porter acheteur de parts sociales émises à un prix supérieur à leur juste valeur marchande, au sens des règlements.

Idem

16. Le paragraphe 58 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 12 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (2) Les dividendes sur les parts sociales ne doivent pas dépasser le taux prescrit.

Dividendes maximaux

17. L'article 61 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Malgré le paragraphe (2), les règlements administratifs qui régissent l'admission des membres d'une coopérative composée de partenaires multiples peuvent prévoir que nul ne peut devenir membre de la coopérative tant que sa demande d'adhésion n'a pas été approuvée par les administrateurs élus par le groupement de partenaires concerné et qu'il ne s'est pas pleinement conformé aux règlements administratifs qui régissent l'admission des membres.

Adhésion à une coopérative composée de partenaires multiples

18. (1) L'alinéa 64 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'une part, acheter toutes les parts sociales de la coopérative que détient ce membre, sauf les parts sociales prescrites, à un prix égal à la somme de leur valeur nominale, d'une prime et des dividendes non versés ou à un prix infé-

Maximum dividends

Membership in multi-stakeholder co-operative

*Co-operative Corporations Act, etc.**Loi sur les sociétés coopératives, etc.*

ative held by the member, other than prescribed shares; and

rieur dont la coopérative et ce membre, ou son ayant droit, conviennent;

(2) Clause 64 (5) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) purchase the shares, other than prescribed shares, at their par value together with any premium and unpaid dividends, or for a lesser amount agreed to by the co-operative and the person.

(2) L'alinéa 64 (5) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) acheter les parts sociales de cette personne, sauf les parts sociales prescrites, à un prix égal à la somme de leur valeur nominale, d'une prime et des dividendes non versés ou à un prix inférieur dont la coopérative et cette personne conviennent.

19. Subsection 66 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Effect of
expulsion

(6) The co-operative shall purchase from an expelled member, within one year after the member's expulsion becomes final, all the member's shares, other than prescribed shares, in the capital of the co-operative at par value together with any premium and unpaid dividends and shall pay out,

- (a) all amounts held to the member's credit together with any interest accrued thereon; and
(b) any amount outstanding on loans made to the co-operative by the member that are repayable on demand by the member together with interest accrued thereon.

19. Le paragraphe 66 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Dans l'année qui suit l'expulsion définitive d'un membre, la coopérative achète toutes les parts sociales du capital social de la coopérative qu'il détenait, sauf les parts sociales prescrites, à leur valeur nominale, majorée d'une prime et des dividendes non versés, et lui verse :

Effet de
l'expulsion

- a) toutes les sommes portées à son crédit, y compris les intérêts courus;
b) le montant exigible des prêts remboursables sur demande qu'il a consentis à la coopérative et les intérêts courus.

20. Subclause 67 (2) (b) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (ii) the co-operative may re-sell the shares at such price and on such terms as the directors determine.

20. L'alinéa 67 (2) b) de la Loi est modifié par suppression de « le conseil d'administration peut » à la fin, par adjonction de « le conseil d'administration peut » après « soit » à la première ligne du sous-alinéa (i) et par substitution, au sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

- (ii) soit la coopérative peut revendre ces parts sociales au prix et aux conditions que fixent les administrateurs.

21. The Act is amended by adding the following section:

Sale of
Property

68.1 A sale, lease, exchange or other disposition of all or substantially all of the property of a co-operative must be authorized by a special resolution and by such additional authorization as the articles provide.

21. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

68.1 La disposition, notamment par vente, location ou échange, de la totalité ou d'une partie importante des biens de la coopérative doit être autorisée par résolution spéciale et par toute autre autorisation que prévoient les statuts.

Vente
de biens

22. Subsection 69 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Purchase
price

(3) The amount and terms of the purchase of a member's shares shall be at their fair value, as determined by regulation, or at a lesser amount agreed to by the co-operative and the member, together with the payment of all amounts held to the member's credit together with interest accrued thereon.

22. Le paragraphe 69 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le prix et les modalités d'achat des parts sociales d'un membre sont conformes à leur juste valeur, déterminée selon les règlements, ou au prix inférieur dont conviennent la coopérative et le membre, auquel s'ajoute le montant porté au crédit de celui-ci et les intérêts courus.

Prix d'achat

*Co-operative Corporations Act, etc.**Loi sur les sociétés coopératives, etc.***23. The Act is amended by adding the following section:**

Meetings of members of multi-stakeholder co-operatives

75.1 Meetings of the members of a stakeholder group of a multi-stakeholder co-operative shall be called as nearly as possible in the same manner as meetings of members generally.

24. The Act is amended by adding the following section:

Quorum of directors of multi-stakeholder co-operative

93.1 For a multi-stakeholder co-operative, one director elected by each stakeholder group must be present to constitute a quorum of the board of directors.

25. The Act is amended by adding the following section:

Meetings of directors of multi-stakeholder co-operatives

95.1 A meeting of the directors elected by a stakeholder group of a multi-stakeholder co-operative shall be called as nearly as possible in the same manner as meetings of directors generally.

26. The Act is amended by adding the following section:

Removal of directors of multi-stakeholder co-operative

104.1 Despite section 104, for a multi-stakeholder co-operative, the members of a stakeholder group may, by resolution passed by a majority of the votes of the stakeholder group cast at a meeting of the stakeholder group duly called for that purpose, remove any director elected by the stakeholder group before the expiration of his or her term of office and may, by a majority of the votes cast at the meeting, elect any qualified person in his or her stead for the remainder of the term.

27. The Act is amended by adding the following section:

Continuation under this Act of corporations incorporated under other Acts

158.1 (1) A corporation incorporated under the *Business Corporations Act* or under the *Corporations Act* may apply to the Minister for a certificate continuing it as if it had been incorporated under this Act.

(2) The Minister may issue the certificate of continuation if,

- (a) the application is supported by material that is satisfactory to the Minister; and
- (b) the certificate appears to the Minister to be authorized under the *Business Corporations Act* or under the *Corporations Act*, as the case may be.

(3) The certificate may be issued on such terms and subject to such limitations and

Certificate

23. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

75.1 Les assemblées des membres d'un groupement de partenaires d'une coopérative composée de partenaires multiples sont convoquées le plus possible de la même manière que les assemblées de l'ensemble des membres.

Assemblées des membres, coopératives composées de partenaires multiples

24. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

93.1 Dans le cas d'une coopérative composée de partenaires multiples, un administrateur élu par chaque groupement de partenaires doit être présent pour qu'il y ait quorum du conseil d'administration.

Quorum, coopératives composées de partenaires multiples

25. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

95.1 Les réunions des administrateurs élus par un groupement de partenaires d'une coopérative composée de partenaires multiples sont convoquées le plus possible de la même manière que les réunions de l'ensemble des administrateurs.

Réunion des administrateurs, coopératives composées de partenaires multiples

26. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

104.1 Malgré l'article 104, dans le cas d'une coopérative composée de partenaires multiples, les membres d'un groupement de partenaires peuvent, par résolution adoptée à la majorité des voix du groupement exprimées à une assemblée de ce groupement dûment convoquée à cette fin, destituer un administrateur élu par lui avant la fin de son mandat. Ils peuvent également, à la majorité des voix exprimées à cette assemblée, élire une personne ayant les qualités requises pour le reste du mandat.

Destitution des administrateurs, coopératives composées de partenaires multiples

27. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

158.1 (1) La société constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* ou la personne morale constituée en vertu de la *Loi sur les personnes morales* peut demander au ministre de lui délivrer un certificat de maintien, comme si elle avait été constituée en vertu de la présente loi.

Maintien

(2) Le ministre peut délivrer le certificat de maintien si les conditions suivantes sont réunies :

Idem

- a) la demande s'appuie sur des pièces que le ministre juge suffisantes;
- b) le ministre reconnaît que le certificat est autorisé en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de la *Loi sur les personnes morales*, selon le cas.

(3) Le certificat peut être délivré aux conditions et sous réserve des limitations, et

Certificat

*Co-operative Corporations Act, etc.**Loi sur les sociétés coopératives, etc.*

conditions and contain such provisions as appear to the Minister to be appropriate.

When Act applies

(4) Upon the date set out in a certificate, this Act applies to the corporation to the same extent as if it had been incorporated under this Act.

28. Subsection 162 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Distribution of property upon dissolution

(2) The articles or by-laws of a co-operative may provide that upon the dissolution of the co-operative and after the payment of all debts and liabilities, including any dividends declared and not paid, and the purchase for cancellation or redemption of all outstanding shares, the remaining property of the co-operative or any part of it may be distributed or disposed of,

- (a) equally among the members irrespective of the number of shares or amount of loans, if any, held or made by a member;
- (b) among the members at the time of dissolution on the basis of patronage returns accrued to the members during the five fiscal years immediately preceding the dissolution or after the date of incorporation; or
- (c) to one or more co-operatives or charitable organizations.

Price for membership shares

(2.1) The price for purchase for cancellation or redemption of membership shares shall not exceed the par value of the shares.

Price for preference shares

(2.2) The price for purchase for cancellation or redemption of preference shares shall not exceed the par value together with any premium and cumulative dividends that are due but not declared.

29. (1) Clause 186 (a) of the Act is amended by striking out "the form and contents of offering statements," in the second and third lines.

(2) Section 186 of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) prescribing the form and content of and governing the use of offering statements and statements of material change.

(3) Clause 186 (b.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 24, is repealed and the following substituted:

- (b.1) prescribing maximum annual percentages for the purposes of subsection 49 (1), subsection 56 (4), clause

peut contenir les dispositions, que le ministre juge appropriées.

(4) La présente loi s'applique à la société ou à la personne morale à la date indiquée dans le certificat, comme si cette société ou cette personne morale avait été constituée en vertu de la présente loi.

28. Le paragraphe 162 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les statuts ou les règlements administratifs de la coopérative peuvent prévoir qu'une fois la dissolution effectuée et les dettes et le passif acquittés, y compris les dividendes déclarés mais non versés, et après l'achat aux fins d'annulation ou le rachat de toutes les parts sociales en circulation, il peut être procédé à la répartition ou à la disposition du reliquat ou d'une partie des biens de la coopérative, selon le cas :

- a) à parts égales entre les membres, sans égard au nombre de parts sociales qu'ils détiennent ou au montant des prêts qu'ils ont consentis, le cas échéant;
- b) entre les membres inscrits au moment de la dissolution en fonction des ristournes à la clientèle qu'ils ont accumulées au cours des cinq exercices qui précèdent la dissolution ou qui suivent la date de constitution de la coopérative;
- c) en faveur d'une ou de plusieurs coopératives ou œuvres de bienfaisance.

(2.1) Le prix d'achat aux fins d'annulation ou le prix de rachat des parts sociales ne doit pas dépasser leur valeur nominale.

(2.2) Le prix d'achat aux fins d'annulation ou le prix de rachat des parts sociales privilégiées ne doit pas dépasser leur valeur nominale, majorée d'une prime et des dividendes cumulatifs exigibles mais non déclarés.

29. (1) L'alinéa 186 a) de la Loi est modifié par suppression de «de la forme et de la teneur des prospectus,» aux troisième et quatrième lignes.

(2) L'article 186 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) prescrire la forme et la teneur des prospectus et des déclarations des modifications importantes, et régir leur utilisation.

(3) L'alinéa 186 b.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 24 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b.1) prescrire les pourcentages annuels maximaux pour l'application des paragraphes 49 (1) et 56 (4), de l'alinéa

Moment de l'application de la présente loi

Répartition des biens lors de la dissolution

Prix des parts sociales

Prix des parts sociales privilégiées

*Co-operative Corporations Act, etc.**Loi sur les sociétés coopératives, etc.*

57 (2) (a) and subsections 58 (2) and 171.2 (2).

30. The *Business Corporations Act* is amended by adding the following section:

181.1 (1) A corporation may, if it is authorized by the shareholders and the Director in accordance with this section, apply under the *Co-operative Corporations Act* to be continued as a co-operative corporation.

(2) The notice of the meeting of shareholders to authorize an application under subsection (1) must include or be accompanied by a statement that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of the shares in accordance with section 185 but failure to make that statement does not invalidate an authorization under clause (3) (a).

(3) An application for continuance is authorized,

(a) by the shareholders, when the shareholders voting thereon have approved of the continuance by a special resolution; and

(b) by the Director, when, following receipt from the corporation of an application in the prescribed form, the Director endorses an authorization on the application.

(4) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders, abandon an application without further approval of the shareholders.

(5) The authorization of the Director for an application for continuance expires 90 days after the date of endorsement of the authorization unless, within the 90-day period, the corporation is continued under the *Co-operative Corporations Act*.

(6) The corporation shall file with the Director a copy of the certificate of continuance issued to it under the *Co-operative Corporations Act* within 60 days after the date of issuance.

(7) This Act ceases to apply to the corporation on the date upon which the corporation is continued under the *Co-operative Corporations Act*.

31. The *Corporations Act* is amended by adding the following section:

313.1 (1) A corporation incorporated under this Act may, if authorized by a special resolution and by the Minister, apply under the *Co-operative Corporations Act* to be continued as a co-operative corporation.

57 (2) a) et des paragraphes 58 (2) et 171.2 (2).

30. La Loi sur les sociétés par actions est modifiée par adjonction de l'article suivant :

181.1 (1) La société qui y est autorisée par ses actionnaires et par le directeur conformément au présent article peut demander d'être maintenue comme société coopérative en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

(2) Est incluse dans l'avis de l'assemblée des actionnaires convoquée pour autoriser la demande visée au paragraphe (1), ou annexée à celui-ci, une mention du droit des actionnaires dissidents de se voir verser la juste valeur de leurs actions conformément à l'article 185. Toutefois, l'omission de cette mention n'a pas pour effet d'invalider l'autorisation visée à l'alinéa (3) a).

(3) La demande de maintien est autorisée :

a) par les actionnaires lorsque ceux qui votent sur la question ont approuvé le maintien par voie de résolution spéciale;

b) par le directeur lorsque, sur réception d'une demande de la société rédigée selon la formule prescrite, il y appose son autorisation.

(4) S'ils y sont autorisés par les actionnaires, les administrateurs de la société peuvent renoncer à la demande, sans autre approbation des actionnaires.

(5) L'autorisation de la demande de maintien accordée par le directeur devient caduque 90 jours après la date de l'apposition de l'autorisation, sauf si, au cours de cette période, la société est maintenue en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

(6) Dans les 60 jours de la date de délivrance, la société dépose auprès du directeur un exemplaire du certificat de maintien qui lui a été délivré en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

(7) La présente loi cesse de s'appliquer à la société le jour où celle-ci est maintenue en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

31. La Loi sur les personnes morales est modifiée par adjonction de l'article suivant :

313.1 (1) La personne morale constituée en vertu de la présente loi peut, si elle y est autorisée par une résolution spéciale et par le ministre, demander d'être maintenue comme société coopérative en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

Continuation as co-operative corporation

Notice to shareholders

Authorization

Abandoning application

Expiry of application

Certificate to be filed

Act ceases to apply

Continuance as co-operative corporation

Maintien comme société coopérative

Avis aux actionnaires

Autorisation

Renonciation à la demande

Durée de validité de la demande

Dépôt du certificat

La présente loi ne s'applique plus

Maintien comme société coopérative

Certificate to
be filed with
Minister

(2) The corporation must file with the Minister a copy of the certificate of continuance issued under the *Co-operative Corporations Act* within 60 days after the date of issuance.

(2) Dans les 60 jours de la date de délivrance, la personne morale dépose auprès du ministre un exemplaire du certificat de maintien qui lui a été délivré en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

Dépôt du
certificat

Act ceases
to apply

(3) This Act ceases to apply to the corporation on the date upon which the corporation is continued under the *Co-operative Corporations Act*.

(3) La personne morale cesse d'être régie par la présente loi à compter de la date de son maintien en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

La présente
loi ne s'ap-
plique plus

Commence-
ment

32. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

32. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

PART II CORPORATIONS INFORMATION ACT AND COMPLEMENTARY AMENDMENTS

33. Section 2 of the *Corporations Information Act* is amended by striking out "notice" wherever it occurs and substituting in each case "return".

34. Section 3 of the Act is amended by striking out "notice" wherever it occurs and substituting in each case "return".

35. The Act is amended by adding the following section:

3.1 (1) Every corporation, other than a corporation of a class exempted by the regulations, shall file a return with the Minister and pay the prescribed fee in each year on the anniversary of the date of its incorporation or amalgamation, whichever is later, or within 60 days after the anniversary.

Annual
return

(2) The return shall set out the information for the corporation as of the filing date that is required by subsection 2 (1) or 3 (1), whichever applies to the corporation.

Contents

(3) The return shall be in a form approved by the Minister.

Form

(4) The Minister may accept for filing a return from a corporation even if the return does not comply with the requirements of this section or if the corporation does not pay the prescribed fee for filing the return, but in either case the corporation shall be deemed not to have complied with this section until all of the requirements are satisfied.

Incomplete
return

36. Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:

4. (1) Within 15 days of a change in address of its registered or head office, every

Notice of
change

PARTIE II LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS EXIGÉS DES PERSONNES MORALES ET MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

33. L'article 2 de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* est modifié par substitution, à «avis» partout où il figure, de «rapport» et par les changements grammaticaux qu'entraîne cette modification.

34. L'article 3 de la Loi est modifié par substitution, à «avis» partout où il figure, de «rapport» et par les changements grammaticaux qu'entraîne cette modification.

35. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

3.1 (1) Chaque année, à la date d'anniversaire de sa constitution ou de sa fusion, selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre, ou dans les 60 jours qui suivent cet anniversaire, toute personne morale, à l'exclusion d'une personne morale d'une catégorie qui fait l'objet d'une dispense aux termes des règlements, dépose un rapport auprès du ministre et acquitte les droits prescrits.

Rapport
annuel

(2) Le rapport indique les renseignements concernant la personne morale, à la date du dépôt, qu'exige le paragraphe 2 (1) ou 3 (1), selon celui qui s'applique à la personne morale.

Teneur

(3) Le rapport est rédigé selon la formule qu'approuve le ministre.

Formule

(4) Le ministre peut accepter le dépôt d'un rapport d'une personne morale même si le rapport n'est pas conforme aux exigences du présent article ou que la personne morale n'acquitte pas les droits prescrits pour le dépôt du rapport, mais dans l'un ou l'autre cas la personne morale est réputée ne pas s'être conformée au présent article tant que les exigences ne sont pas toutes remplies.

Rapport
incomplet

36. L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. (1) Chaque personne morale dépose auprès du ministre un avis de modification dans

Avis de
modification

*Corporations Information Act, etc.**Loi sur les renseignements exigés des personnes morales, etc.*

corporation shall file with the Minister a notice of the change.

(2) A corporation may file with the Minister a notice for any change or correction in the information contained in a return filed under subsection 2 (1), 3 (1) or 3.1 (1), other than a change in address of its registered or head office.

(3) A notice filed under this section shall specify the date on which the changes or corrections mentioned in it take effect.

37. Subsections 5 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) Every return filed under subsection 2 (1), 3 (1) or 3.1 (1) and every notice filed under subsection 4 (1) or (2) shall be verified by the certificate of an officer or director of the corporation or other individual having knowledge of the affairs of the corporation.

(2) The corporation shall retain a duplicate of the last return that it has filed under this Act and of each notice that it has filed under this Act after the return and it shall maintain copies of them for examination by any shareholder, member, director, officer or creditor of the corporation during its normal business hours at its registered office or principal place of business in Ontario.

38. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

7. The Minister may, at any time by request in writing sent by prepaid mail or otherwise, require any corporation to file within 30 days after the date of the request a return or notice for any or all of the matters contained in section 2, 3, 3.1, 4 or 6.

39. Section 8 of the Act is amended by inserting after "every" in the first line "return and".

40. Section 17 of the Act is amended by inserting after "files a" in the first line "return or".

41. (1) Subsection 18 (1) of the Act is amended by inserting after "file a" in the second line "return or".

(2) Clause 18 (2) (a) of the Act is amended by inserting after "file the" in the first line "return or".

les 15 jours d'un changement d'adresse de son siège social.

(2) La personne morale peut déposer auprès du ministre un avis de toute modification ou rectification apportée aux renseignements figurant dans le rapport déposé aux termes du paragraphe 2 (1), 3 (1) ou 3.1 (1), à l'exclusion du changement d'adresse de son siège social.

(3) L'avis déposé aux termes du présent article précise la date à laquelle les modifications ou rectifications qui y sont mentionnées entrent en vigueur.

37. Les paragraphes 5 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le rapport déposé aux termes du paragraphe 2 (1), 3 (1) ou 3.1 (1) et l'avis déposé aux termes du paragraphe 4 (1) ou (2) portent l'attestation d'un dirigeant ou d'un administrateur de la personne morale ou d'un autre particulier qui est au courant des activités de la personne morale.

(2) La personne morale conserve un double du dernier rapport qu'elle a déposé aux termes de la présente loi et de chaque avis qu'elle a déposé par la suite aux termes de la présente loi. Elle met un exemplaire de ces doubles à la disposition de ses actionnaires, membres, administrateurs, dirigeants ou créanciers pour qu'ils puissent le consulter pendant les heures de bureau à son siège social ou à son établissement principal en Ontario.

38. L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. Le ministre peut, au moyen d'une demande écrite envoyée par courrier affranchi ou autrement, exiger d'une personne morale qu'elle dépose, dans les 30 jours qui suivent la date de la demande, un rapport ou un avis portant sur une partie ou la totalité des questions visées à l'article 2, 3, 3.1, 4 ou 6.

39. L'article 8 de la Loi est modifié par insertion, après «l'endos» à la première ligne, de «du rapport et» et par insertion, après «consigner» aux troisième et quatrième lignes, de «ce rapport et».

40. L'article 17 de la Loi est modifié par insertion, après «dépose» à la première ligne, de «un rapport ou».

41. (1) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «déposer» à la deuxième ligne, de «un rapport ou».

(2) L'alinéa 18 (2) a) de la Loi est modifié par insertion, après «déposer» à la première ligne, de «le rapport ou».

Optional
notice

Effective
date

Verification

Duplicates
and exami-
nation

Further
return or
notice

Avis facul-
tatif

Date d'entrée
en vigueur

Attestation

Double et
consultation

Rapport ou
avis supplé-
mentaire

*Corporations Information Act, etc.**Loi sur les renseignements exigés des personnes morales, etc.*

(3) Clause 18 (2) (c) of the Act is amended by inserting after "all" in the second line "returns and".

42. Section 21 of the Act is amended by inserting after "any" in the second line "return or".

43. (1) Clause 22 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) exempting any class or classes of corporations from filing returns or notices under section 2, 3, 3.1 or 6.

(2) Clause 22 (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) prescribing the information required by subsections 2 (1), 3 (1) and 3.1 (1).

44. (1) Clause 7 (3) (c) of the *Extra-Provincial Corporations Act* is repealed and the following substituted:

- (c) failure to comply with a filing requirement under the *Corporations Information Act*; and

(2) Clause 14 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) failure to comply with a filing requirement under the *Corporations Information Act*.

Commencement

45. This Part comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

PART III SCHOOL SUPPORT OF CORPORATIONS

County of Oxford Act

46. Subsection 84.9 (2.1) of the *County of Oxford Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 2, is repealed and the following substituted:

All school boards share public school portion

(2.1) Despite subsection (1), that portion of the tax levied by an area municipality under subsections 159 (12) and (13) of the *Municipal Act* to be paid to the appropriate public school boards shall be shared among all school boards of the County in the proportion that the designated enrolment of each school board bears to the total designated enrolment of all school boards in the County.

Same

(2.2) In subsection (2.1), "designated enrolment" and "total designated enrolment" have the same meaning as under section 113 of the *Education Act*.

(3) L'alinéa 18 (2) c) de la Loi est modifié par insertion, après «les» à la troisième ligne, de «rapports et».

42. L'article 21 de la Loi est modifié par insertion, après «comporte» à la deuxième ligne, de «un rapport ou».

43. (1) L'alinéa 22 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) dispenser une ou plusieurs catégories de personnes morales de l'obligation de déposer les rapports ou les avis prévus à l'article 2, 3, 3.1 ou 6.

(2) L'alinéa 22 e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) prescrire les renseignements exigés par les paragraphes 2 (1), 3 (1) et 3.1 (1).

44. (1) L'alinéa 7 (3) c) de la *Loi sur les personnes morales extraprovinciales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) de l'omission de se conformer à l'obligation de dépôt prévue par la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*;

(2) L'alinéa 14 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) de l'omission de se conformer à l'obligation de dépôt prévue par la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*.

45. La présente partie entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

PARTIE III SOUTIEN SCOLAIRE DES PERSONNES MORALES

46. Le paragraphe 84.9 (2.1) de la *Loi sur le comté d'Oxford*, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur le comté d'Oxford

(2.1) Malgré le paragraphe (1), la fraction des impôts prélevés par une municipalité de secteur en vertu des paragraphes 159 (12) et (13) de la *Loi sur les municipalités* qui doit être versée aux conseils d'écoles publiques appropriés est partagée entre les conseils scolaires du comté, selon le rapport qui existe entre l'effectif désigné de chaque conseil scolaire et l'effectif désigné total de tous les conseils scolaires du comté.

Partage entre les conseils scolaires de la fraction des impôts destinée aux écoles publiques

(2.2) Au paragraphe (2.1), «effectif désigné» et «effectif désigné total» s'entendent au sens de l'article 113 de la *Loi sur l'éducation*.

Idem

School Support of Corporations, etc.

Soutien scolaire des personnes morales, etc.

District Municipality of Muskoka Act	<p>47. Subsection 79 (2.1) of the <i>District Municipality of Muskoka Act</i>, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 5, is repealed and the following substituted:</p>	<p>47. Le paragraphe 79 (2.1) de la <i>Loi sur la municipalité de district de Muskoka</i>, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	<i>Loi sur la municipalité de district de Muskoka</i>
All school boards share public school portion	<p>(2.1) Despite subsection (1), that portion of the tax levied by an area municipality under subsections 159 (12) and (13) of the <i>Municipal Act</i> to be paid to the appropriate public school boards shall be shared among all school boards having jurisdiction in the area municipality in the proportion that the designated enrolment of each school board in the common jurisdictional area in which the area municipality is situate bears to the total designated enrolment of all school boards in that common jurisdictional area.</p>	<p>(2.1) Malgré le paragraphe (1), la fraction des impôts prélevés par une municipalité de secteur en vertu des paragraphes 159 (12) et (13) de la <i>Loi sur les municipalités</i> qui doit être versée aux conseils d'écoles publiques appropriés est partagée entre les conseils scolaires ayant compétence dans la municipalité de secteur, selon le rapport qui existe entre l'effectif désigné de chaque conseil scolaire du secteur commun de compétence dans lequel la municipalité de secteur est située et l'effectif désigné total de tous les conseils scolaires de ce secteur.</p>	Partage entre les conseils scolaires de la fraction des impôts destinée aux écoles publiques
Same	<p>(2.2) In subsection (2.1), "common jurisdictional area", "designated enrolment" and "total designated enrolment" have the same meaning as under section 113 of the <i>Education Act</i>.</p>	<p>(2.2) Au paragraphe (2.1), «effectif désigné», «effectif désigné total» et «secteur commun de compétence» s'entendent au sens de l'article 113 de la <i>Loi sur l'éducation</i>.</p>	Idem
Same	<p>(2.3) For the purposes of subsections (2.1) and (3), the Freeman Ward of the Township of Georgian Bay and the portion of that Township not in the Freeman Ward shall each be considered to be area municipalities of which the council of the Township is council.</p>	<p>(2.3) Pour l'application des paragraphes (2.1) et (3), le quartier Freeman du canton de Georgian Bay et le reste du canton sont chacun réputés des municipalités de secteur dont le conseil est le conseil du canton.</p>	Idem
Education Act	<p>48. (1) The definition of "residential and farm assessment" in subsection 113 (1) of the <i>Education Act</i>, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 17, section 2, is repealed.</p>	<p>48. (1) La définition de «évaluation résidentielle et agricole» au paragraphe 113 (1) de la <i>Loi sur l'éducation</i>, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée.</p>	<i>Loi sur l'éducation</i>
	<p>(2) Despite the repeal of the definition of "residential and farm assessment", that definition continues to apply according to its terms,</p>	<p>(2) Malgré l'abrogation de la définition de «évaluation résidentielle et agricole», celle-ci continue de s'appliquer selon ses termes :</p>	
	<p>(a) for assessment purposes, to the years 1990 to 1994; and</p>	<p>a) aux fins d'évaluation, aux années 1990 à 1994;</p>	
	<p>(b) for taxation purposes, to the years 1991 to 1995.</p>	<p>b) aux fins d'imposition, aux années 1991 à 1995.</p>	
	<p>(3) Subsection 113 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 17, section 2, is further amended by adding the following definitions:</p>	<p>(3) Le paragraphe 113 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :</p>	
	<p>"common jurisdictional area", in respect of two or more boards, means the area within the territorial jurisdiction of both or all of those boards, and for the purpose The Metropolitan Toronto School Board shall be included as a board and the boards of education for the area municipalities in The Municipality of Metropolitan Toronto shall not be included as boards; ("secteur commun de compétence")</p>	<p>«effectif désigné» Le nombre d'élèves d'un conseil qui résident dans un secteur commun de compétence, calculé par le ministre conformément aux règlements. («designated enrolment»)</p>	
	<p>"designated enrolment" means a number of pupils of a board resident in a common jurisdictional area, calculated by the Minister</p>	<p>«effectif désigné total» Le nombre d'élèves qui résident dans un secteur commun de compétence, calculé par le ministre conformément aux règlements. («total designated enrolment»)</p>	

in accordance with the regulations; ("effectif désigné")

"total designated enrolment" means a number of pupils resident in a common jurisdictional area, calculated by the Minister in accordance with the regulations. ("effectif désigné total")

(4) Subsection 113 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 17, section 2, is repealed and the following substituted:

Assessment
of designated
ratepayer

(3) An assessment of a designated ratepayer in a common jurisdictional area shall be rated and assessed for the purposes of each board in the same proportion to the total assessment of the designated ratepayer in the common jurisdictional area as the designated enrolment of the board for that common jurisdictional area bears to the total designated enrolment in the common jurisdictional area.

(5) Subsection 113 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(4) On or before October 15 in each year the Minister shall provide to each assessment commissioner the following information for each common jurisdictional area in the assessment region for which the commissioner is appointed:

1. The total designated enrolment for the area.
2. The designated enrolment for each board in the area.

Same

(4.1) On receipt of the information, the assessment commissioner shall, for each common jurisdictional area, provide to the clerk of each municipality situate in that area the information received under subsection (4) for that area.

(6) Subsection 113 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 17, section 2, is repealed and the following substituted:

Duty of
assessment
commis-
sioner

(5) The assessment commissioner shall enter each designated ratepayer on the assessment roll to be next returned as a supporter of each board having territorial jurisdiction in the common jurisdictional area in which the property assessed is situate, in the proportions established under subsection (3).

(7) Subsection 113 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 17, section 2, is further amended by striking out "1995" in the sixth line and substituting "1998".

«secteur commun de compétence» Relativement à deux conseils ou plus, s'entend du secteur compris dans la compétence territoriale de ces conseils. À cette fin, le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto est considéré comme un conseil, mais non les conseils de l'éducation des municipalités de secteur de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto. («common jurisdictional area»)

(4) Le paragraphe 113 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) L'évaluation d'un contribuable désigné dans un secteur commun de compétence est imposée et évaluée aux fins de chaque conseil par rapport à l'évaluation totale du contribuable désigné dans le secteur commun de compétence selon le même rapport qui existe entre l'effectif désigné du conseil de ce secteur commun de compétence et l'effectif désigné total du secteur.

Évaluation
du contri-
buable
désigné

(5) Le paragraphe 113 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Au plus tard le 15 octobre de chaque année, le ministre fournit à chaque commissaire à l'évaluation les renseignements suivants pour chaque secteur commun de compétence de la région d'évaluation pour laquelle le commissaire est nommé :

Idem

1. L'effectif désigné total du secteur.
2. L'effectif désigné de chaque conseil du secteur.

(4.1) Sur réception des renseignements, le commissaire à l'évaluation fournit, pour chaque secteur commun de compétence, les renseignements pour ce secteur qu'il a reçus aux termes du paragraphe (4) au secrétaire de chaque municipalité située dans le secteur.

Idem

(6) Le paragraphe 113 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Le commissaire à l'évaluation inscrit chaque contribuable désigné au prochain rôle d'évaluation qui doit être déposé, à titre de contribuable de chaque conseil ayant compétence territoriale dans le secteur commun de compétence dans lequel est située la propriété évaluée, selon le rapport établi aux termes du paragraphe (3).

Obligation
du commis-
saire à
l'évaluation

(7) Le paragraphe 113 (7) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par substitution, à «1995» à la sixième ligne, de «1998».

*School Support of Corporations, etc.**Soutien scolaire des personnes morales, etc.*

(8) Subsection 113 (9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 22, is repealed and the following substituted:

(8) Le paragraphe 113 (9) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Same (9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil Idem peut, par règlement :

(a) prescribing the method of calculating designated enrolment and total designated enrolment;

a) prescrire la méthode de calcul de l'effectif désigné et de l'effectif désigné total;

(b) adjusting the allocation or payment of the tax levied in each year under subsections 159 (12) and (13) of the *Municipal Act* to each board, until the end of 1998 and requiring the council of the municipality that levied the tax to allocate or pay the tax accordingly.

b) rajuster le montant de l'impôt prélevé chaque année aux termes des paragraphes 159 (12) et (13) de la *Loi sur les municipalités* qui est attribué ou versé à chaque conseil, jusqu'à la fin de 1998, et exiger du conseil de la municipalité qui a prélevé l'impôt qu'il attribue ou verse l'impôt en conséquence.

Same (9.1) A regulation made under clause (9) (a) may be general or particular in its application.

(9.1) Le règlement pris en application de l'alinéa (9) a) peut avoir une portée générale ou particulière. Idem

(9) Subsection 113 (10) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 25 and amended by 1994, chapter 1, section 22, is further amended by striking out "subsection (9)" in the second and third last lines and substituting "clause (9) (b)".

(9) Le paragraphe 113 (10) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 25 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993 et modifié par l'article 22 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution, à «du paragraphe (9)» aux deuxième et troisième lignes à partir de la fin, de «de l'alinéa (9) b)».

Municipal Act 49. (1) Subsection 159 (22) of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:

49. (1) Le paragraphe 159 (22) de la *Loi sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit : *Loi sur les municipalités*

Same (22) Despite subsection (21), that portion of the tax levied under subsections (12) and (13) to be allocated to public school boards shall be shared among all school boards having jurisdiction in the municipality in the proportion that the designated enrolment of each school board in the common jurisdictional area in which the municipality is situate bears to the total designated enrolment of all school boards in that common jurisdictional area.

(22) Malgré le paragraphe (21), la partie des impôts imposés en vertu des paragraphes (12) et (13) devant être affectée aux conseils d'écoles publiques est partagée entre tous les conseils scolaires ayant compétence dans la municipalité, selon le rapport qui existe entre l'effectif désigné de chaque conseil scolaire du secteur commun de compétence dans lequel la municipalité est située et l'effectif désigné total de tous les conseils scolaires de ce secteur. Idem

Same (22.1) In subsection (22), "common jurisdictional area", "designated enrolment" and "total designated enrolment" have the same meaning as under section 113 of the *Education Act*.

(22.1) Au paragraphe (22), «effectif désigné», «effectif désigné total» et «secteur commun de compétence» s'entendent au sens de l'article 113 de la *Loi sur l'éducation*. Idem

(2) Subsections 159 (23.1) and (26) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 17, section 5, are repealed.

(2) Les paragraphes 159 (23.1) et (26) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 5 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés.

(3) Subsection 379 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 379 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Payment of portion of telephone and telegraph tax to school boards	(4) Despite subsections (1) and (2), that portion of the tax levied by a lower tier municipality, city, separated town or separated township in a county under subsections 159 (12) and (13) to be paid to the appropriate public school boards shall be shared among all school boards having jurisdiction in the lower tier municipality, city, separated town or separated township, as the case may be, in the proportion that the designated enrolment of each school board in the common jurisdictional area in which the municipality is situate bears to the total designated enrolment of all school boards in that common jurisdictional area.	(4) Malgré les paragraphes (1) et (2), la partie des impôts imposés, en vertu des paragraphes 159 (12) et (13), par une municipalité de palier inférieur, une cité, une ville séparée ou un canton séparé dans un comté et qui doit être payée aux conseils d'écoles publiques appropriés est partagée entre tous les conseils scolaires ayant compétence dans la municipalité de palier inférieur, la cité, la ville séparée ou le canton séparé, selon le cas, selon le rapport qui existe entre l'effectif désigné de chaque conseil scolaire du secteur commun de compétence dans lequel la municipalité est située et l'effectif désigné total de tous les conseils scolaires de ce secteur.	Paiement d'une partie de l'impôt sur le téléphone et le télégraphe aux conseils scolaires
Same	(4.1) In subsection (4), "common jurisdictional area", "designated enrolment" and "total designated enrolment" have the same meaning as under section 113 of the <i>Education Act</i> .	(4.1) Au paragraphe (4), «effectif désigné», «effectif désigné total» et «secteur commun de compétence» s'entendent au sens de l'article 113 de la <i>Loi sur l'éducation</i> .	Idem
Regional Municipalities Act	50. Subsection 135.12 (2.1) of the <i>Regional Municipalities Act</i> , as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 60, is repealed and the following substituted:	50. Le paragraphe 135.12 (2.1) de la <i>Loi sur les municipalités régionales</i> , tel qu'il est adopté par l'article 60 du chapitre 11 des <i>Lois de l'Ontario</i> de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	<i>Loi sur les municipalités régionales</i>
All school boards share public school board portion	(2.1) Despite subsection (1), that portion of the tax levied by an area municipality under subsections 159 (12) and (13) of the <i>Municipal Act</i> to be paid to the appropriate public school boards shall be shared among all school boards having jurisdiction in the area municipality in the proportion that the designated enrolment of each school board in the common jurisdictional area in which the area municipality is situate bears to the total designated enrolment of all school boards in that common jurisdictional area.	(2.1) Malgré le paragraphe (1), la fraction des impôts prélevés par une municipalité de secteur en vertu des paragraphes 159 (12) et (13) de la <i>Loi sur les municipalités</i> qui doit être versée aux conseils d'écoles publiques appropriés est partagée entre les conseils scolaires ayant compétence dans la municipalité de secteur, selon le rapport qui existe entre l'effectif désigné de chaque conseil scolaire du secteur commun de compétence dans lequel la municipalité de secteur est située et l'effectif désigné total de tous les conseils scolaires de ce secteur.	Partage entre les conseils scolaires de la fraction des impôts destinée aux conseils scolaires
Same	(2.2) In subsection (2.1), "common jurisdictional area", "designated enrolment" and "total designated enrolment" have the same meaning as under section 113 of the <i>Education Act</i> .	(2.2) Au paragraphe (2.1), «effectif désigné», «effectif désigné total» et «secteur commun de compétence» s'entendent au sens de l'article 113 de la <i>Loi sur l'éducation</i> .	Idem
Commencement	51. This Part comes into force on December 1, 1995.	51. La présente partie entre en vigueur le 1 ^{er} décembre 1995.	Entrée en vigueur

PART IV
CROWN TIMBER ACT

52. The definition of "stumpage charges" in section 1 of the *Crown Timber Act* is amended by striking out "Crown dues and" in the second and third lines and substituting "Crown dues, including forest renewal charges, and".

53. The Act is amended by adding the following sections:

7.1 (1) The Minister may establish in writing a trust to be known in English as the

PARTIE IV
LOI SUR LE BOIS DE LA COURONNE

52. La définition de «droits de coupe» à l'article 1 de la *Loi sur le bois de la Couronne* est modifiée par substitution, à «droits de la Couronne et» à la deuxième ligne, de «droits de la Couronne, y compris les droits de reboisement, et».

53. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

7.1 (1) Le ministre peut créer par écrit une fiducie appelée Fonds de reboisement en français et Forest Renewal Trust en anglais.

Fonds de reboisement

*Crown Timber Act**Loi sur le bois de la Couronne*

Forest Renewal Trust and in French as Fonds de reboisement.

Terms of Trust	(2) The Trust shall provide for reimbursement of silvicultural expenses incurred after March 31, 1994 in respect of land where Crown timber has been cut and for such other matters as may be specified by the Minister, on such terms and conditions as may be specified by the Minister.	(2) Le Fonds prévoit le remboursement des frais de sylviculture engagés après le 31 mars 1994 relativement à une terre sur laquelle du bois de la Couronne a été coupé et les autres questions que précise le ministre, aux conditions qu'il précise.	Dispositions du Fonds
Trustee	(3) The Minister may appoint a person who is not employed by the Crown as trustee of the Trust and may provide for the trustee's remuneration from the funds of the Trust.	(3) Le ministre peut nommer comme fiduciaire du Fonds une personne qui n'est pas employée par la Couronne et peut prévoir le prélèvement de sa rémunération sur le Fonds.	Fiduciaire
Not part of C.R.F.	(4) Money received or held by the Trust shall not form part of the Consolidated Revenue Fund.	(4) Les sommes reçues ou détenues par le Fonds ne doivent pas faire partie du Trésor.	Trésor
Annual report	(5) The Trust shall report annually to the Minister on the financial affairs of the Trust and shall give a copy of the report to the chair of the Treasury Board.	(5) Le Fonds présente chaque année au ministre un rapport sur sa situation financière et en remet un exemplaire au président du Conseil du Trésor.	Rapport annuel
Other reports	(6) The Trust shall provide the Minister with such other reports and information as he or she may request.	(6) Le Fonds remet au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.	Autres rapports
Forest renewal charges	7.2 (1) Every licensee shall pay forest renewal charges to the Minister of Finance in accordance with the regulations.	7.2 (1) Le titulaire de permis verse des droits de reboisement au ministre des Finances conformément aux règlements.	Droits de reboisement
Payment to Forest Renewal Trust	(2) Despite subsection (1), the Minister of Natural Resources may direct that a licensee who cuts Crown timber on an area that is subject to an agreement under section 6 shall pay forest renewal charges to the Forest Renewal Trust instead of to the Minister of Finance.	(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre des Richesses naturelles peut ordonner au titulaire de permis qui coupe du bois de la Couronne dans un secteur visé par une entente conclue en vertu de l'article 6 de verser des droits de reboisement au Fonds de reboisement plutôt qu'au ministre des Finances.	Versements au Fonds de reboisement
Separate account in C.R.F.	7.3 (1) Forest renewal charges received by the Minister of Finance shall be held in a separate account in the Consolidated Revenue Fund if, (a) the charges are received by the Minister of Finance from a licensee who cuts timber on an area that is subject to an agreement under section 6; or (b) the due date for payment of the charges to the Minister of Finance is April 1, 1995 or later.	7.3 (1) Les droits de reboisement reçus par le ministre des Finances sont détenus dans un compte distinct du Trésor si, selon le cas : a) le ministre des Finances reçoit les droits d'un titulaire de permis qui coupe du bois dans un secteur visé par une entente conclue en vertu de l'article 6; b) la date d'échéance pour le versement des droits au ministre des Finances est le 1 ^{er} avril 1995 ou plus tard.	Compte distinct
Money in account	(2) Money standing to the credit of the separate account is, for the purpose of the <i>Financial Administration Act</i> , money paid to Ontario for a special purpose.	(2) Les sommes versées au crédit du compte distinct sont, pour l'application de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , des sommes versées à l'Ontario à une fin particulière.	Sommes versées au compte
Payments out of account	(3) The Minister of Natural Resources may direct that money be paid out of the separate account, (a) to the Minister of Natural Resources or a person specified by the Minister, for payment or reimbursement of silvicultural expenses incurred after March	(3) Le ministre des Richesses naturelles peut ordonner que des sommes soient prélevées sur le compte distinct et versées, selon le cas : a) au ministre des Richesses naturelles ou à la personne qu'il précise, à titre de paiement ou de remboursement des frais de sylviculture engagés après le	Prélèvements sur le compte

*Crown Timber Act**Loi sur le bois de la Couronne*

	31, 1994 in respect of land where Crown timber has been cut; or	31 mars 1994 relativement à une terre sur laquelle du bois de la Couronne a été coupé;	
	(b) to the Forest Renewal Trust.	b) au Fonds de reboisement.	
Forestry Futures Trust	7.4 (1) The Minister may establish in writing a trust to be known in English as the Forestry Futures Trust and in French as Fonds de réserve forestier.	7.4 (1) Le ministre peut créer par écrit une fiducie appelée Fonds de réserve forestier en français et Forestry Futures Trust en anglais.	Fonds de réserve forestier
Terms of Trust	(2) The Trust shall provide for the following matters, on such terms and conditions as may be specified by the Minister:	(2) Le Fonds prévoit les questions suivantes, aux conditions que précise le ministre :	Dispositions du Fonds
	1. The funding of silvicultural expenses on land where Crown timber has been killed or damaged by fire or natural causes.	1. Le paiement des frais de sylviculture pour une terre sur laquelle du bois de la Couronne est mort ou endommagé par suite d'un incendie ou par des causes naturelles.	
	2. The funding of silvicultural expenses on land that is subject to a licence, if the licensee becomes insolvent.	2. Le paiement des frais de sylviculture pour une terre assujettie à un permis, si le titulaire du permis devient insolvable.	
	3. The funding of intensive stand management and pest control in respect of Crown timber.	3. Le paiement de programmes d'aménagement intensif des peuplements et de lutte antiparasitaire relativement au bois de la Couronne.	
	4. Such other purposes as may be specified by the Minister.	4. Les autres fins que précise le ministre.	
Trustee	(3) The Minister may appoint a person who is not employed by the Crown as trustee of the Trust and may provide for the trustee's remuneration from the funds of the Trust.	(3) Le ministre peut nommer comme fiduciaire du Fonds une personne qui n'est pas employée par la Couronne et peut prévoir le prélèvement de sa rémunération sur le Fonds.	Fiduciaire
Payments to Trust	(4) Every licensee shall pay forestry futures charges to the Trust in accordance with the regulations.	(4) Le titulaire de permis verse des droits au Fonds de réserve forestier conformément aux règlements.	Versements au Fonds
Criteria for payments from funds of Trust	(5) Subject to the terms of the Trust, the Minister shall establish criteria to be used in making payments from the funds of the Trust.	(5) Sous réserve des dispositions du Fonds, le ministre fixe les critères à respecter pour faire des prélèvements sur le Fonds.	Critères pour les prélèvements sur le Fonds
Committee	(6) The Minister may establish a committee to,	(6) Le ministre peut créer un comité chargé :	Comité
	(a) advise the Minister on the criteria referred to in subsection (5); and	a) de le conseiller sur les critères visés au paragraphe (5);	
	(b) issue directions to the trustee on how much of the funds of the Trust shall be paid out in any year and on what payments to make from those funds to best carry out the criteria established under subsection (5).	b) d'émettre des directives au fiduciaire sur la fraction des fonds du Fonds à prélever dans une année et sur les versements à faire à partir de ces fonds pour respecter le mieux possible les critères fixés aux termes du paragraphe (5).	
Not part of C.R.F.	(7) Money received or held by the Trust shall not form part of the Consolidated Revenue Fund.	(7) Les sommes reçues ou détenues par le Fonds ne doivent pas faire partie du Trésor.	Trésor
Annual report	(8) The Trust shall report annually to the Minister on the financial affairs of the Trust and shall give a copy of the report to the chair of the Treasury Board.	(8) Le Fonds présente chaque année au ministre un rapport sur sa situation financière et en remet un exemplaire au président du Conseil du Trésor.	Rapport annuel

*Crown Timber Act**Loi sur le bois de la Couronne*

Other reports

(9) The Trust shall provide the Minister with such other reports and information as he or she may request.

54. (1) Clause 53 (c) of the Act is amended by striking out "area charge" in the first line and substituting "area charge, forestry futures charge".

(2) Clause 53 (d) of the Act is amended by striking out "Crown dues to be paid" in the first and second lines and substituting "Crown dues, including forest renewal charges, to be paid".

(3) Section 53 of the Act is amended by adding the following clauses:

(e.1) exempting a licensee or class of licensees from the requirement to pay forest renewal charges or forestry futures charges;

(e.2) governing the Forestry Futures Trust.

Crown dues paid after March 31, 1994 and before Royal Assent

55. (1) The Lieutenant Governor in Council may direct the Minister of Finance to pay from the Consolidated Revenue Fund an amount not exceeding the sum of all Crown dues paid under the *Crown Timber Act* after March 31, 1994 and before the day this Part comes into force.

Same

(2) The amount directed to be paid under subsection (1) shall be paid, in such proportions as the Lieutenant Governor in Council may direct, to,

(a) the Forest Renewal Trust established under section 7.1 of the *Crown Timber Act*, as enacted by section 53 of this Act;

(b) the separate account referred to in section 7.3 of the *Crown Timber Act*, as enacted by section 53 of this Act; and

(c) the Minister of Natural Resources, for payment or reimbursement of silvicultural expenses incurred after March 31, 1994 in respect of land where Crown timber has been cut.

Commencement

56. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

PART V
EMPLOYER HEALTH TAX ACT

57. (1) Subsection 1 (1) of the *Employer Health Tax Act*, as amended by the Statutes of

(9) Le Fonds remet au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.

Autres rapports

54. (1) L'alinéa 53 c) de la Loi est modifié par substitution, à «redevances annuelles» aux première et deuxième lignes, de «redevances annuelles, des droits relatifs au Fonds de réserve forestier».

(2) L'alinéa 53 d) de la Loi est modifié par insertion, après «droits de la Couronne» à la première ligne, de «, y compris les droits de reboisement»,.

(3) L'article 53 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

e.1) exempter un titulaire de permis ou une catégorie de titulaires de permis de l'obligation de verser les droits de reboisement ou les droits relatifs au Fonds de réserve forestier;

e.2) régir le Fonds de réserve forestier.

55. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que le ministre des Finances prélève sur le Trésor un montant qui ne dépasse pas le total de tous les droits de la Couronne payés aux termes de la *Loi sur le bois de la Couronne* après le 31 mars 1994 et avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente partie.

Droits de la Couronne payés après le 31 mars 1994 et avant la sanction royale

(2) Le montant visé au paragraphe (1) est versé, selon les proportions qu'ordonne le lieutenant-gouverneur en conseil :

Idem

a) au Fonds de reboisement créé aux termes de l'article 7.1 de la *Loi sur le bois de la Couronne*, tel qu'il est adopté par l'article 53 de la présente loi;

b) au compte distinct visé à l'article 7.3 de la *Loi sur le bois de la Couronne*, tel qu'il est adopté par l'article 53 de la présente loi;

c) au ministre des Richesses naturelles, à titre de paiement ou de remboursement des frais de sylviculture engagés après le 31 mars 1994 relativement à une terre sur laquelle du bois de la Couronne a été coupé.

56. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

PARTIE V
LOI SUR L'IMPÔT PRÉLEVÉ SUR LES
EMPLOYEURS RELATIF AUX SERVICES
DE SANTÉ

57. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux*

*Employer Health Tax Act**Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs
relatif aux services de santé*

Ontario, 1994, chapter 8, section 1, is further amended by adding the following definition:

“eligible employer” for a year means an employer that is not,

- (a) a person included in the public sector for the purposes of the *Social Contract Act, 1993* by reason of any of clauses 1 (a) to (i) of the Schedule to that Act and not subject to tax under Part I of the *Income Tax Act* (Canada),
- (b) the Crown in right of Canada or of another province or the government of a territory,
- (c) any of the following persons who are not subject to tax under Part I of the *Income Tax Act* (Canada) for the year:
 - 1. an agency of the Crown,
 - 2. an authority, board, commission, corporation, office or organization of persons a majority of whose directors, members or officers are appointed or chosen by or under the authority of the Governor General in Council or a member of the Privy Council or by a Lieutenant Governor in Council or a member of the Executive Council of a province,
- (d) a person that is exempt throughout the year from tax under Part I of the *Income Tax Act* (Canada) under any of paragraphs 149 (1) (a) to (d), (h.1), (o) to (o.2), (o.4) to (s) and (u) to (y) of that Act, or
- (e) a person prescribed not to be an eligible employer for the purposes of section 2.1. (“employer admissible”)

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 1, is further amended by adding the following subsection:

(1.1) Where this Act uses the word “person” to refer to an employer who is liable to pay a tax under subsection 2 (1), “person” shall be deemed to include an unincorporated association, a partnership and a trust.

services de santé, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 8 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«employeur admissible» Relativement à une année, s’entend de tout employeur autre que les personnes suivantes :

- a) une personne comprise dans le secteur public pour l’application de la *Loi de 1993 sur le contrat social* en raison de l’un ou l’autre des alinéas 1 a) à i) de l’annexe de cette loi et qui n’est pas assujettie à l’impôt prévu par la partie I de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada),
- b) la Couronne du chef du Canada ou d’une autre province ou le gouvernement d’un territoire,
- c) les personnes suivantes qui ne sont pas assujetties à l’impôt prévu par la partie I de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) pour l’année :
 - 1. un organisme de la Couronne,
 - 2. un office, un conseil, une commission, une personne morale ou une organisation de personnes dont la majorité des administrateurs, des membres ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le gouverneur général en conseil ou un membre du Conseil privé ou par le lieutenant-gouverneur en conseil ou un membre du Conseil exécutif d’une province, ou sous leur autorité,
- d) une personne qui est exonérée pendant toute l’année, en vertu des alinéas 149 (1) a) à d), h.1), o) à o.2), o.4) à s) et u) à y) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), de l’impôt payable aux termes de la partie I de cette loi,
- e) une personne prescrite comme n’étant pas un employeur admissible pour l’application de l’article 2.1. («eligible employer»)

(2) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 8 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Lorsque le terme «personne» est utilisé dans la présente loi pour faire référence à un employeur assujetti à l’impôt aux termes du paragraphe 2 (1), ce terme est réputé comprendre une association sans personnalité morale, une société en nom collectif et une fiducie.

Définition

*Employer Health Tax Act**Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs
relatif aux services de santé***58. The Act is amended by adding the following section:**Tax payable
by eligible
employer

2.1 (1) Subject to the following subsections, if an employer is an eligible employer for a year, the amount of tax payable for the year under subsection 2 (1) by the employer is the amount that would be determined under subsection 2 (2) to be payable by the employer for the year if the total Ontario remuneration paid by the employer during the year were the lesser of,

- (a) the total Ontario remuneration paid by the employer during the year; or
- (b) an adjusted base equal to,
 - (i) the total Ontario remuneration, if any, paid by the employer during the immediately preceding year, plus
 - (ii) all amounts required by this section or the regulations to be included in the adjusted base, minus
 - (iii) all amounts permitted by this section or the regulations to be deducted from the adjusted base.

Same

(2) If the employer is associated with one or more other eligible employers at any time in the year, the amount of tax payable for the year under subsection 2 (1) by the employer is the amount that would be determined under subsection 2 (2) to be payable by the employer for the year if the total Ontario remuneration paid by the employer during the year were the lesser of,

- (a) the total Ontario remuneration paid by the employer during the year; or
- (b) the employer's portion of the associated employer base where the associated employer base is equal to the amount obtained by combining the amounts determined under clause (1) (b) for the employer and for all of the eligible employers associated at any time in the year with the employer.

Exception,
associated
employers

(3) Despite subsection (2), this section does not apply for a year to an eligible employer that is associated with one or more eligible employers at any time in the year unless the aggregate of the total Ontario remuneration paid during the year by the employer and all eligible employers that are associated with the employer at any time in the year exceeds their associated employer base for the year.

58. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :Impôt paya-
ble par l'em-
ployeur
admissible

2.1 (1) Sous réserve des paragraphes suivants, si l'employeur est un employeur admissible pour une année, le montant de l'impôt payable pour l'année par l'employeur aux termes du paragraphe 2 (1) est le montant qu'il devrait payer aux termes du paragraphe 2 (2) pour l'année si la rémunération totale en Ontario versée par lui pendant l'année était le moins élevé des montants suivants :

- a) la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur pendant l'année;
- b) une base rajustée égale à :
 - (i) la rémunération totale en Ontario, le cas échéant, versée par l'employeur l'année précédente, plus
 - (ii) tous les montants que le présent article ou les règlements obligent à inclure dans la base rajustée, moins
 - (iii) tous les montants que le présent article ou les règlements permettent de déduire de la base rajustée.

Idem

(2) Si l'employeur est associé à un ou à plusieurs autres employeurs admissibles à un moment quelconque de l'année, le montant de l'impôt payable pour l'année par l'employeur aux termes du paragraphe 2 (1) est le montant qu'il devrait payer aux termes du paragraphe 2 (2) pour l'année si la rémunération totale en Ontario versée par lui pendant l'année était le moins élevé des montants suivants :

- a) la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur pendant l'année;
- b) la portion de la base des employeurs associés qui revient à l'employeur si cette base est égale au montant obtenu en combinant les montants calculés aux termes de l'alinéa (1) b) pour l'employeur et pour tous les employeurs admissibles qui lui sont associés à un moment quelconque pendant l'année.

Exception,
employeurs
associés

(3) Malgré le paragraphe (2), le présent article ne s'applique pas, pour une année, à l'employeur admissible qui est associé à un ou à plusieurs employeurs admissibles à un moment quelconque pendant l'année, sauf si la rémunération totale en Ontario versée pendant l'année par l'employeur et tous les employeurs admissibles qui lui sont associés à un moment quelconque pendant l'année dépasse leur base des employeurs associés pour l'année.

*Employer Health Tax Act**Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs
relatif aux services de santé*Allocation
agreement,
associated
employers

(4) An eligible employer and each eligible employer with which it is associated at any time in a year may enter into an agreement under which the employers may allocate among themselves the amount of their associated employer base for the year.

Employer's
portion of
associated
employer
base

(5) An eligible employer's portion of the associated employer base for a year shall be deemed to be,

- (a) the amount allocated to the employer under an agreement referred to in subsection (4) if,
 - (i) the amount allocated to each employer under the agreement is not less than the lesser of the total Ontario remuneration paid by that employer during the year or the amount of that employer's adjusted base for the year,
 - (ii) the amount allocated to each employer under the agreement is not more than the total Ontario remuneration paid by that employer during the year, and
 - (iii) a copy of the agreement is delivered to the Minister with the employer's annual return for the year; or
- (b) the total Ontario remuneration paid by the employer during the year, in any other case.

Same

(6) Despite subsections (2) and (5), if the employer ceases during the year to have a permanent establishment in Ontario,

- (a) the employer's portion of the associated employer base for the year shall be the amount of the total Ontario remuneration paid by the employer during the year; and
- (b) the amount, if any, by which the amount referred to in clause (a) exceeds the amount allocated to the employer in accordance with clause (5) (a) shall be deducted from the adjusted bases of the eligible employers with which the employer is associated at any time in the year in the prescribed amounts or in the amounts determined in the prescribed manner.

Same

(7) If an employer is associated with the eligible employer at any time in a year but not at the end of the year, the amount of the employer's adjusted base to be used in determining the associated employer base shall be determined in the prescribed manner.

(4) L'employeur admissible et chaque employeur admissible qui lui est associé à un moment quelconque pendant une année peuvent conclure un accord qui prévoit la répartition entre eux du montant de leur base des employeurs associés pour l'année.

Accord de
répartition,
employeurs
associés

(5) La portion de la base des employeurs associés qui revient à l'employeur admissible pour une année est réputée être :

- a) soit le montant attribué à l'employeur aux termes d'un accord visé au paragraphe (4) si :
 - (i) le montant attribué à chaque employeur aux termes de l'accord n'est pas inférieur à la rémunération totale en Ontario versée par cet employeur pendant l'année ou, s'il est moins élevé, au montant de la base rajustée de cet employeur pour l'année,
 - (ii) le montant attribué à chaque employeur aux termes de l'accord n'est pas supérieur à la rémunération totale en Ontario versée par cet employeur pendant l'année,
 - (iii) une copie de l'accord est remise au ministre avec la déclaration annuelle de l'employeur pour l'année;
- b) soit la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur pendant l'année, dans les autres cas.

Portion de la
base des em-
ployeurs as-
sociés qui re-
vient à l'em-
ployeur

(6) Malgré les paragraphes (2) et (5), si l'employeur cesse, pendant l'année, d'avoir un établissement permanent en Ontario :

Idem

- a) la portion de la base des employeurs associés pour l'année qui revient à l'employeur est le montant de la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur pendant l'année;
- b) l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur le montant attribué à l'employeur conformément à l'alinéa (5) a) est déduit des bases rajustées des employeurs admissibles associés à l'employeur à un moment quelconque pendant l'année, selon les montants prescrits ou les montants déterminés de la manière prescrite.

(7) Si un employeur est associé à l'employeur admissible à un moment quelconque pendant une année mais non à la fin de l'année, le montant de la base rajustée de l'employeur à utiliser pour déterminer la base des employeurs associés est déterminé de la manière prescrite.

Idem

*Employer Health Tax Act**Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs
relatif aux services de santé*

Acquisition
of all or part
of a business

(8) If an eligible employer acquires all or part of a business from a transferor that is another employer, the following rules apply:

1. The employer and the transferor shall jointly determine the amounts that represent,
 - i. the portion of the transferor's adjusted base for the year in which the acquisition occurs that are reasonably attributable to the business or the part of the business during the twelve-month period immediately preceding the acquisition, and
 - ii. the portion of the adjusted base for the subsequent year that is reasonably attributable to the business or the part of the business during the twelve-month period immediately preceding the acquisition.
2. Subject to paragraph 3, the amounts determined under paragraph 1 shall be included in the employer's adjusted bases for the year in which the acquisition occurs and for the subsequent year and may be deducted by the transferor in determining the transferor's adjusted bases for those years, and the transferor and employer shall each deliver to the Minister, with their annual returns for the year in which the acquisition occurs, a certificate in a form approved by the Minister, signed by each of them, setting out the amounts determined under paragraph 1.
3. If the Minister is not satisfied that an amount determined under paragraph 1 is reasonable, having regard to all of the circumstances, or no amount is determined under paragraph 1, the Minister may determine the amount, and the amount so determined by the Minister shall be included in the employer's adjusted base for the applicable year, instead of any amount that may be determined under paragraph 1.
4. The Minister, at his or her discretion, may permit the transferor to deduct the amount determined by the Minister, instead of an amount determined under paragraph 1, in determining the transferor's adjusted base for the same year.
5. If no determination is made under paragraph 1 or 3, the adjusted base of the employer for the year in which the acquisition occurs and for the subsequent

(8) Si l'employeur admissible acquiert la totalité ou une partie d'une entreprise d'un cédant qui est un autre employeur, les règles suivantes s'appliquent :

Acquisition
de la totalité
ou d'une partie
d'une
entreprise

1. L'employeur et le cédant déterminent conjointement les montants que représentent :
 - i. la portion de la base rajustée du cédant pour l'année de l'acquisition qui peut être raisonnablement imputée à l'entreprise ou à la partie de l'entreprise pendant la période de douze mois précédant immédiatement l'acquisition,
 - ii. la portion de la base rajustée pour l'année suivante qui peut être raisonnablement imputée à l'entreprise ou à la partie de l'entreprise pendant la période de douze mois précédant immédiatement l'acquisition.
2. Sous réserve de la disposition 3, les montants déterminés aux termes de la disposition 1 sont inclus dans les bases rajustées de l'employeur pour l'année de l'acquisition et la suivante et peuvent être déduits par le cédant dans la détermination de ses bases rajustées pour ces années. Le cédant et l'employeur remettent chacun au ministre, avec leur déclaration annuelle pour l'année de l'acquisition, un certificat rédigé selon la formule approuvée par le ministre et signé par chacun d'eux, dans lequel sont indiqués les montants déterminés aux termes de la disposition 1.
3. Si le ministre n'est pas convaincu qu'un montant déterminé aux termes de la disposition 1 est raisonnable, compte tenu de toutes les circonstances, ou si aucun montant n'est déterminé aux termes de la disposition 1, le ministre peut déterminer le montant et celui-ci est inclus dans la base rajustée de l'employeur pour l'année applicable, au lieu d'un montant déterminé aux termes de la disposition 1.
4. Le ministre peut, à sa discrétion, permettre au cédant de déduire le montant déterminé par le ministre, au lieu d'un montant déterminé aux termes de la disposition 1, dans la détermination de la base rajustée du cédant pour la même année.
5. Si aucun montant n'est déterminé aux termes de la disposition 1 ou 3, la base rajustée de l'employeur pour l'année de l'acquisition et la suivante est réputée

*Employer Health Tax Act**Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs
relatif aux services de santé*

year shall be deemed to be the total Ontario remuneration paid during each of those years by the employer.

être la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur pendant chacune de ces années.

Interpreta-
tion

- (9) For the purposes of subsection (8),
- (a) an employer is considered to have acquired all or part of a business if,
- (i) the employer acquires or leases, directly or indirectly in any manner, all or part of the assets of the business, or
- (ii) the employer acquires property directly or indirectly from the transferor that is eligible capital property for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada) or that is a prescribed right;
- (b) an acquisition of assets of a business includes any transaction, occurrence or event that results in an acquisition of property for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada);
- (c) if assets are leased directly or indirectly to an eligible employer, references in subsection (8) to the twelve-month period immediately preceding the acquisition shall be read as the twelve-month period before the commencement of the lease, and references to the year in which the acquisition occurs shall be read as references to the year in which the lease commences;
- (d) an eligible employer that acquires property of a corporation on the winding up of that corporation shall be deemed to have acquired at the time of the winding up all of the businesses of the corporation if not less than 90 per cent of the issued shares of each class of the capital stock of the corporation were owned by the employer immediately before the winding up.

- (9) Pour l'application du paragraphe (8) :
- a) un employeur est considéré comme ayant acquis la totalité ou une partie d'une entreprise si, selon le cas :
- (i) il acquiert ou loue, directement ou indirectement de quelque façon que ce soit, la totalité ou une partie des éléments d'actif de l'entreprise,
- (ii) il acquiert directement ou indirectement du cédant des biens qui sont des biens en immobilisation admissibles pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ou qui constituent un droit prescrit;
- b) l'acquisition d'éléments d'actif d'une entreprise inclut les opérations, faits ou événements qui donnent lieu à l'acquisition de biens pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- c) si des éléments d'actif sont loués directement ou indirectement à un employeur admissible, les mentions au paragraphe (8) de la période de douze mois précédant immédiatement l'acquisition se lisent comme des mentions de la période de douze mois précédant le début de la location, et les mentions de l'année de l'acquisition, comme des mentions de l'année pendant laquelle commence la location;
- d) l'employeur admissible qui acquiert des biens d'une personne morale à la liquidation de celle-ci est réputé avoir acquis, au moment de la liquidation, toutes les entreprises de la personne morale si au moins 90 pour cent des actions émises de chaque catégorie de son capital-actions appartenaient à l'employeur immédiatement avant la liquidation.

Interpréta-
tion

Subsection
(8) not
applicable

- (10) Subsection (8) does not apply if,
- (a) the assets are acquired by the eligible employer from a trustee appointed under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada); or
- (b) the assets acquired by the eligible employer do not include property referred to in subclause (9) (a) (ii) and it is reasonable to consider that the eligible employer has not acquired part or all of a business of the transferor, hav-

(10) Le paragraphe (8) ne s'applique pas si, selon le cas :

- a) les éléments d'actif sont acquis par l'employeur admissible d'un fiduciaire nommé en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada);
- b) les éléments d'actif acquis par l'employeur admissible ne comprennent pas les biens visés au sous-alinéa (9) a) (ii) et il est raisonnable de considérer que l'employeur admissible n'a pas acquis une partie ou la totalité d'une entreprise

Non-applica-
tion du par.
(8)

*Employer Health Tax Act**Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs
relatif aux services de santé*

ing regard to all of the circumstances including,

- (i) the nature, type and condition of the assets acquired,
- (ii) the nature of the use of the assets by the transferor and by the eligible employer,
- (iii) the financial position of the transferor, and
- (iv) the number of employees of the transferor and the eligible employer before and after the acquisition of the assets or commencement of the lease, as the case may be.

New
employers

(11) This section does not apply for a particular year to an eligible employer that is a new employer for that year unless the employer has applied to the Minister for registration as an employer under this Act and has provided any information the Minister may require for the purposes of verifying events, transactions and amounts relevant in determining amounts referred to in this section.

Same

(12) If in circumstances in which subsection (8) does not apply it is reasonable to believe that a new employer is carrying on all or a part of a business that was previously carried on by another employer, the Minister may require the new employer to include in its adjusted base for a year an amount that reasonably represents the total Ontario remuneration paid to employees of the business or part of the business during the immediately preceding year.

Conditions

(13) If the Minister believes on reasonable grounds that a person is attempting to obtain a reduction in tax payable for a year contrary to the intent of this section, or a greater reduction in tax payable for a year than otherwise intended under this section, either through a transaction or event or series of transactions or events for which one of the principal purposes is to obtain the reduction or greater reduction in tax, or through other means, the Minister may require as a condition of the application of this section for the year that, for the purposes of determining the tax payable under this Act by a person as an employer,

- (a) the nature of a payment or other amount be recharacterized for one or more years;
- (b) remuneration be deemed to have been paid to a person;

du cédant, compte tenu de toutes les circonstances, notamment :

- (i) la nature des éléments d'actif acquis, leur type et leur état,
- (ii) la nature de l'utilisation des éléments d'actif faite par le cédant et l'employeur admissible,
- (iii) la situation financière du cédant,
- (iv) le nombre d'employés du cédant et de l'employeur admissible avant et après l'acquisition des éléments d'actif ou le début de la location, selon le cas.

(11) Le présent article ne s'applique pas pour une année donnée à l'employeur admissible qui est un nouvel employeur pour cette année, sauf si l'employeur a présenté au ministre une demande d'inscription comme employeur aux termes de la présente loi et qu'il a fourni les renseignements qu'exige le ministre en vue de vérifier les événements, les opérations et les montants pertinents pour la détermination des montants visés au présent article.

Nouveaux
employeurs

(12) Si, dans les circonstances où le paragraphe (8) ne s'applique pas, il est raisonnable de croire qu'un nouvel employeur exploite la totalité ou une partie d'une entreprise qui était exploitée auparavant par un autre employeur, le ministre peut exiger que le nouvel employeur inclue dans sa base rajustée pour une année un montant qui représente raisonnablement la rémunération totale en Ontario versée aux employés de l'entreprise ou partie de l'entreprise l'année précédente.

Idem

(13) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne tente d'obtenir une réduction de l'impôt payable pour une année contrairement à l'objet du présent article, ou une réduction plus élevée que celle prévue au présent article, soit au moyen d'une opération ou d'un événement ou d'une série d'opérations ou d'événements dont l'un des principaux buts est d'obtenir cette réduction ou réduction plus élevée de l'impôt, soit par un autre moyen, le ministre peut exiger, aux fins de la détermination de l'impôt payable aux termes de la présente loi par une personne en tant qu'employeur, comme condition de l'application du présent article pour l'année, que, selon le cas :

Conditions

- a) la nature d'un paiement ou d'un autre montant soit redéfinie pour une année ou plus;
- b) la rémunération soit réputée avoir été versée à une personne;

*Employer Health Tax Act**Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs
relatif aux services de santé*

- (c) remuneration be deemed to have been paid in an amount different from the amount paid;
- (d) remuneration be deemed to have been paid by a person other than the person who paid it;
- (e) a person be deemed to be an employer for the purposes of this Act; or
- (f) remuneration be deemed not to have been paid by an employer.

Associated
employers

(14) For the purposes of determining if two or more eligible employers are associated at any time in a year,

- (a) section 256 of the *Income Tax Act* (Canada) applies for the purposes of this section;
- (b) if an employer is an individual, the employer shall be deemed to be a corporation, all the issued shares of the capital stock of which have full voting rights under all circumstances and are owned by the individual;
- (c) if an employer is a partnership or trust, it shall be deemed to be a corporation having only one class of issued shares which have full voting rights under all circumstances, and each member of the partnership or beneficiary of the trust, as the case may be, shall be deemed to own at a particular time the greatest proportion of the number of issued shares of the capital stock of the corporation that,
 - (i) the member's or beneficiary's share of the income or loss of the partnership or trust for the fiscal period of the partnership or trust that includes that time,

is of,

- (ii) the income or loss of the partnership or trust for that period,

and for the purposes of this clause, if the income and loss of the partnership or trust for that period are nil, that proportion shall be computed as if the partnership or trust had income for that period in the amount of \$1;

- (d) employers that are corporations, or are deemed to be corporations, that would be associated with each other under the *Income Tax Act* (Canada) at any time in the year shall be deemed to be employers that are associated with each other at that time; and

- c) la rémunération soit réputée avoir été versée selon un montant différent du montant versé;
- d) la rémunération soit réputée avoir été versée par une personne autre que la personne qui l'a versée;
- e) une personne soit réputée être un employeur pour l'application de la présente loi;
- f) la rémunération soit réputée ne pas avoir été versée par un employeur.

(14) Pour déterminer si des employeurs admissibles sont associés à un moment quelconque pendant une année :

Employeurs
associés

- a) l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique pour l'application du présent article;
- b) s'il est un particulier, l'employeur est réputé être une personne morale dont les actions émises du capital-actions comportent plein droit de vote en toutes circonstances et appartiennent au particulier;
- c) s'il est une société en nom collectif ou une fiducie, l'employeur est réputé être une personne morale n'ayant qu'une seule catégorie d'actions émises qui comportent plein droit de vote en toutes circonstances, et chaque associé de la société ou bénéficiaire de la fiducie, selon le cas, est réputé être propriétaire à un moment donné de la proportion la plus élevée du nombre d'actions émises du capital-actions de la personne morale, représentée par le rapport entre :
 - (i) la part de l'associé ou du bénéficiaire sur le revenu ou la perte de la société ou de la fiducie pour l'exercice de celle-ci qui comprend ce moment,

- (ii) le revenu ou la perte de la société ou de la fiducie pour cet exercice,

et, pour l'application du présent alinéa, si le revenu et la perte de la société ou de la fiducie pour cet exercice sont nuls, cette proportion est déterminée comme si le revenu de la société ou de la fiducie pour cet exercice s'élevait à 1 \$;

- d) les employeurs qui sont des personnes morales ou qui sont réputés être des personnes morales et qui seraient associés les uns aux autres aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à un moment quelconque pendant l'année

*Employer Health Tax Act**Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs
relatif aux services de santé*

		sont réputés être des employeurs associés les uns aux autres à ce moment-là;	
	(e) if two employers would, but for this clause, not be associated with each other at any time, but are associated at that time with another employer, they shall be deemed to be associated with each other at that time.	e) lorsque deux employeurs ne seraient à aucun moment, sans le présent alinéa, associés l'un à l'autre, mais qu'ils sont associés à un autre employeur à ce moment, ils sont réputés associés l'un à l'autre à ce moment-là.	
Merger	(15) For the purposes of this section, if an eligible employer is formed as a result of a merger of two or more corporations and the merger is a statutory amalgamation or arrangement or other procedure under which one corporation takes title to the assets of the other corporation which in turn loses its existence by operation of law or under which the existing corporations merge into a new corporation, the eligible employer shall be deemed to be a continuation of the corporations.	(15) Pour l'application du présent article, si un employeur admissible est constitué par suite de la fusion d'au moins deux personnes morales et que la fusion est une fusion ou un arrangement ou une autre procédure prévue par la loi en vertu de laquelle une personne morale devient propriétaire de l'actif de l'autre personne morale qui, elle, cesse d'exister par l'effet de la loi, ou en vertu de laquelle les personnes morales existantes fusionnent en une nouvelle personne morale, l'employeur admissible est réputé constituer le maintien des personnes morales.	Fusion
Definitions	(16) In this section, "adjusted base" for a year of an eligible employer means the amount determined under clause (1) (b); ("base rajustée") "associated employer base" for a year in respect of an eligible employer and eligible employers that are associated at any time in the year with the eligible employer means the amount determined under clause (2) (b); ("base des employeurs associés") "new employer" for a year means an eligible employer for the year who has never been liable to pay tax under subsection 2 (1) until that year. ("nouvel employeur")	(16) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «base des employeurs associés» Relativement à une année d'un employeur admissible et d'employeurs admissibles qui lui sont associés à un moment quelconque pendant l'année, s'entend du montant déterminé aux termes de l'alinéa (2) b). («associated employer base») «base rajustée» Relativement à une année d'un employeur admissible, s'entend du montant déterminé aux termes de l'alinéa (1) b). («adjusted base») «nouvel employeur» Relativement à une année, s'entend de l'employeur admissible pour l'année qui n'a jamais été assujéti à l'impôt prévu par le paragraphe 2 (1) avant cette année. («new employer»)	Définitions
Application	(17) This section and subsections 3 (4.1) and (4.2) apply in respect of 1994 and subsequent years.	(17) Le présent article et les paragraphes 3 (4.1) et (4.2) s'appliquent à l'égard des années 1994 et suivantes.	Champ d'application
Transitional. 1994 tax	(18) Despite subsections (1) and (2), the amount of tax payable for 1994 under subsection 2 (1) by a person who is an eligible employer for 1994 is the lesser of, (a) the amount of tax that would be determined under subsection 2 (2) to be payable by the employer for 1994; or (b) the amount of tax that would be determined under subsection 2 (2) to be payable by the employer for 1994 if the total Ontario remuneration paid by the employer during 1994 were equal to the aggregate of the total Ontario remuneration	(18) Malgré les paragraphes (1) et (2), le montant de l'impôt payable pour 1994 aux termes du paragraphe 2 (1) par une personne qui est un employeur admissible pour 1994 est le moins élevé des montants suivants : a) le montant de l'impôt qui serait déterminé aux termes du paragraphe 2 (2) comme étant payable par l'employeur pour 1994; b) le montant de l'impôt qui serait déterminé aux termes du paragraphe 2 (2) comme étant payable par l'employeur pour 1994 si la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur en 1994 était égale au total de la rémunération	Disposition transitoire, impôt pour 1994

*Employer Health Tax Act**Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs
relatif aux services de santé*

ation paid by the employer during the months of January to April, 1994, and

- (i) the part of the employer's adjusted base for 1994 that would be determined by reference to the period from May to December, 1993, in the case of an eligible employer that is not associated at any time in 1994 with any other eligible employer, or
- (ii) the part of the employer's portion of the associated employer base for 1994 that would be determined by reference to the period from May to December, 1993, in the case of an eligible employer that is associated with another eligible employer at any time in 1994.

59. Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 3, is further amended by adding the following subsections:

(4.1) Despite subsections (1) and (4),

- (a) no instalments on account of tax for a year are payable by a person as an employer if the person is an eligible employer for the year and his or her adjusted base for the year under section 2.1 is nil; and
- (b) no further instalments on account of the tax for a year are payable by a person as an employer under this section if the person is an eligible employer for the year and the total amount of the instalments already paid by the person in respect of the year equals or exceeds the amount of tax that would be determined under subsection 2 (2) to be payable for the year if the employer's total Ontario remuneration for the year were to equal his or her adjusted base for the year under section 2.1.

(4.2) Despite subsection (4.1), the following rules apply in respect of instalments payable by eligible employers on account of tax payable under subsection 2 (1) for 1994:

- 1. No instalments are payable if the employer first pays remuneration after April 30, 1994 and the amount of the employer's adjusted base for the year under section 2.1 is nil.

totale en Ontario versée par l'employeur de janvier à avril 1994 et :

- (i) soit la partie de la base rajustée de l'employeur pour 1994 qui serait déterminée par rapport à la période allant de mai à décembre 1993, dans le cas d'un employeur admissible qui n'est pas associé à un autre employeur admissible à un moment quelconque en 1994,
- (ii) soit la partie de la portion de la base des employeurs associés revenant à l'employeur pour 1994 qui serait déterminée par rapport à la période allant de mai à décembre 1993, dans le cas d'un employeur admissible associé à un autre employeur admissible à un moment quelconque en 1994.

59. L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(4.1) Malgré les paragraphes (1) et (4) :

- a) aucun acompte provisionnel au titre de l'impôt pour une année n'est payable par une personne en tant qu'employeur si elle est un employeur admissible pour l'année et que sa base rajustée pour l'année aux termes de l'article 2.1 est nulle;
- b) aucun nouvel acompte provisionnel au titre de l'impôt pour une année n'est payable aux termes du présent article par une personne en tant qu'employeur si elle est un employeur admissible pour l'année et que le montant total des acomptes provisionnels déjà payés par elle à l'égard de l'année est égal ou supérieur au montant de l'impôt qui serait déterminé aux termes du paragraphe 2 (2) comme étant payable pour l'année si la rémunération totale en Ontario pour l'année de l'employeur égalait sa base rajustée pour l'année aux termes de l'article 2.1.

(4.2) Malgré le paragraphe (4.1), les règles suivantes s'appliquent aux acomptes provisionnels payables par les employeurs admissibles au titre de l'impôt payable pour 1994 aux termes du paragraphe 2 (1) :

- 1. Aucun acompte provisionnel n'est payable si l'employeur verse une rémunération pour la première fois après le 30 avril 1994 et que le montant de la base rajustée de l'employeur pour l'année aux termes de l'article 2.1 est nul.

No further
instalments

Transitional,
1994

Aucun autre
acompte pro-
visionnel

Disposition
transitoire,
1994

*Employer Health Tax Act**Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs
relatif aux services de santé*

2. An employer who first pays remuneration in 1994, but before May 1, 1994, whose adjusted base for 1994 under section 2.1 is nil and who would otherwise be required, but for clause (4.1) (a), to pay monthly instalments to the Minister, is required to pay only the monthly instalments that are calculated by reference to the total Ontario remuneration paid by the employer during the period from January to March, 1994.
 3. An employer who first pays remuneration in 1994, but before May 1, 1994, whose adjusted base for 1994 under section 2.1 is nil and who would otherwise be required, but for clause (4.1) (a), to pay quarterly instalments to the Minister, is required to pay only the instalment payable on or before April 15, 1994, determined by reference to the total Ontario remuneration paid by the employer during January to March, 1994.
- 60. Subsection 38 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 34, is further amended by adding the following clauses:**
- (j) prescribing the circumstances under which amounts will be required to be included or permitted to be deducted in determining the adjusted base of an eligible employer for a year for the purposes of subsection 2.1 (1) and prescribing the method in which the amounts required to be included or permitted to be deducted under that subsection are to be calculated;
 - (k) providing that subsection 2.1 (8) will not apply under certain circumstances or to certain classes of persons or businesses or types of acquisitions and prescribing those circumstances, classes of persons or businesses or types of acquisitions for the purpose;
 - (l) prescribing the method of determining the adjusted base for a year of an eligible employer for the purposes of section 2.1 where a business or part of a business has been transferred during the two-year period before its acquisition by the employer;
 - (m) prescribing the method of determining the adjusted base of an employer for a year and the amount deemed to be the total Ontario remuneration paid by an
2. L'employeur qui verse une rémunération pour la première fois en 1994, mais avant le 1^{er} mai 1994, dont la base rajustée pour 1994 aux termes de l'article 2.1 est nulle et qui, sans l'alinéa (4.1) a), serait tenu par ailleurs de payer au ministre des acomptes provisionnels mensuels n'est tenu de payer que les acomptes provisionnels mensuels déterminés en fonction de la rémunération totale en Ontario qu'il a versée pendant la période allant de janvier à mars 1994.
 3. L'employeur qui verse une rémunération pour la première fois en 1994, mais avant le 1^{er} mai 1994, dont la base rajustée pour 1994 aux termes de l'article 2.1 est nulle et qui, sans l'alinéa (4.1) a), serait tenu par ailleurs de payer au ministre des acomptes provisionnels trimestriels n'est tenu de payer que l'acompte provisionnel payable au plus tard le 15 avril 1994, déterminé en fonction de la rémunération totale en Ontario qu'il a versée pendant la période allant de janvier à mars 1994.
- 60. Le paragraphe 38 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :**
- j) prescrire les circonstances dans lesquelles des montants devront être inclus ou pourront être déduits pour déterminer la base rajustée d'un employeur admissible pour une année pour l'application du paragraphe 2.1 (1), et prescrire la méthode de calcul de ces montants;
 - k) prévoir que le paragraphe 2.1 (8) ne s'appliquera pas dans certaines circonstances ou à certaines catégories de personnes ou d'entreprises ou à certains types d'acquisitions, et prescrire à cette fin ces circonstances, catégories de personnes ou d'entreprises ou types d'acquisitions;
 - l) prescrire la méthode de détermination de la base rajustée pour une année d'un employeur admissible pour l'application de l'article 2.1, dans les cas où une entreprise ou une partie de celle-ci a été cédée pendant la période de deux ans précédant son acquisition par l'employeur;
 - m) prescrire la méthode de détermination de la base rajustée d'un employeur pour une année et le montant réputé être la rémunération totale en Ontario versée

526	Chap. 17, Part V	BUDGET MEASURES	Sec./art. 60
	<i>Employer Health Tax Act</i>	<i>Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé</i>	
	<p>employer during the year for the purposes of section 2.1 in circumstances where subsection 2.1 (13) applies to the employer for the year.</p>	<p>par l'employeur pendant l'année pour l'application de l'article 2.1 dans les circonstances où le paragraphe 2.1 (13) s'applique à l'employeur pour l'année.</p>	
Commence- ment	61. This Part shall be deemed to have come into force on January 1, 1994.	61. La présente partie est réputée être entrée en vigueur le 1 ^{er} janvier 1994.	Entrée en vigueur
	<p>PART VI</p> <p>FINANCIAL ADMINISTRATION ACT AND PUBLIC TRANSPORTATION AND HIGHWAY IMPROVEMENT ACT</p>	<p>PARTIE VI</p> <p>LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE ET LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES VOIES PUBLIQUES ET DES TRANSPORTS EN COMMUN</p>	
	62. (1) The definitions of "Deputy Treasurer" and "Treasurer" in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> are repealed.	62. (1) Les définitions de «trésorier» et de «trésorier adjoint» à l'article 1 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> sont abrogées.	
	(2) The Act is amended by striking out "Treasurer" wherever it occurs and substituting in each case "Minister of Finance" and by striking out "Ministry of Treasury and Economics" wherever it occurs and substituting in each case "Ministry of Finance".	(2) La Loi est modifiée par substitution, à «trésorier» partout où figure ce terme, de «ministre des Finances» et par substitution, à «ministère du Trésor et de l'Économie» partout où figure ce terme, de «ministère des Finances».	
	(3) Part I of the Act is amended by adding the following section:	(3) La partie I de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Payments to Ontario Transporta- tion Capital Corporation	1.1 (1) The Lieutenant Governor in Council by regulation may specify that, for the fiscal year in which the regulation comes into force or for any subsequent fiscal year, a part or all of any fee, charge or payment described in subsection (5) that is received by the Crown shall be paid by the Minister of Finance from the Consolidated Revenue Fund to the Ontario Transportation Capital Corporation for the purposes of the Corporation at the time or times, in the manner and subject to the conditions set out in the regulation.	1.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser que, pour l'exercice au cours duquel le règlement entre en vigueur ou pour tout exercice suivant, une partie ou la totalité des droits, frais ou paiements visés au paragraphe (5) que reçoit la Couronne est prélevée par le ministre des Finances sur le Trésor et versée à la Société d'investissement dans les transports de l'Ontario aux fins de la Société, aux moments, de la manière et aux conditions fixés dans le règlement.	Paiements à la Société d'investisse- ment dans les transports de l'Ontario
Same	(2) A regulation under subsection (1) may specify the payment to the Corporation as an amount in dollars or as a percentage or fixed amount of each fee, charge or payment described in subsection (5).	(2) Le règlement prévu au paragraphe (1) peut préciser le montant du paiement à verser à la Société en dollars ou en un pourcentage ou un montant fixe de chacun des droits, frais ou paiements visés au paragraphe (5).	Idem
Separate account in C.R.F.	(3) The money specified to be paid to the Ontario Transportation Capital Corporation shall be held in a separate account in the Consolidated Revenue Fund until it is paid and, for the purpose of this Act, is money paid to Ontario for a special purpose.	(3) Les sommes destinées à la Société d'investissement dans les transports de l'Ontario sont détenues dans un compte distinct du Trésor jusqu'à leur versement et sont, pour l'application de la présente loi, des sommes versées à l'Ontario à une fin particulière.	Compte distinct
Minister to make pay- ments	(4) The Minister of Finance shall make the payments specified in the regulation from the Consolidated Revenue Fund and shall do so in accordance with the regulation.	(4) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor les paiements précisés dans le règlement conformément à celui-ci.	Paiements par le ministre
Applicable payments	(5) This section applies to the following fees, charges and payments:	(5) Le présent article s'applique aux droits, frais et paiements suivants :	Paiements applicables
	1. All payments received by the Crown in respect of a fee, charge or arrangement imposed or made under the <i>Public Transportation and Highway Improve-</i>	1. Tous les paiements que reçoit la Couronne relativement aux droits ou frais imposés ou aux ententes conclues aux termes de la <i>Loi sur l'aménagement des</i>	

*Financial Administration Act, etc.**Loi sur l'administration financière, etc.*

ment Act, except fines imposed for the commission of an offence under that Act.

2. The fees or charges for matters provided for under the following provisions of Regulation 628 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Highway Traffic Act*,

- i. paragraphs 1 to 11 and 13 and 14 of section 17,
- ii. paragraphs 1 to 3 and 11 to 15 of subsection 18 (1),
- iii. paragraphs 1, 3 and 4 of subsection 19 (1).

(4) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out "of Ontario" in the fourth line.

63. (1) Clause 31 (1) (a) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended by inserting after "on" in the first line "along, under or across the King's Highway".

(2) Subsection 31 (1) of the Act is amended by adding at the end "and those conditions may include such fees or other consideration as the Minister may specify".

Commence-
ment

64. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

PART VII GAME AND FISH ACT

65. The *Game and Fish Act* is amended by adding the following section:

Royalties

72.1 A person who is required to hold a commercial fishing licence shall, in accordance with the regulations, pay the required royalties for fish caught by or for the person.

66. Section 92 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) A regulation under paragraph 45 of subsection (1) may provide for the method of calculating royalties, for their payment, for exemptions from paying them and for their refund.

Commence-
ment

67. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

voies publiques et des transports en commun, à l'exception des amendes imposées pour la commission d'une infraction à cette loi.

2. Les droits ou frais relatifs aux questions prévues aux termes des dispositions suivantes du Règlement 628 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application du *Code de la route* :

- i. les dispositions 1 à 11, 13 et 14 de l'article 17,
- ii. les dispositions 1 à 3 et 11 à 15 du paragraphe 18 (1),
- iii. les dispositions 1, 3 et 4 du paragraphe 19 (1).

(4) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par suppression de «de l'Ontario» à la troisième ligne.

63. (1) L'alinéa 31 (1) a) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est modifié par substitution, à «y déposer des objets» aux première et deuxième lignes, de «déposer des objets sur celle-ci, le long de celle-ci, sous celle-ci ou en travers de celle-ci».

(2) Le paragraphe 31 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «ministre» à la troisième ligne, de «notamment le paiement des droits ou de l'autre contrepartie que précise le ministre».

64. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

PARTIE VII LOI SUR LA CHASSE ET LA PÊCHE

65. La *Loi sur la chasse et la pêche* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

72.1 Quiconque doit être titulaire d'un permis de pêche commerciale paie, conformément aux règlements, les redevances exigées sur le poisson qu'il capture ou qui est capturé pour son compte.

Redevances

66. L'article 92 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le règlement pris en application de la disposition 45 du paragraphe (1) peut prévoir la méthode de calcul des redevances, leur paiement, les exemptions à l'égard de leur paiement et leur remboursement.

Idem

67. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

*Health Insurance Act**Loi sur l'assurance-santé*

**PART VIII
HEALTH INSURANCE ACT**

68. (1) The definition of “dependant” in section 1 of the *Health Insurance Act* is repealed.

(2) The definition of “resident” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“resident” means a resident as defined in the regulations and the verb “reside” has a corresponding meaning. (“résident”)

69. Section 2 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) The Minister may collect, directly or indirectly,

(a) personal information that relates to the eligibility of a person to become or to continue to be an insured person; or

(b) the prescribed personal information, which may include a photograph and signature, that relates to the form or content of the health card.

(4) The Minister may enter into agreements to collect, use or disclose the personal information referred to in clause (3) (a) and to collect and use the personal information referred to in clause (3) (b).

(5) An agreement shall provide that personal information collected or disclosed under the agreement will be used only,

(a) to verify the accuracy of information held or exchanged by a party to the agreement; or

(b) to administer or enforce a law administered by a party to the agreement.

70. Subsection 11 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) It is the responsibility of every person to establish his or her entitlement to be, or to continue to be, an insured person.

71. The Act is amended by adding the following section:

19.2 (1) The General Manager may refuse a claim for payment for insured services if, in the opinion of the General Manager, the person who received the services was not an insured person at the time the services were rendered.

(2) The Appeal Board may direct the General Manager to pay any claims he or she refused to pay under subsection (1) if, after a

**PARTIE VIII
LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ**

68. (1) La définition de «personne à charge» à l'article 1 de la *Loi sur l'assurance-santé* est abrogée.

(2) La définition de «résident» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«résident» Résident au sens des règlements. Le verbe «résider» a un sens correspondant. («resident»)

69. L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Le ministre peut recueillir, directement ou indirectement :

a) les renseignements personnels se rapportant au droit qu'a une personne de devenir ou de continuer d'être un assuré;

b) les renseignements personnels prescrits, y compris une photo et une signature, se rapportant à la forme ou au contenu de la carte Santé.

(4) Le ministre peut conclure des ententes en vue de la collecte, de l'utilisation ou de la divulgation des renseignements personnels visés à l'alinéa (3) a) et de la collecte et de l'utilisation des renseignements personnels visés à l'alinéa (3) b).

(5) L'entente prévoit que les renseignements personnels recueillis ou divulgués en vertu de l'entente ne doivent servir qu'aux fins suivantes :

a) la vérification de l'exactitude des renseignements que possède ou communique une partie à l'entente;

b) l'application ou l'exécution d'une loi qu'applique une partie à l'entente.

70. Le paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Il incombe à toute personne d'établir son droit d'être ou de continuer d'être un assuré.

71. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

19.2 (1) Le directeur général peut rejeter une demande de paiement pour des services assurés s'il est d'avis que la personne ayant reçu les services n'était pas un assuré au moment où les services lui ont été fournis.

(2) La Commission d'appel peut enjoindre au directeur général d'agréer les demandes de paiement qu'il a rejetées en vertu du para-

Collection of
personal
information

Agreements
concerning
personal
information

Limitation

Establishing
entitlement

Refusal of
claims,
entitlement

Direction by
Appeal
Board to pay

Collecte de
renseigne-
ments per-
sonnels

Ententes re-
latives aux
renseigne-
ments per-
sonnels

Restriction

Établis-
sement du droit

Rejet d'une
demande,
admissibilité

Ordonnance
de la Com-
mission
d'appel

*Health Insurance Act**Loi sur l'assurance-santé*

hearing, the Appeal Board determines that the person to whom the insured services were rendered was an insured person at the time the services were rendered.

72. (1) Clause 45 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) defining "resident" for the purposes of this Act;

(b.1) prescribing the personal information that may be collected, used or disclosed under clause 2 (3) (b);

(2) Subsection 45 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 32, section 2, is further amended by adding the following clauses:

(c.2) enabling the General Manager to require information or evidence relating to eligibility as a condition for a person to become or continue as an insured person and governing the information or evidence that may be required;

(z) prescribing the co-payments for accommodation referred to in subsection 46 (2).

(3) Section 45 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 32, section 2, is further amended by adding the following subsection:

(8) A regulation made under clause (1) (z) may prescribe different co-payments for different classes of insured persons.

73. Subsection 46 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) An insured person who is entitled to insured services under this Act and the regulations and who is admitted to a hospital under this section is entitled to such services as are required for the person's maintenance, care, diagnosis and treatment in accordance with this Act and the regulations without being required to pay or have paid on his or her behalf any premium or other charge other than a co-payment for accommodation prescribed in the regulations.

74. (1) The General Manager may request that the Health Services Appeal Board rehear a matter if,

(a) the Board made an order respecting the matter after March 31, 1994 and before this Act receives Royal Assent; and

phe (1) si, après avoir tenu une audience, elle décide que la personne à qui les services assurés ont été fournis était un assuré au moment où les services lui ont été fournis.

72. (1) L'alinéa 45 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) définir «résident» pour l'application de la présente loi;

b.1) prescrire les renseignements personnels qui peuvent être recueillis, utilisés ou divulgués en vertu de l'alinéa 2 (3) b).

(2) Le paragraphe 45 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

c.2) permettre au directeur général d'exiger des renseignements ou des preuves concernant l'admissibilité comme condition pour qu'une personne devienne un assuré ou continue de l'être et régir les renseignements ou les preuves qui peuvent être exigés;

z) prescrire la quote-part pour l'hébergement visée au paragraphe 46 (2).

(3) L'article 45 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) z) peuvent prescrire des quotes-parts différentes pour des catégories différentes d'assurés.

73. Le paragraphe 46 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'assuré qui a le droit de recevoir des services assurés en vertu de la présente loi et des règlements et qui est admis dans un hôpital aux termes du présent article a le droit de recevoir les services nécessaires à son entretien, à ses soins, à son diagnostic et à son traitement, conformément à la présente loi et aux règlements, sans qu'il soit tenu de payer, ou que soient payés en son nom, une prime ou des frais autres qu'une quote-part pour l'hébergement prescrite par les règlements.

74. (1) Le directeur général peut demander que la Commission d'appel des services de santé entende de nouveau la question si :

a) d'une part, la Commission a rendu une ordonnance à l'égard de cette question après le 31 mars 1994 et avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale;

Co-payments: accommodation under s. 46

Insured person entitled

Transition

Quote-part pour l'hébergement visée à l'art. 46

Droit de l'assuré

Disposition transitoire

*Health Insurance Act**Loi sur l'assurance-santé*

	(b) the General Manager believes that the order would be different as a result of the operation of any of the amendments to the <i>Health Insurance Act</i> set out in sections 68 and 70 and subsection 72 (1) of this Act.	b) d'autre part, le directeur général croit que l'ordonnance serait différente en raison des modifications apportées à la <i>Loi sur l'assurance-santé</i> et qui sont énoncées aux articles 68 et 70 et au paragraphe 72 (1) de la présente loi.	
Same	(2) The General Manager shall serve notice of the request, together with written reasons for it, on the Board and on the applicant or claimant affected by it.	(2) Le directeur général signifie un avis écrit motivé de la demande à la Commission et à l'auteur de la demande d'adhésion ou d'exonération visé par l'avis.	Idem
Same	(3) If the Board receives notice of a request to rehear a matter,	(3) Si la Commission reçoit avis d'une demande pour qu'elle entende de nouveau une question :	Idem
	(a) the Board shall rehear the matter;	a) elle entend de nouveau cette question;	
	(b) sections 21 to 24 of the <i>Health Insurance Act</i> shall apply as if the applicant or claimant had required a hearing under subsection 20 (2) of that Act on the day of the General Manager's notice; and	b) les articles 21 à 24 de la <i>Loi sur l'assurance-santé</i> s'appliquent comme si l'auteur de la demande d'adhésion ou d'exonération avait exigé une audience en vertu du paragraphe 20 (2) de cette loi à la date de l'avis du directeur général;	
	(c) the Board's original order shall be stayed pending its new order.	c) l'ordonnance initiale de la Commission est suspendue jusqu'à ce qu'elle rende une nouvelle ordonnance.	
Commencement	75. (1) Sections 68 and 70 and subsection 72 (1) of this Act shall be deemed to have come into force on April 1, 1994.	75. (1) Les articles 68 et 70 et le paragraphe 72 (1) de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} avril 1994.	Entrée en vigueur
Same	(2) Section 71, subsections 72 (2) and (3) and section 73 of this Act shall be deemed to have come into force on May 18, 1994.	(2) L'article 71, les paragraphes 72 (2) et (3) et l'article 73 de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 18 mai 1994.	Idem
Same	(3) Sections 69, 74 and 75 of this Act come into force on the day it receives Royal Assent.	(3) Les articles 69, 74 et 75 de la présente loi entrent en vigueur le jour où celle-ci reçoit la sanction royale.	Idem

PART IX

LABOUR SPONSORED VENTURE
CAPITAL CORPORATIONS ACT, 1992
AND COMPLEMENTARY AMENDMENTS

76. (1) The definition of "eligible business activity" in subsection 1 (1) of the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992* is repealed and the following substituted:

"eligible business activity", of a corporation or a partnership, means,

- (a) a business that would be an active business within the meaning of paragraph 125 (7) (a) of the *Income Tax Act* (Canada) if carried on by a corporation, or
- (b) a specialty investment fund which makes equity investments and loans primarily to businesses that satisfy the

PARTIE IX

LOI DE 1992 SUR LES CORPORATIONS À
CAPITAL DE RISQUE DE TRAVAILLEURS
ET MODIFICATIONS
COMPLÉMENTAIRES

76. (1) La définition de «activité commerciale admissible» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«activité commerciale admissible» Relativement à une corporation ou à une société en nom collectif, s'entend :

- a) soit d'une entreprise qui serait une entreprise exploitée activement au sens de l'alinéa 125 (7) a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) si elle était exploitée par une corporation,
- b) soit d'un fonds d'investissement spécialisé qui prend des participations principalement dans des entreprises qui répondent à la définition de «entreprise admis-

*Labour Sponsored Venture Capital Corporations
Act, 1992, etc.*

*Loi de 1992 sur les corporations à capital de
risque de travailleurs, etc.*

definition of "eligible business" in section 12. ("activité commerciale admissible")

(2) The definition of "Minister" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Finance. ("ministre")

(3) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

"original purchaser" includes, where a Class A share is acquired by a trust governed by a registered retirement savings plan, the eligible investor whose labour sponsored venture capital corporation tax credit would take into account the amount of consideration paid to acquire or subscribe for the Class A shares held by the trust; ("premier acquéreur")

"registered retirement income fund" has the same meaning as in paragraph 146.3 (1) (e) of the *Income Tax Act* (Canada). ("fonds enregistré de revenu de retraite")

77. (1) The definition of "eligible business" in section 3 of the Act is amended by adding at the end "and includes a worker co-operative".

(2) Clause (a) of the definition of "eligible employee" in section 3 of the Act is amended by striking out "or" at the end of subclause (i), by adding "or" at the end of subclause (ii) and by adding the following subclause:

(iii) has had his or her employment terminated within a two-month period, or such other period as is prescribed, prior to the registration of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation that makes an eligible investment in an eligible business, because of the permanent discontinuance of the business of the eligible employer by whom the employee was employed.

(3) The definition of "eligible employee" in section 3 of the Act is amended by adding the following clause:

(a.1) will likely become employed on a continuous basis for an average of at least fifteen hours each week by an eligible employer within two months, or such other period as is prescribed, after the registration of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation that has made an eligible investment in an eligible business.

sible» à l'article 12 ou leur consent des prêts. («eligible business activity»)

(2) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«fonds enregistré de revenu de retraite» S'entend au sens de l'alinéa 146.3 (1) e) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («registered retirement income fund»)

«premier acquéreur» S'entend en outre, dans le cas de l'acquisition d'une action de catégorie A par une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite, de l'investisseur admissible dont le crédit d'impôt accordé aux corporations à capital de risque de travailleurs tiendrait compte du montant de la contrepartie versée pour acquérir ou souscrire l'action de catégorie A détenue par la fiducie. («original purchaser»)

77. (1) La définition de «entreprise admissible» à l'article 3 de la Loi est modifiée par adjonction de «et, en outre, coopérative de travail».

(2) L'alinéa a) de la définition de «employé admissible» à l'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

(iii) soit a vu son emploi prendre fin au cours de la période de deux mois, ou de l'autre période prescrite, précédant l'inscription d'une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat qui fait un investissement admissible dans une entreprise admissible, en raison de l'arrêt permanent des activités de l'entreprise de l'employeur admissible qui employait l'employé.

(3) La définition de «employé admissible» à l'article 3 de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) sera vraisemblablement employé sur une base continue par un employeur admissible pendant au moins 15 heures en moyenne par semaine dans les deux mois, ou au cours de l'autre période prescrite, qui suivent l'inscription d'une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat qui a fait un investissement admissible dans une entreprise admissible.

Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992, etc.

Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs, etc.

(4) The definition of “eligible investor” in section 3 of the Act is repealed and the following substituted:

“eligible investor”, in respect of an employee ownership labour sponsored venture capital corporation, means an individual, other than a trust which is not a qualifying trust for the individual, as defined in subsection 127.4 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), who, at the time of subscribing for a Class A share of the employee ownership labour sponsored venture capital corporation,

- (a) is ordinarily resident in Ontario,
- (b) is an eligible employee of the eligible business or a qualifying trust of the eligible employee, and
- (c) meets any other prescribed conditions. (“investisseur admissible”)

78. Clause 4 (4) (a) of the Act is amended by inserting after “that” in the first line “subject to subsection 50 (3)”.

79. Clause 5 (4) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) a certified copy of the articles of the corporation.

80. (1) Clause 6 (1) (c) of the Act is amended by striking out “of incorporation” in the first line and by striking out “employees” in the second line of subclause (i) and substituting “investors”.

(2) Clause 6 (1) (d) of the Act is amended by striking out “of incorporation” in the first line and by striking out subclause (ii) and substituting the following:

- (ii) providing capital through the acquisition,
 - (A) of voting shares or a partnership interest in respect of the eligible business as permitted under this Act, or
 - (B) of convertible voting securities in the eligible business which, upon conversion, would not have voting rights or of non-voting preference shares in the eligible business after conversion into a worker co-operative, where the business plan of the employee ownership labour sponsored venture capital corporation as approved under this Act provides or provided for the conversion

(4) La définition de «investisseur admissible» à l'article 3 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«investisseur admissible» Relativement à une corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat, s'entend d'un particulier, à l'exclusion d'une fiducie qui n'est pas une fiducie admissible pour le particulier, au sens du paragraphe 127.4 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), qui, au moment de souscrire une action de catégorie A de cette corporation :

- a) réside normalement en Ontario,
- b) est un employé admissible de l'entreprise admissible ou une fiducie admissible de l'employé admissible,
- c) remplit les autres conditions prescrites. («eligible investor»)

78. L'alinéa 4 (4) a) de la Loi est modifié par insertion, au début de l'alinéa, de «sous réserve du paragraphe 50 (3)».

79. L'alinéa 5 (4) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) une copie certifiée conforme des statuts de la corporation.

80. (1) L'alinéa 6 (1) c) de la Loi est modifié par substitution, à «employés» à la troisième ligne du sous-alinéa (i), de «investisseurs».

(2) L'alinéa 6 (1) d) de la Loi est modifié par substitution, au sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

- (ii) l'apport de capital par l'acquisition :
 - (A) soit d'actions avec droit de vote de l'entreprise admissible ou d'une participation dans celle-ci, dans les limites permises par la présente loi,
 - (B) soit de valeurs mobilières convertibles avec droit de vote de l'entreprise admissible qui, une fois converties, ne seraient pas assorties du droit de vote ou d'actions privilégiées sans droit de vote de l'entreprise admissible après sa conversion en co-opérative de travail, si le plan d'entreprise de la corporation approuvé aux termes de la présente loi prévoit ou prévoyait la conver-

*Labour Sponsored Venture Capital Corporations
Act, 1992, etc.*

*Loi de 1992 sur les corporations à capital
de risque de travailleurs, etc.*

of the eligible business into a
worker co-operative.

sion de l'entreprise admis-
sible en coopérative de travail.

(3) The English version of clause 6 (1) (e) of the Act is amended by striking out "of incorporation" in the first line.

(3) La version anglaise de l'alinéa 6 (1) (e) de la Loi est modifiée par suppression de «of incorporation» à la première ligne.

(4) Sub-sub-subclause 6 (1) (e) (i) (A) 2 of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Le sous-sous-sous-alinéa 6 (1) e) (i) (A) 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. has, after acquiring the share, become disabled and permanently unfit for work or terminally ill, or

2. soit, après l'acquisition de l'action, a été frappé d'une invalidité qui l'a rendu inapte au travail de façon permanente ou est devenu un malade en phase terminale,

(5) Sub-subclause 6 (1) (e) (i) (B) of the Act is amended by adding at the end "or the death of the annuitant under a trust governing a registered retirement savings plan or registered retirement income fund that was a holder of the share".

(5) Le sous-sous-alinéa 6 (1) e) (i) (B) de la Loi est modifié par adjonction de «ou du décès du rentier dans le cadre d'une fiducie régissant un régime enregistré d'épargne-retraite ou un fonds enregistré de revenu de retraite qui était un détenteur de l'action».

(6) Sub-subclause 6 (1) (e) (i) (C) of the Act is amended by inserting after "plan" in the third line "or a registered retirement income fund".

(6) Le sous-sous-alinéa 6 (1) e) (i) (C) de la Loi est modifié par insertion, après «retraite» à la quatrième ligne, de «ou un fonds enregistré de revenu de retraite».

(7) Sub-subclause 6 (1) (e) (i) (D) of the Act is amended by inserting after "issued" in the seventh line "in circumstances other than those described in sub-subclause (A), (B) or (C)".

(7) Le sous-sous-alinéa 6 (1) e) (i) (D) de la Loi est modifié par insertion, après «date» à la cinquième ligne, de «dans des circonstances autres que celles décrites au sous-sous-alinéa (A), (B) ou (C)».

(8) Subclause 6 (1) (e) (iii) of the Act is amended by inserting after "plan" in the fourth line "or a registered retirement income fund" and by striking out "or the amount if any payable under subsection 27 (2) to the Minister has been paid" in the thirteenth, fourteenth and fifteenth lines.

(8) Le sous-alinéa 6 (1) e) (iii) de la Loi est modifié par insertion, après «retraite» à la quatrième ligne, de «ou un fonds enregistré de revenu de retraite» et par suppression de «, que le montant payable au ministre aux termes du paragraphe 27 (2), le cas échéant, n'ait été payé» aux treizième, quatorzième, quinzième et seizième lignes.

(9) Sub-subclause 6 (1) (e) (iii) (A) of the Act is amended by inserting after "plan" in the third line "or a registered retirement income fund".

(9) Le sous-sous-alinéa 6 (1) e) (iii) (A) de la Loi est modifié par insertion, après «retraite» à la quatrième ligne, de «ou un fonds enregistré de revenu de retraite».

(10) Subclause 6 (1) (e) (iii) of the Act is amended by striking out "or" at the end of sub-subclause (C) and by adding the following sub-subclause:

(10) Le sous-alinéa 6 (1) e) (iii) de la Loi est modifié par adjonction du sous-sous-alinéa suivant :

- (C.1) to the original purchaser or the spouse of the original purchaser, or

- (C.1) elle est cédée au premier acquéreur ou à son conjoint,

(11) The English version of clause 6 (1) (f) of the Act is amended by striking out "incorporation" in the first line and substituting "the corporation".

(11) La version anglaise de l'alinéa 6 (1) (f) de la Loi est modifiée par substitution, à «incorporation» à la première ligne, de «the corporation».

Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992, etc.

Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs, etc.

(12) Clause 6 (1) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

- (i) except where subsection 50 (3) applies to exempt the proposed investment from a review by the Employee Ownership Advisory Board, the Lieutenant Governor in Council has approved the proposed investment;
- (i.1) the Minister is satisfied that any conditions to which the approval is subject have been or will be met; and

(13) Subsection 6 (3) of the Act is amended by striking out "transfer" wherever it appears and by inserting after "plan" in the first line of paragraph 2 "or registered retirement income fund".

(14) Subsection 6 (4) of the Act is amended by striking out "Industry, Trade and Technology" in the third line and substituting "Economic Development and Trade".

(15) Subsection 6 (6) of the Act is amended by striking out "Industry, Trade and Technology" in the second line and substituting "Economic Development and Trade".

(16) Subsection 6 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) Restrictions on the issue, ownership or transfer of any class or series of shares of a corporation that are required by this Act to be contained in the articles of the corporation in order to entitle it to registration under this Act shall be deemed for the purposes of subsection 42 (2) of the *Business Corporations Act* to be restrictions necessary for the obtaining and holding of authority to engage in an activity necessary to the undertaking of the corporation.

81. (1) Clause 10 (1) (b) of the Act is amended by striking out "corporation or partnership" in the first line and substituting "eligible business".

(2) Subclause 10 (1) (c) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

- (i) in the case of an investment in an eligible business that is a corporation or in a corporation referred to in subsection 11 (1),
 - (A) voting shares issued by the corporation in exchange for a consideration paid in money, or

(12) L'alinéa 6 (1) i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- i) sauf si le paragraphe 50 (3) a pour effet de dispenser l'investissement envisagé d'un examen de la part de la Commission consultative sur l'actionnariat, le lieutenant-gouverneur en conseil a approuvé l'investissement;
- i.1) le ministre est convaincu que toute condition à laquelle l'approbation est assujettie a été remplie ou le sera;

(13) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est modifié par suppression de «ou cession» aux cinquième et sixième lignes et par insertion, après «retraite» à la deuxième ligne de la disposition 2, de «ou le fonds enregistré de revenu de retraite».

(14) Le paragraphe 6 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie» aux deuxième et troisième lignes, de «du Développement économique et du Commerce».

(15) Le paragraphe 6 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie» aux première, deuxième et troisième lignes, de «du Développement économique et du Commerce».

(16) Le paragraphe 6 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Les restrictions à l'émission, à la propriété ou à la cession d'une catégorie ou d'une série d'actions que la présente loi oblige une corporation à inclure dans ses statuts si elle veut être admissible à l'inscription aux termes de la présente loi sont réputées être, pour l'application du paragraphe 42 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions*, des restrictions nécessaires à l'obtention et à l'exercice du pouvoir d'exercer une activité nécessaire à son entreprise.

81. (1) L'alinéa 10 (1) b) de la Loi est modifié par substitution, à «corporation ou une société en nom collectif» aux deuxième et troisième lignes, de «entreprise admissible».

(2) Le sous-alinéa 10 (1) c) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) dans le cas d'un investissement dans une entreprise admissible qui est une corporation ou dans une corporation mentionnée au paragraphe 11 (1) :
 - (A) soit d'actions avec droit de vote émises par la corporation en échange d'une

Interpretation, restrictions

Interprétation : restrictions

*Labour Sponsored Venture Capital Corporations
Act, 1992, etc.*

*Loi de 1992 sur les corporations à capital
de risque de travailleurs, etc.*

- (B) convertible voting shares issued by the corporation before conversion into a worker co-operative, or non-voting preference shares issued by the corporation after conversion into a working co-operative, in exchange for consideration paid in money in those circumstances in which the business plan of the employee ownership labour sponsored venture capital corporation as approved under this Act provides or provided for the conversion of the eligible business into a worker co-operative, or

contrepartie versée en espèces,

- (B) soit d'actions convertibles avec droit de vote émises par la corporation avant sa conversion en coopérative de travail, ou d'actions privilégiées sans droit de vote émises par la corporation après la conversion, en échange d'une contrepartie versée en espèces dans les circonstances dans lesquelles le plan d'entreprise de la corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat approuvé aux termes de la présente loi prévoit ou prévoyait la conversion de l'entreprise admissible en coopérative de travail,

(3) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5) For the purposes of this section, the employee ownership labour sponsored venture capital corporation shall be deemed to have complied with clause (1) (d) once the eligible business becomes a worker co-operative as contemplated in the business plan of the corporation as approved under this Act.

Exception,
worker co-
operatives

82. (1) The definition of "eligible business" in section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

"eligible business" means a taxable Canadian corporation or Canadian partnership,

- (a) that pays 50 per cent or more of its wages and salaries to employees whose ordinary place of employment is a permanent establishment of the eligible business located in Ontario,
- (b) that has 50 per cent or more of its full-time employees employed in respect of eligible business activities carried on by the corporation or partnership in Ontario,
- (c) whose total assets, together with the total assets of all related corporations and partnerships, do not exceed \$50,000,000, calculated in the prescribed manner, or such other amount as may be prescribed, at the time the labour sponsored investment fund corporation makes the investment in the eligible business,
- (d) that together with all related corporations and partnerships does not have

(3) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Pour l'application du présent article, la corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat est réputée s'être conformée à l'alinéa (1) d) une fois que l'entreprise admissible devient une coopérative de travail comme le prévoit le plan d'entreprise de la corporation approuvé aux termes de la présente loi.

Exception :
coopératives
de travail

82. (1) La définition de «entreprise admissible» à l'article 12 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«entreprise admissible» S'entend d'une corporation canadienne imposable ou d'une société canadienne :

- a) dont 50 pour cent ou plus des salaires et traitements sont destinés à des employés dont le lieu habituel de travail est un établissement permanent de l'entreprise admissible situé en Ontario,
- b) dont 50 pour cent ou plus des employés à plein temps sont affectés à des activités commerciales admissibles exercées par la corporation ou la société en Ontario,
- c) dont l'actif total, y compris celui des corporations et des sociétés qui lui sont liées, ne dépasse pas un montant égal à 50 000 000 \$, calculé de la manière prescrite, ou l'autre montant prescrit, au moment où le fonds d'investissement des travailleurs investit dans l'entreprise admissible,
- d) dont le nombre d'employés, y compris ceux des corporations et des sociétés qui

Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992, etc.

Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs, etc.

more than 500 employees, calculated in the prescribed manner, or such other number of employees as may be prescribed, at the time the labour sponsored investment fund corporation makes the investment in the eligible business, and

- (e) that, except for failing to satisfy the provisions of this clause, would have been an eligible business for the purposes of this Part, primarily engaged in eligible business activities for at least two years, or for the total length of time the corporation or Canadian partnership has been carrying on any business if it has carried on business less than two years, or

a taxable Canadian corporation or Canadian partnership all or substantially all of the fair market value of the property of which is, at the time the labour sponsored investment fund makes investments in an eligible business specified in clauses (a) to (e), attributed to,

- (f) property used in eligible business activities, as specified in clause (a) of the definition of "eligible business activity" in subsection 1 (1), carried on by the particular corporation or partnership or a corporation or partnership controlled by the particular corporation or partnership,
- (g) shares of the capital stock or debt obligations of one or more corporations or partnerships that, at the time, are eligible businesses related to the particular corporation or partnership, or
- (h) a combination of properties described in clause (f) or (g). ("entreprise admissible")

(2) The definition of "eligible investor" in section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

"eligible investor", in respect of a corporation registered under this Part, means an individual who, at the time of subscribing for a Class A share of the corporation, is ordinarily resident in Ontario and meets all other prescribed conditions but does not include a trust which is not a qualifying trust for the individual, as defined by subsection 127.4 (1) of the *Income Tax Act* (Canada). ("investisseur admissible")

(3) The definition of "qualifying debt obligation" in section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

"qualifying debt obligation" means a debt obligation that,

lui sont liées, calculé de la manière prescrite, ne dépasse pas 500 ou l'autre nombre prescrit, au moment où le fonds d'investissement des travailleurs investit dans l'entreprise admissible,

- e) qui, si ce n'était qu'elle ne remplit pas les exigences du présent alinéa, serait une entreprise admissible pour l'application de la présente partie, exerçant, à titre d'activités principales, des activités commerciales admissibles depuis au moins deux ans ou depuis que la corporation ou la société canadienne exerce des activités si elle exerce ses activités depuis moins de deux ans,

ou d'une corporation canadienne imposable ou d'une société canadienne dont la totalité ou la quasi-totalité de la juste valeur marchande des biens est, au moment où le fonds d'investissement des travailleurs investit dans une entreprise admissible visée aux alinéas a) à e), imputable :

- f) soit à des biens utilisés dans des activités commerciales admissibles précisées à l'alinéa a) de la définition de «activité commerciale admissible» au paragraphe 1 (1), qu'exerce la corporation ou la société ou une corporation ou une société qu'elle contrôle,
- g) soit à des actions du capital-actions ou à des titres de créance d'une ou de plusieurs corporations ou sociétés qui, à ce moment-là, sont des entreprises admissibles liées à la corporation ou à la société,
- h) soit à une combinaison de biens visés à l'alinéa f) ou g). («eligible business»)

(2) La définition de «investisseur admissible» à l'article 12 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«investisseur admissible» Relativement à une corporation inscrite aux termes de la présente partie, s'entend d'un particulier qui, au moment de souscrire une action de catégorie A de cette corporation, réside normalement en Ontario et remplit les autres conditions prescrites, à l'exclusion d'une fiducie qui n'est pas une fiducie admissible pour le particulier, au sens du paragraphe 127.4 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («eligible investor»)

(3) La définition de «titre de créance admissible» à l'article 12 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«titre de créance admissible» Titre de créance qui satisfait aux conditions suivantes :

*Labour Sponsored Venture Capital Corporations
Act, 1992, etc.*

*Loi de 1992 sur les corporations à capital
de risque de travailleurs, etc.*

- (a) if secured, is secured solely by a floating charge on the assets of the entity,
- (b) is a debt obligation in respect of which a guarantee has been given,
- (c) does not restrict the entity by the terms of the debt obligation or by the terms of any agreement related to that obligation from incurring other debts, and
- (d) by its terms or by any agreement relating to that obligation is subordinate to all other debt obligations of the entity, except that, where the entity is a corporation, the particular debt obligation need not be subordinate to,
 - (i) a debt obligation issued by the corporation that is prescribed to be a small business security for the purposes of paragraph (a) of the definition of "small business property" in subsection 206 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), or
 - (ii) a debt obligation owing to a shareholder of the corporation or to a person related to the shareholder. ("titre de créance admissible")

83. Clause 13 (4) (a) of the Act is amended by striking out "corporation's articles of incorporation" in the first and second lines and substituting "articles of the corporation".

84. (1) The English versions of clauses 14 (1) (c), (d) and (e) of the Act are amended by striking out "of incorporation" in the first line of each clause.

(2) Sub-subclause 14 (1) (e) (i) (A) of the Act is amended by striking out "or" at the end of sub-sub-subclause 1 and by striking out sub-sub-subclause 2 and substituting the following:

- 2. has, after acquiring the share, become disabled and permanently unfit for work or terminally ill,
- 3. has requested the corporation to redeem the share within 60 days after the day on which the share was issued to the original purchaser and the tax credit certificate referred to in subsection 25 (5) has been returned to the corporation, or

- a) s'il est garanti, il l'est uniquement par une charge flottante sur l'actif de l'entité,
- b) il s'agit d'un titre de créance à l'égard duquel une garantie est consentie,
- c) la capacité de l'entité de contracter d'autres dettes n'est pas limitée par les conditions du titre ou d'un accord y afférent,
- d) le titre, par ses conditions ou un accord afférent au titre, est subordonné à tous les autres titres de créance de l'entité, sauf que si celle-ci est une corporation, le titre n'a pas à être subordonné aux titres suivants :
 - (i) celui qu'elle émet et qui est, par règlement, un titre de petite entreprise pour l'application de l'alinéa a) de la définition de «bien de petite entreprise» au paragraphe 206 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),
 - (ii) celui qui est dû à son actionnaire ou à une personne liée à cet actionnaire. («qualifying debt obligation»)

83. L'alinéa 13 (4) a) de la Loi est modifié par suppression de «constitutifs» à la deuxième ligne.

84. (1) La version anglaise des alinéas 14 (1) (c), (d) et (e) de la Loi est modifiée par suppression de «of incorporation» à la première ligne de chaque alinéa.

(2) Le sous-sous-alinéa 14 (1) e) (i) (A) de la Loi est modifié par substitution, au sous-sous-sous-alinéa 2, de ce qui suit :

- 2. soit, après l'acquisition de l'action, a été frappé d'une invalidité qui l'a rendu inapte au travail de façon permanente ou est devenu un malade en phase terminale,
- 3. soit a demandé à la corporation de racheter l'action au plus tard 60 jours après qu'elle a été émise en sa faveur et le certificat de crédit d'impôt visé au paragraphe 25 (5) a été retourné à la corporation,

Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992, etc.

Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs, etc.

4. has ceased to be resident in Canada.

(3) Sub-subclause 14 (1) (e) (i) (B) of the Act is amended by adding at the end "or the death of the annuitant under a trust governing a registered retirement savings plan or registered retirement income fund that was a holder of the share".

(4) Sub-subclause 14 (1) (e) (i) (C) of the Act is amended by inserting after "plan" in the third line "or a registered retirement income fund".

(5) Sub-subclause 14 (1) (e) (i) (D) of the Act is amended by inserting after "issued" in the seventh line "in circumstances other than those described in sub-subclause (A), (B) or (C)".

(6) Subclause 14 (1) (e) (ii) of the Act is amended by inserting after "age" in the sixth line "or having ceased to be a resident of Canada".

(7) Subclause 14 (1) (e) (iii) of the Act is amended by inserting after "plan" in the fourth line "or a registered retirement income fund" and by striking out "or the amount if any payable under subsection 27 (2) to the Minister has been paid" in the thirteenth, fourteenth and fifteenth lines.

(8) Sub-subclause 14 (1) (e) (iii) (A) of the Act is amended by inserting after "plan" in the third line "or a registered retirement income fund".

(9) Subclause 14 (1) (e) (iii) of the Act is amended by striking out "or" at the end of sub-subclause (B) and by adding the following sub-subclauses:

(B.1) at a time when,

1. the original purchaser has retired from the workforce, or has attained 65 years of age, but the share has been issued and outstanding for at least two years, or
2. the original purchaser has satisfied the conditions in sub-sub-subclause (i) (A) 2,

(B.2) to the original purchaser or the spouse of the original purchaser, or

(10) The English version of clause 14 (1) (f) of the Act is amended by striking out "incorporation" in the first line and substituting "the corporation".

4. soit a cessé de résider au Canada.

(3) Le sous-sous-alinéa 14 (1) e) (i) (B) de la Loi est modifié par adjonction de «ou du décès du rentier dans le cadre d'une fiducie régissant un régime enregistré d'épargne-retraite ou un fonds enregistré de revenu de retraite qui était un détenteur de l'action».

(4) Le sous-sous-alinéa 14 (1) e) (i) (C) de la Loi est modifié par insertion, après «retraite» à la quatrième ligne, de «ou un fonds enregistré de revenu de retraite».

(5) Le sous-sous-alinéa 14 (1) e) (i) (D) de la Loi est modifié par insertion, après «date» à la cinquième ligne, de «dans des circonstances autres que celles décrites au sous-sous-alinéa (A), (B) ou (C)».

(6) Le sous-alinéa 14 (1) e) (ii) de la Loi est modifié par insertion, après «ans» à la cinquième ligne, de «ou ait cessé de résider au Canada».

(7) Le sous-alinéa 14 (1) e) (iii) de la Loi est modifié par insertion, après «retraite» à la quatrième ligne, de «ou un fonds enregistré de revenu de retraite» et par suppression de «que le montant payable au ministre aux termes du paragraphe 27 (2), le cas échéant, n'ait été payé» aux treizième, quatorzième, quinzième et seizième lignes.

(8) Le sous-sous-alinéa 14 (1) e) (iii) (A) de la Loi est modifié par insertion, après «retraite» à la quatrième ligne, de «ou un fonds enregistré de revenu de retraite».

(9) Le sous-alinéa 14 (1) e) (iii) de la Loi est modifié par adjonction du sous-sous-alinéa suivant :

(B.1) au moment de la cession :

1. soit le premier acquéreur a pris sa retraite ou a atteint l'âge de 65 ans, et l'action a été émise et en circulation depuis au moins deux ans,
2. soit le premier acquéreur a rempli la condition prévue au sous-sous-sous-alinéa (i) (A) 2,

(B.2) elle est cédée au premier acquéreur ou à son conjoint,

(10) La version anglaise de l'alinéa 14 (1) (f) de la Loi est modifiée par substitution, à «incorporation» à la première ligne, de «the corporation».

Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992, etc.

Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs, etc.

(11) Subclause 14 (1) (h) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (ii) the corporation will provide to its shareholders an updated valuation of its shares and disclosure of all major decisions of the corporation that may materially affect that valuation in accordance with the practices of the mutual fund industry, and

(12) Subclause 14 (1) (h) (iii) of the Act is amended by striking out "for the quarter last ending on or before" in the fifth and sixth lines and substituting "on".

(13) Subsection 14 (2) of the Act is amended by adding at the end "but does not include trusts which are not qualifying trusts for individuals, as defined by subsection 127.4 (1) of the *Income Tax Act* (Canada)".

(14) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

- (4) For the purposes of subclause (1) (d) (i), where a corporation is registered under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada) and has a permanent establishment in Ontario, "eligible businesses" include businesses that are eligible for investment by labour sponsored venture capital corporations registered under that Part.

85. (1) Clause 18 (1) (a) of the Act is amended by adding at the end "or an eligible business otherwise included in the definition of "eligible business" in section 12".

(2) Clause 18 (1) (b) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subclause (i) and by adding the following subclauses:

- (iii) a guarantee provided by the labour sponsored investment fund corporation in respect of a debt obligation that would, if the debt obligation had been issued to the labour sponsored investment fund corporation at the time the guarantee was provided, have been a qualifying debt obligation issued by the eligible business, or
- (iv) an option or right granted by an eligible business that is a corporation, in conjunction with the issue of a share or a debt obligation that is an eligible investment, to ac-

(11) Le sous-alinéa 14 (1) h) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) elle fera connaître la valeur courante de ses actions à ses actionnaires et leur fera part des décisions importantes qu'elle a prises et qui risquent de modifier sensiblement cette valeur conformément aux pratiques en vigueur dans le secteur des fonds mutuels,

(12) Le sous-alinéa 14 (1) h) (iii) de la Loi est modifié par substitution, à «pour le dernier trimestre qui précède la date du rachat ou qui se termine à cette date» aux cinquième, sixième et septième lignes, de «à la date du rachat».

(13) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «, à l'exclusion des fiducies qui ne sont pas des fiducies admissibles pour des particuliers, au sens du paragraphe 127.4 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)».

(14) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

- (4) Pour l'application du sous-alinéa (1) d) (i), dans le cas d'une corporation qui est agréée aux termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et qui a un établissement permanent en Ontario, les «entreprises admissibles» comprennent les entreprises dans lesquelles peuvent investir les corporations à capital de risque de travailleurs agréées aux termes de cette partie.

85. (1) L'alinéa 18 (1) a) de la Loi est modifié par adjonction de «ou dans une entreprise admissible comprise par ailleurs dans la définition de «entreprise admissible» à l'article 12».

(2) L'alinéa 18 (1) b) de la Loi est modifié par adjonction des sous-alinéas suivants :

- (iii) soit d'une garantie offerte par le fonds à l'égard d'un titre de créance qui, s'il avait été émis en faveur du fonds au moment où la garantie a été offerte, serait un titre de créance admissible émis par l'entreprise admissible,
- (iv) soit d'une option ou d'un droit accordé par une entreprise admissible qui est une corporation, en même temps que l'émission d'une action ou d'un titre de créance qui

Investments
outside
Ontario

Investisse-
ment en de-
hors de l'On-
tario

Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992, etc.

Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs, etc.

quire a share of the eligible business that would be an eligible investment if that share were issued at the time that the option or right was granted.

est un investissement admissible, en vue d'acquérir une action de l'entreprise admissible qui serait un investissement admissible si cette action était émise au même moment où l'option ou le droit a été accordé.

(3) Subsection 18 (7) of the Act is amended by striking out "but not for more than one year" in the third line.

(3) Le paragraphe 18 (7) de la Loi est modifié par suppression de « , laquelle ne doit pas dépasser un an » à la troisième ligne.

(4) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Amounts included in investments

(8) For the purposes of clauses 18 (1) (e) and 20 (2) (b), 25 per cent of the amount of all guarantees provided by a labour sponsored investment fund corporation in respect of debt obligations of an eligible business shall be included in calculating the amount of the investment made by a labour sponsored investment fund in that particular eligible business.

(8) Pour l'application des alinéas 18 (1) e) et 20 (2) b), 25 pour cent du montant de toutes les garanties offertes par un fonds d'investissement des travailleurs à l'égard de titres de créance d'une entreprise admissible sont compris dans le calcul du montant investi par le fonds dans cette entreprise admissible.

Montants compris dans les investissements

Minister's discretion

(9) The Minister may make an order under subsection (5) where the Minister believes that the arrangement meets the spirit and intent of this Act, even though it is not one of the circumstances set out in subsection (6).

(9) Le ministre peut prendre un arrêté aux termes du paragraphe (5) s'il croit que la mesure est conforme à l'esprit et à l'objet de la présente loi, même s'il ne s'agit pas de circonstances énoncées au paragraphe (6).

Pouvoir discrétionnaire du ministre

Minister's order

(10) Upon application by a labour sponsored investment fund corporation, where the Minister is satisfied that it is in the public interest to do so, the Minister may, on such terms and conditions as the Minister considers necessary, order that the non-compliance with clause (1) (b) or subclause (1) (d) (iii), (iv), (viii) or (x) does not preclude an investment by the corporation from being an eligible investment.

(10) À la demande du fonds d'investissement des travailleurs et s'il est convaincu qu'il est dans l'intérêt public de le faire, le ministre peut, aux conditions qu'il estime nécessaires, établir, par voie d'arrêté, que l'inobservation de l'alinéa (1) b) ou du sous-alinéa (1) d) (iii), (iv), (viii) ou (x) n'empêche pas qu'un investissement du fonds soit un investissement admissible.

Arrêté du ministre

Relending, etc., to holding company

(11) Despite subclauses (1) (d) (i) and (1) (d) (iv), in the case of an investment in an eligible business as set out in clause (f) of the definition of "eligible business" in section 12, the investment may be used by the eligible business for purposes of relending to the eligible business, or to a related corporation or partnership or purchasing or acquiring the securities of a corporation or partnership controlled by the eligible business, or by a related corporation or partnership, provided that the investment is not used or intended to be used by the recipient corporation or partnership in any manner that is contrary to the purposes specified in clause (1) (d).

(11) Malgré les sous-alinéas (1) d) (i) et (1) d) (iv), un investissement dans une entreprise admissible visé à l'alinéa f) de la définition de « entreprise admissible » à l'article 12 peut être utilisé par l'entreprise pour être reprêté à celle-ci ou à une corporation ou société qui lui est liée, ou encore pour acheter ou acquérir les valeurs mobilières d'une corporation ou d'une société que contrôle l'entreprise ou une corporation ou société qui lui est liée, pourvu que cet investissement ne soit pas affecté ni destiné par la corporation ou société bénéficiaire à une fin contraire à celles précisées à l'alinéa (1) d).

Prêts et autres

86. Part III of the Act is amended by adding the following section:

86. La partie III de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Requirement to invest

18.1 (1) Where, at the end of its fiscal year, a labour sponsored investment fund holds investments in large businesses, the corporation must, unless it has already done so, make one or more investments, as required under subsection (2), within two years of the end of the

18.1 (1) Si, au terme de son exercice, un fonds d'investissement des travailleurs détient des investissements dans de grandes entreprises, il doit, dans les deux ans qui suivent la fin de l'exercice, effectuer un ou plusieurs investissements conformément au paragraphe (2),

Obligation d'investir

*Labour Sponsored Venture Capital Corporations
Act, 1992, etc.*

*Loi de 1992 sur les corporations à capital
de risque de travailleurs, etc.*

fiscal year, equal to an amount calculated in the prescribed manner.

Investment

(2) The investment specified in subsection (1) must be made in a small business.

Where
investment
not made

(3) Where the investment required by this section is not made, the labour sponsored investment fund corporation must, within a year of the non-compliance, dispose of its investments in large businesses equal to the amount by which its investments in large businesses exceed its investments in small businesses.

Definitions

(4) In this section,

“large business” means an eligible business whose total assets, together with the total assets of all related corporations and partnerships, exceed \$50,000,000; (“grande entreprise”)

“small business” means an eligible business whose total assets, together with the total assets of all related corporations and partnerships, do not exceed \$5,000,000. (“petite entreprise”)

87. (1) Clause 20 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) an officer or director or a person related to an officer or director of the labour sponsored venture capital corporation is or was a shareholder or partner in the eligible business, unless the person has previously disposed of the shares or partnership interest.

(2) Section 20 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(4) Subsection (1) does not apply once the eligible business has been converted into a worker co-operative as contemplated by the business plan of the employee ownership labour sponsored venture capital corporation as approved under this Act.

88. (1) Subsection 25 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Amount of
tax credit

(2) The amount of the credit under subsection (1) that may be claimed by the eligible investor each year is equal to the aggregate of,

(a) 20 per cent of all amounts received by the corporation as equity capital on the issue of the Class A shares, to the extent that the amounts received are attributable to the first \$3,500 of each \$15,000 received by the corporation from the eligible investor during the time period mentioned in subsection (1); and

(b) 30 per cent of all amounts received by the corporation as equity capital on the

s'il ne l'a pas déjà fait, selon le montant calculé de la manière prescrite.

(2) L'investissement visé au paragraphe (1) doit être effectué dans une petite entreprise.

Investisse-
ment

(3) Si l'investissement exigé par le présent article n'est pas effectué, le fonds d'investissement des travailleurs doit, dans l'année qui suit l'inobservation, se départir de la fraction de ses investissements dans de grandes entreprises qui dépasse ses investissements dans de petites entreprises.

Omission

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«grande entreprise» Entreprise admissible dont l'actif total, y compris celui des corporations et des sociétés qui lui sont liées, dépasse 50 000 000 \$. («large business»)

«petite entreprise» Entreprise admissible dont l'actif total, y compris celui des corporations et des sociétés qui lui sont liées, ne dépasse pas 5 000 000 \$. («small business»)

87. (1) L'alinéa 20 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) un dirigeant ou un administrateur de la corporation, ou une personne liée à un tel dirigeant ou administrateur, est ou a été un actionnaire de l'entreprise admissible ou un associé dans celle-ci, sauf s'il a aliéné ses actions ou ses parts.

(2) L'article 20 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas une fois que l'entreprise admissible a été convertie en coopérative de travail, comme le prévoit le plan d'entreprise de la corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat approuvé aux termes de la présente loi.

Exception

88. (1) Le paragraphe 25 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le montant du crédit d'impôt visé au paragraphe (1) que l'investisseur admissible peut demander chaque année est égal au total des montants suivants :

Montant
du crédit
d'impôt

a) 20 pour cent de tous les montants reçus par la corporation à titre de capital de risque à l'émission d'actions de catégorie A, dans la mesure où ces montants sont imputables à la première tranche de 3 500 \$ de chaque tranche de 15 000 \$ qu'elle a reçue de l'investisseur admissible pendant la période mentionnée au paragraphe (1);

b) 30 pour cent de tous les montants reçus par la corporation à titre de capital de

*Labour Sponsored Venture Capital Corporations
Act, 1992, etc.*

*Loi de 1992 sur les corporations à capital
de risque de travailleurs, etc.*

issue of the Class A shares, to the extent that the amounts received are attributable to amounts exceeding \$3,500 but not exceeding \$15,000 of each \$15,000 that is received by the corporation from the eligible investor during the time period mentioned in subsection (1).

(2) Section 25 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) Where an eligible investor has paid an amount that exceeds \$15,000 during a calendar year or within 60 days following the end of the calendar year, the amount of the excess may be applied in subsequent taxation years under subsection (2) in determining the amount of the tax credit that may be claimed by the eligible investor in subsequent taxation years so long as no more than \$15,000 is claimed in any taxation year.

(3) The French version of clause 25 (4) (b) of the Act is amended by striking out "de la taxe" in the ninth and tenth lines and substituting "de l'impôt".

89. Clause 26 (1) (b) of the Act is amended by striking out "corporation's articles of incorporation" in the last two lines and substituting "articles of the corporation".

90. Subsections 27 (2) and (3) of the Act are repealed.

91. (1) Subsections 32 (3), (4) and (6) of the Act are amended by striking out "Revenue" wherever it appears and substituting in each instance "Finance".

(2) Subsection 32 (8) of the Act is repealed.

92. Subsection 36 (2) of the Act is amended by striking out "on the recommendation of the Director or" in the second and third lines.

93. Sections 37 and 38 of the Act are repealed.

94. (1) Clause 40 (5) (b) of the Act is amended by striking out "Director" at the end and substituting "Minister".

(2) Clause 40 (5) (c) of the Act is amended by striking out "or the Commission" in the second and third lines.

95. (1) Subsection 45 (3) of the Act is amended by striking out "of Financial Institutions" in the second and third lines.

(2) Clause 45 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) designating the person or persons responsible for the administration or en-

risque à l'émission d'actions de catégorie A, dans la mesure où ces montants sont imputables aux montants dépassant 3 500 \$ mais ne dépassant pas 15 000 \$ de chaque tranche de 15 000 \$ qu'elle a reçue de l'investisseur admissible pendant la période mentionnée au paragraphe (1).

(2) L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Si un investisseur admissible a payé un montant supérieur à 15 000 \$ au cours d'une année civile ou dans les 60 jours qui suivent la fin de cette année, le montant de l'excédent peut être appliqué aux termes du paragraphe (2) au cours des années d'imposition suivantes au calcul du montant du crédit d'impôt que l'investisseur admissible peut demander pour les années suivantes, pourvu que le montant demandé une année donnée ne dépasse pas 15 000 \$.

(3) La version française de l'alinéa 25 (4) b) de la Loi est modifiée par substitution, à «de la taxe» aux neuvième et dixième lignes, de «de l'impôt».

89. L'alinéa 26 (1) b) de la Loi est modifié par suppression de «constitutifs» à la sixième ligne.

90. Les paragraphes 27 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

91. (1) Les paragraphes 32 (3), (4) et (6) de la Loi sont modifiés par substitution, à «du Revenu» partout où ces termes figurent, de «des Finances».

(2) Le paragraphe 32 (8) de la Loi est abrogé.

92. Le paragraphe 36 (2) de la Loi est modifié par suppression de «sur la recommandation du directeur ou» aux deuxième et troisième lignes.

93. Les articles 37 et 38 de la Loi sont abrogés.

94. (1) L'alinéa 40 (5) b) de la Loi est modifié par substitution, à «directeur» à la fin, de «ministre».

(2) L'alinéa 40 (5) c) de la Loi est modifié par suppression de «ou de la Commission» aux deuxième et troisième lignes.

95. (1) Le paragraphe 45 (3) de la Loi est modifié par suppression de «des Institutions financières» aux deuxième et troisième lignes.

(2) L'alinéa 45 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) désigner la ou les personnes chargées de l'application des règlements pris en

Carry
forward of
tax credit

Report du
crédit
d'impôt

*Labour Sponsored Venture Capital Corporations
Act, 1992, etc.*

*Loi de 1992 sur les corporations à capital
de risque de travailleurs, etc.*

forcement of regulations made under this subsection and prescribing and governing their duties and responsibilities in respect of that designation.

(3) Clauses 45 (3) (j) and (k) of the Act are repealed and the following substituted:

(j) exempting any person, class of persons or class of shares, in whole or in part, with or without conditions, from this Act, the *Business Corporations Act*, the *Securities Act* or a regulation made under any of them, in respect of such corporations, if the Minister determines that the person, class of persons or class of shares complies with the intent of this Act;

(k) varying the application of this Act in respect of any person, class of persons or class of shares, if the Minister determines that the person, class of persons or class of shares complies with the intent of this Act.

96. Subsection 48 (1) and section 49 of the Act are amended by striking out "Industry, Trade and Technology" wherever it appears and substituting in each case "Economic Development and Trade".

97. Section 50 of the Act is amended by striking out "Industry, Trade and Technology" wherever it appears and substituting in each case "Economic Development and Trade" and by adding the following subsection:

(3) Subsection (1) does not apply to a proposal submitted under this Act where the eligible business in which the applicant corporation intends to invest has, at the time the investment is made, total assets that do not exceed \$50,000,000, calculated in the prescribed manner, and that does not have more than 500 employees, calculated in the prescribed manner.

98. Section 54 of the Act is amended by striking out "Industry, Trade and Technology" wherever it appears and substituting in each case "Economic Development and Trade".

99. Subclause 8 (8.1) (a) (i) of the *Income Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, is repealed and the following substituted:

(i) the lesser of,

application du présent paragraphe, et prescrire et régir leurs fonctions et responsabilités à l'égard de la désignation.

(3) Les alinéas 45 (3) j) et k) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

j) dispenser, en tout ou en partie, avec ou sans conditions, une personne, une catégorie de personnes ou une catégorie d'actions de l'application de la présente loi, de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les valeurs mobilières* ou d'un règlement pris en application de ces lois, à l'égard de ces corporations, si le ministre détermine que la personne, la catégorie de personnes ou la catégorie d'actions respecte l'objet de la présente loi;

k) modifier l'application de la présente loi à l'égard d'une personne, d'une catégorie de personnes ou d'une catégorie d'actions, si le ministre détermine que la personne, la catégorie de personnes ou la catégorie d'actions respecte l'objet de la présente loi.

96. Le paragraphe 48 (1) et l'article 49 de la Loi sont modifiés par substitution, à «de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie» partout où ces termes figurent, de «du Développement économique et du Commerce».

97. L'article 50 de la Loi est modifié par substitution, à «de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie» partout où ces termes figurent, de «du Développement économique et du Commerce» et par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une proposition présentée aux termes de la présente loi si l'actif total de l'entreprise admissible dans laquelle la corporation qui fait la demande a l'intention d'investir ne dépasse pas, au moment où l'investissement est effectué, un montant égal à 50 000 000 \$, calculé de la manière prescrite, et que le nombre d'employés de l'entreprise, calculé de la manière prescrite, ne dépasse pas 500.

98. L'article 54 de la Loi est modifié par substitution, à «de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie» partout où ces termes figurent, de «du Développement économique et du Commerce».

99. Le sous-alinéa 8 (8.1) a) (i) de la Loi de l'impôt sur le revenu, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) du moindre des montants suivants :

Exemption
from review
by Board

Dispense
d'examen
par la Com-
mission

*Income Tax
Act*

*Loi de l'im-
pôt sur le
revenu*

Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992, etc.

Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs, etc.

(A) the total amount of the tax credits listed on all the tax credit certificates issued in respect of the taxation year and any previous taxation years, less the total amounts of all tax credits determined under this subclause for all previous taxation years, or

(B) \$4,150, and

(A) le total des crédits d'impôt figurant sur tous les certificats de crédit d'impôt délivrés à l'égard de l'année d'imposition et d'années d'imposition antérieures, moins le total des montants de tous les crédits d'impôt déterminés aux termes du présent sous-alinéa pour toutes les années d'imposition antérieures,

(B) 4 150 \$;

Transition

100. Where a corporation was registered under the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992* before December 3, 1992, the amendments to that Act set out in subsections 76 (2), 77 (4), 80 (5), 80 (6), 80 (8), 80 (9), 80 (10), 80 (14), 82 (2), 84 (5), 84 (8), 84 (9) and 84 (13) of this Act apply to the corporation on and after the earlier of,

- (a) the last day of the sixth month after the month in which Bill C-9, An Act to amend the *Income Tax Act* (Canada), which received First Reading on February 4, 1993, is assented to; and
- (b) the first day after December 2, 1992 on which the articles of incorporation are amended.

Application

101. The amendments to the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992* set out in subsections 77 (1), 77 (2), 77 (3), 80 (3) and 80 (12), sections 81 and 86, subsections 87 (2), 88 (1), 88 (2) and 91 (2), sections 92 and 93, subsections 94 (2), 95 (2) and 95 (3) and sections 97 and 98 of this Act apply to the 1994 and subsequent taxation years.

Commencement

102. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Part shall be deemed to have come into force on May 20, 1993.

Same

(2) Section 79, subsections 80 (1) and (11), section 83, subsections 84 (1) and (10), and section 89 of this Act shall be deemed to have come into force on October 15, 1991.

Same

(3) Subsections 76 (2), 77 (4), 80 (5), 80 (6), 80 (7), 80 (8), 80 (10), 80 (14), 82 (2), 84 (5), 84 (8), 84 (9) and 84 (13) of this Act shall be deemed to have come into force on December 3, 1992.

Same

(4) Subsections 77 (1), 77 (2), 77 (3), 80 (3) and 80 (12), sections 81 and 86, subsections 87 (2), 88 (1), 88 (2) and 91 (2),

100. Si une corporation était inscrite aux termes de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs* avant le 3 décembre 1992, les modifications apportées à cette loi qui sont énoncées aux paragraphes 76 (2), 77 (4), 80 (5), (6), (8), (9), (10) et (14), 82 (2) et 84 (5), (8), (9) et (13) de la présente loi s'appliquent à la corporation à partir de celui des jours suivants qui est antérieur à l'autre :

- a) le dernier jour du sixième mois suivant le mois au cours duquel le projet de loi C-9, Loi modifiant la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), qui a été adopté en première lecture le 4 février 1993, est sanctionné;
- b) le premier jour suivant le 2 décembre 1992 où les statuts constitutifs sont modifiés.

Disposition transitoire

101. Les modifications apportées à la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs* qui sont énoncées aux paragraphes 77 (1), (2) et (3), 80 (3) et (12), aux articles 81 et 86, aux paragraphes 87 (2), 88 (1) et (2) et 91 (2), aux articles 92 et 93, aux paragraphes 94 (2), 95 (2) et (3) et aux articles 97 et 98 de la présente loi s'appliquent aux années d'imposition 1994 et suivantes.

Application

102. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente partie est réputée être entrée en vigueur le 20 mai 1993.

Entrée en vigueur

(2) L'article 79, les paragraphes 80 (1) et (11), l'article 83, les paragraphes 84 (1) et (10) et l'article 89 de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 15 octobre 1991.

Idem

(3) Les paragraphes 76 (2), 77 (4), 80 (5), (6), (7), (8), (10) et (14), 82 (2) et 84 (5), (8), (9) et (13) de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 3 décembre 1992.

Idem

(4) Les paragraphes 77 (1), (2) et (3), 80 (3) et (12), les articles 81 et 86, les paragraphes 87 (2), 88 (1) et (2) et 91 (2), les

Idem

Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992, etc.

Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs, etc.

sections 92 and 93, subsections 94 (2), 95 (2) and 95 (3) and sections 97 and 98 of this Act shall be deemed to have come into force on May 6, 1994.

articles 92 et 93, les paragraphes 94 (2), 95 (2) et (3) et les articles 97 et 98 de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 6 mai 1994.

PART X LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT

PARTIE X LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE

103. The definition of "subordinated note" in section 1 of the *Loan and Trust Corporations Act* is repealed.

103. La définition de «titre subalterne» à l'article 1 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est abrogée.

104. Subsection 52 (3) of the Act is amended by striking out "notes" in the second last line and substituting "indebtedness".

104. Le paragraphe 52 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «subalternes» aux septième et huitième lignes, de «secondaires».

105. Section 117 of the Act is amended by striking out "section 169" in the fifth line and substituting "subsection 163 (1)".

105. L'article 117 de la Loi est modifié par substitution, à «de l'article 169» à la cinquième ligne, de «du paragraphe 163 (1)».

106. Subclause 127 (1) (a) (ii) of the Act is amended by striking out "notes" in the third line and in the eighth line and substituting in each case "indebtedness".

106. Le sous-alinéa 127 (1) a) (ii) de la Loi est modifié par substitution, à «subalternes» à la deuxième ligne et à la sixième ligne, de «secondaires».

107. Subclause 129 (3) (b) (iii) of the Act is repealed and the following substituted:

107. Le sous-alinéa 129 (3) b) (iii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii) in the case of subordinated indebtedness, from the date of cancellation of the indebtedness.

(iii) la date de son annulation, dans le cas d'un titre secondaire.

108. Clause 132 (6) (a) of the Act is amended by striking out "a subordinated note" in the fourth line and substituting "subordinated indebtedness".

108. L'alinéa 132 (6) a) de la Loi est modifié par substitution, à «subalterne» à la cinquième ligne, de «secondaire».

109. (1) Subclause 142 (1) (a) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

109. (1) Le sous-alinéa 142 (1) a) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) the loan is a mortgage loan upon improved real estate in Canada and is not prohibited by this Act or the regulations.

(i) le prêt est un prêt hypothécaire portant sur des biens immeubles améliorés situés au Canada et n'est pas interdit par la présente loi ni par les règlements.

(2) Clause 142 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) L'alinéa 142 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) make a loan to any officer or employee of the corporation, the spouse or any child of an officer of the corporation or any relative of an officer of the corporation or of the spouse of an officer of the corporation if the loan,

b) consentir un prêt au dirigeant ou à l'employé de la société, au conjoint ou à l'enfant d'un dirigeant, ou au parent d'un dirigeant ou du conjoint de ce dernier, pourvu que le prêt :

(i) is not a mortgage loan upon real estate or a commercial loan, and

(i) ne soit pas un prêt hypothécaire portant sur des biens immeubles ni un prêt commercial,

(ii) is not prohibited by this Act or the regulations.

(ii) ne soit pas interdit par la présente loi ni par les règlements.

110. Section 154 of the Act is amended by adding the following subsections:

110. L'article 154 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(7) Every registered corporation shall file with the Superintendent a copy of its written procedures and a copy of any changes in those

(7) Dans les 30 jours de l'approbation, la société inscrite dépose auprès du surintendant un exemplaire de sa procédure écrite et un

Depôt de la
procédure

*Loan and Trust Corporations Act**Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*

	procedures together with a certified copy of the resolution of the board of directors approving the procedures or the change, and shall do so within 30 days of the approval.	exemplaire des modifications qui y sont apportées ainsi qu'une copie certifiée conforme de la résolution du conseil d'administration les approuvant.	
Implementa- tion	(8) A registered corporation shall not implement its written procedures until the board of directors has approved them and filed them with the Superintendent.	(8) La société inscrite ne doit pas appliquer sa procédure écrite tant que le conseil d'administration ne l'a pas approuvée et déposée auprès du surintendant.	Application
Superinten- dent's order	(9) Where the Superintendent believes on reasonable grounds that the written procedures of a registered corporation, including any changes in those procedures, are inconsistent with prudent investment standards or are not comprehensive, the Superintendent, after giving the registered corporation an opportunity to be heard, may order the board of directors to review and amend those procedures.	(9) S'il a des motifs raisonnables de croire que la procédure écrite d'une société inscrite, y compris les modifications qui y sont apportées, est incompatible avec les normes de placements sûrs ou est incomplète, le surintendant peut, après avoir donné à la société l'occasion d'être entendue, ordonner au conseil d'administration de la réexaminer et de la modifier.	Ordonnance du surinten- dant
Same	(10) Where the Superintendent makes such an order, the board of directors shall review and amend those procedures forthwith, taking into account the matters specified in the Superintendent's order.	(10) Si le surintendant rend une telle ordonnance, le conseil d'administration réexamine et modifie la procédure sans délai, en tenant compte des points précisés dans l'ordonnance du surintendant.	Idem
	111. Subsection 155 (5) of the Act is amended by striking out "authorized under sections 162 to 166 and 170" in the last two lines and substituting "authorized under section 170 and not prohibited by this Act or the regulations".	111. Le paragraphe 155 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «autorisés par les articles 162 à 166 et en vertu de l'article 170» aux deux dernières lignes, de «autorisés en vertu de l'article 170 et non interdits par la présente loi ni par les règlements».	
	112. Subsection 157 (2) of the Act is amended by striking out "notes" in the second line and substituting "indebtedness".	112. Le paragraphe 157 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «subalternes» à la quatrième ligne, de «secondaires».	
	113. Section 158 of the Act is repealed and the following substituted:	113. L'article 158 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Subordinated indebtedness	158. (1) A registered corporation shall not issue subordinated indebtedness unless the subordinated indebtedness is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.	158. (1) La société inscrite ne doit émettre un titre secondaire que s'il est entièrement libéré en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.	Titres secon- daires
Deemed not deposit	(2) Subordinated indebtedness issued by a registered corporation shall be deemed not to be a deposit and is subordinate in right of payment to deposits held by the registered corporation.	(2) Un titre secondaire émis par une société inscrite est réputé ne pas être un dépôt et le paiement de la créance prend rang après celui des dépôts détenus par la société.	Titre non réputé un dépôt
Currency	(3) When issuing subordinated indebtedness, a registered corporation may provide that any aspect of the indebtedness relating to money or involving the payment of or the liability to pay money in relation to the indebtedness be in a currency other than that of Canada including, without restricting the generality of the foregoing, the payment of any interest on the indebtedness.	(3) La société inscrite peut prévoir, lorsqu'elle émet un titre secondaire, que toute disposition de celui-ci se rapportant à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent ou l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère, notamment le paiement d'intérêts sur le titre.	Monnaie
Same	(4) A registered corporation shall not issue subordinated indebtedness if, after issuing it, the total subordinated indebtedness of the corporation would exceed one half of its capital base.	(4) La société inscrite ne doit pas émettre de titre secondaire si, après l'avoir émis, le total de ses titres secondaires dépasserait la moitié de son apport en capital.	Idem

*Loan and Trust Corporations Act**Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*Form
approved by
Superinten-
dent

(5) Every instrument evidencing subordinated indebtedness shall be in a form approved for the registered corporation by the Superintendent and shall contain such information as the Superintendent may require.

Subordinated
notes

(6) A subordinated note issued under section 158 of this Act, as it was before the *Budget Measures Act, 1994* came into force, shall be deemed to be subordinated indebtedness for the purposes of this Act.

114. Clause 159 (4) (a) of the Act is amended by striking out “notes” in the second line and substituting “indebtedness”.

115. (1) Subsection 161 (1) of the Act is amended by striking out “invest or” in the third line.

(2) Subsection 161 (2) of the Act is repealed.

116. Section 162 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

Investments

162. (1) A registered corporation may make any loan or investment that is not prohibited by this Act or the regulations.

Same

(2) A loan or investment made by a registered corporation is subject to the prescribed conditions and restrictions.

117. Sections 163 to 169 of the Act are repealed and the following substituted:

Subsidiaries

163. (1) With the prior written approval of the Superintendent, a registered corporation may establish or acquire prescribed subsidiaries, if it does so in accordance with the prescribed terms and conditions.

Application
to Superin-
tendent

(2) On written application by a registered corporation, the Superintendent may, by order and subject to the terms and conditions set out in the order, deem a body corporate named in the order to be a prescribed subsidiary and give approval to the registered corporation to establish or acquire it, if the body corporate's activities are substantially similar to those of a body corporate prescribed under subsection (1).

Revoke
approval

(3) The Superintendent may revoke an approval for a registered corporation and order it to divest itself of a subsidiary if,

- (a) the registered corporation has not complied with conditions or restrictions applicable to the investment;
- (b) the body corporate is no longer a prescribed subsidiary; or

(5) L'effet attestant un titre secondaire est rédigé selon la formule approuvée par le surintendant pour la société inscrite et comprend les renseignements qu'exige ce dernier.

Formule ap-
prouvée par
le surinten-
dant

(6) Les titres subalternes émis aux termes de l'article 158 de la présente loi, tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur de la *Loi de 1994 sur les mesures budgétaires*, sont réputés des titres secondaires pour l'application de la présente loi.

Titres subal-
ternes

114. L'alinéa 159 (4) a) de la Loi est modifié par substitution, à «subalternes» aux première et deuxième lignes, de «secondaires».

115. (1) Le paragraphe 161 (1) de la Loi est modifié par suppression de «placement ni» à la troisième ligne.

(2) Le paragraphe 161 (2) de la Loi est abrogé.

116. L'article 162 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

162. (1) La société inscrite peut consentir un prêt ou effectuer un placement qui n'est pas interdit par la présente loi ni par les règlements.

Placements

(2) Un prêt consenti ou un placement effectué par la société inscrite est assujéti aux conditions et restrictions prescrites.

Idem

117. Les articles 163 à 169 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

163. (1) Avec l'approbation écrite préalable du surintendant, la société inscrite peut créer ou acquérir des filiales prescrites, si elle le fait conformément aux conditions prescrites.

Filiales

(2) Si la société inscrite en fait la demande par écrit, le surintendant peut, par ordonnance et selon les conditions précisées dans celle-ci, assimiler la personne morale visée à une filiale prescrite et donner son approbation à la société inscrite pour qu'elle la crée ou l'acquière, si les activités de la personne morale sont essentiellement similaires à celles d'une personne morale prescrite visée au paragraphe (1).

Demande au
surintendant

(3) Le surintendant peut révoquer l'approbation donnée à la société inscrite et lui ordonner de se départir d'une filiale si l'une des conditions suivantes se réalise :

Révocation
de l'approba-
tion

- a) la société inscrite ne s'est pas conformée aux conditions ni aux restrictions applicables au placement;
- b) la personne morale n'est plus une filiale prescrite;

*Loan and Trust Corporations Act**Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*

	(c) in the case of an approval under subsection (2), the body corporate's activities are no longer substantially similar to those of a body corporate prescribed under subsection (1).	c) dans le cas d'une approbation prévue au paragraphe (2), les activités de la personne morale ne sont plus essentiellement similaires à celles d'une personne morale prescrite visée au paragraphe (1).	
Same	(4) A registered corporation against which an order is made shall divest itself of the subsidiary in accordance with the order.	(4) La société inscrite visée par une ordonnance se départit de la filiale conformément à celle-ci.	Idem
Commercial loans	164. With the prior written approval of the Superintendent, a registered corporation may make commercial loans, if it does so in accordance with the prescribed terms and conditions.	164. Avec l'approbation écrite préalable du surintendant, la société inscrite peut consentir des prêts commerciaux, si elle le fait conformément aux conditions prescrites.	Prêts commerciaux
Order to dispose of investment	165. The Superintendent, having given a registered corporation an opportunity to be heard, may order the corporation to dispose of a loan or investment within the period the Superintendent considers reasonable if, (a) the loan or investment was made or acquired in contravention of this Act or the regulations; or (b) the Superintendent believes on reasonable grounds that the loan or investment is inconsistent with prudent investment standards. 118. Clause 213 (8) (b) of the Act is repealed. 119. (1) Paragraph 18 of section 223 of the Act is amended by striking out "notes" at the end and substituting "indebtedness". (2) Paragraphs 22 and 23 of section 223 of the Act are repealed and the following substituted: 22. respecting the determination of the amount or value of loans and investments for the purposes of Part X; 23. respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be, i. made by a registered corporation and its prescribed subsidiaries to a person and any persons related to that person, or ii. acquired by a registered corporation and its prescribed subsidiaries in a person and any persons related to that person, and, for the purpose, prescribing the classes of persons who are related to a person.	165. Le surintendant peut, après lui avoir donné l'occasion d'être entendue, ordonner à la société inscrite de se départir d'un prêt ou d'un placement dans le délai qu'il estime raisonnable si, selon le cas : a) le prêt a été consenti ou le placement acquis contrairement à la présente loi ou aux règlements; b) le surintendant a des motifs raisonnables de croire que le prêt ou le placement est incompatible avec les normes de placements sûrs. 118. L'alinéa 213 (8) b) de la Loi est abrogé. 119. (1) La disposition 18 de l'article 223 de la Loi est modifiée par substitution, à «subalternes» à la fin, de «secondaires». (2) Les dispositions 22 et 23 de l'article 223 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit : 22. traiter de l'établissement du montant ou de la valeur des prêts et des placements pour l'application de la partie X; 23. traiter des prêts et des placements, et du montant total maximal des prêts et placements, qui peuvent : i. soit être consentis par une société inscrite et ses filiales prescrites à une personne et à toute personne qui est liée à cette personne, ii. soit être acquis par une société inscrite et ses filiales prescrites auprès d'une personne et de toute personne qui est liée à cette personne, et, à cette fin, prescrire les catégories de personnes qui sont liées à une personne.	Ordonnance

*Loan and Trust Corporations Act**Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*

(3) Section 223 of the Act is amended by adding the following paragraph:

34. defining “commercial loan”, “mortgage loan”, “property” and “subordinated indebtedness” for the purposes of this Act and the regulations.

(4) Section 223 of the Act is amended by adding the following subsection:

- (2) A regulation made under this Act may,
- (a) prescribe classes of registered corporations;
 - (b) contain different provisions for different registered corporations or different classes of registered corporations; and
 - (c) apply only to specified registered corporations or specified classes of registered corporations.

120. Subsection 226 (4) of the Act is repealed.

121. (1) Despite any other provision of the *Loan and Trust Corporations Act*, if, before this section comes into force, a registered corporation was authorized by its registration to make loans referred to in clause 162 (4) (c) of that Act, as it was before this section comes into force, the corporation shall not increase the aggregate total of those loans beyond the percentage authorized by its registration until the corporation has filed with the Superintendent a certified copy of the board of directors’ written procedures for prudent investment standards authorizing the increase.

(2) Despite any other provision of the *Loan and Trust Corporations Act*, if, before this section comes into force, a registered corporation was authorized by its registration to make loans referred to in clause 162 (4) (d) of that Act, as it was before this section comes into force, the corporation shall not increase the aggregate total of those loans beyond the percentage authorized by its registration until the corporation has received the written approval of the Superintendent.

122. This Part comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(3) L’article 223 de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

34. définir « bien », « prêt commercial », « prêt hypothécaire » et « titre secondaire » pour l’application de la présente loi et des règlements.

(4) L’article 223 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

- (2) Le règlement pris en application de la présente loi peut :
- a) prescrire des catégories de sociétés inscrites;
 - b) comprendre des dispositions différentes pour des sociétés inscrites différentes ou des catégories différentes de celles-ci;
 - c) ne s’appliquer qu’aux sociétés inscrites précisées ou aux catégories précisées de celles-ci.

120. Le paragraphe 226 (4) de la Loi est abrogé.

121. (1) Malgré les autres dispositions de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, si, avant l’entrée en vigueur du présent article, les conditions rattachées à l’inscription d’une société inscrite l’autorisaient à consentir les prêts visés à l’alinéa 162 (4) c) de cette loi, tel qu’il existait avant l’entrée en vigueur du présent article, la société ne doit pas augmenter la somme totale de ces prêts au-delà du pourcentage autorisé par les conditions rattachées à son inscription tant qu’elle n’a pas déposé auprès du surintendant une copie certifiée conforme de la procédure écrite du conseil d’administration, relative aux normes de placements sûrs, qui autorise l’augmentation.

(2) Malgré les autres dispositions de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, si, avant l’entrée en vigueur du présent article, les conditions rattachées à l’inscription d’une société inscrite l’autorisaient à consentir les prêts visés à l’alinéa 162 (4) d) de cette loi, tel qu’il existait avant l’entrée en vigueur du présent article, la société ne doit pas augmenter la somme totale de ces prêts au-delà du pourcentage autorisé par les conditions rattachées à son inscription tant qu’elle n’a pas reçu l’approbation écrite du surintendant.

122. La présente partie entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

Same

Commence-
ment

*Ontario Home Ownership Savings Plan Act**Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*

**PART XI
ONTARIO HOME OWNERSHIP SAVINGS
PLAN ACT**

123. (1) The definition of “Minister” in subsection 1 (1) of the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act* is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Finance and “Ministry” has a corresponding meaning. (“ministre”)

(2) The definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(3) The definition of “Treasurer” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(4) The Act is amended by striking out “Ministry of Revenue” wherever it occurs and substituting in each case “Ministry” and by striking out “Treasurer” wherever it occurs and substituting in each case “Minister”.

(5) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Spouse

(8) In this Act, words referring to a person who is at any time a spouse of an individual shall be interpreted to include only the husband or wife of the person or the person of the opposite sex who cohabits at that time with the individual in a conjugal relationship if,

- (a) the person has so cohabited with the individual throughout a 12-month period ending before that time; or
- (b) the person and the individual are both parents of the same child.

Same

(9) If at any time a person is a spouse of an individual under subsection (8), the person shall be deemed to be a spouse of the individual at a later time unless, because of a breakdown of their conjugal relationship, the person and the individual were not cohabiting for a period of at least 90 days and that period includes that later time.

Same

(10) References in this Act to marriage and provisions in this Act that apply to persons who are married shall be interpreted to include a relationship between a person and an individual who are spouses under subsections (8) and (9), references to persons who marry shall be interpreted to include persons who become spouses under those subsections and references to marriage breakdown shall be interpreted to include a breakdown of such a relationship if the person and individual are no longer spouses under those subsections.

**PARTIE XI
LOI SUR LE RÉGIME
D'ÉPARGNE-LOGEMENT DE L'ONTARIO**

123. (1) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Finances. Le terme «ministère» a un sens correspondant. («Minister»)

(2) La définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(3) La définition de «trésorier» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(4) La Loi est modifiée par substitution, à «ministère du Revenu» partout où figure ce terme, de «ministère» et par substitution, à «trésorier» partout où figure ce terme, de «ministre».

(5) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Conjoint

(8) Dans la présente loi, un terme faisant référence à une personne qui, à un moment donné, est le conjoint d'un particulier s'interprète de manière à n'inclure que le mari ou la femme de la personne ou la personne de sexe opposé qui cohabite à ce moment-là avec le particulier dans une union conjugale si, selon le cas :

- a) la personne a cohabité ainsi avec le particulier pendant une période de 12 mois qui se termine avant ce moment-là;
- b) la personne et le particulier sont le père et la mère du même enfant.

Idem

(9) Si, à un moment donné, une personne est le conjoint d'un particulier aux termes du paragraphe (8), elle est réputée être le conjoint du particulier à un moment ultérieur sauf si, en raison de l'échec de leur union conjugale, la personne et le particulier ne cohabitaient pas pendant une période d'au moins 90 jours qui inclut ce moment ultérieur.

Idem

(10) Les mentions d'un mariage dans la présente loi et les dispositions de celle-ci qui s'appliquent aux personnes mariées s'interprètent de façon à inclure une union entre une personne et un particulier qui sont des conjoints aux termes des paragraphes (8) et (9), les mentions de personnes qui se marient s'interprètent de façon à inclure les personnes qui deviennent des conjoints aux termes de ces paragraphes, et les mentions de l'échec du mariage s'interprètent de façon à inclure l'échec d'une telle union si la personne et le particulier ne sont plus des conjoints aux termes de ces paragraphes.

*Ontario Home Ownership Savings Plan Act**Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*

Same

(11) In this Act, "spouse" and "former spouse" of an individual include another individual of the opposite sex who is a party to a voidable or void marriage with the individual.

(11) Dans la présente loi, le «conjoint» et l'«ancien conjoint» d'un particulier s'entendent en outre d'un particulier du sexe opposé qui est partie, avec le particulier donné, à un mariage nul ou annulable. Idem

124. Section 2 of the Act is amended by striking out "and before the 1st day of January, 1994" in the fifth and sixth lines.

124. L'article 2 de la Loi est modifié par suppression de «et avant le 1^{er} janvier 1994» à la sixième ligne.

125. Subsection 3 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

125. Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Time limit for qualifying contributions

(2) No contribution to an Ontario home ownership savings plan shall be a qualifying contribution unless it is made on or before December 31 of the fourth calendar year ending after the end of the calendar year in which the plan was entered into by the depositary and the planholder.

(2) Un versement à un régime d'épargne-logement de l'Ontario n'est un versement admissible que s'il est effectué au plus tard le 31 décembre de la quatrième année se terminant après la fin de l'année au cours de laquelle le titulaire et le dépositaire ont contracté le régime.

Date limite pour les versements admissibles

126. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

126. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Deemed receipt of assets of plan

11. (1) A planholder who entered into an Ontario home ownership savings plan before January 1, 1994 shall be deemed, for the purposes of section 9, to have received all of the assets of the plan on January 1, 2000 if the planholder has not, on or before December 31, 1999,

11. (1) Le titulaire qui a contracté un régime d'épargne-logement de l'Ontario avant le 1^{er} janvier 1994 est réputé, pour l'application de l'article 9, avoir reçu la totalité des éléments d'actif du régime le 1^{er} janvier 2000 s'il n'a pas, au plus tard le 31 décembre 1999 :

Éléments d'actif du régime réputés reçus

(a) obtained a release of the assets of the plan under section 5; and

a) d'une part, obtenu de libération des éléments d'actif du régime aux termes de l'article 5;

(b) completed the purchase of property that will be a qualifying eligible home.

b) d'autre part, conclu l'achat d'une propriété qui sera un logement reconnu admissible.

Same

(2) A planholder who entered into an Ontario home ownership savings plan after December 31, 1993 shall be deemed, for the purposes of section 9, to have received all of the assets of the plan on January 1 of the seventh calendar year after the year in which the planholder entered into the plan if the planholder has not, on or before December 31 of the sixth calendar year after the year in which the planholder entered into the plan,

(2) Le titulaire qui a contracté un régime d'épargne-logement de l'Ontario après le 31 décembre 1993 est réputé, pour l'application de l'article 9, avoir reçu la totalité des éléments d'actif du régime le 1^{er} janvier de la septième année civile qui suit l'année au cours de laquelle le titulaire a contracté le régime s'il n'a pas, au plus tard le 31 décembre de la sixième année civile qui suit l'année au cours de laquelle il a contracté le régime : Idem

(a) obtained a release of the assets of the plan under section 5; and

a) d'une part, obtenu de libération des éléments d'actif du régime aux termes de l'article 5;

(b) completed the purchase of property that will be a qualifying eligible home.

b) d'autre part, conclu l'achat d'une propriété qui sera un logement reconnu admissible.

127. Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:

127. L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Inquiry

(3.1) The Minister may, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, authorize any person to make whatever inquiry the Minister considers necessary to assist the Minister and the Ministry in the proper administration or enforcement of this Act.

(3.1) Le ministre peut, aux fins de l'application ou de l'exécution de la présente loi, autoriser toute personne à faire l'enquête qu'il estime nécessaire pour l'aider ainsi que le ministère dans l'application ou l'exécution régulière de la présente loi. Enquête

*Ontario Home Ownership Savings Plan Act**Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*

Transi-
tional, con-
tributions
in 1993

128. (1) For the purposes of determining if a contribution made to an Ontario home ownership savings plan before January 1, 1994 is a qualifying contribution under the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*, the references to "spouse" in subsection 3 (3) of that Act shall be interpreted to be references to an individual who would have been the spouse of the planholder within the meaning of the definition of "spouse" in subsection 1 (1) as it read on December 31, 1992.

128. (1) Pour déterminer si un versement à un régime d'épargne-logement de l'Ontario effectué avant le 1^{er} janvier 1994 est un versement admissible aux termes de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*, les mentions de «conjoint» au paragraphe 3 (3) de cette loi s'interprètent comme des mentions d'un particulier qui aurait été le conjoint du titulaire au sens de la définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1), telle qu'elle existait le 31 décembre 1992.

Disposition
transitoire,
versements
effectués en
1993

Transi-
tional,
becoming
a spouse

(2) For the purposes of clause 5 (6) (e) and clause 9 (2) (b) of the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*, two persons shall be deemed to have married on the day this subsection comes into force if they became spouses for the purposes of that Act because of the coming into force of subsection 123 (5) of this Act.

(2) Pour l'application de l'alinéa 5 (6) e) et de l'alinéa 9 (2) b) de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*, deux personnes sont réputées s'être mariées le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe si elles sont devenues des conjoints pour l'application de cette loi en raison de l'entrée en vigueur du paragraphe 123 (5) de la présente loi.

Disposition
transitoire,
nouveaux
conjoints

Commence-
ment

129. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

129. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Same

(2) Subsections 123 (2) and (5) and section 128 of this Act shall be deemed to have come into force on January 1, 1993.

(2) Les paragraphes 123 (2) et (5) et l'article 128 de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

Idem

Same

(3) Sections 124, 125 and 126 of this Act shall be deemed to have come into force on December 31, 1993.

(3) Les articles 124, 125 et 126 de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 31 décembre 1993.

Idem

PART XII PROVINCIAL OFFENCES ACT

PARTIE XII LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES

130. Part IV of the *Provincial Offences Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, 1993, chapter 27, Schedule and 1993, chapter 31, section 1, is further amended by adding the following section:

130. La partie IV de la *Loi sur les infractions provinciales*, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée de nouveau par adjonction de l'article suivant :

Surcharge

60.1 (1) If a person is convicted of an offence in a proceeding commenced under Part I or III and a fine is imposed in respect of that offence, a surcharge is payable by that person in the amount determined by regulations made under this Act.

60.1 (1) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction dans une instance introduite en vertu de la partie I ou III et qu'une amende est imposée à l'égard de l'infraction, cette personne doit payer une suramende selon le montant déterminé par les règlements pris en application de la présente loi.

Suramende

Collection

(2) The surcharge shall be deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

(2) Pour les besoins de l'exécution du paiement, la suramende est réputée une amende.

Recouvre-
ment

Priorities

(3) Any payments made by a defendant shall be credited towards payment of the fine until it is fully paid and then towards payment of the surcharge.

(3) Les paiements effectués par un défendeur sont d'abord affectés au paiement de l'amende jusqu'à ce qu'elle soit acquittée et ensuite au paiement de la suramende.

Ordre d'af-
fectation

Special
purpose
account

(4) Surcharges paid into the Consolidated Revenue Fund shall be credited to the victim assistance fund account and shall be deemed to be money received by the Crown for a special purpose.

(4) Les suramendes versées au Trésor sont affectées au compte du fonds d'aide aux victimes et sont réputées des sommes reçues par la Couronne à une fin particulière.

Compte à
des fins
spéciales

*Provincial Offences Act**Loi sur les infractions provinciales*

Use of account	(5) The money held in the victim assistance fund account shall be used for either or both of the following:	(5) Les sommes détenues dans le compte du fonds d'aide aux victimes sont utilisées à l'une ou l'autre des fins suivantes, ou aux deux :	Utilisation du compte
	1. To support programs that provide assistance to persons who are victims of an act or omission that forms the basis of an offence under the <i>Criminal Code</i> (Canada), <i>Narcotic Control Act</i> (Canada), <i>Food and Drugs Act</i> (Canada) or under any provincial statute.	1. Appuyer les programmes d'aide aux victimes d'actes ou d'omissions donnant lieu à une infraction au <i>Code criminel</i> (Canada), à la <i>Loi sur les stupéfiants</i> (Canada), à la <i>Loi sur les aliments et drogues</i> (Canada) ou à toute loi provinciale.	
	2. To make grants to community agencies assisting such victims.	2. Accorder des subventions aux organismes communautaires qui offrent de l'aide à ces victimes.	
Payments out of account	(6) Subject to the approval of Treasury Board, payments may be made out of the victim assistance fund account for the purposes described in subsection (5).	(6) Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, des paiements peuvent être prélevés sur le compte du fonds d'aide aux victimes aux fins visées au paragraphe (5).	Paiements prélevés sur le compte
Regulations	(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,	(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements
	(a) prescribing the amount of the surcharges or the method by which they are to be calculated;	a) prescrire le montant des suramendes ou leur méthode de calcul;	
	(b) establishing criteria that must be met before a payment is made out of the victim assistance fund account;	b) établir des critères auxquels il doit être satisfait avant qu'un paiement soit prélevé sur le compte du fonds d'aide aux victimes;	
	(c) exempting any offence or class of offence from the application of subsection (1).	c) soustraire toute infraction ou catégorie d'infractions à l'application du paragraphe (1).	
Expenses	(8) The Lieutenant Governor in Council in each year may authorize the payment out of the victim assistance fund account to the Consolidated Revenue Fund generally of an amount for the payment of expenses in connection with the administration of the account.	(8) Chaque année, le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le versement au Trésor, sans affectation particulière, d'une somme prélevée sur le compte du fonds d'aide aux victimes en vue du paiement de frais se rapportant à l'administration de ce compte.	Frais
	131. The Act is amended by adding the following section:	131. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Disclosure to consumer reporting agency	69.1 (1) When a fine has been in default for at least 90 days, the Ministry of the Attorney General may disclose to a consumer reporting agency the name of the defaulter, the amount of the fine and the date the fine went into default.	69.1 (1) En cas de défaut de paiement d'une amende depuis au moins 90 jours, le ministère du Procureur général peut divulguer à une agence de renseignements sur le consommateur le nom de la personne en défaut, le montant de l'amende et la date à laquelle elle est devenue en défaut de paiement.	Divulgation à une agence de renseignements
Same	(2) When a fine disclosed to a consumer reporting agency has been paid in full, the Ministry of the Attorney General shall inform the agency of this fact as soon as possible after payment.	(2) Lorsqu'une amende divulguée à une agence de renseignements sur le consommateur est acquittée, le ministère du Procureur général en informe l'agence dès que possible par la suite.	Idem
Commencement	132. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.	132. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Section 130 of this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) L'article 130 de la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem

PART XIII PUBLIC LANDS ACT

133. Section 42 of the *Public Lands Act* is amended by adding the following subsections:

Regulations
re: additional
charge

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring persons who are subject to an agreement, lease, licence or other writing under subsection (2) to pay an additional charge in respect of the generation of hydro-electricity;
- (b) prescribing the charge or a method of calculating the charge;
- (c) respecting the form, terms and time of payment of the charge and the interest owed for late payment;
- (d) providing for refunds in respect of the charge;
- (e) prescribing the conditions under which the charge may be reduced or cancelled;
- (f) providing that the regulation applies to agreements, leases, licences and other writings in force on the day the regulation comes into force and to agreements, leases, licences and other writings renewed on or after that day.

Application
of charge

(4) A charge imposed under subsection (3) is in addition to a charge in an agreement, lease, licence or other writing that is based upon energy production.

Regulation
may be retro-
active

(5) A regulation made under this section is, if it so provides, effective with reference to a period before it was filed.

Commence-
ment

134. This Part shall be deemed to have come into force on May 19, 1993.

PART XIV RETAIL SALES TAX ACT

135. Clause (b) of the definition of "fair value" in subsection 1 (1) of the *Retail Sales Tax Act* is amended by adding at the end "but does not include delivery charges made by a vendor under a contract for the sale of soil, clay, sand, gravel or unfinished stone".

Commence-
ment

136. This Part shall be deemed to have come into force on May 6, 1994.

PARTIE XIII LOI SUR LES TERRES PUBLIQUES

133. L'article 42 de la *Loi sur les terres publiques* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exiger que les personnes qui sont assujetties à une entente, à un bail, à un permis ou à un autre document visé au paragraphe (2) paient des frais additionnels à l'égard de la production d'énergie hydro-électrique;
- b) prescrire les frais ou leur méthode de calcul;
- c) traiter du mode, des conditions et des délais de paiement des frais et des intérêts exigibles en cas de paiement tardif;
- d) prévoir le remboursement des frais;
- e) prescrire les conditions auxquelles les frais peuvent être réduits ou annulés;
- f) prévoir que le règlement s'applique aux ententes, baux, permis et autres documents en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du règlement ainsi qu'à ceux qui sont renouvelés ce jour-là ou par la suite.

Règlements
sur les frais
additionnels

(4) Les frais imposés en vertu du paragraphe (3) s'ajoutent aux frais prévus par une entente, un bail, un permis ou un autre document et fixés en fonction de la production d'énergie.

Application
des frais

(5) Le règlement pris en application du présent article a un effet rétroactif s'il comporte une disposition en ce sens.

Rétroactivité
du règlement

134. La présente partie est réputée être entrée en vigueur le 19 mai 1993.

Entrée en
vigueur

PARTIE XIV LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

135. L'alinéa b) de la définition de «juste valeur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* est modifié par adjonction de « , à l'exception toutefois des frais de livraison exigés par le vendeur aux termes d'un contrat pour la vente de terre, d'argile, de sable, de gravier et de pierre non façonnée ».

136. La présente partie est réputée être entrée en vigueur le 6 mai 1994.

Entrée en
vigueur

*Small Business Development Corporations Act**Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises*

**PART XV
SMALL BUSINESS DEVELOPMENT
CORPORATIONS ACT**

**PARTIE XV
LOI SUR LES SOCIÉTÉS POUR
L'EXPANSION DES PETITES
ENTREPRISES**

137. Subsection 3 (1) of the *Small Business Development Corporations Act* is amended by adding at the end "no later than May 15, 1993".

137. Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises* est modifié par adjonction de «au plus tard le 15 mai 1993».

138. Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

138. L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(9) This section does not apply to amounts received by a small business development corporation as equity capital from a shareholder who was not eligible to receive a grant or tax credit under this Act.

Exception

(9) Le présent article ne s'applique pas aux sommes qu'une société pour l'expansion des petites entreprises a reçues à titre de capitaux propres d'un actionnaire qui n'était pas admissible à une subvention ni à un crédit d'impôt en vertu de la présente loi.

139. Subsection 20 (2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (a), by adding "and" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

139. Le paragraphe 20 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(c) the applicant has made an application no later than July 1, 1993.

c) l'auteur de la demande a présenté celle-ci au plus tard le 1^{er} juillet 1993.

140. Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:

140. L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(1.1) No corporation may deduct from tax otherwise payable under Part II of the *Corporations Tax Act* an amount under subsection (1) unless the corporation has requested the approval of the Minister for the deduction on or before July 1, 1993.

Idem

(1.1) Nulle société ne peut déduire un montant prévu au paragraphe (1) de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la partie II de la *Loi sur l'imposition des corporations*, sauf si elle a demandé au ministre, au plus tard le 1^{er} juillet 1993, qu'il approuve la déduction.

141. The Act is amended by adding the following section:

141. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

No liability

21.1 No proceeding described below shall be instituted, or if already instituted, shall proceed against Her Majesty in right of Ontario, the Minister, the Deputy Minister or any officer or employee of the Ministry:

Immunité

21.1 Les instances visées ci-dessous ne doivent pas être introduites, ou si elles le sont déjà, ne doivent pas être poursuivies contre Sa Majesté du chef de l'Ontario, le ministre, le sous-ministre ou un fonctionnaire ou un employé du ministère :

1. A proceeding for the payment of a grant or tax credit under this Act.

1. Les instances pour le paiement d'une subvention ou d'un crédit d'impôt prévus par la présente loi.

2. A proceeding for damages for the failure to pay a grant or tax credit under this Act.

2. Les instances en dommages-intérêts pour omission de payer une subvention ou un crédit d'impôt prévus par la présente loi.

3. A proceeding for any costs incurred in respect of making an application for a grant or tax credit under this Act.

3. Les instances pour les frais engagés relativement à la présentation d'une demande de subvention ou de crédit d'impôt prévus par la présente loi.

Commencement

142. This Part shall be deemed to have come into force on May 15, 1993.

142. La présente partie est réputée être entrée en vigueur le 15 mai 1993.

Entrée en vigueur

	PART XVI PUBLIC SERVICE PENSIONS	PARTIE XVI PENSIONS DES FONCTIONNAIRES	
OPSEU Pension Act enacted	143. The <i>Ontario Public Service Employees' Union Pension Act, 1994</i> , as set out in the Schedule to this Part, is hereby enacted.	143. Est édictée la <i>Loi de 1994 sur le Régime de retraite du Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario</i> , telle qu'elle est énoncée à l'annexe de la présente partie.	Édiction de la Loi sur le Régime de retraite du SEFPO
Public Service Act amended	144. (1) Subsection 26 (4) of the <i>Public Service Act</i> is amended by striking out "super-annuation" in the thirteenth and fourteenth lines.	144. (1) Le paragraphe 26 (4) de la <i>Loi sur la fonction publique</i> est modifié par suppression de « <i>, le régime de retraite</i> » à la quinzième ligne.	Modifica- tion de la Loi sur la fonction publique
Same	(2) Section 27 of the Act is amended by adding the following subsection:	(2) L'article 27 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	Idem
Pensions	(3.1) No matter relating to pensions for members of the Association shall be referred to the Arbitration Committee and the Arbitration Committee shall not decide any matter relating to pensions for members of the Association.	(3.1) Aucune question se rapportant aux pensions des membres de l'association ne doit être renvoyée au comité d'arbitrage et celui-ci ne doit pas trancher une telle question.	Pensions
Public Service Pension Act amended	145. Subsection 10 (8) of the <i>Public Service Pension Act</i> is repealed.	145. Le paragraphe 10 (8) de la <i>Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires</i> est abrogé.	Modifica- tion de la Loi sur le Régime de retraite des fonction- naires
Commence- ment	146. (1) This section and sections 143 and 145 of this Act and the <i>Ontario Public Service Employees' Union Pension Act, 1994</i> , as set out in the Schedule to this Part, come into force on the day this Act receives Royal Assent.	146. (1) Le présent article et les articles 143 et 145 de la présente loi ainsi que la <i>Loi de 1994 sur le Régime de retraite du Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario</i> , telle qu'elle est énoncée à l'annexe de la présente partie, entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Section 144 of this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) L'article 144 de la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem

	SCHEDULE ONTARIO PUBLIC SERVICE EMPLOYEES' UNION PENSION ACT, 1994	ANNEXE LOI DE 1994 SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DU SYNDICAT DES EMPLOYÉS DE LA FONCTION PUBLIQUE DE L'ONTARIO	
Purpose	1. The purpose of this Act is to authorize the establishment of the Ontario Public Service Employees' Union Pension Plan and to provide for a temporary reduction in certain payments made by employers and employees to the Public Service Pension Fund and the Ontario Public Service Employees' Union Pension Fund.	1. La présente loi a pour objet d'autoriser la constitution du Régime de retraite du Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario et de prévoir la réduction temporaire de certains paiements faits par les employeurs et les employés à la Caisse de retraite des fonctionnaires et à la Caisse de retraite du Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario.	Objet
Definitions	2. In this Act, "actuarial gain", "actuarial loss", "going concern unfunded liability" and "going concern valuation" have the same meaning as in subsection 1 (2) of Revised Regulation 909; ("gain actuariel", "perte actuarielle", "passif à long terme non capitalisé", "évaluation à long terme")	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. «Caisse de retraite des fonctionnaires» Caisse de retraite des fonctionnaires du Régime de retraite des fonctionnaires. S'entend en outre de la caisse de retraite d'un régime de retraite qui remplace celui-ci. («PSP Fund») «Caisse du SEFPO» Caisse de retraite du Régime du SEFPO. S'entend en outre de la	Définitions

Public Service Pensions

Pensions des fonctionnaires

“employer” means an employer as defined in the PSP Plan as it read immediately before the coming into force of this Act; (“employeur”)

“employer contributions” means payments an employer is required to make under a pension plan that are necessary to meet the normal costs of the pension plan; (“cotisation patronale”)

“OPSEU” means the Ontario Public Service Employees’ Union; (“SEFPO”)

“OPSEU Fund” means the pension fund of the OPSEU Plan and includes the pension fund of any successor pension plan; (“Caisse du SEFPO”)

“OPSEU Plan” means the pension plan established under section 4 and includes any successor pension plan; (“Régime du SEFPO”)

“pension plan” means a pension plan as defined in the *Pension Benefits Act*; (“régime de retraite”)

“PSP Fund” means the Public Service Pension Fund of the PSP Plan and includes the pension fund of any successor pension plan; (“Caisse de retraite des fonctionnaires”)

“PSP Plan” means the Public Service Pension Plan under the *Public Service Pension Act* and includes any successor pension plan; (“Régime de retraite des fonctionnaires”)

“Revised Regulation 909” means Regulation 909 of the Revised Regulations of Ontario, 1990; (“Règlement refondu 909”)

“special payment” means a special payment as defined in subsection 1 (1) of Revised Regulation 909 and includes a special payment referred to in subsection 10 (3) of the *Public Service Pension Act* (“paiement spécial”)

“Sponsorship Agreement” means the Sponsorship Agreement referred to in subsection 4 (3), and includes any amendments to the Sponsorship Agreement. (“entente de promotion”)

caisse de retraite d’un régime de retraite qui remplace celui-ci. («OPSEU Fund»)

«cotisation patronale» Paiement qu’un employeur est tenu de faire aux termes d’un régime de retraite et qui est nécessaire pour couvrir les frais normaux du régime. («employer contributions»)

«employeur» Employeur au sens du Régime de retraite des fonctionnaires, tel qu’il existait immédiatement avant l’entrée en vigueur de la présente loi. («employer»)

«entente de promotion» L’entente de promotion mentionnée au paragraphe 4 (3). S’entend en outre de ses modifications. («Sponsorship Agreement»)

«évaluation à long terme», «gain actuariel», «passif à long terme non capitalisé» et «perte actuarielle» S’entendent au sens du paragraphe 1 (2) du Règlement refondu 909. («going concern valuation», «actuarial gain», «going concern unfunded liability» et «actuarial loss»)

«paiement spécial» Paiement spécial au sens du paragraphe 1 (1) du Règlement refondu 909. S’entend en outre du paiement spécial mentionné au paragraphe 10 (3) de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires*. («special payment»)

«régime de retraite» Régime de retraite au sens de la *Loi sur les régimes de retraite*. («pension plan»)

«Régime de retraite des fonctionnaires» Régime de retraite des fonctionnaires visé par la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires*. S’entend en outre d’un régime de retraite qui le remplace. («PSP Plan»)

«Régime du SEFPO» Régime de retraite constitué aux termes de l’article 4. S’entend en outre d’un régime de retraite qui le remplace. («OPSEU Plan»)

«Règlement refondu 909» Le Règlement 909 des Règlements refondus de l’Ontario de 1990. («Revised Regulation 909»)

«SEFPO» Le Syndicat des employés de la fonction publique de l’Ontario. («OPSEU»)

Application of Act

3. (1) This Act applies despite any other Act, regulation, pension plan or agreement, including any sectoral framework, local agreement or non-bargaining unit plan under the *Social Contract Act, 1993*.

Pension Benefits Act

(2) For greater certainty, in the event of a conflict between this Act and the *Pension Benefits Act*, this Act prevails.

3. (1) La présente loi s’applique malgré toute autre loi ou entente, y compris un cadre sectoriel, un accord local ou un plan s’appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation prévu par la *Loi de 1993 sur le contrat social*, ou tout autre règlement ou régime de retraite.

(2) Il est entendu que les dispositions de la présente loi l’emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les régimes de retraite*.

Champ d’application de la Loi

Loi sur les régimes de retraite

Public Service Pensions

Pensions des fonctionnaires

	ESTABLISHMENT AND ADMINISTRATION OF OPSEU PLAN	CONSTITUTION ET ADMINISTRATION DU RÉGIME DU SEFPO	
Establishment of OPSEU Plan	4. (1) A pension plan separate from the PSP Plan shall be established for members of the PSP Plan who are employees in a bargaining unit represented by OPSEU and such other persons who are named in the Sponsorship Agreement as being members of the OPSEU Plan.	4. (1) Un régime de retraite distinct du Régime de retraite des fonctionnaires est constitué à l'intention des participants au Régime de retraite des fonctionnaires qui sont membres d'une unité de négociation représentée par le SEFPO et des autres personnes que l'entente de promotion désigne comme participants au Régime du SEFPO.	Constitution du Régime du SEFPO
Name of plan	(2) The pension plan shall be known in English as the Ontario Public Service Employees' Union Pension Plan and in French as Régime de retraite du Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario.	(2) Le régime de retraite porte le nom de Régime de retraite du Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario en français et celui de Ontario Public Service Employees' Union Pension Plan en anglais.	Nom du Régime
Sponsorship Agreement	(3) The OPSEU Plan shall be established in accordance with this Act and the Sponsorship Agreement between the Crown and OPSEU dated April 18, 1994 and tabled in the Legislative Assembly as a sessional document.	(3) Le Régime du SEFPO est constitué conformément à la présente loi et à l'entente de promotion, conclue entre la Couronne et le SEFPO et datée du 18 avril 1994, qui a été déposée devant l'Assemblée législative comme document parlementaire.	Entente de promotion
Amendment	(4) Any amendment to the Sponsorship Agreement shall comply with the <i>Pension Benefits Act</i> and the regulations made under that Act.	(4) Toute modification de l'entente de promotion doit être conforme à la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> et à ses règlements d'application.	Modification
Board of Trustees	(5) The Board of Trustees of the OPSEU Plan is not a Crown agency.	(5) Le conseil d'administration du Régime du SEFPO n'est pas un organisme de la Couronne.	Conseil d'administration
Type of plan	(6) The OPSEU Plan is not a multi-employer pension plan as defined in the <i>Pension Benefits Act</i> .	(6) Le Régime du SEFPO n'est pas un régime de retraite interentreprises au sens de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .	Genre de régime
Board of Trustees employees	5. Employees of the Board of Trustees of the OPSEU Plan may become members of the OPSEU Plan.	5. Les employés du conseil d'administration du Régime du SEFPO peuvent participer à celui-ci.	Employés du conseil d'administration
Transfer of assets	6. (1) Assets shall be segregated and transferred from the PSP Fund to the OPSEU Fund in accordance with the Sponsorship Agreement and shall include, to the extent possible, a proportionate share of investments in each class and category of investments held by the PSP Plan.	6. (1) Des éléments d'actifs sont mis à part et transférés de la Caisse de retraite des fonctionnaires à la Caisse du SEFPO conformément à l'entente de promotion. Dans la mesure du possible, ces éléments d'actif comprennent une part proportionnelle des placements de chaque catégorie de placements détenus par le Régime de retraite des fonctionnaires.	Transfert d'éléments d'actif
PSP Plan obligations	(2) Upon the transfer of assets from the PSP Fund to the OPSEU Fund, the PSP Plan is discharged of all obligations with respect to any benefits related to OPSEU Plan members and former members that are assumed by the OPSEU Plan.	(2) Lors du transfert d'éléments d'actif de la Caisse de retraite des fonctionnaires à la Caisse du SEFPO, le Régime de retraite des fonctionnaires est quitte de toutes obligations à l'égard des prestations liées aux participants et anciens participants au Régime du SEFPO qui sont prises en charge par celui-ci.	Obligations du Régime de retraite des fonctionnaires
Initial unfunded liability	(3) The initial unfunded liability of the PSP Plan described in sections 8 to 10 of the <i>Public Service Pension Act</i> shall be reduced by the portion of that initial unfunded liability assumed by the OPSEU Plan.	(3) Le passif initial non capitalisé du Régime de retraite des fonctionnaires décrit aux articles 8 à 10 de la <i>Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires</i> est diminué de la partie de ce capital initial non capitalisé que le Régime du SEFPO prend en charge.	Passif initial non capitalisé
Liquidation of initial unfunded liability	(4) The portion of the initial unfunded liability assumed by the OPSEU Plan shall be	(4) La partie du passif initial non capitalisé que le Régime du SEFPO prend en charge est	Liquidation du passif initial non capitalisé

Public Service Pensions

Pensions des fonctionnaires

liquidated in accordance with the Sponsorship Agreement.

Investments
authorized

(5) The receipt and holding by the Board of Trustees of the OPSEU Plan of debentures issued under section 7 of the *Public Service Pension Act, 1989*, being chapter 73, shall not be considered imprudent or unreasonable or contrary to the *Pension Benefits Act* and the regulations made under that Act, and the nature, amount and terms of the debentures may be taken into account by the administrator and trustees of the OPSEU Plan and OPSEU Fund and any committee of either of them in determining future investments of the assets of the OPSEU Plan.

Pension
Benefits Act

(6) Subsections 81 (2) to (8) of the *Pension Benefits Act* and subsection 19 (7) of Revised Regulation 909 do not apply to the transfer from the PSP Fund to the OPSEU Fund.

Ontario
Public Ser-
vice Pension
Board

7. (1) The Ontario Public Service Pension Board has by this Act the authority to comply and shall comply with the terms of the Sponsorship Agreement and shall perform the duties and may exercise the powers imposed or conferred on it by the Agreement.

Proceedings
against
Board

(2) The Ontario Public Service Pension Board does not contravene the *Public Service Pension Act*, the *Pension Benefits Act* or the regulations made under that Act by acting in accordance with subsection (1) and, except as permitted by the Sponsorship Agreement, no judicial or administrative proceeding shall be brought against the Ontario Public Service Pension Board by reason of the Board complying with the terms of the Sponsorship Agreement or performing the duties or exercising the powers imposed or conferred on it by the Agreement.

Payment of
costs in-
curred by
Crown and
OPSEU

8. (1) All reasonable costs of the Crown and OPSEU incurred between March 28, 1994, and the date the Board of Trustees of the OPSEU Plan assumes all administrative and investment functions in respect of the OPSEU Plan and the OPSEU Fund, other than costs of salaries and benefits in respect of officers or employees of the Crown or OPSEU, shall be paid from the OPSEU Fund.

Payment of
costs in-
curred by
Trustees

(2) All reasonable costs incurred by the Board of Trustees of the OPSEU Plan shall be paid from the OPSEU Fund.

liquidée conformément à l'entente de promotion.

(5) Le fait pour le conseil d'administration du Régime du SEFPO de recevoir et de détenir des débetures émises aux termes de l'article 7 de la loi intitulée *Public Service Pension Act, 1989*, qui constitue le chapitre 73, ne doit pas être considéré comme imprudent, abusif ou contraire à la *Loi sur les régimes de retraite* ou à ses règlements d'application. L'administrateur et les membres du conseil d'administration du Régime du SEFPO et de la Caisse du SEFPO et leurs comités peuvent tenir compte de la nature, du montant et des modalités des débetures pour décider des placements futurs dont l'actif du Régime du SEFPO fera l'objet.

Placements
autorisés

(6) Les paragraphes 81 (2) à (8) de la *Loi sur les régimes de retraite* et le paragraphe 19 (7) du Règlement refondu 909 ne s'appliquent pas aux transferts effectués de la Caisse de retraite des fonctionnaires à la Caisse du SEFPO.

Loi sur les
régimes de
retraite

7. (1) La Commission du Régime de retraite des fonctionnaires de l'Ontario a, de par la présente loi, le pouvoir de se conformer aux conditions de l'entente de promotion et elle doit s'y conformer. Elle exerce les fonctions que cette entente lui impose et peut exercer les pouvoirs qu'elle lui confère.

Commission
du Régime
de retraite
des fonction-
naires de
l'Ontario

(2) La Commission du Régime de retraite des fonctionnaires de l'Ontario ne contrevient pas à la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* ni à la *Loi sur les régimes de retraite* ou à ses règlements d'application en se conformant au paragraphe (1). Sauf dans les cas permis par l'entente de promotion, est irrecevable toute instance judiciaire ou administrative introduite contre la Commission du Régime de retraite des fonctionnaires de l'Ontario en raison du fait que celle-ci s'est conformée aux conditions de l'entente de promotion ou qu'elle a exercé les fonctions que cette entente lui impose ou les pouvoirs qu'elle lui confère.

Instances in-
troduites
contre la
Commission

8. (1) Tous les frais raisonnables que la Couronne et le SEFPO engagent entre le 28 mars 1994 et la date à laquelle le conseil d'administration du Régime du SEFPO prend en charge toutes les fonctions en matière d'administration et de placements relatives au Régime du SEFPO et à la Caisse du SEFPO, exception faite des frais des salaires et des avantages sociaux des dirigeants ou des employés de la Couronne et du SEFPO, sont payés sur la Caisse du SEFPO.

Paiement des
frais engagés
par la Cour-
onne et le
SEFPO

(2) Tous les frais raisonnables engagés par le conseil d'administration du Régime du SEFPO sont payés sur la Caisse du SEFPO.

Paiement des
frais engagés
par les admi-
nistrateurs

Public Service Pensions

Pensions des fonctionnaires

Participating employers

9. Every employer who employs a member of the OPSEU Plan shall participate in, and be bound by, the OPSEU Plan.

9. Tout employeur qui emploie un participant au Régime du SEFPO participe à celui-ci et est lié par lui.

Employeurs participants

Reimbursement

10. (1) The Board of Trustees of the OPSEU Plan shall reimburse the Ontario Public Service Pension Board for all payments made by the Ontario Public Service Pension Board into a pension plan other than the OPSEU Plan, a retirement savings arrangement or life annuity that are required to be made in respect of the commuted value of pension benefits of a former member of the PSP Plan who falls within the definition of member in the OPSEU Plan and who ceases to be a member of the PSP Plan after December 31, 1992 and before the transfer of assets to the OPSEU Fund under subsection 6 (1).

10. (1) Le conseil d'administration du Régime du SEFPO rembourse à la Commission du Régime de retraite des fonctionnaires de l'Ontario tous les paiements que celle-ci fait à un régime de retraite autre que le Régime du SEFPO, à un arrangement d'épargne-retraite ou à une rente viagère et qui doivent être faits à l'égard de la valeur de rachat des prestations de retraite d'un ancien participant au Régime de retraite des fonctionnaires qui répond à la définition d'un participant au Régime du SEFPO et qui cesse de participer au Régime de retraite des fonctionnaires après le 31 décembre 1992 et avant le transfert d'éléments d'actif à la Caisse du SEFPO prévu au paragraphe 6 (1).

Remboursement

Same

(2) The Ontario Public Service Pension Board shall reimburse the Board of Trustees of the OPSEU Plan for payments received by the Ontario Public Service Pension Board from a pension plan other than the OPSEU Plan in respect of the commuted value of pension benefits under that plan of a member of the OPSEU Plan.

(2) La Commission du Régime de retraite des fonctionnaires de l'Ontario rembourse au conseil d'administration du Régime du SEFPO les paiements qu'elle reçoit d'un régime de retraite autre que le Régime du SEFPO à l'égard de la valeur de rachat des prestations de retraite d'un participant au Régime du SEFPO prévues par l'autre régime.

Idem

REGISTRATION OF THE OPSEU PLAN AND AMENDMENTS TO THE PSP PLAN

ENREGISTREMENT DU RÉGIME DU SEFPO ET MODIFICATION DU RÉGIME DE RETRAITE DES FONCTIONNAIRES

Registration of the OPSEU Plan

11. (1) The Superintendent of Pensions, on the filing of the documents described in clauses 9 (2) (a) to (d) of the *Pension Benefits Act*, shall accept for registration the OPSEU Plan and shall issue a certificate of registration under section 16 of that Act.

11. (1) Sur dépôt des documents visés aux alinéas 9 (2) a) à d) de la *Loi sur les régimes de retraite*, le surintendant des régimes de retraite accepte le Régime du SEFPO aux fins d'enregistrement et délivre un certificat d'enregistrement aux termes de l'article 16 de cette loi.

Enregistrement du Régime du SEFPO

Compliance with *Pension Benefits Act*

(2) The OPSEU Plan shall be deemed to comply with the *Pension Benefits Act* and the regulations made under that Act so long as it complies with this Act and the Sponsorship Agreement.

(2) Le Régime du SEFPO est réputé se conformer à la *Loi sur les régimes de retraite* et à ses règlements d'application tant qu'il se conforme à la présente loi et à l'entente de promotion.

Observation de la *Loi sur les régimes de retraite*

Wind up of the plan

(3) Nothing in this Act or the Sponsorship Agreement shall cause the OPSEU Plan to be wound up in whole or in part under the *Pension Benefits Act*.

(3) La présente loi et l'entente de promotion n'ont pas pour effet de faire en sorte que soit liquidé en totalité ou en partie le Régime du SEFPO en vertu de la *Loi sur les régimes de retraite*.

Liquidation du régime

Pension Benefits Act

(4) Clause 14 (7) (f) of Revised Regulation 909 does not apply to any going concern valuation of the OPSEU Plan for any period that includes all or part of the period from April 1, 1994 to March 31, 1997.

(4) L'alinéa 14 (7) f) du Règlement renfondu 909 ne s'applique pas à l'évaluation à long terme du Régime du SEFPO pour une période qui comprend tout ou partie de la période allant du 1^{er} avril 1994 au 31 mars 1997.

Loi sur les régimes de retraite

Registration of amendments to the PSP Plan

12. (1) The Superintendent of Pensions, on the filing of the document described in clause 12 (2) (a) of the *Pension Benefits Act*, shall accept for registration any amendments to the PSP Plan made by or under this Act or the Sponsorship Agreement and shall issue a no-

12. (1) Sur dépôt du document visé à l'alinéa 12 (2) a) de la *Loi sur les régimes de retraite*, le surintendant des régimes de retraite accepte aux fins d'enregistrement les modifications apportées au Régime de retraite des fonctionnaires en vertu de la présente loi ou de l'entente de promotion et délivre un avis d'en-

Enregistrement des modifications apportées au Régime de retraite des fonctionnaires

Public Service Pensions

Pensions des fonctionnaires

	tice of registration under section 17 of the <i>Pension Benefits Act</i> .	registrement aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .	
Compliance with Pension Benefits Act	(2) The PSP Plan shall be deemed to comply with the <i>Public Service Pension Act</i> and the <i>Pension Benefits Act</i> and the regulations made under that Act so long as it complies with this Act.	(2) Le Régime de retraite des fonctionnaires est réputé se conformer à la <i>Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires</i> ainsi qu'à la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> et à ses règlements d'application tant qu'il se conforme à la présente loi.	Observation de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i>
Amendment	(3) Any amendment made to the PSP Plan by or under this Act shall be deemed not to be an amendment described in section 26 of the <i>Pension Benefits Act</i> and the Superintendent of Pensions shall not require the administrator of the PSP Plan to transmit notice in accordance with that section.	(3) Toute modification apportée au Régime de retraite des fonctionnaires en vertu de la présente loi est réputée ne pas être une modification visée à l'article 26 de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> . Le surintendant des régimes de retraite ne doit pas exiger que l'administrateur du Régime de retraite des fonctionnaires transmette l'avis conformément à cet article.	Modification
Public Service Pension Act	(4) Subsection 6 (2) of the <i>Public Service Pension Act</i> does not apply to an amendment to the PSP Plan made by or under this Act.	(4) Le paragraphe 6 (2) de la <i>Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires</i> ne s'applique pas à une modification apportée au Régime de retraite des fonctionnaires en vertu de la présente loi.	<i>Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires</i>
Wind up of the plan	(5) Nothing in this Act shall cause the PSP Plan to be wound up in whole or in part under the <i>Pension Benefits Act</i> .	(5) La présente loi n'a pas pour effet de faire en sorte que soit liquidé en totalité ou en partie le Régime de retraite des fonctionnaires en vertu de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .	Liquidation du régime
Pension Benefits Act	(6) Clause 14 (7) (f) of Revised Regulation 909 does not apply to any going concern valuation of the PSP Plan for any period that includes all or part of the period from April 1, 1994 to March 31, 1997.	(6) L'alinéa 14 (7) f) du Règlement refondu 909 ne s'applique pas à l'évaluation à long terme du Régime de retraite des fonctionnaires pour une période qui comprend tout ou partie de la période allant du 1 ^{er} avril 1994 au 31 mars 1997.	<i>Loi sur les régimes de retraite</i>
Reduction or discharge of payments	13. The Superintendent of Pensions shall not exercise any authority under the <i>Pension Benefits Act</i> in respect of the reduction or discharge of payments authorized by section 15 of this Act.	13. Le surintendant des régimes de retraite ne doit exercer aucun des pouvoirs prévus par la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> à l'égard de la diminution ou de l'acquittement des paiements autorisé par l'article 15 de la présente loi.	Diminution ou acquittement de paiements
Transfers of members between plans	14. Subsection 19 (7) of Revised Regulation 909 does not apply where 50 or more persons at any one time, (a) become members of the OPSEU Plan immediately after ceasing to be members of the PSP Plan; or (b) become members of the PSP Plan immediately after ceasing to be members of the OPSEU Plan.	14. Le paragraphe 19 (7) du Règlement refondu 909 ne s'applique pas si 50 personnes ou plus commencent au même moment à participer : a) soit au Régime du SEFPO immédiatement après avoir cessé de participer au Régime de retraite des fonctionnaires; b) soit au Régime de retraite des fonctionnaires immédiatement après avoir cessé de participer au Régime du SEFPO.	Passage de participants d'un régime à l'autre
	SPECIAL FUNDING	FINANCEMENT SPÉCIAL	
Obligation to make payments	15. (1) For the period beginning on April 1, 1994 and ending with March 31, 1997, no payment shall be made to the PSP Fund or to the OPSEU Fund with respect to any of the following disclosed by a going concern or a solvency valuation of the PSP Plan or the OPSEU Plan made at any time after December 31, 1992:	15. (1) Aucun paiement ne doit être fait, pour la période qui commence le 1 ^{er} avril 1994 et qui se termine le 31 mars 1997, à la Caisse de retraite des fonctionnaires ou à la Caisse du SEFPO à l'égard de l'un ou l'autre des éléments suivants qui sont révélés par une évaluation à long terme ou une évaluation de solvabilité du Régime de retraite des fonction-	Obligation de faire des paiements

Public Service Pensions

Pensions des fonctionnaires

naires ou du Régime du SEFPO effectuée après le 31 décembre 1992 :

1. Any going concern unfunded liability, including the additional unfunded liability for the benefits referred to in subsection 20 (1), after taking account of the remaining initial unfunded liability.
2. Any actuarial loss.
3. Any solvency deficiency.

1. Le passif à long terme non capitalisé, y compris l'élément de passif non capitalisé supplémentaire correspondant aux prestations visées au paragraphe 20 (1), après la prise en compte du reliquat du passif initial non capitalisé.
2. Une perte actuarielle.
3. Un déficit de solvabilité.

Payment
reduction
schedule

(2) Employer contributions, special payments or any other payment required to be made by an employer to the PSP Fund and the OPSEU Fund by any Act or otherwise at law shall be reduced by the following amounts for the period specified:

(2) Les montants suivants sont déduits, pour les périodes précisées, des cotisations patronales, des paiements spéciaux et des autres paiements qu'une loi ou une autre règle de droit oblige l'employeur à payer à la Caisse de retraite des fonctionnaires et à la Caisse du SEFPO :

Calendrier de
diminution
des paie-
ments

1. For the period beginning on April 1, 1994 and ending with March 31, 1995, by \$312 million.
2. For the period beginning on April 1, 1995 and ending with March 31, 1996, by \$315 million.
3. For the period beginning on April 1, 1996 and ending with March 31, 1997, by \$315 million.

1. 312 millions de dollars pour la période qui commence le 1^{er} avril 1994 et qui se termine le 31 mars 1995.
2. 315 millions de dollars pour la période qui commence le 1^{er} avril 1995 et qui se termine le 31 mars 1996.
3. 315 millions de dollars pour la période qui commence le 1^{er} avril 1996 et qui se termine le 31 mars 1997.

Portion of
payment
reduction

(3) That portion of the reductions in payments set out in subsection (2) attributable to the OPSEU Fund shall be calculated in accordance with paragraph 52 of the Sponsorship Agreement.

(3) La partie des diminutions de paiement énoncées au paragraphe (2) qui est attribuable à la Caisse du SEFPO est calculée conformément à la clause 52 de l'entente de promotion.

Partie des
diminutions
de paiement

Calculation
of portion of
payment
reduction

(4) That portion of the reductions in payments set out in subsection (2) attributable to the PSP Fund shall be the difference between the amounts for each period set out in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (2) and the amounts that are the reductions of payments to the OPSEU Fund for the corresponding period as determined under subsection (3).

(4) La partie des diminutions de paiement énoncées au paragraphe (2) qui est attribuable à la Caisse de retraite des fonctionnaires correspond à la différence entre les montants pour les périodes énoncées à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (2) et les montants qui correspondent aux diminutions, déterminées aux termes du paragraphe (3), des paiements faits à la Caisse du SEFPO pour les périodes correspondantes.

Calcul de la
partie des
diminutions
de paiement

Application
of payment
reductions

(5) The total amount of reductions set out in subsection (2) shall be applied,

(5) Le montant total des diminutions énoncées au paragraphe (2) est appliqué :

Application
des diminu-
tions de
paiement

- (a) first, to eliminate the special payments otherwise payable for that period;
- (b) second, to reduce the employer contributions otherwise payable for that period;
- (c) third, to reduce any other payment by an employer to the PSP Fund or the OPSEU Fund otherwise payable for that period.

- a) en premier lieu, à l'élimination des paiements spéciaux payables par ailleurs pour la période;
- b) en deuxième lieu, à la diminution des cotisations patronales payables par ailleurs pour la période;
- c) en troisième lieu, à la diminution des autres paiements payables par ailleurs par un employeur à la Caisse de retraite des fonctionnaires ou à la Caisse du SEFPO pour la période.

Further
payment
reduction

(6) For the period beginning on April 1, 1994 and ending with March 31, 1995, an

(6) Pour la période qui commence le 1^{er} avril 1994 et qui se termine le 31 mars 1995,

Diminution
supplémentaire
des paiements

Public Service Pensions

Pensions des fonctionnaires

employer shall reduce employer contributions it is required to pay to the OPSEU Fund by an amount equal to 1 per cent of the aggregate salaries of those members of the OPSEU Plan employed by the employer and to the PSP Fund by an amount equal to 1 per cent of the aggregate salaries of those members of the PSP Plan employed by the employer.

l'employeur déduit des cotisations patronales qu'il est tenu de verser à la Caisse du SEFPO un montant égal à un pour cent du total des salaires des participants au Régime du SEFPO qu'il emploie, et de celles qu'il est tenu de verser à la Caisse de retraite des fonctionnaires un montant égal à un pour cent du total des salaires des participants au Régime de retraite des fonctionnaires qu'il emploie.

Same

(7) For the period beginning on April 1, 1994 and ending with March 31, 1997, employee contributions required to be made by or on behalf of a member of the OPSEU Plan or the PSP Plan to either the OPSEU Plan or the PSP Plan shall be reduced by an amount equal to 1 per cent of the member's salary for that period.

(7) Pour la période qui commence le 1^{er} avril 1994 et qui se termine le 31 mars 1997, un montant égal à un pour cent de son salaire pour la période est déduit des cotisations d'employé qui doivent être versées, par un participant au Régime du SEFPO ou au Régime de retraite des fonctionnaires ou pour son compte, à l'un ou l'autre de ces régimes.

Idem

Liability for making payments

(8) If, before the coming into force of this section, an employer or employee who is entitled to a reduction in payments under this section pays into the OPSEU Fund or the PSP Fund the amount otherwise payable less the reduction provided by this section, the employer or employee shall be deemed not to have contravened any Act or regulation in making the payment and shall not be held liable and no proceeding shall be brought against the employer or employee for making the payment.

(8) L'employeur ou l'employé qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, a droit à la diminution des paiements visée au présent article et qui paie à la Caisse du SEFPO ou à la Caisse de retraite des fonctionnaires le montant par ailleurs payable, déduction faite de la diminution prévue au présent article, est réputé ne pas avoir contrevenu à quelque loi ou règlement que ce soit en faisant le paiement. Il ne peut en être tenu responsable et toute instance introduite contre lui pour avoir fait le paiement est irrecevable.

Responsabilité de faire les paiements

Liquidation of liability re: April 1, 1997

16. (1) Any cumulative going concern unfunded liability or actuarial loss remaining as of April 1, 1997 shall be liquidated through special payments with respect to the OPSEU Plan in accordance with the Sponsorship Agreement, and with respect to the PSP Plan, by equal monthly amounts payable from April 1, 1997 to December 31, 2011.

16. (1) Le passif à long terme non capitalisé cumulé ou la perte actuarielle qui reste le 1^{er} avril 1997 est liquidé au moyen de paiements spéciaux conformément à l'entente de promotion, dans le cas du Régime du SEFPO, et au moyen de montants mensuels égaux payables du 1^{er} avril 1997 au 31 décembre 2011, dans le cas du Régime de retraite des fonctionnaires.

Liquidation du passif, le 1^{er} avril 1997

Definition

(2) In this section, "cumulative going concern unfunded liability" does not include the initial unfunded liability described in sections 8 to 10 of the *Public Service Pension Act* or the portion of the initial unfunded liability assumed by the OPSEU Plan.

(2) Dans le présent article, «passif à long terme non capitalisé cumulé» ne comprend pas le passif initial non capitalisé décrit aux articles 8 à 10 de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires*, ni la partie du passif initial non capitalisé prise en charge par le Régime du SEFPO.

Définition

Actuarial valuation reports

17. (1) An actuarial report prepared by an actuary for the purpose of the OPSEU Plan shall be prepared taking into account the provisions of this Act and using assumptions appropriate for the plan and methods consistent with sound principles established by precedent and common usage within the actuarial profession and otherwise in accordance with the *Pension Benefits Act*.

17. (1) Le rapport actuariel préparé par un actuaire aux fins du Régime du SEFPO tient compte des dispositions de la présente loi et se sert d'hypothèses qui conviennent au régime et de méthodes conformes aux principes sains, fondés sur des précédents ou sur la coutume de l'actuariat, et conformes par ailleurs à la *Loi sur les régimes de retraite*.

Rapports d'évaluation actuariels

Same

(2) An actuarial report prepared by an actuary for the purpose of the PSP Plan shall be prepared taking into account the provisions of this Act and using assumptions appropriate for the plan and methods consistent with sound principles established by precedent and

(2) Le rapport actuariel préparé par un actuaire aux fins du Régime de retraite des fonctionnaires tient compte des dispositions de la présente loi et se sert d'hypothèses qui conviennent au régime et de méthodes conformes aux principes sains, fondés sur des précédents

Idem

*Public Service Pensions**Pensions des fonctionnaires*

common usage within the actuarial profession and otherwise in accordance with the *Pension Benefits Act* and the *Public Service Pension Act*.

Sponsorship Agreement

18. The Sponsorship Agreement prevails over the *Pension Benefits Act* and the regulations made under that Act and, except for this Act, every other Act and regulation governing the use of an actuarial gain or the liquidation of an actuarial loss.

Deemed discharge

19. (1) The amount by which an individual employer's obligation to make employer contributions, special payments or any other payment required to be made by the employer to the PSP Fund and the OPSEU Fund under this Act or otherwise at law is reduced by or under subsection 15 (2), (3), (4) or (6) shall be deemed to be discharged in full and, except as provided by this section, no further charge or assessment may be made against the Crown or any employer participating in the PSP Plan or the OPSEU Plan in respect of the amount of the reduction in special payments, employer contributions or other payments.

Excess payments

(2) If the special payments, employer contributions or other payments by an employer for any period specified in subsection 15 (2) exceed the amounts required to be paid after the application of section 15, any obligation to make employer contributions, special payments or other payments after the applicable period may be reduced by the amount of the excess payments.

Order to pay Consolidated Revenue Fund

(3) Where the obligation of an employer is reduced under subsection 15 (2), (3), (4) or (6), the Lieutenant Governor in Council may by order require the employer to pay into the Consolidated Revenue Fund at such times and on such conditions as may be set out in the order, an amount not exceeding the amount of payments the employer would have made but for subsections 15 (2), (3), (4) and (6), and the amount set out in the order is a debt owing to the Crown.

Same

(4) The Lieutenant Governor in Council may by order require an employer to pay into the Consolidated Revenue Fund at such times and on such conditions as are set out in the order, an amount equal to the portion of the going concern unfunded liability disclosed in the initial valuation of the PSP Plan under section 10 of the *Public Service Pension Act* that was, at the time of the initial valuation, attributable to the participation of employees or former employees of the employer in the PSP Plan as continued by section 3 of the *Public Service Pension Act*, and the amount

dents ou sur la coutume de l'actuariat, et conformes par ailleurs à la *Loi sur les régimes de retraite* et à la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires*.

18. L'entente de promotion l'emporte sur la *Loi sur les régimes de retraite*, sur ses règlements d'application et, sous réserve de la présente loi, sur toute autre loi ou tout autre règlement qui régit l'utilisation d'un gain actuariel ou la liquidation d'une perte actuarielle.

19. (1) Est réputé acquitté intégralement le montant de la diminution, prévue au paragraphe 15 (2), (3), (4) ou (6), des paiements qu'un employeur donné est tenu de faire au titre des cotisations patronales, des paiements spéciaux ou des autres paiements à la Caisse de retraite des fonctionnaires ou à la Caisse du SEFPO aux termes de la présente loi ou d'une autre règle de droit. Sous réserve du présent article, aucune autre imputation ni cotisation ne peut être opposée à la Couronne ou à un employeur qui participe au Régime de retraite des fonctionnaires ou au Régime du SEFPO à l'égard du montant de la diminution des paiements spéciaux, des cotisations patronales ou des autres paiements.

(2) Si les paiements spéciaux, les cotisations patronales ou les autres paiements faits par un employeur pour une période précisée au paragraphe 15 (2) sont supérieurs aux montants qui doivent être payés après l'application de l'article 15, le montant des paiements excédentaires peut être déduit des montants qui doivent être payés au titre des cotisations patronales, des paiements spéciaux ou des autres paiements après la période applicable.

(3) Si les montants qu'un employeur est tenu de payer sont diminués aux termes du paragraphe 15 (2), (3), (4) ou (6), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, exiger que l'employeur paie au Trésor, aux moments et aux conditions que fixe le décret, un montant qui n'est pas supérieur au montant des paiements que l'employeur aurait fait, si ce n'était les paragraphes 15 (2), (3), (4) et (6). Le montant fixé dans le décret constitue une créance de la Couronne.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, exiger qu'un employeur paie au Trésor, aux moments et aux conditions que fixe le décret, un montant égal à la partie du passif à long terme non capitalisé révélé lors de l'évaluation initiale du Régime de retraite des fonctionnaires visée à l'article 10 de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* qui était, au moment de l'évaluation initiale, attribuable à la participation d'employés ou d'anciens employés de l'employeur au Régime de retraite des fonctionnaires, tel qu'il est maintenu par l'article 3 de la *Loi sur le Ré-*

Entente de promotion

Quittance réputée

Paiements excédentaires

Décret

Idem

Public Service Pensions

Pensions des fonctionnaires

set out in the order is a debt owing to the Crown.

Power of employer to make payments

(5) An employer has the power to make payments for the purpose of complying with an order under this section.

Application of orders

(6) Without limiting the generality of subsection (5), an order made under this section applies to an employer who administers a fund on behalf of or in trust for others and who, but for section 15, would be obligated to make payments into the OPSEU Fund or the PSP Fund or both.

Proceedings respecting payment reduction

(7) Except for a proceeding to enforce an order made under this section, no judicial or administrative proceeding may be brought directly or indirectly based on the reduction or discharge of payments in section 15 or on an order made under this section.

Discharge of Factor 80 Payments

20. (1) If the PSP Plan or the OPSEU Plan provides for the payment of a pension benefit to a member who upon attaining credit in the pension plan to which he or she belongs that when added to the member's age totals 80 years, the cost of the pension benefit shall be borne by the PSP Fund or the OPSEU Fund depending on which pension plan the member belongs to, in respect of the member, to and including March 31, 2000.

Same

(2) The provision in the PSP Plan or in the OPSEU Plan of pension benefits described in subsection (1), or any amendments to those pension plans to provide such a benefit, shall be deemed to be in accordance with the *Pension Benefits Act* and the regulations made under that Act and subsection 6 (1) of the *Public Service Pension Act*.

MISCELLANEOUS

Regulations

21. (1) Subject to subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may make regulations changing the name of the pension plan established under section 4 and may make such other regulations as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable for carrying out the intent and purposes of this Act and to give effect to this Act.

Recommendation

(2) A regulation in respect of the OPSEU Plan may be made only with the concurrence of the Crown and OPSEU.

Board continued

22. The Ontario Public Service Pension Board is continued under that name in English and in French shall be known as Commission du Régime de retraite des fonctionnaires de l'Ontario.

gime de retraite des fonctionnaires. Ce montant constitue une créance de la Couronne.

(5) L'employeur a le pouvoir de faire des paiements pour se conformer au décret pris en vertu du présent article.

Pouvoir de l'employeur

(6) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (5), le décret pris en vertu du présent article s'applique à l'employeur qui administre une caisse pour le compte d'un autre ou en fiducie pour le compte d'un autre et qui, si ce n'était l'article 15, serait obligé de faire des paiements à la Caisse du SEFPO ou à la Caisse de retraite des fonctionnaires, ou aux deux.

Application des décrets

(7) À l'exception d'une instance visant à faire exécuter un décret pris en vertu du présent article, est irrecevable toute instance judiciaire ou administrative introduite directement ou indirectement et fondée sur la diminution ou l'acquittement des paiements visé à l'article 15 ou sur un décret pris en vertu du présent article.

Instances concernant la diminution de paiement

20. (1) Si le Régime de retraite des fonctionnaires ou le Régime du SEFPO prévoit le paiement d'une prestation de retraite à un participant dont la période créditée par le régime de retraite auquel il participe et l'âge donnent un total de 80 ans, le coût de la prestation de retraite incombe à la Caisse de retraite des fonctionnaires ou à la Caisse du SEFPO, selon le régime du participant, jusqu'au 31 mars 2000 inclusivement.

Acquittement des paiements selon le facteur 80

(2) Le fait pour le Régime de retraite des fonctionnaires ou le Régime du SEFPO de prévoir les prestations de retraite décrites au paragraphe (1), ou la modification apportée à ces régimes en vue de les prévoir, est réputé conforme à la *Loi sur les régimes de retraite* et à ses règlements d'application ainsi qu'au paragraphe 6 (1) de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires*.

Idem

DISPOSITIONS DIVERSES

Règlements

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier le nom du régime de retraite constitué aux termes de l'article 4 et prendre les autres règlements qu'il juge nécessaires ou utiles pour réaliser l'objet de la présente loi et donner effet à celle-ci.

(2) Tout règlement visant le Régime du SEFPO ne peut être pris qu'avec l'assentiment de la Couronne et du SEFPO.

Recommandation

22. L'Ontario Public Service Pension Board est maintenu sous le même nom en anglais et sous le nom de Commission du Régime de retraite des fonctionnaires de l'Ontario en français.

Maintien de la Commission

*Public Service Pensions**Pensions des fonctionnaires*

Short title 23. The short title of this Act is the *Ontario Public Service Employees' Union Pension Act, 1994*.

23. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur le Régime de retraite du Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario*. Titre abrégé

PART XVII
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence- 147. (1) This Act, except Parts I to XVI, ment comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same (2) Parts I to XVI come into force as provided in each of those Parts.

Short title 148. The short title of this Act is the *Budget Measures Act, 1994*.

PARTIE XVII
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ

147. (1) La présente loi, à l'exception des parties I à XVI, entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

(2) Les parties I à XVI entrent en vigueur selon leurs termes. Idem

148. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur les mesures budgétaires*. Titre abrégé

CHAPTER 18

An Act to amend various Taxation Statutes administered by the Minister of Finance and to amend the Liquor Licence Act

Assented to June 23, 1994

CONTENTS

1. *Employer Health Tax Act*
2. *Fuel Tax Act*
3. *Gasoline Tax Act*
4. *Land Transfer Tax Act*
5. *Liquor Licence Act*
6. *Mining Tax Act*
7. *Race Tracks Tax Act*
8. *Tobacco Tax Act*
9. *Commencement*
10. *Short title*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

EMPLOYER HEALTH TAX ACT

1. Subsection 23 (3) of the *Employer Health Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 23, is repealed and the following substituted:

(3) The lien and charge conferred by subsections (1) and (2) is in respect of all amounts for which the taxpayer is liable under this Act at the time of registration of the notice or any renewal of it and all amounts for which the taxpayer afterwards becomes liable while the notice remains registered and, upon registration of a notice of lien and charge, the lien and charge has priority over,

- (a) any perfected security interest registered after the notice is registered;
- (b) any security interest perfected by possession after the notice is registered; and
- (c) any encumbrance or other claim that is registered against or that otherwise

Amounts
included and
priority

CHAPITRE 18

Loi modifiant diverses lois fiscales appliquées par le ministre des Finances et modifiant la Loi sur les permis d'alcool

Sanctionnée le 23 juin 1994

SOMMAIRE

1. *Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé*
2. *Loi de la taxe sur les carburants*
3. *Loi de la taxe sur l'essence*
4. *Loi sur les droits de cession immobilière*
5. *Loi sur les permis d'alcool*
6. *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*
7. *Loi de la taxe sur le pari mutuel*
8. *Loi de la taxe sur le tabac*
9. *Entrée en vigueur*
10. *Titre abrégé*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR L'IMPÔT PRÉLEVÉ SUR LES EMPLOYEURS RELATIF AUX SERVICES DE SANTÉ

1. Le paragraphe 23 (3) de la *Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 23 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le privilège et la sûreté réelle accordés par les paragraphes (1) et (2) portent sur tous les montants dont le contribuable est redevable aux termes de la présente loi au moment de l'enregistrement de l'avis ou du renouvellement de celui-ci et sur tous les montants dont il devient redevable par la suite tant que l'avis demeure enregistré. Dès l'enregistrement d'un avis de privilège et de sûreté réelle, ce privilège et cette sûreté réelle ont priorité sur :

- a) une sûreté opposable enregistrée après l'enregistrement de l'avis;
- b) une sûreté rendue opposable par possession après l'enregistrement de l'avis;
- c) une réclamation, notamment une charge, qui est enregistrée à l'égard du bien

Montants
compris et
priorité

*Employer Health Tax Act**Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs
relatif aux services de santé*

arises and affects the taxpayer's property after the notice is registered.

du contribuable, ou qui survient par ailleurs et a une incidence sur celui-ci, après l'enregistrement de l'avis.

Exception

(3.1) For the purposes of subsection (3), a notice of lien and charge under subsection (2) does not have priority over a perfected purchase money security interest in collateral or its proceeds and shall be deemed to be a security interest perfected by registration for the purpose of the priority rules under section 28 of the *Personal Property Security Act*.

(3.1) Pour l'application du paragraphe (3), l'avis de privilège et de sûreté réelle prévu au paragraphe (2) n'a pas priorité sur une sûreté en garantie du prix d'acquisition portant sur des biens grevés ou sur leur produit qui a été rendue opposable, et il est réputé être une sûreté rendue opposable par enregistrement aux fins des règles de priorité prévues à l'article 28 de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

Exception

FUEL TAX ACT**LOI DE LA TAXE SUR LES
CARBURANTS**

2. (1) The definition of "Minister" in section 1 of the *Fuel Tax Act* is repealed and the following substituted:

2. (1) La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi de la taxe sur les carburants* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Minister" means the Minister of Finance. ("ministre")

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

(2) The definition of "operator" in section 1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 1, is amended by striking out "Treasurer" wherever it appears and substituting in each case "Minister".

(2) La définition de «utilisateur» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 1 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifiée par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(3) The definition of "Treasurer" in section 1 of the Act is repealed.

(3) La définition de «trésorier» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(4) Section 2 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 2, is amended by striking out "Treasurer" wherever it appears and substituting in each case "Minister".

(4) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(5) Sections 3.2 and 3.6 and subsections 4.3 (3), 4.8 (4), 6 (2), 8 (11) and 14 (13) of the Act are amended by striking out "Treasurer" wherever it appears and substituting in each case "Minister".

(5) Les articles 3.2 et 3.6 et les paragraphes 4.3 (3), 4.8 (4), 6 (2), 8 (11) et 14 (13) de la Loi sont modifiés par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(6) Sections 11 and 13 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, sections 13 and 15, are amended by striking out "Treasurer" wherever it appears and substituting in each case "Minister".

(6) Les articles 11 et 13 de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par les articles 13 et 15 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, sont modifiés par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(7) Section 2 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 2, is amended by adding the following subsection:

(7) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Where clear fuel is acquired and held in storage by a purchaser in Ontario prior to the effective date of an increase in the tax rate imposed by subsection (1) and where the clear fuel is used to generate power in a motor ve-

(2.1) Si un acheteur en Ontario acquiert et stocke du carburant incolore avant la date de prise d'effet d'une augmentation du taux de la taxe imposée aux termes du paragraphe (1) et que le carburant est utilisé pour produire de

Calculation
of tax, clear
fuelCalcul de la
taxe, carbu-
rant incolore

*Fuel Tax Act**Loi de la taxe sur les carburants*

hicle or to propel railway equipment on rails on or after the effective date of the increase in the tax rate imposed by subsection (1), the purchaser shall remit to the Minister in the prescribed manner the amount determined by the following formula:

$$A = R \times V$$

Where:

A is the amount of the tax to be remitted;

R is the difference between the tax rate at the time the clear fuel is acquired and the tax rate at the time the clear fuel is used; and

V is the volume of clear fuel, in litres, held in storage on the effective date of the tax increase.

(8) Subsection 2 (6) of the Act, as reenacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 2, is amended by striking out "licensed or required to be licensed under the *Highway Traffic Act*" in the third and fourth lines and substituting "to which a number plate is attached as required under the *Highway Traffic Act*".

(9) Subsections 4.11 (2) and (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 4, are repealed and the following substituted:

(2) Subject to section 9, every person who will be acquiring fuel principally to be disposed of or consumed in the manner prescribed for the purposes of this subsection may apply to the Minister in the prescribed form to be issued a fuel acquisition permit.

(3) The Minister may attach such conditions and limitations as he or she considers appropriate to a new fuel acquisition permit or an existing fuel acquisition permit, including a condition that the applicant or holder provide information, documents or other evidence of the use or intended use of the clear fuel acquired or to be acquired under the permit.

(10) Section 4.11 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 4, is amended by adding the following subsection:

(5) For the purposes of subsection (3), the Minister may limit the period during which a fuel acquisition permit is in effect.

(11) Subsection 10 (3) of the Act, as reenacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 12, is repealed and the following substituted:

l'énergie dans un véhicule automobile ou pour assurer la propulsion de matériel de chemin de fer sur rails à la date de prise d'effet de l'augmentation ou après cette date, l'acheteur remet au ministre, de la manière prescrite, le montant déterminé selon la formule suivante :

$$M = T \times V$$

où :

M représente le montant de la taxe à remettre;

T représente la différence entre le taux de la taxe au moment de l'acquisition du carburant incolore et le taux de la taxe au moment de son utilisation;

V représente le volume de carburant incolore, en litres, stocké à la date de prise d'effet de l'augmentation de la taxe.

(8) Le paragraphe 2 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution, à «qui est immatriculé aux termes du *Code de la route* ou qui doit l'être» aux troisième, quatrième et cinquième lignes, de «auquel une plaque d'immatriculation est fixée tel que l'exige le *Code de la route*».

(9) Les paragraphes 4.11 (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 4 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Sous réserve de l'article 9, quiconque acquerra du carburant essentiellement aux fins d'utilisation ou de consommation de la manière prescrite pour l'application du présent paragraphe peut présenter une demande au ministre, rédigée selon la formule prescrite, pour qu'il lui délivre un permis d'acquisition de carburant.

(3) Le ministre peut assujettir un nouveau permis ou un permis existant d'acquisition de carburant aux conditions et restrictions qu'il estime appropriées, notamment exiger que l'auteur de la demande ou le titulaire fournisse des renseignements, des documents ou d'autres preuves concernant l'utilisation ou l'utilisation prévue du carburant incolore acquis ou devant être acquis en vertu du permis.

(10) L'article 4.11 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Pour l'application du paragraphe (3), le ministre peut restreindre la période de validité d'un permis d'acquisition de carburant.

(11) Le paragraphe 10 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 12 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application
for fuel
acquisition
permit

Conditions
and limita-
tions

Time limit

Demande de
permis d'ac-
quisition de
carburant

Conditions et
restrictions

Délai

Penalty

(3) Every person who fails to deliver a return as required by subsection (1) or who fails to remit with their return the tax collectable or the tax payable by the person shall pay a penalty of an amount equal to 10 per cent of the tax collectable and 5 per cent of the tax payable by the person for the period covered by the return, whether or not the failure to file the return or to remit the tax was caused by a person acting as an agent under subsection (7).

(12) Subsection 10 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 12, is repealed.

(13) Subsection 11 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 13, is repealed.

(14) The Act is amended by adding the following section:

Interest

11.1 (1) If on a particular date a debt as calculated under subsection (2) is payable by any person, the person shall be charged interest payable to the Minister at the prescribed rate and calculated in the prescribed manner on the amount of the debt from that date to the date the amount is received by the Minister.

Amount of debt calculation

(2) In this section, the amount of the debt payable by a person under this Act as of a particular date is the amount by which,

- (a) the aggregate of,
 - (i) all tax under this Act that is collectable or that is payable, or both, by the person before that date,
 - (ii) all amounts or penalties or both assessed under this Act against the person at any time before that date,
 - (iii) all refunds taken under subsection 11 (3) that are disallowed by the Minister in respect of a period of time ending before that date, and
 - (iv) the total of all amounts charged under this section against the person in respect of a period of time ending before that date,

exceeds,

- (b) the aggregate of,
 - (i) the amount of all taxes remitted or paid by the person under this Act and the amount of any refund owing under any other Act that has

Pénalité

(3) Quiconque ne remet pas la déclaration exigée par le paragraphe (1) ou n'y joint pas la taxe qu'il est tenu de percevoir ou de payer paie une pénalité d'un montant égal à 10 pour cent de la taxe qu'il était tenu de percevoir et à 5 pour cent de la taxe qu'il était tenu de payer pour la période visée par la déclaration, que le fait de ne pas remettre la déclaration ou la taxe ait été causé ou non par une personne agissant comme mandataire aux termes du paragraphe (7).

(12) Le paragraphe 10 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

(13) Le paragraphe 11 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

(14) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Intérêts

11.1 (1) Si, à une date donnée, une dette calculée conformément au paragraphe (2) est payable par une personne, celle-ci est tenue de payer au ministre des intérêts sur le montant au taux prescrit et calculés de la manière prescrite à partir de la date donnée jusqu'à la date à laquelle le ministre reçoit le montant.

(2) Dans le présent article, le montant de la dette payable par une personne aux termes de la présente loi à une date donnée correspond à l'excédent :

Calcul de la dette

- a) du total :
 - (i) de la taxe prévue par la présente loi que la personne est tenue de percevoir ou de payer, ou les deux, avant cette date,
 - (ii) des montants ou des pénalités, ou les deux, à l'égard desquels la personne fait l'objet d'une cotisation aux termes de la présente loi à n'importe quel moment avant cette date,
 - (iii) des remboursements retenus en vertu du paragraphe 11 (3) qui sont refusés par le ministre à l'égard d'une période se terminant avant cette date,
 - (iv) du total des montants demandés à la personne aux termes du présent article à l'égard d'une période se terminant avant cette date,

sur :

- b) le total :
 - (i) du montant de la taxe remise ou payée par la personne aux termes de la présente loi et du montant de tout remboursement dû aux termes

*Fuel Tax Act**Loi de la taxe sur les carburants*

been applied by the Minister to the person's liabilities under this Act prior to that date,

- (ii) the amount of all refunds taken under subsection 11 (3) before that date, and
- (iii) the total of all amounts of interest credited to the person in respect of a period of time ending before that date.

Compound-
ing

(3) The interest under subsection (1) shall be compounded daily to the date on which it is paid.

Minimum
liability

(4) Where the amount of interest is less than a minimum amount to be determined from time to time by the Minister, no interest shall be paid under this section.

Interest on
penalties

(5) For the purposes of this section, interest on all penalties imposed by this Act shall be calculated from the date that the default to which they apply first occurred.

(15) Subsection 13 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty for
failure to
collect tax

(5) The Minister may assess a penalty against every person who fails to collect tax that the person is responsible to collect under this Act or the regulations equal to,

- (a) the amount that the person failed to collect; and
- (b) an additional amount equal to 10 per cent of the amount referred to in clause (a).

Penalty
assessment

(5.1) The Minister may assess any penalty payable by any person under subsection 10 (3).

(16) Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:

Deemed tax

(5.2) A debt due to the Crown under section 8.1 of the *Financial Administration Act* in respect of a payment or remittance under this Act shall be deemed, when the Minister so assesses, to be tax payable under this Act by the person from whom the payment or remittance is payable, and may be collected and enforced as tax under this Act, except that section 14 does not apply.

(17) Subsection 13 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Payment of
tax and pen-
alty assessed

(9) Any person assessed shall pay to the Minister the amount assessed whether or not

d'une autre loi que le ministre a affecté aux obligations de la personne aux termes de la présente loi avant cette date,

- (ii) du montant des remboursements retenus en vertu du paragraphe 11 (3) avant cette date,
- (iii) du total des intérêts portés au crédit de la personne à l'égard d'une période se terminant avant cette date.

(3) Les intérêts prévus au paragraphe (1) sont composés quotidiennement jusqu'à la date de leur paiement.

(4) Aucun intérêt n'est payable aux termes du présent article si le montant est inférieur au montant minimal que détermine le ministre.

(5) Pour l'application du présent article, les intérêts sur les pénalités imposées par la présente loi sont calculés à partir du jour où l'insuffisance à laquelle ils s'appliquent s'est d'abord produite.

(15) Le paragraphe 13 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard d'une pénalité payable par quiconque ne perçoit pas la taxe dont la perception lui incombe aux termes de la présente loi ou des règlements, cette pénalité étant égale à la somme des montants suivants :

- a) le montant qu'il n'a pas perçu;
- b) un montant supplémentaire égal à 10 pour cent du montant visé à l'alinéa a).

(5.1) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard de toute pénalité payable par quiconque aux termes du paragraphe 10 (3).

(16) L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5.2) Une créance de la Couronne visée à l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard d'un paiement ou d'une remise prévu par la présente loi est réputée, sur établissement d'une cotisation par le ministre, une taxe payable aux termes de la présente loi par la personne qui est tenue d'effectuer le paiement ou la remise. La créance peut être perçue et recouvrée à titre de taxe aux termes de la présente loi, sauf que l'article 14 ne s'applique pas.

(17) Le paragraphe 13 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) La personne qui fait l'objet d'une cotisation paie au ministre le montant qui y est

Intérêts
composés

Montant
minimal

Intérêts sur
les pénalités

Pénalité pour
non-percep-
tion de la
taxe

Autre
pénalité

Créance
réputée une
taxe

Acquitte-
ment de la
taxe et de la
pénalité

*Fuel Tax Act**Loi de la taxe sur les carburants*

an objection to or appeal from the assessment is outstanding.

(18) Subsection 15 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 17, is amended by striking out "Revenue" in the first line and substituting "Finance".

(19) Subsection 15 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) For the purposes of any proceeding taken under this Act, an affidavit of the Minister or an official of the Ministry of Finance as to compliance with this Act or the failure of any person to comply with the requirements of this Act is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts set out in the affidavit without proof of the signature of the person making the affidavit.

demandé, qu'une opposition ou un appel concernant la cotisation soit en instance ou non.

(18) Le paragraphe 15 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 17 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution, à «du Revenu» à la première ligne, de «des Finances».

(19) Le paragraphe 15 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Aux fins d'une instance introduite en vertu de la présente loi, un affidavit du ministre ou d'un fonctionnaire du ministère des Finances constatant l'observation de la présente loi ou la non-observation des exigences de la présente loi par quiconque constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature de son auteur.

(2.1) Malgré l'article 35 de la *Loi sur la preuve*, l'affidavit visé au paragraphe (2) est admissible en preuve sans préavis.

(2.2) La partie contre qui une preuve par affidavit visée au paragraphe (2) est présentée peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence du déposant aux fins de contre-interrogatoire.

(20) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

17.1 (1) Dès l'enregistrement par le ministre, au bureau d'enregistrement immobilier compétent, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, la taxe que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constitue un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt qu'a le contribuable sur le bien immeuble visé dans l'avis.

(2) Dès l'enregistrement par le ministre auprès du registrateur, aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, la taxe que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constitue un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt sur des biens meubles en Ontario qui, au moment de l'enregistrement, appartiennent au contribuable ou sont détenus par lui ou qu'il acquiert par la suite.

(3) Le privilège et la sûreté réelle accordés par le paragraphe (1) ou (2) portent sur tous les montants dont le contribuable est redevable aux termes de la présente loi au moment de l'enregistrement de l'avis ou du renouvellement de celui-ci et sur tous les montants dont il devient redevable par la suite tant que l'avis demeure enregistré. Dès l'enregistrement d'un

Proof of compliance by Minister or officials

Notice

Right to cross-examine

Lien on real property

Lien on personal property

Amounts included and priority

Preuve de l'observation de la Loi

Avis

Droit de contre-interroger

Privilège sur des biens immeubles

Privilège sur des biens meubles

Montants compris et priorité

Fuel Tax Act

Loi de la taxe sur les carburants

- (a) any perfected security interest registered after the notice is registered;
- (b) any security interest perfected by possession after the notice is registered; and
- (c) any encumbrance or other claim that is registered against or that otherwise arises and affects the taxpayer's property after the notice is registered.

Exception

(4) For the purposes of subsection (3), a notice of lien and charge under subsection (2) does not have priority over a perfected purchase money security interest in collateral or its proceeds and shall be deemed to be a security interest perfected by registration for the purpose of the priority rules under section 28 of the *Personal Property Security Act*.

Lien effective

(5) A notice of lien and charge under subsection (2) is effective from the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar and expires on the third anniversary of its registration unless a renewal notice of lien and charge is registered under this section before the end of the three-year period, in which case the lien and charge remains in effect for a further three-year period from the date the renewal notice is registered.

Same

(6) Where taxes remain outstanding and unpaid at the end of the three-year period, or its renewal, referred to in subsection (5), the Minister may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a three-year period from the date the renewal notice is registered, until the amount is fully paid, and shall be deemed to be continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (2).

Where taxpayer not registered owner

(7) Where a taxpayer has an interest in real property but is not shown as its registered owner in the proper land registry office,

- (a) the notice to be registered under subsection (1) shall recite the interest of the taxpayer in the real property; and
- (b) a copy of the notice shall be sent to the registered owner at the owner's address to which the latest notice of assessment under the *Assessment Act* has been sent.

avis de privilège et de sûreté réelle, ce privilège et cette sûreté réelle ont priorité sur :

- a) une sûreté opposable enregistrée après l'enregistrement de l'avis;
- b) une sûreté rendue opposable par possession après l'enregistrement de l'avis;
- c) une réclamation, notamment une charge, qui est enregistrée à l'égard du bien du contribuable, ou qui survient par ailleurs et a une incidence sur celui-ci, après l'enregistrement de l'avis.

Exception

(4) Pour l'application du paragraphe (3), l'avis de privilège et de sûreté réelle prévu au paragraphe (2) n'a pas priorité sur une sûreté en garantie du prix d'acquisition portant sur des biens grevés ou sur leur produit qui a été rendue opposable, et il est réputé être une sûreté rendue opposable par enregistrement aux fins des règles de priorité prévues à l'article 28 de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

Prise d'effet du privilège

(5) L'avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) prend effet au moment de son enregistrement par le registrateur ou le registrateur régional et s'éteint le jour du troisième anniversaire de l'enregistrement, sauf si un avis de renouvellement est enregistré conformément au présent article avant la fin de cette période de trois ans, auquel cas le privilège et la sûreté réelle conservent leur effet pendant une autre période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement.

Idem

(6) Si la taxe est impayée à la fin de la période de trois ans ou de son renouvellement visés au paragraphe (5), le ministre peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de sûreté réelle. Ce privilège et cette sûreté réelle conservent leur effet pendant une période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement, jusqu'à ce que le montant soit payé en totalité, et sont réputés enregistrés de façon ininterrompue depuis l'enregistrement de l'avis initial de privilège et de sûreté réelle conformément au paragraphe (2).

(7) Si le contribuable qui a un intérêt sur un bien immeuble n'est pas inscrit comme propriétaire de ce bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent :

Cas où le contribuable n'est pas le propriétaire inscrit

- a) l'avis qui doit être enregistré conformément au paragraphe (1) énonce l'intérêt du contribuable sur le bien immeuble;
- b) une copie de l'avis est envoyée au propriétaire inscrit, à l'adresse à laquelle le dernier avis d'évaluation prévu par la *Loi sur l'évaluation foncière* lui a été envoyé.

*Fuel Tax Act**Loi de la taxe sur les carburants*

Secured party

(8) In addition to any other rights and remedies, if taxes or other amounts owed by a taxpayer remain outstanding and unpaid, the Minister has, in respect of a lien and charge under subsection (2),

- (a) all the rights, remedies and duties of a secured party under sections 17, 59, 61, 62, 63 and 64, subsections 65 (4), (5), (6) and (7) and section 66 of the *Personal Property Security Act*;
- (b) a security interest in the collateral for the purpose of clause 63 (4) (c) of that Act; and
- (c) a security interest in the personal property for the purposes of sections 15 and 16 of the *Repair and Storage Liens Act*, if it is an article as defined in that Act.

(8) En plus de ses autres droits et recours, si la taxe ou d'autres montants que doit un contribuable sont impayés, le ministre, à l'égard d'un privilège et d'une sûreté réelle visés au paragraphe (2) :

- a) bénéficie de tous les droits et recours et remplit tous les devoirs d'un créancier garanti que prévoient les articles 17, 59, 61, 62, 63 et 64, les paragraphes 65 (4), (5), (6) et (7) et l'article 66 de la *Loi sur les sûretés mobilières*;
- b) bénéficie d'une sûreté sur les biens grevés pour l'application de l'alinéa 63 (4) c) de cette loi;
- c) bénéficie d'une sûreté sur le bien meuble pour l'application des articles 15 et 16 de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*, s'il s'agit d'un article au sens de cette loi.

Créancier garanti

Registration of documents

(9) A notice of lien and charge under subsection (2) or any renewal of it shall be in the form of a financing statement or a financing change statement as prescribed under the *Personal Property Security Act* and may be tendered for registration at a branch office established under Part IV of that Act, or by mail addressed to an address prescribed under that Act.

(9) Un avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) ou un avis de renouvellement est rédigé sous forme d'un état de financement ou d'un état de modification du financement prescrit par la *Loi sur les sûretés mobilières* et peut être présenté à l'enregistrement par remise à un bureau régional établi en vertu de la partie IV de cette loi ou par envoi par la poste à une adresse prescrite par cette loi.

Enregistrement de documents

Errors in documents

(10) A notice of lien and charge or any renewal thereof is not invalidated nor is its effect impaired by reason only of an error or omission in the notice or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.

(10) Une erreur ou une omission dans un avis de privilège et de sûreté réelle ou du renouvellement de celui-ci ou encore dans la passation ou l'enregistrement de l'avis n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre cet avis nul ni d'en réduire les effets, sauf si l'erreur ou l'omission risque d'induire substantiellement en erreur une personne raisonnable.

Erreurs dans des documents

Bankruptcy and Insolvency Act (Canada) unaffected

(11) Subject to Crown rights provided under section 87 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of any person under that Act.

(11) Sous réserve des droits de la Couronne prévus à l'article 87 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte ou de prétendre porter atteinte aux droits et obligations de quiconque visés par cette loi.

Loi sur la faillite et l'insolvabilité (Canada)

Definitions

(12) In this section,

“real property” includes fixtures and any interest of a taxpayer as lessee of real property; (“bien immeuble”)

“taxpayer” means any person assessed under this Act for tax, interest or penalties. (“contribuable”)

(21) Section 18 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 18, is further amended by adding the following subsections:

(12) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«bien immeuble» S'entend en outre des accessoires fixes et de l'intérêt qu'a un contribuable en tant que locataire d'un bien immeuble. («real property»)

«contribuable» Toute personne qui fait l'objet d'une cotisation établie aux termes de la présente loi à l'égard de la taxe, des intérêts ou des pénalités. («taxpayer»)

(21) L'article 18 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Définitions

*Fuel Tax Act**Loi de la taxe sur les carburants*Admission of
evidence

(4.1) The Minister, or a person authorized by the Minister, may, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, reproduce from original data stored electronically any document previously issued by the Minister under this Act, and the electronically reproduced document is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original document would have had if it had been proved in the ordinary way.

Same

(4.2) If a return, document or any other information has been delivered by a person to the Minister on computer disk or other electronic medium, or by electronic filing as permitted under this Act, a document, accompanied by the certificate of the Minister, or of a person authorized by the Minister, stating that the document is a print-out of the return, document or information received by the Minister from the person and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the return, document or information delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return, document or information would have had if it had been delivered in paper form.

Same

(4.3) If the data contained on a return or other document received by the Minister from a person is stored electronically by the Minister on computer disk or other electronic medium and the return or other document has been destroyed by a person so authorized by the Minister, a document, accompanied by the certificate of the Minister, stating that the document is a print-out of the data contained on the return and other document received and stored electronically by the Minister and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the data contained on the return or document delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

(22) Subsection 21 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 19, is further amended by inserting after "paid" in the third line "was purchased and the tax was paid on or before October 1, 1993 and".

(23) Clause 21 (2) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 19, is repealed.

(24) Section 21 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 19, is further amended by adding the following subsections:

(2.1) The Minister may refund the tax paid on clear fuel if the fuel was purchased and the

Admissibilité
de la preuve

(4.1) Aux fins d'application de la présente loi, le ministre ou la personne qu'il autorise peut reproduire à partir de données déjà stockées sur support électronique un document délivré antérieurement par le ministre aux termes de la présente loi. Le document reproduit électroniquement est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Idem

(4.2) Si une personne remet au ministre une déclaration, un document ou un renseignement sur disque ou par un autre moyen électronique, ou encore par transmission électronique ainsi que le permet la présente loi, un document qui est accompagné du certificat du ministre ou de la personne qu'il autorise, indiquant que le document est un imprimé de la déclaration, du document ou du renseignement reçu de la personne par le ministre et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle de la déclaration, du document ou du renseignement remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue s'il avait été remis sur papier.

Idem

(4.3) Si les données contenues dans une déclaration ou un autre document reçu d'une personne par le ministre sont stockées par lui sur disque ou sur un autre support électronique et que la déclaration ou l'autre document a été détruit par une personne autorisée par le ministre, un document qui est accompagné du certificat du ministre, indiquant que le document est un imprimé des données contenues dans la déclaration ou l'autre document reçu et stocké sur support électronique par le ministre, et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle des données contenues dans la déclaration ou le document remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

(22) Le paragraphe 21 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par insertion, après «acquittée» à la quatrième ligne, de «a été acheté et la taxe acquittée au plus tard le 1^{er} octobre 1993 et».

(23) L'alinéa 21 (2) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 19 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

(24) L'article 21 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Le ministre peut rembourser la taxe acquittée sur le carburant incolore si le carbu-

Idem

Same

Fuel Tax Act

Loi de la taxe sur les carburants

tax paid on or before October 1, 1993 and if the fuel was used to operate a road-building machine as defined in section 1 of the *Highway Traffic Act*.

rant a été acheté et la taxe acquittée au plus tard le 1^{er} octobre 1993 et que le carburant a servi à l'utilisation d'une machine à construire des routes au sens de l'article 1 du *Code de la route*.

Application
to other
liabilities

(8) Instead of making a refund under this Act or the regulations, if any person is liable or is about to become liable to make a payment under this Act or under any other Act administered by the Minister that imposes a tax or is prescribed by the regulations, the Minister may apply the amount of the overpayment to the liability and, in that case, the Minister shall notify the person that the action has been taken.

(8) Au lieu de procéder à un remboursement aux termes de la présente loi ou des règlements, si quiconque est redevable ou est sur le point d'être redevable d'un paiement aux termes de la présente loi ou d'une autre loi dont l'application est confiée au ministre et qui fixe des taxes ou impôts ou est prescrite par les règlements, le ministre peut affecter le montant du paiement en trop à l'obligation, auquel cas il avise la personne qu'une telle mesure a été prise.

Affectation à
d'autres obli-
gations

(25) Subsection 22 (7) of the Act is repealed.

(25) Le paragraphe 22 (7) de la Loi est abrogé.

(26) Clause 27 (a) of the Act is amended by striking out "licensed under the *Highway Traffic Act*" in the second and third lines and substituting "to which a number plate is attached as required under the *Highway Traffic Act*".

(26) L'alinéa 27 a) de la Loi est modifié par substitution, à «immatriculé aux termes du *Code de la route*» aux troisième et quatrième lignes, de «auquel une plaque d'immatriculation est fixée tel que l'exige le *Code de la route*».

(27) The Act is amended by adding the following section:

(27) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Reciprocal
agreement

28.2 (1) The Minister may enter into a reciprocal agreement with any other jurisdiction, under which the Minister may exempt from some or all of the provisions of this Act persons who use in Ontario clear fuel on which a tax has been paid to the other jurisdiction, on condition that the other jurisdiction grants equivalent privileges with respect to motor fuel that is used there and on which a tax has been paid to Ontario.

28.2 (1) Le ministre peut conclure avec une autre autorité législative un accord de réciprocité en vertu duquel il peut soustraire à l'application de tout ou partie des dispositions de la présente loi les personnes qui utilisent en Ontario du carburant incolore sur lequel une taxe a été payée à l'autre autorité législative, pourvu que celle-ci accorde des privilèges équivalents à l'égard du carburant pour moteur qui y est utilisé et sur lequel la taxe a été payée à l'Ontario.

Accord de
réciprocité

International
Fuel Tax
Agreement
Other agree-
ments

(2) The Minister may join the International Fuel Tax Agreement.

(2) Le ministre peut adhérer à l'accord appelé *International Fuel Tax Agreement*.

International
Fuel Tax
Agreement

(3) The Minister may enter into a co-operative agreement with any other jurisdiction to permit base jurisdiction licensing of persons who use clear fuel in Ontario.

(3) Le ministre peut conclure avec une autre autorité législative un accord de collaboration pour permettre la délivrance de permis selon le territoire d'attache aux personnes qui utilisent du carburant incolore en Ontario.

Autres
accords

Contents of
agreement

(4) An agreement entered into under subsection (1) or (3) may contain provisions to facilitate its administration and may,

(4) L'accord conclu en vertu du paragraphe (1) ou (3) peut contenir des dispositions pour faciliter son administration et peut :

Contenu de
l'accord

(a) establish a means of determining the base jurisdiction for fuel users;

a) fixer une méthode pour déterminer le territoire d'attache des utilisateurs de carburant;

(b) establish record-keeping requirements for fuel users;

b) fixer les exigences en matière de tenue de dossiers auxquelles doivent satisfaire les utilisateurs de carburant;

(c) establish audit procedures;

c) fixer des méthodes de vérification;

*Fuel Tax Act**Loi de la taxe sur les carburants*

- | | |
|---|---|
| <p>(d) provide for the exchange of information between Ontario and other jurisdictions;</p> <p>(e) define “qualified motor vehicle” and “motor fuel”;</p> <p>(f) establish bonding requirements for fuel users;</p> <p>(g) establish reporting requirements and reporting periods for fuel users;</p> <p>(h) establish methods of collecting fuel taxes and penalties and forwarding them to other jurisdictions;</p> <p>(i) provide for the assessment of persons liable to pay tax, and their right to object and appeal.</p> | <p>d) prévoir l'échange de renseignements entre l'Ontario et d'autres autorités législatives;</p> <p>e) définir «véhicule automobile admissible» et «carburant pour moteur»;</p> <p>f) fixer les exigences de cautionnement auxquelles doivent satisfaire les utilisateurs de carburant;</p> <p>g) fixer les exigences en matière de présentation de rapports auxquelles doivent satisfaire les utilisateurs de carburant ainsi que les périodes visées par les rapports;</p> <p>h) fixer des méthodes pour percevoir la taxe sur les carburants et les amendes et pour remettre celles-ci aux autres autorités législatives;</p> <p>i) prévoir l'établissement de cotisations à l'intention des personnes assujetties au paiement de la taxe et leur droit de s'opposer et d'interjeter appel.</p> |
|---|---|

Regulations

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations that are necessary or advisable to implement an agreement entered into under this section.

Rèlements

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires ou souhaitables en vue de mettre en œuvre un accord conclu en vertu du présent article.

Same

(6) A regulation made under subsection (5) may specify the provisions of the Act that cease to apply to interjurisdictional carriers who adhere to the agreement and the provisions of the agreement that replace those provisions of the Act.

Idem

(6) Le règlement pris en vertu du paragraphe (5) peut préciser quelles sont les dispositions de la Loi qui cessent de s'appliquer aux transporteurs interterritoriaux qui adhèrent à l'accord et les dispositions de l'accord qui les remplacent.

(28) Clause 29 (1) (h) of the Act is repealed.

(28) L'alinéa 29 (1) h) de la Loi est abrogé.

(29) Subsection 10 (3) of the Act, as re-enacted by subsection (11), and subsection 13 (5) of the Act, as re-enacted by subsection (15), apply with respect to any failure to deliver returns or to remit the tax collectable or payable or to collect tax required to be delivered, remitted or collected on or after the day subsections (11) and (15) come into force.

(29) Le paragraphe 10 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (11), et le paragraphe 13 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (15), s'appliquent au défaut de remettre une déclaration ou la taxe percevable ou payable ou de percevoir la taxe qui doit être remise ou perçue le jour de l'entrée en vigueur des paragraphes (11) et (15) ou après ce jour.

(30) Section 11.1 of the Act, as enacted by subsection (14), applies in determining the amount of interest in respect of any day that is on or after the day the section comes into force and, for the purposes of determining the amount of interest in respect of any prior period, subsection 11 (2) of the Act applies as it read on the day before subsection (14) comes into force.

(30) L'article 11.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (14), s'applique à la détermination du montant des intérêts à l'égard d'un jour qui tombe le jour de l'entrée en vigueur de cet article ou après ce jour. En outre, le paragraphe 11 (2) de la Loi, tel qu'il existait la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe (14), s'applique à la détermination du montant des intérêts à l'égard de n'importe quelle période antérieure.

(31) Subsection 21 (8) of the Act, as enacted by subsection (24), applies to applications for refunds made after the day this Act receives Royal Assent, whether the right to the refund arose before or after that day.

(31) Le paragraphe 21 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (24), s'applique aux demandes de remboursement présentées après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, que le droit au remboursement naisse avant ou après ce jour.

GASOLINE TAX ACT

3. (1) Clause (e) of the definition of "gasoline" in subsection 1 (1) of the *Gasoline Tax Act* is repealed.

(2) The definition of "Minister" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Finance. ("ministre")

(3) Clause (c) of the definition of "operator" in subsection 1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 1, is amended by striking out "Treasurer" in the fourth line and substituting "Minister".

(4) The definition of "Treasurer" in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(5) Section 2 and subsection 4 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, sections 2 and 3 and 1992, chapter 9, sections 2 and 4, are amended by striking out "Treasurer" wherever it appears and substituting in each case "Minister".

(6) Section 3.2, subsections 4.4 (2), 4.4 (3), 4.8 (4), 5 (11) and 10 (1), section 10.1 and subsection 15 (4) of the Act are amended by striking out "Treasurer" wherever it appears and substituting in each case "Minister".

(7) Subsection 14 (8) and section 20 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, sections 9 and 13, are further amended by striking out "Treasurer" wherever it appears and substituting in each case "Minister".

(8) Subsection 2 (4) of the Act is amended by striking out "licensed or required to be licensed" in the fourth and fifth lines and substituting "to which a number plate is attached as required".

(9) Subsections 4 (4), 11 (3) and 28 (1) of the Act are amended by striking out "Treasurer" wherever it appears and substituting in each case "Minister".

(10) Subsection 8 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is repealed and the following substituted:

(4) Every person who fails to deliver a return as required by the Act or the regulations shall pay a penalty of an amount equal to 10 per cent of the tax collectable and 5 per cent of the tax payable by the person for the period covered by the return.

(11) Subsection 9 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9,

LOI DE LA TAXE SUR L'ESSENCE

3. (1) L'alinéa e) de la définition de «essence» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de la taxe sur l'essence* est abrogé.

(2) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

(3) L'alinéa c) de la définition de «utilisateur» au paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «trésorier» à la septième ligne, de «ministre».

(4) La définition de «trésorier» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(5) L'article 2 et le paragraphe 4 (3) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par les articles 2 et 3 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991 et par les articles 2 et 4 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, sont modifiés par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(6) L'article 3.2, les paragraphes 4.4 (2) et (3), 4.8 (4), 5 (11) et 10 (1), l'article 10.1 et le paragraphe 15 (4) de la Loi sont modifiés par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(7) Le paragraphe 14 (8) et l'article 20 de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par les articles 9 et 13 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, sont modifiés de nouveau par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(8) Le paragraphe 2 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «immatriculé ou devant l'être en vertu du» aux quatrième et cinquième lignes, de «auquel une plaque d'immatriculation est fixée tel que l'exige le».

(9) Les paragraphes 4 (4), 11 (3) et 28 (1) de la Loi sont modifiés par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(10) Le paragraphe 8 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Quiconque ne remet pas une déclaration exigée par la Loi ou les règlements paie une pénalité d'un montant égal à 10 pour cent de la taxe qu'il était tenu de percevoir et à 5 pour cent de la taxe qu'il était tenu de payer pour la période visée par la déclaration.

(11) Le paragraphe 9 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 9 des

Penalty

Pénalité

*Gasoline Tax Act**Loi de la taxe sur l'essence*

section 6, is repealed and the following substituted:

Penalty

(2) Every collector or importer who transmits less than the amount of tax collectable or the tax payable by the person shall pay a penalty of an amount equal to 10 per cent of the tax collectable and 5 per cent of the tax payable by the person for the period covered by the return.

(12) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 5 and 1992, chapter 9, section 7, is further amended by adding the following subsection:

Deemed tax

(5.2) A debt due to the Crown under section 8.1 of the *Financial Administration Act* in respect of a payment or transmittal shall be deemed, when the Minister so assesses, to be a tax payable under this Act by the person from whom the payment or transmittal is payable, and may be collected and enforced as tax under this Act, except that sections 13 and 14 do not apply.

(13) Subsection 11 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 7, is further amended by striking out “(6), (12) or (15)” in the amendment of 1992 and substituting “(5.2), (6), (12), (15) or (15.1)”.

(14) Subsection 11 (15) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 7, is repealed and the following substituted:

Penalty for failure to collect tax

(15) The Minister may assess a penalty against any person who fails to collect tax that they are responsible to collect under this Act or the regulations equal to,

- (a) the amount that the person failed to collect; and
- (b) an additional amount equal to 10 per cent of the amount referred to in clause (a).

Assessment of penalties

(15.1) The Minister may assess any penalties payable by a person under subsections 8 (4) and 9 (2) of this Act.

(15) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

Interest

12. (1) If on a particular date a debt as calculated under subsection (2) is payable by any person, the person shall be charged interest payable to the Minister at the prescribed rate and calculated in the prescribed manner

Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pénalité

(2) Le percepteur ou l'importateur qui remet une somme inférieure au montant de la taxe qu'il est tenu de percevoir ou de payer paie une pénalité d'un montant égal à 10 pour cent de la taxe qu'il était tenu de percevoir et à 5 pour cent de la taxe qu'il était tenu de payer pour la période visée par la déclaration.

(12) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5.2) Une créance de la Couronne visée à l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard d'un paiement ou d'une remise est réputée, sur établissement d'une cotisation par le ministre, une taxe payable aux termes de la présente loi par la personne qui est tenue d'effectuer le paiement ou la remise. La créance peut être perçue et recouvrée à titre de taxe aux termes de la présente loi, sauf que les articles 13 et 14 ne s'appliquent pas.

Créance réputée une taxe

(13) Le paragraphe 11 (7) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par substitution, à «(6), (12) ou (15)» dans la modification de 1992, de «(5.2), (6), (12), (15) ou (15.1)».

(14) Le paragraphe 11 (15) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(15) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard d'une pénalité payable par quiconque ne perçoit pas la taxe dont la perception lui incombe aux termes de la présente loi ou des règlements, cette pénalité étant égale à la somme des montants suivants :

Pénalité pour non-perception de la taxe

- a) le montant qu'il n'a pas perçu;
- b) un montant supplémentaire égal à 10 pour cent du montant visé à l'alinéa a).

(15.1) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard de toute pénalité payable par quiconque aux termes des paragraphes 8 (4) et 9 (2) de la présente loi.

Autres pénalités

(15) L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. (1) Si, à une date donnée, une dette calculée conformément au paragraphe (2) est payable par une personne, celle-ci est tenue de payer au ministre des intérêts sur le montant au taux prescrit et calculés de la manière pres-

Intérêts

*Gasoline Tax Act**Loi de la taxe sur l'essence*

on the amount of the debt from that date to the date the amount is received by the Minister.

crite à partir de la date donnée jusqu'à la date à laquelle le ministre reçoit le montant.

Amount of
debt calculation

(2) In this section, the amount of the debt payable by a person under this Act at a particular date is the amount by which,

(2) Dans le présent article, le montant de la dette payable par une personne aux termes de la présente loi à une date donnée correspond à l'excédent :

Calcul de
la dette

(a) the aggregate of,

a) du total :

- (i) the amount of all tax under this Act that is collectable or that is payable by the person before that date,
- (ii) all amounts or penalties or both assessed under this Act against the person at any time before that date,
- (iii) the amount of all refunds taken under subsection 9 (3) that are disallowed by the Minister in respect of a period before that date, and
- (iv) the total of all amounts of interest charged under this section against the person in respect of a period of time ending before that date,

- (i) du montant de la taxe prévue par la présente loi que la personne est tenue de percevoir ou de payer avant cette date,
- (ii) des montants ou des pénalités, ou les deux, à l'égard desquels la personne fait l'objet d'une cotisation aux termes de la présente loi à n'importe quel moment avant cette date,
- (iii) des remboursements retenus en vertu du paragraphe 9 (3) qui sont refusés par le ministre à l'égard d'une période se terminant avant cette date,
- (iv) du total des intérêts demandés à la personne aux termes du présent article à l'égard d'une période se terminant avant cette date,

exceeds,

sur :

(b) the aggregate of,

b) le total :

- (i) the amount of all taxes remitted or paid by the person under this Act and the amount of any refund owing under any other Act that has been applied by the Minister to the person's liabilities under this Act prior to that date,
- (ii) the amount of all refunds taken under subsection 9 (3) before that date, and
- (iii) the total of all amounts of interest credited to the person in respect of a period of time ending before that date.

- (i) du montant de la taxe remise ou payée par la personne aux termes de la présente loi et du montant de tout remboursement dû aux termes d'une autre loi que le ministre a affecté aux obligations de la personne aux termes de la présente loi avant cette date,
- (ii) du montant des remboursements retenus en vertu du paragraphe 9 (3) avant cette date,
- (iii) du total des intérêts portés au crédit de la personne à l'égard d'une période se terminant avant cette date.

Compound-
ing

(3) The interest under subsection (1) shall be compounded daily to the date on which it is paid.

(3) Les intérêts prévus au paragraphe (1) sont composés quotidiennement jusqu'à la date de leur paiement.

Intérêts
composés

Minimum
liability

(4) Where the amount of interest is less than a minimum amount to be determined from time to time by the Minister, no interest shall be paid under this section.

(4) Aucun intérêt n'est payable aux termes du présent article si le montant est inférieur au montant minimal que détermine le ministre.

Montant
minimal

Interest on
penalties

(5) For the purposes of this section, interest on all penalties imposed by this Act shall be calculated from the date the default to which they apply first occurred.

(5) Pour l'application du présent article, les intérêts sur les pénalités imposées par la présente loi sont calculés à partir du jour où l'insuffisance à laquelle ils s'appliquent s'est d'abord produite.

Intérêts sur
les pénalités

*Gasoline Tax Act**Loi de la taxe sur l'essence*

(16) Subsections 16 (5), 19 (3) and 21 (2) of the Act are amended by striking out "Revenue" wherever it appears and substituting in each case "Finance".

(17) Section 16 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 6 and 1992, chapter 9, section 11, is further amended by adding the following subsections:

(5.1) The Minister, or a person authorized by the Minister, may, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, reproduce from original data stored electronically any document previously issued by the Minister under this Act, and the electronically reproduced document is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original document would have had if it had been proven in the ordinary way.

(5.2) If a return, document or any other information has been delivered by a person to the Minister on computer disk or other electronic medium, or by electronic filing as permitted under this Act, a document, accompanied by the certificate of the Minister, or of a person authorized by the Minister, stating that the document is a print-out of the return, document or information received by the Minister from the person and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the return, document or information delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return, document or information would have had if it had been delivered in paper form.

(5.3) If the data contained on a return or other document received by the Minister from a person is stored electronically by the Minister on computer disk or other electronic medium and the return or other document has been destroyed by a person so authorized by the Minister, a document, accompanied by the certificate of the Minister, stating that the document is a print-out of the data contained on the return and other document received and stored electronically by the Minister and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the data contained on the return or document delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

(18) The Act is amended by adding the following section:

19.1 (1) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister in the proper

(16) Les paragraphes 16 (5), 19 (3) et 21 (2) de la Loi sont modifiés par substitution, à «du Revenu» partout où ces mots figurent, de «des Finances».

(17) L'article 16 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 11 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(5.1) Aux fins d'application de la présente loi, le ministre ou la personne qu'il autorise peut reproduire à partir de données déjà stockées sur support électronique un document délivré antérieurement par le ministre aux termes de la présente loi. Le document reproduit électroniquement est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

(5.2) Si une personne remet au ministre une déclaration, un document ou un renseignement sur disque ou par un autre moyen électronique, ou encore par transmission électronique ainsi que le permet la présente loi, un document qui est accompagné du certificat du ministre ou de la personne qu'il autorise, indiquant que le document est un imprimé de la déclaration, du document ou du renseignement reçu de la personne par le ministre et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle de la déclaration, du document ou du renseignement remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue s'il avait été remis sur papier.

(5.3) Si les données contenues dans une déclaration ou un autre document reçu d'une personne par le ministre sont stockées par lui sur disque ou sur un autre support électronique et que la déclaration ou l'autre document a été détruit par une personne autorisée par le ministre, un document qui est accompagné du certificat du ministre, indiquant que le document est un imprimé des données contenues dans la déclaration ou l'autre document reçu et stocké sur support électronique par le ministre, et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle des données contenues dans la déclaration ou le document remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

(18) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

19.1 (1) Dès l'enregistrement par le ministre, au bureau d'enregistrement immobilier compétent, d'un avis de revendication du pri-

de la preuve

Idem

sur des biens

land registry office of a notice claiming a lien and charge conferred by this section, a lien and charge on any interest the taxpayer liable to pay or remit the tax has in the real property described in the notice.

(2) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister with the registrar under the *Personal Property Security Act* of a notice claiming a lien and charge under this section, a lien and charge on any interest in personal property in Ontario owned or held at the time of registration or acquired afterwards by the taxpayer liable to pay or remit the tax.

(3) The lien and charge conferred by subsection (1) or (2) is in respect of all amounts for which the taxpayer is liable under this Act at the time of registration of the notice or any renewal of it and all amounts for which the taxpayer afterwards becomes liable while the notice remains registered and, upon registration of a notice of lien and charge, the lien and charge has priority over,

- (a) any perfected security interest registered after the notice is registered;
- (b) any security interest perfected by possession after the notice is registered; and
- (c) any encumbrance or other claim that is registered against or that otherwise arises and affects the taxpayer's property after the notice is registered.

(4) For the purposes of subsection (3), a notice of lien and charge under subsection (2) does not have priority over a perfected purchase money security interest in collateral or its proceeds and shall be deemed to be a security interest perfected by registration for the purpose of the priority rules under section 28 of the *Personal Property Security Act*.

(5) A notice of lien and charge under subsection (2) is effective from the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar and expires on the third anniversary of its registration unless a renewal notice of lien and charge is registered under this section before the end of the three-year period, in which case the lien and charge remains in effect for a further three-year period from the date the renewal notice is registered.

(6) Where taxes remain outstanding and unpaid at the end of the three-year period, or

vilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, la taxe que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constitue un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt qu'a le contribuable sur le bien immeuble visé dans l'avis.

(2) Dès l'enregistrement par le ministre auprès du registrateur, aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, la taxe que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constitue un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt sur des biens meubles en Ontario qui, au moment de l'enregistrement, appartiennent au contribuable ou sont détenus par lui ou qu'il acquiert par la suite.

(3) Le privilège et la sûreté réelle accordés par le paragraphe (1) ou (2) portent sur tous les montants dont le contribuable est redevable aux termes de la présente loi au moment de l'enregistrement de l'avis ou du renouvellement de celui-ci et sur tous les montants dont il devient redevable par la suite tant que l'avis demeure enregistré. Dès l'enregistrement d'un avis de privilège et de sûreté réelle, ce privilège et cette sûreté réelle ont priorité sur :

- a) une sûreté opposable enregistrée après l'enregistrement de l'avis;
- b) une sûreté rendue opposable par possession après l'enregistrement de l'avis;
- c) une réclamation, notamment une charge, qui est enregistrée à l'égard du bien du contribuable, ou qui survient par ailleurs et a une incidence sur celui-ci, après l'enregistrement de l'avis.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), l'avis de privilège et de sûreté réelle prévu au paragraphe (2) n'a pas priorité sur une sûreté en garantie du prix d'acquisition portant sur des biens grevés ou sur leur produit qui a été rendue opposable, et il est réputé être une sûreté rendue opposable par enregistrement aux fins des règles de priorité prévues à l'article 28 de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

(5) L'avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) prend effet au moment de son enregistrement par le registrateur ou le registrateur régional et s'éteint le jour du troisième anniversaire de l'enregistrement, sauf si un avis de renouvellement est enregistré conformément au présent article avant la fin de cette période de trois ans, auquel cas le privilège et la sûreté réelle conservent leur effet pendant une autre période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement.

(6) Si la taxe est impayée à la fin de la période de trois ans ou de son renouvellement

Privilège sur des biens meubles

Montants compris et priorité

Exception

Prise d'effet du privilège

Idem

Gasoline Tax Act

Loi de la taxe sur l'essence

its renewal, referred to in subsection (5), the Minister may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a three-year period from the date the renewal notice is registered, until the amount is fully paid, and shall be deemed to be continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (2).

Where taxpayer not registered owner

(7) Where a taxpayer has an interest in real property but is not shown as its registered owner in the proper land registry office,

- (a) the notice to be registered under subsection (1) shall recite the interest of the taxpayer in the real property; and
- (b) a copy of the notice shall be sent to the registered owner at the owner's address to which the latest notice of assessment under the *Assessment Act* has been sent.

Secured party

(8) In addition to any other rights and remedies, if taxes or other amounts owed by a taxpayer remain outstanding and unpaid, the Minister has, in respect of a lien and charge under subsection (2),

- (a) all the rights, remedies and duties of a secured party under sections 17, 59, 61, 62, 63 and 64, subsections 65 (4), (5), (6) and (7) and section 66 of the *Personal Property Security Act*;
- (b) a security interest in the collateral for the purpose of clause 63 (4) (c) of that Act; and
- (c) a security interest in the personal property for the purposes of sections 15 and 16 of the *Repair and Storage Liens Act*, if it is an article as defined in that Act.

Registration of documents

(9) A notice of lien and charge under subsection (2) or any renewal of it shall be in the form of a financing statement or a financing change statement as prescribed under the *Personal Property Security Act* and may be tendered for registration at a branch office established under Part IV of that Act, or by mail addressed to an address prescribed under that Act.

Errors in documents

(10) A notice of lien and charge or any renewal thereof is not invalidated nor is its effect impaired by reason only of an error or omission in the notice or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.

visés au paragraphe (5), le ministre peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de sûreté réelle. Ce privilège et cette sûreté réelle conservent leur effet pendant une période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement, jusqu'à ce que le montant soit payé en totalité, et sont réputés enregistrés de façon ininterrompue depuis l'enregistrement de l'avis initial de privilège et de sûreté réelle conformément au paragraphe (2).

(7) Si le contribuable qui a un intérêt sur un bien immeuble n'est pas inscrit comme propriétaire de ce bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent :

Cas où le contribuable n'est pas le propriétaire inscrit

- a) l'avis qui doit être enregistré conformément au paragraphe (1) énonce l'intérêt du contribuable sur le bien immeuble;
- b) une copie de l'avis est envoyée au propriétaire inscrit, à l'adresse à laquelle le dernier avis d'évaluation prévu par la *Loi sur l'évaluation foncière* lui a été envoyé.

(8) En plus de ses autres droits et recours, si la taxe ou d'autres montants que doit un contribuable sont impayés, le ministre, à l'égard d'un privilège et d'une sûreté réelle visés au paragraphe (2) :

Créancier garanti

- a) bénéficie de tous les droits et recours et remplit tous les devoirs d'un créancier garanti que prévoient les articles 17, 59, 61, 62, 63 et 64, les paragraphes 65 (4), (5), (6) et (7) et l'article 66 de la *Loi sur les sûretés mobilières*;
- b) bénéficie d'une sûreté sur les biens grevés pour l'application de l'alinéa 63 (4) c) de cette loi;
- c) bénéficie d'une sûreté sur le bien meuble pour l'application des articles 15 et 16 de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*, s'il s'agit d'un article au sens de cette loi.

(9) Un avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) ou un avis de renouvellement est rédigé sous forme d'un état de financement ou d'un état de modification du financement prescrit par la *Loi sur les sûretés mobilières* et peut être présenté à l'enregistrement par remise à un bureau régional établi en vertu de la partie IV de cette loi ou par envoi par la poste à une adresse prescrite par cette loi.

Enregistrement de documents

(10) Une erreur ou une omission dans un avis de privilège et de sûreté réelle ou du renouvellement de celui-ci ou encore dans la passation ou l'enregistrement de l'avis n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre cet avis nul ni d'en réduire les effets, sauf si l'er-

Erreurs dans des documents

		<p>reur ou l'omission risque d'induire substantiellement en erreur une personne raisonnable.</p> <p>(11) Sous réserve des droits de la Couronne prévus à l'article 87 de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> (Canada), le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte ou de prétendre porter atteinte aux droits et obligations de quiconque visés par cette loi.</p>	
Bankruptcy and Insolvency Act (Canada) unaffected	<p>(11) Subject to Crown rights provided under section 87 of the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> (Canada), nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of any person under that Act.</p>		Loi sur la faillite et l'insolvabilité (Canada)
Definitions	<p>(12) In this section,</p> <p>“real property” includes fixtures and any interest of a taxpayer as lessee of real property; (“bien immeuble”)</p> <p>“taxpayer” means any person assessed under this Act for tax, interest or penalties. (“contribuable”)</p> <p>(19) Subsection 28 (2) of the Act is amended by inserting after “regulations” in the fourth line “computed and compounded daily”.</p> <p>(20) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection:</p>	<p>(12) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«bien immeuble» S'entend en outre des accessoires fixes et de l'intérêt qu'a un contribuable en tant que locataire d'un bien immeuble. («real property»)</p> <p>«contribuable» Toute personne qui fait l'objet d'une cotisation établie aux termes de la présente loi à l'égard de la taxe, des intérêts ou des pénalités. («taxpayer»)</p> <p>(19) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «calculés» à la troisième ligne, de «et composés quotidiennement et courant».</p> <p>(20) L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</p>	Définitions
Application to other liabilities	<p>(6) Instead of making a refund under this Act or the regulations, if any person is liable or is about to become liable to make a payment under this Act or under any other Act administered by the Minister that imposes a tax or is prescribed by the regulations, the Minister may apply the amount of the overpayment to the liability and, in that case, the Minister shall notify the person that the action has been taken.</p>	<p>(6) Au lieu de procéder à un remboursement aux termes de la présente loi ou des règlements, si quiconque est redevable ou est sur le point d'être redevable d'un paiement aux termes de la présente loi ou d'une autre loi dont l'application est confiée au ministre et qui fixe des taxes ou impôts ou est prescrite par les règlements, le ministre peut affecter le montant du paiement en trop à l'obligation, auquel cas il avise la personne qu'une telle mesure a été prise.</p>	Affectation à d'autres obligations
	<p>(21) The Act is amended by adding the following section:</p>	<p>(21) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</p>	
Refund by collector	<p>28.1 (1) A retailer who carries on business on a reserve, as defined in the <i>Indian Act</i> (Canada), and who sells gasoline to persons exempt from the payment of the tax imposed by this Act under paragraph 3 of section 9 of Regulation 533 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 may apply to the Minister through the collector from whom the retailer has purchased the gasoline for a refund of amounts paid on account of tax by the retailer in respect of the gasoline.</p>	<p>28.1 (1) Le détaillant qui exploite une entreprise dans une réserve, au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> (Canada), et qui vend de l'essence à quiconque est exempté de l'obligation de payer la taxe prévue par la présente loi en vertu de la disposition 3 de l'article 9 du Règlement 533 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 peut demander au ministre, par l'intermédiaire du percepteur à qui il a acheté l'essence, de lui rembourser les montants qu'il a payés au titre de la taxe.</p>	Remboursement par le percepteur
Evidence on application	<p>(2) In making any application under subsection (1), the retailer shall provide such evidence of the sale to the person exempt from tax under this Act as the Minister may require.</p>	<p>(2) Quand il présente une demande en vertu du paragraphe (1), le détaillant fournit les preuves qu'exige le ministre à l'égard de la vente à la personne exemptée de la taxe par la présente loi.</p>	Preuve présentée avec la demande
Application of refund	<p>(3) Upon receipt of an application under subsection (1), a collector shall either refund the amount or apply the amount to other liabilities of the retailer.</p>	<p>(3) Dès qu'il reçoit une demande visée au paragraphe (1), le percepteur rembourse le montant ou l'impute à d'autres dettes du détaillant.</p>	Imputation du remboursement

*Gasoline Tax Act**Loi de la taxe sur l'essence*

Exception

(4) Where the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may require a retailer referred to in subsection (1) to apply for refunds under subsection 28 (1) and, upon notification by the Minister to the retailer and the collector, no further refunds shall be made under this section.

Deemed refund by Minister

(5) Any refunds made under this section shall be deemed to have been made by the Minister.

(22) Subsection 31 (7) of the Act is repealed.

(23) Clause 33 (1) (e) of the Act is amended by adding at the end "and establishing the procedure that any class of persons must follow to secure exemption from tax".

(24) Clause 33 (1) (h) of the Act is repealed.

(25) Subsection 8 (4) of the Act, as re-enacted by subsection (10), subsection 9 (2) of the Act, as re-enacted by subsection (11), and subsection 11 (15) of the Act, as re-enacted by subsection (14), apply with respect to any failure to deliver returns or to remit or transmit any tax collectable or payable or to collect tax required to be delivered, remitted, transmitted or collected on or after the day subsections (10), (11) and (14) come into force.

(26) Section 12 of the Act, as re-enacted by subsection (15), applies in determining the amount of interest in respect of any day that is on or after the day the section comes into force and, for the purposes of determining the amount of interest in respect of any prior period, section 12 of the Act applies as it read before subsection (15) comes into force.

(27) Subsection 28 (6) of the Act, as enacted by subsection (20), applies to applications for refunds made after the day this Act receives Royal Assent, whether the right to the refund arose before or after that day.

LAND TRANSFER TAX ACT

4. (1) The definition of "Minister" in subsection 1 (1) of the *Land Transfer Tax Act* is repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Finance. ("ministre")

(2) The definition of "Treasurer" in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(3) The definition of "unrestricted land" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "or is not actually used" in the

Exception

(4) S'il l'estime approprié, le ministre peut exiger que le détaillant visé au paragraphe (1) demande le remboursement en vertu du paragraphe 28 (1). Dès que le ministre en avise le détaillant et le perceuteur, aucun autre remboursement n'est effectué aux termes du présent article.

(5) Les remboursements effectués aux termes du présent article sont réputés avoir été effectués par le ministre.

(22) Le paragraphe 31 (7) de la Loi est abrogé.

(23) L'alinéa 33 (1) e) de la Loi est modifié par adjonction de «et établir la procédure qu'une catégorie de personnes doit suivre pour être exemptée de la taxe».

(24) L'alinéa 33 (1) h) de la Loi est abrogé.

(25) Le paragraphe 8 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (10), le paragraphe 9 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (11), et le paragraphe 11 (15) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (14), s'appliquent au défaut de remettre une déclaration ou la taxe percevable ou payable ou de percevoir la taxe qui doit être remise ou perçue le jour de l'entrée en vigueur des paragraphes (10), (11) et (14) ou après ce jour.

(26) L'article 12 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (15), s'applique à la détermination du montant des intérêts à l'égard d'un jour qui tombe le jour de l'entrée en vigueur de cet article ou après ce jour. En outre, l'article 12 de la Loi, tel qu'il existait la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe (15), s'applique à la détermination du montant des intérêts à l'égard de n'importe quelle période antérieure.

(27) Le paragraphe 28 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (20), s'applique aux demandes de remboursement présentées après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, que le droit au remboursement naisse avant ou après ce jour.

Remboursement réputé effectué par le ministre

LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE

4. (1) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les droits de cession immobilière* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

(2) La définition de «trésorier» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(3) La définition de «bien-fonds non réglementé» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «ou n'est pas de fait

fourteenth line and substituting “that is not currently being used or that has, in the immediately preceding two years, not been used”.

(4) Subsection 1 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

No tax on certain leases

(6) Despite any other provision of this Act, no tax is payable on the tender for registration of a conveyance that is a lease of land, the transfer of the interest of a lessee under a lease of land, or a notice of any kind in writing signifying the existence of a lease of land or of a transfer of the interest of a lessee under a lease of land if the lease, at the time the lease or transfer or notice of either of them is tendered for registration, is for an unexpired term that cannot exceed 50 years, including any renewals or extensions of the term provided for in the lease or in a separate option to lease or other document entered into as part of the arrangement relating to the lease (whether or not the lessee and the optionee or person named in the document are the same persons).

(5) Subsections 2 (5) and 3 (2), section 4, subsections 8 (4) and 14 (8) and section 16 of the Act are amended by striking out “Treasurer” wherever it appears and substituting in each case “Minister”.

(6) Clause 3 (1) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

(f) a lease of land or a transfer of the interest of a lessee under a lease of land if, at the time of the disposition, the unexpired term of the lease cannot exceed 50 years, including any renewals or extensions of the term provided for in the lease or in a separate option to lease or other document entered into as part of the arrangement relating to the lease (whether or not the lessee and the optionee or person named in the document are the same persons); or

(7) Subsections 5 (10) and (11) of the Act are repealed and the following substituted:

Penalty

(10) Every person who fails to deliver a return as required by this section or who fails to remit with the return the amount of the tax payable shall pay, when the Minister so assesses, a penalty of an amount equal to 5 per cent of the tax payable.

Same

(11) Every person who tenders for registration a conveyance under subsection 2 (1), (2) or (3) and who pays, at that time, an amount that is less than the amount of tax payable by that person under section 2 shall pay a penalty,

utilisé» aux troisième et quatrième lignes, de «, n’est pas utilisé actuellement ou n’a pas, au cours des deux années précédentes, été utilisé».

(4) Le paragraphe 1 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Malgré toute autre disposition de la présente loi, il n’est pas exigé de droits lors de la présentation à l’enregistrement d’une cession qui est un bail d’un bien-fonds, la cession de l’intérêt d’un locataire aux termes du bail d’un bien-fonds ou un avis écrit quelconque signalant l’existence du bail d’un bien-fonds ou de la cession de l’intérêt du locataire aux termes du bail d’un bien-fonds, si, lors de la présentation à l’enregistrement du bail, de la cession ou d’un avis de l’un ou l’autre, le terme du bail n’a pas pris fin et ne peut dépasser 50 ans, compte tenu des reconductions et des prorogations stipulées dans le bail ou dans une option de louer distincte ou un autre document conclu dans le cadre de l’arrangement relatif au bail (que le locataire et le bénéficiaire de l’option ou la personne nommée dans le document soient ou non les mêmes personnes).

(5) Les paragraphes 2 (5) et 3 (2), l’article 4, les paragraphes 8 (4) et 14 (8) ainsi que l’article 16 de la Loi sont modifiés par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(6) L’alinéa 3 (1) f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) du bail d’un bien-fonds ou de la cession de l’intérêt d’un locataire aux termes du bail d’un bien-fonds, si, au moment de l’aliénation, le terme du bail en cours ne peut dépasser 50 ans, compte tenu des reconductions et des prorogations stipulées dans le bail ou dans une option de louer distincte ou un autre document conclu dans le cadre de l’arrangement relatif au bail (que le locataire et le bénéficiaire de l’option ou la personne nommée dans le document soient ou non les mêmes personnes);

(7) Les paragraphes 5 (10) et (11) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(10) Quiconque ne remet pas la déclaration exigée par le présent article ou n’y joint pas le montant des droits exigibles paie une pénalité d’un montant égal à 5 pour cent des droits exigibles lorsque le ministre établit une cotisation à cet égard.

(11) Quiconque présente à l’enregistrement une cession aux termes du paragraphe 2 (1), (2) ou (3) et paie, à ce moment-là, un montant inférieur à celui des droits qu’il est tenu d’acquitter aux termes de l’article 2 paie une péna-

Aucuns droits exigés pour certains baux

Pénalité

Idem

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

when the Minister so assesses, of an amount equal to 5 per cent of the difference between the tax payable and the amount actually paid.

(8) Subsection 5 (12) of the Act is amended by striking out “making” in the second line and in the fourth line and substituting in each case “delivering”.

(9) Subsection 5 (13) of the Act is amended by inserting after “(8)” in the fourth line “or who fails to remit the tax payable”.

(10) Subsection 5 (17) of the Act is repealed.

(11) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “authorize the Treasurer to” in the fifth and sixth lines.

(12) Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out “authorize the Treasurer to” in the twelfth and thirteenth lines.

(13) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

(8) Instead of making a refund under this Act or the regulations, if any person is liable or is about to become liable to make a payment under this Act or under any other Act administered by the Minister that imposes a tax or is prescribed by the regulations, the Minister may apply the amount of the overpayment to the liability and, in that case, the Minister shall notify the person that the action has been taken.

(14) Clause 9 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) a transferee named in the conveyance, or the transferee's spouse within the meaning of the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*, was a planholder of an Ontario home ownership savings plan that was entered into by the planholder and the depositary before January 1, 1994, or to which assets were transferred under section 7 of that Act from a plan of a deceased spouse of the planholder that was entered into before January 1, 1994, and the assets of the Ontario home ownership savings plan have been released under section 5 of that Act for the purposes of purchasing the qualifying eligible home of the transferee under that Act.

(15) The Act is amended by adding the following section:

lité d'un montant égal à 5 pour cent de la différence entre les droits exigibles et le montant effectivement payé lorsque le ministre établit une cotisation à cet égard.

(8) Le paragraphe 5 (12) de la Loi est modifié par substitution, à «présenter» à la deuxième ligne, de «remettre».

(9) Le paragraphe 5 (13) de la Loi est modifié par insertion, après «(8)» à la quatrième ligne, de «ou ne remet pas les droits exigibles».

(10) Le paragraphe 5 (17) de la Loi est abrogé.

(11) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «en autoriser le remboursement total ou partiel par le trésorier à cette personne» aux sixième, septième et huitième lignes, de «rembourser tout ou partie de ce montant».

(12) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «autoriser le remboursement à ce dernier par le trésorier» aux troisième et quatrième lignes, de «rembourser ce dernier».

(13) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Au lieu de procéder à un remboursement aux termes de la présente loi ou des règlements, si quiconque est redevable ou est sur le point d'être redevable d'un paiement aux termes de la présente loi ou d'une autre loi dont l'application est confiée au ministre et qui fixe des taxes ou impôts ou est prescrite par les règlements, le ministre peut affecter le montant du paiement en trop à l'obligation, auquel cas il avise la personne qu'une telle mesure a été prise.

(14) L'alinéa 9 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) le cessionnaire dont le nom figure sur la cession, ou son conjoint au sens de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*, était titulaire d'un régime d'épargne-logement de l'Ontario qui a été contracté par le titulaire et le dépositaire avant le 1^{er} janvier 1994 ou dans lequel des éléments d'actif ont été transférés, en vertu de l'article 7 de cette loi, d'un régime d'un conjoint décédé du titulaire qui a été contracté avant le 1^{er} janvier 1994, et les éléments d'actif du régime d'épargne-logement de l'Ontario ont été libérés aux termes de l'article 5 de cette loi en vue de l'achat du logement reconnu admissible du cessionnaire aux termes de la même loi.

(15) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Application
to other lia-
bilities

Affectation à
d'autres obli-
gations

Records to be kept	<p>9.1 (1) Every person required to file an affidavit or deliver a return under section 5 shall keep at their principal place of business documents, records and accounts in such form and containing such information as will enable an accurate determination of the taxes payable under this Act.</p>	<p>9.1 (1) Quiconque doit déposer un affidavit ou remettre une déclaration aux termes de l'article 5 tient dans son établissement principal des documents, des dossiers et des comptes dont la forme et le contenu permettent de déterminer avec exactitude les droits exigibles aux termes de la présente loi.</p>	Tenue de dossiers
Duration of record keeping	<p>(2) Every person required to keep documents, records and accounts under subsection (1) shall keep such documents, records or accounts for a period of seven years following the date the return under section 5 was required to be delivered, unless written permission for their disposal is received from the Minister.</p> <p>(16) Subsections 10 (3) and 15 (5) of the Act are amended by striking out "Revenue" wherever it appears and substituting in each case "Finance".</p> <p>(17) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsections:</p>	<p>(2) Quiconque doit tenir des documents, des dossiers et des comptes aux termes du paragraphe (1) conserve ces documents, ces dossiers et ces comptes pendant la période de sept ans qui suit la date à laquelle la déclaration visée à l'article 5 devait être remise, à moins que le ministre ne lui donne par écrit la permission de s'en départir.</p> <p>(16) Les paragraphes 10 (3) et 15 (5) de la Loi sont modifiés par substitution, à «du Revenu» partout où ces mots figurent, de «des Finances».</p> <p>(17) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :</p>	Durée de conservation des dossiers
Admission of evidence	<p>(3.1) The Minister, or a person authorized by the Minister, may, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, reproduce from original data stored electronically any document previously issued by the Minister under this Act, and the electronically reproduced document is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original document would have had if it had been proven in the ordinary way.</p>	<p>(3.1) Aux fins d'application de la présente loi, le ministre ou la personne qu'il autorise peut reproduire à partir de données déjà stockées sur support électronique un document délivré antérieurement par le ministre aux termes de la présente loi. Le document reproduit électroniquement est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.</p>	Admissibilité de la preuve
Same	<p>(3.2) If a return, document or any other information has been delivered by a person to the Minister on computer disk or other electronic medium, or by electronic filing as permitted under this Act, a document, accompanied by the certificate of the Minister, or of a person authorized by the Minister, stating that the document is a print-out of the return, document or information received by the Minister from the person and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the return, document or information delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return, document or information would have had if it had been delivered in paper form.</p>	<p>(3.2) Si une personne remet au ministre une déclaration, un document ou un renseignement sur disque ou par un autre moyen électronique, ou encore par transmission électronique ainsi que le permet la présente loi, un document qui est accompagné du certificat du ministre ou de la personne qu'il autorise, indiquant que le document est un imprimé de la déclaration, du document ou du renseignement reçu de la personne par le ministre et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle de la déclaration, du document ou du renseignement remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue s'il avait été remis sur papier.</p>	Idem
Same	<p>(3.3) If the data contained on a return or other document received by the Minister from a person is stored electronically by the Minister on computer disk or other electronic medium and the return or other document has been destroyed by a person so authorized by the Minister, a document, accompanied by the certificate of the Minister, stating that the document is a print-out of the data contained on the return and other document received and stored electronically by the Minister and certifying that the information contained in the document is a true and accurate represen-</p>	<p>(3.3) Si les données contenues dans une déclaration ou un autre document reçu d'une personne par le ministre sont stockées par lui sur disque ou sur un autre support électronique et que la déclaration ou l'autre document a été détruit par une personne autorisée par le ministre, un document qui est accompagné du certificat du ministre, indiquant que le document est un imprimé des données contenues dans la déclaration ou l'autre document reçu et stocké sur support électronique par le ministre, et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présen-</p>	Idem

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

tation of the data contained on the return or document delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

(18) Section 12 of the Act is amended by adding the following subsection:

Deemed tax

(5.1) A debt due to the Crown under section 8.1 of the *Financial Administration Act* in respect of a payment or remittance under this Act shall be deemed, when the Minister so assesses, to be tax payable under this Act by the person from whom the payment or remittance is payable, and may be collected and enforced as tax under this Act, except that sections 13 and 14 do not apply.

(19) Subsection 12 (6) of the Act is amended by striking out “or (5)” in the fourth line and substituting “(5) or (5.1)”.

(20) Subsections 15 (2) and (4) of the Act are repealed.

(21) The Act is amended by adding the following section:

Lien on real property

15.1 (1) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister in the proper land registry office of a notice claiming a lien and charge conferred by this section, a lien and charge on any interest the taxpayer liable to pay or remit the tax has in the real property described in the notice.

Lien on personal property

(2) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister with the registrar under the *Personal Property Security Act* of a notice claiming a lien and charge under this section, a lien and charge on any interest in personal property in Ontario owned or held at the time of registration or acquired afterwards by the taxpayer liable to pay or remit the tax.

Amounts included and priority

(3) The lien and charge conferred by subsection (1) or (2) is in respect of all amounts for which the taxpayer is liable under this Act at the time of registration of the notice or any renewal of it and all amounts for which the taxpayer afterwards becomes liable while the notice remains registered and, upon registration of a notice of lien and charge, the lien and charge has priority over,

(a) any perfected security interest registered after the notice is registered;

tation exacte et fidèle des données contenues dans la déclaration ou le document remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

(18) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Créance réputée des droits

(5.1) Une créance de la Couronne visée à l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard d'un paiement ou d'une remise prévu par la présente loi est réputée, sur établissement d'une cotisation par le ministre, des droits exigibles aux termes de la présente loi par la personne qui est tenue d'effectuer le paiement ou la remise. La créance peut être perçue et recouvrée à titre de droits aux termes de la présente loi, sauf que les articles 13 et 14 ne s'appliquent pas.

(19) Le paragraphe 12 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «ou (5)» à la quatrième ligne, de «(5) ou (5.1)».

(20) Les paragraphes 15 (2) et (4) de la Loi sont abrogés.

(21) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Privilège sur des biens immeubles

15.1 (1) Dès l'enregistrement par le ministre, au bureau d'enregistrement immobilier compétent, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, les droits que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constituent un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt qu'a le contribuable sur le bien immeuble visé dans l'avis.

Privilège sur des biens meubles

(2) Dès l'enregistrement par le ministre auprès du registrateur, aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, les droits que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constituent un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt sur des biens meubles en Ontario qui, au moment de l'enregistrement, appartiennent au contribuable ou sont détenus par lui ou qu'il acquiert par la suite.

Montants compris et priorité

(3) Le privilège et la sûreté réelle accordés par le paragraphe (1) ou (2) portent sur tous les montants dont le contribuable est redevable aux termes de la présente loi au moment de l'enregistrement de l'avis ou du renouvellement de celui-ci et sur tous les montants dont il devient redevable par la suite tant que l'avis demeure enregistré. Dès l'enregistrement d'un avis de privilège et de sûreté réelle, ce privilège et cette sûreté réelle ont priorité sur :

a) une sûreté opposable enregistrée après l'enregistrement de l'avis;

	<p>(b) any security interest perfected by possession after the notice is registered; and</p> <p>(c) any encumbrance or other claim that is registered against or that otherwise arises and affects the taxpayer's property after the notice is registered.</p>	<p>b) une sûreté rendue opposable par possession après l'enregistrement de l'avis;</p> <p>c) une réclamation, notamment une charge, qui est enregistrée à l'égard du bien du contribuable, ou qui survient par ailleurs et a une incidence sur celui-ci, après l'enregistrement de l'avis.</p>	
Exception	<p>(4) For the purposes of subsection (3), a notice of lien and charge under subsection (2) does not have priority over a perfected purchase money security interest in collateral or its proceeds and shall be deemed to be a security interest perfected by registration for the purpose of the priority rules under section 28 of the <i>Personal Property Security Act</i>.</p>	<p>(4) Pour l'application du paragraphe (3), l'avis de privilège et de sûreté réelle prévu au paragraphe (2) n'a pas priorité sur une sûreté en garantie du prix d'acquisition portant sur des biens grevés ou sur leur produit qui a été rendue opposable, et il est réputé être une sûreté rendue opposable par enregistrement aux fins des règles de priorité prévues à l'article 28 de la <i>Loi sur les sûretés mobilières</i>.</p>	Exception
Lien effective	<p>(5) A notice of lien and charge under subsection (2) is effective from the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar and expires on the third anniversary of its registration unless a renewal notice of lien and charge is registered under this section before the end of the three-year period, in which case the lien and charge remains in effect for a further three-year period from the date the renewal notice is registered.</p>	<p>(5) L'avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) prend effet au moment de son enregistrement par le registrateur ou le registrateur régional et s'éteint le jour du troisième anniversaire de l'enregistrement, sauf si un avis de renouvellement est enregistré conformément au présent article avant la fin de cette période de trois ans, auquel cas le privilège et la sûreté réelle conservent leur effet pendant une autre période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement.</p>	Prise d'effet du privilège
Same	<p>(6) Where taxes remain outstanding and unpaid at the end of the three-year period, or its renewal, referred to in subsection (5), the Minister may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a three-year period from the date the renewal notice is registered, until the amount is fully paid, and shall be deemed to be continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (2).</p>	<p>(6) Si des droits sont impayés à la fin de la période de trois ans ou de son renouvellement visés au paragraphe (5), le ministre peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de sûreté réelle. Ce privilège et cette sûreté réelle conservent leur effet pendant une période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement, jusqu'à ce que le montant soit payé en totalité, et sont réputés enregistrés de façon ininterrompue depuis l'enregistrement de l'avis initial de privilège et de sûreté réelle conformément au paragraphe (2).</p>	Idem
Where taxpayer not registered owner	<p>(7) Where a taxpayer has an interest in real property but is not shown as its registered owner in the proper land registry office,</p> <p>(a) the notice to be registered under subsection (1) shall recite the interest of the taxpayer in the real property; and</p> <p>(b) a copy of the notice shall be sent to the registered owner at the owner's address to which the latest notice of assessment under the <i>Assessment Act</i> has been sent.</p>	<p>(7) Si le contribuable qui a un intérêt sur un bien immeuble n'est pas inscrit comme propriétaire de ce bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent :</p> <p>a) l'avis qui doit être enregistré conformément au paragraphe (1) énonce l'intérêt du contribuable sur le bien immeuble;</p> <p>b) une copie de l'avis est envoyée au propriétaire inscrit, à l'adresse à laquelle le dernier avis d'évaluation prévu par la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> lui a été envoyé.</p>	Cas où le contribuable n'est pas le propriétaire inscrit
Secured party	<p>(8) In addition to any other rights and remedies, if taxes or other amounts owed by a taxpayer remain outstanding and unpaid, the Minister has, in respect of a lien and charge under subsection (2),</p>	<p>(8) En plus de ses autres droits et recours, si des droits ou autres montants que doit un contribuable sont impayés, le ministre, à l'égard d'un privilège et d'une sûreté réelle visés au paragraphe (2) :</p>	Créancier garanti

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

- (a) all the rights, remedies and duties of a secured party under sections 17, 59, 61, 62, 63 and 64, subsections 65 (4), (5), (6) and (7) and section 66 of the *Personal Property Security Act*;
- (b) a security interest in the collateral for the purpose of clause 63 (4) (c) of that Act; and
- (c) a security interest in the personal property for the purposes of sections 15 and 16 of the *Repair and Storage Liens Act*, if it is an article as defined in that Act.

Registration
of documents

(9) A notice of lien and charge under subsection (2) or any renewal of it shall be in the form of a financing statement or a financing change statement as prescribed under the *Personal Property Security Act* and may be tendered for registration at a branch office established under Part IV of that Act, or by mail addressed to an address prescribed under that Act.

Errors in
documents

(10) A notice of lien and charge or any renewal thereof is not invalidated nor is its effect impaired by reason only of an error or omission in the notice or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.

Bankruptcy
and Insolvency
Act
(Canada)
unaffected

(11) Subject to Crown rights provided under section 87 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of any person under that Act.

Definitions

(12) In this section,

“real property” includes fixtures and any interest of a taxpayer as lessee of real property; (“bien immeuble”)

“taxpayer” means any person assessed under this Act for tax, interest or penalties. (“contribuable”)

(22) Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:

17. (1) If on a particular date a debt as calculated under subsection (2) is payable by any person, the person shall be charged interest payable to the Minister at the prescribed rate and calculated in the prescribed manner on the amount of the debt from that date to the date the amount is received by the Minister.

- a) bénéficie de tous les droits et recours et remplit tous les devoirs d'un créancier garanti que prévoient les articles 17, 59, 61, 62, 63 et 64, les paragraphes 65 (4), (5), (6) et (7) et l'article 66 de la *Loi sur les sûretés mobilières*;
- b) bénéficie d'une sûreté sur les biens grevés pour l'application de l'alinéa 63 (4) c) de cette loi;
- c) bénéficie d'une sûreté sur le bien meuble pour l'application des articles 15 et 16 de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*, s'il s'agit d'un article au sens de cette loi.

Enregistre-
ment de
documents

(9) Un avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) ou un avis de renouvellement est rédigé sous forme d'un état de financement ou d'un état de modification du financement prescrit par la *Loi sur les sûretés mobilières* et peut être présenté à l'enregistrement par remise à un bureau régional établi en vertu de la partie IV de cette loi ou par envoi par la poste à une adresse prescrite par cette loi.

Erreurs
dans des
documents

(10) Une erreur ou une omission dans un avis de privilège et de sûreté réelle ou du renouvellement de celui-ci ou encore dans la passation ou l'enregistrement de l'avis n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre cet avis nul ni d'en réduire les effets, sauf si l'erreur ou l'omission risque d'induire substantiellement en erreur une personne raisonnable.

Loi sur la
faillite et
l'insolvabili-
té (Canada)

(11) Sous réserve des droits de la Couronne prévus à l'article 87 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte ou de prétendre porter atteinte aux droits et obligations de quiconque visés par cette loi.

Définitions

(12) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«bien immeuble» S'entend en outre des accessoires fixes et de l'intérêt qu'a un contribuable en tant que locataire d'un bien immeuble. («real property»)

«contribuable» Toute personne qui fait l'objet d'une cotisation établie aux termes de la présente loi à l'égard des droits, des intérêts ou des pénalités. («taxpayer»)

(22) L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Intérêts

17. (1) Si, à une date donnée, une dette calculée conformément au paragraphe (2) est payable par une personne, celle-ci est tenue de payer au ministre des intérêts sur le montant au taux prescrit et calculés de la manière prescrite à partir de la date donnée jusqu'à la date à laquelle le ministre reçoit le montant.

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*Amount of
debt calcula-
tion

(2) In this section, the amount of the debt payable by a person under this Act at a particular date is the amount by which,

(a) the aggregate of,

- (i) all tax under this Act that is payable by the person before that date,
- (ii) all amounts or penalties or both assessed under this Act against the person at any time before that date, and

- (iii) the total of all amounts charged under this section against the person in respect of a period of time ending before that date,

exceeds,

(b) the aggregate of,

- (i) the amount of all taxes remitted or paid by the person under this Act and the amount of any refund owing under any other Act that has been applied by the Minister to the person's liabilities under this Act prior to that date, and
- (ii) the total of all amounts of interest credited to the person in respect of a period of time ending before that date.

Compound-
ing

(3) The interest under subsection (1) shall be compounded daily to the date on which it is paid.

Minimum
liability

(4) Where the amount of interest is less than a minimum amount to be determined from time to time by the Minister, no interest shall be paid under this section.

Interest on
penalties

(5) For the purposes of this section, interest on all penalties imposed by this Act shall be calculated from the date the default to which they apply first occurred.

(23) Clause 22 (2) (e) of the Act is repealed.

(24) Subsections 5 (10) and (11) of the Act, as re-enacted by subsection (7), apply with respect to any failure to deliver returns or to remit tax required to be delivered or remitted on or after the day subsection (7) comes into force.

(25) Section 17 of the Act, as re-enacted by subsection (22), applies in determining the amount of interest in respect of any day that is on or after the day the section comes into force and, for the purposes of determining the

Calcul de
la dette

(2) Dans le présent article, le montant de la dette payable par une personne aux termes de la présente loi à une date donnée correspond à l'excédent :

a) du total :

- (i) des droits prévus par la présente loi que la personne est tenue d'acquitter avant cette date,
- (ii) des montants ou des pénalités, ou les deux, à l'égard desquels la personne fait l'objet d'une cotisation aux termes de la présente loi à n'importe quel moment avant cette date,
- (iii) du total des montants demandés à la personne aux termes du présent article à l'égard d'une période se terminant avant cette date,

sur :

b) le total :

- (i) du montant des droits remis ou acquittés par la personne aux termes de la présente loi et du montant de tout remboursement dû aux termes d'une autre loi que le ministre a affecté aux obligations de la personne aux termes de la présente loi avant cette date,
- (ii) du total des intérêts portés au crédit de la personne à l'égard d'une période se terminant avant cette date.

(3) Les intérêts prévus au paragraphe (1) sont composés quotidiennement jusqu'à la date de leur paiement.

Intérêts
composés

(4) Aucun intérêt n'est payable aux termes du présent article si le montant est inférieur au montant minimal que détermine le ministre.

Montant
minimal

(5) Pour l'application du présent article, les intérêts sur les pénalités imposées par la présente loi sont calculés à partir du jour où l'insuffisance à laquelle ils s'appliquent s'est d'abord produite.

Intérêts sur
les pénalités

(23) L'alinéa 22 (2) e) de la Loi est abrogé.

(24) Les paragraphes 5 (10) et (11) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par le paragraphe (7), s'appliquent au défaut de remettre une déclaration ou les droits qui doivent être remis le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (7) ou après ce jour.

(25) L'article 17 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (22), s'applique à la détermination du montant des intérêts à l'égard d'un jour qui tombe le jour de l'entrée en vigueur de cet article ou après ce jour.

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

amount of interest in respect of any prior period, section 17 of the Act applies as it read before subsection (22) comes into force.

LIQUOR LICENCE ACT

5. (1) Subsection 2 (2) of the *Liquor Licence Act* is repealed and the following substituted:

Composition

(2) The Board shall consist of the members appointed by the Lieutenant Governor in Council.

(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

Effect of default under *Retail Sales Tax Act*

(6) Despite any other provision of this Act, the Board shall not renew or transfer a licence to sell liquor and no person is entitled to the renewal or transfer of a licence to sell liquor if the holder of the licence is in default of filing a return to the Minister of Finance or of paying any tax, interest or penalty assessed under the *Retail Sales Tax Act*.

(3) Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception, default under *Retail Sales Tax Act*

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a licence to sell liquor if the holder of the licence is in default of filing a return to the Minister of Finance or of paying any tax, interest or penalty assessed under the *Retail Sales Tax Act*.

(4) The Act is amended by adding the following sections:

Prohibition, possession of liquor

33.1 (1) No person shall possess liquor in excess of the prescribed quantity unless,

- (a) the liquor was purchased by an individual from a government store for his or her personal use;
- (b) the liquor was manufactured by an individual in accordance with the law for his or her personal use or for service at an event at which liquor may be served under the authority of a permit;
- (c) the liquor was legally imported into Ontario;
- (d) the liquor is possessed by or under the authority of the Liquor Control Board of Ontario under the *Liquor Control Act*; or
- (e) the liquor is possessed by or under the authority of a licence or permit issued by the Board under this Act.

En outre, l'article 17 de la Loi, tel qu'il existait la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe (22), s'applique à la détermination du montant des intérêts à l'égard de n'importe quelle période antérieure.

LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

5. (1) Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur les permis d'alcool* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Composition

(2) La Commission se compose des membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Effet de la Loi sur la taxe de vente au détail

(6) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission ne doit pas renouveler ou céder un permis de vente d'alcool, et nul n'est admissible au renouvellement ou à la cession d'un tel permis, si le titulaire de celui-ci a omis de déposer une déclaration auprès du ministre des Finances ou de payer une taxe, des intérêts ou une pénalité pour lesquels une cotisation a été établie à son égard aux termes de la *Loi sur la taxe de vente au détail*.

(3) L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception, effet de la Loi sur la taxe de vente au détail

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un permis de vente d'alcool si le titulaire de celui-ci a omis de déposer une déclaration auprès du ministre des Finances ou de payer une taxe, des intérêts ou une pénalité pour lesquels une cotisation a été établie à son égard aux termes de la *Loi sur la taxe de vente au détail*.

(4) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Interdiction, possession d'alcool

33.1 (1) Nul ne doit avoir en sa possession de l'alcool au-delà de la quantité prescrite sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) l'alcool a été acheté par un particulier à un magasin du gouvernement pour son usage personnel;
- b) l'alcool a été fabriqué par un particulier conformément à la loi pour son usage personnel ou pour une activité à laquelle de l'alcool peut être servi en vertu d'un permis de circonstance;
- c) l'alcool a été importé en Ontario légalement;
- d) l'alcool est en la possession de la personne avec l'autorisation de la Régie des alcools de l'Ontario en vertu de la *Loi sur les alcools*;
- e) l'alcool est en la possession de la personne en vertu d'un permis ou d'un permis de circonstance délivré par la Commission aux termes de la présente loi.

*Liquor Licence Act**Loi sur les permis d'alcool*

Personal use

(2) In this section, references to an individual's personal use of liquor refer to,

- (a) consuming the liquor;
- (b) serving the liquor to other individuals at a private place as defined under paragraph 30 of subsection 62 (1);
- (c) giving the liquor to another individual as a gift.

Detention of vehicles, etc.

44.1 (1) For any purpose relating to the administration and enforcement of this Act, the *Liquor Control Act* and their regulations, any person authorized by the chair who has reasonable and probable grounds to believe that a vehicle, a vessel, railway equipment on rails or an aircraft contains evidence of a contravention of any of those Acts and regulations,

- (a) may, without warrant, stop and detain the vehicle, vessel, equipment or aircraft;
- (b) may examine its contents, including any cargo, manifests, records, accounts, vouchers, papers or other documents that may afford evidence as to the contravention; and
- (c) subject to subsection (2), may seize and take away any of the manifests, records, accounts, vouchers, papers or other documents and retain them until they are produced in a court proceeding.

Application for retention of documents

(2) Where documents are seized under subsection (1), the chair shall, within 14 days, make application to a justice, as defined in the *Provincial Offences Act*, for an order to permit the retention of the documents until they are produced in a court proceeding, and the application may be heard and the order may be made, both without notice, upon receipt of information under oath from a person who believes on reasonable and probable grounds that the documents afford evidence of the commission of an offence under any of the Acts and regulations referred to in subsection (1).

Seizure and disposal of liquor

(3) Where, following a detention under subsection (1), liquor is found in a person's possession contrary to subsection 33.1 (1), any person authorized for the purpose by the chair may, subject to subsections (4) and (5), seize, impound, hold and dispose of the liquor.

Application

(4) Liquor seized under subsection (3) is forfeited to the Crown to be disposed of as the

(2) Dans le présent article, la mention de l'usage personnel qu'un particulier fait d'alcool s'entend :

Usage personnel

- a) du fait de consommer l'alcool;
- b) du fait de servir l'alcool à d'autres particuliers dans un lieu privé, tel que ce terme est défini en vertu de la disposition 30 du paragraphe 62 (1);
- c) du fait de donner l'alcool en cadeau à un autre particulier.

44.1 (1) Pour l'application de la présente loi, de la *Loi sur les alcools* et de leurs règlements, la personne qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un véhicule, un bâtiment, du matériel de chemin de fer sur rails ou un aéronef contient des preuves d'une contravention à l'une de ces lois ou à leurs règlements et qui y est autorisée par le président :

Véhicule retenu

- a) peut, sans mandat, arrêter et retenir le véhicule, le bâtiment, le matériel ou l'aéronef;
- b) peut examiner son contenu, y compris le chargement, ainsi que les manifestes, dossiers, comptes, pièces justificatives, écrits ou autres documents qui peuvent servir de preuve de la contravention;
- c) sous réserve du paragraphe (2), peut saisir et emporter ces manifestes, dossiers, comptes, pièces justificatives, écrits ou autres documents et les conserver jusqu'à ce qu'ils soient produits dans une instance judiciaire.

(2) En cas de saisie de documents en vertu du paragraphe (1), le président présente, dans les 14 jours, une requête à un juge, au sens de la *Loi sur les infractions provinciales*, en vue d'obtenir une ordonnance l'autorisant à conserver les documents jusqu'à ce qu'ils soient produits dans une instance judiciaire. La requête peut être entendue et l'ordonnance être rendue, sans préavis dans les deux cas, dès qu'une personne qui a des motifs raisonnables et probables de croire que les documents servent de preuve de la perpétration d'une infraction aux lois ou règlements mentionnés au paragraphe (1) fournit sous serment les renseignements pertinents.

Demande de conservation des documents

(3) Si, lorsqu'un véhicule ou autre est retenu aux termes du paragraphe (1), de l'alcool est trouvé en la possession d'une personne contrairement au paragraphe 33.1 (1), la personne qui y est autorisée par le président peut, sous réserve des paragraphes (4) et (5), saisir, détenir et aliéner l'alcool.

Saisie et alié-
nation de
l'alcool

(4) L'alcool saisi en vertu du paragraphe (3) est confisqué au profit de la Couronne et

Requête

*Liquor Licence Act**Loi sur les permis d'alcool*

chair directs unless, within 30 days following the seizure, the person from whom the liquor was seized, or the owner of the liquor, applies to the Ontario Court (General Division) to establish the right to possess the liquor.

est aliéné conformément aux directives du président sauf si, dans les 30 jours de la saisie, la personne saisie ou le propriétaire de l'alcool présente une requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) afin d'établir son droit à la possession de l'alcool.

Right to possession of liquor

(5) For the purpose of an application under subsection (4), the applicant has the right to possession of the liquor if the possession did not, at the time the seizure was made, constitute a contravention of subsection 33.1 (1).

(5) Aux fins d'une requête visée au paragraphe (4), le requérant a droit à la possession de l'alcool si la possession ne constituait pas au moment de la saisie une contravention au paragraphe 33.1 (1).

Droit à la possession de l'alcool

Order

(6) Where, on application under subsection (4), the court is satisfied that the applicant has the right to possession of the liquor, the court may order that the liquor be returned to the applicant or that the proceeds of sale of the liquor be paid to the applicant.

(6) Si le tribunal qui entend une requête visée au paragraphe (4) est convaincu que le requérant a droit à la possession de l'alcool, il peut ordonner que celui-ci soit remis au requérant ou que le produit de la vente lui soit versé.

Ordonnance

Disposal pending final determination by court

(7) Where a final order has not been made under subsection (6) within 60 days after the filing of the application under subsection (4), the chair may dispose of the liquor and retain the proceeds pending the determination of the application.

(7) Si une ordonnance définitive n'est pas rendue aux termes du paragraphe (6) dans les 60 jours du dépôt de la requête visée au paragraphe (4), le président peut aliéner l'alcool et en conserver le produit en attendant qu'une décision soit prise.

Aliénation de l'alcool en attendant la décision finale

Forfeiture after dismissal of application

(8) Upon dismissal of an application under subsection (4) and the expiry of the appeal period provided therefor, the liquor is forfeited to the Crown to be disposed of as the chair directs.

(8) Lorsque la requête visée au paragraphe (4) est rejetée et que le délai d'appel a expiré, l'alcool est confisqué au profit de la Couronne et est aliéné conformément aux directives du président.

Confiscation suivant le rejet de la requête

Proceeds of sale

(9) Where a sale of liquor is directed under subsection (4) or (8), or where the proceeds of a sale are retained under subsection (7) and the application is dismissed, the proceeds of the sale remaining after payment of costs incurred by the chair in seizing, storing and disposing of the liquor shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

(9) Si le président ordonne la vente de l'alcool aux termes du paragraphe (4) ou (8), ou si le produit de la vente est conservé en vertu du paragraphe (7) et que la requête est rejetée, le produit de la vente, déduction faite des frais engagés par le président pour la saisie, l'entreposage et l'aliénation de l'alcool, est versé au Trésor.

Produit de la vente

Definition

(10) For purposes of this section, "vehicle" means a motor vehicle, trailer, traction engine, farm tractor, road-building machine, bicycle or motorized snow vehicle, other than a street car, and includes anything attached to the vehicle.

(10) Pour l'application du présent article, «véhicule» s'entend d'un véhicule automobile, d'une remorque, d'un tracteur même agricole, d'une machine à construire des routes, d'une bicyclette ou d'une motoneige, à l'exclusion d'un tramway, et s'entend en outre de tout ce qui est fixé au véhicule.

Définition

(5) Section 61 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 4, is further amended by adding the following subsection:

(5) L'article 61 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Forfeiture upon conviction

(4.1) Where a person is convicted of a contravention of section 33.1, all liquor found in the person's possession and seized under the search warrant is forfeited to the Crown.

(4.1) Si une personne est déclarée coupable d'une contravention à l'article 33.1, l'alcool qui est trouvé en sa possession et qui est saisi en vertu du mandat de perquisition est confisqué au profit de la Couronne.

Confiscation

(6) Subsection 61 (3) of the Act is amended by striking out "\$25,000" in the third line and substituting "\$100,000".

(6) Le paragraphe 61 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «25 000 \$» à la troisième ligne, de «100 000 \$».

(7) Subsection 61 (4) of the Act is amended by striking out "\$100,000" in the third line and substituting "\$250,000".

(7) Le paragraphe 61 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «100 000 \$» à la troisième ligne, de «250 000 \$».

(8) Section 61 of the Act is amended by adding the following subsection:

Additional
penalty

(10) In addition to any other penalty, where a person is convicted of a contravention of section 33.1, the court shall impose a penalty, payable to the Board, of not more than \$100 for each litre of liquor that was forfeited under subsection (4.1).

(9) Section 62 of the Act is amended by adding the following paragraph:

30.1 prescribing quantities of spirits, wine and beer for the purposes of section 33.1.

Mining Tax Act

6. (1) The definition of "Deputy Minister" in subsection 1 (1) of the *Mining Tax Act* is repealed and the following substituted:

"Deputy Minister" means the Deputy Minister of Finance. ("sous-ministre")

(2) The definition of "Minister" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Finance. ("ministre")

(3) The definition of "Ministry" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"Ministry" means the Ministry of Finance. ("ministère")

(4) The definition of "Treasurer" in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(5) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Amount of
tax payable

(3) The amount of the tax payable by an operator for a taxation year under this Act is the amount of tax as assessed or reassessed by the Minister, subject to variation on any objection or appeal under this Act.

(6) Subsection 2 (5) of the Act is amended by striking out "Treasurer" in the second line and substituting "Minister".

(7) Subsection 7 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Investiga-
tions

(2) Section 93 of the *Corporations Tax Act* applies for the purposes of this Act and in the application of it,

(a) references to the corporation liable to pay tax under that Act shall be read as

(8) L'article 61 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(10) Outre toute autre peine, si une personne est déclarée coupable d'une contravention à l'article 33.1, le tribunal impose une pénalité, payable à la Commission, d'au plus 100 \$ par litre d'alcool qui est confisqué aux termes du paragraphe (4.1). Autre peine

(9) L'article 62 de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

30.1 prescrire les quantités de spiritueux, de vin et de bière pour l'application de l'article 33.1.

Loi de l'impôt sur l'exploitation minière

6. (1) La définition de «sous-ministre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«sous-ministre» Le sous-ministre des Finances. («Deputy Minister»)

(2) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

(3) La définition de «ministère» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministère» Le ministère des Finances. («Ministry»)

(4) La définition de «trésorier» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(5) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le montant de l'impôt payable par un exploitant pour une année d'imposition aux termes de la présente loi est le montant de l'impôt que le ministre fixe par une cotisation ou une nouvelle cotisation, sous réserve de modification consécutive à une opposition faite ou à un appel interjeté aux termes de la présente loi. Montant de
l'impôt
payable

(6) Le paragraphe 2 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «trésorier» à la deuxième ligne, de «ministre».

(7) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'article 93 de la *Loi sur l'imposition des corporations* s'applique à la présente loi et, à cet effet :

Enquêtes

a) les mentions de la corporation assujettie au paiement de l'impôt aux termes de cette loi se lisent comme des mentions

*Mining Tax Act**Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*

references to the operator liable to pay tax under this Act; and

- (b) the reference in clause 93 (2) (a) to "a return as required by section 75" shall be read as "a return as required under this Act".

(8) Subsections 8 (2), (3), (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Interest at the rate prescribed by the regulations shall be calculated and charged daily and be payable by an operator on the deficiency in the operator's tax account for a taxation year, for each day there is a deficiency in the tax account after the end of the instalment period for the taxation year.

(3) If an operator is required to pay instalments under this Act in respect of a taxation year, the operator is liable to pay interest at the rate prescribed by the regulations, calculated and charged daily on the deficiency in the operator's instalment account for the taxation year, for each day there is a deficiency in the instalment account during the period from the 25th day of the first month commencing in the taxation year to the end of the instalment period.

(4) For the purposes of this Act, the deficiency, if any, in an operator's tax account for a taxation year on a particular day is the amount by which,

- (a) the aggregate of,
- (i) the tax payable by the operator under this Act for the taxation year,
 - (ii) the interest payable by the operator under subsection (2) in respect of the taxation year during the period after the end of the instalment period for the taxation year but before the particular day,
 - (iii) all amounts in respect of the taxation year each of which is refunded or paid by the Minister to the operator or applied by the Minister to another liability of the operator, as the case may be, on or before the particular day,
 - (iv) all amounts each of which is an amount previously credited or applied by the Minister to the operator's tax account or instalment account for the taxation year, and included in the amount determined under clause (b), that is subsequently debited or reversed by the

de l'exploitant assujetti au paiement de l'impôt aux termes de la présente loi;

- b) la mention, à l'alinéa 93 (2) a), de «la déclaration exigée par l'article 75» se lit comme une mention de «la déclaration exigée par la présente loi».

(8) Les paragraphes 8 (2), (3), (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Des intérêts au taux prescrit par les règlements, calculés et imputés quotidiennement, sont payables par l'exploitant sur le déficit de son compte d'impôt pour une année d'imposition pour chaque jour où ce compte est en déficit après la fin de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition.

(3) Si un exploitant est tenu de payer des acomptes provisionnels aux termes de la présente loi à l'égard d'une année d'imposition, il doit payer des intérêts au taux prescrit par les règlements, calculés et imputés quotidiennement, sur le déficit de son compte d'acomptes provisionnels pour l'année d'imposition, pour chaque jour où ce compte est en déficit pendant la période allant du 25^e jour du premier mois commençant dans l'année d'imposition à la fin de la période d'acompte provisionnel.

(4) Pour l'application de la présente loi, le déficit éventuel du compte d'impôt d'un exploitant pour une année d'imposition un jour donné est le montant de l'excédent :

- a) du total des montants suivants :
- (i) l'impôt payable par l'exploitant aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition,
 - (ii) les intérêts payables par l'exploitant aux termes du paragraphe (2) à l'égard de l'année d'imposition pendant la période qui suit la fin de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition, mais qui précède le jour donné,
 - (iii) tous les montants à l'égard de l'année d'imposition dont chacun est remboursé ou payé par le ministre à l'exploitant ou affecté par lui à une autre obligation de l'exploitant, selon le cas, au plus tard le jour donné,
 - (iv) tous les montants dont chacun représente un montant que le ministre a déjà crédité ou affecté au compte d'impôt ou au compte d'acomptes provisionnels de l'exploitant pour l'année d'imposition, et qui est compris dans le montant déterminé aux termes de l'alinéa b), mais que le ministre porte par

Interest on
deficiency in
tax account

Interest on
deficiency in
instalment
account

Deficiency,
tax account

Intérêts sur
le déficit
du compte
d'impôt

Intérêts sur le
déficit du
compte
d'acomptes
provisionnels

Déficit,
compte
d'impôt

*Mining Tax Act**Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*

Minister on or before the particular day,

- (v) the interest payable by the operator under subsection (3) for the instalment period for the taxation year,
- (vi) all penalties assessed in respect of the taxation year with effective dates on or before the particular day, and
- (vii) all other amounts in respect of the taxation year that became payable under this Act, or became collectible and enforceable as if they were tax payable under this Act, on or before the particular day,

exceeds,

(b) the aggregate of,

- (i) all amounts paid by the operator and applied by the Minister on or before the particular day on account of the operator's liability under this Act for the taxation year and all other amounts not otherwise included under this clause that are credited or applied by the Minister on or before the particular day on account of the operator's liability under this Act for the taxation year,
- (ii) the interest in respect of the taxation year allowed under subsection (8) during the period after the end of the instalment period for the taxation year but not after the particular day, and
- (iii) the interest allowed to the operator under subsection (10) for the instalment period for the taxation year.

Deficiency,
instalment
account

(5) For the purposes of this Act, the deficiency, if any, in an operator's instalment account for a taxation year on a particular day in the instalment period is the amount by which,

(a) the aggregate of,

- (i) all instalments of tax payable on or before the particular day by the operator in respect of the taxation year,

la suite au débit de l'un ou l'autre compte ou annule au plus tard le jour donné,

- (v) les intérêts payables par l'exploitant aux termes du paragraphe (3) pour la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition,
- (vi) toutes les pénalités établies à l'égard de l'année d'imposition et dont la date de prise d'effet est fixée au plus tard le jour donné,
- (vii) tous les autres montants à l'égard de l'année d'imposition qui deviennent payables aux termes de la présente loi, ou qui deviennent recouvrables et exécutoires comme s'ils constituaient un impôt payable aux termes de la présente loi, au plus tard le jour donné,

sur :

b) le total des montants suivants :

- (i) tous les montants payés par l'exploitant et affectés par le ministre au plus tard le jour donné à l'égard des obligations de l'exploitant aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition et tous les autres montants qui ne sont pas compris par ailleurs aux termes du présent alinéa et qui sont crédités ou affectés par le ministre au plus tard le jour donné à l'égard des obligations de l'exploitant aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition,
- (ii) les intérêts à l'égard de l'année d'imposition accordés aux termes du paragraphe (8) pendant la période qui suit la fin de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition jusqu'au jour donné,
- (iii) les intérêts accordés à l'exploitant aux termes du paragraphe (10) pour la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition.

(5) Pour l'application de la présente loi, le déficit éventuel du compte d'acomptes provisionnels d'un exploitant pour une année d'imposition un jour donné de la période d'acompte provisionnel est le montant de l'excédent :

Déficit,
compte
d'acomptes
provisionnels

a) du total des montants suivants :

- (i) tous les acomptes provisionnels d'impôt qui sont payables au plus tard le jour donné par l'exploitant à l'égard de l'année d'imposition,

*Mining Tax Act**Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*

- (ii) the interest payable by the operator under subsection (3) in respect of the operator's instalment account for the taxation year for the period before the particular day,
- (iii) all amounts in respect of the taxation year which are refunded or paid by the Minister to the operator or applied by the Minister to another liability of the operator, as the case may be, on or before the particular day,
- (iv) all amounts each of which is an amount previously credited or applied by the Minister to the operator's instalment account for the taxation year, and included in the amount determined under clause (b) for the taxation year, that is subsequently debited or reversed by the Minister on or before the particular day, and
- (v) all other amounts in respect of the taxation year that became payable under this Act, or became collectable and enforceable as if they were tax payable under this Act, on or before the particular day,

exceeds,

(b) the aggregate of,

- (i) all amounts paid by the operator and applied by the Minister on or before the particular day on account of the operator's instalment obligations under this Act for the taxation year and all other amounts not otherwise included under this clause that are credited or applied by the Minister on or before the particular day on account of the operator's instalment obligations for the taxation year, and
- (ii) the interest allowed under subsection (10) on or before the particular day in respect of the operator's instalment account for the taxation year.

(6) For the purposes of this Act,

- (a) an amount paid by an operator under this Act shall be deemed to be paid on the day prescribed by the regulations;

Interpreta-
tion

- (ii) les intérêts payables par l'exploitant aux termes du paragraphe (3) à l'égard de son compte d'acomptes provisionnels pour l'année d'imposition, pour la période qui précède le jour donné,
- (iii) tous les montants à l'égard de l'année d'imposition que le ministre rembourse ou paie à l'exploitant ou qu'il affecte à une autre obligation de l'exploitant, selon le cas, au plus tard le jour donné,
- (iv) tous les montants dont chacun représente un montant que le ministre a déjà crédité ou affecté au compte d'acomptes provisionnels de l'exploitant pour l'année d'imposition, et qui est compris dans le montant déterminé aux termes de l'alinéa b) pour l'année d'imposition, mais que le ministre porte par la suite au débit de ce compte ou annule au plus tard le jour donné,
- (v) tous les autres montants à l'égard de l'année d'imposition qui deviennent payables aux termes de la présente loi, ou qui deviennent recouvrables et exécutoires comme s'ils constituaient un impôt payable aux termes de la présente loi, au plus tard le jour donné,

sur :

b) le total des montants suivants :

- (i) tous les montants payés par l'exploitant et affectés par le ministre au plus tard le jour donné à l'égard des obligations de l'exploitant en ce qui a trait à ses acomptes provisionnels aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition et tous les autres montants qui ne sont pas compris par ailleurs aux termes du présent alinéa et qui sont crédités ou affectés par le ministre au plus tard le jour donné à l'égard des obligations de l'exploitant en ce qui a trait à ses acomptes provisionnels pour l'année d'imposition,
- (ii) les intérêts accordés par le paragraphe (10) au plus tard le jour donné à l'égard du compte d'acomptes provisionnels de l'exploitant pour l'année d'imposition.

(6) Pour l'application de la présente loi :

- a) un montant payé par un exploitant aux termes de la présente loi est réputé être payé le jour prescrit par les règlements;

Interpréta-
tion

*Mining Tax Act**Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*

(b) the instalment obligations of an operator for a taxation year include the liability of the operator to pay,

(i) instalments on account of tax payable for the taxation year as required under this Act,

(ii) interest under subsection (3) on the deficiency, if any, in the operator's instalment account for the taxation year, and

(iii) any other amounts included in the calculation of a deficiency in the operator's instalment account for the taxation year; and

(c) the instalment period for a taxation year is the period from the first day of the taxation year to the day immediately before the day the balance, if any, of the tax payable for the taxation year is required to be paid under subsection 2 (2); and

(d) the effective date of a penalty assessed in respect of a taxation year is the date prescribed by the regulations.

Exception,
instalment
period

(6.1) Despite clause (6) (c), if, at the time a calculation of interest is done under this Act, the most recent assessment or reassessment for the taxation year was made before the day the balance, if any, of the tax payable for the taxation year is required to be paid under this Act, the instalment period for the taxation year shall be deemed to have ended on the day before the day the assessment or reassessment was made.

(9) Subsection 8 (7) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Assessments
and reas-
sessments

(7) Subsections 80 (8), (9), (17) and (18), section 81 and subsection 82 (1) of the *Corporations Tax Act*, as those provisions read on January 1, 1993, and subsection 82 (3) of the *Corporations Tax Act* apply for the purposes of this Act and in the application thereof,

(10) Subsection 8 (7) of the Act, as amended by subsection (9), is repealed and the following substituted:

Assessments
and reas-
sessments

(7) Subsections 80 (8), (9), (17) and (18) of the *Corporations Tax Act* apply for the purposes of this Act and, in the application there-

b) les obligations d'un exploitant en ce qui a trait aux acomptes provisionnels pour une année d'imposition comprennent l'obligation de payer :

(i) les acomptes provisionnels à l'égard de l'impôt payable pour l'année d'imposition conformément à la présente loi,

(ii) les intérêts prévus par le paragraphe (3) sur le déficit éventuel du compte d'acomptes provisionnels de l'exploitant pour l'année d'imposition,

(iii) les autres montants compris dans le calcul d'un déficit du compte d'acomptes provisionnels de l'exploitant pour l'année d'imposition;

c) la période d'acompte provisionnel pour une année d'imposition est la période qui commence le premier jour de l'année d'imposition et qui se termine le jour qui précède celui où le solde éventuel de l'impôt payable pour l'année d'imposition doit être payé aux termes du paragraphe 2 (2);

d) la date de prise d'effet d'une pénalité établie à l'égard d'une année d'imposition est la date prescrite par les règlements.

(6.1) Malgré l'alinéa (6) c), si, au moment où des intérêts sont calculés aux termes de la présente loi, la plus récente cotisation ou nouvelle cotisation pour l'année d'imposition a été établie avant le jour où le solde éventuel de l'impôt payable pour l'année d'imposition doit être payé aux termes de la présente loi, la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition est réputée s'être terminée le jour qui précède celui où la cotisation ou la nouvelle cotisation a été établie.

Exception,
période
d'acompte
provisionnel

(9) Le paragraphe 8 (7) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(7) Les paragraphes 80 (8), (9), (17) et (18), l'article 81 et le paragraphe 82 (1) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tels qu'ils existaient le 1^{er} janvier 1993, ainsi que le paragraphe 82 (3) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, s'appliquent à la présente loi et, à cet effet :

Cotisations
et nouvelles
cotisations

(10) Le paragraphe 8 (7) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (9), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Les paragraphes 80 (8), (9), (17) et (18) de la *Loi sur l'imposition des corporations* s'appliquent à la présente loi et, à cet effet, les

Cotisations
et nouvelles
cotisations

*Mining Tax Act**Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*

of, references to the corporation shall be read as references to the operator.

Payment of
assessment

(7.1) Every operator shall pay, immediately on receipt of a notice of assessment or reassessment or of a statement of account in respect of a taxation year, any part of the tax, interest, penalties and any other amounts then unpaid in respect of the taxation year, whether or not an objection to or an appeal from an assessment in respect of the taxation year is outstanding.

Refunds

(7.2) If a return required to be delivered for a taxation year by an operator under this Act is delivered within four years from the end of the taxation year, the Minister,

(a) may, upon mailing the notice of assessment for the taxation year, refund or pay, without application from the operator, the overpayment, if any, in respect of the taxation year, in the amount determined by the Minister to be the overpayment as of the day the Minister makes the determination; and

(b) subject to subsection (7.3), shall refund or pay the overpayment, if any, in respect of the taxation year, in the amount determined by the Minister to be the overpayment as of the day the Minister makes the determination, after mailing the notice of assessment, if the operator has applied for the refund or payment in writing within the period determined under clause 9 (1) (b) for that taxation year.

(11) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

(7.3) Instead of making a refund or payment under this section, if the operator is liable or is about to become liable to make a payment under this Act, or under any other Act administered by the Minister that imposes tax or is prescribed by the regulations, the Minister may apply the amount of the overpayment to the liability and in such case, the Minister shall notify the operator that such action was taken.

(12) Subsection 8 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

(8) Interest at the rate prescribed by the regulations shall be calculated and allowed daily to an operator on the surplus in the operator's tax account for a taxation year, for each day there is a surplus in the tax account after the end of the instalment period for the taxation year.

Interest on
surplus of tax
account

mentions de la corporation se lisent comme des mentions de l'exploitant.

(7.1) L'exploitant paie, dès réception d'un avis de cotisation ou de nouvelle cotisation ou d'un relevé de compte à l'égard d'une année d'imposition, toute fraction de l'impôt, des intérêts, des pénalités et des autres montants alors impayés à l'égard de cette année d'imposition, qu'une opposition ou un appel relatif à la cotisation soit ou non en instance.

Paiement de
la cotisation

(7.2) Si la déclaration qu'un exploitant est tenu de remettre pour une année d'imposition aux termes de la présente loi est remise dans les quatre ans qui suivent la fin de l'année d'imposition, le ministre :

Rembourse-
ment

a) peut mettre à la poste, sous le même pli, l'avis de cotisation pour l'année d'imposition et, sans que l'exploitant en fasse la demande, le remboursement ou le paiement du paiement en trop, le cas échéant, à l'égard de l'année d'imposition, selon le montant déterminé par lui comme ayant été payé en trop le jour où il fait cette détermination;

b) sous réserve du paragraphe (7.3), doit rembourser ou payer le paiement en trop, le cas échéant, à l'égard de l'année d'imposition, selon le montant déterminé par lui comme ayant été payé en trop le jour où il fait cette détermination, après la mise à la poste de l'avis de cotisation, si l'exploitant a fait une demande de remboursement ou de paiement par écrit dans le délai imparti aux termes de l'alinéa 9 (1) b) pour l'année d'imposition.

(11) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7.3) Au lieu de procéder à un remboursement ou à un paiement aux termes du présent article, si l'exploitant est redevable ou est sur le point d'être redevable d'un paiement aux termes de la présente loi ou d'une autre loi dont l'application est confiée au ministre et qui fixe des taxes ou impôts ou est prescrite par les règlements, le ministre peut affecter le montant du paiement en trop à l'obligation, auquel cas il avise l'exploitant qu'une telle mesure a été prise.

Affectation à
d'autres obli-
gations

(12) Le paragraphe 8 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Des intérêts au taux prescrit par les règlements sur le surplus du compte d'impôt de l'exploitant pour l'année d'imposition sont calculés et accordés quotidiennement à l'exploitant pour chaque jour où il existe un surplus dans le compte d'impôt après la fin de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition.

Intérêts sur
le surplus
du compte
d'impôt

*Mining Tax Act**Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*

Surplus in
tax account
defined

(8.1) For the purposes of this Act, the surplus, if any, in an operator's tax account for a taxation year on a particular day is the amount by which,

- (a) the aggregate of,
 - (i) the amounts determined under subclauses (4) (b) (i) and (iii) in respect of the operator for the taxation year, and
 - (ii) the interest in respect of the taxation year allowed under subsection (8) during the period after the end of the instalment period for the taxation year but before the particular day,

exceeds,

- (b) the amount determined under clause (4) (a) in respect of the operator for the taxation year.

(13) Subsection 8 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

(10) Interest at the rate prescribed by the regulations shall be computed and allowed daily to an operator on the surplus in the operator's instalment account for a taxation year, for each day there is a surplus in the instalment account during the period from the 25th day of the first month commencing in the taxation year to the end of the instalment period.

Interest on
surplus in
instalment
account

Surplus,
instalment
account

(10.1) For the purposes of this Act, the surplus, if any, in an operator's instalment account for a taxation year on a particular day in the instalment period is the amount by which,

- (a) the aggregate of,
 - (i) the amount determined as of the particular day under subclause (5) (b) (i) in respect of the operator for the taxation year, and
 - (ii) the interest allowed under subsection (10) in respect of the operator's instalment account for the taxation year for the period before the particular day,

exceeds,

- (b) the amount determined as of the particular day under clause (5) (a) in respect of the operator for the taxation year.

(14) Subsections 8 (11) and (12) of the Act are repealed.

(8.1) Pour l'application de la présente loi, le surplus éventuel du compte d'impôt d'un exploitant pour une année d'imposition un jour donné est le montant de l'excédent :

Définition
d'un surplus
du compte
d'impôt

- a) du total :

- (i) d'une part, des montants déterminés aux termes des sous-alinéas (4) b) (i) et (iii) à l'égard de l'exploitant pour l'année d'imposition,
- (ii) d'autre part, des intérêts accordés aux termes du paragraphe (8) à l'égard de l'année d'imposition pour la période qui suit la fin de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition, jusqu'au jour donné,

sur :

- b) le montant déterminé aux termes de l'alinéa (4) a) à l'égard de l'exploitant pour l'année d'imposition.

(13) Le paragraphe 8 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) Des intérêts au taux prescrit par les règlements sur le surplus du compte d'acomptes provisionnels de l'exploitant pour l'année d'imposition sont calculés et accordés quotidiennement à l'exploitant pour chaque jour où il existe un surplus dans le compte d'acomptes provisionnels au cours de la période allant du 25^e jour du premier mois commençant dans l'année d'imposition à la fin de la période d'acompte provisionnel.

Intérêts sur le
surplus du
compte
d'acomptes
provisionnels

(10.1) Pour l'application de la présente loi, le surplus éventuel du compte d'acomptes provisionnels d'un exploitant pour une année d'imposition un jour donné au cours de la période d'acompte provisionnel est le montant de l'excédent :

Surplus d'un
compte
d'acomptes
provisionnels

- a) du total :

- (i) d'une part, du montant déterminé au jour donné aux termes du sous-alinéa (5) b) (i) à l'égard de l'exploitant pour l'année d'imposition,
- (ii) d'autre part, des intérêts accordés aux termes du paragraphe (10) à l'égard du compte d'acomptes provisionnels de l'exploitant pour l'année d'imposition pour la période qui précède le jour donné,

sur :

- b) le montant déterminé au jour donné aux termes de l'alinéa (5) a) à l'égard de l'exploitant pour l'année d'imposition.

(14) Les paragraphes 8 (11) et (12) de la Loi sont abrogés.

*Mining Tax Act**Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*

(15) Subsections 8 (13), (14) and (15) of the Act are repealed and the following substituted:

Interest, after
objection or
appeal

(13) Where by a decision of the Minister or of a court after the filing of an objection or an appeal under this Act it is finally determined that the tax payable under this Act by an operator for a taxation year is less than the amount assessed to which the objection was made or from which the appeal was taken and, as a result of the decision there is a surplus in the operator's tax account or instalment account for a taxation year, the interest rate prescribed by the regulations for the purposes of this subsection, and not the rate prescribed for the purposes of subsection (8) or (10), as the case may be, shall be used to determine the amount of interest for the purposes of those subsections, for each day that the surplus in the account is attributable to the decision.

Nil interest
until return
delivered

(14) If a return for a taxation year is not delivered under this Act until after the day on which it is required to be delivered, or the return as delivered does not comply with the requirements under this Act or does not contain all the information or documents required by the Minister to be delivered with or as part of the return, the interest rates prescribed by the regulations for the purposes of this section to determine the amount of any interest allowed to the operator in respect of the taxation year to which the return relates shall be deemed to be nil for the period from the day the return was required to be delivered under this Act to the day after the day the return as required under this Act or the information or documents, as applicable, are delivered to the Minister.

Overpayment
defined

(15) For the purposes of this section, an overpayment in respect of a taxation year of an operator as of a particular day is an amount equal to the surplus as of that day in the operator's tax account for the taxation year as determined under this section, except that in determining the amount included under clause (8.1) (b), the amount determined under subclause (4) (a) (iii) shall not include the overpayment being determined.

Interest
off-set

(15.1) Despite subsections (2) and (3),

(a) the total interest payable by an operator on the deficiency in its instalment account and in its tax account for a taxation year for the period from the first day of the instalment period for the taxation year to the assessment date for the

(15) Les paragraphes 8 (13), (14) et (15) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Intérêts à
la suite d'une
opposition
ou d'un
appel

(13) Si, par une décision du ministre ou d'un tribunal à la suite du dépôt d'une opposition ou de l'interjection d'un appel aux termes de la présente loi, il est définitivement déterminé que l'impôt payable aux termes de la présente loi par un exploitant pour une année d'imposition est inférieur au montant de la cotisation à laquelle opposition a été faite ou dont appel a été interjeté, et qu'il ressort de la décision qu'il existe un surplus dans le compte d'impôt ou le compte d'acomptes provisionnels de l'exploitant pour une année d'imposition, le taux d'intérêt prescrit par les règlements pour l'application du présent paragraphe, et non le taux prescrit pour l'application du paragraphe (8) ou (10), selon le cas, sert à déterminer le montant des intérêts pour l'application de ces paragraphes, pour chaque jour où le surplus dans le compte est imputable à la décision.

Aucun inté-
rêt avant la
remise de la
déclaration

(14) Si une déclaration pour une année d'imposition est remise aux termes de la présente loi après le jour auquel elle doit l'être, ou que la déclaration remise n'est pas conforme aux exigences de la présente loi ou ne contient pas tous les renseignements ou documents que le ministre oblige à remettre avec la déclaration ou à y joindre, le taux d'intérêt prescrit par les règlements pour l'application du présent article pour déterminer le montant des intérêts accordés à l'exploitant à l'égard de l'année d'imposition à laquelle se rapporte la déclaration est réputé nul pour la période qui commence le jour où la déclaration devait être remise aux termes de la présente loi et qui se termine le lendemain du jour où la déclaration exigée par la présente loi ou les renseignements ou les documents, selon le cas, sont remis au ministre.

Définition
d'un paie-
ment en trop

(15) Pour l'application du présent article, un paiement en trop à l'égard d'une année d'imposition d'un exploitant un jour donné représente un montant égal au surplus, ce jour-là, du compte d'impôt de l'exploitant pour l'année d'imposition, déterminé aux termes du présent article, sauf que, pour déterminer le montant visé à l'alinéa (8.1) b), le montant déterminé aux termes du sous-alinéa (4) a) (iii) ne comprend pas le paiement en trop à déterminer.

Compensa-
tion, intérêts

(15.1) Malgré les paragraphes (2) et (3) :

a) le total des intérêts payables par un exploitant sur le déficit de son compte d'acomptes provisionnels et de son compte d'impôt pour une année d'imposition pour la période allant du premier jour de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition à la

*Mining Tax Act**Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*

taxation year shall be the amount, if any, by which,

- (i) the total of the interest charged and payable under subsection (3) for the instalment period for the taxation year and under subsection (2) for the period after the end of the instalment period but not after the assessment date,

exceeds,

- (ii) the total interest allowed under subsection (10) to the operator for the instalment period for the taxation year and under subsection (8) for the period after the end of the instalment period for the taxation year but not after the assessment date; and
- (b) the total interest payable by an operator on the deficiency in its tax account for a taxation year for each statement period after the assessment date referred to in clause (a) shall be the amount, if any, by which the total interest charged and payable under subsection (2) for the particular statement period exceeds the total interest allowed for the statement period under subsection (8).

Same

(15.2) Despite subsections (8) and (10),

- (a) the total interest allowed to an operator on the surplus in its instalment account and in its tax account for a taxation year for the period from the first day of the instalment period for the taxation year to the assessment date for the taxation year shall be the amount, if any, by which,
- (i) the amount determined under subclause (15.1) (a) (ii) in respect of the operator for the taxation year,

exceeds,

- (ii) the amount determined under subclause (15.1) (a) (i) in respect of the operator for the taxation year; and
- (b) the total interest allowed to an operator on the surplus in its tax account for a taxation year for each statement period after the assessment date referred to in clause (a) shall be the amount, if any,

date d'établissement de la cotisation pour l'année d'imposition est le montant éventuel de l'excédent :

- (i) du total des intérêts imputés et payables aux termes du paragraphe (3) pour la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition et aux termes du paragraphe (2) pour la période qui suit la fin de la période d'acompte provisionnel, jusqu'à la date d'établissement de la cotisation,

sur :

- (ii) le total des intérêts accordés à l'exploitant aux termes du paragraphe (10) pour la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition et aux termes du paragraphe (8) pour la période qui suit la fin de la période d'acompte provisionnel, jusqu'à la date d'établissement de la cotisation;
- b) le total des intérêts payables par un exploitant sur le déficit de son compte d'impôt pour une année d'imposition pour chaque période applicable qui suit la date d'établissement de la cotisation visée à l'alinéa a) est le montant éventuel de l'excédent du total des intérêts imputés et payables aux termes du paragraphe (2) pour la période applicable donnée sur le total des intérêts accordés pour la période applicable aux termes du paragraphe (8).

(15.2) Malgré les paragraphes (8) et (10) : Idem

- a) le total des intérêts accordés à un exploitant sur le surplus de son compte d'acomptes provisionnels et de son compte d'impôt pour une année d'imposition pour la période allant du premier jour de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition à la date d'établissement de la cotisation pour l'année d'imposition est le montant éventuel de l'excédent :
- (i) du montant déterminé aux termes du sous-alinéa (15.1) a) (ii) à l'égard de l'exploitant pour l'année d'imposition,

sur :

- (ii) le montant déterminé aux termes du sous-alinéa (15.1) a) (i) à l'égard de l'exploitant pour l'année d'imposition;
- b) le total des intérêts accordés à un exploitant sur le surplus de son compte d'impôt pour une année d'imposition pour chaque période applicable qui suit la date d'établissement de la cotisation

*Mining Tax Act**Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*

by which the total interest allowed under subsection (8) for the particular statement period exceeds the total interest charged and payable for the statement period under subsection (2).

Definitions,
statement
period, etc.

(15.3) In this section, in respect of a taxation year of an operator,

- (a) the assessment date for the taxation year for the purposes of subsections (15.1) and (15.2) is the day the most recent assessment or reassessment for the taxation year is made;
- (b) a statement period is the period of time commencing on the day immediately following the day when a statement of account for the taxation year is issued, or an assessment or reassessment in respect of the taxation year is made by the Minister, as the case may be, and ending on the day the next statement of account for the taxation year is issued by the Minister; and
- (c) a statement of account is a statement that the Minister may issue to the operator from time to time containing an accounting as of a particular date of the operator's liability under this Act for the particular taxation year.

(16) Subsection 8 (16) of the Act is amended by striking out "the *Corporations Tax Act*" in the first and second lines and substituting "the *Corporations Tax Act*, as it read on January 1, 1993,".

(17) Subsection 8 (16) of the Act, as amended by subsection (16) of this Act, is repealed and the following substituted:

(16) An amount paid, applied or credited on account of amounts payable under this Act by an operator in respect of a particular taxation year shall be applied,

- (a) first, against the tax payable by the operator for the particular year;
- (b) second, against any penalty payable by the operator in respect of the particular year;
- (c) third, against any interest payable by the operator in respect of the particular year; and
- (d) fourth, against any other amount or amounts payable by the operator in respect of the particular year.

(18) Section 8 of the Act is further amended by adding the following subsections:

visée à l'alinéa a) est le montant éventuel de l'excédent du total des intérêts accordés aux termes du paragraphe (8) pour la période applicable donnée sur le total des intérêts imputés et payables pour la période applicable aux termes du paragraphe (2).

(15.3) Dans le présent article, à l'égard d'une année d'imposition d'un exploitant :

- a) la date d'établissement de la cotisation pour l'année d'imposition, pour l'application des paragraphes (15.1) et (15.2), est le jour où la dernière cotisation ou nouvelle cotisation est établie pour l'année d'imposition;
- b) la période applicable est la période qui commence le lendemain du jour où le ministre délivre un relevé de compte pour l'année d'imposition ou établit une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard de l'année d'imposition, selon le cas, et qui se termine le jour où il délivre le relevé de compte suivant pour l'année d'imposition;
- c) un relevé de compte est le relevé que le ministre peut délivrer à l'exploitant et qui donne le montant que l'exploitant doit à une date donnée aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition.

(16) Le paragraphe 8 (16) de la Loi est modifié par substitution, à «la Loi sur l'imposition des corporations» aux première et deuxième lignes, de «la Loi sur l'imposition des corporations, telle qu'elle existait le 1^{er} janvier 1993,».

(17) Le paragraphe 8 (16) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (16) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(16) Tout montant versé, affecté ou crédité au titre de montants payables aux termes de la présente loi par un exploitant pour une année d'imposition donnée est affecté :

- a) en premier lieu à l'impôt payable par l'exploitant pour cette année;
- b) en deuxième lieu aux pénalités payables par l'exploitant pour cette année;
- c) en troisième lieu aux intérêts payables par l'exploitant pour cette année;
- d) en quatrième lieu à tout autre montant payable par l'exploitant pour cette année.

(18) L'article 8 de la Loi est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

Définition
de «période
applicable»
et autres

Application
of payments
received

Affectation
des paie-
ments reçus

*Mining Tax Act**Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*

Collection of debt under *Financial Administration Act*

(17) A debt due to the Crown by an operator under section 8.1 of the *Financial Administration Act* in respect of a payment under this Act may be collected and enforced under the provisions of this Act as if it were tax payable by the operator for the taxation year to which the payment relates, once written notice of the debt has been sent by mail to the operator.

(17) Une créance de la Couronne visée à l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard d'un paiement que doit un exploitant aux termes de la présente loi peut être recouvrée et exécutée aux termes de la présente loi comme s'il s'agissait d'un impôt payable par l'exploitant pour l'année d'imposition à laquelle se rapporte ce paiement, une fois qu'un avis écrit de la créance a été envoyé par la poste à l'exploitant.

Recouvrement d'une dette aux termes de la *Loi sur l'administration financière*

Recovery of excess refund

(18) If an amount in respect of a taxation year has been refunded or paid to an operator under this Act or applied by the Minister to another liability of the operator and the Minister subsequently determines that the amount refunded, paid or applied exceeded the amount to which the operator was entitled under this Act, the amount of the excess is a liability of the operator under this Act from the date the amount was refunded, paid or applied.

(18) Si un montant à l'égard d'une année d'imposition a été remboursé ou payé à un exploitant par le ministre aux termes de la présente loi ou affecté par lui à une autre obligation de l'exploitant et que le ministre détermine par la suite que le montant remboursé, payé ou affecté est supérieur à celui que l'exploitant est en droit de recevoir aux termes de la présente loi, l'excédent est une obligation de l'exploitant aux termes de la présente loi à compter de la date à laquelle le montant a été remboursé, payé ou affecté.

Récupération du remboursement en trop

Assessment of excess refund

(19) The Minister may issue an assessment for the amount of a liability of an operator described in subsection (18) and section 10 applies with necessary modifications to the assessment as though the assessment were made under section 9.

(19) Le ministre peut délivrer une cotisation pour le montant d'une obligation de l'exploitant visée au paragraphe (18) et l'article 10 s'applique à cette cotisation avec les adaptations nécessaires comme si la cotisation avait été établie aux termes de l'article 9.

Cotisation relative au remboursement en trop

(19) Subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out "employed" in the first line and substituting "employed or formerly employed".

(19) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «qui travaille» à la première ligne, de «qui travaille ou qui a déjà travaillé».

(20) Subsections 15 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(20) Les paragraphes 15 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Penalty for failure to deliver return

(1) Every operator or person who fails to deliver a return for a taxation year as and when required under this Act, or fails to include in the return or deliver with the return any information or documents required to be delivered as part of or with the return, shall pay a penalty equal to 5 per cent of the amount, if any, of the deficiency in the operator's tax account for the taxation year as of the day the return was required to be delivered, as determined under section 8 before taking into consideration the penalty being imposed under this subsection.

(1) L'exploitant ou la personne qui ne remet pas de déclaration pour une année d'imposition de la manière et au moment prévus par la présente loi ou qui n'inclut pas dans la déclaration ou ne remet pas avec celle-ci des renseignements ou des documents qui doivent être remis avec la déclaration ou y être joints paie une pénalité égale à 5 pour cent du montant éventuel du déficit du compte d'impôt de l'exploitant pour l'année d'imposition tel qu'il s'établit le jour où la déclaration devait être remise, calculé aux termes de l'article 8 avant de tenir compte de la pénalité imposée aux termes du présent paragraphe.

Pénalité pour omission de remettre une déclaration

(21) Subsection 18 (1) of the Act is amended by striking out "Subsections 99 (1), (2), (3) and (4) and sections 100" in the first and second lines and substituting "Sections 99, 100".

(21) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Les paragraphes 99 (1), (2), (3) et (4), et les articles 100» aux première et deuxième lignes, de «Les articles 99, 100».

(22) Subsection 20 (1) of the Act is amended by striking out "tax, interest or penalty imposed by this Act" in the first and second lines and substituting "amount required to be paid under this Act".

(22) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «un impôt, des intérêts ou une pénalité établis par la présente loi» aux première et deuxième lignes, de «un montant qui doit être payé aux termes de la présente loi».

(23) Clause 21 (1) (b) of the Act is repealed.

(23) L'alinéa 21 (1) b) de la Loi est abrogé.

*Mining Tax Act**Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*

(24) Subsections 8 (2), (3), (4), (5), (6), (6.1), (8), (8.1), (10), (10.1), (13), (14), (15), (15.1), (15.2) and (15.3) of the Act, as enacted or re-enacted by subsections (8), (12), (13) and (15), apply in determining the amount of interest in respect of any day that is on or after the day subsections (8), (12), (13) and (15) come into force, and, for the purposes of determining the amount of interest in respect of any period of time before the day subsections (8), (12), (13) and (15) come into force, subsections 8 (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (10), (13), (14) and (15) of the Act apply as they read on the day before subsections (8), (12), (13) and (15) come into force.

(25) Subsection 8 (7.1) of the Act, as enacted by subsection (10), applies in respect of notices of assessment and reassessment and statements of account in respect of any taxation year issued after the day subsection (10) comes into force.

(26) Subsection 8 (7.2) of the Act, as enacted by subsection (10), applies to overpayments determined by the Minister on or after the day subsection (10) comes into force.

(27) Subsection 8 (7.3) of the Act, as enacted by subsection (11), applies to applications of overpayments made after the day this Act receives Royal Assent, whether or not the overpayment arose before or after this Act receives Royal Assent.

(28) The repeal of subsections 8 (11) and (12) of the Act by subsection (14) applies to taxation years commencing on or after the day subsection (14) comes into force.

(29) Subsection 8 (16) of the Act, as re-enacted by subsection (17), applies to amounts paid, applied or credited on or after the day subsection (17) comes into force.

(30) Subsection 8 (17) of the Act, as enacted by subsection (18), applies in respect of debts due to the Crown under section 8.1 of the *Financial Administration Act* where written notice has been sent by mail to the operator before or after this Act receives Royal Assent.

(31) Subsections 8 (18) and (19) of the Act, as enacted by subsection (18), apply in respect of amounts refunded, paid or applied by the Minister after the day this Act receives Royal Assent.

(32) Subsection 15 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (20), applies in respect of failure to deliver returns required to be deliv-

(24) Les paragraphes 8 (2), (3), (4), (5), (6), (6.1), (8), (8.1), (10), (10.1), (13), (14), (15), (15.1), (15.2) et (15.3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés ou adoptés de nouveau par les paragraphes (8), (12), (13) et (15), s'appliquent à la détermination du montant des intérêts à l'égard d'un jour qui tombe le jour de l'entrée en vigueur des paragraphes (8), (12), (13) et (15) ou après ce jour. En outre, les paragraphes 8 (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (10), (13), (14) et (15) de la Loi, tels qu'ils existaient la veille de l'entrée en vigueur des paragraphes (8), (12), (13) et (15), s'appliquent à la détermination du montant des intérêts à l'égard d'une période qui précède le jour de l'entrée en vigueur de ces paragraphes.

(25) Le paragraphe 8 (7.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (10), s'applique aux avis de cotisation ou de nouvelle cotisation et aux relevés de compte à l'égard d'une année d'imposition qui sont délivrés après le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (10).

(26) Le paragraphe 8 (7.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (10), s'applique aux paiements en trop déterminés par le ministre le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (10) ou après ce jour.

(27) Le paragraphe 8 (7.3) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (11), s'applique aux affectations de paiements en trop effectuées après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, que le paiement en trop se soit produit avant ou après ce jour.

(28) L'abrogation des paragraphes 8 (11) et (12) de la Loi par le paragraphe (14) s'applique aux années d'imposition qui commencent le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (14) ou après ce jour.

(29) Le paragraphe 8 (16) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (17), s'applique aux montants payés, affectés ou crédités le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (17) ou après ce jour.

(30) Le paragraphe 8 (17) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (18), s'applique aux créances de la Couronne visées à l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard desquelles un avis par écrit a été envoyé par la poste à l'exploitant avant ou après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(31) Les paragraphes 8 (18) et (19) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe (18), s'appliquent aux montants remboursés, payés ou affectés par le ministre après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(32) Le paragraphe 15 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (20), s'applique au défaut de remettre une dé-

ered under this Act on or after the day subsection (20) comes into force.

(33) If a taxation year commences before the day subsections (8), (12) and (13) come into force, the amounts determined under subclauses 8 (4) (a) (ii) and (v), 8 (4) (b) (ii) and (iii), 8 (5) (a) (ii) and (b) (ii), 8 (6) (b) (ii), 8 (8.1) (a) (ii) and 8 (10.1) (a) (ii) of the Act, as enacted by those subsections, shall include interest in respect of the taxation year determined for periods before the day those subsections come into force, calculated under subsections 8 (2), (3), (8) and (10) of the Act as they read before subsections (8), (12) and (13) come into force.

RACE TRACKS TAX ACT

7. (1) The definition of "Minister" in section 1 of the *Race Tracks Tax Act* is repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Finance. ("ministre")

(2) The definition of "Treasurer" in section 1 of the Act is repealed.

(3) Clause 3 (2) (c), section 9 and subsection 12 (1) of the Act are amended by striking out "Treasurer" wherever it appears and substituting in each case "Minister".

(4) Subsection 3 (3) of the Act is repealed.

(5) The Act is amended by adding the following section:

3.1 (1) If on a particular date a debt as calculated under subsection (2) is payable by any person, the person shall be charged interest payable to the Minister at the prescribed rate and calculated in the prescribed manner on the amount of the debt from that date to the date the amount is received by the Minister.

(2) In this section, the amount of the debt payable by a person under this Act at a particular date is the amount by which,

(a) the aggregate of,

(i) all tax under this Act that is collectable or that is payable by the person before that date,

(ii) all amounts or penalties or both assessed under this Act against the person at any time before that date, and

claration qui doit être remise aux termes de la présente loi le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (20) ou après ce jour.

(33) Si une année d'imposition commence avant le jour de l'entrée en vigueur des paragraphes (8), (12) et (13), les montants déterminés aux termes des sous-alinéas 8 (4) a) (ii) et (v), 8 (4) b) (ii) et (iii), 8 (5) a) (ii) et b) (ii), 8 (6) b) (ii), 8 (8.1) a) (ii) et 8 (10.1) a) (ii) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par ces paragraphes, comprennent des intérêts pour l'année d'imposition déterminés à l'égard des périodes antérieures au jour de l'entrée en vigueur de ces paragraphes, calculés conformément aux paragraphes 8 (2), (3), (8) et (10) de la Loi, tels qu'ils existaient avant l'entrée en vigueur des paragraphes (8), (12) et (13).

LOI DE LA TAXE SUR LE PARI MUTUEL

7. (1) La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi de la taxe sur le pari mutuel* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

(2) La définition de «trésorier» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) L'alinéa 3 (2) c), l'article 9 et le paragraphe 12 (1) de la Loi sont modifiés par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(4) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est abrogé.

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

3.1 (1) Si, à une date donnée, une dette calculée conformément au paragraphe (2) est payable par une personne, celle-ci est tenue de payer au ministre des intérêts sur le montant au taux prescrit et calculés de la manière prescrite à partir de la date donnée jusqu'à la date à laquelle le ministre reçoit le montant.

(2) Dans le présent article, le montant de la dette payable par une personne aux termes de la présente loi à une date donnée correspond à l'excédent :

a) du total :

(i) de la taxe prévue par la présente loi que la personne est tenue de percevoir ou de payer avant cette date,

(ii) des montants ou des pénalités, ou les deux, à l'égard desquels la personne fait l'objet d'une cotisation aux termes de la présente loi à n'importe quel moment avant cette date,

Interest

Amount of
debt calculation

Intérêts

Calcul de
la dette

*Race Tracks Tax Act**Loi de la taxe sur le pari mutuel*

- (iii) the total of all amounts charged under this section against the person in respect of a period of time ending before that date,

exceeds,

- (b) the aggregate of,

- (i) the amount of all taxes remitted or paid by the person under this Act and the amount of any refund owing under any other Act that has been applied by the Minister to the person's liabilities under this Act prior to that date, and

- (ii) the total of all amounts of interest credited to the person in respect of a period of time ending before that date.

Compound-
ing

(3) The interest under subsection (1) shall be compounded daily to the date on which it is paid.

Minimum
liability

(4) Where the amount of interest is less than a minimum amount to be determined from time to time by the Minister, no interest shall be paid under this section.

Interest on
penalties

(5) For the purposes of this section, interest payable on all penalties imposed by this Act shall be calculated from the date the default to which they apply first occurred.

(6) Subsection 7 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of
assessment

(4) Where the Minister makes an assessment under this section or section 8, the Minister shall serve by prepaid mail or by personal service a notice of assessment on the operator and the operator shall remit to the Minister all amounts assessed and not previously paid or remitted by the operator, together with any interest payable under section 3.1, whether or not an objection or appeal is outstanding.

(7) Subsection 7 (5) of the Act is repealed.

(8) Subsection 8 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty for
failure to
submit
return, etc

(2) Every operator who fails to submit a return or who fails to remit the tax collected as required by this Act and the regulations shall pay a penalty of an amount equal to 10 per cent of the tax collected for the period covered by the return.

(9) Subsection 8 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Deemed tax

(6) A debt due to the Crown under section 8.1 of the *Financial Administration Act* in re-

- (iii) du total des montants demandés à la personne aux termes du présent article à l'égard d'une période se terminant avant cette date,

sur :

- b) le total :

- (i) du montant de la taxe remise ou payée par la personne aux termes de la présente loi et du montant de tout remboursement dû aux termes d'une autre loi que le ministre a affecté aux obligations de la personne aux termes de la présente loi avant cette date,

- (ii) du total des intérêts portés au crédit de la personne à l'égard d'une période se terminant avant cette date.

(3) Les intérêts prévus au paragraphe (1) sont composés quotidiennement jusqu'à la date de leur paiement.

Intérêts
composés

(4) Aucun intérêt n'est payable aux termes du présent article si le montant est inférieur au montant minimal que détermine le ministre.

Montant
minimal

(5) Pour l'application du présent article, les intérêts payables sur les pénalités imposées par la présente loi sont calculés à partir du jour où l'insuffisance à laquelle ils s'appliquent s'est d'abord produite.

Intérêts sur
les pénalités

(6) Le paragraphe 7 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Si le ministre établit une cotisation en vertu du présent article ou de l'article 8, il signifie à l'exploitant, par courrier affranchi ou à personne, un avis de cotisation. L'exploitant remet au ministre tous les montants qui font l'objet de la cotisation et qu'il n'a pas préalablement versés ou remis, majorés des intérêts payables aux termes de l'article 3.1, qu'une opposition ou un appel soit en instance ou non.

Avis de
cotisation

(7) Le paragraphe 7 (5) de la Loi est abrogé.

(8) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'exploitant qui ne présente pas de déclaration ou ne remet pas la taxe perçue selon les exigences de la présente loi et des règlements paie une pénalité d'un montant égal à 10 pour cent de la taxe perçue pour la période visée par la déclaration.

Pénalité pour
défaut de re-
mettre une
déclaration

(9) Le paragraphe 8 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Une créance de la Couronne visée à l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration*

Créance ré-
putée une
taxe

spect of a payment or remittance under this Act shall be deemed, when the Minister so assesses, to be tax payable under this Act by the operator from whom the payment or remittance is payable, and may be collected or enforced as tax under this Act, except that section 11 does not apply.

(10) The Act is amended by adding the following section:

10.1 (1) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister in the proper land registry office of a notice claiming a lien and charge conferred by this section, a lien and charge on any interest the taxpayer liable to pay or remit the tax has in the real property described in the notice.

(2) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister with the registrar under the *Personal Property Security Act* of a notice claiming a lien and charge under this section, a lien and charge on any interest in personal property in Ontario owned or held at the time of registration or acquired afterwards by the taxpayer liable to pay or remit the tax.

(3) The lien and charge conferred by subsection (1) or (2) is in respect of all amounts for which the taxpayer is liable under this Act at the time of registration of the notice or any renewal of it and all amounts for which the taxpayer afterwards becomes liable while the notice remains registered and, upon registration of a notice of lien and charge, the lien and charge has priority over,

- (a) any perfected security interest registered after the notice is registered;
- (b) any security interest perfected by possession after the notice is registered; and
- (c) any encumbrance or other claim that is registered against or that otherwise arises and affects the taxpayer's property after the notice is registered.

(4) For the purposes of subsection (3), a notice of lien and charge under subsection (2) does not have priority over a perfected purchase money security interest in collateral or its proceeds and shall be deemed to be a security interest perfected by registration for the purpose of the priority rules under section 28 of the *Personal Property Security Act*.

financière à l'égard d'un paiement ou d'une remise prévu par la présente loi est réputée, sur établissement d'une cotisation par le ministre, une taxe payable aux termes de la présente loi par l'exploitant qui est tenu d'effectuer le paiement ou la remise. La créance peut être perçue et recouvrée à titre de taxe aux termes de la présente loi, sauf que l'article 11 ne s'applique pas.

(10) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

10.1 (1) Dès l'enregistrement par le ministre, au bureau d'enregistrement immobilier compétent, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, la taxe que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constitue un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt qu'a le contribuable sur le bien immeuble visé dans l'avis.

(2) Dès l'enregistrement par le ministre auprès du registrateur, aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, la taxe que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constitue un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt sur des biens meubles en Ontario qui, au moment de l'enregistrement, appartiennent au contribuable ou sont détenus par lui ou qu'il acquiert par la suite.

(3) Le privilège et la sûreté réelle accordés par le paragraphe (1) ou (2) portent sur tous les montants dont le contribuable est redevable aux termes de la présente loi au moment de l'enregistrement de l'avis ou du renouvellement de celui-ci et sur tous les montants dont il devient redevable par la suite tant que l'avis demeure enregistré. Dès l'enregistrement d'un avis de privilège et de sûreté réelle, ce privilège et cette sûreté réelle ont priorité sur :

- a) une sûreté opposable enregistrée après l'enregistrement de l'avis;
- b) une sûreté rendue opposable par possession après l'enregistrement de l'avis;
- c) une réclamation, notamment une charge, qui est enregistrée à l'égard du bien du contribuable, ou qui survient par ailleurs et a une incidence sur celui-ci, après l'enregistrement de l'avis.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), l'avis de privilège et de sûreté réelle prévu au paragraphe (2) n'a pas priorité sur une sûreté en garantie du prix d'acquisition portant sur des biens grevés ou sur leur produit qui a été rendue opposable, et il est réputé être une sûreté rendue opposable par enregistrement aux fins des règles de priorité prévues à l'article 28 de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

Lien on real property

Lien on personal property

Amounts included and priority

Exception

Privilège sur des biens immeubles

Privilège sur des biens meubles

Montants compris et priorité

Exception

*Race Tracks Tax Act**Loi de la taxe sur le pari mutuel*Lien
effective

(5) A notice of lien and charge under subsection (2) is effective from the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar and expires on the third anniversary of its registration unless a renewal notice of lien and charge is registered under this section before the end of the three-year period, in which case the lien and charge remains in effect for a further three-year period from the date the renewal notice is registered.

(5) L'avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) prend effet au moment de son enregistrement par le registrateur ou le registrateur régional et s'éteint le jour du troisième anniversaire de l'enregistrement, sauf si un avis de renouvellement est enregistré conformément au présent article avant la fin de cette période de trois ans, auquel cas le privilège et la sûreté réelle conservent leur effet pendant une autre période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement.

Prise d'effet
du privilège

Same

(6) Where taxes remain outstanding and unpaid at the end of the three-year period, or its renewal, referred to in subsection (5), the Minister may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a three-year period from the date the renewal notice is registered, until the amount is fully paid, and shall be deemed to be continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (2).

(6) Si la taxe est impayée à la fin de la période de trois ans ou de son renouvellement visés au paragraphe (5), le ministre peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de sûreté réelle. Ce privilège et cette sûreté réelle conservent leur effet pendant une période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement, jusqu'à ce que le montant soit payé en totalité, et sont réputés enregistrés de façon ininterrompue depuis l'enregistrement de l'avis initial de privilège et de sûreté réelle conformément au paragraphe (2).

Idem

Where
taxpayer not
registered
owner

(7) Where a taxpayer has an interest in real property but is not shown as its registered owner in the proper land registry office,

(7) Si le contribuable qui a un intérêt sur un bien immeuble n'est pas inscrit comme propriétaire de ce bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent :

Cas où le
contribuable
n'est pas le
propriétaire
inscrit

- (a) the notice to be registered under subsection (1) shall recite the interest of the taxpayer in the real property; and
- (b) a copy of the notice shall be sent to the registered owner at the owner's address to which the latest notice of assessment under the *Assessment Act* has been sent.

- a) l'avis qui doit être enregistré conformément au paragraphe (1) énonce l'intérêt du contribuable sur le bien immeuble;
- b) une copie de l'avis est envoyée au propriétaire inscrit, à l'adresse à laquelle le dernier avis d'évaluation prévu par la *Loi sur l'évaluation foncière* lui a été envoyé.

Secured
party

(8) In addition to any other rights and remedies, if taxes or other amounts owed by a taxpayer remain outstanding and unpaid, the Minister has, in respect of a lien and charge under subsection (2),

(8) En plus de ses autres droits et recours, si la taxe ou d'autres montants que doit un contribuable sont impayés, le ministre, à l'égard d'un privilège et d'une sûreté réelle visés au paragraphe (2) :

Créancier
garanti

- (a) all the rights, remedies and duties of a secured party under sections 17, 59, 61, 62, 63 and 64, subsections 65 (4), (5), (6) and (7) and section 66 of the *Personal Property Security Act*;
- (b) a security interest in the collateral for the purpose of clause 63 (4) (c) of that Act; and
- (c) a security interest in the personal property for the purposes of sections 15 and 16 of the *Repair and Storage Liens Act*, if it is an article as defined in that Act.

- a) bénéficie de tous les droits et recours et remplit tous les devoirs d'un créancier garanti que prévoient les articles 17, 59, 61, 62, 63 et 64, les paragraphes 65 (4), (5), (6) et (7) et l'article 66 de la *Loi sur les sûretés mobilières*;
- b) bénéficie d'une sûreté sur les biens grevés pour l'application de l'alinéa 63 (4) c) de cette loi;
- c) bénéficie d'une sûreté sur le bien meuble pour l'application des articles 15 et 16 de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*, s'il s'agit d'un article au sens de cette loi.

Registration
of documents

(9) A notice of lien and charge under subsection (2) or any renewal of it shall be in the form of a financing statement or a financing

(9) Un avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) ou un avis de renouvellement est rédigé sous forme d'un état de fi-

Enregistre-
ment de
documents

change statement as prescribed under the *Personal Property Security Act* and may be tendered for registration at a branch office established under Part IV of that Act, or by mail addressed to an address prescribed under that Act.

Errors in documents

(10) A notice of lien and charge or any renewal thereof is not invalidated nor is its effect impaired by reason only of an error or omission in the notice or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.

Bankruptcy and Insolvency Act (Canada) unaffected

(11) Subject to Crown rights provided under section 87 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of any person under that Act.

Definitions

(12) In this section,

“real property” includes fixtures and any interest of an operator as lessee of real property; (“bien immeuble”)

“taxpayer” means any person assessed under this Act for tax, interest or penalties. (“contribuable”)

(11) Section 12 of the Act is amended by adding the following subsections:

Admission of evidence

(5.1) The Minister, or a person authorized by the Minister, may, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, reproduce from original data stored electronically any document previously issued by the Minister under this Act, and the electronically reproduced document is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original would have had if it had been proved in the ordinary way.

Same

(5.2) If a return, document or any other information has been delivered by a person to the Minister on computer disk or other electronic medium, or by electronic filing as permitted under this Act, a document, accompanied by the certificate of the Minister, or of a person authorized by the Minister, stating that the document is a print-out of the return, document or information received by the Minister from the person and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the return, document or information delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return, document or information would have had if it had been delivered in paper form.

nancement ou d’un état de modification du financement prescrit par la *Loi sur les sûretés mobilières* et peut être présenté à l’enregistrement par remise à un bureau régional établi en vertu de la partie IV de cette loi ou par envoi par la poste à une adresse prescrite par cette loi.

(10) Une erreur ou une omission dans un avis de privilège et de sûreté réelle ou du renouvellement de celui-ci ou encore dans la passation ou l’enregistrement de l’avis n’a pas, par elle-même, pour effet de rendre cet avis nul ni d’en réduire les effets, sauf si l’erreur ou l’omission risque d’induire substantiellement en erreur une personne raisonnable.

(11) Sous réserve des droits de la Couronne prévus à l’article 87 de la *Loi sur la faillite et l’insolvabilité* (Canada), le présent article n’a pas pour effet de porter atteinte ou de prétendre porter atteinte aux droits et obligations de quiconque visés par cette loi.

(12) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«bien immeuble» S’entend en outre des accessoires fixes et de l’intérêt qu’a un exploitant en tant que locataire d’un bien immeuble. («real property»)

«contribuable» Toute personne qui fait l’objet d’une cotisation établie aux termes de la présente loi à l’égard de la taxe, des intérêts ou des pénalités. («taxpayer»)

(11) L’article 12 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5.1) Aux fins d’application de la présente loi, le ministre ou la personne qu’il autorise peut reproduire à partir de données déjà stockées sur support électronique un document délivré antérieurement par le ministre aux termes de la présente loi. Le document reproduit électroniquement est admissible en preuve et a la même valeur probante que l’original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

(5.2) Si une personne remet au ministre une déclaration, un document ou un renseignement sur disque ou par un autre moyen électronique, ou encore par transmission électronique ainsi que le permet la présente loi, un document qui est accompagné du certificat du ministre ou de la personne qu’il autorise, indiquant que le document est un imprimé de la déclaration, du document ou du renseignement reçu de la personne par le ministre et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle de la déclaration, du document ou du renseignement remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l’original aurait eue s’il avait été remis sur papier.

Erreurs dans des documents

Loi sur la faillite et l’insolvabilité (Canada)

Définitions

Admissibilité de la preuve

Idem

*Race Tracks Tax Act**Loi de la taxe sur le pari mutuel*

Same

(5.3) If the data contained on a return or other document received by the Minister from a person is stored electronically by the Minister on computer disk or other electronic medium and the return or other document has been destroyed by a person so authorized by the Minister, a document, accompanied by the certificate of the Minister, stating that the document is a print-out of the data contained on the return and other document received and stored electronically by the Minister and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the data contained on the return or document delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

(12) Subsection 13 (7) of the Act is repealed.

(13) Clause 14 (1) (b) of the Act is repealed.

(14) Section 3.1 of the Act, as enacted by subsection (5), applies in determining the amount of interest in respect of any day that is on or after the day the section comes into force and, for the purposes of determining the amount of interest in respect of any prior period, subsection 3 (3) of the Act applies as it read before subsection (5) comes into force.

(15) Subsection 8 (2) of the Act, as re-enacted by subsection (8), applies with respect to any failure to deliver returns or remit tax required to be delivered or remitted on or after the day this Act receives Royal Assent.

TOBACCO TAX ACT

8. (1) The definition of "Minister" in section 1 of the *Tobacco Tax Act* is repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Finance. ("ministre")

(2) The definition of "Treasurer" in section 1 of the Act is repealed.

(3) Subsection 2 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 48, section 2, is repealed and the following substituted:

(1) Every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of,

(a) 1.7 cents on every cigarette purchased by the consumer;

(b) 1.7 cents on each gram or part thereof of any tobacco, other than cigarettes or cigars, purchased by the consumer; and

Idem

(5.3) Si les données contenues dans une déclaration ou un autre document reçu d'une personne par le ministre sont stockées par lui sur disque ou sur un autre support électronique et que la déclaration ou l'autre document a été détruit par une personne autorisée par le ministre, un document qui est accompagné du certificat du ministre, indiquant que le document est un imprimé des données contenues dans la déclaration ou l'autre document reçu et stocké sur support électronique par le ministre, et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle des données contenues dans la déclaration ou le document remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

(12) Le paragraphe 13 (7) de la Loi est abrogé.

(13) L'alinéa 14 (1) b) de la Loi est abrogé.

(14) L'article 3.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (5), s'applique à la détermination du montant des intérêts à l'égard d'un jour qui tombe le jour de l'entrée en vigueur de cet article ou après ce jour. En outre, le paragraphe 3 (3) de la Loi, tel qu'il existait la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe (5), s'applique à la détermination du montant des intérêts à l'égard de n'importe quelle période antérieure.

(15) Le paragraphe 8 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (8), s'applique au défaut de remettre une déclaration ou la taxe qui doit être remise le jour où la présente loi reçoit la sanction royale ou après ce jour.

LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

8. (1) La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi de la taxe sur le tabac* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

(2) La définition de «trésorier» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) Le paragraphe 2 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 48 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe au taux de :

a) 1,7 cent par cigarette achetée par le consommateur;

b) 1,7 cent par gramme ou fraction de gramme de tabac acheté par le consommateur;

Taxe de consommation sur le tabac

Tax on consumers of tobacco

- (c) 45 per cent of the price at retail of every cigar that is purchased by the consumer, provided that where the application of such rate of tax produces a fraction of a cent, the fraction shall be counted as one full cent.

(4) Subsections 4 (1), 4 (2), 4 (6), 5 (3), 5 (6), 6 (9) and 14 (2), section 16, section 18, subsections 19 (5) and 22 (8), section 26, subsection 38 (1) and clause 41 (1) (i) of the Act are amended by striking out "Treasurer" wherever it appears and substituting in each case "Minister".

(5) Subsection 17 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty

(3) Every person who fails to deliver a return as required by subsection (1) or who fails to remit with their return the tax collectable or the tax payable by the person shall pay a penalty of an amount equal to 10 per cent of the tax collectable and 5 per cent of the tax payable by the person for the period covered by the return.

(6) Subsection 18 (2) of the Act is repealed.

(7) The Act is amended by adding the following section:

Interest

18.1 (1) If on a particular date a debt as calculated under subsection (2) is payable by any person, the person shall be charged interest payable to the Minister at the prescribed rate and calculated in the prescribed manner on the amount of the debt from that date to the date the amount is received by the Minister.

Amount of debt calculation

(2) In this section, the amount of the debt payable by a person under this Act at a particular date is the amount by which,

- (a) the aggregate of,
 - (i) all tax under this Act that is collectable or that is payable by the person before that date,
 - (ii) all amounts or penalties or both assessed under this Act against the person at any time before that date,
 - (iii) all refunds taken under subsection 18 (3) that are disallowed in respect of a period of time ending before that date, and
 - (iv) the total of all amounts charged under this section against the per-

mateur, à l'exclusion des cigarettes et des cigares;

- c) 45 pour cent du prix de détail de chaque cigare acheté par le consommateur, toute fraction d'un cent de cette taxe devant être comptée comme un cent entier.

(4) Les paragraphes 4 (1), (2) et (6), 5 (3) et (6), 6 (9) et 14 (2), les articles 16 et 18, les paragraphes 19 (5) et 22 (8), l'article 26, le paragraphe 38 (1) et l'alinéa 41 (1) i) de la Loi sont modifiés par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(5) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pénalité

(3) Quiconque ne produit pas la déclaration exigée par le paragraphe (1) ou n'y joint pas la taxe qu'il est tenu de percevoir ou de payer paie une pénalité d'un montant égal à 10 pour cent de la taxe qu'il était tenu de percevoir et à 5 pour cent de la taxe qu'il était tenu de payer pour la période visée par la déclaration.

(6) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est abrogé.

(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Intérêts

18.1 (1) Si, à une date donnée, une dette calculée conformément au paragraphe (2) est payable par une personne, celle-ci est tenue de payer au ministre des intérêts sur le montant au taux prescrit et calculés de la manière prescrite à partir de la date donnée jusqu'à la date à laquelle le ministre reçoit le montant.

(2) Dans le présent article, le montant de la dette payable par une personne aux termes de la présente loi à une date donnée correspond à l'excédent :

Calcul de la dette

- a) du total :
 - (i) de la taxe prévue par la présente loi que la personne est tenue de percevoir ou de payer avant cette date,
 - (ii) des montants ou des pénalités, ou les deux, à l'égard desquels la personne fait l'objet d'une cotisation aux termes de la présente loi à n'importe quel moment avant cette date,
 - (iii) des remboursements retenus en vertu du paragraphe 18 (3) qui sont refusés à l'égard d'une période se terminant avant cette date,
 - (iv) du total des montants demandés à la personne aux termes du présent

*Tobacco Tax Act**Loi de la taxe sur le tabac*

son in respect of a period of time ending before that date,

exceeds,

(b) the aggregate of,

(i) the amount of all taxes remitted or paid by the person under this Act and the amount of any refund owing under any other Act that has been applied by the Minister to the person's liabilities under this Act prior to that date,

(ii) the amount of all refunds taken under subsection 18 (3) prior to that date, and

(iii) the total of all amounts of interest credited to the person in respect of a period of time ending before that date.

Compound-
ing

(3) The interest under subsection (1) shall be compounded daily to the date on which it is paid.

Minimum
liability

(4) Where the amount of interest is less than a minimum amount to be determined from time to time by the Minister, no interest shall be paid under this section.

Interest on
penalties

(5) For the purposes of this section, interest on all penalties imposed by this Act shall be calculated from the date the default to which they apply first occurred.

(8) Subsection 19 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The Minister may assess a penalty against every person who fails to collect tax that the person is responsible to collect under this Act or the regulations equal to,

(a) the amount that the person failed to collect; and

(b) an additional amount equal to 10 per cent of the amount referred to in clause (a).

(9) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4.1) A debt due to the Crown under section 8.1 of the *Financial Administration Act* in respect of a payment or remittance under this Act shall be deemed, when the Minister so assesses under subsection (1), to be tax payable under this Act by the person from whom the payment or remittance is payable, and may be collected and enforced as tax under the provisions of this Act, except that sections 21 and 22 do not apply.

Deemed tax

article à l'égard d'une période se terminant avant cette date,

sur :

b) le total :

(i) du montant de la taxe remise ou payée par la personne aux termes de la présente loi et du montant de tout remboursement dû aux termes d'une autre loi que le ministre a affecté aux obligations de la personne aux termes de la présente loi avant cette date,

(ii) du montant des remboursements retenus en vertu du paragraphe 18 (3) avant cette date,

(iii) du total des intérêts portés au crédit de la personne à l'égard d'une période se terminant avant cette date.

(3) Les intérêts prévus au paragraphe (1) sont composés quotidiennement jusqu'à la date de leur paiement.

(4) Aucun intérêt n'est payable aux termes du présent article si le montant est inférieur au montant minimal que détermine le ministre.

(5) Pour l'application du présent article, les intérêts sur les pénalités imposées par la présente loi sont calculés à partir du jour où l'insuffisance à laquelle ils s'appliquent s'est d'abord produite.

(8) Le paragraphe 19 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard d'une pénalité payable par quiconque ne perçoit pas la taxe dont la perception lui incombe aux termes de la présente loi ou des règlements, cette pénalité étant égale à la somme des montants suivants :

a) le montant qu'il n'a pas perçu;

b) un montant supplémentaire égal à 10 pour cent du montant visé à l'alinéa a).

(9) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Une créance de la Couronne visée à l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard d'un paiement ou d'une remise prévu par la présente loi est réputée, sur établissement d'une cotisation par le ministre en vertu du paragraphe (1), une taxe payable aux termes de la présente loi par la personne qui est tenue d'effectuer le paiement ou la remise. La créance peut être perçue et recouvrée à titre de taxe aux termes de la

Intérêts com-
posés

Montant mi-
nimal

Intérêts sur
les pénalités

Pénalité pour
non-percep-
tion de la
taxe

Créance ré-
putée une
taxe

(10) Subsections 20 (1) and (2) of the Act are repealed.

(11) Subsection 23 (5) of the Act is amended by striking out "Revenue" in the fifth and sixth lines and substituting "Finance".

(12) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsections:

Admission of evidence

(5.1) The Minister, or a person authorized by the Minister, may, for any purpose relating to the administration and enforcement of this Act, reproduce from original data stored electronically any document previously issued by the Minister under this Act, and the electronically reproduced document is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original would have had if it had been proved in the ordinary way.

Same

(5.2) If a return, document or any other information has been delivered by a person to the Minister on computer disk or other electronic medium, or by electronic filing as permitted under this Act, a document, accompanied by the certificate of the Minister, or of a person authorized by the Minister, stating that the document is a print-out of the return, document or information received by the Minister from the person and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the return, document or information delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return, document or information would have had if it had been delivered in paper form.

Same

(5.3) If the data contained on a return or other document received by the Minister from a person is stored electronically by the Minister on computer disk or other electronic medium and the return or other document has been destroyed by a person so authorized by the Minister, a document, accompanied by the certificate of the Minister, stating that the document is a print-out of the data contained on the return and other document received and stored electronically by the Minister and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the data contained on the return or document delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

(13) Subsection 24 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

Definition

(11) For the purposes of this section, "vehicle" means a motor vehicle to which a number plate is attached as required by the

présente loi, sauf que les articles 21 et 22 ne s'appliquent pas.

(10) Les paragraphes 20 (1) et (2) de la Loi sont abrogés.

(11) Le paragraphe 23 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «du Revenu» à la cinquième ligne, de «des Finances».

(12) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Admissibilité de la preuve

(5.1) Aux fins d'application de la présente loi, le ministre ou la personne qu'il autorise peut reproduire à partir de données déjà stockées sur support électronique un document délivré antérieurement par le ministre aux termes de la présente loi. Le document reproduit électroniquement est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Idem

(5.2) Si une personne remet au ministre une déclaration, un document ou un renseignement sur disque ou par un autre moyen électronique, ou encore par transmission électronique ainsi que le permet la présente loi, un document qui est accompagné du certificat du ministre ou de la personne qu'il autorise, indiquant que le document est un imprimé de la déclaration, du document ou du renseignement reçu de la personne par le ministre et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle de la déclaration, du document ou du renseignement remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue s'il avait été remis sur papier.

Idem

(5.3) Si les données contenues dans une déclaration ou un autre document reçu d'une personne par le ministre sont stockées par lui sur disque ou sur un autre support électronique et que la déclaration ou l'autre document a été détruit par une personne autorisée par le ministre, un document qui est accompagné du certificat du ministre, indiquant que le document est un imprimé des données contenues dans la déclaration ou l'autre document reçu et stocké sur support électronique par le ministre, et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle des données contenues dans la déclaration ou le document remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

(13) Le paragraphe 24 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition

(11) Pour l'application du présent article, «véhicule» s'entend d'un véhicule automobile auquel une plaque d'immatriculation est fixée

*Tobacco Tax Act**Loi de la taxe sur le tabac*

Highway Traffic Act and includes anything attached to the motor vehicle.

(14) The Act is amended by adding the following section:

Lien on real property

25.1 (1) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister in the proper land registry office of a notice claiming a lien and charge conferred by this section, a lien and charge on any interest the taxpayer liable to pay or remit the tax has in the real property described in the notice.

Lien on personal property

(2) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister with the registrar under the *Personal Property Security Act* of a notice claiming a lien and charge under this section, a lien and charge on any interest in personal property in Ontario owned or held at the time of registration or acquired afterwards by the taxpayer liable to pay or remit the tax.

Amounts included and priority

(3) The lien and charge conferred by subsection (1) or (2) is in respect of all amounts for which the taxpayer is liable under this Act at the time of registration of the notice or any renewal of it and all amounts for which the taxpayer afterwards becomes liable while the notice remains registered and, upon registration of a notice of lien and charge, the lien and charge has priority over,

- (a) any perfected security interest registered after the notice is registered;
- (b) any security interest perfected by possession after the notice is registered; and
- (c) any encumbrance or other claim that is registered against or that otherwise arises and affects the taxpayer's property after the notice is registered.

Exception

(4) For the purposes of subsection (3), a notice of lien and charge under subsection (2) does not have priority over a perfected purchase money security interest in collateral or its proceeds and shall be deemed to be a security interest perfected by registration for the purpose of the priority rules under section 28 of the *Personal Property Security Act*.

Lien effective

(5) A notice of lien and charge under subsection (2) is effective from the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar and expires on the third anniversary of its registration unless a renewal notice of

tel que l'exige le *Code de la route* et s'entend en outre de toute autre chose qui est fixée au véhicule automobile.

(14) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

25.1 (1) Dès l'enregistrement par le ministre, au bureau d'enregistrement immobilier compétent, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, la taxe que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constitue un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt qu'a le contribuable sur le bien immeuble visé dans l'avis.

(2) Dès l'enregistrement par le ministre auprès du registrateur, aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, la taxe que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constitue un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt sur des biens meubles en Ontario qui, au moment de l'enregistrement, appartiennent au contribuable ou sont détenus par lui ou qu'il acquiert par la suite.

(3) Le privilège et la sûreté réelle accordés par le paragraphe (1) ou (2) portent sur tous les montants dont le contribuable est redevable aux termes de la présente loi au moment de l'enregistrement de l'avis ou du renouvellement de celui-ci et sur tous les montants dont il devient redevable par la suite tant que l'avis demeure enregistré. Dès l'enregistrement d'un avis de privilège et de sûreté réelle, ce privilège et cette sûreté réelle ont priorité sur :

- a) une sûreté opposable enregistrée après l'enregistrement de l'avis;
- b) une sûreté rendue opposable par possession après l'enregistrement de l'avis;
- c) une réclamation, notamment une charge, qui est enregistrée à l'égard du bien du contribuable, ou qui survient par ailleurs et a une incidence sur celui-ci, après l'enregistrement de l'avis.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), l'avis de privilège et de sûreté réelle prévu au paragraphe (2) n'a pas priorité sur une sûreté en garantie du prix d'acquisition portant sur des biens grevés ou sur leur produit qui a été rendue opposable, et il est réputé être une sûreté rendue opposable par enregistrement aux fins des règles de priorité prévues à l'article 28 de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

(5) L'avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) prend effet au moment de son enregistrement par le registrateur ou le registrateur régional et s'éteint le jour du troisième anniversaire de l'enregistrement, sauf si

Privilège sur des biens immeubles

Privilège sur des biens meubles

Montants compris et priorité

Exception

Prise d'effet du privilège

*Tobacco Tax Act**Loi de la taxe sur le tabac*

lien and charge is registered under this section before the end of the three-year period, in which case the lien and charge remains in effect for a further three-year period from the date the renewal notice is registered.

un avis de renouvellement est enregistré conformément au présent article avant la fin de cette période de trois ans, auquel cas le privilège et la sûreté réelle conservent leur effet pendant une autre période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement.

Same

(6) Where taxes remain outstanding and unpaid at the end of the three-year period, or its renewal, referred to in subsection (5), the Minister may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a three-year period from the date the renewal notice is registered, until the amount is fully paid, and shall be deemed to be continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (2).

(6) Si la taxe est impayée à la fin de la période de trois ans ou de son renouvellement visés au paragraphe (5), le ministre peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de sûreté réelle. Ce privilège et cette sûreté réelle conservent leur effet pendant une période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement, jusqu'à ce que le montant soit payé en totalité, et sont réputés enregistrés de façon ininterrompue depuis l'enregistrement de l'avis initial de privilège et de sûreté réelle conformément au paragraphe (2).

Idem

Where taxpayer not registered owner

(7) Where a taxpayer has an interest in real property but is not shown as its registered owner in the proper land registry office,

(7) Si le contribuable qui a un intérêt sur un bien immeuble n'est pas inscrit comme propriétaire de ce bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent :

Cas où le contribuable n'est pas le propriétaire inscrit

- (a) the notice to be registered under subsection (1) shall recite the interest of the taxpayer in the real property; and
- (b) a copy of the notice shall be sent to the registered owner at the owner's address to which the latest notice of assessment under the *Assessment Act* has been sent.

- a) l'avis qui doit être enregistré conformément au paragraphe (1) énonce l'intérêt du contribuable sur le bien immeuble;
- b) une copie de l'avis est envoyée au propriétaire inscrit, à l'adresse à laquelle le dernier avis d'évaluation prévu par la *Loi sur l'évaluation foncière* lui a été envoyé.

Secured party

(8) In addition to any other rights and remedies, if taxes or other amounts owed by a taxpayer remain outstanding and unpaid, the Minister has, in respect of a lien and charge under subsection (2),

(8) En plus de ses autres droits et recours, si la taxe ou d'autres montants que doit un contribuable sont impayés, le ministre, à l'égard d'un privilège et d'une sûreté réelle visés au paragraphe (2) :

Créancier garanti

- (a) all the rights, remedies and duties of a secured party under sections 17, 59, 61, 62, 63 and 64, subsections 65 (4), (5), (6) and (7) and section 66 of the *Personal Property Security Act*;
- (b) a security interest in the collateral for the purpose of clause 63 (4) (c) of that Act; and
- (c) a security interest in the personal property for the purposes of sections 15 and 16 of the *Repair and Storage Liens Act*, if it is an article as defined in that Act.

- a) bénéficie de tous les droits et recours et remplit tous les devoirs d'un créancier garanti que prévoient les articles 17, 59, 61, 62, 63 et 64, les paragraphes 65 (4), (5), (6) et (7) et l'article 66 de la *Loi sur les sûretés mobilières*;
- b) bénéficie d'une sûreté sur les biens grevés pour l'application de l'alinéa 63 (4) c) de cette loi;
- c) bénéficie d'une sûreté sur le bien meuble pour l'application des articles 15 et 16 de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*, s'il s'agit d'un article au sens de cette loi.

Registration of documents

(9) A notice of lien and charge under subsection (2) or any renewal of it shall be in the form of a financing statement or a financing change statement as prescribed under the *Personal Property Security Act* and may be tendered for registration at a branch office established under Part IV of that Act, or by mail

(9) Un avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) ou un avis de renouvellement est rédigé sous forme d'un état de financement ou d'un état de modification du financement prescrit par la *Loi sur les sûretés mobilières* et peut être présenté à l'enregistrement par remise à un bureau régional établi en vertu de la partie IV de cette loi ou par envoi

Enregistrement de documents

*Tobacco Tax Act**Loi de la taxe sur le tabac*

addressed to an address prescribed under that Act.

Errors in documents

(10) A notice of lien and charge or any renewal thereof is not invalidated nor is its effect impaired by reason only of an error or omission in the notice or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.

Bankruptcy and Insolvency Act (Canada)
unaffected

(11) Subject to Crown rights provided under section 87 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of any person under this Act.

Definitions

(12) In this section,

“real property” includes fixtures and any interest of a taxpayer as lessee of real property; (“bien immeuble”)

“taxpayer” means any person assessed under this Act for tax, interest or penalties. (“contribuable”)

(15) Subsections 28 (1) and (2) of the Act are repealed.

(16) Subsection 29 (1) of the Act is amended by adding at the end “or 1,000 or more cigarettes contained in packages that are not marked or stamped in accordance with the regulations”.

(17) Subsection 29 (3) of the Act is amended by striking out “three times the amount of the tax payable under section 2 were the cigarettes marked cigarettes sold to consumers in Ontario” in the last four lines and substituting “\$39 per carton”.

(18) Section 29 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 28, section 1, is further amended by adding the following subsections:

Imprisonment

(2.0.1) In addition to fines levied under subsection (2), where a person is convicted of an offence under subsection (2) and where the person was found to be in possession of 10,000 or more cigarettes contained in packages that are not marked or stamped in accordance with the regulations, the court may impose a term of imprisonment of not more than two years.

Seizure

(5) An additional penalty of \$91 per carton may be assessed where a person is liable to a penalty under subsection (3) or (4) and where the person sold, offered for sale, kept for sale,

par la poste à une adresse prescrite par cette loi.

(10) Une erreur ou une omission dans un avis de privilège et de sûreté réelle ou du renouvellement de celui-ci ou encore dans la passation ou l'enregistrement de l'avis n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre cet avis nul ni d'en réduire les effets, sauf si l'erreur ou l'omission risque d'induire substantiellement en erreur une personne raisonnable.

(11) Sous réserve des droits de la Couronne prévus à l'article 87 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte ou de prétendre porter atteinte aux droits et obligations de quiconque visés par cette loi.

(12) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«bien immeuble» S'entend en outre des accessoires fixes et de l'intérêt qu'a un contribuable en tant que locataire d'un bien immeuble. («real property»)

«contribuable» Toute personne qui fait l'objet d'une cotisation établie aux termes de la présente loi à l'égard de la taxe, des intérêts ou des pénalités. («taxpayer»)

(15) Les paragraphes 28 (1) et (2) de la Loi sont abrogés.

(16) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «ou 1 000 cigarettes ou plus contenues dans des paquets qui ne sont pas marqués ou estampillés conformément aux règlements».

(17) Le paragraphe 29 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «trois fois la taxe qui aurait été payable aux termes de l'article 2 s'il s'était agi de cigarettes marquées vendues à des consommateurs en Ontario» aux quatre dernières lignes, de «39 \$ la cartouche».

(18) L'article 29 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2.0.1) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (2) et qu'elle a été trouvée en possession de 10 000 cigarettes ou plus contenues dans des paquets qui ne sont pas marqués ou estampillés conformément aux règlements, le tribunal peut imposer, en plus des amendes prévues au paragraphe (2), une peine d'emprisonnement maximale de deux ans.

(5) Une pénalité supplémentaire de 91 \$ la cartouche peut être imposée si une personne est passible d'une pénalité prévue au paragraphe (3) ou (4) et qu'elle a vendu, mis en vente,

Erreurs dans des documents

Loi sur la faillite et l'insolvabilité (Canada)

Définitions

Emprisonnement

Idem

*Tobacco Tax Act**Loi de la taxe sur le tabac*

purchased or received for sale 50 or more cartons of cigarettes that are not marked or stamped in accordance with the regulations.

(19) Subsection 32 (7) of the Act is repealed.

(20) Section 38 of the Act is amended by adding the following subsection:

(6) Instead of making a refund under this Act or the regulations, if any person is liable or is about to become liable to make a payment under this Act or under any other Act administered by the Minister that imposes a tax or is prescribed by the regulations, the Minister may apply the amount of the overpayment to the liability and, in that case, the Minister shall notify the person that the action has been taken.

(21) The Act is amended by adding the following sections:

38.1 (1) Despite section 38, where a dealer who is not a collector has, as a result of a reduction in the tax payable by a consumer under section 2, remitted to the Minister a greater amount of money for a period than this Act requires the dealer to remit, the dealer shall apply to the dealer's collector for a refund of the amount overpaid, or to the Minister, if the Minister so requires.

(2) Upon proof satisfactory to the collector or the Minister that the amount was overpaid, the collector or the Minister may refund the overpayment to the dealer or, at the collector's or Minister's option, apply the amount of the overpayment to the liability of the dealer with respect to a previous or subsequent period.

(3) For the purposes of a refund under subsection (1), where the dealer cannot substantiate the refund claim due to insufficient records, the Minister may estimate the amount of the refund in such manner as the Minister considers expedient and refund the amount to the dealer.

(4) A collector shall be deemed to act as the agent of the Minister in making any refunds under subsection (1).

(5) No refund shall be made unless the dealer makes an application for the refund under this section on or before June 30, 1995.

(6) If the application for a refund is made after June 30, 1994 it shall be made to the Minister and not to the dealer's collector.

(7) Every collector who refunds an overpayment to a dealer or who applies an overpayment to other liability of a dealer under

gardé pour la vente, acheté ou reçu en vue de la vente 50 cartouches de cigarettes ou plus qui ne sont pas marquées ni estampillées conformément aux règlements.

(19) Le paragraphe 32 (7) de la Loi est abrogé.

(20) L'article 38 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Au lieu de procéder à un remboursement aux termes de la présente loi ou des règlements, si quiconque est redevable ou est sur le point d'être redevable d'un paiement aux termes de la présente loi ou d'une autre loi dont l'application est confiée au ministre et qui fixe des taxes ou impôts ou est prescrite par les règlements, le ministre peut affecter le montant du paiement en trop à l'obligation, auquel cas il avise la personne qu'une telle mesure a été prise.

(21) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

38.1 (1) Malgré l'article 38, si un marchand qui n'est pas un percepteur a remis au ministre, par suite d'une réduction de la taxe payable par un consommateur aux termes de l'article 2, un montant d'argent supérieur à celui que la présente loi exige qu'il remette pour une période donnée, le marchand adresse une demande de remboursement du trop-perçu à son percepteur ou adresse celle-ci au ministre, si ce dernier l'exige.

(2) Sur présentation de preuves de nature à convaincre le percepteur ou le ministre que le montant a été payé en trop, le percepteur ou le ministre peut rembourser le trop-perçu au marchand ou, à son gré, l'imputer à une dette du marchand relativement à une période passée ou à venir.

(3) Aux fins d'un remboursement prévu au paragraphe (1), si le marchand ne peut justifier la demande de remboursement en raison de dossiers insuffisants, le ministre peut faire une estimation du montant du remboursement de la façon qu'il estime opportune et rembourser ce montant au marchand.

(4) Un percepteur est réputé agir en qualité de mandataire du ministre lorsqu'il fait un remboursement prévu au paragraphe (1).

(5) Aucun remboursement ne doit être fait à moins que le marchand n'en fasse la demande aux termes du présent article au plus tard le 30 juin 1995.

(6) Si le marchand fait sa demande de remboursement après le 30 juin 1994, il l'adresse au ministre et non à son percepteur.

(7) Le percepteur qui rembourse un trop-perçu à un marchand ou qui impute un trop-perçu à une autre dette d'un marchand aux

Affectation
à d'autres
obligations

Rembourse-
ment au march-
and en cas
de réduction
de la taxe

Idem

Dossiers
insuffisants

Percepteur
comme
mandataire

Prescription

Demande
au ministre

Recouvre-
ment des
rembourse-
ments

Application
to other
liabilities

Refund to
dealer where
tax reduced

Same

Insufficient
records

Collector as
agent

Limitation

Application
to Minister

Recovery of
refunds

*Tobacco Tax Act**Loi de la taxe sur le tabac*

subsection (2) shall retain the total amount refunded or applied from the collector's tax liability otherwise determined for the period under section 13 of Regulation 1034 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, beginning with the return due for February, 1994 and ending with the return due on July 28, 1994 or August 10, 1994, whichever date is applicable.

Compensation to collectors

(8) Where a collector refunds an overpayment to a dealer or applies the overpayment to other liability of the dealer under subsection (2), there may be paid to the collector the amount of \$5 for each overpayment provided in compensation for the collector's services and the collector may deduct such compensation from the tax otherwise to be remitted to the Minister.

Refund to collector where tax reduced

38.2 (1) Where a collector has, as a result of the reduction of the tax payable by a consumer under section 2, remitted to the Minister a greater amount of money than is required by this Act to be remitted, the Minister shall refund the overpayment or, at the option of the Minister, apply the amount of the overpayment to the liability of the collector with respect to a previous or subsequent period, in which latter case the Minister shall notify the person of such action.

Exception

(2) The amount of any overpayment under subsection (1) shall not include any amounts refunded or applied by the collector under subsection 38.1 (2).

Limitation

(3) Despite subsection 38 (2), no refund under subsection (1) shall be made unless,

- (a) an application for the refund is made to the Minister no later than July 28, 1994 or August 10, 1994, whichever date is applicable to the collector; and
- (b) evidence satisfactory to the Minister is furnished to establish the entitlement of the collector to the refund claimed.

No interest payable

(4) Despite subsection 38 (4), no interest shall be paid in respect of any overpayment refunded or applied to other liability under subsection (1) or 38.1 (2).

(22) The Act is amended by adding the following section:

Offence

39.1 Every person who, by deceit, falsehood, or by any fraudulent means, obtains or attempts to obtain a refund under this Act or the regulations to which the person is not entitled is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$10,000, to which may be added a fine of not more than double the amount of the

termes du paragraphe (2) retient la totalité du montant remboursé ou imputé sur la taxe qu'il doit payer et qui est déterminée par ailleurs pour la période visée à l'article 13 du Règlement 1034 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, à partir de la déclaration à remettre en février 1994 jusqu'à la déclaration à remettre le 28 juillet 1994 ou le 10 août 1994, selon la date qui est applicable.

Indemnisation des percepteurs

(8) Le percepteur qui rembourse un trop-perçu à un marchand ou qui impute le trop-perçu à une autre dette du marchand aux termes du paragraphe (2) peut recevoir à l'égard de chaque trop-perçu une indemnité de 5 \$ pour ses services et il peut déduire cette indemnité de la taxe qu'il doit remettre par ailleurs au ministre.

38.2 (1) Si un percepteur a remis au ministre, par suite de la réduction de la taxe payable par un consommateur aux termes de l'article 2, un montant d'argent supérieur à celui que la présente loi exigeait qu'il remette, le ministre rembourse le trop-perçu ou, à son gré, l'impute à la dette du percepteur relativement à une période passée ou à venir, auquel cas le ministre avise la personne de cette mesure.

Remboursement au percepteur en cas de réduction de la taxe

(2) Le montant d'un trop-perçu visé au paragraphe (1) ne doit pas comprendre les montants remboursés ou imputés par le percepteur en vertu du paragraphe 38.1 (2).

Exception

(3) Malgré le paragraphe 38 (2), aucun remboursement prévu au paragraphe (1) ne doit être fait à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

Prescription

- a) une demande de remboursement est adressée au ministre au plus tard le 28 juillet 1994 ou le 10 août 1994, selon la date qui est applicable au percepteur;
- b) une preuve de nature à convaincre le ministre lui est présentée pour établir le droit du percepteur au remboursement demandé.

(4) Malgré le paragraphe 38 (4), aucun intérêt ne doit être payé à l'égard d'un trop-perçu remboursé ou imputé à une autre dette en vertu du paragraphe (1) ou 38.1 (2).

Aucun intérêt payable

(22) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

39.1 Quiconque obtient ou tente d'obtenir, par un moyen trompeur ou mensonger ou une manœuvre frauduleuse, un remboursement prévu par la présente loi ou les règlements alors qu'il n'y a pas droit est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 10 000 \$, à laquelle peut s'ajouter une

Infraction

*Tobacco Tax Act**Loi de la taxe sur le tabac*

refund the person obtained or sought to obtain, or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

(23) Section 40 of the Act is amended by striking out “the Treasurer” in the fourth line and substituting “Her Majesty in right of Ontario”.

(24) Clause 41 (1) (n) of the Act is repealed.

(25) Clause 41 (1) (p) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 48, section 6, is repealed and the following substituted:

(p) providing a system for the sale of unmarked cigarettes, cigars and other tobacco to classes of persons who are exempt from the payment of the tax imposed by this Act, including the limitation on the quantity of unmarked cigarettes, cigars and other tobacco to be sold to retail dealers for resale to such consumers.

(26) Subsection 17 (3) of the Act, as re-enacted by subsection (5), and subsection 19 (2) of the Act, as re-enacted by subsection (8), apply with respect to any failure to deliver returns or remit tax collectable or payable or collect tax required to be delivered, remitted or collected on or after the day subsections (5) and (8) come into force.

(27) Section 18.1 of the Act, as enacted by subsection (7), applies in determining the amount of interest in respect of any day that is on or after the day subsection (7) comes into force and, for the purpose of determining the amount of interest in respect of any prior period, subsections 18 (2), 20 (1) and 20 (2) of the Act apply as they read on the day before subsection (7) comes into force.

(28) Subsection 38 (6) of the Act, as enacted by subsection (20), applies to applications for refunds made after the day this Act receives Royal Assent, whether the right to the refund arose before or after this Act received Royal Assent.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

9. (1) Subject to subsections (2) to (8), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Section 1 comes into force on the day this Act receives Royal Assent or the day after the

amende d'au plus le double du remboursement qu'il a obtenu ou tenté d'obtenir, et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines.

(23) L'article 40 de la Loi est modifié par substitution, à «au trésorier» à la cinquième ligne, de «à Sa Majesté du chef de l'Ontario».

(24) L'alinéa 41 (1) n) de la Loi est abrogé.

(25) L'alinéa 41 (1) p) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 48 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

p) prévoir un mécanisme de vente des cigarettes, des cigares et des autres produits du tabac non marqués aux catégories de personnes qui sont exonérées du paiement de la taxe imposée par la présente loi, notamment des limites sur la quantité de cigarettes, de cigares et d'autres produits du tabac non marqués qui peuvent être vendus à des détaillants en vue d'être revendus à ces consommateurs.

(26) Le paragraphe 17 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (5), et le paragraphe 19 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (8), s'appliquent au défaut de produire une déclaration ou de remettre la taxe percevable ou payable ou de percevoir la taxe qui doit être remise ou perçue le jour de l'entrée en vigueur des paragraphes (5) et (8) ou après ce jour.

(27) L'article 18.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (7), s'applique à la détermination du montant des intérêts à l'égard d'un jour qui tombe le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (7) ou après ce jour. En outre, les paragraphes 18 (2), 20 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils existaient la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe (7), s'appliquent à la détermination du montant des intérêts à l'égard de n'importe quelle période antérieure.

(28) Le paragraphe 38 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (20), s'applique aux demandes de remboursement présentées après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, que le droit au remboursement naisse avant ou après ce jour.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

9. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (8), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) L'article 1 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale ou le len-

Entrée en
vigueur

Idem

Commence-
ment

Same

*Commencement and Short Title**Entrée en vigueur et titre abrégé*

Employer Health Tax Amendment Act, 1994 receives Royal Assent, whichever is later.

demain du jour où la *Loi de 1994 modifiant la Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé* reçoit la sanction royale, soit celui de ces deux jours qui est postérieur à l'autre.

Same	(3) Subsections 2 (11), 2 (12), 2 (13), 2 (14), 2 (15), 3 (10), 3 (11), 3 (14) and 3 (19), section 5 and subsections 6 (8), 6 (10), 6 (12), 6 (13), 6 (14), 6 (15), 6 (17), 6 (20), 7 (5), 8 (5), 8 (6), 8 (8), 8 (10) and 8 (15) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(3) Les paragraphes 2 (11), (12), (13), (14) et (15), 3 (10), (11), (14) et (19), l'article 5, les paragraphes 6 (8), (10), (12), (13), (14), (15), (17) et (20), 7 (5), 8 (5), (6), (8), (10) et (15) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Same	(4) Subsections 6 (9) and 6 (16) shall be deemed to have come into force on January 1, 1993.	(4) Les paragraphes 6 (9) et (16) sont réputés être entrés en vigueur le 1er janvier 1993.	Idem
Same	(5) Subsections 4 (3) and 4 (14) shall be deemed to have come into force on May 20, 1993.	(5) Les paragraphes 4 (3) et (14) sont réputés être entrés en vigueur le 20 mai 1993.	Idem
Same	(6) Subsections 2 (9), 2 (10), 3 (15), 4 (22), 6 (21) and 8 (7) shall be deemed to have come into force on July 1, 1993.	(6) Les paragraphes 2 (9) et (10), 3 (15), 4 (22), 6 (21) et 8 (7) sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} juillet 1993.	Idem
Same	(7) Subsections 4 (4) and 4 (6) shall be deemed to have come into force on November 29, 1993.	(7) Les paragraphes 4 (4) et (6) sont réputés être entrés en vigueur le 29 novembre 1993.	Idem
Same	(8) Subsections 8 (3), 8 (21) and 8 (22) shall be deemed to have come into force on February 22, 1994.	(8) Les paragraphes 8 (3), (21) et (22) sont réputés être entrés en vigueur le 22 février 1994.	Idem
Short title	10. The short title of this Act is the <i>Revenue and Liquor Licence Statute Law Amendment Act, 1994</i> .	10. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 modifiant diverses lois fiscales et la Loi sur les permis d'alcool</i> .	Titre abrégé

CHAPTER 19

An Act respecting the Donation of Food

Assented to June 23, 1994

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Liability of
donor

1. (1) A person who donates food or who distributes donated food to another person is not liable for damages resulting from injuries or death caused by the consumption of the food unless,

- (a) the food was adulterated, rotten or otherwise unfit for human consumption; and
- (b) in donating or distributing the food, the person intended to injure or to cause the death of the recipient of the food or acted with reckless disregard for the safety of others.

Liability of
director,
agent, etc.

(2) The director, agent, employee or volunteer of a corporation that donates food or that distributes donated food is not personally liable for any damages resulting from injuries or death caused by the consumption of the food unless,

- (a) the food was adulterated, rotten or otherwise unfit for human consumption; and
- (b) in donating or distributing the food, the director, agent, employee or volunteer,
 - (i) did not act in good faith,
 - (ii) acted beyond the scope of his or her role as director, agent, employee or volunteer, and
 - (iii) intended to injure or to cause the death of the recipient of the food or acted with reckless disregard for the safety of others.

Non-applica-
tion

2. This Act does not apply to a person who distributes donated food for profit.

Commence-
ment

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

CHAPITRE 19

Loi concernant le don d'aliments

Sanctionnée le 23 juin 1994

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Respon-
sabilité des
donneurs

1. (1) Quiconque donne des aliments ou distribue des aliments donnés à une autre personne n'est pas tenu responsable des dommages résultant de blessures ou de la mort causées par la consommation des aliments, sauf si :

- a) d'une part, les aliments étaient falsifiés, pourris ou impropres à la consommation humaine pour une autre raison;
- b) d'autre part, lorsqu'elle a donné ou distribué les aliments, la personne avait l'intention de blesser le bénéficiaire des aliments ou de causer sa mort ou a traité la sécurité des autres de façon inconséquente.

Respon-
sabilité de
l'administra-
teur, du
mandataire,
etc.

(2) L'administrateur, le mandataire, l'employé ou le bénévole d'une personne morale qui donne des aliments ou distribue des aliments donnés n'est pas tenu personnellement responsable des dommages résultant de blessures ou de la mort causées par la consommation des aliments, sauf si :

- a) d'une part, les aliments étaient falsifiés, pourris ou impropres à la consommation humaine pour une autre raison;
- b) d'autre part, lorsqu'il a donné ou distribué les aliments, l'administrateur, le mandataire, l'employé ou le bénévole :
 - (i) n'a pas agi de bonne foi,
 - (ii) a outrepassé son rôle,
 - (iii) avait l'intention de blesser le bénéficiaire des aliments ou de causer sa mort ou a traité la sécurité des autres de façon inconséquente.

Non-applica-
tion

2. La présente loi ne s'applique pas à la personne qui distribue, à des fins lucratives, des aliments donnés.

Entrée en
vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

4. The short title of this Act is the *Donation of Food Act, 1994*.

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur le don d'aliments*. Titre abrégé

CHAPTER 20

An Act to regulate the Purchase, Sale and Provision of Ammunition

Assented to June 23, 1994

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. In this Act, "ammunition" means a cartridge, shot shell or pellet.

2. (1) No person shall purchase ammunition unless the person is at least 18 years old and at the time of purchase presents valid identification that has his or her photograph and age or date of birth or other valid identification prescribed by regulation.

(2) Despite subsection (1), a person under 18 years old may purchase ammunition if he or she presents at the time of purchase the valid identification required under subsection (1) and a valid permit issued to him or her under subsection 110 (6) of the *Criminal Code* (Canada).

(3) Despite subsection (1), a person 16 or 17 years old may purchase ammunition if he or she presents at the time of purchase the valid identification required under subsection (1) and a valid permit issued to him or her under subsection 110 (7) of the *Criminal Code* (Canada).

(4) No person shall present, for the purpose of purchasing ammunition, identification or a permit other than that which was lawfully issued to him or her.

(5) A person who contravenes subsection (1), except as permitted by subsection (2) or (3), is guilty of an offence and on conviction is liable,

(a) for a first offence, to a fine of not more than \$5,000;

(b) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$10,000.

(6) A person who contravenes subsection (4) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

CHAPITRE 20

Loi réglementant l'achat, la vente et la fourniture de munitions

Sanctionnée le 23 juin 1994

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Dans la présente loi, «munitions» s'entend de cartouches ou de plombs.

2. (1) Nul ne doit acheter de munitions à moins d'être âgé de 18 ans ou plus et de présenter, au moment de l'achat, une pièce d'identité valide sur laquelle figurent sa photo ainsi que son âge ou sa date de naissance ou une autre pièce d'identité valide prescrite par les règlements.

(2) Malgré le paragraphe (1), une personne de moins de 18 ans peut acheter des munitions si elle présente, au moment de l'achat, la pièce d'identité valide exigée par le paragraphe (1) et un permis valide qui lui a été délivré en vertu du paragraphe 110 (6) du *Code criminel* (Canada).

(3) Malgré le paragraphe (1), une personne de 16 ou de 17 ans peut acheter des munitions si elle présente, au moment de l'achat, la pièce d'identité valide exigée par le paragraphe (1) et un permis valide qui lui a été délivré en vertu du paragraphe 110 (7) du *Code criminel* (Canada).

(4) Nul ne doit présenter, dans le but d'acheter des munitions, une pièce d'identité ou un permis qui ne lui a pas été légalement délivré.

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (1), sauf dans la mesure permise par le paragraphe (2) ou (3), est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 5 000 \$;

b) pour une infraction subséquente, d'une amende maximale de 10 000 \$.

(6) Quiconque contrevient au paragraphe (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

Definition

Restriction
re purchase
of ammunition

Same

Same

Improper
documenta-
tion

Offence

Same

Définition

Restriction :
achat de
munitions

Idem

Idem

Document
irrégulier

Infraction

Idem

Interpretation	(7) Identification for the purposes of this section must be issued by,	(7) Pour l'application du présent article, la pièce d'identité doit être délivrée par l'une ou l'autre des entités suivantes :	Définition
	<ul style="list-style-type: none"> (a) the Government of Canada; (b) the government of a province or territory in Canada; (c) a municipality in Canada; (d) an agency, board or commission of a government or municipality described in clause (a), (b) or (c); or (e) a foreign government or agency of a foreign government. 	<ul style="list-style-type: none"> a) le gouvernement du Canada; b) le gouvernement d'une province ou d'un territoire du Canada; c) une municipalité du Canada; d) un organisme, un conseil ou une commission d'un gouvernement ou d'une municipalité visé à l'alinéa a), b) ou c); e) un gouvernement étranger ou un de ses organismes. 	
Restriction re sale of ammunition	3. (1) No person shall knowingly sell or provide ammunition to any person unless that person produces documentation as required under subsection 2 (1), (2) or (3).	3. (1) Nul ne doit sciemment vendre ni fournir des munitions à une personne à moins que celle-ci ne présente les documents exigés par le paragraphe 2 (1), (2) ou (3).	Restriction : vente de munitions
Same	(2) Despite subsection (1), a person may provide ammunition to a person who is 12 years old or over and under 16 years old if that person holds a permit issued to him or her under subsection 110 (7) of the <i>Criminal Code</i> (Canada).	(2) Malgré le paragraphe (1), une personne peut fournir des munitions à une personne de 12 ans ou plus mais de moins de 16 ans si elle détient un permis qui lui a été délivré en vertu du paragraphe 110 (7) du <i>Code criminel</i> (Canada).	Idem
Reliance on documentation	(3) A person who sells or provides ammunition to another person on the basis of the documentation described in section 2 is not in contravention of subsection (1) or (2) if there is no apparent reason to doubt the authenticity of the documentation or that it was issued to the person providing it.	(3) Quiconque vend ou fournit des munitions à une personne sur la foi d'un document visé à l'article 2 ne contrevient pas au paragraphe (1) ou (2) s'il n'y a aucun motif apparent de croire que le document n'est pas authentique ou n'a pas été délivré à la personne qui le présente.	Documentation fiable à première vue
Offence	<p>(4) A person who contravenes subsection (1), except as permitted by subsection (2), is guilty of an offence and on conviction is liable,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) for a first offence, to a fine of not more than \$25,000; (b) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$50,000. 	<p>(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1), sauf dans la mesure permise par le paragraphe (2), est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$; b) pour une infraction subséquente, d'une amende maximale de 50 000 \$. 	Infraction
Exception	(5) Despite subsection (4), it is not an offence for a person to provide ammunition in contravention of subsection (1) if the ammunition is being provided in circumstances described in subparagraph 97 (2) (a) (i) of the <i>Criminal Code</i> (Canada).	(5) Malgré le paragraphe (4), la personne qui fournit des munitions contrairement au paragraphe (1) ne commet pas d'infraction si elle le fait dans les circonstances mentionnées au sous-alinéa 97 (2) a) (i) du <i>Code criminel</i> (Canada).	Exception
Record keeping	<p>4. (1) A person who holds a permit issued under subsection 110 (5) of the <i>Criminal Code</i> (Canada) to carry on a business described in subparagraph 105 (2) (b) (i) of that Act shall keep a record of the following information for all ammunition sales:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. The date and time of the purchase. 2. The name, age and address of the purchaser. 3. The type of identification and permit produced and their serial numbers. 	<p>4. (1) Quiconque détient un permis délivré en vertu du paragraphe 110 (5) du <i>Code criminel</i> (Canada) pour l'exploitation d'une entreprise visée au sous-alinéa 105 (2) b) (i) de ce code tient un registre comprenant les renseignements suivants à l'égard de toutes les ventes de munitions :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. La date et l'heure de l'achat. 2. Le nom, l'âge et l'adresse de l'acheteur. 3. Les types de pièces d'identité et de permis qui ont été présentés et leur numéro de série. 	Tenue de registres

4. The calibre and quantity of ammunition purchased.

Inspection of records

(2) The chief provincial firearms officer for Ontario, designated under the *Criminal Code* (Canada), or any person authorized by him or her for the purposes of this section, may conduct an inspection of the records required to be kept under subsection (1).

Powers on inspection

(3) In conducting an inspection under this section, the chief provincial firearms officer for Ontario or a person authorized by him or her,

- (a) may enter any place at any reasonable time;
- (b) may request the production of the records for inspection;
- (c) upon giving a receipt, may remove the records produced pursuant to a request under clause (b) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return them to the person who produced them.

Identification

(4) A person conducting an inspection under this section shall on request produce identification and, if appropriate, proof of his or her authorization.

Dwellings

(5) No person conducting an inspection under this section may enter a place that is also a dwelling without the consent of the occupier or without first obtaining and producing a warrant.

Warrant

(6) If a justice of the peace is satisfied on evidence upon oath that there are in a place documents that there is reasonable ground to believe will afford evidence relevant to conducting an inspection under this section, and entry has been denied or will be denied, the justice of the peace may issue a warrant authorizing the person named in the warrant to do anything described in subsection (3).

Execution and expiry

(7) A warrant issued under this section,

- (a) shall specify the hours and days during which it may be executed; and
- (b) shall name the date on which it expires, which date shall not be later than 15 days after its issue.

Admissibility of copies

(8) Copies of, or extracts from, records removed from any place under this section and certified as being true copies of or extracts from the original by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as, and have the same evidentiary value as, the records of which they are copies or extracts.

4. Le calibre des munitions achetées et la quantité.

Inspection des registres

(2) Le chef provincial des préposés aux armes à feu de l'Ontario, désigné aux termes du *Code criminel* (Canada), ou la personne qu'il autorise pour l'application du présent article, peut effectuer une inspection des registres qui doivent être tenus aux termes du paragraphe (1).

Pouvoirs d'inspection

(3) Lorsqu'il effectue une inspection en vertu du présent article, le chef provincial des préposés aux armes à feu de l'Ontario ou la personne qu'il autorise :

- a) peut pénétrer dans un lieu à toute heure raisonnable;
- b) peut demander la production des registres aux fins d'inspection;
- c) après avoir donné un récépissé à cet effet, peut enlever les registres dont il a demandé la production en vertu de l'alinéa b) afin d'en tirer des copies ou des extraits, après quoi il les rend promptement à la personne qui les a produits.

Identification

(4) La personne qui effectue une inspection en vertu du présent article produit, sur demande, une pièce d'identité et, s'il y a lieu, une attestation de son autorisation.

Logements

(5) Aucune personne effectuant une inspection en vertu du présent article ne peut pénétrer dans un lieu qui sert aussi de logement sans le consentement de l'occupant ou sans avoir d'abord obtenu et produit un mandat.

Mandat

(6) Si un juge de paix est convaincu sur la foi de témoignages recueillis sous serment qu'il existe des motifs raisonnables de croire que des documents qui se trouvent dans un lieu fourniront des preuves en ce qui concerne la conduite d'une inspection prévue par le présent article et que l'entrée dans ce lieu a été refusée ou le sera, il peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée à faire les choses mentionnées au paragraphe (3).

Exécution et expiration

(7) Le mandat décerné en vertu du présent article précise ce qui suit :

- a) les heures et jours où il peut être exécuté;
- b) sa date d'expiration, qui ne peut tomber plus de 15 jours après la date à laquelle il est décerné.

Admissibilité des copies

(8) Les copies ou extraits des registres enlevés d'un lieu en vertu du présent article et certifiés conformes aux originaux par la personne qui les a tirés sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux.

Obstruction	(9) No person shall hinder or obstruct a person lawfully conducting an inspection under this section.	(9) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'une personne qui effectue légalement une inspection en vertu du présent article.	Entrave
Offence	(10) A person who contravenes subsection (1) or (9) or a regulation made under clause 5 (b) is guilty of an offence and on conviction is liable, (a) for a first offence, to a fine of not more than \$25,000; (b) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$50,000.	(10) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (9) ou à un règlement pris en application de l'alinéa 5 b) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité : a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$; b) pour une infraction subséquente, d'une amende maximale de 50 000 \$.	Infraction
Regulations	5. The Minister may make regulations, (a) prescribing other documentation that is acceptable for the purposes of section 2 and, in doing so, may prescribe documentation that does not have a photograph of the holder; (b) governing the records to be kept under section 4, including prescribing the form of the records, additional information to be kept, where the records are to be kept and the length of time for which the records are to be kept.	5. Le ministre peut, par règlement : a) prescrire d'autres documents qui sont acceptables pour l'application de l'article 2 et, ce faisant, prescrire des documents sur lesquels ne figure pas la photo du détenteur; b) régir les registres qui doivent être tenus aux termes de l'article 4, notamment prescrire leur forme, les renseignements supplémentaires qui doivent y être versés, l'endroit où ils doivent être conservés et leur durée de conservation.	Règlements
Commencement	6. This Act comes into force on the day that is 30 days after the day this Act receives Royal Assent.	6. La présente loi entre en vigueur le trentième jour qui suit celui où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	7. The short title of this Act is the <i>Ammunition Regulation Act, 1994</i> .	7. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 sur la réglementation des munitions</i> .	Titre abrégé

CHAPTER 21

An Act to repeal the Superannuation Adjustment Benefits Act and to provide for the transfer of assets and liabilities of the Superannuation Adjustment Fund Account to the Ryerson Retirement Pension Plan of Ryerson Polytechnical Institute

Assented to December 9, 1994

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The *Superannuation Adjustment Benefits Act* (Revised Statutes of Ontario, 1980, chapter 490) is repealed.

(2) No superannuation adjustment benefit shall be paid under the *Superannuation Adjustment Benefits Act* in respect of any period after the 31st day of December, 1992.

2. In this section and in sections 3 and 4,

“Ryerson Account” means the account in relation to the Ryerson Pension Plan in the Superannuation Adjustment Fund Account established under the *Superannuation Adjustment Benefits Act*; (“compte de Ryerson”)

“Ryerson Pension Plan” means the Ryerson Retirement Pension Plan of Ryerson Polytechnical Institute. (“Régime de retraite de Ryerson”)

3. (1) As of the 1st day of January, 1993, the Treasurer of Ontario shall transfer to the Ryerson Pension Plan the total amount of the assets of the Ryerson Account on the 31st day of December, 1992.

(2) The transfer shall be made by issuing to the Ryerson Pension Plan debentures of the Province of Ontario that are equal to the amount of the assets and that, in the Treasurer’s opinion, provide for the payment of principal and interest on terms that are substantially equivalent to those on which the assets of the Ryerson Account are held on the 31st day of December, 1992.

(3) For the purpose of subsection (2), the Treasurer is authorized, on behalf of Ontario, to issue to the Ryerson Pension Plan deben-

CHAPITRE 21

Loi abrogeant la loi intitulée Superannuation Adjustment Benefits Act et prévoyant le transfert de l’actif et du passif du compte du Fonds d’indexation des pensions de retraite au Régime de retraite de Ryerson de l’Institut polytechnique Ryerson

Sanctionnée le 9 décembre 1994

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. (1) La loi intitulée *Superannuation Adjustment Benefits Act* (chapitre 490 des Lois refondues de l’Ontario de 1980) est abrogée.

(2) Aucune prestation d’indexation de retraite ne doit être versée aux termes de la loi intitulée *Superannuation Adjustment Benefits Act* à l’égard d’une période ultérieure au 31 décembre 1992.

2. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 3 et 4.

«compte de Ryerson» Le compte qui est tenu pour le Régime de retraite de Ryerson et qui fait partie du compte du Fonds d’indexation des pensions de retraite constitué aux termes de la loi intitulée *Superannuation Adjustment Benefits Act*. («Ryerson Account»)

«Régime de retraite de Ryerson» Le Régime de retraite de Ryerson de l’Institut polytechnique Ryerson. («Ryerson Pension Plan»)

3. (1) Au 1^{er} janvier 1993, le trésorier de l’Ontario transfère au Régime de retraite de Ryerson le montant total de l’actif détenu le 31 décembre 1992 dans le compte de Ryerson.

(2) Le transfert est effectué en émettant, en faveur du Régime de retraite de Ryerson, des débentures de la province de l’Ontario dont la valeur est égale au montant de l’actif et qui, de l’avis du trésorier, pourvoient au paiement du capital et des intérêts selon des modalités équivalant pour l’essentiel à celles selon lesquelles l’actif est détenu le 31 décembre 1992 dans le compte de Ryerson.

(3) Pour l’application du paragraphe (2), le trésorier est autorisé, pour le compte de l’Ontario, à émettre, en faveur du Régime de

No further payments under Act

Definitions

Transfer of assets

Debentures

Authority to issue

Fin des versements effectués aux termes de la Loi

Définitions

Transfert de l’actif

Débentures

Pouvoir d’émission

tures of Ontario in such amounts, upon such terms as to the payment of principal and interest, maturing at such time or times and either with or without the privilege of prepayment of the whole or any part of the principal amount of any such debenture as will, in the opinion of the Treasurer, meet the requirements of this section, and any debenture may provide that it is not assignable or transferrable.

retraite de Ryerson, des débentures de l'Ontario dont le montant, les modalités de paiement du capital et des intérêts, la date d'échéance et la possibilité ou non de payer par anticipation la totalité ou une partie du capital satisfont, de l'avis du trésorier, aux exigences du présent article. Toute débenture peut prévoir qu'elle est incessible et non transférable.

Transfer of liabilities

(4) All liabilities of the Ryerson Account are transferred to the Ryerson Pension Plan on the 1st day of January, 1993.

(4) Le passif du compte de Ryerson est transféré au Régime de retraite de Ryerson le 1^{er} janvier 1993.

Transfert du passif

Termination of Ryerson Account

(5) The Ryerson Account ceases to exist on the 1st day of January, 1993.

(5) Le compte de Ryerson cesse d'exister le 1^{er} janvier 1993.

Cessation du compte de Ryerson

Investments authorized

(6) Despite the *Pension Benefits Act* and the regulations under that Act, the receipt and holding by the Ryerson Pension Plan of debentures issued under this section shall not be considered imprudent or unreasonable or contrary to that Act or the regulations under that Act, and the nature, amount and terms of the debentures may be taken into account by the administrator of the Plan in determining future investments of the assets of the Plan.

(6) Malgré la *Loi sur les régimes de retraite* et les règlements pris en application de cette loi, le fait pour le Régime de retraite de Ryerson de recevoir et de détenir des débentures émises aux termes du présent article ne doit pas être considéré comme imprudent, abusif ou contraire à cette loi ou aux règlements pris en application de celle-ci. L'administrateur du régime peut tenir compte de la nature, du montant et des modalités des débentures pour décider des investissements futurs dont l'actif du régime fera l'objet.

Investissements autorisés

Application of R.S.O. 1990, c. P.8, s. 81

(7) Section 81 of the *Pension Benefits Act* does not apply to the transfers described in this section.

(7) L'article 81 de la *Loi sur les régimes de retraite* ne s'applique pas aux transferts visés au présent article.

Application de l'art. 81 du chap. P.8 des L.R.O. de 1990

Plan valuation

4. The administrator of the Ryerson Pension Plan shall, not later than the 31st day of December, 1992, cause to be prepared and filed in accordance with the *Pension Benefits Act* and the regulations under that Act,

4. L'administrateur du Régime de retraite de Ryerson, au plus tard le 31 décembre 1992, fait préparer et déposer conformément à la *Loi sur les régimes de retraite* et aux règlements pris en application de celle-ci :

Évaluation du Régime

(a) a going concern valuation of the Plan made as of the 1st day of January, 1991; and

a) une évaluation à long terme du régime au 1^{er} janvier 1991;

(b) a solvency valuation of the Plan made as of the 1st day of January, 1991.

b) une évaluation de solvabilité du régime au 1^{er} janvier 1991.

Commencement

5. (1) This Act, except section 4, comes into force on the 1st day of January, 1993.

5. (1) La présente loi, sauf l'article 4, entre en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

Entrée en vigueur

Same

(2) Section 4 comes into force on the 31st day of December, 1992.

(2) L'article 4 entre en vigueur le 31 décembre 1992.

Idem

Short title

6. The short title of this Act is the *Superannuation Adjustment Benefits Repeal Act, 1994*.

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 abrogeant la loi intitulée Superannuation Adjustment Benefits Act*.

Titre abrégé

CHAPTER 22

An Act to prohibit certain types of payments to Loan Brokers

Assented to December 9, 1994

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“consumer” means an individual who is acting other than in the course of carrying on business; (“consommateur”)

“loan broker” means a person who,

- (a) carries on the business of providing services or goods to a consumer to assist the consumer in obtaining a loan of money from another person, or
- (b) holds oneself out to be a person described in clause (a); (“courtier en prêts”)

“loan of money” does not include a loan of money made on the security of real estate. (“prêt d’argent”)

Advance payments prohibited

2. (1) No loan broker shall require or accept any payment or any security for a payment, directly or indirectly, from or on behalf of a consumer in respect of a loan of money until the consumer has actually received the loan.

Security arrangement void

(2) Every arrangement by which a loan broker takes security in contravention of subsection (1) is void.

Disclosure of charges

3. Before providing services or goods to a consumer to assist the consumer in obtaining a loan of money from another person, a loan broker shall provide to the consumer a clear statement in writing showing,

- (a) the name, address and telephone number of the loan broker;
- (b) the name of the consumer;
- (c) if known, the names of the persons from whom the loan broker will attempt to obtain the loan for the consumer;
- (d) the amount of the loan;

CHAPITRE 22

Loi interdisant aux courtiers en prêts d'exiger certains types de paiements

Sanctionnée le 9 décembre 1994

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«consommateur» Particulier qui n’agit pas dans le cadre habituel d’un commerce. («consumer»)

«courtier en prêts» Personne qui :

- a) soit exerce l’activité de fournir des services ou des biens à un consommateur pour l’aider à obtenir un prêt d’argent d’une autre personne;
- b) soit se fait passer pour une personne visée à l’alinéa a). («loan broker»)

«prêt d’argent» Ne s’entend pas d’un prêt d’argent consenti sur garantie d’un bien immeuble. («loan of money»)

Paiements anticipés interdits

2. (1) Le courtier en prêts ne doit pas, directement ou indirectement, exiger ni accepter d’un consommateur ou pour le compte de celui-ci un paiement ou une garantie de paiement à l’égard d’un prêt d’argent avant que le consommateur ait réellement reçu le prêt.

(2) Est nul tout arrangement selon lequel le courtier en prêts reçoit une garantie en contravention du paragraphe (1).

Nullité des arrangements de garantie

3. Avant de fournir des services ou des biens à un consommateur pour l’aider à obtenir un prêt d’argent d’une autre personne, le courtier en prêts fournit au consommateur un état écrit indiquant clairement ce qui suit :

Divulgence des frais

- a) le nom, l’adresse et le numéro de téléphone du courtier en prêts;
- b) le nom du consommateur;
- c) s’il est connu, le nom des personnes auprès desquelles le courtier en prêts tentera d’obtenir le prêt pour le compte du consommateur;
- d) le montant du prêt;

- (e) the date by which the loan will be made to the consumer; and
- (f) the amount that the loan broker will charge the consumer for arranging for the loan, expressed as a sum in dollars and as a percentage of the amount of the loan.

CIVIL REMEDIES

Demand	4. (1) A loan broker who receives a payment in contravention of section 2 shall, on the demand of the person who made the payment, refund it to the person.
Same, security	(2) A loan broker who receives security for a payment in contravention of section 2 shall, on the demand of the person who provided the security, return it to the person.
Form of demand	(3) A demand for a refund or for the return of security may be made in writing, verbally or by any other means.
Time of receiving demand	(4) A demand for a refund or for the return of security shall be deemed to have been received, <ul style="list-style-type: none"> (a) on the day that it was sent, if it was made by registered or electronic mail; or (b) on the day that it was made, if it was made in the form of a verbal message left on a telephone answering device or system or left with a message service.
Time for compliance	(5) A loan broker who receives a demand for a refund or for the return of security shall make the refund or return the security, as the case may be, within five days of receiving the demand.
Recovery of payment	5. (1) If a loan broker has received a payment in contravention of section 2, the person who made the payment may recover it in full in a court of competent jurisdiction, whether or not the person has made a demand for a refund.
Judgment	(2) In a judgment for the recovery of a payment under subsection (1), the court shall order that, <ul style="list-style-type: none"> (a) the plaintiff recover the payment in full without any reduction for services or goods that the defendant may have provided to the plaintiff in respect of the payment; and (b) the defendant pay the costs of the proceeding, despite section 131 of the <i>Courts of Justice Act</i>.
Exemplary damages	(3) In the judgment, the court may order exemplary or punitive damages.

- e) la date à laquelle le prêt sera consenti au consommateur;
- f) le montant, exprimé en dollars et en pourcentage du montant du prêt, que le courtier en prêts exige du consommateur pour avoir pris les dispositions nécessaires à l'obtention du prêt.

RECOURS CIVILS

4. (1) Le courtier en prêts qui reçoit un paiement en contravention de l'article 2 le rembourse à la personne qui l'a fait si celle-ci le demande.	Demande
(2) Le courtier en prêts qui reçoit une garantie de paiement en contravention de l'article 2 la remet à la personne qui l'a donnée si celle-ci le demande.	Idem, garantie
(3) La demande de remboursement ou de remise de la garantie peut se faire par écrit, oralement ou de toute autre façon.	Forme de la demande
(4) La demande de remboursement ou de remise de la garantie est réputée avoir été reçue : <ul style="list-style-type: none"> a) le jour de son envoi, si elle a été faite par courrier recommandé ou électronique; b) le jour où elle a été faite, si elle a été faite sous la forme d'un message laissé sur un répondeur téléphonique ou auprès d'un service de messagerie téléphonique. 	Moment de la réception de la demande
(5) Le courtier en prêts qui reçoit une demande de remboursement ou de remise d'une garantie fait le remboursement ou remet la garantie, selon le cas, dans les cinq jours qui suivent la réception de la demande.	Délai de conformité
5. (1) Si le courtier en prêts a reçu un paiement en contravention de l'article 2, la personne qui a fait le paiement peut le recouvrer en totalité devant un tribunal compétent, qu'elle ait fait ou non une demande de remboursement.	Recouvrement des paiements
(2) Dans un jugement pour le recouvrement du paiement visé au paragraphe (1), le tribunal ordonne ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) le demandeur recouvre le paiement en totalité sans réduction aucune pour les services ou les biens que le défendeur lui a fournis, le cas échéant, à l'égard du paiement; b) le défendeur paie les dépens de l'instance malgré l'article 131 de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>. 	Jugement
(3) Dans son jugement, le tribunal peut accorder des dommages-intérêts exemplaires.	Domages intérêts exemplaires

Amount	<p>(4) The amount of the exemplary or punitive damages shall be the lesser of,</p> <p>(a) \$1,000 or the amount of the payment under subsection (1) that the court orders the plaintiff may recover from the defendant, whichever amount is greater; and</p> <p>(b) an amount that results in a judgment under this section that is equal to the monetary jurisdiction of the court.</p>	<p>(4) Le montant des dommages-intérêts exemplaires est égal au moins élevé des montants suivants :</p> <p>a) 1 000 \$ ou le montant du paiement visé au paragraphe (1) que, selon l'ordonnance du tribunal, le demandeur peut recouvrer du défendeur, selon le plus élevé de ces montants;</p> <p>b) le montant qui fait qu'un jugement rendu aux termes du présent article est d'un montant égal au montant de la compétence d'attribution du tribunal.</p>	Montant
Return of security	<p>6. (1) If a loan broker has received security for a payment in contravention of section 2, the person who provided the security may obtain a judgment from a court of competent jurisdiction, whether or not the person has made a demand for the return of the security.</p>	<p>6. (1) Si le courtier en prêts a reçu une garantie de paiement en contravention de l'article 2, la personne qui a donné la garantie peut obtenir un jugement d'un tribunal compétent, qu'elle ait ou non demandé une telle remise.</p>	Remise de la garantie
Judgment	<p>(2) Subject to subsection (3), in a judgment under subsection (1), the court shall order that the defendant return the security to the plaintiff without any compensation for services or goods that the defendant may have provided to the plaintiff in respect of the payment mentioned in subsection (1).</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), dans un jugement rendu en vertu du paragraphe (1), le tribunal ordonne que le défendeur remette la garantie au demandeur sans rémunération aucune pour les services ou les biens que le défendeur lui a fournis, le cas échéant, à l'égard du paiement visé au paragraphe (1).</p>	Jugement
Same, no security	<p>(3) If the defendant has disposed of the security in whole or in part, the court shall order that the plaintiff recover from the defendant the monetary value of the security without any reduction for services or goods that the defendant may have provided to the plaintiff in respect of the payment mentioned in subsection (1).</p>	<p>(3) Si le défendeur a déjà aliéné tout ou partie de la garantie, le tribunal ordonne que le demandeur recouvre du défendeur la valeur pécuniaire de la garantie sans réduction aucune pour les services ou les biens que celui-ci lui a fournis, le cas échéant, à l'égard du paiement visé au paragraphe (1).</p>	Idem, aucune garantie
Same, costs	<p>(4) In the judgment, the court shall order that the defendant pay the costs of the proceeding, despite section 131 of the <i>Courts of Justice Act</i>.</p>	<p>(4) Dans son jugement, le tribunal ordonne au défendeur de payer les dépens de l'instance malgré l'article 131 de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>.</p>	Idem, dépens
Exemplary damages	<p>(5) In the judgment, the court may order exemplary or punitive damages.</p>	<p>(5) Dans son jugement, le tribunal peut accorder des dommages-intérêts exemplaires.</p>	Dommages intérêts exemplaires
Amount	<p>(6) The amount of the exemplary or punitive damages shall be the lesser of,</p> <p>(a) \$1,000 or the amount that the court orders, whichever amount is greater; and</p> <p>(b) an amount that results in a judgment under this section that is equal to the monetary jurisdiction of the court.</p>	<p>(6) Le montant des dommages-intérêts exemplaires est égal au moins élevé des montants suivants :</p> <p>a) 1 000 \$ ou le montant que le tribunal ordonne, selon le plus élevé de ces montants;</p> <p>b) le montant qui fait qu'un jugement rendu aux termes du présent article est d'un montant égal au montant de la compétence d'attribution du tribunal.</p>	Montant
Officers, directors	<p>7. The officers and directors of a loan broker that is a corporation are jointly and severally liable for the remedy in respect of which a person is entitled to commence a proceeding against the loan broker under section 5 or 6.</p>	<p>7. Les dirigeants et les administrateurs du courtier en prêts qui est une personne morale sont solidairement responsables du recours à l'égard duquel une personne a le droit d'initier une poursuite contre le courtier en prêts en vertu de l'article 5 ou 6.</p>	Dirigeants, administrateurs

No waiver	8. This Act applies despite any agreement or waiver to the contrary.	8. La présente loi s'applique malgré toute entente ou renonciation à l'effet contraire.	Aucune renonciation
	ENFORCEMENT	EXÉCUTION	
Investigators	9. (1) The Minister responsible for the administration of this Act or a person authorized in writing by the Minister may appoint any person to be an investigator for the purposes of this Act.	9. (1) Le ministre responsable de l'application de la présente loi ou une personne autorisée par écrit par ce dernier peut nommer une personne enquêteur pour l'application de la présente loi.	Enquêteurs
Certificate of appointment	(2) The Minister responsible for the administration of this Act or a person authorized in writing by the Minister shall issue to every investigator a certificate of appointment bearing the Minister's signature or a facsimile of it.	(2) Le ministre responsable de l'application de la présente loi ou une personne autorisée par écrit par ce dernier délivre une attestation de nomination portant la signature du ministre, ou un fac-similé de celle-ci, à chaque enquêteur.	Attestation de nomination
Police officers	(3) Police officers, by virtue of office, are investigators for the purposes of this Act, but subsection (2) does not apply to them.	(3) Les agents de police, de par leur fonctions, sont des enquêteurs pour l'application de la présente loi. Toutefois, ils sont soustraits à l'application du paragraphe (2).	Agents de police
Proof of appointment	(4) Every investigator who exercises powers under this Act shall, upon request, produce the certificate of appointment as an investigator or identification as a police officer, as the case may be.	(4) L'enquêteur qui exerce ses fonctions aux termes de la présente loi produit sur demande son attestation de nomination comme enquêteur ou sa pièce d'identité comme agent de police, selon le cas.	Preuve de nomination
Investigation	10. (1) For the purpose of carrying out an investigation, an investigator may, <ul style="list-style-type: none"> (a) subject to subsection (2), enter any place that the investigator believes on reasonable grounds contains evidence of an arrangement under which a loan broker is to assist a consumer in obtaining a loan of money from another person; (b) inquire into all financial transactions, records and other matters that are relevant to an arrangement under which a loan broker is to assist a consumer in obtaining a loan of money from another person; (c) demand the production for inspection of anything described in clause (b). 	10. (1) Pour les besoins d'une enquête, l'enquêteur peut faire ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) sous réserve du paragraphe (2), pénétrer dans tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire qu'il se trouve des preuves de l'existence d'un arrangement selon lequel un courtier en prêts doit aider un consommateur à obtenir un prêt d'argent d'une autre personne; b) se renseigner sur les opérations financières, les documents et les autres éléments qui concernent un arrangement selon lequel un courtier en prêts doit aider un consommateur à obtenir un prêt d'argent d'une autre personne; c) exiger la production, aux fins d'examen, de tout élément visé à l'alinéa b). 	Enquête
Entry to dwellings	(2) An investigator shall not, without the consent of the occupier, exercise a power to enter a place that is being used as a dwelling, except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the <i>Provincial Offences Act</i> .	(2) L'enquêteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement, si ce n'est aux termes d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> .	Accès à un logement
Time for exercising powers	(3) An investigator shall exercise the powers mentioned in subsection (1) only during business hours for the place that the investigator has entered.	(3) L'enquêteur n'exerce les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) que pendant les heures d'ouverture du lieu dans lequel il a pénétré.	Heures d'exercice des pouvoirs
Written demand	(4) A demand mentioned in clause (1) (c) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the things required.	(4) L'exigence mentionnée à l'alinéa (1) c) est formulée par écrit et explique la nature des choses à produire.	Exigence par écrit

Obligation to produce	(5) If an investigator makes a demand, the person having custody of the things shall produce them to the investigator.	(5) Si l'enquêteur formule une exigence, la personne qui a la garde des choses les lui produit.	Obligation de produire
Removal of things produced	(6) On issuing a written receipt, the investigator may remove the things that are produced and may, (a) review or copy any of them; or (b) bring them before a justice of the peace, in which case section 159 of the <i>Provincial Offences Act</i> applies.	(6) Après avoir donné un récépissé écrit à cet effet, l'enquêteur peut enlever les choses qui sont produites et peut : a) soit les examiner ou les copier; b) soit les apporter devant un juge de paix, auquel cas l'article 159 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> s'applique.	Enlèvement de choses produites
Return of things produced	(7) The investigator shall carry out any reviewing or copying of things with reasonable dispatch, and shall forthwith after the reviewing or copying return the things to the person who produced them.	(7) L'enquêteur examine ou copie les choses avec une diligence raisonnable et les remet sans délai après les avoir examinées ou copiées à la personne qui les a produites.	Remise des choses produites
Admissibility of copies	(8) A copy certified by an investigator as a copy made under clause (6) (a) is admissible in evidence to the same extent, and has the same evidentiary value, as the thing copied.	(8) La copie qu'un enquêteur certifie comme étant une copie faite en vertu de l'alinéa (6) a) est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante que lui.	Admissibilité des copies
Assistance	(9) An investigator may call upon any expert for such assistance as he or she considers necessary in carrying out an investigation.	(9) L'enquêteur peut demander à un expert l'aide qu'il juge nécessaire pour les besoins d'une enquête.	Aide
Computer search	(10) For the purpose of carrying out an investigation, an investigator may use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the persons being investigated in order to produce a record in readable form.	(10) Pour les besoins d'une enquête, l'enquêteur peut, pour produire un document sous une forme lisible, utiliser les dispositifs ou systèmes de mise en mémoire, de traitement ou d'extraction des données qui appartiennent aux personnes qui font l'objet de l'enquête.	Recherche informatisée
Assistance required	11. (1) An investigator may require information or material from a person who is the subject of an investigation under section 10 or from any person who the investigator has reason to believe can provide information or material relevant to the investigation.	11. (1) L'enquêteur peut exiger que toute personne qui fait l'objet d'une enquête visée à l'article 10 ou toute personne dont il a des motifs de croire qu'elle peut fournir des renseignements ou de la documentation qui concernent l'enquête lui fournisse ces renseignements ou cette documentation.	Aide exigée
Disclosure	(2) Despite section 17 of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and section 10 of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> , the head of an institution within the meaning of those Acts shall disclose to the investigator the information or material that the investigator requires.	(2) Malgré l'article 17 de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et l'article 10 de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> , la personne responsable d'une institution au sens de ces lois divulgue à l'enquêteur les renseignements ou la documentation que ce dernier exige.	Divulgence
No obstruction	(3) No person shall obstruct an investigator who is exercising powers under this Act.	(3) Nul ne doit entraver un enquêteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi.	Entrave
Records	(4) A person who is required under this Act to produce a record for an investigator shall, on request, provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce a record in readable form.	(4) La personne qui, en vertu de la présente loi, doit produire un document pour un enquêteur fournit, sur demande, toute l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment les dispositifs ou systèmes de mise en mémoire, de traitement ou d'extraction des données qu'il faut pour produire un document sous une forme lisible.	Documents

Disclosure of information	12. (1) A person engaged in the administration or enforcement of this Act may disclose personal information to a consumer if the information is relevant to the consumer's rights under this Act.	12. (1) Quiconque participe à l'application ou à l'exécution de la présente loi peut divulguer des renseignements personnels à un consommateur si ceux-ci se rapportent aux droits du consommateur prévus à la présente loi.	Divulgateion de renseignements
Non-compellable witness	(2) No person engaged in the administration or enforcement of this Act shall be required to give testimony in any civil proceeding with regard to information obtained by the person in the course of performing duties or exercising powers under this Act.	(2) Aucune personne qui participe à l'application ou à l'exécution de la présente loi n'est tenue de témoigner dans une instance civile à l'égard des renseignements qu'elle a obtenus dans l'exercice des fonctions ou des pouvoirs que lui confère la présente loi.	Témoïn non contraignable
Offences	13. (1) Every person who contravenes subsection 2 (1), section 3 or subsection 4 (5) or 11 (3) is guilty of an offence.	13. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 2 (1), à l'article 3 ou au paragraphe 4 (5) ou 11 (3) est coupable d'une infraction.	Infractions
Same, corporations	(2) Every officer or director of a corporation is guilty of an offence who, (a) knowingly causes, authorizes, permits or participates in the commission by the corporation of an offence mentioned in subsection (1); or (b) fails to take reasonable care to prevent the corporation from committing an offence mentioned in subsection (1).	(2) Est coupable d'une infraction le dirigeant ou l'administrateur d'une personne morale qui, selon le cas : a) cause, autorise ou permet sciemment la commission, par la personne morale, de l'infraction mentionnée au paragraphe (1), ou y participe sciemment; b) néglige de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la personne morale de commettre l'infraction mentionnée au paragraphe (1).	Idem, personnes morales
Penalty, non-corporations	(3) A person who is not a corporation and who is convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.	(3) La personne physique qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.	Peine, personne physique
Same, corporations	(4) A corporation convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$100,000.	(4) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende d'au plus 100 000 \$.	Idem, personne morale
Limitation	(5) No proceeding shall be commenced under this section more than two years after the time when the subject matter of the proceeding arose.	(5) Est irrecevable l'instance introduite dans le cadre du présent article plus de deux ans après la date à laquelle est né l'objet de l'instance.	Prescription
Regulations	14. The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) exempting any person or class of persons from any or all of the provisions of this Act and the regulations; (b) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.	14. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) soustraire une personne ou une catégorie de personnes à l'application de l'une ou de l'ensemble des dispositions de la présente loi ou des règlements; b) traiter de toute question jugée nécessaire ou utile à la réalisation de l'objet de la présente loi.	Règlements
Commencement	15. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	15. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	16. The short title of this Act is the <i>Loan Brokers Act, 1994</i> .	16. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 sur les courtiers en prêts</i> .	Titre abrégé



3 1761 11548712 6